



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

**РАБОЧИЕ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИН (МОДУЛЕЙ)
ЧАСТЬ 2**

**ОСНОВНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ
ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА
БАКАЛАВРИАТА**

**Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика**

**Направленность (профиль)
«Перевод и переводоведение»**

**Уровень профессионального образования
Высшее образование – бакалавриат**

**Форма обучения
Очная, очно-заочная**

**Год начала подготовки по основной профессиональной образовательной
программе**

2020



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

«УТВЕРЖДАЮ»

И. о. декана лингвистического факультета

/Г.Ю. Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ОСНОВЫ ТЕОРИИ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Наименование образовательной программы
ЛИНГВИСТИКА

Название направления подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность программы
Перевод и переводоведение

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА

Уровень профессионального образования
Высшее образование – бакалавриат

Форма обучения
Очная, очно-заочная

Москва 2020

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка (испанского)» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Лингвистика».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: к.э.н., доцент Сон Л.П.

Руководитель основной профессиональной образовательной программы



к.п.н., доцент
Л.И. Тарарина

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета лингвистического факультета.
Протокол № 10 от «28» мая 2020 года

И.о. декана
PhD, к. фил. н., д. пол. н.



Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»



(подпись)

Генеральный директор
С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»



(подпись)

Управляющий директор
В.Н. Генке

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Доцент кафедры иностранных языков факультета естественных и физико-математических наук РУДН



(подпись)

К.фил. наук, доцент
Кутьева М.В..

д.ф.н., профессор кафедры лингвистики и перевода РГСУ



(подпись)

Н.В. Иванов

Согласовано
Научная библиотека, директор



(подпись)

И.Г. Маляр

СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

1. Общие положения
 - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
 - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
 - 1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
 2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
 3. Содержание дисциплины (модуля)
 - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
 - 3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения
 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)
 - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).
 - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
 - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
 6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
 - 6.1. Основная литература
 - 6.2. Дополнительная литература
 7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
 - 9.1. Информационные технологии
 - 9.2. Программное обеспечение
 - 9.3. Информационные справочные системы
 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)
 11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

1. Общие положения

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний об истории испанского языка, организации, функционировании и тенденциях развития фонетического, лексического и грамматического строя современного испанского языка с последующим применением современных методов лингвистических исследований в научно-исследовательской и профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины (модуля):

1. усвоение знаний о сущности, структуре дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка», включающей в себя комплексное изучение функционирования испанского языка на всех уровнях: фонетическом, лексическом, грамматическом, а также на уровне текста;
2. формирование представлений о содержании, формах, особенностях дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка»;
3. развитие навыков, необходимых в сфере работы с испаноязычными текстами и дискурсом;
4. углубление представлений о работе с фонетическим, лексическим и грамматическим строем испанского языка в переводческой сфере, а также сфере преподавания испанского языка;
5. овладение навыками идентификации и объяснения фонетических, лексических и грамматических явлений испанского языка, а также интерпретации высказывания;
6. рассмотрение новейших направлений в развитии отечественной и зарубежной лингвистической мысли в области испанского языкознания;
7. определение концептуальных и методологических основ современной теории испанского языка;
8. обучение навыкам использования теоретических знаний в построении нормативно-адекватной испанской речи в различных видах речевой деятельности;
9. обучение навыкам самостоятельного анализа и извлечения из научной литературы необходимой информации, представлять собственные обобщения и выводы, основываясь на научных трудах;
10. развитие навыков представления и использования полученных сведений, аналитических навыков и умений в процессе изучения других дисциплин.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина (модуль) «Основы теории второго иностранного языка» реализуется в базовой части основной профессиональной образовательной программы «Лингвистика» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) очной формы обучения.

Изучение дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда учебных дисциплин: «Русский язык и культура речи»,

«Основы теории первого иностранного языка», «Общее языкознание», «Второй иностранный язык».

Изучение дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка» является базовым для последующего освоения программного материала учебных дисциплин: «Второй иностранный язык», «Межкультурные коммуникации», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Теория перевода».

1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих **общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных** компетенций: ОК-5, ОК-7, ОК-8, ОК-11, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-16, ПК-7, ПК-10 в соответствии с основной профессиональной образовательной программой «Лингвистика» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата).

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОК-5	способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	Знать: гуманистические ценности для сохранения и развития современной цивилизации
		Уметь: принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
		Владеть: ценностями для сохранения и развития современной цивилизации
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать: культуру устной и письменной речи
		Уметь: ставить цели и выбирать пути их достижения
		Владеть: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации
ОК-8	способность применять методы и средства познания, обучения и	Знать: методы и средства познания

	самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	<p>Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития</p> <p>Владеть: навыками повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p>
ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	<p>Знать: как наметить пути и выбрать средства саморазвития</p> <p>Уметь: постоянно само развиваться, повышать свою квалификацию и мастерство</p> <p>Владеть: способностью критически оценить свои достоинства и недостатки</p>
ОПК-1	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<p>Знать: понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации</p> <p>Уметь: использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения для решения профессиональных задач</p> <p>Владеть: лингводидактикой и теорией межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических,	Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности

	словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	<p>Уметь: определять основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности изучаемого языка</p> <p>Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений</p>
ОПК-6	<p>владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями</p>	Знать: основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания
		Уметь: использовать композиционные элементы текста для решения профессиональных задач
		Владеть: композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями
ОПК-16	<p>владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования</p>	Знать: стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования
		Уметь: использовать методики анализа и обработки для решения профессиональных задач
		Владеть: стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
ПК-7	<p>владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного</p>	Знать: стандартные методики предпереводческого анализа текста,

	высказывания	способствующей точному восприятию исходного высказывания
		Уметь: использовать методики предпереводческого анализа текста для решения профессиональных задач
		Владеть: стандартными методиками предпереводческого анализа текста
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: стандартные методики письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 8 зачетных единиц.
Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
--------------------	-------------	----------

		3	4		
Аудиторные учебные занятия, всего	64	32	32		
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:					
Учебные занятия лекционного типа	16	8	8		
Учебные занятия семинарского типа	48	24	24		
Лабораторные занятия					
Самостоятельная работа обучающихся, всего	188	112	76		
В том числе:					
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины (модуля) в ЭИОС	84	52	32		
Выполнение практических заданий	88	52	36		
Рубежный текущий контроль	16	8	8		
Вид промежуточной аттестации	36	зачет	экзамен 36		
Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.	8	4	4		

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 8 зачетных единиц.

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		3	4		
Аудиторные учебные занятия, всего	32	16	16		
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:					
Учебные занятия лекционного типа	8	4	4		
Учебные занятия семинарского типа	24	12	12		
Лабораторные занятия					
Самостоятельная работа обучающихся, всего	220	128	92		
В том числе:					
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины (модуля) в ЭИОС	100	60	40		
Выполнение практических заданий	104	60	44		
Рубежный текущий контроль	16	8	8		
Вид промежуточной аттестации	36	зачет	экзамен 36		
Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.	8	4	4		

3. Содержание дисциплины (модуля)

3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 288 часов.

Объем самостоятельной работы – 224 часа, в том числе часов на контроль – 36.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
Семестр 3. Основные аспекты теории второго иностранного языка							
1.	Раздел 1. Введение в историю испанского языка	36	28	8	2	6	
2.	Тема 1.1 Предмет и задачи дисциплины (модуля) «История испанского языка». Происхождение испанского языка. Основные этапы истории развития испанского языка	18	14	4	1	3	
3.	Тема 1.2 Изменения фонетического и морфологического уровней. Эволюция испанского синтаксиса.	18	14	4	1	3	
4.	Раздел 2, Территориальная вариативность современного испанского языка.	36	28	8	2	6	
5.	Тема 2.1. Национальный вариант испанского языка. Понятие.	18	14	4	1	3	
6.	Тема 2.2. Различия между иберийским и латиноамериканским испанским (по уровням языка)	18	14	4	1	3	
7.	Раздел 3. Введение в теоретическую фонетику испанского языка	36	28	8	2	6	
8.	Тема 3.1 Предмет и задачи дисциплины (модуля): «Теоретическая фонетика испанского языка». Теория фонемы.	18	14	4	1	3	
9.	Тема 3.2. Система вокализма и	18	14	4	1	3	

	консонантизма в современном испанском языке. Просодия.						
10.	Раздел 4. Введение в теоретическую грамматику испанского языка	36	28	8	2	6	
11.	Тема 4.1. . Предмет и задачи дисциплины (модуля): «Теоретическая грамматика испанского языка».	18	14	4	1	3	
12.	Тема 4.2. Грамматический строй испанского языка. Морфология и синтаксис.	18	14	4	1	3	
Общий объем, часов		144	112	32	8	24	
Форма промежуточной аттестации		Зачет	0				
Семестр 4. Основы теоретической грамматики, лексикологии и стилистики испанского языка							
1.	Раздел 5. Теоретическая грамматика испанского языка (продолжение)	36	28	8	2	6	
2.	Тема 5.1. Имя существительное. Глагол. Имя прилагательное	18	14	4	1	3	
3.	Тема 5.2. Испанское предложение	18	14	4	1	3	
4.	Раздел 6. . Введение в лексикологию испанского языка.	36	28	8	2	6	
5.	Тема 6.1. Предмет и задачи лексикологии испанского языка	18	14	4	1	3	
6.	Тема 6.2. Слово как основная единица языка.	18	14	4	1	3	
7.	Раздел 7. Ведение в стилистику испанского языка. Предмет и задачи дисциплины (модуля).	36	28	8	2	6	
8.	Тема 7.1 . Предмет, задачи и основные понятия стилистики	18	14	4	1	3	
9.	Темы 7.2. Функциональные стили.	18	14	4	1	3	
10.	Раздел 8. Ведение в лингвокультурологию.	36	28	8	2	6	
11.	Тема 8.1. Предмет и задачи лингвокультурологии. Связь лингвокультурологии с другими науками.	18	14	4	1	3	
12.	Тема 8.2. Лингвокультурное пространство Испании и стран Латинской Америки	18	14	4	1	3	
Общий объем, часов		144	112	32	8	24	

Форма промежуточной аттестации	Экзамен	36
--------------------------------	---------	----

3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 288 часов.

Объем самостоятельной работы – 252 часа, в том числе часов на контроль – 36.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
Семестр 3. Основные аспекты теории второго иностранного языка							
1.	Раздел 1. Введение в историю испанского языка	36	32	4	1	3	
2.	Тема 1.1. Предмет и задачи дисциплины (модуля) «История испанского языка». Происхождение испанского языка. Основные этапы истории развития испанского языка	18	16	2	1	1	
3.	Тема 1.2 Изменения фонетического и морфологического уровней. Эволюция испанского синтаксиса.	18	16	2		2	
4.	Раздел 2, Территориальная вариативность современного испанского языка.	36	32	4	1	3	
5.	Тема 2.1. Национальный вариант испанского языка. Понятие.	18	16	2	1	1	
6.	Тема 2.2. Различия между иберийским и латиноамериканским испанским (по уровням языка)	18	16	2		2	
7.	Раздел 3. Введение в теоретическую фонетику испанского языка	36	32	4	1	3	
8.	Тема 3.1 Предмет и задачи дисциплины (модуля): «Теоретическая фонетика испанского языка». Теория фонемы.	18	16	2	1	1	
9.	Тема 3.2. Система вокализма и	18	16	2		2	

	консонантизма в современном испанском языке. Просодия						
10.	Раздел 4. Введение в теоретическую грамматику испанского языка	36	32	4	1	3	
11.	Тема 4. 1. Предмет и задачи дисциплины (модуля): «Теоретическая грамматика испанского языка».	18	16	2	1	1	
12.	Тема 4.2 Грамматический строй испанского языка. Морфология и синтаксис.	18	16	2		2	
Общий объем, часов		144	128	16	4	12	
Форма промежуточной аттестации		Зачет	0				
Семестр 4. Основы теоретической грамматики, лексикологии и стилистики испанского языка							
1.	Раздел 5. Теоретическая грамматика испанского языка (продолжение)	36	32	4	1	3	
2.	Тема 5.1. Имя существительное. Глагол. Имя прилагательное	18	16	2	1	1	
3.	Тема 5.2. Испанское предложение	18	16	2		2	
4.	Раздел 6. . Введение в лексикологию испанского языка.	36	32	4	1	3	
5.	Тема 6.1. Предмет и задачи лексикологии испанского языка	18	16	2	1	1	
6.	Тема 6.2. Слово как основная единица языка.	18	16	2		2	
7.	Раздел 7. Ведение в стилистику испанского языка. Предмет и задачи дисциплины (модуля).	36	32	4	1	3	
8.	Тема 7.1 . Предмет, задачи и основные понятия стилистики	18	16	3	1	1	
9.	Темы 7.2. Функциональные стили.	18	16	2		2	
10.	Раздел 8. Ведение в лингвокультурологию.	36	32	4	1	3	
11.	Тема 8.1. Предмет и задачи лингвокультурологии. Связь лингвокультурологии с другими науками.	18	16	2	1	1	
12.	Тема 8.2. Лингвокультурное пространство Испании и стран Латинской Америки	18	16	2		2	
Общий объем, часов		144	128	16	4	12	
Форма промежуточной аттестации		Экзамен	36				

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очная форма обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Семестр 3								
Раздел 1 Введение в историю испанского языка	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Доклад	2	Письменная контрольная работа	0
Раздел 2. Территориальная вариативность современного испанского языка.	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Доклад	2	Письменная контрольная работа	0
Раздел 3 Введение в теоретическую фонетику испанского языка	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Доклад	2	Письменная контрольная работа	0
Раздел 4. Введение в теоретическую грамматику испанского языка	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Доклад	2	Письменная контрольная работа	0
Общий объем, часов	112	52		52		8		0
Форма промежуточной аттестации		зачет						

Семестр 4								
Раздел 5. Теоретическая грамматика испанского языка (продолжение)	28	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Доклад	2	Письменная контрольная работа	9
Раздел 6. Основные аспекты лексикологии испанского языка	28	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Доклад	2	Письменная контрольная работа	9
Раздел 7. Основные аспекты стилистики испанского языка	28	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Доклад	2	Письменная контрольная работа	9
Раздел 8. Основные аспекты лингвокультурологии	28	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Доклад	2	Письменная контрольная работа	9
Общий объем, часов	112	32		36		8		36
Форма промежуточной аттестации	экзамен							

Очно-заочная форма обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. Заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. Аттестация), час
Семестр 3								
Раздел 1 Введение в историю испанского языка	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Доклад	2	Письменная контрольная работа	0

Раздел 2, Территориальная вариативность современного испанского языка	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Доклад	2	Письменная контрольная работа	0
Раздел 3 Введение в теоретическую фонетику испанского языка	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Доклад	2	Письменная контрольная работа	0
Раздел 4. Введение в теоретическую грамматику испанского языка	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Доклад	2	Письменная контрольная работа	0
Общий объем, часов	128	60		60		8		0
Форма промежуточной аттестации		зачет						
Семестр 4								
Раздел 5. Теоретическая грамматика испанского языка (продолжение)	32	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Доклад	2	Письменная контрольная работа	9
Раздел 6. Основные аспекты лексикологии испанского языка	32	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Доклад	2	Письменная контрольная работа	9
Раздел 7. Основные аспекты стилистики испанского языка	32	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Доклад	2	Письменная контрольная работа	9
Раздел 8. Основные аспекты лингвокультурологии	32	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Доклад	2	Письменная контрольная работа	9
Общий объем, часов	128	40		44		8		36
Форма промежуточной аттестации		экзамен						

4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

РАЗДЕЛ 1. Введение в историю испанского языка.

Цель: Овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16); формирование способности к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5).

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Изучение испанского языка в процессе его эволюции: научная периодизация его истории.
2. Характеристика этапов развития испанского языка: древнейшие языки и племена Пиренейского полуострова; римское завоевание и романизация; становление испанского романсе (V-X вв.); староиспанский период (середина XIII в.); среднеиспанский период (вторая половина XV-XIII в.- конец XV); (V-VIII вв.); период до-новоиспанского языка (XVI в.- начало XVII в.); новоиспанский период (XVII – XIX в.); период современного испанского языка (с XX в.).

Вопросы для самоподготовки:

1. Место испанского языка в системе романских языков.
2. Староиспанский язык. Фонетическая система, орфография, лексика.
3. Среднеиспанский язык. Пути пополнения словарного запаса.
Классический испанский язык. Развитие грамматического строя и лексики.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1

Форма практического задания: доклад

Примерный перечень тем докладов к разделу 1:

1. Римское завоевание и романизация. Влияние греческой культуры на римскую.
2. От первых испанских романсе до испанского языка эпохи Возрождения. Становление испанского романсе.
3. Вестготское завоевание и влияние германского адстрата.
4. Арабское завоевание и арабский суперстрат. Основные периоды в истории испанского языка.
5. Изменения фонетического уровня: Общие проблемы вокализма. Ударные и безударные гласные.
6. Изменения морфологического уровня: Проблемы изменения в морфологии. Существительные, прилагательные, местоимения и числительные.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1:

форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.

РАЗДЕЛ 2. Территориальная вариативность современного испанского языка.

Цель: Овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16); формирование способности к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5).

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Лингвистическая ситуация в Испании. Региональные варианты испанского языка.
2. Территориальные варианты французского языка в странах Латинской Америки (Мексика, Аргентина, Куба, Коста-Рика, Колумбия).
3. Испанский язык в Северной Африке (города Сеута и Мелилья).

Вопросы для самоподготовки:

1. Испанский язык в современном мире: распространенность.
2. Диалекты испанского языка на Иберийском полуострове.
3. Особенности и мексиканского национального варианта испанского языка.
4. Особенности и аргентинского национального варианта испанского языка.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2

Форма практического задания: доклад

Примерный перечень тем докладов к разделу 2:

1. Испанские цыгане: характеристика и особенности языка кало.
2. Язык евреев-сефардов: характеристика и особенности.
3. Фонетические, грамматические и лексические особенности никарагуанского варианта испанского языка.
9. Лексико-семантические расхождения в различных вариантах испанского языка.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2:

форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.

РАЗДЕЛ 3. Введение в теоретическую фонетику испанского языка.

Цель: Овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16); формирование способности к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5).

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Фонетический строй испанского языка.
2. Теория фонемы. Понятие «обозначающего» и «обозначаемого».
3. Морфема и аллофон: понятие.
3. Виды ударения и интонационные типы в испанском языке.

Вопросы для самоподготовки:

1. Фонетика и фонология. Связь фонетики с другими лингвистическими дисциплинами (модульми).
2. Система испанского вокализма. Система испанского консонантизма.

3. Основные позиционные изменения звуков в потоке речи.
4. Ударение в испанском языке, его природа и типы.
5. Интонация и ее компоненты.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 3

Форма практического задания: доклад

Примерный перечень тем докладов к разделу 3:

1. Фонологическая характеристика гласных фонем в испанском языке. Артикуляционный и акустический аспекты звуков речи. Классификация гласных по горизонтальному движению языка (заднее и переднее).
2. Классификация гласных по долготе (долгие и краткие гласные).
3. Согласные фонемы испанского языка и их характерные особенности.
4. Просодия: понятие и компоненты.
5. Испанское словесное ударение. Типы словесных ударений (силовое, музыкальное, количественное). Подвижность ударения в испанском языке
6. Ударные и безударные слова в испанских ритмических группах.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.

РАЗДЕЛ 4. Введение в теоретическую грамматику испанского языка.

Цель: Овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16); формирование способности к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5).

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Основные единицы грамматического строя языка: морфема, служебные слова, слово, словосочетание, предложение, сверхфразовое единство, текст.
2. Классификация частей речи. Разграничение самостоятельных номинативных и служебных слов.
3. Транспозиция частей речи: синтаксическая и морфологическая (конверсия).

Вопросы для самоподготовки:

1. Аналитический характер испанского языка.
2. История грамматики. Уровни грамматики.
3. Проблема частей речи. Принципы классификации частей речи.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 4

Форма практического задания: доклад

Примерный перечень тем докладов к разделу 4:

1. Имя существительное; категориальное значение.
2. Род существительных по окончанию и по значению. Категория рода и числа в испанском языке.
3. Значение имени прилагательного как части речи, его морфологические признаки и разряды.
4. Значение глагола, его формы. Классификация глаголов по их значению и употреблению.
5. Испанское предложение. Простое предложение. Классификация простых предложений по цели высказывания, по структуре, по типу сказуемого.
6. Сложное предложение. Средства связи частей сложного предложения.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 4:

форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.

РАЗДЕЛ 5. Теоретическая грамматика испанского языка (продолжение).

Цель: Овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16); формирование способности к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5).

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Значение имени прилагательного как части речи, его морфологические признаки и разряды.
2. Значение глагола, его формы. Классификация глаголов по их значению и употреблению.
3. Испанское предложение. Простое предложение. Классификация простых предложений по цели высказывания, по структуре, по типу сказуемого.
4. Сложное предложение. Средства связи частей сложного предложения.

Вопросы для самоподготовки:

1. Характеристика наречия.
2. Служебные части речи.
3. Члительное: характеристика и особенности.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 5

Форма практического задания: доклад

Примерный перечень заданий к разделу 5:

1. Существительные, употребляющиеся только в единственном числе.
2. Существительные, употребляющиеся только во множественном числе.
3. Качественные прилагательные. Относительные прилагательные. Образование рода имен прилагательных. Образование форм множественного числа имен прилагательных.

4. Усечение прилагательных. Степени сравнения имен прилагательных.
5. Временные формы испанского глагола.
6. Неличные формы глагола: инфинитив, причастие, герундий

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 5:

форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.

РАЗДЕЛ 6. Основные аспекты лексикологии испанского языка.

Цель: Овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16); формирование способности к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5).

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Слово и словообразовательные модели; виды аффиксов, участвующих в образовании различных частей речи.
2. Основные способы семантической производности: метонимия, метафора. Омонимия в лексике. Синонимы и антонимы.
3. Классификация лексики испанского языка по типу происхождения (исконная лексика; лексические заимствования и их виды) и функционирования (архаизмы, историзмы, неологизмы).

Вопросы для самоподготовки:

1. Словарный состав испанской лексики: ее этимологические основы, дублиеты, заимствования.
10. Словообразование.
Словообразовательные модели. Продуктивные виды словообразования в современном испанском языке.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 6

Форма практического задания: доклад

Примерный перечень заданий к разделу 6:

1. Три основных подхода к описанию сущности слова. Слово как лексическая единица.
2. Признак самостоятельности слова. Признак цельноформленности слова. Тождество слова.
3. Термин лексема. Фонетические варианты слова. Лексическое значение и понятие слова.
4. Фразеология и фразеологизмы.
5. Место имен собственных в лексической системе. Ономастика. Группы наименований живых существ и названий неодушевленных предметов (антропонимы, зоонимы, мифонимы, топонимы, фитонимы, астротопонимы).
6. Испанская лексикография.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 6:

форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.

РАЗДЕЛ 7. Основные аспекты стилистики испанского языка.

Цель: Овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16); формирование способности к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5).

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Предмет и задачи стилистики. Понятие нормы и ее виды.
2. Компоненты стилистического значения: эмоционально-экспрессивный, социально-жанровый, образный.
3. Классификация стилей современного испанского языка.
4. Экспрессивные стилистические средства: на уровне лексики, морфологии и синтаксиса.

Вопросы для самоподготовки:

1. Соотношение стилистики с другими лингвистическими науками и литературной стилистикой
2. Стилистические ресурсы лексики и грамматики испанского языка.
3. Испанский разговорный язык: фонетические, лексические и грамматические особенности.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 7

Форма практического задания: доклад

Примерный перечень тем докладов к разделу 7:

1. Основные концепты стилистики.
2. Газетно-публицистический стиль как инновационный стиль языка. Жанры газетно-публицистического стиля.
3. Научный стиль: характеристика и особенности.
4. Литературно-художественный стиль.
5. Стилистические приемы, основанные на взаимодействии словарных предметно-логических значений и контекстуальных предметно-логических значений.
6. Метафора, её стилистическая функция и перевод.
7. Фигуральный синтаксис: характеристика и особенности.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 7:

форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.

РАЗДЕЛ 8. Основные аспекты лингвокультурологии.

Цель: Овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16); формирование способности к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации;

готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5).

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. История постановки и решение проблемы «язык и культура».
2. Базовые понятия лингвокультурологии.
3. Исследовательский инструментарий лингвокультурологии.

Вопросы для самоподготовки:

1. Аккумулирующее свойство слова.
2. Экология языка и культуры.
3. Система прецедентных феноменов и стереотипы.
4. Понятие «ментефакт» и «артефакт».

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 8

Форма практического задания: доклад

Примерный перечень тем докладов к разделу 8:

1. Язык как культурный код нации.
2. Лингвокультурология и другие науки: этнолингвистика, социоллингвистика, лингвострановедение, психоллингвистика. Общее и различие.
3. Языковая картина мира и эмпирическое обыденное сознание.
4. Культурная коннотация как экспонент культуры в языковом знаке.
5. Описание языка испаноговорящего региона с позиций лингвокультурологии.
6. Лингвокультурный аспект испанской фразеологии.
7. Метафора как способ представления культуры.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 8:

форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.

Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной работы осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ обучающихся в рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, Протокол № 2 от 25 июня 2015 года.

Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине (модулю), утверждаемых ежегодно кафедрой.

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является зачет в 3 семестре (устная форма), и экзамен 4 семестре (устно-письменная форма).

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОК-5	способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	Знать: гуманистические ценности для сохранения и развития современной цивилизации	Этап формирования знаний
		Уметь: принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному	Этап формирования умений
		Владеть: ценностями для сохранения и развития современной цивилизации	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать: культуру устной и письменной речи	Этап формирования знаний
		Уметь: ставить цели и выбирать пути их достижения	Этап формирования умений
		Владеть: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-8	способность применять методы и средства	Знать: методы и средства познания	Этап формирования знаний

	<p>познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p>	<p>Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития</p>	<p>Этап формирования умений</p>
		<p>Владеть: навыками повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта</p>
ОК-11	<p>готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития</p>	<p>Знать: как наметить пути и выбрать средства саморазвития</p>	<p>Этап формирования знаний</p>
		<p>Уметь: постоянно само развиваться, повышать свою квалификацию и мастерство</p>	<p>Этап формирования умений</p>
		<p>Владеть: способностью критически оценить свои достоинства и недостатки</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта</p>
ОПК-1	<p>способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Знать: понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации</p>	<p>Этап формирования знаний</p>
		<p>Уметь: использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения для решения профессиональных задач</p>	<p>Этап формирования умений</p>
		<p>Владеть: лингводидактикой и теорией межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта</p>

ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности	Этап формирования знаний
		Уметь: определять основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности изучаемого языка	Этап формирования умений
		Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Знать: основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать композиционные элементы текста для решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-16	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Знать: стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать методики анализа и обработки для решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: стандартными	Этап формирования

		методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	навыков и получения опыта
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: стандартные методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать методики предпереводческого анализа текста для решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: стандартными методиками предпереводческого анализа текста	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: стандартные методики письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования знаний
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования умений
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования навыков и получения опыта

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОК-5, ОК-7, ОК-8, ОК-11, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-16, ПК-7, ПК-10	Этап формирования знаний.	<p>Теоретический блок вопросов.</p> <p>Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал</p>	<p>1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов;</p> <p>2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала – 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p>

<p>ОК-5, ОК-7, ОК-8, ОК-11, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-16, ПК-7, ПК-10</p>	<p>Этап формирования умений.</p>	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией – 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p>
<p>ОК-5, ОК-7, ОК-8, ОК-11, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-16, ПК-7, ПК-10</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта.</p>	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания – 0-4 баллов.</p>

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Теоретический блок вопросов:

1. Периодизация истории испанского языка.

2. Характеристика основных этапов развития испанского языка.
3. Дифтонги и трифтонги в испанском языке: понятие и характеристика.
4. Членение речевого потока в испанском языке. Ритмическая группа, синтагма.
5. Дистрибуция, оппозиция и нейтрализация.
6. Общая характеристика имени существительного в испанском языке.
7. Система времен в испанском языке: общая характеристика.
8. Семантико-грамматические группы глаголов в испанском языке.
9. Простое и сложное предложение в испанском языке: общая характеристика.
10. Лексикография как теория и практика составления словарей. История испанской лексикографии.
11. Функциональные стили испанского языка.

Аналитическое задание (задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.):

11. Представьте фонематическую транскрипцию следующих предложений:

Antonio abrió la puerta.

En el suelo hay una alfombra persa muy bonita.

La viuda Colomer pasaba mucho tiempo jugando con los nietos.

2. В чем состоит отличие маргинальных глоссов от интерлинеальных. Глоссы – это прообраз... .
3. Продолжите синонимический ряд: morir, fallecer, pasar a la vida mayor...
4. Перевод фразеологизмов: “A buenas horas – mangas verdes” и “Hacer buenas migas”. Какие периоды в истории Испании заключены в данных фразеологизмах?
5. Какие синтаксические функции в предложении “Sombrecito de hule; silencio de cal y mirto” выполняют подчеркнутые существительные: прямого дополнения, обстоятельства или определения?
6. Какое слово является доминантой синонимического ряда: adorno, decorado, decoración, ornamento, compostura, ornato?
7. Какой испанский фразеологизм соответствует русскому фразеологизму «держать нос по ветру»: “bailar en la cuerda floja”, “de bote en bote”, “desaparecer como por encanto”?
8. Выполните стилистический анализ стихотворений:

Era una mañana...

Antonio Machado

Era una mañana y abril sonreía. Frente al horizonte dorado moría la luna, muy blanca y opaca; tras ella, cual tenue ligera quimera, corría la nube que apenas enturbía una estrella.

Como sonreía la rosa mañana al sol de oriente abrí mi ventana; y en mi triste alcoba penetró el oriente en canto de alondras, en risa de fuente y en suave perfume de flor temprana.

Fue una clara tarde de melancolía. Abril sonreía. Yo abrí las
ventanas de mi casa al viento... El viento traía perfume de rosas,
doblar de campanas...

Doblar de campanas lejanas, llorosas, suave de rosas aromado
aliento... ... ¿Dónde están los huertos floridos de rosas? ¿Qué dicen las
dulces campanas al viento?

Pregunté a la tarde de abril que moría: ¿Al fin la alegría se acerca a mi
casa? La tarde de abril sonrió: La alegría pasó por tu puerta – y luego,
sombria; Pasó por tu puerta. Dos veces no pasa.

F.G. Lorca

La guitarra

Empieza el llanto
de la guitarra.
Se rompen las copas
de la madrugada.
Empieza el llanto
de la guitarra.
Es inútil
callarla.
Es imposible
callarla.
Llora monótona
como llora el agua,
como llora el viento
sobre la nevada.
Es imposible
callarla.
Llora por cosas
lejanas.
Arena del Sur caliente
que pide camelias blancas.
Llora flecha sin blanco,
la tarde sin mañana,
y el primer pájaro muerto
sobre la rama.
¡Oh guitarra!

Corazón malherido
por cinco espadas.

9. Выполните стилистический анализ художественного текста:

Es un fragmento del libro “El demonio y la señorita Prim” escrito por Paulo Coelho. El argumento tiene lugar en un pueblo pequeño que se llama Viscos. Se considera un pueblo de hombres y mujeres honestos, cumplidores de sus deberes, personas que caminaban con la cabeza bien alta y eran respetadas en toda la comarca. Pero no siempre había sido así...

Un día llega al pueblo un extranjero. Una tarde se reúnen en el único bar todos los habitantes de Viscos y la protagonista, Chantal, cuenta al extranjero la historia de su pueblo...

–Viscos tiene tres calles, una plazuela con una cruz, algunas casas en ruinas, una iglesia con un cementerio al lado... – empezó a decir Chantal.

–¡Un momento! – exclamó el extranjero.

Sacó una pequeña grabadora de su bolsillo, la puso en marcha y la dejó encima de la mesa.

–Todo lo que tiene relación con la historia de Viscos me interesa. No quiero perderme ni una sola palabra. Supongo que no te molesta que te grabe...

–Viscos tiene tres calles, una plazuela con una cruz, algunas casas en ruinas, otras bien conservadas, un hotel, un buzón en un poste, una iglesia con un cementerio al lado...

»Todos nosotros sabemos que había sido un reducto de delincuencia, hasta que nuestro gran legislador, Ahab, después de haber sido convertido por San Sabino, consiguió transformarlo en lo que es hoy en día, una aldea que sólo acoge hombres y mujeres de buena voluntad.

»Lo que no sabe nuestro extranjero, y ahora mismo se lo contaré, es el método que Ahab utilizó para conseguir su propósito. En ningún momento intentó convencer a nadie porque conocía la naturaleza humana; confundirían la honestidad con la flaqueza, e inmediatamente pondrían en duda su poder.

»Lo que hizo fue contratar a unos carpinteros de un pueblo cercano, darles un papel con un dibujo, y mandarles que construyeran algo en el lugar donde está la cruz. Día y noche, durante diez días, los habitantes del pueblo oyeron el repiqueteo de los martillos, vieron hombres aserrando tablones, encajando piezas, enroscando tornillos. Pasados diez días, siempre cubierto por una lona, montaron aquel gigantesco rompecabezas en medio de la plaza. Ahab reunió a todos los habitantes de Viscos para que presenciaran la inauguración del monumento.

»Solemnemente, sin discursos, retiró la lona: era una horca. Con soga, trampilla y todo lo necesario. Completamente nueva, untada con cera de abeja, para que pudiera resistir mucho tiempo a la intemperie. Aprovechando la multitud que se había congregado allí, Ahab leyó una serie de leyes que protegían a los campesinos, incentivaban la cría de ganado, premiaban a los que montaran nuevos negocios en Viscos, añadiendo que, a partir de entonces, deberían dedicarse a trabajos honrados o mudarse a otro pueblo. Sólo dijo eso, no mencionó ni una sola vez el “monumento” que acababa de inaugurar; Ahab no creía en amenazas.

»Una vez terminada la reunión, se formaron diversos grupos; la mayoría pensaba que el santo le había sorbido el seso a Ahab y que éste ya no tenía el valor de antes, por lo que era necesario matarlo. Durante los días siguientes hicieron muchos planes al respecto. Pero todos se veían obligados a contemplar la horca que había en el centro de la plaza, y se preguntaban: ¿qué hace ahí? ¿La han montado para ejecutar a los que no acaten las nuevas leyes? ¿Quién está de parte de Ahab y quién no? ¿Tenemos espías entre nosotros?

»La horca contemplaba a los hombres, y los hombres contemplaban la horca. Poco a poco, el valor inicial de los rebeldes fue cediendo paso al miedo; todos conocían la fama de Ahab, sabían que era implacable en sus decisiones. Algunas personas abandonaron el pueblo, otras, en cambio, decidieron probar los empleos que les habían sugerido, simplemente porque no tenían otro sitio a donde ir o, tal vez, a causa de la sombra de aquel instrumento de muerte que había en medio de la

plaza. Al cabo de un tiempo, Viscos era una remanso de paz, se había convertido en un gran centro comercial fronterizo, empezó a exportar una lana excelente y a producir trigo de primera calidad.

»La horca estuvo en la plaza durante diez años. La madera resistía bien, pero periódicamente cambiaban la soga. Nunca fue utilizada. Ahab nunca hizo ningún comentario sobre ella. Bastó su emagen para transformar el valor en miedo, la confianza en sospecha, las bravatas en susurros de aceptación. Pasados diez años, cuando finalmente la ley imperaba en Viscos, Ahab ordenó desmontarla y usar su madera para construir una cruz, que fue erigida en el mismo lugar.

Chantal hizo una pausa. En el bar, completamente en silencio, resonaron los aplausos solitarios del extranjero.

–Una historia muy bonita – dijo el hombre –. Realmente, Ahab conocía la naturaleza humana: no es la voluntad de cumplir las leyes lo que hace que la gente se comporte como manda la sociedad, sino el miedo al castigo. Todos arrastramos esta horca en nuestro interior.

10. Выполните стилистический анализ газетно-публицистического текста:

Cuando el amor llega en autobús

----- Saceruela. (Ciudad Real). (EFE).- Los setecientos vecinos de Saceruela (Ciudad Real), en especial cincuenta hombres solteros y el primero el alcalde, se han echado hoy a las calles para recibir a las setenta componentes de la primera Caravana de Mujeres que ha llegado al municipio, procedentes de Madrid y Latinoamérica.

Para “establecer relaciones amistosas” además de intentar conocer a su “media naranja” e intentar emprender una nueva vida han acudido mujeres de Ecuador, República Dominicana o Colombia a la convocatoria municipal, convocatoria atendida también por medio centenar de solteros de la comarca de Almadén.

En el pueblo, eminentemente agrícola y ganadero y con ingresos derivados de la caza, conviven más de cien hombres y unas noventa féminas sin pareja; alta soltería que ha llevado al Consistorio a organizar el encuentro “para propiciar relaciones que tiendan a mitigar el constante despoblamiento de la zona”, ha explicado el alcalde, Germán Díaz.

Precisamente el regidor, “soltero de pro”, no se ha limitado a ser organizador sino que participa de forma activa. “Debemos dar ejemplo” e intentar “aprovechar la jornada” para establecer nuevas relaciones “e intentar buscar novia”, ha dicho el alcalde, quien no descarta realizar caravanas de hombres en el futuro porque el número de solteras es casi tan alto como el de varones solos.

En Saceruela brillaba hoy el sol mientras hombres y mujeres se mostraban ansiosos por conocer a las protagonistas de la Caravana, que se ha hecho esperar.

Pasaban las dos de tarde cuando un grupo de mujeres casadas del municipio, frente al Salón Municipal, esperaban con impaciencia la llegada del autobús que pudiera hacer que Saceruela cuente en breve con un “mayor número de habitantes”.

Mientras tanto, los hombres aguardaban el momento del encuentro en uno de los bares de la localidad. Carlos, quien asegura no temer a las mujeres, se afanaba por no mostrarse nervioso ante la llegada de la caravana y aseguraba que busca: “mujeres de unos 35 años con las que compartir el resto de mi vida”.

También Ángel asegura que quiere mantener relaciones con una mujer “que busque amor y no pretenda apoderarse de nuestras rentas”. Algunos miembros de la Asociación de Solteros del municipio de Agudo, que se constituyó en 1989, esperan “dejar de pertenecer a este colectivo tras el fin de semana”.

De ahí que hayan sido los primeros en aplaudir a Ana, la primera mujer que pisaba el suelo de Saceruela y que, tras reconocer que lleva seis años viviendo en España, sólo busca “hacer amistades y pasar un día divertido” en su primera experiencia de este tipo.

Sin embargo, las colombianas Patricia y María ya han participado en iniciativas similares, y por eso dicen que les gusta participar “para hacer amigos” olvidándose de encontrar pareja en un día, puesto que “una vida y la creación de una familia no puede planificarse en sólo un día”.

La madrileña Sol, que nada más llegar ha visto a “muchos chicos guapos”, cree que hay que fomentar este tipo de encuentros porque “ayudan a conocer gente y salir de la rutina de la ciudad”. Nada más llegar, Sol ha conocido a Asterio, quien ha dejado sus colmenas de miel hoy aparcadas para entablar nuevas relaciones y poder acabar su vida en buena compañía.

A pesar de que la comida sólo ha servido para las presentaciones, un largo paseo por las calles del municipio y un baile tras la cena de confraternidad “deberán hacer el resto” para intentar conseguir que algunos de los solteros de Saceruela encuentren por fin pareja.

5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестации по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положение о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 – балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

6.1. Основная литература

1. Гонсалес-Фернандес, Гонсалес-Фернандес, Е. А. Испанский язык. Грамматика : учебно-практическое пособие / Е. А. Гонсалес-Фернандес, Р. В. Рыбакова, Е. В. Светлова. — Москва : Издательство Юрайт, 2017. — 270 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2638-5. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/396802>

2. Гонсалес-Фернандес, Е. А. Испанский язык. Лексика : учебно-практическое пособие / Е. А. Гонсалес-Фернандес, Р. В. Рыбакова, Е. В. Светлова. — Москва : Издательство Юрайт, 2017. — 463 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2625-5. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/396731>

6.2. Дополнительная литература

1. Тарасова, В. В. Деловой испанский язык : учебник и практикум для вузов / В. В. Тарасова. — 3-е изд., испр. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 212 с. —

(Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13293-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/457409>

2. Вакулина, А.С. Кастильский и другие варианты испанского языка: специфика функционирования, проблемы перевода на русский язык: выпускная квалификационная работа бакалавра / А.С. Вакулина; Донской государственный технический университет, Факультет социально-гуманитарный, Кафедра лингвистика и иностранные язык. – Ростов-на-Дону: , 2017. – 72 с.: табл., диагр. ; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462684>

3. Ларионова, М. В. Испанский язык с элементами делового общения для начинающих : учебник и практикум для вузов / М. В. Ларионова, Н. И. Царева, А. .. Гонсалес-Фернандес. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 356 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02885-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/449929>

4. Киеня-Мякинен, М. И. Испанский язык для совершенствующихся: учебник для вузов / М. И. Киеня-Мякинен. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 198 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-03140-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/449933>

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) (модуля)

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	http://studentam.net 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-	http://window.edu.ru/libRARY 100% доступ

ресурсам	ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	
Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка» предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов: консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории; самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет.

Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю) (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) (модулю)».

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине (модулю). Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине (модулю).

9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

9.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;

2. Доступ к сети интернет

3. Проектор.

9.2. Программное обеспечение

1. Microsoft Office (Word, Excel)

9.3 Информационные справочные системы

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	https://urait.ru/ 100% доступ
4.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
5.	ЭБС "Book.ru"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.book.ru 100% доступ
6.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
7.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
8.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	http://webofknowledge.com; Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому	https://www.prlib.ru/ Доступ в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета.

		языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	
10	Национальная электронная библиотека	Крупнейшее собрание книг, диссертаций, музыкальных нот, карт и прочих материалов.	https://rusneb.ru/ доступ к полной коллекции с компьютеров в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета
11.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеofilьмов	http://eduvideo.online 100% доступ

10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) используются:

Учебная аудитория для занятий лекционного типа оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом).

Учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

11. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме разбора конкретных ситуаций и тренингов в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка» **предусмотрено** применением электронного обучения.

Учебные часы дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеofilm, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка» предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением Ученого совета лингвистического факультета на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940	Протокол заседания Ученого совета лингвистического факультета № 10 от «28» мая 2020 года	01.09.2020



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

«УТВЕРЖДАЮ»

И. о. декана лингвистического факультета

_____/Г.Ю. Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ОСНОВЫ ТЕОРИИ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Наименование образовательной программы
ЛИНГВИСТИКА

Название направления подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность программы
Перевод и переводоведение

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА

Уровень профессионального образования
Высшее образование – бакалавриат

Форма обучения
Очная, очно-заочная

Москва 2020

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка (китайского)» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Лингвистика».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: проф. Гурулева Татьяна Леонидовна, д-р пед. наук, профессор.

Руководитель основной профессиональной образовательной программы



к.п.н., доцент
Л.И. Тарарина

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета лингвистического факультета.
Протокол № 10 от «28» мая 2020 года

И.о. декана
PhD, к. фил. н., д. пол. н.



Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»



(подпись)

Генеральный директор
С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»



(подпись)

Управляющий директор
В.Н. Генке

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Доцент кафедры иностранных языков факультета естественных и физико-математических наук РУДН



(подпись)

к. филол. наук, доцент
ГОЛУБОВСКАЯ Е.А.

Канд. экон. наук, доцент,
доцент кафедры лингвистики и перевода
РГСУ



(подпись)

Л.П. Сон

Согласовано
Научная библиотека, директор



(подпись)

И.Г. Маляр

СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

1. Общие положения
 - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
 - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
 - 1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
 2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
 3. Содержание дисциплины (модуля)
 - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
 - 3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения
 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)
 - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).
 - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
 - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
 6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
 - 6.1. Основная литература
 - 6.2. Дополнительная литература
 7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
 - 9.1. Информационные технологии
 - 9.2. Программное обеспечение
 - 9.3. Информационные справочные системы
 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)
 11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

1. Общие положения

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний об истории китайского языка, организации, функционировании и тенденциях развития фонетического, лексического и грамматического строя современного китайского языка с последующим применением современных методов лингвистических исследований в научно-исследовательской и профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины (модуля):

1. усвоение знаний о сущности, структуре дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка», включающей в себя комплексное изучение функционирования иностранного (китайского) языка на всех уровнях: фонетическом, лексическом, грамматическом, а также на уровне текста;
2. формирование представлений о содержании, формах, особенностях дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка»;
3. развитие навыков, необходимых в сфере работы с иноязычными (китайскими) текстами и дискурсом;
4. углубление представлений о работе с фонетическим, лексическим и грамматическим строем иностранного (китайского) языка в переводческой сфере, а также сфере преподавания иностранного (китайского) языка;
5. овладение навыками идентификации и объяснения фонетических, лексических и грамматических явлений иностранного (китайского) языка, а также интерпретации высказывания;
6. рассмотрение новейших направлений в развитии лингвистической мысли в отечественной и зарубежной китаистике и общем языкознании;
7. определение концептуальных и методологических основ современной теории иностранного (китайского) языка;
8. обучение навыкам использования теоретических знаний в построении нормативно-адекватной иноязычной (китайской) речи в различных видах речевой деятельности;
9. обучение навыкам самостоятельного анализа и извлечения из научной литературы необходимой информации, представлять собственные обобщения и выводы, основываясь на научных трудах;
10. развитие навыков представления и использования полученных сведений, аналитических навыков и умений в процессе изучения других дисциплин.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина (модуль) «**Основы теории второго иностранного языка**» реализуется в **базовой** части основной профессиональной образовательной программы «Лингвистика» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) очной и очно-заочной формы обучения.

Изучение дисциплины (модуля) «**Основы теории второго иностранного языка**» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда учебных дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Основы теории первого иностранного языка», «Общее языкознание», «Второй иностранный язык».

Изучение дисциплины (модуля) «**Основы теории второго иностранного языка**» является базовым для последующего освоения программного материала учебных дисциплин: «Второй иностранный язык», «Межкультурные коммуникации», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Теория перевода».

1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих **общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных** компетенций: ОК-5, ОК-7, ОК-8, ОК-11, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-16, ПК-7, ПК-10 в соответствии с основной профессиональной образовательной программой «Лингвистика» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата).

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОК-5	способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	Знать: гуманистические ценности для сохранения и развития современной цивилизации
		Уметь: принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
		Владеть: ценностями для сохранения и развития современной цивилизации
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать: культуру устной и письменной речи
		Уметь: ставить цели и выбирать пути их достижения
		Владеть: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации
ОК-8	способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Знать: методы и средства познания
		Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития
		Владеть: навыками повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки,	Знать: как наметить пути и выбрать средства саморазвития
		Уметь: постоянно само развиваться, повышать свою квалификацию и мастерство

	наметить пути и выбрать средства саморазвития	Владеть: способностью критически оценить свои достоинства и недостатки
ОПК-1	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знать: понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации
		Уметь: использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения для решения профессиональных задач
		Владеть: лингводидактикой и теорией межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности
		Уметь: определять основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности изучаемого языка
		Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений
ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Знать: основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания
		Уметь: использовать композиционные элементы текста для решения профессиональных задач
		Владеть: композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями
ОПК-16	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Знать: стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования

		Уметь: использовать методики анализа и обработки для решения профессиональных задач
		Владеть: стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: стандартные методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
		Уметь: использовать методики предпереводческого анализа текста для решения профессиональных задач
		Владеть: стандартными методиками предпереводческого анализа текста
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: стандартные методики письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
		Уметь: анализировать и обрабатывать материалы исследования
		Владеть: стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования

2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 8 зачетных единиц.
Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		3	4		
Аудиторные учебные занятия, всего	64	32	32		
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:					
Учебные занятия лекционного типа	16	8	8		
Учебные занятия семинарского типа	48	24	24		
Лабораторные занятия					
Самостоятельная работа обучающихся*, всего	188	112	76		
В том числе:					
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины (модуля) в ЭИОС	84	52	32		
Выполнение практических заданий	88	52	36		
Рубежный текущий контроль	16	8	8		
Вид промежуточной аттестации		зачет	экзамен 36		
Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.	8	4	4		

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 8 зачетных единиц.
Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		3	4		
Аудиторные учебные занятия, всего	32	32	32		
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:					
Учебные занятия лекционного типа	8	4	4		
Учебные занятия семинарского типа	24	12	12		
Лабораторные занятия					
Самостоятельная работа обучающихся*, всего	220	128	92		
В том числе:					
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины (модуля) в ЭИОС	100	60	40		
Выполнение практических заданий	104	60	44		
Рубежный текущий контроль	16	8	8		
Вид промежуточной аттестации		зачет	экзамен 36		
Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.	8	4	4		

3. Содержание дисциплины (модуля)

3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 288 часов.

Объем самостоятельной работы – 224 часа, в том числе часов на контроль – 36.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
Семестр 3							
1.	Раздел 1. История китайского языка.	36	28	8	2	6	
2.	Тема 1.1. Изолирующие и флективные языки. Китайский язык в диахронии.	18	14	4	1	3	
3.	Тема 1.2. Диалекты китайского языка.	18	14	4	1	3	
4.	Раздел 2. Теоретическая фонетика китайского языка	36	28	8	2	6	
5.	Тема 2.1. Фонетическая база китайского языка: звуки, проблемы орфоэпии. Транскрипция.	18	14	4	1	3	
6.	Тема 2.2. Тон и интонация в современном китайском языке (СКЯ). О просодии слова в типологически разных языках.	18	14	4	1	3	
7.	Раздел 3. Теоретическая грамматика китайского языка (введение).	36	28	8	2	6	
8.	Тема 3.1. Типологические особенности современного китайского языка.	18	14	4	1	3	
9.	Тема 3.2. Топик и комментарий. Общее понятие об уровнях языка.	18	14	4	1	3	
10.	Раздел 4. Теоретическая грамматика китайского языка (продолжение).	36	28	8	2	6	
11.	Тема 4.1. Морфологический уровень китайского языка. Проблема выделения частей речи в китайском языке.	12	8	4	2	2	
12.	Тема 4.2. Позиция	12	10	2		2	

	существительного и производные.						
13.	Тема 4.3. Позиция глагола и производные.	12	10	2		2	
Общий объем, часов		144	112	32	8	24	
Форма промежуточной аттестации		Зачет	0				
Семестр 4							
1.	Раздел 5. Теоретические основы перевода.	36	28	8	2	6	
2.	Тема 5.1. Китайская письменность и перевод.	12	9	3	1	2	
3.	Тема 5.2. Лексико-грамматический аспект перевода: переводческие трансформации.	12	9	3	1	2	
4.	Тема 5.3. Коммуникативно-прагматический аспект перевода.	12	10	2		2	
5.	Раздел 6. Теоретические основы перевода (продолжение).	36	28	8	2	6	
6.	Тема 6.1. Стилистический аспект перевода.	12	9	3	1	2	
7.	Тема 6.2. Перевод заголовков в китайском публицистическом тексте.	12	9	3	1	2	
8.	Тема 6.3. Перевод с русского языка на китайский.	12	10	2		2	
9.	Раздел 7. Лексикология.	36	28	8	2	6	
10.	Тема 7.1. Лексикология в системе лингвистических дисциплин.	6	4	2	1	1	
11.	Темы 7.2. Словообразование в китайском языке.	6	5	1		1	
12.	Тема 7.3. Фразеологическая система в китайском языке.	6	5	1		1	
13.	Тема 7.4. Понятие моносемии и полисемии в СКЯ.	6	4	2	1	1	
14.	Тема 7.5. Основной лексический фонд современного китайского языка. Виды классификации СКЯ.	6	5	1		1	
15.	Тема 7.6. Лексикография.	6	5	1		1	
16.	Раздел 8. Стилистика	36	28	8	2	6	
17.	Тема 8.1. Функциональный стиль и жанрово-стилистические особенности. Стилистика китайской устной разговорной и письменной речи.	18	14	4	1	3	
18.	Тема 8.2. Стилистическая лексикология и синтаксис. Стилистические контаминации в СКЯ.	18	14	4	1	3	
Общий объем, часов		108	144	112	32	8	24
Форма промежуточной аттестации		Экзамен	36				

3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 288 часов.

Объем самостоятельной работы – 252 часа, в том числе на контроль – 36 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
Семестр 3							
1.	Раздел 1. История китайского языка.	36	32	4	1	3	
2.	Тема 1.1. Изолирующие и флективные языки. Китайский язык в диахронии.	18	16	2	1	1	
3.	Тема 1.2. Диалекты китайского языка.	18	16	2		2	
4.	Раздел 2. Теоретическая фонетика китайского языка.	36	32	4	1	3	
5.	Тема 2.1. Фонетическая база китайского языка: звуки, проблемы орфоэпии. Транскрипция.	18	16	2	1	1	
6.	Тема 2.2. Тон и интонация в современном китайском языке. О просодии слова в типологически разных языках.	18	16	2		2	
7.	Раздел 3. Теоретическая грамматика китайского языка (введение).	36	32	4	1	3	
8.	Тема 3.1. Типологические особенности современного китайского языка.	18	16	2	1	1	
9.	Тема 3.2. Топик и комментарий. Общее понятие об уровнях языка.	18	16	2		2	
10.	Раздел 4. Теоретическая грамматика китайского языка (продолжение).	36	32	4	1	3	
11.	Тема 4.1. Морфологический уровень китайского языка. Проблема выделения частей речи в китайском языке.	12	10	2	1	1	
12.	Тема 4.2. Позиция существительного и производные.	12	11	1		1	

	Тема 4.3. Позиция глагола и производные.	12	11	1		1	
Общий объем, часов		144	128	16	4	12	
Форма промежуточной аттестации		Зачет	0				
Семестр 4							
1.	Раздел 5. Теоретические основы перевода.	36	32	4	1	3	
2.	Тема 5.1. Китайская письменность и перевод.	12	10	2	1	1	
3.	Тема 5.2. Лексико-грамматический аспект перевода: переводческие трансформации.	12	11	1		1	
4.	Тема 5.3. Коммуникативно-прагматический аспект перевода.	12	11	1		1	
5.	Раздел 6. Теоретические основы перевода (продолжение).	36	32	4	1	3	
6.	Тема 6.1. Стилистический аспект перевода.	12	10	2	1	1	
7.	Тема 6.2. Перевод заголовков в китайском публицистическом тексте.	12	11	1		1	
8.	Тема 6.3. Перевод с русского языка на китайский.	12	11	1		1	
9.	Раздел 7. Лексикология.	36	32	4	1	3	
10.	Тема 7.1. Лексикология в системе лингвистических дисциплин.	6	5	1	1		
11.	Темы 7.2. Словообразование в китайском языке.	6	5	1		1	
12.	Тема 7.3. Фразеологическая система в китайском языке.	6	5,5	0,5		0,5	
13.	Тема 7.4. Понятие моносемии и полисемии в СКЯ.	6	5,5	0,5		0,5	
14.	Тема 7.5. Основной лексический фонд современного китайского языка. Виды классификации СКЯ.	6	5,5	0,5		0,5	
15.	Тема 7.6. Лексикография.		5,5	0,5		0,5	
16.	Раздел 8. Стилистика.	36	32	4	1	3	
17.	Тема 8.1. Функциональный стиль и жанрово-стилистические особенности. Стилистика китайской устной разговорной и письменной речи.	18	16	2	1	1	
18.	Тема 8.2. Стилистическая лексикология и синтаксис. Стилистические контаминации в СКЯ.	18	16	2		2	
Общий объем, часов		144	128	16	4	12	
Форма промежуточной аттестации		Экзамен	36				

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очная форма обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Семестр 3								
Раздел 1. История китайского языка.	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Доклад	2	Письменная контрольная работа	0
Раздел 2. Теоретическая фонетика китайского языка.	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Доклад	2	Письменная контрольная работа	0
Раздел 3. Теоретическая грамматика китайского языка (введение).	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Доклад	2	Письменная контрольная работа	0
Раздел 4. Теоретическая грамматика китайского языка (продолжение).	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Доклад	2	Письменная контрольная работа	0
Общий объем, часов	112	52		52		8		0
Форма промежуточной аттестации	зачет							
Семестр 4								

Раздел 5. Теоретические основы перевода.	28	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Доклад	2	Письменная контрольная работа	9
Раздел 6. Теоретические основы перевода (продолжение).	28	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Доклад	2	Письменная контрольная работа	9
Раздел 7. Лексикология.	28	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Доклад	2	Письменная контрольная работа	9
Раздел 8. Стилистика.	28	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Доклад	2	Письменная контрольная работа	9
Общий объем, часов	112	32		36		8		36
Форма промежуточной аттестации	экзамен							

Очно-заочная форма обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Семестр 3								
Раздел 1. История китайского языка.	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Доклад	2	Письменная контрольная работа	0
Раздел 2. Теоретическая фонетика	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям,	15	Доклад	2	Письменная контрольная работа	0

китайского языка.			самостоятельное изучение раздела в ЭИОС					
Раздел 3. Теоретическая грамматика китайского языка (введение).	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Доклад	2	Письменная контрольная работа	0
Раздел 4. Теоретическая грамматика китайского языка (продолжение).	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Доклад	2	Письменная контрольная работа	0
Общий объем, часов	128	60		60		8		0
Форма промежуточной аттестации	Зачет							
Семестр 4								
Раздел 5. Теоретические основы перевода.	32	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Доклад	2	Письменная контрольная работа	9
Раздел 6. Теоретические основы перевода (продолжение).	32	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Доклад	2	Письменная контрольная работа	9
Раздел 7. Лексикология.	32	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Доклад	2	Письменная контрольная работа	9
Раздел 8. Стилистика.	32	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Доклад	2	Письменная контрольная работа	9
Общий объем, часов	128	40		44		8		36
Форма промежуточной аттестации	экзамен							

4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

СЕМЕСТР 3

РАЗДЕЛ 1. История китайского языка.

Цель: способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1); овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16); формирование способности к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5)

Перечень изучаемых элементов содержания:

Китайский язык в диахронии и синхронии. Национальный язык в диахроническом аспекте: вэньянь, байхуа и путунхуа. История формирования официального государственного китайского языка. Становление современного китайского языка путунхуа. Структура китайского языка в синхроническом аспекте. Функционирование диалектов китайского языка на территории КНР. Карта диалектов. Взаимодействие путунхуа и диалектов.

Тема 1.1. Изолирующие и флективные языки. Китайский язык в диахронии

Вопросы для самоподготовки:

1. Генеалогическая классификация языков.
2. Морфологическая классификация языков.
3. Изолирующие и основоизолирующие языки.
4. Агглютинативные языки.
5. Профлективные языки.
6. Флективные языки.
7. Инкорпорация.
8. Национальный язык в диахроническом аспекте.
8. Вэньянь.
9. Байхуа.

Тема 1.2. Диалекты китайского языка

Вопросы для самоподготовки:

1. История формирования официального государственного китайского языка.
2. Функционирование диалектов китайского языка на территории КНР.
3. Карта диалектов.
4. Современный китайский язык путунхуа.
5. Взаимодействие путунхуа и диалектов.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1

Форма практического задания: доклад

Примерный перечень тем докладов к Разделу 1:

1. Классификации языков.
2. Становление современного китайского языка путунхуа.
3. Взаимодействие путунхуа и диалектов.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.

РАЗДЕЛ 2. Теоретическая фонетика китайского языка.

Цель: овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16); формирование способности к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5)

Перечень изучаемых элементов содержания:

Фонетическое описание звуков речи изучаемого языка (акустико-артикуляционная характеристика) в сопоставлении с русским языком и проблемы интерференции. Гласные. Согласные. Сочетаемость гласных и согласных звуков в потоке речи. Понятие фонемы. Фонема и ее варьирование. Дифференциальные и интегральные признаки фонем. Фонемы в сильных и слабых позициях. Понятие системы фонем. Аспекты диахронической фонологии. Фонетическое содержание слога: сила, тон, длительность и др. Принципы слогоделения. Тон как основная характеристика китайского слога. Сандхи тонов. Ударение и его виды. Просодические явления. Фонетическое слово, фраза. Интонация. Типы интонации. Фонологическая интерпретация интонации (семантический аспект). Эмоциональные интонации в языках разной типологии. Понятие фоностилистики. Фоностилистика, культура речи, речевой этикет. Нейтральный, полный и разговорный стили произношения.

Тема 2.1. Фонетическая база китайского языка: звуки, проблемы орфоэпии.

Транскрипция

Вопросы для самоподготовки:

1. Фонетическое описание звуков речи китайского языка (акустико-артикуляционная характеристика) в сопоставлении с русским языком и проблемы интерференции.
2. Согласные китайского языка (инициали).
3. Гласные китайского языка (финали). Система финалей китайского языка.
4. Аспекты диахронической фонологии.
5. Фонетическое содержание слога: сила, тон, длительность и др. Принципы слогоделения.

6. Прочитайте правильно и выучите скороговорку:

这是蚕，那是蝉。蚕 - cán - шелкопряд

蚕常在林里藏，蝉 - chán – цикада

蝉常在野里唱。藏 - cáng – прятаться

Тема 2.2. Тон и интонация в современном китайском языке. О просодии слова в типологически разных языках

Вопросы для самоподготовки:

1. Тон как основная характеристика китайского слога.
2. Сандхи тонов.
3. Ударение и его виды.
4. Просодические явления. Фонетическое слово, фраза.
5. Интонация. Типы интонации.
6. Нейтральный, полный и разговорный стили произношения.
7. Прочитайте, обращая внимание на изменение тонов:
我一看；那两本杂志；看一下；看一眼；一连；
昨天他工作了七个小时。

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2

Форма практического задания: доклад

Примерный перечень тем докладов к Разделу 2:

1. Сочетаемость гласных и согласных звуков в потоке речи.
2. Структура слога китайского языка.
3. Фонологическая интерпретация интонации (семантический аспект).
4. Эмоциональные интонации в языках разной типологии.
5. Фоностистика, культура речи, речевой этикет.
6. Обучение русских учащихся китайским просодиям – словесным и фразовым.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.

1. Дайте понятие слогораздела в китайском языке. Объясните артикуляцию следующих звуков и дифтонгов: **f, g, m, c, e, sh, u, ei, uo, in**.
2. Определите структуру следующих слогов: **lin, rao, mai, wo, shuo**.
3. Объясните особенности третьего низкого тона. Приведите примеры.
4. Приведите примеры чередования (сандхи) тонов в речи.

РАЗДЕЛ 3. Теоретическая грамматика китайского языка (введение).

Цель: овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16); формирование способности к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5)

Перечень изучаемых элементов содержания:

Типологические особенности современного китайского языка (СКЯ). Место китайского языка в генеалогической классификации языков. Место китайского языка в морфологической классификации языков. Место китайского языка в системологической концепции Г.П. Мельникова. Место китайского языка в классификации Ч. Ли и С. Томпсон. Китайский язык и классификации по противопоставлению субъекта и объекта действия. Типологические сдвиги в современном китайском языке. История исследований китайского языка. Китайская лингвистическая традиция. Западное китаеведение. Российская китаеведческая лингвистика. Топик и комментарий в классической и предикационной интерпретации. Понятие топикового типа языка. Топик и комментарий в концепции Ч. Ли и С. Томпсон. Предикация, предикативность и предикативное отношение. Система уровней языка и их функции. Функции языка и «проблема информации».

Тема 3.1. Типологические особенности современного китайского языка (СКЯ)

Вопросы для самоподготовки:

1. Типологические особенности современного китайского языка.
2. Место китайского языка в генеалогической классификации языков.
3. Место китайского языка в морфологической классификации языков.
4. Место китайского языка в системологической концепции Г.П. Мельникова.
5. Место китайского языка в классификации Ч. Ли и С. Томпсон.
6. Китайский язык и классификации по противопоставлению субъекта и объекта действия.

Тема 3.2. Топик и комментарий. Общее понятие об уровнях языка

Вопросы для самоподготовки:

1. Топик и комментарий в классической и предикационной интерпретации.
2. Понятие топикового типа языка.
3. Предикация, предикативность и предикативное отношение.
4. Система уровней языка и их функции.
5. Функции языка и «проблема информации».

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 3

Форма практического задания: доклад

Примерный перечень тем докладов к Разделу 3:

1. Типологические сдвиги в современном китайском языке
2. История исследований китайского языка в работах китайских лингвистов
3. Западное китаеведение о китайском языке.
4. Российская китаеведческая лингвистика.
5. Топик и комментарий в концепции Ч. Ли и С. Томпсон.
6. Система уровней языка и их функции.
7. Структура предложения как синтаксического целого.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.

РАЗДЕЛ 4. Теоретическая грамматика китайского языка (продолжение).

Цель: владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16); формирование способности к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5)

Перечень изучаемых элементов содержания:

Критерии выделения частей речи в китайском языке. Частеречные категории как маршруты. Основные особенности диапазонов в СКЯ. О понятии транспозиции. Система частей речи. Деление слов на знаменательные и служебные. Позиция полнозначного существительного. Позиция счетного слова. Позиция счетного слова для существительного. Позиция счетного слова для глагола. Позиция послелого. Позиция полнозначного глагола. Позиция модального глагола. Позиция побудительного глагола. Позиция связки и производные. Позиция глагола-предлога. Позиция союза.

Тема 4.1. Морфологический уровень китайского языка. Проблема выделения частей речи в китайском языке

Вопросы для самоподготовки:

1. Критерии выделения частей речи в китайском языке.
2. Частеречные категории как маршруты.
3. Основные особенности диапазонов в СКЯ.
4. Понятие транспозиции.
5. Система частей речи.
6. Деление слов на знаменательные и служебные.

Тема 4.2. Позиция существительного и производные

Вопросы для самоподготовки:

1. Позиция полнозначного существительного.
2. Позиция счетного слова.
3. Позиция счетного слова для существительного.
4. Позиция счетного слова для глагола.
5. Позиция послелого.

Тема 4.3. Позиция глагола и производные

Вопросы для самоподготовки:

1. Позиция полнозначного глагола.
2. Позиция модального глагола.
3. Позиция побудительного глагола.
4. Позиция связки и производные.
5. Позиция союза.
6. Позиция глагола-предлога.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 4

Форма практического задания: доклад

Примерный перечень тем докладов к Разделу 4:

1. История изучения частей речи в китайском языке европейскими лингвистами.
2. Американская лингвистическая школа о частях речи китайского языка.
3. Позиция счетного слова для существительного.
4. Позиция счетного слова для глагола.
5. Позиция послелого.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 4: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.

1. Определите известные Вам грамматические элементы (топик и комментарий; счетные слова, послелог и позицию полнозначного существительного), выпишите, переведите на русский язык и проанализируйте с точки зрения соответствия теории синтаксиса:

1. 没有人不知道《渴望》，90年代的经典。没有人不晓得王朔，痞子精神的代言人。
2. 要是青椒切得太粗，再切一刀不就行了？
3. 1992年的晚上，全国人民都躲在家里看《编辑部的故事》，那时候王朔最火。邓小平早在十几年前就说了：黑猫白猫，逮到老鼠就是好猫。
4. 可一直到那几年，王朔才真正成了文艺界第一个逮到老鼠的黑猫，他打着“一点正经也没有”、“玩的就是心跳”、“千万别把我当人”、“我是流氓我怕谁”的招牌，借助电视这个刚刚在中国普及的传播工具，拉开了流行文化取代政治说教和理想主义的大幕。
5. 巴赫当天来到新华社位于索契冬奥会主媒体中心内的发稿中心，看望新华社编辑记者。
6. 从1992年开始，当代文化完成了从庄严神圣的崇高走向世俗的喧哗与嬉闹，人们曾经对此欢呼雀跃，可谁也没有想到，仅仅用了15年，当我们学熟了资本主义创造的商业化和工业化模式之后，这种喧哗与嬉闹变得跟以前空洞的政治说教一样恐怖。
7. 索契冬奥会是史上规模最大、参赛人数最多的一届冬奥会，共有来自88个代表团的2876名运动员参加。索契冬奥会有300多个电视频道进行了转播，电视转播时长达到88000小时，远远超过了北京夏季奥运会时的相应数据。

8. 北欧劲旅挪威以11枚金牌位列金牌榜次席，但在奖牌榜上以26枚奖牌位居获得28枚奖牌的美国队之后，排名第3。其在冬奥史上获得的奖牌总数达到332枚，高居首位。
9. 老百姓们在这场政府推动、商业主导、百姓受益的世俗化大潮中乐了，玩理想的文化工作者们却苦闷起来。

2. Найдите в следующих текстах счетные слова, выпишите числительно-предметные комплексы и дайте перевод:

1. 据俄新网报道，俄罗斯残奥队12日赢得第14枚金牌，打破冬季残奥会俄金牌数量纪录。2006年都灵冬季残奥会共设有58套奖牌，俄罗斯赢得了33枚奖牌，其中金牌13枚。索契残奥会设有72套奖牌，比赛将于3月16日闭幕。
2. 中新网索契2月23日电
(记者夏宇华张子扬)第22届冬奥会燃烧了17天的圣火23日晚缓缓熄灭。
国际奥委会主席巴赫闭幕式上没有按照惯例用一个词来对本届奥运会作出评价。他只是说，从运动员和所有参与者的角度来说，“这是一届运动员的奥运会”，没有比这更高的赞扬。
3. 整场节目透着一种“愉快的伤感”。
4. 代表俄罗斯出战的原韩国短道速滑名将安贤洙为东道主贡献了3金1铜，成为本届冬奥会上唯一一名获得4枚奖牌的男选手，也是唯一的男子“三冠王”。
5. 下届冬奥会2018年将在韩国平昌举行。

3. Используя счетные слова для глаголов “一次”，“一遍”，“一下”，“一番” или “一趟”，заполните пропуски в предложениях:

1. 我看了___手表，四点整。
2. 我们一起看过___电影。
3. 邮局马上就下班了，你现在去，说不定白跑___。
4. 什么场合穿什么衣服，事先都要研究___。
5. 你去了___青海爬山，就算是去旅游了呗。
6. 他尝了___，说不好吃。
7. 你先喝点儿茶，休息___。
8. 当客人带来礼物时，主人一般先要推辞___，然后在客人的一再要求下才收下礼物。
9. 你们先把这个难题讨论___吧，然后得出结论。
10. 我吃过___北京烤鸭。
11. 今天的练习我又检查了___。
12. 你说什么？我听不懂，请再说---。
13. 我再打听___，如果我想让我的朋友早一点儿接到我的信，我该怎么办？
14. 那就别怕麻烦，其实也就麻烦这___，以后就省事了。
15. 你们还不认识吧？来，我给你们介绍___。
16. 我们商量了___，决定去上海。
17. 大夫说我的血压不正常，明天还要来量___。
18. 今天的汉字老师让我们写___。
19. 他最近进过___城。
20. 这个问题很难，请让我想___。
21. 今天我听了___新闻，就去上班了。
22. 他们跟工人排球队比赛，赢过___，也输过___。
23. 我去年透视过___。
24. 他看了___，也没发现这两个东西有什么不同。

26. 麻烦你帮助我_____。
27. 昨天上听力课的时候，我们听了_____录音。
28. 上个星期我找过他_____。
29. 我现在没有时间，你能等_____吗？。
30. 他给我打了_____电话，就来了。

4. Определите позиции различных видов глагола и его производных:

1. 1997年，香港回归了，流行文化的落差扯平了，那之后，经济落后的大陆省份湖南卫视拍摄的《还珠格格》照样火遍港澳台，中国人民跟全世界无产阶级和资产阶级兄弟一起为《泰坦尼克号》抹眼泪。1998年，互联网开始在中国普及，娱乐无极限，流行再也没有界限。
2. 2005年的晚上，全国人民都呆在湖南卫视前，拿手机给超级女声发短信，那时候，李宇春最火，跟这个国家一样，她甚至成了世界瞩目的焦点，登上了美国人的杂志封面。
3. 那些充满理想化、英雄主义的作品已经慰藉不了忙于生存的老百姓了，于是，反映安详、温馨人伦关系的《渴望》成功满足了广大市民群众的世俗心理，暂时缓解了人们的焦虑，一个胡同，两三个人家，几个好人的故事打开了中国肥皂剧的市场。
4. 商业化了的文化事业，似乎有百利而无一害。演员们出名了，挣钱了，老百姓乐呵了，党中央和国务院也放心了，大家白天忙着挣钱，晚上围着电视机瞎乐去了，也没人闲着没事惹事生非了。
5. 老百姓们在这场政府推动、商业主导、百姓受益的世俗化大潮中乐了，玩理想的文化工作者们却苦闷起来。
6. 最初确实是个爱情故事，但随着情节的发展，已演绎为一个世纪的故事。
7. 余华：如果说，先锋作家的定义是让文学呼唤读者回归的话，那我就还是先锋，如果先锋只是脱离现实把玩一种新的文本，那我就不是先锋。

晨报记者：中国小说距离世界优秀小说有多远？中国作家距离世界著名文学奖有多远？

余华：中国作家离世界著名文学奖有多远？这是中国作家不可能回答的问题，要去问国外评选者。至于说国内作家与外国作家的差距，可以说，我们与国外同时代的作家相比，一定不会比他们差。当然，不能把我与托尔斯泰相比，那样，我就只能往后退。

5. Используя модификаторы “下来” или “下去”, заполните пропуски в предложениях:

1. 别人都走了，只有我一个人留_____了。
2. 你说得真有意思，快说_____吧！
3. 不管用什么方法，只有大家坚持_____，就一定会有收获的。
4. 不管多难，你也要学_____。
5. 一定要坚持_____！坚持到底就是胜利。
6. 他参加3千米跑比赛时，突然肚子疼，可是他忍住疼痛，坚持_____了。
7. 这本书太没意思了，我看不_____。
8. 我总想练练书法，可总是坚持不_____。
9. 以前我每次开始减肥都坚持不_____，这一次我一定坚持_____。
10. 我以为我肯定不行，没想到还真坚持_____了。
11. 哪个地方古典建筑没有保存_____。

12.上次比赛她因为体力不足没有坚持___。

13.我实在坚持不___了，我想休息一会儿。

СЕМЕСТР 4

РАЗДЕЛ 5. Теоретические основы перевода.

Цель: Овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16); формирование способности к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5)

Перечень изучаемых элементов содержания:

Сложность иероглифического текста. Лексические трудности перевода иероглифического текста. Неразличимость написания имен собственных и нарицательных. Перевод китайских имен собственных. Географические, исторические и культурно-бытовые реалии. Переводческий комментарий. Грамматические трудности перевода иероглифического текста. Проблема правильного разделения иероглифического текста на лексические и грамматические составляющие. Разграничение сложного слова и словосочетания, знаменательного и служебного слова. Трудности, связанные с реформой китайской письменности. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации. Эквивалентность. Синтаксические трансформации. Замена. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии. Актуальное членение предложения. Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.

Тема 5.1. Китайская письменность и перевод

Вопросы для самоподготовки:

1. Китайская письменность и перевод. Проблема правильного разделения иероглифического текста на лексические и грамматические составляющие.
2. Лексические трудности перевода иероглифического текста.
3. Грамматические трудности перевода иероглифического текста.
4. Проблема правильного разделения иероглифического текста на лексические и грамматические составляющие.
5. Трудности, связанные с реформой китайской письменности.

Тема 5.2. Лексико-грамматический аспект перевода: переводческие трансформации

Вопросы для самоподготовки:

1. Виды лексико-семантической трансформации при переводе: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление, описательный перевод, прием компенсации. Генерализация. Эквивалентность. Синтаксические трансформации. Замена.
2. Компрессия, декомпрессия как основной прием переводческой трансформации.
3. Ситуации применения антонимического перевода.
4. Элементарные синтаксические конструкции. Факультативные элементы конструкций.
5. Особенности в использовании знаков препинания в исходном тексте и его переводе.

Тема 5.3. Коммуникативно-прагматический аспект перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Актуальное членение предложения и структура «топик-комментарий» при переводе.
2. Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 5

Форма практического задания: доклад

Примерный перечень тем докладов к Разделу 5:

1. Неразличимость написания имен собственных и нарицательных. Перевод китайских имен собственных.
2. Географические, исторические и культурно-бытовые реалии. Переводческий комментарий.
3. Разграничение сложного слова и словосочетания, знаменательного и служебного слова.
4. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений,
5. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: повторение и варьирование, использование эллипсиса.
6. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: использование синонимов, родовых понятий, метонимии.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 5: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.

1. Проанализируйте следующие тексты, определите лексические и грамматические составляющие. Выделите имена собственные, топонимы и переведите их на русский язык:

1). 索契冬奥会，中国代表团以一份漂亮的答卷回应了临行前外界的种种猜想和疑问。截至21日晚，随着短道速滑比赛结束，中国代表团有望夺牌的项目也随之告一段落。代表团在索契冬奥会共获得了3金4银2铜的好成绩，以9枚奖牌，排名在冬奥会奖牌榜第十一位，也创造了自参加冬奥会以来的历史第二好成绩。

“在温哥华冬奥会实现历史性突破后，中国代表团仍然保持在冬奥会的第二集团，稳固了在冬奥会竞争格局中的地位。”国家体育总局副局长肖天表示。

2).

国家体育总局冬运中心主任赵英刚认为，面对4年后的平昌冬奥会，中国最大的挑战就是如何进一步提高冬季运动的竞技水平和成绩，使竞技体育能够在现在的基础上发展得更快，同时项目的发展更加协调。“就是让优势项目进一步扩大优势，潜优势项目有所发展，新发展项目有所突破，基础大项进一步扩大规模，”赵英刚在谈到目标时指出。

这个目标，实现起来并非易事，在索契冬奥会全部7个大项98个小项的比赛中，中国只有3个大项9个小项获得奖牌，进入前8名的也只有17个小项。面对项目实力不甚均衡的局面，国家体育总局副局长、索契冬奥会中国代表团副团长肖天给出的“药方”是“两条腿走路”，“从政府的角度来说，还是要让冰雪运动在群众中更加普及，让更多人参加到冬季项目中来，”肖天说，“从国家队的角度讲，还是要科学训练，做好顶层设计，这是竞技体育的规律决定的。”

在索契冬奥会周期开始之前，冬运中心便针对未来8至10年间冬季运动的开展，出台了《中国冬季运动中长期发展规划》，与此同时，面向青少年的“冰雪的阳光计划”、“冰雪体育长廊

计划”和“百万青少年上冰雪计划”也在顺利开展。而在另一方面，在北京联合张家口申办2022年冬奥会的带动下，雪车、雪橇及北欧两项等协会已在着手成立之中，准备向民政部门注册并加入国际组织。

肖天介绍，今年7月将决定北京、张家口是否能够成为申办城市，而最终的主办城市将在明年的马来西亚首都吉隆坡诞生。一旦北京、张家口获得主办权，相关项目的队伍就将着手组建。“像雪车、雪橇这样的项目，把场地建好，加上一些高水平的教练，我想在2022年应该可以取得很好的成绩，我对此充满信心，”肖天说。

2. Проанализируйте следующую статью. Определите необходимые способы перевода в каждом конкретном случае:

俄美在乌克兰各出新动作

2017年02月28日06:41 来源：[中国青年报](#)

原标题：俄美在乌克兰各出新动作

据新华社北京2月27日电

乌克兰广场反对派2月26日晚在基辅独立广场举行集会，宣布了新内阁建议名单。祖国党领导人亚采纽克被推举为总理候选人。代行乌克兰总统职责的议长图尔奇诺夫在当晚的集会上表示，他支持在5月提前举行总统大选后进行议会选举，并重申将在国家局势恢复正常后辞职。

乌克兰东南部克里米亚共和国26日局势紧张，大量民众举行示威，要求恢复1992年宪法，扩大共和国自治权力，并要求举行全民公投，以决定是继续保留乌克兰自治共和国地位还是成为独立国家，或者并入俄罗斯。

根据俄罗斯总统普京的命令，俄西部军区、中部军区及其他部分兵种自莫斯科时间26日开始提高戒备等级，进行战备水平突击检查，时间将持续至3月3日。俄国防部长绍伊古当天澄清说，这一举动与乌克兰局势无关。绍伊古对媒体说，俄军本次突击检查的内容包含数场演习，将在俄罗斯与乌克兰等几个国家的边境举行。绍伊古说，俄国防部正密切关注位于乌克兰克里米亚的俄黑海舰队基地周边局势，将采取措施保证俄军事设施安全。

据美国媒体26日报道，美国国务卿克里当日警告俄罗斯不要对乌克兰实施武力干涉。他说，任何形式的武力干涉都是对乌克兰主权和领土的侵犯，将会是“一个严重的错误”。克里还说，美国正在考虑向乌克兰提供10亿美元的贷款担保，以帮助其摆脱经济困境。该贷款担保是计划的国际援助的一部分，美国还将考虑其他对乌克兰的直接援助。

3. Проанализируйте данный ниже отрывок с точки зрения коммуникативно-логической структуры высказывания, попробуйте дать адекватный перевод:

《兄弟》上、下部出版的间隔时间超过半年，这让余华觉得很被动，颇有压力，余华一字一顿地告诉记者：“我可以说我以后不会再干这样的事情。”他说：“我倒并不认为这样做是错的，但是我以后不会这样做了。”

“几个月离开那个小说，重新进入就有点困难，我还花了半个月左右的时间调整自己的状态。这样让《兄弟》下部出来晚了三四个月吧。”

余华称，尽管如此，《兄弟》依然是自己写作速度最快的一部作品，“两年写51万字，我从来没有这么快过。”

当被问及“各种评说对下部的创作有无影响”时，余华叹了一口气，说自己还算是心理状态不错的作家。

“一些意见从耳朵里面经过，多多少少会带来情绪上的波动。刚开始确实有些不习惯，有些话我认为没有道理的。比方说，有人写文章说，他读完《兄弟》上部以后，觉得余华和出版社拿余华以前积累的名声骗了一把钱，他敢断定下部一本都卖不出去。”说到这里，余华笑了。“我当时觉得这些人真敢说话。不就一本么？我自己去买一本。”

余华则在“一把钥匙‘平反’刘镇历史上最大的‘冤假错案’”中继续“在荒诞中游走”。

对此，余华本人予以坚决否认：“这次我是从反人性的‘文革’时期，一下子跳到了倡导人性的当代中国，西方人活四百年才能经历这样两个天壤之别的时代，一个中国人，像我，像那两‘兄弟’只需四十年就经历了，而且他们经历的是裂变，是弥足珍贵的经历。所以这次的创作难度比以往都大。”

РАЗДЕЛ 6. Теоретические основы перевода (продолжение).

Цель: Овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16); формирование способности к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5)

Перечень изучаемых элементов содержания:

Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях. Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов. Жанрово-стилистические особенности текстов на исходном и переводящем языке. Умение адекватного оформления текста на языке перевода. Роль заголовка в газетной статье. Лексико-грамматические особенности заголовков китайских информационных сообщений в сравнении с русскоязычными и способы их перевода. Роль и виды аббревиации в заголовках китайских публицистических текстов. Географические и политические реалии в заголовках китайских информационных сообщений. Требования к переводу источника сообщения. Типы семантических соответствий между лексическими и грамматическими единицами двух языков (полное соответствие, частичное соответствие и отсутствие соответствия). Передача референциальных отношений. Перевод на уровне слов и словосочетаний. Перевод омонимов и антонимов. Генерализация. Эквивалентность. Приемы работы со словарями, параллельными текстами, справочной литературой, информационными банками данных. Поиск переводческих решений при отсутствии соответствия: транслитерация, транскрипция, описательный перевод,

приближенный перевод (поиск аналогов). Синтаксические трансформации. Замена. Перевод позиционно-номинативной информации (должности, звания, титулы, собственные имена и т.д.). Передача географических, исторических и культурно-бытовых реалий. Перевод фразеологизмов и устойчивых выражений. Перевод чэньюев, поговорок, гуаньюньюев и афоризмов. Перевод вэньянизмов. Перевод на русский язык синтаксических конструкций, не имеющих аналогов в русском языке. Перевод текстов, содержащих категории эмоционального состояния и субъективной оценки. Поиск контекстуальных эквивалентов. Учет различий особенностей жанров в исходном и переводящем языке. Особенности художественной прозы и поэзии. Особенности перевода официально-деловых, научных, публицистических, рекламных текстов.

Тема 6.1. Стилистический аспект перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Передача социально и локально маркированных языковых средств.
2. Перевод профессионализмов.
3. Жанрово-стилистические особенности текстов на исходном и переводящем языке.
4. Оформление текста на языке перевода.
5. Средства выражения экспрессии при переводе.
6. Особенности художественной прозы и поэзии.
7. Особенности перевода официально-деловых текстов.
8. Особенности перевода научных текстов.
9. Особенности перевода публицистических текстов.
10. Особенности перевода рекламных текстов.

Тема 6.2. Перевод заголовков в китайском публицистическом тексте

Вопросы для самоподготовки:

1. Роль заголовка в газетной статье.
2. Лексико-грамматические особенности заголовков китайских информационных сообщений в сравнении с русскоязычными и способы их перевода.
3. Роль и виды аббревиации в заголовках китайских публицистических текстов.
4. Географические и политические реалии в заголовках китайских информационных сообщений.

Тема 6.3. Перевод с русского языка на китайский

Вопросы для самоподготовки:

1. Общие сведения о переводе с русского языка на иностранный: лексические и синтаксические трудности (лексические трансформации, перевод односоставных и двусоставных предложений).
2. Грамматические аспекты перевода с русского языка на китайский. Перевод глагольных конструкций. Передача категорий времени, наклонения глагола (повелительное, сослагательное). Возвратные глаголы. Отглагольные существительные и способы их перевода. Перевод различного рода определений. Цепочки определений перед определяемым. Причастные и деепричастные обороты.
3. Учет различий особенностей жанров в исходном и переводящем языке. Особенности художественной прозы и поэзии. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 6

Форма практического задания: доклад

Примерный перечень тем докладов к Разделу 6:

1. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия.
2. Средства выражения экспрессии при переводе: фразеологизмы (готовые выражения), паремии и поговорки, привычные выражения.
3. Средства выражения экспрессии при переводе: аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения.
4. Средства выражения экспрессии при переводе: инверсия, повторы на разных языковых уровнях.
5. Географические и политические реалии в заголовках китайских информационных сообщений.
6. Требования к переводу источника сообщения.
7. Редактирование текста. Сочетаемость. Выбор словарного соответствия. Выбор слова с учетом контекста. Контекстуальные замены.
8. Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне.
9. Редактирование текста. Контекстуальные замены. Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне.
10. Перевод числительных и цифровых обозначений.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 6: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.

1. Определите жанрово-стилистическую принадлежность следующих языковых единиц и дайте адекватный перевод:

哪里的话! 可不是吗? 可不是嘛!

如果不反对的话;

并不反对;

一路顺风;

一般说来; 坦白地说; 老实说; 毫无疑问; 没有什么可说的; 按我看来; 没有办法

2. В приведенных ниже отрывках проанализируйте эмфатичность официальной речи Председателя КНР и дайте адекватный перевод:

«中方支持本组织继续以开放透明的姿态参与国际和地区合作, 为本地区各国发展创造更加有利的条件»;

«我们贯彻了“上海精神”, 在互信、互利、平等、协商、尊重多样文明、谋求共同发展的“上海精神”引领下, 求同存异、取长补短, 实现和睦共处»;

«要毫不懈怠打击“三股势力”..»;

«有着美好的发展前景».

3. Проанализируйте особенности заголовков и способы передачи источника сообщения, дайте перевод:

1) 国际奥委会主席巴赫祝贺李坚柔为中国赢得首金

2014年02月14日08:40 来源: [新华网](#)

原标题: 国际奥委会主席巴赫祝贺李坚柔为中国赢得首金

新华网索契2月13日体育专电

2) 冬季残奥会俄罗斯获第14金 打破金牌数量纪录

2014年03月13日09:10 来源: [中国新闻网](#)

据俄新网报道,

3) 莫斯科的冬奥获奖运动员获得百万卢布奖金

2014年02月28日08:40 来源: [人民网-国际频道](#) [手机看新闻](#)
人民网2月28日讯据俄新网消息,

4) 俄美在乌克兰各出新动作

2014年02月28日06:41 来源: [中国青年报](#)

原标题: 俄美在乌克兰各出新动作

据新华社北京2月27日电

4. Найдите эквиваленты для следующих фразеологизмов:

Лучше синица в руках, чем журавль в небе;
Поспешишь – людей насмешишь;
Рыба ищет, где глубже, а человек – где лучше;
Легок на помине;
Что посеешь, то пожнешь;
Чтобы человека узнать нужно с ним пуд соли съесть;
Хорошее начало – половина успеха;
На всякого мудреца довольно простоты;
В чужой монастырь со своим уставом не ходят;
В тревогу и мы к богу;
Дома и стены помогают;
Терпенье и труд все перетрут;
Клин клином вышибают;
Аппетит приходит во время еды;
У семи нянек дитя без глазу;
На безрыбье и рак рыба;
Сапожник без сапог.

5. Проанализируйте следующие предложения с точки зрения адекватности перевода. Определите приемы перевода. Подготовьтесь к беглому переводу с русского языка на китайский:

«我们应该本着对成员国、本地区乃至世界的和平、稳定、发展高度负责的精神» (Мы должны, неся высокую ответственность за мир, стабильность и развитие стран-членов ШОС, этого региона и всего мира, приложить максимум усилий для превращения ШОС в организацию регионального сотрудничества).

«我们应该坚持不懈落实《长期睦邻友好合作条约》，加强在核心利益问题上的沟通和磋商» (Нам следует неустанно претворять в жизнь "Договор о долгосрочном добрососедстве, дружбе и сотрудничестве", усилить согласование и консультации по вопросам, затрагивающим коренные интересы, непрерывно укреплять взаимодоверие и взаимную поддержку).

РАЗДЕЛ 7. Лексикология

Цель: Овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16); владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми

единствами, предложениями (ОПК-6); формирование способности к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5)

Перечень изучаемых элементов содержания:

Определение лексики и лексикологии. Слово как основная единица лексической системы. Связь лексики с другими лингвистическими дисциплинами (модуль)ми (фонетикой, грамматикой, с историей языка, стилистикой). Методы исследования лексики. Основные способы номинации в языке. Этимологические основы лексикона. Семасиология. Семантика лексических единиц. Значение слова в функциональном аспекте. Методы разграничения значений и выявления компонентов значения. Основные типы лексического значения – денотативное и коннотативное, узуальное и окказиональное, прямое и переносное (метафорическое). Историческая изменчивость смысловой структуры слова. Семантические группировки в лексической системе языка. Словообразовательная система современного китайского языка. Словообразовательные типы. Словообразовательные аффиксы, их функции и значения. Понятие продуктивности словообразовательной модели. Способы словообразования. Аффиксация. Конверсия. Словосложение. Принципы словосложения. Классификация сложных слов. Аббревиация. Различные типы сокращения слов и словосочетаний. Фразеология как раздел лексикологии. Свободные и устойчивые словосочетания. Фразеологические единицы. Соотнесенность фразеологической единицы и слова. Границы и объем фразеологии. Классификация китайских фразеологизмов: 成语 (чэньюй – готовые выражения), 惯用语 (гуаньюньюй – привычные выражения) и 歇后语 (сехоуюй – недоговорки-иносказания). Структурно-грамматические характеристики и структурно-семантические особенности, их синтаксическая функция. Синонимия фразеологических единиц (межразрядные синонимы). Понятие моносемии и полисемии. Полисемия. Понятие смысловой структуры слова. Содержательные связи между значениями слова. Понятие лексико-семантического варианта слова. Полисемия и широкозначность. Типы значения многозначного слова. Историческая изменчивость семантической структуры слова. Семантический, словообразовательный, функционально-синтаксический и лексико-фразеологический критерии анализа. Словообразовательные процессы. Омонимия и ее место в лексической системе СКЯ. Распространенность омонимов китайского языка среди частей речи и лексических пластов. Омонимия как предел семантического варьирования слова и результата распада полисемии. Проблема разграничения полисемии и омонимии. Классификация омонимов. Омофоны и омографы. Омонимия частичная и полная. Лексические омонимы. Конверсионные омонимы. Источники омонимии. Синонимы и антонимы к СКЯ. Синонимия как явление варьирования плана выражения. Синонимический ряд. Синонимы идеографические, стилистические, контекстуальные, диалектные, этимологические. Генетическая неоднородность китайской лексики как источник синонимии. Эвфемизмы как вид словозамены. Антонимия и ее логическая основа. Антонимические видовые понятия и их языковое выражение. Морфологическая структура антонимов. Антонимы разнокорневые и однокорневые. Типы антонимов. Источники и процесс формирования словарного состава китайского языка. Национально – маркированные элементы лексики в системе единиц общезыкового фонда. Исконная лексика в китайском языке. Вэньяннизмы, диалектная лексика. Иноязычные заимствования. Исторические условия, хронология и периодизация основных этапов, а также причины и объем заимствований лексики. Классификация лексики по употреблению. Общеупотребительная, диалектная. Термины. Жаргонная лексика. Профессионализмы, жаргонизмы, вульгаризмы, окказионализмы. Сленг, его роль и функции в различных регистрах языка (в частности, в языке средств массовой информации). Лексикография как теория и практика составления словарей. Одноязычная, двуязычная, учебная и научно-техническая лексикография. Структура словарной статьи. Виды словарей: общие и специальные. Современные «учебные» словари китайского языка. Общая типология словарей и словари новых типов. Основы лексикографии. Система расположения и поиска языкового материала:

ключевая, графическая, фонетическая. Отражение в словарях сложных слов, системных отношений. Виды грамматической информации. Проблема безэквивалентной лексики в переводной лексикографии. Схема семантической классификации лексики китайского языка.

Тема 7.1. Лексикология в системе лингвистических дисциплин

Вопросы для самоподготовки:

1. Лексикология как наука: определение, объект, методы исследования.
2. Общая, частная, историческая, описательная лексикология.
3. Связь с другими лингвистическими науками.
4. Особенности лексики по сравнению с другими уровнями языка.

Тема 7.2. Словообразование в китайском языке

Вопросы для самоподготовки:

1. Способы словообразования в китайском языке.
2. Содержание словообразовательной структуры лексических комплексов.
3. Типы грамматических и семантических связей между компонентами комплексов.
4. Модели словообразования в различных частях речи китайского языка.

Тема 7.3. Фразеологическая система в китайском языке

Вопросы для самоподготовки:

1. Фразеология китайского языка как лингвистическая дисциплина (модуль). Предмет, задачи. Границы и объем фразеологии.
2. Готовые выражения – чэньюй (成语). Их структурно-грамматические особенности, структурно-семантические характеристики и синтаксическая функция.
3. Место привычных выражений – гуаньюньюй (惯用语) во фразеологической системе СКЯ.
4. Народные речения. Структурно-грамматические особенности, стилистические особенности и их роль в современном разговорном языке.
5. Недоговорки-иносказания 歇后语 (сехоуэй). Структурно-грамматические характеристики и структурно-семантические особенности, их синтаксическая функция.

Тема 7.4. Понятие моносемии и полисемии в СКЯ

Вопросы для самоподготовки:

1. Понятие моносемии и полисемии.
2. Лексикографическое описание синонимов в китайском языке.
3. Формальные типы синонимов в китайском языке.
4. Роль синонимов в словообразовании.
5. Определение антонимии. Формальные и семантические типы антонимов.
6. Омонимия частичная и полная. Лексические омонимы. Конверсионные омонимы.
7. Омофоны и омографы.

Тема 7.5. Основной лексический фонд современного китайского языка. Виды классификации СКЯ

Вопросы для самоподготовки:

1. Исконная лексика в китайском языке:
 - 1.1. вэньяннизмы;
 - 1.2. диалектная лексика.
2. Иноязычные заимствования в китайском языке:
 - 2.1. причины заимствования;
 - 2.2. способы заимствования;
 - 2.3. заимствованные аффиксы.
3. Состав современной лексики китайского языка.

4. Общеупотребительная лексика.

Тема 7.6. Лексикография

Вопросы для самоподготовки:

1. Типы словарей китайского языка и их характеристика.
2. Система расположения и поиска языкового материала:
 - 2.1. ключевая;
 - 2.2. графическая;
 - 2.3. фонетическая.
3. Отражение в словарях сложных слов.
4. Отражение в словарях системных отношений.
5. Виды грамматической информации.
6. Схема семантической классификации лексики китайского язык

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 7

Форма практического задания: доклад

Примерный перечень тем докладов к Разделу 7:

1. Методы исследования лексики.
2. Основные способы номинации в языке.
3. Этимологические основы лексикона.
4. Семасиология. Семантика лексических единиц. Значение слова в функциональном аспекте.
5. Методы разграничения значений и выявления компонентов значения.
6. Основные типы лексического значения.
7. Словообразовательные аффиксы, их функции и значения.
8. Продуктивность словообразовательной модели.
9. Основные разряды фразеологических единиц.
10. Соотнесенность фразеологической единицы и слова.
11. История происхождения фразеологических единиц СКЯ.
12. Классификация китайских фразеологизмов.
13. Источники синонимии.
14. Роль антонимии в словообразовании.
15. Порядок слов внутри антонимической пары.
16. Проблема разграничения полисемии и омонимии.
17. Источники омонимии.
18. Источники формирования неологизмов в СКЯ.
19. Пути образования новой лексики в СКЯ.
20. Историзмы и архаизмы в СКЯ.
21. Жаргонная лексика и эвфемизмы.
22. Словообразование терминов в китайском языке.
23. Диалектизмы.
24. Сленг и его влияние на литературную норму СКЯ.
25. Общая типология словарей и словари новых типов.
26. Проблема безэквивалентной лексики в переводной лексикографии.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 7: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.

1. Связь лексики с историей языка:

Объедините в две группы по близости значения следующие словосочетания:

打门 打家具打草鞋 打鼓 打钟 打球 打架

2. Связь лексики с грамматикой:

Переведите на русский язык следующие предложения:

外面有人打门。

雨打着窗户。

他喜欢打手球。

3. Переведите на китайский язык слова, построенные по модели X+家::

Агроном, даос, астроном, историк, литератор, лингвист, ученый, спортсмен, композитор, китаист, музыкант.

4. Выпишите из словаря 30 производных слов от стоящих на первом и втором месте элементов 雨 ; 手 ; 白 по следующему образцу:

Производные слова от элемента 生:

生活 жизнь

生水 сырая вода

生铁 чугун

生死 жизнь и смерть

大学生 студент

生命 судьба

医生 врач

生命力 жизнеспособность

生人 незнакомец

生日 день рождения

生手 новичок

5. Переведите на русский язык и определите тип связи:

开幕

汽水

来人

放火

地震

白菜

消费

大门

红榜

黄瓜

黄金

黑板

6. Напишите аббревиатуры, отобрав главные компоненты:

理科和工科

支援边疆

劳动模范

军人家属

7. Составьте из данных фразеологизмов синонимичные пары:

举世无双; 得陇望蜀; 杀鸡取卵; 袖手旁观; 一箭双雕; 独一无二;

杀鸡吓猴; 得寸进尺; 历尽甘苦; 隔岸观火; 竭泽而渔; 饱经世故;

一举两得; 指鸡骂狗。

8. Сравните значения следующих недоговорок-иносказаний:

擀面杖吹火; 拐杖吹火; 抱着擀面杖吹笙; 木棍儿吹火; 泥塞笔管 (竹管)。

9. Подсчитайте на 10 страницах любого словаря китайского языка количество однозначных и многозначных слов. Каких слов оказалось больше?

10. Полисемия:

10.1. Переведите на русский язык сочетания с глаголом 打:

打门	打鼓
打草鞋	打球
打家具	打鱼
打钟	打雷
雨打着窗子	打架
钟打六点	打电报
他打马	打电话
打麻将	打毛衣

10.2. Переведите на китайский язык сочетания с глаголом 发:

Выступить с речью; отдавать приказ; разгневаться; вспотеть; подавать мяч; бросать в жар; выпускать (производить); развивать; во рту стало горько.

11. Синонимия:

11.1. Вставьте один из синонимов, необходимых по смыслу в следующих фразах:

他不 (知道 ; 了解) 我们。
这时只有几个 (房屋 ; 房间) 还亮着 (灯火 ; 灯) 。
骑自行车要考右边走 , 以免 (妨碍 ; 妨害 ; 危害) 。
他经常读书看报 , 非常 (关心 ; 关怀) 国家大事。

11.2. Объясните, в чем различие пар синонимов:

停顿 —— 停止
知道 —— 了解
关怀 —— 关心
一直 —— 一向

12. Антонимия:

12.1. Переведите на русский язык, подчеркните пары антонимов:

老刘工作一直很忙, 每天很早就出去上班, 很晚才回来。
全庄的男女老少也送他出来。荷的四面远远近近, 高高低低都是树.....

12.2. Передайте с помощью антонимов следующие понятия:

Незначительный по весу – имеющий большой вес
Правдивый – ложный
Активный – пассивный
Признанный; допускаемый законом – не разрешенный законом
Обычный – своеобразный.

13. Подберите к следующим словам эквиваленты из СКЯ, определите, к какому типу лексики они относятся:

然而; 里手; 纵然; 况且; 好赖; 沸腾; 艰巨; 门道; 捎带; 依据。

14. Определите, к каким видам заимствований относятся следующие слова:

模特儿; 观界; 佛教; 立场; 雪茄; 后卫; 取缔; 德律风; 马立; 世界观; 佛; 玻璃; 葡萄; 图腾; 法郎; 芭蕾舞; 动产; 预算; 场合; 雷达; 论理

15. Сопоставьте следующие архаизмы с эквивалентами из СКЯ:

味爽; 教悔; 觊觎; 嫁娶; 莅临; 侏儒; 把鼻; 谋面; 迎迓; 寥落; 格致; 浑嫁; 赏赐。

16. Неологизмы

16.1. Определите значение следующих неологизмов и поясните ситуацию, в которой они употребляются:

电脑——电子计算机;
发廊——发屋——理发店——美发厅;
迷你——微型——袖珍;
阿混——混日子;
窗机——空调;
传递信息——传播媒介。

16.2. Исходя из значения данного неологизма (互联网——国际互联网——因特网), переведите на русский язык следующие фразы и предложения:

互联网协议; 中国互联网; 通过互联网发送邮件; 网络有关的公司; 因特网时代; 网上电子商务活动; 研究因特网经济机构会议委员会。

“因特”来自Inter的音译, 是世界或全球的意思, net的意译是“网”。

总的说来, 因特网是一个覆盖全球的计算机网络。

因特网就是由世界各国、各个不同领域、不同背景、不同用途的成千上万个专用网络互相联结而成。加入互联网的计算机网络各自拥有自己独立的操作系统, 在网络上的地位是平等的, 不存在哪个网络管辖其他网络的关系。

17. Определите, к каким видам лексики относятся следующие слова(найдите эквивалент в пласте общеупотребительной лексики СКЯ):

落雨; 有喜了; 吃黑枣; 做东; 铁驴; 合了眼; 日头; 类比; 走眼; 打路头; 做脸; 眯瞪; 落水; 典型; 咪表; 歹饭; 命门; 过关; 白墨; 吃酸; 下蛋; 老人家; 日亮; 望星星; 服软; 温钱; 擦机器; 作古; 盖; 盖帽儿; 铁蛋; 饮茶; 炒鱿鱼; 饭蚊子; 偶然性。

18. Определите, термины какой отрасли знаний образуют следующие суффиксы. Приведите примеры:

_____主义; 性; 法; 学; 品; 价。

19. Используя различные поисковые системы, найдите следующие иероглифы и запишите их значение (сделайте вывод об идентичности значений в разных словарях):

讠; 羸; 蕴; 罨; 剿; 蠖; 旨; 龠; 擒; 慳; 嚮。

20. Найдите в словаре значение следующих устойчивых сочетаний, терминов и культурно-бытовых реалий:

藕断丝连; 箸; 覆巢无完卵; 赋; 赋役; 出水芙蓉; 走出低谷; 现行价值; 津贴; 本息

。

РАЗДЕЛ 8. Стилистика.

Цель: владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16)

Перечень изучаемых элементов содержания:

Предмет и задачи стилистики. Стилистика и перевод. Стилистическая вариативность языковых средств. Основные сферы речевого общения и виды речевой деятельности. Понятие функционального стиля. Стилиевые черты. Стилистическое значение. Специфические черты функционально стилевой стратификации изучаемого языка. Понятие стилистической нормы. Стилистические словари. Стилистические пометы в одноязычных и двуязычных словарях. Официально-деловой стиль. Публицистический стиль. Стиль науки и техники. Стиль повседневного общения. Стиль художественной речи. Проблема выбора при переходе с одного языка на другой. Понятие о предпочтительных способах выражения одного и того же содержания в сопоставляемых языках. Стилистические характеристики переводного текста. Изобразительно-выразительные средства изучаемого языка, своеобразие их образной системы в сопоставлении с русским языком. Значение и употребление слова. Типы коннотаций: экспрессивная эмоциональная, оценочная, стилистическая. Национально-культурная специфика смысловой структуры соотносительных слов в русском и изучаемых иностранных языках. Стилистические потенции фонетических, морфологических, синтаксических, лексико-фразеологических средств языка. Стилистическая лексикология и синтаксис. Их взаимосвязь. Стилистические контаминации. Эвфемизмы в современном китайском языке.

Тема 8.1. Функциональный стиль и жанрово-стилистические особенности. Стилистика китайской устной разговорной и письменной речи.

Вопросы для самоподготовки:

1. Предмет и задачи стилистики.
2. Стилистика и перевод.
3. Понятие функционального стиля. Официально-деловой стиль. Публицистический стиль. Стиль науки и техники. Стиль повседневного общения. Стиль художественной речи.
4. Стилиевые черты. Стилистическое значение.
5. Понятие стилистической нормы. Стилистические словари. Стилистические пометы в одноязычных и двуязычных словарях.
6. Стилистические характеристики переводного текста.

Тема 8.2. Стилистическая лексикология и синтаксис. Стилистические контаминации в СКЯ

Вопросы для самоподготовки:

1. Изобразительно-выразительные средства китайского языка, своеобразие их образной системы в сопоставлении с русским языком.
2. Типы коннотаций: экспрессивная эмоциональная, оценочная, стилистическая.
3. Национально-культурная специфика смысловой структуры соотносительных слов в русском и изучаемых иностранных языках.
4. Стилистические потенции фонетических, морфологических, синтаксических, лексико-фразеологических средств языка.
5. Стилистическая лексикология и синтаксис. Их взаимосвязь.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 8

Форма практического задания: доклад

Примерный перечень тем докладов к Разделу 8:

1. Стилистическая вариативность языковых средств.

2. Основные сферы речевого общения и виды речевой деятельности.
3. Специфические черты функционально стилиевой стратификации изучаемого языка.
4. Отличия разговорного языка от письменного
(否与疑问句, 句子成分, 叹词, 成语与歇后语).
5. Эвфемизмы в современном китайском языке.
6. Стилистические контаминации.
7. Тропы и виды тропов в китайском языке.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 8: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.

1. Определите, к какому функциональному стилю относятся приведенные ниже тексты. Почему Вы так думаете?

1).

1997年, 香港回归了, 流行文化的落差扯平了, 那之后, 经济落后的大陆省份湖南卫视拍摄的《还珠格格》照样火遍港澳台, 中国人民跟全世界无产阶级和资产阶级兄弟一起为《泰坦尼克号》抹眼泪。1998年, 互联网开始在中国普及, 娱乐无极限, 流行再也没有界限。

2). – 你看, 这一折腾半个小时又没了!

- 哎哟! 妈, 您就别再唠叨, 咱们赶走吧!
- 怎么走啊! 剩三十分钟了!
- 走, 打车走。快, 赶快!
- 能把准考证忘了, 你。。。
- 小伙子, 是去参加高考的吧? 这会儿可有点儿晚了啊!
- 可不是嘛! 你说这起个大早, 赶个晚集。
- 就要到学校了, 发现准考证没带。
- 师傅啊, 您能不能给快点儿开呀。
- 再快咱们也不能飞过去呀!
- 现在正是上班高峰, 你们应该早点儿出来。
- 坏了, 前边一辆吉普跟大巴顶上了。
- 师傅, 我们就剩二十分钟了。
- 咱们掉个头, 走别的路好吗?
- 你看, 后边车又跟上了。这没法掉哇。
- 再说, 道我知道, 培英中学旁边正修路呢。只有这条路好走。
- 那师傅, 您估计还要等多长时间哪?
- 警察来, 怎么也得五分钟, 再加上取证调解, 最少也得十分钟。
- 走, 咱们下车, 跑也跑到了。
- 哎, 您还没给钱哪。
- 哎, 你们别跑了, 赶紧借辆自行车从车缝钻过去! 要不肯定得迟到!

3).

天气阴沉沉的, 雪花成团地飞舞着。本来是荒凉的冬天的世界, 铺满了洁白柔软的雪, 仿佛显得丰富了, 温暖了。江玫手里提着一只小箱子, 在X大学的校园中一条弯曲的小道上走着。路旁的假山, 还在老地方。紫藤萝架也还是若隐若现的躲在假山背后。还有那被同学戏称为阿木林的枫树林子, 这时每株树上都积满了白雪, 真是“忽如一夜春风来, 千树万树梨花开”了。雪花迎面扑来, 江玫觉得又清爽又轻快。她想起六年以前, 自己走着这条路, 离开学校, 走上革

命的工作岗位时的情景，她那薄薄的嘴唇边，浮出一个微笑。脚下不觉愈走愈快，那以前住过四年的西楼，也愈走愈近了。

江玫走进了西楼的大门，放下了手中的箱子，把头上紫红色的围巾解下来，抖着上面的雪花。楼里一点声音也没有，静悄悄地。江玫知道这楼已作了单身女教职员宿舍，比从前是学生宿舍时，自然不同。只见那间门房，从前是工友老赵住的地方，门前挂着一个牌子，写着“传达室”三个字。

2. Определите какие разновидности тропов используются в следующих чэньюй:
害群之马；一针见血；盲人摸象；众口难调；良药苦口；班门弄斧；
大海捞针；叶公好龙；东施效颦；举棋不定。

3. Какие средства поэтики, эвфонические приемы и стилистические фигуры используются в китайских пословицах? Проиллюстрируйте на следующих примерах:

又要马儿跑，又要马儿不吃草；
一个将军一个令，一个和尚一本经；
只要工夫深，铁杵磨成针；
诸肉不如猪肉，白菜不如白菜；
漫瓶不响，半瓶叮当。

4. Какие тропы используются в гуаньюньюй? Назовите их в следующих примерах:
打算盘；事后诸葛亮；买路钱；熊包；猴年马月；
挤牙膏；见马克思；气管炎；棉花耳朵。

Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной работы, осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ обучающихся в рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, Протокол № 2 от 25 июня 2015 года.

Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине (модулю), утверждаемых ежегодно кафедрой.

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является зачет в 3 семестре (устно-письменная форма), и экзамен 4 семестре (устно-письменная форма).

5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОК-5	способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	Знать: гуманистические ценности для сохранения и развития современной цивилизации	Этап формирования знаний
		Уметь: принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному	Этап формирования умений
		Владеть: ценностями для сохранения и развития современной цивилизации	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать: культуру устной и письменной речи	Этап формирования знаний
		Уметь: ставить цели и выбирать пути их достижения	Этап формирования умений
		Владеть: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-8	способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Знать: методы и средства познания	Этап формирования знаний
		Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития	Этап формирования умений
		Владеть: навыками повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить	Знать: как наметить пути и выбрать средства саморазвития	Этап формирования знаний
		Уметь: постоянно само развиваться, повышать свою квалификацию и мастерство	Этап формирования умений

	свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Владеть: способностью критически оценить свои достоинства и недостатки	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-1	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знать: понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения для решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: лингводидактикой и теорией межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности	Этап формирования знаний
		Уметь: определять основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности изучаемого языка	Этап формирования умений
		Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Знать: основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать композиционные элементы текста для решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Этап формирования навыков и получения опыта

ОПК-16	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Знать: стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать методики анализа и обработки для решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: стандартные методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать методики предпереводческого анализа текста для решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: стандартными методиками предпереводческого анализа текста	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: стандартные методики письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования знаний
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования умений
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования навыков и получения опыта

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
<p>ОК-5, ОК-7, ОК-8, ОК-11, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-16, ПК-7, ПК-10</p>	<p>Этап формирования знаний.</p>	<p>Теоретический блок вопросов.</p> <p>Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал</p>	<p>1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов;</p> <p>2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p>

<p>ОК-5, ОК-7, ОК-8, ОК-11, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-16, ПК-7, ПК-10</p>	<p>Этап формирования умений.</p>	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p>
<p>ОК-5, ОК-7, ОК-8, ОК-11, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-16, ПК-7, ПК-10</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта.</p>	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.</p>

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Примеры тестов для письменного проведения аттестации:

Тест по Теме 1 «Древние языки и культуры»:

1. Какой из примеров относится к словарю说文解字

- 1) (释天) 穹、苍苍，天也。(释言)号，呼也。
- 2) 贪，探也，探取入他分也。
- 3) 估，公户切。
- 4) 信誠也。从人从言。會意。息晉切

2. Какой из примеров относится к словарю释名

- 1) (释天) 穹、苍苍，天也。(释言)号，呼也。
- 2) 贪，探也，探取入他分也。
- 3) 估，公户切。
- 4) 信誠也。从人从言。會意。息晉切

3. Какой из примеров относится к словарю尔雅

- 1) (释天) 穹、苍苍，天也。(释言)号，呼也。
- 2) 贪，探也，探取入他分也。
- 3) 估，公户切。
- 4) 信誠也。从人从言。會意。息晉切

4. Соотнесите авторов и работы

1	方言	1	吕叔湘
2	康熙字典	2	王力
3	同源字典	3	潘允中
4	新著国语文法	4	马建忠
5	中国文法要略	5	张玉书
6	汉语语法论处	6	扬雄
7	汉语语法史概要	7	高名凯
8	现代汉语八百词	8	黎锦熙
9	马氏文通		

5. Формула китайского слова была открыта в:

- 1) III веке
- 2) II веке
- 3) I веке
- 4) IV веке

- 1) Распространение столичного (пекинского) произношения началось в эпоху династии:
(明 2) 元 3) 辽 4) 清

6. Соотнесите авторов и работы

1	Чанъаньский диалект эпохи Тан	1	Бернхард Карльгрэн
2	Подлежащее и топик: новая типология языков	2	Дж.Эдкинс
3	Grammata Serica	3	Анри Масперо
4	Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar	4	赵元任
5	A grammar of spoken Chinese	5	Charles N.Li
6	Грамматика Шанхайского диалекта	6	Сандра Томпсон и Чарльз Ли

7. В 1689 г. был заключен:
 1) Кяхтинский договор 2) Нерчинский договор 3) Тяньцзиньский договор 4) Айгунский договор
8. В 1838 году вышла «Китайская грамматика», автором которой был:
 1) З.Ф. Леонтьевский 2) А.А. Леонтьев 3) Н.Я. Бичурин 4) Палладий Кафаров
9. Среди перечисленных диалектов китайского языка, носителей меньше всего в диалекте:
 1) 吴语 3) 粤语
 2) 闽语 4) 客家话
10. Конечные –p,t,k отсутствуют в диалекте:
 1) 粤语 3) 赣语
 2) 闽语 4) 湘语
11. Второй тон в современном путунхуа соответствует среднекитайскому:
 1) 平声 3) 上声
 2) 去声 4) 入声

Тест по теоретической грамматике

1. Следующие типы связей в сложных словах: атрибутивный, копулятивный, глагольно-объектный, результативный, субъектно-предикатный – выделил:
 1) Е.Д. Поливанов 2) И.М. Ошанин 3) В.И. Горелов 4) В.М. Солнцев
2. Соотнесите авторов и работы

1	Б.Г.Мудров
2	А.Н.Алексахин
3	А.М.Карапетьянц
4	Ю.В. Рождественский
5	Г.П.Мельников
6	Е.Д.Поливанов, А.И.Иванов
7	А.А.Драгунов
8	В.М.Солнцев
9	И.М.Ошанин
10	С.Е.Яхонтов

1	Грамматика современного китайского языка
2	Слово и часть речи в китайском языке (Опыт периодизации китайского языка)
3	Исследования по грамматике современного китайского языка
4	Древнекитайский язык
5	Принципы и методы системного описания языков
6	Курс лекций Теоретическая грамматика китайского языка
7	Введение в теорию изолирующих языков
8	О специфике грамматического строя китайского языка
9	Китайско-русский словарь
10	Теоретическая фонетика китайского языка
11	Проблема формы слова в истории грамматики китайского языка
12	Большой китайско-русский словарь в 4т.

3. Кто из ниже перечисленных ученых был против выделения частей речи в китайском языке:
- 1) 吕叔湘 3) 马建忠
2) 王力 4) 高名凯
4. Кто выдвинул данные критерии для определения частеречной принадлежности:
- По способности слова выступать в роли того или иного члена предложения;
 - По сочетаемости слова с другими словами.
- 1) Е.Д.Поливанов 3) А.А.Драгунов
2) И.М.Ошанин 4) В.И.Горелов
5. В каком году была написана книга Чжао Юаньжэня «A grammar of spoken Chinese»:
- 1) 1968 3) 1956
2) 1948 4) 1978

Тест по лексикологии по теме «Словообразование в китайском языке»

№1

Слово 松树 с атрибутивным типом связи относится к следующей реляции:

- 1) материал 3) иметь объектом действия
2) часть по целому 4) определение вида через род

№2

Слово 木工 с атрибутивным типом связи относится к следующей реляции:

- 1) материал 3) иметь объектом действия
2) часть по целому 4) определение вида через род

№3

Слово 血球 с атрибутивным типом связи относится к следующей реляции:

- 1) материал 3) иметь объектом действия
2) часть по целому 4) определение вида через род

№4

Слово 鱼冻 с атрибутивным типом связи относится к следующей реляции:

- 1) материал 3) иметь объектом действия
2) часть по целому 4) определение вида через род

№5

Слово 大头菜 относится к следующей реляции:

- 1) среда обитания 3) предназначение
2) особенности формы 4) обладающий цветом

№6

Слово 河绵 относится к следующей реляции:

- 1) среда обитания 3) предназначение
2) особенности формы 4) обладающий цветом

№7

Слово 耳衣 относится к следующей реляции:

- 1) среда обитания 3) предназначение
2) особенности формы 4) обладающий цветом

№8

Слово 桔黄 относится к следующей реляции:

- 1) среда обитания 3) предназначение
2) особенности формы 4) обладающий цветом

№9

Слово 跳水 относится к типу связи:

- 1) глагольно-объектному 3) атрибутивному

- 2) результативному
№10
- 4) копулятивному

Реляция «состояние» присуща типу связи:

- 1) атрибутивному
2) глагольно-объектному
3) результативному
4) субъектно-предикативному

№11

Фразеологизм 自相矛盾 относится к:

- 1) идиомам
2) недоговоркам-иносказаниям
3) пословицам
4) привычным выражениям

№12

Фразеологизм 人往高处走,水往低处流 относится к:

- 1) идиомам
2) недоговоркам-иносказаниям
3) пословицам
4) привычным выражениям

№13

Фразеологизм 高射炮打蚊子一大村小用 относится к:

- 1) идиомам
2) недоговоркам-иносказаниям
3) пословицам
4) привычным выражениям

№14

Фразеологизм 井底之蛙 относится к:

- 1) идиомам
2) недоговоркам-иносказаниям
3) пословицам
4) привычным выражениям

№15

В переводе словосочетания «исправлять ошибку» нужно употребить следующий из группы синонимов:

- 1) 改造
2) 改正
3) 改良
4) 改善

№16

В слове 发货 у发 реализуется значение:

- 1) выдавать
2) отправлять
3) излучать
4) обнаруживать

№17

В слове 开学 у开 реализуется значение:

- 2) положить начало
1) открывать (впускать внутрь)
4) открыть огонь
3) обнаружить

№18

Самым важным источником омонимии является:

- 1) словообразовательные процессы
2) иноязычные заимствования
3) распад полисемии
4) особая организация китайского слога

№19

Омограмма 代 и 贷 возникла в результате:

- 1) словообразовательных процессов
2) иноязычных заимствований
3) распада полисемии
4) особой организации китайского слога

№20

Омограмма 月 «луна» и 月 «месяц» возникла в результате:

- 1) словообразовательных процессов
2) иноязычных заимствований
3) распада полисемии
4) особой организации китайского слога

№21

Омограмма 米 «метр» и 米 «рис» возникла в результате:

- 1) словообразовательных процессов
3) распада полисемии

2) иноязычных заимствований 4) особой организации китайского слога
№22

Омогруппа 牙儿 и 言儿 возникла в результате:

- 1) словообразовательных процессов 3) распада полисемии
- 2) иноязычных заимствований 4) особой организации китайского слога

№23

К какому способу заимствования относится слово 休克:

- 1) фонетический 3) семантико-фонетический
- 2) семантический 4) фонетико-семантический

№24

К какому способу заимствования относится слово 卡带:

- 1) фонетический 3) семантико-фонетический
- 2) семантический 4) фонетико-семантический

№25

К какому способу заимствования относится слово 电话卡:

- 1) фонетический 3) семантико-фонетический
- 2) семантический 4) фонетико-семантический

№26

К какому способу заимствования относится слово 连衣裙:

- 1) фонетический 3) семантико-фонетический
- 2) семантический 4) фонетико-семантический

№27

У неологизма 的姐:

- 1) новый план выражения и новый план содержания
- 2) новый план содержания и старый план выражения
- 3) старый план содержания и новый план выражения
- 4) старый план содержания и старый план выражения

№28

У неологизма 红娘:

- 1) новый план выражения и новый план содержания
- 2) новый план содержания и старый план выражения
- 3) старый план содержания и новый план выражения
- 4) старый план содержания и старый план выражения

№29

У неологизма 的士:

- 1) новый план выражения и новый план содержания
- 2) новый план содержания и старый план выражения
- 3) старый план содержания и новый план выражения
- 4) старый план содержания и старый план выражения

№30

Первым словарём в китайской лексикографии был:

- 1)说文解字 3) 尔雅
- 2)方言 4) 康熙字典

Теоретический блок вопросов:

Примерный перечень вопросов к зачету

1. Современные методы исследований китайского языка. Новейшие направления в лингвистической синологии
2. Основы генеалогической классификации языков
3. Основные принципы компаративистики. Языковое родство. Макросемья, семья, группа.
4. Сино-кавказская макросемья языков
5. Основные принципы компаративистики. Языковое родство. Макросемья, семья, группа. Сино-тибетская семья языков.
6. Диалекты китайского языка.
7. Место китайского языка в типологической классификации языков.
8. Фонетическое описание звуков речи китайского языка (акустико-артикуляционная характеристика) в сопоставлении с русским языком и проблемы интерференции.
9. Система инициалей и финалей китайского языка.
10. Сочетаемость гласных и согласных звуков в потоке речи.
11. Структура слога китайского языка. Принципы слогоделения.
12. Тон как основная характеристика китайского слога. Сандхи тонов.
13. Фоностилистика, культура речи, речевой этикет. Обучение русских учащихся китайским просодиям – словесным и фразовым.
14. Типологическая классификация Ч.Ли И С.Томпсон на основе данных китайского языка и других изолирующих языков.
15. История дискуссии о частях речи в китайском языке.
16. Виды частеречных переходов.
17. Позиция полнозначного существительного. Особенности функционирования единиц в позиции полнозначного существительного.
18. Позиция счетного слова для существительных (классификатора). Особенности функционирования единиц в позиции классификатора.
19. Позиция счетного слова для глагола (показателя кратности). Особенности функционирования единиц в позиции показателя кратности.
20. Позиция послелого. Особенности функционирования единиц в позиции послелого.
21. Позиция полнозначного глагола. Особенности функционирования единиц в позиции полнозначного глагола.
22. Позиция модального глагола. Особенности функционирования единиц в позиции модального глагола.
23. Позиция побудительного глагола. Особенности функционирования единиц в позиции побудительного глагола.
24. Позиция предлога. Особенности функционирования единиц в позиции предлога.
25. Позиция союза. Особенности функционирования единиц в позиции союза.
26. Словосочетание как единица синтаксиса. Отличие словосочетания от слова и предложения.
27. Функции и характерные признаки предложения как основной единицы синтаксиса. Синтаксические категории предложения.
28. Типологические различия порядка слов в китайском и русском языках.
29. Синтаксические категории топика и комментария. Топик как антипод синтаксического подлежащего. Топик и комментарий в психолингвистическом аспекте.
30. Текст как объект исследования и уровневая единица. Когезия и когерентность. Закономерности порождения текста. Типы организации текста.
31. Понятие синтаксиса текста. Особенности синтаксиса военных и общественно-политических текстов.
32. Уровневая организация языка.
33. Перечислите понимания топика и комментария (пять пунктов)
34. Перечислите отличительные черты топика и комментария (семь пунктов)
35. Сложность иероглифического текста. Лексические и грамматические трудности перевода иероглифического текста.

36. Неразличимость написания имен собственных и нарицательных. Перевод китайских имен собственных.
37. Особенности перевода безэквивалентной лексики: географические, исторические и культурно-бытовые реалии. Переводческий комментарий.
38. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление.
39. Способы перевода. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации. Генерализация. Эквивалентность. Синтаксические трансформации. Замена.
40. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии. «Топик-комментарий» и актуальное членение предложения.
41. Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.
42. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.
43. Роль заголовка в газетной статье. Лексико-грамматические особенности заголовков китайских информационных сообщений в сравнении с русскоязычными и способы их перевода. Роль и виды аббревиации в заголовках китайских публицистических текстов. Географические и политические реалии в заголовках китайских информационных сообщений.
44. Требования к переводу источника сообщения.
45. Типы семантических соответствий между лексическими и грамматическими единицами двух языков (полное соответствие, частичное соответствие и отсутствие соответствия). Передача референциальных отношений.
46. Перевод на уровне слов и словосочетаний. Перевод омонимов и антонимов. Генерализация. Эквивалентность.
47. Приемы работы со словарями, параллельными текстами, справочной литературой, информационными банками данных.
48. Учет различий особенностей жанров в исходном и переводящем языке.
49. Особенности перевода художественной прозы и поэзии.
50. Особенности перевода официально-деловых текстов.
51. Особенности перевода научных текстов.
52. Особенности перевода публицистических текстов.
53. Особенности перевода рекламных текстов.
54. Особенности перевода с русского языка на китайский.

Примерный перечень вопросов к экзамену

1. Определение лексики и лексикологии. Слово как основная единица лексической системы. Связь лексики с другими лингвистическими дисциплинами (модуль)ми. Методы исследования лексики.
2. Семасиология. Семантика лексических единиц. Значение слова в функциональном аспекте. Методы разграничения значений и выявления компонентов значения.
3. Значение и употребление слова. Типы коннотаций: экспрессивная эмоциональная, оценочная, стилистическая.
4. Словообразование в СКЯ. Редупликация.
5. Словообразование в китайском языке. Морфемная контракция. Морфологическая транспозиция. Словообразовательные аффиксы, их функции и значения.
6. Словообразовательная система современного китайского языка. Словообразовательные типы. Понятие продуктивности словообразовательной модели. Способы словообразования.

7. Полисемия. Понятие смысловой структуры слова. Содержательные связи между значениями слова. Понятие лексико-семантического варианта слова. Роль антонимии в словообразовании СКЯ. Морфологическая структура антонимов. Антонимы разнокорневые и однокорневые. Типы антонимов.
8. Формальные типы синонимов китайского языка. Родо-видовые различия между синонимами. Источники синонимии в СКЯ. Синонимия как явление варьирования плана выражения. Синонимический ряд.
9. Синонимы идеографические, стилистические, контекстуальные, диалектные, этимологические. Генетическая неоднородность китайской лексики как источник синонимии.
10. Фразеология как раздел лексикологии. Национально-культурная специфика фразеологических единиц. Виды фразеологизмов СКЯ (成语·惯用语·歇后语). Классификация фразеологических единиц. Народные речения. Пословицы и поговорки (谚语·俗语). Синонимия фразеологических единиц (межразрядные синонимы).
11. Омонимия в китайском языке. Отличие омонимии от полисемии. Конверсионные омонимы. Омофоны в китайском языке. Источники омонимии и пути преодоления омонимии в СКЯ.
12. Омонимия и ее место в лексической системе СКЯ. Распространенность омонимов китайского языка среди частей речи и лексических пластов.
13. Значение результативных морфем в словообразовании китайского языка.
14. Аббревиация в СКЯ. Аббревиация в неологизмах.
15. Основной лексический фонд современного китайского языка. Источники и процесс формирования словарного состава китайского языка.
16. Иноязычные элементы в лексике китайского языка. Хронология и периодизация основных этапов заимствований лексики. Типы, пути и источники заимствований. Специфика иностранных заимствований на Тайване.
17. 代汉语用的文言 (Использование вэньязызов в современном китайском языке *путунхуа*).
18. Пути создания неологизмов СКЯ. Самые продуктивные словообразовательные модели. План выражения и план содержания новых слов.
19. Классификация лексики по хронологическому принципу.
20. Классификация лексики по употреблению.
21. Лексикография. Типы словарей. Система расположения и поиска языкового материала.
22. Стилистическая вариативность языковых средств. Специфические черты функционально-стилевой стратификации изучаемого языка.
23. Основные сферы речевого общения и виды речевой деятельности. Отличия разговорного языка от письменного (否与疑问句, 句子成分, 感叹词, 成语与歇后语).
24. Эвфемизмы в современном китайском языке. Стилистические контаминации. Тропы и виды тропов в китайском языке.
25. Изобразительно-выразительные средства китайского языка, своеобразие их образной системы в сопоставлении с русским языком.
26. Типы коннотаций: экспрессивная эмоциональная, оценочная, стилистическая.
27. Национально-культурная специфика смысловой структуры соотносительных слов в русском и изучаемых иностранных языках.
28. Стилистические потенции фонетических, морфологических, синтаксических, лексико-фразеологических средств языка.
29. Стилистическая лексикология и синтаксис. Их взаимосвязь. Стилистика и перевод. Понятие о предпочтительных способах выражения одного и того же содержания в сопоставляемых языках.
30. Понятие функционального стиля. Официально-деловой стиль. Публицистический стиль. Стиль науки и техники. Стиль повседневного общения. Стиль художественной речи.
31. Понятие стилистической нормы. Стилистические словари. Стилистические пометы в одноязычных и двуязычных словарях.

Предмет и задачи стилистики. Стилистические характеристики переводного текста. Стилиевые черты. Стилистическое значение.

Аналитические задания

1. Закончите недоговорки в буквальном переводе на русский язык, вспомните, как они звучат по-китайски, объясните их значения:

Ехать верхом на осле и читать ноты – ...

Размечталась жаба лебединого мяса отведасть – ...

Мартышка съела острый перец – ...

Кошка оплакивает мышь – ...

Старина Ван продает тыквы – ...

Спрашивать гребешок в буддийском монастыре – ...

Сюцай крутит жернов – ...

Носить на коромысле воду в бамбуковой корзине – ...

2. Имена каких исторических личностей, государственных деятелей, литературных и мифологических героев лежат в основе недоговорок? Приведите примеры.

3. Можно ли считать следующие недоговорки вариантами или синонимами? Если да (нет), то почему?

1) 灶王老爷上天——没了住处

灶王老爷上天——好说多说;

2) 瞎子打灯笼——白费蜡

瞎子打灯笼——混充明眼人。

4. Что является главным критерием отнесения яньюй (и других фразеологических единиц) к разряду синонимичных? Составьте из следующих яньюй синонимичные пары:

狗嘴里长不出象牙; 胖子不是一口吃的; 海再深有底, 山再高有顶; 尿急了才挖茅坑; 木匠多了盖歪房; 木浆家里没凳坐; 打蛇先打头, 擒贼先擒王; 不下水, 一辈子也不会游泳; 入境问禁, 入国俗; 远来的和尚会念经; 到什么山上, 唱什么歌儿; 本地姜不辣; 卖鞋的老婆赤脚去, 买帽子的光着头; 平时不烧香, 临时抱佛脚; 冰冻三尺, 非一日之寒; 胳膊扭不过大腿; 三个和尚没水吃; 不经一事, 不长一智; 射人先射马, 擒贼先擒王; 龙生龙, 凤生凤, 老鼠生儿来会打洞。

5. Подберите китайский эквивалент или близкую по значению пословицу (поговорку):

Брать быка за рога;

Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать;

Всякому овощу свое время;

Век живи, век учись;

Выше головы не прыгнешь;

Ум хорошо, а два лучше;

Тише едешь – дальше будешь;

Утро вечера мудренее;

Ближний сосед лучше дальнего родственника.

6. Каким образом складывается целостное переносное значение гуаньюньюй? Объясните данные явления на основе следующих примеров:

脑袋搬家; 过电影; 卖关子; 闹意见; 跑龙套; 碰钉子; 芝麻宫; 装门面; 戴帽子; 吃老本。

7. Приведите примеры гуаньюньюй с прозрачной и глухой мотивировкой значения. Как можно объяснить значения следующих гуаньюньюй:

执牛耳; 臭老九; 穿靴戴帽; 打入十八层的狱; 活棺材; 狐狸尾巴; 关牛棚; 打太极拳; 鸡毛店; 拍板儿。

8. Что делает возможным существование вариантов гуаньюньюй? В чем проявляется вариантность гуаньюньюй? Какие варианты следующих гуаньюньюй вы знаете:

泼凉水; 牵红线; 拖后腿; 演双簧; 刮胡子; 灌马尿; 保险箱; 半瓶醋; 坐山观虎斗。

9. Подберите китайский эквивалент или близкий по значению гуаньюньюй:

Коронный номер, конек;
Отправиться на тот свет;
Разойтись во мнениях;
Молоть чепуху;
Подогревать интерес;
Закадычный друг;
Гнаться за модой;
Ударить по рукам;
Пойти в бизнес;
Попасть впросак;
Ждать своего часа;
Выдать себя с головой.

10. Составьте из данных фразеологизмов синонимичные пары:

举世无双; 得陇望蜀; 杀鸡取卵; 一箭双雕; 杀鸡吓猴; 袖手旁观;
独一无二; 得寸进尺; 历尽甘苦; 隔岸观火; 竭泽而渔; 饱经世故;
一举两得; 指鸡骂狗。

11. Что общего и какие различия имеются у следующих пар чэньюй:

雪中送炭——雪上加霜;
举足轻重——无足轻重;
指鹿为马——混淆是非;
以貌取人——才高获重。

12. Что такое троп? Определите какие разновидности тропов используются в следующих чэньюй:

害群之马; 一针见血; 盲人摸象; 众口难调; 良药苦口; 班门弄斧;
大海捞针; 叶公好龙; 东施效颦; 举棋不定。

13. Переведите слова на русский язык и определите тип связи:

开幕	汽水	来人	放火	地震	白菜
消费	大门	红榜	黄瓜	黄金	黑板
雪车	电梯	市民	食管	火箭	白铁

14. Переведите на русский язык следующие копулятивные комплексы:

父母；姐妹；儿女；夫妻；兄弟；子孙

15. Переведите на русский язык значение лексических комплексов и их компонентов:

东西	组织	可能	互相	存在	需要
错误	消息	阻碍	人民	目标	援助

16. Переведите на русский язык следующие комплексы, определите семантические реляции между компонентами:

样式——式样	展开——开展	负担——担负
阻拦——拦阻	合适——适合	来往——往来

17. Определите значение и способы образования следующих новых слов:

健身操；减肥茶；减肥操；减肥药；展销；方便面；看大片；
电话购物；健身车；茶水站；报刊厅；健美操。

18. Назовите омонимы слов 米«рис»; 瓦«черепица»; 墩«курган».

19. Объясните возникновение омонимов 月«луна» и 月«месяц». Переведите на русский язык следующие слова с морфемой 月:

月刊；月亮；月球；月票；月初；月中；月底；月牙；月食。

20. С помощью суффикса 化 образуйте слова от следующих основ и переведите их на русский язык:

神秘；人道；多样；个体；商业。

5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестации по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положение о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным

программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

6.1. Основная литература

1. Шафир, М.А. Китайский язык: грамматика с упражнениями : [12+] / М.А. Шафир. – Санкт-Петербург : КАРО, 2017. – 96 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574454> (дата обращения: 24.04.2020). – ISBN 978-5-9925-1184-0. – Текст : электронный

2. Шафир, М.А. Китайский язык: особенности письма. Прописи : [12+] / М.А. Шафир. – Санкт-Петербург : КАРО, 2017. – 112 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574456> (дата обращения: 24.04.2020). – ISBN 978-5-9925-1193-2. – Текст : электронный.

6.2. Дополнительная литература

1. Николаев, А.М. Китайский язык: специальный курс / А.М. Николаев ; Федеральная таможенная служба, Государственное казённое образовательное учреждение высшего профессионального образования «Российская таможенная академия» Владивостокский филиал. – Владивосток : Российская таможенная академия, Владивостокский филиал, 2015. – 88 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438357> (дата обращения: 24.04.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9590-0636-5. – Текст : электронный

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) (модуля)

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	http://studentam.net 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о	http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ

	научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	http://window.edu.ru/librарy 100% доступ
Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка» предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;

ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

вносите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю) (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) (модулю)».

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине (модулю). Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине (модулю).

9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

9.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

9.2. Программное обеспечение

1. Microsoft Office (Word, Excel)

9.3 Информационные справочные системы

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	https://urait.ru/ 100% доступ
4.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
5.	ЭБС "Book.ru"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.book.ru 100% доступ
6.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
7.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
8.	Международный индекс научного цитирования Web of	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания	http://webofknowledge.com; Доступ с любого

	Science (Web of Knowledge)	цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	компьютера в сети Университета.
9	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	https://www.prilib.ru/ Доступ в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета.
10	Национальная электронная библиотека	Крупнейшее собрание книг, диссертаций, музыкальных нот, карт и прочих материалов.	https://rusneb.ru/ доступ к полной коллекции с компьютеров в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета
11.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов	http://eduvideo.online 100% доступ

10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) используются:

Учебная аудитория для занятий лекционного типа оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом).

Учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

11. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме разбора конкретных ситуаций и тренингов в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка» предусмотрено применением электронного обучения.

Учебные часы дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории

и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка» предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением Ученого совета лингвистического факультета на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940	Протокол заседания Ученого совета лингвистического факультета № 10 от «28» мая 2020 года	01.09.2020



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

«УТВЕРЖДАЮ»

И. о. декана лингвистического факультета

_____/Г.Ю. Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ОСНОВЫ ТЕОРИИ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Наименование образовательной программы
ЛИНГВИСТИКА

Название направления подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность программы
Перевод и переводоведение

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА

Уровень профессионального образования
Высшее образование – бакалавриат

Форма обучения
Очная, очно-заочная

Москва 2020

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка (корейского)» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Лингвистика».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: к.фил.н., доцент Е.Н. Кондратьева.

Руководитель основной профессиональной образовательной программы



к.п.н., доцент
Л.И. Тарарина

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета лингвистического факультета.

Протокол № 10 от «28» мая 2020 года

И.о. декана
PhD, к. фил. н., д. пол. н.



Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»



(подпись)

Генеральный директор
С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»



(подпись)

Управляющий директор
В.Н. Генке

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Доцент кафедры иностранных языков факультета естественных и физико-математических наук РУДН



(подпись)

К.фил. наук, доцент
М.В. Кутьева

Профессор кафедры лингвистики и перевода РГСУ



(подпись)

Д.ф.н., профессор
Н.В. Иванов

Согласовано
Научная библиотека, директор



(подпись)

И.Г. Маляр

СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

1. Общие положения
 - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
 - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
 - 1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
 2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
 3. Содержание дисциплины (модуля)
 - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
 - 3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения
 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)
 - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).
 - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
 - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
 6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
 - 6.1. Основная литература
 - 6.2. Дополнительная литература
 7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
 - 9.1. Информационные технологии
 - 9.2. Программное обеспечение
 - 9.3. Информационные справочные системы
 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)
 11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

1. Общие положения

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний об истории корейского языка, организации, функционировании и тенденциях развития фонетического, лексического и грамматического строя современного корейского языка с последующим применением современных методов лингвистических исследований в научно-исследовательской и профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины (модуля):

1. усвоение знаний о сущности, структуре дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка», включающей в себя комплексное изучение функционирования иностранного (корейского) языка на всех уровнях: фонетическом, лексическом, грамматическом, а также на уровне текста;
2. формирование представлений о содержании, формах, особенностях дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка»;
3. развитие навыков, необходимых в сфере работы с иноязычными (англоязычными) текстами и дискурсом;
4. углубление представлений о работе с фонетическим, лексическим и грамматическим строем иностранного (корейского) языка в переводческой сфере, а также сфере преподавания иностранного (корейского) языка;
5. овладение навыками идентификации и объяснения фонетических, лексических и грамматических явлений иностранного (корейского) языка, а также интерпретации высказывания;
6. рассмотрение новейших направлений в развитии лингвистической мысли в отечественной и зарубежной корееистике и общем языкознании;
7. определение концептуальных и методологических основ современной теории иностранного (корейского) языка;
8. обучение навыкам использования теоретических знаний в построении нормативно-адекватной иноязычной (корейской) речи в различных видах речевой деятельности;
9. обучение навыкам самостоятельного анализа и извлечения из научной литературы необходимой информации, представлять собственные обобщения и выводы, основываясь на научных трудах;
10. развитие навыков представления и использования полученных сведений, аналитических навыков и умений в процессе изучения других дисциплин.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина (модуль) «**Основы теории второго иностранного языка**» реализуется в **базовой** части основной профессиональной образовательной программы «Лингвистика» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) очной и очно-заочной формы обучения.

Изучение дисциплины (модуля) «**Основы теории второго иностранного языка**» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда учебных дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Основы теории первого иностранного языка», «Общее языкознание», «Второй иностранный язык».

Изучение дисциплины (модуля) «**Основы теории второго иностранного языка**» является базовым для последующего освоения программного материала учебных дисциплин: «Второй иностранный язык», «Межкультурные коммуникации», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Теория перевода».

1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих **общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных** компетенций: ОК-5, ОК-7, ОК-8, ОК-11, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-16, ПК-7, ПК-10 в соответствии с основной профессиональной образовательной программой «Лингвистика» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата).

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОК-5	способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	Знать: гуманистические ценности для сохранения и развития современной цивилизации
		Уметь: принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
		Владеть: ценностями для сохранения и развития современной цивилизации
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать: культуру устной и письменной речи
		Уметь: ставить цели и выбирать пути их достижения
		Владеть: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации
ОК-8	способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Знать: методы и средства познания
		Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития
		Владеть: навыками повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки,	Знать: как наметить пути и выбрать средства саморазвития
		Уметь: постоянно само развиваться, повышать свою квалификацию и мастерство

	наметить пути и выбрать средства саморазвития	Владеть: способностью критически оценить свои достоинства и недостатки
ОПК-1	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знать: понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации
		Уметь: использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения для решения профессиональных задач
		Владеть: лингводидактикой и теорией межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности
		Уметь: определять основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности изучаемого языка
		Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений
ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Знать: основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания
		Уметь: использовать композиционные элементы текста для решения профессиональных задач
		Владеть: композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями
ОПК-16	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Знать: стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования

		Уметь: использовать методики анализа и обработки для решения профессиональных задач
		Владеть: стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: стандартные методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
		Уметь: использовать методики предпереводческого анализа текста для решения профессиональных задач
		Владеть: стандартными методиками предпереводческого анализа текста
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: стандартные методики письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
		Уметь: анализировать и обрабатывать материалы исследования
		Владеть: стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования

2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 8 зачетных единиц.
Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		3	4		
Аудиторные учебные занятия, всего	64	32	32		
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:					
Учебные занятия лекционного типа	16	8	8		
Учебные занятия семинарского типа	48	24	24		
Лабораторные занятия					
Самостоятельная работа обучающихся*, всего	188	112	76		
В том числе:					
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины (модуля) в ЭИОС	84	52	32		
Выполнение практических заданий	88	52	36		
Рубежный текущий контроль	16	8	8		
Вид промежуточной аттестации		зачет	экзамен 36		
Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.	8	4	4		

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 8 зачетных единиц.
Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		3	4		
Аудиторные учебные занятия, всего	32	32	32		
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:					
Учебные занятия лекционного типа	8	4	4		
Учебные занятия семинарского типа	24	12	12		
Лабораторные занятия					
Самостоятельная работа обучающихся*, всего	220	128	92		
В том числе:					
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины (модуля) в ЭИОС	100	60	40		
Выполнение практических заданий	104	60	44		
Рубежный текущий контроль	16	8	8		
Вид промежуточной аттестации		зачет	экзамен 36		
Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.	8	4	4		

3. Содержание дисциплины (модуля)

3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 288 часов.

Объем самостоятельной работы – 224 часа, в том числе часов на контроль – 36.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
Семестр 3. Основные аспекты теории второго иностранного языка							
1.	Раздел 1. История корейского языка.	36	28	8	2	6	
2.	Тема 1.1. Предмет и задачи раздела дисциплины (модуля) . История изучения вопроса	18	14	4	1	3	
3.	Тема 1.2. Периодизация истории корейского языка	18	14	4	1	3	
4.	Раздел 2. Историческая грамматика корейского языка	36	28	8	2	6	
5.	Тема 2.1. Историческая фонетика	18	14	4	1	3	
6.	Тема 2.2. Историческая грамматика	18	14	4	1	3	
7.	Раздел 3. Теоретическая грамматика корейского языка (введение).	36	28	8	2	6	
8.	Тема 3.1. Типологические особенности корейского языка.	18	14	4	1	3	
9.	Тема 3.2. Место корейского языка в алтайской семье языков.	18	14	4	1	3	
10.	Раздел 4. Части речи.	36	28	8	2	6	
11.	Тема 4.1. Имя	18	14	4	1	3	
12.	Тема 4.2. Предикатив	18	14	4	1	3	
Общий объем, часов		144	112	32	8	24	
Форма промежуточной аттестации		Зачет	0				

Семестр 4. Теоретическая грамматика корейского языка							
1	Раздел 5. Морфология имени.	36	28	8	2	6	
2.	Тема 5.1. Классы имен	18	14	4	1	3	
3.	Тема 5.2. Словоизменительные показатели.	18	14	4	1	3	
4.	Раздел 6. Морфология предикатива.	36	28	8	2	6	
5.	Тема 6.1. Классы предикативов	18	14	4	1	3	
6.	Тема 6.2. Предикативные показатели	18	14	4	1	3	
7.	Раздел 7. Аналитические конструкции	36	28	8	2	6	
8.	Тема 7.1. Конструкции со служебными именами	18	14	4	1	3	
9.	Темы 7.2. Конструкции со служебными глаголами.	18	14	4	1	3	
10.	Раздел 8. Словообразование	36	28	8	2	6	
11.	Тема 8.1. Словообразование существительных	18	14	4	1	3	
12.	Тема 8.2. Словообразование предикативов	18	14	4	1	3	
Общий объем, часов		108	144	112	32	8	24
Форма промежуточной аттестации		Экзамен			36		

3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 288 часов.

Объем самостоятельной работы – 252 часа, в том числе на контроль – 36 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8

Семестр 3. Основные аспекты теории второго иностранного языка							
1.	Раздел 1. История корейского языка.	36	32	4	1	3	
2.	Тема 1.1. Предмет и задачи раздела дисциплины (модуля) . История изучения вопроса	18	16	2	1	1	
3.	Тема 1.2. Периодизация истории корейского языка	18	16	2		2	
4.	Раздел 2. Историческая грамматика корейского языка	36	32	4	1	3	
5.	Тема 2.1. Историческая фонетика	18	16	2	1	1	
6.	Тема 2.2. Историческая грамматика	18	16	2		2	
7.	Раздел 3. Теоретическая грамматика корейского языка (введение).	36	32	4	1	3	
8.	Тема 3.1. Типологические особенности корейского языка.	18	16	2	1	1	
9.	Тема 3.2. Место корейского языка в алтайской семье языков.	18	16	2		2	
10.	Раздел 4. Части речи.	36	32	4	1	3	
11.	Тема 4.1. Имя	18	16	2	1	1	
12.	Тема 4.2. Предикатив	18	16	2		2	
Общий объем, часов		144	128	16	4	12	
Форма промежуточной аттестации		Зачет	0				
Семестр 4. Теоретическая грамматика корейского языка							
1.	Раздел 5. Морфология имени.	36	32	4	1	3	
2.	Тема 5.1. Классы имен	18	16	2	1	1	
3.	Тема 5.2. Словоизменительные показатели.	18	16	2		2	
4.	Раздел 6. Морфология предикатива.	36	32	4	1	3	
5.	Тема 6.1. Классы предикативов	18	16	2	1	1	
6.	Тема 6.2. Предикативные показатели	18	16	2		2	
7.	Раздел 7. Аналитические конструкции	36	32	4	1	3	

8.	Тема 7.1. Конструкции со служебными именами	18	16	3	1	1	
9.	Темы 7.2. Конструкции со служебными глаголами.	18	16	2		2	
10.	Раздел 8. Словообразование	36	32	4	1	3	
11.	Тема 8.1. Словообразование существительных	18	16	2	1	1	
12.	Тема 8.2. Словообразование предикативов	18	16	2		2	
Общий объем, часов		144	128	16	4	12	
Форма промежуточной аттестации		Экзамен	36				

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очная форма обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						Контроль (промежут. аттестация), час
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	
Семестр 3								
Раздел 1 История корейского языка.	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Доклад	2	Письменная контрольная работа	0
Раздел 2 Историческая грамматика корейского языка	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Письменная работа	2	Письменная контрольная работа	0

Раздел 3 Теоретическая грамматика корейского языка (введение).	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Доклад	2	Письменная контрольная работа	0
Раздел 4. Части речи.	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Реферат	2	Письменная контрольная работа	0
Общий объем, часов	112	52		52		8		0
Форма промежуточной аттестации	зачет							
Семестр 4								
Раздел 5. Морфология имени.	28	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Письменная работа	2	Письменная контрольная работа	9
Раздел 6. Морфология предикатива.	28	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Письменная работа	2	Письменная контрольная работа	9
Раздел 7. Аналитические конструкции	28	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Письменная работа	2	Письменная контрольная работа	9
Раздел 8. Словообразование	28	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Письменная работа	2	Письменная контрольная работа	9
Общий объем, часов	112	32		36		8		36
Форма промежуточной аттестации	экзамен							

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Семестр 3								
Раздел 1 История корейского языка.	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Доклад	2	Письменная контрольная работа	0
Раздел 2 Историческая грамматика корейского языка	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Письменная работа	2	Письменная контрольная работа	0
Раздел 3 Теоретическая грамматика корейского языка (введение).	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Доклад	2	Письменная контрольная работа	0
Раздел 4. Части речи.	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Реферат	2	Письменная контрольная работа	0
Общий объем, часов	128	60		60		8		0
Форма промежуточной аттестации		Зачет						
Семестр 4								
Раздел 5. Морфология имени.	32	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Письменная работа	2	Письменная контрольная работа	9

Раздел 6. Морфология предикатива.	32	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Письменная работа	2	Письменная контрольная работа	9
Раздел 7. Аналитические конструкции	32	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Письменная работа	2	Письменная контрольная работа	9
Раздел 8. Словообразование	32	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Письменная работа	2	Письменная контрольная работа	9
Общий объем, часов	128	40		44		8		36
Форма промежуточной аттестации	экзамен							

4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

РАЗДЕЛ 1. История корейского языка.

Цель: способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК- 1); овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16); формирование способности к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5)

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Изучение корейского языка в процессе его эволюции: научная периодизация его истории; состояние двуязычия на Корейском полуострове.
2. Древнейшие письменные памятники.
3. Создание корейского алфавита.
4. Бытование иероглифического письма на корейском полуострове.

Вопросы для самоподготовки:

1. Генеалогическая классификация алтайских языков
2. Письменные памятники на ханмуне и взньяне, в которых содержатся сведения о Корее и корейцах
3. Время и история создания корейского алфавита.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1

Форма практического задания: доклад

Примерный перечень тем докладов к разделу 1:

1. Место корейского языка в алтайской семье языков
2. Проникновение иероглифического письма на корейский полуостров
3. Типы записи корейских слов с помощью иероглифики
4. *Самгук саги* и *Самгук юса* – основные источники по древнекорейскому периоду.
5. Эпоха Седжона и языковая политика Кореи в средние века
6. *Хунмин чоньм* как поворотный момент в истории развития корейского языка.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.

РАЗДЕЛ 2. Историческая грамматика корейского языка.

Цель: овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16); формирование способности к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5)

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Историческая фонетика
2. Морфология имени на материале среднекорейского и новокорейского языка
3. Морфология предикатива на материале среднекорейского и новокорейского языка
4. Средневековые памятники, записанные с применением корейского алфавита

Вопросы для самоподготовки:

1. Исторические процессы, проходившие на Корейском полуострове и оказавшие влияние на язык
2. Письменные памятники, написанные с применением корейского алфавита.
3. Основные фонетические процессы, проходившие в языке на переходе от среднекорейского к новокорейскому языку
4. Морфологические особенности среднекорейского языка

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2

Форма практического задания: письменная работа

Примерный перечень вопросов к разделу 2:

1. Какие три государства существовали на Корейском полуострове в 3-10 вв нашей эры?
2. Современный корейский язык – потомок южных или северных языков?
3. С каким языком сближается язык Когуре?
4. Отличие среднекорейского вокализма от новокорейского?
5. Основное отличие падежных частиц среднекорейского языка от современных?
6. Какие показатели вежливости были в среднекорейском языке?

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.

РАЗДЕЛ 3. Теоретическая грамматика корейского языка (введение).

Цель: владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16); формирование способности к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5)

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Типологические особенности современного корейского языка.
2. Связи корейского и других алтайских языков.
3. Метод глоттохронологии на материале алтайских языков

Вопросы для самоподготовки:

1. Генеалогическая классификация алтайских языков
2. Сравнительно исторический метод установления языкового родства
3. Стословный список Сводеша, список Яхонтова, метод Старостина.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 3

Форма практического задания: доклад

Примерный перечень тем докладов к разделу 3:

1. Сравнительно-исторический метод установления языкового родства.
2. Методы выявления заимствований
3. Проблемы определения языковой дивергенции на материале языков алтайской семьи
4. Основные типологические характеристики корейского языка
5. История изучения генеалогии корейского языка

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.

РАЗДЕЛ 4. Части речи.

Цель: владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16); формирование способности к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5)

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Различные критерии выделения частей речи в корейском языке
2. Разделение на имена и предикативы
3. Неизменяемые части речи

Вопросы для самоподготовки:

1. Обоснования для объединения глаголов и прилагательный в один класс предикативов
2. Различные подходы в выделении частей речи.
3. Основные классы имен и предикативов

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 4

Форма практического задания: реферат

Примерный перечень тем рефератов к разделу 4:

1. История изучения частей речи в корейском языке европейскими лингвистами.
2. Американская лингвистическая школа о частях речи корейского языка.
3. Классы имен и проблемы их выделения.
4. Классы предикативов и их особенности
5. Основания для объединения прилагательных и глаголов в один класс.
6. Особенности прилагательных в отличии от глаголов в корейском языке.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 4: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.

РАЗДЕЛ 5. Морфология имени.

Цель: Овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16); формирование способности к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5)

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Основные именные классы, их отличия и критерии выделения
2. Числительные и их особенности
3. Морфологические особенности местоимений
4. Служебные имена

Вопросы для самоподготовки:

1. Падежные частицы в ряду именных показателей
2. Служебные имена: особенности морфологии.
3. Счетные конструкции.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 5

Форма практического задания: письменная работа

Примерный перечень заданий к разделу 5:

1. Какие падежные частицы имеют вежливые варианты?

2. Какие частицы могут сочетаться в одной словоформе?
3. Сколько различных счетных конструкций существует в корейском языке?
4. Примеры предикативного поведения числительных
5. Нестандартные формы местоимений.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 5: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.

РАЗДЕЛ 6. Морфология предикативов

Цель: Овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16); формирование способности к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5)

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Классы предикативов.
2. Основания для отнесения прилагательных к классу предикативов.
3. Служебные предикативы.

Вопросы для самоподготовки:

1. Последовательность формантов в предикативной словоформе.
2. Морфологические отличия прилагательных и связки от активных глаголов
3. Связки и особенности ее функционирования.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 6

Форма практического задания: письменная работа

Примерный перечень заданий к разделу 6:

1. Перечислить порядок следования аффиктов в предикативной словоформе.
2. Перечислить основные типы предикативных классов
3. Два типа второй основы: правила образования.
4. Правила присоединения утвердительной и отрицательной связки
5. Перечислить причастные формы прилагательных и глаголов.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 6: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.

РАЗДЕЛ 7. Аналитические конструкции

Цель: Овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16); владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6); формирование способности к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5)

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Аналитические конструкции со служебными именами.
2. Аналитические конструкции со служебными глаголами.
3. Полнозначные предикативы в аналитических конструкциях.

Вопросы для самоподготовки:

1. Использование полнозначных глаголов в аналитических конструкциях
2. Конструкции со служебными именами

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 7

Форма практического задания: письменная работа

Примерный перечень вопросов к разделу 7:

1. Назвать два типа аналитических конструкций.
2. Пример трех грамматикализованных среднекорейских аналитических конструкций
3. Модальные аналитические конструкции: три примера
4. Отрицательные аналитические конструкции: их количество и примеры.
5. Три примера временных аналитических конструкций.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 7: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.

РАЗДЕЛ 8.

Цель: владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16)

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Словообразование существительных
2. Словообразование предикативов

Вопросы для самоподготовки:

1. Суффиксальные существительные
2. Префиксальные существительные
3. Квазисуффиксы
4. Квазипрефиксы
5. Суффиксальные глаголы
6. Префиксальные глаголы

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 8

Форма практического задания: письменная работа

Примерный перечень вопросов к разделу 8:

1. Назвать продуктивные словообразовательные аффиксы существительных.
2. Привести пример непродуктивных словообразовательных аффиксов существительных
3. Написать список суффиксов, образующих только каузативные глаголы, привести примеры
4. Проиллюстрировать образование интенсивных глаголов
5. привести примеры квазисуффиксов и квазипрефиксов

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 8: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.

Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной работы, осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ обучающихся в рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, Протокол № 2 от 25 июня 2015 года.

Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине (модулю), утверждаемых ежегодно кафедрой.

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является зачет в 3 семестре (письменная форма), и экзамен 4 семестре (устно-письменная форма).

5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОК-5	способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	Знать: гуманистические ценности для сохранения и развития современной цивилизации	Этап формирования знаний
		Уметь: принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному	Этап формирования умений
		Владеть: ценностями для сохранения и развития современной цивилизации	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к	Знать: культуру устной и письменной речи	Этап формирования знаний

	анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Уметь: ставить цели и выбирать пути их достижения	Этап формирования умений
		Владеть: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-8	способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Знать: методы и средства познания	Этап формирования знаний
		Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития	Этап формирования умений
		Владеть: навыками повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Знать: как наметить пути и выбрать средства саморазвития	Этап формирования знаний
		Уметь: постоянно само развиваться, повышать свою квалификацию и мастерство	Этап формирования умений
		Владеть: способностью критически оценить свои достоинства и недостатки	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-1	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знать: понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения для решения профессиональных задач	Этап формирования умений

		Владеть: лингводидактикой и теорией межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности	Этап формирования знаний
		Уметь: определять основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности изучаемого языка	Этап формирования умений
		Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Знать: основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать композиционные элементы текста для решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-16	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Знать: стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать методики анализа и обработки для решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию	Знать: стандартные методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Этап формирования знаний

	исходного высказывания	Уметь: использовать методики предпереводческого анализа текста для решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: стандартными методиками предпереводческого анализа текста	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: стандартные методики письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования знаний
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования умений
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования навыков и получения опыта

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОК-5, ОК-7, ОК-8, ОК-11, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-16, ПК-7, ПК-10	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов. Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно

			<p>обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов;</p> <p>2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p>
<p>ОК-5, ОК-7, ОК-8, ОК-11, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-16, ПК-7, ПК-10</p>	<p>Этап формирования умений.</p>	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p>
<p>ОК-5, ОК-7, ОК-8, ОК-11, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-16, ПК-7, ПК-10</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта.</p>	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации</i>)</p>	<p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и</p>

		и т.д.) Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.	заклучения к решению 5-6 баллов; 4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.
--	--	--	---

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Теоретический блок вопросов:

1. Место корейского языка в алтайской семье языков.
2. Периодизация истории развития корейского языка
3. Корейский алфавит: особенности, история создания.
4. Особенности фонетики среднекорейского языка.
5. Основные морфологические характеристики среднекорейского языка
6. Части речи, выделяемые в современном корейском языке.
7. Основные классы имен.
8. Основные классы предикативов.
9. Типы аналитических конструкций корейского языка.
10. Типологические характеристики корейского языка.

Аналитическое задание (задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.):

1. Задача. Даны среднекорейские слова в графике, напишите транслитерацию, постройте современный аналог и дайте перевод:

HA ____	HC ____	HE ____	HT ____	HC ____	HE ____	HT ____
AA						
• - AA- ИСПОЛЬЗОВАТЬ	•	•	•	•	•	•

2. Запишите графикой и образуйте формы вин. пад. от следующих N:

тхйёнха Поднебесная 1
чхасо клевета 1
сйча посол 1
сйо бык 1
токпу отверженный 2
хйонтйой младший брат 2
тотх кабан 3
мър конь 3
ос одежда 4
ирхум имя 4

5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положение о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

6.1. Основная литература

1. Сончжон, С. Корейский разговорный язык=Build your Korean vocabulary : учебное пособие : [12+] / С. Сончжон. – Санкт-Петербург : КАРО, 2011. – 144 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574463> (дата обращения: 24.04.2020). – ISBN 978-5-9925-0653-2. – Текст : электронный.

6.2. Дополнительная литература

1. Гурьева, А.А. Читаем по-корейски : учебное пособие : [16+] / А.А. Гурьева, А.А. Васильев. – Санкт-Петербург : КАРО, 2015. – 224 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461894> (дата обращения: 24.04.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9925-1065-2. – Текст : электронный

2. Ли, К. Корейский язык: курс для самостоятельного изучения : для начинающих. Ступень 2 : [12+] / К. Ли, Ч. Юн ; пер. с англ. А.А. Гурьевой. – Санкт-Петербург : КАРО, 2016. – 224 с. – Режим доступа: по подписке. –

URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574472> (дата обращения: 24.04.2020). – ISBN 978-5-9925-1096-6. – Текст : электронный.3. Ден, А. Грамматика корейского языка. Сборник упражнений [Электронный ресурс] / А. Ден. — Электрон. дан. — Санкт-Петербург : КАРО, 2019. — 192 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/118711>. — Загл. с экрана.

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	http://studentam.net 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	http://window.edu.ru/library 100% доступ
Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ

	пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	
--	---	--

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка» предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю) (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) (модулю)».

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине (модулю). Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине (модулю).

9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

9.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

9.2. Программное обеспечение

1. Microsoft Office (Word, Excel)

9.3 Информационные справочные системы

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС	Электронно-библиотечная	http://biblioclub.ru/

	«Университетская библиотека онлайн»	система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	100% доступ
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	https://urait.ru/ 100% доступ
4.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
5.	ЭБС "Book.ru"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.book.ru 100% доступ
6.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
7.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
8.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	http://webofknowledge.com; Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	https://www.prlib.ru/ Доступ в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета.
10	Национальная электронная библиотека	Крупнейшее собрание книг, диссертаций, музыкальных нот, карт и прочих материалов.	https://rusneb.ru/ доступ к полной коллекции с компьютеров в электронном читальном

			зале Научной библиотеки Университета
11.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов	http://eduvideo.online 100% доступ

10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) используются:

Учебная аудитория для занятий лекционного типа оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом).

Учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

11. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме разбора конкретных ситуаций и тренингов в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка» предусмотрено применением электронного обучения.

Учебные часы дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка» предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением Ученого совета лингвистического факультета на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940	Протокол заседания Ученого совета лингвистического факультета № 10 от «28» мая 2020 года	01.09.2020



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

«УТВЕРЖДАЮ»

И. о. декана лингвистического факультета

_____/Г.Ю. Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ОСНОВЫ ТЕОРИИ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Наименование образовательной программы
ЛИНГВИСТИКА

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность программы
Перевод и переводоведение

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА

Уровень профессионального образования
Высшее образование – бакалавриат

Форма обучения
Очная, очно-заочная

Москва 2020

Рабочая программа дисциплины «Основы теории второго иностранного языка (немецкого)» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Лингвистика».

Рабочая программа дисциплины разработана рабочей группой в составе: д.ф.н., профессор Е.И. Григорьев.

Руководитель основной профессиональной образовательной программы



к.п.н., доцент
Л.И. Тарарина

(подпись)

Рабочая программа дисциплины обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета лингвистического факультета.
Протокол № 10 от «28» мая 2020 года

И.о. декана
PhD, к. фил. н., д. пол. н.



Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Рабочая программа дисциплины рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»



(подпись)

Генеральный директор
С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»



(подпись)

Управляющий директор
В.Н. Генке

Рабочая программа дисциплины рецензирована и рекомендована к утверждению:

Доцент кафедры иностранных языков факультета естественных и физико-математических наук РУДН



(подпись)

К.фил. наук, доцент
Кутьева М.В..

д.ф.н., профессор кафедры лингвистики и перевода РГСУ



(подпись)

Н.В. Иванов

Согласовано
Научная библиотека, директор



(подпись)

И.Г. Маляр

СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ:

1. Общие положения
 - 1.1. Цель и задачи дисциплины
 - 1.2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы.
 - 1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
 2. Объем дисциплины, включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
 3. Содержание учебной дисциплины
 - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
 - 3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения
 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине
 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
 - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине
 - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы
 - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
 6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины
 - 6.1. Основная литература
 - 6.2. Дополнительная литература
 7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины
 - 9.1. Информационные технологии
 - 9.2. Программное обеспечение
 - 9.3. Информационные справочные системы
 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине
 11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

1. Общие положения

1.1. Цель и задачи дисциплины

Целью дисциплины является формирование у студентов базовых теоретических представлений об основных этапах исторического развития немецкого языка; организации, функционировании и тенденциях развития фонетического, лексического и грамматического строя немецкого языка; о системе его функциональных стилей.

Задачи дисциплины:

- теоретически осветить основы фонетического, лексического и грамматического строя немецкого языка в соответствии с современным состоянием науки о языке;
- ознакомить студентов с функционально-стилистической дифференциацией немецкого языка, обусловленной сферами и задачами общения, основными стилистическими средствами;
- ознакомить с основополагающими современными отечественными и зарубежными теориями в области немецкого языкознания, способствовать их творческому и критическому осмыслению, пониманию сущности дискуссионных проблем;
- развить умение соотносить понятийный аппарат изучаемой дисциплины с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности;
- развить у студентов научное мышление, соответствующее методологии предмета, научить их библиографическому поиску в изучаемой области, работать с информацией в глобальных компьютерных сетях;
- привить им умение самостоятельно перерабатывать фундаментальную и текущую научную информацию по предмету, делать обобщения и выводы из данных, приводимых в специальной литературе, а также из собственных наблюдений над фактическим языковым материалом в его разных речевых формах, осмысленно сопоставлять языковые явления немецкого и русского языков.

1.2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы

Учебная дисциплина «**Основы теории второго иностранного языка**» реализуется в **базовой** части основной профессиональной образовательной программы «Лингвистика» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) очной и очно-заочной формы обучения.

Изучение учебной дисциплины «**Основы теории второго иностранного языка**» базируется на знаниях и умениях, полученных студентами ранее в ходе освоения программного материала ряда учебных дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Основы теории первого иностранного языка», «Общее языкознание», «Второй иностранный язык».

Изучение учебной дисциплины «**Основы теории второго иностранного языка**» является базовым для последующего освоения программного материала учебных дисциплин: «Второй иностранный язык», «Межкультурные коммуникации», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Теория перевода».

1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих **общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных** компетенций: ОК-5, ОК-7, ОК-8, ОК-11, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-16, ПК-7, ПК-10 в соответствии с основной профессиональной образовательной программой «Лингвистика» по направлению подготовки 45.03.02 "Лингвистика" (уровень бакалавриата).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОК-5	способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	<p>Знать: гуманистические ценности для сохранения и развития современной цивилизации</p> <p>Уметь: принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию</p> <p>Владеть: ценностями для сохранения и развития современной цивилизации</p>
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	<p>Знать: культуру устной и письменной речи</p> <p>Уметь: ставить цели и выбирать пути их достижения</p> <p>Владеть: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации</p>
ОК-8	способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	<p>Знать: методы и средства познания</p> <p>Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития</p> <p>Владеть: навыками повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p>
ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	<p>Знать: как наметить пути и выбрать средства саморазвития</p> <p>Уметь: постоянно само развиваться, повышать свою квалификацию и мастерство</p> <p>Владеть: способностью критически оценить свои достоинства и недостатки</p>
ОПК-1	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<p>Знать: понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации</p> <p>Уметь: использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики,</p>

		переводоведения для решения профессиональных задач
		Владеть: лингводидактикой и теорией межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности
		Уметь: определять основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности изучаемого языка
		Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений
ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Знать: основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания
		Уметь: использовать композиционные элементы текста для решения профессиональных задач
		Владеть: композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями
ОПК-16	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Знать: стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования
		Уметь: использовать методики анализа и обработки для решения профессиональных задач
		Владеть: стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: стандартные методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного

		высказывания
		Уметь: использовать методики предпереводческого анализа текста для решения профессиональных задач
		Владеть: стандартными методиками предпереводческого анализа текста
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: стандартные методики письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
		Уметь: анализировать и обрабатывать материалы исследования
		Владеть: стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования

2. Объем дисциплины, включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных единиц.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		3	4		
Аудиторные учебные занятия, всего	64	32	32		
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:					
Учебные занятия лекционного типа	16	8	8		
Учебные занятия семинарского типа	48	24	24		

Лабораторные занятия					
Самостоятельная работа обучающихся*, всего	188	112	76		
В том числе:					
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС	84	52	32		
Выполнение практических заданий	88	52	36		
Рубежный текущий контроль	16	8	8		
Вид промежуточной аттестации	36	зачет	экзамен 36		
Общая трудоемкость учебной дисциплины, з.е.	8	4	4		

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных единиц.
Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		3	4		
Аудиторные учебные занятия, всего	32	16	16		
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:					
Учебные занятия лекционного типа	8	4	4		
Учебные занятия семинарского типа	24	12	12		
Лабораторные занятия					
Самостоятельная работа обучающихся*, всего	220	128	92		
В том числе:					
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС	100	60	40		
Выполнение практических заданий	104	60	44		
Рубежный текущий контроль	16	8	8		
Вид промежуточной аттестации	36	зачет	экзамен 36		
Общая трудоемкость учебной дисциплины, з.е.	8	4	4		

3. Содержание дисциплины

3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 288 часов.

Объем самостоятельной работы – 224 часа, в том числе часов на контроль – 36.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
Семестр 3							
1.	Раздел 1. История немецкого языка	36	28	8	2	6	
2.	Тема 1.1. Периодизация истории немецкого языка. Краткая характеристика периодов	18	14	4	1	3	
3.	Тема 1.2. Основные факторы становления немецкой национальной языковой нормы	18	14	4	1	3	
4.	Раздел 2. Теоретическая фонетика немецкого языка	36	28	8	2	6	
5.	Тема 2.1. Фонетика и фонология. Фонетическая база немецкого языка	12	8	4	2	2	
6.	Тема 2.2. Сегментный уровень фонетической системы немецкого языка	12	10	2	0	2	
7.	Тема 2.3. Супraseгментный уровень фонетической системы немецкого языка	12	10	2	0	2	
8.	Раздел 3. Теоретическая грамматика немецкого языка	36	28	8	2	6	
9.	Тема 3.1. Основные морфологические единицы: морфема и слово	20	16	4	1	4	
10.	Тема 3.2. Система частей речи в немецком языке	16	12	4	1	2	
11.	Раздел 4. Теоретическая грамматика немецкого языка (части речи)	36	28	8	2	6	
12.	Тема 4.1. Имя существительное. Имя прилагательное	18	14	4	1	3	
13.	Тема 4.2. Наречие.	18	14	4	1	3	

	Числительное.						
Общий объем, часов		144	112	32	8	24	
Форма промежуточной аттестации		Зачет	0				
Семестр 4							
1.	<i>Раздел 5. Теоретическая грамматика немецкого языка (синтаксис)</i>	36	28	8	2	6	
2.	Тема 5.1. Глагол	18	14	4	1	3	
3.	Тема 5.2. Синтаксис простого и сложного предложений	18	14	4	1	3	
4.	<i>Раздел 6. Лексикология</i>	36	28	8	2	6	
5.	Тема 6.1. Слово как основная единица языка	12	8	4	2	2	
6.	Тема 6.2. Словообразование	12	10	2	0	2	
7.	Тема 6.3. Лексические заимствования	12	10	2	0	2	
8.	<i>Раздел 7. Стилистика</i>	36	28	8	2	6	
9.	Тема 7.1. Лексика современного немецкого языка в стилистическом аспекте	18	14	4	1	3	
10.	Тема 7.2. Грамматика современного немецкого языка в стилистическом аспекте	18	14	4	1	3	
11.	<i>Раздел 8. Стилистика (продолжение)</i>	36	28	8	2	6	
12.	Тема 8.1. Стилистические ресурсы словообразования	18	14	4	1	3	
13.	Тема 8.2. Функциональные стили немецкого языка	18	14	4	1	3	
Общий объем, часов		144	112	32	8	24	
Форма промежуточной аттестации		Экзамен	36				

3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 288 часов.

Объем самостоятельной работы – 252 часа, в том числе часов на контроль – 36.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
Семестр 3							
1.	<i>Раздел 1. История немецкого языка</i>	36	32	4	1	3	

2.	Тема 1.1. Периодизация истории немецкого языка. Краткая характеристика периодов	18	16	2	1	1	
3.	Тема 1.2. Основные факторы становления немецкой национальной языковой нормы	18	16	2		2	
4.	Раздел 2. Теоретическая фонетика немецкого языка	36	32	4	1	3	
5.	Тема 2.1. Фонетика и фонология. Фонетическая база немецкого языка	12	10	2	1	1	
6.	Тема 2.2. Сегментный уровень фонетической системы немецкого языка	12	11	1	0	1	
7.	Тема 2.3. Супraseгментный уровень фонетической системы немецкого языка	12	11	1	0	1	
8.	Раздел 3. Теоретическая грамматика немецкого языка	36	32	4	1	3	
9.	Тема 3.1. Основные морфологические единицы: морфема и слово	18	16	2	1	1	
10.	Тема 3.2. Система частей речи в немецком языке	18	16	2		2	
11.	Раздел 4. Теоретическая грамматика немецкого языка (части речи)	36	32	4	1	3	
12.	Тема 4.1. Имя существительное. Имя прилагательное	18	16	2	1	1	
13.	Тема 4.2. Наречие. Числительное.	18	16	2		2	
Общий объем, часов		144	128	16	4	12	
Форма промежуточной аттестации		Зачет	0				
Семестр 4							
1.	Раздел 5. Теоретическая грамматика немецкого языка (синтаксис)	36	32	4	1	3	
2.	Тема 5.1. Глагол	18	16	2	1	1	
3.	Тема 5.2. Синтаксис простого и сложного предложений	18	16	2		2	
4.	Раздел 6. Лексикология	36	32	4	1	3	
5.	Тема 6.1. Слово как основная единица языка	12	10	2	1	1	
6.	Тема 6.2. Словообразование	12	11	1	0	1	
7.	Тема 6.3. Лексические заимствования	12	11	1	0	1	
8.	Раздел 7. Стилистика	36	32	4	1	3	
9.	Тема 7.1. Лексика современного немецкого языка в стилистическом аспекте	18	16	2	1	1	
10.	Тема 7.2. Грамматика современного немецкого языка в	18	16	2		2	

	стилистическом аспекте						
11.	Раздел 8. Стилистика (продолжение)	36	32	4	1	3	
12.	Тема 8.1. Стилистические ресурсы словообразования	18	16	2	1	1	
13.	Тема 8.2. Функциональные стили немецкого языка	18	16	2		2	
Общий объем, часов		144	128	16	4	12	
Форма промежуточной аттестации		Экзамен	36				

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Очная форма обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Семестр 3								
Раздел 1. История немецкого языка	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Изучение теоретических вопросов, заучивание глоссария, доклады, выполнение упражнений, конспектирование специальной литературы по теме	2	Устный опрос, тестирование, проекты	0
Раздел 2. Теоретическая фонетика немецкого языка	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Изучение теоретических вопросов, заучивание глоссария, доклады, выполнение упражнений, конспектирование специальной литературы по теме	2	Устный опрос, тестирование	0
Раздел 3. Теоретическая грамматика немецкого языка	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Изучение теоретических вопросов, заучивание глоссария, доклады, выполнение упражнений, конспектирование	2	Устный опрос, тестирование	0

					специальной литературы по теме			
Раздел 4. Теоретическая грамматика немецкого языка (части речи)	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Изучение теоретических вопросов, заучивание глоссария, доклады, выполнение упражнений, конспектирование специальной литературы по теме	2	Устный опрос, тестирование	0
Общий объем, часов	112	52		52		8		0
Форма промежуточной аттестации	зачет							
Семестр 4								
Раздел 5. Теоретическая грамматика немецкого языка (синтаксис)	28	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Изучение теоретических вопросов, заучивание глоссария, доклады, выполнение упражнений, конспектирование специальной литературы по теме	2	Устный опрос, тестирование	9
Раздел 6. Лексикология	28	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Изучение теоретических вопросов, заучивание глоссария, доклады, выполнение упражнений, конспектирование специальной литературы по теме	2	Устный опрос, тестирование	9
Раздел 7. Стилистика	28	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Изучение теоретических вопросов, заучивание глоссария, доклады, выполнение упражнений, конспектирование специальной литературы по теме	2	Устный опрос, тестирование	9
Раздел 8. Стилистика (продолжение)	28	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Изучение теоретических вопросов, заучивание глоссария, доклады, выполнение упражнений, конспектирование специальной литературы по теме	2	Устный опрос, тестирование	9
Общий объем, часов	112	32		36		8		36
Форма промежуточной аттестации	экзамен							

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Семестр 3								
Раздел 1. История немецкого языка	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Изучение теоретических вопросов, заучивание глоссария, доклады, выполнение упражнений, конспектирование специальной литературы по теме	2	Устный опрос, тестирование, проекты	0
Раздел 2. Теоретическая фонетика немецкого языка	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Изучение теоретических вопросов, заучивание глоссария, доклады, выполнение упражнений, конспектирование специальной литературы по теме	2	Устный опрос, тестирование	0
Раздел 3. Теоретическая грамматика немецкого языка	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Изучение теоретических вопросов, заучивание глоссария, доклады, выполнение упражнений, конспектирование специальной литературы по теме	2	Устный опрос, тестирование	0
Раздел 4. Теоретическая грамматика немецкого языка (части речи)	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Изучение теоретических вопросов, заучивание глоссария, доклады, выполнение упражнений, конспектирование специальной литературы по теме	2	Устный опрос, тестирование	0
Общий объем, часов	128	60		60		8		0
Форма промежуточной аттестации	зачет							
Семестр 4								

Раздел 5. Теоретическая грамматика немецкого языка (синтаксис)	32	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Изучение теоретических вопросов, заучивание гlossария, доклады, выполнение упражнений, конспектирование специальной литературы по теме	2	Устный опрос, тестирование	9
Раздел 6. Лексикология	32	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Изучение теоретических вопросов, заучивание гlossария, доклады, выполнение упражнений, конспектирование специальной литературы по теме	2	Устный опрос, тестирование	9
Раздел 7. Стилистика	32	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Изучение теоретических вопросов, заучивание гlossария, доклады, выполнение упражнений, конспектирование специальной литературы по теме	2	Устный опрос, тестирование, контрольная работа	9
Раздел 8. Стилистика (продолжение)	32	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Изучение теоретических вопросов, заучивание гlossария, доклады, выполнение упражнений, конспектирование специальной литературы по теме	2	Устный опрос, тестирование, контрольная работа	9
Общий объем, часов	128	40		44		8		36
Форма промежуточной аттестации	экзамен							

4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине

РАЗДЕЛ 1. История немецкого языка

Цель: формирование способности к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5); овладение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7); формирование готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11); овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических,

словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Тема 1.1. Периодизация истории немецкого языка. Краткая характеристика периодов

Германские языки и их место в ряду других языков индоевропейской семьи. Возникновение и развитие сравнительно-исторического метода. Древнейшие сведения о германских племенах. Великое переселение народов и образование варварских государств. Периодизация истории немецкого языка.

Древневерхненемецкий язык и его место среди древних германских языков. Выделение верхненемецких диалектов. Возникновение общего названия немецкого языка и немецкой народности – deutsch. Диалекты двн. Причины возникновения письменности на древневерхненемецком. Древневерхненемецкие письменные памятники (глоссы и подстрочные переводы, языческие памятники, прозаические христианские памятники, поэтические христианские памятники). Проблема литературного языка в IX-XI вв. Фонологическая система двн. Выделение верхненемецких диалектов. Возникновение общего названия немецкого языка и немецкой народности – deutsch. Второе передвижение согласных. Датировка и распространение второго передвижения согласных. Древневерхненемецкая монофтонгизация и дифтонгизация. Ударный и безударный вокализм в истории немецкого языка. Древневерхненемецкое преломление. Фонетическая сущность умлаута в немецком языке. Первичный умлаут. Центральное немецкое ослабление гласных. Морфологическая система двн. языка. Склонение сущ. (типы основ) в двн. языке. Категория прилагательного в двн. языке. Склонение двн. прилагательных. Степени сравнения прилагательных в двн. языке. Местоимение и артикль. Наречие. Глагол. Личные и неличные формы глагола. Спряжение и морфологическая структура двн. глаголов. Аблаут. Классы сильных и слабых глаголов. Лексика двн. Синтаксис двн. (порядок слов, отрицание, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения и их союзы). Средневерхненемецкий (свн.) период (общая характеристика эпохи). Классический период свн. Распространение немецкого языка. Восточная колонизация. Героический эпос («Песня о Нибелунгах», цикл поэм о Дитрихе Бернском, шпильманский эпос). Территориальные диалекты свн. периода. Наддиалектальная лексика в рыцарской литературе. Куртуазный эпос, или рыцарский роман (Генрих фон Фельдеке, Гартман фон Ауэ, Готфрид Страсбургский, Вольфрам фон Эшенбах). Лирика миннезингеров (Дитмар фон Айст, Фридрих фон Хаузен, Генрих фон Фельдеке, Гартман фон Ауэ, Вальтер фон дер Фогельвейде, Рудольф Эмский). Басни, шванки, сказки, рассказы свн. Развитие религиозной литературы. Творчество бюргеров-мейстерзингеров. Фонологическая система свн. Основные изменения в сфере вокализма и консонантизма: вторичный умлаут, редукция безударных гласных. Процессы дифтонгизации и монофтонгизации. Возникновение новых фонем. «Стяжение слогов». Морфологическая система свн. языка. Основные изменения в именной парадигме. Унификация именного склонения. Развитие артикля. Прилагательное и наречие. Основные изменения в глагольной парадигме. Унификация глагольного спряжения. Грамматикализация перфекта и плюсквамперфекта. Синтаксис свн. Лексика и словообразование в свн. период. Общая характеристика рнвн. периода. Особенности языкового развития. Развитие системы гласных в рнвн. период: монофтонгизация и дифтонгизация. Удлинение и сокращение гласного в ударном слоге. Апокопа и синеккопа. Процессы редукции. Особенности рнвн. консонантизма. Новые фонемы. Основные процессы в именной и глагольной морфологии в рнвн. эпоху. Части речи в рнвн. период. Общая характеристика структуры предложения. Рнвн. синтаксис и его особенности.

Тема 1.2. Основные факторы становления немецкой национальной языковой нормы

Развитие немецкого литературного языка в конце XV - начале XVIII вв. Лексика и словообразование. Словари. Региональные варианты немецкого письменно-литературного языка. Особенности языка канцелярий. Основные факторы становления национальной языковой нормы. Языковая политика печатников. Мартин Лютер и его роль в формировании

немецкого литературного языка. Особенности процессов языковой унификации. Немецкая литература 16 века (Ганс Сакс, народные книги). Роль художественной литературы 17 в. в процессе становления немецкого национального языка (поэты силезской школы, Г. Гриммельсхаузен). Региональные варианты немецкого письменно-литературного языка. Распространение верхненемецкого литературного языка (на восточнореннемецкой основе) на севере Германии. Деятельность грамматистов (Ф. Франк, В. Иккельзамера, И. Мейхснер, Л. Альбертус, И. Клаус, В. Ратке, И. Кромайер, Ю. Шоттель). Деятельность языковых обществ. Пуризм. Роль периодической печати. Проблема языковой нормы во второй половине 18 века. И. Готшед. И. Фриш. И. Аделунг. И. Кампе. Роль классической немецкой литературы. Г. Лессинг, И. Гете, Ф. Шиллер. М. Виланд. Ф. Клопшток. «Буря и натиск». И. Гердер. Г. Гейне.

Нормализация немецкого литературного произношения. Нормализация немецкой орфографии. Основные процессы в синтаксисе и лексике. Система словообразования в нвн. (образование абстрактных существительных, словосложение, субстантивация, производные глаголы, сложные прилагательные). Греческие, итальянские, латинские заимствования.

Идеология фашизма и ее влияние на язык. Немецкий язык после 1945 г. Немецкий язык Восточной и Западной Германии. Объединение Германии: основные тенденции развития языка. Функциональная парадигма национальных вариантов немецкого языка. Диалекты. Обиходно-разговорный язык и полудиалекты. Основные понятия: функциональная парадигма языка, диалект, полудиалект, обиходно-разговорный язык, национальный вариант языка

Вопросы для самоподготовки

Тема 1.1.

1. К какой языковой семье относится немецкий язык?
2. Какие индоевропейские языки Вы знаете?
3. Что такое «праязык»?
4. Какие теории происхождения индоевропейских языков Вы знаете?
5. Какие процессы, согласно современной науке, лежали в основе развития индоевропейских языков?
6. Какие сходства проявляют индоевропейские языки?
7. На какие подгруппы делятся современные германские языки? Назовите области их распространения.
8. Каким веком датируется самое раннее упоминание о древних германцах? Кем оно было сделано?
9. Назовите древних историков и писателей, труды которых посвящены древним германцам.
10. Какими предстают германцы в их сочинениях?
11. Кто автор «Записок о галльской войне»?
12. Назовите труды Корнелия Тацита, посвященные германцам.
13. Кому принадлежит труд «Естественная история»? В чем особая заслуга автора?
14. Как назывались древнейшие германские племена?
15. Какие племена древних германцев были носителями западногерманских, в том числе древневерхненемецкого, языков?
16. На базе языков каких племен сложились современные средне- и южнонемецкие диалекты?
17. На базе языков каких племен сложились современные северонемецкие диалекты?
18. Какую территорию занимали германские племена в 6 – 5 веках до нашей эры?
19. Какие племена проживали в этот период на территории современной Германии?
20. Каким был общественный строй и быт древних германцев до Великого переселения народов?
21. Назовите патронимические суффиксы, закреплявшиеся за названием всего рода или племени.
22. Каковы были обычаи, нравы и верования древних германцев?

23. Почему произошло переселение германских племен, и как оно происходило?
24. Какую роль в образовании отдельных германских языков сыграло Великое переселение народов?
25. На какие века приходится формирование варварских королевств, и как оно происходило?
26. Какие ученые явились основоположниками сравнительно-исторического метода? Какое событие послужило толчком к появлению сравнительно-исторического метода?
27. В чем суть этого метода?
28. Какие ученые 17-18 вв. внесли большой вклад в разработку сравнительно-исторического метода?
29. Как возникло общее название немецкого языка и немецкой народности – deutsch? Какова его этимологическая характеристика?
30. Что понимается под термином «верхненемецкий язык»?
31. Как выглядит традиционная периодизация немецкого языка? Кто ее автор? Чем отличается расширенная периодизация немецкого языка?
32. С какими историческими моментами связаны периоды развития немецкого языка?
33. Какие группы диалектов выделяются в двн.?
34. Каковы причины и время появления письменности в двн.?
35. Что такое глоссы? Как называется самый древний глоссарий?
36. Что собой представлял подстрочный перевод?
37. Какие языческие памятники двн. Вы знаете?
38. На какие группы делятся христианские памятники двн.?
39. Кто был первым немецким поэтом, известным нам по имени?
40. Какие произведения представляют народное творчество?
41. Какова была вокалическая система двн.?
42. Какие гласные развились из стяжения дифтонгов?
43. Какие дифтонги появляются в это время?
44. Имело ли место системное обозначение различия долготы и краткости гласных в древневерхненемецком языке?
45. Какие чередования гласных характерны для двн.?
46. Как представлен в двн. аблаут?
47. Что собой представляло преломление?
48. В каком веке и в каких диалектах появляется умлаут?
49. Какова фонемологическая сущность умлаута?
50. Как характеризуется в двн. процесс качественной и количественной редукции окончаний при становлении грамматических отношений?
51. В чем особенность двн. консонантизма?
52. Какие согласные были полугласными?
53. В чем сущность и причины второго передвижения согласных? И какие области оно охватило?
54. Как выглядела система падежей в индоевропейской праоснове и в древневерхненемецком языке?
55. Сколько типов именных основ было в древневерхненемецком языке? Какие это основы?
56. Какое склонение развилось из гласных основ? Какое из согласных?
57. Сколько и какими были типы склонения прилагательных в древневерхненемецком языке?
58. Когда появились прилагательные в древневерхненемецком языке?
59. Как строилось слабое склонение прилагательных?
60. Какие окончания служат для образования степеней сравнений прилагательных?
61. Что собой представляли древнейшие наречия?
62. На какие группы разбиваются германские местоимения?
63. Чем характеризуется склонение личных местоимений?

64. От чего образовались артикли?
65. Как образовывались германские числительные?
66. Как склонялись первые три числа?
67. Сколько и какие типы спряжения глаголов были в двн.?
68. Что лежало в основе противопоставления между настоящим и прошедшим временем?
69. Какой тип прошедшего времени в двн. является более древним?
70. Когда употреблялся оптатив? Какие формы он имел?
71. Как выглядел императив в двн.?
72. Что такое медиопассив?
73. От чего образовались инфинитив и причастия?
74. Как происходило развитие глагола в двн.?
75. Имело ли место будущее время в двн.?
76. Какая лексика относится к древнейшему словарному фонду немецкого языка?
77. Как характеризуется древневерхненемецкий словарный фонд с точки зрения обилия представленных в нем ЛЕ? Какие это были в основном слова?
78. Почему скотоводческая тематическая лексика более древняя, чем земледельческая?
79. Откуда происходят названия культурных растений?
80. Каковы термины родства с точки зрения древности?
81. Какие глаголы более древние?
82. Что является основой древнейшей синонимии?
83. Как выглядела в двн. система словообразования?
84. Какие суффиксы были заимствованы в древневерхненемецком языке из других языков?
85. Чем были древнейшие глагольные приставки?
86. Какой была древнейшая форма соединения сложных слов?
87. Какой особой древнейшей формой были тогда полнозначные слова?
88. Какое временное пространство охватывает свн.?
89. Какая литература появляется в Германии в 12 веке?
90. Чем было обусловлено обогащение вокалической системы свн.?
91. Какой редуцированный гласный появился?
92. Как изменился консонантный состав в свн.?
93. В каких случаях происходит переход [s] в [ʃ]?
94. Какие звонкие согласные стали глухими и в каких позициях?
95. Как происходил процесс унификации окончаний имен сущ. в свн., и какие изменения в морфологической системе свн. он вызвал?
96. Как развивается система склонения свн. прилагательного?
97. Какие изменения претерпевает система свн. глагола?
98. Что такое «внутренняя флексия», и какие категории она выражает в свн.?
99. Чем был инфинитив?
100. Что употреблялось для выражения будущего времени?
101. Как сформировалось спряжения глагола «sein»?
102. Отличается ли синтаксис свн. от синтаксиса двн.?
103. Как оформлялось безличное предложение?
104. Как развивается отрицание в свн.?
105. Имела ли место полная рамка в предложении?
106. Какие формы сочинения и подчинения использовались в свн.?
107. Как происходит развитие и обогащение словарного состава свн.?
108. Какие слова в этот период вытесняются?
109. Какие случаи столкновения омонимов, ведущие к появлению новых слов, Вы можете привести?
110. Какие заимствования имеют место в свн.?

111. Каковы особенности суффиксации и префиксации в свн.?

Тема 1.2.

1. Когда формируется литературная норма немецкого национального языка?
2. Каковы были региональные варианты немецкого письменно-литературного языка в 14-15 вв.?
3. Каковы основные факторы становления национальной языковой нормы?
4. Какие современные немецкие диалекты Вам известны?
5. Каковы особенности немецкого языка в Австрии, Швейцарии и Люксембурге?
6. Какие изменения произошли в рамках дифтонгизации и монофтонгизации?
7. Как происходило расширение дифтонгов?
8. Какие изменения наблюдаются в количественном отношении в системе вокализма?
9. Какое это имеет значение для фонетического строя языка?
10. Как изменился звук s ?
11. Что произошло с h в середине слова?
12. Какие модификации претерпевают сочетание с w, согласный m?
13. Какую роль играет умлаут в нвн.?
14. Каковы важнейшие фонетические изменения в безударных слогах?
15. Как происходит кодификация орфоэпической и орфографической норм?
16. Каким образом происходит унификация склонения существительных женского и среднего рода?
17. Были ли переходные случаи?
18. Какие существительные проявляют большую тенденцию к несклоняемости?
19. Какой тип склонения существительных становится главенствующим у существительных мужского рода?
20. Как конкурирует предлог von с родительным падежом?
21. Что нового происходит в системе склонения прилагательных?
22. Каковы изменения в употреблении различных форм имен прилагательных?
23. Какие изменения произошли в употреблении определенного и неопределенного артиклей?
24. Какие изменения охватывают в нововерхненемецком языке наречия и числительные?
25. Как выглядели в это время 6 рядов аблаута?
26. Сохраняются ли различия между типами слабого спряжения глаголов в нововерхненемецком языке?
27. Как выглядит опатив в это время?
28. Что происходит с претерито-презентными глаголами?
29. Как возник футурум 2?
30. Когда установилось окончательное развитие системы сложных времен немецких глаголов?
31. Как развивается конъюнктив в нвн.?
32. Какие способы выражения отрицания появляются в нвн.?
33. Как устанавливаются нормы порядка слов?
34. Какие изменения в системе словообразования немецкого языка произошли в нвн.?
35. Какая лексика появилась в нвн. языке в результате заимствований?
36. Каковы тенденции развития современного немецкого языка?

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ 1

Форма практических заданий: изучение теоретических вопросов, заучивание глоссария, доклады, выполнение упражнений, анализ языковых особенностей памятников различных периодов, выполнение проектов.

Глоссарий для заучивания

Тема 1.1.

Индоевропейский язык, германская группа языков, праязык, сравнительно-исторический метод, Великое переселение народов, ингвеоны, иственоны, герминоны, готы, древневерхненемецкий период (Althochdeutsch), Средневерхненемецкий период (Mittelhochdeutsch), Ранненововерхненемецкий период (Frühneuhochdeutsch), Новонемецкий период (Neuhochdeutsch), «верхненемецкий», глоссы, подстрочный перевод, второе верхненемецкое передвижение согласных, «линия Бенрата», фонетическое чередование, аблаут, преломление, умлаут, «обратный умлаут», центральнонемецкое ослабление гласных, флективность, аналитизм, основообразующие суффиксы, индуцирующие основы, личные формы глагола, неличные формы глагола, инфинитив, j-презентные глаголы, n-презентные глаголы, претерито-презентные глаголы, чередование по закону Вернера, Восточная колонизация, героический эпос, куртуазный эпос, миннезанг, шпильманский эпос, шванк, вторичный умлаут, унификация окончаний и форм суффиксов, внутренняя флексия; сильные, слабые, претерито-презентные глаголы; основообразующий суффикс, калька, монофтонгизация, дифтонгизация, редукция, аналитические формы будущего времени, рамочная конструкция.

Тема 1.2.

Язык Ганзейского торгового союза, Язык пражской имперской канцелярии, das Gemeine Deutsch, восточносредненемецкий язык, период Реформации, языковая политика печатников, языковая унификация, региональные варианты немецкого письменно-литературного языка, деятельность грамматистов, пуризм, языковая норма, функциональная парадигма языка, диалект, полудиалект, обиходно-разговорный язык, национальный вариант языка.

Упражнения

Тема 1.1.

1. Каким фонетическим явлением вызвано чередование гласных в двн. формах мн. числа: *gast-gesti, ast-easti, stat-steti, kalb-kelbir*; формах спряжения: *feris (von faran), tregis (von tragan), ledit (von ladan)*; формах сравнительной степени: *eltiro (von alt), bezziro (von baz)*?
2. Каким фонетическим явлением вызвано чередование гласных i>e, u>o, iu>io в следующих примерах: ahd. Präs. Sg. 1. *brihhu* – Pl. 1. *brehhamês*, Prät. Pl. 1. *butum* – Part. *gibotan*, Präs. Sg. 1. *fliugu* – Pl. 1. *fliogamês*?
3. Выпишите из словаря (см. Wörterverzeichnis) русские и латинские слова, соответствующие следующим двн., и определите, на основании какого фонетического закона происходит чередование согласных: *faran, faz, fisc, folk, fol, hano, heffen, herz*.
4. Объясните происхождение спирантов в следующих двн. словах: *wizen, ezzan, fuoz, faz; schaffen, helfen, slâfan; ih, mih; sprehhan, brehhan, mahhôn*.
5. Объясните происхождение аффрикат в двн. словах *zuo, zîhan, zît, zwei, zwelf, pflegan, pfuol*.
6. Определите род и тип склонения следующих двн. существительных, образуйте мн. ч. от этих сущ.: *Jâr, enti, bah, brooder, swester, mûs, hutta, kuningîn*.
7. К каким типам склонения относились в двн. следующие сущ. нвн.: *Glaube, Wille, Gedanke, Buchstabe, Funke, Fels, Haufe, Name, Same*?
8. Просклоняйте двн. *guoter wîn, guotiu frouwa, guotaz faz; der starko helid, diu starka hant, daz starka heri*.
9. Образуйте сравнительную и превосходную степени от следующих прилагательных: *blint, hôh, mahtig*.
10. Образуйте наречия от следующих прилагательных: *spâti, skôni, snell, fasti, glau, guot*.
11. Образуйте от данных глаголов форму 1 л. ед.ч. наст. вр.: *mîdan, meinen, mahhôn, habên*.

12. Образуйте от данных глаголов формы презенса и претерита 2 л. ед.ч.: *rîtan, liogan, bintan, neman, lesan, faran, louffan, suohhen, lebên*.
13. Проспрягайте в презенс сильные глаголы *geban, brehhan, neman, liogan, riohhan*. Какое фонетическое явление образует внутреннюю флексию?
14. Проспрягайте в претерит сильные глаголы *rîtan, liogan, singan*. Какая грамматическая категория выражается изменением корневых гласных в ед. и мн. ч.?
15. Образуйте причастие 2 от следующих глаголов: *louffan, treffan, findan, bintan, lâzzan, bringan, werdан, untarneman*.
16. С каким падежом употреблялись в двн. следующие предлоги (см. Wörterverzeichnis): *zi, ûz, mit, von, nach, bi, duruh, furi, âno, umbi, gagan, ana, ûf, in, unter, for a, zwischen*? С каким падежом они употребляются сегодня?
17. Какие нвн. слова соответствуют следующим свн.: *rûmen, lût, lûter, ûf, ûz, mile, swîn, geschrie, dri, rich, liden, rîten*?
18. Определите род и тип склонения следующих свн. существительных, просклоняйте: *hals, fisk, folk, houbit, hirti, betti, ast, wurm, fater, hanj, sternj, haso, herza, ôra, wanga, bluoma*.
19. Объясните, почему инфинитив данных глаголов имеет умлаут, а в претерите он отсутствует: *brennen-brante, decken-dahte, schepfen-schafte, setzen- satze, troesten-trôste, wecken-wahte, wenden-wandte, zücken-zuhte*.
20. Образуйте формы 1 и 2. лица ед.ч. презенса и претерита от следующих глаголов: *rîtan, liogan, bintan, neman, lesan, faran, louffan, suohhen, lebên*.
21. Проспрягайте в презенс сильные глаголы *tragen, loufen, râten*. Чем вызвано появление умлаута? Для выражения какой грамматической категории он служит в данном случае?
22. Установите, с каким падежом употреблялись следующие свн. предлоги (см. Wörterverzeichnis), и какое управление они имеют в современном немецком языке: *oberhalb, unterhalb, außerhalb, innerhalb, diesseits, jenseits, halben*.
23. Какой частью речи являлись данные нвн. предлоги в свн. период: *unweit, mittels, kraft, während, laut, ungeachtet, wegen, statt*?

Тема 1.2.

1. Каким образом появились в нвн. умлаутизированные формы *die Kräfte, die Mächte, die Söhne, die Brüder, die Füße, die Männer, die Länder, die Hähne*? Определите, в каких случаях действует фонетический умлаут, а в каких - морфологический (см. Wörterverzeichnis).
2. Объясните происхождение умлаута в претерите конъюнктива сильных глаголов: *ich wäre, würde, käme, trüge, böte, flöge, läse*.
3. Объясните происхождение умлаута в следующих словах:
- der Kläger, der Täter, die Märe;*
 - der (das) Hermelin, das Büchlein, das Mädchen;*
 - das Gemälde, die Gebärde;*
 - kräftig, mächtig;*
 - wenden, nennen, setzen, rühren, kühlen;*
 - bändigen, sättigen.*
4. Объясните фонетические чередования в следующих словах и определите, какую функцию они выполняют:
- die Erde - irden, irdisch; recht - richtig, richten.*
 - das Gold - der Gulden; voll - füllen; vor - für; biegen - beugen.*
5. Объясните происхождение чередования гласных и определите его функцию: *sprechen - du sprichst, brechen - er bricht, lesen - du liest, nehmen - du nimmst, geben - er gibt*.
6. Почему отсутствует чередование в следующих случаях: *leben - er lebt, reden - er redet, Gold - golden, ich beuge - wir biegen*?
7. Напишите нвн. формы, соответствующие следующим свн.: *ruoder, muoter, brooder, muot, müezzen, müede*.

8. Из какого германского согласного возник *t* в данных словах: nhd. *trinken, Tochter, Tag, tun, Tat, Teil, tot*?

9. Какое происхождение имеет умлаут в следующих словах: *Väter, Mütter, Brüder, Stühle, Länder, Häuse, Bänder, Vögel, Äcker*?

10. Напишите двн. и нвн. основные формы глаголов и расскажите об их развитии (z.B. ahd. *fliozan*, 2. Ablautreihe, Grundformen: *fliozan-flôz- fluzzum-giflozzan*; nhd. *fließen- floß- geflossen*; *der Stammvokal im Prät. Pl. fällt im Nhd. mit dem Stammvokal des Prät. Sg. zusammen, der Ausgleich ist nach Sg. geschehen*): *beran, ezzan, faran, fliozan, geltan, heizan, ladan, lesan, loffan, mîdan, pfligan, rattan, riohhan, singan, skînan, springan, stîgan, tragan, treffan, ziohan*.

Примерная тематика докладов

1. Теория «германской расы» и ее несостоятельность.
2. Роль городских и княжеских канцелярий в формировании немецкого языка.
3. Роль грамматистов-нормализаторов в формировании немецкого национального языка.
4. Роль М.Лютера в формировании немецкого языка.
5. Эпоха Реформации и образование нормы немецкого национального литературного языка.
6. Борьба с языковым сепаратизмом в 16-18 вв.
7. Роль классической немецкой литературы в становлении немецкого национального языка.
8. Пуризм.
9. Проблема языковой нормы во второй половине 18 века.
10. Символика как источник образности в языке немецкого средневековья.
12. Реализация концептуального содержания языковых единиц в диахронии.
13. Семантические процессы во фразео- и словообразовании в диахронии (на материале средневерхненемецкого).
14. Категория темпоральности в текстах молитв как отражение религиозного восприятия времени.

Примерный список текстов для анализа

1. Tatian (Auszug);
2. Muspilli (Auszug).
3. Die Strassburger Eide (Auszug);
4. Das Nibelungenlied;
5. Minnesang (Walter von der Vogelweide);
6. S. Franck "Chronika";
7. Анализ газетного текста (австрийский вариант немецкого языка) ("Der Standart". Österreichs Tageszeitung [http:// derStandarddigital.at](http://derStandarddigital.at)).

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

Формы рубежного контроля – устный опрос, тестирование, проект.

Образцы тестов

«Лексика и словообразование в древневерхненемецкий период»

1. Дополните ответ.

К древнему словарному фонду немецкого языка относятся: ...

2. Самые древние заимствования -

а) из кельтского языка б) из латинского языка в) из готского языка.

3. Слова, связанные со строительством, сельским хозяйством, мельничным делом и судоходством, заимствованы ...

а) из кельтского языка б) из латинского языка в) из готского языка.

4. Первый слой заимствований из латыни датируется ...

а) 3-2 вв до н. э. б) 4-8 веками н.э.

5. Первый слой заимствований подвергся во многих случаях ...

а) ротацизму б) 1-му передвижению согласных в) 2-му передвижению согласных

6. Слово или выражение, образованное путем буквального перевода с другого языка называется ...

а) интернационализмом б) транслитерацией в) калькой

7. Дополните ответ.

Первые заимствования лексики религиозного характера происходят из ... в ... веке.

8. Дополните ответ.

Калькирование первого слоя заимствований охватило ...

9. Второй слой латинских заимствований приходится на ...

а) 7- 9 вв б) 8-11 вв

10. Дополните ответ.

Второй слой латинских заимствований связан с ...

11. Система словообразования в это время имела ... характер.

а) лексический б) грамматический

12. Дополните ответ.

В двн. для образования новых слов служили следующие способы: ...

13. Активным при образовании существительных женского рода был суффикс ...

а) -in б) -on.

14. Дополните ответ.

Собирательные существительные образовывались ...

15. Названия действий образовывались помощью суффиксов ...

а) – āri, -(i)l б) -heit, scaf с) -unga, - t(i)

16. Молодыми суффиксами, развившимися из самостоятельных слов, были суффиксы...

а) -heit, scaf, - tuom б) -sal, -nissa

17. Дополните ответ.

К уменьшительно-ласкательным суффиксам двн. относятся ...

18. Дополните ответ.

Наиболее распространенными суффиксами прилагательных в двн. являются ...

19. Дополните ответ.

К суффиксам прилагательных, являющимся первоначально самостоятельными словами, относятся ...

20. Древнейшей формой соединения сложных слов было...

а) соединение прилагательного и глагола б) соединение прилагательного и существительного.

21. Древнейшие глагольные префиксы были...

а) предлогами б) наречиями.

22. Основой древнейшей синонимии является ... лексическая абстракция.

а) достаточная б) недостаточная

«Нововерхненемецкий язык»

1. Дополните ответ.

Литературная норма немецкого языка формируется в ...

2. Период Реформации и языковой деятельности М. Лютера соотносится с ...

а) древневерхненемецким периодом.

б) средневерхненемецким периодом.

в) ранненововерхненемецким периодом.

3. Дополните ответ.

Главными признаками литературного языка являются

4. Ведущее положение среди региональных письменно-литературных языков занимал в 14-15 вв.

а) das Gemeine Deutsch. б) язык Пражской канцелярии.

в) язык Ганзейского торгового союза.

5. Впервые Библия на немецком языке была создана

а) Ю. Шоттелем. б) М. Лютером. в) В. Гете.

6. Деятельность теоретиков-грамматистов была направлена на

а) нормализацию немецкого языка.

б) распространение французских заимствований.

в) широкое использование диалектальных форм.

7. Первый орфографический словарь с кодифицированной орфографической нормой был издан

а) Теодором Зибсом. б) Конрадом Дуденом. в) Юстусом Шоттелем.

8. Орфоэпическая норма немецкого национального литературного языка нашла отражение в книге "Deutsche Bühnenaussprache", автором которой является

а) Теодор Зибс. б) Конрад Дуден. в) Юстус Шоттель.

9. Функциональная парадигма языка включает

а) диалекты. б) диалекты и литературный язык. в) диалекты, литературный язык, обиходно-разговорный язык.

10. Дополните ответ.

В процессе новонемецкой дифтонгизации появляются дифтонги

11. Дополните ответ.

Благодаря стяжению дифтонгов ... возникают долгие гласные фонемы

12. В середине слова звук h ... произносится.

а) перестает б) продолжает

13. Звук /s/ перед ... переходит в /z/.

а) гласными б) согласными

14. Унификация склонения существительных происходит за счет изменений в склонении существительных ... рода.

а) среднего б) женского

15. Главенствующим у существительных мужского рода становится ... склонение.

а) сильное б) слабое

16. Дополните ответ.

В системе склонения прилагательных новым становится ...

17. Существительные среднего рода... в своем склонении.

а) меняются б) остаются без изменений

18. В отложительной функции Genitiv заменяет конструкция с предлогом...

а) von б) mit.

19. Формы оптатива в нвн. период

а) отмирают. б) остаются.

20. Футурум появляется в

а) свн. период. б) рнвн. период.

21. В рнвн. период существует

а) 4 основные формы глагола. б) 3 основные формы глагола.

22. Различия между типами слабого спряжения глаголов

а) исчезают б) сохраняются.

25. Дополните ответ.

К способам отрицания в нвн. относятся

26. Дополните ответ.

Характерными особенностями системы словообразования немецкого языка в нвн. являются

27. В результате заимствований словарный состав немецкого языка в нвн. пополняется

...

Проекты

Проект – вид самостоятельной творческой работы, выполняемой в рамках определенной темы.

Основные этапы выполнения проекта:

1. *Выбор темы исследования.* Задача данного этапа – выявление индивидуальных исследовательских интересов.

2. *Проведение исследования.*

Исследование может быть как теоретическим, так и практическим.

Теоретическое исследование предполагает изучение и анализ специальной литературы по выбранной теме.

Практическое исследование заключается: 1) в подборе примеров из различных источников (оригинальные художественные, публицистические тексты различных языковых периодов), 2) обработке полученных данных с применением принципов и приемов сравнительно-исторического анализа языковых объектов (элементарный уровень), 3) анализе полученных результатов.

3. *Оформление исследования в виде письменного отчета.*

Для *теоретического исследования* – аналитический обзор: реферат + изложение целей и задач изучения теоретических источников, сопоставление точек зрения авторов, анализ представленной в работе аргументации и выводы о взглядах авторов на рассматриваемую проблему. Минимальное количество источников – три, минимальный объем реферата – 15 страниц печатного текста с библиографией.

Для *практического исследования* письменный отчет включает следующие разделы: цели и задачи исследования, критерии отбора исследовательских данных, описание процедуры сбора материала и методики его анализа, сравнительно-исторический анализ эмпирического материала, изложение полученных выводов и обобщений. Объем работы – 12-15 страниц печатного текста.

4. Публичная презентация результатов проведенного исследования на занятии. Формы презентации – доклад, видеопрезентация.

Примерные темы проектов

1. Лексические заимствования как отражение особенностей формирования немецкого литературного языка.

2. Статус диалекта как формы общения в разные периоды истории немецкого языка.

3. Письменно-литературные центры в разные периоды истории немецкого языка.

4. Типы письменных текстов в разные периоды истории немецкого языка и их роль в формировании литературных норм.

5. Второе верхненемецкое передвижение и немецкие диалекты.

6. Позиционные изменения согласных в истории немецкого языка.

7. Сходства и различия умлаута и преломления в немецком языке.

8. Виды фонетических изменений дифтонгов и монофтонгов в истории немецкого языка.

9. Происхождение классов немецких местоимений.

10. Категория рода в различных разрядах слов древневерхненемецкого языка.

11. Претерито-презентные глаголы в истории немецкого языка.

12. Образование формы будущего времени в немецком языке.

13. История инфинитива в немецком языке.

14. История слабого склонения в немецком языке.

15. Эпоха Реформации и образование нормы национального литературного языка в плане сопоставления немецкого и русского языков.

16. Проблемы языкового объединения в Германии и России.

17. Национальный язык и диалекты (на материале немецкого и русского языков).
18. Основные закономерности немецкой и русской звуковых систем.
19. Падежи и предложные конструкции в немецком языке в процессе их развития.
20. Развитие глагольных систем в немецком языке.
21. Сопоставление древнейшего словарного фонда немецкого и русского языков.
22. Германские заимствованные суффиксы в русском языке.

РАЗДЕЛ 2. Теоретическая фонетика немецкого языка

Цель: овладение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7); овладение способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8); овладение способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1); овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16).

Перечень изучаемых элементов содержания

Тема 2.1. Фонетика и фонология. Фонетическая база немецкого языка

Предмет и задачи фонетики. Отрасли фонетики (общая (артикуляционная, акустическая, перцептивная фонетика), частная фонетика; нормативная, историческая, дескриптивная, сравнительная, супрасегментная, экспериментальная, коммуникативная фонетика; психофонетика; функциональная фонетика (фонология)). Методы исследования звучащей речи (наблюдение, экспериментальные методы, синтез речи, статистический метод). Понятие фонетической базы языка. Компоненты фонетической базы: артикуляционный, ритмико-мелодический (просодический), перцептивный. Особенности немецкой фонетической базы. Понятие фонетической интерференции. Интерференция русского и немецкого языков на артикуляционном уровне. Возникновение фонологии. Фонетика и фонология. Предмет и задачи фонологии. Пражский лингвистический кружок. Понятие фонемы, фона, аллофона. Слабые и сильные позиции фонем. Ленинградская и Московская фонологические школы. Фонологические методы исследования. Принципы выделения фонем немецкого языка и связанные с ними проблемы. Фонема и графема. Проблемы немецкого правописания.

Тема 2.2. Сегментный уровень фонетической системы немецкого языка

Классификация и систематизация немецких гласных и согласных фонем. Сравнительный анализ систем немецкого и русского вокализма. Сравнительный анализ систем немецкого и русского консонантизма. Позиционно обусловленные модификации звуков в речевом континууме (количественная редукция, твердый приступ, оглушение согласных в абсолютном конце слова или морфемы, аспирация, вокализация г, геминация). Коартикуляция звуковых сегментов во фразе (ассимиляция и аккомодация и их виды).

Тема 2.3. Супрасегментный уровень фонетической системы немецкого языка

Сегментация речевого потока (основные сегментные единицы речевого потока: слог, акцентная группа, речевой такт (ритмическая группа), высказывание, текст). Основные теории слогаобразования и слогаделения. Типы немецких слогов. Просодические параметры речи

(частота основного тона, интенсивность, длительность) и их измерение. Словесное ударение. Немецкое и русское ударение в сопоставительном аспекте. Функции немецкого ударения. Правила немецкого ударения. Интонация и ее компоненты. Функции интонации и просодии речи. Мелодика и способы ее графического изображения; ритм, темп речи; паузация; тембр; фразовое ударение, тембр. Интонемы и их реализация в нормативном немецком произношении. Различия в интонационном оформлении немецких и русских высказываний. Интерферирующее влияние русской интонации на немецкую интонацию. Методика проведения экспериментального исследования просодии фразы (элементарный уровень).

Вопросы для самоподготовки

Тема 2.1.

1. Gegenstand und Aufgaben der Phonetik und Phonologie.
 2. Beziehungen der Phonetik zu anderen Wissenschaften.
 3. Zweige der Phonetik.
 4. Die praktische und theoretische Bedeutung des Faches „Phonetik“.
 5. Die phonetische Basis der Sprache. Die Besonderheiten der deutschen phonetischen Basis.
 6. Die zwischensprachliche phonetische Interferenz.
 7. Die wichtigsten Etappen in der Entwicklung der Phonetik und Phonologie.
 8. Die Phonemlehre in verschiedenen phonologischen Schulen:
 - a) Die Phonemlehre von Baudouin de Courtenay
 - b) Die Phonemlehre von N.S. Trubetzkoy
 - c) Die Phonemlehre in der Moskauer phonologischen Schule
 - d) Die Phonemlehre in der Leningrader phonologischen Schule
 - e) Der Prager linguistischer Zirkel
 9. Lautung und Schreibung: Phoneme und Buchstaben, Buchstaben und Grapheme. Alphabet, Orthographie und Transkription. Die wichtigsten diakritischen Zeichen.
 10. Forschungsziel und Forschungsobjekt der phonetischen Erforschungen. Passive und aktive Forschungsmethoden.
 11. Experimentell-physiologische und experimentell-akustische Forschungsmethoden.
 14. Starke und schwache Positionen der Phoneme.
 15. Phonotaktik.
-

Тема 2.2.

1. Akustisch-artikulatorische Eigenschaften der deutschen Vokale im Vergleich zu den russischen Vokalen.
2. Klassifikation und Phonembestand der deutschen Vokale.
3. Phonologische Probleme (Diskussionsfragen) im deutschen Vokalismus.
4. Lautmodifikationen als Folge der Koartikulation.
5. Mechanismus der Koartikulation.
6. Die Bedingungen der Lautmodifikationen:
7. Die Arten der Modifikationserscheinungen und ihre Besonderheiten im Deutschen:
Reduktion: qualitative und quantitative Reduktion

Тема 2.3.

1. Akustisch-artikulatorische Charakteristik der deutschen Konsonanten im Vergleich zu den russischen Konsonanten.
 2. Klassifikation und Phonembestand der deutschen Konsonanten.
 3. Distinktive Merkmale der deutschen Konsonanten.
 4. Strittige Probleme innerhalb des deutschen Konsonantismus.
 5. Interferenzarten im Lautsystem.
 6. Die Arten der Modifikationserscheinungen und ihre Besonderheiten im Deutschen:
Assimilation: Richtung, Grad und Arten. Akkomodation: Richtung, Grad und Arten.
-

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ 2

Форма практических заданий: изучение теоретических вопросов, заучивание глоссария, доклады, конспектирование специальной литературы, выполнение упражнений.

Глоссарий для заучивания

Тема 2.1.

Aussprache, Phonetik, Sprachlaut, Sprechlaut, Silbe, Akzengruppe, Sprechтакт, Äußerung, allgemeine Phonetik, beschreibende Phonetik, historische Phonetik, vergleichende Phonetik, experimentelle Phonetik, Antropophonik, Aussprachenorm, Sprechapparat, Sprechorgane, phonetische Basis, Artikulationsbasis, Artikulationsspannung, stabil, Lippentätigkeit, Mundöffnungsweite, Kieferbewegung, Zungenkontaktstellung, Stimmbänderlage, Prosodie, rhythmisch-melodische Basis, Tonhöhe, Tonstärke, Tondauer, Perzeptionsbasis, legato Rhythmus, staccato Rhythmus, Beobachtung, Experiment, Phonologie, Phonem, Phon, Allophon, distinktiv, Segmentierung, starke Position, schwache Position des Phonems, Distribution, Phonotaktik, Graphem, Interferenz.

Тема 2.2.

Vokal, Konsonant, Öffnungslaut, Hemmlaut, Murmelvokal, Quantität der Vokale, Qualität der Vokale, Monophthong, Diphtong, Labialisierung, Zungenreihe, Zungenhebung (hohe, mittlere, tiefe Z.), Dauer der Vokale, Vorderzungenvokal, Mittelzungenvokal, Hinterzungenvokal, offen, geschlossen, gespannt, Silbe, Knacklaut (Neueinsatz), Reduktion, Vokalviereck, Modifikation der Laute, Phonemmodifikation; initiale, mediale, finale Position; Anlaut, Inlaut, Auslaut, positionsbedingte Modifikationen, quantitative Reduktion, fester Einsatz, starker Absatz, leichte Dehnung der unbetonten Vokale im absoluten Wortauslaut, Koartikulation, totale A., partielle A. Überwindungseigenschaften, Lokalisierungseigenschaften, Resonanzeigenschaften, Hindernislaut, Sonorität, Artikulationsart, Artikulationsstelle, Artikulationsweise, stimmlos, stimmhaft, Geräuschlaut, bilabial, labiodental, alveolar, velar, uvular, pharyngal, Verschlusslaut, Verschlusssprenglaut (explosiv), Englaut, Fortes, Lenes, Nasenlaut, Seitenlaut, Affrikate, Vibrant, Reibelaut, Vorderzungenlaut, Mittelzungenlaut, Hinterzungenlaut, Auslautverhärtung, Behauchung, Vokalisierung des r-Lautes, Geminatio, Koartikulation, Assimilation, progressive A., regressive A., A. der Stimmlosigkeit, A. der Artikulationsstelle, A. der Artikulationsart, A. der Nasalität, totale A., partielle A., Akkomodation, Labialisierung, Palatalisierung.

Тема 2.3.

Silbe, Drucktheorie, die Sonoritätstheorie, die Intensitätstheorie, etymologische Morphem, prosodische M., Vorlauf, rhythmischer Körper, Nachlauf, Silbenbau, Wortbetonung, freie Betonung, bewegliche B., morphemgebundene B., dynamisch-musikalische B., dynamisch-quantitative B., schwankende B., etymologische B., rhythmische B., konstitutive Funktion, demarktive F., delimitative F., kulminative F., phonologische F., textbildende F., emotionelle F. Intonation, Pause, Satzакzent, Melodie, Rhythmus, Tempo, Klangfarbe, Vorlauf, rhythmischer Körper, Nachlauf, Sprechтакт, Prosodie, Prosodem, Dauer, Tonhöhe, Intensität, Lautstärke; terminale, progrediente, interrogative Melodieführung; Melodiebreite; Lösungstiefe, Tiefschluß, Halbschluß, Hochschluß, Intonem.

Примерная тематика докладов

1. Die Entwicklung der Phonetik und Phonologie in der deutschen Linguistik.
2. Zur Frage der zwischensprachlichen phonetischen Interferenz.
3. Zum Problem der deutschen Rechtschreibung.
4. Phonologische Probleme (Diskussionsfragen) im deutschen Vokalismus.
5. Probleme der Phonotaktik.

6. Phonologische Probleme (Diskussionsfragen) im deutschen Konsonantismus.
7. Interferenzarten im Lautsystem.
8. Neuere Untersuchungen der Silbe.
9. Die unterschiedliche intonatorische Gestaltung der deutschen und der russischen Äußerungen.

Упражнения

Тема 2.1.

I. Ordnen Sie die angegebenen Merkmale in zwei Spalten:

- a) Merkmale, die sich auf die Sprache beziehen;
- b) Merkmale, die sich auf das Sprechen beziehen.

Abstrakt; individuell; variabel; ein Prozeß; situationsabhängig; besteht als Tätigkeit des Menschen; kann auch ohne Sprachträger lange existieren; konkret, physikalisch; allgemeingültig; stabil; ein System von Zeichen; invariant; besitzt eine unbegrenzte Zahl von Varianten; besitzt eine begrenzte Zahl von Zeichen

II. Was stimmt nicht:

- a) Die Sprache entsteht durch das Sprechen;
- b) Die Sprache entwickelt sich durch das Sprechen;
- c) Die Sprache bildet die Grundlage für das Sprechen;
- d) Das Sprechen begrenzt die Sprache;
- e) Das Sprechen ist die Verwendung von Sprachzeichen.

III. Suchen Sie Synonyme für den Begriff „sinnunterscheidend“:

- a) Unwesentlich
- b) Relevant
- c) Differenzierend
- d) Distinktiv
- e) Phonologisch
- f) Wesentlich
- g) Irrelevant
- h) Redundant

IV. Ordnen Sie die angegebenen Merkmale in zwei Spalten:

- a) **Merkmale, die sich auf das Phonem beziehen**
- b) **Merkmale, die sich auf Allophone beziehen**

Individuell, abstrakt, enthält nur wesentliche Merkmale, wirkt distinktiv, ist invariant, bildet die Grundlage für Grapheme, ist konkret, ist materiell, hat physikalische Korrelate, integriert relevante und irrelevante Merkmale, ist ein Bestandteil des Sprachsystems.

V. Ordnen Sie folgende Phonemdefinitionen entsprechenden Wissenschaftlern zu:

- a) Phonem ist ein typischer Vertreter einer Familie von ähnlichen Lauten;
- b) Phonem ist ein Bündel von akustisch-artikulatorischen Merkmalen;
- c) Phonem ist unsere Vorstellung von einem Laut;
- d) Phonem ist ein Bündel von relevanten Merkmalen

Baudouin de Courtenay, L.W. Stscherba, N.S. Trubetzkoy, D. Jones, R. Jakobson, M. Halle, R.I. Avanesov

VI. Welche Eigenschaften gelten für die Phonetik und welche für die Phonologie:

- a) Praktische Hilfe für den Unterricht;
- b) Grundlage für die Systematisierung der phonetischen Kenntnisse;
- c) Untersucht die Laute;
- d) Besteht seit Jahrhunderten;
- e) Ist ein theoretischer Wissenszweig;
- f) Arbeitet mit abstrakten Einheiten;
- g) Behandelt materielle Eigenschaften von Lauten,
- h) besteht seit wenigen Jahrzehnten;
- i) bezieht sich auf das Sprechen.

VII. Ergänzen Sie folgende Aussagen:

- a) Eine feste Verbindung von Inhalt und Form in der Linguistik ist ...
- b) ... unterscheidet die Phoneme.
- c) Ein Bündel von relevanten Merkmalen ist ...
- d) Die Gesamtheit von relevanten und irrelevanten Merkmalen ist
- e) Das System der Grapheme einer Sprache ...
- f) Das kleinste funktionell relevante Element in der geschriebenen Sprache ist ...

VIII. Ordnen Sie folgende Begriffe in zwei Spalten:

1) Begriffe, die zur Schreibung gehören;

2) Begriffe, die zur Lautung gehören.

- a) Buchstaben;
- b) Zeichen für die Melodie;
- c) Regeln der Silbentrennung;
- d) Zusammen - und Getrennschreibung;
- e) Allophone;
- f) Zeichen für die Betonung;
- g) Transkription

Тема 2.2.

I. Suchen Sie Vokale, die folgenden Definitionen entsprechen:

- 1) Ein langer offener nicht labialisierter mittelhoher Vordervokal;
- 2) Ein kurzer offener labialisierter hoher Hinterzungenvokal;
- 3) Ein langer geschlossener nicht labialisierter mittelhoher Vorderzungenvokal;
- 4) Ein kurzer offener labialisierter hoher Vorderzungenvokal;
- 5) Ein langer offener nicht labialisierter tiefer Hinterzungenvokal.

II. Suchen Sie Fehler in der Beschreibung der Vokale:

- 1) [ɛ] – ist ein kurzer hoher offener nicht labialisierter Vorderzungenvokal;
- 2) [i:] - ist ein langer offener nicht labialisierter Vordervokal der mittleren Zungenhebung;
- 3) [o:] - ist ein kurzer geschlossener labialisierter Vokal der mittleren Reihe der hohen Zungenhebung;
- 4) [ɑ] - ist ein kurzer offener nicht labialisierter Vokal der vorderen Reihe der hohen Zungenhebung;

III. Welche Definition stimmt für die Diphthonge:

- 1) Zwei Vokale, die untrennbar gesprochen werden;
- 2) Eine enge Verbindung von zwei Lauten mit dem Wert eines Phonems;
- 3) Eine feste Verbindung von einem Vokal und einem Konsonanten, in der Vokal wichtiger ist.

IV. Welches Merkmal ist distinktiv für Diphthonge:

- 1) Qualität
- 2) Quantität
- 3) Artikulationsstabilität
- 4) Zungenreihe
- 5) Lippentätigkeit
- 6) Zungenhebung

V. Füllen Sie folgende Tabelle aus:

Phonem/Merkmal																		
lang																		
kurz																		
geschlossen																		
offen																		
rund																		
Nicht rund																		
vorn																		
zentral																		
hinten																		
hoch																		

VI. Welche Merkmale sind distinktiv für die deutschen Konsonanten:

- 1) Zungenreihe
- 2) Artikulationsart
- 3) Zungenhebung
- 4) Stimmbeteiligung
- 5) Artikulationsstelle
- 6) Palatalisierung
- 7) Artikulationsintensität
- 8) Labialisierung

VII. Welches Merkmal passt nicht in die Reihe:

- 1) Stimmhaft, stimmlos, labial, sonor;
- 2) Verschlusslaut, Verschlussöffnungslaut, Zitterlaut, Engellaut, Rachenlaut;
- 3) Nasal, lateral, alveolar, labial, palatal, vibrant;
- 4) Präpalatal, postpalatal, frikativ, dental, labial, uvular.

VIII. Trennen Sie die phonologischen Oppositionen in vokalische und konsonantische:

- 1) fortis / lenis
- 2) frikativ / explosiv
- 3) lang / kurz
- 4) hoch / tief
- 5) nasal / oral

- 6) rund / nicht rund
- 7) lateral / nicht lateral
- 8) vorn / hinten
- 9) geschlossen / offen
- 10) alveolar / nicht alveolar

IX. Füllen Sie folgende Tabelle aus:

Phonem/ Merkmal																			
fortis																			
lenis																			
frikativ																			
explosiv																			
nasal																			
vorn																			
hinten																			
koronal																			
lateral																			
pharyngal																			

X. Wie heißen folgende Modifikationserscheinungen:

- 1) Angleichung von gleichen Lauttypen;
- 2) Einwirkung der labialisierten Vokale auf benachbarte Konsonanten;
- 3) Überlappung der Artikulationsphasen der benachbarten Laute im Redestrom;
- 4) Dehnung der Konsonanten an der Wort – und Morphemgrenze;
- 5) Abschwächung der Vokale in unbetonten Positionen;
- 6) Entstimmlichung der Konsonanten im Wort – und Morphemauslaut;
- 7) Energischer starker Anfang der Vokale im Wort- und Morphemanlaut;
- 8) Anpassung der Konsonanten an benachbarte Vokale;
- 9) Weiche Aussprache der Hinterzungkonsonanten durch die Verlagerung ihrer Artikulationsstelle zum harten Gaumen.

 Assimilation, Akkomodation, Reduktion, Neueinsatz, Palatalisierung, Geminatio, Auslautgesetz, Koartikulation, Labialisierung

XI. Transkribieren Sie folgende Wörter. Markieren Sie bitte alle Modifikationserscheinungen:

der Hut, das Gesicht, der Ausgleich, ich kann nicht, die Absicht, auf das Dach, der Sommerabend, beachten, die Tasse, bekommen, die Zippe, die Ratte, trocken, fangen, das Schiff, der Eisschrank, frisch sein, zum Beispiel, wegbringen, eben, legen, mitteilen, annehmen.

Tema 2.3.

I. Welche Definition der Silbe ist richtig:

- a) Silbe ist eine phonologische Einheit, die Phoneme zu größeren Einheiten integriert;
- b) Silbe ist eine natürliche Sprechereinheit, die einzelne Laute zu größeren Einheiten integriert;
- c) Silbe ist eine sprachliche Einheit; die Vokale und Konsonanten miteinander verbindet;

d) Silbe ist ein phonologisches Gebilde, das nur im Bewusstsein des Sprachträgers existiert.

II. Welche Funktionen übt die Silbe aus:

- a) Silbe unterscheidet die Wortbedeutungen;
- b) Silbe integriert die Laute zu Wörtern und rhythmischen Takten;
- c) Silbe ist Träger der prosodischen Eigenschaften der Rede;
- d) Silbe ist die minimale prosodische Einheit der Rede;
- e) Silbe ist ein Sprachzeichen;
- f) Silbe unterscheidet die grammatischen Formen;
- g) Silbe ist eine rhythmusbildende Einheit der Rede.

III. Führen Sie deutsche Beispiele für folgende Silbenmodelle an:

- a) VKK
- b) KVKK
- c) KKVKK
- d) KVK
- e) VKKK
- f) VKKKK

IV. Bestimmen Sie die phonetischen Silben in folgenden Wörtern: Lustig, beobachten, Verkäuferin, Pfirsich, Apfel, Straße, Dresden, Bibliothek, Ergebnis, messen, Neologismen, Leute, Augen, Eier

V. Welcher Silbentheorie gehören folgende Definitionen:

- a) Silben entstehen durch die Veränderung der Muskelspannung beim Sprechen;
- b) Silben entstehen durch Atemstöße beim Sprechen;
- c) Silben entstehen durch die Veränderung der Lautstärke beim Sprechen;
- d) Silben entstehen durch Intensitätsspannungsbogen.

VI. Markieren Sie die Funktionen der deutschen Wortbetonung:

- 1) Sie markiert die Wortgrenzen;
- 2) Sie unterscheidet die Wortbedeutungen;
- 3) Sie differenziert die grammatischen Formen;
- 4) Sie integriert die Silben zu Wörtern.

VII. Transkribieren Sie die folgenden Wörter in zwei Spalten: Ableitungen mit betonten und Ableitungen mit unbetonten wortbildenden Morphemen.

Das Gebäude, das Unglück, der Trinker, zurückgeben, gastieren, das atomar, halbieren, die Musik, verändern, ausbilden, die Bildung, phonetisch, das Gewissen, beantworten, der Agent, der Perfektionismus, die Kontrolle, aufräumen, zerknittern, mitbestimmen, nachsprechen, das Spiegelchen, beitragen, fatal, violett, brilliant, die Bereitschaft, die Klausur.

VIII. Transkribieren Sie folgende Wörter, beachten Sie dabei die Schwankung der Betonung in den Nachsilben –ik und –ie.

Die Musik	die Romantik	die Mathematik	die Taktik	die Akustik
Die Kritik	die Technik	die Grafik	die Rhethorik	die Keramik
Die Lyrik	die Elektronik	die Fabrik	die Synthetik	die Stilistik
Die Bürokratie	die Philosophie	die Geometrie	die Ironie	die Dahlie
Die Sympathie	die Fantasie	die Akazie	die Melodie	die Lilie
Die Sinfonie	die Akademie	die Chirurgie	die Komödie	die Linie
Die Familie	die Bakterie	die Chemie	die Materie	die Arie

IX. Bezeichnen Sie bitte die Wortbetonung in folgenden Wörtern:

mißbilligen, mißgestalten, Mißbilligung, Umgebung, Jahrhundert, Perfekt, Manometer, Suffix, Abteil, der Termin, die Aubergine

X. Wählen Sie die richtige Definition der deutschen Wortbetonung:

- a) dynamisch
- b) quantitativ-dynamisch
- c) gebunden
- d) morphologisch gebunden

XI. Wie heißen folgende Funktionen der Intonation:

- 1) Gliederung der Rede in Segmente
- 2) Integrierung kleinerer Redesegmente in Größere
- 3) Ausdruck der kommunikativen Absicht des Sprechers
- 4) Wiedergabe der modalen Bedeutungen
- 5) Ausdruck der Beziehungen der Kommunikationspartnern
- 6) Ausdruck der Abgeschlossenheit
- 7) Information über die Person des Sprechers
- 8) Ausdruck der Gefühle des Sprechers

Delimitativ, kommunikativ, modal, konstitutiv, expressiv, stilistisch, syntaktisch

XII. Wie heißen folgende Eigenschaften der Rede?

- 1) Veränderungen der Tonhöhe im Ausspruch;
- 2) Regelmäßige Wiederholung bestimmter Segmente im Redestrom;
- 3) Subjektive Wahrnehmung der Schallintensität der Rede;
- 4) Spezifische Färbung der Stimme durch die Obertöne;
- 5) Hervorhebung einiger Segmente im Ausspruch über die anderen;
- 6) Unterbrechungen und Schweigezeiten im Redestrom;
- 7) Geschwindigkeit der Rede.

XIII. Geben Sie die Sprachmittel an, die nicht zur Intonation gehören:

- 1) Pausen
- 1) Tempo
- 2) Phonologische Merkmale
- 3) Melodie
- 4) Tondauer
- 5) Rhythmus
- 6) Tonstärke
- 7) Absolute Tonhöhe
- 8) Klangfarbe
- 9) Satzbetonung

XIV. Auf welche Komponenten der Intonation beziehen sich folgende Prädikate:

- 1) Lauter / leiser
- 2) Heller / dunkler
- 3) Schneller / langsamer
- 4) Tiefer / höher
- a) Melodie
- b) Tempo
- c) Klangfarbe
- d) Lautstärke

- | | |
|--------------------------------------|-----------------|
| 5) Wärmer / kälter | e) Satzbetonung |
| 6) Stärker / schwächer | f) Pausen |
| 7) Gleichmäßig / weniger gleichmäßig | g) Rhythmus |
| 8) Lang / kurz | |

XV. Markieren Sie die Tonhöhenveränderungen in folgenden Aussprüchen:

- 1) Er kommt auf dem **Flug**platz an.
- 2) Sie hat es sich nicht **zu**geben wollen.
- 3) Das ist der Betrieb meiner **Frau**.
- 4) Er hat zwei Flaschen **Sekt** bestellt.
- 5) Wir konnten uns nicht von den Freunden **trennen**.
- 6) Tut mir leid, die Kollegin ist nicht **da**.
- 7) Nach zwei Stunden war er völlig **erschöpft**.
- 8) Er hat es wirklich mit Begeisterung **erzählt**.
- 9) Wir haben uns neulich im **W**arenhaus getroffen.
- 10) Von **wem** hast du diese Geschichte gehört?
- 11) Gibt es noch **T**ickets nach London?
- 12) Hast du am **N**achmittag Unterricht?
- 13) Isst du gern **K**artoffeln?
- 14) Spricht der Mann **R**ussisch?
- 15) Siehst du deine Geschwister **o**ft?

XVI. Tonographieren Sie folgende Sätze:

- 1) Hast du am Nachmittag Unterricht?
- 2) Spricht der Mann Russisch?
- 3) Kannst du nicht etwas lauter sprechen?
- 4) Ist dein Bruder immer noch ledig?
- 5) Gibt es einen direkten Zug nach Paris?
- 6) Herrlich ist es hier!
- 7) Das war furchtbar!
- 8) So eine Frechheit!
- 9) So eine Freude!
- 10) Schade, dass du nicht mitkommst!

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2

Формы рубежного контроля – устный опрос, тестирование, компьютерное тестирование

Образцы тестов

Die phonetische Basis der deutschen Sprache im Vergleich mit der russischen Sprache. Phonologische Schulen.

1. *Ergänzen Sie.*

Unter dem Begriff „Artikulation“ versteht man in der Phonetik

2. Welche Tendenzen bedingen die artikulatorischen Besonderheiten, die jede Sprache

hat?

a) der Gesetz der artikulatorischen Ökonomie

- b) unterschiedliche Sprechorgane bei den Menschen, die verschiedenen Nationalitäten angehören
- c) Motivation
- d) die Sprachentwicklung
3. *Ergänzen Sie.*
 Unter der Artikulationsbasis versteht man
4. Die Artikulations-, Perzeptions- und rhythmisch-melodische Basen sind Teile
- a) der prosodischen Basis
- b) der phonetischen Basis
- c) der syntaktischen Basis
5. Artikulationsspannung, Lippentätigkeit, Mundöffnungsweise, Zungenlage, Gaumensegelfunktion und Kehlkopfstand gehören zur
- a) Artikulationsbasis
- b) Perzeptionsbasis
- c) rhythmisch-melodische Basis
6. Die Artikulationsspannung des Deutschen
- a) ist schwach und instabil
- b) ist stark und stabil
- c) kann sowohl schwach und instabil, als auch stark und stabil sein
7. Für die deutsche Sprache ist ... Lippentätigkeit typisch.
- a) eine sehr aktive
- b) keine aktive
8. Die Mannigfaltigkeit der deutschen Vokale ist mit der ... Kieferbewegung, die viele graduelle Unterschiede aufweist, zu erklären.
- a) horizontalen
- b) vertikalen
9. Die meisten deutschen Laute werden im Bereich ... gebildet.
- a) des mittleren Zugenrückens und weichen Gaumen
- b) des vorderen Zugenrückens zwischen den Alveolen und hartem Gaumen
- c) des Gaumensegels
10. ...beteiligt sich an der Artikulation des deutschen [x] und [χ].
- a) Der weiche Gaumen
- b) Der harte Gaumen
- c) Das Zäpfchen
11. *Ergänzen Sie.*
 Man unterscheidet im Deutschen die Stimmbänderlagen für die
12. Als eine Folge der „Überenergie“ im Anlaut der Silbe entsteht ... der Vokale und ... der stimmlosen Konsonanten.
- a) der Neueinsatz ... Behauchung
- b) der starker Absatz ... Palatalisierung
- c) der Neueinsatz ... Geminat
13. Der Silbengipfel wird im Deutschen ...der Silbe erreicht.
- a) im zweiten Drittel
- b) im ersten Drittel
- c) am Ende der Silbe
14. Die Bewegungen der Sprechorgane bei der Artikulation der Redeeinheiten erfolgen im Deutschen
- a) sprunghaft
- b) schrittenweise
15. Die Melodieumfang des Deutschen ist viel ... als der des Russischen.
- a) größer
- b) kleiner

- den
16. Die Rhythmisch-melodische Basis der deutschen Hochlautung charakterisiert sich durch
 - a) *legato Rhythmus*
 - b) *staccato Rhythmus*
 - c) *abrupten kurzzeitigen Tonbruch*
 - d) *die fließende Bewegungen der Artikulationsorgane*
 17. Die Phonologie als Wissenschaft wurde von der ... gegründet.
 - a) Prager linguistischer Schule
 - b) Leningrader linguistischer Schule
 - c) Moskauer linguistischer Schule
 18. Als Begründer der modernen Lehre von Phonem gilt ...
 - a) *L.W. Stscherba*
 - b) *Baudoin de Courtenay*
 - c) *L.R. Sinder*
 - d) *N.S. Trubetzkoy*
 19. Der Autor des Buches „Grundzüge der Phonologie“ ist ...
 - a) *L.W. Stscherba*
 - b) *Baudoin de Courtenay*
 - c) *L.R. Sinder*
 - d) *N.S. Trubetzkoy*

Vokal- und Konsonantensystem des Deutschen

1. Was liegt im Grunde der Klassifikation der deutschen Vokale?
 - a) ihre akustischen Eigenschaften
 - b) ihre artikulatorischen Eigenschaften
2. *Ergänzen Sie den Satz.*
Die Vokale werden nach folgenden Merkmalen klassifiziert:
 -
 -
 -
 -
 -
 -
 -
3. Worauf beruht das Vokaldreieck?
 - a) auf der Artikulationsweise
 - b) auf der Lippenstellung
 - c) auf der Erscheinung der Resonanz
4. *Ergänzen Sie den Satz.*
Als Extremstellungen stehen an den Endpunkten des Vokaldreiecks drei Vokale:
5. Warum wurde Dreieck zu einem Viereck?
 - a) denn [i] und [i:] wurden differenziert
 - b) denn [a] und [a:] wurden differenziert
6. Die Merkmale, die die Bedeutung der Wörter oder der Morpheme unterscheiden, nennt man

....

 - a) stilistische Merkmale
 - b) morphologische Merkmale
 - c) phonematische Merkmale
7. Zählen Sie die distinktiven lautlichen Eigenschaften der deutschen Vokale auf.
8. Vokale der hinteren Reihe sind ...
 - a) [i:]
 - b) [ʊ]
 - c) [ɛ:]
 - d) [ə]
 - e) [ø:]
 - f) [o:]
9. Distinktive Merkmale der [e:] und [ɛ:] Laute sind

- a) Klangfarbe
- b) Zugehörigkeit zur Reihe
- c) Grad der Zungenhebung
- d) Labialisierung
- e) Quantität
- d) Qualität

10. Nennen Sie die phonologischen Probleme im deutschen Vokalismus (Streitfragen).

—

—

11. Im Gegensatz zu den Vokalen haben die Konsonanten bei der Bildung der Silben

- a) eine untergeordnete Rolle
- b) eine Hauptrolle

12. *Ergänzen Sie den Satz.*

Man unterscheidet folgende Stärkeklassen der Konsonanten:

—

—

—

—

13. *Ergänzen Sie.*

Die größte konsonantische Stärke besitzen ..., die geringere Stärke haben die

14. *Ergänzen Sie.*

Nach der Überwindungseigenschaft werden die Konsonanten in... eingeteilt.

15. Die Konsonanten, bei denen das Geräusch infolge der Überwindung der Enge gebildet werden, nennt man

- a) Zitterlaute
- b) Affrikaten
- c) Nasenlaute
- d) Engereibelaute
- e) Explosive

16. Die Konsonanten, die durch einen Verschluss und eine Enge an derselben Stelle gebildet werden und eng miteinander verbunden sind, bezeichnet man als

- a) Zitterlaute
- b) Affrikaten
- c) Nasenlaute
- d) Engereibelaute
- e) Explosive

17. Die Verschlusslaute, die durch Sprengung eines Verschlusses gebildet werden, nennt man

....

- a) Zitterlaute
- b) Affrikaten
- c) Nasenlaute
- d) Engereibelaute
- e) Explosive

18. *Ergänzen Sie.*

Nach der Lokalisierungseigenschaft unterscheidet man ... Konsonanten.

19. Die Resonanzeigenschaften werden durch den Gegensatz zwischen ... geprägt.

- a) velaren und uvularen Konsonanten
- b) nasalen und oralen Konsonanten
- c) alveolare und palatale Konsonanten

20. *Ergänzen Sie.*

Zu den distinktiven Merkmalen der deutschen Konsonanten gehören... .

21. *Ergänzen Sie.*

Die Streitfragen im deutschen Konsonantismus sind

1)

2)

3)

РАЗДЕЛ 3. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Цель: овладение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7); формирование готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11); овладение способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения

профессиональных задач (ОПК-1); овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16).

Перечень изучаемых элементов содержания

Тема 3.1. Основные морфологические единицы: морфема и слово.

Предмет изучения теоретической грамматики. Основные морфологические единицы: морфема и слово. Система частей речи в немецком языке.

Тема 3.2. Система частей речи в немецком языке.

Общая характеристика, имени существительного, имени прилагательного, имени числительного, наречия, глагола как частей речи.

Вопросы для самоподготовки

Тема 3.1. Основные морфологические единицы: морфема и слово.

1. Der Gegenstand und die Aufgaben der theoretischen Grammatik.
2. Das Wort und die Wortform.
3. Morphem, Morph, Allomorph.
4. Die Klassifikation der Morpheme.
5. Die grammatische Bedeutung des Wortes.
6. Der Begriff der Wortart.
7. Die Aufgliederung des Wortbestandes in grammatische Wortklassen.
8. Die Probleme der Wortarten.
9. Das morphologische Prinzip der Aufgliederung des Wortarttheorie.
10. Morphologische Einheiten.
11. Grammatische Kategorie.
12. Paradigma.
13. Kategoriale Bedeutung der Wortklasse Substantiv.
14. Semantisch-strukturelle Klassen der Substantive.
15. Grammatische Kategorien des Substantivs.
16. Valenzeigenschaften der Substantive.

Тема 3.2. Система частей речи в немецком языке.

1. Allgemeinbedeutung der Wortart Adjektiv.
2. Grammatische Kategorien der Adjektive.
3. Semantische Klassen der Adjektive.
4. Syntaktische Funktionen der Adjektive.
5. Das Adverb.
6. Das Numerale.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ 3

Формы практического задания: изучение теоретических вопросов, заучивание глоссария, доклады, выполнение упражнений, конспект.

Глоссарий для заучивания

Тема 3.1.

Morphologie, Syntax, das Wort, die Wortform, das Morphem, die grammatische Bedeutung, die Wortart, die Wortklasse, das Wortbestand, die grammatische Kategorie, Paradigma, kategoriale Bedeutung, das Substantiv, das grammatische Geschlecht, die Kategorie des Kasus, die Kategorie der Bestimmtheit und der Unbestimmtheit, Valenz.

Тема 3.2.

Das Adjektiv, attributiv, adverbial, prädikativ, qualitative A., absolute A., relative A., syntaktisch-relativ. Semantisch-relativ, etymologisch-relativ, Orientierungswort, eindruckswort, Eigenschaftswort, Verhaltenswort, Wertwort, geschlossenes A., Offenes A., einwertiges A., zweiwertiges A., die Komparation.

Образцы упражнений

1. Füllen Sie die Tabelle aus, indem Sie die Unterschiede zwischen den lexikalischen und den grammatischen Bedeutungen vergleichen:

	Lexikalische Bedeutungen	Grammatische Bedeutungen
Funktion		
Liste		
Bezeichnung		
Positionierung		
Zahl		
Ausdruck		
Obligatorisch		

2. Bestimmen Sie die lexikalischen bzw. die grammatischen Bedeutungen der folgenden sprachlichen Einheiten:

Barfuss, filme, nähme, antike, die Roboter, abgestumpft, ist vergessen worden, den Blättern, gib, todmüde, versteinender, wäre unternommen worden, höchster.

3. Bestimmen Sie die Art der unterstrichenen Morpheme in den folgenden Wörtern: *wortbildend • formbildend*

Schneider, aufmuntern, Kreuzung, genannt, fröhlich, Gebäck, gelingt, Unterrichts, näher, belüften, liebevoll, Häuser, spinnst, artig, abends, wuste, Konditorei, großer, fraglos, frischen, Ausland, Kätzchen, angerufen, standig, Tiere.

4. Ordnen Sie die Wörter mit gleichem Morphembestand in Dreiergruppen an:

Künstler
lispeln
ankern
Häuser
mustern
verrückt
albern
Kälte
nüchtern
blättern
Hände
Vereinbarkeit
Wimpern
verneinen
Arme
Sprecher

5. Bestimmen Sie die Mittel der Formbildung:

äußere Flexion • innere Flexion • analytisch • suppletiv • äußere und innere Flexion

Brüder, höher, mehr, wollte, Mittels, misst, gib, seid angekommen, länger, bin, wäre mitgebracht worden, Müttern, würde empfohlen haben, euch, brannte, hätte fragen können, rät, Länder, las, habt diskutiert.

6. Ordnen Sie die kennzeichnenden Merkmale den entsprechenden Wortarten zu:

Satzwertig	Interjektion
Nicht satzwertig	Adjektiv
Autosemantisch	Numerale
Synsemantisch	Modalwort
Satzgliedfähig	Substantiv
Nicht satzgliedfähig	Hilfsverb
Nominativ	Konjunktion
Verweisend	Verb
Zählend	Partikel
morphologische Funktionswörter	Pronomen
syntaktische Funktionswörter	Kopula
	Artikel
	Adverb
	Präposition

9. Bestimmen Sie die Wortart der unterstrichenen Wörter:

9.1. Fürchterliche Augenblicke kamen nachmittags im Zimmer (R. Musil).

9.2. Doch um deiner Schwäche willen muss ich nun streng mit dir sein wie ein Vater (F. Dürrenmatt).

9.3. Wir lachten uns krumm, während die vier oder fünf Indios reglos vor der zerknitterten Leinwand hockten (M. Frisch).

9.4. „Sie sind durch die Vorgänge des heutigen Morgens wohl sehr überrascht?“ fragte der Aufseher... (F. Kafka).

10. Formen Sie die folgenden aktivischen Sätze in passivische um:

1) Der Feldweg ist unbefahrbar.

2) Man soll, wenn einen der Zorn übermannt, höflich bleiben (O. von Bismarck).

3) Ein Buch hat oft eine ganze Lebenszeit eines Menschen gebildet oder verdorben (Herder).

4) Wir sollen die Liebe, welche wir den Toten mit ins Grab geben, nicht den Lebenden entziehen (Raabe).

5) Der Durstige nährt sich auch vom Tropfen gern (A. Saheb).

6) Man muss jedes Hindernis mit Geduld, Beharrlichkeit und einer sanften Stimme angehen (Th. Jefferson).

7) Durch Akupunktur kann man sich das Rauchen abgewöhnen.

8) Herr Lehmann, wie sie ihn neuerdings nannten, obwohl die, die das taten, auch nicht viel jünger waren... kannte sich mit Hunderassen nicht aus, aber er konnte sich beim besten Willen nicht vorstellen, dass man so ein Tier mit Absicht züchtete (S. Regener).

11. Bestimmen Sie das Geschlecht der folgenden Substantive, begründen Sie ihre Meinung:

Küken, Frequenz, Basalt, Insulin, Dossier, Antiqua, Majonäse, Norden, Vier, Tau, Nelke, Egoismus, Kongo, Veilchen, Granit, Vesuv, CDU, Opel, Eiche, Karikatur, Engagement, August, Dosis, Hilton, Oder.

12. Erklären Sie die Bedeutungen der folgenden Substantive, die sich durch das Genus formal unterscheiden:

der Band – das Band, der Bauer – das Bauer, der Erbe – das Erbe, der Gehalt – das Gehalt, der Heide – die Heide, der Laster – das Laster, der Leiter – die Leiter, das Maß – die Maß, der Paternoster – das Paternoster, der See – die See, das Steuer – die Steuer, der Tau – das Tau, der Verdienst – das Verdienst, die Weise – der Weise.

13. Erklären Sie, welche Rolle die unterschiedlichen Pluralformen bei der Bedeutungsdifferenzierung spielen:

Banken – Bänke, Baue – Bauten, Flur – Fluren, Gehälter – Gehalte, Gesichter – Gesichte, Hähne – Hahnen, Kiefer – Kiefern, Leiter – Leitern, Mütter – Muttern, Schilder – Schilde, Sträuße – Strauße, Tücher – Tuche, Wörter – Worte.

14. Erklären Sie, wie die folgenden Wörter die substantivische Kategorie des Numerus prägen. Präzisieren Sie die semantischen bzw. morphologischen Besonderheiten der evtl. gebildeten Pluralformen:

Getreide, Virus, Gold, Varia, Kasus, Wasser, Klima, Drucker, Geld, Tuch, Leben, Strauß, Anzahl, Publikum, Ferien, Gebirge, Jugend, Polizei, Fleisch, Licht, Wort, Pocken, Obst, Immobilien, Distanz, Tausend, Steuer.

15. Nennen Sie die stellvertretenden Bildungen, welche die fehlenden Pluralformen der folgenden

Substantive ersetzen: Bestreben, Betrug, Rat, Regen, Schnee, Segen, Streit, Trost, Urlaub, Zank, Zwist.

16. Bestimmen Sie die semantischen Klassen von Adjektiven und Adverbien im folgenden Auszug. Kommentieren Sie ihre grammatischen Eigenschaften:

Schon mit dem ersten Atemzug merkte er, dass etwas nicht stimmte. Die Atmosphäre war nicht in Ordnung. Im Duftkleid der Stadt, diesem vieltausendfädig gewebten Schleier, fehlte der goldene Faden. Während der letzten Wochen war dieser duftende Faden so kräftig geworden, dass Grenouille ihn sogar noch jenseits der Stadt bei seiner Kabane deutlich wahrgenommen hatte. Jetzt war er weg, verschwunden, durch intensivstes Schnuppern nicht mehr aufzuspüren. Grenouille war wie gelähmt vor Schreck. Sie ist tot, dachte er. Dann, noch entsetzlicher: Es ist mir ein anderer zuvorgekommen. Ein anderer hat meine Blume abgerupft und ihren Duft an sich gebracht! Einen Schrei brachte er nicht heraus, dazu war seine Erschütterung zu groß, aber zu Tränen reichte es, die in seinen Augenwinkeln schwellen und plötzlich beiderseits der Nase herabstürzten (P. Süskind "Das Parfum").

Примерный перечень тем докладов

1. Primäre und sekundäre Funktionen der Wortarten.
2. Die diskutablen grammatischen Wortklassen in der Wortartentheorie.
3. Das Problem des Artikels in den Artikelsprachen.
4. Die Bedeutung des Genus und des Numerus für die Gestaltung der Rede.
5. Das Adverb und seine grammatischen Kategorien.
6. Das Numerale und seine grammatischen Kategorien.
7. Das Pronomen und seine grammatischen Kategorien.
8. Die gerade und invertierte Wortfolge aus kommunikativer Sicht (anhand der Kurzgeschichte "Die Küchenuhr" von W. Borchert).

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3

Формы рубежного контроля – устный опрос, тестирование.

Образцы тестов

Тест № 1

1. Grammatik im engeren Sinne des Wortes wird zur Bezeichnung... verwendet.
 - a) des existierenden Forschungsobjekts.
 - b) des Kommunikationsmittels der Sprache.
 - c) des grammatischen Baus einer Sprache und der Theorie
2. Unter dem grammatischen Bau einer Sprache wird... verstanden

- a) die Gesamtheit der grammatischen Einheiten und der Regeln dieser Sprache
- b) der Aufbau der grammatischen Theorie
- c) das Wort im weiteren und im engeren Sinne.
- 3. Der grammatische Bau der Sprache wird in zwei Hauptbereiche aufgegliedert:
 - a) Morphologie und Textgrammatik
 - b) Morphosyntax und Textgrammatik
 - c) Morphologie und Syntax
- 4. Als grammatische Kategorien werden Gesamtheiten von ...angesehen.
 - a) Wortformen gleicher Art
 - b) Trägern der Bedeutung
 - c) der lexikalischen Bedeutung
- 5. Das morphologische Paradigma kann als ...angesehen werden
 - a) Existenzform jeder grammatischen Bedeutung
 - b) Existenzform einer grammatischen Kategorie
 - c) Existenzform einer sprachlichen Einheit
- 6. Die Zahl der Wortklassen schwankt für das Deutsche zwischen....
 - a) 2 und 20
 - b) 4 und 14
 - c) 10 und 21
- 7. Im Deutschen erfolgt am leichtesten der Übergang der Elemente anderer Wortarten in die Wortart...
 - a) Pronomen
 - b) Verb
 - c) Substantiv
- 8. Es gibt 2 Arten der Infinita:
 - a) die Infinitive und die Partizipien
 - b) Tätigkeitsverben und Handlungsverben
 - c) Vollverben und Modalverben
- 9. Das Gerundivum unterscheidet sich vom Partizip I durch...
 - a) die Verwendung des Suffixes -(e)
 - b) die Verwendung des Praefixes ge-
 - c) die obligatorische Verwendung der Praeposition - zu
- 10. Der verbale Modus wird als Komponente einer umfassenderen syntaktischen Kategorie
 - a) betrachtet
 - b) des Tempus
 - c) des Gerundivums
 - d) der Modalität

Тест № 2

- 1. Die Bedeutung der Kategorie des Numerus wird als...definiert.
 - a) Qualität
 - b) Quantität
 - c) Zugehörigkeit
- 2. Die Wortklasse "Substantiv" kann als ein Feld aufgefasst werden, da sich die Elemente dieser Wortklasse... von einander unterscheiden.
 - a) in ihren grammatischen Eigenschaften
 - b) in dem Subparadigma des Singulars
 - c) in der Deklination der Substantive
- 3. Das Adjektiv ist zahlenmäßig ...
 - a) die zweitgrößte Wortart
 - b) die drittgrößte Wortart

- c) die fuenftgroesste Wortart
- 4. Das Adjektiv ist eine Wortart, deren Elemente zur Bezeichnung... dienen.
 - a) der Gegenstaendlichkeit
 - b) der Prozesse und der Zustaende
 - c) verschiedenartiger Eigenschaft der Gegenstaende
- 5. Man unterscheidet 2 Arten der grammatischen Kategorien des Adjektivs:
 - a) Relative und absolute
 - b) morphlogische und syntaktische
 - c) materielle und gedankliche
- 6. Man unterscheidet 3 Unterarten der Unterordnung:
 - a) Unterordnung, Beiordnung und Anschliessung
 - b) Kongruenz, Rektion und Anschliessung
 - c) Subordination. Nebenordnung und Koordination
- 7. In der heutigen syntaktischen Theorie wurden außer der traditionellen Analyse nach Satzgliedern noch zwei Verfahren benutzt:
 - a) die Theorie der zweigliedrichkeit und der Valenz
 - b) die Theorie des Urteils und der formalen Logik
 - c) die Theorie der Hauptglieder und der Nebenglieder
- 8. Koordinative Verknüpfung der gleichrangigen Konstituenten heisst.....
 - a) Parataxe
 - b) Hypotaxe
 - c) Delimitation]
- 9. Für die Theorie des Textes wurde folgende Bezeichnung vorgeschlagen
 - a) Textdefinition
 - b) Textkommunikation
 - c) Textlinguistik
- 10. Es gibt der zwei Unterarten der koordinativen Verknuepfung:
 - a) Asyndeton und Syndeton
 - b) Parataxe und Hypotaxe
 - c) Anordnung und Zuordnung

РАЗДЕЛ 4. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА (ЧАСТИ РЕЧИ)

Цель: овладение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7); формирование готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11); овладение способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1); овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16).

Перечень изучаемых элементов содержания

Тема 4.1. Имя существительное. Имя прилагательное.

Предмет изучения теоретической грамматики. Основные морфологические единицы: морфема и слово. Система частей речи в немецком языке. Общая характеристика имени существительного и имени прилагательного как частей речи.

Тема 4.2. Наречие. Числительное.

Общая характеристика имени числительного и наречия как частей речи.

Вопросы для самоподготовки

Тема 4.1. Имя существительное. Имя прилагательное.

1. Der Gegenstand und die Aufgaben der theoretischen Grammatik.
2. Das Wort und die Wortform.
3. Morphem, Morph, Allomorph.
4. Die Klassifikation der Morpheme.
5. Die grammatische Bedeutung des Wortes.
6. Der Begriff der Wortart.
7. Die Aufgliederung des Wortbestandes in grammatische Wortklassen.
8. Die Probleme der Wortarten.
9. Das morphologische Prinzip der Aufgliederung des Wortarttheorie.
10. Morphologische Einheiten.
11. Grammatische Kategorie.
12. Paradigma.
13. Kategoriale Bedeutung der Wortklasse Substantiv.
14. Semantisch-strukturelle Klassen der Substantive.
15. Grammatische Kategorien des Substantivs.
16. Valenzeigenschaften der Substantive.

Тема 4.2. Наречие. Числительное.

1. Allgemeinbedeutung der Wortart Adjektiv.
2. Grammatische Kategorien der Adjektive.
3. Semantische Klassen der Adjektive.
4. Syntaktische Funktionen der Adjektive.
5. Das Adverb.
6. Das Numerale.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ 4

Формы практического задания: изучение теоретических вопросов, заучивание глоссария, доклады, выполнение упражнений, конспект.

Глоссарий для заучивания

Тема 4.1.

Morphologie, Syntax, das Wort, die Wortform, das Morphem, die grammatische Bedeutung, die Wortart, die Wortklasse, das Wortbestand, die grammatische Kategorie, Paradigma, kategoriale Bedeutung, das Substantiv, das grammatische Geschlecht, die Kategorie des Kasus, die Kategorie der Bestimmtheit und der Unbestimmtheit, Valenz.

Тема 4.2.

Das Adjektiv, attributiv, adverbial, prädikativ, qualitative A., absolute A., relative A., syntaktisch-relativ. Semantisch-relativ, etymologisch-relativ, Orientierungswort, eindruckswort,

Nicht satzwertig	Adjektiv
Autosemantisch	Numerale
Synsemantisch	Modalwort
Satzgliedfähig	Substantiv
Nicht satzgliedfähig	Hilfsverb
Nominativ	Konjunktion
Verweisend	Verb
Zählend	Partikel
morphologische Funktionswörter	Pronomen
syntaktische Funktionswörter	Kopula
	Artikel
	Adverb
	Präposition

9. Bestimmen Sie die Wortart der unterstrichenen Wörter:

- 9.1. Fürchterliche Augenblicke kamen nachmittags im Zimmer (R. Musil).
 9.2. Doch um deiner Schwäche willen muss ich nun streng mit dir sein wie ein Vater (F. Dürrenmatt).
 9.3. Wir lachten uns krumm, während die vier oder fünf Indios reglos vor der zerknitterten Leinwand hockten (M. Frisch).
 9.4. „Sie sind durch die Vorgänge des heutigen Morgens wohl sehr überrascht?“ fragte der Aufseher... (F. Kafka).

10. Formen Sie die folgenden aktivischen Sätze in passivische um:

- 1) Der Feldweg ist unbefahrbar.
- 2) Man soll, wenn einen der Zorn übermannt, höflich bleiben (O. von Bismarck).
- 3) Ein Buch hat oft eine ganze Lebenszeit eines Menschen gebildet oder verdorben (Herder).
- 4) Wir sollen die Liebe, welche wir den Toten mit ins Grab geben, nicht den Lebenden entziehen (Raabe).
- 5) Der Durstige nährt sich auch vom Tropfen gern (A. Saheb).
- 6) Man muss jedes Hindernis mit Geduld, Beharrlichkeit und einer sanften Stimme angehen (Th. Jefferson).
- 7) Durch Akupunktur kann man sich das Rauchen abgewöhnen.
- 8) Herr Lehmann, wie sie ihn neuerdings nannten, obwohl die, die das taten, auch nicht viel jünger waren... kannte sich mit Hunderassen nicht aus, aber er konnte sich beim besten Willen nicht vorstellen, dass man so ein Tier mit Absicht züchtete (S. Regener).

11. Bestimmen Sie das Geschlecht der folgenden Substantive, begründen Sie ihre Meinung:

Küken, Frequenz, Basalt, Insulin, Dossier, Antiqua, Majonäse, Norden, Vier, Tau, Nelke, Egoismus, Kongo, Veilchen, Granit, Vesuv, CDU, Opel, Eiche, Karikatur, Engagement, August, Dosis, Hilton, Oder.

12. Erklären Sie die Bedeutungen der folgenden Substantive, die sich durch das Genus formal unterscheiden:

der Band – das Band, der Bauer – das Bauer, der Erbe – das Erbe, der Gehalt – das Gehalt, der Heide – die Heide, der Laster – das Laster, der Leiter – die Leiter, das Maß – die Maß, der Paternoster – das Paternoster, der See – die See, das Steuer – die Steuer, der Tau – das Tau, der Verdienst – das Verdienst, die Weise – der Weise.

13. Erklären Sie, welche Rolle die unterschiedlichen Pluralformen bei der Bedeutungsdifferenzierung spielen:

Banken – Bänke, Baue – Bauten, Flur – Fluren, Gehälter – Gehalte, Gesichter – Gesichte, Hähne – Hahnen, Kiefer – Kiefern, Leiter – Leitern, Mütter – Muttern, Schilder – Schilde, Sträuße – Strauße, Tücher – Tuche, Wörter – Worte.

14. Erklären Sie, wie die folgenden Wörter die substantivische Kategorie des Numerus prägen. Präzisieren Sie die semantischen bzw. morphologischen Besonderheiten der evtl. gebildeten Pluralformen:

Getreide, Virus, Gold, Varia, Kasus, Wasser, Klima, Drucker, Geld, Tuch, Leben, Strauß, Anzahl, Publikum, Ferien, Gebirge, Jugend, Polizei, Fleisch, Licht, Wort, Pocken, Obst, Immobilien, Distanz, Tausend, Steuer.

15. Nennen Sie die stellvertretenden Bildungen, welche die fehlenden Pluralformen der folgenden

Substantive ersetzen: Bestreben, Betrug, Rat, Regen, Schnee, Segen, Streit, Trost, Urlaub, Zank, Zwist.

16. Bestimmen Sie die semantischen Klassen von Adjektiven und Adverbien im folgenden Auszug. Kommentieren Sie ihre grammatischen Eigenschaften:

Schon mit dem ersten Atemzug merkte er, dass etwas nicht stimmte. Die Atmosphäre war nicht in Ordnung. Im Duftkleid der Stadt, diesem vieltausendfädig gewebten Schleier, fehlte der goldene Faden. Während der letzten Wochen war dieser duftende Faden so kräftig geworden, dass Grenouille ihn sogar noch jenseits der Stadt bei seiner Kabane deutlich wahrgenommen hatte. Jetzt war er weg, verschwunden, durch intensivstes Schnuppern nicht mehr aufzuspüren. Grenouille war wie gelähmt vor Schreck. Sie ist tot, dachte er. Dann, noch entsetzlicher: Es ist mir ein anderer zuvorgekommen. Ein anderer hat meine Blume abgerupft und ihren Duft an sich gebracht! Einen Schrei brachte er nicht heraus, dazu war seine Erschütterung zu groß, aber zu Tränen reichte es, die in seinen Augenwinkeln schwellen und plötzlich beiderseits der Nase herabstürzten (P. Süskind "Das Parfum").

Примерный перечень тем докладов

9. Primäre und sekundäre Funktionen der Wortarten.
10. Die diskutablen grammatischen Wortklassen in der Wortartentheorie.
11. Das Problem des Artikels in den Artikelsprachen.
12. Die Bedeutung des Genus und des Numerus für die Gestaltung der Rede.
13. Das Adverb und seine grammatischen Kategorien.
14. Das Numerale und seine grammatischen Kategorien.
15. Das Pronomen und seine grammatischen Kategorien.
16. Die gerade und invertierte Wortfolge aus kommunikativer Sicht (anhand der Kurzgeschichte "Die Küchenuhr" von W. Borchert).

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 4

Формы рубежного контроля – устный опрос, тестирование.

Образцы тестов

Тест № 1

1. Grammatik im engeren Sinne des Wortes wird zur Bezeichnung... verwendet.
 - d) des existierenden Forschungsobjekts.
 - e) des Kommunikationsmittels der Sprache.
 - f) des grammatischen Baus einer Sprache und der Theorie
4. Unter dem grammatischen Bau einer Sprache wird... verstanden
 - d) die Gesamtheit der grammatischen Einheiten und der Regeln dieser Sprache
 - e) der Aufbau der grammatischen Theorie
 - f) das Wort im weiteren und im engeren Sinne.
5. Der grammatische Bau der Sprache wird in zwei Hauptbereiche aufgliedert:
 - a) Morphologie und Textgrammatik
 - b) Morphosyntax und Textgrammatik
 - c) Morphologie und Syntax
11. Als grammatische Kategorien werden Gesamtheiten von ... angesehen.

- d) Wortformen gleicher Art
- e) Traegern der Bedeutung
- f) der lexikalischen Bedeutung
- 12. Das morphologische Paradigma kann als ...angesehen werden
 - a) Existenzform jeder grammatischen Bedeutung
 - b) Existenzform einer grammatischen Kategorie
 - c) Existenzform einer sprachlichen Einheit
- 13. Die Zahl der Wortklassen schwankt für das Deutsche zwischen....
 - d) 2 und 20
 - e) 4 und 14
 - f) 10 und 21
- 14. Im Deutschen erfolgt am leichtesten der Übergang der Elemente anderer Wortarten in die Wortart...
 - d) Pronomen
 - e) Verb
 - f) Substantiv
- 15. Es gibt 2 Arten der Infinita:
 - d) die Infinitive und die Partizipien
 - e) Tätigkeitsverben und Handlungsverben
 - f) Vollverben und Modalverben
- 16. Das Gerundivum unterscheidet sich vom Partizip I durch...
 - d) die Verwendung des Suffixes -(e)
 - e) die Verwendung des Praefixes ge-
 - f) die obligatorische Verwendung der Praeposition - zu
- 17. Der verbale Modus wird als Komponente einer umfassenderen syntaktischen Kategorie

...

betrachtet

- d) des Tempus
- e) des Gerundivums
- f) der Modalität

Тест № 2

1. Die Bedeutung der Kategorie des Numerus wird als...definiert.
 - d) Qualität
 - e) Quantität
 - f) Zugehörigkeit
2. Die Wortklasse "Substantiv" kann als ein Feld aufgefasst werden, da sich die Elemente dieser Wortklasse... von einander unterscheiden.
 - d) in ihren grammatischen Eigenschaften
 - e) in dem Subparadigma des Singulars
 - f) in der Deklination der Substantive
3. Das Adjektiv ist zahlenmäßig ...
 - a) die zweitgrößte Wortart
 - d) die drittgrößte Wortart
 - e) die fünftgrößte Wortart
4. Das Adjektiv ist eine Wortart, deren Elemente zur Bezeichnung... dienen.
 - d) der Gegenständlichkeit
 - e) der Prozesse und der Zustände
 - f) verschiedenartiger Eigenschaften der Gegenstände
5. Man unterscheidet 2 Arten der grammatischen Kategorien des Adjektivs:
 - d) Relative und absolute
 - e) morphologische und syntaktische

- f) materielle und gedankliche
- 6. Man unterscheidet 3 Unterarten der Unterordnung:
 - a) Unterordnung, Beiordnung und Anschliessung
 - d) Kongruenz, Rektion und Anschliessung
 - e) Subordination. Nebenordnung und Koordination
- 7. In der heutigen syntaktischen Theorie wurden außer der traditionellen Analyse nach Satzgliedern noch zwei Verfahren benutzt:
 - d) die Theorie der zweigliedrigkeit und der Valenz
 - e) die Theorie des Urteils und der formalen Logik
 - f) die Theorie der Hauptglieder und der Nebenglieder
- 8. Koordinative Verknüpfung der gleichrangigen Konstituenten heisst.....
 - d) Parataxe
 - e) Hypotaxe
 - f) Delimitation]
- 9. Für die Theorie des Textes wurde folgende Bezeichnung vorgeschlagen
 - d) Textdefinition
 - e) Textkommunikation
 - f) Textlinguistik
- 10. Es gibt der zwei Unterarten der koordinativen Verknuepfung:
 - d) Asyndeton und Syndeton
 - e) Parataxe und Hypotaxe
 - f) Anordnung und Zuordnung

РАЗДЕЛ 5. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА (СИНТАКСИС)

Цель: овладение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7); формирование готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11); овладение способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1); овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16).

Перечень изучаемых элементов содержания

Тема 5.1. Глагол.

Общая характеристика глагола как части речи.

Тема 5.2. Синтаксис простого и сложного предложения

Синтаксис простого и сложного предложений.

Вопросы для самоподготовки

Тема 5.1. Глагол.

1. Semantisch-strukturelle Klassen der Verben.
2. Klassifikation der starken Verben.
3. Die Infiniten Formen des Verbs und die Kategorie der Repraesentation.
4. Das Inventar der infiniten Formen im Deutschen.
5. Die grammatischen Kategorien der Person und des Numerus.
6. Die grammatische Kategorie des Tempus und ihre kategoriale Bedeutung.
7. Die grammatische Kategorie des Modus.
8. Verschiedene Auffassungen des Valenzbegriffes.
9. Struktur der Valenzeigenschaften.
10. Polyvalenz im Sinne von J. Erben.
11. Fuegunspotenzen von W.G.Admoni

Тема 5.2. Синтаксис простого и сложного предложения

1. Die Einheiten und die Probleme der Syntax.
2. Der Satz. Seine Funktionen. Das Problem der Satzdefinition.
3. Strukturelle Klassifikation der Sätze in der traditionellen Syntax.
4. Die logisch-grammatischen Satztypen nach W.G. Admoni.
5. Die Grundmodelle deutscher Sätze in H. Brinkmanns Buch "Die deutsche Sprache, Gestalt und Leistung".
6. Die Satzmodelle.
7. Der einfache Satz.
8. Der zusammengesetzte Satz.
9. Das Satzgefüge.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ 5

Формы практического задания: изучение теоретических вопросов, заучивание глоссария, доклады, выполнение упражнений, конспект.

Глоссарий для заучивания

Тема 5.1.

Das Verb, die Kategorie der Repräsentation, verbal, substantivisch, adjektivisch, schwaches V., starkeres V., nichtregelmäßiges V., das Hilfsverb, persönliches V., unpersönliches V., transitives V., intransitives V., passivfähiges V., passivunfähiges V., reflexives V., reziprokes V., Vollverb, Modalverb, Funktionsverb, Tätigkeitsverb, Handlungsverb, Vorgangsverb, Ereignisverb, Zustandsverb, kopulatives V., die Aktionsart, Infinitiv, Partizip, Gleichzeitigkeit, Nachzeitigkeit, Vorzeitigkeit, das Gerundiv, die Kategorie der Person, die K. des Numerus, die K. des Tempus, die K. des Modus, die K. der Personalität, die K. Der Genera verbi, Passivfeld, Valenzträger, Polyvalenz, absolute Zeitbedeutung, relative Zeitbedeutung.

Тема 5.2.

Der Satz, die Satzmodelle, der einfache Satz, der zusammengesetzte Satz, das Satzgefüge, der Hauptsatz, der Nebensatz, vollständig, elliptisch, erweiterer S., Unterordnung, Beiordnung, Kongruenz, Rektion, Anschließung, Parataxe, Hypotaxe.

Образцы упражнений

1. **füllen Sie die Tabelle aus, indem Sie die Unterschiede zwischen den lexikalischen und den grammatischen Bedeutungen vergleichen:**

	Lexikalische Bedeutungen	Grammatische Bedeutungen
Funktion		
Liste		
Bezeichnung		
Positionierung		
Zahl		
Ausdruck		
Obligatorisch		

2. Bestimmen Sie die lexikalischen bzw. die grammatischen Bedeutungen der folgenden sprachlichen Einheiten:

Barfuss, filme, nähme, antike, die Roboter, abgestumpft, ist vergessen worden, den Blättern, gib, todmüde, versteinender, wäre unternommen worden, höchster.

3. Bestimmen Sie die Art der unterstrichenen Morpheme in den folgenden Wörtern:
wortbildend • formbildend

Schneider, aufmuntern, Kreuzung, genannt, fröhlich, Gebäck, gelingt, Unterrichts, näher, belüften, liebevoll, Häuser, spinnst, artig, abends, wusste, Konditorei, großer, fraglos, frischen, Ausland, Kätzchen, angerufen, ständig, Tiere.

4. Ordnen Sie die Wörter mit gleichem Morphembestand in Dreiergruppen an:

Künstler
lispeln
ankern
Häuser
mustern
verrückt
albern
Kälte
nüchtern
blättern
Hände
Vereinbarkeit
Wimpern
verneinen
Arme
Sprecher

5. Bestimmen Sie die Mittel der Formbildung:

äußere Flexion • innere Flexion • analytisch • suppletiv • äußere und innere Flexion

Brüder, höher, mehr, wollte, Mittels, misst, gib, seid angekommen, länger, bin, wäre mitgebracht worden, Müttern, würde empfohlen haben, euch, brannte, hätte fragen können, rät, Länder, las, habt diskutiert.

6. Ordnen Sie die kennzeichnenden Merkmale den entsprechenden Wortarten zu:

Satzwertig	Interjektion
Nicht satzwertig	Adjektiv
Autosemantisch	Numerale
Synsemantisch	Modalwort
Satzgliedfähig	Substantiv
Nicht satzgliedfähig	Hilfsverb
Nominativ	Konjunktion
Verweisend	Verb

Zählend	Partikel
morphologische Funktionswörter	Pronomen
syntaktische Funktionswörter	Kopula
	Artikel
	Adverb
	Präposition

9. Bestimmen Sie die Wortart der unterstrichenen Wörter:

- 9.1. Fürchterliche Augenblicke kamen nachmittags im Zimmer (R. Musil).
 9.2. Doch um deiner Schwäche willen muss ich nun streng mit dir sein wie ein Vater (F. Dürrenmatt).
 9.3. Wir lachten uns krumm, während die vier oder fünf Indios reglos vor der zerknitterten Leinwand hockten (M. Frisch).
 9.4. „Sie sind durch die Vorgänge des heutigen Morgens wohl sehr überrascht?“ fragte der Aufseher... (F. Kafka).

10. Formen Sie die folgenden aktivischen Sätze in passivische um:

- 1) Der Feldweg ist unbefahrbar.
- 2) Man soll, wenn einen der Zorn übermannt, höflich bleiben (O. von Bismarck).
- 3) Ein Buch hat oft eine ganze Lebenszeit eines Menschen gebildet oder verdorben (Herder).
- 4) Wir sollen die Liebe, welche wir den Toten mit ins Grab geben, nicht den Lebenden entziehen (Raabe).
- 5) Der Durstige nährt sich auch vom Tropfen gern (A. Saheb).
- 6) Man muss jedes Hindernis mit Geduld, Beharrlichkeit und einer sanften Stimme angehen (Th. Jefferson).
- 7) Durch Akupunktur kann man sich das Rauchen abgewöhnen.
- 8) Herr Lehmann, wie sie ihn neuerdings nannten, obwohl die, die das taten, auch nicht viel jünger waren... kannte sich mit Hunderassen nicht aus, aber er konnte sich beim besten Willen nicht vorstellen, dass man so ein Tier mit Absicht züchtete (S. Regener).

11. Bestimmen Sie das Geschlecht der folgenden Substantive, begründen Sie ihre Meinung:

Küken, Frequenz, Basalt, Insulin, Dossier, Antiqua, Majonäse, Norden, Vier, Tau, Nelke, Egoismus, Kongo, Veilchen, Granit, Vesuv, CDU, Opel, Eiche, Karikatur, Engagement, August, Dosis, Hilton, Oder.

12. Erklären Sie die Bedeutungen der folgenden Substantive, die sich durch das Genus formal unterscheiden:

der Band – das Band, der Bauer – das Bauer, der Erbe – das Erbe, der Gehalt – das Gehalt, der Heide – die Heide, der Laster – das Laster, der Leiter – die Leiter, das Maß – die Maß, der Paternoster – das Paternoster, der See – die See, das Steuer – die Steuer, der Tau – das Tau, der Verdienst – das Verdienst, die Weise – der Weise.

13. Erklären Sie, welche Rolle die unterschiedlichen Pluralformen bei der Bedeutungsdifferenzierung spielen:

Banken – Bänke, Baue – Bauten, Flur – Fluren, Gehälter – Gehalte, Gesichter – Gesichte, Hähne – Hahnen, Kiefer – Kiefern, Leiter – Leitern, Mütter – Muttern, Schilder – Schilde, Sträuße – Strauße, Tücher – Tuche, Wörter – Worte.

14. Erklären Sie, wie die folgenden Wörter die substantivische Kategorie des Numerus prägen. Präzisieren Sie die semantischen bzw. morphologischen Besonderheiten der evtl. gebildeten Pluralformen:

Getreide, Virus, Gold, Varia, Kasus, Wasser, Klima, Drucker, Geld, Tuch, Leben, Strauß, Anzahl, Publikum, Ferien, Gebirge, Jugend, Polizei, Fleisch, Licht, Wort, Pocken, Obst, Immobilien, Distanz, Tausend, Steuer.

15. Nennen Sie die stellvertretenden Bildungen, welche die fehlenden Pluralformen der folgenden

Substantive ersetzen: Bestreben, Betrug, Rat, Regen, Schnee, Segen, Streit, Trost, Urlaub, Zank, Zwist.

16. Bestimmen Sie die semantischen Klassen von Adjektiven und Adverbien im folgenden Auszug. Kommentieren Sie ihre grammatischen Eigenschaften:

Schon mit dem ersten Atemzug merkte er, dass etwas nicht stimmte. Die Atmosphäre war nicht in Ordnung. Im Duftkleid der Stadt, diesem vieltausendfädig gewebten Schleier, fehlte der goldene Faden. Während der letzten Wochen war dieser duftende Faden so kräftig geworden, dass Grenouille ihn sogar noch jenseits der Stadt bei seiner Kabane deutlich wahrgenommen hatte. Jetzt war er weg, verschwunden, durch intensivstes Schnuppern nicht mehr aufzuspüren. Grenouille war wie gelähmt vor Schreck. Sie ist tot, dachte er. Dann, noch entsetzlicher: Es ist mir ein anderer zuvorgekommen. Ein anderer hat meine Blume abgerupft und ihren Duft an sich gebracht! Einen Schrei brachte er nicht heraus, dazu war seine Erschütterung zu groß, aber zu Tränen reichte es, die in seinen Augenwinkeln schwellen und plötzlich beiderseits der Nase herabstürzten (P. Süskind "Das Parfum").

Примерный перечень тем докладов

17. Primäre und sekundäre Funktionen der Wortarten.
18. Die diskutablen grammatischen Wortklassen in der Wortartentheorie.
19. Das Problem des Artikels in den Artikelsprachen.
20. Die Bedeutung des Genus und des Numerus für die Gestaltung der Rede.
21. Das Adverb und seine grammatischen Kategorien.
22. Das Numerale und seine grammatischen Kategorien.
23. Das Pronomen und seine grammatischen Kategorien.
24. Die gerade und invertierte Wortfolge aus kommunikativer Sicht (anhand der Kurzgeschichte "Die Küchenuhr" von W. Borchert).

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 5

Формы рубежного контроля – устный опрос, тестирование.

Образцы тестов

Тест № 1

1. Grammatik im engeren Sinne des Wortes wird zur Bezeichnung...verwendet.
 - g) des existierenden Forschungsobjekts.
 - h) des Kommunikationsmittels der Sprache.
 - i) des grammatischen Baus einer Sprache und der Theorie
6. Unter dem grammatischen Bau einer Sprache wird...verstanden
 - g) die Gesamtheit der grammatischen Einheiten und der Regeln dieser Sprache
 - h) der Aufbau der grammatischen Theorie
 - i) das Wort im weiteren und im engeren Sinne.
7. Der grammatische Bau der Sprache wird in zwei Hauptbereiche aufgliedert:
 - a) Morphologie und Textgrammatik
 - b) Morphosyntax und Textgrammatik
 - c) Morphologie und Syntax
18. Als grammatische Kategorien werden Gesamtheiten von ...angesehen.
 - g) Wortformen gleicher Art
 - h) Traegern der Bedeutung
 - i) der lexikalischen Bedeutung
19. Das morphologische Paradigma kann als ...angesehen werden
 - a) Existenzform jeder grammatischen Bedeutung
 - b) Existenzform einer grammatischen Kategorie

- c) Existenzform einer sprachlichen Einheit
- 20. Die Zahl der Wortklassen schwankt für das Deutsche zwischen....
 - g) 2 und 20
 - h) 4 und 14
 - i) 10 und 21
- 21. Im Deutschen erfolgt am leichtesten der Übergang der Elemente anderer Wortarten in die Wortart...
 - g) Pronomen
 - h) Verb
 - i) Substantiv
- 22. Es gibt 2 Arten der Infinita:
 - g) die Infinitive und die Partizipien
 - h) Taetigkeitsverben und Handlungsverben
 - i) Vollverben und Modallverben
- 23. Das Gerundivum unterscheidet sich vom Partizip I durch...
 - g) die Verwendung des Suffixes -(e)
 - h) die Verwendung des Praefiixes ge-
 - i) die obligatorische Verwendung der Praeposition - zu
- 24. Der verbale Modus wird als Komponente einer umfassenderen syntaktischen Kategorie

...

betrachtet

- g) des Tempus
- h) des Gerundivums
- i) der Modalitaet

Тест № 2

1. Die Bedeutung der Kategorie des Numerus wird als...definiert.
 - g) Qualitaet
 - h) Quantitaet
 - i) Zugehoerigkeit
2. Die Wortklasse "Substantiv" kann als ein Feld aufgefasst wurden, da sich die Elemente dieser Wortklasse... von einander unterscheiden.
 - g) in ihren grammatischen Eigenschaften
 - h) in dem Subparadigma des Singulars
 - i) in der Deklination der Substantive
3. Das Adjektiv ist zahlenmässig ...
 - a) die zweitgroesste Wortart
 - f) die drittgroesste Wortart
 - g) die fuenftgroesste Wortart
4. Das Adjektiv ist eine Wortart, deren Elemente zur Bezeichnung... dienen.
 - g) der Gegenstaendlichkeit
 - h) der Prozesse und der Zustaende
 - i) verschiedenartiger Eigenschaft der Gegenstaende
5. Man unterscheidet 2 Arten der grammatischen Kategorien des Adjektivs:
 - g) Relative und absolute
 - h) morphlogische und syntaktische
 - i) materielle und gedankliche
6. Man unterscheidet 3 Unterarten der Unterordnung:
 - a) Unterordnung, Beiordnung und Anschliessung
 - f) Kongruenz, Rektion und Anschliessung
 - g) Subordination. Nebenordnung und Koordination
7. In der heutigen syntaktischen Theorie wurden außer der traditionellen Analyse nach

Satzgliedern noch zwei Verfahren benutzt:

- g) die Theorie der zweigliedrichkeit und der Valenz
 - h) die Theorie des Urteils und der formalen Logik
 - i) die Theorie der Hauptglieder und der Nebenglieder
8. Koordinative Verknüpfung der gleichrangigen Konstituenten heisst.....
- g) Parataxe
 - h) Hypotaxe
 - i) Delimitation]
9. Für die Theorie des Textes wurde folgende Bezeichnung vorgeschlagen
- g) Textdefinition
 - h) Textkommunikation
 - i) Textlinguistik
10. Es gibt der zwei Unterarten der koordinativen Verknuepfung:
- g) Asyndeton und Syndeton
 - h) Parataxe und Hypotaxe
 - i) Anordnung und Zuordnung

РАЗДЕЛ 6. ЛЕКСИКОЛОГИЯ

Цель: овладение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7); овладение способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8); овладение способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1); овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Тема 6.1. Слово как основная единица языка

Предмет, основные задачи лексикологии и методы анализа лексики и фразеологии. Разграничение лексикологии и смежных дисциплин. Разделы лексикологии и их краткая характеристика. Синхронная и диахронная лексикология. Многоаспектность рассмотрения слова. Слово как центральная единица языка и как языковой знак. Слово как единица номинации. Номинативная система немецкого языка и виды языковой номинации. Синонимия. Омонимия. Антонимия. Гиперонимия. Семантическое поле. Синтагматические и парадигматические отношения.

Тема 6.2. Словообразование

Словообразование как один из важнейших путей расширения лексикона. Словообразование как процесс и как структура слова. Способы, модели и средства образования. Структурные и семантические особенности немецкого словосложения. Современные тенденции в развитии словосложения. Композиты с «частотными компонентами» и становление

полуаффиксов (аффиксоидов). Производные и сложнопроизводные слова. Аббревиация. Виды аббревиатур, их функционально-коммуникативная характеристика.

Тема 6.3. Лексические заимствования

Заимствование как один из путей развития лексикона. Виды лексических заимствований. Элементы системных взаимосвязей исконной и заимствованной лексики. Влияние пуризма в истории немецкого языка на образование равнозначных синонимов. Синонимические пары типа Telefon- Fernsprecher и тенденции в их развитии. Лексические заимствования в немецком языке на современном этапе. Классификация заимствованных слов в немецкой и отечественной германистике.

Вопросы для самоподготовки

Тема 6.1.

1. Womit beschäftigt sich Lexikologie?
2. Nennen Sie Teildisziplinen der Lexikologie und ihre Aufgaben.
3. Nennen Sie sprachliche Einheiten.
4. Definieren Sie das Wort.
5. Begründen Sie die Schlüsselposition des Wortes im Sprachsystem.
6. Nennen Sie Funktionen des Wortes, beschreiben Sie kurz jede Funktion.
7. Erklären Sie Termini autosemantisch, synsemantisch, Lexem.
8. Auf welche Weise sind verbunden der Begriff und das Wort?
9. Woraus besteht das Wort als sprachliches Zeichen?
10. Definieren Sie solche Termini, wie Semem und Sem.
11. Was wird unter innerer Form und Motiviertheit des Wortes verstanden?
12. Welche Typen der Wortbedeutung kennen Sie?
13. Beschreiben Sie folgende Typen der Wortbedeutung: Hauptbedeutung, Nebenbedeutung, signifikative, denotative, konnotative Bedeutung.
14. Welche synonymischen Bezeichnungen haben Haupt- und Nebenbedeutung?
15. Was wird unter der Semanalyse verstanden?
16. Welche Arten der Seme kennen Sie?
17. Was wird unter Polysemie verstanden?
18. Was sind die Hauptwege der Polysemie?
19. Definieren Sie Homonymie.
20. Welche Arten von Homonymen kennen Sie?
21. Was versteht man unter LSS?
22. Nennen Sie 5 Grundtypen der Bedeutungsbeziehungen im Wortschatz.
23. Definieren Sie Synonyme.
24. Welche Arten der Synonyme kennen Sie?
25. Nennen Sie die Hauptwege der Entstehung der Synonyme.
26. Führen Sie ein Beispiel der synonymischen Reihe an.
27. Definieren Sie Antonyme.
28. Nennen Sie Hauptarten der Bedeutungsgegensätze.
29. Was wird unter Hyponym - Hyponym - Beziehungen verstanden?
30. Was versteht man unter semantischen Feldern (Wortfeldern)?
31. Worin bestehen syntagmatische Beziehungen?
32. Auf welche Weise sind syntagmatische und paradigmatische Beziehungen verbunden?
33. Definieren Sie Valenz der Wörter.

Тема 6.2.

1. Was wird unter dem Terminus „Wortbildung“ verstanden?
2. Nennen Sie Grundbegriffe der synchronen Wortbildung und erklären Sie diese Begriffe.
3. Welche Methoden der Wortbildungsanalyse kennen Sie?
4. Wodurch unterscheidet sich die Morphemanalyse von der UK-Analyse?

5. Wodurch unterscheiden sich lexikalische und grammatische Morpheme?
6. Was wird unter den „freien“ und „gebundenen“ Morphemen verstanden?
7. Welche Wortbildungsarten kennen Sie?
8. Welche Worttypen unterscheidet man im Deutschen?
9. Was wird unter impliziter und expliziter Ableitung verstanden?
10. Worin besteht Suffigierung?
11. Worin besteht Präffigierung?
12. Was bedeutet präfixal-suffixale Ableitung?
13. Nennen Sie die wichtigsten Suffixe und Präfixe verschiedener Wortarten.
14. Was wird unter dem Terminus „Konversion“ verstanden?
15. Worin besteht die Zusammensetzung?
16. Welche Arten der zusammengesetzten Wörter kennen Sie?
17. Was bedeutet eigentliche und uneigentliche Komposita?
18. Wodurch unterscheiden sich Zusammenrückungen von Zusammenbildungen?
19. Was wird unter Abkürzungen verstanden und welche Arten von Kurzwörtern gibt es?
20. Was versteht man unter Halbaffixen?
21. Was versteht man unter frequenten Komponenten?
22. Definieren Sie den Terminus „Okkasionalismus“?

Тема 6.3.

1. Was wird unter Entlehnung verstanden?
2. Nennen Sie die Arten der Entlehnung.
3. Welche Formen der Entlehnung unterscheidet man?
4. Wodurch unterscheiden sich formale Entlehnungen von der Lehnprägung?
5. Welche Arten der Assimilation der entlehnten Wörter kennen Sie, was wird darunter verstanden?
6. Erklären Sie die linguistischen Ursachen der Entlehnung?
7. Nennen Sie die sozial-historischen Ursachen und führen Sie einige Beispiele an.
8. Aus welchen Sprachen wurden besonders viele Wörter entlehnt?
9. Welche Klassifikationen der entlehnten Lexik im Deutschen sind Ihnen bekannt?
10. Was wird unter dem Purismus verstanden?
11. Welche Perioden in der puristischen Tätigkeit in Deutschland unterscheidet man?
12. Nennen Sie die namhaftesten Puristen, führen Sie einige Beispiele der gelungenen Verdeutschungen an.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ 6

Формы практического задания: изучение теоретических вопросов, заучивание глоссария, доклады, выполнение упражнений.

Глоссарий для заучивания

Тема 6.1.

Die Bedeutung (denotativ, signifikativ, primär, sekundär, übertragen), bedeutungstragende Einheit, der Bedeutungswandel, der Begriff, bilateral, die Etymologie, die Entlehnung, das Etymon, das Formativ, fester Wortkomplex, feste Wortverbindung, kognitive Funktion, kommunikative F., konnotative F., nominative F., signifikative F., die Hauptbedeutung, das Homonym, die Homonymie, innere Form, das Lexem, lexikalischer Stamm, die Lexikographie, das LSS, die LSV, die Motiviertheit, die Mehrdeutigkeit, die Nebenbedeutung, die Onomasiologie, die Polysemie, die Semasiologie, das Sem, das Semem, sprachliche Ebene, die Urbedeutung, die Wortbedeutung, das Zeichen, das Antonym, komplimentär, die Antonymie, das Archilexem, die Bedeutungsähnlichkeit, die Bedeutungsgleichheit, die Dominante, der Gattungsbegriff, fester Wortkomplex, das Hyperonym, das

Hyponym, das Paradigma, die Paradigmatik, das Synonym, die Synonymie, die Syntagmatik, die syntagmatischen Beziehungen, die Valenz, die Verbindbarkeit.

Тема 6.2.

Die Entlehnung, die Assimilation der Entlehnungen, morphologische A., orthographische A., phonetische A., die Bedeutungsentlehnung, der Bezeichnungsexotismus, der Entlehnungsvorgang, der Internationalismus, die Kalkierung, die Lehnbedeutung, das Lehnwort, das Lehnwort, die Lehnübersetzung, die Lehnübertragung, der Purismus, die Sach- und Wortentlehnung.

Тема 6.3.

Die Wortbildung, die Abbrüviatur, die Abkürzung, die Ableitung, die Adjektivierung, das Affix, das Bestimmungswort, das Derivat, die Derivation, determinatives Kompositum, denominativ, deverbativ, explizit, implizit, gebundenes Morphem, grammatisches Morphem, das Grundwort, das Halbaffix, das Halbsuffix, das Halbpräfix, das Initial-Vollwort, das Initialwort, die Konversion, die Komposition, das Kompositum, kopulatives Kompositum, das Kurzwort, das Kopfwort, das Klammerwort, frequente Komponenten, lexikalisches Morphem, die Morphemanalyse, der Okkasionalismus, das Silbenwort, die Präfixal-suffixale Ableitung, primärer Stamm, die Präfigierung, die Substantivierung, sekundärer Stamm, die Suffigierung, die Transformationsanalyse, die UK-Analyse, unmittelbare Konstituenten, die Verbalisierung, der Wortstamm, die Wortbildungsart, das Wortbildungsmittel, die Wortbildungskonstruktion, das Wortbildungsmodell, das Wortbildungsnest, die Zusammenbildung, die Zusammenrückung.

Образцы упражнений

Тема 6.1.

Aufgabe 1. Finden Sie in folgenden synonymischen Wortreihen die ideographischen und stilistischen Synonyme.

1. Putz, Schmuck, Zierde, Zierat, Verzierung.
2. Klug, weise, verständig, gescheit.
3. Ort, Platz, Stelle, Stätte.
4. Knabe, Bube, Junge, Bursche.
5. Kleid, Kleidung, Anzug, Gewand, Tracht.
6. Essen, fressen, speisen, genießen.
7. Klein, gering, wenig, winzig.
8. Gehalt, Besoldung, Lohn, Lohnung, Sold, Gage, Honorar.
9. Begehren, verlangen, wünschen, Lust haben, gelüsten, sich sehnen.
10. loben, rühmen, preisen, herausstreichen.
11. Rennen, stürmen, rasen, sausen, eilen, pesen.
12. Gesicht, Antlitz, Visage, Fratze.
13. Genial, begabt, talentvoll.
14. Weinen, schluchzen, wimmern.

Aufgabe 2. Führen Sie absolute Synonyme (synonymische Dubletten) an.

a) Entlehnung – Stammwort.

Telefon -	Dessert –
Auto -	Budget –
importieren -	Branche –
Infektion -	Biographie –
Fiasko -	Echo –

b) Stammwort-Entlehnung

Osten -	Selbstsucht –
Wirklichkeit -	Prüfung –
Weltfestspiele -	Sinnbild –
Rechtsanwalt -	Ersatz –

schöngeistige Literatur - Duldsamkeit –

Aufgabe 3. Finden Sie Antonympaare.

sich nähern, breit, verlängern, entschlossen, leichtsinnig, schmal, besonnen, verzögern, schwankend, beschleunigen, sich entfernen, annehmen, selten, aufbauen, verkürzen, abreißen, ablehnen, gesund, ankommen, krank, erschweren, häufig, uppig, erleichtern, gezwungen, kärglich, freiwillig.

Aufgabe 4. Bilden Sie mit Hilfe der Wortbildungsmittel (ver-, ent-, miß-, aus-, nach-, un-, an-, nicht-, -los, ab-, a-, -voll) Antonyme.

1. kaufen - , mieten - , achten - ;
2. vermienen - , verhüllen - , verkorkern - ;
3. gefallen - , gelingen - , Erfolg - ;
4. beflecken - , bewässern - , fesseln - ;
5. eingehen - , eintreten - , einfliegen - ;
6. zumachen - , zunehmen - , anbinden - ;
7. nachmittag - , Vorteil - , Nachwort - ;
8. Ordnung - , Sinn - , gesund - ;
9. Sein - , organisch - , logisch - ;
10. erfolgreich - , fehlerhaft - , inhaltsreich - ;
11. sorgenfrei - , machtlos - , menschenleer - ;
12. Neigung - ; anwesend - ; angewöhnen - ;

Aufgabe 5. Führen Sie Hyponyme zu den Hyperonymen „Lehrer“, „Blume“ an.

Tema 6.2.

Aufgabe 1. Führen Sie je ein Beispiel mit den Suffixen der Substantive männlichen, weiblichen und sächlichen Geschlechts, an.

Aufgabe 2. Führen Sie je ein Beispiel mit den Suffixen der Adjektive, der Numeralien, der Verben und der Adverbien an.

Aufgabe 3. Führen Sie je ein Beispiel mit den Präfixen der Substantive, der Adjektive und der Verben an.

Aufgabe 4. Ordnen Sie richtig ein.

1. Wurzelwörter (einfache Wörter);
2. Konversion (implizite Ableitung);
3. Suffixale Ableitung;
4. Präfixale Ableitung;
5. Präfixal-suffixale Ableitung;
6. Determinative Zusammensetzung;
7. Kopulative Zusammensetzung;
8. Zusammenrückung;
9. Zusammenbildung;
10. Abkürzung (bestimmen Sie auch die Art der Abkürzung);
11. Okkasionalismen (bestimmen Sie auch die Art der Wortbildung).

dreimalig, beerdigen, Frau, Tisch, Fenster, Bestimmungswort, Freßmaschine, Lehrerzimmer, Boulevard, Schleswig–Hollstein, zugrundegehen, glasäugig, Eisbrecher, Führer, unklar, das Rot, Blei-Gesicht, Gebäude, gestieft, Lehrling, Schönheit, freundlich, Kleiderschrank, Nähmaschine, lächeln, zurückkehren, deutsch-russisch, Elsaß-Lothringen, Mensch, schlecht, gut, chatten, Homestory, Uni, Hochland, Neugiernase, Freiheitskampf, dort, sechs, Wirtschaft, Bauer, ausbauen, grüngelb, Machthaber, maßgeblich, treuäugig, Säugling, , dreimonatlich, gelbgeärgert, stündlich, Motel, BRD, traurig, NATO, Limo, Urwald, Gemälde, Fahrt, geräumig, Fahrzeug, die Drei, das Lachen, Beginn, der Gefangene, das Ach, Ruf, Hochschule, grünweißrot, Bus, Schirm, Lauf, Wuchs, abends, röten, salzen, filmen, verfilmen, Mißerfolg, eigenartig, dreihundert, wachliegen, emporsteigen, blumentoll, schweinsblond, Gedankengeschwätz.

Aufgabe 1. Bestimmen Sie die Entlehnungsform.

- a) Fremdwort (formale Entlehnung);
- b) Lehnübersetzung;
- c) Lehnübertragung;
- d) Lehnbedeutung;
- e) Bezeichnungsexotismus.

Frankfurter Allgemeine, Vaterland, Pionier (Mitglied einer Kinderorganisation), Wandzeitung, Designer, Gondel, Swimmingpool, Ragout, Chauvinist, Chiffre, entdecken, Fußball, nutzlos, Halbinsel, Herrenhaus, Tagesordnung, Bern, Wien, chatten, Callcenter, Boygroup.

Aufgabe 2. Ordnen Sie die Entlehnungen richtig ein.

1. lateinische;
2. französische;
3. italienische;
4. slawische;
5. englische.

Meeting, Salon, Möbel, Auto, Auditorium, Lyzeum, Ball, Kloster, Beefsteak, Kongreß, Gurke, Quark, beige, violett, Sauce, Kredit, Bank, Budget, Examen, Straße, Sopran, Konto, Sofa, Peitsche, Droschke, Blockbuster, tanzen, Keller, Fenster, Galerie, Konzert, Lektion, Bariton, Oper, Kirche, Schule, Chor, Palast, Turm, Parfüm, Bodydrill, Electronic Commerce, Export, Arie, Demokrat, Fraktion, Opposition, liberal, Terrorismus, Abitur, Tafel, Kohl, Mauer, Tinte, Duett, Frisur, Büffet, Koalition, Patent, Teenager, transpirieren, Samt, Turnier, Konfitüre, Dame, Balkon, Puder, Revolution, Operette, Scheck, Platz, Emigrant, Kanone, Kavallerie, Orgel, Mönch, Nonne, Abenteuer, Manier, Text, Philosophie, Traktat, Logik, Professor, Doktor, Rektor, Student, Parlamentarier, Fakultät, Gymnasium, Arsenal, Granate, Soldat, Artillerie, Vaterland, Wandzeitung, Frucht, Scharm.

Примерная тематика докладов

1. Typologie der Wörterbücher.
2. Bedeutungswandel: Ursachen und Arten.
3. Archaismen und Neologismen.
4. Purismus.
5. Fachwortschätze.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 6

Формы рубежного контроля – устный опрос, тестирование.

Образцы тестов

Тест 1

1. Welche Wörter können in erster Linie als autosemantisch bezeichnet werden?
a) Hilfsverben b) Substantive c) Präpositionen
2. Was besteht aus den Semen?
a) Semem b) Morphem c) Phonem
3. Welches Wort enthält konnotatives Sem?
a) Gesicht b) Lehrer c) Fresse
4. Beim Wort „Tisch“ ist das kategorial-semantische Sem ... zu finden.
a) der Prozesualität b) der Gegendständlichkeit c) der Merkmalhaftigkeit

5. Im Satz „Diese Frau ist eine giftige Schlange“ ist das Wort „Schlange“ in ...Bedeutung gebraucht.
- a) eigentlicher b) direkter c) übertragener
6. Das Wort „Lehrerzimmer“ weist die ... Motivation auf.
- a) etymologische b) wortbildende c) phonetisch-phonemische
7. Welche Funktion des Wortes kann als „Speicherung- und Erkenntnisfunktion“ bezeichnet werden?
- a) kommunikative b) nominative c) kognitive
8. Semasiologie beschäftigt sich mit
- a) der Wortbedeutung b) dem Benennungsverfahren c) festen Wortkomplexen
9. Welche Teildisziplin befaßt sich mit den festen Wortverbindungen?
- a) Semasiologie b) Phraseologie c) Onomasiologie
10. Welche sprachliche Einheit kann als bilateral bezeichnet werden?
- a) das Wort b) das Phonem c) das Sem
11. Was wird unter innerer Form verstanden?
- a) Lexem b) Semem c) Motivation
12. Im Sprachsystem wird das Wort als ... Zeichen betrachtet.
- a) relatives b) aktuelles c) virtuelles
13. Was wird als das kleinste Bedeutungselement der Wortbedeutung definiert?
- a) Phonem b) Sem c) Semem
14. Welche Bedeutung repräsentiert eine bestimmte Erscheinung der objektiven Wirklichkeit?
- a) signifikative b) konnotative c) denotative
15. Was ist kein bilaterales sprachliches Zeichen?
- a) Wort b) Morphem c) Phonem
16. Als Hauptbedeutung des polysemen Wortes “Schlange” gilt
- b) die Schlange (lange Reihe wartender Menschen)
- c) die Schlange (Schuppenkriechtier)
- d) die Schlange (falsche, hinterhältige Frau)
17. Die Wörter der Erbe und das Erbe sind:
- a) Homophormen
- b) Homonyme mit lautlichem Zusammenfall
- c) Homonyme mit gleicher Etymologie
18. Die Wörter das Lied und das Lid gehören zu den
- a) Homographen
- b) eigentlichen Homonymen
- c) Homophonen
19. Die Wörter der Laut und laut bezeichnet man als
- a) Homophone b) Homographe c) Homophormen
20. Die Wörter der Aug'ust (месяц) und August (имя собственное) sind
- a) eigentliche Homonyme
- b) Homographe
- c) Homophone
21. Welcher Terminus ist als parallele Bezeichnung des Terminus „Motivation“ anerkannt?
- a) Semasiologie b) Wortbedeutung c) innere Form
22. Welche Termini bezeichnen den gleichen Begriff?
- a) Sem und Semem
- b) Onomasiologie und Semasiologie
- c) Etymon und Urbedeutung
23. Welches Wort weist unverdunkelte Motiviertheit auf?
- a) Tischler b) Fenster c) Mutter
24. Welches Wort weist verdunkelte Motiviertheit auf?

разновидностей (ОПК-3); владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6); владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7); способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

Перечень изучаемых элементов содержания

Тема 7.1. Лексика современного немецкого языка в стилистическом аспекте.

Базовые понятия и категории стилистики. Выразительные средства языка (лексический уровень).

Тема 7.2. Грамматика современного немецкого языка в стилистическом аспекте.

Базовые понятия и категории стилистики. Выразительные средства языка (грамматический уровень).

Вопросы для самоподготовки

Тема 7.1.

1. Stilistik als gesellschaftswissenschaftliche Disziplin.
2. Lexik der deutschen Gegenwartssprache aus stilistischer Sicht
 - a) Allgemeine Kriterien der Wortwahl.
 - b) Thematische und synonymische Verwandtschaft der Wörter.
 - c) Stilistische Charakteristik des deutschen Wortschatzes
 - d) Mittel der Bildkraft: Vergleiche, Metaphern, Metonymien, Epitheta).
 - e) Mittel zum Ausdruck von Humor und Satire (Wortwitze (Doppelsinn und Wortspiel), Unlogische Verbindungen, Stilistische Paradoxe).
 - f) Stilistische Leistung der Wortbildung (Stilwert der Transposition, Stilistische Möglichkeiten der Ableitungen, der Zusammensetzungen).
 - g) Stilistische Leistung der Phraseologismen
3. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache aus stilistischer Sicht: Morphologie und Syntax aus stilistischer Sicht).

Тема 7.2.

1. Begriffsbestimmung der Stilistik aus soziolinguistischer und pragmatischer Sicht.
2. Definitionen des Begriffs Stil. Sprach- oder Redestil?
3. Probleme der Klassifikation der Funktionalstile.
4. Sprach- und Stilnormen.
5. Verstoß gegen die Norm. Abweichung von der Norm als Stilmittel.
6. Stil der öffentlichen Rede und seine Textsorten.
7. Stil der Presse und Publizistik und seine Textsorten.
8. Stil der Wissenschaft und seine Textsorten.
9. Wesensmerkmale des Stils der Alltagsrede.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ 7

Формы практических заданий: изучение теоретических вопросов, заучивание глоссария, доклады, выполнение упражнений, стилистический анализ текста.

Глоссарий для заучивания

Die Ableitung, die Derivation, das Derivat, das Akronym, die Allegorie, bildlicher Vergleich, der Doppelsinn, das Wortspiel, das Epitheton (Epitheta), der Euphemismus, die Falschkoppelung, die Hyperbel, das Idiom, kontextuale Synonyme, kontextuelle Synonyme, die Litotes, die Metapher, die Metonymie, Mittel zum Ausdruck des Kolorits, das Oxymoron, die Periphrase, die Personifikation, die Personifizierung, der Schlagsatz, stilistisch differenzierter Wortbestand, stilistisch undifferenzierter Wortbestand, thematische Gruppe, der Vergleich, die Wortfügung, die Zusammensetzung, die Zwillingsformel, die Absonderung, die Akkumulation, die Alliteration, das Anakoluth, der Satzabbruch, die Anapher, die Antithese, die Aufzählung, die Ausklammerung, die Epipher, die Kongruenz, der Nachtrag, der Parallelismus, die Parenthese, der Pleonasmus, die Tautologie, die Wiederholung.

Образцы упражнений и текстов для анализа

Тема 7.1; 7.2

1. Wählen Sie die richtige Variante des im Satz vorkommenden Stilistikums:

1. Ich bin totmüde.
a) die Hyperbel b) Bahuvrihi c) der rational präzisierende Vergleich
2. Da hast du dich wirklich überboten.
a) Metapher b) Ironie c) Synekdoche
3. Kein Hund kann davon leben.
a) Synekdoche b) Synästhesie c) Litotes
4. Die Schule des Lebens kann man nicht schwänzen.
a) Personifizierung b) Euphemismus c) Metapher
5. Es ist unwarscheinlich.
a) Litotes b) der knappe Vergleich c) Metonymie
6. stumpfe Farben
a) Synekdoche b) Synästhesie c) Bahuvrihi
7. Trinken wir einen Tropfen Wein!
a) Bahuvrihi b) Meiose c) Allegorie
8. Die Hauptstadt Deutschlands hat viele Sehenswürdigkeiten.
a) gemeinsprachliche Periphrase b) der metaphorische Vergleich c) Litotes
- 9) Frau Holle schüttelt die Betten.
a) Allegorie b) Synästhesie c) Ironie
- 10) Die Aktentasche eilte durch die Stadt.
a) der erweiterte Vergleich b) Bahuvrihi c) Euphemismus
11. Es regnet in Strömen.
a) Synästhesie b) Hyperbel c) Entpersonifizierung
12. Ich rühre keinen Finger dafür.
a) Synekdoche b) Litotes c) funktionale Metapher
13. In den Märchen siegt immer die Liebe.
a) Personifizierung b) Hyperbel c) funktionale Metapher
14. Er hat dafür nicht wenig erhalten.
a) lexikalische Metapher b) Litotes c) Bahuvrihi
15. goldene Hände
a) Synästhesie b) Personifizierung c) der rational präzisierende Vergleich

16. Er wohnt einen Katzensprung von uns entfernt.
a) Meiose b) Synekdoche c) der erweiterte Vergleich
17. Ich möchte das Land der Pyramiden besuchen.
a) Bahuvrihi b) gemeinsprachliche Periphrase c) Allegorie
18. Cäsar zog an den Rhein.
a) Metonymie b) Symbol c) Litotes
19. Mein Sohn ist schon ebenso groß wie der Vater
a) Synästhesie b) der rational präzisierende Vergleich c) Ironie
20. Ein Berg Papier lag auf dem Tisch
a) funktionale Metapher b) Euphemismus c) Synekdoche
21. Er stieß ihm das Eisen.
a) Metonymie b) Hyperbel c) der metaphorische Vergleich
22. Sie war zu tiefst berührt.
a) Synekdoche b) Hyperbel c) individuelle Periphrase
23. Mein Fuß betritt nicht mehr diese Schwelle.
a) Synekdoche b) Hyperbel c) grammatische Metapher
24. Die Tür quitscht.
a) Personifizierung b) Litotes c) Bahuvrihi
25. schreiendes Rot
a) Synästhesie b) Ironie c) der erweiterte Vergleich
26. Nach einem Bericht der Internationalen Arbeitsorganisation sind in der kapitalistischen Welt mehr als 40 Millionen Mädchen und Jungen im Kindesalter wirtschaftlich aktiv.
a) lexikalische Metapher b) Metonymie c) Euphemismus
27. Das hast du aber gut gemacht!
a) individuelle Periphrase b) Synästhesie c) Ironie
28. Da kam der Sensenmann und nahm ihn mit.
a) grammatische Metapher b) Synekdoche c) Allegorie
29. Ich möchte einer werden so wie die, die durch die Nacht mit wilden Pferden fahren.
a) der erweiterte Vergleich b) Personifizierung c) Synekdoche
30. Er redet nicht schlecht.
a) Litotes b) lexikalische Metapher c) der metaphorische Vergleich
- 2. Die folgenden Ausdrücke bedeuten alle dasselbe. Was aber?**
Geil, abartig, echt, irre, total, wahnsinnig, affengeil, steil, klasse, stark, Spitze, super.
- 3. Männliche oder weibliche Person?**
*Typ Biene Tuss Macker Flamme Puppe Alter
Macho Braut Freak Kumpel Mieze Tante Schnalle*
- 4. Welches Wort passt nicht?**
Jugendsprache/Jargon/Fachsprache/Slogan/Geheimsprache
- 5. Ohne das geht gar nichts! Was ist mit den folgenden Wörtern gemeint?**
Knete/Kies/Moos/Flöhe/Zaster/Möpfe/Mäuse/Piepen

Примерная тематика докладов

1. Mittel der Umschreibung.
2. Mittel zum Ausdruck von Humor und Satire.
3. Stilistische Leistung der Wortbildung.
4. Stilistische Leistung der Phraseologismen.
5. Mehrdeutigkeit der grammatischen Formen.
6. Stilwerte des Artikels.
7. Stilistische Leistung der Wortfolge.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 7

Формы рубежного контроля – устный опрос, тестирование, контрольная работа, компьютерное тестирование.

Образцы теста и контрольной работы

Тест

Wählen Sie die richtige Variante.

1. Auf dem Tisch stand eine hohe grüne Vase.
a) hypero-hyponymische Wiederholung b) Klimax c) konkretisierendes Epitheton
2. ..., dass in Bologna die kleinsten Hunde und die größten Gelehrten in Göttingen hingehen, die kleinsten Gelehrten und die größten Hunde zu finden sind.
a) Chiasmus b) Anapher c) Amplifikation
3. süßer Schauder
a) Ringwiederholung b) Klimax c) Oxymoron
4. der entzückende Mensch
a) Anadiplose b) bewertendes Epitheton c) tautologisches Epitheton
5. Oder war es der Regen? Der Regen auf den dunkelroten Ziegeln.
a) Anadiplose b) Antithese c) Anapher
6. Er hat den Knaben wohl in dem Arm. Er fasst ihn sicher, er hält ihn warm.
a) Epitheton b) Oxymoron c) Anapher
7. die stattgefundene Erhebung hat bewiesen ...
a) das tautologische Epitheton b) Assonanz c) Anadiplose
8. Die Stadt Göttingen, berühmt durch ihre Würste und Universität.
a) der grammatische Parallelsimus b) Wortspiel c) Zeugma
9. Er tut das alle mit Anteil, er isst beflissen, trinkt beflissen, liest beflissen.
a) Anadiplose b) Epipher c) Klimax
10. Warum sind die Zahnärzte die gründlichsten Leute der Welt? – Weil sie alles bei der Wurzel anfassen. Aber die Zahnärzte sind auch die feigsten Leute der Welt, weil sie immer gleich ausreißen.
a) Doppelsinn b) Falschkoppelung c) Antithese
11. Chemiker mit Hochschulbildung wird per sofort gesucht.
a) Lieblingsepitheton b) konkretisierendes Epitheton c) Zeugma
12. Ja wir Künstler sind Schöpfer und schöpfen tut weh.
Ja wir Schöpfer sind Künstler und schöpfen die Kunst.
a) Chiasmus b) Doppelsinn c) Anapher
13. Mein Vater, mein Veater, jetzt fasst er mich an.
a) pronominale Wiederholung b) Amplifikation c) wortwörtliche Wiederholung
14. Er verkniff die Augen und jedes Wort.
a) konkretisierendes Epitheton b) Zeugma c) Doppelsinn
15. nach erfolgter Überprüfung der Akten ...
a) tautologisches Epitheton b) Antithese c) der grammatische Parallelismus
16. Eure Exzellenzen! Höchste, hohe und geehrte Herren!
a) Klimax b) Amplifikation c) Antiklimax
17. ein lebender Leichnam
a) Oxymoron b) unerwartetes Epitheton c) Anapher
18. Und die Lautesten sind nicht immer die Lautersten.
a) Wortspiel b) Falschkoppelung c) der grammatische Parallelismus
19. ein schrecklich interessanter Roman
a) konkretisierendes Epitheton b) bewertendes Epitheton c) Zeugma
20. Warum hast du mich allein gelassen, warum?
a) Ringwiederholung b) Akkumulation c) Klimax

21. Diese Frage ist von grundsätzlicher Bedeutung.
a) konkretisierendes Epitheton b) unerwartetes Epitheton c) Epipher
22. hässliche Schönheit
a) der lexikalische Parallelismus b) das Oxymoron c) die variierte Wiederholung
23. Wo kann ich das Stipendium bekommen? Sie erhalten das Stipendium an der Kasse.
a) das synonymische Wiederholung b) Epipher c) Lieblingsepitheton
24. eine Tarnkappe. Die unsichtbar macht.
a) Anapher b) wortwörtliche Wiederholung c) das tautologische Epitheton
25. Als er vom Güterbahnhof zurück zu Kleinholz geht, sieht er auf der anderen Seite der Straße eine Gestalt, einen Menschen, ein Mädchen, eine Frau, seine Frau.
a) Antiklimax b) Antithese c) die pronominale Wiederholung
26. Der Präsident kam ans Ruder. Und ich ins Gefängnis
a) Klimax b) Wortspiel c) Antithese
27. In baldiger Erwartung Ihres Schreibens ...
a) Falschkoppelung b) Anapher c) Alliteration
28. Plane mit, arbeite mit, regiere mit ...
a) Anapher b) Epipher c) Amplifikation
29. Was ist Freiheit? Muße. Was ist Muße? Freiheit.
a) der Chiasmus b) Doppelsinn c) Anapher
30. Und dann haben wir noch nichts für Feuerung. Und nicht für Gas. Und nichts für Licht. Und nichts für Porto.
a) Anapher b) Wortspiel c) Zeugma

Контрольная работа

Aufgabe 1. Bestimmen Sie

a) absolute stilistische Bedeutung folgender Spracheinheiten:

- (5) Hundekälte;
(6) zur ewigen Ruhe eingehen;
(7) Differenzierungskriterien;
(8) im Nachgang zu;
b) kontextuelle stilistische Bedeutung der fettgedruckten Wörter:
(9) In bunten Bildern wenig Klarheit,
Viel Irrtum und **ein Fünkchen** Wahrheit.
(J.W.Goethe)
(10) Der Hut ist im **Eimer** (= ist verloren).
(11) Es ist schwer, **sich in der Hand zu behalten**, wenn man die Faust ballt.
(Fr. Beutelrock)
(12) Die Weiber haben wenigstens Toiletten. Aber womit decken die Männer ihre **Leere**?
(K. Kraus)

Aufgabe 2. Bestimmen Sie den funktionalen Stil und begründen Sie Ihre Meinung:

- 1) Ich denke dein, wenn mir der Sonne Schimmer
Vom Meere strahlt;
Ich denke dein, wenn sich des Mondes Flimmer
In Quellen malt.

Ich sehe dich, wenn auf dem fernen Wege
Der Staub sich hebt;
In tiefer Nacht, wenn auf dem schmalen Stege
Der Wanderer bebt.
Ich höre dich, wenn dort mit dumpfen Rauschen

Die Welle steigt.
Im stillen Haine geh ich oft zu lauschen,
Wenn alles schweigt.

Ich bin bei dir, du seist auch noch so ferne,
Du bist mir nah!
Die Sonne sinkt, bald leuchten mir die Sterne.
O wärst du da.
(J.W.Goethe)

2) In den kommenden Tagen setzt sich bei zunehmender Bewölkung ein leichter Temperaturanstieg durch. Tagesmitteltemperatur am 21.12.03: -1, 4 Grad Celsius. Für Berlin: Sonnenaufgang 8.16, Sonnenuntergang 15.15, Mondaufgang 20.10, Monduntergang 10.34 Uhr. (Zentrale Wetterdienststelle Potsdam)

3) Bei einfachen Sätzen einer natürlichen Sprache hat man es, außer wenn von logischen Dingen die Rede ist, stets mit Einsetzungen für die Subjektvariable und für die Prädikatsvariable zu tun. Der sprachlogische Sachverhalt der Einsetzbarkeit, d. h. die Möglichkeit einer Reduktion aller Aussagen auf Formen "F (x)" oder "R (x, y)", ist nur theoretisch einsichtig.
(Fr. Schmidt "Symbolische Syntax")

Aufgabe 3. Bestimmen Sie stilistische Mittel der Bildkraft:

Menschen, die nach immer größeren Reichtum jagen, ohne sich jemals Zeit zu gönnen, ihn zu genießen, sind wie Hungrige, die immerfort kochen, sich aber nie zu Tisch zu setzen.

(M. von Ebner-Eschenbach)

Die Wissenschaften beißen Stücke vom Leben ab und dieses verhüllt sich in Schmerz und Trauer.

(E. Canetti)

Es ist leicht, den Haß, schwer, die Liebe, am schwersten, Gleichgültigkeit zu verbergen.

(L. Börne)

Das Leben der Menschen heute ist so kompliziert nicht: Sie sorgen für ihren Unterhalt und dann für ihre Unterfaltung.

(H. Arntzen)

РАЗДЕЛ 8. СТИЛИСТИКА (продолжение)

Цель: овладение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7); овладение способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1); овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6); владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7); способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

Перечень изучаемых элементов содержания

Тема 8.1.

Стилистические ресурсы словообразования

Базовые понятия и категории стилистики. Выразительные средства языка (лексический, грамматический, словообразовательный уровни).

Тема 8.2. Функциональные стили немецкого языка

Стиль как форма системной вариативности. Языковой стиль, индивидуальный стиль, стиль текста, функциональный стиль. Классификация функциональных стилей немецкого языка. стилей.

Вопросы для самоподготовки

Тема 8.1.

1. Stilistik als gesellschaftswissenschaftliche Disziplin.
2. Lexik der deutschen Gegenwartssprache aus stilistischer Sicht
 - a) Allgemeine Kriterien der Wortwahl.
 - b) Thematische und synonymische Verwandtschaft der Wörter.
 - c) Stilistische Charakteristik des deutschen Wortschatzes
 - d) Mittel der Bildkraft: Vergleiche, Metaphern, Metonymien, Epitheta).
 - e) Mittel zum Ausdruck von Humor und Satire (Wortwitze (Doppelsinn und Wortspiel), Unlogische Verbindungen, Stilistische Paradoxe).
 - f) Stilistische Leistung der Wortbildung (Stilwert der Transposition, Stilistische Möglichkeiten der Ableitungen, der Zusammensetzungen).
 - g) Stilistische Leistung der Phraseologismen
3. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache aus stilistischer Sicht: Morphologie und Syntax aus stilistischer Sicht).

Тема 8.2.

1. Begriffsbestimmung der Stilistik aus soziolinguistischer und pragmatischer Sicht.
2. Definitionen des Begriffs Stil. Sprach- oder Redestil?
3. Probleme der Klassifikation der Funktionalstile.
4. Sprach- und Stilmnormen.
5. Verstoß gegen die Norm. Abweichung von der Norm als Stilmittel.
6. Stil der öffentlichen Rede und seine Textsorten.
7. Stil der Presse und Publizistik und seine Textsorten.
8. Stil der Wissenschaft und seine Textsorten.
9. Wesensmerkmale des Stils der Alltagsrede.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ 8

Формы практических заданий: изучение теоретических вопросов, заучивание глоссария, доклады, выполнение упражнений, стилистический анализ текста.

Глоссарий для заучивания

Тема 8.1.

Die Ableitung, die Derivation, das Derivat, das Akronym, die Allegorie, bildlicher Vergleich, der Doppelsinn, das Wortspiel, das Epitheton (Epitheta), der Euphemismus, die Falschkoppelung, die Hyperbel, das Idiom, kontextuale Synonyme, kontextuelle Synonyme, die Litotes, die Metapher, die Metonymie, Mittel zum Ausdruck des Kolorits, das Oxymoron, die Periphrase, die Personifikation, die Personifizierung, der Schlagsatz, stilistisch differenzierter Wortbestand, stilistisch undifferenzierter Wortbestand, thematische Gruppe, der Vergleich, die Wortfügung, die Zusammensetzung, die Zwillingsformel, die Absonderung, die Akkumulation, die Alliteration, das Anakoluth, der Satzabbruch, die Anapher, die Antithese, die Aufzählung, die Ausklammerung, die Epipher, die Kongruenz, der Nachtrag, der Parallelismus, die Parenthese, der Pleonasmus, die Tautologie, die Wiederholung.

Тема 8.2.

Der Funktionalstil, das Argot, der Argotismus, das Flickwort, der Gattungsstil, der Jargonismus, kodifiziert sein, das Schlagwort, Stil der Presse und Publizistik, Stil der schönen Literatur, Stil des Alltagsverkehrs, Stil des öffentlichen Verkehrs, die Stilfärbung, die Textsorte, Verstoß gegen die Norm = Abweichung von der Norm.

Образцы упражнений и текстов для анализа

Тема 8.1.

1. Wählen Sie die richtige Variante des im Satz vorkommenden Stilistikums:

1. Ich bin totmüde.
a) die Hyperbel b) Bahuvrihi c) der rational präzisierende Vergleich
2. Da hast du dich wirklich überboten.
a) Metapher b) Ironie c) Synekdoche
3. Kein Hund kann davon leben.
a) Synekdoche b) Synästhesie c) Litotes
4. Die Schule des Lebens kann man nicht schwänzen.
a) Personifizierung b) Euphemismus c) Metapher
5. Es ist unwarscheinlich.
a) Litotes b) der knappe Vergleich c) Metonymie
6. stumpfe Farben
a) Synekdoche b) Synästhesie c) Bahuvrihi
7. Trinken wir einen Tropfen Wein!
a) Bahuvrihi b) Meiose c) Allegorie
8. Die Hauptstadt Deutschlands hat viele Sehenswürdigkeiten.
a) gemeinsprachliche Periphrase b) der metaphorische Vergleich c) Litotes
- 9) Frau Holle schüttelt die Betten.
a) Allegorie b) Synästhesie c) Ironie
- 10) Die Aktentasche eilte durch die Stadt.
a) der erweiterte Vergleich b) Bahuvrihi c) Euphemismus
11. Es regnet in Strömen.
a) Synästhesie b) Hyperbel c) Entpersonifizierung
12. Ich rühre keinen Finger dafür.
a) Synekdoche b) Litotes c) funktionale Metapher
13. In den Märchen siegt immer die Liebe.
a) Personifizierung b) Hyperbel c) funktionale Metapher
14. Er hat dafür nicht wenig erhalten.
a) lexikalische Metapher b) Litotes c) Bahuvrihi
15. goldene Hände
a) Synästhesie b) Personifizierung c) der rational präzisierende Vergleich

16. Er wohnt einen Katzensprung von uns entfernt.
a) Meiose b) Synekdoche c) der erweiterte Vergleich
17. Ich möchte das Land der Pyramiden besuchen.
a) Bahuvrihi b) gemeinsprachliche Periphrase c) Allegorie
18. Cäsar zog an den Rhein.
a) Metonymie b) Symbol c) Litotes
19. Mein Sohn ist schon ebenso groß wie der Vater
a) Synästhesie b) der rational präzisierende Vergleich c) Ironie
20. Ein Berg Papier lag auf dem Tisch
a) funktionale Metapher b) Euphemismus c) Synekdoche
21. Er stieß ihm das Eisen.
a) Metonymie b) Hyperbel c) der metaphorische Vergleich
22. Sie war zu tiefst berührt.
a) Synekdoche b) Hyperbel c) individuelle Periphrase
23. Mein Fuß betritt nicht mehr diese Schwelle.
a) Synekdoche b) Hyperbel c) grammatische Metapher
24. Die Tür quitscht.
a) Personifizierung b) Litotes c) Bahuvrihi
25. schreiendes Rot
a) Synästhesie b) Ironie c) der erweiterte Vergleich
26. Nach einem Bericht der Internationalen Arbeitsorganisation sind in der kapitalistischen Welt mehr als 40 Millionen Mädchen und Jungen im Kindesalter wirtschaftlich aktiv.
a) lexikalische Metapher b) Metonymie c) Euphemismus
27. Das hast du aber gut gemacht!
a) individuelle Periphrase b) Synästhesie c) Ironie
28. Da kam der Sensenmann und nahm ihn mit.
a) grammatische Metapher b) Synekdoche c) Allegorie
29. Ich möchte einer werden so wie die, die durch die Nacht mit wilden Pferden fahren.
a) der erweiterte Vergleich b) Personifizierung c) Synekdoche
30. Er redet nicht schlecht.
a) Litotes b) lexikalische Metapher c) der metaphorische Vergleich
- 2. Die folgenden Ausdrücke bedeuten alle dasselbe. Was aber?**
Geil, abartig, echt, irre, total, wahnsinnig, affengeil, steil, klasse, stark, Spitze, super.
- 3. Männliche oder weibliche Person?**
*Typ Biene Tuss Macker Flamme Puppe Alter
Macho Braut Freak Kumpel Mieze Tante Schnalle*
- 4. Welches Wort passt nicht?**
Jugendsprache/Jargon/Fachsprache/Slogan/Geheimsprache
- 5. Ohne das geht gar nichts! Was ist mit den folgenden Wörtern gemeint?**
Knete/Kies/Moos/Flöhe/Zaster/Möpfe/Mäuse/Piepen

Tema 8.2.

1. Analysieren sie die Amtssprache in folgendem Märchen, das den Stil des öffentlichen Verkehrs parodiert! Wie lautet dieses Märchen im Alltagsstil?

Als in unserer Stadt wohnhaft ist eine Minderjährige aktenkundig, die infolge ihrer hierorts üblichen Kopfbedeckung gewohnheitsrechtlich Rotkäppchen genannt zu werden pflegt ...

Vor ihrer Inmarschsetzung wurde die R. seitens ihrer Mutter über das Verbot betreffs Verlassens der Waldwege auf Kreisebene belehrt. Sie machte sich infolge Nichtbeachtung dieser Vorschrift straffällig und begegnete beim Überschreiten des diesbezüglichen Blumenpflückverbotes einem polizeilich nicht gemeldeten Wolf ohne festen Wohnsitz.

Dieser verlangte in unberechtigter Amtsanmaßung Einsichtnahme in den zum Transport von Konsumgütern dienenden Korb und traf zwecks Tötungsabsicht die Feststellung, dass die R. zu ihrer verwandten und verschwägerten Großmutter eilends war.

Da bei dem Wolfe Verknappungen auf dem Ernährungssektor vorherrschend waren, beschloss er, bei der Großmutter der R. unter Vorlage falscher Papiere vorsprachig zu werden. Da dieselbe wegen Augenleidens krank geschrieben war, gelang dem Wolf die diesfällige Täuschungsabsicht, worauf er unter Verschlingung der Bettlägerigen einen strafbaren Mundraub ausführte.

Bei der später eintreffenden R. täuschte er seine Identität mit der Großmutter vor, stellte der R. nach und durch Zweitverschlingung derselben seinen Tötungsvorsatz unter Beweis. Der sich auf einem Dienstgang befindliche Förster B. vernahm verdächtige Schnarchgeräusche und stellte deren Urhebererschaft seitens des Wolfmauls fest.

Er reichte bei seiner vorgesetzten Dienststelle ein Tötungsgesuch ein, welches zuschlägig beschieden wurde. Daraufhin gab er einen Schuss ab auf den Wolf. Dieser wurde nach Infangnahme der Kugel ablegig.

Die Beinhaltung des Getöteten weckte in dem Schussabgeber die Vermutung, dass der Leichnam Personen beinhalte. Zwecks diesbezüglicher Feststellung öffnete er unter Zuhilfenahme eines Messers den Kadaver zur Einsichtnahme und stieß hierbei auf die noch lebende R. nebst Großmutter.

Durch die unverhoffte Wiederbelebung bemächtigte sich der beiden Personen ein gesteigertes, amtlich nicht erfassbares Lebensgefühl. Der Vorfall wurde von den Gebrüdern Grimm zu Protokoll gegeben. [Брандес, Провотопов: 58]

2. Bestimmen Sie den funktionalen Stil des Textes. Analysieren Sie grammatische und lexikalische Mittel aus stilistischer Sicht. Vergleichen Sie den Text mit seiner Überstetzung ins Russische und charakterisieren Sie die Adäquatheit der Übersetzung mit dem Original.

Licht am Ende des "Rohres"

Otto Wolf von AMERONGEN, Vorsitzender des Ost-Ausschlusses der deutschen Wirtschaft, Köln, antwortet auf die Fragen des MM-Korrespondenten.

Wie schätzen Sie die Dynamik der deutsch-russischen Wirtschaftsbeziehungen in den letzten Jahren ein?

Die letzten Jahre standen im Zeichen intensiver Bemühungen, die deutsch-russischen Handels- und Kooperationsbeziehungen zu aktivieren.

Notwendig wurden verstärkte Bemühungen, weil die Lieferbezeichnungen ostdeutscher Unternehmen nicht aufrechterhalten werden konnten. Ein Grund dafür lag im Zusammenbruch sehr vieler ostdeutscher Betriebe. Eine weitere, möglicherweise noch wichtigere Ursache ist mit dem Zusammenbruch der UdSSR verbunden. Die wirtschaftliche Anpassungskrise in Russland führte zu einem dramatischen Rückgang von Ersatzinvestitionen in der russischen Industrie. Traditionell lieferten deutsche Unternehmen hochwertige Ausrüstungen für Schwerindustrie, Chemieanlagen und andere Spezialprodukte, wie Eisenbahnwaggons. Nachdem 1995 die deutschen Exporte mit 10,3 Mrd. DM einen extrem niedrigen Wert erreicht hatten, erwarten wir dieses Jahr das Wachstum deutscher Lieferungen. ...

Was erwarten Sie von dem Deutsch-Russischen Forum?

Von diesem Diskussionsforum erwarte ich mir Aufschlüsse über die aktuelle wirtschaftliche und politische Lage in Russland, nachdem das Misstrauensvotum in der Staatsduma nicht zustande gekommen ist. In den vergangenen 12 Monaten sind bemerkenswerte wirtschaftspolitische Erfolge erzielt worden, so bei der Einigung über eine Schuldenregelung mit den internationalen Gläubigerbanken und bei der Inflationbekämpfung. Russland hat wieder Zugang zu den internationalen Kapitalmärkten gefunden. Dennoch bleibt der Zufluss ausländischer Investitionen in Russland begrenzt. Über einige Ursachen wird im Rahmen des Forums in Moscow News Weekly Club geredet – vielleicht auch gestritten. Wie kann der Produktionsstandort Russland attraktiver werden? Wie kann die Inverstitionskrise in Russland dauerhaft überwunden werden? Welche

Bedeutung wird der Außenhandel für ein wirtschaftlich modernisiertes und weltwirtschaftlich integriertes und europäisch orientiertes Russland haben? Auf diese und weitere Fragen soll das Forum Antworten formulieren helfen.

Свет в конце трубы

На вопросы «МН» отвечает Отто Вольф фон АМЕРОНГЕН, председатель Восточного комитета германской экономики.

Как вы оцениваете динамику развития германо-российского экономического сотрудничества за последние годы?

За последние годы было предпринято немало для активизации германо-российских торговых и кооперационных отношений. В этом направлении потребовались значительные усилия, т.к. во многом были разрушены прежние модели поставок продукции с восточногерманских предприятий в Россию. Причиной тому был распад многих восточногерманских предприятий. Другая, может быть даже более веская, причина связана с распадом СССР. Экономический кризис, связанный со структурной перестройкой, привел к драматическому снижению западных инвестиций в российскую промышленность. Традиционно немецкие фирмы поставляли оборудование для тяжелой промышленности, химические установки, а также специализированную продукцию, например, железнодорожные вагоны. После того как в 1995 году немецкий экспорт в Россию опустился до экстремально низкого показателя в 10,3 млрд. марок, мы ожидаем в нынешнем году начала роста наших поставок. ...

Что Вы ожидаете от форума «МН» в Берлине?

Ожидая в первую очередь объективных оценок нынешней экономической и политической ситуации в России после того, как вотум недоверия правительству не был принят Думой. За последний год мы отмечаем ряд успешных шагов, например, достижение согласия об урегулировании долгов Лондонскому клубу, снижение инфляции. Россия снова нашла выходы на международные рынки капитала. Тем не менее приток иностранных инвестиций остается ограниченным. Как сделать производственную базу России привлекательной? Каким образом можно на долговременной основе преодолеть инвестиционный кризис в России? Какое значение будет играть внешняя торговля для России, интегрированной в мировые и европейские процессы? Форум должен будет помочь сформулировать ответы на эти и другие вопросы. [Брандес, Провоторов: 84-87]

3. Analysieren Sie die Syntax folgender Auszüge aus stilistischer Sicht.

I. Eine gute Ausbildung ist die Basis für beruflichen Erfolg und Sicherheit. Jede Ausbildung bringt aber auch finanzielle Belastungen mit sich.

Ziel des Bafög ist es, jedem jungen Menschen die Möglichkeit zu geben, unabhängig von seiner sozialen und wirtschaftliche Situation eine Ausbildung zu absolvieren, die seinen Fähigkeiten und Interessen entspricht. Eine qualifizierte Ausbildung soll nicht an fehlenden finanziellen Mitteln des Auszubildenden, seiner Eltern oder seines Ehegatten scheitern.

Ob die von Ihnen angestrebte Ausbildung nach dem Bafög gefördert werden kann, ist im wesentlichen von der Beantwortung folgender Fragen abhängig:

- Ist Ihre Ausbildung förderungsfähig?*
- Erfüllen Sie die persönlichen Förderungsvoraussetzungen?*
- Ist der Ausbildungsbedarf nicht durch Ihr eigenes Einkommen und Vermögen sowie das Ihres Ehegatten und Ihrer Eltern gedeckt?*

II. Die Stadt Göttingen, berühmt durch seine Würstchen und Universität, gehört dem Könige von Hannover und enthält 999 Feuerstellen, diverse Kirchen, eine Entbildungsanstalt, eine Sternwarte, einen Karzer, eine Bibliothek und einen Keller, wo das Bier sehr gut ist. Der vorbeifließende Bach heißt "die Leine" und dient des Sommers zum Baden; das Wasser ist sehr kalt und an einigen Orten so breit, dass Lüder wirklich eine großen Anlauf nehmen musste, als er

hinübersprang. Die Stadt selbst ist schön und gefällt einem am besten, wenn man sie mit dem Rücken ansieht.

Схема анализа INTERPRETATIONSSCHEMA

1. Resümee
2. Kommunikativ-stilistische Aspekte
 - 2.1 Stilistisch undifferenzierter Wortbestand
 - 2.2. Stilistisch differenzierter Wortbestand
3. Morphologie aus stilistischer Sicht
4. Syntax aus stilistischer Sicht
5. Mittel der Bildkraft
 - 5.1 Vergleiche
 - 5.2 Epitheta
 - 5.3 Metaphern
 - 5.4 Metonymien
 - 5.5 Periphrasen
6. Lexikalisch-grammatische Stilistika
 - 6.1 Lexikalische Wiederholungen
 - 6.2 Grammatischer Parallelismus
 - 6.3 Kompositorische Wiederholungen
 - 6.4 Aufzählung
7. Gegensatzfiguren
8. Mittel zum Ausdruck von Humor und Satire

Примерная тематика докладов

1. Mittel der Umschreibung.
2. Mittel zum Ausdruck von Humor und Satire.
3. Stilistische Leistung der Wortbildung.
4. Stilistische Leistung der Phraseologismen.
5. Mehrdeutigkeit der grammatischen Formen.
6. Stilwerte des Artikels.
7. Stilistische Leistung der Wortfolge.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 8

Формы рубежного контроля – устный опрос, тестирование, контрольная работа, компьютерное тестирование.

Образцы теста и контрольной работы

Тест

Wählen Sie die richtige Variante.

1. Auf dem Tisch stand eine hohe grüne Vase.
 - a) hypero-hyponymische Wiederholung
 - b) Klimax
 - c) konkretisierendes Epitheton
2. ..., dass in Bologna die kleinsten Hunde und die größten Gelehrten in Göttingen hingehen, die kleinsten Gelehrten und die größten Hunde zu finden sind.
 - a) Chiasmus
 - b) Anapher
 - c) Amplifikation
3. süßer Schauder
 - a) Ringwiederholung
 - b) Klimax
 - c) Oxymoron
4. der entzückende Mensch

- a) Anadiplose b) bewertendes Epitheton c) tautologisches Epitheton
5. Oder war es der Regen? Der Regen auf den dunkelroten Ziegeln.
a) Anadiplose b) Antithese c) Anapher
6. Er hat den Knaben wohl in dem Arm. Er fasst ihn sicher, er hält ihn warm.
a) Epitheton b) Oxymoron c) Anapher
7. die stattgefundene Erhebung hat bewiesen ...
a) das tautologische Epitheton b) Assonanz c) Anadiplose
8. Die Stadt Göttingen, berühmt durch ihre Würste und Universität.
a) der grammatische Parallelsimus b) Wortspiel c) Zeugma
9. Er tut das alle mit Anteil, er isst beflissen, trinkt beflissen, liest beflissen.
a) Anadiplose b) Epipher c) Klimax
10. Warum sind die Zahnärzte die gründlichsten Leute der Welt? – Weil sie alles bei der Wurzel anfassen. Aber die Zahnärzte sind auch die feigsten Leute der Welt, weil sie immer gleich ausreißen.
a) Doppelsinn b) Falschkoppelung c) Antithese
11. Chemiker mit Hochschulbildung wird per sofort gesucht.
a) Lieblingsepitheton b) konkretisierendes Epitheton c) Zeugma
12. Ja wir Künstler sind Schöpfer und schöpfen tut weh.
Ja wir Schöpfer sind Künstler und schöpfen die Kunst.
a) Chiasmus b) Doppelsinn c) Anapher
13. Mein Vater, mein Veater, jetzt fasst er mich an.
a) pronominale Wiederholung b) Amplifikation c) wortwörtliche Wiederholung
14. Er verkniff die Augen und jedes Wort.
a) konkretisierendes Epitheton b) Zeugma c) Doppelsinn
15. nach erfolgter Überprüfung der Akten ...
a) tautologisches Epitheton b) Antithese c) der grammatische Parallelismus
16. Eure Exzellenzen! Höchste, hohe und geehrte Herren!
a) Klimax b) Amplifikation c) Antiklimax
17. ein lebender Leichnam
a) Oxymoron b) unerwartetes Epitheton c) Anapher
18. Und die Lautesten sind nicht immer die Lautersten.
a) Wortspiel b) Falschkoppelung c) der grammatische Parallelismus
19. ein schrecklich interessanter Roman
a) konkretisierendes Epitheton b) bewertendes Epitheton c) Zeugma
20. Warum hast du mich allein gelassen, warum?
a) Ringwiederholung b) Akkumulation c) Klimax
21. Diese Frage ist von grundsätzlicher Bedeutung.
a) konkretisierendes Epitheton b) unerwartetes Epitheton c) Epipher
22. hässliche Schönheit
a) der lexikalische Parallelismus b) das Oxymoron c) die variierte Wiederholung
23. Wo kann ich das Stipendium bekommen? Sie erhalten das Stipendium an der Kasse.
a) das synonymische Wiederholung b) Epipher c) Lieblingsepitheton
24. eine Tarnkappe. Die unsichtbar macht.
a) Anapher b) wortwörtliche Wiederholung c) das tautologische Epitheton
25. Als er vom Güterbahnhof zurück zu Kleinholz geht, sieht er auf der anderen Seite der Straße eine Gestalt, einen Menschen, ein Mädchen, eine Frau, seine Frau.
a) Antiklimax b) Antithese c) die pronominale Wiederholung
26. Der Präsident kam ans Ruder. Und ich ins Gefängnis
a) Klimax b) Wortspiel c) Antithese
27. In baldiger Erwartung Ihres Schreibens ...
a) Falschkoppelung b) Anapher c) Alliteration
28. Plane mit, arbeite mit, regiere mit ...
a) Anapher b) Epipher c) Amplifikation

29. Was ist Freiheit? Muße. Was ist Muße? Freiheit.
 a) der Chiasmus b) Doppelsinn c) Anapher
30. Und dann haben wir noch nichts für Feuerung. Und nicht für Gas. Und nichts für Licht.
 Und nichts für Porto.
 a) Anapher b) Wortspiel c) Zeugma

Контрольная работа

Aufgabe 1. Bestimmen Sie

a) absolute stilistische Bedeutung folgender Spracheinheiten:

- (5) Hundekälte;
 (6) zur ewigen Ruhe eingehen;
 (7) Differenzierungskriterien;
 (8) im Nachgang zu;
 б) kontextuelle stilistische Bedeutung der fettgedruckten Wörter:
 (9) In bunten Bildern wenig Klarheit,
 Viel Irrtum und **ein Fünkchen** Wahrheit.
 (J.W.Goethe)
 (10) Der Hut ist im **Eimer** (= ist verloren).
 (11) Es ist schwer, **sich in der Hand zu behalten**, wenn man die
 Faust ballt.
 (Fr. Beutelrock)
 (12) Die Weiber haben wenigstens Toiletten. Aber womit decken
 die Männer ihre **Leere**?
 (K. Kraus)

Aufgabe 2. Bestimmen Sie den funktionalen Stil und begründen Sie Ihre Meinung:

- 1) Ich denke dein, wenn mir der Sonne Schimmer
 Vom Meere strahlt;
 Ich denke dein, wenn sich des Mondes Flimmer
 In Quellen malt.

Ich sehe dich, wenn auf dem fernen Wege
 Der Staub sich hebt;
 In tiefer Nacht, wenn auf dem schmalen Stege
 Der Wanderer bebt.
 Ich höre dich, wenn dort mit dumpfen Rauschen
 Die Welle steigt.
 Im stillen Haine geh ich oft zu lauschen,
 Wenn alles schweigt.

Ich bin bei dir, du seist auch noch so ferne,
 Du bist mir nah!
 Die Sonne sinkt, bald leuchten mir die Sterne.
 O wärest du da.
 (J.W.Goethe)

- 2) In den kommenden Tagen setzt sich bei zunehmender Bewölkung ein leichter Temperaturanstieg durch. Tagesmitteltemperatur am 21.12.03: -1, 4 Grad Celsius. Für Berlin: Sonnenaufgang 8.16, Sonnenuntergang 15.15, Mondaufgang 20.10, Monduntergang 10.34 Uhr. (Zentrale Wetterdienststelle Potsdam)

3) Bei einfachen Sätzen einer natürlichen Sprache hat man es, außer wenn von logischen Dingen die Rede ist, stets mit Einsetzungen für die Subjektvariable und für die Prädikatsvariable zu tun. Der sprachlogische Sachverhalt der Einsetzbarkeit, d. h. die Möglichkeit einer Reduktion aller Aussagen auf Formen "F (x)" oder "R (x, y)", ist nur theoretisch einsichtig.

(Fr. Schmidt "Symbolische Syntax")

Aufgabe 3. Bestimmen Sie stilistische Mittel der Bildkraft:

Menschen, die nach immer größeren Reichtum jagen, ohne sich jemals Zeit zu gönnen, ihn zu genießen, sind wie Hungrige, die immerfort kochen, sich aber nie zu Tisch zu setzen.

(M. von Ebner-Eschenbach)

Die Wissenschaften beißen Stücke vom Leben ab und dieses verhüllt sich in Schmerz und Trauer.

(E. Canetti)

Es ist leicht, den Haß, schwer, die Liebe, am schwersten, Gleichgültigkeit zu verbergen.

(L. Börne)

Das Leben der Menschen heute ist so kompliziert nicht: Sie sorgen für ihren Unterhalt und dann für ihre Unterfaltung.

(H. Arntzen)

Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной работы осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ обучающихся в рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, Протокол № 2 от 25 июня 2015 года.

Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине, утверждаемых ежегодно кафедрой.

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине

5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является зачет в 3 семестре (устная форма), и экзамен 4 семестре (устно-письменная форма).

5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОК-5	способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	Знать: гуманистические ценности для сохранения и развития современной цивилизации	Этап формирования знаний
		Уметь: принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному	Этап формирования умений
		Владеть: ценностями для сохранения и развития современной цивилизации	Этап формирования навыков и получения опыта

ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать: культуру устной и письменной речи	Этап формирования знаний
		Уметь: ставить цели и выбирать пути их достижения	Этап формирования умений
		Владеть: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-8	способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Знать: методы и средства познания	Этап формирования знаний
		Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития	Этап формирования умений
		Владеть: навыками повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Знать: как наметить пути и выбрать средства саморазвития	Этап формирования знаний
		Уметь: постоянно само развиваться, повышать свою квалификацию и мастерство	Этап формирования умений
		Владеть: способностью критически оценить свои достоинства и недостатки	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-1	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных	Знать: понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения для решения профессиональных	Этап формирования умений

	задач	задач	
		Владеть: лингводидактикой и теорией межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности	Этап формирования знаний
		Уметь: определять основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности изучаемого языка	Этап формирования умений
		Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Знать: основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать композиционные элементы текста для решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-16	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Знать: стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать методики анализа и обработки для решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Этап формирования навыков и получения опыта

ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: стандартные методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать методики предпереводческого анализа текста для решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: стандартными методиками предпереводческого анализа текста	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: стандартные методики письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования знаний
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования умений
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования навыков и получения опыта

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОК-5, ОК-7, ОК-8, ОК-11, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-16, ПК-7, ПК-10	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов. Уровень освоения программного материала, логика и грамотность	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с

		<p>изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал</p>	<p>задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов; 3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов; 4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p>
<p>ОК-5, ОК-7, ОК-8, ОК-11, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-16, ПК-7, ПК-10</p>	<p>Этап формирования умений.</p>	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов; 2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p>

<p>ОК-5, ОК-7, ОК-8, ОК-11, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-16, ПК-7, ПК-10</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта.</p>	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.</p>
--	---	--	---

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине

ЗАЧЕТ (3 семестр)

Теоретический блок вопросов:

История немецкого языка

1. Германские языки и их место в ряду других языков индоевропейской семьи.
2. Возникновение и развитие сравнительно-исторического метода.
3. Периодизация истории немецкого языка.
4. История развития немецкой письменности.
5. Древневерхненемецкий (свн.) период (общая характеристика эпохи). Фонологическая система двн.
6. Грамматическая система двн.
7. Лексическая система двн.
8. Средневерхненемецкий (свн.) период (общая характеристика эпохи).
9. Фонологическая система свн. Основные изменения в сфере вокализма и консонантизма:
10. Морфологическая синтаксическая системы свн. языка.
11. Лексика и словообразование в свн. период.
12. Общая характеристика рнвн. периода.
13. Развитие системы гласных в рнвн. Период. Особенности рнвн. консонантизма.
14. Основные процессы в именной и глагольной морфологии в рнвн. эпоху.
15. Рнвн. синтаксис и его особенности.

16. Основные факторы становления национальной языковой нормы. Языковая политика печатников.
17. Региональные варианты немецкого письменно-литературного языка.
18. Нормализация немецкого литературного произношения. Нормализация немецкой орфографии.
19. Основные процессы в синтаксисе и лексике в нвн.
20. Система словообразования в нвн. (образование абстрактных существительных, словосложение, субстантивация, производные глаголы, сложные прилагательные).
21. Заимствования в нвн.
22. Идеология фашизма и ее влияние на язык.
23. Немецкий язык после 1945 г. Немецкий язык Восточной и Западной Германии.
24. Объединение Германии: основные тенденции развития языка.
25. Функциональная парадигма национальных вариантов немецкого языка.

Теоретическая фонетика немецкого языка

1. Gegenstand und Aufgaben der Phonetik und Phonologie.
 2. Zweige der Phonetik.
 3. Die phonetische Basis der Sprache. Die Besonderheiten der deutschen phonetischen Basis.
 4. Forschungsziel und Forschungsobjekt der phonetischen Erforschungen. Passive und aktive Forschungsmethoden.
 5. Phonologische Forschungsmethoden.
 6. Starke und schwache Positionen der Phoneme.
 7. Akustisch-artikulatorische Eigenschaften der deutschen Vokale im Vergleich zu den russischen Vokalen.
 8. Klassifikation und Phonembestand der deutschen Vokale.
 9. Phonologische Probleme (Diskussionsfragen) im deutschen Vokalismus.
 10. Akustisch-artikulatorische Charakteristik der deutschen Konsonanten im Vergleich zu den russischen Konsonanten.
 11. Klassifikation und Phonembestand der deutschen Konsonanten.
 12. Distinktive Merkmale der deutschen Konsonanten.
 13. Strittige Probleme innerhalb des deutschen Konsonantismus.
 18. Lautmodifikationen. Koartikulation.
 20. Aspekte der Betrachtung der Intonation und ihre Funktionen.
 21. Intonationsmittel der Redegestaltung: Melodie, Tempo, Akzentuierung, Pausierung, Klangfarbe.
-

Теоретическая грамматика немецкого языка

1. Der Gegenstand und die Aufgaben der theoretischen Grammatik.
2. Gliederung des grammatischen Basis der Sprache in Morphologie und Syntax.
3. Grammatische Kategorie.
4. Der Wortbestand einer Sprache als System und dessen Struktur.
5. Der Begriff der grammatischen Wortklasse (der Wortart, des Redeteils).
6. Die Prinzipien der Ausgliederung der Wortklassen.
7. Einige Systeme der grammatischen Wortklassen.
8. Feldstruktur des Wortbestandes.
9. Kategoriale Bedeutung der Wortklasse Substantiv.
10. Semantisch-strukturelle Klassen der Substantive.
11. Grammatische Kategorien des Substantivs.

12. Valenzeigenschaften der Substantive.
13. Allgemeinbedeutung der Wortart Adjektiv.
14. Grammatische Kategorien der Adjektive.
15. Semantische Klassen der Adjektive.
16. Syntaktische Funktionen der Adjektive.

Аналитическое задание: анализ языковых особенностей памятников древневерхненемецкого, средневерхненемецкого или ранненововерхненемецкого периодов (Muspilli, Tatian, Nibelungenlied, Merseburgerzaubersprüche, Minnesang, G. Grimmelshausen, H. Sachs, Till Eulenspiegel) / ситуационное задание на реализацию фонетически корректного высказывания / задача по грамматике.

Образцы аналитического задания

1. Lesen Sie den zu analysierenden Textabschnitt durch. Stellen Sie fest, in welche Epoche betreffende Text fällt. Richten Sie sich dabei nach den Abgrenzungskriterien / Neuerungen der AHD. / MHD. / NHD., vor allem nach denen

- im lautlichen Bereich,
- im grammatischen Bereich,
- im lexikalischen Bereich.

2. Hören Sie die Aussprüche, kreuzen Sie „neutral“ oder „ärgerlich“ an.

- | | neutral | ärgerlich |
|---|---------|-----------|
| 1. Lügen, Lügen, nichts als Lügen!..... | | |
| 2. Das habe ich befürchtet!..... | | |
| 3. So was Unvernünftiges!..... | | |
| 4. Wieder mal typisch!..... | | |
| 5. So ein Früchtchen!..... | | |
| 6. Du machst mich wütend!..... | | |
| 7. Du musst dir mehr Mühe geben!..... | | |
| 8. Sei doch vernünftig!..... | | |

Denken Sie Situationen aus und verwenden Sie die Aussprüche.

3. Ergänzen Sie die Liste der Kasusbedeutungen durch Ihre Beispiele.

Der Dativ wird verwendet als:

- Ergänzung (Er berichtet dem Freund von der Fahrt)
- Angabe des Partners, zu dem ein bestimmtes Verhältnis besteht (Der Besuch war dem Freund angenehm)
- Zugehörigkeitsdativ (Pertinenzdativ) (Meinem Vater schmerzt der Kopf)
- Ethischer Dativ (dativus ethicus) (Vergiss es mir ja nicht!)
- Vorteilsdativ (dativus commodi) (Er öffnet der Frau die Tür)
- Nachteilsdativ (dativus incommodi) (Sie hat mir den Wagen kaputtgefahren)
- Träger-Dativ (Träger eines Kleidungsstücks) (Dem Kind fiel die Mütze vom Kopf)
- Dativ des Zustandsträgers (Dem Schüler ist diese Zensur ein Trost)
- Dativ des Maßstabs (der Hinsicht, der Wertung) (Die Zeit vergeht uns schnell. Er arbeitet mir zu langsam)
- Präpositionaler Dativ (Das Konzert begann nach dem Gottesdienst)

ЭКЗАМЕН (4 семестр)

Теоретический блок вопросов:

Теоретическая грамматика немецкого языка

1. Semantisch-strukturelle Klassen der Verben.
2. Klassifikation der starken Verben.
3. Die Infiniten Formen des Verbs und die Kategorie der Repraesentation.
4. Das Inventar der infiniten Formen im Deutschen.
5. Die grammatischen Kategorien der Person und des Numerus.
6. Die grammatische Kategorie des Tempus und ihre kategoriale Bedeutung.
7. Die grammatische Kategorie des Modus.
8. Verschiedene Auffassungen des Valenzbegriffes.
9. Struktur der Valenzeigenschaften.
Polyvalenz im Sinne von J. Erben.
10. Fuegunspotenzen von W.G. Admoni.
11. Die Einheiten und die Probleme der Syntax.
12. Der Satz. Seine Funktionen. Das Problem der Satzdefinition.
13. Strukturelle Klassifikation der Sätze in der traditionellen Syntax.
14. Die logisch-grammatischen Satztypen nach W.G. Admoni.
15. Die Grundmodelle deutscher Sätze nach H. Brinkmann.
16. Die Satzmodelle.
17. Der einfache Satz.
18. Der zusammengesetzte Satz.
19. Das Satzgefüge.

Лексикология

1. Lexikologie als Wissenschaft.
2. Das Wort als Grundeinheit der Sprache.
3. Grundsätzliches zum Wort als sprachliches Zeichen.
4. Arten der Wörter.
5. Bedeutung des Wortes.
6. Polysemie und Homonymie.
7. Paradigmatische Beziehungen im LSS.
8. Syntagmatische Bedeutungsbeziehungen der lexikalischen Einheiten.
9. Art und Form der Entlehnung.
10. Klassifikation der entlehnten Wörter.
11. Purismus.
12. Ableitung (Derivation).
13. Zusammensetzung (Komposita).
14. Wortbildungskonstruktionen als Okkasionalismen.
15. Typologie der Wörterbücher.

Стилистика

1. Gegenstand und Aufgaben der Stilistik.
2. Grundkriterien der Stilklassifikation.
3. Stil des öffentlichen Verkehrs.
4. Stil der Wissenschaft.
5. Stil der Presse und Publizistik.
6. Stil der Alltagsrede.
7. Stil der schönen Literatur.
8. Morphologie aus stilistischer Sicht: Stilwert der Wortarten.
9. Morphologie aus stilistischer Sicht: Stilwert der grammatischen Kategorien.

10. Die Syntax und ihre Stilpotenzen: Satzarten aus stilistischer Sicht.
11. Verletzung der Wortfolge als Stilmittel. Ausklammerung.
12. Besondere syntaktische Erscheinungen als Stilfiguren.
13. Wortbildung aus stilistischer Sicht: Stilwert der Transposition und der Zusammenrückung.
14. Wortbildung aus stilistischer Sicht: Stilwert der Ableitungen.
15. Wortbildung aus stilistischer Sicht: Stilwert der Zusammensetzungen.
16. . Begriff der Bildkraft. Bildhaftigkeit und Bildlichkeit.
17. Vergleiche. Vergleichsbasis (tertium comparationis). Klassifikation der Vergleiche.
18. Mittel der Bildlichkeit (Tropen): Die Metapher und ihre Abarten.
19. Mittel der Bildlichkeit (Tropen): Die Metonymie und ihre Abarten.
20. Periphrase als Mittel der Bildlichkeit und Bildhaftigkeit. Abarten der Periphrase.
21. Epitheton als Stilmittel.
22. Lexisch-grammatische Figuren: die Wiederholung.
23. Lexisch-grammatische Figuren: die Aufzählung, die Gegensatzfiguren.
24. Lexisch-grammatische Mittel zum Ausdruck von Humor und Satire – Wortwitze: Doppelsinn und Wortspiel.
25. Wörter und Wendungen mit Überraschungseffekt.

Аналитическое задание: задача по грамматике / задача по лексикологии / стилистический анализ текста (определение стиля текста, выявление стилистических маркеров).

Образцы аналитического задания

1. *Analysieren Sie die auf S. 42 angeführten Satzdefinitionen. Verfolgen Sie die Kriterien, auf denen jede Definition basiert. Welche von denen sind homogen, welche heterogen?*

Satzdefinition von H. Paul:

„Der Satz ist der sprachliche Ausdruck, das Symbol dafür, dass die Verbindung mehrerer Vorstellungen oder Vorstellungsmassen in der Seele des Sprechenden sich vollzogen hat, und das Mittel dazu, die nämliche Verbindung der nämlichen Vorstellungen in der Seele des Hörenden zu erzeugen“.

Satzdefinition von W. Wundt:

„Der Satz ist der sprachliche Ausdruck für die willkürliche Gliederung einer Gesamtvorstellung in ihre in logische Beziehung zueinander gesetzten Bestandteile“.

Satzdefinition von W. Schmidt:

Er kennzeichnet den Satz „als eine nach Inhalt und Form in sich geschlossene Äußerung, einen Teil der Rede“, als funktionale Einheit, „deren Einzelbestandteile im gleichzeitigen Miteinander wirken“.

Satzdefinition von H. Glinz:

„Die Einheit des stimmlichen Hinsetzens, das in einem Zuge und unter einem Atem hervorgebrachte Gebilde, das nennen wir Satz. Der Satz ist die kleinste Atemeinheit der normal dahinfließenden Rede“.

2. *Ordnen Sie ein.*

1. *Metaphorische Übertragung;*

2. *Metonymische Übertragung;*

Hund (gemeiner Kerl), Berggrat, Feder, harte Stimme, im Felde sein (im Krieg sein), Goldgrube, Langohr, Brille, Nagelkopf, Flügel (Musikinstrument), Schlange, Sammlung, Othello, Stuhlbein, Apollo,

Spur, Streithahn, Wasserhahn, Schwein (schmutziger Kerl), Goliath, kluger Kopf, vier Wände, die gestrige Gesellschaft, süßer Ton, Zahn eines Rades, das ganze Auditorium hörte zu, Mokka (Kaffeesorte), Guillotine, Plüschkin, Havanna, Ohm, Glas (Gefäß), Zeichnung, Schlaupopf, Champagner, Dummkopf, helle Stimme, dunkle Töne, die ganze Schule, die ganze Stadt.

Bestimmen Sie die Art der Metaphern und Metonymien.

3. *Bestimmen Sie den funktionalen Stil des Textes. Analysieren Sie grammatische und lexikalische Mittel aus stilistischer Sicht.*

Anfänge der Sprachwissenschaft

Unter *Sprachwissenschaft* versteht man im Allgemeinen die Wissenschaftsdisziplin, die sich mit der menschlichen Sprachfähigkeit und ihrer Realisierung in verschiedenen Sprachen dieser Welt beschäftigt.

Was wissen wir über die Geschichte der Sprachwissenschaft? Vor der Beantwortung dieser Frage ist eine wichtige Unterscheidung zu treffen, und zwar die zwischen der Sprachwissenschaft im eigentlichen Sinne und der Philologie. Aufgrund seiner langen Geschichte ist der von den alten Griechen geprägte Begriff *Philologie* (gr. "lieben" + "logos" – Lehre, Rede) zwar schwer zu definieren, doch stark vereinfachend kann man als Forschungsschwerpunkt der Philologie die Literaturtradition (die Tradition der altertümlichen Texte) bezeichnen.

Ein wissenschaftliches Interesse für die Sprache als primäres Untersuchungsobjekt lässt sich in der Antike kaum feststellen, die Philologen der Antike beschäftigen sich nämlich hauptsächlich mit Literaturdenkmälern und mit der Sprache berühmter Autoren.

Das eigentliche Interesse an der menschlichen Sprache überhaupt – und nicht vordergründig an der Sprache großer Dichter und Redner – entwickelt sich erst im 18. Und 19. Jh., und zwar im Rahmen der so genannten historisch-vergleichenden Sprachwissenschaft. Dieser Zweig der Sprachwissenschaft fragt in erster Linie nach dem Ursprung der Sprachen und nach ihren Verwandtschaftsbeziehungen. So wird z.B. in der zweiten Hälfte des 18. Jhs. Von dem Engländer William Jones die Hypothese aufgestellt, dass zwischen dem Lateinischen, Griechischen, Persischen, Keltischen usw. und dem Sanskrit (dem Altindischen) Ähnlichkeiten bestehen. Dieser Gedanke wird u.a. von Friedrich Schlegel in seinem Buch "Über die Sprache und Weisheit der Inder" aufgenommen und weitergeführt.

5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестации по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положение о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения учебной дисциплины

6.1. Основная литература

1. Абрамов, Б. А. Теоретическая грамматика немецкого языка : учебник и практикум для вузов / Б. А. Абрамов. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 284 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08613-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/449934>

2. Гусева, А. Е. Лексикология немецкого языка : учебник и практикум для вузов / А. Е. Гусева, И. Г. Ольшанский. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 428 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09476-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/455411>

6.2. Дополнительная литература

1. Смирнова, Т. Н. Немецкий язык. Deutsch mit lust und liebe. Продвинутый уровень : учебник и практикум для вузов / Т. Н. Смирнова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 276 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02468-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/451666>

2. Ивлева, Г. Г. Справочник по грамматике немецкого языка : учебное пособие для вузов / Г. Г. Ивлева. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 163 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12061-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/451548>

3. Катаева, А. Г. Немецкий язык для гуманитарных вузов + аудиоматериалы в ЭБС : учебник и практикум для вузов / А. Г. Катаева, С. Д. Катаев, В. А. Гандельман. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 269 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01265-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/449916>

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) (модуля)

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	http://studentam.net 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по	http://cyberleninka.ru/journal

<p>Единое окно доступа к образовательным ресурсам</p> <p>Электронные библиотеки, словари, энциклопедии</p>	<p>большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.</p> <p>Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования</p> <p>Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.</p>	<p>100% доступ</p> <p>http://window.edu.ru/library 100% доступ</p> <p>http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ</p>
--	---	--

8. Методические указания для обучающихся по освоению учебной дисциплины

Освоение обучающимся учебной дисциплины «Основы теории второго иностранного языка» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций и семинаров. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения учебной дисциплины и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программой учебной дисциплины. Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;

ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;

ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, заучивание глоссария по теме; подготовка докладов, проектов; выполнение упражнений, конспектирование специальной литературы, анализ текста.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателем с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных задач;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов семинарских занятий проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждому семинарскому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

9.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

9.2. Программное обеспечение

1. Microsoft Office (Word, Excel)

9.3 Информационные справочные системы

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	https://urait.ru/ 100% доступ
4.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
5.	ЭБС "Book.ru"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.book.ru 100% доступ
6.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
7.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
8.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	http://webofknowledge.com ; Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9	Президентская	Общегосударственное электронное	https://www.prlib.ru/

	библиотека им. Б.Н.Ельцина	хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	Доступ в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета.
10	Национальная электронная библиотека	Крупнейшее собрание книг, диссертаций, музыкальных нот, карт и прочих материалов.	https://rusneb.ru/ доступ к полной коллекции с компьютеров в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета
11.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов	http://eduvideo.online 100% доступ

10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

Для изучения учебной дисциплины «Основы теории второго иностранного языка» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) используются:

Учебная аудитория для занятий лекционного типа оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом).

Учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

11. Образовательные технологии

При реализации учебной дисциплины «Основы теории второго иностранного языка» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения:

- информационно-коммуникационные технологии (лекция-визуализация), технология исследовательского обучения (проблемная лекция);
- классические образовательные технологии (семинар-беседа, выполнение практических заданий, контрольная работа);
- технология личностно-ориентированного развивающего образования, технология исследовательского обучения (доклады, конспекты);
- технология коммуникативно-ориентированного образования (решение коммуникативных задач, анализ конкретных профессиональных ситуаций (кейсов));
- технология исследовательского обучения (анализ языковых особенностей памятников письменности различных периодов; фонетический, стилистический анализ текста);
- технология проектного обучения;
- технология интерактивного обучения (приглашение специалиста).

Освоение учебной дисциплины «Основы теории второго иностранного языка» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме разбора конкретных ситуаций и тренингов в сочетании с

внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

При освоении учебной дисциплины «Основы теории второго иностранного языка» предусмотрено применение электронного обучения.

Учебные часы дисциплины «Основы теории второго иностранного языка» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках учебной дисциплины «Основы теории второго иностранного языка» предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением Ученого совета лингвистического факультета на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940	Протокол заседания Ученого совета лингвистического факультета № 10 от «28» мая 2020 года	01.09.2020



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

«УТВЕРЖДАЮ»

И. о. декана лингвистического факультета

_____/Г.Ю. Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ОСНОВЫ ТЕОРИИ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Наименование образовательной программы
ЛИНГВИСТИКА

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность программы
Перевод и переводоведение

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА

Уровень профессионального образования
Высшее образование – бакалавриат

Форма обучения
Очная, очно-заочная

Москва 2020

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка (французского)» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Лингвистика».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: к.психол.н., доцент Н.Г. Атаянц.

Руководитель основной профессиональной образовательной программы



к.п.н., доцент
Л.И. Тарарина

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета лингвистического факультета.
Протокол № 10 от «28» мая 2020 года

И. о. декана
PhD, к. фил. н., д. пол. н.



Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»



(подпись)

Генеральный директор
С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»



(подпись)

Управляющий директор
В.Н. Генке

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Доцент кафедры иностранных языков факультета естественных и физико-математических наук РУДН



(подпись)

К.фил. наук, доцент
Кутьева М.В.

д.ф.н., профессор кафедры лингвистики и перевода РГСУ



(подпись)

Н.В. Иванов

Согласовано
Научная библиотека, директор



(подпись)

И.Г. Маляр

СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

1. Общие положения
 - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
 - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
 - 1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
 2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
 3. Содержание дисциплины (модуля)
 - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
 - 3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения
 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)
 - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).
 - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
 - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
 6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
 - 6.1. Основная литература
 - 6.2. Дополнительная литература
 7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
 - 9.1. Информационные технологии
 - 9.2. Программное обеспечение
 - 9.3. Информационные справочные системы
 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)
 11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

1. Общие положения

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний об истории французского языка, организации, функционировании и тенденциях развития фонетического, лексического и грамматического строя современного французского языка с последующим применением современных методов лингвистических исследований в научно-исследовательской и профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины (модуля):

1. усвоение знаний о сущности, структуре дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка», включающей в себя комплексное изучение функционирования французского языка на всех уровнях: фонетическом, лексическом, грамматическом, а также на уровне текста;
2. формирование представлений о содержании, формах, особенностях дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка»;
3. развитие навыков, необходимых в сфере работы с франкоязычными текстами и дискурсом;
4. углубление представлений о работе с фонетическим, лексическим и грамматическим строем французского языка в переводческой сфере, а также сфере преподавания французского языка;
5. овладение навыками идентификации и объяснения фонетических, лексических и грамматических явлений французского языка, а также интерпретации высказывания;
6. рассмотрение новейших направлений в развитии отечественной и зарубежной лингвистической мысли в области французского языкознания;
7. определение концептуальных и методологических основ современной теории французского языка;
8. обучение навыкам использования теоретических знаний в построении нормативно-адекватной французской речи в различных видах речевой деятельности;
9. обучение навыкам самостоятельного анализа и извлечения из научной литературы необходимой информации, представлять собственные обобщения и выводы, основываясь на научных трудах;
10. развитие навыков представления и использования полученных сведений, аналитических навыков и умений в процессе изучения других дисциплин.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина (модуль) «**Основы теории второго иностранного языка**» реализуется в **базовой** части основной профессиональной образовательной программы «Лингвистика» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) очной и очно-заочной формы обучения.

Изучение дисциплины (модуля) «**Основы теории второго иностранного языка**» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда учебных дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Основы теории первого иностранного языка», «Общее языкознание», «Второй иностранный язык (французский)».

Изучение дисциплины (модуля) «**Основы теории второго иностранного языка**» является базовым для последующего освоения программного материала учебных дисциплин: «Второй иностранный язык», «Межкультурные коммуникации», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Теория перевода».

1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих **общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных** компетенций: ОК-5, ОК-7, ОК-8, ОК-11, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-16, ПК-7, ПК-10 в соответствии с основной профессиональной образовательной программой «Лингвистика» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата).

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОК-5	способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	Знать: гуманистические ценности для сохранения и развития современной цивилизации
		Уметь: принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
		Владеть: ценностями для сохранения и развития современной цивилизации
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать: культуру устной и письменной речи
		Уметь: ставить цели и выбирать пути их достижения
		Владеть: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации
ОК-8	способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Знать: методы и средства познания
		Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития
		Владеть: навыками повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки,	Знать: как наметить пути и выбрать средства саморазвития
		Уметь: постоянно само развиваться, повышать свою квалификацию и мастерство

	наметить пути и выбрать средства саморазвития	Владеть: способностью критически оценить свои достоинства и недостатки
ОПК-1	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знать: понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации
		Уметь: использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения для решения профессиональных задач
		Владеть: лингводидактикой и теорией межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности
		Уметь: определять основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности изучаемого языка
		Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений
ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Знать: основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания
		Уметь: использовать композиционные элементы текста для решения профессиональных задач
		Владеть: композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями
ОПК-16	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Знать: стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования

		Уметь: использовать методики анализа и обработки для решения профессиональных задач
		Владеть: стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: стандартные методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
		Уметь: использовать методики предпереводческого анализа текста для решения профессиональных задач
		Владеть: стандартными методиками предпереводческого анализа текста
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: стандартные методики письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
		Уметь: анализировать и обрабатывать материалы исследования
		Владеть: стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования

2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 8 зачетных единиц.
Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		3	4		
Аудиторные учебные занятия, всего	64	32	32		
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:					
Учебные занятия лекционного типа	16	8	8		
Учебные занятия семинарского типа	48	24	24		
Лабораторные занятия					
Самостоятельная работа обучающихся*, всего	188	112	76		
В том числе:					
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины (модуля) в ЭИОС	84	52	32		
Выполнение практических заданий	88	52	36		
Рубежный текущий контроль	16	8	8		
Вид промежуточной аттестации	36	зачет	экзамен 36		
Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.	8	4	4		

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 8 зачетных единиц.
Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		3	4		
Аудиторные учебные занятия, всего	32	16	16		
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:					
Учебные занятия лекционного типа	8	4	4		
Учебные занятия семинарского типа	24	12	12		
Лабораторные занятия					
Самостоятельная работа обучающихся*, всего	220	128	92		
В том числе:					
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины (модуля) в ЭИОС	100	60	40		
Выполнение практических заданий	104	60	44		
Рубежный текущий контроль	16	8	8		
Вид промежуточной аттестации	36	зачет	экзамен 36		
Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.	8	4	4		

3. Содержание дисциплины (модуля)

3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 288 часов.

Объем самостоятельной работы – 224 часа, в том числе часов на контроль – 36.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
Семестр 3. Основные аспекты теории второго иностранного языка							
1.	Раздел 1. Введение в историю французского языка	36	28	8	2	6	
2.	Тема 1.1. Основные этапы формирования и развития французского языка	18	14	4	1	3	
3.	Тема 1.2 Историческая фонетика и историческая грамматика французского языка	18	14	4	1	3	
4.	Раздел 2. Территориальная вариативность современного французского языка	36	28	8	2	6	
5.	Тема 2.1. Региональные разновидности французского языка в Европе	18	14	4	1	3	
6.	Тема 2.2. Французский язык в бывших колониях, в Африке, США и Канаде	18	14	4	1	3	
7.	Раздел 3. Введение в теоретическую фонетику французского языка	36	28	8	2	6	
8.	Тема 3.1. Фонемный состав французского языка. Явления сцепления, слияния и связывания	18	14	4	1	3	
9.	Тема 3.2. Членение речевого потока. Понятия ритмической	18	14	4	1	3	

	группы и синтагмы. Ударение. Интонационные модели французского языка						
10.	Раздел 4. Введение в теоретическую грамматику французского языка	36	28	8	2	6	
11.	Тема 4.1. Грамматический строй французского языка. Морфология и синтаксис	18	14	4	1	3	
12.	Тема 4.2. Классификация частей речи	18	14	4	1	3	
Общий объем, часов		144	112	32	8	24	
Форма промежуточной аттестации		Зачет	0				
Семестр 4. Основы теоретической грамматики, лексикологии и стилистики французского языка							
1.	Раздел 5. Теоретическая грамматика французского языка (продолжение)	36	28	8	2	6	
2.	Тема 5.1. Имя существительное. Имя прилагательное. Служебные части речи	18	14	4	1	3	
3.	Тема 5.2. Глагол. Наречие	18	14	4	1	3	
4.	Раздел 6. Основные аспекты лексикологии французского языка	36	28	8	2	6	
5.	Тема 6.1. Предмет изучения лексикологии. Виды словообразования	18	14	4	1	3	
6.	Тема 6.2. Лексические подсистемы современного французского языка	18	14	4	1	3	
7.	Раздел 7. Основные аспекты стилистики французского языка	36	28	8	2	6	
8.	Тема 7.1. Предмет, методы и основные понятия стилистики	18	14	4	1	3	
9.	Темы 7.2. Стилистическое значение	18	14	4	1	3	
10.	Раздел 8. Стилистика французского языка	36	28	8	2	6	

	(продолжение)						
11.	Тема 8.1. Стилистические ресурсы французского языка	18	14	4	1	3	
12.	Тема 8.2. Функциональные стили французского языка	18	14	4	1	3	
Общий объем, часов		144	112	32	8	24	
Форма промежуточной аттестации		Экзамен	36				

3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 288 часов.

Объем самостоятельной работы – 252 часа, в том числе часов на контроль – 36.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
Семестр 3. Основные аспекты теории второго иностранного языка							
1.	Раздел 1. Введение в историю французского языка	36	32	4	1	3	
2.	Тема 1.1. Основные этапы формирования и развития французского языка	18	16	2	1	1	
3.	Тема 1.2 Историческая фонетика и историческая грамматика французского языка	18	16	2		2	
4.	Раздел 2. Территориальная вариативность современного французского языка	36	32	4	1	3	
5.	Тема 2.1. Региональные разновидности французского языка в Европе	18	16	2	1	1	
6.	Тема 2.2. Французский язык в бывших колониях, в Африке, США и Канаде	18	16	2		2	
7.	Раздел 3. Введение в	36	32	4	1	3	

	теоретическую фонетику французского языка						
8.	Тема 3.1. Фонемный состав французского языка. Явления сцепления, слияния и связывания	18	16	2	1	1	
9.	Тема 3.2. Членение речевого потока. Понятия ритмической группы и синтагмы. Ударение. Интонационные модели французского языка	18	16	2		2	
10.	Раздел 4. Введение в теоретическую грамматику французского языка	36	32	4	1	3	
11.	Тема 4.1. Грамматический строй французского языка. Морфология и синтаксис	18	16	2	1	1	
12.	Тема 4.2. Классификация частей речи	18	16	2		2	
Общий объем, часов		144	128	16	4	12	
Форма промежуточной аттестации		Зачет	0				
Семестр 4. Основы теоретической грамматики, лексикологии и стилистики французского языка							
1.	Раздел 5. Теоретическая грамматика французского языка (продолжение)	36	32	4	1	3	
2.	Тема 5.1. Имя существительное. Имя прилагательное Служебные части речи.	18	16	2	1	1	
3.	Тема 5.2. Глагол. Наречие	18	16	2		2	
4.	Раздел 6. Основные аспекты лексикологии французского языка	36	32	4	1	3	
5.	Тема 6.1. Предмет изучения лексикологии. Виды словообразования	18	16	2	1	1	
6.	Тема 6.2. Лексические подсистемы современного французского языка	18	16	2		2	
7.	Раздел 7. Основные аспекты стилистики французского языка	36	32	4	1	3	
8.	Тема 7.1. Предмет, методы и	18	16	3	1	1	

	основные понятия стилистики						
9.	Темы 7.2. Стилистическое значение	18	16	2		2	
10.	Раздел 8. Стилистика французского языка (продолжение)	36	32	4	1	3	
11.	Тема 8.1. Стилистические ресурсы французского языка	18	16	2	1	1	
12.	Тема 8.2. Функциональные стили французского языка	18	16	2		2	
Общий объем, часов		144	128	16	4	12	
Форма промежуточной аттестации		Экзамен	36				

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очная форма обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Семестр 3								
Раздел 1 Введение в историю французского языка	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Доклад	2	Письменная контрольная работа	0
Раздел 2 Территориальная вариативность современного французского языка	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Доклад	2	Письменная контрольная работа	0

Раздел 3 Введение в теоретическую фонетику французского языка	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Доклад	2	Письменная контрольная работа	0
Раздел 4. Введение в теоретическую грамматику французского языка	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Доклад	2	Письменная контрольная работа	0
Общий объем, часов	112	52		52		8		0
Форма промежуточной аттестации	зачет							
Семестр 4								
Раздел 5. Теоретическая грамматика французского языка (продолжение)	28	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Доклад	2	Письменная контрольная работа	9
Раздел 6. Основные аспекты лексикологии французского языка	28	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Доклад	2	Письменная контрольная работа	9
Раздел 7. Основные аспекты стилистики французского языка	28	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Доклад	2	Письменная контрольная работа	9
Раздел 8. Стилистика французского языка (продолжение)	28	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Доклад	2	Письменная контрольная работа	9
Общий объем, часов	112	32		36		8		36
Форма промежуточной аттестации	экзамен							

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Семестр 3								
Раздел 1 Введение в историю французского языка	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Доклад	2	Письменная контрольная работа	0
Раздел 2 Территориальная вариативность современного французского языка	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Доклад	2	Письменная контрольная работа	0
Раздел 3 Введение в теоретическую фонетику французского языка	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Доклад	2	Письменная контрольная работа	0
Раздел 4. Введение в теоретическую грамматику французского языка	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Доклад	2	Письменная контрольная работа	0
Общий объем, часов	128	60		60		8		0
Форма промежуточной аттестации	зачет							
Семестр 4								
Раздел 5. Теоретическая грамматика французского языка (продолжение)	32	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Доклад	2	Письменная контрольная работа	9

Раздел 6. Основные аспекты лексикологии французского языка	32	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Доклад	2	Письменная контрольная работа	9
Раздел 7. Основные аспекты стилистики французского языка	32	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Доклад	2	Письменная контрольная работа	9
Раздел 8. Стилистика французского языка (продолжение)	32	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Доклад	2	Письменная контрольная работа	9
Общий объем, часов	128	40		44		8		36
Форма промежуточной аттестации	экзамен							

4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

РАЗДЕЛ 1. Введение в историю французского языка.

Цель: Овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16); формирование способности к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5); овладение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, овладение культурой устной и письменной речи (ОК-7); формирование способности применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции (ОК-8).

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Изучение французского языка в процессе его эволюции: научная периодизация его истории.
2. Характеристика каждого из этапов развития языка: период обособления галло-романских диалектов (V-VIII вв.); старофранцузский период (IX-XIII вв.); среднефранцузский период (XVII-XVIII вв.); новофранцузский период (с XIX в.).

Вопросы для самоподготовки:

1. Место французского языка в системе романских языков.
2. Старофранцузский язык. Фонетическая система, орфография, лексика.
3. Среднефранцузский язык. Пути пополнения словарного запаса.
4. Классический французский язык. Развитие грамматического строя и лексики.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1

Форма практического задания: доклад

Примерный перечень тем докладов к разделу 1:

1. Формирование французского письменно-литературного языка. Диалекты старофранцузского языка.
2. «Страсбургские клятвы» – первый письменный памятник французского языка.
3. Лингвистическая ситуация во Франции в XVI веке. Ордонанс Виллер – Котре.
4. Лингвистическая ситуация во Франции XVII века. Прециозный стиль. Пуризм.
5. Лингвистическая деятельность Французской Академии.
6. Французская Энциклопедия. Лингвистическая ситуация во Франции.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.

РАЗДЕЛ 2. Территориальная вариативность современного французского языка.

Цель: Овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16); формирование способности к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5); овладение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, овладение культурой устной и письменной речи (ОК-7); формирование способности применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции (ОК-8).

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Лингвистическая ситуация во Франции. Региональные варианты французского языка.
2. Территориальные варианты французского языка в Европе (Бельгия, Люксембург, Швейцария).
3. Французский язык в Северной Америке.
4. Диалекты французского языка на территории бывших колоний Франции.

Вопросы для самоподготовки:

1. Основные типы функционирования французского языка в мире.
3. Особенности бельгийского и швейцарского вариантов французского языка.
4. Разновидности французского языка в Канаде.
5. Территориальные варианты французского языка в Африке.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2

Форма практического задания: доклад

Примерный перечень тем рефератов к разделу 2:

1. Распространение французского языка в Европе.
2. Причины образования вариантов литературного языка.

3. Фонетические, грамматические и лексические особенности бельгийского варианта французского языка.
2. Лексико-семантические расхождения в различных вариантах французского языка.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.

РАЗДЕЛ 3. Введение в теоретическую фонетику французского языка.

Цель: Овладение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, овладение культурой устной и письменной речи (ОК-7); формирование способности применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции (ОК-8); формирование готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; формирование способности критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11); формирование способности использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1); овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16).

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Фонетический строй французского языка.
2. Членение речевого потока во французском языке.
3. Виды ударения и интонационные типы.

Вопросы для самоподготовки:

1. Фонетика и фонология. Связь фонетики с другими лингвистическими дисциплинами (модуль).
2. Система французского вокализма. Система французского консонантизма.
3. Основные позиционные изменения звуков в потоке речи.
4. Ударение во французском языке, его природа и типы.
5. Интонация и ее компоненты.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 3

Форма практического задания: доклад

Примерный перечень тем докладов к разделу 3:

1. Особенности французского слогаделения.
2. Модификация звуков в потоке речи.
3. Нейтральный и разговорный стили произношения.

4. Фонетическая ассимиляция иноязычных слов во французском языке.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.

РАЗДЕЛ 4. Введение в теоретическую грамматику французского языка.

Цель: Овладение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, овладение культурой устной и письменной речи (ОК-7); формирование способности применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции (ОК-8); формирование готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; формирование способности критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11); формирование способности использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1); овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16).

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Основные единицы грамматического строя языка: морфема, служебные слова, слово, словосочетание, предложение, сверхфразовое единство, текст.
2. Классификация частей речи. Разграничение самостоятельных номинативных и служебных слов.
3. Транспозиция частей речи: синтаксическая и морфологическая (конверсия).

Вопросы для самоподготовки:

1. Аналитический характер французского языка.
2. Проблема частей речи. Принципы классификации частей речи.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 4

Форма практического задания: доклад

Примерный перечень тем докладов к разделу 4:

1. История изучения лингвистами частей речи во французском языке.
2. Различные классификации частей речи (Ш.Балли, П.Гиро, О. Соважо, Л.Теньер).
3. Транспозиция частей речи и ее разновидности.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 4: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.

РАЗДЕЛ 5. Теоретическая грамматика французского языка (продолжение).

Цель: Овладение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, овладение культурой устной и письменной речи (ОК-7); формирование способности применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции (ОК-8); формирование готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; формирование способности критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11); формирование способности использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1); овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16).

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Общая характеристика существительного как части речи и его грамматические категории (род, число).
2. Семантико-грамматические подклассы существительного.
3. Общие семантические, морфологические и синтаксические характеристики прилагательного как части речи; его грамматические категории (род, число).
4. Семантико-грамматические группы прилагательного (качественные, относительные). Адъективация, дезадъективация.
5. Семантические, морфологические и синтаксические признаки глагола как части речи. Семантико-грамматические группы глаголов. Служебные и самостоятельные глаголы.
6. Характеристика наречия.
7. Служебные части речи.

Вопросы для самоподготовки:

1. Переход имени из одного подкласса в другой. Субстантивация и десубстантивация.
2. Постпозиция и препозиция прилагательного по отношению к определяемому существительному.
3. Реализация значений французского глагола. Глагольные парадигмы.
4. Образование наречий путем конверсии.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 5

Форма практического задания: доклад

Примерный перечень заданий к разделу 5:

1. Дайте определение понятия «семантическая транспозиция имени существительного» и приведите примеры.
2. Какие существуют способы выражения категорий числа у существительных?
3. Какие факторы влияют на конкретную семантику глагола в тексте?
4. Дайте характеристику системы наклонений французского глагола.
5. В чем состоит грамматическая функция предлога? Какие типы отношений выражает предлог?

6. Приведите примеры субстантивации числительных (обоих родов).

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 5: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.

РАЗДЕЛ 6. Основные аспекты лексикологии французского языка.

Цель: Овладение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, овладение культурой устной и письменной речи (ОК-7); формирование способности применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции (ОК-8); формирование готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; формирование способности критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11); формирование способности использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1); овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16); овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7); формирование способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Слово и словообразовательные модели; виды аффиксов, участвующих в образовании различных частей речи.
2. Основные способы семантической производности: метонимия, метафора. Омонимия в лексике. Синонимы и антонимы.
3. Классификация лексики французского языка по типу происхождения (исконная лексика; лексические заимствования и их виды) и функционирования (архаизмы, историзмы, неологизмы).

Вопросы для самоподготовки:

1. Словарный состав французской лексики: ее этимологические основы, дублиеты, заимствования.
2. Словообразование. Словообразовательные модели. Продуктивные виды словообразования в современном французском языке.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 6

Форма практического задания: доклад

Примерный перечень заданий к разделу 6:

1. Чем обусловлена мотивированность слов французского языка?
2. Опишите основные модели семантической эволюции слов французского языка.

3. Приведите примеры различных видов аббревиации во французском языке.
4. Перечислите различные виды омонимов во французском языке и приведите примеры для каждого вида.
5. Перечислите основные типы заимствований во французском языке.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 6: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.

РАЗДЕЛ 7. Основные аспекты стилистики французского языка.

Цель: Овладение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, овладение культурой устной и письменной речи (ОК-7); формирование способности применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции (ОК-8); формирование готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; формирование способности критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11); формирование способности использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1); овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); овладение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6); овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16); овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7); формирование способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Предмет и задачи стилистики.
2. Понятие нормы и ее виды. Функция нормы.
3. Компоненты стилистического значения: эмоционально-экспрессивный, социально-жанровый, образный.

Вопросы для самоподготовки:

1. Объект изучения современной стилистики. Стилль как результат выбора средств выражения.
2. Норма в речевой деятельности. Изменчивость и относительность нормы.
3. Классификация единиц языка по социально-жанровому компоненту их стилистического значения (возвышенные, нейтральные, фамильярные, просторечные, арготические).

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 7

Форма практического задания: доклад

Примерный перечень тем докладов к разделу 7:

1. Оценочный и эмоциональный компоненты стилистического значения.
2. Литературная норма.
3. Стилистическое значение и полисемия.
4. Просторечие и аргю.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 7: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.

РАЗДЕЛ 8. Стилистика французского языка (продолжение).

Цель: Овладение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, овладение культурой устной и письменной речи (ОК-7); формирование способности применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции (ОК-8); формирование готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; формирование способности критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11); формирование способности использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1); овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16); овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7); формирование способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Экспрессивные стилистические средства: на уровне лексики, морфологии и синтаксиса.
2. Классификация стилей современного французского языка.

Вопросы для самоподготовки:

1. Стилистические ресурсы лексики, грамматики и синтаксиса французского языка.
2. Стили письменной речи во французском языке.
3. Французский разговорный язык: фонетические, лексические и грамматические особенности.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 8

Форма практического задания: доклад

Примерный перечень тем докладов к разделу 8:

1. Критерии стилистической классификации лексики французского языка.
2. Стилистические возможности французского глагола.
3. Порядок слов во французском предложении и его стилистическая роль.
4. Стили письменной речи (научный, официально-деловой, публицистический).
5. Стилль художественной литературы.
6. Разговорный стиль и его разновидности: просторечный и фамильярный регистры.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 8: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.

Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной работы осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ обучающихся в рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, Протокол № 2 от 25 июня 2015 года.

Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине (модулю), утверждаемых ежегодно кафедрой.

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) являются **зачет**, который проводится в **письменной** форме, и **экзамен**, который проводится в **устной** форме..

5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОК-5	способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по	Знать: гуманистические ценности для сохранения и развития современной цивилизации	Этап формирования знаний
		Уметь: принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному	Этап формирования умений

	отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	Владеть: ценностями для сохранения и развития современной цивилизации	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать: культуру устной и письменной речи	Этап формирования знаний
		Уметь: ставить цели и выбирать пути их достижения	Этап формирования умений
		Владеть: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-8	способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Знать: методы и средства познания	Этап формирования знаний
		Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития	Этап формирования умений
		Владеть: навыками повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Знать: как наметить пути и выбрать средства саморазвития	Этап формирования знаний
		Уметь: постоянно само развиваться, повышать свою квалификацию и мастерство	Этап формирования умений
		Владеть: способностью критически оценить свои достоинства и недостатки	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-1	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики,	Знать: понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации	Этап формирования знаний

	переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Уметь: использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения для решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: лингводидактикой и теорией межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности	Этап формирования знаний
		Уметь: определять основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности изучаемого языка	Этап формирования умений
		Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Знать: основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать композиционные элементы текста для решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-16	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Знать: стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать методики анализа и обработки для решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Этап формирования навыков и получения опыта

ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: стандартные методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать методики предпереводческого анализа текста для решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: стандартными методиками предпереводческого анализа текста	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: стандартные методики письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования знаний
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования умений
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования навыков и получения опыта

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОК-5, ОК-7, ОК-8, ОК-11, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-16, ПК-7, ПК-10	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов. Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не

		обобщать и излагать материал	затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов; 3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов; 4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.
ОК-5, ОК-7, ОК-8, ОК-11, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-16, ПК-7, ПК-10	Этап формирования умений.	Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>) Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений	1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов; 2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов; 3) испытывает затруднения в выполнении практических
ОК-5, ОК-7, ОК-8, ОК-11, ОПК-1,	Этап формирования	Аналитическое задание (<i>задачи,</i>	

ОПК-3, ОПК-6, ОПК-16, ПК-7, ПК-10	навыков и получения опыта.	<i>ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.)</i> Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.	заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов; 4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.
---	-------------------------------	--	--

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Теоретический блок вопросов:

1. Периодизация истории французского языка.
2. Характеристика основных этапов развития французского языка.
3. Членение речевого потока во французском языке. Ритмическая группа, синтагма.
4. Аналитизм французского языка.
5. Общая характеристика имени существительного во французском языке.
6. Основные способы перехода из одной части речи в другую во французском языке.
7. Семантико-грамматические группы глаголов (служебные и самостоятельные; полной и неполной предикации; предельные и непредельные; переходные и непереходные).
8. Система наклонений французского языка.
9. Дублетный характер лексики французского языка.
10. Функциональные стили французского языка.

Аналитическое задание (*задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.*):

1. Представьте фонематическую транскрипцию следующих предложений:
Paul cause avec Claude à Bordeaux.
À neuf heures nous allons déjeuner

2. Каким способом образованы ниже приведенные слова? Укажите их стилевую принадлежность. Приведите исходный вариант каждого слова: bac, hebdo, dej, psy, ricain, manif, exro, rub.

5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестации по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положение о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

6.1. Основная литература

1. Основы теории второго иностранного языка (французский язык) : учебное пособие / авт.-сост. Н.Н. Дюмон, И.Е. Городецкая ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – Ч. 2. – 140 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457530> (дата обращения: 24.04.2020). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

2. Основы теории второго иностранного языка (французский язык) : учебное пособие / авт.-сост. Н.Н. Дюмон, И.Е. Городецкая ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – Ч. 1. – 222 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457529> (дата обращения: 24.04.2020). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

6.2. Дополнительная литература

1. Мосиенко, Л.В. Лексикология французского языка: теория и практика / Л.В. Мосиенко ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2016. – 126 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469370> (дата обращения: 24.04.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7410-1537-7. – Текст : электронный.

2. Бубнова, Г. И. Практическая фонетика французского языка с элементами грамматики : учебник и практикум для вузов / Г. И. Бубнова, А. Н. Тарасова. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 479 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06581-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450171>

3. Васильева, Н. М. Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис : учебник для вузов / Н. М. Васильева, Л. П. Пицкова. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 473 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06284-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/449991> (дата обращения: 27.02.2021).

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	http://studentam.net 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	http://window.edu.ru/librару 100% доступ
Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ

	энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	
--	--	--

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка» предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программой дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время,

ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю) (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) (модулю)».

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине (модулю). Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине (модулю).

9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

9.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к сети интернет
3. Проектор.

9.2. Программное обеспечение

1. Microsoft Office (Word, Excel)

9.3 Информационные справочные системы

№№	Название	Описание электронного	Используемый для
-----------	-----------------	------------------------------	-------------------------

	электронного ресурса	ресурса	работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	https://urait.ru/ 100% доступ
4.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
5.	ЭБС "Book.ru"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.book.ru 100% доступ
6.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
7.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
8.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	http://webofknowledge.com; Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	https://www.prilib.ru/ Доступ в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета.
10	Национальная электронная	Крупнейшее собрание книг, диссертаций, музыкальных нот,	https://rusneb.ru/ доступ к полной

	библиотека	карт и прочих материалов.	коллекции с компьютеров в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета
11.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов	http://eduvideo.online 100% доступ

10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) используются:

Учебная аудитория для занятий лекционного типа оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом).

Учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

11. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме разбора конкретных ситуаций и тренингов в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка» предусмотрено применением электронного обучения.

Учебные часы дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка» предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением Ученого совета лингвистического факультета на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940	Протокол заседания Ученого совета лингвистического факультета № 10 от «28» мая 2020 года	01.09.2020



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

«УТВЕРЖДАЮ»

И. о. декана лингвистического факультета

_____/Г.Ю. Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

**Наименование образовательной программы
ЛИНГВИСТИКА**

**Название направления подготовки
45.03.02 Лингвистика**

**Направленность программы
Перевод и переводоведение**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА**

**Уровень профессионального образования
Высшее образование – бакалавриат**

**Форма обучения
Очная, очно-заочная**

Москва 2020

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Теория перевода» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7.08.2014 № 940, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Лингвистика».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Иванов Н.В., д.ф.н., профессор и Тарарина Л.И., к.п.н., доцент

Руководитель основной
профессиональной
образовательной программы



к.п.н., доцент
Л.И. Тарарина

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета лингвистического факультета.
Протокол № 10 от «28» мая 2020 года

И. о. декана
PhD, к. фил. н., д. пол. н.



Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»



(подпись)

Генеральный директор
С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»



(подпись)

Управляющий директор
В.Н. Генке

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Канд. филол. наук, доцент, заведующий
кафедрой прикладного и теоретического
языкознания ЧелГУ



(подпись)

А.А. Селютин

Канд. экон. наук, доцент
лингвистического факультета РГСУ



Л.П. Сон

Согласовано
Научная библиотека, директор



И.Г. Маляр

СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

1. Общие положения
 - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
 - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
 - 1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
 2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
 3. Содержание дисциплины (модуля)
 - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
 - 3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения
 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)
 - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).
 - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
 - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
 6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
 - 6.1. Основная литература
 - 6.2. Дополнительная литература
 7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
 - 9.1. Информационные технологии
 - 9.2. Программное обеспечение
 - 9.3. Информационные справочные системы
 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)
 11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

1. Общие положения

5.09. *Цель и задачи дисциплины (модуля)*

Целью дисциплины (модуля) «Теория перевода» являются формирование научных представлений о природе перевода как вида коммуникативной деятельности, о принципах перевода и методах его осуществления в паре языков «первый иностранный (английский) язык – русский язык».

Задачи изучения дисциплины (модуля) «Теория перевода»:

- усвоение знаний о сущности, структуре и видах дисциплины (модуля) «Теория перевода»;
- формирование представлений о содержании, формах, особенностях дисциплины (модуля) «Теория перевода»;
- формировании научных представлений о природе перевода как специфического вида речевой деятельности, используемого в сфере опосредованной двуязычной коммуникации, о критериях выделения и классификации видов перевода, их коммуникативной и жанровой специфике, о базовых категориях перевода, о путях достижения содержательной адекватности перевода и критериях выбора переводных эквивалентов, о принципах применения переводческих трансформаций – как общих, так и специфических для соотносимой пары языков, а также о методах выявления характерных межъязыковых различий коммуникативного и культурно-выразительного уровня в переводе;
- сознательное использование экспрессивных ресурсов изучаемого иностранного (английского) и родного языков в профессиональной деятельности, развитие навыков профессионального переводческого анализа, выявления и коррекции переводческих ошибок, гибкого применения переводческих трансформаций в зависимости от ситуации общения, вида перевода и уровня межъязыковых расхождений. Методы комплексного межъязыкового сопоставления в переводе должны развивать способность правильно оценивать сложившуюся языковую ситуацию в стране изучаемого иностранного (английского) языка и тенденции ее изменения;
- формирование научного мировоззрения, способности к теоретической и аналитической работе на основе углубленной разработки вопросов теории переводческой деятельности в тесной связи с общественно-языковой практикой.

5.09. *Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы*

Дисциплина (модуль) «**Теория перевода**» реализуется в вариативной части (обязательные дисциплины (модуля)) основной профессиональной образовательной программы «Лингвистика» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), направленность «Перевод и переводоведение», очной, очно-заочной форм обучения.

Изучение дисциплины (модуля) «**Теория перевода**» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда учебных дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Общее языкознание», «Основы теории первого иностранного языка», «Основы теории второго иностранного языка» «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности», «Иностранный язык (английский)», «Второй иностранный язык».

Изучение дисциплины (модуля) «**Теория перевода**» является базовым для последующего освоения программного материала учебных дисциплин: «Межкультурные

коммуникации», «Синхронный перевод», «Практический курс перевода первого иностранного языка».

5.09. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций:

– общекультурных (ОК):

– способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

– владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7);

– способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

– готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

– общепрофессиональных (ОПК):

– способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

– способность видеть междисциплинарные (модуль) связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

– владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

– способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

– способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

– профессиональных (ПК):

– в переводческой деятельности:

– владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

– владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

– владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9);

– способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

– способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- владение этикой устного перевода (ПК-14);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);
- в консультативно-коммуникативной деятельности:
- владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);
- владение методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-20).

В результате освоения дисциплины (модуля) «Теория перевода» обучающийся должен демонстрировать следующие *результаты*:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОК-5	способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	Знать: гуманистические ценности для сохранения и развития современной цивилизации
		Уметь: принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
		Владеть: ценностями для сохранения и развития современной цивилизации
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать: культуру устной и письменной речи
		Уметь: ставить цели и выбирать пути их достижения
		Владеть: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации
ОК-8	способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Знать: методы и средства познания
		Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития
		Владеть: навыками повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного

		и физического самосовершенствования
ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Знать: как наметить пути и выбрать средства саморазвития
		Уметь: постоянно само развиваться, повышать свою квалификацию и мастерство
		Владеть: способностью критически оценить свои достоинства и недостатки
ОПК-1	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знать: понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации
		Уметь: использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения для решения профессиональных задач
		Владеть: лингводидактикой и теорией межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ОПК-2	способность видеть междисциплинарные (модуль)рные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности	Знать: междисциплинарные (модуль)рные связи изучаемых дисциплин
		Уметь: способность видеть междисциплинарные (модуль)рные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности
		Владеть: способностью критически оценить свои достоинства и недостатки
ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами,	Знать: основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания
		Уметь: использовать композиционные элементы текста для решения

	предложениями	<p>профессиональных задач</p> <p>Владеть: композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями</p>
ОПК-7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Знать: разнообразные языковые средства для выделения релевантной информации
		Уметь: свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
		Владеть: навыками свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
ОПК-13	способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Знать: электронные словари и другие профессиональные электронные ресурсы
		Уметь: работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
		Владеть: навыками работы с электронными словарями и др. профессиональными электронными ресурсами
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: стандартные методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
		Уметь: использовать методики предпереводческого анализа текста для решения профессиональных задач
		Владеть: стандартными методиками предпереводческого анализа текста

ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
		Уметь: пользоваться методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
		Владеть: навыками подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода
		Уметь: применять основные приемы перевода
		Владеть: навыками достижения эквивалентности в переводе и применения основных приемов перевода
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: стандартные методики письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста
		Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
		Владеть: навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-13	владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать: основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
		Уметь: использовать сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода
		Владеть: навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	владение этикой устного перевода	Знать: этику устного перевода

		Уметь: использовать этику устного перевода
		Владеть: навыками использования этики устного перевода
ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
		Уметь: использовать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
		Владеть: навыками использования международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-16	владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	Знать: способы преодоления влияния стереотипов и адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур
		Уметь: использовать необходимые интеракционные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур
		Владеть: навыками преодоления влияния стереотипов и адаптации к

		изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур
Пк-20	владение методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков	Знать: методы когнитивного и формального моделирования естественного языка
		Уметь: моделировать естественный язык и метаязык
		Владеть: методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков

2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 5 зачетных единиц.
Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		7
Аудиторные учебные занятия, всего	48	48
В том числе:		
Учебные занятия лекционного типа	16	16
Учебные занятия семинарского типа	32	32
Лабораторные занятия		
Самостоятельная работа обучающихся, всего	96	96
В том числе:		
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины (модуля) в ЭИОС	42	42
Выполнение практических заданий	44	44
Рубежный текущий контроль	10	10
Вид промежуточной аттестации (зачет, дифференцированный зачет, экзамен)	36	экзамен
Общая трудоемкость дисциплины (модуля)	5	5

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		7
Аудиторные учебные занятия, всего	24	24
В том числе:		
Учебные занятия лекционного типа	8	8
Учебные занятия семинарского типа	16	16

Лабораторные занятия		
Самостоятельная работа обучающихся, всего	120	120
В том числе:		
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины (модуля) в ЭИОС	56	56
Выполнение практических заданий	54	54
Рубежный текущий контроль	10	10
Вид промежуточной аттестации (зачет, дифференцированный зачет, экзамен)	36	экзамен
Общая трудоемкость дисциплины (модуля)	5	5

5. Содержание дисциплины (модуля)

3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 180 часов.

Объем самостоятельной работы, в том числе часов на контроль – 132 часа.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоят. Работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
Семестр 7							
1	Раздел 1 Общие сведения о переводческой практике и теории перевода	36	28	8	4	4	0
2	Тема 1.1 Перевод как вид профессиональной деятельности	18	14	4	2	2	0
3	Тема 1.2 Теория перевода как научная дисциплина (модуль). Общая и частная теория перевода	18	14	4	2	2	0
4	Раздел 2 Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводе	36	24	12	4	8	0

5	Тема 2.1 Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Текст – высшая знаковая реальность перевода	12	8	4	2	2	0
6	Тема 2.2 Адекватность перевода – центральное понятие в переводоведении	12	9	3	1	2	0
7	Тема 2.3 Структурная эквивалентность перевода. Варианты решения проблемы эквивалентности в переводоведении. Модели перевода	12	7	5	1	4	0
8	Раздел 3 Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в теории перевода	36	24	12	4	8	0
9	Тема 3.1 Понятие приема перевода	12	8	4	2	2	0
10	Тема 3.2 Грамматика текста и перевод. Единица перевода	12	8	4	2	2	0
11	Тема 3.3 Переводческие трансформации в переводе	12	8	4	0	4	0
12	Раздел 4 Частные аспекты теории перевода – принципы применения переводческих трансформаций	36	26	10	2	8	0
13	Тема 4.1 Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ. Структурные трансформации в высказывании и в предложении	9	5	4	2	2	0
14	Тема 4.2 Лексико-семантические переводческие трансформации	9	7	2	0	2	0
15	Тема 4.3 Комплексные смысловые переводческие трансформации	9	7	2	0	2	0
17	Тема 4.4 Категориально-грамматические и логические трансформации при переводе	9	7	2	0	2	0
18	Раздел 5 Информационные технологии в работе лингвиста-переводчика	36	30	6	2	4	0
19	Тема 5.1 Электронные и онлайн словари. Компьютерные программы и Интернет-переводчики	12	10	2	0	2	0
20	Тема 5.2 Технология Translation Memory	12	10	2	0	2	0
21	Тема 5.3 Вопросы методики подготовки переводчика	12	10	2	2	0	
Общий объем, часов		180	96	48	16	32	0
Форма промежуточной аттестации		экзамен		36			

3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 180 часов.

Объем самостоятельной работы, в том числе часов на контроль – 156 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоят. Работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
Семестр 7							
1	Раздел 1 Общие сведения о переводческой практике и теории перевода	36	32	4	2	2	0
2	Тема 1.1 Перевод как вид профессиональной деятельности	18	16	2	1	1	0
3	Тема 1.2 Теория перевода как научная дисциплина (модуль). Общая и частная теория перевода	18	16	2	1	1	0
4	Раздел 2 Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводе	36	32	4	2	2	0
5	Тема 2.1 Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Текст – высшая знаковая реальность перевода	12	10	2	2	0	0
6	Тема 2.2 Адекватность перевода – центральное понятие в переводе	12	11	1	0	1	0
7	Тема 2.3 Структурная эквивалентность перевода. Варианты решения проблемы эквивалентности в переводе. Модели перевода	12	10	1	0	1	0
8	Раздел 3 Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в теории перевода	36	30	6	2	4	0

9	Тема 3.1 Понятие приема перевода	12	8	4	2	2	0
10	Тема 3.2 Грамматика текста и перевод. Единица перевода	12	11	1	0	1	0
11	Тема 3.3 Переводческие трансформации в переводе	12	11	1	0	1	0
12	Раздел 4 Частные аспекты теории перевода – принципы применения переводческих трансформаций	36	30	6	2	4	0
13	Тема 4.1 Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ. Структурные трансформации в высказывании и в предложении	9	6	3	2	1	0
14	Тема 4.2 Лексико-семантические переводческие трансформации	9	8	1	0	1	0
15	Тема 4.3 Комплексные смысловые переводческие трансформации	9	8	1	0	1	0
17	Тема 4.4 Категориально-грамматические и логические трансформации при переводе	9	8	1	0	1	0
18	Раздел 5 Информационные технологии в работе лингвиста-переводчика	36	32	4	0	4	0
19	Тема 5.1 Электронные и онлайн словари. Компьютерные программы и Интернет-переводчики	12	11	1	0	1	0
20	Тема 5.2 Технология Translation Memory	12	11	1	0	1	0
21	Тема 5.3 Вопросы методики подготовки переводчика	12	10	2	0	2	
Общий объем, часов		180	120	24	8	16	0
Форма промежуточной аттестации		экзамен	36				

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

по очной форме обучения

Раздел, тема	Всего СРС +	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль
--------------	-------------	--

	контроль	Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. Заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. Аттестация), час
Семестр 7								
Раздел 1. Общие сведения о переводческой практике и теории перевода	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	доклад	2	Устный опрос	7
Раздел 2. Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводоведении	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	реферат	2	Устный опрос	7
Раздел 3. Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в переводоведении	27	9	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	реферат	2	Устный опрос	7
Раздел 4. Частные аспекты теории перевода – принципы применения переводческих трансформаций	27	9	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	доклад	2	Письменная контрольная работа	7
Раздел 5. Информационные технологии в работе лингвиста- переводчика	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	8	Выполнение перевода с применением информационных технологий	2	Письменная контрольная работа	8
Общий объем, часов	132	42		44		10		36
Форма промежуточной аттестации	экзамен							

по очно-заочной форме обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Семестр 7								
Раздел 1. Общие сведения о переводческой практике и теории перевода	31	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	доклад	2	Устный опрос	7
Раздел 2. Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводе	31	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	реферат	2	Устный опрос	7
Раздел 3. Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в переводе	31	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	реферат	2	Устный опрос	7
Раздел 4. Частные аспекты теории перевода – принципы применения переводческих трансформаций	32	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	доклад	2	Письменная контрольная работа	7
Раздел 5. Информационные технологии в работе лингвиста-переводчика	31	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10	Выполнение перевода с применением информационных технологий	2	Письменная контрольная работа	8
Общий объем, часов	156	56		54		10		36
Форма промежуточной аттестации	экзамен							

4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Раздел I: Общие сведения о переводческой практике и теории перевода

Тема 1.1: Перевод как вид профессиональной деятельности.

Цель: Овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16); формирование способности к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5).

Перечень изучаемых элементов содержания

Перевод как форма языкового посредничества в двуязычной коммуникации: история возникновения, сфера применения, общественное предназначение. Классификация видов перевода (по языковым комбинациям, по жанрам, по формам представленности исходного и переводного текстов). Перевод как форма межъязыкового коммуникативного сопряжения. Проблема культурной направленности перевода. Теоретические представления о коммуникативных смысловых возможностях перевода: проблема переводимого/непереводимого в переводе (в свете общелингвистических, философских и семиотических теорий). Перевод как искусство и перевод как профессиональная практика. Общее определение перевода.

Вопросы для самоподготовки:

1. Выделение перевода в ряду других явлений межъязыковой коммуникации. Онтологическое определение перевода.
2. Специальное и неспециальное понимание перевода.
3. Классификация видов перевода (критерии, виды).
4. Анализ принципа соотношения норм понимания и выражения в переводе. Неадаптивность перевода.
5. Теоретические варианты решения проблемы переводимости/ непереводимости: - “теория лингвистической относительности”; - теория метаязыка; - теория перевода как метафоры.
6. Проблема культурной направленности перевода. Критерии разграничения филологического и коммуникативно-лингвистического видов перевода.
7. Перевод как искусство и перевод как профессиональная практика (ремесло).

Тема 1.2: Теория перевода как научная дисциплина (модуль). Общая и частная теория перевода.

Цель: Овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16); формирование способности к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5).

Перечень изучаемых элементов содержания

История развития науки о переводе. Литературная и лингвистическая теории перевода. Необходимость науки о переводе. Связь с практикой перевода. Основные научные функции теории перевода (внутренние и внешние). Разработка концептуальной и операциональной

сторон деятельности переводчика в теории перевода. Общая и частные теории перевода: предмет, задачи, методы. Общая теория перевода как комплексная филологическая дисциплина (модуль): основные понятия и категории. Связь теории перевода филологией и лингвистикой.

Вопросы для самоподготовки:

1. Литературная и лингвистическая теории перевода. История и причины возникновения лингвистической теории перевода.
2. Научные функции теории перевода: внутренние (предметные), внешние (междисциплинарные) (модуль)ные).
3. Структура предмета теории перевода. Классификация частных (специальных) теорий перевода.
4. Общая теория перевода в контексте гуманитарного и филологического знания. Связь с языкознанием и с другими филологическими дисциплинами (модуль)ми.
5. Основные национальные школы современного переводоведения: связь с практикой, основные проблемы.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1

Форма практического задания: Устный опрос – обсуждение вопросов для самоподготовки.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

Форма рубежного контроля: доклад

Примерный перечень тем докладов к Разделу 1:

1. Проблема перевода в современной философии.
2. Межкультурная коммуникация и перевод (проблема межкультурного понимания в переводе).
3. Проблема разграничения межъязыкового сравнения и перевода.
4. Перевод и лингвистика: проблемы научного взаимодействия.
5. Историческая взаимосвязь литературной и лингвистической теорий перевода (вариант: лингвистические проблемы в литературном переводе).

Раздел II: Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводоведении

Тема 2.1: Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Текст – высшая знаковая реальность перевода.

Цель: Овладение умением использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1); способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2). Овладение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6); овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ОПК-7).

Перечень изучаемых элементов содержания

Два подхода к объекту переводоведения. Коммуникативная схема процесса перевода. Перевод как вид коммуникативной речевой деятельности. Соотношение понимания и выражения при переводе. Референтная ситуация, коммуникативная ситуация, выразительные нормы ПЯ (языковые, текстовые, жанрово-стилевые, культурно-поведенческие) – важнейшие детерминирующие факторы перевода. Объективная и субъективная детерминация перевода.

Текст как знаковая единица и высшая структурная единица перевода. Коммуникативная обусловленность текста и ее учет при переводе. Принципы текстовой организации: содержательное единство, композиционное единство. Уровни текстового содержания (денотативное, смысловое и эмоционально-экспрессивное, стилистическое). Предложение, высказывание, сверхфразовое единство (СФЕ) – структурные единицы текста. Понятие контекста. Макроуровень текстовой организации, общая коммуникативная задача текста, стилистический контекст. Микроуровень текстовой организации, грамматика текста, логический контекст.

Вопросы для самоподготовки:

1. Два способа представленности перевода как объекта переводоведения.
2. Сравнительный анализ двух подходов к переводу как научному объекту. Преимущества и недостатки каждого из подходов.
3. Две схемы процесса перевода: интерпретация и сравнительный анализ. Преимущества коммуникативно-ориентированной схемы процесса перевода (Ю. Найда, А.Д. Швейцер).
4. Объективная и субъективная детерминация деятельности переводчика. Какие факторы определяют деятельность переводчика в аспекте понимания и в аспекте выражения переводного высказывания.
5. Соотношение смысловых факторов в аспекте объективной детерминации перевода (референтная ситуация, коммуникативная ситуация, культурно-выразительные нормы ИЯ).
6. Соотношение смысловых факторов в аспекте субъективной детерминации перевода (культурно-выразительные нормы ПЯ, коммуникативная ситуация, референтная ситуация).
7. Проблема выбора смысловой доминанты перевода.
8. Понимание текста в филологии и лингвистике. Укажите особенности первого и второго подходов. Коммуникативное научное определение текста.
9. Три уровня научного рассмотрения текста: внешнее целостное, внутреннее целостное, внутреннее структурное (с точки зрения внутренней членимости).
10. Макроуровень текстовой организации. Два аспекта общетекстового единства.
11. Факторы текстовой интеграции (смысловые измерения текста).
12. Структурный аспект общетекстового единства. Элементы текстовой композиции.
13. Высказывание в контексте. Анализ соотношения ближайшего и дальнего контекстов с точки зрения высказывания.
14. Соотношение синтаксического и актуального видов членения в высказывании и их учет в переводе. Укажите кратко функции и место темы и ремы в высказывании.
15. Виды межфразовой когезии: структурный и смысловой анализ.

Тема 2.2: Адекватность – центральное понятие переводоведения.

Цель: Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6); способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7).

Перечень изучаемых элементов содержания

Адекватность как базовая онтологическая категория перевода. Отношение адекватности к другим категориям перевода. Содержательный и функциональный критерии адекватности

перевода. Понятия минимума и максимума адекватности. Смысловая доминанта перевода. Понятие инварианта как содержательной нормы перевода. Функциональное определение категории адекватности. Критерии оценки адекватности: общая смысловая задача текста, стратегия смыслового развертывания текста, элементы информации. Понятие варианта перевода. Достижение адекватности – высшая задача переводчика. Пути достижения адекватности перевода.

Вопросы для самоподготовки:

1. Проблема взаимосвязи формы и содержания в переводе.
2. Место категории адекватности в понятийном аппарате переводоведения.
3. Связь адекватности с детерминирующими факторами перевода.
4. Диалектика взаимосвязи категорий адекватности и эквивалентности в переводе.
5. Понятия минимума адекватности и максимума адекватности (смысловая доминанта перевода и инвариант перевода). Проблема варианта перевода.
6. Функциональное определение категории адекватности: уровни интерпретации.
7. Пути достижения адекватности перевода.

Тема 2.3: Структурная эквивалентность перевода. Варианты решения проблемы эквивалентности в переводоведении. Модели перевода.

Цель: Овладение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9); способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10). Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12).

Перечень изучаемых элементов содержания

Отношение формы и содержания в переводе. Онтологический статус категории эквивалентности в переводе. Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения, ее отношение к категории адекватности и к другим категориям перевода. Содержательные основания эквивалентности в переводе. Понятие внутренней формы содержания. Принципы определения внутренней формы содержания в слове и в высказывании. Структурные уровни эквивалентности в тексте. Понятие масштаба эквивалентности. Принципы работы переводчика в принимаемом масштабе эквивалентности. Понятие вольного, буквального, точного (адекватного) перевода. Множественность вариантов перевода.

Логическое моделирование – основной метод науки о переводе. Достоинства и недостатки моделирования как научного метода. Виды моделей перевода, преимущества и недостатки. Одноаспектные модели перевода: денотативная модель перевода, теория закономерных соответствий, семантические модели перевода (аналитическая, синтетическая), ситуационная модель перевода.

Многоаспектные модели перевода: теория уровней эквивалентности, теория динамической эквивалентности. Функциональные доминанты перевода. Иерархия уровней эквивалентности. Объяснительная сила многоаспектных моделей перевода, преимущества и недостатки.

Вопросы для самоподготовки:

1. Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения (функции, связь с категорией адекватности).
2. Общее функциональное определение категории эквивалентности: научная интерпретация.
3. Содержательные условия выбора переводного эквивалента: проблема анализа.
4. Внутренняя форма содержания в слове и в высказывании. Лингвистический и коммуникативный аспекты анализа.
5. Структурные уровни эквивалентности в переводе и их распределение (текст, единица перевода, отдельный знаковый эквивалент).
6. Понятие масштаба эквивалентности. Уровни масштабов эквивалентности в переводе, внутренняя взаимосвязь.
7. Взаимосвязь структурных уровней в масштабе эквивалентности.
8. Интерпретация “буквального”, “вольного” перевод и точного (адекватного) перевода с точки зрения масштаба эквивалентности.
9. Специфика научного метода в теории перевода. Научное моделирование процесса перевода.
10. Виды моделей перевода. Эволюция научного метода переводоведения.
11. Денотативная модель перевода: особенности модели, основные недостатки.
12. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера: особенности модели, основные недостатки.
13. Трансформационная модели перевода: особенности модели, основные недостатки.
14. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: особенности модели, основные недостатки.
15. Модель семантического синтеза: особенности модели, основные недостатки.
16. Ситуационная модель перевода В.Г. Гака: особенности модели, основные недостатки.
17. Сравнительный анализ различных моделей перевода (по выбору).
18. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова: концептуальный анализ.
19. Сравнительный анализ преимуществ и недостатков теории уровней эквивалентности и одной из других моделей перевода (по выбору).
20. Теория динамической эквивалентности Ю. Найды: концептуальный анализ.
21. Общая характеристика современных многоаспектных моделей перевода.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2

Форма практического задания: Устный опрос – обсуждение вопросов для самоподготовки.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2

Форма рубежного контроля: **реферат**

Примерный перечень тем рефератов к Разделу 2:

1. Перевод в условиях коммуникации: проблемы анализа.
2. Коммуникативные факторы перевода: подразумеваемое и выражаемое в переводе.
3. Факторы актуального членения в переводе: проблемы анализа.
4. Факторы межфразовой когезии и их использование в переводе.
5. Функциональная диалектика перевода: проблема логической (философской, семантической, смысловой, коммуникативной) интерпретации.
6. Вариативность перевода как содержательная проблема.
7. Внутренняя форма содержания в переводе: проблема интерпретации (философской, логической, семиотической).
8. Принципы текстового анализа в переводе: проблема выбора переводного эквивалента.

9. Связь перевода и риторики (анализ риторических оснований теории уровней эквивалентности).
10. Лингвистические проблемы построения общей модели машинного перевода.

Раздел III: Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в теории перевода

Тема 3.1: Понятие приема перевода.

Цель: Овладение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9); способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

Перечень изучаемых элементов содержания

Прием перевода как относительная величина в масштабе эквивалентности. Понятие отдельного знакового эквивалента. Общая классификация переводческих приемов: транслирующие и модифицирующие действия в переводе. Факторы, определяющие выбор приема перевода. Функциональные требования к приему перевода (мотивированность, структурная минимальность, контекстная сочетаемость). Лексические замены: виды и область применения. Принципы перевода безэквивалентной лексики (речевые штампы, транслитерация, калькирование). Явление межъязыковой омонимии: «ложные друзья переводчика». Допустимое и недопустимое в переводе.

Вопросы для самоподготовки:

1. Место приема перевода в масштабе эквивалентности. Общее определение приема перевода.
2. Факторы, определяющие выбор переводного эквивалента.
3. Функциональные требования к приему перевода (переводному эквиваленту).
4. Соотношение транслирующих и модифицирующих действий в переводе.
5. Общая классификация транслирующих действий в переводе (лексическая подстановка, перевод безэквивалентной лексики, штампов, транслитерация, калькирование).
6. Явление межъязыковой омонимии: “ложные друзья переводчика”.

Тема 3.2: Грамматика текста и перевод. Единица перевода.

Цель: Овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7); овладение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

Перечень изучаемых элементов содержания

Понятие единицы перевода. Категория единицы перевода в масштабе эквивалентности. Высказывание – центральная относительно законченная единица перевода. Принципы смысловой организации высказывания. Отношение смысловой организации высказывания к синтаксической структуре предложения. Терминологическая функция высказывания в контексте. Обусловленность перевода синтаксисом предложения и терминологической функцией единицы перевода в контексте. Локализация переводческих приемов в структуре текста (относительная связанность переводческого решения в аспекте ремы и относительная свобода переводческого решения в аспекте темы высказывания).

Вопросы для самоподготовки:

1. Варианты интерпретации категории единицы перевода в переводоведении? (гибкая и жесткая трактовки). Общее определение категории единицы перевода.
2. Место и функции единицы перевода в низшем и высшем масштабе эквивалентности. Соотношение единицы перевода и отдельного знакового переводного эквивалента.
3. Проблема соотношения аспектов членения высказывания в переводе.
4. Что выражает актуальное членение предложения. Смысловые функции темы и ремы в высказывании.
5. Проблема смысловой связанности и относительной смысловой свободы в переводе (на уровне смыслового анализа единицы перевода).

Тема 3.3: Переводческие трансформации в переводе.

Цель: Овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7); овладение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

Перечень изучаемых элементов содержания

Понятие переводческой трансформации. Выразительное несоответствие между ИЯ и ПЯ как общая причина переводческих трансформаций: уровни языковой нормативности и виды межъязыковых несоответствий. Поиск эквивалента в зависимости от вида несоответствия и его локализация в высказывании. Взаимобусловленность переводческих трансформаций в контексте, понятие глубины переводческой трансформации. Перифрастическая функция в переводе: общая целесообразность и границы применения. Переводческая трансформация – прием, а не самоцель перевода. Общая классификация переводческих трансформаций.

Вопросы для самоподготовки:

1. Лингвистические условия несоответствий при переводе?
2. Место и функции переводческой трансформации в масштабе эквивалентности.
3. Закономерности применения переводческих трансформаций в тексте (глубина переводческой трансформации, комплексный характер применения и др.). Основные требования к переводческой трансформации.
4. Общая классификация переводческих трансформаций.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 3

Форма практического задания: Устный опрос – обсуждение вопросов для самоподготовки.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3

Форма рубежного контроля: реферат

Примерный перечень тем рефератов к Разделу 3:

1. Лингвистический и коммуникативный аспекты номинации: анализ межъязыковых соответствий в переводе.
2. «Ложные друзья переводчика»: лингвистический и коммуникативный анализ.
3. Экспрессивная функция актуального членения в переводе.
4. Сравнительный анализ механизмов актуального членения предложения в английском и русском языках (в опыте перевода).
5. Проблема классификации переводческих трансформаций в современном переводоведении (в различных школах переводоведения).

6. Перифрастическая функция в переводе: проблема смыслового и структурного ограничения.

Раздел IV: Частные аспекты теории перевода: принципы применения переводческих трансформаций

Тема 4.1: Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ. Структурные трансформации в высказывании и предложении.

Цель: Овладение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6); способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7).

Перечень изучаемых элементов содержания

Общая характеристика структурных переводческих трансформаций. Несамостоятельный характер структурных трансформаций, их подчиненность смысловой стороне перевода.

Структурные трансформации общетекстового уровня (перестановка, объединение, дробление, опущение отрезков текста). Причины, которыми могут быть вызваны структурные трансформации текстового уровня, условия их применения в зависимости от жанра перевода, социального заказа на перевод. Функция заголовка и ее зависимость от жанровой функции текста. Структурные трансформации в СФЕ: опущение высказываний в начале и в конце СФЕ, объединение, перестановка, дробление высказываний с параллельным сохранением/изменением логики сцепления высказываний в СФЕ.

Структурные трансформации на уровне высказывания: дробление высказывания, инверсия или опущение членов актуального членения (без изменения или с изменением контекстной функции высказывания).

Структурно-синтаксические трансформации в предложении: структурное упрощение/усложнение предложения, замена простых членов предложения придаточными предложениями и наоборот, изменение порядка слов. Возможности структурных трансформаций в словосочетании. Экспрессивный порядок слов.

Вопросы для самоподготовки:

1. Общая классификация переводческих трансформаций на различных структурных уровнях текста.

2. Дробление, объединение или перестановка высказываний при переводе СФЕ (анализ примеров).

3. Видоизменение логики смыслового сцепления при переводе СФЕ (анализ примеров).

4. Общая классификация структурных переводческих трансформаций уровня предложения/высказывания.

5. Дробление высказывания при переводе. Инверсия или опущение членов актуального членения в высказывании (с параллельным изменением или без изменения контекстной функции высказывания).

6. Изменение порядка слов в переводе. Замена экспрессивного словопорядка на неэкспрессивный и наоборот (анализ примеров).

7. Общее усложнение/упрощение структуры предложения в переводе. Замена простых членов придаточными предложениями и наоборот (анализ примеров).

Тема 4.2: Лексико-семантические переводческие трансформации.

Цель: Овладение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6); способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7).

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексико-семантические трансформации. Конкретизация и генерализация значения (принцип синекдохи). Лексическая замена по смыслу на основе функционально-смысловой, оценочной или логической адекватности (принцип метонимии). Лексическая замена на основе образного сходства значений (принцип метафоры). Общие принципы использования синонимических, антонимических, омонимических, образных, эмоционально-экспрессивных и стилистических свойств лексики при выборе лексического эквивалента. “Ложные друзья” переводчика. Перевод образной, идиоматической, экспрессивной лексики: снятие экспрессивности и образности в переводе (явление демегафоризации и деэкспрессивизации). Перевод терминологической лексики и реалий.

Вопросы для самоподготовки:

1. Лексико-семантические трансформации: общая классификация, область применения, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.
2. Принцип синекдохи: конкретизация и генерализация значения (анализ примеров).
3. Принцип метонимии: лексическая замена по смыслу на основе функционально-смысловой, оценочной или логической адекватности (анализ примеров).
4. Принцип метафоры: лексическая замена на основе образного сходства значений (анализ примеров).
5. Перевод образной, идиоматической, экспрессивной лексики: снятие экспрессивности и образности в переводе (анализ примеров).
6. Явление межъязыковой омонимии: «ложные друзья переводчика» (анализ примеров).
7. Перевод терминологической лексики и реалий.

Тема 4.3: Комплексные смысловые переводческие трансформации.

Цель: Овладение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6); способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7).

Перечень изучаемых элементов содержания

Комплексные смысловые переводческие трансформации. Причины, условия, область применения комплексных смысловых переводческих трансформаций. Контекстная обусловленность в масштабе высказывания и СФЕ, взаимодействие со структурными приемами перевода. Виды комплексных смысловых переводческих трансформаций: перераспределение смыслового содержания, прием логического развития, антонимический перевод (смысловая конверсия), описательный перевод, переводческая компенсация, переводческая компрессия. Принципы перевода речевых штампов (по жанрам), пословиц, поговорок, аллегорий и т.д.

Вопросы для самоподготовки:

1. Комплексные смысловые переводческие трансформации: общая классификация, область применения, логическая обусловленность, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.

2. Принципы перераспределения смыслового содержания (анализ примеров).
3. Смысловая конверсия, антонимический перевод, прием логического развития (анализ примеров).
4. Переводческая компрессия: проблема мотивированности, условия применения (анализ примеров).
5. Переводческая компенсация и описательный перевод: проблема разграничения, условия применения (анализ примеров).
6. Принципы перевода речевых штампов (по жанрам), пословиц, поговорок (анализ примеров).

Тема 4.4: Категориально-грамматические и логические трансформации при переводе.

Цель: Овладение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6); способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7).

Перечень изучаемых элементов содержания

Виды категориально-грамматических трансформаций. Функционально-грамматическая конверсия: имя – глагол, существительное – прилагательное, наречие – существительное и т. Д. Взаимодействие функционально-грамматической конверсии со смысловыми и структурными видами трансформаций в высказывании. Усложнение/упрощение грамматической структуры предложения. Изменение типа придаточного. Логические трансформации в переводе. Логические преобразования, изменение типа логической связи (конъюнкция – дизъюнкция – импликация).

Вопросы для самоподготовки:

1. Категориально-грамматические трансформации: классификация, область применения, общая обусловленность структурными нормами ПЯ, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.
2. Виды функционально-грамматической конверсии (в русско-английском и англо-русском переводе): имя – глагол, имя – прилагательное, глагол – наречие и др.
3. Использование принципа повторной номинации в переводе (анализ примеров).
4. Изменение типа придаточного при переводе (анализ примеров).
5. Логические преобразования в переводе, изменение типа логической связи (конъюнкция – дизъюнкция – импликация).

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 4

Форма практического задания: Устный опрос – обсуждение вопросов для самоподготовки.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 4

Форма рубежного контроля: доклад

Примерный перечень тем докладов к Разделу 4:

1. Структурные трансформации текстового уровня в переводе: риторический анализ (анализ примеров).
2. Связь перевода и риторики: проблема критериев анализа переводческих трансформаций.

3. Смысловые фигуры в риторике (тропы) и анализ элементарных переводческих трансформаций на лексическом уровне.
4. Логические критерии анализа комплексных смысловых переводческих трансформаций.
5. Риторические фигуры как критерий анализа комплексных смысловых переводческих трансформаций.
6. Типологизация функционально-грамматических конверсий в переводе (англо-русский перевод).
7. Логические трансформации в словосочетании, предложении и СФЕ: условия применения и критерии анализа.

Раздел V: Информационные технологии в работе лингвиста-переводчика

Цель: Выработка готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11). Способности свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7); способности работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13). Овладение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16). Овладение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18).

Перечень изучаемых элементов содержания

Языковая подготовка переводчика. Культура речи, соблюдение стилистических норм при переводе. Начальный этап подготовки переводчика: отработка общих межъязыковых соответствий, тренировка навыков элементарных переводческих трансформаций. Продвинутый этап подготовки переводчика: изучение терминологии, усвоение навыков комплексных переводческих трансформаций. Некоторые вопросы этики профессиональной деятельности переводчика. Перевод и риторика.

Электронные словари. Онлайн словари. Системы машинного перевода. Интернет-переводчики. Технология Translation Memory. Текстовые редакторы.

Тема 5.1: Электронные и онлайн словари. Компьютерные программы и Интернет-переводчики.

Вопросы для самоподготовки:

1. Техническая составляющая переводческой компетенции.
2. Работа с текстовым редактором.
3. Автоматические переводные словари Multilex, ABBY Lingvo, Multitran).
4. Электронные стилистические справочники.
5. Поиск лингвистической информации в Интернете.
6. Системы машинного перевода (PROMPT, SYSTRAN, Euroglot Professional, SOCRAT).
7. Онлайн переводчики (Google, Yandex).

Тема 5.2: Технология Translation Memory.

Вопросы для самоподготовки:

1. Суть технологии Translation Memory.
2. Computer-Aided Translation Systems (CATS).
3. TRADOS.
4. Электронные корпуса текстов и перевод.
5. Применение тематических корпусов в переводе.

Тема 5.3: Вопросы методики подготовки переводчика.

Вопросы для самоподготовки:

1. Общие вопросы методики подготовки переводчика: начальный этап, продвинутый этап.
2. Обще-языковая и терминологическая подготовка переводчика.
3. Культурно-выразительные языковые нормы в переводе.
4. Поведенческие аспекты работы переводчика-синхрониста, переводчика на переговорах, линейного переводчика.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 5

Форма практического задания: Устный опрос – обсуждение вопросов для самоподготовки.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 5

Форма рубежного контроля: выполнение перевода с применением информационных технологий

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) «Теория перевода» является экзамен, который проводится в устной форме.

5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОК-5	способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	Знать: гуманистические ценности для сохранения и развития современной цивилизации	Этап формирования знаний
		Уметь: принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе,	Этап формирования умений

		обществу и культурному наследию	
		Владеть: ценностями для сохранения и развития современной цивилизации	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать: культуру устной и письменной речи	Этап формирования знаний
		Уметь: ставить цели и выбирать пути их достижения	Этап формирования умений
		Владеть: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-8	способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Знать: методы и средства познания	Этап формирования знаний
		Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития	Этап формирования умений
		Владеть: навыками повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Знать: как наметить пути и выбрать средства саморазвития	Этап формирования знаний
		Уметь: постоянно саморазвиваться, повышать свою квалификацию и мастерство	Этап формирования умений
		Владеть: способностью критически оценить свои достоинства и недостатки	Этап формирования навыков и получения опыта

ОПК-1	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знать: понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения для решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: лингводидактикой и теорией межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-2	способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности	Знать: междисциплинарные связи изучаемых дисциплин	Этап формирования знаний
		Уметь: способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности	Этап формирования умений
		Владеть: способностью критически оценить свои достоинства и недостатки	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания –	Знать: основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания	Этап формирования знаний

	композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Уметь: использовать композиционные элементы текста для решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Знать: разнообразные языковые средства для выделения релевантной информации	Этап формирования знаний
		Уметь: свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Этап формирования умений
		Владеть: навыками свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-13	способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Знать: электронные словари и другие профессиональные электронные ресурсы	Этап формирования знаний
		Уметь: работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Этап формирования умений
		Владеть: навыками работы с электронными словарями и др. профессиональными электронными	Этап формирования навыков и получения опыта

		ресурсами	
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: стандартные методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать методики предпереводческого анализа текста для решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: стандартными методиками предпереводческого анализа текста	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Этап формирования знаний
		Уметь: пользоваться методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Этап формирования умений
		Владеть: навыками подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Этап формирования навыков и получения опыта

ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода	Этап формирования знаний
		Уметь: применять основные приемы перевода	Этап формирования умений
		Владеть: навыками достижения эквивалентности в переводе и применения основных приемов перевода	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: стандартные методики письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования знаний
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования умений
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности,	Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы	Этап формирования знаний

	<p>соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста</p>	
		<p>Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>Этап формирования умений</p>
		<p>Владеть: навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта</p>
ПК-13	<p>владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>Знать: основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>Этап формирования знаний</p>
		<p>Уметь: использовать сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>Этап формирования умений</p>

		Владеть: навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-14	владение этикой устного перевода	Знать: этику устного перевода	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать этику устного перевода	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования этики устного перевода	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Этап формирования навыков и получения опыта

ПК-16	владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	Знать: способы преодоления влияния стереотипов и адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать необходимые интеракционные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	Этап формирования умений
		Владеть: навыками преодоления влияния стереотипов и адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	Этап формирования навыков и получения опыта

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОК-5, ОК-7, ОК-8, ОК-11, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-13, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов. Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская

			<p>ошибок – 9-10 баллов;</p> <p>2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала – 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p>
<p>ОК-5, ОК-7, ОК-8, ОК-11, ОПК-1, ОПК-2 ОПК-6, ОПК-7, ОПК-13, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16</p>	<p>Этап формирования умений.</p>	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией – 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p>
<p>ОК-5, ОК-7, ОК-8, ОК-11, ОПК-1, ОПК-2 ОПК-6, ОПК-7, ОПК-13, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14,</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта.</p>	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p>	<p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и</p>

ПК-15, ПК-16		Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.	заклучения к решению 5-6 баллов; 4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания – 0-4 баллов.
--------------	--	---	---

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Список вопросов к экзамену по дисциплине (модулю) «Теория перевода»

1. Перевод как вид профессиональной деятельности. Проблема научного определения.
2. Критерии и принципы классификации видов перевода.
3. Перевод как профессиональная практика и перевод как искусство. Проблема разграничения.
4. Теория перевода как комплексная филологическая дисциплина (модуль): объект, предмет, научные функции, связь с практикой перевода.
5. Общая и частные (специальные) теории перевода. Проблема классификации. Связь теории перевода с другими филологическими дисциплинами (модуль)ми. Перевод и лингвистика.
6. Связь формы и содержания в переводе. Рационалистические и эмпирические пути решения проблемы переводимости.
7. Решение проблемы переводимости в свете теории лингвистической относительности Э.Сэпира и Б.Уорфа.
8. Решение проблемы переводимости в свете принципов лингвистической концепции Н. Хомского (теории метаязыка).
9. Решение проблемы переводимости в свете теории метафоры (перевод как иносказание).
10. Лингвокультурная направленность перевода как теоретическая проблема (теория Х. Ортеги-и-Гассета).
11. Перевод как объект переводоведения: подходы, аспекты изучения.
12. Информационная (линейная) и коммуникативная схемы процесса перевода. Аспекты научной интерпретации.
13. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Факторы объективной детерминации перевода.
14. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Факторы субъективной детерминации перевода и их связь с факторами объективной детерминации.
15. Текст как знаковая реальность перевода. Основные научные подходы и уровни рассмотрения текста.

16. Категории текста: факторы текстовой интеграции (содержательный и структурный аспекты). Принципы научной интерпретации.

17. Контекстная обусловленность перевода. Понятие текстового дискурса. Связь дальнейшего (стилистического) и ближайшего контекстов в тексте.

18. Грамматика текста и перевод. Понятие высказывания: принципы коммуникативного (актуального смыслового) членения, контекстная функция. Основные виды межфразовой когезии.

19. Функциональная противопоставленность категорий адекватности и эквивалентности в переводе. Диалектика объективного и субъективного в переводе. Проблема соотношения формы и содержания.

20. Адекватность как категория перевода. Связь с другими категориями перевода. Коммуникативный и содержательный критерии адекватности. Понятия минимума и максимума адекватности. Пути достижения адекватности.

21. Смысловая доминанта перевода: функциональный статус, критерии выбора, связь с другими категориями перевода.

22. Инвариант перевода: природа, функции, связь с другими важнейшими категориями перевода.

23. Эквивалентность как категория перевода: функциональный статус, связь с другими категориями перевода.

24. Содержательные основания проблемы эквивалентности в переводе. Проблема внутренней формы содержания.

25. Структурные уровни эквивалентности. Проблема соотношения. Понятие масштаба эквивалентности. “Буквальный”, “вольный”, точный перевод.

26. Понятие варианта перевода в контексте решения проблемы эквивалентности: критерии выбора, отношение к инварианту перевода.

27. Логическое моделирование – основной метод теории перевода: сравнительная характеристика и связь с другими филологическими методами. Перечислите известные Вам модели перевода.

28. Денотативная модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности.

29. Теория закономерных соответствий как теоретическая модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности теории.

30. Трансформационная модель перевода: общие принципы, объяснительная сила, возможность построения.

31. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: общая характеристика, объяснительные возможности.

32. Модель семантического синтеза: общая характеристика и объяснительные возможности.

33. Семантические модели перевода: основные принципы, сравнительная характеристика.

34. Ситуативная модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности.

35. Теория уровней эквивалентности как теоретическая модель перевода: содержание, объяснительные возможности теории.

36. Сравнительная характеристика теории уровней эквивалентностей и одноаспектных моделей перевода (несколько моделей по выбору).

37. Иерархия структурных уровней эквивалентности. Понятие масштаба эквивалентности. Смысловая доминанта перевода и выбор переводного эквивалента в заданном масштабе эквивалентности.

38. Единица перевода: проблема выбора, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, коммуникативная обусловленность, структура.

39. Высказывание как единица перевода: содержательная характеристика, контекстная обусловленность, принципы внутреннего членения. Использование принципов внутреннего членения высказывания при переводе.

40. Понятие приема перевода: факторы, обуславливающие выбор приема перевода, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, требования к приему перевода. Общая классификация приемов перевода. Виды лексических эквивалентов.

41. Что такое “ложные друзья переводчика”? Структурная характеристика. Принципы перевода речевых штампов, клише, пословиц и поговорок.

42. Основные условия и критерии применения переводческих трансформаций.

43. Общая классификация переводческих трансформаций. Области применения (по видам).

Примерный перечень выпускных квалификационных работ по дисциплине (модулю) «Теории перевода»

1. Перевод и лингвистика текста: применение методов текстового анализа в переводе, контекстные факторы в переводе.

2. Аспекты взаимодействия теории перевода с другими филологическими дисциплинами (модуль)ми: границы применения лингвистических методов в предмете теории перевода.

3. Перевод и культура: проблема культурного контекста в переводе (проблема передачи культурных реалий в переводе).

4. Перевод и коммуникация: коммуникативные ориентиры в переводе, проблема их учета деятельности переводчика.

5. Перевод как коммуникативная деятельность: коммуникативный анализ переводческих действий.

6. Проблема классификации переводческих трансформаций: критерии, уровни.

7. Стиль и перевод: возможности передачи стилистического содержания в переводе.

8. Перевод и риторика: поиск соответствий между переводческими трансформациями и риторическими приемами:

а) риторический анализ структурных переводческих трансформаций;

б) риторический анализ смысловых переводческих трансформаций.

9. Адекватность как содержательная задача перевода: функциональные и содержательные условия адекватности перевода.

10. Теория закономерных соответствий: объяснительные возможности и границы применения, критерии классификации приемов перевода.

11. Ситуационная модель перевода: объяснительные возможности и границы применения, проблема ситуативных факторов в переводе.

12. Семантическая модель перевода: объяснительные возможности и границы применения, проблема передачи экспрессивного содержания в переводе (проблема смыслового обобщения в переводе).

13. Теория уровней эквивалентности: объяснительные возможности и границы применения, связь перевода с условиями коммуникативной ситуации, проблема смыслового обобщения в переводе.

14. Особенности использования грамматических трансформаций при переводе текстов определенной тематической (жанровой, стилистической) направленности.

15. “Ложные друзья” переводчика – логико-семантический и структурный анализ.

16. Особенности использования комплексных смысловых переводческих трансформаций в текстах определенной тематической направленности; по выбору:

а) переводческая компрессия/компенсация;

б) прием логического развития, смысловая конверсия, антонимический перевод;

в) прием перераспределения смыслового содержания в сочетании со структурными трансформациями;

г) описательный перевод.

17. Способы передачи культурных реалий, идиоматических выражений, пословиц и поговорок при переводе.

18. Функции заголовков в тексте (публицистическом, научном, художественном) и способы их перевода.

19. Способы номинации и их функции в тексте (публицистическом, научном, художественном) и порядок их перевода.

20. История развития и основные проблемы переводоведения в Великобритании (по выбору: в Германии, во Франции, в США, в Канаде).

21. История развития и основные проблемы отечественного переводоведения (проблематика адекватности, эквивалентности, единиц перевода, классификации приемов перевода и т.д. по выбору).

5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положение о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 – балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

6.1. Основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223>

2. Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода / Е.Д. Андреева ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 153 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723> (дата обращения: 27.04.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7410-1737-1. – Текст : электронный.

6.2. Дополнительная литература

1. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : [16+] / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2017. – 85 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153> (дата обращения: 27.04.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-2634-1. – Текст : электронный.

2. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) / Г.А. Вильданова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 111 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968> (дата обращения: 27.04.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4475-4569-7. – DOI 10.23681/362968. – Текст : электронный.

3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп.— Москва: Издательство Юрайт, 2020.— 320 с.— (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/456324>

4. Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. – Таганрог : Южный федеральный университет, 2015. – 64 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938> (дата обращения: 27.04.2020). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) (модуля)

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	http://studentam.net 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-	http://window.edu.ru/librару 100% доступ

ресурсам	ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	
Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Теория перевода» предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю) (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) (модулю)».

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине (модулю). Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине (модулю).

9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

9.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к сети интернет;
3. Проектор.

9.2. Программное обеспечение

1. Microsoft Office (Word, Excel)

9.3 Информационные справочные системы

№.№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	https://urait.ru/ 100% доступ
4.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
5.	ЭБС "Book.ru"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.book.ru 100% доступ
6.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
7.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
8.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	http://webofknowledge.com; Доступ с любого компьютера в сети Университета.

9	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	https://www.prlib.ru/ Доступ в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета.
10	Национальная электронная библиотека	Крупнейшее собрание книг, диссертаций, музыкальных нот, карт и прочих материалов.	https://rusneb.ru/ доступ к полной коллекции с компьютеров в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета
11.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов	http://eduvideo.online 100% доступ

10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) «Теория перевода» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика используются:

Учебная аудитория для занятий лекционного типа оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

Учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

11. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «Теория перевода» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Образовательная технология – это процессная система совместной деятельности студентов и преподавателей по проектированию (планированию), организации, ориентированию и корректированию образовательного процесса с целью достижения конкретного результата при обеспечении комфортных условий участникам процесса.

Интерактивные технологии или **групповые технологии обучения** (работа в парах, группах постоянного и сменного состава, фронтальная работа в кругу). Формирование личности коммуникабельной, толерантной, обладающей организаторскими навыками и умеющей работать в группе; повышение эффективности усвоения программного материала.

Игровая технология (дидактическая игра). Освоение новых знаний на основе применения знаний, умений и навыков на практике, в сотрудничестве

Исследовательская технология (метод проектов, эксперимент, моделирование) или **Технология решения исследовательских (изобретательских) задач (ТРИЗ).** Обучение студентов основам исследовательской деятельности (постановка учебной проблемы, формулирование темы, выбор методов исследования, выдвижение и проверка гипотезы, использование в работе различных источников информации, презентация выполненной работы).

Коммуникативные технологии – изменение и неограниченное обогащение содержания образования, использование интегрированных курсов, доступ в ИНТЕРНЕТ.

Освоение *дисциплины (модуля) «Теория перевода»* предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические тренинги в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

В рамках дисциплины (модуля) «Теория перевода» предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением Ученого совета лингвистического факультета на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940	Протокол заседания Ученого совета лингвистического факультета № 10 от «28» мая 2020 года	01.09.2020



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

«УТВЕРЖДАЮ»

И. о. декана лингвистического факультета

/Г.Ю. Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Основы иноязычного академического письма

**Наименование образовательной программы
ЛИНГВИСТИКА**

**Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика**

**Направленность программы
Перевод и переводоведение**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА**

**Уровень профессионального образования
Высшее образование – бакалавриат**

**Форма обучения
Очная, очно-заочная**

Москва 2020

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Основы иноязычного академического письма**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)**, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7.08.2014 № 940, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Лингвистика».

Основная профессиональная образовательная программа разработана рабочей группой в составе: к.ф.н., доцент Соколова Е.Е., к.ф.н. Юрьева Е.А.

Руководитель основной
профессиональной
образовательной программы



к.п.н., доцент
Л.И. Тарарина

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета лингвистического факультета.
Протокол № 10 от «28» мая 2020 года

И.о. декана
PhD, к. фил. н., д. пол. н.



Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»



(подпись)

Генеральный директор
С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»



(подпись)

Управляющий директор
В.Н. Генке

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Доцент кафедры английского языка №5
МГИМО (Университет)



(подпись)

К.фил. наук, доцент
АКОПЯН К.Б.

Д-р филол. наук, профессор,
профессор лингвистического
факультета РГСУ



(подпись)

Е.И. Григорьев

Согласовано
Научная библиотека, директор

(подпись)

И.Г. Маляр

СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

1. Общие положения
 - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
 - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
 - 1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
 2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
 3. Содержание дисциплины (модуля)
 - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
 - 3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения
 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)
 - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)
 - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы
 - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
 6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
 - 6.1. Основная литература
 - 6.2. Дополнительная литература
 7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
 - 9.1. Информационные технологии
 - 9.2. Программное обеспечение
 - 9.3. Информационные справочные системы
 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)
 11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

1. Общие положения

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Целью дисциплины (модуля) является формирование у студентов иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции на уровне не ниже B2 по Общеввропейской шкале уровней владения иностранными языками CEFR (http://www.cambridgeenglishteacher.org/what_is_this), а именно: лингвистической, социолингвистической, социокультурной, дискурсивной, стратегической, а также формирование академических навыков, необходимых для использования английского языка в учебной, научной и профессиональной деятельности, при дальнейшем обучении в магистратуре и аспирантуре, а также для осуществления исследовательской деятельности в заданной области.

Задачи изучения дисциплины (модуля)

1. формирование речевых умений в письменной научной речи в диапазоне уровней B2-C1 по Общеввропейской уровневой шкале владения иностранными языками CEFR;
2. развитие информационной культуры: поиск и систематизация необходимой информации из надежных научных источников, реферирование и использование для создания собственных текстов материалов общенаучной и научно-исследовательской направленности; работа с большими объемами информации на иностранном языке;
3. развитие когнитивных и исследовательских умений с использованием ресурсов на иностранном языке в ходе аудиторной и самостоятельной работы;
4. повышение уровня учебной автономии: выбор индивидуальных траекторий в рамках курса, формирование эффективных стратегий выполнения образовательных задач, развитие способности к самообразованию;
5. развитие навыков критического мышления и аналитического чтения, а так же расширение лингвистического кругозора обучающихся в академической среде
6. формирование понимания всех этапов работы над успешным академическим текстом, практика каждого этапа: написание введения и заключения, планирование эссе, развитие и структура аргумента, связность и последовательность изложения, связанность параграфов, цитирование, авторское «Я», академическая грамматика и лексика

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина (модуль) **«Основы иноязычного академического письма»** реализуется в *вариативной части (обязательные дисциплины (модуля))* основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) очной и очно-заочной форм обучения.

Изучение дисциплины (модуля) **«Основы иноязычного академического письма»** базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда учебных дисциплин: «Иностранный язык», «Общее языкознание», «Русский язык и культура речи», «Основы теории первого иностранного языка».

Изучение дисциплины (модуля) **«Основы иноязычного академического письма»** является базовым для последующего освоения программного материала учебных дисциплин: «Межкультурные коммуникации», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Теория перевода».

1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций в соответствии с основной профессиональной образовательной по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

– **общекультурных (ОК):**

- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);
- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

– **общепрофессиональных (ОПК):**

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);
- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);
- способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20);

– **профессиональных (ПК):**

- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

В результате освоения дисциплины (модуля) «**Основы иноязычного академического письма**» обучающийся должен демонстрировать следующие *результаты*:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОК-5	способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	Знать: осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации
		Уметь: принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию

		Владеть: способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
ОК-6	владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	Знать: наследие отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
		Уметь: использовать наследие отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
		Владеть: наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
ОК-7	владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи	Знать: нормы русского литературного языка (как общеязыковые, так и стилистические), способы составления научных докладов и рефераты в соответствии с нормами русского языка
		Уметь: анализировать и обобщать лингвистические тексты с целью получения необходимой научной информации
		Владеть: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи
ОК-8	способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Знать: методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
		Уметь: применять методы и средства познания, обучения и

		<p>самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p>
		<p>Владеть: способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p>
ОК-11	<p>готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития</p>	<p>Знать: свои достоинства и недостатки</p> <p>Уметь: критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития</p> <p>Владеть: способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития</p>
ОПК-1	<p>способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Знать: понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p> <p>Уметь: использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p> <p>Владеть: способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>

ОПК-8	владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Знать: особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения
		Уметь: использовать особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения
		Владеть: навыками использования особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения
ОПК-12	способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	Знать: различные носители информации
		Уметь: работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями
		Владеть: навыками работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями
ОПК-14	владение основами современной информационной и библиографической культуры	Знать: основами современной информационной и библиографической культуры
		Уметь: использовать современной информационной и библиографической культуры
		Владеть: навыками использования основами современной информационной и библиографической культуры
ОПК-15	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Знать: способы выдвижения гипотез и выдвижения аргументов
		Уметь: использовать способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
		Владеть: навыками гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
ОПК-16	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Знать: стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования
		Уметь: использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала

		исследования
		Владеть: навыками использования стандартных методик поиска, анализа и обработки материала исследования
ОПК-20	способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	Знать: методы решения стандартны[задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
		Уметь: использовать методы решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
		Владеть: навыками решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы
		Уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
		Владеть: навыками выполнения письменного перевода с соблюдением лексической, грамматической, синтаксической и лексической эквивалентности.

2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) очной формы обучения составляет 4 зачетных единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры				
		1				
Аудиторные учебные занятия, всего	32	32				
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем						
Учебные занятия лекционного типа	0	0				
Учебные занятия семинарского типа	32	32				
Лабораторные занятия	0	0				
Самостоятельная работа обучающихся, всего	76	76				
В том числе:						
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины (модуля) в ЭИОС	32	32				
Выполнение практических заданий	36	36				
Рубежный текущий контроль	8	8				
Вид промежуточной аттестации, контроль (час)	36	экзамен 36				
Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.	4	4				

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) очно-заочной формы обучения составляет 4 зачетных единицы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры				
		1				
Аудиторные учебные занятия, всего	16	16				
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем						
Учебные занятия лекционного типа	8	8				
Учебные занятия семинарского типа	8	8				
Лабораторные занятия	0	0				
Самостоятельная работа обучающихся, всего	92	92				
В том числе:						
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины (модуля) в ЭИОС	40	40				
Выполнение практических заданий	44	44				
Рубежный текущий контроль	8	8				

Вид промежуточной аттестации, контроль (час)	36	экзамен 36				
Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.	4	4				

3. Содержание дисциплины (модуля)

3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет – 144 часа.

Объем самостоятельной работы – 112 часов, в том числе часов на контроль – 36..

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
Семестр 1							
	Раздел 1.1	36	28	8	0	8	0
1.	Тема 1.1.1 Понятие деловой коммуникации. Классификация стилей. Стилистические особенности делового подъязыка	18	14	4	0	4	X
2.	Тема 1.1.2 Лексические и грамматические особенности деловой коммуникации. Деловая корреспонденция.	18	14	4	0	4	X
3.	Раздел 1.2	36	28	8	0	8	0
4.	Тема 1.2.1. Отличие официального стиля от неофициального. Структура делового письма.	18	14	4	0	4	X
5.	Тема 1.2.2. Виды деловых писем. Официальные и полуофициальные деловые письма.	18	14	4	0	4	X
6.	Раздел 1.3.	36	28	8	0	8	0
7.	Тема 1.3.1 Деловой визит. Деловая беседа	18	14	4	0	4	X
8.	Тема 1.3.2 Elements of Style	18	14	4	0	4	X
9.	Раздел 1.4.	36	28	8	0	8	0
10.	Тема 1.4.1 Reference Styles 1	18	14	4	0	4	X
11.	Тема 1.4.2 Reference Styles 2	18	14	4	0	4	X

Общий объем, часов	144	112	32	0	32	0
Форма промежуточной аттестации	экз	36				

3.2. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет – 144 часа.

Объем самостоятельной работы – 128 часов, в том числе часов на контроль – 36.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
Семестр 1							
	Раздел 1.1	36	32	4	0	4	0
1.	Тема 1.1.1 Понятие деловой коммуникации. Классификация стилей. Стилистические особенности делового подъязыка	18	14	2	0	2	X
2.	Тема 1.1.2 Лексические и грамматические особенности деловой коммуникации. Деловая корреспонденция.	18	14	2	0	2	X
3.	Раздел 1.2	36	32	4	0	4	0
4.	Тема 1.2.1. Отличие официального стиля от неофициального. Структура делового письма.	18	14	2	0	2	X
5.	Тема 1.2.2. Виды деловых писем. Официальные и полуофициальные деловые письма.	18	14	2	0	2	X
6.	Раздел 1.3.	36	32	4	0	4	0
7.	Тема 1.3.1 Деловой визит. Деловая беседа	18	14	2	0	2	X
8.	Тема 1.3.2 Elements of Style	18	14	2	0	2	X
9.	Раздел 1.4.	36	32	4	0	4	0
10.	Тема 1.4.1 Reference Styles 1	18	14	2	0	2	X
11.	Тема 1.4.2 Reference Styles 2	18	14	2	0	2	X
Общий объем, часов		144	128	16	8	8	0
Форма промежуточной аттестации		экз	36				

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

по очной форме обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. Заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. Аттестация), час
Семестр 1								
Раздел 1.1	28	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Тест	2	форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	9
Раздел 1.2	28	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Написание различных видов академических текстов.	2	форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	9
Раздел 1.3	28	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Написание различных видов академических текстов.	2	форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	9
Раздел 1.4	28	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Написание различных видов академических текстов.	2	форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	9
Общий объем, часов	112	32		36		8		36
Форма промежуточной аттестации	экзамен							

по очно-заочной форме обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. Заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. Аттестация), час
Семестр 1								
Раздел 1.1	32	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Тест	2	форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	9
Раздел 1.2	32	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Написание различных видов академических текстов.	2	форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	9
Раздел 1.3	32	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Написание различных видов академических текстов.	2	форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	9
Раздел 1.4	32	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Написание различных видов академических текстов.	2	форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	9
Общий объем, часов	128	40		44		8		36
Форма промежуточной аттестации	экзамен							

4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

РАЗДЕЛ 1.1

Тема 1.1.1: Academic writing: writing foundations, background to writing, Anglo-American rhetorical conventions.

Цель: сформировать понятие об академическом письме, законах жанра и специфике англо-американской риторики.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Academic discourse
2. Aristotle's logic
3. Contrastive rhetoric
4. Anglo-American rhetoric

Вопросы для самоподготовки:

Чтение рекомендуемых источников о понятии «академическое письмо» Чтение рекомендуемых источников о англо-американской риторике, применяемой при написания академических текстов.

Тема 1.1. 2. From title to outlines

Цель: сформировать представление о структуре англоязычных академических текстов

Перечень изучаемых элементов содержания

1. The purpose of title and keywords.
2. Framing and contextualizing an academic text.
3. Text coherence.
4. Types of academic texts.

Вопросы для самоподготовки:

Чтение рекомендуемой литературы о видах и составляющих академического письма

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1.1

Примерный тест к разделу 1.1

Форма практического задания: тест

1. Академическая грамотность. Академический дискурс. Жанры письменной коммуникации.

1.2. Стиль академического письма.

1.3. Лексико-грамматические особенности англоязычных академических текстов.

Примеры тестовых заданий:

1. Your native language and culture affect your writing in English.
a) true b) false
- 2) In English, the reader plays an active role in considering the information presented in an academic text.
a) true b) false
- 3) Rules of academic writing in all cultures are universal.
a) true b) false
- 4) The key characteristic of academic writing in English is validity.
a) true b) false
- 5) In English, hedge words (e.g., would, might be, try to, etc.) represent professional purism.
a) true b) false
- 6) English is a noun-centered but verb-driven language.
a) true b) false

- 7) Function words are used to add clarity to writing.
a) true b) false
- 8) Academic texts should never be written in the first person.
a) true b) false
- 9) Good writers should avoid “which”.
a) true b) false
- 10) The following statement is grammatically correct.
Based on our research findings, we propose the following methodology.
a) true b) false
- 12) English is a language in which punctuation is particularly crucial.
a) true b) false
- 13) In academic writing, you should use verb tenses exactly as you would in ordinary writing.
a) true b) false
- 14) Active voice should be avoided in academic writing.
a) true b) false
- 15) Each paragraph should express only one unit of meaning.
a) true b) false

Письменные задания:

Write an abstract for an article.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1.1: форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя

РАЗДЕЛ 1.2

Тема 1.2.1. Writing Stages. Planning. Organizing paragraphs.

Цель: сформировать представление об основных принципах структурирования письменного научного текста, правилах построения параграфа в англоязычных текстах, способах выделения темы, проблемы, структуры текста и параграфа, принципах компрессии текста.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Writing stages
2. Outlining.
3. Organizing paragraphs.
4. Paragraph writing.

Вопросы для самоподготовки:

Чтение рекомендуемых источников по данной теме. Написание частей академического текста: введение, основная часть и заключение.

Тема 1.2.2. Text Cohesion.

Цель: сформировать представление об академическом тексте как о совокупности высказываний, объединенных содержательно или ситуационно, а также связанных на основе структурно-композиционного и культурного единства; характеристиках аналитического и дескриптивного текста, лексико-грамматических средствах, используемых при создании англоязычного научного текста

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Function words.
2. Content words.
3. Structure words.
4. Paragraph layout.

Вопросы для самоподготовки:

Чтение рекомендуемых источников по данной теме. Написание различных видов академических текстов.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1.2 – Написание различных видов академических текстов.

1. Writing Stages. Planning. Organizing paragraphs.
2. Text Cohesion.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1.2: форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя

РАЗДЕЛ 1.3

Тема 1.3.1. Грамматика академического письма

Цель: сформировать понимание грамматических особенностей академических текстов

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Tenses in academic texts.
2. Personal pronouns in academic texts.
3. Modifiers: squinting, dangling, misplaced.
4. Nominalization.

Вопросы для самоподготовки:

Чтение рекомендуемых источников по данной теме. Написание различных видов академических текстов.

Тема 1.3.2. Elements of Style

Цель: сформировать представление о стилистических особенностях академических текстов

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Academic vocabulary
2. Emotive vocabulary
3. Jargon
4. Hidden negation
5. Hedging

Вопросы для самоподготовки:

Чтение рекомендуемых источников по данной теме. Написание различных видов академических текстов.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1.3 – Написание различных видов академических текстов.

2. Tenses in academic texts.
3. Personal pronouns in academic texts.
4. Modifiers: squinting, dangling, misplaced.
5. Nominalization.
6. Academic vocabulary
7. Emotive vocabulary
8. Jargon
9. Hidden negation
10. Hedging

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1.3: форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя

РАЗДЕЛ 1.4

Тема 1.4.1. Reference Styles

Цель: сформировать представление об информационной и библиографической культуре, основных правилах составления библиографических списков литературы, внутритекстовых и затекстовых ссылок на цитируемые источники (ОК-12, ОПК-14, ПК-25, ПК-26)

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Citation style guides: APA, MLA, Chicago style, Harvard citation style
2. Direct citations and quotations.
3. Secondary sources.
4. In-text citations.
5. Bibliography.

Вопросы для самоподготовки:

Чтение рекомендуемых источников по данной теме. Написание различных видов академических текстов, используя различные стили составления библиографии и внутритекстовых ссылок.

Тема 1.4. 2. Reference Styles 2

Цель: сформировать представление об информационной и библиографической культуре, основных правилах составления библиографических списков литературы, внутритекстовых и затекстовых ссылок на цитируемые источники (ОК-12, ОПК-14, ПК-25, ПК-26)

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Direct citations and quotations.
2. Secondary sources.
3. In-text citations.
4. Bibliography.

Вопросы для самоподготовки:

Чтение рекомендуемых источников по данной теме. Написание различных видов академических текстов, используя различные стили составления библиографии и внутритекстовых ссылок.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1.4 – Написание различных видов академических текстов.

1. Citation style guides: APA, MLA, Chicago style, Harvard citation style
2. Direct citations and quotations.
3. Secondary sources.
4. In-text citations.
5. Bibliography
6. Direct citations and quotations.
7. Secondary sources.
8. In-text citations.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1.4: форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя

Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной работы осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ обучающихся в рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, Протокол № 2 от 25 июня 2015 года.

Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине (модулю), утверждаемых ежегодно кафедрой

11. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

12. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является экзамен – 1 семестр, который проводится в устной и письменной форме.

13. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОК-5	способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	Знать: осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации	Этап формирования знаний
		Уметь: принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	Этап формирования умений
		Владеть: способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития	Этап формирования навыков и получения опыта

		современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	
ОК-6	владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	Знать: наследие отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать наследие отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	Этап формирования умений
		Владеть: наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-7	владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи	Знать: нормы русского литературного языка (как общеязыковые, так и стилистические), способы составления научных докладов и рефераты в соответствии с нормами русского языка	Этап формирования знаний
		Уметь: анализировать и обобщать лингвистические тексты с целью получения необходимой научной информации	Этап формирования умений
		Владеть: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-8	способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня,	Знать: методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной	Этап формирования знаний

	<p>профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p>	<p>компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p>	
		<p>Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p>	<p>Этап формирования умений</p>
		<p>Владеть: способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта</p>
ОК-11	<p>готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития</p>	<p>Знать: свои достоинства и недостатки</p>	<p>Этап формирования знаний</p>
		<p>Уметь: критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития</p>	<p>Этап формирования умений</p>
		<p>Владеть: способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта</p>
ОПК-1	<p>способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для</p>	<p>Знать: понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Этап формирования знаний</p>

	решения профессиональных задач	Уметь: использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-8	владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Знать: особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения Уметь: использовать особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения Владеть: навыками использования особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Этап формирования знаний
			Этап формирования умений
			Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-12	способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	Знать: различные носители информации Уметь: работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями Владеть: навыками работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	Этап формирования знаний
			Этап формирования умений
			Этап формирования навыков и получения опыта

ОПК-14	владение основами современной информационной и библиографической культуры	Знать: основами современной информационной и библиографической культуры	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать современной информационной и библиографической культуры	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования основами современной информационной и библиографической культуры	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-15	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Знать: способы выдвижения гипотез и выдвижения аргументов	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Этап формирования умений
		Владеть: навыками гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-16	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Знать: стандартные методика поиска, анализа и обработки материала исследования	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать стандартные методика поиска, анализа и обработки материала исследования	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования стандартных методик поиска, анализа и обработки материала исследования	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-20	способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом	Знать: методы решения стандартны[задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом	Этап формирования знаний Этап формирования умений Этап формирования навыков и получения

	основных требований информационной безопасности	основных требований информационной безопасности	опыта
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Уметь: использовать методы решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	Этап формирования знаний
		Владеть: навыками решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	Этап формирования умений
		Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы	Этап формирования навыков и получения опыта

14. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОК-5, ОК-6, ОК-7, ОК-8, ОК-11, ОПК-1, ОПК-8, ОПК-12, ОПК-14, ОПК-15, ОПК-16, ОПК-20, ПК-10	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов. Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно

			<p>обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов; 3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала – 5-6 баллов; 4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p> <p>От 0 до 10 баллов</p>
<p>ОК-5, ОК-6, ОК-7, ОК-8, ОК-11, ОПК-1, ОПК-8, ОПК-12, ОПК-14, ОПК-15, ОПК-16, ОПК-20, ПК-10</p>	<p>Этап формирования умений.</p>	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией – 9-10 баллов; 2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов; 3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6</p>
<p>ОК-5, ОК-6, ОК-7, ОК-8, ОК-11, ОПК-1, ОПК-8, ОПК-12, ОПК-14, ОПК-15, ОПК-16, ОПК-20, ПК-10</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта.</p>	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p>	<p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6</p>

		Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.	баллов; 4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания – 0-4 баллов. От 0 до 10 баллов
--	--	---	--

15. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Теоретический блок вопросов:

1. Академическая грамотность. Академический дискурс. Жанры письменной коммуникации.
2. Стилль академического письма.
3. Лексико-грамматические особенности англоязычных академических текстов.

Аналитическое задание:

1. Написать письмо редактору
2. Проанализировать письмо на наличие академических грамматических ошибок

16. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестации по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положение о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 – балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

17. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

17.1. Основная литература

1. Слепович, В.С. Пособие по английскому академическому письму и говорению=Academic Writing and Speaking Course Pack : учебное пособие : [16+] / В.С. Слепович, О.И. Вашкевич, Г.К. Мась ; ред. В.С. Слепович. – Минск : ТетраСистемс, 2012. – 176 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=111924> (дата обращения: 24.04.2020). – ISBN 978-985-536-341-6. – Текст : электронный.

2. Меняйло, В. В. Академическое письмо. Лексика. Developing Academic Literacy : учебное пособие для вузов / В. В. Меняйло, Н. А. Тулякова, С. В. Чумилкин. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 240 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01656-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.biblio-online.ru/bcode/452815> (дата обращения: 24.04.2020).

17.2 Дополнительная литература

1. Короткина, И. Б. Академическое письмо: процесс, продукт и практика : учебное пособие для вузов / И. Б. Короткина. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 295 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00415-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.biblio-online.ru/bcode/450533> (дата обращения: 24.04.2020).
2. Короткина, И. Б. Модели обучения академическому письму. Зарубежный опыт и отечественная практика : монография / И. Б. Короткина. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 219 с. — (Актуальные монографии). — ISBN 978-5-534-06854-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.biblio-online.ru/bcode/455112> (дата обращения: 24.04.2020).

18. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) (модуля)

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ
Электронная библиотека учебников Cyberleninka	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам. Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о	http://studentam.net 100% доступ http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ

	научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	http://window.edu.ru/librару 100% доступ
Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ

19. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «**Основы иноязычного академического письма**» предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;

ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

вносите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю) (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) (модулю)».

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине (модулю). Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине (модулю).

20. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

21. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

22. Программное обеспечение

1. Microsoft Office (Word, Excel),

23. Информационные справочные системы

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	http://grebennikon.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета на 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.biblio-online.ru/ 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	http://bibliorossica.com 100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в

8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	сети Университета http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	<p>Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID – https://www.researcherid.com/ ResearcherID.</p> <p>Вход в WoS: http://login.webofknowledge.com/</p> <p>В разделе «ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ» выбрать значение: “Russian Higher Education & Research (FEDURUS)”</p> <p>На следующей странице в разделе «Выберите Вашу Организацию» выбрать проект «FEDURUS».</p> <p>Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID.</p> <p>Доступ с любого компьютера в сети Университета.</p>
10.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	http://eduvideo.online 100% доступ
11.	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	https://www.prlib.ru/ Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

24. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) «**Основы иноязычного академического письма**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика используются:

Учебная аудитория для занятий лекционного типа оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также демонстрационными печатными пособиями (например, таблицы «Tenses»).

Учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

Учебный процесс ведется с активным использованием новых информационных технологий и мультимедийных средств обучения. На занятиях демонстрируются видео-презентации, учебные фильмы, выполняются практические задания с использованием компьютерной техники. Обеспеченность программными средствами и наглядными пособиями на электронных носителях достаточная.

Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

1. Аудитории, оснащенные современным мультимедийным оборудованием (мультимедийный проектор, видеомэгафон, диапроектор, оверхед-проектор) и интерактивными электронными досками для проведения лекционных занятий и учебно-практических конференций.

2. Аудитории для проведения семинаров (практических занятий), для самостоятельной работы студентов (различных видов практической подготовки и научно-исследовательской работы).

3. Компьютерные классы для проведения групповых занятий с применением активных и интерактивных технологий и самостоятельной работы студентов; доступ студентов в сети Интернет для работы с Интернет-ресурсами по современной научной картине мира.

25. Образовательные технологии.

При реализации дисциплины (модуля) «**Основы иноязычного академического письма**» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Преподавание лексикологии строится на основе современных методов, приёмов, средств (визуальных, компьютерной техники и др.) и форм обучения, способствующих реализации всех целей изучения языка и обеспечивающих интенсификацию процесса обучения.

Выбор образовательных технологий, используемых в процессе преподавания дисциплины (модуля) «Теоретическая грамматика», обусловлен как необходимостью формирования у обучающихся комплекса ранее перечисленных общекультурных и профессиональных компетенций, так и обязательной потребностью обеспечения высокого качества обучения на всех его этапах.

Используемые образовательные технологии направлены на реализацию компетентностного и личностно-деятельностного подходов, позволяющих воспитывать и развивать поликультурную языковую личность, способную осуществлять продуктивное разностороннее взаимодействие с носителями других культур, обладающую высоким творческим потенциалом, готовностью к саморазвитию, самообразованию, к плодотворному осуществлению своих профессиональных обязанностей.

В учебном процессе предусмотрено эффективное сочетание традиционных форм и методов обучения и новых образовательных технологий. **Технология дифференцированного обучения** в сочетании с **технологией индивидуализации обучения** помогает организовать познавательную деятельность обучающихся с учётом их индивидуальных особенностей и интересов, поощряя их реализовывать свой творческий потенциал.

Информационно-коммуникативные технологии (технология использования компьютерных программ, интернет-технологии) способствуют повышению познавательной активности и интенсификации самостоятельной работы обучающихся.

Проектная технология, а также технология обучения в сотрудничестве помогают раскрыть личностный потенциал каждого обучающегося, обучают моделированию ситуаций социального взаимодействия в процессе решения поставленных учебно-профессиональных задач, способствуют реализации междисциплинарного (модульного) подхода к процессу обучения, формируют коллективную ответственность за решение учебных задач.

Все перечисленные технологии обучения, направленные на реализацию компетентностного и личностно-деятельностного подходов, осуществляются в различного вида активных и интерактивных формах обучения, таких как дискуссии, круглые столы, учебно-теоретические конференции.

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением Ученого совета лингвистического факультета на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940	Протокол заседания Ученого совета лингвистического факультета № 10 от «28» мая 2020 года	01.09.2020



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

«УТВЕРЖДАЮ»

И. о. декана лингвистического факультета

_____/Г.Ю. Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
Практикум по культуре речевого общения первого
иностранного языка

Наименование образовательной программы
ЛИНГВИСТИКА

Название направления подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность программы
Перевод и переводоведение

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА

Уровень профессионального образования
Высшее образование – бакалавриат

Форма обучения
Очная, очно-заочная

Москва, 2020

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7.08.2014 № 940, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Лингвистика».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: канд. филол. наук, доцент Соколова Е.Е., канд. филол. наук Юрьева Е.А.

Руководитель основной
профессиональной
образовательной программы
канд. пед. наук, доцент



Л.И. Тарарина

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета лингвистического факультета.
Протокол № 10 от «28» мая 2020 года

И. о. декана
PhD, к. фил. н., д. пол. н.



Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»



(подпись)

Генеральный директор
С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»



(подпись)

Управляющий директор
В.Н. Генке

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Доцент кафедры английского языка №5
МГИМО (Университет)



(подпись)

Канд. филол. наук, доцент
К.Б. Акопян

Д-р филол. наук, профессор, профессор
лингвистического факультета РГСУ



(подпись)

Н.В. Иванов

Согласовано
Научная библиотека, директор



(подпись)

И.Г. Маляр

СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

1. Общие положения
 - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
 - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
 - 1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
 2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
 3. Содержание дисциплины (модуля)
 - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
 - 3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения
 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)
 - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).
 - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
 - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
 6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
 - 6.1. Основная литература
 - 6.2. Дополнительная литература
 7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
 - 9.1. Информационные технологии
 - 9.2. Программное обеспечение
 - 9.3. Информационные справочные системы
 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)
 11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

1. Общие положения

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Целями дисциплины (модуля) являются в получении обучающимися теоретических и практических знаний об изучаемом иностранном (английском) языке, а также применение методов формального и когнитивного моделирования естественного языка и создания метаязыков, математико-статистическими обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов, стандартных способов решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем, в научно-исследовательской и профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины (модуля):

1. усвоение знаний о сущности, структуре и видах дисциплины (модуля); формирование представлений о содержании, формах, особенностях дисциплины (модуля);
2. развитие навыков, необходимых в сфере официально-делового общения, в сфере социальной работы и в традиционной общелитературной области;
3. овладение навыками практического владения иностранным (английским) языком;
4. рассмотрение нормы изучаемого иностранного (английского) языка;
5. обучение навыкам профессиональной коммуникации;
6. овладение навыками самостоятельно анализировать, аннотировать, реферировать оригинальные иноязычные (англоязычные) тексты по специальности;
7. овладение навыками анализа и применения на практике действующих образовательных стандартов и программ;
8. применение современных приемов, организационных форм и технологий воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения;
9. выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
10. использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
11. обработка русскоязычных и иноязычных (англоязычных) текстов в производственно-практических целях;
12. экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов на русском и иностранном (английском) языках в производственно-практических целях;
13. разработка средств информационной поддержки лингвистических областей знания.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина (модуль) «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» реализуется в *базовой части* основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), направленность «Перевод и переводоведение» очной и очно-заочной формы обучения.

Изучение дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися, ранее, в ходе освоения программного материала ряда учебных дисциплин: «Общее языкознание», «Русский язык и культура речи», «Основы теории первого иностранного языка», «Иностранный язык».

Изучение дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» является базовым для последующего освоения программного материала учебных дисциплин: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Межкультурные коммуникации», «Теория перевода».

1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.

Процесс освоения дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения» направлен на формирование у обучающихся следующих *компетенций*:

– **общекультурных (ОК):**

– способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

– способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

– владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

– готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

– способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

– владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

– владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7);

– способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

– готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

– **общепрофессиональных (ОПК):**

– владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

– владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

– владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

– владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

– способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

– владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

– готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

– способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

– способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

– способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);

– владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);

– **профессиональных (ПК):**

– *в переводческой деятельности:*

– владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

– владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9);

– способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

В результате освоения дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения» обучающийся должен демонстрировать следующие *результаты*:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОК-1	ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	Знать: систему общечеловеческих ценностей и ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
		Уметь: работать в коллективе, быть готовым к социальному взаимодействию
		Владеть: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации
ОК-3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Знать: основы социокультурной и межкультурной коммуникации
		Уметь: налаживать адекватные социальные и профессиональные контакты
		Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОК-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Знать: принятые моральные и правовые нормы
		Уметь: работать в коллективе, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных

		<p>партнерских отношений</p> <p>Владеть: основами принятых моральных и правовых норм, навыками работы в коллективе</p>
ОК-5	<p>способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию</p>	<p>Знать: основные гуманистические ценности</p>
		<p>Уметь: принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию</p>
		<p>Владеть: способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации</p>
ОК-6	<p>владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач</p>	<p>Знать: общегуманитарные и общечеловеческие задачи</p>
		<p>Уметь: решать общегуманитарные и общечеловеческие задачи</p>
		<p>Владеть: наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач</p>
ОК-7	<p>владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи</p>	<p>Знать: культуру устной и письменной речи</p>
		<p>Уметь: ставить цели и выбирать пути их достижения</p>
		<p>Владеть: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации</p>
ОК-8	<p>способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p>	<p>Знать: методы и средства познания</p>
		<p>Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития</p>
		<p>Владеть: навыками повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p>

ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Знать: как наметить пути и выбрать средства саморазвития
		Уметь: постоянно само развиваться, повышать свою квалификацию и мастерство
		Владеть: способностью критически оценить свои достоинства и недостатки
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности
		Уметь: определять основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности изучаемого языка
		Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений
ОПК-4	владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятыми в инокультурном социуме; модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
		Уметь: использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
		Владеть: этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; навыками использования моделей социальных ситуаций, типичных сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
ОПК-5	владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста	Знать: основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста

	(время, место, цели и условия взаимодействия)	(время, место, цели и условия взаимодействия)
		Уметь: использовать основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
		Владеть: навыками использования основных дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Знать: основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания
		Уметь: использовать композиционные элементы текста для решения профессиональных задач
		Владеть: композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями
ОПК-7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Знать: разнообразные языковые средства для выделения релевантной информации
		Уметь: свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
		Владеть: навыками свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
ОПК-8	владение особенностями официального, нейтрального и неофициального	Знать: особенности официального, нейтрального и неофициального регистров

	регистров общения	общения
		Уметь: использовать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения
		Владеть: навыками использования официального, нейтрального и неофициального регистров общения
ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Знать: методики преодоления влияния стереотипов и осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
		Уметь: осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
		Владеть: навыками преодоления стереотипов
ОПК-10	способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Знать: этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
		Уметь: использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
		Владеть: навыками использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации
ОПК-13	способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Знать: электронные словари и другие профессиональные электронные ресурсы
		Уметь: работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
		Владеть: навыками работы с электронными словарями и др. профессиональными электронными ресурсами
ОПК-18	способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда,	Знать: рынок труда, правила составления резюме, методы проведения собеседования и переговоров с потенциальным работодателем

	составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	<p>Уметь: ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности</p> <p>Владеть: навыками экзистенциальной компетенции</p>
ОПК-19	владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	<p>Знать: методы организации групповой и коллективной деятельности</p> <p>Уметь: организовать групповую и коллективную деятельность для достижения общих целей трудового коллектива</p> <p>Владеть: навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива</p>
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<p>Знать: стандартные методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p> <p>Уметь: использовать методики предпереводческого анализа текста для решения профессиональных задач</p> <p>Владеть: стандартными методиками предпереводческого анализа текста</p>
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода	<p>Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода</p> <p>Уметь: применять основные приемы перевода</p> <p>Владеть: навыками достижения эквивалентности в переводе и применения основных приемов перевода</p>
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: стандартные методики письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 10 зачетных единиц.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры				
		3	4			
Аудиторные учебные занятия, всего	96	48	48			
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем						
Учебные занятия лекционного типа	0	0	0			
Учебные занятия семинарского типа	96	48	48			
Лабораторные занятия	0	0	0			
Самостоятельная работа обучающихся, всего	228	132	96			
В том числе:						
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины (модуля) в ЭИОС	102	61	41			
Выполнение практических заданий	106	61	45			
Рубежный текущий контроль	20	10	10			
Вид промежуточной аттестации, контроль (час)	36	диф. зач	экзамен 36			
Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.	10	5	5			

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры				
		3	4			
Аудиторные учебные занятия, всего	48	24	24			

В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем						
Учебные занятия лекционного типа	0	0	0			
Учебные занятия семинарского типа	48	24	24			
Лабораторные занятия	0	0	0			
Самостоятельная работа обучающихся, всего	276	156	120			
В том числе:						
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины (модуля) в ЭИОС	126	73	53			
Выполнение практических заданий	130	73	57			
Рубежный текущий контроль	20	10	10			
Вид промежуточной аттестации, контроль (час)	36	диф. зач	экзамен 36			
Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.	10	5	5			

3. Содержание дисциплины (модуля)

3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 96 часов.

Объем самостоятельной работы – 264 часа, в том числе 36 часов на контроль.

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
	Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация (СРС + контроль)	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
			Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
Семестр 3						
Раздел 1.1 Роль культуры речи в социальной, духовной и профессиональной деятельности лингвиста. Культура речи и принципы речевого поведения.	36	28	8	0	8	0
Раздел 1.2. Выступление как разновидность ораторской прозы. Спонтанная речь. Вопросы и ответы.	36	26	10	0	10	0
Раздел 1.3 Подготовленное	36	26	10	0	10	0

выступление (доклад). Структура и содержание.						
Раздел 1.4 Дискуссия, диспут.	36	26	10	0	10	0
Раздел 1.5 Письменная деловая речь. Язык документов. Жанры письменной деловой речи.	36	26	10	0	10	0
Общий объем, часов	180	132	48	0	48	0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет					
Семестр 4						
Раздел 2.1 Дебаты, полемика. Конфликт в деловом общении. Управление конфликтными ситуациями.	36	28	8	0	8	0
Раздел 2.2 Коммуникация. Условия успешного общения.	36	26	10	0	10	0
Раздел 2.3 Деловое общение: виды делового общения, основные характеристики и психологические основы.	36	26	10	0	10	0
Раздел 2.4 Беседа, разговор по телефону.	36	26	10	0	10	0
Раздел 2.5 Речевые клише и штампы	36	26	10	0	10	0
Общий объем, часов	180	132	48	0	48	0
Форма промежуточной аттестации	экзамен					

3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 48 часов.

Объем самостоятельной работы – 312 часов, в том числе 36 часов на контроль.

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
	Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация (СРС + контроль)	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
			Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
Семестр 3						
Раздел 1.1 Роль культуры	36	32	4	0	4	0

речи в социальной, духовной и профессиональной деятельности лингвиста. Культура речи и принципы речевого поведения.						
Раздел 1.2. Выступление как разновидность ораторской прозы. Спонтанная речь. Вопросы и ответы.	36	32	4	0	4	0
Раздел 1.3 Подготовленное выступление (доклад). Структура и содержание.	36	32	4	0	4	0
Раздел 1.4 Дискуссия, диспут.	36	30	6	0	6	0
Раздел 1.5 Письменная деловая речь. Язык документов. Жанры письменной деловой речи.	36	30	6	0	6	0
Общий объем, часов	180	156	24	0	24	0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет					
Семестр 4						
Раздел 2.1 Дебаты, полемика. Конфликт в деловом общении. Управление конфликтными ситуациями.	36	32	4	0	4	0
Раздел 2.2 Коммуникация. Условия успешного общения.	36	32	4	0	4	0
Раздел 2.3 Деловое общение: виды делового общения, основные характеристики и психологические основы.	36	32	4	0	4	0
Раздел 2.4 Беседа, разговор по телефону.	36	30	6	0	6	0
Раздел 2.5 Речевые клише и штампы	36	30	6	0	6	0
Общий объем, часов	180	156	24	0	24	0
Форма промежуточной аттестации	экзамен					

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

По очной форме обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Модуль 1 (семестр 3)								
Раздел 1.1	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Тест, сообщение по теме	2	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	0
Раздел 1.2	26	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	Тест, сообщение по теме	2	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	0
Раздел 1.3	26	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	Тест, сообщение по теме т	2	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	0
Раздел 1.4	26	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	Тест, сообщение по теме	2	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	0
Раздел 1.5	26	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	Тест, сообщение по теме	2	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	0
Общий объем, часов	132	61		61		10		0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет							

Семестр 4								
Раздел 2.1	28	9	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10	Тест, сообщение по теме, реферат	2	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	7
Раздел 2.2	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Тест, сообщение по теме, реферат	2	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	7
Раздел 2.3	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Тест, сообщение по теме, реферат	2	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	7
Раздел 2.4	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Тест, сообщение по теме, реферат	2	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	7
Раздел 2.5	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	8	Тест, сообщение по теме, реферат	2	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	8
Общий объем, часов	132	41		45		10		36
Форма промежуточной аттестации	экзамен							

По очно-заочной форме обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Семестр 3								

Раздел 1.1	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	реферат	2	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	0
Раздел 1.2	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	реферат	2	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	0
Раздел 1.3	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	реферат	2	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	0
Раздел 1.4	30	14	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	14	реферат	2	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	0
Раздел 1.5	30	14	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	14	реферат	2	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	0
Общий объем, часов	156	73		73		10		0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет							
Семестр 4								
Раздел 2.1	32	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	реферат	2	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	7
Раздел 2.2	32	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	реферат	2	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	7
Раздел 2.3	32	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	реферат	2	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	7

Раздел 2.4	30	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	реферат	2	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	7
Раздел 2.5	30	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10	реферат	2	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	8
Общий объем, часов	156	53		57		10		36
Форма промежуточной аттестации	экзамен							

4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) (модулю»)

Семестр 3

Раздел 1: Роль культуры речи в социальной, духовной и профессиональной деятельности лингвиста. Культура речи и принципы речевого поведения.

Цель: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Levels of speech acts
2. Communicative and conversational speech acts
3. Types of Speech acts
4. Direct, indirect and nonliteral speech acts
5. Philosophical importance of speech act theory

Вопросы для самоподготовки:

1. Levels of speech acts
2. Communicative and conversational speech acts
3. Types of Speech acts
4. Direct, indirect and nonliteral speech acts
5. Philosophical importance of speech act theory

Раздел 2. Выступление как разновидность ораторской прозы. Спонтанная речь. Вопросы и ответы.

Цель: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Impromptu speech
2. Informative Speech

3. Persuasive Speech
4. Conversational Speech

Вопросы для самоподготовки:

1. Impromptu speech
2. Informative Speech
3. Persuasive Speech
4. Conversational Speech

Раздел 3. Подготовленное выступление (доклад). Структура и содержание.

Цель: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Features of prepared speech
2. The key difference between a prepared and impromptu speech
3. Non-verbal communication
4. Structure and content of a report

Вопросы для самоподготовки:

1. Features of prepared speech
2. The key difference between a prepared and impromptu speech
3. Non-verbal communication
4. Structure and content of a report

Тема 4. Дискуссия, диспут.

Цель: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Types of argument (written and oral)
2. Critical reasoning
3. Deductive argument
4. Inductive argument

Вопросы для самоподготовки:

1. Types of argument (written and oral)
2. Critical reasoning
3. Deductive argument
4. Inductive argument

Раздел 5. Письменная деловая речь. Язык документов. Жанры письменной деловой речи.

Цель: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Written discourse analysis
2. Written communication in business
3. Next types (different types of writing)
4. The language of business communication

Вопросы для самоподготовки:

1. Written discourse analysis
2. Written communication in business
3. Next types (different types of writing)
4. The language of business communication

Семестр 4

Раздел 1. Дебаты, полемика. Конфликт в деловом общении. Управление конфликтными ситуациями.

Цель: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Format of debate
2. Characteristics of debate
3. Debating for decision-making
4. Oxford-style debating
5. Polemics
6. Positive strategies for dealing with conflicts, arguments and back talk
7. Strategies to prevent and reduce (intergroup) conflict
8. Effective peacemaking strategies

Вопросы для самоподготовки:

1. Format of debate
2. Characteristics of debate
3. Debating for decision-making
4. Oxford-style debating
5. Polemics
6. Positive strategies for dealing with conflicts, arguments and back talk
7. Strategies to prevent and reduce (intergroup) conflict
8. Effective peacemaking strategies

Тема 2. Коммуникация. Условия успешного общения.

Цель: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Characteristics of effective communication
2. Verbal and nonverbal communication
3. Factors and barriers that affect communication

Вопросы для самоподготовки:

1. Characteristics of effective communication
2. Verbal and nonverbal communication
3. Factors and barriers that affect communication

Тема 3. Деловое общение: виды делового общения, основные характеристики и психологические основы.

Цель: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. The classification, functions and scope of business communication
2. Negotiation: essential strategies
3. Презентация
4. Problem-solving

Вопросы для самоподготовки:

1. The classification, functions and scope of business communication
2. Negotiation: essential strategies
3. Презентация
4. Problem-solving

Тема 4. Беседа, разговор по телефону.

Цель: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Spoken discourse
2. Features of conversation
3. Casual speech
4. Basic characteristics of telephone conversations

Вопросы для самоподготовки:

1. Spoken discourse
2. Features of conversation
3. Casual speech
4. Basic characteristics of telephone conversations

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К Разделам 1.1-1.5

1. Levels of speech acts
2. Communicative and conversational speech acts
3. Types of Speech acts
4. Direct, indirect and nonliteral speech acts
5. Philosophical importance of speech act theory
6. Impromptu speech
7. Informative Speech
8. Persuasive Speech
9. Conversational Speech
10. Features of prepared speech
11. The key difference between a prepared and impromptu speech
12. Non-verbal communication
13. Structure and content of a report
14. Types of argument (written and oral)
15. Critical reasoning
16. Deductive argument
17. Inductive argument

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К Разделам 2.1-2.5

1. Format of debate
2. Characteristics of debate
3. Debating for decision-making
4. Oxford-style debating
5. Polemics
6. Characteristics of effective communication
7. Verbal and nonverbal communication
8. Factors and barriers that affect communication
9. The classification, functions and scope of business communication
10. Negotiation: essential strategies
11. Презентация
12. Problem-solving
13. Spoken discourse
14. Features of conversation
15. Casual speech
16. Basic characteristics of telephone conversations
17. Positive strategies for dealing with conflicts, arguments and back talk
18. Strategies to prevent and reduce (intergroup) conflict
19. Effective peacemaking strategies
20. Written discourse analysis
21. Written communication in business
22. Next types (different types of writing)
23. The language of business communication

Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной работы осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ обучающихся в рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, Протокол № 2 от 25 июня 2015 года.

Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине (модулю), утверждаемых ежегодно кафедрой.

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является экзамен в 4 семестре / дифференцированный зачет в 3 семестре, который проводится в устной форме

5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОК-1	ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных	Знать: систему общечеловеческих ценностей и ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных,	Этап формирования знаний

	социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	
		Уметь: работать в коллективе, быть готовым к социальному взаимодействию	Этап формирования умений
		Владеть: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Знать: основы социокультурной и межкультурной коммуникации	Этап формирования знаний
		Уметь: налаживать адекватные социальные и профессиональные контакты	Этап формирования умений
		Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Знать: принятые моральные и правовые нормы	Этап формирования знаний
		Уметь: работать в коллективе, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Этап формирования умений
		Владеть: основами принятых моральных и правовых норм, навыками работы в коллективе	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-5	способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития	Знать: основные гуманистические ценности	Этап формирования знаний
		Уметь: принять нравственные	Этап формирования умений

	современной цивилизации; готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	
		Владеть: способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-6	владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	Знать: общегуманитарные и общечеловеческие задачи	Этап формирования знаний
		Уметь: решать общегуманитарные и общечеловеческие задачи	Этап формирования умений
		Владеть: наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать: культуру устной и письменной речи	Этап формирования знаний
		Уметь: ставить цели и выбирать пути их достижения	Этап формирования умений
		Владеть: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-8	способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и	Знать: методы и средства познания	Этап формирования знаний
		Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития	Этап формирования умений
		Владеть: навыками повышения культурного уровня,	Этап формирования навыков и получения опыта

	физического самосовершенствования	профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	
ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Знать: как наметить пути и выбрать средства саморазвития	Этап формирования знаний
		Уметь: постоянно саморазвиваться, повышать свою квалификацию и мастерство	Этап формирования умений
		Владеть: способностью критически оценить свои достоинства и недостатки	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности	Этап формирования знаний
		Уметь: определять основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности изучаемого языка	Этап формирования умений
		Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-4	владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии	Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятыми в инокультурном социуме; модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников	Этап формирования знаний

	взаимодействия участников межкультурной коммуникации	межкультурной коммуникации	
		Уметь: использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Этап формирования умений
		Владеть: этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; навыками использования моделей социальных ситуаций, типичных сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-5	владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Знать: основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования основных дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к	Этап формирования навыков и получения опыта

		особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	
ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Знать: основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать композиционные элементы текста для решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Знать: разнообразные языковые средства для выделения релевантной информации	Этап формирования знаний
		Уметь: свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Этап формирования умений
		Владеть: навыками свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-8	владение особенностями официального, нейтрального и	Знать: особенности официального, нейтрального и неофициального	Этап формирования знаний

	неофициального регистров общения	регистров общения	
		Уметь: использовать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Знать: методики преодоления влияния стереотипов и осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения	Этап формирования знаний
		Уметь: осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Этап формирования умений
		Владеть: навыками преодоления стереотипов	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-10	способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Знать: этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-13	способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Знать: электронные словари и другие профессиональные электронные ресурсы	Этап формирования знаний
		Уметь: работать с электронными словарями и другими электронными	Этап формирования умений

		ресурсами для решения лингвистических задач	
		Владеть: навыками работы с электронными словарями и др. профессиональными электронными ресурсами	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-18	способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Знать: рынок труда, правила составления резюме, методы проведения собеседования и переговоров с потенциальным работодателем	Этап формирования знаний
		Уметь: ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности	Этап формирования умений
		Владеть: навыками экзистенциальной компетенции	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-19	владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	Знать: методы организации групповой и коллективной деятельности	Этап формирования знаний
		Уметь: организовать групповую и коллективную деятельность для достижения общих целей трудового коллектива	Этап формирования умений
		Владеть: навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного	Знать: стандартные методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного	Этап формирования знаний

	высказывания	высказывания	
		Уметь: использовать методики предпереводческого анализа текста для решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: стандартными методиками предпереводческого анализа текста	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода	Этап формирования знаний
		Уметь: применять основные приемы перевода	Этап формирования умений
		Владеть: навыками достижения эквивалентности в переводе и применения основных приемов перевода	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: стандартные методики письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования знаний
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования умений
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической	Этап формирования навыков и получения опыта

		эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	
ПК-16	владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	Знать: способы преодоления влияния стереотипов и адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать необходимые интеракционные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	Этап формирования умений
		Владеть: навыками преодоления влияния стереотипов и адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-18	владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения	Этап формирования умений

		Владеть: навыками использования норм этикета, принятых в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-26	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Знать: стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования	Этап формирования знаний
		Уметь: анализировать и обрабатывать материалы исследования	Этап формирования умений
		Владеть: стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Этап формирования навыков и получения опыта

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОК-1-8, 11 ОПК- 3-10, 13, 18, 19 ПК- 7, 9, 10	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов. Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо знает программный

			<p>материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p>
<p>ОК-1-8, 11 ОПК- 3-10, 13, 18, 19 ПК- 7, 9, 10</p>	<p>Этап формирования умений.</p>	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p>
<p>ОК-1-8, 11 ОПК- 3-10, 13, 18, 19 ПК- 7, 9, 10</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта.</p>	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий,</p>	<p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание</p>

		самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.	выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.
--	--	---	---

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Устные темы

Тема 1. Роль культуры речи в социальной, духовной и профессиональной деятельности лингвиста. Культура речи и принципы речевого поведения.

Тема 2. Спонтанная речь как объект лингвистики.

Тема 3. Подготовленное выступление (доклад). Структура и содержание

Тема 4. Дискуссия, диспут.

Тема 5. Дебаты, полемика.

Тема 6. Коммуникация. Условия успешного общения.

Тема 7. Деловое общение: основные характеристики и психологические основы.

Тема 8. Беседа, разговор по телефону.

Тема 9. Конфликт в деловом общении. Управление конфликтными ситуациями

Тема 10. Письменная деловая речь. Жанры письменной деловой речи.

Коммуникативные задания (ролевые игры, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.):

A Complete these sentences with your own information, and add more details. Then compare with a partner.

1. One of the most inspiring people I've ever known is ...

One of the most inspiring people I've ever known is my math teacher. She encourages students to think rather than just memorize formulas and rules.

2. The most successful individual I know is ...

3. Of all the people I know.... is the least self-centered.

4. The youngest person who I consider to be a hero is ...

5. The most moving speaker I have ever heard is ...

6. The most important role model I've ever had is ...

7. Of all the friends I've ever had.... is the most understanding.

8. One of the bravest things I've ever done is ...

B Use the superlative form of these adjectives to describe people you know. Write at least five sentences.
brave honest interesting smart generous inspiring kind witty

C Group work

Discuss the sentences you wrote in Exercises A and B. Ask each other follow-up questions.

A. My next-door neighbor is the bravest person I've ever met.

B. What did your neighbor do, exactly?

A. She's a firefighter, and once she saved a child from a burning building ...

Information gap. An information gap activity is one in which two or more students work together, though it is possible for a confederate of the examiner rather than a student to take one of the parts. Each student is given certain information but also lacks some necessary information. The task requires the students to ask for and give information. The task should provide a context in which it is logical for the students to be sharing information.

The following is an example of an information gap activity.

Student A

You are planning to buy a tape recorder. You don't want to spend more than about 80 pounds, but you think that a tape recorder that costs less than 50 pounds is probably not of good quality. You definitely want a tape recorder with auto reverse, and one with a radio built in would be nice. You have investigated three models of tape recorder and your friend has investigated three models. Get the information from him/her and share your information. You should start the conversation and make the final decision, but you must get his/her opinion, too.

(information about three kinds of tape recorders)

Student B

Your friend is planning to buy a tape recorder, and each of you investigated three types of tape recorder. You think it is best to get a small, light tape recorder. Share your information with your friend, and find out about the three tape recorders that your friend investigated. Let him/her begin the conversation and make the final decision, but don't hesitate to express your opinion.

(information about three kinds of tape recorders)

Reading and Writing

Letter writing.

Your boss has received a letter from a customer complaining about problems with a coffee maker that he bought six months ago. Your boss has instructed you to check the company policy on returns and repairs and reply to the letter. Read the letter from the customer and the statement of the company policy about returns and repairs below and write a formal business letter to the customer.

(the customer's complaint letter; the company policy)

Summarizing. Students are given a long passage--for example, 400 words--and be asked to summarize the main points in less than 100 words. To make this task communicative, the students should be given realistic reasons for doing such a task. For example, the longer text might be an article that their boss would like to have summarized so that he/she can incorporate the main points into a talk.

The summary would be evaluated, based on the inclusion of the main points of the longer text.

Listening and Writing/Note Taking

Listening and writing may also be tested in combination. In this case, students are given a listening text and they are instructed to write down certain information from the text.

Аналитическое задание

Проанализировать текст.

A GOOD LITTLE FEATURE

by M.C. Blackman

He was a shabby little old man, but his shabbiness was that of the country worker rather than the city poor. It was obvious that he had never been in a police station before.

“Do you want to make bond?” the desk sergeant asked.

"I don't," he quavered, and it was plain that he did not understand what a bond was.

"You can put up one hundred dollars cash to guarantee your appearance in court tomorrow morning," the sergeant explained.

"That's a heap of money," the prisoner protested.

"You can telephone someone to come down and make your bond."

"Don't know nobody."

"I'll have to lock you up, then." The sergeant turned to a patrolman. "Search him and take him downstairs."

The prisoner did not like the idea of being searched, and when the officer discovered and removed a cotton bag pinned beneath his shirt, he protested volubly.

"Give me back that, now. That's mine. You hain't no right to take it. You're a-robbin' me, and I won't stand for it."

The desk sergeant gasped. "Say, old man, don't you know it's dangerous to carry all that money with you?"

At these words a young man sitting in one corner of the cage threw aside his magazine, arose, and strolled up to the desk.

"How much dough has he got, Sergeant?"

The officer pointed to a pile of bills he had removed from the cotton bag. "Must be at least five thousand dollars," he estimated.

"It's fifty-five hundred there," the prisoner corrected. "Silas Jones paid me that for my farm when me and Ma decided to move to town, Silas can tell you the same, and I'll thank you to give it back to me."

The police reporter for the Riverton Evening Star was interested. He read aloud from the docket: "'Henry Tucker, Nine-one-six Tenth Street, petty larceny.' What'd he steal, Sergeant?"

"About seventy cents' worth of groceries from that chain store at the corner of Tenth and Cherry streets."

"With all that money in his pockets!" the reporter marveled.

"Tain't so!" the prisoner shrilled indignantly. "I warn't tryin' t' get away, like they said. I was lookin' for the feller in charge of that crazy store. I never stole nothin' in my life."

The reporter laughed. "He's probably telling the truth."

"Listen, old man," said the sergeant. "There's no need for you staying in jail when you have money to make bond." Very carefully and patiently he explained the nature of a bond, and finally the prisoner was made to understand that his one hundred dollars would be returned to him after his case had been heard in court.

"And do I get the rest of my money back now?" the prisoner asked.

"Yes, but you better take it to a bank before somebody robs you."

"I been aimin' to, but me and Ma just got here and I hain't had time t' pick me out a good bank."

The little old man pinned his money under his shirt again and departed. The reporter looked at the clock.

"Almost time for the edition," he said. "Guess I'll drag into the office."

"Wait a minute, Charlie," the sergeant called. He followed the reporter to the door. "I wouldn't print anything about this if I were you."

"Why not? It's a good little feature."

"If you publish that story the old man will be robbed of his life savings before morning."

The reporter hesitated. "Guess you're right, Sergeant," he agreed reluctantly, "but I hate to lay off. I could have made a good funny story out of him. However, I don't want to get the old man robbed."

Nevertheless, the final edition of the Evening Star carried the story on the front page under a two-column head. And, as the reporter suggested, it was a good little feature. He had made the most of his material, treating the incident humorously but sympathetically.

"Well, how'd you like my story, Sergeant?" the reporter asked on the following morning. "Wasn't it a good one?"

"Yes," the officer agreed unsmilingly, "it was a good story. But you promised me you wouldn't use it."

The reporter chuckled. “Well, I haven’t seen the morning sheet, but I’ll bet a buck our country friend wasn’t robbed last night.”

“No. he wasn’t robbed.”

“I thought not.” The reporter was well pleased with himself. “you see, I followed the old man out of here, took him to a bank, and saw him deposit his fifty-four hundred. After that – “Something in the officer’s face stopped him. “Why, what’s wrong, Sergeant?”

“You should have mentioned the bank deposit in your story,” the sergeant said in a voice. “Henry Tucker was murdered in front of his home last night. We found his bankbook in the gutter.”

5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестации по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положение о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

6.1. Основная литература

1. Ульянова, О.Б. Speaking English in a global setting: the communicative aspect: практикум по культуре речевого общения 1-го иностранного языка (английский язык) для студентов бакалавров направления 45.03.02 лингвистика : [16+] / О.Б. Ульянова, А.С. Самофалова ; отв. ред. О.Б. Ульянова ; Тюменский государственный университет. – Тюмень : Тюменский государственный университет, 2019. – 48 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574279> (дата обращения: 24.04.2020). – Текст : электронный.

6.2. Дополнительная литература

1. Игнатова, Е.В. Практикум по культуре речевого общения : учебно-практическое пособие / Е.В. Игнатова, В.Г. Апальков ; ред. С.С. Хромов. – Москва : Евразийский открытый институт, 2010. – 280 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90286> (дата обращения: 24.04.2020). – ISBN 978-5-374-00384-0. – Текст : электронный.
2. Игнатова, Е.В. Практикум по культуре речевого общения : учебно-практическое пособие / Е.В. Игнатова, В.Г. Апальков ; ред. С.С. Хромов. – Москва : Евразийский открытый институт, 2010. – 280 с. – Режим доступа: по подписке. –

URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90286> (дата обращения: 24.04.2020). – ISBN 978-5-374-00384-0. – Текст : электронный.

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) (модуля)

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	http://studentam.net 100% доступ
Cyberleninka Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами. Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ http://window.edu.ru/library 100% доступ
Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «**Практикум по культуре речевого общения**» предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университет, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к практическому занятию

При подготовке и работе во время проведения практического занятия следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к практическому занятию заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия.

Работа во время проведения практического занятия включает несколько моментов:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю) (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) (модулю)».

Подготовка к зачету, дифференцированному зачету, экзамену.

К **зачету/дифференцированному зачету, экзамену** необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине (модулю). Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к зачетам (без оценки и с оценкой) обратите внимание на защиту практических заданий на основе теоретического материала.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине (модулю).

9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

9.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры.
2. Доступ к сети интернет.
3. Проектор.

9.2. Программное обеспечение

1. Microsoft Office (Word, Excel)

9.3 Информационные справочные системы

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	https://urait.ru/ 100% доступ
4.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
5.	ЭБС "Book.ru"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.book.ru 100% доступ
6.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
7.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.

		изданиях.	
8.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	http://webofknowledge.com ; Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	https://www.prilib.ru/ Доступ в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета.
10	Национальная электронная библиотека	Крупнейшее собрание книг, диссертаций, музыкальных нот, карт и прочих материалов.	https://rusneb.ru/ доступ к полной коллекции с компьютеров в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета
11.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов	http://eduvideo.online 100% доступ

10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) «**Практикум по культуре речевого общения**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика используются:

Учебная аудитория для практических занятий: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также демонстрационными печатными пособиями (например, таблицы "Основная грамматика английского языка"), экранно-звуковыми средствами обучения (например, CD "Разговорный английский"), демонстрационными материалами (комплект демонстрационных материалов (фолий) "Страноведение. США"), видеофильмами DVD ("Great Bretian, "Introducing London").

11. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «**Практикум по культуре речевого общения**» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения, мобильного обучения, сетевого обучения, автономного обучения, смешанного обучения, а также совместного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «**Практикум по культуре речевого общения**» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

Учебные часы дисциплины (модуля) **«Практикум по культуре речевого общения»** предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) **«Практикум по культуре речевого общения»** предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

Лист регистрации изменений


№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением Ученого совета лингвистического факультета на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940	Протокол заседания Ученого совета лингвистического факультета № 10 от «28» мая 2020 года	01.09.2020



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

«УТВЕРЖДАЮ»

И. о. декана лингвистического факультета


/Г.Ю. Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ

ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Наименование образовательной программы
ЛИНГВИСТИКА

Название направления подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность программы
Перевод и переводоведение

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА

Уровень профессионального образования
Высшее образование – бакалавриат

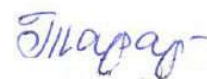
Форма обучения
Очная, очно-заочная

Москва 2020

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7.08.2014г. № 940, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Лингвистика».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Сон Л.П., к.э.н., доцента

Руководитель основной профессиональной образовательной программы



к.п.н., доцент
Л.И. Тарарина

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета лингвистического факультета.
Протокол № 10 от «28» мая 2020 года

И.о. декана
PhD, к. фил. н., д. пол. н.



Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»



(подпись)

Генеральный директор
С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»



(подпись)

Управляющий директор
В.Н. Генке

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Доцент кафедры иностранных языков факультета естественных и физико-математических наук РУДН



(подпись)

К.фил. наук, доцент
Кутьева М.В..

д.ф.н., профессор кафедры лингвистики и перевода РГСУ



(подпись)

Н.В. Иванов

Согласовано
Научная библиотека, директор



(подпись)

И.Г. Маляр

СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

1. Общие положения
 - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
 - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
 - 1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
 2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
 3. Содержание дисциплины (модуля)
 - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
 - 3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения
 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)
 - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).
 - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
 - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
 6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
 - 6.1. Основная литература
 - 6.2. Дополнительная литература
 7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
 - 9.1. Информационные технологии
 - 9.2. Программное обеспечение
 - 9.3. Информационные справочные системы
 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)
 11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

1. Общие положения

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Целями дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)» являются приобретение обучающимися теоретических и практических знаний о втором изучаемом иностранном языке, а также применение методов формального и когнитивного моделирования естественного языка и создания метаязыков, математико-статистическими обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов, стандартных способов решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем, в научно-исследовательской и профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)»:

- усвоение знаний о сущности, структуре и видах дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка»;
- формирование представлений о содержании, формах, особенностях дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка»;
- развитие навыков, необходимых в сфере официально-делового общения, в сфере социальной работы и в традиционной общелитературной области;
- овладение навыками практического владения вторым иностранным языком;
- рассмотрение нормы второго иностранного языка;
- обучение навыкам профессиональной коммуникации;
- овладение навыками самостоятельно анализировать, аннотировать, реферировать оригинальные иноязычные тексты по специальности;
- овладение навыками анализа и применение на практике действующих образовательных стандартов и программ;
- применение современных приемов, организационных форм и технологий воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов на любом языке в производственно-практических целях;
- разработка средств информационной поддержки лингвистических областей знания.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП

Дисциплина (модуль) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» (Б1.В.ОД.5) относится к *вариативной части (обязательные дисциплины (модуля))* ОПОП ВО «Лингвистика» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), направленность программы «Перевод и переводоведение», квалификация (степень) выпускника «бакалавр».

Изучение дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда учебных дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Основы теории второго иностранного языка», «Общее

языкознание», «Второй иностранный язык».

Изучение дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» является базовым для последующего освоения программного материала учебных дисциплин: «Второй иностранный язык», «Межкультурные коммуникации», «Теория перевода».

1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» направлен на формирование у обучающихся следующих **компетенций**:

– общекультурных (ОК):

– способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

– способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

– владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

– готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

– способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

– владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

– владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7);

– способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

– готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

– общепрофессиональных (ОПК):

– владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

– владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

– владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного

контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

– владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

– способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

– владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

– готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

– способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

– способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

– способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);

– владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);

– **профессиональных (ПК):**

– *в переводческой деятельности:*

– владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

– владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9);

– способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

– владение этикой устного перевода (ПК-14).

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие *результаты*:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОК-1	ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	Знать: систему общечеловеческих ценностей и ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
		Уметь: работать в коллективе, быть готовым к социальному взаимодействию
		Владеть: культурой мышления, способностью к

		анализу, обобщению информации
ОК-3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Знать: основы социокультурной и межкультурной коммуникации
		Уметь: налаживать адекватные социальные и профессиональные контакты
		Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОК-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Знать: принятые моральные и правовые нормы
		Уметь: работать в коллективе, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений
		Владеть: основами принятых моральных и правовых норм, навыками работы в коллективе
ОК-5	способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	Знать: основные гуманистические ценности
		Уметь: принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
		Владеть: способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации
ОК-6	владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	Знать: общегуманитарные и общечеловеческие задачи
		Уметь: решать общегуманитарные и общечеловеческие задачи
		Владеть: наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач

ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать: культуру устной и письменной речи
		Уметь: ставить цели и выбирать пути их достижения
		Владеть: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации
ОК-8	способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Знать: методы и средства познания
		Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития
		Владеть: навыками повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Знать: как наметить пути и выбрать средства саморазвития
		Уметь: постоянно само развиваться, повышать свою квалификацию и мастерство
		Владеть: способностью критически оценить свои достоинства и недостатки
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности
		Уметь: определять основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности изучаемого языка
		Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений

ОПК-4	<p>владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации</p>	<p>Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятыми в инокультурном социуме; модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации</p> <p>Уметь: использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации</p> <p>Владеть: этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; навыками использования моделей социальных ситуаций, типичных сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации</p>
ОПК-5	<p>владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)</p>	<p>Знать: основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)</p> <p>Уметь: использовать основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)</p> <p>Владеть: навыками использования основных дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего</p>

		коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Знать: основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания
		Уметь: использовать композиционные элементы текста для решения профессиональных задач
		Владеть: композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями
ОПК-7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Знать: разнообразные языковые средства для выделения релевантной информации
		Уметь: свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
		Владеть: навыками свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
ОПК-8	владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Знать: особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения
		Уметь: использовать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения
		Владеть: навыками использования официального, нейтрального и неофициального регистров общения
ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Знать: методики преодоления влияния стереотипов и осуществления межкультурного диалога в

		<p>общей и профессиональной сферах общения</p> <p>Уметь: осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</p> <p>Владеть: навыками преодоления стереотипов</p>
ОПК-10	способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	<p>Знать: этикетные формулы в устной и письменной коммуникации</p> <p>Уметь: использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации</p> <p>Владеть: навыками использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации</p>
ОПК-13	способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	<p>Знать: электронные словари и другие профессиональные электронные ресурсы</p> <p>Уметь: работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач</p> <p>Владеть: навыками работы с электронными словарями и др. профессиональными электронными ресурсами</p>
ОПК-18	способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	<p>Знать: рынок труда, правила составления резюме, методы проведения собеседования и переговоров с потенциальным работодателем</p> <p>Уметь: ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности</p> <p>Владеть: навыками экзистенциальной компетенции</p>
ОПК-19	владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	<p>Знать: методы организации групповой и коллективной деятельности</p> <p>Уметь: организовать групповую и коллективную деятельность для достижения общих целей трудового</p>

		коллектива
		Владеть: навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: стандартные методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
		Уметь: использовать методики предпереводческого анализа текста для решения профессиональных задач
		Владеть: стандартными методиками предпереводческого анализа текста
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода
		Уметь: применять основные приемы перевода
		Владеть: навыками достижения эквивалентности в переводе и применения основных приемов перевода
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: стандартные методики письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,

		синтаксических и стилистических норм
ПК-14	владение этикой устного перевода	Знать: основы этики и психологии устного перевода
		Уметь: соблюдать этические нормы при работе в качестве устного переводчика
		Владеть: навыками этического поведения при устном переводе

2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 11 зачетных единиц.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		5	6
Аудиторные учебные занятия, всего	112	48	64
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:	112	48	64
Учебные занятия лекционного типа			
Учебные занятия семинарского типа	112	48	64
Лабораторные занятия			
Самостоятельная работа обучающихся*, всего	203	96	107
В том числе:			
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины (модуля) в ЭИОС	87	41	46
Выполнение практических заданий	94	45	49
Рубежный текущий контроль	22	10	12
Вид промежуточной аттестации	81	экзамен	экзамен
Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.	11	36	45

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		5	6
Аудиторные учебные занятия, всего	56	24	32
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:	56	24	31
Учебные занятия лекционного типа			
Учебные занятия семинарского типа	56	24	32

Лабораторные занятия			
Самостоятельная работа обучающихся*, всего	268	120	148
В том числе:			
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины (модуля) в ЭИОС	121	53	68
Выполнение практических заданий	125	57	68
Рубежный текущий контроль	22	10	12
Вид промежуточной аттестации	72	экзамен	экзамен
Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.	10	36	36

3. Содержание дисциплины (модуля)

3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 396 часов.

Объем самостоятельной работы, в том числе часов на контроль – 284 часа.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоят. работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
Семестр 5							
1	Раздел 1 Испания: столица, главные праздники	36	26	10	0	10	0
2	Тема 1.1 Madrid, la capital de España	18	12	6	0	6	0
3	Тема 1.2 Las fiestas de España	18	14	4	0	4	0
4	Раздел 2 География, климат, праздники	36	26	10	0	10	0
5	Тема 2.1 El deporte en España	18	12	6	0	6	0

6	Тема 2.2 La geografía física de España	18	14	4	0	4	0
7	Раздел 3. Испаноязычное население в мире	36	26	10	0	10	0
8	Тема 3.1 El castellano en el mundo	36	26	10	0	10	0
10	Раздел 4 Традиционная и современная испанская семья	36	26	10	0	10	0
11	Тема 4.1 La familia tradicional española y la familia moderna	36	26	10	0	10	0
12	Раздел 5 Система образования; национальная кухня	36	28	8	0	8	0
13	Тема 5.1 El sistema educativo de España	18	14	4	0	4	0
14	Тема 5.2 La cocina nacional de España y la gastronomía de América Latina	18	14	4	0	4	0
Общий объем, часов		180	132	48	0	48	0
Форма промежуточной аттестации		экзамен	36				
Семестр 6							
1	Раздел 1 Политическая система Испании	36	24	12	0	12	0
2	Тема 1.1 Organización política y división administrativa	18	12	6	0	6	0
3	Тема 1.2 El mundo laboral	18	12	6	0	6	0
4	Раздел 2 Роль Испании в международном сообществе	36	26	10	0	10	0
5	Тема 2.1 España en el mundo	36	26	10	0	10	0
7	Раздел 3. Испания в современном мире; искусство Испании	36	24	12	0	12	0
8	Тема 3.1 El castellano en el mundo	18	12	6	0	6	0
	Тема 3.2. Estilos artísticos. El arte español. La arquitectura de España	18	12	6	0	6	0
10	Раздел 4. СМИ Испании	36	26	10	0	10	0
11	Тема 4.1 El medio ambiente	36	26	10	0	10	0
13	Раздел 5 Религия в современной Испании и Латинской Америке	36	26	10	0	10	0

14	Тема 5.1 La religión de España y América Latina	36	26	10	0	10	0
15	Раздел 6 Экология, система здравоохранения и социальной защиты	36	26	10	0	10	0
	Тема 6.1. El medio ambiente	18	12	6	0	6	0
	Тема 6.2. La medicina	18	14	4	0	6	0
Общий объем, часов		216	152	64	0	64	0
Форма промежуточной аттестации		экзамен	45				

3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 396 часов.

Объем самостоятельной работы, в том числе часов на контроль – 340 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоят. работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
Семестр 5							
1	Раздел 1 Испания: столица, главные праздники	36	30	6	0	6	0
2	Тема 1.1 Madrid, la capital de España	18	14	4	0	4	0
3	Тема 1.2 Las fiestas de España	18	16	2	0	2	0
4	Раздел 2 География, климат, праздники	36	32	4	0	4	0
5	Тема 2.1 El deporte en España	18	16	2	0	2	0
6	Тема 2.2 La geografía física de España	18	16	2	0	2	0

7	Раздел 3. Испаноязычное население в мире	36	34	4	0	4	0
8	Тема 3.1 El castellano en el mundo	36	34	4	0	4	0
10	Раздел 4 Традиционная и современная испанская семья	36	30	6	0	6	0
11	Тема 4.1 La familia tradicional española y la familia moderna	36	36	6	0	6	0
12	Раздел 5 Система образования; национальная кухня	36	32	4	0	4	0
13	Тема 5.1 El sistema educativo de España	18	16	2	0	2	0
14	Тема 5.2 La cocina nacional de España y la gastronomía de América Latina	18	16	2	0	2	0
Общий объем, часов		180	156	24	0	24	0
Форма промежуточной аттестации		экзамен	36				
Семестр 6							
1	Раздел 1 Политическая система Испании	36	30	6	0	6	0
2	Тема 1.1 Organización política y división administrativa	18	14	4	0	4	0
3	Тема 1.2 El mundo laboral	18	16	2	0	2	0
4	Раздел 2 Роль Испании в международном сообществе	36	32	4	0	4	0
5	Тема 2.1 España en el mundo	36	32	4	0	4	0
7	Раздел 3. Испания в современном мире; искусство Испании	36	30	6	0	6	0
8	Тема 3.1 El castellano en el mundo	18	14	4	0	4	0
	Тема 3.2. Estilos artísticos. El arte español. La arquitectura de España	18	16	2	0	2	0
10	Раздел 4. СМИ Испании	36	32	4	0	4	0
11	Тема 4.1 El medio ambiente	36	32	4	0	4	0
13	Раздел 5 Религия в современной Испании и Латинской Америке	36	30	6	0	6	0

14	Тема 5.1 La religión de España y América Latina	36	30	6	0	6	0
15	Раздел 6 Экология, система здравоохранения и социальной защиты	36	30	6	0	6	0
	Тема 6.1. El medio ambiente	18	14	4	0	4	0
	Тема 6.2. La medicina	18	16	2	0	2	0
Общий объем, часов		216	184	32	0	32	0
Форма промежуточной аттестации		экзамен	36				

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очная форма обучения

№ п/п	Раздел	Самостоятельная работа обучающихся							Промежуточная аттестация	
		Всего	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы							
			Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
5 семестр										
1.	Раздел 1 Испания: столица, главные праздник	28	9	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7	

2.	Раздел 2 География, климат, праздники	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
3.	Раздел 3 Испаноязычное население в мире	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
4.	Раздел 4 Традиционная и современная испанская семья	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
5.	Раздел 5 Система образования; национальная кухня	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	8	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	8
Общий объем, часов		132	41		45		10		36
Форма промежуточной		экзамен							
6 семестр									
6.	Раздел 1 Политическая система Испании	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	8

7.	Раздел 2 Роль Испании в международном сообществе	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	8
8.	Раздел 3 Испания в современном мире; искусство Испании	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	8
9.	Раздел 4 СМИ Испании	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	8	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
10.	Раздел 5 Религия в современной Испании и Латинской Америке	24	7	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	7	Презентация	2	Устный опрос	7
11.	Раздел 6 Экология, система здравоохранения и социальной защиты	24	7	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	7	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
Общий объем, часов		152	46		49		12		45
Форма промежуточной аттестации		экзамен							

Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Раздел	Самостоятельная работа обучающихся							
		Всего	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы						Промежуточная аттестация
			Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
5 семестр									
	Раздел 1 Испания: столица, главные праздник	32	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
2.	Раздел 2 География, климат, праздники	32	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
3.	Раздел 3 Испаноязычное население в мире	32	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7

4.	Раздел 4 Традиционная и современная испанская семья	30	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
5.	Раздел 5 Система образования; национальная кухня	30	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	8
Общий объем, часов		156	53		57		10		36
Форма промежуточной		экзамен							
6 семестр									
6.	Раздел 1 Политическая система Испании	26	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	8
7.	Раздел 2 Роль Испании в международном сообществе	26	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	8
8.	Раздел 3 Испания в современном мире; искусство Испании	26	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	8
9.	Раздел 4 СМИ Испании	26	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7

10.	Раздел 5 Религия в современной Испании и Латинской Америке	24	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Презентация	2	Устный опрос	7
11.	Раздел 6 Экология, система здравоохранения и социальной защиты	24	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
Общий объем, часов		184	68		68		12		36
Форма промежуточной аттестации		экзамен							

4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине

Семестр 5

Раздел 1

Тема 1.1: Madrid, la capital de España.

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3);
- **знакомство** с историей и культурой Испании, ее столицы (Мадрида) (ОК-9).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Окрестности Мадрида, его население, история, расположение, музеи, достопримечательности: Прадо, Парк Ретиро, Плаза-Майор, Пуэрта-дель-Соль, площадь Сибелес, Королевский Дворец в Мадриде, Королевская Академия Изящных Искусств, выставки, театры и пр.

Грамматика: Presente de subjuntivo в дополнительных и подлежащих предложениях (6), pretérito imperfecto de subjuntivo в придаточных дополнительных и подлежащих предложениях (7)

Контроль: а) устное озвучивание фрагмента фильма; б) словарный диктант, проверка синонимического ряда; в) тест

Вопросы для самоподготовки:

Архитектура Мадрида, его новостройки, бизнес-центры; исторические памятники.

Тема 1.2: Las fiestas de España.**Цель:**

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3);
- **знакомство** с традиционными и современными праздниками Испании (ОК-9).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Международные праздники: Рождество, Новый год, день святого Валентина, праздник Труда, праздник Победы; религиозные праздники: Страстная неделя, Пасха, день всех Святых; традиционные испанские праздники: праздник Матери, Лас Файас, Сан Фермины, День Книги, Томатина и т.д.

Грамматика: Condicional (повторение и систематизация) (17). Infinitivo con acusativo (18)

Контроль: а) подготовка рецензии на прослушанную лекцию б) проект публичного выступления о праздниках Испании (по выбору) в) сочинение г) словарный диктант

Вопросы для самоподготовки:

Какие самые любимые праздники в Испании. Карнавалы. Патриотические праздники.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1:

Форма рубежного контроля – устный опрос

Раздел 2

Тема 2.1: El deporte en España.

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3);
- **знакомство** с особенностями и видами спорта в Испании (ОК-9).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Здоровый образ жизни, значение спорта, виды спорта, спорт в Испании, традиционные виды спорта в Испании, спортсмены, психологический и физический портрет спортсмена, тренировки, соревнования, Олимпийские игры, туризм.

Грамматика: Pretérito perfecto de subjuntivo (28). Глагольная конструкция **tener + participio** (30)

Контроль: а) письменный перевод б) представить разговорную тему в) словарный диктант

Вопросы для самоподготовки:

Спорт в Испании, зимние и летние виды спорта, спортивная одежда, путешествия.

Тема 2.2: La geografía física de España.

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения

носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;

- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3);
- **знакомство** с основными географическими характеристиками Испании (ОК-9).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Расположение, площадь, население, протяженность, границы: морские и сухопутные, реки, каналы, города, сельское хозяйство, промышленность.

Грамматика: Перифрастические конструкции

Контроль: а) упражнения с перифрастическими конструкциями б) представить разговорную тему в) словарный диктант

Вопросы для самоподготовки:

Климат, административное деление Испании, основные испанские острова. Гибралтар.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2:

Форма рубежного контроля – устный опрос

Раздел 3

Тема 3.1: El castellano en el mundo.

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);

- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3);
- **знакомство** с основными испаноязычными странами (ОК-9).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Испаноязычное население в мире.

Грамматика: Согласование времен в сложноподчиненном предложении (modo subjuntivo в придаточных предложениях) (65). Modo subjuntivo в придаточных образа действия с союзом **como si**

Контроль: а) контрольный письменный перевод (с русского на испанский); б) контрольное чтение (с учетом фонетики, интонации и слиянии слов (sinalefa) при чтении).

Вопросы для самоподготовки:

Испаноязычное население стран северной, центральной, южной Америк и стран Африки и Океании.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 3

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3:

Форма рубежного контроля – устный опрос

Раздел 4

Тема 4.1: La familia tradicional española y la familia moderna.

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3);
- **знакомство** с традиционными и современными испанскими семьями (ОК-9).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Виды гражданского состояния, характеристика традиционной и современной испанской семьи, характеристика традиционной и современной русской семьи, и пр.

Грамматика: futuro perfecto de indicativo (110), modo subjuntivo в придаточных предложениях образа действия (112).

Контроль: а) беседа с установкой на решение конкретной коммуникативной задачи б) ролевая игра по предложенному сценарию в) тест

Вопросы для самоподготовки:

Документы актов гражданского состояния, мэрия, демографические изменения, воспитание, культура.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 4

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 4:

Форма рубежного контроля – устный опрос

Раздел 5

Тема 5.1: El sistema educativo de España.

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3);
- **знакомство** с традиционными и современными испанскими семьями (ОК-9).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Уровни образования: дошкольное, школьное, вузовское, история образования в Испании, образовательные учреждения; организация, администрирование и финансирование, отличительные особенности образования в Испании и пр.

Грамматика: Condicional perfecto (124)

Контроль: а) письменный перевод на испанский язык б) написать сочинение: “Qué sistema educativo le atrae más”

Вопросы для самоподготовки:

Министерство национального образования, Министерство высшего образования и научных исследований.

Тема 5.2: La cocina nacional de España y la gastronomía de América Latina.

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3);
- **знакомство** с традиционной испанской кухней и культурой питания (ОК-9).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Культура питания, еда, национальные блюда, выбор продуктов, напитки, культура употребления алкогольных напитков, гастрономические праздники, тонкости испанской кухни, региональная кухня Испании, общераспространенная кухня Испании и пр.

Грамматика: Условный период III типа (137), Условный период IV (смешанного) типа (139)

Контроль: а) беседа с установкой на решение конкретной коммуникативной задачи; б) Эссе

Вопросы для самоподготовки:

Особенности кухни: южных и северных провинций, и кухни прибрежных районов Испании, хамон, сыры и вина.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 5

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 5:

Форма рубежного контроля – устный опрос

Семестр 6

Раздел 1

Тема 1.1: Organización política y división administrativa.

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения

носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;

- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3);
- **знакомство** с особенностями административного деления Испании (ОК-9).

Перечень изучаемых элементов содержания:

История административного деления. От монархии до создания 2ой Республики; режим Франко, смерть Франко 1975; конституция 1978 года, фигура короля Хуана Карлоса в истории Испании. Автономные области. Основные политические партии в Испании. Современное правительство.

Грамматика: инфинитивные связные обороты и инфинитивные абсолютные конструкции (153)

Контроль: а) беседа с установкой на решение конкретной коммуникативной задачи; б) ролевая игра

Вопросы для самоподготовки:

Конституция 1978 года, попытка государственного переворота 1981, обращение Хуана Карлоса к испанскому народу в 81г.

Тема 1.2: El mundo laboral.

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3);
- **знакомство** с современными тенденциями рынка труда в Испании (ОК-9).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Рынок труда, заработная плата, социальная защита, безработица и пр.

Грамматика: Абсолютная конструкция с причастием (181)

Контроль: а) Написать свое мнение на тему и предложить способы для решения этих проблем.

Вопросы для самоподготовки:

Тенденции рынка труда (востребованные профессии), набор персонала, составление резюме, трудовое соглашение.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1:

Форма рубежного контроля – устный опрос

Раздел 2

Теме 2.1: España en el mundo.

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3);
- **знакомство** с ролью Испании в мировом и европейском современном сообществе (ОК-9).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Испания в современном мире: международные отношения, экономика, культура, политика, спорт и пр.

Грамматика: Futuro y futuro perfecto de subjuntivo (194)

Контроль: а) беседа с установкой на решение конкретной коммуникативной задачи; б) тест

Вопросы для самоподготовки:

Историческая справка (роль Испании в международном и европейском сообществе).

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2:

Форма рубежного контроля – устный опрос

Раздел 3

Тема 3.1: Estilos artísticos. El arte español. La arquitectura de España.

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3);
- **знакомство** с известными направлениями в искусстве (ОК-9).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Готика, Возрождение (Ренессанс), классицизм, романтизм, реализм, импрессионизм, модерн, авангардизм, академизм, кубизм и пр.

Грамматика: закрепление грам. материала pretérito imperfecto, pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo.

Контроль: а) беседа с установкой на решение конкретной коммуникативной задачи; б) диктант; в) обратный перевод

Вопросы для самоподготовки:

Гуманизм, барокко, символизм, постимпрессионизм, метафизическая живопись, экспрессионизм, поп-арт, соц-арт. Великие испанские художники.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 3

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3:

Форма рубежного контроля – устный опрос

Раздел 4

Тема 4.1: Los medios de comunicación.

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3);
- **знакомство** с ролью средств массовой информации в обществе (ОК-9).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Роль СМИ в нашей жизни, виды СМИ: газеты, журналы, телевидение, радио, интернет, социальные сети и пр., положительное и отрицательное влияние СМИ на личность и пр.

Грамматика: empleo del subjuntivo en las oraciones condicionales.

Контроль: а) ответить на вопрос в письменном виде б) тест

Вопросы для самоподготовки:

Функции средств массовой информации в современном мире, современные СМИ.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 4

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 4:

Форма рубежного контроля – устный опрос

Раздел 5

Тема 5.1: La religión de España y América Latina

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;

- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **знакомство** с различными вероисповеданиями в современном испанском обществе (ОК-9);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Католические короли. Объединение Испании в 1492 г. Создание инквизиции. Отношение святой церкви к новообращенным. Открытие Америки и насаждение католической веры на новых территориях. Религия в современной Испании и в Латинской Америки.

Грамматика: условные предложения смешанного типа

Контроль: а) письменный перевод

Вопросы для самоподготовки:

Религии Латинской Америки (католицизм, сантерия, вуду).

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 5

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 5:

Форма рубежного контроля – устный опрос

Раздел 6

Тема 6.1: El medio ambiente

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **знакомство** с политической системой и неправительственными организациями

- Испании (ОК-9);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Экологические проблемы, загрязнение окружающей среды: воздуха, воды, почвы. Перспективы устранения экологических проблем.

Грамматика: стилистическое употребление настоящего и будущего в испанском языке (Н.И. Попова)

Контроль: а) устный перевод б) сочинение на тему с) реферирование текстов

Вопросы для самоподготовки:

Гармония человека с природой, состояние флоры и фауны.

Тема 6.2: La medicina

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **знакомство** со системой здравоохранения Испании (ОК-9);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Система здравоохранения в Испании. Государственный сектор здравоохранения и платные клиники. Сравнение испанской системы здравоохранения и российской. Испанские достижения в области медицины. Отношение к науке и медицине в Испании.

Грамматика: согласование времен сослагательного

Контроль: а) беседа с установкой на решение конкретной коммуникативной задачи; б) тест

Вопросы для самоподготовки:

Сравнить системы здравоохранения Испании и России. Достижения русских и испанских врачей и ученых.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 6

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 6:

Форма рубежного контроля – устный опрос

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является экзамен в 5,6 семестрах, который проводится в устной форме

5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОК-1	ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	Знать: систему общечеловеческих ценностей и ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	Этап формирования знаний
		Уметь: работать в коллективе, быть готовым к социальному взаимодействию	Этап формирования умений
		Владеть: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-2	способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами,	Знать: принципы и этические нормы культурного релятивизма	Этап формирования знаний
		Уметь: уважать своеобразие	Этап формирования умений

	предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	иноязычных культур и ценностные ориентации иноязычного социума	
		Владеть: способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Знать: основы социокультурной и межкультурной коммуникации	Этап формирования знаний
		Уметь: налаживать адекватные социальные и профессиональные контакты	Этап формирования умений
		Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Знать: принятые моральные и правовые нормы	Этап формирования знаний
		Уметь: работать в коллективе, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Этап формирования умений
		Владеть: основами принятых моральных и правовых норм, навыками работы в коллективе	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-5	способность к осознанию значения гуманистических	Знать: основные гуманистические ценности	Этап формирования знаний

	ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	Уметь: принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	Этап формирования умений
		Владеть: способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-6	владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	Знать: общегуманитарные и общечеловеческие задачи	Этап формирования знаний
		Уметь: решать общегуманитарные и общечеловеческие задачи	Этап формирования умений
		Владеть: наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать: культуру устной и письменной речи	Этап формирования знаний
		Уметь: ставить цели и выбирать пути их достижения	Этап формирования умений
		Владеть: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-8	способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной	Знать: методы и средства познания	Этап формирования знаний
		Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития	Этап формирования умений

	компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Владеть: навыками повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Знать: как наметить пути и выбрать средства саморазвития	Этап формирования знаний
		Уметь: постоянно само развиваться, повышать свою квалификацию и мастерство	Этап формирования умений
		Владеть: способностью критически оценить свои достоинства и недостатки	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности	Этап формирования знаний
		Уметь: определять основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности изучаемого языка	Этап формирования умений
		Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-4	владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в	Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятыми в инокультурном	Этап формирования знаний

	инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	социуме; модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	
		Уметь: использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Этап формирования умений
		Владеть: этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; навыками использования моделей социальных ситуаций, типичных сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-5	владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Знать: основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Этап формирования умений

		Владеть: навыками использования основных дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Знать: основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать композиционные элементы текста для решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Знать: разнообразные языковые средства для выделения релевантной информации	Этап формирования знаний
		Уметь: свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Этап формирования умений
		Владеть: навыками свободно выражать свои мысли, адекватно используя	Этап формирования навыков и получения опыта

		разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	
ОПК-8	владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Знать: особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Знать: методики преодоления влияния стереотипов и осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения	Этап формирования знаний
		Уметь: осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Этап формирования умений
		Владеть: навыками преодоления стереотипов	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-10	способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Знать: этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации	Этап формирования навыков и получения опыта

ОПК-13	способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Знать: электронные словари и другие профессиональные электронные ресурсы	Этап формирования знаний
		Уметь: работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Этап формирования умений
		Владеть: навыками работы с электронными словарями и др. профессиональными электронными ресурсами	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-18	способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Знать: рынок труда, правила составления резюме, методы проведения собеседования и переговоров с потенциальным работодателем	Этап формирования знаний
		Уметь: ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности	Этап формирования умений
		Владеть: навыками экзистенциальной компетенции	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-19	владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	Знать: методы организации групповой и коллективной деятельности	Этап формирования знаний
		Уметь: организовать групповую и коллективную деятельность для достижения общих целей трудового коллектива	Этап формирования умений
		Владеть: навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового	Этап формирования навыков и получения опыта

		коллектива	
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: стандартные методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать методики предпереводческого анализа текста для решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: стандартными методиками предпереводческого анализа текста	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода	Этап формирования знаний
		Уметь: применять основные приемы перевода	Этап формирования умений
		Владеть: навыками достижения эквивалентности в переводе и применения основных приемов перевода	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: стандартные методики письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования знаний
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением	Этап формирования умений

		грамматических, синтаксических и стилистических норм	
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-14	владение этикой устного перевода	Знать: этические нормы устного переводчика	Этап формирования знаний
		Уметь: пользоваться этическими нормами устного перевода	Этап формирования умений
		Владеть: этикой устного перевода	Этап формирования навыков и получения опыта

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОК-1-8, 11 ОПК- 3-10, 13, 18, 19 ПК- 7, 9, 10, 14	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов. Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных

			<p>неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p>
<p>ОК-1-8, 11 ОПК- 3-10, 13, 18, 19 ПК- 7, 9, 10, 14</p>	<p>Этап формирования умений.</p>	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p> <p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания,</p>
<p>ОК-1-8, 11 ОПК- 3-10, 13, 18, 19 ПК- 7, 9, 10, 14</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта.</p>	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p> <p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания,</p>

		<p>выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.</p>
--	--	---	---

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Контрольные работы (темы):

- Nombre sustantivo
- Presente de indicativo del verbo
- Nombre adjetivo
- Безличная конструкция с **hay**
- Presente de indicativo глаголов индивидуального спряжения ser, estar, ir, venir, salir, poner, querer, poder
- . Отклоняющиеся глаголы
- Pretérito perfecto compuesto de indicativo
- Presente de indicativo глаголов индивидуального спряжения
- Pretérito perfecto simple de indicativo
- Pretérito imperfecto de indicativo
- Esilo indirecto
- Voz pasiva
- Futuro simple de indicativo
- Condicional
- Modo imperativo
- Modo subjuntivo
- Concordancia de tiempos
- Oraciones condicionales de 4 tipos

Требования к выполнению контрольной работы

- Владение продуктивной письменной речью официального и нейтрального характера в пределах изученного языкового материала с соблюдением орфографической нормы языка.
- Умение адекватно реализовать коммуникативное намерение, в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами дискурса.
- Умение использовать основные композиционно-речевые формы и виды письменного дискурса.

Тестирование

Критерии оценки результатов тестирования

- владение композиционно-речевыми формами;
- владение формами мыслительно-речевой деятельности;
- умение понимать оригинальную письменную речь в пределах изученного языкового материала;
- знание орфографии и правил пунктуации;
- владение грамматической нормой языка.

Контрольные работы

Trabajo de control 1

I. Completa con forma correcta de SER, HABER, TENER o ESTAR:

1. Muchos chinos.....budistas. 2. ¿Dónde..... el periódico? 3. Helen..... inglesa. 4. Allí.....muchas revistas españolas. 5. Este café.....frío. 6. Por la tarde yo..... mucha hambre. 7. ¿Dónde.....la calle Princesa? 8. Ei niño pequeño..... miedo. 9.necesario estudiar un poco todos los días. 10. Sobre la mesa..... un bocadillo de jamón. 11. Nosotros no..... tiempo.

II. Forme la pregunta:

1. ¿_____? Sí, señor, me levanto muy temprano.
2. ¿_____? No, prefiero desayunar en un café.
3. ¿_____? María trabaja cinco días a la semana.
4. ¿_____? Suelen visitar a ellos los domingos.
5. ¿_____? Comemos a eso de las dos.
6. ¿_____? No, Antonio está soltero.
7. ¿_____? Pedro es jurista.
8. ¿_____? No, Marisol es rubia.

III. Completa con la forma correcta del PRETÉRITO PERFECTO:

1. Mercedes (ir)..... a la peluquería esta mañana. 2. En la excursión (nosotros, ver)..... muchos lugares históricos. 3. Los niños (abrir)..... sus regalos hace un momento. 4. Kiko (decir).....que Secilia es muy bonita. 5. ¿(Tu, poner)..... la mesa ? 6. Nunca (ellas, hacer).....un viaje a China. 7. ¿(Vosotros, oír)..... las noticias de la radio? 8. Miguel nunca (romper)..... un plato. 9. Muchas personas (morir).....en un accidente de coche. 10. Cela(escribir).....muchos libros de viajes.

IV. Escriba los números: 24; 48; 99; 28; 57; 22; 11; 86.

V. Traduzca del ruso al español:

1. На этой недели Вероника вернулась из Мадрида; она поделилась своими впечатлениями о столице Испании. 2. На днях Марии исполнится 18 лет. 3. Фильм начинается примерно в 7 часов вечера. 4. Мой друг уже получил диплом переводчика. 5. Педро повезло: во время путешествия все время стояла хорошая погода. 6. Мы занимаемся испанским языком 4 часа в неделю. 7. Ты довольно бегло разговариваешь по-английски. 8. Перед сном я имею обыкновение читать. 9. Весной мы часто ходим гулять в Коломенское. 10. Я согласен с мнением моего друга: это,

действительно, очень интересный спектакль.

Trabajo de control 2

I. Completa con la forma correcta:

Los días del sábado y del domingo pasados (ser).....los días de un trabajo muy interesante. Mi colega y yo (tener).....que acompañar a tres periodistas extranjeros, que (estar).....en nuestro país. Yo (hacer)un programa y se lo (dar)..... En todo ese período yo no (poder) descansar ni una sola hora. El viernes por la tarde me (llamar) el jefe y me (decir): “Puede usted llevar a nuestros huéspedes a Kolomenskoye?”. Yo (ponerse)de acuerdo con él y el sábado por la mañana nosotros (irse)..... de excursión. Los periodistas nos (pedir).....mostrarles los museos de Kolomenskoye. También nosotros (pasear)..... por el parque y (comer)..... en un restaurante. Nosotros (venir)..... a Moscú bastante tarde pero (estar).....muy contentos porque (tener).....un tiempo maravilloso.

II. Forma oraciones con las expresiones siguientes en el Pretérito perfecto simple:

No tener ningún compromiso; estar de vacaciones; Pasar por casa de...; ser aficionado a; aprovechar el buen tiempo; no tener nada que hacer; sacar fotos; ponerse de acuerdo con... en... .

III. Traduce del ruso al español:

1. Мы договорились встретиться в 3 часа дня у метро «Сокольники».
2. Мария – лучшая студентка нашего факультета.
3. Мне не нравится Коррида, Елене она тоже не нравится.
4. Дело в том, что обычно я отдыхаю летом, но в этом году у меня был отпуск в сентябре.
5. Ты сказала ей что-нибудь вчера?
Нет, я ей ничего не говорила.
6. Мы заедем за вами в восемь часов вечера.
7. У тебя есть какая – нибудь книга о путешествиях?
Нет, у меня нет никакой (книги).
8. Анна – самая прилежная девочка в нашей группе, а Люсия – самая ленивая.
9. Чей это журнал, ваш или наш? – Наш.
10. Кстати, какое сегодня число? – Сегодня..... .

Trabajo de control 3

Sustituir el estilo directo por el estilo indirecto.

En Correos

Señor: Tengo que mandar esta carta a París, ¿qué tengo que hacer?

Empleada: Ponga el sello y eche la carta en uno de los buzones de allí fuera.

Señor: ¿Qué sello tendré que poner?

Empleada: ¿Cuánto pesa la carta?

Señor: Normal.

Empleada: No creo. Vaya a aquella ventanilla, la de al lado de la puerta: allí pesan las cartas y

ponen los sellos.

Señor: ¡Es una carta muy importante!: dentro hay un cheque.

Empleada: Mande esta carta certificada.

Señor: ¿Qué hay que hacer para mandar una carta certificada?

Empleada: Hay que rellenar un impreso.

Señor: ¿Cuál?

Empleada: El que está encima del mostrador.

Señor: ¡Hay muchos impresos en el mostrador!

Empleada: Tendrá que rellenar el de color rosa.

Señor: ¿Dónde tengo que escribir?

Empleada: Aquí escriba el nombre, apellidos y dirección del destinatario, y aquí, donde dice remitente, ponga su nombre y sus señas.

Señor: Muchas gracias, es usted muy amable. Aquí está el impreso.

Empleada: ¿Pero qué dice aquí?

¡No se entienda la letra! ¡Tiene usted una letra ilegible! Lleve el impreso a casa y escriba a máquina.

Señor: Es una carta muy urgente. Tengo que mandar esta carta hoy mismo.

Empleada: Pues rellene otro impreso y escriba más claro: escriba en letra de imprenta.

Señor: Yo lo he rellenado. Aquí tiene el impreso.

Empleada: Muchas gracias.

Тесты

Testo 1

I. Elija la respuesta correcta para los verbos en imperativo:

	aquí	el	bebedero	de	las	gallinas.
<input type="checkbox"/> trajo						
1.						
<input type="checkbox"/> trae						
<input type="checkbox"/> traigo						
2.						
¡_____ enseguida nuestro carruaje y nuestros caballos!						
<input type="checkbox"/> aparejo						
<input type="checkbox"/> aparejes						
<input type="checkbox"/> aparejad						
3.						
Por favor, _____ de aquí.						
<input type="checkbox"/> saco						
<input type="checkbox"/> sácame						
<input type="checkbox"/> saqué						
4.						
_____ usted, por favor.						
<input type="checkbox"/> cállese						
<input type="checkbox"/> calla						

<input type="checkbox"/> calláis
5. Bueno, mujer, _____ para el viaje. <input type="checkbox"/> preparo <input type="checkbox"/> preparé <input type="checkbox"/> prepárate
6. Sé activo y no te en casa. <input type="checkbox"/> quedes <input type="checkbox"/> quedas <input type="checkbox"/> dejes
7. No..... a ninguna parte sin permiso. <input type="checkbox"/> anda <input type="checkbox"/> id <input type="checkbox"/> vayáis
8. No como un loco. <input type="checkbox"/> conduce <input type="checkbox"/> conduzcas <input type="checkbox"/> conduces
9. Ruego que no os....., la cosa no tiene ninguna gracia. <input type="checkbox"/> riáis <input type="checkbox"/> rías <input type="checkbox"/> ríen
10. No los consejos de nadie. <input type="checkbox"/> sigas <input type="checkbox"/> sigue <input type="checkbox"/> sigues

Testo 2

II. Elija el variante correcto

- | |
|---|
| 1. Èl todavìa duda que _____ en mì un amigo. |
| a) tiene b) tenga c) tendrà d) habrà tenido |
| 2. El mèdico dijo que yo _____ cama unos días. |
| a) guardase b) guardaba c) guardarìa d) hubo guardado |
| 3. Me alegro de que _____, pues con eso no perderàs lo mejor. |
| a) vienes b) vino c) hayas venido d) habias venido |
| 4. Le ruego que _____ a mis preguntas en forma màs concreta. |
| a) responde b) responda c) responderà d) respondia |
| 5. Sòlo siento que don Ramòn no _____ estas cosas. |
| a) puede ver b) pueda ver c) podìa ver d) podria ver |
| 6. Eso nunca _____ si yo puedo evitarlo. |

a) sucederà b) sucederìa c) sucede d) suceda
7. Si _____ en el Brasil, hablarìamos portuguès y no español.
a) vivamos b) vivimos c) hubièramos vivido
d) vivièramos
8. ¿Què _____ Panocha si me presentara ante ella con un ramo de flores?
a) dijo b) dirìa c) dirà d) decìa
9. Si _____ una cosa linda como Usted, vamos, la cuidaria como oro en paño.
a) tuviera b) tenìa c) tendrà
d) habrà tenido
10. Si Paquita le _____, no habria dicho una palabra.
a) preguntara b) habìa preguntado c) hubiera preguntado
d) preguntaba
11. Si ella _____ su coche con màs prudencia, no habria tenido ningùn accidente.
a) habìa conducido b) hubo conducido c) habria conducido d) hubiera conducido
Testo 3
<u>Ponga la palabra adecuada:</u> comida, primeros, en, menos, costumbre, de, como, del, estar, entre, ricos, a, gran, se, como, cada, lleva, lo, estamos, son.
'La importancia del desayuno'
Salir de casa..... ayunas o habiendo tomado sólo un café es una..... cada vez más frecuente, pero los especialistas en nutrición parecen..... de acuerdo en que el desayuno es la..... más importante del día, y que de él depende en..... medida nuestro rendimiento intelectual y físico.
Los..... alimentos que aportamos cada día a nuestro organismo..... determinantes para fortalecer nuestra salud y disfrutar..... una jornada llena de fuerza y vitalidad. Cuando no desayunamos..... es debido,..... viviendo de las reservas de nuestro cuerpo, que..... unas diez horas sin tomar ningún alimento.
Es aconsejable, por..... tanto, que el desayuno nos aporte por lo..... una cuarta parte de la energía que necesitamos..... día. Para ello es conveniente que el desayuno contenga alimentos..... en hidratos de carbono,..... el pan o los cereales, zumos o frutas y lácteos como el yogur, la leche o el queso fresco.
Además, un buen desayuno contribuye..... no picar..... horas, por lo que..... convierte en un factor importantísimo en el control..... sobrepeso.

Промежуточный контроль – экзамен

Экзамен по дисциплине (модулю) Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанский язык)», профиль «Перевод и переводоведение» проводятся после 5 и 6-го семестра.

Содержание экзамена

<u>Письменная часть экзамена</u>
Письменное реферирование публицистического текста, объем 800 печ.зн.
<u>Устная часть экзамена</u>
1. Прослушивание текста и ответы на вопросы по содержанию (оригинальный текст, 2-3 мин. звучания, 4-5 незнакомых слов, одно предьявление).
2.Беседа по проблематике текста (2 -2,5 стр., 8-10 незнакомых слов).

3. Устное реферирование газетной статьи с испанского языка на испанский (2000 печ.зн.).
4. Беседа на одну из тем, предусмотренных программой.
5. Выполнение лексико-грамматического задания.

5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестации по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положение о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

6.1 Основная литература

1. Антонюк, Е. В. Испанский язык для делового общения : учебник для вузов / Е. В. Антонюк, Е. В. Карпина. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 300 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-3396-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/426182>

6.2 Дополнительная литература

1. Старкова, И.К. Испанский язык: Temas de conversación : la Educación : учебное пособие / И.К. Старкова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - М. : МПГУ, 2017. - 60 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0444-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471272>.

2. Киеня-Мякинен, М. И. Испанский язык для совершенствующихся : учебник для вузов / М. И. Киеня-Мякинен. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 198 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-03140-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/449933>

3. Ларионова, М. В. Испанский язык с элементами делового общения для начинающих : учебник и практикум для вузов / М. В. Ларионова, Н. И. Царева, А. .. Гонсалес-Фернандес. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 356 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02885-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/449929>

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) (модуля)

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	http://studentam.net 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	http://window.edu.ru/library 100% доступ
Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ

	информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	
--	---	--

1. Русскоязычные сайты для самостоятельного изучения испанского языка. С точки зрения методики, на начальном этапе обучения рекомендуется изучать испанский язык с опорой на родной - русский язык. Поэтапно усваиваются многие лексические понятия, грамматические категории, социокультурные реалии и необходимость в переводе их на русский язык постепенно исчезает. Приведем несколько примеров сайтов:

<http://www.languages-study.com/espanol.html>

Данный сайт может быть использован для самостоятельного изучения испанской лексики, так как содержит большое количество ссылок на другие сайты, причем, не только русскоязычные, но и испаноязычные, что дает возможность быстро овладеть большим количеством новых слов и словосочетаний. Кроме того, возможность тестирования в режиме реального времени, позволяет осуществлять контроль и самоконтроль степени усвоения материала. На сайте также представлена информация, необходимая для формирования социолингвистической компетенции учащихся.

<http://www.vivacuba.ru>

Данный сайт представляет собой банк испанских и латиноамериканских песен, как народных, так и современных, которые предлагается прослушать и, при желании, выучить. С точки зрения методики обучения иностранному языку, песенный материал помогает быстрому усвоению лексики, постановке произношения, а также способствует формированию фоновых знаний. Фоновая культура позволяет войти в иноязычное сознание, ибо она оперирует системой ценностей инофонного социума.

2. Испаноязычные сайты для самостоятельного изучения испанского языка. По мере освоения азов испанского языка, у студентов возникает потребность расширить словарный запас, более подробно ознакомиться с реалиями стран изучаемого языка. Чтение газет и журналов на оригинальном языке как нельзя лучше помогает решить эту задачу. В качестве примера предлагается ознакомиться с официальными сайтами крупнейших газет и журналов Испании и стран Латинской Америки.

<http://www.elpais.com/global>

<http://www.hola.com/>

<http://www.lanacion.com.ar/>

<http://www.oem.com.mx/elsoldelcentro/>

На данных сайтах можно ознакомиться с внутренними и внешнеполитическими проблемами испаноговорящих стран, вопросами истории, культуры, образования, быть в курсе спортивных новостей, узнать о жизни «звезд» и об особенностях национальной кухни и т.д. Кроме того, сайты снабжены видео, просмотр которых дает возможность студентам знакомиться с различными коммуникативными ситуациями и также служит источником различных видов языковой активности. Сочетание звука и изображения является динамичным и доступным, при этом учащийся самостоятельно и немедленно может оценить уровень своей языковой подготовки.

<http://cvc.cervantes.es>

Виртуальный центр Института Сервантеса — это поистине неисчерпаемый источник знаний по испанскому языку и культуре. На сайте предусмотрены специальные

подразделы для преподавателей, студентов, переводчиков и лингвистов. Здесь каждый может найти то, что ему интересно: «посетить» знаменитый музей «Эль Прадо», узнать об интересных людях, а также на форумах принять участие в обсуждении разнообразных проблем, тем самым проверить свои знания на практике и иметь возможность совершенствовать навыки испанской орфографии и письменной разговорной речи.

3. Англоязычные сайты для самостоятельного изучения испанского языка.

Большинство данных сайтов имеют американское происхождение, что объясняется большой популярностью испанского языка в Соединенных Штатах Америки и тесными политическими и культурными контактами США и стран Латинской Америки.

<http://www.teachspanish.com>

<http://www.yourdictionary.com/languages/romance.html#spanish>

http://www.lexicool.com/dictionaries_basque.asp<http://www.ffl.msu.ru/en/about/departments/spanish-dep>

<http://www.travlang.com/vls/index.html>

<http://www.alternative-ictionaries.net/dictionary/Spanish>

К достоинствам данных сайтов можно причислить большое количество испано-английских словарей, в которых до мельчайших подробностей представлена лексика, практически всех сфер жизнедеятельности человека, что особенно ценно при переводе специализированных научных и деловых текстов. Общаясь на форумах подобных сайтов, можно попрактиковаться в своих знаниях не только по испанскому, но и по английскому языку, и тем самым, попытаться решить проблему языковой интерференции в процессе изучения испанского языка как второго иностранного.

Каталог Интернет сайтов для обучения испанскому языку

Сайты общего поиска материалов на испанском языке:

<http://www.altavista.com>

<http://www.google.es/>

Страноведческая информация:

<http://www.spain.info/> – общая полезная информация об Испании, её истории, географическом положении, традициях, культуре, отличный ресурс для туризма.

<http://www.qdq.com/contenidos/calfoto/index.aspx?Lang=es> – здесь можно узнать не только местонахождение любой интересующей вас улицы в Испании, но также заказать билеты, зарезервировать отель, и посмотреть фотографии видов Испании.

<http://www.munimadrid.es/portal/site/munimadrid/menuitem.019c3eff41f5a0aa7d245f019fc08a0c/?vgnnextoid=1ccd566813946010VgnVCM100000dc0ca8c0RCRD> – сайт посвященный Мадриду; можно получить интересную информацию о столице Испании, истории города, населении, законах, последних событиях и т. д.

<http://www.red2000.com/spain/madrid/1madrid.html> – раздел о Мадриде для туристов. Содержит информацию об отелях, достопримечательностях и информацию об истории города.

<http://www.sindiclm.es/paginas/index.php> – все об автономии Кастилья-ла-Манча.

Карты, общая информация о странах:

<http://callejero.paginasamarillas.es/home.asp> – здесь содержится подробная информация о городах Испании, схемы проезда к интересующему вас месту.

<http://www.sispain.org/spanish/politics/autonomo/> – краткий справочник по регионам Испании: история, география, основная информация.

<http://www.red2000.com/spain/1index.html> – сайт содержит информацию о туристической Испании: помимо традиций, истории и культуры, здесь представлена информация о турах по стране, туристических фирмах и т.д.

<http://callejero.terra.es/> – «поисковый» сайт, здесь можно узнать адрес и местонахождение интересующего вас здания в Испании.

Испанский язык:

сайты, посвященные вариантам и особенностям испанского языка

<http://www.ia.uned.es/~fjdiez/spanglish/> – страница с полезными ссылками на материалы о Spanglish—смеси английского и испанского языков.

<http://maja.dit.upm.es/~aalvarez/pitfalls/> – список выражений на Spanglish с испанским переводом.

<http://www.elcastellano.org/spanglish.html> – здесь содержится информация о «el castellano», разновидности испанского.

Сайты, посвященные цитатам, высказываниям, пословицам на испанском языке:

<http://www.citasyrefranes.com/> (цитаты)

<http://elrefranero.iespana.es/index.php> (пословицы)

Сайты виртуального образования (платные программы по изучению языков, общедоступные материалы, словари, игры):

<http://www.transparent.com/languagepages/spanish/spanish.htm> – сайт для продажи обучающих материалов на разных языках, в том числе и на испанском. Содержит также игры, мини-словари, списки полезных фраз и ссылки на другие ресурсы.

<http://www.gedlc.ulpgc.es/investigacion/scogeme02/lematiza.htm> – здесь можно узнать все об интересующем вас испанском слове.

<http://cvc.cervantes.es/> – сайт института Сервантеса.

<http://www.rae.es/> – сайт Испанской Академии в Реале.

<http://www.diccionarios.com/> – сайт словарей для перевода с испанского на другие языки

Литература:

сайты – библиотеки, словари, литературы жанры

<http://www.tusquets-editores.es/> – книжный интернет-магазин, литература на испанском языке.

<http://www.anagrama-ed.es/noticias> – виртуальный магазин, новинки на испанском языке.

<http://personales.mundivia.es/l1era/cuentos/cuentos.htm> – детский сайт, сказки на испанском языке.

<http://www.escritores.org/recursos/concursos.htm>

<http://centros3.pntic.mec.es/cp.gines.garcia.martinez/cuento1.htm>

<http://www.cervantesvirtual.com/> – библиотека института имени Мигеля Сервантеса, свободный доступ к литературе всех жанров на испанском языке.

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному

зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю) (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) (модулю)».

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине (модулю). Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине (модулю).

9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

9.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

9.2. Программное обеспечение

1. Microsoft Office (Word, Excel)

9.3 Информационные справочные системы

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	ЭБС издательства	Электронно-библиотечная	https://urait.ru/

	«Юрайт»	система, коллекция электронных версий книг.	100% доступ
4.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
5.	ЭБС "Book.ru"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.book.ru 100% доступ
6.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
7.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
8.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	http://webofknowledge.com ; Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	https://www.prlib.ru/ Доступ в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета.
10	Национальная электронная библиотека	Крупнейшее собрание книг, диссертаций, музыкальных нот, карт и прочих материалов.	https://rusneb.ru/ доступ к полной коллекции с компьютеров в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета
11.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов	http://eduvideo.online 100% доступ

10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)» в рамках реализации ОПОП по направлению

подготовки 45.03.02 Лингвистика используются:

Учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

11. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «**Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка**» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме разбора конкретных ситуаций и тренингов в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» предусмотрено применением электронного обучения.

Учебные часы дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
-------	----------------------	--	-------------------------

1.	Утверждена и введена в действие решением Ученого совета лингвистического факультета на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940	Протокол заседания Ученого совета лингвистического факультета № 10 от «28» мая 2020 года	01.09.2020
----	---	---	------------



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

«УТВЕРЖДАЮ»

И. о. декана лингвистического факультета

_____/Г.Ю. Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ВТОРОГО
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Наименование образовательной программы
ЛИНГВИСТИКА

Название направления подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность программы
Перевод и переводоведение

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА

Уровень профессионального образования
Высшее образование – бакалавриат


Форма обучения
Очная, очно-заочная

Москва 2020

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7.08.2014г. № 940, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Лингвистика».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Сафонов М.А., старший преподаватель

Руководитель основной профессиональной образовательной программы



к.п.н., доцент
Л.И. Тарарина

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета лингвистического факультета.
Протокол № 10 от «28» мая 2020 года

И.о. декана
PhD, к. фил. н., д. пол. н.



Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»



(подпись)

Генеральный директор
С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»



(подпись)

Управляющий директор
В.Н. Генке

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Доцент кафедры иностранных языков факультета естественных и физико-математических наук РУДН



(подпись)

К.фил. наук, доцент
Кутьева М.В..

Д-р.филол. наук, профессор кафедры лингвистики и перевода РГСУ



(подпись)

Н.В. Иванов

Согласовано
Научная библиотека, директор

(подпись)

И.Г. Маляр

СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

1. Общие положения
 - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
 - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
 - 1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
 2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
 3. Содержание дисциплины (модуля)
 - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
 - 3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения
 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)
 - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)
 - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы
 - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
 6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
 - 6.1. Основная литература
 - 6.2. Дополнительная литература
 7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
 - 9.1. Информационные технологии
 - 9.2. Программное обеспечение
 - 9.3. Информационные справочные системы
 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)
 11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

1. Общие положения

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Целями дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)» являются приобретение обучающимися теоретических и практических знаний о речевом общении на втором изучаемом иностранном языке, а также формирование межкультурной компетенции в процессе формирования и развития коммуникативных навыков и умений второго иностранного языка.

Задачи изучения дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)»:

- усвоение знаний о сущности, структуре и видах дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка»;
- формирование представлений о содержании, формах, особенностях дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка»;
- развитие навыков, необходимых в сфере официально-делового общения, в сфере социальной работы и в традиционной общелитературной области;
- овладение навыками практического владения вторым иностранным языком;
- рассмотрение нормы второго иностранного языка;
- обучение навыкам профессиональной коммуникации;
- овладение навыками самостоятельно анализировать, аннотировать, реферировать оригинальные иноязычные тексты по специальности;
- овладение навыками анализа и применение на практике действующих профессиональных стандартов и программ;
- применение современных приемов, организационных форм и технологий самообразования и оценки качества результатов обучения;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов на любом языке в производственно-практических целях;
- разработка средств информационной поддержки лингвистических областей знания.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП

Дисциплина (модуль) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» (Б1.В.ОД.5) относится к *вариативной части (обязательные дисциплины (модуля))* ОПОП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), направленность программы «Перевод и переводоведение», очной и очно-заочной форм обучения.

Изучение дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда учебных дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Основы теории второго иностранного языка», «Общее

языкознание», «Второй иностранный язык».

Изучение дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» является базовым для последующего освоения программного материала учебных дисциплин: «Второй иностранный язык», «Межкультурные коммуникации», «Теория перевода».

1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» направлен на формирование у обучающихся следующих **компетенций**:

– общекультурных (ОК):

– способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

– способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

– владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

– готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

– способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

– владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

– владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7);

– способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

– готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

– общепрофессиональных (ОПК):

– владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

– владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

– владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного

контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

– владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

– способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

– владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

– готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

– способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

– способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

– способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);

– владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);

– **профессиональных (ПК):**

– *в переводческой деятельности:*

– владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

– владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9);

– способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

– владение этикой устного перевода (ПК-14).

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен продемонстрировать следующие *результаты*:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОК-1	ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	Знать: систему общечеловеческих ценностей и ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
		Уметь: работать в коллективе, быть готовым к социальному взаимодействию
		Владеть: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации

ОК-3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Знать: основы социокультурной и межкультурной коммуникации
		Уметь: налаживать адекватные социальные и профессиональные контакты
		Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОК-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Знать: принятые моральные и правовые нормы
		Уметь: работать в коллективе, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений
		Владеть: основами принятых моральных и правовых норм, навыками работы в коллективе
ОК-5	способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	Знать: основные гуманистические ценности
		Уметь: принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
		Владеть: способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации
ОК-6	владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	Знать: общегуманитарные и общечеловеческие задачи
		Уметь: решать общегуманитарные и общечеловеческие задачи
		Владеть: наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать: культуру устной и письменной речи
		Уметь: ставить цели и выбирать пути их достижения
		Владеть: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации

ОК-8	способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Знать: методы и средства познания
		Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития
		Владеть: навыками повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Знать: как наметить пути и выбрать средства саморазвития
		Уметь: постоянно само развиваться, повышать свою квалификацию и мастерство
		Владеть: способностью критически оценить свои достоинства и недостатки
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности
		Уметь: определять основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности изучаемого языка
		Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений
ОПК-4	владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятыми в инокультурном социуме; модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
		Уметь: использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации

		Владеть: этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; навыками использования моделей социальных ситуаций, типичных сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
ОПК-5	владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Знать: основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
		Уметь: использовать основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
		Владеть: навыками использования основных дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Знать: основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания
		Уметь: использовать композиционные элементы текста для решения профессиональных задач
		Владеть: композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями
ОПК-7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя	Знать: разнообразные языковые средства для выделения

	разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	<p>релевантной информации</p> <p>Уметь: свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации</p> <p>Владеть: навыками свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации</p>
ОПК-8	владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	<p>Знать: особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p> <p>Уметь: использовать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения</p> <p>Владеть: навыками использования официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p>
ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	<p>Знать: методики преодоления влияния стереотипов и осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения</p> <p>Уметь: осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</p> <p>Владеть: навыками преодоления стереотипов</p>
ОПК-10	способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	<p>Знать: этикетные формулы в устной и письменной коммуникации</p> <p>Уметь: использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации</p> <p>Владеть: навыками использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации</p>
ОПК-13	способность работать с электронными словарями и	Знать: электронные словари и другие профессиональные

	другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	электронные ресурсы Уметь: работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач Владеть: навыками работы с электронными словарями и др. профессиональными электронными ресурсами
ОПК-18	способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Знать: рынок труда, правила составления резюме, методы проведения собеседования и переговоров с потенциальным работодателем Уметь: ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности Владеть: навыками экзистенциальной компетенции
ОПК-19	владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	Знать: методы организации групповой и коллективной деятельности Уметь: организовать групповую и коллективную деятельность для достижения общих целей трудового коллектива Владеть: навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: стандартные методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания Уметь: использовать методики предпереводческого анализа текста для решения профессиональных задач Владеть: стандартными методиками предпереводческого анализа текста
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода

		Уметь: применять основные приемы перевода
		Владеть: навыками достижения эквивалентности в переводе и применения основных приемов перевода
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: стандартные методики письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-14	владение этикой устного перевода	Знать: основы этики и психологии устного перевода
		Уметь: соблюдать этические нормы при работе в качестве устного переводчика
		Владеть: навыками этического поведения при устном переводе

2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 11 зачетных единиц.
Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		5	6
Аудиторные учебные занятия, всего	112	48	64
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:	112	48	64
Учебные занятия лекционного типа			
Учебные занятия семинарского типа	112	48	64
Лабораторные занятия			
Самостоятельная работа обучающихся*, всего	203	96	107

В том числе:			
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины (модуля) в ЭИОС	87	41	46
Выполнение практических заданий	94	45	49
Рубежный текущий контроль	22	10	12
Вид промежуточной аттестации	81	экзамен	экзамен
Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.	11	36	45

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		5	6
Аудиторные учебные занятия, всего	56	24	32
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:	56	24	31
Учебные занятия лекционного типа			
Учебные занятия семинарского типа	56	24	32
Лабораторные занятия			
Самостоятельная работа обучающихся*, всего	268	120	148
В том числе:			
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины (модуля) в ЭИОС	121	53	68
Выполнение практических заданий	125	57	68
Рубежный текущий контроль	22	10	12
Вид промежуточной аттестации	72	экзамен	экзамен
Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.	10	36	36

3. Содержание дисциплины (модуля)

3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 396 часов.

Объем самостоятельной работы, в том числе часов на контроль – 284 часа.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов		
		Всего	Работа, в т.ч. промежуточная	Контактная работа обучающихся с преподавателем

				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
Семестр 5							
1	Раздел 1 Фонетический компонент культуры речевого общения	36	26	10	0	10	0
2	Тема 1.1 Коммуникативно-фонетические варианты речи, соответствующие доминирующим коммуникативным целям	18	12	6	0	6	0
3	Тема 1.2 Коммуникативно-фонетические варианты речи, соответствующие социальным условиям коммуникации	18	14	4	0	4	0
4	Раздел 2 Фонетический компонент культуры речевого общения (продолжение)	36	26	10	0	10	0
5	Тема 2.1 Коммуникативно-фонетические варианты речи, соответствующие психолингвистическим условиям коммуникации	18	12	6	0	6	0
6	Тема 2.2 Коммуникативно-фонетические варианты речи, соответствующие количественно-пространственным условиям коммуникации	18	14	4	0	4	0
7	Раздел 3. Грамматический компонент культуры речевого общения	36	26	10	0	10	0
8	Тема 3.1 Средства выражения действий в настоящем, будущем и прошедшем времени	18	12	6	0	6	0
9	Тема 3.2 Средства выражения повелительного и сослагательного наклонения	18	14	4	0	4	0
10	Раздел 4 Грамматический компонент культуры речевого общения (продолжение)	36	26	10	0	10	0
11	Тема 4.1 Средства выражения различных действий, обозначенных глаголами рамочной конструкции	18	12	6	0	6	0
12	Тема 4.2 Средства характеристики субъекта (действующего лица)	18	14	4	0	4	0

13	Раздел 5 Средства характеристика объекта действия (предмета, явления)	36	28	8	0	8	0
14	Тема 5.1 Средства выделения объекта (предмета, явления)	18	14	4	0	4	0
15	Тема 5.2 Средства выражения разной степени признака/качества объекта	18	14	4	0	4	0
Общий объем, часов		180	132	48	0	48	0
Форма промежуточной аттестации		экзамен	36				
Семестр 6							
1	Раздел 6 Коммуникативно-прагматический аспект речевого общения	36	24	12	0	12	0
2	Тема 6.1 Средства выражения события или ситуации, перечисления, сопоставления и противопоставления событий	18	12	6	0	6	0
3	Тема 6.2 Средства выражения смысла в сложноподчиненных предложениях	18	12	6	0	6	0
4	Раздел 7 Коммуникативно-прагматический аспект речевого общения (продолжение)	36	26	10	0	10	0
5	Тема 7.1 Средства выражения актуального членения предложения	18	12	6	0	6	0
6	Тема 7.2 Средства характеристики субъекта и объекта действия в главном предложении и средства выражения обстоятельств действия	18	14	4	0	4	0
7	Раздел 8 Текст как значимая единица речевого общения	36	24	12	0	12	0
8	Тема 8.1 Устное и письменное высказывание на китайском языке	18	12	6	0	6	0
	Тема 8.2. Структурно-композиционные особенности текста	18	12	6	0	6	0
10	Раздел 9 Текст как значимая единица речевого общения (продолжение)	36	26	10	0	10	0
11	Тема 9.1 Коммуникативные функции разных типов высказываний в тексте	18	12	6	0	6	0
12	Тема 9.2 Стилистические и экспрессивные характеристики речевых высказываний	18	14	4	0	4	0
13	Раздел 10 Развитие навыков и умений коммуникативного чтения на китайском языке	36	26	10	0	10	0
14	Тема 10.1 Ознакомительное чтение на китайском языке (с общим пониманием прочитанного)	12	8	4	0	4	0
15	Тема 10.2 Чтение на китайском языке (с общим пониманием прочитанного)	12	9	3	0	3	0

16	Тема 10.3 Поисковое и просмотровое чтение на китайском языке	12	9	3	0	3	0
17	Раздел 11 Аудирование как важная составляющая речевого общения на китайском языке	36	26	10	0	10	0
18	Тема 11.1. Развитие навыков и умений аудирования на китайском языке	18	12	6	0	6	0
19	Тема 11.2. Развитие навыков и умений понимания иноязычных видео сообщений и фильмов	18	14	4	0	6	0
Общий объем, часов		216	152	64	0	64	0
Форма промежуточной аттестации		экзамен	45				

3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 396 часов.

Объем самостоятельной работы, в том числе часов на контроль – 340 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоят. Работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
Семестр 5							
1	Раздел 1 Фонетический компонент культуры речевого общения	36	30	6	0	6	0
2	Тема 1.1 Коммуникативно-фонетические варианты речи, соответствующие доминирующим коммуникативным целям	18	14	4	0	4	0
3	Тема 1.2 Коммуникативно-фонетические варианты речи, соответствующие социальным условиям коммуникации	18	16	2	0	2	0
4	Раздел 2 Фонетический компонент культуры речевого общения (продолжение)	36	32	4	0	4	0

5	Тема 2.1 Коммуникативно-фонетические варианты речи, соответствующие психолингвистическим условиям	18	16	2	0	2	0
6	Тема 2.2 Коммуникативно-фонетические варианты речи, соответствующие количественно-пространственным условиям	18	16	2	0	2	0
7	Раздел 3. Грамматический компонент культуры речевого общения	36	32	4	0	4	0
8	Тема 3.1 Средства выражения действий в настоящем, будущем и прошедшем времени	18	16	2	0	2	0
9	Тема 3.2 Средства выражения повелительного и сослагательного наклонения	18	16	2	0	2	0
10	Раздел 4 Грамматический компонент культуры речевого общения (продолжение)	36	30	6	0	6	0
11	Тема 4.1 Средства выражения различных действий, обозначенных глаголами рамочной конструкции	18	14	4	0	4	0
12	Тема 4.2 Средства характеристики субъекта (действующего лица)	18	16	2	0	2	0
13	Раздел 5 Средства характеристика объекта действия (предмета, явления)	36	32	4	0	4	0
14	Тема 5.1 Средства выделения объекта (предмета, явления)	18	16	2	0	2	0
15	Тема 5.2 Средства выражения разной степени признака/качества объекта	18	16	2	0	2	0
Общий объем, часов		180	156	24	0	24	0
Форма промежуточной аттестации		экзамен	36				
Семестр 6							
1	Раздел 6 Коммуникативно-прагматический аспект речевого общения	36	30	6	0	6	0
2	Тема 6.1 Средства выражения события или ситуации, перечисления, сопоставления и противопоставления событий	18	14	4	0	4	0
3	Тема 6.2 Средства выражения смысла в сложноподчиненных предложениях	18	16	2	0	2	0
4	Раздел 7 Коммуникативно-прагматический аспект речевого общения (продолжение)	36	32	4	0	4	0
5	Тема 7.1 Средства выражения актуального членения предложения	18	16	2	0	2	0

6	Тема 7.2 Средства характеристики субъекта и объекта действия в главном предложении и средства выражения обстоятельств действия	18	16	2	0	2	0
7	Раздел 8 Текст как значимая единица речевого общения	36	30	6	0	6	0
8	Тема 8.1 Устное и письменное высказывание на китайском языке	18	14	4	0	4	0
9	Тема 8.2. Структурно-композиционные особенности текста	18	16	2	0	2	0
10	Раздел 9 Текст как значимая единица речевого общения (продолжение)	36	32	4	0	4	0
11	Тема 9.1 Коммуникативные функции разных типов высказываний в тексте	18	16	2	0	2	0
12	Тема 9.2 Стилистические и экспрессивные характеристики речевых высказываний	18	16	2	0	2	0
13	Раздел 10 Развитие навыков и умений коммуникативного чтения на китайском языке	36	30	6	0	6	0
14	Тема 10.1 Ознакомительное чтение на китайском языке (с общим	12	10	2	0	2	0
15	Тема 10.2 Чтение на китайском языке (с общим пониманием прочитанного)	12	10	2	0	2	0
16	Тема 10.3 Поисковое и просмотровое чтение на китайском языке	12	10	2	0	2	0
17	Раздел 11 Аудирование как важная составляющая речевого общения на китайском языке	36	30	6	0	6	0
18	Тема 11.1. Развитие навыков и умений аудирования на китайском языке	18	14	4	0	4	0
19	Тема 11.2. Развитие навыков и умений понимания иноязычных видео сообщений и фильмов	18	16	2	0	2	0
Общий объем, часов		216	184	32	0	32	0
Форма промежуточной аттестации		экзамен	36				

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очная форма обучения

№	Раздел	Самостоятельная работа обучающихся
---	--------	------------------------------------

п/п		Всего	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы					Промежуточная аттестация	
			Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час		Форма рубежного текущего контроля
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
5 семестр									
1.	Раздел 1 Фонетический компонент культуры речевого общения	28	9	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
2.	Раздел 2 Фонетический компонент культуры речевого общения (продолжение)	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
3.	Раздел 3 Грамматический компонент культуры речевого общения	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
4.	Раздел 4 Грамматический компонент культуры речевого общения (продолжение)	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7

5.	Раздел 5 Средства характеристика объекта действия (предмета, явления)	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	8	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	8
Общий объем, часов		132	41		45		10		36
Форма промежуточной		экзамен							
6 семестр									
6.	Раздел 6 Коммуникативно-прагматический аспект речевого общения	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	8
7.	Раздел 7 Коммуникативно-прагматический аспект речевого общения (продолжение)	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	8
8.	Раздел 8 Текст как значимая единица речевого общения	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	8
9.	Раздел 9 Текст как значимая единица речевого общения (продолжение)	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	8	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
10.	Раздел 10 Развитие навыков и умений коммуникативного чтения на китайском языке	24	7	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	7	Презентация	2	Устный опрос	7

11.	Раздел 11 Аудирование как важная составляющая речевого общения на китайском языке	24	7	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	7	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
Общий объем, часов		152	46		49		12		45
Форма промежуточной аттестации		экзамен							

Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Раздел	Самостоятельная работа обучающихся								
		Всего	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы						Промежуточная аттестация	
			Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
5 семестр										
	Раздел 1 Фонетический компонент культуры речевого общения	32	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятель ное изучение раздела в ЭИОС	12	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7	
2.	Раздел 2 Фонетический компонент культуры речевого общения (продолжение)	32	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятель ное изучение раздела в ЭИОС	12	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7	

3.	Раздел 3 Грамматический компонент культуры речевого общения	32	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
4.	Раздел 4 Грамматический компонент культуры речевого общения (продолжение)	30	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
5.	Раздел 5 Средства характеристика объекта действия (предмета, явления)	30	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	8
Общий объем, часов		156	53		57		10		36
Форма промежуточной		экзамен							
6 семестр									
6.	Раздел 6 Коммуникативн о- прагматический аспект речевого общения	26	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	8
7.	Раздел 7 Коммуникативн о- прагматический аспект речевого общения (продолжение)	26	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	8

8.	Раздел 8 Текст как значимая единица речевого общения	26	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	8
9.	Раздел 9 Текст как значимая единица речевого общения (продолжение)	26	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
10.	Раздел 10 Развитие навыков и умений коммуникативно го чтения на китайском языке	24	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Презентация	2	Устный опрос	7
11.	Раздел 11 Аудирование как важная составляющая речевого общения на китайском языке	24	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
Общий объем, часов		184	68		68		12		36
Форма промежуточной аттестации		экзамен							

4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине

СЕМЕСТР 5

Раздел 1. Фонетический компонент культуры речевого общения

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации

- речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Информирующая (логическая) речь. Интонация. Расчленение/связность и выделенность. Перечисление, противопоставление, разъяснение, причинно-следственные отношения, присоединение, заключение. Фонетические средства выражения расчлененности/связности. Фонетические средства выражения выделенности. Воздействующая речь. Функции воздействующей речи. Эмоциональная окрашенность воздействующей речи. Фонетические средства воздействующей речи. Стиль произношения. Используется в распоряжениях, просьбах, запретах, требованиях.

Варианты, соответствующие социальным условиям. Официальная речь. Фонетические средства официальной речи. Неофициальная (разговорная) речь как выражение социальной близости или нейтральных отношений участников общения. Фонетические средства неофициальной речи.

Тема 1.1: Коммуникативно-фонетические варианты речи, соответствующие доминирующим коммуникативным целям.

Вопросы для самоподготовки:

1. Информационная речь как передача предметного содержания.
2. Использование интонации для выражения логических отношений.
3. Подвиды логических отношений: перечисление, противопоставление, разъяснение, причинно-следственные отношения, присоединение, заключение.
4. Фонетические средства выражения расчлененности/связности: длительность пауз (удлиненные/короткие паузы, падение/подъем основного тона, степень слитности артикуляции), незначительная/высокая степень слитности артикуляции.
5. Фонетические средства выражения выделенности: пауза перед выделяемым словом, повышение/понижение основного тона, замедление темпа произнесения выделяемого слова, отчетливость артикуляции, изменение громкости.
6. Стиль произношения – полный или нейтральный.
7. Функции воздействующей речи.
8. Эмоциональная окрашенность воздействующей речи.
9. Фонетические средства воздействующей речи: эмфатическое усиление расчлененности/связности и выделенности, расширение/сужение мелодического диапазона.
10. Использование воздействующей речи в распоряжениях, просьбах, запретах, требованиях.

Тема 1.2: Коммуникативно-фонетические варианты речи, соответствующие условиям коммуникации.

Вопросы для самоподготовки:

1. Варианты речи, соответствующие социальным условиям.
2. Официальная речь как выражение социальной дистанции между участниками общения.
3. Фонетические средства официальной речи: средний темп, относительно широкий мелодический диапазон, равномерная громкость, ярко выраженная фразовая акцентуация.
4. Использование официальной речи в выступлениях, докладах.
5. Неофициальная (разговорная) речь как выражение социальной близости или нейтральных отношений участников общения.
6. Фонетические средства неофициальной речи: средний или убыстренный темп речи, варьирование мелодического и динамического диапазона, контрастное выделение важных по смыслу слов, слитность артикуляции внутри синтагм.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1:

Форма рубежного контроля – устный опрос

Раздел 2. Фонетический компонент культуры речевого общения (продолжение)

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3).

Перечень изучаемых элементов содержания

Психолингвистические условия. Чтение вслух. Фонетические характеристики чтения вслух: средний и относительно постоянный мелодический диапазон, умеренный темп речи, средняя длительность синтагм, большая длительность пауз на границах фраз по сравнению с длительностью пауз на границах синтагм, относительно постоянная длительность межфразовых и межсинтагменных пауз. Стиль произношения – полный или нейтральный. Говорение. Фонетические особенности говорения: сравнительно короткие синтагмы, расширенный/суженный мелодический диапазон, вариативность

речи, широкая вариативность длительности пауз, вариативность громкости. Стили произношения – нейтральный, полный, неполный.

Количественно-пространственные условия. Речь в условиях ограниченного пространства и ограниченного количества участников. Фонетические особенности: средняя громкость, средний темп или суженный мелодический диапазон, средний или убыстренный темп речи. Стил ь произношения – нейтральный или неполный. Речь в условиях пространственной разобщенности и группового общения. Фонетические особенности: оптимально повышенная громкость голоса, замедленный темп, короткие синтагмы, относительно большое количество длительных пауз и выделенных слогов, четкий ритм, широкий мелодический диапазон, четкость артикуляции. Стил ь произношения – полный или нейтральный. Полный стил ь. Преобладание артикуляций, необходимых для достаточно тщательных произнесений слов в потоке речи при среднем темпе: средний раствор рта для открытых гласных. Огубление лабиализованных гласных. Слабое огубление. Соблюдение позиционных и комбинаторных изменений вариантов согласных и гласных фонем. Нейтральный стил ь. Соблюдение артикуляций, необходимых для произнесения слов в потоке речи при убыстренном темпе: меньший, чем при полном стиле произношения, раствор рта для открытых гласных и почти полное отсутствие огубления при произнесении лабиализованных звуков. Отсутствие редукции гласных и согласных звуков. Неполный стил ь произношения (рецепция). Ассимиляция: выпадение гласных в дифтонгах и трифтонгах изменение рисунка тона при последовательном сочетании тонов. Явление эризации как характерная особенность пекинского диалекта в качестве основы государственного языка путунхуа.

Тема 2.1: Коммуникативно-фонетические варианты речи, соответствующие психолингвистическим условиям

Вопросы для самоподготовки:

1. Чтение вслух.
2. Фонетические характеристики чтения вслух: средний и относительно постоянный мелодический диапазон, умеренный темп речи, средняя длительность синтагм, большая длительность пауз на границах фраз по сравнению с длительностью пауз на границах синтагм, относительно постоянная длительность межфразовых и межсинтагменных пауз.
3. Говорение.
4. Фонетические особенности говорения: сравнительно короткие синтагмы, расширенный/суженный мелодический диапазон, вариативность речи, широкая вариативность длительности пауз, вариативность громкости.
5. Стили произношения – нейтральный, полный, неполный.

Тема 2.2: Коммуникативно-фонетические варианты речи, соответствующие количественно-пространственным условиям

Вопросы для самоподготовки:

1. Речь в условиях ограниченного пространства и ограниченного количества участников.
2. Фонетические особенности: средняя громкость, средний темп или суженный мелодический диапазон, средний или убыстренный темп речи.
3. Речь в условиях пространственной разобщенности и группового общения.
4. Фонетические особенности: оптимально повышенная громкость голоса, замедленный темп, короткие синтагмы, относительно большое количество

- длительных пауз и выделенных слогов, четкий ритм, широкий мелодический диапазон, четкость артикуляции.
5. Соблюдение позиционных и комбинаторных изменений вариантов согласных и гласных фонем.
 6. Соблюдение артикуляций, необходимых для произнесения слов в потоке речи при убыстренном темпе: меньший, чем при полном стиле произношения, раствор рта для открытых гласных и почти полное отсутствие огубления при произнесении лабилизированных звуков.
 7. Отсутствие редукции гласных и согласных звуков.
 8. Ассимиляция: выпадение гласных в дифтонгах и трифтонгах изменение рисунка тона при последовательном сочетании тонов.
 9. Явление эризации как характерная особенность пекинского диалекта в качестве основы государственного языка путунхуа.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2:

Форма рубежного контроля – устный опрос

Раздел 3. Грамматический компонент культуры речевого общения

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3).

Перечень изучаемых элементов содержания

Средства выражения действий, одновременных с ситуацией общения в настоящем. Средства выражения действий, следующих за ситуацией общения в настоящем и будущем. Средства выражения действий, предшествующих ситуации общения в настоящем, прошлом и будущем. Средства выражения повторяющихся действий в прошлом. Средства выражения побуждения в процессе коммуникации (повелительное наклонение. Средства выражения проблематичных действий и

действий, противоречащих реальности, в процессе коммуникации: формы сослагательного наклонения, сочетания модальных глаголов. Средства выражения модальных значений в процессе коммуникации: способности совершать действие, возможности, необходимости, долженствования, отсутствие необходимости, предположения с оттенком сомнения.

Тема 3.1: Средства выражения действий в настоящем, будущем и прошедшем времени.

Вопросы для самоподготовки:

1. Средства выражения действий, одновременных с ситуацией общения в настоящем.
2. Средства выражения действий, следующих за ситуацией общения в настоящем и будущем.
3. Средства выражения действий, предшествующих ситуации общения в настоящем, прошлом и будущем.
4. Средства выражения повторяющихся действий в прошлом.

Тема 3.2: Средства выражения повелительного и сослагательного наклонения.

Вопросы для самоподготовки:

1. Средства выражения побуждения в процессе коммуникации (повелительное наклонение, конструкции с глаголами 让, 叫, 令, 使).
2. Средства выражения проблематичных действий и действий, противоречащих реальности, в процессе коммуникации: формы сослагательного наклонения, сочетания модальных глаголов и пр. (既然....., 设想....., 假设....., 只要.... 就, 只有.....才).
3. Средства выражения модальных значений в процессе коммуникации: способности совершать действие, возможности, необходимости, долженствования, отсутствие необходимости, предположения с оттенком сомнения.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 3

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3:

Форма рубежного контроля – устный опрос

Раздел 4. Грамматический компонент культуры речевого общения (продолжение)

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей

от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;

- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Средства выражения действий, одновременных с действием, обозначенным личной формой глагола. Средства выражения действий, предшествующих действию, обозначенному личной формой глагола. Средства выражения действий, следующих за действием, обозначенным личной формой глагола. Средства выражения обстоятельств действия, обозначенного глаголом-сказуемым времени, места, причины, цели, сопутствующих обстоятельств, результат, условия, уступки, образа действия. Средства характеристики субъекта (действующего лица) и объекта (предмета, явления): инфинитив, причастие, деепричастие. Средства выражения действия, субъект которого очевиден или неизвестен. Средства выражения производителя действия, объекта действия, обладателя предмета, носителя признака, признака (качества), орудия (инструмента) действия, события, места и времени, существительные различных лексико-семантических групп в родительном падеже. Средства выражения обстоятельств действия, обозначенного глаголом-сказуемым времени, места, причины, цели, сопутствующих обстоятельств, результат, условия, уступки, образа действия.

Тема 4.1: Средства выражения различных действий, обозначенных глаголами рамочной конструкции

Вопросы для самоподготовки:

1. Средства выражения действий, одновременных с действием, обозначенным личной формой глагола (типа 躺着看书.....).
2. Средства выражения действий, предшествующих действию, обозначенному личной формой глагола (типа конструкций 以前.....).
3. Средства выражения действий, следующих за действием, обозначенным личной формой глагола (конструкции 以后, будущее время 将来, 就(快).....要了)
4. Средства выражения обстоятельств действия, обозначенного глаголом-сказуемым времени, места, причины, цели, сопутствующих обстоятельств, результат, условия, уступки, образа действия.

Тема 4.2: Средства характеристики субъекта (действующего лица)

Вопросы для самоподготовки:

1. Средства характеристики субъекта (действующего лица) и объекта (предмета, явления): инфинитив, причастие, деепричастие.
2. Средства выражения действия, субъект которого очевиден или неизвестен (被动动词, 有人....., 前边是....., 后边有.....).
3. Средства выражения производителя действия, объекта действия, обладателя предмета, носителя признака, признака (качества), орудия (инструмента)

действия, события, места и времени, существительные различных лексико-семантических групп в родительном падеже.

4. Средства выражения центра коммуникации (被动状态, 一个东西, 谁愿意..... 谁就做....и т.д.).

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 4

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 4:

Форма рубежного контроля – устный опрос

Раздел 5. Средства характеристика объекта действия (предмета, явления)

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Средства выделения объекта (предмета, явления, вещества, абстрактного понятия) из класса ему подобных или отнесения к конкретной ситуации (указательные и притяж. Местоимения, существ. В род. Падеже и др. виды лимитирующих определений). Средства названия объекта (предмета, лица, явления, вещества, абстрактного понятия) или его аспекта и отнесения объекта к классу подобных (счетные слова существительных, неопределенные местоимения). Средства выражения разной степени признака/качества объекта (прилагательные в сравнительной и превосходной степени). Средства выражения качества и обстоятельства действия (наречия различных семантических групп). Средства уточнения лица, предмета, действия, уточняющие наречия). Средства обозначения порядка и количества объектов (порядков. И количествен. Числительные).

Тема 5.1: Средства выделения объекта (предмета, явления)

Вопросы для самоподготовки:

1. Средства выделения предмета из класса ему подобных или отнесения к конкретной ситуации (указательные и притяж. Местоимения, существ. В род. Падеже и др. виды лимитирующих определений).
2. Средства выделения явления из класса ему подобных или отнесения к конкретной ситуации (указательные и притяж. Местоимения, существ. В род. Падеже и др. виды лимитирующих определений).
3. Средства выделения вещества из класса ему подобных или отнесения к конкретной ситуации (указательные и притяж. Местоимения, существ. В род. Падеже и др. виды лимитирующих определений).
4. Средства выделения абстрактного понятия из класса ему подобных или отнесения к конкретной ситуации (указательные и притяж. Местоимения, существ. В род. Падеже и др. виды лимитирующих определений).
5. Средства названия объекта (предмета, лица, явления, вещества, абстрактного понятия) или его аспекта и отнесения объекта к классу подобных (счетные слова существительных, неопределенные местоимения).

Тема 5.2: Средства выражения разной степени признака/качества объекта

Вопросы для самоподготовки:

1. Средства выражения разной степени признака/качества объекта (прилагательные в сравнительной и превосходной степени).
2. Средства выражения качества и обстоятельства действия (наречия различных семантических групп).
3. Средства уточнения лица, предмета, действия, уточняющие наречия).
4. Средства обозначения порядка и количества объектов (порядков. И количествен. Числительные).

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 5

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 5:

Форма рубежного контроля – устный опрос

СЕМЕСТР 6

Раздел 6. Коммуникативно-прагматический аспект речевого общения

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и

письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;

- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Средства выражения события или ситуации (простые предложения). Коммуникативная функция порядка слов в простом предложении. Способы выражения смысла. Виды сказуемых, дополнений и определений. Средства выражения перечисления, сопоставления, противопоставления событий, выбора между событиями (сложносочиненные предложения). Средства выражения, выбора между событиями. Средства выражения события, характеризуемого сказуемым главного предложения (подлежащее придаточное предложение, предикативный комплекс в функции подлежащего, сложное предложение с инфинитивом и причастием). Союзы, употребляемые в сложно-подчиненных предложениях для выражения целевых отношений, причинных, условных, уступительных.

Тема 6.1: Средства выражения события или ситуации, перечисления, сопоставления и противопоставления событий

Вопросы для самоподготовки:

1. Средства выражения события или ситуации (простые предложения).
2. Коммуникативная функция порядка слов в простом предложении.
3. Способы выражения смысла.
4. Виды сказуемых, дополнений и определений.
5. Средства выражения перечисления, сопоставления, противопоставления событий, выбора между событиями (сложносочиненные предложения).
6. Средства выражения, выбора между событиями.

Тема 6.2: Средства выражения смысла в сложноподчиненных предложениях

Вопросы для самоподготовки:

1. Средства выражения события, характеризуемого сказуемым главного предложения (подлежащее придаточное предложение, предикативный комплекс в функции подлежащего, сложное предложение с инфинитивом и причастием).
2. Союзы, употребляемые в сложно-подчиненных предложениях для выражения целевых отношений: 为, 为了, 为着, 以便; причинных: 因, 因为, 由于, 因为...所以, 既然...所以; условных: 要, 钥匙, 只要, 如, 如果, 如果...那么; уступительных: 虽, 虽然, 尽管, 虽然...但是, 虽然...可是 и пр.).

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 6

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 6:

Форма рубежного контроля – устный опрос

Раздл 7. Коммуникативно-прагматический аспект речевого общения (продолжение)

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);

пополнение лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Средства раскрытия темы предложения, выраженной подлежащим главного предложения (придаточное предложение, причастный оборот, деепричастный оборот). Сложно-подчиненные предложения с придаточными цели, причины, условия и уступительными. Средства характеристики субъекта и объекта действия в главном предложении (определятельные придаточные предложения). Средства характеристики субъекта и объекта действия в главном предложении (причастные и деепричастные обороты в функции определения). Средства выражения обстоятельств действия, обозначенного сказуемым главного предложения (обстоятельственные придаточные предложения). Средства выражения обстоятельств действия, обозначенного сказуемым главного предложения (предикативный комплекс в функции обстоятельства).

Теме 7.1: Средства выражения актуального членения предложения

Вопросы для самоподготовки:

1. Средства раскрытия темы предложения, выраженной подлежащим главного предложения: придаточное предложение.
2. Средства раскрытия темы предложения, выраженной подлежащим главного предложения: причастный оборот.
3. Средства раскрытия темы предложения, выраженной подлежащим главного предложения: деепричастный оборот.
4. Сложно-подчиненные предложения с придаточными цели, причины, условия и уступительными.

Теме 7.2: Средства характеристики субъекта и объекта действия в главном предложении и средства выражения обстоятельств действия

Вопросы для самоподготовки:

1. Средства характеристики субъекта и объекта действия в главном предложении (определятельные придаточные предложения).

2. Средства характеристики субъекта и объекта действия в главном предложении (причастные и деепричастные обороты в функции определения).
3. Средства выражения обстоятельств действия, обозначенного сказуемым главного предложения (обстоятельственные придаточные предложения).
4. Средства выражения обстоятельств действия, обозначенного сказуемым главного предложения (предикативный комплекс в функции обстоятельства).

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 7

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 7:

Форма рубежного контроля – устный опрос

Раздел 8. Текст как значимая единица речевого общения

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Устное и письменное высказывание на китайском языке. Основные виды текста: монолог и диалог. Структурные единицы монолога (сверхфразовые единства) и диалога (диалогические единства). Элементы классического литературного языка вэньянь в письменном тексте. Функции некоторых служебных слов вэньяня в современном китайском языке. Средства связи в тексте (порядок следования элементов текста, союзы, местоимения, глагольные формы, и пр.).

Тема 8.1: Устное и письменное высказывание на китайском языке

Вопросы для самоподготовки:

1. Устное и письменное высказывание на китайском языке.
2. Основные виды текста: монолог и диалог.
3. Структурные единицы монолога (сверхфразовые единства).
4. Структурные единицы диалога (диалогические единства).
5. Элементы классического литературного языка вэньянь в письменном тексте.

6. Функции некоторых служебных слов вэньяня в современном китайском языке (之, 与, 意, 将, 而, 又, 也 и др.).

Рекомендуются следующие этапы работы над текстом для чтения:

9. Дотекстовый этап

Чтение – опосредованное печатным текстом

общение с его автором

Общение возникает тогда, когда есть речевая ситуация

1. Коммуникативная экспозиция к тексту создается посредством выполнения упражнений на **антиципацию текста** (культура чтения, мотивирует деятельность чтения):

- по заголовку
- просмотровое чтение 1-го/последнего абзаца
- по иллюстрациям
- беседа по теме текста
- беседа для обозначения дефицита информации
- ориентирующее замечание, и т.д.

2. Установка на чтение

- а. что читать
- б. указание на способы преодоления языковой/смысловой энтропии текста (языковая и контекстуальная догадка, использование словаря, сносок, лингвокультурологического справочника учебника или снятие трудностей текста)
- в. Предтекстовая КЗ (какого типа?)
- г. Указание на объем понимания текста
- д. указание на форму контроля прочитанного

II. Текстовый этап

1. Собственно чтение текста
2. Проверка понимания текста (выводим аналитико-синтетическую и исполнительную фазы во внешнеречевой план) – **упражнения на вычленение основной смысловой информации**

Приемы: тесты

- общие вопросы/сигнальные карточки
- альтернативные вопросы
- верные/неверные утверждения
- простые специальные вопросы на факты, смысловые вехи/события
- завершение мыслей (расширение предложений)
- заполнение таблицы и проговаривание информации
- решение предтекстовой КЗ

10. **Сокращение текста** – для того, чтобы выделить в нем основные единицы смысловой информации и помочь учащимся заменить сложные выражения текста другими, более простыми (своими словами).

Приемы:

- *деление текста на логические части;*
- *составление плана текста (с ключевыми словами и выражениями);*
- *расположение частей текста или смысловых вех в логическом порядке;*
- *выделение ключевых предложений;*

- *парафраз отдельных предложений или абзацев своими словами;*
- *говорение по КЗ на уровне СФЕ (听说 周众所知..... 顺便说 и т.д.). Приемы сокращения обязательно должны сопровождаться записью, чтобы дисциплинировать мысль учащихся и способствовать лучшему закреплению языкового материала текста.*

III. Послетекстовый этап

Интерпретация текста на основе личностной индивидуализации в обучении ИЯ. Предполагается привлечение жизненного опыта студентов, их начитанности, формируется критическое отношение к прочитанному.

Для решения другой сопутствующей задачи – развитие навыков и умений аудирования на каждом занятии необходимо отводить ¼-1/3 учебного времени. Помимо использования учебников по аудированию, на продвинутых этапах обучения целесообразно применять более сложные виды работы. Приведем рекомендации по организации учебного процесса с использованием аудиовизуальных средств:

«过生日» 视频

1) Объяснение ключевых/опорных фраз на китайском языке

- «过生日» 视频的词语

嫌 xian2 – надоедать, тяготиться

忒 тд.: tu1 – слишком, чересчур

闹腾 nao4teng 2 – шумно

无精打采 – минорное настроение, не в духе

犯(这么大)愁 fan4...chou2 – испытывать беспокойство

利落 li•luo – зд. Аккуратный

排场 – внешний вид, показная роскошь, эффект, блеск («на славу»)

- «过生日» 视频的词组

1. 您今年高寿啦?
2. 瞧您们老姐俩近乎的
3. 我可不是因为没儿没女, 才到这福利院来的。
4. 我这才上这儿躲清闲来了
5. 图个热闹

2) Речевые упражнения для развития умений говорения:

- монологической речи (перескажите содержание аудио-видеотекста, ответьте на вопросы по содержанию),

回答问题:

1. 李奶奶今年高寿? 另一位呢?
2. 李奶奶的生日几月几号? 张奶奶呢?
3. 她们一般怎么过生日?
4. 这两位老太太为什么住进这所福利院?
5. 请你说出张太太无精打采的原因?

3) Обучение письменной речи:

- Изложите в письменной форме свои впечатления о просмотренном фильме;
- Напишите краткую рецензию на данный фильм (что понравилось/почему не понравился данный фильм);
- Дайте характеристику социального явления, имеющего место в данном видеофрагменте и т.п.

写作文: 请你们想一想在现代化中国老年人和他们成年子女之间的关系有什么问题? 为什么? 在俄罗斯有没有这样的社会现象?

Тема 8.2: Структурно-композиционные особенности текста

Вопросы для самоподготовки:

1. Порядок следования элементов текста как средство связи в тексте.
2. Союзы как средство связи в тексте.
3. Местоимения как средство связи в тексте.
4. Глагольные формы как средство связи в тексте.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 8

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 8:

Форма рубежного контроля – устный опрос

Раздел 9. Текст как значимая единица речевого общения (продолжение)

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Коммуникативные функции разных типов высказываний (утвердительных, вопросительных, восклицательных, повелительных) в тексте. Парентеза. Функции в тексте и способы выражения (слово, словосочетание, предложение). Употребление парентезы для выражения отношения говорящего к описываемым событиям, для придания модальной окрашенности тексту, для указания на иллюстрацию описываемых событий примерами, для ссылки на предыдущие или последующие события. Текстовые экспрессивные средства (эмфатические конструкции, пунктуация). Стилистическая окраска лексических и грамматических единиц. Коннотации. Способы выражения стилистической и эмоциональной характеристики текста (использование прагматически маркированной лексики).

Тема 9.1: Коммуникативные функции разных типов высказываний в тексте

Вопросы для самоподготовки:

1. Коммуникативные функции разных типов высказываний (утвердительных, вопросительных, восклицательных, повелительных) в тексте.
2. Парентеза. Функции в тексте и способы выражения (слово, словосочетание, предложение).
3. Употребление парентезы для выражения отношения говорящего к описываемым событиям, для придания модальной окрашенности тексту, для указания на иллюстрацию описываемых событий примерами, для ссылки на предыдущие или последующие события (一来....., 二来..... во-первых, во-вторых; 上述的 как было изложено выше; 听说 как я слышал; 周众所知 общеизвестно; 以后再说 об этом сейчас не будем говорить; 顺便说 попутно заметим... и т.д.).

Тема 9.2: Стилистические и экспрессивные характеристики речевых высказываний

Вопросы для самоподготовки:

1. Текстовые экспрессивные средства (эмфатические конструкции, пунктуация).
2. Стилистическая окраска лексических и грамматических единиц.
3. Коннотации.
4. Способы выражения стилистической и эмоциональной характеристики текста (использование прагматически маркированной лексики).

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 9

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 9:

Форма рубежного контроля – устный опрос

Раздел 10. Развитие навыков и умений коммуникативного чтения на китайском языке

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Понимание основного содержания: умение определять и выделять основную информацию текста, устанавливать связь событий, делать выводы по прочитанному. Механизм вероятностного прогнозирования, который проявляется на смысловом и вербальном уровнях. Извлечение полной информации из текста: умение полно и точно понимать факты, выделять информацию, подтверждающую что-либо, сравнивать информацию. Структурно-информационные упражнения. Языковая компетентность. Снятие трудностей, представленных языковыми средствами (незнакомые слова, непривычные значения, грамматические явления, сложность синтаксиса) – формирование механизмов прогнозирования, догадки, идентификации, обучение анализу, нахождению языковых опор в тексте. Семантико-коммуникативные упражнения. Понимание необходимой информации: умение определять в общих чертах тему и жанр текста, а также установить степень важности информации. Беспереводное чтение: антиципация содержания текста по заголовку, догадка о значении незнакомых слов по сходству с родным языком и др.

Тема 10.1: Ознакомительное чтение на китайском языке (с общим пониманием прочитанного)

Вопросы для самоподготовки:

1. Понимание основного содержания: умение определять и выделять основную информацию текста, устанавливать связь событий, делать выводы по прочитанному.
2. Механизм вероятностного прогнозирования, который проявляется на смысловом и вербальном уровнях.

Тема 10.2: Чтение на китайском языке (с общим пониманием прочитанного)

Вопросы для самоподготовки:

1. Извлечение полной информации из текста: умение полно и точно понимать факты, выделять информацию, подтверждающую что-либо, сравнивать информацию..
2. Структурно-информационные упражнения.
3. Языковая компетентность.
4. Снятие трудностей, представленных языковыми средствами (незнакомые слова, непривычные значения, грамматические явления, сложность синтаксиса) – формирование механизмов прогнозирования, догадки, идентификации, обучение анализу, нахождению языковых опор в тексте.
5. Семантико-коммуникативные упражнения.

Тема 10.3: Поисковое и просмотровое чтение на китайском языке

Вопросы для самоподготовки:

1. Понимание необходимой информации: умение определять в общих чертах тему и жанр текста, а также установить степень важности информации.
2. Обучение беспереводному чтению: антиципация содержания текста по заголовку, догадка о значении незнакомых слов по сходству с родным языком и др.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 10

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 10:

Форма рубежного контроля – устный опрос

Раздел 11. Аудирование как важная составляющая речевого общения на китайском языке

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Развитие навыков и умений аудирования на изучаемом языке. Развитие навыков и умений понимания иноязычных видеосообщений (СМИ). Развитие навыков и умений понимания иноязычных фильмов (художественных и документальных).

Тема 11.1: Развитие навыков и умений аудирования на китайском языке

Вопросы для самоподготовки:

1. Развитие навыков и умений аудирования на изучаемом языке

Тема 11.2: Развитие навыков и умений понимания иноязычных видео сообщений и фильмов

Вопросы для самоподготовки:

1. Развитие навыков и умений понимания иноязычных видеосообщений (СМИ).
2. Развитие навыков и умений понимания иноязычных фильмов (художественных и документальных).
3. 朗读下面的对话后谈谈你支持哪一方，并说出为什么。在你的国家有同样的社会现象吗？（请阅读以下对话并说出你的观点，并说明理由。在你的国家有类似的社会现象吗？）
（请阅读以下对话并说出你的观点，并说明理由。在你的国家有类似的社会现象吗？）
甲：你说，这帮孩子为什么这么喜欢外国的东西？吃麦当劳、比萨饼，听外国流行音乐，看美国电影，我真不明白，是什么吸引了他们？

乙：我举得这是很自然的事，年轻人总是对新奇的事物感兴趣。

甲：可是我真担心这些吃麦当劳长大的孩子会丢掉中国的传统。

乙：你这种担心大可不必。我们现在就是生活在一个不同文化相互影响、相互融合的时代，你吸收外来的东西的同时，不会丢掉自己的东西，自己反而会发展得更好。

甲：对这个问题我没那么乐观。

4. 选用下面的辩论常用语，谈谈对下面所举论点的看法，并说出你的具体论点(Используя данную ниже лексику, поговорите на данную для дискуссии тему, выскажите свою точку зрения):

我认为；我觉得；我不同意这种看法；我不这么认为；这种看法是片面的；我有不同的看法；我也有同感；我认为这话是很有道理的

论点一：大孩子是教育孩子的一种方法；

论点二：在公共场所吸烟是不道德的；

论点三：夫妻没有了感情应该马上离婚。

5. 根据所给的题目，选用下面的词语和短句会话(В соответствии с данными темами, выберите необходимую лексику, расскажите):

差点儿（没）……是……，不过…… 说真的你绕了我吧

别提多……了光顾有什么……的要不然又……上了回头

你说这叫什么事啊是到如今，也只好…… 既……又……

1. 谈谈第一次坐飞机的感受；

2. 谈谈第一次登台演出或讲演的感受；

3. 谈谈在游乐场玩儿惊险项目的感受。

6. 用括号中的词语完成下面的对话，然后用这些词进行一个完整的对话(Используя лексику в скобках, закончите следующие диалоги, затем с этими словами составьте целостный диалог):

11. 甲：我不会跳舞，可是她非要跟我跳。

乙：-----。（既然）

2. 甲：你看这位老太太多大年纪了？

乙：-----。（少说）

3. 甲：我的钱包丢了，怎么办呢？

乙：-----。（看把你……的）

4. 甲：怎么，你不会用汉语写文章？

乙：-----。（更甭说）

5. 甲：这样坐着不舒服。

6. 乙：-----。（怎么……怎么……）

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 11

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 11:

Форма рубежного контроля – устный опрос

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

12. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является экзамен в 5,6 семестрах, который проводится в устной форме

13. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОК-1	ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	Знать: систему общечеловеческих ценностей и ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	Этап формирования знаний
		Уметь: работать в коллективе, быть готовым к социальному взаимодействию	Этап формирования умений
		Владеть: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-2	способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими	Знать: принципы и этические нормы культурного релятивизма	Этап формирования знаний
		Уметь: уважать своеобразие иноязычных культур и	Этап формирования умений

	отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	ценностные ориентации иноязычного социума	
		Владеть: способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Знать: основы социокультурной и межкультурной коммуникации	Этап формирования знаний
		Уметь: налаживать адекватные социальные и профессиональные контакты	Этап формирования умений
		Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Знать: принятые моральные и правовые нормы	Этап формирования знаний
		Уметь: работать в коллективе, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Этап формирования умений
		Владеть: основами принятых моральных и правовых норм, навыками работы в коллективе	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-5	способность к осознанию значения гуманистических ценностей для	Знать: основные гуманистические ценности	Этап формирования знаний
		Уметь: принять	Этап формирования

	сохранения и развития современной цивилизации; готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	умений
		Владеть: способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-6	владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	Знать: общегуманитарные и общечеловеческие задачи	Этап формирования знаний
		Уметь: решать общегуманитарные и общечеловеческие задачи	Этап формирования умений
		Владеть: наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать: культуру устной и письменной речи	Этап формирования знаний
		Уметь: ставить цели и выбирать пути их достижения	Этап формирования умений
		Владеть: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-8	способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной	Знать: методы и средства познания	Этап формирования знаний
		Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития	Этап формирования умений

	компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Владеть: навыками повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Знать: как наметить пути и выбрать средства саморазвития	Этап формирования знаний
		Уметь: постоянно само развиваться, повышать свою квалификацию и мастерство	Этап формирования умений
		Владеть: способностью критически оценить свои достоинства и недостатки	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности	Этап формирования знаний
		Уметь: определять основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности изучаемого языка	Этап формирования умений
		Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-4	владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в	Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятыми в инокультурном	Этап формирования знаний

	инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	социуме; модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	
		Уметь: использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Этап формирования умений
		Владеть: этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; навыками использования моделей социальных ситуаций, типичных сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-5	владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Знать: основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Этап формирования умений

		Владеть: навыками использования основных дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Знать: основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать композиционные элементы текста для решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Знать: разнообразные языковые средства для выделения релевантной информации	Этап формирования знаний
		Уметь: свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Этап формирования умений
		Владеть: навыками свободно выражать свои мысли, адекватно используя	Этап формирования навыков и получения опыта

		разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	
ОПК-8	владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Знать: особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Знать: методики преодоления влияния стереотипов и осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения	Этап формирования знаний
		Уметь: осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Этап формирования умений
		Владеть: навыками преодоления стереотипов	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-10	способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Знать: этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации	Этап формирования навыков и получения опыта

ОПК-13	способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Знать: электронные словари и другие профессиональные электронные ресурсы	Этап формирования знаний
		Уметь: работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Этап формирования умений
		Владеть: навыками работы с электронными словарями и др. профессиональными электронными ресурсами	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-18	способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Знать: рынок труда, правила составления резюме, методы проведения собеседования и переговоров с потенциальным работодателем	Этап формирования знаний
		Уметь: ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности	Этап формирования умений
		Владеть: навыками экзистенциальной компетенции	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-19	владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	Знать: методы организации групповой и коллективной деятельности	Этап формирования знаний
		Уметь: организовать групповую и коллективную деятельность для достижения общих целей трудового коллектива	Этап формирования умений
		Владеть: навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового	Этап формирования навыков и получения опыта

		коллектива	
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: стандартные методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать методики предпереводческого анализа текста для решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: стандартными методиками предпереводческого анализа текста	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода	Этап формирования знаний
		Уметь: применять основные приемы перевода	Этап формирования умений
		Владеть: навыками достижения эквивалентности в переводе и применения основных приемов перевода	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: стандартные методики письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования знаний
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением	Этап формирования умений

		грамматических, синтаксических и стилистических норм	
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-14	владение этикой устного перевода	Знать: этические нормы устного переводчика	Этап формирования знаний
		Уметь: пользоваться этическими нормами устного перевода	Этап формирования умений
		Владеть: этикой устного перевода	Этап формирования навыков и получения опыта

14. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОК-1-8, 11 ОПК- 3-10, 13, 18, 19 ПК- 7, 9, 10, 14	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов. Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных

			<p>неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала – 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p>
<p>ОК-1-8, 11 ОПК- 3-10, 13, 18, 19 ПК- 7, 9, 10, 14</p>	<p>Этап формирования умений.</p>	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией – 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p> <p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания,</p>
<p>ОК-1-8, 11 ОПК- 3-10, 13, 18, 19 ПК- 7, 9, 10, 14</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта.</p>	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией – 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p> <p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания,</p>

		<p>выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания – 0-4 баллов.</p>
--	--	---	---

15. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Теоретический блок вопросов

Тестирование

Примеры тестов

1a) 选择适当的名量词搭配下面的名词(Выберите подходящие счетные слова для следующих имен существительных) 1 正确的答案评价为 0,5 分:

1. 桌子

A. 个 B. 张 C. 把 D. 枝

3. 电影

A. 条 B. 个 C. 部 D. 次

5. 毛笔

A. 把 B. 张 C. 枝 D. 个

7. 狗

A. 只 B. 个 C. 条 D. 位

9. 钢笔

A. 个 B. 张 C. 把 D. 枝

11. 本子

A. 本 B. 个 C. 条 D. 张

13. 姑娘

A. 只 B. 个 C. 名 D. 位

15. 老师

A. 只 B. 个 C. 条 D. 位

17. 河

2. 尺子

A. 把 B. 张 C. 枝 D. 个

4. 风衣

A. 条 B. 身 C. 个 D. 件

6. 书

A. 个 B. 本 C. 条 D. 张

8. 花儿

A. 枝 B. 个 C. 朵 D. 束

10. 猫

A. 只 B. 个 C. 条 D. 位

12. 家庭

A. 只 B. 个 C. 口 D. 位

14. 专家

A. 只 B. 个 C. 名 D. 位

16. 屋子

A. 所 B. 间 C. 个 D. 张

18. 服务员

A.块 B.个 C.条 D.张

19. 大衣

A. 条 B.身 C.个D.件

A.只 B.个 C.名 D.位

20.法国人

A.只 B.个 C.口 D.位

16) 选择适当的名量词搭配下面的名词(Выберите подходящие счетные слова для следующих имен существительных) 1 正确的答案在 0,5 分中:

1.茄子

A.份 B.个 C.斤 D.只

3.报纸

A.份 B.个 C.块 D.张

5.车票

A.辆 B.次 C.张D.个

7.课本

A.课 B.本 C.个 D.堂

9.公共汽车

A.辆 B.次 C.路D.个

11.照片

A.个 B.本 C.条 D.张

13.筷子

A.双 B.枝 C.把 D.只

15. 鼻子

A.张 B.个 C.块 D.只

17.自行车

A.辆 B.次 C.张D.个

19.粉笔

A.份 B.个 C.块 D.张

2.画家

A.只 B.个 C.名 D.位

4.小说儿

A.张 B.个 C.本 D.篇

6.男孩儿

A.只 B.个 C.名 D.位

8.杂志

A.份 B.个 C.本 D.张

10.手表

A.份 B.个 C.块 D.条

12.出租汽车

A.辆 B.次 C.张D.个

14.汤

A.盆 B.顿 C.碗 D.盘

16.电视机

A.台 B.家 C.架 D.个

18.右手

A.张 B.个 C.块 D.只

20.家用电脑

A.台 B.家 C.架 D.个

1в) 选择适当的名量词搭配下面的名词(Выберите подходящие счетные слова для следующих имен существительных) 1 正确的答案在 0,5 分中:

1.茶碗

A.盆 B.杯 C.碗 D.个

3.床

A.个 B.张 C.把 D.条

5.裤子

A.个 B.身 C.条 D.件

7.糖

A.斤 B.个 C.块 D.把

9.茶

2.书柜

A.个 B.张 C.把 D.架

4.诗

A.个 B.只 C.首 D.名

6.电灯

A.台 B.家 C.架 D.个

8.画报

A.份 B.个 C.本 D.张

10.裙子

A.种 B.杯C.碗D.个

11. 鸟儿

A.只 B.个 C.条 D.架

13. 牛肉

A.份 B.个 C.块 D.张

15. 钱

A.份 B.笔 C.块 D.张

17. 现代歌儿

A.个 B.名 C.首 D.只

19.椅子

A.把 B.张 C.枝D.个

A.件 B.身 C.条 D.个

12. 勺儿

A.把 B.张 C.枝D.个

14. 楼房

A.辆 B.间 C.个 D.所

16. 房间

A.件 B.间 C.个 D.张

18. 衬衫

A.个 B.身 C.条 D.件

20. 牌子

A.个 B.把 C.张 D.条

16. 选择动量词“一次”、“一遍”、“一下”、“一番”或“一趟”填空(Используя счетные слова для глаголов“一次”，“一遍”，“一下”，“一番” или “一趟”，заполните пропуски в предложениях) 1 正确的答案在 0,5 分中评价：

1. 我看了___手表，四点整。

2. 我们一起看过___电影。

3. 邮局马上就下班了，你现在去，说不定白跑___。

4. 什么场合穿什么衣服，事先都要研究___。

5. 你去了___青海爬山，就算是去旅游了呗。

6. 他尝了___，说不好吃。

7. 你先喝点儿茶，休息___。

8.

当客人带来礼物时，主人一般先要推辞___，然后再客人的一再要求下才收下礼物。

9. 你们先把这个难题讨论___吧，然后得出结论。

10. 我吃过___北京烤鸭。

11. 今天的联系我有检查了___。

12. 你说什么？我听不懂，请再说___。

13. 我再打听___，如果我想让我的朋友早一点儿接到我的信，我该怎么办？。

14. 那就别怕麻烦，其实也就麻烦这___，以后就省事了。

15. 你们还不认识吧？来，我给你们介绍___。

16. 我们商量了___，决定去上海。

17. 大夫说我的血压不正常，明天还要来量___。

18. 今天的汉子老师让我们写___。

19. 他最近进过___城。

20. 这个问题很难，请让我想___。

17. 选择“下来”或“下去”填空(Используя модификаторы“下来”или“下去”, заполните пропуски в предложениях)1 正确的答案评价为 1 分:

- 1.别人都走了,只有我一个人留____了。
- 2.你说得真有意思,快说____吧!
- 3.不管用什么方法,只有大家坚持____,就一定会有收获的。
- 4.不管多难,你也要学____。
- 5.一定要坚持____!坚持到底就是胜利。
- 6.他参加3千米跑比赛时,突然肚子疼,可是他忍住疼痛,坚持____了。
- 7.这本书太没意思了,我看不____。
- 8.我总想练练书法,可总是坚持不____。
- 9.以前我每次开始减肥都坚持不____,这一次我一定坚持____。
- 10.我以为我肯定不行,没想到还真坚持____了。

4) 选择“下来”或“下去”填空:

Темы контрольных работ

- 1.Дополнительный элемент результата
- 2.Дополнительный элемент времени (длительности)
- 3.Сравнение и уподобление
- 4.Ближайшее будущее время
- 5.Фразовое 了. Употребление суффикса прошедшего времени 过.
- 6.Пассивные предложения по смыслу и пассивные по структуре.
- 7.Счетные слова (существительных и глаголов).
- 8.汉语的交际会话。打招呼,称呼,请求,邀请,祝愿,举杯祝词,告别以及身体语言(Речевой этикет в китайском языке – приветствие, обращение, просьба, приглашение, пожелания, тосты, расставание – и язык жестов).
9. 汉语和词法与构词法 (Словообразование в китайском языке Эвфемизмы в повседневной жизни китайцев).
10. 代汉语用的外来词 (Заимствованные слова в современном китайском языке).
11. 中国人日常生活用的婉语(Эвфемизмы в повседневной жизни китайцев).
12. 语的书面语口头语的差别 (Особенности китайской письменной, устной и разговорной речи).
13. 代汉语用的文言 (Использование вэньязыков в современном китайском языке пунхуа).
14. 代汉语用的词汇外来词 (Иноязычные элементы в лексике китайского языка).

Аналитические задания

Структурно-информационные упражнения:

- 1) Прочтите предложение со словом (学校– самое частотное слово в тексте).
- 2) Прочтите предложение, следующее за тем, которое читаю я.

- 3) Русский эквивалент (учащиеся находят в тексте и читают на китайском языке).
- 4) Прочтите ответы на вопросы.
- 5) Исправьте предложение.
- 6) Закончите предложение.
- 7) Начните предложение.
- 8) Упростите предложение (представьте, что вы посылаете телеграмму).
- 9) Текст расписать на карточках, на каждой карточке – по предложению. Раздать студентам. (Задача: в логической последовательности собрать весь текст).
- 10) Сложные предложения расписываются на карточках (2 части), раздаются разным студентам. Один читает начало, все слушают, студент, у которого окончание предложения – зачитывает вторую часть предложения.

Информационные упражнения:

1. Поиск в тексте в процессе чтения ответов на поставленные вопросы;
2. Прослушивание рассказов учителя на тему, связанную с содержанием текста, и последующие ответы на вопросы с целью контроля понимания;
3. Беседа с учителем на тему, связанную с материалом текста;
4. Деление текста на смысловые отрезки по плану, предложенному учителем;
5. Прослушивание читаемых преподавателем смысловых отрезков текста и пересказ учащимися их содержания при помощи наводящих вопросов учителя;
6. Выделение учащимися в тексте определенных предложений-мыслей;
7. Самостоятельная смысловая группировка текста и придумывание заголовков к смысловым отрезкам.

Включение новых слов предполагает наличие мыслительной операции, связанной с ориентировкой в логических связях текста, в т.ч. в языковой догадке. Наличие незнакомых слов не всегда является препятствием для понимания смысла текста, в этом помогают 4 часто используемых методических приема:

Угадывание

18. Большинство китайских иероглифов состоит из частей, из которых семантические показатели могут очертить круг значений иероглифа или указать на его класс. Семантические показатели являются ключом к угадыванию иероглифа.

Пример:

每条龙的嘴里都喊着一个小桶球，每个龙头下面都蹲着一个铜[蛤蟆]，对准龙张着嘴。

Оба иероглифа, обозначающих жабу (蛤蟆), имеют в своем составе семантический множитель «насекомое» (虫), из чего можно сделать вывод, что蛤蟆 — предположительно небольшое существо.

19. В китайском языке много составных слов, каждая часть которых (морфема) оказывает влияние на значение всего слова. Вы можете догадаться о значении составного слова с помощью значений отдельных морфем.

Пример:

在英国，教英语赚来了一定数量的外汇和[亲善]关系。

Первый иероглиф (亲) означает «близкий», второй (善) — «добрый», поэтому данное слово должно быть синонимом слова «дружеский»(友好).

20. Сочетание значений слов в предложении и смысла контекста также может служить ключом к пониманию неизвестного слова.

Пример:

在华佗的弟子中，最有名的要算吴普和樊阿二人。华佗也把两人当成[高足]，特别加以培养。

По подсказкам из слов «учащийся» (弟子), «самый известный» (最有名), «обучать» (培养) нетрудно догадаться, что 高足 означает «блестящий ученик» (好学生).

Замещение

Иногда угадывание значения слова достаточно эффективно, однако в некоторых случаях оно затруднительно и даже бесплодно. Когда угадывание не работает, помогает замещение. Замещение — особый вид угадывания. Целью угадывания является понимание сравнительно точного значения слова, тогда как при замещении, чтобы заменить неизвестное слово, используется другое слово, имеющее сходные семантические характеристики с замещаемым. Замещение не требует такой близости значений заменяемого и заменяющего слов, как этого требует угадывание.

Пример:

传说在很久以前，西洞庭山上住着一个美丽、[勤劳、善良]的姑娘，名叫碧螺。

Как видно, в предложении превозносятся достоинства девушки, слово «прекрасная» описывает ее внешность, значит, слова [勤劳、善良] не могут иметь отрицательного смысла, и вы можете заменить их прилагательным «хорошая» (好). Таким образом, вы сможете не только обойти незнакомое слово, но и сохранить примерное значение первоначального слова. Замещение также нуждается в смысловых подсказках; все методы, используемые при угадывании, приемлемы и при замещении. Как бы то ни было, замещение требует подсказок только для ограничения сферы значений слова, при этом читатель получает информацию из контекста.

Сопоставление

Мы часто используем в одном предложении два слова со сходным или противоположным значением. Если вы знаете значение одного из этих слов, то благодаря сопоставительным отношениям между ними, вы легко можете угадать значение другого.

Пример:

1. 有的民族敬蛇如“神”，有的民族却视蛇如“[恶魔]”。
2. 既然科学带领我们进入了一个困境，也好期望科学带领我们冲出这个[绝域]。

В предложении 1 смена слова «почитать (敬)» на «смотреть (视)» и употребление союза «а» указывают на противоположный смысл двух частей предложения, поэтому [神]и [恶魔]должны также иметь противоположное друг другу значение. В предложении 2 слова [进入],[冲出],[这个] указывают на то, что два противоположных действия относятся к одному объекту, поэтому[困境] должно быть эквивалентно слову «тупик, глушь» [绝域].

Сокращение

Поскольку в длинном предложении не каждое слово содержит ключевую информацию, можно игнорировать слова, несущие информацию второстепенного значения, тем самым сократив предложение. Результат сокращения должен содержать количество информации, достаточное для раскрытия следующих двух пунктов: 1) о чем идет речь в предложении; 2) что об этом сказано. Таким образом, все содержащиеся необходимую информацию слова сохраняются и в сокращенном предложении. Сокращение позволяет не только обойти незнакомые слова, но и получить необходимую информацию, систематизировать ее и тем самым увеличить скорость чтения.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

6.1. Основная литература

1. Ли, С. Курс китайского языка «Voya Chinese». Средний уровень. Ступень I : учебное пособие : [16+] / С. Ли, Я. Чжао ; общ. ред. А. Сторожук ; пер. и коммент. Е. Митькиной, Е. Колпачковой, Н. Власовой. – Санкт-Петербург: КАРО ; Пекин: Издательство Пекинского университета, 2019. – 304 с. : ил. – (Voya Chinese). – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574561> – ISBN 978-5-9925-1381-3. – Текст : электронный.

2. Чжан, М. Курс китайского языка «Voya Chinese». Средний уровень. Ступень II : учебное пособие : [16+] / М. Чжан, С. Ли ; общ. ред. А. Сторожук ; пер. и коммент. Е. Митькиной, Е. Колпачковой, Н. Власовой. – Санкт-Петербург: КАРО ; Пекин: Издательство Пекинского университета, 2019. – 288 с. : ил. – (Voya Chinese). – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574554> – ISBN 978-5-9925-1399-8. – Текст : электронный.

6.2. Дополнительная литература

1. Ли, С. Курс китайского языка «Voya Chinese». Продвинутый уровень. Ступень I : учебное пособие : [16+] / С. Ли, Ш. Цзинь, Л. Чэнь ; общ. ред. А. Сторожук ; пер. и коммент. Е. Митькиной, Е. Колпачковой, Н. Власовой. – Санкт-Петербург: КАРО ; Пекин: Издательство Пекинского университета, 2019. – 312 с. : ил. – (Voya Chinese). – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574553> (дата обращения: 24.04.2020). – ISBN 978-5-9925-1382-0. – Текст : электронный.

2. Жень, С. Курс китайского языка «Voya Chinese». Начальный уровень. Ступень II : учебник : [12+] / С. Жень, С. Ли, Ц. Сюй ; общ. ред. А. Сторожук. – Санкт-Петербург: КАРО ; Пекин: Peking university press, 2017. – 184 с. : ил. – (Voya Chinese). – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574570> (дата обращения: 24.04.2020). – ISBN 978-5-9925-1240-3. – Текст : электронный.

3. Шафир, М.А. Китайский язык: грамматика с упражнениями : [12+] / М.А. Шафир. – Санкт-Петербург : КАРО, 2017. – 96 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574454> (дата обращения: 24.04.2020). – ISBN 978-5-9925-1184-0. – Текст : электронный.

4. Шафир, М.А. Китайский язык: особенности письма. Прописи : [12+] / М.А. Шафир. – Санкт-Петербург : КАРО, 2017. – 112 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574456> (дата обращения: 24.04.2020). – ISBN 978-5-9925-1193-2. – Текст : электронный.

5. Фусян, В. Китайский язык: вводный курс : [12+] / В. Фусян, Я. Тяньгэ. – Санкт-Петербург : КАРО, 2016. – 384 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574430> (дата обращения: 24.04.2020). – ISBN 978-5-9925-0774-4. – Текст : электронный.

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) (модуля)

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
--------------------------------------	--------------------------------------	--------------------------------------

<p>Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)</p> <p>Электронная библиотека учебников</p> <p>Cyberleninka</p>	<p>Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова</p> <p>На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.</p> <p>Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.</p>	<p>https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ</p> <p>http://studentam.net 100% доступ</p> <p>http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ</p>
<p>Единое окно доступа к образовательным ресурсам</p> <p>Электронные библиотеки, словари, энциклопедии</p>	<p>Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования</p> <p>Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.</p>	<p>http://window.edu.ru/library 100% доступ</p> <p>http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ</p>

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого

общения второго иностранного языка» предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю) (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) (модулю)».

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине (модулю). Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине (модулю).

9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

9.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

9.2 Программное обеспечение

1. Microsoft Office (Word, Excel)

9.3 Информационные справочные системы

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также	http://biblioclub.ru/ 100% доступ

		научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	https://urait.ru/ 100% доступ
4.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
5.	ЭБС "Book.ru"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.book.ru 100% доступ
6.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
7.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
8.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	http://webofknowledge.com ; Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	https://www.prlib.ru/ Доступ в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета.
10	Национальная электронная библиотека	Крупнейшее собрание книг, диссертаций, музыкальных нот, карт и прочих материалов.	https://rusneb.ru/ доступ к полной коллекции с компьютеров в электронном читальном зале Научной

			библиотеки Университета
11.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов	http://eduvideo.online 100% доступ

10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» в рамках реализации ОПОП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) используются:

Учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

11. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме разбора конкретных ситуаций и тренингов в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» предусмотрено применением электронного обучения.

Учебные часы дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением Ученого совета лингвистического факультета на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940	Протокол заседания Ученого совета лингвистического факультета № 10 от «28» мая 2020 года	01.09.2020



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

«УТВЕРЖДАЮ»

И. о. декана лингвистического факультета

_____/Г.Ю. Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ВТОРОГО
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

**Наименование образовательной программы
ЛИНГВИСТИКА**

**Название направления подготовки
45.03.02 Лингвистика**

**Направленность программы
Перевод и переводоведение**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА**

**Уровень профессионального образования
Высшее образование – бакалавриат**

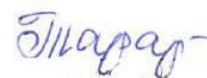
**Форма обучения
Очная, очно-заочная**

Москва 2020

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7.08.2014г. № 940, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Лингвистика».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Лешкова Т. В.

Руководитель основной профессиональной образовательной программы



канд.пед.наук, доцент
Л.И. Тарарина

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета лингвистического факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года

И. о. декана
PhD, к. фил. н., д. пол. н.



Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»



(подпись)

Генеральный директор
С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»



(подпись)

Управляющий директор
В.Н. Генке

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Доцент кафедры иностранных языков факультета естественных и физико-математических наук РУДН



(подпись)

К.фил. наук, доцент
Кутьева М.В..

д.ф.н., профессор кафедры лингвистики и перевода РГСУ



(подпись)

Н.В. Иванов

Согласовано
Научная библиотека, директор



(подпись)

И.Г. Маляр

СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

1. Общие положения
 - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
 - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
 - 1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
 2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
 3. Содержание дисциплины (модуля)
 - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
 - 3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения
 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)
 - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).
 - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
 - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
 6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
 - 6.1. Основная литература
 - 6.2. Дополнительная литература
 7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
 - 9.1. Информационные технологии
 - 9.2. Программное обеспечение
 - 9.3. Информационные справочные системы
 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)
 11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

1. Общие положения

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Целями дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)» являются приобретение обучающимися теоретических и практических знаний о речевом общении на втором изучаемом иностранном языке, а также формирование межкультурной компетенции в процессе формирования и развития коммуникативных навыков и умений второго иностранного языка.

Задачи изучения дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)»:

- усвоение знаний о сущности, структуре и видах дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка»;
- формирование представлений о содержании, формах, особенностях дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка»;
- развитие навыков, необходимых в сфере официально-делового общения, в сфере социальной работы и в традиционной общелитературной области;
- овладение навыками практического владения вторым иностранным языком;
- рассмотрение нормы второго иностранного языка;
- обучение навыкам профессиональной коммуникации;
- овладение навыками самостоятельно анализировать, аннотировать, реферировать оригинальные иноязычные тексты по специальности;
- овладение навыками анализа и применение на практике действующих профессиональных стандартов и программ;
- применение современных приемов, организационных форм и технологий самообразования и оценки качества результатов обучения;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов на любом языке в производственно-практических целях;
- разработка средств информационной поддержки лингвистических областей знания.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП

Дисциплина (модуль) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» (Б1.В.ОД.5) относится к *вариативной части (обязательные дисциплины (модуля))* ОПОП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), направленность программы «Перевод и переводоведение», очной и очно-заочной форм обучения.

Изучение дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда учебных дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Основы теории второго иностранного языка», «Общее языкознание», «Второй иностранный язык».

Изучение дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» является базовым для последующего освоения программного материала учебных дисциплин: «Второй иностранный язык», «Межкультурные коммуникации», «Теория перевода».

1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» направлен на формирование у обучающихся следующих **компетенций**:

- **общекультурных (ОК):**
 - способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
 - способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
 - владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
 - готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
 - способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);
 - владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
 - владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7);
 - способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
 - готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- **общепрофессиональных (ОПК):**
 - владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
 - владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);
 - владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);
 - владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и

структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

– способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

– владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

– готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

– способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

– способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

– способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);

– владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);

– **профессиональных (ПК):**

– *в переводческой деятельности:*

– владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

– владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9);

– способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

– владение этикой устного перевода (ПК-14).

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие *результаты*:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОК-1	ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	Знать: систему общечеловеческих ценностей и ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
		Уметь: работать в коллективе, быть готовым к социальному взаимодействию
		Владеть: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации
ОК-3	владение навыками социокультурной и	Знать: основы социокультурной и межкультурной коммуникации

	межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	<p>Уметь: налаживать адекватные социальные и профессиональные контакты</p> <p>Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов</p>
ОК-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	<p>Знать: принятые моральные и правовые нормы</p> <p>Уметь: работать в коллективе, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений</p> <p>Владеть: основами принятых моральных и правовых норм, навыками работы в коллективе</p>
ОК-5	способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	<p>Знать: основные гуманистические ценности</p> <p>Уметь: принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию</p> <p>Владеть: способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации</p>
ОК-6	владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	<p>Знать: общегуманитарные и общечеловеческие задачи</p> <p>Уметь: решать общегуманитарные и общечеловеческие задачи</p> <p>Владеть: наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач</p>
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	<p>Знать: культуру устной и письменной речи</p> <p>Уметь: ставить цели и выбирать пути их достижения</p> <p>Владеть: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации</p>

ОК-8	способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Знать: методы и средства познания
		Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития
		Владеть: навыками повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Знать: как наметить пути и выбрать средства саморазвития
		Уметь: постоянно само развиваться, повышать свою квалификацию и мастерство
		Владеть: способностью критически оценить свои достоинства и недостатки
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности
		Уметь: определять основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности изучаемого языка
		Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений
ОПК-4	владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятыми в инокультурном социуме; модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
		Уметь: использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации

		Владеть: этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; навыками использования моделей социальных ситуаций, типичных сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
ОПК-5	владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Знать: основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
		Уметь: использовать основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
		Владеть: навыками использования основных дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Знать: основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания
		Уметь: использовать композиционные элементы текста для решения профессиональных задач
		Владеть: композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями
ОПК-7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя	Знать: разнообразные языковые средства для выделения

	разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	<p>релевантной информации</p> <p>Уметь: свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации</p> <p>Владеть: навыками свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации</p>
ОПК-8	владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	<p>Знать: особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p> <p>Уметь: использовать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения</p> <p>Владеть: навыками использования официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p>
ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	<p>Знать: методики преодоления влияния стереотипов и осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения</p> <p>Уметь: осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</p> <p>Владеть: навыками преодоления стереотипов</p>
ОПК-10	способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	<p>Знать: этикетные формулы в устной и письменной коммуникации</p> <p>Уметь: использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации</p> <p>Владеть: навыками использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации</p>
ОПК-13	способность работать с электронными словарями и	Знать: электронные словари и другие профессиональные

	другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	электронные ресурсы Уметь: работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач Владеть: навыками работы с электронными словарями и др. профессиональными электронными ресурсами
ОПК-18	способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Знать: рынок труда, правила составления резюме, методы проведения собеседования и переговоров с потенциальным работодателем Уметь: ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности Владеть: навыками экзистенциальной компетенции
ОПК-19	владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	Знать: методы организации групповой и коллективной деятельности Уметь: организовать групповую и коллективную деятельность для достижения общих целей трудового коллектива Владеть: навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: стандартные методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания Уметь: использовать методики предпереводческого анализа текста для решения профессиональных задач Владеть: стандартными методиками предпереводческого анализа текста
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода

		Уметь: применять основные приемы перевода
		Владеть: навыками достижения эквивалентности в переводе и применения основных приемов перевода
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: стандартные методики письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-14	владение этикой устного перевода	Знать: основы этики и психологии устного перевода
		Уметь: соблюдать этические нормы при работе в качестве устного переводчика
		Владеть: навыками этического поведения при устном переводе

2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 11 зачетных единиц.
Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		5	6
Аудиторные учебные занятия, всего	112	48	64
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:	112	48	64
Учебные занятия лекционного типа			
Учебные занятия семинарского типа	112	48	64
Лабораторные занятия			
Самостоятельная работа обучающихся*, всего	203	96	107

В том числе:			
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины (модуля) в ЭИОС	87	41	46
Выполнение практических заданий	94	45	49
Рубежный текущий контроль	22	10	12
Вид промежуточной аттестации	81	экзамен	экзамен
Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.	11	36	45

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		5	6
Аудиторные учебные занятия, всего	56	24	32
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:	56	24	31
Учебные занятия лекционного типа			
Учебные занятия семинарского типа	56	24	32
Лабораторные занятия			
Самостоятельная работа обучающихся*, всего	268	120	148
В том числе:			
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины (модуля) в ЭИОС	121	53	68
Выполнение практических заданий	125	57	68
Рубежный текущий контроль	22	10	12
Вид промежуточной аттестации	72	экзамен	экзамен
Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.	10	36	36

3. Содержание дисциплины (модуля)

3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 396 часов.

Объем самостоятельной работы, в том числе часов на контроль – 284 часа.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов		
		Всего	работа, в т.ч. промежуточная	Контактная работа обучающихся с преподавателем

				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
Семестр 5							
1	Раздел 1. 건강	36	26	10	0	10	0
2	Тема 1.1. 병원에서	18	12	6	0	6	0
3	Тема 1.2. 약국에서	18	14	4	0	4	0
4	Раздел 2. 여행	36	26	10	0	10	0
5	Тема 2.1. 한국 여행	18	12	6	0	6	0
6	Тема 2.2. 길에서	18	14	4	0	4	0
7	Раздел 3. 쇼핑	36	26	10	0	10	0
8	Тема 3.1. 백화점에서	18	12	6	0	6	0
9	Тема 3.2. 시장에서	18	14	4	0	4	0
10	Раздел 4. 전화	36	26	10	0	10	0
11	Тема 4.1. 전화	18	12	6	0	6	0
12	Тема 4.2. 전화할때 여러가지 표현	18	14	4	0	4	0
13	Раздел 5. 은행	36	28	8	0	8	0
14	Тема 5.1. 은행에서	18	14	4	0	4	0
15	Тема 5.2. 돈을 찾는 방법	18	14	4	0	4	0
Общий объем, часов		180	132	48	0	48	0
Форма промежуточной аттестации		экзамен	36				
Семестр 6							
1	Раздел 6. 명절	36	24	12	0	12	0

2	Тема 6.1. 명절	18	12	6	0	6	0
3	Тема 6.2. 기념일	18	12	6	0	6	0
4	Раздел 7. 신화	36	26	10	0	10	0
5	Тема 7.1. 단군신화	18	12	6	0	6	0
6	Тема 7.2. 춘향전	18	14	4	0	4	0
7	Раздел 8. 입국I	36	24	12	0	12	0
8	Тема 8.1. 비자	18	12	6	0	6	0
	Тема 8.2. 비자 발급받기	18	12	6	0	6	0
10	Раздел 9. 입국II	36	26	10	0	10	0
11	Тема 9.1. 공항도착	18	12	6	0	6	0
12	Тема 9.2. 입국심사	18	14	4	0	4	0
13	Раздел 10. 호텔	36	26	10	0	10	0
14	Тема 10.1. 호텔에서	18	12	6	0	6	0
15	Тема 10.2. 자취 생활	18	14	4	0	6	0
16	Раздел 11. 관광	36	26	10	0	10	0
17	Тема 11.1. 서울	18	12	6	0	6	0
18	Тема 11.2. 여러가지 관광지	18	14	4	0	6	0
Общий объем, часов		216	152	64	0	64	0
Форма промежуточной аттестации		экзамен	45				

3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 396 часов.

Объем самостоятельной работы, в том числе часов на контроль – 340 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов
-------	--------------	--

		Всего	Самостоят. работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
Семестр 5							
1	<i>Раздел 1. 건강</i>	36	30	6	0	6	0
2	Тема 1.1. 병원에서	18	14	4	0	4	0
3	Тема 1.2. 약국에서	18	16	2	0	2	0
4	<i>Раздел 2. 여행</i>	36	32	4	0	4	0
5	Тема 2.1. 한국 여행	18	16	2	0	2	0
6	Тема 2.2. 길에서	18	16	2	0	2	0
7	<i>Раздел 3. 쇼핑</i>	36	32	4	0	4	0
8	Тема 3.1. 백화점에서	18	16	2	0	2	0
9	Тема 3.2. 시장에서	18	16	2	0	2	0
10	<i>Раздел 4. 전화</i>	36	30	6	0	6	0
11	Тема 4.1. 전화	18	14	4	0	4	0
12	Тема 4.2. 전화할때 여러가지 표현	18	16	2	0	2	0
13	<i>Раздел 5. 은행</i>	36	32	4	0	4	0
14	Тема 5.1. 은행에서	18	16	2	0	2	0
15	Тема 5.2. 돈을 찾는 방법	18	16	2	0	2	0
Общий объем, часов		180	156	24	0	24	0
Форма промежуточной аттестации		экзамен	36				
Семестр 6							

1	<i>Раздел 6. 명절</i>	36	30	6	0	6	0
2	Тема 6.1. 명절	18	14	4	0	4	0
3	Тема 6.2. 기념일	18	16	2	0	2	0
4	<i>Раздел 7. 신화</i>	36	32	4	0	4	0
5	Тема 7.1. 단군신화	18	16	2	0	2	0
6	Тема 7.2. 춘향전	18	16	2	0	2	0
7	<i>Раздел 8. 입국I</i>	36	30	6	0	6	0
8	Тема 8.1. 비자	18	14	4	0	4	0
9	Тема 8.2. 비자 발급받기	18	16	2	0	2	0
10	<i>Раздел 9. 입국II</i>	36	32	4	0	4	0
11	Тема 9.1. 공항도착	18	16	2	0	2	0
12	Тема 9.2. 입국심사	18	16	2	0	2	0
13	<i>Раздел 10. 호텔</i>	36	30	6	0	6	0
14	Тема 10.1. 호텔에서	12	10	2	0	2	0
15	Тема 10.2. 자취 생활	12	10	2	0	2	0
16	<i>Раздел 11. 관광</i>	36	30	6	0	6	0
17	Тема 11.1. 서울	18	14	4	0	4	0
18	Тема 11.2. 여러가지 관광지	18	16	2	0	2	0
Общий объем, часов		216	184	32	0	32	0
Форма промежуточной аттестации		экзамен	36				

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очная форма обучения

№	Раздел	Самостоятельная работа обучающихся
---	--------	------------------------------------

п/п		Всего	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы						Промежуточная аттестация
			Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
5 семестр									
1.	<i>Раздел 1. 건강</i>	28	9	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
2.	<i>Раздел 2. 여행</i>	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
3.	<i>Раздел 3. 쇼핑</i>	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
4.	<i>Раздел 4. 전화</i>	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7

5.	<i>Раздел 5. 은행</i>	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	8	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	8
Общий объем, часов		132	41		45		10		36
Форма промежуточной		экзамен							
6 семестр									
6.	<i>Раздел 6. 명절</i>	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	8
7.	<i>Раздел 7. 신화</i>	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	8
8.	<i>Раздел 8. 입국 I</i>	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	8
9.	<i>Раздел 9. 입국 II</i>	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	8	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
10.	<i>Раздел 10. 호텔</i>	24	7	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	7	Презентация	2	Устный опрос	7

11.	<i>Раздел 11. 관광</i>	24	7	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	7	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
Общий объем, часов		152	46		49		12		45
Форма промежуточной аттестации		экзамен							

Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Раздел	Самостоятельная работа обучающихся							
		Всего	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы						Промежуточная аттестация
			Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
5 семестр									
	<i>Раздел 1. 건강</i>	32	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
2.	<i>Раздел 2. 여행</i>	32	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7

3.	<i>Раздел 3. 쇼평</i>	32	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
4.	<i>Раздел 4. 전화</i>	30	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
5.	<i>Раздел 5. 은행</i>	30	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	8
Общий объем, часов		156	53		57		10		36
Форма промежуточной аттестации		экзамен							
6 семестр									
6.	<i>Раздел 6. 명절</i>	26	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	8
7.	<i>Раздел 7. 신화</i>	26	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	8

8.	Раздел 8. 입국 I	26	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	8
9.	Раздел 9. 입국 II	26	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
10.	Раздел 10. 호텔	24	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Презентация	2	Устный опрос	7
11.	Раздел 11. 관광	24	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
Общий объем, часов		184	68		68		12		36
Форма промежуточной аттестации		экзамен							

4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине

СЕМЕСТР 5

Раздел 1. 건강

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации

- речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
 - **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
 - **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Лексика по теме: *-아/어야 하다, -아/어야 되다, -면 안되다, -아/어도 되다, -면 좋다, -에 따라.* Монологическая и диалогическая речь.

Тема 1.1. *병원에서.*

Вопросы для самоподготовки:

1. Конструкции *-아/어야 하다, -아/어야 되다.*
2. Конструкция *-면 안되다.*

Тема 1.2. *약국에서.*

Вопросы для самоподготовки:

1. Конструкция *-면 좋다.*
2. Конструкция *-에 따라.*

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

다음 문장을 번역해 보세요.

1. 병원에서 환자가 치료를 받습니다.
2. 간호사가 환자에게 주사를 놓았습니다.
3. 의사가 환자에게 수술을 했습니다.
4. 병원에서 건강 문제가 있는 사람에게 여러가지 건강 진단을 합니다.
5. 전쟁 때 할아버지는 머리에 부상했습니다.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1:

Форма рубежного контроля – устный опрос

Раздел 2. *여행.*

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с

понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;

- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3).

Перечень изучаемых элементов содержания

-기로 하다, -보다, -니까, -(을) 터이다 (테다), -다가, -아/-어도,
-르 뻔했다, -잖아요. Умения и навыки монологической и диалогической речи.

Тема 2.1. 한국 여행.

Вопросы для самоподготовки:

1. Конструкции -기로 하다, -보다.
2. Конструкция -니까, -(을) 터이다 (테다).

Тема 2.2. 길에서.

Вопросы для самоподготовки:

1. Конструкции -다가, -아/-어도.
2. Конструкции -르 뻔했다, -잖아요.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2:

Форма рубежного контроля – устный опрос

Раздел 3. 쇼핑

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации

- речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3).

Перечень изучаемых элементов содержания

-씩, -(으)니까, -아/어 지다, 짜리, -(으)나, -(으)ㄴ 지, -만. Умения и навыки монологической и диалогической речи.

Тема 3.1. 백화점에서.

Вопросы для самоподготовки:

1. Конструкции -씩, -(으)니까.
2. Конструкция -아/어 지다.

Тема 3.2. 시장에서.

Вопросы для самоподготовки:

1. Конструкции 짜리, -(으)나.
2. Конструкции -(으)ㄴ 지, -만.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 3

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3:

Форма рубежного контроля – устный опрос

Раздел 4. 전화

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением,

умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;

- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3).

Перечень изучаемых элементов содержания:

-지요, -군요, -든지, -니까, -았었, -였었, -였었, -중, -(으)로서..

Умения и навыки монологической и диалогической речи.

Тема 4.1. 전화.

Вопросы для самоподготовки:

1. Конструкции -지요, -군요.
2. Конструкции -든지, -니까.

Тема 4.2. 전화 할때 여러가지 표현.

Вопросы для самоподготовки:

1. Конструкция -았었, -였었, -였었.
2. Конструкции -중, -(으)로서.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 4

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 4:

Форма рубежного контроля – устный опрос

Раздел 5. 은행.

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);

- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3).

Перечень изучаемых элементов содержания:

-느라고, 대신, -르 테니까, -르 텐데요,- 지요, 존대말, 반말.. Умения и навыки аудирования, монологической и диалогической речи.

Тема 5.1. 은행에서.

Вопросы для самоподготовки:

1. Конструкции -느라고, 대신.
2. Конструкции -르 테니까, -르 텐데요,- 지요.

Тема 5.2. 돈을 찾는 방법.

Вопросы для самоподготовки:

1. Знать употребление 존대말.
2. Знать употребление 반말.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 5

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

Подготовьте диалоги о вашем личном опыте пользования услугами банка и банкоматов, используя следующие выражения: 메뉴를 선택하다, 카드나 통장을 넣다, 비밀번호를 누르다, 금액을 선택하다, 현금이나 수표를 선택하다, 명세표를 받다, 돈을 거내다.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 5:

Форма рубежного контроля – устный опрос

СЕМЕСТР 6

Раздел 6. 명절.

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;

- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3).

Перечень изучаемых элементов содержания:

-(으)로써, -(으)므로, -끼리, -기만 하다, -ㄹ 뿐만 아니라, -은/는 물론이고. . Умения и навыки аудирования, монологической и диалогической речи.

Тема 6.1. 명절.

Вопросы для самоподготовки:

1. Конструкции -(으)로써, -(으)므로.
2. Конструкция -끼리.

Тема 6.2. 기념일.

Вопросы для самоподготовки:

1. Конструкция -ㄹ 뿐만 아니라.
2. Конструкция -은/는 물론이고

РАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 6

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

Образец текста для обсуждения

한국 사람들은 오랫동안 음력을 써왔다. 양력은 해를 기준으로 만든 달력이지만 음력은 달을 기준으로 만든 달력이다. 초저녁에 서쪽에 달이 뜨는 날이 대개 음력 초사흘쯤이다. 음력 15일쯤에는 달이 동그랗게 된다. 이 동그란 달을 보름달이라고 하고, 이 15일을 보름이라고 부른다. 보름이 지나면 달이 점점 작아진다. 그래서 음력 말일 경에는 달을 볼 수 없다. 한국의 제일 큰 명절은 설과 정월 대보름과 추석이다. 정월 대보름은 음력 정월 (1월) 15일이고 추석은 음력 8월 15일이다. 대보름날 밤과 추석 날 밤에는 달이 밝다.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 6:

Форма рубежного контроля – устный опрос

Раздл 7. 신화.

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации

речевого высказывания;

- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3).

Перечень изучаемых элементов содержания:

-도록, -게 하다, -게 되다.

Тема 7.1. 단군신화.

Вопросы для самоподготовки:

1. Построение косвенно-повествовательных предложений.
2. Построение косвенно-вопросительных, косвенно-побудительных и косвенно-повелительных предложений.

Тема 7.2. 춘향전.

Вопросы для самоподготовки:

1. Конструкция -도록.
2. Конструкции -게 하다, -게 되다.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 7

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

Текст для обсуждения

옛날 옛적에, 토끼와 거북이가 살고 있었다. 토끼는 매우 빨랐고, 거북이는 매우 느렸다. 어느날 토끼가 거북이를 느림보라고 놀려대자, 거북이는 자극을 받고 토끼에게 달리기 경주를 제안하였다. 공주 연미산에서 경주를 시작한 토끼는 거북이가 한참 뒤진 것을 보고 안심을 하고 중간에 낮잠을 잔다. 그런데 토끼가 잠을 길게 자자 거북이는 토끼를 지나친다. 잠에서 문득 깬 토끼는 거북이가 자신을 추월했다는 사실을 깨닫게 되고 빨리 뛰어가보지만 결과는 거북이의 승리였다. "천천노력하는 자가 승리한다" 는 교훈이 담겨 있는 이야기다.

인형을곤독주놀이 비교했고, 토끼는 게으른 인간, 거북이는 성실한 인간을 상징한다. 초등학교 시간에 토론으로 자주 인용된다. 하지만 서양에 어떤 사람들은 반대로 거북이가 토끼를 보고도 그냥 뛰어갔기에 공정하지 않으므로 거북이가 더 나쁘다고 하는 경우도 있다.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 7:

Форма рубежного контроля – устный опрос

Раздел 8. 입국 I.

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3).

Перечень изучаемых элементов содержания:

-다(가) 보니(까), -조차, -르 겸해서, -는 길에, -만에.

Тема 8.1. 비자.

Вопросы для самоподготовки:

1. Конструкции -다(가) 보니(까), -조차.
2. Конструкция -르 겸해서.

Тема 8.2. 비자 발급받기.

Вопросы для самоподготовки:

1. Конструкция -는 길에.
2. Конструкции -만에.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 8

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

Образец текста для обсуждения

비자는 어느 나라에 입국할 때 필요한 허가 사증을 뜻한다. 생각보다 많은 이들이 여권과 헷갈리는데 여권은 우리나라 정부에서 발행하는 증명서로 자국민이 해외로 나가는 것을 관리하는 수단이다. 비자는 방문하고자 하는 상대국가에서 발행하는 허가증으로 신원이 불분명한 외국인이 입국하는 것을 통제하는 수단으로 쓰인다. 무비자 입국 가능 국가가 많은 것은 그만큼 국가적인 위상이 높다는 것을 의미한다. 해당 국가 국민의 불법체류의 가능성을 낮게 보고 여행의 자유를 보장하는 것이니 말이다. 그런 면에서 대한민국의 성적표는 훌륭하다. 비자 없이 입국할 수 있는 국가

수가 170개국으로 현재 호주와 함께 공동 7위다.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 8: Форма рубежного контроля – устный опрос

Раздел 9. 입국 II.

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3).

Перечень изучаемых элементов содержания:

-아/어/여 있다, -아/어/여 놓다, -아/어/여 보니까, -르까봐, -듯.

Тема 9.1. 공항 도착.

Вопросы для самоподготовки:

1. Конструкция -아/어/여 있다.
2. Конструкция -아/어/여 놓다.

Тема 9.2. 입국 심사.

Вопросы для самоподготовки:

1. Конструкция -아/어/여 보니까.
2. Конструкции -르까봐, -듯.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 9

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

Образец текста для обсуждения

과연 인천국제공항을 통해 우리나라를 찾는 외국인들은 어떤 입국 심사 과정을 거쳐 입국 허가를 받을까. 출입국 업무를 관리하고 있는 법무부 인천공항 출입국관리사무소를 찾아갔다.

인천공항 2층 입국장에는 입국 심사대가 총 120개 설치돼 있고 보통 100여개가 상시 운영된다. 어느 나라든지 내국인과 외국인의 심사 통로는 구별돼 있다. 업무의 효율성을 위한 것. 내국인 통로와 외국인 통로의 비율은 도착하는 여객기에 따라 그때그때 융통성 있게 변경된다.

입국심사국의 조경곤 입국총괄팀장(46)은 외국인의 입국 심사에 대해 "기본적인 절차는 여권과 비자의 위변조를 검사하고 입국 신고 카드를 확인하는 것이다. 여권 사진과 실제 인물이 상이하거나, 뭔가 이상한 냄새가 있을 경우, 입국 목적이나 인적 사항에 대한 자세한 질문으로 진실을 확인한다"고 설명했다. 이렇게 외국인들을 심사하는데 보통 1분 남짓 걸리며 내국인의 경우 30초 정도 소요된다. 우리가 외국 공항을 통과할 때 가장 어려워하는 것이 의사 소통이다. 이것저것 상세하게 질문을 받다 보면 답답하고 주눅이 든 경험이 있을 것이다. 인천공항 심사관은 국제공용어인 영어 또는 일본어로 입국 심사를 진행한다. 일본인이 한국을 가장 많이 찾기 때문.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 9:

Форма рубежного контроля – устный опрос

Раздел 10. 호텔.

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3).

Перечень изучаемых элементов содержания:

-아/어/여 내다, -아/어/여 두다, -도록, -ㄴ 데다가, -이/가 제일이다, -대로.

Тема 10.1. 호텔에서.

Вопросы для самоподготовки:

1. Конструкция -아/어/여 내다.
2. Конструкция -아/어/여 두다.

Тема 10.2. 자취 생활.

Вопросы для самоподготовки:

1. Конструкции -도록, -ㄴ 데다가.
2. Конструкции -이/가 제일이다, -대로.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 10

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 10:

Форма рубежного контроля – устный опрос

Раздел 11. 관광.

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3).

Перечень изучаемых элементов содержания:

-아/어/여 가다, -아/어/여 오다, -려면, -게, -ㄴ지 알다/모르다.

Тема 11.1. 서울.

Вопросы для самоподготовки:

1. Конструкция -아/어/여 가다.
2. Конструкция -아/어/여 오다.

Тема 11.2. 여러가지 관광지.

Вопросы для самоподготовки:

1. Конструкции -려면, -게.
2. Конструкция -ㄴ지 알다/모르다.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 11

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

Образец задания на аудирование

경복궁. 조선 왕조 개국 3년인 1395년에 완공된 궁궐은 390여 칸으로 한양의 중심축에 자리했다. 개국공신 정도전은 태조로부터 첫 번째 궁궐의 이름을 지으라는 명을 받았고, 고심 끝에 '새 왕조가 큰 복을 누리 번영할 것'이라는 의미로 경복궁(景福宮)이라는 이름을 붙였다.

국보 제223호인 근정전(勤政殿)은 경복궁의 법전으로 각종 즉위식을 거행했던 왕실의 행사장이었다. 근정전의 옆에 위치한 경희루는 1만원권 구화폐 실릴 만큼 대표적인 건축물로 사랑받아 왔다. 이외에도 일제강점기에 훼손을 겪었다가 2010년에 완전히 복원된 광화문, 고종과 명성황후가 머물던 건천궁, 경복궁의 후원인 향원정 등이 자리하고 있다. 경복궁은 조선 왕조 최고의 궁궐인 만큼 생각보다 넓다. 동선은 자유롭게 조정할 수 있다. 다만 좀 더 자세한 관람을 원한다면 우리궁궐지킴이 해설사들의 설명과 함께하는 것이 가장 좋다.

Образец текста для обсуждения

모스크바는 러시아의 수도이다. 러시아 최대의 도시이자 유럽에서 인구가 가장 많은 도시이며, 세계에서는 4번째로 큰 도시이다. 14세기에서 18세기 초까지 러시아 제국의 수도는 상트페테르부르크였고, 혁명 이후 1918년 러시아의 수도가 상트페테르부르크에서 이 곳으로 옮겨왔고 1922년 소련의 탄생과 함께 소련의 수도가 되었다. 1991년 소련의 붕괴 이후 러시아의 수도가 되었다. 냉전 시대에는 세계 공산당의 본부이기도 하였던 모스크바는 1980년 하계 올림픽을 개최하였다.

모스크바는 러시아 최대의 공업도시로 전 공업 생산의 반 이상이 기계제조이다. 자동차, 전기(電機), 공작기계, 제강(製鋼), 볼 베어링, 복잡한 장치류 등의 대공장이나 화력발전소가 있는 외에 직물, 식료품 등의 경공업도 성하고 공장도 많다. 모스크바는 러시아 최대의 철도·도로·항공교통의 중심지이고, 학술 문화의 중심지이며, 러시아 과학아카데미를 비롯한 여러 부문의 아카데미, 모스크바 대학교, 여러 연구소, 도서관, 박물관, 미술관, 극장 등이 많다. 시가의 중심에는 모스크바강 좌안에 크렘린이 있고 또한 그 주변에는 붉은 광장과 레닌 묘, 바실리 사원 등이 있어 모스크바의 상징적 풍경을 보이고 있다. 거기서 사방으로 방사상(放射狀) 도로가 뻗고, 시의 외주(外周)를 환상(環狀) 도로가 둘러싸고 있으며, 그 밖은 삼림공원으로 되어 있다.^[2] 대표적 건물은 크렘린이다. 11월에서 2월까지의 겨울에는 태양이 오전 8시 30분이 넘어야 뜨고 (12월 28, 29, 30일에는 오전 9시에 뜬다.) 오후 4시만 되어도 진다. (여름에는 오전 4시 45분만 되어도 해가 뜨고 오후 10시가 넘어서도 해가 지지 않는다.)

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 11:

Форма рубежного контроля – устный опрос

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является экзамен в **5,6 семестрах**, который проводится в **устной** форме

5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОК-1	ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	Знать: систему общечеловеческих ценностей и ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	Этап формирования знаний
		Уметь: работать в коллективе, быть готовым к социальному взаимодействию	Этап формирования умений
		Владеть: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-2	способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	Знать: принципы и этические нормы культурного релятивизма	Этап формирования знаний
		Уметь: уважать своеобразие иноязычных культур и ценностные ориентации иноязычного социума	Этап формирования умений
		Владеть: способностью руководствоваться принципами культурного	Этап формирования навыков и получения опыта

		релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	
ОК-3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Знать: основы социокультурной и межкультурной коммуникации	Этап формирования знаний
		Уметь: налаживать адекватные социальные и профессиональные контакты	Этап формирования умений
		Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Знать: принятые моральные и правовые нормы	Этап формирования знаний
		Уметь: работать в коллективе, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Этап формирования умений
		Владеть: основами принятых моральных и правовых норм, навыками работы в коллективе	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-5	способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принять нравственные обязательства по	Знать: основные гуманистические ценности	Этап формирования знаний
		Уметь: принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	Этап формирования умений

	отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	Владеть: способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-6	владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	Знать: общегуманитарные и общечеловеческие задачи	Этап формирования знаний
		Уметь: решать общегуманитарные и общечеловеческие задачи	Этап формирования умений
		Владеть: наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать: культуру устной и письменной речи	Этап формирования знаний
		Уметь: ставить цели и выбирать пути их достижения	Этап формирования умений
		Владеть: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-8	способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Знать: методы и средства познания	Этап формирования знаний
		Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития	Этап формирования умений
		Владеть: навыками повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и	Этап формирования навыков и получения опыта

		физического самосовершенствования	
ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Знать: как наметить пути и выбрать средства саморазвития	Этап формирования знаний
		Уметь: постоянно само развиваться, повышать свою квалификацию и мастерство	Этап формирования умений
		Владеть: способностью критически оценить свои достоинства и недостатки	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности	Этап формирования знаний
		Уметь: определять основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности изучаемого языка	Этап формирования умений
		Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-4	владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников	Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятыми в инокультурном социуме; модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Этап формирования знаний

	межкультурной коммуникации	Уметь: использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Этап формирования умений
		Владеть: этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; навыками использования моделей социальных ситуаций, типичных сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-5	владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Знать: основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования основных дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания	Этап формирования навыков и получения опыта

		применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	
ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Знать: основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать композиционные элементы текста для решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Знать: разнообразные языковые средства для выделения релевантной информации	Этап формирования знаний
		Уметь: свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Этап формирования умений
		Владеть: навыками свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-8	владение особенностями	Знать: особенности официального,	Этап формирования знаний

	официального, нейтрального и неофициального регистров общения	нейтрального и неофициального регистров общения	
		Уметь: использовать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Знать: методики преодоления влияния стереотипов и осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения	Этап формирования знаний
		Уметь: осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Этап формирования умений
		Владеть: навыками преодоления стереотипов	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-10	способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Знать: этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-13	способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Знать: электронные словари и другие профессиональные электронные ресурсы	Этап формирования знаний
		Уметь: работать с электронными словарями и другими	Этап формирования умений

		электронными ресурсами для решения лингвистических задач	
		Владеть: навыками работы с электронными словарями и др. профессиональными электронными ресурсами	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-18	способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Знать: рынок труда, правила составления резюме, методы проведения собеседования и переговоров с потенциальным работодателем	Этап формирования знаний
		Уметь: ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности	Этап формирования умений
		Владеть: навыками экзистенциальной компетенции	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-19	владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	Знать: методы организации групповой и коллективной деятельности	Этап формирования знаний
		Уметь: организовать групповую и коллективную деятельность для достижения общих целей трудового коллектива	Этап формирования умений
		Владеть: навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного	Знать: стандартные методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию	Этап формирования знаний

	высказывания	исходного высказывания	
		Уметь: использовать методики предпереводческого анализа текста для решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: стандартными методиками предпереводческого анализа текста	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода	Этап формирования знаний
		Уметь: применять основные приемы перевода	Этап формирования умений
		Владеть: навыками достижения эквивалентности в переводе и применения основных приемов перевода	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: стандартные методики письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования знаний
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования умений
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм	Этап формирования навыков и получения опыта

		лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	
ПК-14	владение этикой устного перевода	Знать: этические нормы устного переводчика	Этап формирования знаний
		Уметь: пользоваться этическими нормами устного перевода	Этап формирования умений
		Владеть: этикой устного перевода	Этап формирования навыков и получения опыта

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОК-1-8, 11 ОПК- 3-10, 13, 18, 19 ПК- 7, 9, 10, 14	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов. Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов; 3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей,

			допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов; 4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.
ОК-1-8, 11 ОПК- 3-10, 13, 18, 19 ПК- 7, 9, 10, 14	Этап формирования умений.	Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>) Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений	1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов; 2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов; 3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов; 4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению
ОК-1-8, 11 ОПК- 3-10, 13, 18, 19 ПК- 7, 9, 10, 14	Этап формирования навыков и получения опыта.	Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>) Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.	

			задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.
--	--	--	---

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Образцы экзаменационных заданий

Темы для обсуждения.

1. 자기 소개.
2. 직업.
3. 우리 가족.
4. 계절.
5. 공부.
6. 공부시간에.
7. 하루 생활.
8. 여가.
9. 취미.
10. 도시 교통.
11. 음식.
12. 한국 음식.
13. 외모.
14. 옷.
15. 한복.
16. 건강.
17. 병원방문.
18. 여행.
19. 한국 여행.
20. 길에서.
21. 쇼핑.
22. 전화.
23. 은행.
24. 명절.
25. 기념일.
26. 신화.
27. 단군신화.
28. 입국.
29. 비자 발급받기.
30. 공항도착.
31. 입국심사.

32. 호텔에서서.
33. 자취생활.
34. 관광지.
35. 서울.
36. 모스크바.
37. 교육
38. 한국교육제도.
39. 희망 직업.
40. 한반도.
41. 한반도 지리자연 조건.
42. 한국 인구.
43. 한국 정치제도.
44. 한국의 행정부.
45. 한국의 국회.
46. 한반도의 경제발전.
47. 한국의 대외관계.

Образцы текстов для обсуждения на экзамене

초중고생 6명 중 1명 비만...우유 덜 먹고 신체활동은 적어

우리나라 아동·청소년 6명 중 1명은 비만이고, 비만을 유발할 수 있는 생활습관을 가진 아동·청소년도 증가하고 있는 것으로 나타났다.

10일 보건복지부가 교육부와 한국교육개발원의 '2016 전국 초·중·고등학생 건강검사' 등을 분석한 자료를 보면 지난해 초·중·고등학생이 비만율은 16.5%로 전년보다 0.9%포인트 증가했다.

비만율은 2008년 11.2%, 2010년 14.3%, 2012년 14.7, 2014년 15.0%로 해가 갈수록 커지고 있다.

체중 증가와 관련이 있는 것으로 알려진 '주 1회 이상 음료수 섭취율'은 초등학생에서 2014년 74.2%에서 2016년 77.1%로 증가했고, 중학생(83.1%→85.8%)과 고등학생(85.2%→88.6%)에서도 이 비율은 증가했다.

'주 1회 이상 패스트푸드(햄버거, 피자, 튀김 등) 섭취율'도 초등학생의 경우 2년간 61.4%에서 64.6%로 증가했고 중학생(72.1%→76.1%)과 고등학생(74.3%→77.9%)도 증가했다.

반면 청소년 발달과 관련이 있는 '우유·유제품 매일 섭취율'은 초등학생(53.9%→48.4%), 중학생(32.2%→30.8%), 고등학생(23.8%→20.1%)에서 모두 감소했다.

신체활동 실천율도 낮은 수준이었다. 청소년 건강행태 온라인조사를 보면, '하루 60분, 주5일 이상 신체활동 실천율'은 2016년 18.8%에 그쳤고, 여자 고등학생의 경우 5.3%로 매우 낮았다.

복지부는 비만 예방·관리 필요성에 대한 사회적 인식을 높이기 위해 11일 오후 2시 서울시청에서 '비만 예방의 날 기념식'을 개최한다.

WTO, 한-미 유정용 강관 반덤핑 분쟁 주요 쟁점 한국 승소

세계무역기구, WTO가 미국이 지난 2014년 우리나라산 유정용 강관에 부과한 반덤핑관세 조치는 WTO 협정 위반이라는 취지의 보고서를 공개 회람했다.

WTO는 제네바 현지시간 14일 오후 이같은 패널보고서를 공개 회람하면서, "미국이 구성가격에 의한 덤핑률을 산정하면서, 우리 기업의 이윤율이 아닌 다국적 기업의 높은 이윤율을 사용해 덤핑마진을 상향조정해 준 것이 세계무역기구 협정에 위반된다"며 이같이 판정했다.

앞서 미국 상무부는 지난 2014년 7월 현대제철, 넥스틸, 세아제강 등에 9.9%~15.8%의 반덤핑관세를 부과했고, 올해 4월 연례재심에서는 덤핑률을 최고 29.8%로 상향조정했다.

우리나라는 지난 2014년 천4백만 달러치의 유정용 강관을 수출했다.

산업부는 보도자료를 통해 미국 상무부는 한국산 유정용강관의 대미 수출가격과 비교가능한 우리 내수가격이나 제3국 수출가격이 없어 상무부가 계산한 구성가격으로 덤핑률을 산정했다고 설명했다.

WTO는 그러나, 관계사거래, 제3국 수출가격 불인정, 의견제출기회 미제공 등 미국 상무부 반덤핑 조사과정상의 일부 쟁점에 대해서는 우리측 주장을 수용하지 않았다.

이번 판정결과에 대해 분쟁당사국은 패널보고서 회람 후 60일 내에 상소할 수 있으며, 상소 결과는 상소 후 약 3개월 후에 회람한다. 한미 양측이 패널보고서에 대해 상소하지 않는 경우, 회람 후 60일 내에 보고서가 채택 및 확정되나, 상소가 진행되는 경우 상소결과 도출 후 분쟁내용이 확정될 예정이다.

산업부는 이번 패널 판정내용이 확정되고 미국의 이행절차가 완료되면 현재 부과되고 있는 한국산 유정용 강관에 대한 반덤핑 조치가 종료되어 우리 제품의 대미 수출여건 개선에 이바지할 것으로 기대된다고 밝혔다. 또한 미국 반덤핑조치의 위법성을 확인한 이번 패널 판정은 최근 확산되고 있는 보호무역조치를 견제하는 역할도 할 수 있을 것으로 기대하고 있다.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

6.1. Основная литература

1. Сончжон, С. Корейский разговорный язык=Build your Korean vocabulary : учебное пособие : [12+] / С. Сончжон. – Санкт-Петербург : КАРО, 2011. – 144 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574463> (дата обращения: 24.04.2020). – ISBN 978-5-9925-0653-2. – Текст : электронный.

2. Васильев, А. А. Как правильно общаться по-корейски: язык социального статуса в Корее : учебное пособие / А. А. Васильев, А. А. Гурьева. — Санкт-Петербург : СПбГУ, 2017. — 120 с. — ISBN 978-5-288-05437-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/105376> (дата обращения: 24.04.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

6.2. *Дополнительная литература*

1. Ли, К. Корейский язык: курс для самостоятельного изучения : для начинающих. Ступень 1 : [12+] / К. Ли, Ч. Юн ; пер. с англ. А.А. Гурьевой. — Санкт-Петербург : КАРО, 2016. — 225 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574471> (дата обращения: 24.04.2020). — ISBN 978-5-9925-1088-1. — Текст : электронный.

2. Ли, К. Корейский язык: курс для самостоятельного изучения : для начинающих. Ступень 2 : [12+] / К. Ли, Ч. Юн ; пер. с англ. А.А. Гурьевой. — Санкт-Петербург : КАРО, 2016. — 224 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574472> (дата обращения: 24.04.2020). — ISBN 978-5-9925-1096-6. — Текст : электронный.

3. Гурьева, А.А. Читаем по-корейски : учебное пособие : [16+] / А.А. Гурьева, А.А. Васильев. — Санкт-Петербург: КАРО, 2015. — 224 с. : ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461894> (дата обращения: 24.04.2020). — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-9925-1065-2. — Текст : электронный.

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) (модуля)

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	http://studentam.net 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном	http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ

	виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	http://window.edu.ru/library 100% доступ
Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю) (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) (модулю)».

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине (модулю). Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не

слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине (модулю).

9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

9.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

9.2. Программное обеспечение

1. Microsoft Office (Word, Excel)

9.3 Информационные справочные системы

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	https://urait.ru/ 100% доступ
4.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
5.	ЭБС "Book.ru"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.book.ru 100% доступ
6.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
7.	База данных	Библиографическая и	http://www.scopus.com/

	международного индекса научного цитирования – Scopus:	реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	Доступ с любого компьютера в сети Университета.
8.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	http://webofknowledge.com ; Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	https://www.prlib.ru/ Доступ в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета.
10	Национальная электронная библиотека	Крупнейшее собрание книг, диссертаций, музыкальных нот, карт и прочих материалов.	https://rusneb.ru/ доступ к полной коллекции с компьютеров в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета
11.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов	http://eduvideo.online 100% доступ

10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» в рамках реализации ОПОП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) используются:

Учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

11. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» применяются различные образовательные

технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме разбора конкретных ситуаций и тренингов в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» предусмотрено применением электронного обучения.

Учебные часы дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением Ученого совета лингвистического факультета на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940	Протокол заседания Ученого совета лингвистического факультета № 10 от «28» мая 2020 года	01.09.2020



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

«УТВЕРЖДАЮ»

И. о. декана лингвистического факультета

_____/Г.Ю. Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ВТОРОГО
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

**Наименование образовательной программы
ЛИНГВИСТИКА**

**Название направления подготовки
45.03.02 Лингвистика**

**Направленность программы
Перевод и переводоведение**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА**

**Уровень профессионального образования
Высшее образование – бакалавриат**

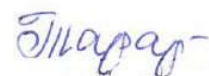
**Форма обучения
Очная, очно-заочная**

Москва 2020

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7.08.2014г. № 940, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Лингвистика».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Каплунова А.Д., старший преподаватель

Руководитель основной профессиональной образовательной программы



к.п.н., доцент
Л.И. Тарарина

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета лингвистического факультета.
Протокол № 10 от «28» мая 2020 года

И. о. декана
PhD, к. фил. н., д. пол. н.



Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»



(подпись)

Генеральный директор
С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»



(подпись)

Управляющий директор
В.Н. Генке

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Доцент кафедры иностранных языков факультета естественных и физико-математических наук РУДН



(подпись)

К.фил. наук, доцент
Кутьева М.В..

д.ф.н., профессор кафедры лингвистики и перевода РГСУ



(подпись)

Н.В. Иванов

Согласовано
Научная библиотека, директор



(подпись)

И.Г. Маляр

СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

1. Общие положения
 - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
 - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
 - 1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
 2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
 3. Содержание дисциплины (модуля)
 - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
 - 3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения
 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)
 - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).
 - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
 - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
 6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
 - 6.1. Основная литература
 - 6.2. Дополнительная литература
 7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
 - 9.1. Информационные технологии
 - 9.2. Программное обеспечение
 - 9.3. Информационные справочные системы
 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)
 11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

1. Общие положения

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Целями дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)» являются приобретение обучающимися теоретических и практических знаний о речевом общении на втором изучаемом иностранном языке, а также формирование межкультурной компетенции в процессе формирования и развития коммуникативных навыков и умений второго иностранного языка.

Задачи изучения дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)»:

- усвоение знаний о сущности, структуре и видах дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка»;
- формирование представлений о содержании, формах, особенностях дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка»;
- развитие навыков, необходимых в сфере официально-делового общения, в сфере социальной работы и в традиционной общелитературной области;
- овладение навыками практического владения вторым иностранным языком;
- рассмотрение нормы второго иностранного языка;
- обучение навыкам профессиональной коммуникации;
- овладение навыками самостоятельно анализировать, аннотировать, реферировать оригинальные иноязычные тексты по специальности;
- овладение навыками анализа и применение на практике действующих профессиональных стандартов и программ;
- применение современных приемов, организационных форм и технологий самообразования и оценки качества результатов обучения;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов на любом языке в производственно-практических целях;
- разработка средств информационной поддержки лингвистических областей знания.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП

Дисциплина (модуль) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» (Б1.В.ОД.5) относится к *вариативной части (обязательные дисциплины (модуля))* ОПОП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), направленность программы «Перевод и переводоведение», очной и очно-заочной форм обучения.

Изучение дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда учебных дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Основы теории второго иностранного языка», «Общее

языкознание», «Второй иностранный язык».

Изучение дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» является базовым для последующего освоения программного материала учебных дисциплин: «Второй иностранный язык», «Межкультурные коммуникации», «Теория перевода».

1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» направлен на формирование у обучающихся следующих **компетенций**:

– общекультурных (ОК):

– способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

– способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

– владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

– готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

– способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

– владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

– владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7);

– способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

– готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

– общепрофессиональных (ОПК):

– владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

– владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

– владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного

контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

– владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

– способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

– владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

– готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

– способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

– способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

– способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);

– владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);

– **профессиональных (ПК):**

– *в переводческой деятельности:*

– владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

– владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9);

– способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

– владение этикой устного перевода (ПК-14).

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен продемонстрировать следующие *результаты*:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОК-1	ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	Знать: систему общечеловеческих ценностей и ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
		Уметь: работать в коллективе, быть готовым к социальному взаимодействию
		Владеть: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации

ОК-3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Знать: основы социокультурной и межкультурной коммуникации
		Уметь: налаживать адекватные социальные и профессиональные контакты
		Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОК-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Знать: принятые моральные и правовые нормы
		Уметь: работать в коллективе, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений
		Владеть: основами принятых моральных и правовых норм, навыками работы в коллективе
ОК-5	способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	Знать: основные гуманистические ценности
		Уметь: принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
		Владеть: способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации
ОК-6	владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	Знать: общегуманитарные и общечеловеческие задачи
		Уметь: решать общегуманитарные и общечеловеческие задачи
		Владеть: наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать: культуру устной и письменной речи
		Уметь: ставить цели и выбирать пути их достижения
		Владеть: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации

ОК-8	способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Знать: методы и средства познания
		Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития
		Владеть: навыками повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Знать: как наметить пути и выбрать средства саморазвития
		Уметь: постоянно само развиваться, повышать свою квалификацию и мастерство
		Владеть: способностью критически оценить свои достоинства и недостатки
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности
		Уметь: определять основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности изучаемого языка
		Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений
ОПК-4	владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятыми в инокультурном социуме; модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
		Уметь: использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации

		Владеть: этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; навыками использования моделей социальных ситуаций, типичных сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
ОПК-5	владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Знать: основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
		Уметь: использовать основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
		Владеть: навыками использования основных дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Знать: основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания
		Уметь: использовать композиционные элементы текста для решения профессиональных задач
		Владеть: композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями
ОПК-7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя	Знать: разнообразные языковые средства для выделения

	разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	<p>релевантной информации</p> <p>Уметь: свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации</p> <p>Владеть: навыками свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации</p>
ОПК-8	владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	<p>Знать: особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p> <p>Уметь: использовать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения</p> <p>Владеть: навыками использования официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p>
ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	<p>Знать: методики преодоления влияния стереотипов и осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения</p> <p>Уметь: осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</p> <p>Владеть: навыками преодоления стереотипов</p>
ОПК-10	способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	<p>Знать: этикетные формулы в устной и письменной коммуникации</p> <p>Уметь: использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации</p> <p>Владеть: навыками использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации</p>
ОПК-13	способность работать с электронными словарями и	Знать: электронные словари и другие профессиональные

	другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	электронные ресурсы Уметь: работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач Владеть: навыками работы с электронными словарями и др. профессиональными электронными ресурсами
ОПК-18	способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Знать: рынок труда, правила составления резюме, методы проведения собеседования и переговоров с потенциальным работодателем Уметь: ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности Владеть: навыками экзистенциальной компетенции
ОПК-19	владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	Знать: методы организации групповой и коллективной деятельности Уметь: организовать групповую и коллективную деятельность для достижения общих целей трудового коллектива Владеть: навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: стандартные методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания Уметь: использовать методики предпереводческого анализа текста для решения профессиональных задач Владеть: стандартными методиками предпереводческого анализа текста
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода

		Уметь: применять основные приемы перевода
		Владеть: навыками достижения эквивалентности в переводе и применения основных приемов перевода
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: стандартные методики письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-14	владение этикой устного перевода	Знать: основы этики и психологии устного перевода
		Уметь: соблюдать этические нормы при работе в качестве устного переводчика
		Владеть: навыками этического поведения при устном переводе

2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 11 зачетных единиц.
Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		5	6
Аудиторные учебные занятия, всего	112	48	64
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:	112	48	64
Учебные занятия лекционного типа			
Учебные занятия семинарского типа	112	48	64
Лабораторные занятия			
Самостоятельная работа обучающихся*, всего	203	96	107

В том числе:			
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины (модуля) в ЭИОС	87	41	46
Выполнение практических заданий	94	45	49
Рубежный текущий контроль	22	10	12
Вид промежуточной аттестации	81	экзамен	экзамен
Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.	11	36	45

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		5	6
Аудиторные учебные занятия, всего	56	24	32
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:	56	24	31
Учебные занятия лекционного типа			
Учебные занятия семинарского типа	56	24	32
Лабораторные занятия			
Самостоятельная работа обучающихся*, всего	268	120	148
В том числе:			
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины (модуля) в ЭИОС	121	53	68
Выполнение практических заданий	125	57	68
Рубежный текущий контроль	22	10	12
Вид промежуточной аттестации	72	экзамен	экзамен
Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.	10	36	36

3. Содержание дисциплины (модуля)

3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 396 часов.

Объем самостоятельной работы, в том числе часов на контроль – 284 часа.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов		
		Всего	Работа, в т.ч. промежуточная	Контактная работа обучающихся с преподавателем

				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
Семестр 5							
1	Раздел 1. Der Mensch: das Äußere und die innere Welt	36	26	10	0	10	0
2	Тема 1.1. Das Äußere des Menschen.	18	12	6	0	6	0
3	Тема 1.2. Charakterzüge des Menschen.	18	14	4	0	4	0
4	Раздел 2. Das Alltagsleben	36	26	10	0	10	0
5	Тема 2.1. Die Freizeit und das Hobby.	18	12	6	0	6	0
6	Тема 2.2. Das Geld. Geldumtausch.	18	14	4	0	4	0
7	Раздел 3. Das Alltagsleben (2)	36	26	10	0	10	0
8	Тема 3.1. Die Dienstleistungen.	18	12	6	0	6	0
9	Тема 3.2. Beim Arzt.	18	14	4	0	4	0
10	Раздел 4. Sport in unserem Leben	36	26	10	0	10	0
11	Тема 4.1. Sport und seine Rolle in der modernen Welt	18	12	6	0	6	0
12	Тема 4.2. Sport in Russland und in Deutschland. Satzgefüge	18	14	4	0	4	0
13	Раздел 5. Tourismus	36	28	8	0	8	0
14	Тема 5.1 Länder und Leute.	18	14	4	0	4	0
15	Тема 5.2. Die Sehenswürdigkeiten.	18	14	4	0	4	0
Общий объем, часов		180	132	48	0	48	0
Форма промежуточной аттестации		экзамен	36				
Семестр 6							
1	Раздел 6. Im Ausland	36	24	12	0	12	0
2	Тема 6.1. Andere Länder – andere Sitten.	18	12	6	0	6	0

3	Тема 6.2. Vorurteile gegen die Ausländer.	18	12	6	0	6	0
4	Раздел 7. Aktuelle Probleme der Gesellschaft	36	26	10	0	10	0
5	Тема 7.1. Demographische Situation in der Welt. Probleme der modernen Familie.	18	12	6	0	6	0
6	Тема 7.2. Probleme der Jugendliche.	18	14	4	0	4	0
7	Раздел 8. Aktuelle Probleme der Gesellschaft (2)	36	24	12	0	12	0
8	Тема 8.1 Nationalprobleme in der modernen Welt.	18	12	6	0	6	0
	Тема 8.2. Terrorismus.	18	12	6	0	6	0
10	Раздел 9. Soziales Leben	36	26	10	0	10	0
11	Тема 9.1. Sozialisation der Jugendlichen.	18	12	6	0	6	0
12	Тема 9.2. Soziale Probleme der Rentner.	18	14	4	0	4	0
13	Раздел 10. Ökologische Probleme	36	26	10	0	10	0
14	Тема 10.1. Umweltschutz.	18	12	6	0	6	0
15	Тема 10.2. Klimawandel und Naturkatastrophen.	18	14	4	0	6	0
16	Раздел 11. Beruf und Karriere	36	26	10	0	10	0
17	Тема 11.1. Mein Beruf	18	12	6	0	6	0
18	Тема 11.2. Die Formel zur erfolgreichen Karriere.	18	14	4	0	6	0
Общий объем, часов		216	152	64	0	64	0
Форма промежуточной аттестации		экзамен	45				

3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 396 часов.

Объем самостоятельной работы, в том числе часов на контроль – 340 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов		
		Всего	Работа, в т.ч. промежуточная	Контактная работа обучающихся с преподавателем

				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
Семестр 5							
1	Раздел 1. Der Mensch: das Äußere und die innere Welt	36	30	6	0	6	0
2	Тема 1.1. Das Äußere des Menschen.	18	14	4	0	4	0
3	Тема 1.2. Charakterzüge des Menschen.	18	16	2	0	2	0
4	Раздел 2. Das Alltagsleben	36	32	4	0	4	0
5	Тема 2.1. Die Freizeit und das Hobby.	18	16	2	0	2	0
6	Тема 2.2. Das Geld. Geldumtausch.	18	16	2	0	2	0
7	Раздел 3. Das Alltagsleben (2)	36	32	4	0	4	0
8	Тема 3.1. Die Dienstleistungen.	18	16	2	0	2	0
9	Тема 3.2. Beim Arzt.	18	16	2	0	2	0
10	Раздел 4. Sport in unserem Leben	36	30	6	0	6	0
11	Тема 4.1. Sport und seine Rolle in der modernen Welt	18	14	4	0	4	0
12	Тема 4.2. Sport in Russland und in Deutschland. Satzgefüge	18	16	2	0	2	0
13	Раздел 5. Tourismus	36	32	4	0	4	0
14	Тема 5.1 Länder und Leute.	18	16	2	0	2	0
15	Тема 5.2. Die Sehenswürdigkeiten.	18	16	2	0	2	0
Общий объем, часов		180	156	24	0	24	0
Форма промежуточной аттестации		экзамен	36				
Семестр 6							
1	Раздел 6. Im Ausland	36	30	6	0	6	0
2	Тема 6.1. Andere Länder – andere Sitten.	18	14	4	0	4	0

3	Тема 6.2. Vorurteile gegen die Ausländer.	18	16	2	0	2	0
4	Раздел 7. Aktuelle Probleme der Gesellschaft	36	32	4	0	4	0
5	Тема 7.1. Demographische Situation in der Welt. Probleme der modernen Familie.	18	16	2	0	2	0
6	Тема 7.2. Probleme der Jugendliche.	18	16	2	0	2	0
7	Раздел 8. Aktuelle Probleme der Gesellschaft (2)	36	30	6	0	6	0
8	Тема 8.1 Nationalprobleme in der modernen Welt.	18	14	4	0	4	0
9	Тема 8.2. Terrorismus.	18	16	2	0	2	0
10	Раздел 9. Soziales Leben	36	32	4	0	4	0
11	Тема 9.1. Sozialisation der Jugendlichen.	18	16	2	0	2	0
12	Тема 9.2. Soziale Probleme der Rentner.	18	16	2	0	2	0
13	Раздел 10. Ökologische Probleme	36	30	6	0	6	0
14	Тема 10.1. Umweltschutz.	12	10	2	0	2	0
15	Тема 10.2. Klimawandel und Naturkatastrophen.	12	10	2	0	2	0
16	Раздел 11. Beruf und Karriere	36	30	6	0	6	0
17	Тема 11.1. Mein Beruf	18	14	4	0	4	0
18	Тема 11.2. Die Formel zur erfolgreichen Karriere.	18	16	2	0	2	0
Общий объем, часов		216	184	32	0	32	0
Форма промежуточной аттестации		экзамен	36				

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очная форма обучения

№ п/п	Раздел	Самостоятельная работа обучающихся		
		Всего	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы	Промежут.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
5 семестр									
1.	Раздел 1. Der Mensch: das Äußere und die innere Welt	28	9	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
2.	Раздел 2. Das Alltagsleben	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
3.	Раздел 3. Das Alltagsleben (2)	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
4.	Раздел 4. Sport in unserem Leben	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7

5.	Раздел 5. Tourismus	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	8	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	8
Общий объем, часов		132	41		45		10		36
Форма промежуточной		экзамен							
6 семестр									
6.	Раздел 6. Im Ausland	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	8
7.	Раздел 7. Aktuelle Probleme der Gesellschaft	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	8
8.	Раздел 8. Aktuelle Probleme der Gesellschaft (2)	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	8
9.	Раздел 9. Soziales Leben	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	8	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
10.	Раздел 10. Ökologische Probleme	24	7	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	7	Презентация	2	Устный опрос	7

11.	Раздел 11. Beruf und Karriere	24	7	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	7	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
Общий объем, часов		152	46		49		12		45
Форма промежуточной аттестации		экзамен							

Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Раздел	Самостоятельная работа обучающихся								
		Всего	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы						Промежуточная аттестация	
			Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
5 семестр										
	Раздел 1. Der Mensch: das Äußere und die innere Welt	32	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7	
2.	Раздел 2. Das Alltagsleben	32	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7	

3.	Раздел 3. Das Alltagsleben (2)	32	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
4.	Раздел 4. Sport in unserem Leben	30	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
5.	Раздел 5. Tourismus	30	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	8
Общий объем, часов		156	53		57		10		36
Форма промежуточной		экзамен							
6 семестр									
6.	Раздел 6. Im Ausland	26	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	8
7.	Раздел 7. Aktuelle Probleme der Gesellschaft	26	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	8

8.	Раздел 8. Aktuelle Probleme der Gesellschaft (2)	26	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	8
9.	Раздел 9. Soziales Leben	26	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
10.	Раздел 10. Ökologische Probleme	24	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Презентация	2	Устный опрос	7
11.	Раздел 11. Beruf und Karriere	24	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
Общий объем, часов		184	68		68		12		36
Форма промежуточной аттестации		экзамен							

4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине

СЕМЕСТР 5

Раздел 1. Der Mensch: das Äußere und die innere Welt

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации

- речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
 - **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
 - **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Лексика по теме: Das Äußere des Menschen. Charakterzüge des Menschen.
Монологическая и диалогическая речь.

Тема 1.1: Das Äußere des Menschen.

Тема 1.2: Charakterzüge des Menschen.

Вопросы для самоподготовки:

1. Woraus besteht der Körper des Menschen?
2. Beschreiben Sie einen Menschen: seinen Kopf, seinen Rumpf und seinen Gliedmaßen.
16. Beschreiben Sie das Äußere Ihres Freundes usw.
3. Wie sieht der Mensch aus: a) nach einer schweren Krankheit, b) nach einem gut verbrachten Urlaub, c) nach dem Weinen, d) wenn er regelmäßig Sport treibt?
4. Wie sieht ein Greis aus?
5. Beschreiben Sie ein Gemälde, das die Menschen darstellt.
6. Welche Charakterzüge betrachten Sie als positive und welche als negative?
7. Antworten Sie nur mit einem Wort. Wie ist ein Mensch, der
 - a) nicht davon abweicht, was er sich vorgenommen hat,
 - b) nicht Weiss, was er Machen soll,
 - c) kann nicht die neue Sache anfangen,
 - d) nicht an sein eigenes Wohl, sondern an das Wohl anderer Menschen denkt,
 - e) beim essen eines Beschlusses nie schwankt,
 - f) alles glaubt, ohne nachzuprüfen, ob man ihm die Wahrheit sagt,
 - g) stets etwas vergißt,
 - h) sich immer den fremden Willen fügt,
 - i) sich über fremdes Unglück freut,
 - j) die anderen beneidet,
 - k) der alles wissen will?
8. Zu welchem Menschentyp gehören Sie – Choleriker, Sanguiniker, Melancholiker, Phlegmatiker?
9. Charakterisieren Sie jemanden zu Ihrer Wahl.
10. Charakterisieren Sie Ihren Lieblingsstar / einen Haupthelden aus Ihrem Lieblingsfilm / Ihren Liebessänger usw.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

Составление диалогических высказываний

“Richte j-neinen Gruß von mir aus!”
“Zu welchem Menschentyp gehörst Du?”

Составление монологических высказываний

“Mein Freund / mein Partner”
“Mein Lieblingschauspieler / -sänger usw.”.
“Beschreibung eines Gemäldes”

Темы для обсуждения

“Der Weg zum Glück: innere und äußerliche Schönheit des Menschen – was ist wichtiger?”

9. Ergänzen Sie die folgenden Sätze:

- a) Wann gehst du in ... ?
- b) Über den Geschmack lässt sich
- c) Man kann Münzen oder Briefmarken
- d) Musik ist mein
- e) Beim Reiten finde ich Abwechslung vom
- f) Die Graffitis zeigen, wo es den Leuten auf
- g) Die Polizisten haben meinen Freund beim Sprühen
- h) Ich habe keine Angst vor dir. Schreck mich nicht
- i) Die Straßenmusik war zu laut, deshalb
- j) Geld auf der Straße verdienen macht ihm
- k) Wohin hast du den größten Teil deines Einkommens ... ?
 - 1) Im Freizeitpark kann man ... genießen.
 - m) Ich habe keine Lust auf der Datscha

2. Erklären Sie auf Deutsch die Bedeutung der folgenden Wörter: Eigentum, Bedürfnis, mitkriegen, auf dem Lande sein, Straßenkünstler

3. Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche folgende Sätze:

- a) Родители должны заботиться о развитии своих детей.
- b) У нашей страны большие достижения в области космоса.
- c) У меня другое представление об организации досуга, чем у моих родителей.
- d) Моя подруга собирает монеты.
- e) Чтобы хорошо скакать на лошади, нужно много тренироваться.
- f) Ты ходила вчера на дискотеку?
- g) Его конек – спорт.
- h) Ты сама сшила это платье?
- i) Хобби помогает людям отвлечься от повседневных забот.
- j) Он всегда что-нибудь мастерит. Главное — это доставляет ему удовольствие.

4. Was gehört zusammen? Bilden Sie Beispiele damit.

- | | |
|---------------------------------|-----------------|
| 1. Fußball | A. gehen |
| 2. sich über laute Musik | B. sammeln |
| 3. sich mit Graffitis | C. sein |
| 4. Häuser | D. machen |
| 5. Spaß | E. Bemalen |
| 6. bei den Jugendlichen beliebt | F. beschäftigen |
| 7. Münzen | G. ärgern |
| 8. in Urlaub | H. spielen |

5. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. Заплаканные, водянистые, выразительные, задумчивые, голубые, хитрые глаза;
2. Нежные, грубые, сильные, дрожащие руки;
3. Бледное, худое, высокомерное, симметричное, безразличное, круглое, красное лицо;

10. Редкие, седые, темные, светлые, красивые волосы.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1:

Форма рубежного контроля – устный опрос

Раздел 2. Das Alltagsleben

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3).

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика по темк: Das Geld. Geldumtausch. Die Einkäufe. Умения и навыки монологической и диалогической речи.

Тема 2.1: Die Freizeit und das Hobby.

Тема 2.2: Das Geld. Geldumtausch.

Вопросы для самоподготовки:

1. Wozu dient das Geld?
2. Wie sieht das Hartgeld aus?
3. Welches Geld ist auch im Umlauf?
4. Was bestimmt den Wert des Geldes?
5. Was bedeutet „Valuta“?
6. Seit wann ist der Euro im Umlauf?
7. Wie ist der Wechselkurs für Rubel?
8. Erzählen Sie, was ziehen Sie an, wenn Sie zur Arbeit / zum Restaurant / ins Theater gehen?
9. Welche Dienstleistungen sind Ihnen bekannt?
10. Was kann man in der Wäscherei machen?
11. Wo kann man Schuh reparieren?
12. Wie oft besuchen Sie den Friseursalon?
13. Welche Frisur steht Ihnen am besten?
14. Was kann an einem Kleidungsstück geändert werden?
15. Warum werden immer mehr Dienstleistungsfirmen eröffnet?

16. Ist in Russland jeder Bürger pflichtversichert? Und in Deutschland?
17. Wodurch unterscheiden sich die Sozialversicherung in Deutschland von der in Russland?

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

Составление диалогических высказываний

- “Festlich aussehen”
- “In der Buchhandlung”
- “Ich möchte meinen Mantel reinigen lassen”
- “Beim Friseur”
- “Beim Arzt”
- “In der Apotheke”

Составление монологических высказываний

- “Die Rolle des Geldes in der modernen Gesellschaft”
- “Warum braucht man Dienstleistungen?”
- “Krankenversicherung in Deutschland und in Russland”

Темы для обсуждения

- “Wieviel Geld braucht man für das glückliche Leben?”
- “Die alternative Medizin: pro und gegen”

Образцы заданий на аудирование

1. Hören Sie den Dialog “Im Textilgeschäft” und ergänzen Sie ihn bitte.
2. Hören Sie den Dialog “Wie wir mehr aus unserem Geld Machen können” und beantworten Sie danach die folgenden Fragen:

1. Wie definiert Frau Professor Schneider “Geld”?
2. Was hat Geld in der Gesellschaft ermöglicht?
3. Welche gesellschaftlichen Mechanismen wurden durch Geld überflüssig?
4. Was muss man verstehen, damit uns Geld eher dient als beherrscht?
5. Wann wird Geld zum Machtinstrument?
6. Was bedeutet es, Geld Ertrag bringend anzulegen?
7. Wie wird anhand des Beispiels die Umverteilung von Geld beschreiben?
8. Was müsste man nach Ansicht von Frau Professor Schneider in Bezug auf Geld begreifen?

4. Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche: средство обмена в товарообороте, находиться в руках государства, находиться в обороте, соотношение между предложением товара и денежной массой, быть в распоряжении, менять старые деньги на новые.

5. Erklären Sie auf Deutsch die Bedeutung der folgenden Wörter: Wechselkurs, Bargeld, im Umlauf sein, Valuta.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2:

Форма рубежного контроля – устный опрос

Раздел 3. Das Alltagsleben (2)

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3).

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика по темк: Die Dienstleistungen. Beim Arzt. Умения и навыки монологической и диалогической речи.

Тема 3.1: Die Dienstleistungen.

Тема 3.2: Beim Arzt.

Вопросы для самоподготовки:

11. Welche Fachärzte gibt es?
2. Haben die Sprechzimmer in Ihrer Poliklinik moderne medizinische Geräte?
3. Waren Sie irgendwann bei Ärzten in Behandlung?
4. Haben Sie sich einmal röntgen lassen?
5. In welchen Fällen wird der Patient zur Blutprobe überwiesen?
6. Welche Krankheiten kennen Sie?
7. Lassen Sie einen Arzt kommen, wenn Sie hohes Fieber haben?
8. Hat Ihnen der Arzt bettruhe verordnet, als Sie krank waren?
9. Spielt die Vorbeugung der Krankheiten eine große Rolle?
10. Sind Sie gegen Kälte sehr empfindlich?
11. Haben Sie in der Kindheit viele Krankheiten durchgemacht?
12. Lassen Sie sich die Zähne oft beim Zahnarzt nachsehen?
13. Haben Sie sich einmal einen Zahn füllen, ziehen oder einsetzen lassen?
14. Sind Sie einmal operiert worden?
15. Schlucken Sie die Medizin gern, wenn Sie krank sind?
16. Gegen welche Krankheiten sind Sie anfällig?
17. Haben Sie Unterdruck, Überdruck oder normalen Blutdruck?
18. Warum ist es gefährlich, eine Krankheit auf den Beinen durchzumachen?
19. Gegen welche Krankheiten haben Sie sich impfen lassen und in welchem Alter?
20. Sind Kopfschmerzmittel rezeptpflichtig oder rezeptfrei?

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 3

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

Составление диалогических высказываний

- “Festlich aussehen”
- “In der Buchhandlung”
- “Ich möchte meinen Mantel reinigen lassen”
- “Beim Friseur”
- “Beim Arzt”
- “In der Apotheke”

Составление монологических высказываний

- “Die Rolle des Geldes in der modernen Gesellschaft”
- “Warum braucht man Dienstleistungen?”
- “Krankenversicherung in Deutschland und in Russland”

Темы для обсуждения

- “Wieviel Geld braucht man für das glückliche Leben?”
- “Die alternative Medizin: pro und gegen”

Образцы заданий на аудирование

12. Was passt nicht? (ein Wort)

1. Symptome: Husten, Schnupfen, Fieber, Herz, hoher Blutdruck, Kopfschmerzen
2. Arzneimittel: Tabletten, Tropfen, Pillen, Salbe, Erkältung, Wickel, Halskompressen
3. Krankheiten: Allergie, Grippe, Angina, Herzinfarkt, Durchfall, Magengeschwür, Sprechstunde, die Erkältung
4. Gesund: kein Alkohol trinken, nicht rauchen, sich abhärten, viel Fleisch essen, spät zu Bett gehen, richtig essen, viel Wasser trinken, Sport treiben
5. Nicht gesund: rauchen, spät aufstehen, Alkohol trinken, die Zeit richtig einteilen, Sport treiben, sich erkälten, zu viel essen, richtige Ernährung

2. Zu welcher Kategorie (Symptome, Arzneimittel, Krankheiten, gesund, ungesund) passen die Wörter?

Heiße Tee mit Honig, Hustenbonbons, Hustentee, Vitamintabletten, Obst essen, Bauchschmerzen, Zahnschmerzen, Schlafstörungen, Parodontose, nicht so lange fernsehen, viel Süßigkeiten essen, viel Medikamente nehmen, spazieren gehen, die Inhalationen

8. Hier sind Antworten. Wählen Sie die Fragen.

1. Wie heißt die Arznei?	1. Durch diese Arznei wird die Erkältung nicht geheilt.
2. Welche Krankheiten werden durch diese Arznei geheilt?	2. Man muss diese Arznei 1mal täglich einnehmen.
13. Wie ist die Art der Anwendung?	3. Die Arznei heißt Valokardin.
4. Wie ist die Dosierung?	4. Die Grippe wird durch diese Arznei geheilt.
	5. Die Dosierung ist nicht gezeigt.
	6. Das ist Sinuprex.
	7. Das sind die Tabletten. Die Art der Anwendung ist innerlich. Man trinkt sie.
	8. Die Kopfschmerzen werden durch diese Arznei geheilt.
	9. Die Schlafstörungen werden durch diese Arznei geheilt.

- | | |
|--|---|
| | <p>10. Durch diese Arznei wird Angina geheilt.
 11. Das sind Tropfen. Die Art der Anwendung ist innerlich. Man trinkt diese Arznei.
 12. Diese Arznei heißt Analgin.
 13. Das ist die Salbe. Die Art der Anwendung ist äußerlich. Man reibt sie ein.
 14. Man trinkt diese Arznei 2mal täglich.</p> |
|--|---|

14. Innerlich oder äußerlich?

1. Das ist die Salbe. Man nimmt sie ...
2. Das sind die Tabletten. Man nimmt sie ...
3. Das sind die Tropfen. Man nimmt sie ...
4. Das ist die Nahrungsergänzung. Man nimmt sie ...
5. Das ist die Flüssigkeit. Man nimmt sie ...
6. Das sind die Pillen. Man nimmt sie ...
7. Das ist der Sirup. Man nimmt ihn ...
8. Das ist die Tinktur. Man nimmt sie...

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3:

Форма рубежного контроля – устный опрос

Раздел 4. Sport in unserem Leben

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Лексика по теме: Sport und seine Rolle in der modernen Welt. Умения и навыки монологической и диалогической речи.

Тема 4.1: Sport und seine Rolle in der modernen Welt

Тема 4.2: Sport in Russland und in Deutschland. Satzgefüge

Вопросы для самоподготовки:

1. Wie hilft uns Sport, gesund zu bleiben?
 2. Welche Rolle spielt Sport in der modernen Welt?
 3. Welche Rolle spielen die Olympischen Spiele?
 4. Wie oft finden die Olympischen Spiele statt?
 5. Wann und wo fanden die ersten und die letzten Olympischen Spiele statt? Wann und finden die nächsten?
 6. Welche Sportarten stehen auf dem Programm der Winter- und der Sommerolympiade?
 7. Wie ist Ihre Lieblingssportart? Sind Sie aktiver Sportler oder ein Sportfan?
 8. Wie entwickelt sich Sport in Ihrer Uni?
 9. Welche Sportsendungen gefallen Ihnen?
 10. Wie kann der Staat für die Entwicklung des Sports sorgen und für Sport werben?
 11. Was gibt es Ähnliches in der Entwicklung des Sportes in Deutschland und in Russland?
- Beginnen Sie so: Sowohl in Deutschland, als auch in Russland.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 4

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

Составление монологических высказываний

“Sport in meinem Leben”

“Die Rolle der Olympischen Spiele in der modernen Welt”

Образцы заданий на аудирование

1. Hören Sie den Text “Ich fahre lieber mit dem Rad”. Beantworten Sie die folgenden Fragen zum Text:

- 1) Zu welchen Gelegenheiten wird in Deutschland das Fahrrad benutzt?
- 2) Wie ist die Marktlage in der Fahrradindustrie?
- 3) Wo in Deutschland sind Fahrräder besonders populär?
- 4) Werden Fahrräder mehr im Fernverkehr oder im Nahverkehr benutzt?
- 5) Was für eine fahrradfreundliche Einrichtung, außer Radwegen, gibt es in Münster noch?
- 6) Warum ist man mit dem Rad schneller als mit dem Auto?
- 7) Was ist für Hollandräder besonders charakteristisch?
- 8) Worin besteht der Vorteil eines Klappprads?
- 9) Was ist das Besondere an Geländerädern?
- 10) Welche Art von Fahrrädern gibt es noch um die Jahrhundertwende?

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 4:

Форма рубежного контроля – устный опрос

Раздел 5. Tourismus

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения

носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;

- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Лексика по теме: Tourismus, Länder und Leute, die Sehenswürdigkeiten. Умения и навыки аудирования, монологической и диалогической речи.

Тема 5.1: Länder und Leute.

Тема 5.2: Die Sehenswürdigkeiten.

Вопросы для самоподготовки:

1. Was ist für Sie im Urlaub besonders wichtig?
 - so viele Sehenswürdigkeiten wie möglich besichtigen,
 - faulenzten und Ruhe haben,
 - nichts tun, sich alle Arbeit abnehmen,
 - eine Stadtrundfahrt machen,
 - im Hotel liegen und fernsehen,
 - abends in eine Bar / eine Disko gehen,
 - Souvenirs kaufen, einen Einkaufsbummel machen,
 - im Café sitzen,
 - sich aktiv erholen,
 - in der Sonne / am Strand liegen,
 - seinen Gesichtskreis erweitern,
 - Land und Leute kennen lernen,
 - Sitten und Bräuche anderes Volkes kennen lernen,
 - die Bekanntschaften anknüpfen,
 - seine Fremdsprachenkenntnisse vertiefen,
 - in der Sonne seinen Alltag vergessen.
2. Was ist für repräsentative Hotels charakteristisch (Lage, Komfort (was bieten sie an), Preis)? Welche Vorteile haben sie? Und Nachteile?
3. Was ist für kleine Hotels und Pansionen typisch (Lage, Komfort (was bieten sie an), Preis)? Welche Vorteile haben sie? Und Nachteile?
4. Was ist für Ferienhäuser charakteristisch (Lage, Komfort (was bieten sie an), Preis)? Welche Vorteile haben sie? Und Nachteile?
5. Was ist für Jugendherberge typisch (Lage, Komfort (was bieten sie an), Preis)? Welche Vorteile haben sie? Und Nachteile?
6. Welchem Reisetyp passt welche Unterkunft? (Naturfreund, Sportler, Kunst- und Kulturfreund u.s.w.) Welchem Urlaub (Dienstreise, Erholungsreise, Abenteuerreise,

- | | |
|------------------------------------|----------------------|
| 4. eine Seereise gut | D. ausstellen lassen |
| 5. ein Zelt | E. werden |
| 6. zum beliebtesten Verkehrsmittel | F. kennen lernen |
| 7. in allem Maß | G. aufschlagen |

3. *Hier sind Antworten. Stellen Sie Fragen.*

- Ich fahre ins Ausland in 2 Wochen.
- Ja, ich habe ein Visum in der deutschen Botschaft schon bekommen.
- Meine Freunde fahren an die Ostsee, weil sie das Meer lieben.
- Er hat die Adresse dieses Hotels im Reisebüro erfahren.
- Das ist der Reisepass meines Vaters.
- Wir möchten diese Reise mit unserem Auto machen.
- Ja, ich habe versucht, mit den Deutschen in der Landssprache zu kommunizieren.

4. *Bilden Sie die Zusammensetzungen mit Bestimmungswort "CAMPING-":* der Urlauber, der Freund, der Anhänger, die Artikel, die Ausrüstung, das Bett, der Beutel, das Geschirr, die Leuchte, die Möbel, der Platz, der Tisch

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 5:

Форма рубежного контроля – устный опрос

СЕМЕСТР 6

Раздел 6. Im Ausland

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Лексика по теме: Tourismus und Reisen. Andere Länder – andere Sitten. Im Hotel. Умения и навыки аудирования, монологической и диалогической речи.

Тема 6.1: Andere Länder – andere Sitten.

Тема 6.2: Vorurteile gegen die Ausländer.

Вопросы для самоподготовки:

- Was kann im Urlaub geistig abbauen? Wie kann man sein Gehirn trainieren?
- Vergleichen Sie Reiseziele in Deutschland und Russland (Beginnen Sie so: *Wohl in Deutschland,*

als auch in Russland.... Genauso wie in Deutschland...Im Unterschied zu Deutschland ... Im Vergleich mit Deutschland ...).

3. Welche Vorstellungen verbinden Sie mit dem Wort „Auslandsreise“?
4. Vergleichen Sie russischen und deutschen Kulturstandard.
5. Erzählen Sie über Verhaltenskodex und kommunikative Tabus in verschiedenen Ländern.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 6

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

Образец текста для обсуждения

Touristen – immer unterwegs?

Der Österreicher am Nebentisch erzählt von seinem globalen Lebenswandel: Den Sommer verbringe er in den Tauern, in seiner Heimat, den Herbst in Neuseeland und den Winter in Thailand. Mit der freien Wahl der „antipodischen“ Jahreszeit stellt er seinen Biorhythmus auf permanenten Sommer ein. Globales Reisen wird so zu einem absurden „Stationenmachen“.

Laut der World Tourism Organisation (WTO) waren 2012 bereits 900 Millionen Touristen unterwegs, was einer Zunahme von 100 Millionen in nur sechs Jahren entspricht, und höhere Zuwächse sind zu erwarten. Es ist zu befürchten, dass diese Entwicklung negative Auswirkungen auf die Wirtschaft, auf die Ökologie und die Gesellschaft haben wird. Hier ist kritisches Hinsehen geboten.

Der Tourismus ist ein bedeutender Faktor der Weltwirtschaft. Es ist wichtig für die Stärkung des Welthandels sowie für die Investitionen in den Tourismusländern. In den Entwicklungsländern stellen die Arbeitsplätze im Tourismusgeschäft auch gleichzeitig höhere Anforderungen an die Bildung, zum Beispiel sind Fremdsprachen und andere professionelle Fertigkeiten nötig. Da die Touristen Komfort erwarten und fordern, wird die Infrastruktur des Touristenortes und des ganzen Landes gefördert.

Nicht alle wirtschaftlichen Auswirkungen des Tourismus sind jedoch positiv für die Besucherländer. Die Entwicklungsländer mit hoher wirtschaftlicher Abhängigkeit vom Tourismus entwickeln eine gefährliche Monokultur. Viele Produkte müssen aufgrund der Ansprüche der Touristen importiert werden. Damit gehen die Devisen, die ins Land kommen, wieder außer Landes und die inländische Bevölkerung ist Preissteigerungen ausgesetzt.

Der wachsende Tourismus wird zusätzlich von zahlreichen negativen Auswirkungen auf die Umwelt begleitet. Durch den Bau von Freizeiteinrichtungen werden oft ökologisch wertvolle Landschaften zerstört. Die Wasserressourcen werden über den normalen Inlandsbedarf hinaus ausgebeutet, der zusätzliche Zivilisationsmüll belastet die Umwelt. Allerdings gibt es Anlass zur Hoffnung, da nationale Tourismusorganisationen mit internationaler Unterstützung diesen Missständen bereits mit einigem Erfolg gegensteuern.

Häufig werden auch die sozialen Auswirkungen des Tourismus auf die Gesellschaft des Gastlandes zu wenig beachtet. Die Touristen kommen meist aus Gesellschaft mit anderen Lebensstilen und Wertvorstellungen als den im Gastland geltenden. Die Touristen schenken nur bei Folklore-Veranstaltungen den lokalen Sitten und Gebräuchen oberflächliche Beachtung. Dies alles hat langfristige Auswirkungen auf die gesellschaftliche Entwicklung des Gastlandes, da der westliche Lebensstil der Touristen unreflektiert als erstrebenswert erscheint.

Reisen ist ein Privileg. Deshalb sollte jeder Tourist seine freie Zeit mit Respekt und Verantwortung gegenüber dem Gastland verbringen.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 6:

Форма рубежного контроля – устный опрос

Разднл 7. Aktuelle Probleme der Gesellschaft

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Demographische Situation in der Welt. Probleme der modernen Familie. Probleme der Jugendliche. Nationalprobleme in der modernen Welt.

Тема 7.1: Demographische Situation in der Welt. Probleme der modernen Familie

Тема 7.2: Probleme der Jugendliche

Вопросы для самоподготовки:

1. Nennen Sie bitte die aktuellen Probleme der Gesellschaft.
2. Was liegt zugrunde der Nationalprobleme?
3. Wie leben die Ausländer in Deutschland / in Russland? Wie werden sie in Russland / in Deutschland integriert? Welche Gefahren für sie gibt es?
4. Geht von Ausländer eine erhöhte Sicherheitsgefahr aus?
5. Wie hat sich die Flüchtlingsbewegung im vergangenen Jahr entwickelt?
6. Woher kommen die Flüchtlinge, die in Deutschland / in Russland Zuflucht suchen? Wie gross ist die Zahl der Flüchtlinge in Deutschland / in Russland?
7. Wie kann man den Flüchtlingen in Deutschland / in Russland helfen?
8. Was ist Terrorismus? Welche Ziele haben Terroristen? Welche Terrororganisationen kennen Sie?
9. Was können Sie über “Islamische Staat” erzählen?

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 7

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

Составление диалогических высказываний

Demographische Situation in der Welt. Probleme der modernen Familie. Probleme der Jugendliche. Nationalprobleme in der modernen Welt.

“Demographische Situation in der Welt” (Interview)

“Nationalprobleme in der modernen Welt” (Interview)

“Gründe für früheren Alkoholismus” (Interview)

Составление монологических высказываний

“Probleme der modernen Familie”

“Probleme der Jugendliche”

“Aktuelle Probleme der modernen Gesellschaft”

Образец задания на аудирование

1. Hören Sie vier Interviews. Welche Argumente für und gegen Kinder führen die jungen deutschen Eheleute an? Ordnen Sie diese Argumente in ein Pro-Contra-Schema ein. Mit welchen Argumenten sind Sie einverstanden?

2. Hören Sie ein Interview der Rundfunk-Redakteurin Eva-Maria Winterhagen mit zwei Jugendpsychologen. Beantworten Sie die folgenden Fragen zum Text:

1. Wie entwickelt sich der Alkoholkonsum in Deutschland?

- a) In Deutschland trinkt eine halbe Million Menschen Alkohol.
- b) Jährlich fängt eine halbe Million Menschen an, Alkohol zu trinken.
- c) Eine halbe Million Jugendliche trinkt Alkohol.

2. Wie werden Kinder zum Genuss von Alkohol verführt?

- a) In allen Süßigkeiten für Kinder ist etwas Alkohol enthalten.
- b) Die Kinder gewöhnen sich frühzeitig an den scharfen Geschmack.
- c) Der unangenehme Geschmack des Alkohols wird in Süßigkeiten überdeckt.

3. Welche Rolle spielen nach Dr. Lambert die Erwachsenen, wenn Kinder sich an Alkohol gewöhnen?

- a) Wenn die Familie etwas trinkt, gibt es nur Alkohol.
- b) Die Kinder dürfen mittrinken und gewöhnen sich langsam daran.
- c) Kinder schmecken Alkohol gar nicht, anders als Erwachsene.

4. Warum ist das Alkoholtrinken für Kinder überhaupt interessant?

- a) Erwachsene zeigen den Kindern, wie man richtig trinkt.
- b) Kinder fühlen sich dabei ein bisschen wie Erwachsene.
- c) Die Kinder fühlen sich an einer Bar besonders wohl.

5. Inwiefern ist Alkohol für Kinder besonders gesundheitsschädlich?

- a) Alkohol geht Kindern viel schneller ins Blut als Erwachsenen.
- b) Für kleine Kinder ist Alkohol tödlich.
- c) Der kindliche Körper kann Alkohol nur schwer verkraften.

6. Was macht Alkohol für heranwachsende Kinder generell gefährlich?

- a) Die Entwicklung des Kindes wird insgesamt gestört.
- b) Alkohol führt zu einer großen Zahl von Erkrankungen.
- c) Die Kinder bleiben zwar körperlich fit, werden aber geistig schwach.

7. Wie erklärt sich Dr. Lambert bei Jugendlichen die Hinwendung zum Alkohol?

- a) Sie haben noch keine Ahnung von den Risiken.
- b) Alkohol trinken gilt als Ausdruck der eigenen Selbständigkeit.
- c) Alkohol wirkt als Heilmittel gegen die Angst vor Eltern und Lehrern.

8. Wo wird laut Umfragen Alkohol besonders häufig konsumiert?

- a) Meistens nur zusammen mit Freunden, vor allem in Gruppen.
- b) In Vereinen, unter Freunden und vor allem daheim.
- c) Im persönlichen Umfeld, besonders in Problemfällen.

9. Was wirft Frau Hauser den Erwachsenen vor?

- a) Dass sie den Kindern nicht streng verbieten, Alkohol zu trinken.
- b) Dass sie gegenüber den Kindern zu autoritär sind.
- c) Dass sie im Alkoholtrinken ein schlechtes Vorbild für die Kinder sind.

10. *Wie wird der Alkohol im öffentlichen Leben allgemein bewertet?*

- a) In unserer Kultur wird er als schweres gesellschaftliches Problem angesehen.
- b) In unserem Kulturkreis wird er meist akzeptiert.
- c) In allen Kulturkreisen gilt Alkoholkonsum wie der Konsum anderer Drogen als Missbrauch.

11. *Welche Aussagen von Jugendlichen machen Frau Hauser etwas Hoffnung?*

- a) Kein Alkohol auf einem Fest ist immer eine Überraschung.
- b) Manchmal vergisst man einfach, Alkohol zu trinken.
- c) Man kann auch mal ohne Alkohol feiern.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 7:

Форма рубежного контроля – устный опрос

Раздел 8. Aktuelle Probleme der Gesellschaft (2)

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Demographische Situation in der Welt. Probleme der modernen Familie. Probleme der Jugendliche. Nationalprobleme in der modernen Welt.

Тема 8.1: Nationalprobleme in der modernen Welt

Тема 8.2: Terrorismus.

Вопросы для самоподготовки:

1. Nennen Sie bitte die aktuellen Probleme der Gesellschaft.
2. Was liegt zugrunde der Nationalprobleme?
3. Wie leben die Ausländer in Deutschland / in Russland? Wie werden sie in Russland / in Deutschland integriert? Welche Gefahren für sie gibt es?
4. Geht von Ausländer eine erhöhte Sicherheitsgefahr aus?

5. Wie hat sich die Flüchtlingsbewegung im vergangenen Jahr entwickelt?
6. Woher kommen die Flüchtlinge, die in Deutschland / in Russland Zuflucht suchen? Wie gross ist die Zahl der Flüchtlinge in Deutschland / in Russland?
7. Wie kann man den Flüchtlingen in Deutschland / in Russland helfen?
8. Was ist Terrorismus? Welche Ziele haben Terroristen? Welche Terrororganisationen kennen Sie?
9. Was können Sie über "Islamische Staat" erzählen?

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 8

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

Образец текста для обсуждения

Walter Landin

“Großvater” (Auszug)

Großvater am Küchentisch. Großvater schüttelt den Kopf, starrt auf das Schachspiel, murmelt was vor sich hin. Das gibt es doch nicht. Der Junge freut sich. Ich hab gewonnen. Ich habe gewonnen, ruft er begeistert. Großvater schüttelt den Kopf und lächelt.

Großvater im Rollstuhl. Dieses Bild hat sich festgesetzt. Großvater und Rollstuhl, das gehört zusammen. Gebrochener Oberschenkel. Wird nicht mehr zusammenwachsen, sagt der Arzt. Zucker, fügt er hinzu. Und es klingt wie eine Entschuldigung. Großvaters Leben spielt sich zwischen Bett und Rollstuhl ab. Jahre lang. In zwei Wochen werde ich wieder laufen, sagt Großvater. Er sagt es jeden Tag. Er ist überzeugt von dem, was er sagt. Auch einen Tag bevor er sterben wird, wird Großvater sagen: In zwei Wochen laufe ich wieder.

Großvater hat ein Buch in der Hand. Das ist Großvater. Großvater hat viele Bücher. Großvater ist der Büchernarr. Bücher sind seine große Leidenschaft. Ich werde beides erben. Wenige Wochen bleiben Großvater nur noch. Die Mozart-Biographie wird sein letztes Geburtstagsgeschenk. Er hat sich das Buch gewünscht. Mühsam liest es sich voran. Die Buchstaben verschwimmen vor den Augen. Die Augen werden von Tag zu Tag schwächer. Dieser körperliche Verfall. Dieses Wissen davon. Mühsam liest es sich voran. Ist das noch Lesen? Buchstabe für Buchstabe. Wort für Wort. Zeile für Zeile. Eine Seite dauert zwei Stunden. Ein Kapitel ist das Leben. Das ganze Buch die Ewigkeit.

Der Mann auf dem Foto. Klein mit einem Schnurrbart. Die Lachfältchen um die Augen. Neben ihm die droße, stattliche Frau mit dem strengen Blick. Das soll Großvater sein? Das soll Großmutter sein? Das kann nicht sein. Meine Großeltern sind alt. Der Mann und die Frau auf dem Foto sind jung. Sehen so anders aus. Nein. Das kann nicht sein. Großvater und der Mann auf dem Foto, das sind zwei verschiedene Personen. Und vor der Frau mit dem strengen Blick habe ich Angst. Vor Großmutter fürchte ich mich nicht. Großmutter lacht. Großmutter in ihrem schwarzen Kleid kann wieder lachen. Großmutter erzählt. Was hatte ich für eine Wut, damals, als das Bild geknipst wurde. Es war in der Zeit der großen Krise. Jeder Pfennig musste dreimal umgedreht werden. Da kaufte Großvater einen ganzen Stapel Bücher. Und weil er Gewissensbisse bekam, versteckte er die Bücher, eingeschlagen in Packpapier, im Garten. Unterm Johannisbeerstrauch. Nachts zog ein Gewitter auf. Großvater schlich sich aus dem Schlafzimmer, ging auf Zehenspitzen in den Garten, zog das Buchpaket vorsichtig aus seinem Versteck. Da bricht das Gewitter über Großvater herein. Großmutter steht hinter ihm. Sie ist ihm nachgeschlichen. Großmutter ist das Gewitter <...>.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 8:

Форма рубежного контроля – устный опрос

Раздел 9. Soziales Leben

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Sozialisation der Jugendlichen. Soziale Probleme der Rentner.

Тема 9.1: Sozialisation der Jugendlichen

Тема 9.2: Soziale Probleme der Rentner

Вопросы для самоподготовки:

DIE FAMILIE. PROBLEME DER FAMILIE

1. Was ist für eine glückliche Ehe wichtig?
2. Muss jedes Familienmitglied seine eigene Familienpflichten haben?
3. Beschreiben Sie die Familienmodelle von früher und von heute.
4. Welche Probleme kann eine Familie haben?
5. Wie kann man diese Probleme lösen?
6. Wie sind die Gründe für die Streitigkeiten zwischen Eltern und Kindern?
7. Worin besteht der Generationenkonflikt?
8. "Jung und alt unter einem Dach". Was meinen Sie dazu?
9. Wie müssen sich die Menschen bei der Scheidung benehmen?
10. Welche Trends sind kennzeichnend für die demographische Entwicklung insgesamt in der

Welt?

11. Was ist die zentrale Fragestellung aus deutscher / russischer Sicht?
12. Warum wünschen sich die jungen Ehepaare nicht mehr viele Kinder?
13. Welche Folgen kann demographische Katastrophe haben?
14. Können wir etwas tun, um die demographische Katastrophe zu vermeiden? Wie sind die

Wege zur Lösung des Problems?

PROBLEME DER JUGENDLICHEN

1. Welche Rolle spielt die Jugendzeit im Leben jedes Menschen?

2. Welche Probleme haben die Jugendlichen? Was liegt zugrunde? Geben Sie Ihre Kommentare zu jedem Problem ein.
3. Welche Hilfsmöglichkeiten gibt es?
4. Welche moralischen Eigenschaften des Menschen spielen eine große Rolle im Leben?

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 9

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

Составление диалогических высказываний

Probleme der modernen Familie. Probleme der Jugendlichen. Nationalprobleme in der modernen Welt. Probleme der Rentner.

“Demographische Situation in der Welt” (Interview)

“Gründe für früheren Alkoholismus” (Interview)

Составление монологических высказываний

“Probleme der modernen Familie”

“Probleme der Jugendliche”

Образец задания на аудирование

1. Hören Sie den Dialog „Wolfgang und Carola haben Streit“. Was ist richtig?

1. Wolfgang kommt zu spät nach Hause, weil...
 - a) er länger arbeiten musste.
 - b) ein Kollege Geburtstag hatte.
 - c) er eine Kollegin nach Hause gebracht hat.
1. Wolfgang wollte Carola anrufen, aber ...
 - a) es war dauernd besetzt .
 - b) das Telefon war kaputt.
 - c) er konnte kein Telefon finden.
2. Carola hat ...
 - a) gar nicht telefoniert.
 - b) ihre Mutter in Bremen telefoniert.
 - c) mit ihrer Schwester in Budapest telefoniert.
3. Wolfgang ärgert sich, weil ...
 - a) die Telefonrechnungen immer sehr hoch sind.
 - b) Carola kein Abendessen gemacht hat.
 - c) Carola zu viel Geld für Kinder ausgibt.
4. Carola ist unzufrieden, weil ...
 - a) Wolfgang am Wochenende immer arbeitet.
 - b) Wolfgang zu wenig Geld verdient.
 - c) Wolfgang zu wenig mit ihr spricht.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 9:

Форма рубежного контроля – устный опрос

Раздел 10. Ökologische Probleme

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Umweltschutz. Klimawandel und Naturkatastrophen.

Тема 10.1: Umweltschutz

Тема 10.2: Klimawandel und Naturkatastrophen

Вопросы для самоподготовки:

1. Was verstehen Sie unter dem Wort „Heimat“?
2. Welche Rolle spielt die Natur im Leben des Menschen?
3. Warum ist die Natur heute in Gefahr? Wovon ist sie bedroht?
4. Zählen Sie bitte ökologische Probleme auf. Nennen sie ihre Ursachen, Folge und Wege zur Lösungen.
5. Welche internationalen Organisationen, die sich mit Umweltschutz beschäftigen, können Sie nennen?
6. Welche Umweltschutzorganisationen gibt es in Deutschland / in Russland?

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 10

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

Составление диалогических высказываний

“Klimaveränderung” (Interview)

Составление монологических высказываний

“Umweltschutzprobleme und ihre Lösungen”

Образец задания на аудирование

Denken Sie schon beim Einkauf an den Müll? Hören Sie vier Interviews vor einem Supermarkt. Beantworten Sie die Fragen.

Interview 1. Beantworten Sie die Fragen.

- a) Wonach fragt der Reporter eine Frau vor dem Supermarkt?
- b) Was meint die Frau über die Mülltrennung?
- c) Kauft die Frau jetzt anders als früher?
- d) Welche Produkte kauft die Frau oft und warum?

- e) Worin verkauft man oft Joghurt?
- f) Worin kauft die Frau jetzt Milch?
- g) Kauft sie Getränke in Dosen?
- h) Ist die Mülltrennung ein großes Problem für die Frau?
- i) Wohin hat die Frau Glas und Papier auch früher gebracht und warum?
- j) Wohin bringt die Frau die Küchenabfälle?
- k) Wie sammelt die Frau Dosen und Plastik jetzt? Macht das ein bisschen Arbeit?

Interview 2. *Was ist richtig? Was ist falsch?*

15. Die Frau macht nicht viel Müll, weil sie alt ist und nicht mehr viel braucht.

b) Morgens und abends isst sie Brot und mittags isst sie meistens eine Suppe, deshalb gibt es nicht viel Müll.

c) Neben ihrem Haus steht ein Container und sie bringt zum Container Flaschen.

Interview 3. *Was ist richtig? Was ist falsch?*

a) Der erste Mann kann nichts zum Thema Mülltrennung sagen, weil alles seine Frau macht.

b) Der Mann hat seiner Frau einen Einkaufszettel gemacht und sie hat alles gekauft, was er ihr auf den Zettel geschrieben hat.

Interview 4. *Was ist richtig? Was ist falsch?*

a) Der zweite Mann hat heute eigene Plastiktüten zum Einkaufen mitgebracht.

b) Wenn der Mann Käse oder Wurst kauft, braucht er noch Verpackungen und dann gibt es doch Müll.

c) Der Mann glaubt, die Mülltrennung ist richtig und notwendig.

Der Mann meint, dass er und seine Familie nicht immer konsequent sind, weil er zum Beispiel den Wein und seine Kinder Limonade in Dosen kaufen, denn es ist sehr bequem.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 10:

Форма рубежного контроля – устный опрос

Раздел 11. Beruf und Karriere

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Mein Beruf. Die Formel zur erfolgreichen Karriere.

Тема 11.1: Mein Beruf

Тема 11.2: Die Formel zur erfolgreichen Karriere

Вопросы для самоподготовки:

1. Warum ist die Berufswahl ein sehr wichtiger Schritt im Leben jedes Menschen?
2. Muss der Beruf zu den Interessen passen?
3. Welche Möglichkeiten, einen Beruf zu erlernen, gibt es in Deutschland / in Russland einen Beruf zu erlernen.
4. Hat jeder Beruf seine Vor- und Nachteile? Führen Sie bitte Beispiele an.
5. Welche Berufe in Deutschland / in Russland werden hoch bezahlt und liegen hoch im Trend? Warum? Welche gehören zu den populären nicht? Warum?
6. Was ist für Sie bei der Berufswahl besonders wichtig: viel Geld, viel Freizeit, eine interessante Arbeit, gute Karrierechancen oder etwas anderes?
7. Was muss man haben, um ein guter Fachmann zu werden (Charaktereigenschaften, Fachkenntnisse, nettes Äußere, modische Kleidung)?
8. Welche berufliche Verpflichtungen hat der Dolmetscher / Übersetzer?
9. Welche Eigenschaften muss ein guter Dolmetscher / Übersetzer haben?
10. Wie sieht Ihrer Meinung nach die Formel zur erfolgreichen Karriere des Dolmetschers / Übersetzers aus?
11. Welche Rolle spielt für Karriere Weiterbildung? Welche Möglichkeiten für Weiterbildung gibt es?
12. Muss ein guter Fachmann ständig nach Wegen suchen, um den Übersetzungsprozess zu vervollkommen?
13. Wie kann man eine Arbeitsstelle finden?
14. Wie sieht eine Bewerbung aus?
15. Wie verläuft gewöhnlich ein Vorstellungsgespräch?
16. Muss man sich angemessen kleiden?

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 11

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

Составление диалогических высказываний

“Was ist für Sie bei der Berufswahl besonders wichtig?“ (Interview)
„Vorstellungsgespräch“

Составление монологических высказываний

“Die Situation auf dem Arbeitsmarkt in Deutschland und in Russland”
“Mein Beruf”

Образец задания на аудирование

1. Hören Sie ein Interview. Beantworten Sie die folgenden Fragen:

1. Was tut Frau Bleibtreu immer am Ende des Arbeitstages?

- a) Sie bereitet auf dem Schreibtisch alles für den nächsten Tag vor.
- b) Sie bringt ihren Schreibtisch in Ordnung.
- c) Sie nimmt die unerledigten Sachen mit nach Hause.

2. Was könnte Frau Bleibtreu nicht ertragen?

- a) Einen Arbeitsplatz zusammen mit anderen Kollegen.
- b) Zeitverlust durch die Unordnung der Kolleginnen.
- c) Unordnung an ihrem Arbeitsplatz.

3. Welche Erfahrungen hat sie bei ihrer Büroarbeit gemacht?

- a) Der Computer erleichtert zwar die Arbeit, aber Papiere sind auch nicht zu vermeiden.

- b) Die Arbeit mit Papieren hat trotz PC stark zugenommen.
- c) Der Computer nimmt ihr die Arbeit ab, Papiere sind nur für das Archiv.
- 4. *Welchen Standpunkt hat Frau Bleibtreu gegenüber Kollegen, die ihre Hilfe suchen?*
 - a) Es ist unangenehm, weil es sie bei der Arbeit stört.
 - b) Sie ist damit einverstanden und hilft gerne.
 - c) Sie hilft manchmal, aber nur Kollegen, die ihr auch helfen.
- 5. *Welche Rolle spielt "Ordnung" in ihrem Privatleben?*
 - a) In Bezug auf Ordnung haben sie und ihr Mann entgegengesetzte Auffassungen.
 - b) Dem Mann gefällt die Einrichtung nicht, und er hat extreme Änderungsideen.
 - c) Sie ist zu Hause weniger ordentlich als ihr Mann.
- 6. *Wie würde sie sich ein Leben mit Kindern vorstellen?*
 - a) Ähnlich wie bei den Nachbarn, die ein gutes Beispiel sind.
 - b) Mit mehr Problemen, weil Kinder weniger ordentlich wären.
 - c) Mit Kindern wäre es leichter, weil sie gute Nachbarn hat.
- 7. *Was empfiehlt Frau Bleibtreu unordentlichen Menschen?*
 - a) Sie sollen mehr Ratschläge von Kollegen annehmen.
 - b) Sie sollen bleiben wie sie sind, das ist besser so.
 - c) Sie sollen professionelle Hilfe in Anspruch nehmen.
- 8. *Was macht Herr Würzner beruflich?*
 - a) Er ist Manager einer öffentlichen sozialen Organisation.
 - b) Er arbeitet für eine Agentur, die Veranstaltungen organisiert.
 - c) Er sorgt für Stil und Niveau von privaten Veranstaltungen.
- 9. *Wie beschreibt er seine Arbeit?*
 - a) Er muss dafür sorgen, dass die Veranstaltungen nicht zu hektisch ablaufen.
 - b) Er muss schnell arbeiten und dabei flexible sein.
 - c) Er muss immer wissen, wie die Leute ihre Feste organisieren.
- 10. *Was ist für Herr Würzner in seinem Beruf wichtig?*
 - a) Es gibt bei ihm kein Chaos, den Ordnung ist für ihn am wichtigsten.
 - b) Bei so viel Kreativität und Flexibilität ist Ordnung ganz unwichtig.
 - c) Kreatives Arbeiten ist notwendig, aber auch Genauigkeit.
- 11. *Wann ist man als Mitarbeiter für die Eventagentur geeignet?*
 - a) Wenn man trotz des Chaos im Betrieb gut Ordnung hält.
 - b) Wenn man zu kreativer Arbeitsweise fähig ist.
 - c) Wenn man eine positive Einstellung zur Zusammenarbeit mitbringt.

Образец текста для обсуждения

Spiegel-Online

“Wo bist du nur perfekter Job?”

Ich gebe ihn, heißt es: den einen Beruf, der das Beste ist für dich. Unsinn! Viel wichtiger ist es, sich klug zu erforschen. Der Rest passiert von allein.

Auf dem Friedhof erfährt man, wie eng der Mensch sein Leben mit der Arbeit verbinden. Dort liegen Müller und Ingenieure und Kaufleute in der Erde, auf vielen Grabsteinen lässt sich der Beruf des jeweils Verstorbenen ganz ausdrücklich nachlesen. Name und Beruf, das ist es also, was nach dem Tod in Erinnerung bleibt.

Der Mensch im Jahr 2016 ähnelt seinen Ahnen. Name und Beruf, diese Anghaben stehen auf den Denkmälern der Toten wie auch auf den Visitenkarten der Lebenden. Internetprofile und Mail-Signaturen, oft sogar Klingelschilder und Vermählungsannoncen sind mit Name und Beruf versehen. Lernen zwei sich kennen, stoßen sie sehr bald auf die Frage: “Was machst du beruflich?” Das muss man nicht verurteilen. Die Antwort ist ja interessant, weil sie erzählt, was ein Mensch mit seinem Leben anstellt. Die Art, wie die Antwort überliefert wird, gibt mitunter einen Hinweis darauf, wie zufrieden ein Mensch mit sich ist. Unsere Lebenszufriedenheit hängt mit unserer Jobzufriedenheit

zusammen.

Das ist bekannt, Eltern belehren ihre Kinder darüber, und darum quälen sich so viele Abiturienten, Studienanfänger und Absolventen mit der schrecklichen Aufgabe: Finde heraus, was das Richtige für dich ist. Wo du brillieren kannst, deine Talente optimal einsetzt, damit du nicht eines Tages aufwachst, dich in Gedanken an deine Berufswahl windest und “Hätte ich nur ...” krächzt.

Als gäbe es den einen Job, die eine Aufgabe, die einen Menschen komplettiert – so wie die Liebe des Lebens. Wehe, du findest sie nicht! Die Müller und Kaufleute auf dem Friedhof haben mit den Angaben auf ihren Grabsteinen häufig nicht ihren Traumjob, sondern ihre Stellung in der damaligen Gesellschaft notiert. Viele hatten nicht die Chance, das zu werden, was sie werden wollten. Die Jobsuche für den Nachwuchs wurde in der Vergangenheit nicht selten von den Eltern erledigt. Sie schickten ihre Kinder entweder als Nachfolger ins eigene Geschäft oder bestimmten mindestens deutlich über deren künftiges Schicksal.

Der Schriftsteller Franz Kafka ist ein schönes Beispiel. Sein Vater befand, Schreiben sei kein Beruf. Er trieb seinen Sohn sogar so weit, dass dieser Teilhaber einer Asbestfabrik wurde, obwohl Franz Kafka sich nicht für Asbest interessierte. Kafka war genau genommen eine arme Wurst. So einen wie ihn, so geachtet, den gibt es heute kaum mehr.

Heute sind die Menschen ziemlich frei in der Wahl ihres Berufs. Eltern haben viel weniger zu sagen als einst. Und inzwischen stehen so viele Studienabschlüsse und Berufsbilder zur Verfügung, man kann da leicht den Überblick verlieren. Eigentlich eine gute Nachricht: Der Mensch darf sich selbst verwirklichen. Bloß: Viele finden diese verordnete Fahnung nach dem perfekten Job unsinnig anstrengend. Sie mühen sich und suchen und kämpfen, aber der perfekte Job, bei dem alles passt, er will sich nicht offenbaren.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 11:

Форма рубежного контроля – устный опрос

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является экзамен в 5,6 семестрах, который проводится в устной форме

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОК-1	ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать	Знать: систему общечеловеческих ценностей и ценностно-смысловые ориентации	Этап формирования знаний

	ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	
		Уметь: работать в коллективе, быть готовым к социальному взаимодействию	Этап формирования умений
		Владеть: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-2	способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	Знать: принципы и этические нормы культурного релятивизма	Этап формирования знаний
		Уметь: уважать своеобразие иноязычных культур и ценностные ориентации иноязычного социума	Этап формирования умений
		Владеть: способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Знать: основы социокультурной и межкультурной коммуникации	Этап формирования знаний
		Уметь: налаживать адекватные социальные и профессиональные контакты	Этап формирования умений
		Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность	Этап формирования навыков и получения опыта

		социальных и профессиональных контактов	
ОК-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Знать: принятые моральные и правовые нормы	Этап формирования знаний
		Уметь: работать в коллективе, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Этап формирования умений
		Владеть: основами принятых моральных и правовых норм, навыками работы в коллективе	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-5	способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	Знать: основные гуманистические ценности	Этап формирования знаний
		Уметь: принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	Этап формирования умений
		Владеть: способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-6	владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	Знать: общегуманитарные и общечеловеческие задачи	Этап формирования знаний
		Уметь: решать общегуманитарные и общечеловеческие задачи	Этап формирования умений
		Владеть: наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	Этап формирования навыков и получения опыта

ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать: культуру устной и письменной речи	Этап формирования знаний
		Уметь: ставить цели и выбирать пути их достижения	Этап формирования умений
		Владеть: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-8	способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Знать: методы и средства познания	Этап формирования знаний
		Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития	Этап формирования умений
		Владеть: навыками повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Знать: как наметить пути и выбрать средства саморазвития	Этап формирования знаний
		Уметь: постоянно само развиваться, повышать свою квалификацию и мастерство	Этап формирования умений
		Владеть: способностью критически оценить свои достоинства и недостатки	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических,	Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности	Этап формирования знаний

	грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Уметь: определять основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности изучаемого языка	Этап формирования умений
		Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-4	владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятыми в инокультурном социуме; модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Этап формирования умений
		Владеть: этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; навыками использования моделей социальных ситуаций, типичных сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Этап формирования навыков и получения опыта

ОПК-5	<p>владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)</p>	<p>Знать: основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)</p>	Этап формирования знаний
		<p>Уметь: использовать основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)</p>	Этап формирования умений
		<p>Владеть: навыками использования основных дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)</p>	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-6	<p>владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями</p>	<p>Знать: основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания</p>	Этап формирования знаний
		<p>Уметь: использовать композиционные элементы текста для решения профессиональных задач</p>	Этап формирования умений
		<p>Владеть: композиционными</p>	Этап формирования навыков и получения

		элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	опыта
ОПК-7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Знать: разнообразные языковые средства для выделения релевантной информации	Этап формирования знаний
		Уметь: свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Этап формирования умений
		Владеть: навыками свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-8	владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Знать: особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной	Знать: методики преодоления влияния стереотипов и осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной	Этап формирования знаний

	сферах общения	сферах общения	
		Уметь: осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Этап формирования умений
		Владеть: навыками преодоления стереотипов	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-10	способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Знать: этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-13	способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Знать: электронные словари и другие профессиональные электронные ресурсы	Этап формирования знаний
		Уметь: работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Этап формирования умений
		Владеть: навыками работы с электронными словарями и др. профессиональными электронными ресурсами	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-18	способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме,	Знать: рынок труда, правила составления резюме, методы проведения собеседования и переговоров с потенциальным работодателем	Этап формирования знаний
		Уметь: ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей	Этап формирования умений

	проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	профессиональной деятельности	
		Владеть: навыками экзистенциальной компетенции	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-19	владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	Знать: методы организации групповой и коллективной деятельности	Этап формирования знаний
		Уметь: организовать групповую и коллективную деятельность для достижения общих целей трудового коллектива	Этап формирования умений
		Владеть: навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: стандартные методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать методики предпереводческого анализа текста для решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: стандартными методиками предпереводческого анализа текста	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода	Этап формирования знаний
		Уметь: применять	Этап формирования

		основные приемы перевода	умений
		Владеть: навыками достижения эквивалентности в переводе и применения основных приемов перевода	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: стандартные методики письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования знаний
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования умений
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-14	владение этикой устного перевода	Знать: этические нормы устного переводчика	Этап формирования знаний
		Уметь: пользоваться этическими нормами устного перевода	Этап формирования умений
		Владеть: этикой устного перевода	Этап формирования навыков и получения опыта

Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код	Этапы	Показатель	Критерии и шкалы
-----	-------	------------	------------------

компетенции	формирования компетенций	оценивания компетенции	оценивания
<p>ОК-1-8, 11 ОПК- 3-10, 13, 18, 19 ПК- 7, 9, 10, 14</p>	<p>Этап формирования знаний.</p>	<p>Теоретический блок вопросов.</p> <p>Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал</p>	<p>1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов;</p> <p>2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала – 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p>

<p>ОК-1-8, 11 ОПК- 3-10, 13, 18, 19 ПК- 7, 9, 10, 14</p>	<p>Этап формирования умений.</p>	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией – 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p>
<p>ОК-1-8, 11 ОПК- 3-10, 13, 18, 19 ПК- 7, 9, 10, 14</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта.</p>	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания – 0-4 баллов.</p>

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Экзаменационное задание

1. Собеседование на одну из лексических тем:

1. Die Bekanntschaft. Mein Lebenslauf.
2. Mein Studium.
3. Meine Familie. Probleme der modernen Familie.
4. Die Berufswelt.
5. Mein Arbeitstag.
6. Mein Freitag. Mein Hobby.
7. Mahlzeiten.
8. Im Café.
9. Mein Haus / Meine Wohnung
10. Die Einkäufe.
11. Im Lebensmittelgeschäft.
12. Das Äußere.
13. Die Charakterzüge des Menschen.
14. Die Dienstleistungen.
15. Beim Arzt.
16. Sport und seine Rolle in der modernen Welt.
17. Gesunde Lebensweise.
18. Junge Leute von heute.
19. Nationalprobleme.
20. Probleme der modernen Stadt.
21. Demographische Probleme in der modernen Welt.
22. Geld- und Bankensystem.
23. Terrorismus.
24. Tourismus und Reisen.
25. Andere Länder – andere Sitten.
26. Moskau.
27. Berlin.
28. Meine Heimatstadt.
29. Massenmedien.
30. Werbung.
31. Studium im Ausland.
32. Die Formel zur erfolgreichen Karriere.
33. Mein Beruf.

Образец текста для обсуждения на экзамене

Spiegel-Online

«Touristen – immer unterwegs?»

Der Österreicher am Nebentisch erzählt von seinem globalen Lebenswandel: Den Sommer verbringe er in den Tauern, in seiner Heimat, den Herbst in Neuseeland und den Winter in Thailand. Mit der freien Wahl der „antipodischen“ Jahreszeit stellt er seinen Biorhythmus auf permanenten Sommer ein. Globales Reisen wird so zu einem absurden „Stationenmachen“.

Laut der World Tourism Organisation (WTO) waren 2012 bereits 900 Millionen Touristen unterwegs, was einer Zunahme von 100 Millionen in nur sechs Jahren entspricht, und höhere Zuwächse sind zu erwarten. Es ist zu befürchten, dass diese Entwicklung negative Auswirkungen auf die Wirtschaft, auf die Ökologie und die Gesellschaft haben wird. Hier ist kritisches Hinsehen geboten.

Der Tourismus ist ein bedeutender Faktor der Weltwirtschaft. Es ist wichtig für die Stärkung des Welthandels sowie für die Investitionen in den Tourismusländern. In den Entwicklungsländern

stellen die Arbeitsplätze im Tourismusgeschäft auch gleichzeitig höhere Anforderungen an die Bildung, zum Beispiel sind Fremdsprachen und andere professionelle Fertigkeiten nötig. Da die Touristen Komfort erwarten und fordern, wird die Infrastruktur des Touristenortes und des ganzen Landes gefördert.

Nicht alle wirtschaftlichen Auswirkungen des Tourismus sind jedoch positiv für die Besucherländer. Die Entwicklungsländer mit hoher wirtschaftlicher Abhängigkeit vom Tourismus entwickeln eine gefährliche Monokultur. Viele Produkte müssen aufgrund der Ansprüche der Touristen importiert werden. Damit gehen die Devisen, die ins Land kommen, wieder außer Landes und die inländische Bevölkerung ist Preissteigerungen ausgesetzt.

Der wachsende Tourismus wird zusätzlich von zahlreichen negativen Auswirkungen auf die Umwelt begleitet. Durch den Bau von Freizeiteinrichtungen werden oft ökologisch wertvolle Landschaften zerstört. Die Wasserressourcen werden über den normalen Inlandsbedarf hinaus ausgebeutet, der zusätzliche Zivilisationsmüll belastet die Umwelt. Allerdings gibt es Anlass zur Hoffnung, da nationale Tourismusorganisationen mit internationaler Unterstützung diesen Missständen bereits mit einigem Erfolg gegensteuern.

Häufig werden auch die sozialen Auswirkungen des Tourismus auf die Gesellschaft des Gastlandes zu wenig beachtet. Die Touristen kommen meist aus Gesellschaft mit anderen Lebensstilen und Wertvorstellungen als den im Gastland geltenden. Die Touristen schenken nur bei Folklore-Veranstaltungen den lokalen Sitten und Gebräuchen oberflächliche Beachtung. Dies alles hat langfristige Auswirkungen auf die gesellschaftliche Entwicklung des Gastlandes, da der westliche Lebensstil der Touristen unreflektiert als erstrebenswert erscheint.

Reisen ist ein Privileg. Deshalb sollte jeder Tourist seine freie Zeit mit Respekt und Verantwortung gegenüber dem Gastland verbringen.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

6.1 Основная литература

1. Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык): немецкий язык / авт.-сост. И.В. Чепурина, Н.В. Нагамова ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 122 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457588> (дата обращения: 24.04.2020). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

6.2 Дополнительная литература

1. Макарова, Ю.А. Lernen Sie Deutschland Kennen! : учебное пособие / Ю.А. Макарова, М.Н. Осолодченко ; Новосибирский государственный технический университет. – Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2015. – 132 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438410> (дата обращения: 24.04.2020). – ISBN 978-5-7782-2636-4. – Текст : электронный.

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) (модуля)

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Университетская	Университетская информационная	https://uisrussia.msu.ru/

информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) Электронная библиотека учебников	система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	100% доступ http://studentam.net 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	http://window.edu.ru/library 100% доступ
Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» предполагает изучение материалов дисциплины

(модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программой дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

- Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится

обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю) (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) (модулю)».

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине (модулю). Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине (модулю).

9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

9.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

9.2 Программное обеспечение

1. Microsoft Office (Word, Excel)

9.3 Информационные справочные системы

№.№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная	http://biblioclub.ru/ 100% доступ

		периодика, в т.ч. журналы ВАК.	
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	https://urait.ru/ 100% доступ
4.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
5.	ЭБС "Book.ru"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.book.ru 100% доступ
6.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
7.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
8.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	http://webofknowledge.com ; Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	https://www.prlib.ru/ Доступ в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета.
10	Национальная электронная библиотека	Крупнейшее собрание книг, диссертаций, музыкальных нот, карт и прочих материалов.	https://rusneb.ru/ доступ к полной коллекции с компьютеров в электронном читальном зале Научной библиотеки

			Университета
11.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов	http://eduvideo.online 100% доступ

10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» в рамках реализации ОПОП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) используются:

Учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

11. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме разбора конкретных ситуаций и тренингов в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» предусмотрено применением электронного обучения.

Учебные часы дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением Ученого совета лингвистического факультета на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940	Протокол заседания Ученого совета лингвистического факультета № 10 от «28» мая 2020 года	01.09.2020



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

«УТВЕРЖДАЮ»

И. о. декана лингвистического факультета

_____/Г.Ю. Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ВТОРОГО
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

**Наименование образовательной программы
ЛИНГВИСТИКА**

**Название направления подготовки
45.03.02 Лингвистика**

**Направленность программы
Перевод и переводоведение**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА**

**Уровень профессионального образования
Высшее образование – бакалавриат**


**Форма обучения
Очная, очно-заочная**

Москва 2020

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7.08.2014г. № 940, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Лингвистика».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: к.психол.н., доцент Атаянц Н.Г.

Руководитель основной профессиональной образовательной программы



к.п.н., доцент
Л.И. Тарарина

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета лингвистического факультета.
Протокол № 10 от «28» мая 2020 года

И. о. декана
PhD, к. фил. н., д. пол. н.



Г.Ю. Никопорец-Такигава

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»



(подпись)

Генеральный директор
С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»



(подпись)

Управляющий директор
В.Н. Генке

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Доцент кафедры иностранных языков факультета естественных и физико-математических наук РУДН



(подпись)

К.фил. наук, доцент
Кутьева М.В..

д.ф.н., профессор кафедры лингвистики и перевода РГСУ



(подпись)

Н.В. Иванов

Согласовано
Научная библиотека, директор



(подпись)

И.Г. Маляр

СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

1. Общие положения
 - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
 - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
 - 1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
 2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
 3. Содержание дисциплины (модуля)
 - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
 - 3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения
 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)
 - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).
 - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
 - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
 6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
 - 6.1. Основная литература
 - 6.2. Дополнительная литература
 7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
 - 9.1. Информационные технологии
 - 9.2. Программное обеспечение
 - 9.3. Информационные справочные системы
 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)
 11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

1. Общие положения

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Целями дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)» являются приобретение обучающимися теоретических и практических знаний о речевом общении на втором изучаемом иностранном языке, а также формирование межкультурной компетенции в процессе формирования и развития коммуникативных навыков и умений второго иностранного языка.

Задачи изучения дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)»:

- усвоение знаний о сущности, структуре и видах дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка»;
- формирование представлений о содержании, формах, особенностях дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка»;
- развитие навыков, необходимых в сфере официально-делового общения, в сфере социальной работы и в традиционной общелитературной области;
- овладение навыками практического владения вторым иностранным языком;
- рассмотрение нормы второго иностранного языка;
- обучение навыкам профессиональной коммуникации;
- овладение навыками самостоятельно анализировать, аннотировать, реферировать оригинальные иноязычные тексты по специальности;
- овладение навыками анализа и применение на практике действующих профессиональных стандартов и программ;
- применение современных приемов, организационных форм и технологий самообразования и оценки качества результатов обучения;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов на любом языке в производственно-практических целях;
- разработка средств информационной поддержки лингвистических областей знания.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП

Дисциплина (модуль) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» (Б1.В.ОД.5) относится к *вариативной части (обязательные дисциплины (модуля))* ОПОП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), направленность программы «Перевод и переводоведение», очной и очно-заочной форм обучения.

Изучение дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда учебных дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Основы теории второго иностранного языка», «Общее языкознание», «Второй иностранный язык».

Изучение дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения

второго иностранного языка» является базовым для последующего освоения программного материала учебных дисциплин: «Второй иностранный язык», «Межкультурные коммуникации», «Теория перевода».

1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

– общекультурных (ОК):

– способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

– способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

– владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

– готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

– способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

– владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

– владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7);

– способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

– готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

– общепрофессиональных (ОПК):

– владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

– владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

– владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

– владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными

элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

– способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

– владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

– готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

– способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

– способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

– способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);

– владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);

– **профессиональных (ПК):**

– *в переводческой деятельности:*

– владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

– владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9);

– способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

– владение этикой устного перевода (ПК-14).

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие *результаты*:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОК-1	ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	Знать: систему общечеловеческих ценностей и ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
		Уметь: работать в коллективе, быть готовым к социальному взаимодействию
		Владеть: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации
ОК-3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации,	Знать: основы социокультурной и межкультурной коммуникации
		Уметь: налаживать адекватные

	обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	социальные и профессиональные контакты Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОК-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Знать: принятые моральные и правовые нормы Уметь: работать в коллективе, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений Владеть: основами принятых моральных и правовых норм, навыками работы в коллективе
ОК-5	способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	Знать: основные гуманистические ценности Уметь: принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию Владеть: способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации
ОК-6	владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	Знать: общегуманитарные и общечеловеческие задачи Уметь: решать общегуманитарные и общечеловеческие задачи Владеть: наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать: культуру устной и письменной речи Уметь: ставить цели и выбирать пути их достижения Владеть: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации
ОК-8	способность применять методы и средства познания, обучения и	Знать: методы и средства познания

	самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	<p>Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития</p> <p>Владеть: навыками повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p>
ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	<p>Знать: как наметить пути и выбрать средства саморазвития</p> <p>Уметь: постоянно само развиваться, повышать свою квалификацию и мастерство</p> <p>Владеть: способностью критически оценить свои достоинства и недостатки</p>
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	<p>Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности</p> <p>Уметь: определять основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности изучаемого языка</p> <p>Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений</p>
ОПК-4	владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	<p>Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятыми в инокультурном социуме; модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации</p> <p>Уметь: использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации</p> <p>Владеть: этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в</p>

		инокультурном социуме; навыками использования моделей социальных ситуаций, типичных сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
ОПК-5	владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Знать: основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
		Уметь: использовать основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
		Владеть: навыками использования основных дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Знать: основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания
		Уметь: использовать композиционные элементы текста для решения профессиональных задач
		Владеть: композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями
ОПК-7	способность свободно выразить свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Знать: разнообразные языковые средства для выделения релевантной информации
		Уметь: свободно выразить свои мысли, адекватно используя

		<p>разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации</p> <p>Владеть: навыками свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации</p>
ОПК-8	<p>владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p>	<p>Знать: особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p> <p>Уметь: использовать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения</p> <p>Владеть: навыками использования официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p>
ОПК-9	<p>готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</p>	<p>Знать: методики преодоления влияния стереотипов и осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения</p> <p>Уметь: осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</p> <p>Владеть: навыками преодоления стереотипов</p>
ОПК-10	<p>способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации</p>	<p>Знать: этикетные формулы в устной и письменной коммуникации</p> <p>Уметь: использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации</p> <p>Владеть: навыками использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации</p>
ОПК-13	<p>способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач</p>	<p>Знать: электронные словари и другие профессиональные электронные ресурсы</p> <p>Уметь: работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач</p>

		Владеть: навыками работы с электронными словарями и др. профессиональными электронными ресурсами
ОПК-18	способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Знать: рынок труда, правила составления резюме, методы проведения собеседования и переговоров с потенциальным работодателем
		Уметь: ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности
		Владеть: навыками экзистенциальной компетенции
ОПК-19	владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	Знать: методы организации групповой и коллективной деятельности
		Уметь: организовать групповую и коллективную деятельность для достижения общих целей трудового коллектива
		Владеть: навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: стандартные методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
		Уметь: использовать методики предпереводческого анализа текста для решения профессиональных задач
		Владеть: стандартными методиками предпереводческого анализа текста
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода
		Уметь: применять основные приемы перевода
		Владеть: навыками достижения эквивалентности в переводе и применения основных приемов перевода

ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: стандартные методики письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-14	владение этикой устного перевода	Знать: основы этики и психологии устного перевода
		Уметь: соблюдать этические нормы при работе в качестве устного переводчика
		Владеть: навыками этического поведения при устном переводе

2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 11 зачетных единиц.
Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		5	6
Аудиторные учебные занятия, всего	112	48	64
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:	112	48	64
Учебные занятия лекционного типа			
Учебные занятия семинарского типа	112	48	64
Лабораторные занятия			
Самостоятельная работа обучающихся*, всего	203	96	107
В том числе:			
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины (модуля) в ЭИОС	87	41	46
Выполнение практических заданий	94	45	49
Рубежный текущий контроль	22	10	12

Вид промежуточной аттестации	81	экзамен	экзамен
Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.	11	36	45

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		5	6
Аудиторные учебные занятия, всего	56	24	32
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:	56	24	31
Учебные занятия лекционного типа			
Учебные занятия семинарского типа	56	24	32
Лабораторные занятия			
Самостоятельная работа обучающихся*, всего	268	120	148
В том числе:			
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины (модуля) в ЭИОС	121	53	68
Выполнение практических заданий	125	57	68
Рубежный текущий контроль	22	10	12
Вид промежуточной аттестации	72	экзамен	экзамен
Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.	10	36	36

3. Содержание дисциплины (модуля)

3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 396 часов.

Объем самостоятельной работы, в том числе часов на контроль – 284 часа.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоят. работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
Семестр 5							

1	Раздел 1. La santé	36	26	10	0	10	0
2	Тема 1.1. Le corps et les mouvements.	18	12	6	0	6	0
3	Тема 1.2. L'hygiène et la beauté.	18	14	4	0	4	0
4	Раздел 2. Le sport.	36	26	10	0	10	0
5	Тема 2.1. Le rôle du sport dans la vie.	18	12	6	0	6	0
6	Тема 2.2. Le sport en Russie.	18	14	4	0	4	0
7	Раздел 3. Les médias	36	26	10	0	10	0
8	Тема 3.1. Les actualités: la presse, la télé.	18	12	6	0	6	0
9	Тема 3.2. Les problèmes d'actualité.	18	14	4	0	4	0
10	Раздел 4. La société	36	26	10	0	10	0
11	Тема 4.1. Les problèmes des jeunes.	18	12	6	0	6	0
12	Тема 4.2. La situation démographique.	18	14	4	0	4	0
13	Раздел 5. L'économie	36	28	8	0	8	0
14	Тема 5.1. Les problèmes économiques. L'argent et la banque.	18	14	4	0	4	0
15	Тема 5.2. Les relations économiques franco-russes.	18	14	4	0	4	0
Общий объем, часов		180	132	48	0	48	0
Форма промежуточной аттестации		экзамен	36				
Семестр 6							
1	Раздел 6. La vie d'entreprise	36	24	12	0	12	0
2	Тема 6.1. La recherche d'emploi.	18	12	6	0	6	0
3	Тема 22.2. L'Entretien d'embauche.	18	12	6	0	6	0
4	Раздел 7. La vie sociale.	36	26	10	0	10	0
5	Тема 7.1 Le bénévolat.	18	12	6	0	6	0
6	Тема 7.2. Révision.	18	14	4	0	4	0

7	Раздел 8. L'évolution de la langue	36	24	12	0	12	0
8	Тема 8.1 Les politiques linguistiques.	18	12	6	0	6	0
9	Тема 8.2. Le langage des jeunes.	18	12	6	0	6	0
10	Раздел 9. La vie en société	36	26	10	0	10	0
11	Тема 9.1. Les problèmes sociaux.	18	12	6	0	6	0
12	Тема 9.2. La vie politique en France et en Russie.	18	14	4	0	4	0
13	Раздел 10. L'écologie.	36	26	10	0	10	0
14	Тема 10.1. La protection de la nature.	18	12	6	0	6	0
15	Тема 10.2. Révision.	18	14	4	0	6	0
16	Раздел 11. La vie culturelle en France	36	26	10	0	10	0
17	Тема 11.1. Les fêtes et les traditions.	18	12	6	0	6	0
18	Тема 11.2. L'Art.	18	14	4	0	6	0
Общий объем, часов		216	152	64	0	64	0
Форма промежуточной аттестации		экзамен	45				

3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 396 часов.

Объем самостоятельной работы, в том числе часов на контроль – 340 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоят. работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8

Семестр 5							
1	Раздел 1. La santé	36	30	6	0	6	0
2	Тема 1.1. Le corps et les mouvements.	18	14	4	0	4	0
3	Тема 1.2. L'hygiène et la beauté.	18	16	2	0	2	0
4	Раздел 2. Le sport.	36	32	4	0	4	0
5	Тема 2.1. Le rôle du sport dans la vie.	18	16	2	0	2	0
6	Тема 2.2. Le sport en Russie.	18	16	2	0	2	0
7	Раздел 3. Les médias	36	32	4	0	4	0
8	Тема 3.1. Les actualités: la presse, la télé.	18	16	2	0	2	0
9	Тема 3.2. Les problèmes d'actualité.	18	16	2	0	2	0
10	Раздел 4. La société	36	30	6	0	6	0
11	Тема 4.1. Les problèmes des jeunes.	18	14	4	0	4	0
12	Тема 4.2. La situation démographique.	18	16	2	0	2	0
13	Раздел 5. L'économie	36	32	4	0	4	0
14	Тема 5.1. Les problèmes économiques. L'argent et la	18	16	2	0	2	0
15	Тема 5.2. Les relations économiques franco-russes.	18	16	2	0	2	0
Общий объем, часов		180	156	24	0	24	0
Форма промежуточной аттестации		экзамен	36				
Семестр 6							
1	Раздел 6. La vie d'entreprise	36	30	6	0	6	0
2	Тема 6.1. La recherche d'emploi.	18	14	4	0	4	0
3	Тема 22.2. L'Entretien d'embauche.	18	16	2	0	2	0
4	Раздел 7. La vie sociale.	36	32	4	0	4	0
5	Тема 7.1 Le bénévolat.	18	16	2	0	2	0
6	Тема 7.2. Révision.	18	16	2	0	2	0
7	Раздел 8. L'évolution de la langue	36	30	6	0	6	0

8	Тема 8.1 Les politiques linguistiques.	18	14	4	0	4	0
9	Тема 8.2. Le langage des jeunes. rme	18	16	2	0	2	0
10	Раздел 9. La vie en société	36	32	4	0	4	0
11	Тема 9.1. Les problèmes sociaux.	18	16	2	0	2	0
12	Тема 9.2. La vie politique en France et en Russie.	18	16	2	0	2	0
13	Раздел 10. L'écologie.	36	30	6	0	6	0
14	Тема 10.1. La protection de la nature.	18	10	2	0	2	0
15	Тема 10.2. Révision.	18	10	2	0	2	0
16	Раздел 11. La vie culturelle en France	36	30	6	0	6	0
17	Тема 11.1. Les fêtes et les traditions.	18	14	4	0	4	0
18	Тема 11.2. L'Art.	18	16	2	0	2	0
Общий объем, часов		216	184	32	0	32	0
Форма промежуточной аттестации		экзамен	36				

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очная форма обучения

№ п/п	Раздел	Самостоятельная работа обучающихся							Промежуточная аттестация
		Всего	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы						
			Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час			Форма рубежного текущего контроля
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
5 семестр									

1.	Раздел 1. La santé	28	9	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
2.	Раздел 2. Le sport.	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
3.	Раздел 3. Les médias	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
4.	Раздел 4. La société	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
5.	Раздел 5. L'économie	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	8	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	8
Общий объем, часов		132	41		45		10		36
Форма промежуточной		экзамен							
6 семестр									

6.	Раздел 6. La vie d'entreprise	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	8
7.	Раздел 7. La vie sociale.	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	8
8.	Раздел 8. L'évolution de la langue	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	8
9.	Раздел 9. La vie en société	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	8	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
10.	Раздел 10. L'écologie.	24	7	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	7	Презентация	2	Устный опрос	7
11.	Раздел 11. La vie culturelle en France	24	7	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	7	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
Общий объем, часов		152	46		49		12		45
Форма промежуточной аттестации		экзамен							

Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Раздел	Самостоятельная работа обучающихся							
		Всего	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы						Промежуточная аттестация
			Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
5 семестр									
	Раздел 1. La santé	32	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
2.	Раздел 2. Le sport.	32	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
3.	Раздел 3. Les médias	32	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7

4.	Раздел 4. La société	30	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
5.	Раздел 5. L'économie	30	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	8
Общий объем, часов		156	53		57		10		36
Форма промежуточной аттестации		экзамен							
6 семестр									
6.	Раздел 6. La vie d'entreprise	26	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	8
7.	Раздел 7. La vie sociale.	26	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	8
8.	Раздел 8. L'évolution de la langue	26	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	8

9.	Раздел 9. La vie en société	26	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
10.	Раздел 10. L'écologie.	24	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Презентация	2	Устный опрос	7
11.	Раздел 11. La vie culturelle en France	24	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
Общий объем, часов		184	68		68		12		36
Форма промежуточной аттестации		экзамен							

4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине

СЕМЕСТР 5

Раздел 1. La santé

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;

- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Лексика по теме: Le corps et les mouvements. L'hygiène et la beauté. Монологическая и диалогическая речь.

Тема 1.1: Le corps et les mouvements.

Тема 1.2: L'hygiène et la beauté.

Вопросы для самоподготовки:

Составление монологических высказываний
 “Ma routine de tous les jours”

Составление диалогических высказываний

- 1) Vous n'êtes pas en forme, vous téléphonez à un/e ami/e qui vous demande ce qui ne va pas. Vous lui expliquez vos problèmes de santé. Il/elle vous donne des conseils.
- 2) Vous êtes malade, vous allez consulter un médecin. Il vous prescrit un traitement. Vous lui posez des questions pour bien comprendre comment vous soigner.

Образец задания на аудирование

1. Прослушайте диалог «Chez le dentiste» и ответьте на вопросы:
<http://leonardofrances.en.eresmas.com/Exercices/HPotCO/chezdocteur/chezdoc3.htm>
2. Запишите полностью текст репортажа на слух.

Образцы лексических упражнений

Complétez les dialogues :

1. Docteur, je ne ... pas bien : j'ai ... au ventre, j'ai envie de ... après les repas. J'ai aussi des ... de tête et je crois que j'ai un peu de ...
2. Allongez-vous, je vais vous Où, ici ? là ?
3. Je vais vous donner un Mais il faut aller faire des ... de sang. Vous allez prendre ce ... trois fois par jour pendant une semaine, et après revenez me voir avec le résultat des analyses.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

Образец текста для обсуждения

Le Dr Jean-Pierre Giordanella, médecin en santé publique, est co-auteur du rapport du think tank "Terra nova" : "Retrouver le sommeil : une affaire publique".

Le sommeil est le dernier facteur de croissance à conquérir, dénoncez-vous dans ce rapport, comme l'a fait avant vous l'essayiste américain Jonathan Crary (1). Comment notre repos est-il devenu un enjeu économique ?

- Il y a dix ans, j'avais déjà rédigé un rapport sur le sommeil, mais il était à l'époque très médico-centré. Depuis, la société a beaucoup évolué : le travail de nuit s'est banalisé, les zones urbaines se sont étendues, les tablettes et autres écrans ont envahi nos foyers. Les petits commerces type "Daily Monop" ouvrent tard le soir, ce qui rallonge d'autant plus les journées.

Ce n'est plus seulement parce que l'individu a de mauvaises habitudes qu'il dort mal, c'est aussi parce que le cadre est délétère.

Le sommeil est aussi convoité par nos politiques...

- Les grandes villes européennes rêvent toutes de devenir des "capitales de la nuit". Paris, Ville Lumière, se veut désormais Ville-Monde. On construit de plus en plus d'hôtels, on crée des zones piétonnes propices à la fête, sans jamais penser au repos des habitants. Chaque soir, il y a 360 événements organisés à Paris. Bertrand Delanoë, l'ancien maire, a ainsi déclaré : "Si vous souhaitez dormir, allez vivre à Rodez !" Avant que la place de la République ne soit occupée par "Nuit debout", le jeune homme qui se présente comme le "maire de la nuit" se demandait comment en faire un endroit vivant la nuit. Mais ne peut-on pas juste dormir à ce moment-là ?

Est-ce essentiellement un problème urbain ?

- Non. L'organisation sociale est en cause. Tout le monde a des raisons d'être fatigué et de mal dormir : celui qui cherche un emploi, le cadre qui regarde ses mails tard le soir sur son téléphone pour prendre de l'avance sur le lendemain, l'infirmière qui s'occupe de ses enfants la journée alors qu'elle a travaillé toute la nuit. Le travail de nuit dans les transports, les hôpitaux... s'est développé sans que les temps de récupération soient bien respectés. Lorsqu'on dort le jour, le sommeil est de plus mauvaise qualité parce qu'on se réveille fréquemment. Ceux qui font les "trois huit" sont complètement détraqués.

Au bureau, certaines réunions se tiennent à 19h, alors que le temps de travail pourrait être réparti autrement. Les jeunes aussi sont très touchés. Je travaille à l'hôpital avec des enfants obèses. Ils me racontent qu'ils se mettent au lit à 22h mais qu'ensuite, ils veillent jusqu'à deux heures du matin devant leurs écrans. Le sentiment de fatigue a beau être gommé par leur jeunesse, les soucis de santé sont quand même là. Ces enfants mangent plus de sucre et font moins de sport parce qu'ils sont trop fatigués.

Que faire pour que les Français retrouvent le sommeil ?

- Réaffirmer, pour commencer, la différence fondamentale entre le jour et la nuit. "Bien dormir" devrait être un message de santé publique au même titre que "Bien manger". Il faut arrêter de poser un regard délétère sur ceux qui ont besoin de repos. Si un salarié fait un quart d'heure de sieste pour mieux redémarrer, où est le problème ? L'organisation du travail ne doit pas se résumer à du taylorisme aveugle. Chacun doit aussi mettre de l'ordre dans ses comportements : ne plus s'endormir avec la télé, éduquer ses enfants au repos, en les tenant éloignés des tablettes...

L'autre recommandation est de réduire drastiquement la prescription de somnifères. Dans la majorité des cas, le diagnostic de l'insomnie n'est pas correctement posé, alors les médecins, généralistes pour la plupart, donnent à la volée ces médicaments qui entraînent des problèmes d'accoutumance, de dépendance et de somnolence. Nous sommes le deuxième plus gros consommateur de benzodiazépines (anxiolytiques) en Europe, juste derrière le Portugal. Il faudrait une campagne type "Les hypnotiques, c'est pas automatique". Nous préconisons également un enseignement transversal sur le sommeil en fac de médecine. En détectant les apnées du sommeil, les cardiologues arrivent par exemple à réduire les problèmes cardiaques.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1:

Форма рубежного контроля – устный опрос

Раздел 2. Le sport

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с

понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;

- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3).

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика по темк: Le rôle du sport dans la vie. Le sport en Russie. Умения и навыки монологической и диалогической речи.

Тема 2.1: Le rôle du sport dans la vie.

Тема 2.2: Le sport en Russie.

Вопросы для самоподготовки:

Составление монологических высказываний

“Je fais du sport pour avoir la pêche”

“Un esprit sain dans un corps sain”

Составление диалогических высказываний

1) Indiquez à votre ami/e quelques exercices pour rester en forme.

2) Votre ami/e a beaucoup changé: avant il/elle était rond/e, et maintenant il a perdu 5 kilos. Vous lui posez des questions pour savoir comment il/elle a atteint ce résultat.

Образец задания на аудирование

1. Прослушайте диалог и ответьте на вопросы.
2. Запишите полностью текст диалога на слух.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

Образец текста для обсуждения

Pour les JO de Sydney en 2000, le CIO avait lancé « OGGI ». Soit « Olympic Games Global Impact », longue série d'indicateurs pour calculer les conséquences de l'événement sur l'économie australienne. Les Australiens ont rapidement estimé qu'une ardoise de 25 millions de dollars était trop élevée pour un suivi qui n'intéressait plus grand monde, la plupart des élus concernés ayant changé depuis longtemps. Fin d'OGGI, seule étude officielle sur l'impact des Jeux olympiques. Etienne Thobois dirige la candidature de Paris pour ceux de 2024 et se

souvent de celle de la Coupe du monde de [rugby](#) de 2007 en [France](#) : « 457 millions de retombées et 130 millions de bénéfice net pour un événement modeste par rapport aux JO, c'est plutôt satisfaisant. Nous n'avions rien eu à [construire](#) et avons hérité des stades de la Coupe du monde 1998. »

Wladimir Andreff, l'actuel président du conseil scientifique de l'économie du [sport](#), avait justement dirigé cette étude et se rappelle surtout qu'un cabinet de conseil privé « avait prévu près de 8 milliards d'euros d'impact positif avant la compétition ! ». Pour lui, le premier problème, ce sont ces études prévisionnelles poétiques dont les cabinets conseil abreuvent les élus : « Aucun cabinet de conseil ne va [voir](#) un maire pour lui [montrer](#) qu'il a tort de [créer](#) un stade ou de [vouloir](#) les JO. Il dit ce que son client veut [entendre](#), quitte à [produire](#) des travaux d'une insigne faiblesse intellectuelle, comme l'étude justifiant la candidature de Paris aux JO de 2012. » Les Brésiliens ont ainsi cru que la Coupe du monde de [football](#) 2014 leur rapporterait une croissance de 1,8 % et la création de 35 000 emplois. La croissance a été négative en 2014, et les emplois créés, en comptant large, n'ont pas dépassé les 7 000.

Les économistes passent pourtant leur temps à [mettre](#) en garde les élus. Spécialistes reconnus des retombées des événements sportifs, Robert Baade et Victor Matheson ont brocardé dans une récente étude, publiée en mai dans le Journal of Economics Perspectives, les prévisions optimistes des cabinets de conseil. Car les deux économistes sont formels : « Les [Jeux](#) tels qu'ils sont conçus ne sont pas économiquement viables pour la plupart des [villes](#) organisatrices. » Même le FMI a mis en garde, par la voix de l'économiste Andrew Stone, sur le fait que ce type d'événement « ne rend pas riche mais heureux ».

Economiste au Smith College, Andrew Zymbalist, artisan de l'abandon de la candidature de Boston pour les JO 2024, va plus loin. « Je n'ai rien contre les Jeux, explique-t-il, mais ce n'est pas aux contribuables de les [payer](#). Si le privé veut les Jeux, qu'il les paie ! Boston est l'une des villes les plus attractives du monde, avec Harvard et le MIT pour l'enseignement et la recherche ; et elle a une [industrie](#) de pointe mondialement reconnue dans les [technologies](#) du vivant. Pourquoi s'encombrer de Jeux et [aggraver](#) le déficit d'un Massachusetts qui n'a même plus de quoi refaire ses routes et ses chemins de fer ? »

Les élus adorent les études d'impact, et les économistes préfèrent les [analyses](#) coûts/avantages. Christophe Lepetit, économiste au CDES ([Centre](#) de droit et d'économie du [sport](#)), a réalisé les études d'impact sur l'[Euro 2016](#) et constate qu'elles « peuvent [être](#) très limitées : calcul du chiffre d'affaires rapporté aux investissements, c'est du comptable à court terme. On ne prend jamais en compte les opportunités : [investir](#) 1,7 milliard dans la R&D plutôt que dans l'[Euro 2016](#) aurait quelles conséquences ? ».

La bonne question, pour Jean-Jacques Gougnet, directeur des études au CDES, est celle de l'héritage. Quelle trace l'événement laisse-t-il sur le long terme ? Autre chose qu'un grand cimetière d'éléphants blancs, avec pêle-mêle les stades de foot d'[Afrique du Sud](#) et du [Brésil](#), les installations olympiques de Pékin, Sotchi ou Athènes ? « Il faut [prendre](#) en compte l'utilité sociale des équipements ou des événements, estime Jean-Jacques Gougnet, et calculer les externalités, positives ou non, dans l'éducation, la santé, la citoyenneté, le vivre-ensemble. Un grand événement doit [avoir](#) un gain sociétal autant qu'un gain d'image et d'attractivité pour un territoire. »

La référence ? Barcelone et ses JO en 1992, qui auraient fait [gagner](#) des décennies à la ville et à la Catalogne. « Il fallait [rénover](#) la ville et [lancer](#) son [développement](#) économique à la sortie du franquisme, explique Jean-Jacques Gougnet. Personne n'était d'accord sur la stratégie. Les JO ont mis ville, province et capitale d'accord. Ça a été le catalyseur d'une [politique](#) publique. D'un strict point de vue comptable, les JO ont été déficitaires. Économiquement, ils ont permis de [faire](#) gagner cinquante ans à Barcelone, tout [le monde](#) le sait, même si personne ne l'a analysé scientifiquement. »

Olivier Ginon, le président de GL Events, à l'origine d'événementiels et d'infrastructures

dans la plupart des villes olympiques, avance une estimation : « A Rio, pour la Coupe du monde et les Jeux, on a construit un parc expo de 50 hectares de 140 millions. On y fait 50 millions de chiffre d'affaires par an ! Pour les retombées, prenez un Salon comme le Sirha [Salon professionnel consacré à l'hôtellerie et à la restauration et aux métiers de bouche] que nous organisons chaque année à [Lyon](#). Il nous coûte 30 millions et en rapporte 150 à la ville. Même avec un rapport plus modeste, pour le LOU, ce sera deux à trois fois le budget du club en retombées pour la ville. »

Les économistes seront-ils enfin entendus ? Peut-être. Paris invente par exemple les premiers Jeux « humbles ». « Pour l'impact nous sommes sur trois critères simples, la construction, l'organisation et l'impact touristique direct, commente Etienne Thobois. L'étude réalisée par Jean-Jacques Gougnet et validée par trois économistes assez « JO sceptiques », Wladimir Andreff, Holger Preuss et Stefan Szymanski, conclut à 10, 7 milliards de retombées positives et 247 000 emplois créés pour l'[Ile-de-France](#). »

La raison ? L'absence de dépenses excessives. « Sotchi, en 2014, a dû [installer](#) le tout-à-l'égout, créer des routes et des aéroports, des pistes de [ski](#) ex nihilo et 27 000 chambres, continue M. Thobois. Paris a déjà 95 % des installations et suffisamment de [transports](#) et d'hôtellerie. Mieux : nous construisons des logements dans une région qui doit en produire 70 000 par an et n'y arrive pas. Nous construisons un village média, non pas que nous ayons besoin de chambres, mais pour [servir](#) le développement du territoire de Dugny et du Bourget. »

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2:

Форма рубежного контроля – устный опрос

Раздел 3. Les médias

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3).

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика по темк: Les actualités: la presse, la télé. Les problèmes d'actualités. Умения и навыки монологической и диалогической речи.

Тема 3.1: . Les actualités: la presse, la télé.

Тема 3.2: Les problèmes d'actualité.

Вопросы для самоподготовки:

Составление монологических высказываний

“Les émissions de télé que je regarde”

“Les journaux que je lis”

Образец задания на аудирование

Écoutez une émission de radio et ensuite présentez ses thèmes principaux en classe.

Образцы лексических упражнений

1. Dans chaque série barrez l'intrus:

a) un quotidien – un périodique – une émission – un magazine – une – une revue – un journal

b) une radio – une émission – une station – un animateur – un programme – une chaîne

c) les sports – la politique – les faits – divers – le kiosque – la météo – l'économie – les faits de société

d) une caricature – un hebdomadaire – une photo – un dessin humoristique – une illustration

e) un lecteur – une auditrice – une présentatrice – un téléspectateur – un internaute

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 3

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

Образец текста для обсуждения

France: la presse quotidienne nationale relève la tête

Grâce à une année riche en actualité et à l'adaptation des journaux au numérique, la presse quotidienne nationale française enregistre des chiffres en hausse pour l'exercice 2017. Mais si la mort du papier n'est pas encore pour demain, la PQR et surtout les magazines continuent de voir leurs ventes s'éroder* (*букв. размываться, выветриваться).

On la disait en perte de vitesse, dépassée, voire même condamnée, mais la presse quotidienne nationale française voit son lectorat repartir à la hausse. Globalement, la PQN, telle qu'on l'appelle, a enregistré une hausse de 6,5% chez les plus de 15 ans depuis un an selon les chiffres publiés cette semaine par Offremedia.

Sur dix quotidiens nationaux, neuf sont à la hausse, les gains les plus spectaculaires étant ceux de *La Croix* (+27,1%), du *Figaro* (+18,5%) et de *Libération* (+ 17,5%). Plus que jamais leader sur ce marché avec 2,8 millions de lecteurs pour une diffusion de 280 000 exemplaires en moyenne, *Le Monde* enregistre pour sa part 16% de lecteurs en plus par rapport à 2016.

En prenant soin de rappeler que tous ces titres bénéficient des aides accordées par l'État via le Fonds stratégique pour le développement de la presse, on relèvera qu'ils ont été servis à la fois par une actualité particulièrement riche, animée en premier lieu par une campagne présidentielle française, et aussi par leur adaptation au numérique, laquelle commence vraiment à porter ses fruits. « *L'ensemble de la presse écrite dans tous les pays développés voit sa diffusion papier baisser considérablement. Ceux qui compensent par la diffusion numérique, ce sont ceux qui arrivent à s'en sortir* », observe l'universitaire spécialiste de l'histoire des médias Patrick Eveno, que nous avons interrogé au téléphone.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3:

Форма рубежного контроля – устный опрос

Раздел 4. La société

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Лексика по теме: Les problèmes des jeunes. La situation démographique. Умения и навыки монологической и диалогической речи.

Тема 4.1: Les problèmes des jeunes

Тема 4.2: La situation démographique

Вопросы для самоподготовки:

Составление монологических высказываний

- “Les problèmes des jeunes d’aujourd’hui”
- “La famille moderne”

Составление диалогических высказываний

1. Vous participer au groupe de travail de votre université autour de l’insertion des jeunes diplômés. Vous proposez des solutions et vous les discutez avec votre ami.

Образец задания на аудирование

Écoutez une émission de radio et ensuite présentez ses thèmes principaux en classe.

Темы для дискуссии

- “Les problèmes des jeunes et des ados de ma ville”
- “À quels problèmes les jeunes d’aujourd’hui doivent-ils faire face ?”

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 4

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

Составление монологических высказываний

- “Sport in meinem Leben”
- “Die Rolle der Olympischen Spiele in der modernen Welt”

Образцы заданий на аудирование

1. Hören Sie den Text "Ich fahre lieber mit dem Rad". Beantworten Sie die folgenden Fragen zum Text:

- 1) Zu welchen Gelegenheiten wird in Deutschland das Fahrrad benutzt?
- 2) Wie ist die Marktlage in der Fahrradindustrie?
- 3) Wo in Deutschland sind Fahrräder besonders populär?
- 4) Werden Fahrräder mehr im Fernverkehr oder im Nahverkehr benutzt?
- 5) Was für eine fahrradfreundliche Einrichtung, außer Radwegen, gibt es in Münster noch?
- 6) Warum ist man mit dem Rad schneller als mit dem Auto?
- 7) Was ist für Hollandräder besonders charakteristisch?
- 8) Worin besteht der Vorteil eines Klappprads?
- 9) Was ist das Besondere an Geländerädern?
- 10) Welche Art von Fahrrädern gibt es noch um die Jahrhundertwende?

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 4:

Форма рубежного контроля – устный опрос

Раздел 5. "L'économie"

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Лексика по теме: L'argent et la banque. Les relations économiques franco-russes. Умения и навыки аудирования, монологической и диалогической речи.

Тема 5.1: L'argent et la banque.

Тема 5.2: Les relations économiques franco-russes.

Вопросы для самоподготовки:

Образец задания на аудирование

Vous allez regarder un journal de la semaine consacré à l'économie. Selon vous, quel événement va occuper la place la plus importante? Développez oralement votre réponse en la justifiant.

Образцы лексических упражнений

1. Éliminez l'intrus :

1. monter / grimper / chuter / augmenter
2. réduire / croître / baisser / diminuer
3. hausse / avancée / escalade / recul
4. régression / récession / reprise / réduction
5. tomber / ralentir / chuter / descendre
6. marasme / essor / relance / redressement

2. Complétez les phrases à l'aide des mots proposés : *succursales, faillite, chiffre d'affaires, bilan, fusion, déficitaire*

1. On a annoncé la ... des ces deux grandes entreprises.
2. Cette entreprise a plusieurs ... en Russie.
3. Le ... financier a été effectué à la fin de l'année. Cette entreprise est ... et risque de faire
4. Le ... de cette entreprise s'élève à 100 millions d'euros.

Темы для дискуссии

“Les grandes réussites de l'économie française”

“La situations économique actuelle: les problèmes et les défis”

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 5

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

Составление диалогических высказываний

“An dem Fahrkartenschalter”

“An der Information”

“An der Grenze”

Образец задания на аудирование

Hören Sie einen Bericht über ein Land (Deutsche Welle) und geben Sie den Inhalt des Berichtes wieder.

Образцы лексико-грамматических упражнений

1. *Erklären Sie auf Deutsch die Bedeutung der folgenden Wörter aus dem Text: Reisebüro, erschöpft sein, vorkommen, Verkehr*
2. *Was gehört zusammen? Bilden Sie Beispiele damit.*

1. seinen Gesichtskreis	A. halten
2. sich einen Reisepass	B. vertragen
3. Sitten und Bräuche anderer Länder	C. erweitern
4. eine Seereise gut	D. ausstellen lassen
5. ein Zelt	E. werden
6. zum beliebtesten Verkehrsmittel	F. kennen lernen
7. in allem Maß	G. aufschlagen
3. *Hier sind Antworten. Stellen Sie Fragen.*
 - a) Ich fahre ins Ausland in 2 Wochen.
 - b) Ja, ich habe ein Visum in der deutschen Botschaft schon bekommen.
 - c) Meine Freunde fahren an die Ostsee, weil sie das Meer lieben.

- d) Er hat die Adresse dieses Hotels im Reisebüro erfahren.
 - e) Das ist der Reisepass meines Vaters.
 - f) Wir möchten diese Reise mit unserem Auto machen.
 - g) Ja, ich habe versucht, mit den Deutschen in der Landessprache zu kommunizieren.
4. Bilden Sie die Zusammensetzungen mit Bestimmungswort "CAMPING-": der Urlauber, der Freund, der Anhänger, die Artikel, die Ausrüstung, das Bett, der Beutel, das Geschirr, die Leuchte, die Möbel, der Platz, der Tisch

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 5: **Форма рубежного контроля – устный опрос**

СЕМЕСТР 6

Раздел 6. La vie d'entreprise

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Лексика по теме: La recherche d'emploi. L'Entretien d'embauche. Умения и навыки аудирования, монологической и диалогической речи.

Тема 6.1: La recherche d'emploi.

Тема 6.2: L'Entretien d'embauche.

Вопросы для самоподготовки:

Составление монологических высказываний

“Un job d'été”

“Le choix de carrière”

Составление диалогических высказываний

Vous allez dans une agence pour l'emploi pour chercher un travail. Vous vous présentez à l'employé(e) et il/elle vous pose des questions sur le poste recherché, votre formation et votre expérience professionnelle. Vous répondez et il/elle vous propose un emploi. Vous lui posez des questions sur les conditions de travail.

Образцы заданий на аудирование

Écoutez l'enregistrement, puis répondez aux questions :

1. Quelle est la profession des participants ?
2. Quel est leur volume horaire de travail ?
3. Quel est le montant de leur rémunération ?
4. Quels sont les avantages de leur profession ?
5. Quels sont les inconvénients de leur profession ?

Образцы лексических упражнений

I. Dans chaque série barrez l'intrus:

1. un emploi – un poste – une candidature – un stage – un boulot – un travail – un stage
2. un patron – un DRH – un CV – un retraité – un employé – un stagiaire – un employeur
3. la retraite – les congés – un stage – un conge maladie – le chômage – un jour férié
4. un salaire – un allocation – une allocation de retraite – un licenciement

II. Remettez les phrases en ordre:

1. j'envoie mon CV
2. je commence le 1er février
3. je m'inscris comme demandeur d'emploi
4. j'ai entretien de recrutement
5. je vais dans une agence pour l'emploi
6. je signe mon contrat de travail
7. j'écris une letter de motivation
8. je lis les petites annonces
9. le DRH m'envoie un courrier

III. Rédigez un CV.

Темы для дискуссии

“Comment trouver un bon emploi ?”

“Des astuces pour réussir son entretien d'embauche”

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 6

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

Образец текста для обсуждения

Un an après leur sortie d'études, 82% des jeunes diplômés ont un emploi

Insertion, évolution, conditions d'emploi... Le dernier baromètre de l'Apec détaille la situation professionnelle de 1500 jeunes un an après l'obtention de leur diplôme de niveau bac +3 et plus.

Douze mois après avoir obtenu un diplôme de niveau Bac +3 ou plus, les jeunes diplômés de la promotion 2015 sondés par l'Apec sont 82 % à être en emploi. Et à 92 %, ils ont déjà été embauchés une fois depuis leur diplôme.

C'est ce qu'indique le baromètre des jeunes diplômés 2017* réalisé par l'Agence pour l'emploi des cadres (Apec).

Toutefois, les taux d'insertion varient selon la discipline de formation. Ainsi, les diplômés bac +5 et plus en sciences technologiques, droit économie et gestion, sciences humaines et sociales dépassent la barre des 80% en emploi un an après leur diplôme. Ce n'est pas le cas des diplômés en sciences fondamentales dont le taux tombe à 68%, ou celui des lettres,

langues et arts, à 77%.

Et la situation des jeunes diplômés de niveau bac +5 est meilleure. Ils occupent en majorité des emplois stables (55% sont en CDI, contre 45 % pour les bac +3) et des postes de cadres (53%), contre 9 % pour les bac +3/4. **Et ils gagnent plus.** La rémunération médiane des bac +5 et plus est de 28.000€, contre 21.600€ pour les bac+3/+4.

Où travaillent-ils? Sans surprise, les services constituent le premier secteur d'embauche des jeunes diplômés (59% des postes) devant l'industrie (20%), le commerce (15%) et la construction (6%). Les trois fonctions les plus fréquemment occupées sont commercial-marketing (20%), gestion-finance-administration (17%) et études, recherche et développement (13%).

Des jeunes satisfaits de leur emploi, moins de leur rémunération

Leur emploi est-il un job alimentaire? Trois quarts des jeunes de niveau bac +5 estiment que leur emploi est en adéquation avec leur discipline de formation et leur niveau de qualification. Seuls 24% des bac +5 décrivent leur emploi comme un «job alimentaire», un taux qui monte à 33 % chez les bac +3/4 Cette satisfaction s'explique avant tout par les relations avec les collègues (note de 8,1/10) et le niveau d'autonomie (7,9/10). La rémunération (6/10) et les perspectives d'évolution dans l'entreprise (5,5/10) plombent néanmoins leurs attentes.

Combien de temps ont-ils mis pour trouver? «Pour trouver l'emploi qu'ils occupent douze mois après l'obtention de leur diplôme, les jeunes diplômés ont mis en moyenne deux mois et demi», rappelle le baromètre. Et la moitié des candidats a passé moins de cinq entretiens d'embauche avant de signer leur contrat.

Les petites annonces, premier canal pour trouver un emploi

Comment ont-ils trouvé leur emploi? Les offres d'emploi constituent le premier canal (32%) d'obtention d'un poste devant le dépôt de CV sur Internet (15%), le réseau de relations (14%) et la candidature spontanée (14%). Peu d'emplois sont obtenus après un stage (8%) ou un contrat en alternance (3%). Les postulants choisissent leur poste en fonction de l'adéquation avec leur projet professionnel (33%) et l'intérêt du travail (29%), la localisation du poste (12%) et la notoriété de l'entreprise (6%) étant bien moins cruciale.

Optimistes sur leur propre avenir, les jeunes diplômés le sont moins vis-à-vis du marché de l'emploi. «Sous-payé», «précaire», «bouché», «concurrentiel»... «Les termes synonymes de difficulté et complexité sont fortement représentés, remarque l'Apec. «Certaines conditions de réussite (mais posant leurs propres problèmes) sont plus particulièrement mises en avant: 'expérience' (exigée même des jeunes qui viennent d'obtenir leur diplôme), 'réseau', 'mobilité'.»

** Enquête menée par téléphone du 26 janvier au 23 février 2017 auprès de 500 jeunes diplômés de niveau bac +3 ou +4 et de 1064 jeunes diplômés de niveau bac +5 ou plus ayant obtenu leur diplôme en 2015.*

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 6:

Форма рубежного контроля – устный опрос

Разднл 7. La vie sociale

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;

- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Лексика по теме: Le bénévolat. Révision. Умения и навыки монологической и диалогической речи.

Тема 7.1: Le bénévolat

Тема 7.2: Révision

Вопросы для самоподготовки:

Составление монологических высказываний

“Mon expérience de travailleur bénévole”

Составление диалогических высказываний

Vous voulez faire un stage comme travailleur bénévole. Vous vous présentez à l’employé(e) et il /elle vous pose des questions sur votre formation et vos motivations. Vous expliquez votre choix et il/elle vous propose un stage. Vous lui posez des questions sur les missions du bénévolat.

Темы для дискуссии

“Bénévolat : ses missions, ses buts et objectifs”

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 7

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 7:

Форма рубежного контроля – устный опрос

Раздел 8. L’évolution de la langue

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации

связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;

- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Лексика по теме: Les politiques linguistiques. Le langage des jeunes. Les néologismes.
Умения и навыки монологической и диалогической речи.

Тема 8.1: Les politiques linguistiques

Тема 8.2: Le langage des jeunes. Les néologismes.

Вопросы для самоподготовки:

Темы для дискуссии

“Le français des médias contre le français académique : vers un nouveau bilinguisme”

“Faut-il réformer l’orthographe française”

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 8

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

Образец текста для обсуждения

La langue française en pleine évolution

Un accent circonflexe supprimé dans les nouveaux manuels scolaires et la France a crié au scandale ! Nénufar écrit sans son “ph ” dans les livres d’école, ognon sans son “i ” et la France a cru implorer. On touchait à son patrimoine, à son identité, à son être même. La décadence menaçait l’Hexagone. La Belgique partagea la même indignation et se laissa emporter par cette fièvre orthographique, oubliant que depuis 1990, elle a accepté les nouvelles règles de graphie élaborées par le Conseil supérieur de la Langue française. Il est vrai que ces normes se heurtèrent et se heurtent encore à un certain immobilisme. Régulièrement, des circulaires ministérielles rappellent aux écoles qu’il convient d’enseigner en priorité la nouvelle orthographe mais sans l’imposer; l’ancienne et la nouvelle orthographe étant toutes deux admises. Périodiquement, des dépliants sont distribués aux établissements scolaires, administrations et institutions pour inciter à l’emploi des règles simplifiées du français mais la plupart préfèrent encore et toujours appliquer les anciennes orthographe alors que les rectifications sont aussi modérées que ponctuelles et que souvent, elles cautionnent des usages attestés. « Le français est une langue vivante ; il ne peut qu’évoluer au fil du temps. Il ne faut pas oublier qu’une langue n’est pas “fabriquée ” par des académiciens ou des grammairiens, mais qu’elle existe de par les personnes qui l’utilisent : celles-ci ont toujours le dernier mot », explique Michel Francard, linguiste et professeur à l’UCL. « Le français d’aujourd’hui n’est pas celui que l’on parlait autrefois. L’orthographe change, comme la prononciation, le lexique et la grammaire. Quelques exemples : aujourd’hui, dans le langage courant, on utilise de plus en plus le subjonctif avec la locution conjonctive “après que ” alors que la norme prescrit l’emploi de l’indicatif. Cet usage se répand comme celui d’écrire “aucun frais “, alors que le pluriel “aucuns frais ” est recommandé. La prononciation évolue également au fil des siècles. Au XVIe, en français populaire, sont

apparues des formes comme “mon pèze ”, “ma mèze ”, au lieu de “mon père ”, “ma mère ”. C’est d’ailleurs de là que provient notre “chaise ”, dérivant de “chaire ”. Aujourd’hui de plus en plus de francophones prononcent le “in ” (comme dans “brin ”) “un ” de “brun ”. »

Les changements de langue sont tantôt lents et imperceptibles en ce qui concerne la grammaire, tantôt rapides et spectaculaires pour ce qui est du lexique, avec l’apparition de nombreux nouveaux mots tels que “selfie ”, ou “ubérisation ” pour ne citer qu’eux. Mais souvent, quand les modifications sont officialisées, elles provoquent des tollés. Face aux récentes passions déchaînées en France et en Belgique à propos de la nouvelle orthographe, Joëlle Milquet, ministre de l’Éducation en Fédération Wallonie-Bruxelles, a décidé de réunir fin avril un groupe de travail “français lecture ” qui réfléchira à l’enseignement de la grammaire, du lexique et de l’orthographe dans nos écoles. Mais en Belgique, ce n’est pas le pouvoir politique qui fait figure de référence en la matière, mais bien le Conseil de la langue française et de la politique linguistique. « Ce conseil a un pouvoir d’avis sur ce qui concerne les usages publics de langue française, même s’il n’impose rien », estime Michel Francard. « C’est le politique qui se charge de l’exécution de ces avis ». Installé en septembre 2007 en lieu et place de l’ancien Conseil supérieur de la langue française, il a différentes missions. Il donne son avis sur toutes les questions relatives à la politique linguistique en Communauté française et à la francophonie, autant en Communauté française de Belgique que sur le plan international. Il donne encore son avis sur l’évolution de la situation linguistique et la place de la langue française par rapport aux autres langues pratiquées en Communauté française. Enfin il donne son avis sur l’évolution de l’usage de la langue et son enrichissement. Dernier point : il propose des actions de sensibilisation. En ce qui concerne la “nouvelle orthographe ”, dans un communiqué d’avril 2008, le Conseil donnait déjà son opinion et estimait que les rectifications orthographiques étaient positives car elles suppriment judicieusement certaines de ces irrégularités et constituent un premier pas précieux dans la voie d’une mise à jour de l’orthographe française, en retard sur celle des langues voisines. Le Conseil est conscient des mille et une irrégularités du français qui rendent son apprentissage laborieux et contribuent à lui donner une image de langue inutilement difficile, que cela soit pour ceux dont elle est la langue maternelle comme pour les étrangers. Si l’on veut que la langue française continue d’exister dans le monde, sans doute faudrait-il veiller à la simplifier. «Simplifier l’orthographe est essentiel pour l’avenir de notre langue », insiste Michel Francard. « L’orthographe du français répond aujourd’hui à des logiques différentes qui, par leur combinaison, produisent des graphies peu cohérentes. D’où la nécessité d’une refonte fondamentale, plus ambitieuse que les “rectifications ” apportées jusqu’ici – même si celles-ci ont le mérite de montrer que l’orthographe n’est pas intangible. Cette réforme radicale s’avérera indispensable à moyen terme, non pas pour les francophones “natifs ”, mais pour les personnes qui souhaitent acquérir notre langue. Par rapport à l’espagnol, dont l’orthographe est moins encombrée de “fioritures ” étymologiques, la graphie du français ne doit-elle pas évoluer? Ne devons-nous pas considérer les évolutions en cours dans une langue comme l’allemand, qui réduit la complexité de son orthographe ? Dans le “marché linguistique ” mondial, comment le français va-t-il conquérir de nouveaux publics s’il se présente comme une langue excessivement complexe ? Il y a aujourd’hui plus de francophones qui ont adopté le français que de francophones natifs : cette situation, que connaît également l’anglais, doit nous faire réfléchir aux mesures à prendre pour pérenniser son usage, notamment en Afrique. Et il y a peu de chance que la complexité des règles d’accord des participes passés nous soit utile dans ce contexte... »

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 8: **Форма рубежного контроля – устный опрос**

Раздел 9. La vie en société

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Лексика по теме: Les problèmes sociaux. La vie politique en France et en Russie.

Тема 9.1: Les problèmes sociaux

Тема 9.2: La vie politique en France et en Russie

Вопросы для самоподготовки:

Образцы лексических упражнений

1. Choisissez la bonne réponse:

2. Il a obtenu 27 % des voies/voix.
3. Le candidat propose un programme électoral/d'opinion.
4. Les députés sont élus lors des élections législatives/judiciaires.
5. Le président de la République élit/nomme le Premier ministre.
6. Le ministre a remporté/donné sa démission.

2. Associez les expressions de sens proche :

- | | |
|------------------------|--|
| 1. manifester | a. rendre une loi officielle |
| 2. se syndiquer | b. cesser le travail |
| 3. promulguer un loi | c. descendre dans la rue pour exprimer un désaccord |
| 4. signer une pétition | d. choisir par un vote |
| 5. élire | e. rejoindre une association de défense des travailleurs |
| 6. se mettre en grève | f. rédiger une plainte collective |

Образцы заданий на аудирование

Allez sur le site Internet de TV5 France Monde (<http://apprendre.tv5monde.com/fr/apprendre-francais/astuces-pour-apprendre-linterview-politique>). Le document que vous allez voir est un extrait de l'émission «Internationales» du 15 mars 2009. L'invité est Abdou Diouf, secrétaire

général de l'Organisation internationale de la Francophonie et ancien Président du Sénégal. Écoutez l'interview et puis faites des exercices proposés.

Темы для обсуждения

“Les problèmes sociaux d’aujourd’hui”

“Le clivage droite/gauche en France”

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 9

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

Образец текста для пересказа

Trois nouveaux films sur les problèmes sociaux qui préoccupent l'Europe

La direction générale de l'emploi, des affaires sociales et de l'égalité des chances a produit trois nouveaux reportages vidéo. Chacun d'eux traite d'un problème social actuellement au centre des préoccupations de l'Union européenne (UE).

Une vidéo consacrée à l'**écart de rémunération entre les hommes et les femmes** en Europe expose la situation et décrit les mesures prises par un certain nombre de pays de l'UE pour tenter de mettre un terme à la discrimination à l'encontre des femmes sur le lieu de travail. Les femmes gagnent en moyenne 15 % de moins que les hommes dans l'UE. Dans certains secteurs, comme l'industrie textile, cet écart peut atteindre 86 %. Pour vaincre ces disparités persistantes de rémunération entre les hommes et les femmes, il est nécessaire de mieux sensibiliser toutes les parties concernées.

La séquence intitulée «**Protection de la dignité des personnes âgées**» aborde la question de la maltraitance des personnes âgées, qui est devenu un grave problème de société. Presque la moitié des personnes interrogées dans toute l'Union (47 %) estiment que le phénomène est répandu dans leur pays – une tendance qui ne peut que s'accroître avec le temps, compte tenu du vieillissement de la population européenne. Le film donne des exemples éclairants de mesures prises pour lutter contre les mauvais traitements, la négligence et la violence envers les personnes âgées dépendantes, et pour éviter que ce type d'abus ne se reproduise à l'avenir.

La lutte contre la **pauvreté des enfants** et contre la transmission de la pauvreté et de l'exclusion de génération en génération fait partie des grandes priorités de l'UE. La pauvreté des enfants est reconnue comme un problème pluridimensionnel, qui nécessite de prendre d'urgence des actions intégrées, couvrant un large éventail de politiques sociales, économiques et culturelles. Près de 20 % des jeunes européens sont exposés à la pauvreté – un taux plus élevé que chez les adultes. Le reportage vidéo se rend dans des régions de l'UE où la pauvreté des enfants est un problème répandu, mais où des actions encourageantes sont également menées.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 9:

Форма рубежного контроля – устный опрос

Раздел 10. L'écologie

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации

- речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
 - **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
 - **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Лексика по теме: La protection de la nature. Révision.

Тема 10.1: La protection de la nature

Тема 10.2: Révision

Вопросы для самоподготовки:

Темы для дискуссии

“Les problèmes écologiques: quelles solutions?”

“Les petits gestes écologiques de tous les jours”

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 10

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

Образец текста для аудирования и обсуждения

Les gestes écologiques au quotidien

Que veut dire « gestes écologiques » ?

Le terme « **écologie** » a été inventé en 1866 par Ernst Haeckel, un biologiste allemand pour expliquer l'étude des relations entre les êtres vivants et leur environnement. Aujourd'hui, ce terme a légèrement été détourné de son sens premier et désigne dorénavant l' **action de l'homme sur son environnement** .

Lorsqu'on parle d'écologie, c'est avant tout de façon positive, pour minimiser l'impact de l'homme sur l'environnement de plusieurs façons : la gestion des déchets, l'énergie en favorisant les énergies renouvelables plutôt que les énergies fossiles, l'habitat écologique, l'alimentation et la santé, le développement durable, la place de l'automobile dans notre société. Cependant, il est également possible pour chacun de **réduire son empreinte écologique** au travers de certains petits **gestes écologiques quotidiens** qui ne demandent pas beaucoup d'efforts excepté un léger changement dans nos habitudes.

Les comportements écologiques au quotidien

Voici, à titre d'exemple, quelques **petits gestes éco-citoyens** que vous pouvez effectuer au quotidien pour réduire de façon sensible votre impact sur l'environnement :

Acheter des produits avec un **label écologique certifié** : NF environnement, Ecolabel, AB, Nature et Progrès, NaturePlus, Cosmétique Bio... Il en existe de nombreux dans différents domaines.

Trier les déchets : en France, nous jetons actuellement environ 460 kg de déchets par

personne chaque année.

Réduire nos déchets en évitant au maximum les produits jetables et en privilégiant les produits réutilisables.

Réparer ou donner au lieu de jeter.

Economiser l'eau : prendre une douche au lieu d'un bain, par exemple et couper l'eau pendant qu'on se savonne ou lorsqu'on se brosse les dents...

Réduire sa consommation d'électricité : ne pas laisser les appareils inutilisés allumés en permanence ou en veille et les arrêter totalement, éteindre la lumière en quittant une pièce, utiliser des moyens de chauffage écologiques plutôt que le chauffage électrique, gros consommateur d'énergie...

Dans les transports : **utiliser des moyens écologiques** (vélos, marche à pied) lorsque c'est possible, le covoiturage, les transports en commun...

Dans l'alimentation : **acheter des produits peu transformés** et emballés, préférer les produits vendus en vrac ou à la coupe, acheter au fur et à mesure en fonction de ses besoins...

Consommer l'eau du robinet en installant un **système de filtration d'eau** si nécessaire ou dans des bouteilles en verre : ne pas acheter de l'eau en bouteille plastique

Refuser la publicité dans la boîte aux lettres en y apposant un autocollant « STOP PUB »

Rapporter ses médicaments en pharmacie.

Au jardin : arroser de préférence le matin ou le soir, récupérer l'eau de pluie, ne pas arroser la pelouse, **composter les déchets** ... et même en appartement, si vous n'avez pas de jardin, vous pouvez installer un lombricomposteur.

Dans la nature : ne pas allumer de feu, ne pas prélever d'espèces sauvages, **ne pas jeter d'emballages ou de détrit**us ...

Utiliser des **sacs de poubelles réutilisables** comme les sacs « petitbag » qui prennent très peu de place et sont réutilisables de très nombreuses fois...

Une poubelle pour voiture pour collecter les déchets

Le sac « petitbag » est le **premier sac de collecte de déchets pour voiture** . Il se glisse tout simplement sur la boîte de vitesse de votre véhicule et est donc toujours à portée de main pour y mettre vos déchets.

Il est personnalisable et réutilisable de nombreuses fois. Il existe dans des coloris très variés et il est imprimé avec des encres d'impression aux normes européennes. Vous pouvez également le laver en machine à 30°C et enfin, il est réalisé en tissu non tissé Haute Qualité (TNT HQ) avec des matériaux entièrement recyclables. Il répond à la norme NF EN ISO/CEI 17025.

Le sac « petitbag » est très solide : rigide, il résiste à l'abrasion et il est quasi-indéchirable. De plus, il est vraiment très léger (moins de 4 grammes) et sa durée de vie est importante du fait de sa composition et de la technique utilisée pour sa fabrication. Il dure en moyenne 365 jours pour une utilisation quotidienne et « une récolte de 52 litres » de déchets par voiture en moyenne sur un an.

Il permet ainsi de **collecter les déchets** directement à la source et d'effectuer un **tri sélectif** dans les bacs de tri de déchets appropriés. Très pratique et utile, le sac « petitbag » est donc un produit durable qui vous permet de **réduire votre empreinte écologique** sur l'environnement.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 10:

Форма рубежного контроля – устный опрос

Раздел 11. La vie culturelle en France

Цель:

- **формирование** социокультурной компетенции (ОК-1-7, 11), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ОПК-4-10, 13, 18, 19), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными устными и письменными текстами (ПК-7, 9, 10, 14);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8, ОПК-3).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Лексика по теме: Les fêtes et les traditions. L'Art. Умения и навыки монологической и диалогической речи.

Тема 11.1: Les fêtes et les traditions

Тема 11.2: L'Art

Вопросы для самоподготовки:

Монологическая речь

“Une fête nationale (en France, en Russie etc.)”

“Une œuvre d’art choisie”

Темы для дискуссии

“Quelle place pour la tradition dans le monde d'aujourd'hui”

“L'identité culturelle et la renaissance des traditions”

“L’art au XXI^e siècle”

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 11

Форма практического задания: монологическая и диалогическая речь на материале раздела

Образец текста для обсуждения

L'art en mutation

Le philosophe Yves Michaud évoque les percées artistiques du XXI^e siècle.

Nous assistons à une mutation de l'art et de la scène artistique. Peut-on en [déduire](#) la figure de l'art du XXI^e siècle ?

Il est à peu près certain qu'un cycle apparut vers 1800, quand émerge l'artiste romantique, se clôt à la veille de la décennie 1980, avec la fin des avant-gardes. Depuis une vingtaine d'années, deux régimes de l'art coexistent. D'un côté les pratiques anciennes - sculptures, peintures... - continuent. De grandes vedettes comme Jeff Koons, Damien Hirst, Richard Serra,

fournissent des oeuvres relativement traditionnelles aux grandes collections. Mais des artistes abordent aujourd'hui des continents jusqu'alors inconnus de la sphère artistique, ou utilisent des [technologies](#) inédites.

Quels sont les nouveaux terrains investis par l'art ?

La sociologie, l'entreprise ou l'humanitaire, par exemple. Les [exposés](#) de l'Espagnol Rogelio Lopez Cuenca, comme la "Picassisation de Malaga et la Malaguenisation de Picasso", relèvent de la sociologie urbaine mais, dans la forme, entendent se [rattacher](#) à l'art. Bruno Latour, sociologue, et Peter Weibel, performeur multimédia, ont présenté en 2002 "Iconoclash", à Karlsruhe en [Allemagne](#), où ils analysaient le poids des images dans [le monde](#) contemporain et gommaient la distance traditionnelle entre l'art et son analyse.

L'entrepreneur Bernard Brunon peint, avec son entreprise That's Painting Productions basée à Houston (Texas), les cimaises de certaines galeries et musées et fait [valoir](#) sa démarche comme artistique. Yann Toma récupère, lui, une entreprise défunte, Ouest Lumière, pour lui [donner](#) une deuxième vie virtuelle. Dans les années 1980, Krzysztof Wodiczko avait inventé un abri mobile pour les SDF. Cette idée a été reprise par Médecins du [monde](#) qui a distribué en décembre 2005 des tentes aux sans-abri de [Paris](#).

Ces interventions sont-elles encore de l'art ?

Duchamp avait décrété au début du XX^e siècle que c'était l'artiste lui-même qui décidait d'[attribuer](#) à un objet le statut de l'art. Le XXI^e siècle ne remet pas en cause cette position. Le "ready-made" de Marcel Duchamp - l'urinoir, le porte-bouteilles - est devenu une figure de [style](#) populaire. Les choses les plus triviales - un instrument agricole - peuvent [être](#) perçues sous un angle esthétique, poétique et exhibé comme tel.

Quelles nouvelles [technologies](#) sont et vont être utilisées ?

L'art "biotech" est exploré par des artistes aidés - ou non - de scientifiques. Eduardo Kàc, qui a un laboratoire de biotechnologie à l'école de l'Art Institute de Chicago, a imaginé un lapin transgénique fluorescent avec Louis-Marie Houdebine de l'INRA, un spécialiste du clonage. Le même Kàc opère actuellement des manipulations génétiques sur des bactéries dont les modifications sont transposées en alphabet morse pour être retraduites en paroles bibliques.

L'Australien Oron Catts et le groupe SymbioticA produisent des tissus artificiels pour [créer](#) de nouveaux êtres ou organes. A [Nantes](#), en 2003, ils présentaient des morceaux de viandes artificielles qu'ils ont mangés. Le plus aventureux est l'Australien Stelarc qui a adapté sur lui la prothèse d'un troisième bras commandée par d'autres muscles de son corps. Il a également mis au point une sculpture avalable et qui se déploie dans l'estomac, ce qui a d'ailleurs failli le [tuer](#). Il travaille actuellement sur la possibilité de se [greffer](#) une oreille artificielle sur le bras.

Internet est également très présent, notamment aux [rencontres](#) Ars Electronica de Linz, en [Autriche](#). Des sculpteurs, comme le Canadien Toni Brown, modifient en temps réel des sculptures en fonction de connexions sur des "[chats](#)" ou sur des sites pornographiques. D'autres artistes, par exemple Cory Arcangel, détournent des [jeux vidéo](#), comme *SIM City*, agrandis et [projetés](#) sur des écrans en renouvelant l'art du collage.

Ces nouvelles technologies induisent-elles une nouvelle esthétique ?

C'est certain. La vidéo a introduit dans l'art occidental une notion qui lui était en partie étrangère : la beauté fragile des choses qui passent, l'irisation d'une goutte de pluie, le tremblement d'une feuille. Ce que les Japonais appellent le *Mono no aware*.

La réception de l'oeuvre d'art par le public va-t-elle [évoluer](#) ?

Fortement. A [commencer](#) par le cadre même de présentation : depuis la seconde moitié du XX^e, le musée d'art contemporain est un cube blanc où sont montrées des oeuvres dans la lumière. Ce cube blanc devient une boîte noire, littéralement une boîte de nuit. On y case des écrans, des installations lumineuses et sonores. Du coup, face aux écrans, le visiteur zappe - rares sont ceux qui assistent à une projection de bout en bout. De plus en plus, les visiteurs sont amenés à [interagir](#), en temps réel, face à une oeuvre. Ces nouvelles formes d'art requièrent aussi

souvent la présence d'un mode d'emploi qu'il faut lire. On passe donc, saut considérable, de la pure contemplation, à l'explication, à l'intervention et à l'immersion.

Puisque l'oeuvre plastique s'accompagne de plus en plus fréquemment de sons et que la mise en espace devient capitale, on pourrait presque soutenir que c'est l'ambiance, l'environnement, qui engendre l'art plus que l'oeuvre elle-même - la sensation est plus forte que le regard. Ainsi les flux lumineux liés au trafic du port de Saint-Nazaire imaginés par Yann Kersalé.

L'art a été utilisé par les pouvoirs religieux, politiques. Qu'en sera-t-il alors que l'économique prime désormais ?

Les systèmes totalitaires du XX^e siècle, nazisme, stalinisme ou maoïsme, avaient bien compris le "bon usage" de l'art total en organisant des défilés géants soigneusement orchestrés sous l'oeil de caméras. Aujourd'hui, c'est au tour des décideurs économiques de s'en servir. L'art est au coin de la rue dans les affiches de Nan Golding qui vante le réseau ferré d'Ile-de-France, dans la sonnerie de notre téléphone portable, dans le costume fluo des éboueurs ou dans la musique qui nappe les grandes surfaces commerciales. On ne sait plus qui influence l'autre de l'art ou de la société : les CRS sont habillés comme des guerriers de jeux vidéo, et les tenues de camouflage de l'armée sont recyclées par les créateurs de mode. Du coup, il ne reste plus beaucoup de place pour un art réellement engagé puisque tout y est détourné, digéré. Même la provocation est rapidement récupérée.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 11:

Форма рубежного контроля – устный опрос

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является экзамен в 5,6 семестрах, который проводится в устной форме

5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОК-1	ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных,	Знать: систему общечеловеческих ценностей и ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных	Этап формирования знаний

	религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	общностей и групп в российском социуме	
		Уметь: работать в коллективе, быть готовым к социальному взаимодействию	Этап формирования умений
		Владеть: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-2	способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	Знать: принципы и этические нормы культурного релятивизма	Этап формирования знаний
		Уметь: уважать своеобразие иноязычных культур и ценностные ориентации иноязычного социума	Этап формирования умений
		Владеть: способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Знать: основы социокультурной и межкультурной коммуникации	Этап формирования знаний
		Уметь: налаживать адекватные социальные и профессиональные контакты	Этап формирования умений
		Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Этап формирования навыков и получения опыта

ОК-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Знать: принятые моральные и правовые нормы	Этап формирования знаний
		Уметь: работать в коллективе, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Этап формирования умений
		Владеть: основами принятых моральных и правовых норм, навыками работы в коллективе	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-5	способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	Знать: основные гуманистические ценности	Этап формирования знаний
		Уметь: принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	Этап формирования умений
		Владеть: способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-6	владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	Знать: общегуманитарные и общечеловеческие задачи	Этап формирования знаний
		Уметь: решать общегуманитарные и общечеловеческие задачи	Этап формирования умений
		Владеть: наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-7	владение культурой мышления,	Знать: культуру устной и письменной речи	Этап формирования знаний

	<p>способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи</p>	<p>Уметь: ставить цели и выбирать пути их достижения</p>	<p>Этап формирования умений</p>
		<p>Владеть: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта</p>
ОК-8	<p>способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p>	<p>Знать: методы и средства познания</p>	<p>Этап формирования знаний</p>
		<p>Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития</p>	<p>Этап формирования умений</p>
		<p>Владеть: навыками повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта</p>
ОК-11	<p>готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития</p>	<p>Знать: как наметить пути и выбрать средства саморазвития</p>	<p>Этап формирования знаний</p>
		<p>Уметь: постоянно само развиваться, повышать свою квалификацию и мастерство</p>	<p>Этап формирования умений</p>
		<p>Владеть: способностью критически оценить свои достоинства и недостатки</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта</p>
ОПК-3	<p>владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования</p>	<p>Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности</p>	<p>Этап формирования знаний</p>
		<p>Уметь: определять основные фонетические, лексические, грамматические,</p>	<p>Этап формирования умений</p>

	изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	словообразовательные явления и закономерности изучаемого языка	
		Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-4	владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятыми в инокультурном социуме; модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Этап формирования умений
		Владеть: этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; навыками использования моделей социальных ситуаций, типичных сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-5	владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания	Знать: основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания	Этап формирования знаний

	применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	
		Уметь: использовать основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования основных дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Знать: основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать композиционные элементы текста для решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами,	Этап формирования навыков и получения опыта

		предложениями	
ОПК-7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Знать: разнообразные языковые средства для выделения релевантной информации	Этап формирования знаний
		Уметь: свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Этап формирования умений
		Владеть: навыками свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-8	владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Знать: особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Знать: методики преодоления влияния стереотипов и осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения	Этап формирования знаний
		Уметь: осуществлять межкультурный диалог в общей и	Этап формирования умений

		профессиональной сферах общения	
		Владеть: навыками преодоления стереотипов	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-10	способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Знать: этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-13	способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Знать: электронные словари и другие профессиональные электронные ресурсы	Этап формирования знаний
		Уметь: работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Этап формирования умений
		Владеть: навыками работы с электронными словарями и др. профессиональными электронными ресурсами	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-18	способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и	Знать: рынок труда, правила составления резюме, методы проведения собеседования и переговоров с потенциальным работодателем	Этап формирования знаний
		Уметь: ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности	Этап формирования умений

	переговоров с потенциальным работодателем)	Владеть: навыками экзистенциальной компетенции	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-19	владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	Знать: методы организации групповой и коллективной деятельности	Этап формирования знаний
		Уметь: организовать групповую и коллективную деятельность для достижения общих целей трудового коллектива	Этап формирования умений
		Владеть: навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: стандартные методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать методики предпереводческого анализа текста для решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: стандартными методиками предпереводческого анализа текста	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода	Этап формирования знаний
		Уметь: применять основные приемы перевода	Этап формирования умений
		Владеть: навыками достижения	Этап формирования навыков и получения

		эквивалентности в переводе и применения основных приемов перевода	опыта
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: стандартные методики письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования знаний
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования умений
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-14	владение этикой устного перевода	Знать: этические нормы устного переводчика	Этап формирования знаний
		Уметь: пользоваться этическими нормами устного перевода	Этап формирования умений
		Владеть: этикой устного перевода	Этап формирования навыков и получения опыта

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОК-1-8, 11 ОПК- 3-10, 13,	Этап формирования	Теоретический блок вопросов.	1) обучающийся глубоко и прочно освоил

<p>18, 19 ПК- 7, 9, 10, 14</p>	<p>знаний.</p>	<p>Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал</p>	<p>программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов; 3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов; 4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p>
--	----------------	--	--

<p>ОК-1-8, 11 ОПК- 3-10, 13, 18, 19 ПК- 7, 9, 10, 14</p>	<p>Этап формирования умений.</p>	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p>
<p>ОК-1-8, 11 ОПК- 3-10, 13, 18, 19 ПК- 7, 9, 10, 14</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта.</p>	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.</p>

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Экзаменационное задание

1. Собеседование на одну из лексических тем:

1. Mon portrait.
2. Mes études.
3. Ma famille.
4. Ma profession.
5. Ma journée de travail.
6. Mes loisirs.
7. Le repas et l'alimentation.
8. Ma maison / Mon appartement.
9. On fait les courses.
10. Au supermarché.
11. Les saisons.
12. Mes vacances.
13. Les voyages.
14. Mes loisirs.
15. Les moyens de transports.
16. Le numérique dans ma vie.
17. La recherche d'emploi.
18. L'entretien d'embauche.
19. Les problèmes de la planète.
20. La santé.
21. Le sport.
22. Les médias.
23. Le développement économique.
24. Le bénévolat.
25. L'évolution de la langue française.
26. Les problèmes sociaux.
27. Les problèmes de la planète.
28. Les problèmes écologiques.
29. La vie culturelle en France et en Russie.
30. Le patrimoine.
31. Le partenariat franco-russe.
32. Les fêtes et les traditions.

Образец текста для обсуждения на экзамене

“La journée de Sylvie”

Le matin, Sylvie se lève à 6 heures ou 6 heures et demie. C'est assez tôt pour elle. Elle prend sa douche et elle s'habille. Ensuite, elle prend son petit-déjeuner. Pendant son petit-déjeuner, elle lit un peu et elle écoute la radio. Après son petit-déjeuner, elle s'occupe de ses plantes vertes. Ensuite elle se prépare pour partir au travail: elle se brosse les dents, elle se maquille, elle met son manteau et elle part au travail. Elle part de chez elle à 7 heures et quart.

Avant de commencer son travail, elle prend un café avec Julien, son collègue. Elle travaille de 8 heures à midi. Après son travail, elle va se promener dans un parc. Elle se promène pendant une heure et puis elle rentre. Chaque soir, elle fait quelques courses au supermarché du coin, elle parle quelques minutes avec la voisine et elle rentre pour préparer le repas.

Sylvie vit seule. Elle n'a pas d'animaux et elle est heureuse comme ça. Le soir, elle mange en regardant son programme préféré à la télé. Ensuite, elle fait la vaisselle et elle téléphone à une amie. Puis, elle se démaquille, elle se déshabille et elle prend son bain. Elle en prend un chaque soir. Elle y reste pendant une heure. Après le bain, elle se

sèche longuement les cheveux. Et après, elle se couche. Elle lit un peu avant de s'endormir. Et elle s'endort vers minuit.

“Au théâtre”

Un jour, nous sommes allés au théâtre avec mon ami André. Devant mon fauteuil est assise une grande dame blonde. Elle a sur la tête un grand chapeau garni de fleurs.

Le rideau se lève, le spectacle commence. J'entends la voix des acteurs, mais je ne vois rien. Je me penche à droite, je me penche à gauche, je ne vois rien.

— Voilà un chapeau! dis-je à mon ami. La dame entend, elle se tourne et me regarde avec ironie.

Le premier acte finit, le public applaudit. Tout le monde est content, tout le monde sauf moi. Et la dame me regarde et se moque de moi.

Tout à coup, je vois que le fauteuil devant elle est libre. Alors je sors du théâtre, j'entre dans un magasin, et j'achète un très grand chapeau et je rentre au théâtre. Je prends place devant la dame et je mets mon chapeau sur la tête. Le public me regarde et rit aux éclats. Les hommes comprennent tout, ils crient:

— Bravo! Il a raison! Bravo!

Deux agents de police s'approchent de moi et me demandent de retirer mon chapeau.

— Allez dire à madame qu'elle retire son chapeau, elle aussi.

Alors les agents me prient de sortir. La dame au grand chapeau est très contente.

Tout à coup, je vois une jeune fille qui monte vers la galerie. Alors je lui dis:

— Mademoiselle, permettez-moi de vous faire un cadeau. Voilà un joli chapeau. Mettez ce chapeau sur la tête et asseyez-vous devant cette dame au grand chapeau.

La jeune fille est très contente. Elle prend place devant la dame. Tout le public rit. La dame ne voit plus rien. Elle se penche à droite, elle se penche à gauche. Rien Enfin elle sort de la salle.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) (модуля)

6.1 Основная литература

1. Клеванович, Н.Г. Практикум по культуре речевого общения первого и второго иностранного языка (французский язык). Logement: учебно-методическое пособие Дидактические материалы для аудиторной работы студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» очной формы обучения : [16+] / Н.Г. Клеванович ; отв. ред. Е.В. Ятаева ; Тюменский государственный университет. – Тюмень : Тюменский государственный университет, 2019. – 52 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572788> (дата обращения: 24.04.2020). – Текст : электронный.

6.2 Дополнительная литература

1. Агаркова, О. Национальные традиции французской культуры : учебное пособие / О. Агаркова ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2013. – 111 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259182> (дата обращения: 24.04.2020). – Текст: электронный.

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) (модуля)

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
<p>Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)</p> <p>Электронная библиотека учебников</p> <p>Cyberleninka</p>	<p>Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова</p> <p>На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.</p> <p>Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.</p>	<p>https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ</p> <p>http://studentam.net 100% доступ</p> <p>http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ</p>
<p>Единое окно доступа к образовательным ресурсам</p> <p>Электронные библиотеки, словари, энциклопедии</p>	<p>Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования</p> <p>Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным</p>	<p>http://window.edu.ru/library 100% доступ</p> <p>http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ</p>

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с

целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю) (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) (модулю)».

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине (модулю). Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине (модулю).

9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

9.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

9.2. Программное обеспечение

1. Microsoft Office (Word, Excel)

9.3 Информационные справочные системы

№.№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
------------	--------------------------------------	--------------------------------------	--------------------------------------

1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниги, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	https://urait.ru/ 100% доступ
4.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
5.	ЭБС "Book.ru"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.book.ru 100% доступ
6.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
7.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
8.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	http://webofknowledge.com ; Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	https://www.prlib.ru/ Доступ в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета.
10	Национальная	Крупнейшее собрание книг,	https://rusneb.ru/

	электронная библиотека	диссертаций, музыкальных нот, карт и прочих материалов.	доступ к полной коллекции с компьютеров в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета
11.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов	http://eduvideo.online 100% доступ

10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» в рамках реализации ОПОП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) используются:

Учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

11. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме разбора конкретных ситуаций и тренингов в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» предусмотрено применением электронного обучения.

Учебные часы дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

Лист регистрации изменений


№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением Ученого совета лингвистического факультета на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940	Протокол заседания Ученого совета лингвистического факультета № 10 от «28» мая 2020 года	01.09.2020



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

«УТВЕРЖДАЮ»

И. о. декана лингвистического факультета


/Г.Ю. Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В
ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**Наименование образовательной программы
Лингвистика**

**Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика**

**Направленность
Перевод и переводоведение**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА**

**Уровень профессионального образования
Высшее образование – бакалавриат**

**Форма обучения
Очная, очно-заочная**

Москва 2020

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Информационно-коммуникационные технологии в переводческой деятельности» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации 07.08.2014г. № 940, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Лингвистика».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: преподаватель Денисов А.А.

Руководитель основной профессиональной образовательной программы

к.п.н., доцент
Тарарина Л.И.



(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета лингвистического факультета.

Протокол № 10 от «28» мая 2020 года

И. о. декана
PhD, к. фил. н., д. пол. н.



Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»



(подпись)

Генеральный директор
С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»



(подпись)

Управляющий директор
В.Н. Генке

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Доцент кафедры английского языка №5
МГИМО (Университет)



(подпись)

К. фил. наук, доцент
К.Б. Акопян

Д-р филол. наук, профессор, профессор
лингвистического факультета РГСУ



(подпись)

Н.В. Иванов

Согласовано
Научная библиотека, директор



(подпись)

И.Г. Маляр

СОДЕРЖАНИЕ:

1. Общие положения	4
1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля).....	4
1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.....	4
1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.....	4
2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося	7
3. Содержание дисциплины (модуля)	7
3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения	7
3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения	10
4. Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).....	10
5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю).....	Ошибка! Закладка не определена.
5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю). Ошибка! Закладка не определена.	
5.2. Примерный перечень контрольных заданий к промежуточной аттестации. Ошибка! Закладка не определена.	
5.3. Оценивание результатов обучения по дисциплине (модулю) на промежуточной аттестации	Ошибка! Закладка не определена.
6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля).....	24
6.1. Основная литература.....	24
6.2. Дополнительная литература.....	25
7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).....	25
8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	27
9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)	28
9.1. Информационные технологии	28
9.2. Программное обеспечение (при необходимости).....	29
9.3. Информационные справочные системы (при необходимости)	29
10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)	31
11. Образовательные технологии	36
Лист регистрации изменений.....	42

1. Общие положения

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля).

Целью дисциплины (модуля) «Информационно-коммуникационные технологии в переводческой деятельности» является формирование теоретических знаний и практических навыков в области информатики и информационных технологий, для дальнейшего их использования в рамках выбранной образовательной программы.

Задачи дисциплины (модуля):

1. Получение знаний о предметной области информатики и её современной структуре; современных концепциях теоретической информатики, её философских, математических основах; основных методах получения, хранения, обработки, передачи и использования информации; о перспективах развития информатики;
2. Развитие информационной культуры бакалавра;
3. Формирование практических навыков работы с информационными технологиями в контексте профессиональных требований.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.

Дисциплина (модуль) «Информационно-коммуникационные технологии в переводческой деятельности» реализуется в общепрофессиональном модуле части основной профессиональной образовательной программы «Лингвистика» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата).

Изучение дисциплины (модуля) «Информационно-коммуникационные технологии в переводческой деятельности» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда учебных дисциплин: «Технологии самоорганизации и эффективного взаимодействия», «Студент в среде электронного обучения».

Изучение дисциплины (модуля) «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности» является базовым для последующего освоения программного материала учебных дисциплин: «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Общее языкознание», «Практикум по культуре речевого общения», «Межкультурные коммуникации», «Теория перевода». Изучение данной дисциплины (модуля) обеспечит сформированность необходимых знаний и умений обучающегося в области профессиональной деятельности.

1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих общекультурных, общепрофессиональных компетенций:

- владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
- способности работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
- способности работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- способности решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-

лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20);

- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- способности работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-19);
- владение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-20);
- владение основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов (ПК-21);
- владение стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем (ПК-22)

в соответствии с основной профессиональной образовательной программой «Лингвистика» по направлению подготовки 45.03.02 – Лингвистика.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОПК-11	владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	Знать технологии обработки текстовой, числовой, аудио-видеоинформации с помощью компьютера
		Уметь осуществлять основные операции по обработке информации с помощью компьютера
		Владеть навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией
ОПК-12	способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	Знать основные принципы хранения, обработки, поиска информации в распределенных базах данных и знаний и в глобальных компьютерных сетях
		Уметь использовать различные носители информации для хранения и передачи информации, осуществлять основные операции по обработке информации в распределенных базах данных, в глобальных компьютерных сетях
		Владеть навыками работы

		различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями
ОПК-13	способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Знать основные виды и принципы работы электронных словарей
		Уметь использовать электронными словарями и специализированные ресурсы Интернета для решения лингвистических задач
		Владеть навыками работы электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
ОПК-14	владение основами современной информационной и библиографической культуры	Знать основные понятия теоретической информатики и методы решения прикладных задач на основе применения информационных и коммуникационных технологий в профессиональной сфере
		Уметь решать стандартные задачи в области обработки, поиска, анализа информации и применения информационных и коммуникационных технологий
		Владеть базовыми методами и технологиями управления информацией, навыками изучения и освоения информационных и коммуникационных технологий в профессиональной деятельности
ОПК-20	способность применять знания в области социальных, гуманитарных и экономических наук, информатики и математического анализа для решения прикладных профессиональных задач	Знать основные и методы решения прикладных профессиональных задач на основе применения знаний в области информатики
		Уметь решать профессиональные задачи, связанные с поиском, обработкой, анализом информации
		Владеть базовыми технологиями применения методов информатики и информационных и

		коммуникационных технологий в профессиональной деятельности
ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать методику формирования поисковых запросов и анализа полученной информации
		Уметь осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе, размещенной в компьютерных сетях
		Владеть поисковыми навыками в глобальных компьютерных сетях
ПК-19	способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	Знать основные принципы функционирования информационно-поисковых, экспертных систем, систем представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированных систем идентификации и верификации личности
		Уметь осуществлять поиск информации в информационно-поисковых, экспертных системах, системах представления знаний
		Владеть навыками использования систем синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности в профессиональной деятельности
ПК-20	владение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков	Знать особенности и области применения методов формального и когнитивного моделирования естественного

		языка, методов создания метаязыков и основы их применения
		Уметь обосновать применение методов формального и когнитивного моделирования естественного языка и методов создания метаязыков для решения лингвистических задач
		Владеть основными методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков
ПК-21	владение основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов	Знать особенности и области применения основных математико-статистических методов обработки лингвистической информации
		Уметь обосновать применение математико-статистических методов обработки лингвистической информации
		Владеть приёмами определения применимости математико-статистических методов обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов

2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 8 зачетных единиц.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		2	3
Аудиторные учебные занятия, всего	64	32	32
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем	64	32	32
Учебные занятия лекционного типа	32	16	16
Учебные занятия семинарского типа			
Лабораторные занятия	32	16	16
Самостоятельная работа обучающихся*, всего	188	112	76
В том числе:			

Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины (модуля) в ЭИОС	84	52	32
Выполнение практических заданий	88	52	36
Рубежный текущий контроль	16	8	8
Вид промежуточной аттестации, контроль (час)		Зачет	Экзамен 36
Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.	8	4	4

Очн-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		2	3
Аудиторные учебные занятия, всего	32	16	16
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем	32	16	16
Учебные занятия лекционного типа	16	8	8
Учебные занятия семинарского типа			
Лабораторные занятия	16	8	8
Самостоятельная работа обучающихся*, всего	229	128	101
В том числе:			
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины (модуля) в ЭИОС	105	60	45
Выполнение практических заданий	108	60	48
Рубежный текущий контроль	16	8	8
Вид промежуточной аттестации, контроль (час)		Зачет	Экзамен 36
Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.	8	4	4

3. Содержание дисциплины (модуля)

3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 64 часа

Объем самостоятельной работы – 224 часа.

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов				
	Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация (СРС + контроль)	Контактная работа обучающихся с преподавателем		
			Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия

Семестр 1						
Раздел 1.1. Информатика как наука и как вид практической деятельности. Информация, ее виды и свойства	36	28	8	4		4
Раздел 1.2. Системы счисления, кодирование информации	36	28	8	4		4
Раздел 1.3. Алгоритм и его свойства, формализация понятия «алгоритм». Понятие об информационном моделировании.	36	28	8	4		4
Раздел 1.4. Кибернетические аспекты информатики. Понятие искусственного интеллекта	36	28	8	4		4
Общий объем, часов	144	112	32	16		16
Форма промежуточной аттестации	зачет					
Семестр 2						
Раздел 2.1. Информационные системы и технологии и информационное обеспечение деятельности лингвиста	36	32	4	4		4
Раздел 2.2. Информационные системы и технологии обработки информации. Системы управления базами данных	36	28	8	4		4
Раздел 2.3. Прикладное программное обеспечение деятельности лингвиста	36	24	12	4		4
Раздел 2.4. Интернет, мультимедийные, сетевые технологии в деятельности лингвиста	36	28	8	4		4
Общий объем, часов	144	112	32	16		16
Форма промежуточной аттестации	Экзамен - 36					

3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 32 часа

Объем самостоятельной работы – 256 часов.

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
	Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация (СРС + контроль)	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
			Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
Семестр 1						
Раздел 1.1. Информатика как наука и как вид практической деятельности. Информация, ее виды и свойства	36	32	4	2		2
Раздел 1.2. Системы счисления, кодирование информации	36	32	4	2		2
Раздел 1.3. Алгоритм и его свойства, формализация понятия «алгоритм». Понятие об информационном моделировании.	36	32	4	2		2
Раздел 1.4. Кибернетические аспекты информатики. Понятие искусственного интеллекта	36	32	4	2		2
Общий объем, часов	144	128	32	16		16
Форма промежуточной аттестации	зачет					
Семестр 2						
Раздел 2.1. Информационные системы и технологии и информационное обеспечение деятельности лингвиста	36	32	4	2		2
Раздел 2.2. Информационные системы	36	32	4	2		2

и технологии обработки информации. Системы управления базами данных						
Раздел 2.3. Прикладное программное обеспечение деятельности лингвиста	36	32	4	2		2
Раздел 2.4. Интернет, мультимедийные, сетевые технологии в деятельности лингвиста	36	32	4	2		2
Общий объем, часов	144	128	32	16		16
Форма промежуточной аттестации	Экзамен - 27					

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очная форма обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						Контроль (промежут. аттестация), час
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	
Семестр 1								
Раздел 1.1. Информатика как наука и как вид практической деятельности. Информация, ее виды и свойства	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Реферат, лабораторный практикум	2	Контрольные вопросы и задания	
Раздел 1.2. Системы счисления, кодирование информации	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	лабораторный практикум	2	Контрольные вопросы и задания	

Раздел 1.3. Алгоритм и его свойства, формализация понятия «алгоритм». Понятие об информационном моделировании.	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	лабораторный практикум	2	Контрольные вопросы и задания	
Раздел 1.4. Кибернетические аспекты информатики. Понятие искусственного интеллекта.	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Реферат	2	Контрольные вопросы и задания	
Общий объем, часов	112	52		52		8		
Форма промежуточной аттестации	зачет							
Семестр 2								
Раздел 2.1. Информационные системы и технологии и информационное обеспечение деятельности лингвиста	28	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Реферат	2	Контрольные вопросы и задания	9
Раздел 2.2. Информационные системы и технологии обработки информации. Системы управления базами данных	28	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	лабораторный практикум	2	Контрольные вопросы и задания	9
Раздел 2.3. Прикладное программное обеспечение деятельности лингвиста	28	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	лабораторный практикум	2	Контрольные вопросы и задания	9
Раздел 2.4. Интернет, мультимедийные, сетевые технологии в деятельности лингвиста	28	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	лабораторный практикум	2	Контрольные вопросы и задания	9
Общий объем, часов	112	32		36		8		36
Форма промежуточной аттестации	экзамен							

Очно-заочная форма обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Семестр 1								
Раздел 1.1. Информатика как наука и как вид практической деятельности. Информация, ее виды и свойства	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Реферат, лабораторный практикум	2	Контрольные вопросы и задания	
Раздел 1.2. Системы счисления, кодирование информации	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	лабораторный практикум	2	Контрольные вопросы и задания	
Раздел 1.3. Алгоритм и его свойства, формализация понятия «алгоритм». Понятие об информационном моделировании.	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	лабораторный практикум	2	Контрольные вопросы и задания	
Раздел 1.4. Кибернетические аспекты информатики. Понятие искусственного интеллекта.	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Реферат	2	Контрольные вопросы и задания	
Общий объем, часов	128	60		60		8		
Форма промежуточной аттестации	зачет							
Семестр 2								
Раздел 2.1. Информационные системы и технологии и информационное обеспечение деятельности	32	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	Реферат	2	Контрольные вопросы и задания	6

лингвиста								
Раздел 2.2. Информационные системы и технологии обработки информации. Системы управления базами данных	32	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	лабораторный практикум	2	Контрольные вопросы и задания	7
Раздел 2.3. Прикладное программное обеспечение деятельности лингвиста	32	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	лабораторный практикум	2	Контрольные вопросы и задания	7
Раздел 2.4. Интернет, мультимедийные, сетевые технологии в деятельности лингвиста	32	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	лабораторный практикум	2	Контрольные вопросы и задания	7
Общий объем, часов	128	45		48		8		27
Форма промежуточной аттестации	экзамен							

4.2 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

1 СЕМЕСТР

Раздел 1.1. Информатика как наука и как вид практической деятельности. Информация, её виды и свойства.

Цель: владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14).

Перечень изучаемых элементов содержания

1. История развития информатики;
2. Информатика как единство науки и технологии;
3. Структура современной информатики;
4. Место информатики в системе наук;
5. Социальные, правовые и этические аспекты информатики;
6. Различные уровни представлений об информации;
7. Непрерывная и дискретная информация;
8. Единицы количества информации: вероятностный и объемный подходы;
9. Более широкий взгляд на информацию, свойства информации.

Вопросы для самоподготовки:

1. Структура современной информатики;
2. Нормативные акты, регулирующие отношения в сфере информатики;

3. В чем состоит авторское право на программные средства и базы данных?
4. Виды компьютерных преступлений;
5. Понятие информации в трудах зарубежных и отечественных учёных;
6. Примеры непрерывных и дискретных процессов в природе и технике;
7. Сущность кибернетического подхода измерению количества информации.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1.1.

Форма практического задания: реферат, лабораторный практикум

Примерный перечень тем рефератов:

1. Понятие информации. Предмет и задачи информатики;
2. История развития информатики;
3. Информационные технологии как часть общечеловеческой культуры;
4. Информатизация общества;
5. Информационные ресурсы, продукты и услуги;
6. Компьютерная революция: социальные перспективы и последствия;
7. Информационные технологии в деятельности современного специалиста;
8. Классификация средств вычислительной техники. Структура ЭВМ;
9. Информатика и управление социальными процессами;
10. Автоматизированные системы научных исследований;
11. Компьютер как историогенный фактор;
12. Информационная революция: социальные перспективы и последствия;
13. Общие приемы правового регулирования информационных отношений;
14. Правонарушения в сфере информационных технологий;
15. Проблема защиты информации в современном обществе;
16. Правила этикета при работе с компьютерной сетью;
17. Информационная основа управления экономикой;
18. Информационный бизнес;
19. Проблема определения информации в современной науке;
20. Проблема измерения информации;
21. Атрибутивная и функциональная концепции информации;
22. Информация и эволюция живой природы;
23. Информационные процессы в неживой природе;
24. Отражение и информация;
25. Информация и сознание.

Пример заданий лабораторного практикума

Пример 2. В барабанах для разгрызла лотереи находится 32 шара. Сколько информации содержит сообщение о первом выпавшем номере (например, выпал номер 15)? Поскольку выпадение любого из 32 шаров равновероятно, то количество информации об одном выпавшем номере находится из уравнения:

$$2^x = 32.$$

Но $32 = 2^5$. Следовательно, $x = 5$ бит. Очевидно, ответ не зависит от того, какой именно выпал номер.

Пример 3. При игре в кости используются кубик с шестью гранями. Сколько бит информации получает игрок при каждом бросании кубика? Выпадение каждой грани кубика равновероятно. Поэтому количество информации от одного результата бросания находится из уравнения:

$$2^x = 6.$$

Решение этого уравнения: $x = \log_2 6$.

Из таблицы в Приложении 1 следует (с точностью до 3-х знаков после запятой):

$$x = 2,585 \text{ бит.}$$

Задачи

№ 1 Определите, какое из сообщений содержит для вас информацию.

- Площадь Тихого океана — 179 млн. кв. км.
- Москва — столица России.
- Вчера весь день шел дождь.
- Завтра ожидается солнечная погода.
- Дивергенция однородного векторного поля равна нулю.
- Dog — собака (по-английски).
- No do, may si, lot do may.
- $2 \times 2 = 4$.

№ 2 Дайте следующему сообщению оценки «важная», «полезная», «безразличная», «вредная» информация.

- Сейчас идет дождь.
- Завтраки факельщики по информатике проводятся каждый вторник.

— ИМ — это первые буквы английских слов, которые звучат как «интересный бизнес meeting», что по-русски означает «машина для международного бизнеса».

— Завтра будет контрольная работа по химии.

— Чтобы родители не узнали про двойку, надо вырвать страницу из дневника.

— Лед — это твердое состояние воды.

— Первым человеком, полетевшим в космос, был Юрий Гагарин.

— Номер телефона скорой помощи 02.

№ 3 «Вы выходите на следующей остановке?» — спросил человек в автобусе. «Нет», — ответил он. Сколько информации содержит ответ?

№ 4 Какой объем информации содержит сообщение, уменьшающее неопределенность знаний в 4 раза?

№ 5 Вы подошли к светофору, когда горел желтый свет. После этого загорелся зеленый. Какое количество информации вы при этом получили?

№ 6 Вы подошли к светофору, когда горел красный свет. После этого загорелся желтый свет. Сколько информации вы при этом получили?

№ 7 Группа школьников пришла в бассейн, в котором 4 дорожки для плавания. Тренер сообщил, что группа будет плавать на дорожке номер 3. Сколько информации получили школьники из этого сообщения?

№ 8 В корзине лежат 8 шаров. Все шары разного цвета. Сколько информации несет сообщение о том, что из корзины достали красный шар?

№ 9 Была получена телеграмма: «Встречайте, вагон 7». Известно, что в составе поезда 16 вагонов. Какое количество информации было получено?

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1.1:

Форма рубежного контроля — контрольные вопросы и задания

Раздел 1.2. Системы счисления. Кодирование информации.

Цель: владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11); владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14).

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Позиционные и непозиционные системы счисления;
2. Двоичная система счисления;
3. Восьмеричная и шестнадцатеричная системы счисления;
4. Абстрактный алфавит;
5. Кодирование и декодирование;
6. Понятие о теоремах Шеннона;
7. Международные системы байтового кодирования.

Вопросы для самоподготовки:

1. История систем счисления;
2. Отличие позиционной системы счисления от непозиционной, примеры;
3. Оригинальные способы перевода чисел из одной системы счисления в другую;
4. Применение в цифровой электронике двоичной, восьмеричной и шестнадцатеричной систем счисления;
5. Различные алфавиты и их история;
6. Клод Шеннон и его вклад в теоретическую и прикладную информатику;
7. История международных систем кодирования.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1.2.

Форм практического задания: лабораторный практикум

Примеры заданий лабораторного практикума

№ 3
В старину на Руси широко применялась система счисления, отдаленно напоминающая римскую. С ее помощью обозначили лодочной выемкой на заглавной букве названия лодок. Для записи числа употребил: лиса следующие знаки: звезда — тысяча рублей, колесо — сто рублей, квадрат — десять рублей.
X — один рубль, П П П П П П П П — десять копеек, I — копейку.
Запишите с помощью старинной русской системы счисления сумму 3452 рубля 43 копейки.

№ 4
Какая сумма записана с помощью старинной русской системы счисления
□ □ □ □ XXX I П П П П П П П П I П I ?

№ 5
Придумайте свою иконографическую систему счисления и запишите в ней числа 45, 769, 1001.

№ 6
В некоторой системе счисления цифры имеют форму реальных геометрических фигур. На рисунке 1.8 приведены некоторые числа, записанные в этой системе счисления:

Рис. 1.8

Какому числу соответствует следующая запись:
▽ □ ▽ ▽ □ □ △ ○ ○ ?

№ 7
Выполните действия и запишите результат римскими цифрами:
XXII - V; CV - LII; IC + XIX; MCM + VIII;
XX : V; X : IV; LKVI : XI; XXIV : VII.

№ 6
Закодируйте с помощью азбуки Морзе свое имя и фамилию.

№ 7
Мальчик заменил каждую букву своего имени ее номером в алфавите. Получилось 46151. Как зовут мальчика?

№ 8
Зашифрованная пословица.
Чтобы рубить дрова, нужен [14,2,3,2,7], а чтобы полить огорода — [10,4,5,1,6].

Рыбаки сделали во льду [3,7,2,7,8,9,11] и стали ловить рыбу. Самый колочий зверь в лесу — это [12,13].

А теперь прочитайте пословицу:
1, 2, 3, 4, 5, 1, 6
7, 8, 9, 10, 11
9, 4, 7, 4, 13, 12, 14.

№ 9
Заменяя каждую букву ее порядковым номером в алфавите, зашифруйте фразу: «И УМЕЮ КОДИРОВАТЬ ИНФОРМАЦИЮ». Что необходимо предусмотреть, чтобы зашифрованный текст был написан без пропусков?

№ 10
Дана кодировочная таблица (первая цифра кода — номер строки, вторая — номер столбца)

0	1	2	3	4	5	6	7	8
0	А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З
1	И	К	Л	М	Н	О	П	Р
2	Т	У	Ф	Х	Ц	Ч	Ш	Щ
3	Ы	Ь	Э	Ю	Я	.	?	
4	.	?	.	.	.	.	.	.

Рис. 1.6

С помощью этой кодировочной таблицы зашифруйте фразу: И УМЕЮ РАБОТАТЬ С ИНФОРМАЦИЕЙ! А ТЫ?

№ 11
Используя кодировочную таблицу на рис. 1.6, расшифруйте текст: 2520153835030405383511503040038.

№ 12
Придумайте свою кодировочную таблицу и зашифруйте с ее помощью свой домашний адрес.

№ 8
Какое количество обозначает цифра 8 в десятичных числах 6536, 6366, 87 и 831?

№ 9
Что вы можете сказать о числах 111 и 1111?

№ 10
Выпишите алфавиты в 6-ричной, 7-ричной, 12-ричной системах счисления.

№ 11
Запишите первые 20 чисел натурального числового ряда в двоичной, 5-ричной, 8-ричной, 14-ричной системах счисления.

№ 12
Запишите в развернутом виде числа:
1) $A_{11} = 25341$; $A_7 = 25341$; 2) $A_9 = 25341$; $A_{12} = 25341$.

№ 13
Запишите в развернутом виде числа:
1) $A_{10} = 125,34$; $A_9 = 125,34$; 2) $A_9 = 125,34$; $A_{12} = 125,34$.

№ 14
Запишите в развернутой форме числа:
1) $A_{12} = 8341$; $A_9 = 25,341$; 2) $A_9 = 0,25341$; $A_{12} = 341,54$.

№ 15
Запишите в десятичной системе счисления числа:
1) $A_9 = 341$; $A_8 = 341$; 2) $A_9 = 341$; $A_{12} = 341$.

№ 16
Запишите в десятичной системе счисления числа:
1) $A_9 = 34,1$; $A_7 = 221$; 2) $A_7 = 120$; $A_{12} = 811A,12$.

№ 17
Запишите десятичный эквивалент числа 10101, если считать его написанным во всех системах счисления — от двоичной до девятеричной включительно?

№ 18
Какие минимальные основание должны иметь системы счисления, если в ней могут быть записаны числа: 10, 21, 301, 1201?

№ 19
Какие минимальные основание должны иметь системы счисления, если в ней могут быть записаны числа: 405, 561, 666, 1257

№ 20
Какие минимальные основание должны иметь системы счисления, если в ней могут быть записаны числа: 22, 984, 1010, A_{219} ?

№ 13
«Шифры замены». Каждая буква алфавита может быть заменена любым числом из соответствующего столбца кодировочной таблицы.

А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	К	Л	М	Н	О	П	Р
21	37	14	22	01	24	62	73	46	23	12	08	27	53	35	04
40	26	63	47	31	83	88	30	02	91	72	32	77	68	60	44
10	03	71	82	16	70	11	66	00	60	63	61	64	09	84	48

С	Т	У	Ф	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
20	13	59	25	75	43	19	29	06	65	74	48	38	28	16
52	39	07	49	33	85	58	80	50	34	17	56	78	64	41
89	67	93	76	18	51	87	66	81	92	42	79	86	05	57

Рис. 1.7

Какие сообщения закодированы с помощью этой таблицы?

16	60	54	10	66	09	01	89	26	30	49	14	10	06	62	73	21	32	83	54	74
41	55	77	10	23	68	08	20	66	90	76	44	21	61	30	42	21	61	83	54	42
57	30	27	10	91	68	32	20	80	02	49	45	40	32	46	55	40	08	83	27	77

№ 14
Используя кодировочную таблицу, приведенную на рис. 1.7, зашифруйте свое имя и фамилию.

№ 15
«Шифр Цезаря». Этот шифр реализует следующее преобразование текста: каждая буква исходного текста заменяется третьей после нее буквой в алфавите, который считается написанным по кругу. Используя этот шифр, зашифруйте слова ИНФОРМАЦИЯ, КОМПЬЮТЕР, ЧЕЛОВЕК.

№ 16
Расшифруйте слово НУЛТХСЭУТЧЛВ, закодированное с помощью шифра Цезаря (см. задачу №15).

№ 17
«Шифр Вижнера». Это шифр представляет шифр Цезаря с переменной величиной сдвига. Величину сдвига задают словечным словом. Например, ключевое слово ВАЗА означает следующую последовательность сдвигов букв исходного текста: 3 1 9 1 3 1 9 1 и т.д. Используя в качестве ключевого слова ВАГОН, закодируйте слова: АЛГОРИТМ, ПРАВИЛА, ИНФОРМАЦИЯ.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1.2:

Форма рубежного контроля – контрольные вопросы и задания

Раздел 1.3. Алгоритм и его свойства, формализация понятия «алгоритм». Понятие об информационном моделировании.

Цель: владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14); владение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-20); владение основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов (ПК-21).

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Различные подходы к понятию «алгоритм»;
2. Понятие исполнителя алгоритма;

3. Графическое представление алгоритмов;
4. Свойства алгоритмов;
5. Понятие алгоритмического языка;
6. Формализация понятия «алгоритм», машина Поста/ машина Тьюринга;
7. Моделирование как метод решения прикладных задач;
8. Основные понятия информационного моделирования;
9. Методы формального и когнитивного моделирования естественного языка и методы создания метаязыков;
10. Связи между объектами.

Вопросы для самоподготовки:

1. Понятие алгоритма в трудах отечественных учёных;
2. Средства представления алгоритмов. Основные конструкции алгоритмических языков;
3. Свойства алгоритмов;
4. Что означает понятие «модель» в научном познании?
5. Какие типы моделей существуют?
6. Разработать примеры древовидных структур данных из окружающей реальности.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1.3.

Формы практического задания: реферат, лабораторный практикум

Примерный перечень тем рефератов:

1. Аль-Хорезми – математик, географ, астроном.
2. История формирования понятия «алгоритм»;
3. Классические математические алгоритмы;
4. Проблема существования алгоритмов в математике;
5. Средства и языки описания (представления) алгоритмов;
6. Алгоритмический язык. История и современность;
7. Алгоритмизация как научный метод;
8. Алгоритмизация как необходимое условие автоматизации;
9. Ребусы и занимательные задачи в математике и алгоритмы их решения;
10. Робот как исполнитель алгоритма;
11. Моделирование как метод познания;
12. Информационное моделирование;
13. Компьютерное моделирование в естествознании;
14. Компьютерное моделирование в биологии и экологии;
15. Компьютерное моделирование социальных процессов;
16. Компьютерное моделирование в геологии;
17. Компьютерное моделирование физических процессов;
18. Математические методы в медицине;
19. Математическое моделирование процессов распространения загрязнения окружающей среды;
20. Современные программные средства компьютерного моделирования;
21. Информационное моделирование в науке и искусстве;
22. Эволюционное моделирование и генетические алгоритмы;
23. Компьютерное моделирование социально-экономических систем;
24. Художественный образ как модель;
25. Компьютерные модели в метеорологии.

Пример заданий лабораторного практикума

Б) Рассмотрим сложное высказывание: «Летом я поеду в деревню или в туристическую поездку».

Обозначим через А простое высказывание «летом я поеду в деревню», а через В — простое высказывание «летом я поеду в туристическую поездку». Тогда логическая форма сложного высказывания имеет вид $A \vee B$.

В) Рассмотрим высказывание: «Неверно, что 4 делится на 3».

Обозначим через А простое высказывание «4 делится на 3». Тогда логическая форма отрицания этого высказывания имеет вид $\neg A$.



Правила выполнения рассмотренных логических операций отражены в следующей таблице, которая называется *таблицей истинности*.

	А	В	$\neg A$	$A \vee B$	$A \wedge B$
1.	и	и	л	и	и
2.	и	л	л	и	и
3.	л	и	и	и	и
4.	л	л	и	л	л

Последовательность выполнения операций в логических формулах определяется старшинством операций. В порядке убывания старшинства, логические операции расположены так: *отрицание, конъюнкция, дизъюнкция*. Кроме того, на порядок операции влияют скобки, которые можно использовать в логических формулах.

Например: $(A \wedge B) \wedge (\neg A \vee B)$ или $(\neg A \wedge \neg B)$.



Пример 4. Вычислить значение логической формулы: $\neg X \wedge Y$ или $X \wedge Z$.

если логические переменные имеют следующие значения: X—ЛОЖЬ, Y—ИСТИНА, Z—ИСТИНА.

Решение. Отметим цифрами сверху порядок выполнения операций в выражении:

1 2 4 3
 $\neg X \wedge Y$ или $X \wedge Z$.

Используя таблицу истинности, вычислим формулу по шагам:

1) \neg ЛОЖЬ = ИСТИНА; 2) ИСТИНА и ИСТИНА = ИСТИНА; 3) ЛОЖЬ и ИСТИНА = ЛОЖЬ; 4) ИСТИНА или ЛОЖЬ = ИСТИНА. Ответ: ИСТИНА.



Задачи

№ 6

Из двух простых высказываний постройте сложное высказывание, используя логические связи «И», «ИЛИ»:

Например:

Все ученики изучают математику. → Все ученики изучают математику и литературу.

Все ученики изучают литературу.

- Марина старше Светы. Оля старше Светы.
- Одна половина класса изучает английский язык. Вторая половина класса изучает немецкий язык.
- В кабинете есть учебники. В кабинете есть справочники.
- Слова в этом предложении начинаются на букву Ч. Слова в этом предложении начинаются на букву А.
- Часть туристов любит чай. Остальные туристы любят молоко.
- Синий кубик меньше красного. Синий кубик меньше зеленого.
- $X = 3$, $X > 2$.

№ 7

Определите значение истинности следующих высказываний:

- Приставка есть часть слова, и она пишется раздельно со словом.
- Суффикс есть часть слова, и он стоит после корня.
- Родственные слова имеют общую часть, и они сходны по смыслу.
- Рыбу ловят сачком или ловят крючком, или муху приманивают, или червячком.
- Буква «а» — первая буква в слове «аист» или «сова».
- Две прямые на плоскости параллельны или пересекаются.
- Данное число четно или число, больше его на единицу, четно.
- Луна — планета или $2 + 3 = 5$.

№ 8

Используя логические операции, запишите высказывания, которые являются истинными при выполнении следующих условий:

- неверно, что $0 < X \leq 3$ и $Y > 5$;
- X является $\max(X, Y)$;

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1.3:

Форма рубежного контроля — контрольные вопросы и задания

Раздел 1.4. Кибернетические аспекты информатики. Понятие искусственного интеллекта.

Цель: владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14); развитие способности работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-19).

Перечень изучаемых элементов содержания

- Предмет кибернетики;
- Управляемые системы;
- Функции человека и машины в системах управления;
- Направления исследований и разработок в области систем искусственного интеллекта;
- Представление знаний в системах искусственного интеллекта;
- Моделирование рассуждений;
- Интеллектуальный интерфейс информационной системы;

Вопросы для самоподготовки:

- История развития науки «Кибернетика»;
- Привести примеры обратной связи в окружающих вас управляемых системах;
- Место человека и ЭВМ в человеко-машинных системах управления;
- Теория возникновения и развития исследований по искусственному интеллекту;
- Основные черты задач из сферы искусственного интеллекта;
- Социальная робототехника как перспективное направление развития искусственного интеллекта.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1.4.

Форм практического задания: реферат

Примерный перечень тем рефератов:

1. Н. Винер и его вклад в кибернетику;
2. А.И. Берг и его вклад в кибернетику;
3. В.М. Глушков и его вклад в кибернетику;
4. История кибернетики в СССР и США;
5. Развитие теории автоматического управления;
6. Вклад кибернетики в научную картину мира;
7. Аспекты философии в познании кибернетики;
8. Кибернетика и синергетика - науки о самоорганизующихся системах;
9. Искусственный интеллект, как часть кибернетики;
10. Кибернетика и сознание. Проблема искусственного интеллекта;
11. Краткий исторический обзор развития работ в области систем искусственного интеллекта;
12. Создание и развитие искусственного интеллекта;
13. История развития науки о искусственном интеллекте;
14. Представление знаний в интеллектуальных системах;
15. Системы понимания естественного языка;
16. Наиболее распространенные системы синтеза речи. Речевой вывод информации;
17. Классификация систем распознавания речи;
18. Системы машинного зрения;
19. Состояние и тенденции развития искусственного интеллекта;
20. Успехи систем искусственного интеллекта и их причины;
21. Экспертные системы реального времени - основное направление искусственного интеллекта;
22. Тенденции развития систем автоматического распознавания речи;
23. Философские проблемы искусственного интеллекта и искусственной жизни;
24. Искусственный интеллект и теоретические вопросы психологии;
25. Искусственный интеллект и эволюционное моделирование.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1.4:

Форма рубежного контроля – контрольные вопросы и задания

2 СЕМЕСТР

Раздел 2.1. Информационные системы и технологии и информационное обеспечение деятельности лингвиста.

Цель: развитие способности работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13); развитие способности решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Понятие, виды и функции информации в лингвистике;
2. Определение, классификация информационных систем и технологий;

3. Постановка задач, необходимый состав информации и алгоритмы решения прикладных задач в лингвистике;
4. Общие сведения о применении информационных технологий в деятельности лингвиста.

Вопросы для самоподготовки:

1. Основные требования, предъявляемые к информации, используемой в профессиональной деятельности лингвиста;
2. Различные подходы к классификации информации, используемой в профессиональной деятельности лингвиста;
3. Основные функции информации;
4. Какие данные составляют информационную базу лингвиста?
5. Какие из известных классов информационных технологий наиболее применимы в деятельности лингвиста?

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2.1.

Форма практического задания: реферат

Примерный перечень тем рефератов:

1. Виды информации, используемой в профессиональной деятельности лингвиста;
2. Классификация информации, используемой в профессиональной деятельности лингвиста;
3. Информационная база деятельности лингвиста;
4. Основные направления развития информационных технологий в области прикладной лингвистики;
5. Производственная информационная система в организации деятельности образовательного учреждения, бюро переводов, переводческого агентства;
6. Кадровая информационная система в организации деятельности образовательного учреждения, бюро переводов, переводческого агентства;
7. Образовательная информационная система в деятельности языкового и образовательного центра, общественной организации;
8. Классификация информационных технологий в деятельности лингвиста;
9. Способы использования информационных технологий в деятельности лингвиста;
10. Использование информационных технологий в образовательной и экспертной деятельности лингвиста;
11. Автоматизированный офис образовательного учреждения, бюро переводов, переводческого агентства (основные характеристики, компонентный состав);
12. Телекоммуникационные технологии в организации функционирования образовательного учреждения, бюро переводов, переводческого агентства (электронная почта, аудио- и видеоконференции, веб-сайт);
13. Применение систем и технологий поддержки принятия решений в работе образовательного учреждения, бюро переводов, переводческого агентства;
14. Перспективы применения автоматизированных экспертных систем в деятельности лингвиста;
15. Перспективы применения интегрированных компьютерно-технологических комплексов в профессиональной деятельности лингвиста;
16. Области применения машинной графики и мультимедийных технологий в деятельности лингвиста;
17. Технологии электронного перевода в деятельности лингвиста;
18. Технологии автоматического синтеза и распознавания речи;
19. Применение автоматизированных систем идентификации и верификации личности в деятельности лингвиста;
20. Автоматизированное рабочее место лингвиста;

21. История и перспективы развития автоматизированного перевода в условиях развития новых информационных технологий;
22. Основные проблемы развития информационных технологий в лингвистике;
23. Развитие и совершенствование информационного обеспечения деятельности лингвиста;
24. Обзор электронных специализированных изданий специалиста в области лингвистике;
25. Обзор электронных специализированных Интернет-ресурсов в области обучения иностранным языкам.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2.1:

Форма рубежного контроля – контрольные вопросы и задания

Раздел 2.2. Информационные системы и технологии обработки информации. Системы управления базами данных.

Цель: способности работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12); развитие способности работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-19).

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Информационные системы и технологии обработки диагностической, экспертной информации;
2. Функциональная архитектура автоматизированных систем обработки данных;
3. Модели баз данных. Архитектура баз данных;
4. Реляционные базы данных. Основные понятия;
5. Этапы проектирования баз данных в Microsoft Access;
6. Типы межтабличных связей в Microsoft Access;

Вопросы для самоподготовки:

1. Модели баз данных и их характерные черты;
2. Особенности архитектуры БД типа клиент-сервер;
3. Технологии анализа данных в хранилище данных;
4. Понятие и назначение CRM-систем;
5. Применение систем управления базами данных, информационных хранилищ, систем представления знаний в деятельности лингвиста;
6. Понятие и современные технологии Business Intelligence;
7. Примеры использования баз данных в сфере обучения иностранным языкам.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2.2.

Форма практического задания: лабораторный практикум

Пример заданий лабораторного практикума

Разработка БД средствами *Microsoft Access* (тематика по выбору студента: «Список рассылки справочных (аналитических) материалов, опросников» «Студенческий фестиваль творческих работ» База данных «План работы» Работа с клиентами»)

Пример задания:

Создаваемая БД должна содержать информацию о контактах возможных интервьюеров или их компаниях. При этом предполагается, что в базе можно хранить информацию о нескольких контактах с каждым из компаний-клиентов (т. е. будет реализована связь *один-ко-многим*).

- С помощью мастера таблиц из таблиц для делового применения выберите таблицы **Клиенты** и **Контакты**. В таблице **Клиенты** выберите поля *КодКлиента* (ключевое поле), *НазваниеКомпании*, *АдресВыставленияСчета* (переименуйте в просто *Адрес*), *НомерТелефона*. В таблице **Контакты** выберите поля *КодКонтакта* (ключевое поле), *Имя*, *Фамилия*, *Должность*, *РабочийТелефон*, *ДатаПоследнейВстречи* (переименовать в поле *Дата*). В режиме конструктора добавьте поля *КодКлиента* (тип поля должен совпадать с типом одноименного поля в таблице **Клиенты**), *ЦельКонтакта*, *Результат* (тип данных - текстовый),
- Введите не менее трех записей в таблицу **Клиенты** и не менее 10 записей в таблицу **Контакты**.
- Установите связь между таблицами **Клиенты** и **Контакты** (между полями *КодКлиента* в обеих таблицах).
- Создайте запрос на выборку, содержащий информацию о контактах с определенной компанией-клиентом. В запрос введите поля *Дата*, *ЦельКонтакта*, *Результат* из таблицы **Контакты**. Запросу присвойте имя - название компании-клиента.
- Создайте запрос на выборку о контактах со всеми клиентами предприятия, происходившими в течение определенного месяца. В запрос введите поля *НазваниеКомпании* из таблицы **Клиенты** и *Дата*, *ЦельКонтакта*, *Результат* из таблицы **Контакты**. Запросу присвойте имя - название месяца.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2.2:

Форма рубежного контроля – контрольные вопросы и задания

Раздел 2.3. Прикладное программное обеспечение деятельности лингвиста.

Цель: развитие способности решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20); владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8); владение основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов (ПК-21).

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Классификация программного обеспечения;
2. Текстовый процессор Microsoft Word.
3. Табличный процессор Microsoft Excel; Основные приёмы работы. Примеры вычислений;
4. Деловая графика в Microsoft Excel;
5. Статистический анализ в Microsoft Excel;
6. Интегрированная методика повышения уровня владения графическими пакетами, степени развитости визуальной грамотности и образного мышления путем создания композиционных изображений;
7. Обзор программ разработки презентаций;
8. Подготовка электронных презентаций в Microsoft Power Point;
9. Общие сведения об основах компьютерной верстки и макетирования;
10. Обзор программ для верстки;
11. Общие сведения о программах машинного перевода и электронных словарях;
12. Программное обеспечение обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода.

Вопросы для самоподготовки:

1. Основные особенности современных операционных систем;
2. Современные интегрированные системы пакетов прикладных программ;
3. Возможности применения Microsoft Word в деятельности лингвиста;
4. Возможности Microsoft Word в графическом оформлении текстовых документов;
5. Шаблоны документов и их использование в деятельности лингвиста;
6. Возможности Microsoft Excel при работе с диаграммами;
7. Возможности Microsoft Excel в области статистического анализа данных;
8. Возможности применения Microsoft Excel в деятельности лингвиста;
9. Современные технические устройства для демонстрации презентаций;
10. Какие презентации, предлагаемые мастером автосодержания, можно использовать для представления результатов работы лингвиста?
11. Шаблоны презентаций и их использование в деятельности лингвиста;
12. Исторические аспекты развития издательского дела;
13. Основные возможности программ компьютерной верстки для разработки презентационных материалов.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2.3.

Форма практического задания: лабораторный практикум

Пример заданий лабораторного практикума в текстовом процессоре Microsoft Word.

Упражнение 10

I. → Вставить рисунок из набора «Картины Microsoft Clip Gallery» (раздел «Спорт и досуг») и изменить их линейные размеры. Обратить один из рисунков. Изменить один из рисунков. ¶

¶

¶

¶

II. → Вставить рисунок из набора «Картины Microsoft Clip Gallery» (раздел «Спорт и досуг»). ¶

¶

Один рисунок помещен с объектами текстом, а другой - позади текста. Один рисунок помещен с объектами текстом, а другой - позади текста. Один рисунок помещен с объектами текстом, а другой - позади текста. Один рисунок помещен с объектами текстом, а другой - позади текста. Один рисунок помещен поверх текста, а другой - позади текста. Один рисунок помещен с объектами текстом, а другой - позади текста. Один рисунок помещен с объектами текстом, а другой - позади текста. Один рисунок помещен с объектами текстом, а другой - позади текста. Один рисунок помещен с объектами текстом, а другой - позади текста. Один рисунок помещен с объектами текстом, а другой - позади текста. ¶

¶

III. → Вставить объект WordArt. ¶

¶

¶

¶

IV. → На левом поле страницы вставить надпись с произвольным текстом. ¶

¶

V. → На отдельной странице изобразить план класса, используя инструменты рисования и подписать, кто, где сидит с помощью надписей. ¶

¶

Упражнение 9

I. → Применить стиль «Заголовок 1» к приведенному ниже фрагменту текста. ¶

¶

Этот фрагмент текста используется для демонстрации применения нового стиля «Заголовок1». Этот фрагмент текста используется для демонстрации применения нового стиля «Заголовок1». Этот фрагмент текста используется для демонстрации применения нового стиля «Заголовок1». ¶

¶

II. → Создать новый стиль абзаца «Пробный», основанный на стиле «Обычный». Шрифт: Arial-Сук, начертание – курсив, размер – 14, шаг – слитый, масштаб – 80%. Абзац: выравнивание – по ширине, отступ слева – 1 см, отступ справа – 1 см, первая строка – отступ 1,25 см. Применить стиль к фрагменту текста. ¶

¶

Этот фрагмент текста используется для демонстрации применения нового стиля «Пробный». Этот фрагмент текста используется для демонстрации применения нового стиля «Пробный». Этот фрагмент текста используется для демонстрации применения нового стиля «Пробный». ¶

¶

III. → Создать новый стиль абзаца «Пробный2» на основе приведенного ниже фрагмента текста. ¶

¶

Этот фрагмент текста используется для создания нового стиля «Пробный2». Этот фрагмент текста используется для создания нового стиля «Пробный2». ¶

¶

IV. → Применить стиль «Пробный 2» к приведенному ниже фрагменту текста. ¶

¶

Этот фрагмент текста используется для демонстрации применения нового стиля «Пробный 2». Этот фрагмент текста используется для демонстрации применения нового стиля «Пробный 2». Этот фрагмент текста используется для демонстрации применения нового стиля «Пробный 2». ¶

¶

V. → Создать на основе шаблона «Обычный» шаблон «Учебный dot». Компрометировать в шаблон созданные стили «Пробный», «Пробный 2». ¶

Пример заданий лабораторного практикума в табличном процессоре Microsoft Excel.

Упражнение 16

Рекламное агентство при проведении рекламной компании разработало 5 вариантов рекламного обращения. Проводится экспериментальное исследование, которое должно выявить, какой из вариантов получил наибольшую оценку. Испытуемым (в принципе их 5) предлагается ознакомиться с рекламными обращениями и поставить свою оценку формы и содержания по 11-балльной шкале (от 0 до 10 баллов). По каждому варианту рекламы подсчитывается сумма баллов, среднее значение оценки, а затем полученные показатели ранжируются.

	A	B	C	D	E	F
1	Испытуемый	Вариант 1	Вариант 2	Вариант 3	Вариант 4	Вариант 5
2	1	0	2	4	7	9
3	2	1	3	3	8	5
4	3	3	2	3	7	8
5	4	2	3	5	10	7
6	5	1	2	4	9	8
7	Всего	7	12	19	41	34
8	Среднее	2	4	5	14	11
9	Ранг	5	4	3	1	2

При подсчете суммы баллов по каждому варианту рекламы следует использовать математическую функцию СУММ (число 1; число 2;...). Для определения среднего балла по каждому варианту необходимо применить статистическую функцию СРЗНАЧ (число 1; число 2;...). Для ранжирования результатов следует использовать статистическую функцию РАНГ (число 1; число 2;...). (Замечание. В ячейку B9 ввести =РАНГ(B9; \$B8:\$F8) и заполнить ячейки для 2-5 вариантов при помощи маркера заполнения).

Упражнение 17

При проведении опроса на выставке посетителям в числе прочих задавался вопрос об их возможном действии по отношению к рекламируемому товару. Обращивавшиеся следовало подчеркнуть один из вариантов ответа.

1. «Обязательно куплю»
2. «Вероятно, куплю»
3. «Могу купить – могу не купить»
4. «Вероятно, не куплю»
5. «Не куплю».

Результаты опроса заносились в таблицу. Необходимо подсчитать, сколько покупателей обязательно купят товар (вариант ответа №1) и сколько категорически отказались купить его (вариант ответа №5).

При подсчете следует использовать статистическую функцию СЧЕТЕСЛИ (диапазон; условие). В диапазоне указываются ячейки с ответами, а в качестве условия следует ввести «1» или «5».

Пример заданий лабораторного практикума в MS PowerPoint.

Задание: разработать презентацию, представляющую какие-либо творческие результаты или результаты исследовательской деятельности лингвиста.

Пример заданий лабораторного практикума по верстке и макетированию.

Задание 1. Разработайте бланк почетной грамоты, вручаемой за победу в студенческом фестивале творческих работ.

Задание 2. Подготовьте текстовые и графические файлы с информацией о результатах Вашей работы (тематическая статья, эссе, методическая разработка, перевод зарубежного художественного произведения). Можно использовать многоколоный формат публикации, либо создать сетку - разметить лист направляющими, позволяющими чередовать изображения и текст.

Задание 3. Создайте для какой-либо общественной организации одностраничную информационную листовку, рассказывающую о её деятельности. Используйте многоколоный формат, иллюстрации, цветное и шрифтовое оформление текста.

Пример заданий лабораторного практикума по работе с электронными словарями.

Создайте собственный электронный словарь по выбранной тематике (программный продукт на выбор студента).

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2.3:

Форма рубежного контроля – контрольные вопросы и задания

Раздел 2.4. Интернет, мультимедийные, сетевые технологии в деятельности лингвиста.

Цель: владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8); развитие способности работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-19).

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Определение и области применения мультимедиа технологий;
2. Понятие о компьютерном видеомонтаже;
3. Компьютерная анимация;
4. Обзор программ компьютерного видеомонтажа и анимации;
5. Компьютерные сети (основные понятия, локальные и глобальные сети);
6. Использование списков рассылки, телеконференций, социальных сетей в деятельности лингвиста;
7. Использование информационно-поисковых и экспертных систем в деятельности лингвиста;
8. Веб-сайт образовательного учреждения, бюро переводов, переводческого агентства (основы проектирования, позиционирование, методы продвижения).

Вопросы для самоподготовки:

1. Современные аппаратные технологии обработки мультимедийной информации;
2. Двумерная и трехмерная графика и анимация. Основные характеристики объектов;

3. Возможности применения программ обработки мультимедийной информации в деятельности лингвиста;
4. Проанализируйте несколько сайтов образовательного учреждения, бюро переводов, переводческого агентства. Какие элементы дизайна кажутся вам оригинальными, привлекательными, а какие - раздражают?
5. Современные методы продвижения сайта в Интернет;
6. Принципы организации Intranet в образовательном учреждении, бюро переводов, переводческом агентстве;
7. Проанализируйте логическую структуру нескольких сайтов образовательных учреждений, бюро переводов, переводческих агентств. Какой тип структуры выбран?

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2.4.

Формы рубежного контроля: лабораторный практикум

Пример заданий лабораторного практикума

Задание. Разработайте обучающий анимационный ролик (иностранный язык и программный продукт на выбор студента).

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2.4:

Форма рубежного контроля – контрольные вопросы и задания

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет и экзамен**, который проводится в **устной** форме.

5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОПК-11	владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	Знать технологии обработки текстовой, числовой, аудио-видеоинформации с помощью компьютера	Этап формирования знаний
		Уметь осуществлять основные операции по обработке информации с помощью компьютера	Этап формирования умений
		Владеть навыками	Этап формирования

		работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	навыков и получения опыта
ОПК-12	способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	Знать основные принципы хранения, обработки, поиска информации в распределенных базах данных и знаний и в глобальных компьютерных сетях	Этап формирования знаний
		Уметь использовать различные носители информации для хранения и передачи информации, осуществлять основные операции по обработке информации в распределенных базах данных, в глобальных компьютерных сетях	Этап формирования умений
		Владеть навыками работы различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-13	способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Знать основные виды и принципы работы электронных словарей	Этап формирования знаний
		Уметь использовать электронными словарями и специализированные ресурсы Интернета для решения лингвистических задач	Этап формирования умений
		Владеть навыками работы электронными словарями и другими электронными ресурсами для	Этап формирования навыков и получения опыта

		решения лингвистических задач	
ОПК-14	владение основами современной информационной и библиографической культуры	Знать основные понятия теоретической информатики и методы решения прикладных задач на основе применения информационных и коммуникационных технологий в профессиональной сфере	Этап формирования знаний
		Уметь решать стандартные задачи в области обработки, поиска, анализа информации и применения информационных и коммуникационных технологий	Этап формирования умений
		Владеть базовыми методами и технологиями управления информацией, навыками изучения и освоения информационных и коммуникационных технологий в профессиональной деятельности	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-20	способность применять знания в области социальных, гуманитарных и экономических наук, информатики и математического анализа для решения прикладных профессиональных задач	Знать основные и методы решения прикладных профессиональных задач на основе применения знаний в области информатики	Этап формирования знаний
		Уметь решать профессиональные задачи, связанные с поиском, обработкой, анализом информации	Этап формирования умений
		Владеть базовыми технологиями применения методов	Этап формирования навыков и получения опыта

		информатики и информационных и коммуникационных технологий в профессиональной деятельности	
ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать методику формирования поисковых запросов и анализа полученной информации	Этап формирования знаний
		Уметь осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе, размещенной в компьютерных сетях	Этап формирования умений
		Владеть поисковыми навыками в глобальных компьютерных сетях	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-19	способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	Знать основные принципы функционирования информационно-поисковых, экспертных системам, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированных системам идентификации и верификации личности	Этап формирования знаний
		Уметь осуществлять поиск информации в информационно-поисковых, экспертных системах,	Этап формирования умений

		системах представления знаний	
		Владеть навыками использования систем синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности в профессиональной деятельности	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-20	владение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков	Знать особенности и области применения методов формального и когнитивного моделирования естественного языка, методов создания метаязыков и основы их применения	Этап формирования знаний
		Уметь обосновать применение методов формального и когнитивного моделирования естественного языка и методов создания метаязыков для решения лингвистических задач	Этап формирования умений
		Владеть основными методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-21	владение основными математико-статистическими методами	Знать особенности и области применения основных математико-	Этап формирования знаний

	обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов	статистических методов обработки лингвистической информации	
		Уметь обосновать применение математико-статистических методов обработки лингвистической информации	Этап формирования умений
		Владеть приёмами определения применимости математико-статистических методов обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов	Этап формирования навыков и получения опыта

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОПК-11, 12, 13, 14, 20; ПК-8, 19, 20, 21, 22	Этап формирования знаний	Теоретический блок вопросов. Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных

			<p>неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p>
<p>ОПК-11, 12, 13, 14, 20; ПК-8, 19, 20, 21, 22</p>	<p>Этап формирования умений</p>	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p>
<p>ОПК-11, 12, 13, 14, 20; ПК-8, 19, 20, 21, 22</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта</p>	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении</p>	<p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание</p>

		практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.	выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.
--	--	---	---

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

1 семестр

Теоретический блок вопросов:

1. История развития информатики.
2. Современные представления об объекте и предмете информатики как науки.
3. Структура и содержание предметной области информатики.
4. Основные перспективные направления развития информатики.
5. Информатика как наука и вид практической деятельности. Место информатики в системе наук.
6. Научно-интеграционные связи информатики с другими науками.
7. Социальные аспекты информатики.
8. Правовые и этические аспекты информатики.
9. Философское значение информатики как науки.
10. Информатика в системе формирования научного мировоззрения. Информационный подход как фундаментальный метод научного познания;
11. Основные понятия теории информации. Основные свойства информации.
12. Информация и её виды. Физическая, техническая, биологическая и социальная информация.
13. Методы измерения количества информации. Вероятностный подход.
14. Методы измерения количества информации. Объемный подход.
15. Системы счисления. Позиционные системы счисления.
16. Принципы получения, хранения и использования информации.
17. Виды информации, их свойства и степень важности для человека.
18. Непрерывные и дискретные сигналы. Дискретизация сигналов в информационных системах.
19. Кодирование информации. Знаки и сигналы. Символы.
20. Методы представления информации. Основные понятия и принципы теории кодирования информации.
21. Кодирование и декодирование информации.
22. Понятие о теоремах Шеннона.
23. Международные системы байтового кодирования.
24. Языки как способы описания объектов и процессов информатики.
25. Алгоритмы как способы представления процедурных знаний. Понятие алгоритма.
26. Виды алгоритмов. Понятие исполнителя алгоритма.
27. Формализация алгоритмов и способы их представления.
28. Понятие алгоритмического языка.
29. Понятие о формальном языке и грамматике. Метаязыки описания языков программирования.

30. Методы формального и когнитивного моделирования естественного языка и методы создания метаязыков;
31. Понятие об алгоритмической разрешимости задачи.
32. Основы информационного моделирования, основные понятия.
33. Виды моделей, их свойства.
34. Информационное моделирование как метод научного познания.
35. Основные типы и свойства моделей, принципы и этапы их построения, области использования.
36. Предмет кибернетики.
37. Управляемые системы. Функции человека и машины в системах управления.
38. Направления исследований и разработок в области искусственного интеллекта.
39. Представление знаний в системах искусственного интеллекта.
40. Моделирование рассуждений.
41. Интеллектуальный интерфейс информационной системы.

Аналитическое задание:

Проанализировать состояние разработок в области искусственного интеллекта для изучения конкретной проблемы в области лингвистики (по выбору студента).

2 семестр

Теоретический блок вопросов:

1. Понятие, виды и функции информации.
2. Определение, классификация информационных систем и технологий;
3. Постановка задач, необходимый состав информации и алгоритмы решения задач в деятельности лингвиста.
4. Общие сведения о применении информационных технологий в деятельности лингвиста.
5. Модели баз данных. Архитектура баз данных.
6. Реляционные базы данных. Основные понятия.
7. Этапы проектирования баз данных в Microsoft Access.
8. Классификация программного обеспечения.
9. Основные особенности современных операционных систем.
10. Современные интегрированные системы пакетов прикладных программ.
11. Возможности применения Microsoft Excel в деятельности специалиста в области лингвистики.
12. Возможности применения Microsoft Word в деятельности лингвиста.
13. Возможности Microsoft Excel в области статистического анализа данных.
14. Деловая графика в Microsoft Excel.
15. Интегрированная методика повышения уровня владения графическими пакетами, степени развитости визуальной грамотности и образного мышления путем создания композиционных изображений.
16. Основные особенности и характеристики современных программ разработки презентаций.
17. Подготовка электронных презентаций в Microsoft Power Point.
18. Общие сведения об основах компьютерной верстки и макетирования.
19. Основные особенности и характеристики современных программ для верстки.
20. Определение и области применения мультимедиа технологий.
21. Понятие о компьютерном видеомонтаже.
22. Понятие и области применения компьютерной анимации.
23. Основные особенности и характеристики современных программ компьютерного видеомонтажа и анимации.
24. Основные характеристики программ машинного перевода текста.

25. Основные характеристики электронных словарей.
26. Компьютерные сети (основные понятия, локальные и глобальные сети).
27. Основные особенности применения Интернет в деятельности лингвиста.
28. Использование списков рассылки, телеконференций, социальных сетей в деятельности лингвиста.
29. Веб-сайт образовательных учреждений, бюро переводов, переводческих агентств (основы проектирования, позиционирование, методы продвижения).

5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестации по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положение о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

6.1. Основная литература

1. Трофимов, В. В. Информационные технологии в 2 т. Том 1 : учебник для вузов / В. В. Трофимов ; ответственный редактор В. В. Трофимов. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 238 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01935-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.urait.ru/bcode/451790>.

2. Трофимов, В. В. Информационные технологии в 2 т. Том 2 : учебник для вузов / В. В. Трофимов ; ответственный редактор В. В. Трофимов. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 390 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01937-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.urait.ru/bcode/451791>.

6.2. Дополнительная литература

1. Новожилов, О. П. Информатика в 2 ч. Часть 1 : учебник для вузов / О. П. Новожилов. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09964-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.urait.ru/bcode/455239>.

2. Новожилов, О. П. Информатика в 2 ч. Часть 2 : учебник для вузов / О. П. Новожилов. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 302 с. — (Высшее образование).

образование). — ISBN 978-5-534-09966-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.urait.ru/bcode/455240>.

3. Зимин, В. П. Информатика. Лабораторный практикум в 2 ч. Часть 1 : учебное пособие для вузов / В. П. Зимин. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 124 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11588-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.urait.ru/bcode/451451>.

4. Зимин, В. П. Информатика. Лабораторный практикум в 2 ч. Часть 2 : учебное пособие для вузов / В. П. Зимин. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 153 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11590-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.urait.ru/bcode/453949>.

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) (модуля)

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	http://studentam.net 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	http://window.edu.ru/library 100% доступ
Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ

энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.
--

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности» предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и лабораторных работ. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университет, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к лабораторной работе и занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к лабораторной работе / учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной

работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения лабораторной работы и учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю) (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) (модулю)».

Подготовка к зачету/экзамену.

К **зачету** необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине (модулю). Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к зачетам (без оценки и с оценкой) обратите внимание на защиту лабораторных работ/практических заданий на основе теоретического материала.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине (модулю).

9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

9.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

9.2. Программное обеспечение

1. Microsoft Office (Word, Excel, Power Point)

9.3 Информационные справочные системы

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	https://urait.ru/ 100% доступ
4.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
5.	ЭБС "Book.ru"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.book.ru 100% доступ
6.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
7.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
8.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	http://webofknowledge.com ; Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и	https://www.prilib.ru/ Доступ в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета.

		информационно-аналитических ресурсов.	
10	Национальная электронная библиотека	Крупнейшее собрание книг, диссертаций, музыкальных нот, карт и прочих материалов.	https://rusneb.ru/ доступ к полной коллекции с компьютеров в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета
11.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов	http://eduvideo.online 100% доступ

10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) «Информационно-коммуникационные технологии в переводческой деятельности» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика используются:

Учебная аудитория для занятий лекционного типа оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

По всем темам проводятся лабораторные занятия в лаборатории, оснащенной специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также специализированным лабораторным оборудованием (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

11. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «Информационно-коммуникационные технологии в переводческой деятельности» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «Информационно-коммуникационные технологии в переводческой деятельности» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

Удельный вес учебных занятий, проводимых в интерактивных формах, составляет не менее 10% аудиторных занятий.

Учебные часы дисциплины (модуля) «Информационно-коммуникационные технологии в переводческой деятельности» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, презентация, форум и др.).

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением Ученого совета лингвистического факультета на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940	Протокол заседания Ученого совета лингвистического факультета № 10 от «28» мая 2020 года	01.09.2020



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

«УТВЕРЖДАЮ»

И. о. декана лингвистического факультета

/Г.Ю. Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Деловой иностранный язык

Наименование образовательной программы
Лингвистика

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность программы:
Перевод и переводоведение

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА

Уровень профессионального образования
Высшее образование – бакалавриат

Форма обучения
Очная, очно-заочная

Москва 2020

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Деловой иностранный язык**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7.08.2014 № 940, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Лингвистика».

Основная профессиональная образовательная программа разработана рабочей группой в составе: к.ф.н., доцент Соколова Е.Е., к.ф.н., доцент Юрьева Е.А.

Руководитель основной
профессиональной
образовательной программы
канд. пед. наук, доцент

Л.И. Тарарина

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета лингвистического факультета.

Протокол № 10 от «28» мая 2020 года

И.о. декана
PhD, к. фил. н., д. пол. н.

Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»

(подпись)

Генеральный директор
С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»

(подпись)

Управляющий директор
В.Н. Генке

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Доцент кафедры английского языка №5
МГИМО (Университет)

(подпись)

К.фил. наук, доцент
АКОПЯН К.Б.

Д-р филол. наук, профессор, профессор
лингвистического факультета РГСУ

(подпись)

Н.В. Иванов

Согласовано
Научная библиотека, директор

(подпись)

И.Г. Маляр

СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

1. Общие положения
 - 1.1. Цель и задачи й дисциплины (модуля)
 - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
 - 1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
 2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
 3. Содержание дисциплины (модуля)
 - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
 - 3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения
 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)
 - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).
 - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
 - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
 6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
 - 6.1. Основная литература
 - 6.2. Дополнительная литература
 7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
 8. Методические указания для обучающихся по освоению й дисциплины (модуля)
 - 9.1. Информационные технологии
 - 9.2. Программное обеспечение
 - 9.3. Информационные справочные системы
 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)
 11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

1. Общие положения

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Целью дисциплины (модуля) является формирование у обучающихся глубокого, систематического и цельного представления о лексических, грамматических, стилистических особенностях деловой коммуникации на изучаемом иностранном языке, привить студентам навыки самостоятельной ориентации в устных и письменных текстах деловой направленности, дать знания о национально-культурной специфике в речевом поведении представителей различных стран применительно к деловой сфере, научить студентов принимать участие в различных видах делового общения. Курс должен способствовать существенному углублению общей и специальной подготовки студентов, изучающих иностранные языки и культуру зарубежных стран, создавать понятийные предпосылки для формирования разносторонне развитой, культурно открытой личности.

Задачи изучения дисциплины (модуля)

1. развить у обучающихся;
2. устойчивые языковые навыки и речевые умения практического владения деловым иностранным (английским) языком в основных видах речевой деятельности: аудировании, говорении, чтении, письме;
3. способность принимать во внимание в коммуникативной и профессиональной деятельности прагматические параметры высказывания (адаптация к предмету ситуации, типу адресата, условиям ситуации, интенции автора);
4. умения и навыки речевой организации текста, его социокультурную интерпретацию;
5. умения неподготовленной речи;
6. способность оценивать дискурсивные типы текстов нормативного и нормативного характера;
7. умения осуществлять самоконтроль с помощью усвоенной культуры речевого общения;
8. межкультурную восприимчивость и готовность к разным формам международных контактов и сотрудничества.
9. бережное отношение к национальным культурным традициям англоговорящих стран;
10. языковую и функционально-стилистическую компетентность;
11. устойчивую потребность в общении на иностранном (английском) языке и в овладении английской речью и культурой речевого поведения.

1.2. Место и дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина (модуль) «**Деловой иностранный язык**» реализуется в *вариативной части (обязательные дисциплины (модуля))* основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)** очной и очно-заочной формы обучения.

Изучение дисциплины (модуля) «**Деловой иностранный язык**» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда учебных дисциплин: «Иностранный язык», «Общее языкознание», «Русский язык и культура речи», «Основы теории первого иностранного языка».

Изучение дисциплины (модуля) «**Деловой иностранный язык**» является базовым для последующего освоения программного материала учебных дисциплин: «Межкультурные коммуникации», «Практикум по культуре речевого общения», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Теория перевода», дисциплин «Практический курс перевода первого иностранного языка и «Практический курс перевода в сфере политики и предпринимательства».

1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих **общекультурных и профессиональных** компетенций: ОПК-2, ОПК-9, ПК-17 в соответствии с основной профессиональной образовательной программой «Лингвистика» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата).

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код Компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОПК-2	способность видеть междисциплинарные (модуль) связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности	Знать: особенности методологии инклюзивного взаимодействия в образовательном процессе и технологии его построения; основы философии инклюзии: её цель, основные ценности и принципы
		Уметь: оценивать доступность среды с учетом особых потребностей лиц с ограниченными возможностями здоровья; применять знания о философских основах инклюзии в практической деятельности специального психолога
		Владеть: навыками оценки соответствия образовательных программ и индивидуальных образовательных маршрутов особым потребностям людей с ограниченными возможностями здоровья с учетом нозологии
ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Знать: особенности экономики организации инклюзивного взаимодействия в образовательном процессе
		Уметь: оценивать экономическую рентабельность доступной среды для лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательном процессе
		Владеть: навыками оценки экономической рентабельности доступной среды для лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательном процессе

ПК-17	способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	Знать: правила коммуникации между представителями различных культур и социумов
		Уметь: пользоваться международным этикетом и правилами поведения в различных ситуациях общения
		Владеть: способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов

2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных единицы.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1			
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками (по видам учебных занятий) (всего):	36	36			
Учебные занятия лекционного типа	10	10			
Практические занятия	10	10			
Лабораторные занятия					
Контактная работа в ЭИОС	16	16			
Самостоятельная работа обучающихся, всего	36	36			
Контроль промежуточной аттестации (час)	зачет	зачет			
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЧАСАХ	72	72			

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1			
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками (по видам учебных занятий) (всего):	24	24			
Учебные занятия лекционного типа	6	6			
Практические занятия	6	6			
Лабораторные занятия					
Контактная работа в ЭИОС	12	12			
Самостоятельная работа обучающихся, всего	48	48			
Контроль промежуточной аттестации (час)	зачет	зачет			
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЧАСАХ	72	72			

3. Содержание дисциплины (модуля)

3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 36 часов.

Объем самостоятельной работы – 36 часов.

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
	Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация (СРС + контроль)	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
			Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
Семестр 3						
Раздел 1.	36	26	10	0	10	0
Тема 1.1 Понятие деловой коммуникации. Классификация стилей. Стилистические особенности делового подъязыка	12	10	4		4	
Тема 1.2 Лексические и грамматические особенности деловой коммуникации. Деловая корреспонденция.	12	8	4		4	
Тема 1.3. Отличие официального стиля от неофициального. Структура делового письма.	12	8	2		2	
Раздел 2	36	26	10	0	10	0
Тема 2.1 Виды деловых писем. Официальные и полуофициальные деловые письма.	12	10	4		4	
Тема 2.2 Деловой визит. Деловая беседа.	12	8	4		4	
Тема 2.3 Телефонные разговоры.	12	8	2		2	
Раздел 3	36	24	12	0	12	0
Тема 3.1 Деловые переговоры..	12	8	4		4	

Тема 3.2. Презентации. Деловая поездка.	12	8	4		4	
Тема 3.3. На совещании.	12	8	4		4	
Общий объем, часов	108	76	32	0	32	0
Форма промежуточной аттестации	зачет					

3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 24 часа.

Объем самостоятельной работы – 48 часов.

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
	Всего	Самостоятельная работа в т.ч. промежуточная аттестация (СРС + контроль)	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
			Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
Семестр 3						
Раздел 1.	36	32	4	0	4	0
Тема 1.1 Понятие деловой коммуникации. Классификация стилей. Стилистические особенности делового подъязыка	12	10	2		2	
Тема 1.2 Лексические и грамматические особенности деловой коммуникации. Деловая корреспонденция.	12	8	2		2	
Тема 1.3. Отличие официального стиля от неофициального. Структура делового письма.	12	8	1		1	
Раздел 2	36	32	4	0	4	0
Тема 2.1 Виды деловых писем. Официальные и полуофициальные деловые письма.	12	10	2		2	
Тема 2.2 Деловой визит. Деловая беседа.	12	8	2		2	

.						
Тема 2.3 Телефонные разговоры.	12	8	1		1	
Раздел 3	36	32	4	0	4	0
Тема 3.1 Деловые переговоры..	12	8	2		2	
Тема 3.2. Презентации. Деловая поездка.	12	8	2		2	
Тема 3.3. На совещании.	12	8	1		1	
Общий объем, часов	108	96	12	0	12	0
Форма промежуточной аттестации	зачет					

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

По очной форме обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Семестр 3								
Раздел 1.1	26	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	Реферат, практическое задание	2	Написание деловых писем	0
Раздел 1.2	26	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	Реферат, практическое задание	2	Написание деловых писем	0

Раздел 1.3	24	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Реферат, практическое задание	2	Написание деловых писем	0
Общий объем, часов	76	35		35		6		0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет							

По очно-заочной форме обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Семестр 3								
Раздел 1.1	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Реферат, практическое задание	2	Написание деловых писем	0
Раздел 1.2	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Реферат, практическое задание	2	Написание деловых писем	0
Раздел 1.3	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Реферат, практическое задание	2	Написание деловых писем	0
Общий объем, часов	96	45		45		6		0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет							

4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

РАЗДЕЛ 1

Тема 1.1. Понятие деловой коммуникации. Классификация стилей. Стилистические особенности делового подъязыка

Цель: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Сущность деловой коммуникации.
2. Место делового общения в системе функциональных разновидностей языка.
3. Стилистические особенности делового общения на изученном иностранном языке.

Вопросы для самоподготовки:

Беседа по выбранной теме

1. Сущность деловой коммуникации.
2. Место делового общения в системе функциональных разновидностей языка.
3. Стилистические особенности делового общения на изученном иностранном языке

Тема 1. 2. Лексические и грамматические особенности деловой коммуникации. Деловая корреспонденция.

Цель: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Трудоустройство
2. Обсуждение объявления о найме на работу
3. Участие в деловом собеседовании
4. Заявление о приеме на работу. Резюме

Вопросы для самоподготовки:

1. Трудоустройство
2. Обсуждение объявления о найме на работу
3. Участие в деловом собеседовании

Тема 1.3. Отличие официального стиля от неофициального. Структура делового письма.

Цель: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Розничная торговля.
2. Британские розничные компании и их проникновение на американские рынок.
3. Новые тенденции в розничной торговле. Посещение супермаркета.
4. Анкетирование покупателей.

Вопросы для самоподготовки:

1. Розничная торговля.
2. Британские розничные компании и их проникновение на американские рынок.
3. Новые тенденции в розничной торговле. Посещение супермаркета.

4. Анкетирование покупателей.

РАЗДЕЛ 2

Тема 2.1 Виды деловых писем. Официальные и полуофициальные деловые письма.

Цель: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Виды организации бизнеса в странах изучаемого языка.
2. Преимущества и недостатки франчайзинга.
3. Сравнительный анализ организации бизнеса в Великобритании и США.
4. Рестораны быстрого обслуживания.

Вопросы для самоподготовки:

1. Виды организации бизнеса в странах изучаемого языка.
2. Преимущества и недостатки франчайзинга.
3. Сравнительный анализ организации бизнеса в Великобритании и США.
4. Рестораны быстрого обслуживания.

Тема 2.2. Деловой визит. Деловая беседа.

Цель: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Национально-культурная специфика в речевом поведении коммуникантов из разных стран.
2. Японский стиль управления.
3. Отличительные особенности стилей управления в странах Европы и Америки.
4. Портрет российского менеджера.

Вопросы для самоподготовки:

1. Национально-культурная специфика в речевом поведении коммуникантов из разных стран.
2. Японский стиль управления.
3. Отличительные особенности стилей управления в странах Европы и Америки.
4. Портрет российского менеджера.

Тема 2.3 Телефонные разговоры.

Цель: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Банки и банковское дело.
2. Услуги современного банка.
3. Центральные банки России, США, Великобритании.
4. Банковский счет.
5. Аббревиатура в деловых текстах, сослагательное наклонение.

Вопросы для самоподготовки:

1. Банки и банковское дело.
2. Услуги современного банка.
3. Центральные банки России, США, Великобритании.
4. Банковский счет.
5. Аббревиатура в деловых текстах, сослагательное наклонение.

РАЗДЕЛ 3

Тема 3.1. Деловые переговоры.

Цель: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Фондовые биржи
2. Способы инвестирования капитала.
3. Виды ценных бумаг.
4. графики, диаграммы, таблицы

Вопросы для самоподготовки:

1. Фондовые биржи
2. Способы инвестирования капитала.
3. Виды ценных бумаг.
4. графики, диаграммы, таблицы

Тема 3.2. Презентации. Деловая поездка.

Цель: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Бизнес и окружающая среда. Маркетинг.
2. Движение в защиту животных.
3. Производство продукции, не наносящей вред окружающей среде. Маркетинговые исследования
4. Почтовая рассылка печатной продукции

Вопросы для самоподготовки:

1. Бизнес и окружающая среда. Маркетинг.
2. Движение в защиту животных.
3. Производство продукции, не наносящей вред окружающей среде. Маркетинговые исследования
4. Почтовая рассылка печатной продукции

Тема 3.3. На совещании.

Цель: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Реклама
2. Преимущества и недостатки рекламных телевизионных роликов.
3. Реклама товара и реклама компании.
4. Средства размещения рекламы.

Вопросы для самоподготовки:

1. Реклама
2. Преимущества и недостатки рекламных телевизионных роликов.
3. Реклама товара и реклама компании.
4. Средства размещения рекламы.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1-3

Форма практического задания: реферат, практическое задание

Примерный перечень тем рефератов:

1. Национально-культурная специфика в речевом поведении коммуникантов из Великобритании.
2. Национально-культурная специфика в речевом поведении коммуникантов из США.
3. Национально-культурная специфика в речевом поведении коммуникантов из Германии.
4. Национально-культурная специфика в речевом поведении коммуникантов из Испании..
5. Национально-культурная специфика в речевом поведении коммуникантов из стран Латинской Америки.
6. Национально-культурная специфика в речевом поведении коммуникантов из Китая.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

Written Questions

1. ежегодный
2. приспособления
3. наблюдать, контролировать
4. расширение, развитие, рост
5. служащий

Matching Questions

1. to accomplish
 2. to contribute to/ to invest in
 3. to share practice
 4. to approve of
 5. consumer
1. а одобрять что-либо/ кого-либо
 2. b завершать, преуспевать
 3. с потребитель
 4. d делиться опытом
 5. e вкладывать

Multiple Choice Questions

1. **контрольный (наблюдательный) совет**
 1. supervisory board
 2. position/ post
 3. to report to
 4. employer

2. **ссылаться на, отправлять к к-либо**

1. to belong to
2. to report to
3. to refer to
4. to reduce

3. **акционер**

1. shareholder/ stockholder
2. to toughen
3. to report to
4. supervisory board

4. **старший управляющий/менеджер**

1. management
2. to implement policy
3. senior manager/ company officer
4. to share practice

5. **учреждать/ создавать компанию**

1. to make smb redundant
2. to turn out product
3. to establish/ found a company
4. to decrease/ decline

True/False Question

1. **tough** → кредо, вероучение

True False

2. **innovation** → инновация

True False

3. **to run business/ to conduct business** → вкладывать

True False

4. **division** → подразделение

True False

5. **long-term** → вежа, ориентир

True False

Read the text and think of the word which best fits each gap. Use only ONE WORD in each gap:

THE MICROWAVE MISHAP

Did you know that microwaves were first used 0) ____ the British Army in World War II 1) ____ identify enemy warplanes? In fact, it was 2) ____ accident that made people aware that microwaves could also cook food. In 1945, Percy LeBaron Spencer, 3) ____ work involved the testing of radar waves, became the first person to 4) ____ this connection. 5) ____ day at work, Spencer was standing near a machine which was emitting radar waves. Later 6) ____, when he felt like a snack, he reached 7) ____ the chocolate bar he had in his pocket - 8) ____ to find that it had melted! When he thought about it, he realized 9) ____ had happened. The radar waves coming from the machine 10) ____ he had been standing next to had melted his chocolate. Later, experiments showed that radar waves contain microwaves that could heat food 11) ____ faster than traditional ovens. His company went 12) ____ to develop and market the first microwave ovens in 1954. They 13) ____ huge, bulky and expensive, but since 14) ____, microwave ovens have become smaller, giving 15) ____ the compact models we see in our kitchens today.

АНАЛИТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

Проанализировать данное письмо

Mr Nikolay Roshin
ABC-company
Office 2002, Entrance 1B
Tverskaya Street

Dear Nikolay,

I'm writing to you in regard of your enquiry. Please find enclosed our information pack which contains our brochures and general details on our schools and summer centres.

In England we have two schools, Brighton and Bath, both beautiful locations which I am sure you and your students will like. Our schools are located in attractive premises in convenient, central positions. Brighton is a clean and safe town with a beautiful bay and countryside nearby. Bath is one of the most famous historic cities in England, famous for its Georgian architecture and Roman Baths.

Accommodation is provided in host families chosen for the ability to provide comfortable homes, a friendly welcome and a suitable environment, in which students can practice English and enjoy their stay. We have full-time Activities Organisers responsible for sports, cultural activities and weekly excursions.

Please complete and return the enclosed registration form in order to receive more brochures and other promotional materials.

I look forward to hearing from you and later hope to welcome your students to our schools and summer centres.

Yours sincerely,

Tomas Green

Managing Director

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1-3: форма рубежного контроля – написание деловых писем.

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является зачет - 1 семестр который проводится в устной форме.

5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОПК-2	способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности	Знать: особенности методологии инклюзивного взаимодействия в образовательном процессе и технологии его построения; основы философии инклюзии: её цель, основные ценности и принципы	Этап формирования знаний
		Уметь: оценивать доступность среды с учетом особых потребностей лиц с ограниченными возможностями здоровья; применять знания о философских основах инклюзии в практической	Этап формирования умений

		деятельности специального психолога	
		Владеть: навыками оценки соответствия образовательных программ и индивидуальных образовательных маршрутов особым потребностям людей с ограниченными возможностями здоровья с учетом нозологии	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Знать: особенности организации инклюзивного взаимодействия в образовательном процессе	Этап формирования знаний
		Уметь: оценивать экономическую рентабельность доступной среды для лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательном процессе	Этап формирования умений
		Владеть: навыками оценки экономической рентабельности доступной среды для лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательном процессе	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-17	способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	Знать: правила коммуникации между представителями различных культур и социумов	Этап формирования знаний
		Уметь: пользоваться международным этикетом и правилами поведения в различных ситуациях общения	Этап формирования умений
		Владеть: способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	Этап формирования навыков и получения опыта

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОПК-2, ОПК-9 ПК-17	Этап формирования знаний.	<p>Теоретический блок вопросов.</p> <p>Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал</p>	<p>1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов;</p> <p>2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p>

ОПК-2, ОПК-9 ПК-17	Этап формирования умений.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p>
ОПК-2, ОПК-9 ПК-17	Этап формирования навыков и получения опыта.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.</p>

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Теоретический блок вопросов:

1. Job interview.
2. How to make your resume attractive.
3. Different types of business correspondence.
4. Career ladder.
5. The taxes we pay.
6. Credits – pros and cons.
7. Retailing in Moscow. How to find a job.
8. The European Economic Community

9. The world trade.
10. All about money

5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестации по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положение о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

6.1. Основная литература

1. Бедрицкая, Л.В. Деловой английский язык=English for Business Studies : учебное пособие / Л.В. Бедрицкая, Л.И. Василевская, Д.Л. Борисенко. – Минск : Тетралит, 2014. – 320 с. : табл. ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572790> (дата обращения: 24.04.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-985-7081-34-9. – Текст : электронный.
2. Чикилева, Л. С. Английский язык для публичных выступлений (B1-B2). English for Public Speaking : учебное пособие для вузов / Л. С. Чикилева. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 167 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08043-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/451480>

6.2. Дополнительная литература

1. Шпиленя, Е.А. Дидактические материалы для самостоятельной работы по курсу «Business English» («Деловой английский язык»): учебное пособие/Е.А. Шпиленя; Частное образовательное учреждение высшего образования «Институт специальной педагогики и психологии». – Санкт-Петербург: Институт специальной педагогики и психологии, 2015. – 80 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438772> (дата обращения: 24.04.2020). – ISBN 978-5-8179-0205-1. – Текст: электронный.
2. Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2) : учебное пособие для вузов / М. С. Пестова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 191 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11543-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/456168>
3. Кононенко, А. П. Международный деловой иностранный язык : учебное пособие / А. П. Кононенко, О. В. Маруневич. — Ростов-на-Дону : РГУПС, 2019. — 130 с. — ISBN 978-5-

88814-880-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/134033> (дата обращения: 24.04.2020). — Режим доступа: для авторизованных пользователей.

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) (модуля)

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
<p>Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)</p> <p>Электронная библиотека учебников</p>	<p>Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова</p> <p>На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.</p>	<p>https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ</p> <p>http://studentam.net 100% доступ</p>
Cyberleninka	<p>Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.</p>	<p>http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ</p>
<p>Единое окно доступа к образовательным ресурсам</p> <p>Электронные библиотеки, словари, энциклопедии</p>	<p>Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования</p> <p>Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-</p>	<p>http://window.edu.ru/library 100% доступ</p> <p>http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ</p>

	популярным статьям, справочным изданиям и др.	
--	---	--

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «**Деловой иностранный язык**» предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю) (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) (модулю)».

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине (модулю). Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине (модулю).

9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

9.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

9.2. Программное обеспечение

1. Microsoft Office (Word, Excel)

9.3 Информационные справочные системы

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниги, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Научная	Поиск по рефератам и полным	http://elibrary.ru/

	электронная библиотека eLIBRARY.ru	текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	https://urait.ru/ 100% доступ
4.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
5.	ЭБС "Book.ru"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.book.ru 100% доступ
6.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
7.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
8.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	http://webofknowledge.com ; Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	https://www.prlib.ru/ Доступ в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета.
10	Национальная электронная библиотека	Крупнейшее собрание книг, диссертаций, музыкальных нот, карт и прочих материалов.	https://rusneb.ru/ доступ к полной коллекции с компьютеров в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета
11.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов	http://eduvideo.online 100% доступ

10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) «**Деловой иностранный язык**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика используются:

Учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

11. Образовательные технологии.

При реализации дисциплины (модуля) «**Деловой иностранный язык**» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Преподавание лексикологии строится на основе современных методов, приёмов, средств (визуальных, компьютерной техники и др.) и форм обучения, способствующих реализации всех целей изучения языка и обеспечивающих интенсификацию процесса обучения.

Выбор образовательных технологий, используемых в процессе преподавания дисциплины (модуля) «**Теоретическая грамматика**», обусловлен как необходимостью формирования у обучающихся комплекса ранее перечисленных общекультурных и профессиональных компетенций, так и обязательной потребностью обеспечения высокого качества обучения на всех его этапах.

Используемые образовательные технологии направлены на реализацию компетентного и личностно-деятельностного подходов, позволяющих воспитывать и развивать поликультурную языковую личность, способную осуществлять продуктивное разностороннее взаимодействие с носителями других культур, обладающую высоким творческим потенциалом, готовностью к саморазвитию, самообразованию, к плодотворному осуществлению своих профессиональных обязанностей.

В учебном процессе предусмотрено эффективное сочетание традиционных форм и методов обучения и новых образовательных технологий. **Технология дифференцированного обучения** в сочетании с **технологией индивидуализации обучения** помогает организовать познавательную деятельность обучающихся с учётом их индивидуальных особенностей и интересов, поощряя их реализовывать свой творческий потенциал.

Информационно-коммуникативные технологии (технология использования компьютерных программ, интернет-технологии) способствуют повышению познавательной активности и интенсификации самостоятельной работы обучающихся.

Проектная технология, а также **технология обучения в сотрудничестве** помогают раскрыть личностный потенциал каждого обучающегося, обучают моделированию ситуаций социального взаимодействия в процессе решения поставленных учебно-профессиональных задач, способствуют реализации междисциплинарного (модуль)ного подхода к процессу обучения, формируют коллективную ответственность за решение учебных задач.

Все перечисленные технологии обучения, направленные на реализацию компетентного и личностно-деятельностного подходов, осуществляются в различного вида активных и интерактивных формах обучения, таких как дискуссии, круглые столы, учебно-теоретические конференции.

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением Ученого совета лингвистического факультета на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940	Протокол заседания Ученого совета лингвистического факультета № 10 от «28» мая 2020 года	01.09.2020



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

«УТВЕРЖДАЮ»

И. о. декана лингвистического факультета

_____/Г.Ю. Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

**Наименование образовательной программы
ЛИНГВИСТИКА**

**Название направления подготовки
45.03.02 Лингвистика**

**Направленность программы
Перевод и переводоведение**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА**

**Уровень профессионального образования
Высшее образование – бакалавриат**

**Форма обучения
Очная, очно-заочная**

Москва 2020

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Межкультурная коммуникация» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7.08.2014 № 940, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Лингвистика».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Лимарова Е.В., к.ф.н., и Тарарина Л.И., к.п.н., доцент

Руководитель основной профессиональной образовательной программы



к.п.н., доцент
Л.И. Тарарина

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета лингвистического факультета.
Протокол № 10 от «28» мая 2020 года

И. о. декана
PhD, к. фил. н., д. пол. н.



Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»



(подпись)

Генеральный директор
С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»

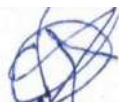


(подпись)

Управляющий директор
В.Н. Генке

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Канд. филол. наук, доцент, заведующий кафедрой прикладного и теоретического языкознания ЧелГУ



(подпись)

А.А. Селютин

Канд. экон. наук, доцент лингвистического факультета РГСУ



(подпись)

Л.П. Сон

Согласовано
Научная библиотека, директор



(подпись)

И.Г. Маляр

СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

1. Общие положения
 - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
 - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
 - 1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
 2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
 3. Содержание дисциплины (модуля)
 - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
 - 3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения
 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)
 - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).
 - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
 - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
 6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
 - 6.1. Основная литература
 - 6.2. Дополнительная литература
 7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
 - 9.1. Информационные технологии
 - 9.2. Программное обеспечение
 - 9.3. Информационные справочные системы
 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)
 11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

1. Общие положения

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Целью дисциплины (модуля) «Межкультурная коммуникация» является формирование у обучаемых целостной системы научных знаний о сущности коммуникативного процесса, его видах и структурах, о различных аспектах личности коммуникантов, имеющих значение для коммуникации, о культурной составляющей коммуникации, о проблемах взаимопонимания в условиях взаимодействия культур, а также о методах межкультурных исследований.

Задачи изучения дисциплины (модуля) «Межкультурная коммуникация»:

- усвоение знаний о сущности, структуре и видах дисциплины (модуля) «Межкультурные коммуникации»;
- формирование представлений о содержании, формах, особенностях дисциплины (модуля) «Межкультурные коммуникации»;
- формирование способности непредвзятой оценки явлений иноязычных культур, исключения оценивающей реакции на новую ситуацию до получения полной информации о ней, умения устанавливать коррелятивные связи между явлениями разных лингвокультур;
- сознательное использование экспрессивных ресурсов изучаемого иностранного (английского) и родного языков в профессиональной деятельности, развитие навыков профессионального переводческого анализа, выявления и коррекции переводческих ошибок, гибкого применения переводческих трансформаций в зависимости от ситуации общения, вида перевода и уровня межъязыковых расхождений. Методы комплексного межъязыкового сопоставления в переводе должны развивать способность правильно оценивать сложившуюся языковую ситуацию в стране изучаемого иностранного (английского) языка и тенденции ее изменения;
- формирование научного мировоззрения, способности к теоретической и аналитической работе на основе углубленной разработки вопросов теории переводческой деятельности в тесной связи с общественно-языковой практикой.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина (модуль) «Межкультурная коммуникация» реализуется в вариативной части (обязательные дисциплины (модуля)) основной профессиональной образовательной программы «Лингвистика» по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)** очной, очно-заочной форм обучения.

Изучение дисциплины (модуля) «Межкультурная коммуникация» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда учебных дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Общее языкознание», «Основы теории первого иностранного языка», «Основы теории второго иностранного языка», «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности», «Иностранный язык (английский)», «Второй иностранный язык», «Теория перевода».

Изучение дисциплины (модуля) «Межкультурная коммуникация» является базовым для последующего освоения программного материала учебных дисциплин: «Синхронный перевод», «Практический курс перевода первого иностранного языка».

1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих **общекультурных и профессиональных** компетенций: ОПК-2, ОПК-9, ПК-17 в

соответствии с основной профессиональной образовательной программой «Лингвистика» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата).

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код Компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОПК-2	способность видеть междисциплинарные (модуль)рные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности	Знать: особенности методологии инклюзивного взаимодействия в образовательном процессе и технологии его построения; основы философии инклюзии: её цель, основные ценности и принципы
		Уметь: оценивать доступность среды с учетом особых потребностей лиц с ограниченными возможностями здоровья; применять знания о философских основах инклюзии в практической деятельности специального психолога
		Владеть: навыками оценки соответствия образовательных программ и индивидуальных образовательных маршрутов особым потребностям людей с ограниченными возможностями здоровья с учетом нозологии
ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Знать: особенности экономики организации инклюзивного взаимодействия в образовательном процессе
		Уметь: оценивать экономическую рентабельность доступной среды для лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательном процессе
		Владеть: навыками оценки экономической рентабельности доступной среды для лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательном процессе

ПК-17	способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	Знать: правила коммуникации между представителями различных культур и социумов
		Уметь: пользоваться международным этикетом и правилами поведения в различных ситуациях общения
		Владеть: способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов

2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных единицы.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1			
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками (по видам учебных занятий) (всего):	36	36			
Учебные занятия лекционного типа	10	10			
Практические занятия	10	10			
Лабораторные занятия					
Контактная работа в ЭИОС	16	16			
Самостоятельная работа обучающихся, всего	36	36			
Контроль промежуточной аттестации (час)					
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЧАСАХ	72	72			

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1			
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками (по видам учебных занятий) (всего):	24	24			
Учебные занятия лекционного типа	6	6			
Практические занятия	6	6			
Лабораторные занятия					
Контактная работа в ЭИОС	12	12			
Самостоятельная работа обучающихся, всего	48	48			
Контроль промежуточной аттестации (час)					
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЧАСАХ	72	72			

3. Содержание дисциплины (модуля)

3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 36 часов.

Объем самостоятельной работы – 36 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоят. работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
Семестр 8							
1	Раздел 1 Общие сведения о теории межкультурной коммуникации	36	30	6	2	4	0
2	Тема 1.1 Природа коммуникации	18	15	3	1	2	0
3	Тема 1.2 Основы теории речевой коммуникации	18	15	3	1	2	0
4	Раздел 2 Основы понимания в речевой коммуникации	36	30	6	2	4	0
5	Тема 2.1 Внутренние миры коммуникантов	18	15	3	1	2	0
6	Тема 2.2 Языковая личность в коммуникации	18	15	3	1	2	0
7	Раздел 3 Культура и общение	36	30	6	2	4	0
8	Тема 3.1 Культурная составляющая коммуникации	18	15	3	1	2	0
9	Тема 3.2 Влияние культуры на восприятие и понимание	18	15	3	1	2	0
10	Раздел 4 Понятие и сущность межкультурной коммуникации	36	30	6	2	4	0
11	Тема 4.1 Теория межкультурной коммуникации как наука	18	15	3	1	2	0

12	Тема 4.2 Культурный релятивизм как теоретическая и методологическая основа межкультурной коммуникации	18	15	3	1	2	0
13	Раздел 5 Практикум межкультурного общения	36	26	10	2	8	0
14	Тема 5.1 Методы изучения культурных систем и межкультурных ситуаций	18	12	6	2	4	0
15	Тема 5.2 Формирование межкультурной компетентности	18	14	4	0	4	0
Общий объем, часов		180	146	34	10	24	0
Форма промежуточной аттестации		диф. зачет	0				

3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 24 часа.

Объем самостоятельной работы – 48 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоят. работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
Семестр 9							
1	Раздел 1 Общие сведения о теории межкультурной коммуникации	36	32	4	2	2	0
2	Тема 1.1 Природа коммуникации	18	16	2	1	1	0
3	Тема 1.2 Основы теории речевой коммуникации	18	16	2	1	1	0
4	Раздел 2 Основы понимания в речевой коммуникации	36	32	4	2	2	0
5	Тема 2.1 Внутренние миры коммуникантов	18	16	2	1	1	0
6	Тема 2.2 Языковая личность в коммуникации	18	16	2	1	1	0

7	Раздел 3 Культура и общение	36	32	4	2	2	0
8	Тема 3.1 Культурная составляющая коммуникации	18	16	2	1	1	0
9	Тема 3.2 Влияние культуры на восприятие и понимание	18	16	2	1	1	0
10	Раздел 4 Понятие и сущность межкультурной коммуникации	36	32	4	2	2	0
11	Тема 4.1 Теория межкультурной коммуникации как наука	18	16	2	1	1	0
12	Тема 4.2 Культурный релятивизм как теоретическая и методологическая основа межкультурной коммуникации	18	16	2	1	1	0
13	Раздел 5 Практикум межкультурного общения	36	30	6	0	6	0
14	Тема 5.1 Методы изучения культурных систем и межкультурных ситуаций	18	14	4	0	4	0
15	Тема 5.2 Формирование межкультурной компетентности	18	16	2	0	2	0
Общий объем, часов		180	158	22	8	14	0
Форма промежуточной аттестации		диф. зачет		0			

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очная форма обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль					
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Семестр 8							

Раздел 1 Общие сведения о теории межкультурной коммуникации	30	14	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	14	Доклад	2	Устный опрос	0
Раздел 2 Основы понимания в речевой коммуникации	30	14	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	14	Доклад	2	Устный опрос	0
Раздел 3 Культура общения	30	14	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	14	Реферат	2	Устный опрос	0
Раздел 4. Понятие и сущность межкультурной коммуникации	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Доклад	2	Устный опрос	0
Раздел 5. Практикум межкультурного общения	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Презентация	2	Устный опрос	0
Общий объем, часов	146	68		68		10		0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет							

Очно-заочная форма обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Семестр 9								

Раздел 1 Общие сведения о теории межкультурной коммуникации	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Доклад	2	Устный опрос	0
Раздел 2 Основы понимания в речевой коммуникации	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Доклад	2	Устный опрос	0
Раздел 3 Культура общения	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Реферат	2	Устный опрос	0
Раздел 4. Понятие и сущность межкультурной коммуникации	30	14	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	14	Доклад	2	Устный опрос	0
Раздел 5. Практикум межкультурного общения	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Презентация	2	Устный опрос	0
Общий объем, часов	158	74		74		10		0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет							

4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Раздел I: Общие сведения о теории межкультурной коммуникации

Цель: Формирование способности ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1); формирование способности к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5).

Перечень изучаемых элементов содержания

Понятие коммуникации. Информативная и интерактивно-деятельностная природа коммуникации. Соотношение общения и коммуникации. Основные аспекты и цели коммуникации. Функции коммуникации: информационная, социальная, экспрессивная,

прагматическая, интерпретативная. Общая координационно-деятельностная функция коммуникации.

Виды коммуникации. Коммуникация вербальная и невербальная. Невербальные элементы коммуникации; кинесика, мимика, проксемика, тактильное поведение, хронемика.

Коммуникативный акт – основное звено вербальной коммуникации.

Состав и структура коммуникативного акта. Понятия деятельности и речевой деятельности. Коммуникативная деятельность и текст – составляющие и единицы коммуникативного акта. Необходимость и взаимная обусловленность текста и коммуникативных деятельностей участников. Отношение первичной коммуникативной деятельности и текста. Отношение текста и вторичной коммуникативной деятельности. Общее системное соотношение компонентов акта речевой коммуникации. Сущность текста как необходимого звена акта речевой коммуникации. Базовый механизм коммуникации.

Стили коммуникации – прямой и непрямой, искусный, точный и сжатый, личностный и ситуационный, инструментальный и аффективный. Аффективно-оценочная, рекреативная, убеждающая, ритуальная коммуникация.

Тема 1.1. Природа коммуникации

Вопросы для самоподготовки:

1. Выделение перевода в ряду других явлений межъязыковой коммуникации.
2. Специальное и неспециальное понимание коммуникации.
3. Классификация видов коммуникации (критерии, виды).
4. Состав и структура коммуникативного акта.
5. Понятия деятельности и речевой деятельности.
6. Коммуникативная деятельность и текст – составляющие и единицы коммуникативного акта.
7. Стили коммуникации

Тема 1.2. Основы теории речевой коммуникации

Вопросы для самоподготовки:

1. Формально-информационный подход к пониманию межкультурных коммуникаций. Схема межкультурного коммуникационного взаимодействия.
2. Содержание понятия культура. Культура как социально значимый опыт деятельности.
3. Проблема субъекта культуры и субъекта межкультурных коммуникаций (личность, группа, этнос, народ, цивилизация и др).
4. Передача социально значимого опыта деятельности в процессе межкультурной коммуникации. Микро- и макрокультурные коммуникации.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1

Форма практического задания: доклад.

Примерная тематика докладов к разделу 1:

1. Проблема коммуникации в современной философии.
2. Межкультурная коммуникация и перевод (проблема межкультурного понимания в переводе).
3. Базовый механизм коммуникации.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 5

Форма рубежного контроля – устный опрос.

Раздел 2. Основы понимания в речевой коммуникации

Цель: Овладение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4); овладение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16).

Перечень изучаемых элементов содержания

Этническая, национальная, территориальная, социальная принадлежность коммуникантов как фактор коммуникации. Понятие идентичности – культурной, этнической, личной. Понятия «свой» и «чужой».

Личностные характеристики коммуникантов (пол, возраст, уровень образования, характер) как факторы коммуникации. Коммуникативные типы людей. Потребности, ценности, установки, жизненный и коммуникативный опыт, образ мира как факторы коммуникации.

Понятие языковой личности. Структура языковой личности. Уровни в структуре языковой личности и единицы уровней. Соотношение вербально-семантического, когнитивного и прагматического (мотивационного) в языковой личности. Вторичная языковая личность, ее структура и процесс формирования. Соотношение первичной и вторичной языковой личности. Языковая личность в коммуникации. Коммуникативная личность.

Проблема вербального понимания. Вербальное понимание по Ф. фон Гумбольдту и А.А.Потебне. Смысловая природа понимания. Сущность и определяющие факторы понимания в коммуникации. Влияние на понимание потребностей, интересов, ценностей субъекта. Чувства и эмоции субъекта в понимании. Поведение и вербальное понимание.

Общая схема понимания в речевой коммуникации. Соотношение вербально-семантического, когнитивного и прагматического компонентов в структуре вербального понимания. Понимание как познавательная процедура сознания. Мышление и понимание. Интерпретативная и диалогическая природа понимания. Когнитивный базис вербального понимания. Герменевтика. Влияние культуры на восприятие и понимание.

Язык как носитель значений и смыслов Языковая и концептуальная картины мира и понимание. Языковая относительность и понимание.

Тема 2.1. Внутренние миры коммуникантов

Вопросы для самоподготовки:

1. Основы понимания в речевой коммуникации.
2. Поведение и вербальное понимание.
3. Общая схема понимания в речевой коммуникации.
4. Понимание как познавательная процедура сознания.
5. Влияние культуры на восприятие и понимание.
6. Потребности, ценности, установки, жизненный и коммуникативный опыт, образ мира как факторы коммуникации.
7. Научные функции теории межкультурной коммуникации: внутренние (предметные), внешние (междисциплинарные (модуль)рные).
8. Структура языковой личности.
9. Общая теория межкультурной коммуникации в контексте гуманитарного и филологического знания. Связь с языкознанием и с другими филологическими дисциплинами (модуль)ми.

Тема 2.2. Языковая личность в коммуникации

Вопросы для самоподготовки:

1. Отличие человеческого языка от сигнальных систем животных.
2. Роль трудовой деятельности в возникновении языка. Мышление и речь.
3. Язык как знаково-символическая система. Типы знаков и знаковых систем: естественные и функциональные знаки (признаки); конвенциональные (сигналы, индексы, образы, символы); вербальные (естественные языки); знаковые системы записи.
4. Семиологическая трактовка культуры. Культура как совокупность текстов. Роль семиотических методов в исследовании межкультурных коммуникаций.
5. Смыслы и значения в языке. Виды языков. Специальные языки.
6. Язык и речь. Устная и письменная речь. Грамматика, форма языка, фонетические составляющие языка и их роль в межкультурном общении.
7. Роль языка в усвоении культуры. Стадии освоения языка. Языковая реальность, языковая картина мира.
8. Языковая компетенция личности. Стили языкового общения и их влияние на протекание межкультурных коммуникаций.
9. Язык и статусное деление в обществе: специфические культурно-языковые и культурно-стилистические особенности коммуникаций внутри социальных страт.
10. Изучение иностранного языка как необходимое условие понимания чужой культуры.
11. Аккультурация и инкультурация.
12. Билингвизм как особое социокультурное явление.
13. Взаимодействие культур и проблема взаимодействия языков. Непереводимость отдельных элементов культуры.
14. Социально-экономическое развитие общества и язык.
15. Необходимость сравнения культур и роль языкознания и лингвистики в решении проблемы определения культурного уровня обществ.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2

Форма практического задания: доклад.

Примерная тематика докладов к разделу 2:

1. Коммуникативные типы людей.
2. Психология межкультурных различий.
3. Языковая личность в коммуникации.
4. Трансляция культуры как передача социально значимого опыта деятельности.
5. Формы хранения опыта – образцы, нормы, обычаи, традиции, символы, понятия.
6. Пример, показ и язык как способы трансляции культуры.
7. Уровни внутрикультурных коммуникаций.
8. Языковая и концептуальная картины мира и понимание.
9. Языковая относительность и понимание.
10. Перевод в условиях коммуникации: проблемы анализа.
11. Коммуникативные факторы перевода: подразумеваемое и выражаемое в переводе.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2

Форма рубежного контроля – устный опрос.

Раздел 3. Культура и общество

Цель: Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами,

предложениями (ОПК-6); владение этикой устного перевода (ПК-14); владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16).

Перечень изучаемых элементов содержания

Культурный фон коммуникации.

Понятие культуры. Сравнение различных дефиниций культуры.

Функциональная общность культур, культурная специфика, культурная дистанция, конфликт культур, культурный шок. Отношение к иной культуре: этноцентризм (отрицание, защита); этнокультурный релятивизм (признание, адаптация, интеграция). Диалог культур, вторичная адаптация, вторичная социализация, инкультурация. Аккультурация. Формирование межкультурной компетентности.

Тема 3.1. Культурная составляющая коммуникации

Вопросы для самоподготовки:

1. Понятие культуры. Сравнение различных дефиниций культуры.
2. Культурный фон коммуникации.
3. Диалог культур.
4. Формирование межкультурной компетентности.
5. Высказывание в определенном культурном контексте. Анализ соотношения ближайшего и дальнего контекстов с точки зрения высказывания.

Тема 3.2. Влияние культуры на восприятие и понимание

Вопросы для самоподготовки:

1. Какие факторы влияют на поведение индивида?
2. Нормы поведения, обусловленные культурной.
3. Личность в контексте культуры.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 3

Форма практического задания: реферат.

Примерная тематика рефератов к разделу 3:

1. Культурный шок.
2. Отношение к иной культуре и диалог культур.
3. Поведение индивида в контексте «своей» и «чужой» культуры
4. Личность в условиях глобализации.
5. Понятие культурного шока, его стадии.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3

Форма рубежного контроля – устный опрос.

Раздел 4. Понятие и сущность межкультурной коммуникации

Цель: Развитие способности руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2); овладение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3); формирование готовности к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных

партнерских отношений (ОК-4); овладение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16).

Перечень изучаемых элементов содержания

Понятие межкультурной коммуникации.

Теория межкультурной коммуникации как наука: объект, предмет, проблематика, методы исследования, междисциплинарные (модуль)ные связи.

Сущность функционализма, его основные положения и значение для межкультурной коммуникации. Культурный релятивизм как теоретическая и методологическая основа межкультурной коммуникации.

Методы изучения культурных систем и межкультурных ситуаций. Подходы: функциональный, объяснительный (интерпретирующий), критический. Метод биографической рефлексии, метод интерактивного моделирования, метод ролевых игр, метод самооценки, метод симуляции.

Теории межкультурной коммуникации: теория адаптации, теория координационного управления значением и теория правил, риторическая теория, конструктивистская теория, теория социальных категорий и обстоятельств, теория конфликтов. Аксиомы межкультурной коммуникации.

Тема 4.1. Теория межкультурной коммуникации как наука

Вопросы для самоподготовки:

1. Теория межкультурной коммуникации как наука: объект, предмет, проблематика, методы исследования, междисциплинарные (модуль)ные связи.
2. Культурный релятивизм как теоретическая и методологическая основа межкультурной коммуникации.
3. Методы изучения культурных систем и межкультурных ситуаций.
4. Теории межкультурной коммуникации: теория адаптации, теория координационного управления значением и теория правил, риторическая теория, конструктивистская теория, теория социальных категорий и обстоятельств, теория конфликтов.
5. Понятие аксиомы межкультурной коммуникации.

Тема 4.2. Культурный релятивизм как теоретическая и методологическая основа межкультурной коммуникации

Вопросы для самоподготовки:

1. Учет уникальных аспектов конкретной культуры при понимании и идентификации поведения.
2. Классический подход к самостоятельности и полноценности каждой культуры.
3. Использование измерений культуры для управления культурными различиями.
4. Проблемы и ресурсы использования измерений культуры для управления культурными различиями.
5. Модель культурной сензитивности М.Беннета в управлении культурными различиями.
6. Этноцентризм и этнорелятивизм.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 4

Форма практического задания: доклад.

Примерная тематика докладов к разделу 4:

1. Культурный шок.
2. Отношение к иной культуре и диалог культур.
3. Поведение индивида в контексте «своей» и «чужой» культуры

4. Личность в условиях глобализации.
5. Понятие культурного шока, его стадии.
6. Модель межкультурного управления Ди Стефано «МВІ». «Картирование». «Наведение мостов». «Интеграция».
7. Когнитивный подход в кросс-культурном менеджменте.
8. Модель «Третьей культуры».
9. Создание «третьей культуры» и управление культурными различиями.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 4

Форма рубежного контроля – устный опрос.

Раздел 5. Практикум межкультурного общения

Цель: Развитие способности руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2); овладение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3); формирование готовности к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4); овладение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Общая теория коммуникаций. Формальные схемы процесса коммуникации (Г. Лассуэлл): коммуникатор (источник информации) – сообщение – канал (средства коммуникации) – адресат (аудитория) – эффект. Символ – референция – референт. Основная содержательная единица коммуникации – сообщение (моноаспект) или текст (комплекс информации).

Общая типология коммуникаций: по характеру субъектов коммуникации (межличностная, личностно-групповая, межгрупповая, межкультурная); по формам коммуникации (вербальная, невербальная); по уровню протекания коммуникации (на уровне обыденной культуры, в специальных областях социокультурных практик, в контексте трансляции культуры от специальных уровней к обыденным).

Сложный характер процесса коммуникации в обществе: концепция «двухступенчатого потока коммуникации» П. Лазарсфельда, Б. Берельсона, Г. Годэ; теория «обратной связи» (Дж. Райли, Ф. Балль). Теория «средств общения» Г. Маклуэна. Теория интеракции и коммуникативных форм Дж. Г. Мида и др.

Тема 5.1. Методы изучения культурных систем и межкультурных ситуаций

Вопросы для самоподготовки:

1. Массовое общество и теория массовых коммуникаций.
2. Теории символического обмена, симулякров и общества «спектакля».
3. Постиндустриальное глобальное общество: основные характеристики.
4. Межнациональные и межрелигиозные конфликты в конце XX – начале XXI: кризис утопии бескризисного развития.
5. Мир-системный подход и проблема взаимоотношений центра и периферии: деформации межгосударственных и межкультурных коммуникаций.
6. Идеология мультикультурализма и толерантности в Европе и Америке.

Тема 5.2. Формирование межкультурной компетентности

Вопросы для самоподготовки:

1. Базовые принципы оценки коммуникативных навыков.
2. Методики оценки 360 градусов
3. Основные проблемы оценки межкультурной компетенции

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 5

Форма практического задания: презентация.

Примерная тематика презентаций к разделу 5:

1. Межкультурная компетентность как культурная сензитивность. Методика «Intercultural Development Inventory» М.Хаммера и М.Беннетта.
2. Измерение культурной сензитивности в России.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 5

Форма рубежного контроля – устный опрос.

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) «**Межкультурные коммуникации**» является зачет, который проводится в устной форме или в форме тестов.

5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОПК-2	способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности	Знать: особенности методологии инклюзивного взаимодействия в образовательном процессе и технологии его построения; основы философии инклюзии: её цель, основные ценности и принципы	Этап формирования знаний
		Уметь: оценивать доступность среды с учетом особых потребностей лиц с ограниченными возможностями здоровья;	Этап формирования умений

		применять знания о философских основах инклюзии в практической деятельности специального психолога	
		Владеть: навыками оценки соответствия образовательных программ и индивидуальных образовательных маршрутов особым потребностям людей с ограниченными возможностями здоровья с учетом нозологии	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Знать: особенности организации инклюзивного взаимодействия в образовательном процессе	Этап формирования знаний
		Уметь: оценивать экономическую рентабельность доступной среды для лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательном процессе	Этап формирования умений
		Владеть: навыками оценки экономической рентабельности доступной среды для лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательном процессе	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-17	способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	Знать: правила коммуникации между представителями различных культур и социумов	Этап формирования знаний
		Уметь: пользоваться международным этикетом и правилами поведения в различных ситуациях общения	Этап формирования умений

		Владеть: способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	Этап формирования навыков и получения опыта
--	--	--	---

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОПК-2, ОПК-9, ПК-17	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов. Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов; 3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов; 4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла. От 0 до 10 баллов

ОПК-2, ОПК-9, ПК-17	Этап формирования умений.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p>
ОПК-2, ОПК-9, ПК-17	Этап формирования навыков и получения опыта.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.</p> <p>От 0 до 10 баллов</p>

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Теоретический блок вопросов:

1. Понятие «межкультурная коммуникация».
2. Проблема определения субъекта межкультурных коммуникаций.

3. Общество как социально-исторический организм. Типы социально-исторических организмов. Этнос и социально-исторический организм.
4. Культура как социально значимый опыт деятельности.
5. Культура как вторичный детерминант общественного развития: этапы социокультурной динамики.
6. Вертикальное и горизонтальное измерение культуры.
7. Мировая и локальная культуры. Универсальное и индивидуальное в культуре.
8. Внутренняя структура культуры. Культура как единство норм, традиций и идеалов.
9. Язык и его роль в межкультурной коммуникации.
10. Нормы, обычаи, традиции и «язык культуры».
11. Механизмы межкультурных взаимодействий: классические и современные подходы.
12. Межкультурные коммуникации и исторический процесс.
13. Особенности внутри- и межкультурных взаимодействий в раннепервобытном и позднепервобытном (престижном) обществе.
14. Древний Восток и Греция. Проблема культурного воздействия древневосточной культуры на древних греков.
15. Восток и Европа в средние века: межкультурный диалог.
16. Возрождение как важнейший период в складывании новоевропейской культуры: новые стили межкультурного коммуникационного взаимодействия.
17. Формирование европейского самосознания и европейской культуры в эпоху Нового времени. Европоцентризм и модели взаимодействия с неевропейскими народами.
18. Мир-системный подход в трактовке современных макросоциальных и культурных процессов.
19. Понятие «мультикультурализм» в современной теории межкультурной коммуникации.
20. Межкультурные коммуникации в контексте глобализации.
21. Социокультурные характеристики массовой коммуникации.
22. Формирование толерантности и общеевропейского сознания и программы развития межкультурных контактов в Европе.
23. Современные тенденции в международных отношениях и их влияние на макрокультурные коммуникации.

Аналитическое задание:

1. Актуальность проблемы сохранения культурного наследия как фактора этнической идентичности.
2. Программы развития межкультурных контактов в Европе и формирования толерантности. Современные аспекты межкультурного диалога.
3. Проблема обострения международных отношений в начале XXI века: Югославия, Афганистан, арабо-израильский конфликт. Рост фундаменталистских и антиамериканских настроений в мире
4. Великие географические открытия и возникновение системы колониализма и развитие межкультурных коммуникаций.
5. Цивилизации Древнего Востока. Политаризм как социально-экономическая форма организации древневосточных обществ. Проблема культурных контактов и взаимовлияний обществ Древнего Востока.
6. Современная теория культурно-исторических эстафет Ю.И.Семенова и ее роль в понимании макроисторических и макрокультурных процессов
7. Язык как знаково-символическая система. Смыслы и значения в языке. Виды языков. Специальные языки.
8. Язык и речь. Устная и письменная речь. Грамматика, форма языка, фонетические составляющие языка и их роль в межкультурном общении.

9. Изучение иностранного языка как необходимое условие понимания чужой культуры. Аккультурация и инкультурация. Билингвизм как особое социокультурное явление.
10. Назвать способы взаимодействия первобытных человеческих групп.
11. Возникновение дарообмена и престижной экономики в позднепервобытном обществе.

Примеры тестов

Тест № 1.

Коммуникантом называют:

- 1) работника системы коммуникации;
- 2) участника процесса коммуникации;
- 3) руководителя коммуникационной цепи;
- 4) техническое устройство коммуникации.

Тест № 2.

Функция коммуникации, позволяющая регламентировать поведение и деятельность участников коммуникации, координировать их совместные действия называется:

- 1) интерпретативной функцией;
- 2) информативной функцией;
- 3) экспрессивной функцией;
- 4) прагматической функцией.

Тест № 3.

К четырем психологическим механизмам инкультурации относятся:

- 1) имитация, идентификация, чувство вины, чувство стыда;
- 2) восприятие, усвоение, запоминание, осмысление культурных ценностей;
- 3) чтение, письмо, говорение, аудирование;
- 4) культурная открытость, культурная восприимчивость, культурная память, культурная традиция.

Тест № 4.

Способ усвоения образцов поведения, установок и ценностей других людей как своих собственных, это:

- 1) культурное запоминание;
- 2) инкультурация;
- 3) идентификация;
- 4) ассимиляция.

Тест № 5.

Универсально-знаковая форма взаимодействия людей в процессе их деятельности, это:

- 1) информация;
- 2) лексико-грамматическое оформление высказываний;
- 3) фонетическая реализация высказываний;
- 4) коммуникация.

Тест № 6.

Специфический язык мышления (по Н.И.Жинкину), в котором национально-языковая специфика в значительной степени нейтрализована общечеловеческими схемами смыслообразования, это:

- 1) универсальный предметно-изобразительный код;
- 2) суждения и умозаключения;
- 3) когнитивный уровень языковой личности;
- 4) вербально-семантический уровень языковой личности.

Тест № 7.

Укажите, какие культурные ценности демонстрируют следующие идиоматические выражения:

Time and tide wait for no man.

Learn to walk before you run.

Every man is the architect of his own fortune.

One good turn deserves another.

Тест № 8.

К основным видам коммуникации относят:

- 1) информативная, аффективно-оценочная, рекреативная, убеждающая, ритуальная;
- 2) рациональная, чувственная, символическая, практическая;
- 3) практическая, теоретическая, профессиональная, досуговая;
- 4) возвышающая, принижающая, уравнивающая, убеждающая.

Тест № 9.

Процесс усвоения индивидом культурных норм и социальных ролей, это:

- 1) адаптация;
- 2) социализация;
- 3) духовное развитие;
- 4) социальная коммуникация.

Тест № 10.

Процесс получения и интерпретации сообщений, получаемых извне, связанный с расшифровкой символов, составляющих сообщение, это:

- 1) интуиция;
- 2) кодирование;
- 3) декодирование;
- 4) символизация.

Тест № 11.

Общение имеет три уровня:

- 1) вербальный, тактильный, визуальный;
- 2) коммуникативный, интерактивный, перцептивный;
- 3) логический, эмоциональный, интуитивный;
- 4) межличностный, коллективный, социальный.

Тест № 12.

Социальные роли участников коммуникации образуют три группы:

- 1) духовные, физические, физиологические;
- 2) статусные, позиционные, ситуативные;
- 3) динамические, статические, функциональные;
- 4) ригидные, диффузные, лабильные.

Тест № 13.

Научная дисциплина (модуль), изучающая национальные (этнические) особенности психики людей как представителей конкретных наций и народов, проявляющиеся в их поведении, это:

- 1) психоанализ;

- 2) психолингвистика;
- 3) этнопсихолингвистика;
- 4) этнопсихология.

Тест № 14.

Присущая данной нации система ценностей, взглядов, мировоззрения, норм поведения, это:

- 1) национальный менталитет;
- 2) национальный характер;
- 3) национальная культура;
- 4) национальное самосознание.

Тест № 15.

Соотнесенность речевого сообщения (высказывания) с предметами действительности, это:

- 1) референция;
- 2) денотация;
- 3) номинация;
- 4) сигнификация.

5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положение о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

6.1 Основная литература

1. Боголюбова, Н. М. Межкультурная коммуникация в 2 ч. Часть 1 : учебник для вузов / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 253 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01744-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450881>
2. Боголюбова, Н. М. Межкультурная коммуникация в 2 ч. Часть 2 : учебник для вузов / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. —

263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01861-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/451662>

6.2. Дополнительная литература

1. Таратухина, Ю. В. Межкультурная коммуникация. Семиотический подход : учебник и практикум для вузов / Ю. В. Таратухина, Л. А. Цыганова. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 199 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08259-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/455675>
2. Теория межкультурной коммуникации : учебник и практикум для вузов / Ю. В. Таратухина [и др.] ; под редакцией Ю. В. Таратухиной, С. Н. Безус. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 265 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00365-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450778>
3. Таратухина, Ю. В. Деловые и межкультурные коммуникации : учебник и практикум для вузов / Ю. В. Таратухина, З. К. Авдеева. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 324 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02346-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450299>

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) (модуля)

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	http://studentam.net 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-	http://window.edu.ru/librarу 100% доступ

ресурсам	ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	
Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Межкультурная коммуникация» предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций и семинаров. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программой дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, заучивание глоссария по теме; подготовка докладов, проектов; выполнение упражнений, конспектирование специальной литературы, анализ текста.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателем с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных задач;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов семинарских занятий проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждому семинарскому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время передать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю) (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) (модулю)».

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине (модулю). Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине (модулю).

9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

9.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;

2. Доступ к интернет
3. Проектор.

9.2. Программное обеспечение

1. Microsoft Office (Word, Excel)

9.3 Информационные справочные системы

№.№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	https://urait.ru/ 100% доступ
4.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
5.	ЭБС "Book.ru"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.book.ru 100% доступ
6.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
7.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
8.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	http://webofknowledge.com ; Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и	https://www.prilib.ru/ Доступ в электронном читальном зале Научной библиотеки

		практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	Университета.
10	Национальная электронная библиотека	Крупнейшее собрание книг, диссертаций, музыкальных нот, карт и прочих материалов.	https://rusneb.ru/ доступ к полной коллекции с компьютеров в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета
11.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов	http://eduvideo.online 100% доступ

10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) «Межкультурная коммуникация» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика используются:

Учебная аудитория для занятий лекционного типа оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

Учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

11. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «Межкультурная коммуникация» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «Межкультурная коммуникация» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме **диспута, конференции**, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, тренингов в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

Учебные часы дисциплины (модуля) «Межкультурная коммуникация» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения

возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) «Межкультурная коммуникация» **предусмотрены** встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы, выездные занятия на предприятия, в организации социальной защиты населения, образовательные организации.

Лист регистрации изменений


№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением Ученого совета лингвистического факультета на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940	Протокол заседания Ученого совета лингвистического факультета № 10 от «28» мая 2020 года	01.09.2020



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

«УТВЕРЖДАЮ»

И. о. декана лингвистического факультета


/Г.Ю. Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ТЕХНОЛОГИИ ВОЗМОЖНОСТЕЙ И БЕЗБАРЬЕРНОЙ СРЕДЫ**

**Наименование образовательной программы
Лингвистика**

**Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика**

**Направленность
Перевод и переводоведение**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА**

**Уровень профессионального образования
Высшее образование – бакалавриат**

**Форма обучения
Очная, очно-заочная**

Москва 2020

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Технологии возможностей и безбарьерной среды**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика**, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014г. № 940, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе **высшего образования «Лингвистика»**.

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: к.псих.н. Феофанова В.Н. и к.пед.н. Удодова А.Г.

Руководитель основной
профессиональной
образовательной программы
к. пед. н., доцент



Тарарина Л.И.

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на Ученом совете факультета психологии.

Протокол № 09 от «29» апреля 2020 года

Декан факультета
д.психол.наук, профессор



Е.А. Петрова

(подпись)

Рабочая программа учебной дисциплины рецензирована и рекомендована к утверждению:

педагог-психолог государственного
бюджетного общеобразовательного
учреждения города Москвы "Школа № 45
имени Л.И. Мильграма", к.псих. наук.



В.В. Лешин

(подпись)

К. педагог.наук., доцент кафедры психологии
труда и специальной психологии РГСУ



А.Г. Удодов

(подпись)

Согласовано
Научная библиотека, директор



И.Г. Маляр

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля).....	4
1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.....	4
1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.....	4
2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося	5
3. Содержание дисциплины (модуля)	7
3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения	7
3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения.....	Ошибка! Закладка не определена.
3.3. Учебно-тематический план по заочной форме обучения	Ошибка! Закладка не определена.
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).....	10
Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной работы осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ, обучающихся в рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, Протокол № 2 от 25 июня 2015 года.....	17
Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине (модулю), утверждаемых ежегодно кафедрой.....	17
5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) ..	17
5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).....	17
5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....	18
5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	19
5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	21
5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	22
6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)	24
6.1. Основная литература.....	24
6.2. Дополнительная литература.....	24
7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).....	Ошибка! Закладка не определена.
8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	24
9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)	27
9.1. Информационные технологии.....	27
9.2. Программное обеспечение	27
9.3. Информационные справочные системы.....	Ошибка! Закладка не определена.
10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю).....	28
11. Образовательные технологии	29
Лист регистрации изменений	Ошибка! Закладка не определена.

1. Общие положения

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний о особенностях и технологиях инклюзивного взаимодействия с последующим применением в профессиональной сфере и практических навыков (формирование) по образованию, развитию, абилитации, реабилитации и социальной адаптации лиц с ограниченными возможностями здоровья, осуществлению психолого-педагогического сопровождения процессов их социализации и профессионального самоопределения, реализации просветительских программ, способствующих формированию в обществе толерантного отношения к лицам с ограниченными возможностями здоровья.

Задачи дисциплины (модуля):

1. Ознакомление с особенностями и технологиями инклюзивного взаимодействия
2. Формирование системы знаний об особых коммуникативных потребностях различных категорий людей с ограниченными возможностями здоровья
3. Формирование четкого представления об информационной доступной среде и различных средствах ее построения и обеспечения
4. Овладение приемами ведения просветительской работы в области инклюзивного взаимодействия.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина (модуль) «Технологии возможностей и безбарьерной среды» реализуется в **вариативной** части основной профессиональной образовательной программы «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (бакалавриат) очной, очно-заочной формы обучения.

Изучение дисциплины (модуля) «Технологии возможностей и безбарьерной среды» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда учебных дисциплин: «Современный русский язык и литература», «Социология».

1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих **общекультурных и профессиональных** компетенций: ОПК-2, ОПК-9, ПК-17 в соответствии с основной профессиональной образовательной программой «Лингвистика» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата).

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код Компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОПК-2	способность видеть междисциплинарные (модуль)рные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной	Знать: особенности методологии инклюзивного взаимодействия в образовательном процессе и технологии его построения;

	<p>деятельности</p>	<p>основы философии инклюзии: её цель, основные ценности и принципы</p> <p>Уметь: оценивать доступность среды с учетом особых потребностей лиц с ограниченными возможностями здоровья; применять знания о философских основах инклюзии в практической деятельности специального психолога</p> <p>Владеть: навыками оценки соответствия образовательных программ и индивидуальных образовательных маршрутов особым потребностям людей с ограниченными возможностями здоровья с учетом нозологии</p>
<p>ОПК-9</p>	<p>готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</p>	<p>Знать: особенности экономики организации инклюзивного взаимодействия в образовательном процессе</p> <p>Уметь: оценивать экономическую рентабельность доступной среды для лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательном процессе</p> <p>Владеть: навыками оценки экономической рентабельности доступной среды для лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательном процессе</p>
<p>ПК-17</p>	<p>способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур</p>	<p>Знать: правила коммуникации между представителями различных культур и социумов</p>

	и социумов	Уметь: пользоваться международным этикетом и правилами поведения в различных ситуациях общения
		Владеть: способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов

2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных единицы.
Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1			
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками (по видам учебных занятий) (всего):	36	36			
Учебные занятия лекционного типа	10	10			
Практические занятия	10	10			
Лабораторные занятия					
Контактная работа в ЭИОС	16	16			
Самостоятельная работа обучающихся, всего	36	36			
Контроль промежуточной аттестации (час)					
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЧАСАХ	72	72			

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1			
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками (по видам учебных занятий) (всего):	24	24			
Учебные занятия лекционного типа	6	6			
Практические занятия	6	6			
Лабораторные занятия					
Контактная работа в ЭИОС	12	12			

Самостоятельная работа обучающихся, всего	48	48			
Контроль промежуточной аттестации (час)					
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЧАСАХ	72	72			

3. Содержание дисциплины (модуля)

3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 36 часов.

Объем самостоятельной работы – 36 часов.

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов						
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками				
			Всего	Лекционные занятия	Семинарские/практические занятия	Лабораторные занятия	Контактная работа в ЭИОС
Модуль 1 (Семестр 1)							
Раздел 1 Лица с ограниченными возможностями здоровья - кто они?	24	12	8	4	4	0	4
Тема 1.1. Распространенность инвалидности в России и Москве. Проблема терминологии.	12	6	4	2	2	0	2
Тема 1.2. Классификация нарушений развития. Виды и формы нарушенного развития.	12	6	4	2	2	0	2
Раздел 2 Философия инклюзии	24	12	8	4	4	0	4
Тема 2.1. Эволюция отношения государства и общества к лицам с отклонениями в развитии. Медицинская и социальная модели инвалидности.	12	6	4	2	2	0	2

Тема 2.2. Сравнительный обзор существующих форм образования лиц с ограниченными возможностями здоровья: специального (коррекционного), интегрированного и инклюзивного. Философия инклюзивного образования: цель, основные ценности и принципы.	12	6	4	2	2	0	2
Раздел 3 Технические и компьютерные средства обеспечения доступной информационной среды. Особенности коммуникации при различных видах нарушения здоровья.	24	12	4	2	2	0	8
Тема 3.1. Понятие доступной среды. Виды доступности среды. Требования к доступной информационной среде для людей с различными нарушениями развития и различные виды техники, обеспечивающие их. Компьютерные технологии в обеспечении доступности информационной среды.	12	6	4	1	1	0	4
Тема 3.2. Особенности коммуникации при различных видах нарушения здоровья. Жестовая и тактильная речь.	12	6	4	1	1	0	4
Контроль промежуточной аттестации (час)							
Общий объем, часов	72	36	20	19	10	0	16
Форма промежуточной аттестации	Зачет с оценкой						
Общий объем часов по учебной дисциплине	72	36	20	10	10	0	16

3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 24 часа.

Объем самостоятельной работы – 48 часов.

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов						
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками				
			Всего	Лекционные занятия	Семинарские/практические занятия	Лабораторные занятия	Контактная работа в ЭИОС
Модуль 1 (Семестр 1)							
Раздел 1 Лица с ограниченными возможностями здоровья - кто они?	24	16	4	2	2	0	4
Тема 1.1. Распространенность инвалидности в России и Москве. Проблема терминологии.	12	8	2	1	1	0	2
Тема 1.2. Классификация нарушений развития. Виды и формы нарушенного развития.	12	8	2	1	1	0	2
Раздел 2 Философия инклюзии	24	16	4	2	2	0	4
Тема 2.1. Эволюция отношения государства и общества к лицам с отклонениями в развитии. Медицинская и социальная модели инвалидности.	12	8	2	1	1	0	2
Тема 2.2. Сравнительный обзор существующих форм образования лиц с ограниченными возможностями здоровья: специального (коррекционного), интегрированного и инклюзивного. Философия инклюзивного образования: цель, основные ценности и принципы.	12	8	2	1	1	0	2

Раздел 3 Технические и компьютерные средства обеспечения доступной информационной среды. Особенности коммуникации при различных видах нарушения здоровья.	24	16	4	2	2	0	4
Тема 3.1. Понятие доступной среды. Виды доступности среды. Требования к доступной информационной среде для людей с различными нарушениями развития и различные виды техники, обеспечивающие их. Компьютерные технологии в обеспечении доступности информационной среды.	12	8	2	1	1	0	2
Тема 3.2. Особенности коммуникации при различных видах нарушения здоровья. Жестовая и дактильная речь.	12	8	2	1	1	0	2
Контроль промежуточной аттестации (час)							
Общий объем, часов	72	48	24	6	6	0	12
Форма промежуточной аттестации	Зачет с оценкой						
Общий объем часов по учебной дисциплине	72	48	24	6	6	0	12

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю) Очная форма обучения

Раздел, тема	Всего	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час

Модуль 1 (семестр 1)								
Раздел 1 Лица с ограниченными возможностями здоровья - кто они?	12	5	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	5	реферат	2	Эссе	0
Раздел 2 Философия инклюзии	12	5	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	5	реферат	2	Эссе	0
Раздел 3 Технические и компьютерные средства обеспечения доступной информационной среды. Особенности коммуникации при различных видах нарушения здоровья.	12	5	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	5	реферат	2	Эссе	0
Общий объем, часов	36	15		15		6		0
Форма промежуточной аттестации	зачет							

Очно-заочная форма обучения

Раздел, тема	Всего	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Модуль 1 (семестр 1)								

Раздел 1 Лица с ограниченными возможностями здоровья - кто они?	16	7	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	7	реферат	2	Эссе	0
Раздел 2 Философия инклюзии	16	7	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	7	реферат	2	Эссе	0
Раздел 3 Технические и компьютерные средства обеспечения доступной информационной среды. Особенности коммуникации при различных видах нарушения здоровья.	16	7	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	7	реферат	2	Эссе	0
Общий объем, часов	48	21		21		6		0
Форма промежуточной аттестации	зачет							

4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) «Теория и методика инклюзивного взаимодействия»

РАЗДЕЛ 1. ЛИЦА С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ - КТО ОНИ?

Цель: знакомство с клинико-психолого-педагогическими особенностями детей и молодежи с различными вариантами атипичного развития (ОК-6).

Перечень изучаемых элементов содержания

Распространенность инвалидности в России и Москве. Классификация нарушений развития. Проблема терминологии. Нарушения слуха, нарушения зрения, детский церебральный паралич, нарушения речи, задержка психического развития, умственная отсталость, сложные нарушения развития, ранний детский аутизм, синдром дефицита внимания с гиперактивностью.

Вопросы для самоподготовки:

1. Лица с нарушениями слуха.
2. Лица с нарушениями зрения.
3. Лица с нарушениями речи.
4. Лица с детским церебральным параличом.
5. Лица с задержкой психического развития.

6. Лица с умственной отсталостью.
7. Лица со сложными нарушениями развития.
8. Лица с ранним детским аутизмом.
9. Лица с синдромом дефицита внимания и гиперактивностью.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1

Форма практического задания: реферат

Примерный перечень тем рефератов к разделу 1:

1. Особенности психического развития лица с нарушениями слуха.
2. Специфика социализации лиц с нарушениями слуха в подростковом и юношеском возрасте.
3. Характерные особенности устной речи лиц с нарушениями слуха.
4. Типические особенности профориентации и трудоустройства лиц с нарушениями слуха.
5. Особенности психического развития лиц с нарушениями зрения.
6. Специфика социализации лиц с нарушениями зрения в подростковом и юношеском возрасте.
7. Типические особенности профориентации и трудоустройства лиц с нарушениями зрения.
8. Особенности психического развития лиц с детскими церебральными параличами.
9. Специфика социализации лиц с детскими церебральными параличами зрения в подростковом и юношеском возрасте.
10. Типические особенности профориентации и трудоустройства лиц с детскими церебральными параличами.
11. Основные особенности коммуникации лиц с детскими церебральными параличами.
12. Специфика социализации, профориентации и трудоустройства лиц с последствиями травм и ампутации органов опорно-двигательной системы.
13. Особенности психического развития лиц с нарушениями речи.
14. Специфика и перспективы социализации лиц с нарушениями речи.
15. Основные особенности и трудности коммуникации лиц с нарушениями речи.
16. Особенности психического развития лиц с задержкой психического развития.
17. Проблемы обучения и воспитания лиц с задержкой психического развития.
18. Специфика социализации, профориентации и трудоустройства лиц с задержкой психического развития.
19. Особенности психического развития лиц с умственной отсталостью.
20. Проблемы обучения и воспитания лиц с умственной отсталостью.
21. Специфика социализации, профориентации и трудоустройства лиц с умственной отсталостью.
22. Особенности психического развития, обучения и воспитания лиц со сложными нарушениями развития.
23. Специфика социализации лиц со сложными нарушениями развития.
24. Особенности психического развития лиц с ранним детским аутизмом.
25. Проблемы обучения и воспитания лиц с ранним детским аутизмом.
26. Специфика социализации, профориентации и трудоустройства лиц с ранним детским аутизмом.
27. Особенности психического развития лиц с синдромом дефицита внимания и гиперактивностью.

28. Проблемы обучения и воспитания лиц с синдромом дефицита внимания и гиперактивностью.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1: форма рубежного контроля –эссе

Перечень тем эссе по дисциплине (модулю) «Теория и методика инклюзивного взаимодействия»:

1. Особенности психического развития лица с нарушениями слуха.
2. Специфика социализации лиц с нарушениями слуха в подростковом и юношеском возрасте.
3. Характерные особенности устной речи лиц с нарушениями слуха.
4. Типические особенности профориентации и трудоустройства лиц с нарушениями слуха.
5. Особенности психического развития лиц с нарушениями зрения.
6. Специфика социализации лиц с нарушениями зрения в подростковом и юношеском возрасте.
7. Типические особенности профориентации и трудоустройства лиц с нарушениями зрения.
8. Особенности психического развития лиц с детскими церебральными параличами.
9. Специфика социализации лиц с детскими церебральными параличами зрения в подростковом и юношеском возрасте.
10. Типические особенности профориентации и трудоустройства лиц с детскими церебральными параличами.
11. Основные особенности коммуникации лиц с детскими церебральными параличами.
12. Специфика социализации, профориентации и трудоустройства лиц с последствиями травм и ампутации органов опорно-двигательной системы.
13. Особенности психического развития лиц с нарушениями речи.
14. Специфика и перспективы социализации лиц с нарушениями речи.
15. Основные особенности и трудности коммуникации лиц с нарушениями речи.
16. Особенности психического развития лиц с задержкой психического развития.
17. Проблемы обучения и воспитания лиц с задержкой психического развития.
18. Специфика социализации, профориентации и трудоустройства лиц с задержкой психического развития.
19. Особенности психического развития лиц с умственной отсталостью.
20. Проблемы обучения и воспитания лиц с умственной отсталостью.
21. Специфика социализации, профориентации и трудоустройства лиц с умственной отсталостью.
22. Особенности психического развития, обучения и воспитания лиц со сложными нарушениями развития.
23. Специфика социализации лиц со сложными нарушениями развития.
24. Особенности психического развития лиц с ранним детским аутизмом.
25. Проблемы обучения и воспитания лиц с ранним детским аутизмом.
26. Специфика социализации, профориентации и трудоустройства лиц с ранним детским аутизмом.
27. Особенности психического развития лиц с синдромом дефицита внимания и гиперактивностью.
28. Проблемы обучения и воспитания лиц с синдромом дефицита внимания и гиперактивностью.

РАЗДЕЛ 2. ФИЛОСОФИЯ ИНКЛЮЗИИ

Цель: знакомство с историей и современным состоянием отношения государства и общества к лицам с ограниченными возможностями здоровья (ОК-6).

Перечень изучаемых элементов содержания

Эволюция отношения государства и общества к лицам с отклонениями в развитии. Медицинская и социальная модели инвалидности. Сравнительный обзор существующих форм образования лиц с ограниченными возможностями здоровья: специального (коррекционного), интегрированного и инклюзивного. Философия инклюзивного образования: цель, основные ценности и принципы. Что дает инклюзивное образование? Ситуация с инклюзией за рубежом и в России.

Вопросы для самоподготовки:

1. Эволюция отношения государства и общества к лицам с ограниченными возможностями здоровья.
2. Медицинская и социальная модели инвалидности.
3. Понятие «инклюзивное образование», цель, основные ценности и принципы.
4. Ситуация с инклюзивным образованием за рубежом.
5. Ситуация с инклюзивным образованием в России.
6. Другие варианты обучения детей с инвалидностью: специальные (коррекционные) школы и школы-интернаты, классы в общеобразовательных школах, надомное обучение, дистанционное обучение.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2

Форма практического задания: реферат по одному из вопросов для самоподготовки.

Примерный перечень тем рефератов:

1. Эволюция отношения государства и общества к лицам с ограниченными возможностями здоровья.
2. Медицинская и социальная модели инвалидности.
3. Понятие «инклюзивное образование», цель, основные ценности и принципы.
4. Ситуация с инклюзивным образованием за рубежом.
5. Ситуация с инклюзивным образованием в России.
6. Специальные (коррекционные) школы и школы-интернат, как вариант обучения детей с инвалидностью.
7. Классы в общеобразовательных школах, как вариант обучения детей с инвалидностью.
8. Надомное обучение, как варианты обучения детей с инвалидностью.
9. Дистанционное обучение, как вариант обучения детей с инвалидностью.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2: форма рубежного контроля – эссе.

Перечень тем эссе по дисциплине (модулю) «Теория и методика инклюзивного взаимодействия»:

1. «Мой одноклассник с ограниченными возможностями здоровья»
2. «Персонаж мировой художественной культуры (фильм, мультфильм, книга) с ограниченными возможностями здоровья, который мне запомнился/нравится»
3. Особенности психического развития лиц с умственной отсталостью.
4. Проблемы обучения и воспитания лиц с умственной отсталостью.

5. Специфика социализации, профориентации и трудоустройства лиц с умственной отсталостью.
6. Особенности психического развития, обучения и воспитания лиц со сложными нарушениями развития.
7. Специфика социализации лиц со сложными нарушениями развития.
8. Особенности психического развития лиц с ранним детским аутизмом.
9. Проблемы обучения и воспитания лиц с ранним детским аутизмом.
10. Специфика социализации, профориентации и трудоустройства лиц с ранним детским аутизмом.
11. Особенности психического развития лиц с синдромом дефицита внимания и гиперактивностью.
12. Проблемы обучения и воспитания лиц с синдромом дефицита внимания и гиперактивностью.

РАЗДЕЛ 3. ТЕХНИЧЕСКИЕ И КОМПЬЮТЕРНЫЕ СРЕДСТВА ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДОСТУПНОЙ ИНФОРМАЦИОННОЙ СРЕДЫ. ОСОБЕННОСТИ КОММУНИКАЦИИ ПРИ РАЗЛИЧНЫХ ВИДАХ НАРУШЕНИЯ ЗДОРОВЬЯ.

Цель: Сформировать представление о доступной среде, показать связь между особыми потребностями и требованиями к среде; о доступной информационной среде, показать связь между особыми потребностями и требованиями к информационной среде; способность работать в коллективе, обучить приемам коммуникации с людьми, имеющими различные виды нарушений развития (ОК-6).

Перечень изучаемых элементов содержания

Барьеры российских организаций. Понятие доступной среды; виды доступности среды; связь между отклонениями в состоянии здоровья, особыми потребностями, способом реализации инклюзивных процессов и условиями доступности среды. Требования к доступной информационной среде для людей с нарушением зрения; требования к доступной информационной среде для людей с нарушением слуха; требования к доступной информационной среде для людей с нарушением опорно-двигательного аппарата; тифлотехника; сурдотехника; компьютерные технологии в обеспечении доступности информационной среды. Особые потребности при различных видах коммуникации и в различных коммуникативных ситуациях; доступная информационная среда; использование тифлосредств при письменной коммуникации и коммуникации через интернет людьми с нарушением зрения; жестовая и дактильная речь людей с нарушением слуха; особенности, правовые аспекты и этикет общения через переводчика; особенности письменной речи глухих и слабослышащих; дактильная речь слепоглухих; особенности устной речи при дизартрии у больных ДЦП и другими неврологическими заболеваниями; особенности устной речи при наличии трахеостомы.

Вопросы для самоподготовки:

1. Доступность образовательных организаций.
2. Доступность учреждений социальной защиты населения.
3. Доступность медицинских услуг.
4. Доступность учреждений культуры.
5. Трудоустройство людей с инвалидностью.
6. Что такое информационная среда?
7. Какие вы знаете формы подачи информации?
8. Какие средства и технологии обеспечения доступности информации для людей с сенсорными нарушениями вы знаете?
9. Особенности коммуникации при нарушениях зрения.
10. Особенности коммуникации при нарушениях слуха.

11. Особенности коммуникации при слепоглухоте.
12. Особенности коммуникации при нарушениях звукопроизносительной стороны речи.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 3

Форма практического задания: реферат по одному из вопросов для самоподготовки.

Примерный перечень тем рефератов:

1. Доступность образовательных организаций.
2. Доступность учреждений социальной защиты населения.
3. Доступность медицинских услуг.
4. Доступность учреждений культуры.
5. Трудоустройство людей с инвалидностью.
6. Что такое информационная среда?
7. Какие вы знаете формы подачи информации?
8. Какие средства и технологии обеспечения доступности информации для людей с сенсорными нарушениями вы знаете?
9. Особенности коммуникации при нарушениях зрения.
10. Особенности коммуникации при нарушениях слуха.
11. Особенности коммуникации при слепоглухоте.
12. Особенности коммуникации при нарушениях звукопроизносительной стороны речи.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3: форма рубежного контроля – эссе.

Примерный перечень тем эссе:

1. Толерантность в российском обществе.
2. Стигматизация лиц с ограниченными возможностями здоровья.
3. Билингвизм глухих и слабослышащих, использующих жестовый язык.
4. Нормы этикета при общении с людьми, имеющими нарушения опорно-двигательного аппарата.
5. Правовые последствия невозможности самостоятельного прочтения незрячим человеком официальных документов.
6. Дизартрия — источник психологических барьеров при личном общении.
7. Особенности общения и взаимодействия с лицами, имеющими последствия дислексии и дисграфии.
8. Правила общения и взаимодействия с лицами, имеющими заикание.

Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной работы осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ, обучающихся в рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, Протокол № 2 от 25 июня 2015 года.

Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине (модулю), утверждаемых ежегодно кафедрой.

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет**, который проводится в **устной** форме.

5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОПК-2	способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности	Знать: особенности методологии инклюзивного взаимодействия в образовательном процессе и технологии его построения; основы философии инклюзии: её цель, основные ценности и принципы	Этап формирования знаний
		Уметь: оценивать доступность среды с учетом особых потребностей лиц с ограниченными возможностями здоровья; применять знания о философских основах инклюзии в практической деятельности специального психолога	Этап формирования умений
		Владеть: навыками оценки соответствия образовательных программ и индивидуальных образовательных маршрутов особым потребностям людей с ограниченными возможностями здоровья с учетом нозологии	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный	Знать: особенности организации инклюзивного взаимодействия в образовательном процессе	Этап формирования знаний
		Уметь: оценивать	Этап формирования умений

	диалог в общей и профессиональной сферах общения	экономическую рентабельность доступной среды для лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательном процессе	
		Владеть: навыками оценки экономической рентабельности доступной среды для лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательном процессе	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-17	способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	Знать: правила коммуникации между представителями различных культур и социумов	Этап формирования знаний
		Уметь: пользоваться международным этикетом и правилами поведения в различных ситуациях общения	Этап формирования умений
		Владеть: способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	Этап формирования навыков и получения опыта

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОПК-2, ОПК-9, ПК-17	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов. Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при

		материал	<p>видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов;</p> <p>2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p> <p>От 0 до 10 баллов</p>
ОПК-2, ОПК-9, ПК-17	Этап формирования умений.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p> <p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий,</p>
ОПК-2, ОПК-9, ПК-17	Этап формирования навыков и получения опыта.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы,</i></p>	

		<p><i>проблемные ситуации и т.д.)</i></p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.</p> <p>От 0 до 10 баллов</p>
--	--	--	--

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Теоретический блок вопросов:

1. Лица с нарушениями слуха.
2. Лица с нарушениями зрения.
3. Лица с нарушениями речи.
4. Лица с детским церебральным параличом.
5. Лица с задержкой психического развития.
6. Лица с умственной отсталостью.
7. Лица со сложными нарушениями развития.
8. Лица с ранним детским аутизмом.
9. Лица с синдромом дефицита внимания и гиперактивностью.
10. Эволюция отношения государства и общества к лицам с ограниченными возможностями здоровья.
11. Медицинская и социальная модели инвалидности.
12. Понятие «инклюзивное образование», цель, основные ценности и принципы.
13. Ситуация с инклюзивным образованием за рубежом.
14. Ситуация с инклюзивным образованием в России.
15. Сравнительная характеристика: специальные (коррекционные) школы и школы-интернаты, классы в общеобразовательных школах, надомное обучение, дистанционное обучение.
16. Сравнительная характеристика интегрированного и инклюзивного образования
17. Доступность для людей с инвалидностью образовательных организаций.
18. Доступность для людей с инвалидностью учреждений социальной защиты населения.
19. Доступность для людей с инвалидностью медицинских услуг.

20. Доступность для людей с инвалидностью учреждений культуры.
21. Трудоустройство людей с инвалидностью.
22. Особенности коммуникации при нарушениях зрения.
23. Особенности коммуникации при нарушениях слуха.
24. Особенности коммуникации при слепоглухоте.
25. Особенности коммуникации при нарушениях звукопроизносительной стороны речи.
26. Особенности коммуникации через переводчика.

Аналитическое задание:

1. План-конспект просветительского занятия на тему «Доступность информационной среды для лиц с нарушениями слуха»,.
2. План-конспект просветительского занятия на тему «Доступность информационной среды для лиц с нарушениями зрения»
3. План-конспект просветительского занятия на тему «Доступность информационной среды для лиц с нарушениями опорно-двигательной системы (на примере ДЦП)»
4. План-конспект просветительского занятия на тему «Доступность информационной среды для лиц с нарушениями с нарушениями опорно-двигательной системы (на примере миопатий различных форм»
5. План-конспект просветительского занятия на тему «Доступность информационной среды для лиц с нарушениями с нарушениями опорно-двигательной системы (на примере ампутации или травм органов ОДС)»
6. План-конспект просветительского занятия на тему «Доступность информационной среды для лиц с задержкой психического развития».
7. План-конспект просветительского занятия на тему «Доступность информационной среды для лиц с умственной отсталостью»
8. План-конспект просветительского занятия на тему «Доступность информационной среды для лиц с ранним детским аутизмом»
9. План-конспект просветительского занятия на тему «Доступность информационной среды для лиц с психосоматическими нарушениями»
10. План-конспект просветительского занятия на тему «Доступность информационной среды для лиц с речевыми нарушениями».
11. Карта диагностики доступности среды в организации для лиц с нарушениями слуха.
12. Карта диагностики доступности среды в организации для лиц с нарушениями зрения.
13. Карта диагностики доступности среды в организации лиц с нарушениями опорно-двигательной системы (на примере ДЦП)
14. Карта диагностики доступности среды в организации лиц с нарушениями с нарушениями опорно-двигательной системы (на примере миопатий различных форм
15. Карта диагностики доступности среды в организации лиц с нарушениями с нарушениями опорно-двигательной системы (на примере ампутации или травм органов ОДС
16. Карта диагностики доступности среды в организации для лиц с нарушениями интеллекта.
17. Карта диагностики доступности среды в организации для лиц с с ранним детским аутизмом.

5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации у обучающегося формируется текущий рейтинг по дисциплине (модулю), характеризующий уровень

сформированности компетенций. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю) по всем этапам формирования компетенций в соответствии с п.5.3. настоящей рабочей программы.

В течение учебного семестра по каждой дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 40 рейтинговых баллов. Накопление обучающимся меньшего количества рейтинговых баллов, при условии положительного прохождения им всех рубежей текущего контроля, является текущей академической задолженностью, ликвидация которой осуществляется во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации посредством выполнения расширенного экзаменационного (зачетного) задания.

Педагогическому работнику предоставляется право поощрять обучающихся за активность (участие в научных конференциях, конкурсах, олимпиадах, публикация статей, выполнение заданий повышенной сложности и т.д.) дополнительными баллами в количестве, не превышающем 10 баллов за семестр. Поощрительные баллы суммируются с текущим рейтингом обучающегося перед промежуточной аттестацией.

Текущий рейтинг обучающегося по каждой дисциплине (модулю), количество поощрительных баллов, а также информация о возможности получения оценки промежуточной аттестации по текущему рейтингу, сведения об организации процедуры добора рейтинговых баллов доводятся педагогическим работником по сведения обучающихся на предпоследней неделе обучения в учебном периоде (семестре).

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю), реализуемым в формате БРСО, проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на дифференцированном зачете оцениваются каждым педагогическим работником по *20-балльной шкале*, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) в целом по *пятибалльной системе* выставляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости студентов в Российском государственном социальном университете, утвержденном приказом РГСУ от 25.04.2016г. № 707 (в ред. приказа от 27.05.2016 № 935).

Критерии оценки ответа на вопросы дифференцированного зачета:

Критерии оценки ответа на вопросы теоретического блока:

9-10 баллов – обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок;

7-8 – баллов - обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий;

5-6 баллов - обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий;

0-4 баллов - обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания, задачи.

Критерии оценки аналитического задания:

9-10 баллов – задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией;

7-8 баллов – задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании;

5-6 баллов – задание выполнено с математическими ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению;

0-4 баллов – задание не выполнено вообще или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания.

Итоговая оценка по дисциплине (модулю) определяется как сумма баллов, полученных за ответы на вопросы теоретического блока и решение аналитического задания в целом по **пятибалльной системе** для дифференцированного зачета и выставляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости студентов в Российском государственном социальном университете, утвержденном приказом РГСУ от 25.04.2016г. № 707 (в ред. приказа от 27.05.2016 № 935).

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

6.1. Основная литература

1. Подольская, О.А. Теория и практика инклюзивного образования : учебное пособие / О.А. Подольская, И.В. Яковлева. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2018. – 202 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494762>.

2. Фуряева, Т.В. Социальная инклюзия: учебное пособие для вузов / Т.В. Фуряева. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 189 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07465-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/455683>.

6.2. Дополнительная литература

1. Подольская, О.А. Инклюзивное образование лиц с ограниченными возможностями здоровья : учебное пособие / О.А. Подольская. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2017. – 57 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=477607>.

2. Педагогика дополнительного образования. Работа с детьми с особыми образовательными потребностями : учебное пособие для вузов / Л. В. Байбородова [и др.] ; под редакцией Л. В. Байбородовой. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 241 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06162-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/452313>.

3. Артпедагогика и арттерапия в специальном и инклюзивном образовании : учебник для вузов / Е. А. Медведева [и др.] ; под редакцией Е. А. Медведевой. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 274 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06713-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/454341>.

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) (модуля)

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Университетская	Университетская информационная	https://uisrussia.msu.ru/

информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) Электронная библиотека учебников	система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	100% доступ http://studentam.net 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	http://window.edu.ru/library 100% доступ
Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Технологии возможностей и безбарьерной среды» предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При

получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю) (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) (модулю)».

Подготовка к дифференцированному зачету.

К **дифференцированному зачету** необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине (модулю). Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к зачетам (без оценки и с оценкой) обратите внимание на защиту лабораторных работ/практических заданий на основе теоретического материала.

При подготовке к дифференцированному зачету по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине (модулю).

9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

9.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернету
3. Проектор.

9.2. Программное обеспечение

1. Microsoft Office (Word, Excel)

9.3 Информационные справочные системы

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных	https://urait.ru/ 100% доступ

		версий книг.	
4.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
5.	ЭБС "Book.ru"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.book.ru 100% доступ
6.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
7.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
8.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	http://webofknowledge.com ; Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	https://www.prlib.ru/ Доступ в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета.
10	Национальная электронная библиотека	Крупнейшее собрание книг, диссертаций, музыкальных нот, карт и прочих материалов.	https://rusneb.ru/ доступ к полной коллекции с компьютеров в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета
11.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов	http://eduvideo.online 100% доступ

10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) «**Технологии возможностей и безбарьерной среды**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика** используются:

Учебная аудитория для занятий лекционного типа оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими

средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран).

Учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран).

11. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «Технологии возможностей и безбарьерной среды» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «Технологии возможностей и безбарьерной среды» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых игр, психологических тренингов в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Номер Темы	Вид занятия	Используемая интерактивная образовательная технология (наименование и краткая методическая характеристика)	Кол-во часов
2	семинарского типа	Психологический тренинг «Общение без слов» (отработка навыков невербального общения)	4
3	семинарского типа	Деловая игра «Создаем доступную информационную среду» (студенты разбиваются на 3 группы — администрация организации, отдел информационных технологий, независимые эксперты, задача — обсудить и согласовать проект создания или модернизации существующей информационной среды организации с учетом специфики деятельности организации, технических возможностей, предполагаемых затрат и требований к доступной среде)	4
Итого:			8

Удельный вес учебных занятий, проводимых в интерактивных формах, составляет не менее 30% аудиторных занятий.

При освоении дисциплины (модуля) «Технологии возможностей и безбарьерной среды» предусмотрено применением электронного обучения.

Учебные часы дисциплины (модуля) «Технологии возможностей и безбарьерной среды» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) «Технологии возможностей и безбарьерной среды» предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением Ученого совета факультета психологии на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940	Протокол заседания Ученого совета факультета психологии № 9 от «29» апреля 2020 года	01.09.2020



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

«УТВЕРЖДАЮ»

И. о. декана лингвистического факультета

_____/Г.Ю. Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
АДАПТИВНЫЕ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

**Наименование образовательной программы
Лингвистика**

**Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика**

**Направленность
Перевод и переводоведение**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА**

**Уровень профессионального образования
Высшее образование – бакалавриат**

**Форма обучения
Очная, очно-заочная**

Москва 2020

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Адаптивные информационно-коммуникационные технологии» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07 августа 2014 г. N 940, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Лингвистика».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе:

Руководитель основной
профессиональной
образовательной программы
к. пед. н., доцент



Тарарина Л.И.

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на Ученом совете гуманитарного факультета
Протокол № 10 от «26» мая 2020 года

И.о. декана факультета
PhD, к.фил.н., д.пол.н.



Г.Ю. Никипорец-Такогава

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

д.т.н., главный научный
сотрудник, профессор ФГБУН
Институт проблем управления им.
В.А.Трапезникова Российской
академии наук



С.А. Краснова

Зам. декана по методической
работе факультета
информационных технологий,
к.п.н., доцент



С.В. Пивнева

Согласовано
Научная библиотека, директор



И.Г. Маляр

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общие положения	4
1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля).....	4
1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.....	4
1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.....	4
2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося.....	4
3. Содержание дисциплины (модуля).....	6
3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения	6
3.2. Учебно-тематический план по заочной форме обучения	9
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)	11
4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)	11
4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) (модулю)»	19
5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю).....	22
5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)	22
5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	Ошибка! Закладка не определена.
5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	24
5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	26
Привести пример использования непрерывных динамических моделей в исторических исследованиях.5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	28
6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)	29
6.1. Основная литература.....	29
6.2. Дополнительная литература	30
7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).....	Ошибка! Закладка не определена.
8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)	31
9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)	33
9.1. Информационные технологии.....	33
9.2. Программное обеспечение.....	33
9.3. Информационные справочные системы.....	Ошибка! Закладка не определена.
10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю).....	34
11. Образовательные технологии.....	34
Лист регистрации изменений	36

1. Общие положения

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний о применении математического аппарата к моделированию исторических процессов с последующим применением в профессиональной сфере и практических навыков (формирование) по **исследованию, экспертизе и анализу исторических процессов.**

Задачи дисциплины (модуля):

1. дать обучающимся понятие о возможностях использования математического инструментария в исследовании исторических процессов;
2. познакомить обучающихся с конкретными математическими методами, инструментарием и технологиями, используемыми в исследовании исторических процессов;
3. рассмотреть конкретные примеры использования математического инструментария при моделировании исторических процессов;
4. научить использовать математические методы для моделирования исторических процессов.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина (модуль) «**Адаптивные информационно-коммуникативные технологии**» реализуется в **вариативной** части основной профессиональной образовательной программы «**Лингвистика**» по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика очной и очно-заочной формы обучения.**

Изучение дисциплины (модуля) «**Адаптивные информационно-коммуникативные технологии**» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала учебных дисциплин программы среднего образования и дисциплины (модуля) «**Экономика**».

Изучение дисциплины (модуля) «**Адаптивные информационно-коммуникативные технологии**» является базовым для последующего освоения программного материала практик и защиты ВКР.

1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих **общекультурных и профессиональных** компетенций: ОПК-2, ОПК-9, ПК-17 в соответствии с основной профессиональной образовательной программой «**Лингвистика**» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата).

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код Компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОПК-2	способность видеть междисциплинарные (модуль)рные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности	Знать: особенности методологии инклюзивного взаимодействия в образовательном процессе и технологии его построения; основы философии инклюзии: её цель, основные ценности и

		<p>принципы</p> <p>Уметь: оценивать доступность среды с учетом особых потребностей лиц с ограниченными возможностями здоровья; применять знания о философских основах инклюзии в практической деятельности специального психолога</p> <p>Владеть: навыками оценки соответствия образовательных программ и индивидуальных образовательных маршрутов особым потребностям людей с ограниченными возможностями здоровья с учетом нозологии</p>
ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	<p>Знать: особенности экономики организации инклюзивного взаимодействия в образовательном процессе</p> <p>Уметь: оценивать экономическую рентабельность доступной среды для лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательном процессе</p> <p>Владеть: навыками оценки экономической рентабельности доступной среды для лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательном процессе</p>
ПК-17	способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	<p>Знать: правила коммуникации между представителями различных культур и социумов</p> <p>Уметь: пользоваться международным этикетом и правилами поведения в различных ситуациях общения</p>

2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных единицы.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1			
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками (по видам учебных занятий) (всего):	36	36			
Учебные занятия лекционного типа	10	10			
Практические занятия	10	10			
Лабораторные занятия					
Контактная работа в ЭИОС	16	16			
Самостоятельная работа обучающихся, всего	36	36			
Контроль промежуточной аттестации (час)					
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЧАСАХ	72	72			

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1			
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками (по видам учебных занятий) (всего):	24	24			
Учебные занятия лекционного типа	6	6			
Практические занятия	6	6			
Лабораторные занятия					
Контактная работа в ЭИОС	12	12			
Самостоятельная работа обучающихся, всего	48	48			
Контроль промежуточной аттестации (час)					
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЧАСАХ	72	72			

3. Содержание дисциплины (модуля)

3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 36 часов.

Объем самостоятельной работы – 36 часов.

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
	Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация (СРС + контроль)	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
			Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
Модуль 1 Математические методы и модели в исторических исследованиях (семестр 5)						
Раздел 1.1 Структура исторического исследования	36	28	8	2	6	0
Раздел 1.2 Место количественных методов в исторических исследованиях	36	28	8	2	6	0
Раздел 1.3 Формализация и измерение исторических явлений	36	28	8	2	6	0
Раздел 1.4 Методы группировки данных	36	28	8	2	6	0
Раздел 1.5 Виды математических моделей, применяемых в исторических исследованиях	36	28	8	2	6	0
Раздел 1.6 Аналитические модели в исторических исследованиях	36	28	8	2	6	0
Раздел 1.7 Статистические модели в исторических исследованиях	36	28	8	2	6	0
Раздел 1.8 Имитационные модели в исторических исследованиях	36	28	8	2	6	0
Общий объем, часов	288	224	64	16	48	0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет					
Модуль 2 Методы математической статистики в моделировании исторических процессов (семестр 6)						
Раздел 2.1 Шкалирование. Линейное и нормальное распределения данных исторического исследования	36	26	10	4	6	0
Раздел 2.2 Выборочные	36	28	8	2	6	0

методы в исторических исследованиях						
Раздел 2.3 Корреляционный анализ в исторических исследованиях	36	28	8	2	6	0
Раздел 2.4 Регрессионный анализ в исторических исследованиях	36	28	8	2	6	0
Раздел 2.5 факторный анализ в исторических исследованиях	36	26	10	2	8	0
Раздел 2.6 Кластерный анализ в исторических исследованиях	36	26	10	2	8	0
Раздел 2.7 Многомерные статистические методы в исторических исследованиях	36	26	10	2	8	0
Общий объем, часов	252	188	64	16	48	0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет					
Модуль 3 Методы прогнозирования и принятия решений в историческом исследовании (семестр 7)						
Раздел 3.1 Обзор и классификации методов прогнозирования	36	28	8	4	4	0
Раздел 3.2 Прогнозирование в исторических процессах	36	28	8	4	4	0
Раздел 3.3 Прогнозирование на основе временных рядов 1	36	28	8	2	6	0
Раздел 3.4 Прогнозирование на основе временных рядов 2	36	28	8	2	6	0
Раздел 3.5 Обзор методов принятия решений	36	28	8	2	6	0
Раздел 3.6 Методы принятия решений в исторических исследованиях	36	28	8	2	6	0
Общий объем, часов	216	168	48	16	32	0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет					
Модуль 4 Методы системного анализа в историческом исследовании (семестр 8)						
Раздел 4.1 Системный подход к исследованию исторических процессов	36	28	8	4	4	0
Раздел 4.2 Дискретные динамические системы в	36	30	6	2	4	0

исторических исследованиях						
Раздел 4.3 Непрерывные динамические системы в исторических исследованиях	36	30	6	2	4	0
Раздел 4.4 Модели развития общества	36	28	8	2	6	0
Раздел 4.5 Модели политических процессов	36	28	8	2	6	0
Общий объем, часов	180	144	36	12	24	0
Форма промежуточной аттестации	экзамен					

3.2. Учебно-тематический план по заочной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 24 часа.

Объем самостоятельной работы – 48 часов.

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
	Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация (СРС + контроль)	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
			Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
Модуль 1 Математические методы в исторических исследованиях (семестр 5)						
Раздел 1.1 Структура исторического исследования	36	34	2	2	0	0
Раздел 1.2 Место количественных методов в исторических исследованиях	36	36	0	0	0	0
Раздел 1.3 Формализация и измерение исторических явлений	36	34	2	0	2	0
Раздел 1.4 Методы группировки данных	36	34	2	0	2	0
Общий объем, часов	144	138	6	2	4	0
Форма промежуточной аттестации						
Модуль 2 Математические модели в исторических исследованиях (семестр 6)						

Раздел 2.1 Виды математических моделей, применяемых в исторических исследованиях	36	34	2	2	0	0
Раздел 2.2 Аналитические модели в исторических исследованиях	36	34	2	0	2	0
Раздел 2.3 Статистические модели в исторических исследованиях	36	34	2	0	2	0
Раздел 2.4 Имитационные модели в исторических исследованиях	36	34	2	0	2	0
Общий объем, часов	144	136	8	2	6	0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет					
Модуль 3 Методы математической статистики в моделировании исторических процессов (семестр 7)						
Раздел 3.1 Шкалирование. Линейное распределение данных исторического исследования	36	34	2	2	0	0
Раздел 3.2 Нормальное распределение данных исторического исследования	36	34	2	2	0	0
Раздел 3.3 Выборочные методы в исторических исследованиях	36	36	0	0	0	0
Раздел 3.4 Корреляционный анализ в исторических исследованиях	36	36	0	0	0	0
Раздел 3.5 Регрессионный анализ в исторических исследованиях	36	36	0	0	0	0
Раздел 3.6 факторный анализ в исторических исследованиях	36	34	2	0	2	0
Раздел 3.7 Кластерный анализ в исторических исследованиях	36	34	2	0	2	0
Раздел 3.8 Многомерные статистические методы в исторических исследованиях	36	34	2	0	2	0
Общий объем, часов	288	278	10	4	6	0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет					
Модуль 4 Методы прогнозирования и принятия решений в историческом исследовании (семестр 8)						

Раздел 4.1 Обзор и классификации методов прогнозирования	36	34	2	2	0	0
Раздел 4.2 Прогнозирование в исторических процессах	36	34	2	2	0	0
Раздел 4.3 Прогнозирование на основе временных рядов 1	36	36	0	0	0	0
Раздел 4.4 Прогнозирование на основе временных рядов 2	36	36	0	0	0	0
Раздел 4.5 Обзор методов принятия решений	36	34	2	0	2	0
Раздел 4.6 Методы принятия решений в исторических исследованиях	36	34	2	0	2	0
Общий объем, часов	216	208	8	4	4	0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет					
Модуль 5 Методы системного анализа в историческом исследовании (семестр 9)						
Раздел 5.1 Системный подход к исследованию исторических процессов	36	34	2	2	0	0
Раздел 5.2 Дискретные динамические системы в исторических исследованиях	36	32	4	2	2	0
Раздел 5.3 Непрерывные динамические системы в исторических исследованиях	36	34	2	0	2	0
Раздел 5.4 Модели развития общества	36	34	2	0	2	0
Общий объем, часов	144	134	10	4	6	0
Форма промежуточной аттестации	экзамен					

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Для очной формы обучения

Раздел, тема	Всего СРС +	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль
--------------	-------------	--

	контроль	Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Модуль 1 Математические методы и модели в исторических исследованиях (семестр 5)								
Раздел 1.1 Структура исторического исследования	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	реферат	2	Защита реферата	0
Раздел 1.2 Место количественных методов в исторических исследованиях	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	реферат	2	Защита реферата	0
Раздел 1.3 Формализация и измерение исторических явлений	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	реферат	2	Защита реферата	0
Раздел 1.4 Методы группировки данных	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	реферат	2	Защита реферата	0
Раздел 1.5 Виды математических моделей, применяемых в исторических исследованиях	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	реферат	2	Защита реферата	0
Раздел 1.6 Аналитические модели в исторических исследованиях	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	реферат	2	Защита реферата	0
Раздел 1.7 Статистические модели в исторических исследованиях	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	реферат	2	Защита реферата	0

Раздел 1.8 Имитационные модели в исторических исследованиях	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	реферат	2	Защита реферата	0
Общий объем, часов	224	104		104		16		0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет							
Модуль 2 Методы математической статистики в моделировании исторических процессов (семестр 6)								
Раздел 2.1 Шкалирование. Линейное и нормальное распределение данных исторического исследования	26	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	реферат	2	Защита реферата	0
Раздел 2.2 Выборочные методы в исторических исследованиях	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	реферат	2	Защита реферата	0
Раздел 2.3 Корреляционный анализ в исторических исследованиях	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	реферат	2	Защита реферата	0
Раздел 2.4 Регрессионный анализ в исторических исследованиях	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	реферат	2	Защита реферата	0
Раздел 2.5 факторный анализ в исторических исследованиях	26	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	реферат	2	Защита реферата	0
Раздел 2.6 Кластерный анализ в исторических исследованиях	26	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	реферат	2	Защита реферата	0

Раздел 2.7 Многомерные статистические методы в исторических исследованиях	26	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	реферат	2	Защита реферата	0
Общий объем, часов	188	87		87		14		0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет							
Модуль 3 Методы прогнозирования и принятия решений в историческом исследовании (семестр 7)								
Раздел 3.1 Обзор и классификации методов прогнозирования	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	реферат	2	Защита реферата	0
Раздел 3.2 Прогнозирование в исторических процессах	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	реферат	2	Защита реферата	0
Раздел 3.3 Прогнозирование на основе временных рядов 1	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	реферат	2	Защита реферата	0
Раздел 3.4 Прогнозирование на основе временных рядов 2	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	реферат	2	Защита реферата	0
Раздел 3.5 Обзор методов принятия решений	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	реферат	2	Защита реферата	0
Раздел 3.6 Методы принятия решений в исторических исследованиях	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	реферат	2	Защита реферата	0
Общий объем, часов	168	78		78		12		0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет							

Модуль 4 Методы системного анализа в историческом исследовании (семестр 8)								
Раздел 4.1 Системный подход к исследованию исторических процессов	28	9	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10	реферат	2	Защита реферата	7
Раздел 4.2 Дискретные динамические системы в исторических исследованиях	30	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	реферат	2	Защита реферата	7
Раздел 4.3 Непрерывные динамические системы в исторических исследованиях	30	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	реферат	2	Защита реферата	7
Раздел 4.4 Модели развития общества	28	9	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10	реферат	2	Защита реферата	7
Раздел 4.5 Модели политических процессов	28	9	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	реферат	2	Защита реферата	8
Общий объем, часов	144	47		51		10		36
Форма промежуточной аттестации	экзамен							

Для заочной формы обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час

Модуль 1 Математические методы в исторических исследованиях (семестр 5)								
Раздел 1.1 Структура исторического исследования	34	16	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	16	реферат	2	Защита реферата	0
Раздел 1.2 Место количественных методов в исторических исследованиях	36	17	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	17	реферат	2	Защита реферата	0
Раздел 1.3 Формализация и измерение исторических явлений	34	16	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	16	реферат	2	Защита реферата	0
Раздел 1.4 Методы группировки данных	34	16	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	16	реферат	2	Защита реферата	0
Общий объем, часов	138	65		65		8		0
Форма промежуточной аттестации								
Модуль 2 Математические модели в исторических исследованиях (семестр 6)								
Раздел 2.1 Виды математических моделей, применяемых в исторических исследованиях	34	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	16	реферат	2	Защита реферата	1
Раздел 2.2 Аналитические модели в исторических исследованиях	34	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	16	реферат	2	Защита реферата	1
Раздел 2.3 Статистические модели в исторических исследованиях	34	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	16	реферат	2	Защита реферата	1

Раздел 2.4 Имитационные модели в исторических исследованиях	34	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	16	реферат	2	Защита реферата	1
Общий объем, часов	136	60		64		8		4
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет							
Модуль 3 Методы математической статистики в моделировании исторических процессов (семестр 7)								
Раздел 3.1 Шкалирование. Линейное распределение данных исторического исследования	34	16	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	16	реферат	2	Защита реферата	0
Раздел 3.2 Нормальное распределение данных исторического исследования	34	16	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	16	реферат	2	Защита реферата	0
Раздел 3.3 Выборочные методы в исторических исследованиях	36	17	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	17	реферат	2	Защита реферата	0
Раздел 3.4 Корреляционный анализ в исторических исследованиях	36	17	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	17	реферат	2	Защита реферата	0
Раздел 3.5 Регрессионный анализ в исторических исследованиях	36	16	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	17	реферат	2	Защита реферата	1
Раздел 3.6 Факторный анализ в исторических исследованиях	34	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	16	реферат	2	Защита реферата	1

Раздел 3.7 Кластерный анализ в исторических исследованиях	34	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	16	реферат	2	Защита реферата	1
Раздел 3.8 Многомерные статистические методы в исторических исследованиях	34	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	16	реферат	2	Защита реферата	1
Общий объем, часов	278	127		131		16		4
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет							
Модуль 4 Методы прогнозирования и принятия решений в историческом исследовании (семестр 8)								
Раздел 4.1 Обзор и классификации методов прогнозирования	34	16	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	16	реферат	2	Защита реферата	0
Раздел 4.2 Прогнозирование в исторических процессах	34	16	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	16	реферат	2	Защита реферата	0
Раздел 4.3 Прогнозирование на основе временных рядов 1	36	16	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	17	реферат	2	Защита реферата	1
Раздел 4.4 Прогнозирование на основе временных рядов 2	36	16	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	17	реферат	2	Защита реферата	1
Раздел 4.5 Обзор методов принятия решений	34	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	16	реферат	2	Защита реферата	1
Раздел 4.6 Методы принятия решений в исторических исследованиях	34	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	16	реферат	2	Защита реферата	1

Общий объем, часов	208	94		98		12		4
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет							
Модуль 5 Методы системного анализа в историческом исследовании (семестр 9)								
Раздел 5.1 Системный подход к исследованию исторических процессов	34	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	реферат	2	Защита реферата	2
Раздел 5.2 Дискретные динамические системы в исторических исследованиях	32	14	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	14	реферат	2	Защита реферата	2
Раздел 5.3 Непрерывные динамические системы в исторических исследованиях	34	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	реферат	2	Защита реферата	2
Раздел 5.4 Модели развития общества	34	14	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	реферат	2	Защита реферата	3
Общий объем, часов	134	58		59		8		9
Форма промежуточной аттестации	экзамен							

4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) (модулю))

**МОДУЛЬ 1 «МАТЕМАТИЧЕСКИЕ МЕТОДЫ И МОДЕЛИ В ИСТОРИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЯХ»
(МОДУЛИ 1 и 2 для заочной формы обучения)**

Цель: определение места количественных методов в историческом исследовании, обзор различных методов и рассмотрение простейших видов математической обработки данных исторических исследований. (ОПК-1, ОПК-3, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15)

Перечень изучаемых элементов содержания

Структура исторического исследования. Место количественных методов в исторических исследованиях. Формализация и измерение исторических явлений. Методы группировки данных. Виды математических моделей, применяемых в исторических исследованиях. Аналитические модели в исторических исследованиях. Статистические модели в исторических исследованиях. Имитационные модели в исторических исследованиях.

Вопросы для самоподготовки:

1. Количественные методы в исторических исследованиях.
2. Особенности формализации исторических данных и измерений.
3. Методы группировки данных.
4. Роль и место математических моделей в историческом исследовании.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К МОДУЛЮ

Форма практического задания: реферат.

Примерный перечень тем рефератов к модулю:

1. Различные методы группировки исторических данных на конкретных примерах.
2. Примеры аналитических моделей в исторических исследованиях
3. Примеры статистических моделей в историческом исследовании
4. Примеры имитационных моделей в исторических исследованиях
5. Примеры различных математических моделей в исторических исследованиях.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛАМ МОДУЛЯ: форма рубежного контроля – защита рефератов.

**МОДУЛЬ 2 «МЕТОДЫ МАТЕМАТИЧЕСКОЙ СТАТИСТИКИ В
МОДЕЛИРОВАНИИ ИСТОРИЧЕСКИХ ПРОЦЕССОВ»
(МОДУЛЬ 3 для заочной формы обучения)**

Цель: знакомство со статистическим инструментарием анализа данных, изучение методологии и примеров его применения в исторических исследованиях. (ОПК-1, ОПК-3, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15)

Перечень изучаемых элементов содержания

Шкалирование. Линейное распределение данных исторического исследования. Нормальное распределение данных исторического исследования. Выборочные методы в исторических исследованиях. Корреляционный анализ в исторических исследованиях. Регрессионный анализ в исторических исследованиях. Факторный анализ в исторических исследованиях. Кластерный анализ в исторических исследованиях. Многомерные статистические методы в исторических исследованиях.

Вопросы для самоподготовки:

1. Линейное и нормальное распределение данных исторических исследований.
2. Выборки и их виды и свойства. Взаимосвязь генеральной и выборочной совокупностей.
3. Методология и инструментарий регрессионного анализа данных.
4. Методология и инструментарий факторного анализа данных.
5. Методология и инструментарий кластерного анализа данных.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К МОДУЛЮ

Форма практического задания: реферат.

Примерный перечень тем рефератов к модулю:

1. Примеры составления различных выборок из исторических данных.
2. Примеры применения корреляционного анализа данных в исторических исследованиях.
3. Примеры применения регрессионного анализа данных в исторических исследованиях.
4. Примеры применения факторного анализа данных в исторических исследованиях.
5. Примеры применения кластерного анализа данных в исторических исследованиях.
6. Примеры применения многомерных статистических методов в исторических исследованиях.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛАМ МОДУЛЯ: форма рубежного контроля – защита рефератов.

МОДУЛЬ 3 «МЕТОДЫ ПРОГНОЗИРОВАНИЯ И ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЙ В ИСТОРИЧЕСКОМ ИССЛЕДОВАНИИ» (МОДУЛЬ 4 для заочной формы обучения)

Цель: знакомство с методами прогнозирования и принятия решений, их методология и применение в исторических исследованиях (ОПК-1, ОПК-3, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15)

Перечень изучаемых элементов содержания

Обзор и классификации методов прогнозирования. Прогнозирование в исторических процессах. Прогнозирование на основе временных рядов. Обзор методов принятия решений. Методы принятия решений в исторических исследованиях

Вопросы для самоподготовки:

1. Классификация методов прогнозирования.
2. Прогнозирование на основе временных рядов.
3. Классификация методов принятия решений.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К МОДУЛЮ

Форма практического задания: реферат.

Примерный перечень тем рефератов к модулю:

1. Прогнозирование на основе ретроспективной информации.
2. Примеры прогнозирования на основе временных рядов в исторических исследованиях
3. Примеры применения методов принятия решений в исторических исследованиях

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛАМ МОДУЛЯ: форма рубежного контроля – защита рефератов.

МОДУЛЬ 4 «МЕТОДЫ СИСТЕМНОГО АНАЛИЗА В ИСТОРИЧЕСКОМ ИССЛЕДОВАНИИ» (МОДУЛЬ 5 для заочной формы обучения)

Цель: знакомство с понятием, инструментарием и методологией системного анализа, и его применение в исторических исследованиях (ОПК-1, ОПК-3, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15)

Перечень изучаемых элементов содержания

Системный подход к исследованию исторических процессов. Дискретные динамические системы в исторических исследованиях. Непрерывные динамические системы в исторических исследованиях. Модели развития общества.

Вопросы для самоподготовки:

1. Понятие системы. Принципы системного анализа.
2. Понятие дискретных динамических моделей систем.
3. Понятие непрерывных динамических моделей систем.
4. Дискретные и непрерывные динамические модели в исторических исследованиях.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К МОДУЛЮ

Форма практического задания: реферат.

Примерный перечень тем рефератов к модулю:

1. Примеры использования дискретных динамических моделей в исторических исследованиях.
2. Примеры использования непрерывных динамических моделей в исторических исследованиях.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛАМ МОДУЛЯ: форма рубежного контроля – защита рефератов.

Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной работы осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ обучающихся в рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, Протокол № 2 от 25 июня 2015 года.

Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине (модулю), утверждаемых ежегодно кафедрой.

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является экзамен / дифференцированный зачет, которые проводятся в устной форме.

5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОПК-2	способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их	Знать: особенности методологии инклюзивного взаимодействия в образовательном процессе и технологии его	Этап формирования знаний

	значение для будущей профессиональной деятельности	построения; основы философии инклюзии: её цель, основные ценности и принципы	
		Уметь: оценивать доступность среды с учетом особых потребностей лиц с ограниченными возможностями здоровья; применять знания о философских основах инклюзии в практической деятельности специального психолога	Этап формирования умений
		Владеть: навыками оценки соответствия образовательных программ и индивидуальных образовательных маршрутов особым потребностям людей с ограниченными возможностями здоровья с учетом нозологии	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Знать: особенности организации инклюзивного взаимодействия в образовательном процессе	Этап формирования знаний
		Уметь: оценивать экономическую рентабельность доступной среды для лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательном процессе	Этап формирования умений
		Владеть: навыками оценки экономической рентабельности доступной среды для лиц с ограниченными	Этап формирования навыков и получения опыта

		возможностями здоровья в образовательном процессе	
ПК-17	способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	Знать: правила коммуникации между представителями различных культур и социумов	Этап формирования знаний
		Уметь: пользоваться международным этикетом и правилами поведения в различных ситуациях общения	Этап формирования умений
		Владеть: способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	Этап формирования навыков и получения опыта

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОПК-2, ОПК-9, ПК-17	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов. Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно

			<p>применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p> <p>От 0 до 10 баллов</p>
ОПК-2, ОПК-9, ПК-17	Этап формирования умений.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p>
ОПК-2, ОПК-9, ПК-17	Этап формирования навыков и получения опыта.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и</p>	<p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению</p>

		излагать материал.	задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов. От 0 до 10 баллов
--	--	--------------------	---

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Теоретический блок вопросов:

- | | |
|--|---------------------------------------|
| 1. | Структура исторического исследования. |
| 2. исторических исследованиях. | Место количественных методов в |
| 3. явлений. | Формализация и измерение исторических |
| 4. | Методы группировки данных. |
| 5. применяемых в исторических исследованиях. | Виды математических моделей, |
| 6. исследованиях. | Аналитические модели в исторических |
| 7. исследованиях. | Статистические модели в исторических |
| 8. исследованиях. | Имитационные модели в исторических |
| 9. исторических исследованиях. | Количественные методы в |
| 10. исторических данных и измерений. | Особенности формализации |
| 11. | Методы группировки данных. |
| 12. в историческом исследовании. | Роль и место математических моделей |
| 13. | Шкалирование. |
| 14. исторического исследования. | Линейное распределение данных |
| 15. исторического исследования. | Нормальное распределение данных |
| 16. исследованиях. | Выборочные методы в исторических |
| 17. исследованиях. | Корреляционный анализ в исторических |
| 18. исследованиях. | Регрессионный анализ в исторических |
| 19. исследованиях. | Факторный анализ в исторических |
| 20. исследованиях. | Кластерный анализ в исторических |

- | | |
|-----|--|
| 21. | Многомерные статистические методы в исторических исследованиях. |
| 22. | Линейное и нормальное распределение данных исторических исследований. |
| 23. | Выборки и их виды и свойства. |
| 24. | Взаимосвязь генеральной и выборочной совокупностей. |
| 25. | Методология и инструментарий регрессионного анализа данных. |
| 26. | Методология и инструментарий факторного анализа данных. |
| 27. | Методология и инструментарий кластерного анализа данных. |
| 28. | Обзор и классификации методов прогнозирования. |
| 29. | Прогнозирование в исторических процессах. |
| 30. | Прогнозирование на основе временных рядов. |
| 31. | Обзор методов принятия решений. |
| 32. | Методы принятия решений в исторических исследованиях. |
| 33. | Классификация методов прогнозирования. |
| 34. | Прогнозирование на основе временных рядов. |
| 35. | Классификация методов принятия решений. |
| 36. | Прогнозирование на основе ретроспективной информации. |
| 37. | Системный подход к исследованию исторических процессов. |
| 38. | Дискретные динамические системы в исторических исследованиях. |
| 39. | Непрерывные динамические системы в исторических исследованиях. |
| 40. | Модели развития общества. |
| 41. | Понятие системы. Принципы системного анализа. |
| 42. | Понятие дискретных динамических моделей систем. |
| 43. | Понятие непрерывных динамических моделей систем. |
| 44. | Дискретные и непрерывные динамические модели в исторических исследованиях. |
| 45. | Различные методы группировки исторических данных на конкретных примерах. |

Аналитическое задание

1. Привести пример аналитических моделей в исторических исследованиях
2. Привести пример статистических моделей в историческом исследовании
3. Привести пример имитационных моделей в исторических исследованиях
4. Привести пример различных математических моделей в исторических исследованиях.
5. Привести пример составления различных выборок из исторических данных.

6. Привести пример применения корреляционного анализа данных в исторических исследованиях.
7. Привести пример применения регрессионного анализа данных в исторических исследованиях.
8. Привести пример применения факторного анализа данных в исторических исследованиях.
9. Привести пример применения кластерного анализа данных в исторических исследованиях.
10. Привести пример применения многомерных статистических методов в исторических исследованиях.
11. Привести пример прогнозирования на основе временных рядов в исторических исследованиях.
12. Привести пример применения методов принятия решений в исторических исследованиях.
13. Привести пример использования дискретных динамических моделей в исторических исследованиях.

Привести пример использования непрерывных динамических моделей в исторических исследованиях. 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации у обучающегося формируется текущий рейтинг по дисциплине (модулю), характеризующий уровень сформированности компетенций. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю) по всем этапам формирования компетенций в соответствии с п.5.3. настоящей рабочей программы.

В течение учебного семестра по каждой дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 40 рейтинговых баллов. Накопление обучающимся меньшего количества рейтинговых баллов, при условии положительного прохождения им всех рубежей текущего контроля, является текущей академической задолженностью, ликвидация которой осуществляется во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации посредством выполнения расширенного экзаменационного (зачетного) задания.

Педагогическому работнику предоставляется право поощрять обучающихся за активность (участие в научных конференциях, конкурсах, олимпиадах, публикация статей, выполнение заданий повышенной сложности и т.д.) дополнительными баллами в количестве, не превышающем 10 баллов за семестр. Поощрительные баллы суммируются с текущим рейтингом обучающегося перед промежуточной аттестацией.

Текущий рейтинг обучающегося по каждой дисциплине (модулю), количество поощрительных баллов, а также информация о возможности получения оценки промежуточной аттестации по текущему рейтингу, сведения об организации процедуры добора рейтинговых баллов доводятся педагогическим работником по сведения обучающихся на предпоследней неделе обучения в учебном периоде (семестре).

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю), реализуемым в формате БРСО, проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на зачете оцениваются каждым педагогическим работником по **20 - балльной шкале**, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) в целом по **пятибалльной системе** для экзамена/дифференцированного зачета и **зачтено/не зачтено** для зачета и выставляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки

успеваемости студентов в Российском государственном социальном университете, утвержденном приказом РГСУ от 25.04.2016г. № 707 (в ред. приказа от 27.05.2016 № 935).

Критерии оценки ответа на вопросы зачета/экзамена/дифференцированного зачета:

Критерии оценки ответа на вопросы теоретического блока:

9-10 баллов – обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок;

7-8 – баллов - обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий;

5-6 баллов - обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий;

0-4 баллов - обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания, задачи.

Критерии оценки аналитического задания:

9-10 баллов – задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией;

7-8 баллов – задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании;

5-6 баллов – задание выполнено с математическими ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению;

0-4 баллов – задание не выполнено вообще или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания.

Итоговая оценка по дисциплине (модулю) определяется как сумма баллов, полученных за ответы на вопросы теоретического блока и решение аналитического задания в целом по **пятибалльной системе** для экзамена/дифференцированного зачета и **зачтено/не зачтено** для зачета и выставляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости студентов в Российском государственном социальном университете, утвержденном приказом РГСУ от 25.04.2016г. № 707 (в ред. приказа от 27.05.2016 № 935).

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

6.1. Основная литература

1. Трофимов, В. В. Информационные технологии в 2 т. Том 1 : учебник для вузов / В. В. Трофимов ; ответственный редактор В. В. Трофимов. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 238 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01935-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.ura.it.ru/bcode/451790>.
2. Трофимов, В. В. Информационные технологии в 2 т. Том 2 : учебник для вузов / В. В. Трофимов ; ответственный редактор В. В. Трофимов. — Москва : Издательство Юрайт,

2020. — 390 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01937-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.ura.it.ru/bcode/451791>.

6.2. Дополнительная литература

1. Новожилов, О. П. Информатика в 2 ч. Часть 1 : учебник для вузов / О. П. Новожилов. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09964-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.ura.it.ru/bcode/455239>.
2. Новожилов, О. П. Информатика в 2 ч. Часть 2 : учебник для вузов / О. П. Новожилов. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 302 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09966-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.ura.it.ru/bcode/455240>.
3. Зимин, В. П. Информатика. Лабораторный практикум в 2 ч. Часть 1 : учебное пособие для вузов / В. П. Зимин. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 124 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11588-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.ura.it.ru/bcode/451451>.
4. Горелов, Н. А. Методология научных исследований : учебник и практикум для вузов / Н. А. Горелов, Д. В. Круглов, О. Н. Кораблева. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 365 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-03635-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://ura.it.ru/bcode/450489>.

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	http://studentam.net 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием,	http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ

Единое окно доступа к образовательным ресурсам	темами научных статей и их полными текстами. Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	http://window.edu.ru/library 100% доступ
Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Адаптивные информационно-коммуникационные технологии» предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время передать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю) (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) (модулю)».

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине (модулю). Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине (модулю).

9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

9.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

9.2. Программное обеспечение

1. Microsoft Office (Word, Excel), «Антиплагиат.Вуз», «Руконтекст», «Consultant+», «1С. Библиотека»

9.3 Информационные справочные системы

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниги, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	https://urait.ru/ 100% доступ
4.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
5.	ЭБС "Book.ru"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.book.ru 100% доступ
6.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
7.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
8.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных	http://webofknowledge.com ; Доступ с любого компьютера в сети Университета.

		изданиях. Университета.	
9	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	https://www.prilib.ru/ Доступ в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета.
10	Национальная электронная библиотека	Крупнейшее собрание книг, диссертаций, музыкальных нот, карт и прочих материалов.	https://rusneb.ru/ доступ к полной коллекции с компьютеров в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета
11.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов	http://eduvideo.online 100% доступ

10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) «Адаптивные информационно-коммуникационные технологии» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика** используются:

Учебная аудитория для занятий лекционного типа оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

Учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

11. Образовательные технологии

Освоение дисциплины (модуля) «Адаптивные информационно-коммуникационные технологии» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме разбора конкретных моделей в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) «Адаптивные информационно-коммуникационные технологии» предусмотрено применением электронного обучения.

Учебные часы дисциплины (модуля) «Адаптивные информационно-коммуникационные технологии» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с

обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) «Адаптивные информационно-коммуникационные технологии» предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением Ученого совета гуманитарного факультета основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07 августа 2014 г. N 940.	Протокол заседания факультета № 10 от «26» мая 2020 года	1.09.2020



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

«УТВЕРЖДАЮ»

И. о. декана лингвистического факультета

_____/Г.Ю. Никипорец-Такигава/
«28» мая 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Практическая фонетика первого иностранного языка

Наименование образовательной программы
Лингвистика

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность программы:
Перевод и переводоведение

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА

Уровень профессионального образования
Высшее образование – бакалавриат

Форма обучения
Очная, очно-заочная

Москва, 2020

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Практическая фонетика первого иностранного языка**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7.08.2014 № 940, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Лингвистика».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: к.ф.н., доцент Соколова Е.Е., к.ф.н., доцент Юрьева Е.А.

Руководитель основной
профессиональной
образовательной программы
канд. пед. наук, доцент



Л.И. Тарарина

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета лингвистического факультета.
Протокол № 10 от «28» мая 2020 года

И.о. декана
PhD, к. фил. н., д. пол. н.



Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»



(подпись)

Генеральный директор
С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»



(подпись)

Управляющий директор
В.Н. Генке

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Доцент кафедры иностранных языков
факультета естественных и физико-
математических наук РУДН



(подпись)

К. фил. наук, доцент
М.В. Кутьева

Д-р филол. наук, профессор, профессор
лингвистического факультета РГСУ



(подпись)

Н.В. Иванов

Согласовано
Научная библиотека, директор



(подпись)

И.Г. Маляр

СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

1. Общие положения
 - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
 - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
 - 1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
 2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
 3. Содержание дисциплины (модуля)
 - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
 - 3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения
 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)
 - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)
 - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы
 - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
 6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
 - 6.1. Основная литература
 - 6.2. Дополнительная литература
 7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
 - 9.1. Информационные технологии
 - 9.2. Программное обеспечение
 - 9.3. Информационные справочные системы
 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)
 11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

1. Общие положения

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Целью дисциплины (модуля) является формирование у обучающихся глубокого, систематического и цельного представления о лексических, грамматических, стилистических особенностях деловой коммуникации на изучаемом иностранном языке, привить студентам навыки самостоятельной ориентации в устных и письменных текстах деловой направленности, дать знания о национально-культурной специфике в речевом поведении представителей различных стран применительно к деловой сфере, научить студентов принимать участие в различных видах делового общения. Курс должен способствовать существенному углублению общей и специальной подготовки студентов, изучающих иностранные языки и культуру зарубежных стран, создавать понятийные предпосылки для формирования разносторонне развитой, культурно открытой личности.

Задачи изучения дисциплины (модуля)

1. развить у обучающихся;
2. устойчивые языковые навыки и речевые умения практического владения деловым иностранным (английским) языком в основных видах речевой деятельности: аудировании, говорении, чтении, письме;
3. способность принимать во внимание в коммуникативной и профессиональной деятельности прагматические параметры высказывания (адаптация к предмету ситуации, типу адресата, условиям ситуации, интенции автора);
4. умения и навыки речевой организации текста, его социокультурную интерпретацию;
5. умения неподготовленной речи;
6. способность оценивать дискурсивные типы текстов нормативного и нормативного характера;
7. умения осуществлять самоконтроль с помощью усвоенной культуры речевого общения;
8. межкультурную восприимчивость и готовность к разным формам международных контактов и сотрудничества.
9. бережное отношение к национальным культурным традициям англоговорящих стран;
10. языковую и функционально-стилистическую компетентность;
11. устойчивую потребность в общении на иностранном (английском) языке и в овладении английской речью и культурой речевого поведения.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина (модуль) «Практическая фонетика английского языка» реализуется в *вариативной части (обязательные дисциплины (модуля))* основной профессиональной образовательной по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) очной и очно-заочной формы обучения.

Изучение дисциплины (модуля) «Практическая фонетика английского языка» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда учебных дисциплин: «Иностранный язык», «Общее языкознание», «Русский язык и культура речи», «Основы теории первого иностранного языка».

Изучение дисциплины (модуля) «Практическая фонетика английского языка» является базовым для последующего освоения программного материала учебных дисциплин: «Межкультурные коммуникации», «Практикум по культуре речевого общения», «Теория перевода», дисциплин «Практический курс перевода первого иностранного языка» и «Практический курс перевода в сфере политики и предпринимательства».

1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций в соответствии с основной профессиональной образовательной

программой по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность Перевод и переводоведение.

Общепрофессиональных:

ОПК-17 способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования

ОПК-18 способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)

ОПК-19 владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива

Профессиональных:

ПК-8 владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

ПК-9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

ПК-10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

ПК-11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

ПК-12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

ПК-13 владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

ПК-14 владение этикой устного перевода

ПК-15 владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОПК-17	способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	Знать: культуру устной и письменной речи
		Уметь: ставить цели и выбирать пути их достижения
		Владеть: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации
ОПК-18	способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление	Знать: методы и средства познания
		Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития

	резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Владеть: навыками повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
ОПК-19	владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	Знать: как наметить пути и выбрать средства групповой и коллективной деятельности
		Уметь: постоянно само развиваться, повышать свою квалификацию и мастерство
		Владеть: способностью критически оценить свои и коллективные достоинства и недостатки
ПК-8	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации
		Уметь: использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения для решения профессиональных задач
		Владеть: лингводидактикой и теорией межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности
		Уметь: определять основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности изучаемого языка
		Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования
		Уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической

		эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
		Владеть: стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
ПК-11	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знать: компьютерной текстовый редактор
		Уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
		Владеть: компьютерным текстовым редактором
ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знать: методы формального и когнитивного моделирования
		Уметь: осуществлять последовательный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
		Владеть: методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков
ПК-13	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать: понятийный аппарат сокращенной переводческой записи
		Уметь: использовать понятийный аппарат сокращенной переводческой записи
		Владеть: основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	владением этикой устного перевода	Знать: основы устного перевода
		Уметь: анализировать и обрабатывать материалы
		Владеть: этикой устного перевода
ПК-15	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Знать: стандарты методики международного этикетом и правилами поведения

	(сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Уметь: анализировать и обрабатывать материалы исследования
		Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет **3** зачетных единицы.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		3			
Аудиторные учебные занятия, всего	32	32			
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем					
Учебные занятия лекционного типа	0	0			
Учебные занятия семинарского типа	32	32			
Лабораторные занятия	0	0			
Самостоятельная работа обучающихся, всего	76	76			
В том числе:					
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины (модуля) в ЭИОС	35	35			
Выполнение практических заданий	35	35			
Рубежный текущий контроль	6	6			
Вид промежуточной аттестации, контроль (час)	0	диф. зач			
Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.	3	3			

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		3			
Аудиторные учебные занятия, всего	12	12			

В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем						
Учебные занятия лекционного типа	0	0				
Учебные занятия семинарского типа	12	12				
Лабораторные занятия	0	0				
Самостоятельная работа обучающихся, всего	96	96				
В том числе:						
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины (модуля) в ЭИОС	45	45				
Выполнение практических заданий	45	45				
Рубежный текущий контроль	6	6				
Вид промежуточной аттестации, контроль (час)	0	диф. зач				
Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.	3	3				

Содержание дисциплины (модуля)

3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 32 часа.

Объем самостоятельной работы – 76 часов.

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
	Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация (СРС + контроль)	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
			Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
Семестр 3						
Раздел 1. Вводно-фонетический курс. Классификация и артикуляционные особенности английских фонем	36	26	10	0	10	0
Тема 1.1 Вводный курс	12	10	4		4	
Тема 1.2 Классификация английских	12	8	4		4	

фонем						
Тема 1.3. Артикуляционные особенности английских фонем	12	8	2		2	
Раздел 2 Позиционные и комбинаторные изменения звуков	36	26	10	0	10	0
Тема 2.1 Позиционные изменения звуков	12	10	4		4	
Тема 2.2 Комбинаторные изменения звуков.	12	8	4		4	
Тема 2.3 Сравнительный анализ изменений	12	8	2		2	
Раздел 3 Английская интонация и ее особенности	36	24	12	0	12	0
Тема 3.1 Понятие ритмогруппы	12	8	4		4	
Тема 3.2. Ядерный тон	12	8	4		4	
Тема 3.3. Коммуникативные типы высказываний	12	8	4		4	
Общий объем, часов	108	76	32	0	32	0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет					

3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 12 часов.

Объем самостоятельной работы – 96 часов.

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
	Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация (СРС + контроль)	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
			Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
Семестр 3						
Раздел 1. Вводно-фонетический курс. Классификация и артикуляционные особенности английских фонем	36	32	4	0	4	0
Тема 1.1 Вводный курс	12	10	2		2	
Тема 1.2	12	8	2		2	

Классификация английских фонем						
Тема 1.3. Артикуляционные особенности английских фонем	12	8	1		1	
Раздел 2 Позиционные и комбинаторные изменения звуков	36	32	4	0	4	0
Тема 2.1 Позиционные изменения звуков	12	10	2		2	
Тема 2.2 Комбинаторные изменения звуков.	12	8	2		2	
Тема 2.3 Сравнительный анализ изменений	12	8	1		1	
Раздел 3 Английская интонация и ее особенности	36	32	4	0	4	0
Тема 3.1 Понятие ритмогруппы	12	8	2		2	
Тема 3.2. Ядерный тон	12	8	2		2	
Тема 3.3. Коммуникативные типы высказываний	12	8	1		1	
Общий объем, часов	108	96	12	0	12	0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет					

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

По очной форме обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Семестр 3								
Раздел 1.1	26	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	практикум	2	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	0

Раздел 1.2	26	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	практикум	2	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	0
Раздел 1.3	24	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	практикум	2	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	0
Общий объем, часов	76	35		35		6		0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет							

По очно-заочной форме обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Семестр 3								
Раздел 1.1	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	практикум	2	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	0
Раздел 1.2	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	практикум	2	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	0
Раздел 1.3	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	практикум	2	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	0
Общий объем, часов	96	45		45		6		0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет							

4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Семестр 3

Раздел 1: Вводно-фонетический курс. Классификации и артикуляционные особенности английских фонем

Цель: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Фонетика как наука. Связь фонетики с другими науками. Важность изучения фонетики. Органы речи и их работа
2. Звуки и буквы английского языка
3. Нормативные признаки английских гласных и согласных.
4. Английский алфавит. Транскрипция. Типы чтения гласных и согласных.
5. Ударение в слове
6. Основы фонетического анализа.
7. Классификация английских фонем
8. Артикуляционные особенности английских гласных фонем
9. Артикуляционные особенности английских согласных фонем. Придыхание. Отсутствие палатализации. Сонорные в конце слов
10. Аудирование и практическая отработка произносительных навыков

Тема 1.1. Вводный курс

Тема 1.2. Классификация английских фонем

Тема 1.3. Артикуляционные особенности английских фонем

Вопросы для самоподготовки:

1. Алфавит и транскрипция. Типы соответствий между звуком и буквой.
2. Изучение строения речевого аппарата. Дыхание, голосообразование, артикуляция и их функции в речевом аппарате.
3. Правила чтения гласных и согласных английского языка. Правила чтения английских гласных букв под ударением в различных положениях: открытом, закрытом, открытом перед г и закрытом перед г. Правила чтения гласных букв в безударном положении. Правила чтения сочетаний гласных и согласных букв.
4. Акцентная структура слова. Место ударения в английском слове. Фонетическая характеристика словесного ударения в английском и русском языках. Ударение в простых, производных, сложных словах. Смыслоразличительные возможности словесного ударения в английском языке. Изменение места ударения под влиянием ритмической тенденции.
5. Понятие редукации, ее степени

Раздел 2 . Позиционные и комбинаторные изменения звуков

Цель: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Позиционная долгота гласных

2. Понятие редукции и ее типы
3. Понятие ассимиляции.
4. Степени и направление ассимиляции
5. Случаи ассимиляции
6. Аудирование и практическая отработка произносительных навыков

Тема 2.1. Позиционные изменения звуков

Тема 2.2. Комбинаторные изменения звуков

Тема 3.3. Сравнительный анализ изменений

Вопросы для самоподготовки:

1. Акцентная и мелодическая структура синтагмы. Понятие интонационной структуры. Основные единицы мелодического компонента интонации: предтакт (предшкала), такт (шкала), ядерный тон, затакт. Графическое отображение интонации.
2. Коммуникативные типы высказываний.

Раздел 3. Английская интонация и ее особенности. Интонационные модели

Цель: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Понятие ритмогруппы. Акцентная и мелодичная структура синтагмы.
2. Коммуникативные типы высказываний.
3. Интонационные модели.
4. Ядерные тоны: Low Fall, Low Rise, High Fall,
5. Аудирование и практическая отработка произносительных и интонационных навыков

Тема 3.1. Понятие ритмогруппы

Тема 3.2. Ядерный тон

Тема 3.3. Коммуникативные типы высказываний

Вопросы для самоподготовки:

1. Понятие интонации: мелодика, темп, ритм, тембр. Особенности мелодического оформления различных коммуникативных типов высказывания.
2. Типы ударений в предложении (синтаксическое, синтагматическое, логическое).
3. Аудирование и имитация английской интонации (см. перечень практических и лабораторных работ по практической фонетике)

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1-3

Форма практического задания: практикум

1. Артикуляция английских согласных. Палатализация. Словесное ударение. Ассимиляция
2. Артикуляция английских гласных. Носовой взрыв. Потеря взрыва на стыке двух смычных звуков. Редукция.

3. Дифтонги. Сочетания сонантов с предшествующими согласными.
4. Дифтонги. Трифтонги.
5. Сочетания звуков. Ассимилятивные сочетания
6. Интонация перечислений
7. Интонация обстоятельств
8. Интонация приложения
9. Интонация прямого обращения
10. Интонация вводных слов
11. Интонация слов автора
12. Интонация сложносочиненного предложения
13. Интонация сложноподчиненного предложения
14. Аудирование и практическая отработка произносительных навыков
15. Tone-group 1 (Low Fall)
16. Tone-group 2 (Stepping head + Low Fall)
17. Tone-group 6 (Low Rise)
18. Tone-group 7 (Stepping Head +Low Rise)
19. Tone-group 3 (High Fall)
20. Tone-group 4 (Stepping Head +High Fall)
21. Аудирование и практическая отработка произносительных навыков
22. Интонация вопросов (альтернативных, разделительных, общих, специальных)
23. Интонация повествовательных предложений
24. Интонация повелительных предложений
25. Интонация восклицательных предложений
26. Аудирование и практическая отработка произносительных навыков
27. Фонетический анализ предложений и текстов

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1-3: форма рубежного контроля – по усмотрению преподавателя.

Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной работы осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ обучающихся в рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, Протокол № 2 от 25 июня 2015 года.

Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине (модулю), утверждаемых ежегодно кафедрой.

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является дифференцированный зачет - 3 семестр, который проводится в устной форме.

5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

ОПК-17	способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	Знать: культуру устной и письменной речи	Этап формирования знаний
		Уметь: ставить цели и выбирать пути их достижения	Этап формирования умений
		Владеть: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-18	способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Знать: методы и средства познания	Этап формирования знаний
		Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития	Этап формирования умений
		Владеть: навыками повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-19	владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	Знать: как наметить пути и выбрать средства групповой и коллективной деятельности	Этап формирования знаний
		Уметь: постоянно само развиваться, повышать свою квалификацию и мастерство	Этап формирования умений
		Владеть: способностью критически оценить свои и коллективные достоинства и недостатки	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-8	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации	Этап формирования знаний

		Уметь: использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения для решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: лингводидактикой и теорией межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности	Этап формирования знаний
		Уметь: определять основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности изучаемого языка	Этап формирования умений
		Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования	Этап формирования знаний
		Уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и	Этап формирования умений

		стилистических норм;	
		Владеть: стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-11	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знать: компьютерной текстовый редактор	Этап формирования знаний
		Уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Этап формирования умений
		Владеть: компьютерным текстовым редактором	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знать: методы формального и когнитивного моделирования	Этап формирования знаний
		Уметь: осуществлять последовательный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования умений
		Владеть: методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-13	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать: понятийный аппарат сокращенной переводческой записи	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать понятийный аппарат сокращенной переводческой записи	Этап формирования умений
		Владеть: основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Этап формирования навыков и получения опыта

ПК-14	владением этикой устного перевода	Знать: основы устного перевода	Этап формирования знаний
		Уметь: анализировать и обрабатывать материалы	Этап формирования умений
		Владеть: этикой устного перевода	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-15	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: стандарты методики международным этикетом и правилами поведения	Этап формирования знаний
		Уметь: анализировать и обрабатывать материалы исследования	Этап формирования умений
		Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Этап формирования навыков и получения опыта

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОПК-17,18,19 ПК-8,9,10,11,12,13,14,15	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов. Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо

			<p>знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p>
ОПК-17,18,19 ПК-8,9,10,11,12,13,14,15	Этап формирования умений.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p>
ОПК-17,18,19 ПК-8,9,10,11,12,13,14,15	Этап формирования навыков и получения опыта.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при</p>	<p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено</p>

		выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.	вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.
--	--	--	---

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Типовые вопросы и задания к зачету

Теоретический блок вопросов:

1. Контрольное чтение фонетических упражнений .
2. Контрольное двух чтение текстов.
3. Чтение наизусть двух стихотворений из списка
4. Чтение диалогов.
5. Чтение и пересказ двух текстов.
6. Лекция по интонации.
7. Контрольная работа (интонирование предложений и текстов, определение модальной окраски по типу предложения).

Аналитическое задание:

Упражнение 1. Напишите слова, произношение которых дано в транскрипции:

∅φεΙμ≅σ	∅βλ{Nκ	∅φ≅Yτ≅Y	∅πεIνφYλ
∅κςμφ≅τ	β≅∅vA:v≅	∅ρININ	∅ρεκ≅γvαIζ
tv:T	∅vετω3:k	πα:μ	φε≅

Упражнение 2. Определите тип взрыва в подчеркнутых комбинациях звуков и распределите слова по группам:

- 1) фрикативный взрыв
- 2) носовой взрыв
- 3) боковой взрыв
- 4) потеря взрыва

<u>p</u> lease	kn <u>o</u> cked	meet <u>m</u> e	th <u>ic</u> kening
bad <u>m</u> inton	black <u>b</u> erry	get <u>h</u> im	mo <u>ck</u> ed
a bad <u>g</u> ift	bes <u>i</u> des	qu <u>ic</u> k mind	st <u>ic</u> ks
neck <u>l</u> ace	st <u>ic</u> kpin	grou <u>nd</u> less	oi <u>n</u> tment
ma <u>k</u> es	a sharp <u>t</u> ongue	ho <u>t</u> line	big <u>b</u> usiness

Упражнение 3. Определите звуковые явления в выделенных сочетаниях звуков. В случае ассимиляции укажите ее тип (прогрессивная, регрессивная, взаимная) и признак, по которому происходит уподобление звуков.

Образец: eighth – регрессивная ассимиляция по месту образования преграды в сочетании [τГ]

help Wendy – отсутствие ассимиляции в сочетании [pw]

<u>f</u> ive women	at <u>t</u> he top	<u>t</u> reason	<u>s</u> care
<u>s</u> weat	<u>s</u> tandard	heat <u>r</u> ash	after <u>a</u> ll
<u>d</u> riving	a glass of <u>w</u> ater	that <u>w</u> orks	<u>s</u> eventh
t <u>e</u> ll <u>t</u> he truth	l <u>a</u> nguage	<u>p</u> ortable	in front of <u>t</u> he office
<u>p</u> opular	<u>c</u> are	<u>F</u> rench	<u>c</u> at

Упражнение 4. Изучите слова, в которых фонема [≅Y] звучит по-разному в зависимости от ее позиционной долготы. Распределите данные слова по группам, начиная с наибольшей длительности произнесения гласной.

Образец:

1. открытый ударный конечный слог: **occur**
2. закрытый ударный слог/неконечный открытый слог, гласный стоит перед звонким целевым: **please**
3. закрытый ударный слог/неконечный открытый слог, гласный стоит перед звонким смычным: **big**
4. закрытый ударный слог/неконечный открытый слог, гласный стоит перед сонантом: **mean**
5. закрытый ударный слог/неконечный открытый слог, гласный стоит перед глухим целевым: **worse**
6. закрытый ударный слог/неконечный открытый слог, гласный стоит перед глухим целевым: **black**

know	cosy	load	folk	over
bone	notable	both	comb	old
rose	most	so	clover	soap
toe	yoke	coal	swollen	row

Упражнение 5. Напишите подчеркнутые слова в транскрипции, обращая внимание на редукцию.

1. I am looking for my watch.
2. How many times have you seen this film?
3. Is there any hope that you stop forgetting things?
4. There are some plates, glasses and cups there.
5. Was it on the table or in the drawer?

Упражнение 6. Проинтонируйте следующие предложения. Обратите внимание на интонацию повествовательных предложений (в том числе сложносочинительных), побудительных предложений, кратких ответов, общих, разделительных и специальных вопросов. При необходимости используйте нисходяще-восходящий тон в ответных репликах.

1. It's a photo of a lion. – A puma.
2. My mom is from Moscow and my dad is from Minsk.
3. Where do you want to go after classes on Wednesday?
4. Would you like a cup of tea?
5. This room is bright and nice, isn't it? – Yes, it certainly is.
6. Tom is good at French. – He studies English.
7. Please phone me as soon as you can.

Упражнение 7. Проинтонируйте следующие предложения.

(a) Обратите внимание на использование восходящего тона в переспросах, полных общих вопросах и предложениях с перечислением.

- Where did you buy these fruits, Miss Roke?
- I bought the grapes at the Market Place and apples at the grocery.
- At Mr. Brown's grocery?
- Yes. Do you know where it is?
- Certainly. You go to the traffic lights, turn left, walk one block and you'll see it.
- Do you buy any vegetables there?
- Vegetables? No, I don't.

(b) Обратите внимание на интонацию слов автора в прямой и косвенной речи.

- 1) Jane said, "Grandma, I've brought you some snacks".
- 2) "What are you?" asked the pigeon.
- 3) Then the girl asked, why her granny had such big ears.

(c) Обратите внимание на интонацию вводных слов.

- By the way, did you ski much when you were there?
- No, I didn't. Unfortunately, I can't ski. I've never skied in my life, I'm too fat, as you can see, that's why I've never even tried to ski.
- Nonsense! It seems to me, you are thinner than I am. For my own part, I learnt to ski a couple of years ago. You must have a try, I think.

(d) Обратите внимание на интонацию прямого обращения.

- Mike, give the rag to me and I'll wipe the floor.
- No, let me, my darling.
- For heaven's sake, dear, turn that tap off! Can you hear me, Mike? Mike, what are you doing? You've splashed my dress!
- Sorry, Helen.

Упражнение 8. Выберите из предложенных вариантов фразы, интонация которых передает необходимое отношение, указанное в скобках.

1. (*formal*)

Mr. \Watkins} 'here's the 'letter from Mr. \Harris.

Mr. /Watkins} 'here's the 'letter from Mr. /Harris.

2. - 'Alice is on the \phone.

(*friendly*) 'Who does she 'want to \speak to?

'Who does she 'want to /speak to?

3. (*neutral normal*) 'What can you 'tell me about /Bob?

'What can you 'tell me about \Bob?

'Bob is 'extremely 'good at \languages.

(*specifying*) 'What \languages is he /good at?

\What /languages is he /good at?

4. (*more than two alternatives*)

- Are you 'going to /Greece} or to \Spain this /summer?

- Are you 'going to /Greece} or to /Spain this 'summer?

\No} I'm 'going to \Italy.

(*certain*) - You have 'never been there be\fore} /have you?

- You have 'never been there be\fore} /have you?

Упражнение 9. Изобразите движение голоса графически.

1. He 'isn't \married.

2. \Yes, /Sam,} I have a 'black 'fat /cat.

3. She had a /dog} a /cat} and a \fish.

4. The 'kitchen is too \spacious.

5. So, do we 'meet at \seven? - At \six.

6. He is from \Egypt. - \Egypt

5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестации по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положение о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

6.1. Основная литература

1. Шевченко, Т. И. Теоретическая фонетика английского языка : учебное пособие для вузов / Т. И. Шевченко. — 3-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 196 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09050-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/449946>

6.2. Дополнительная литература

1. Рубанова, О.А. Основы теоретической фонетики современного английского языка: учебное пособие для студентов 3 курса / О.А. Рубанова ; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2017. – 127 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=500009> (дата обращения: 27.04.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9275-2458-7. – Текст : электронный.
2. Евстифеева, М.В. Теоретическая фонетика английского языка: лекции, семинары, упражнения / М.В. Евстифеева. – 2-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2017. – 168 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93443> (дата обращения: 27.04.2020). – ISBN 978-5-9765-1115-6. – Текст : электронный.

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) (модуля)

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	http://studentam.net 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном	http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ

	виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	http://window.edu.ru/librару 100% доступ
Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «**Практическая фонетика английского языка**» предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университат, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к практическому занятию

При подготовке и работе во время проведения практического занятия следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к практическому занятию заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия.

Работа во время проведения практического занятия включает несколько моментов:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю) (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) (модулю)».

Подготовка к зачету, дифференцированному зачету, экзамену.

К зачету/дифференцированному зачету, экзамену необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине (модулю). Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к зачетам (без оценки и с оценкой) обратите внимание на защиту практических заданий на основе теоретического материала.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине (модулю).

9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

9.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

9.2. Программное обеспечение

1. Microsoft Office (Word, Excel),

9.3 Информационные справочные системы

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ

2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	https://urait.ru/ 100% доступ
4.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
5.	ЭБС "Book.ru"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.book.ru 100% доступ
6.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
7.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
8.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	http://webofknowledge.com ; Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	https://www.prlib.ru/ Доступ в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета.
10	Национальная электронная библиотека	Крупнейшее собрание книг, диссертаций, музыкальных нот, карт и прочих материалов.	https://rusneb.ru/ доступ к полной коллекции с компьютеров в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета
11.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов	http://eduvideo.online 100% доступ

10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) «Практическая фонетика английского языка» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика используются:

Учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

11. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «Практическая фонетика английского языка» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения, мобильного обучения, сетевого обучения, автономного обучения, смешанного обучения, а также совместного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «Практическая фонетика английского языка» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Учебные часы дисциплины (модуля) «Практическая фонетика английского языка» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

Интерактивные технологии или групповые технологии обучения (работа в парах, группах постоянного и сменного состава, фронтальная работа в кругу). Формирование личности коммуникабельной, толерантной, обладающей организаторскими навыками и умеющей работать в группе; повышение эффективности усвоения программного материала.

Игровая технология (дидактическая игра). Освоение новых знаний на основе применения знаний, умений и навыков на практике, в сотрудничестве

Исследовательская технология (метод проектов, эксперимент, моделирование) или Технология решения исследовательских(изобретательских) задач (ТРИЗ). Обучение студентов основам исследовательской деятельности (постановка учебной проблемы, формулирование темы, выбор методов исследования, выдвижение и проверка гипотезы, использование в работе различных источников информации, презентация выполненной работы).

ЭОР (электронные образовательные ресурсы, включая ИКТ – технологии). Обучение работе с разными источниками информации, готовности к самообразованию и возможному изменению образовательного маршрута.

Коммуникативные технологии- изменение и неограниченное обогащение содержания образования, использование интегрированных курсов, доступ в ИНТЕРНЕТ.

Технология портфолио - формирование персонифицированного учета достижений студентов как инструмента педагогической поддержки социального самоопределения, определения траектории индивидуального развития личности.

Освоение *дисциплины (модуля) "Основы теории"* предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические тренинги в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся

В рамках дисциплины (модуля) «Практическая фонетика английского языка» предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной

образовательной программы.

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением Ученого совета лингвистического факультета на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940	Протокол заседания Ученого совета лингвистического факультета № 10 от «28» мая 2020 года	01.09.2020



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

«УТВЕРЖДАЮ»

И. о. декана лингвистического факультета


_____ /Г.Ю. Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Лексикология первого иностранного языка

Наименование образовательной программы
Лингвистика

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность
Перевод и переводоведение

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА

Уровень профессионального образования
Высшее образование – бакалавриат

Форма обучения
Очная, очно-заочная

Москва 2020

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Лексикология первого иностранного языка**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе **высшего образования «Лингвистика»**.

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: к.ф.н., доцента Соколовой Е.Е., к.ф.н. Юрьевой Е.А.

Руководитель основной профессиональной образовательной программы
к. пед. н., доцент



Тарарина Л.И.

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета лингвистического факультета.

Протокол № 10 от «28» мая 2020 года

И. о. декана
PhD, к. фил. н., д. пол. н.



Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»



Генеральный директор
С.А. Чернышевский

(подпись)

Переводческое агентство «Экспримо»



Управляющий директор
В.Н. Генке

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Доцент кафедры английского языка №5
МГИМО (Университет)



К. фил. наук, доцент
К.Б. Акопян

(подпись)

Д-р филол. наук, профессор, профессор
лингвистического факультета РГСУ



Н.В. Иванов

(подпись)

Согласовано
Научная библиотека, директор



И.Г. Маляр

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ:

1. Общие положения.....	4
1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля).....	4
1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.....	4
1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.....	4
2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося	7
3. Содержание дисциплины (модуля)	7
3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения	7
3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения	10
4. Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)	10
5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)	Ошибка! Закладка не определена.
5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю). Ошибка! Закладка не определена.	
5.2. Примерный перечень контрольных заданий к промежуточной аттестации. Ошибка! Закладка не определена.	
5.3. Оценивание результатов обучения по дисциплине (модулю) на промежуточной аттестации	Ошибка! Закладка не определена.
6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля).....	24
6.1. Основная литература.....	24
6.2. Дополнительная литература.....	25
7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).....	25
8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	27
9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)	28
9.1. Информационные технологии	28
9.2. Программное обеспечение (при необходимости)	29
9.3. Информационные справочные системы (при необходимости)	29
10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)	31
11. Образовательные технологии	31
Лист регистрации изменений.....	33

1. Общие положения

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний о лексикологии иностранного (английского) языка, а также применении лингвистических методов в научно-исследовательской и профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины (модуля):

1. формирование у обучающихся представлений о содержании, формах, особенностях дисциплины (модуля);
2. усвоение знаний о сущности, структуре и видах дисциплины (модуля);
3. сообщение теоретических знаний о лексических единицах и создание представления о словарном составе иностранного (английского) языка как о системе;
4. ознакомление обучающихся с действием лингвистических законов, а также с правилами формирования и употребления лексических единиц иностранного (английского) языка;
5. создание базы для приобретения и развития навыка обобщения наблюдаемых лингвистических явлений, а также навыков самостоятельного, критического отношения к фактам иностранного (английского) языка.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина (модуль) «Лексикология первого иностранного языка» реализуется в **вариативной** части основной профессиональной образовательной программы «Лингвистика» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика **очной и очно-заочной формы обучения**.

Изучение дисциплины (модуля) «Лексикология первого иностранного языка» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда учебных дисциплин: «Иностранный язык», «Основы теории первого иностранного языка».

Изучение дисциплины (модуля) «Лексикология английского языка» является базовым для последующего освоения программного материала учебных дисциплин: «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка».

1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих **общепрофессиональных и профессиональных** компетенций: ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19; ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15 в соответствии с основной профессиональной образовательной программой «Лингвистика» по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОПК-17	способность оценивать качество исследования в своей предметной	Знать: методы оценки качества

	области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	исследования в своей предметной области Уметь: последовательно представлять результаты собственного исследования Владеть: навыками определения релевантной информации
ОПК-18	способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Знать: как ориентироваться на рынке труда и занятости Уметь: составлять резюме Владеть: навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)
ОПК-19	владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	Знать: правила предпереводческого анализа текста Уметь: точно воспринимать исходное высказывание Владеть: методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: способы перевода Уметь: искать информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Владеть: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе

	основные приемы перевода	Уметь: применять основные приемы перевода
		Владеть: основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: нормы лексической эквивалентности
		Уметь: осуществлять письменный перевод
		Владеть: грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами
ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знать: нормы лексической эквивалентности
		Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа
		Владеть: грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами текста перевода и темпоральными характеристиками исходного текста
ПК-13	владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать: основы системы сокращенной переводческой записи
		Уметь: выполнять устный последовательный перевод
		Владеть: навыками устного последовательного перевода
ПК-14	владение этикой устного перевода	Знать: этику устного перевода
		Уметь: переводить устно
		Владеть: этическими нормами перевода
ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Знать: правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

	(сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Уметь: обеспечить деловые переговоры, переговоры официальных делегаций
		Владеть: международным этикетом

2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 5 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		7			
Аудиторные учебные занятия, всего					
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:	48	48			
Учебные занятия лекционного типа	16	16			
Учебные занятия семинарского типа	32	32			
Лабораторные занятия					
Самостоятельная работа обучающихся*, всего	96	96			
В том числе:					
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины (модуля) в ЭИОС	36	36			
Выполнение практических заданий	50	50			
Рубежный текущий контроль	10	10			
Вид промежуточной аттестации		экзамен			
Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.	5	5			

3. Содержание дисциплины (модуля)

3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 48 часов.

Объем самостоятельной работы – 96 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8

5 семестр							
1.	Раздел 1 Лексикология в системе языка	36	28	8	4	4	
2.	Тема 1.1 Лексикология как наука. Семасиология. Этимология и словообразование.	18 часов	14	4	2	2	
3.	Тема 1.2 Типы лингвистических единиц. Морфема. Слово. Словосочетание.	18 часов	14	4	2	2	
4.	Раздел 2 Словообразование в английском языке	36	28	8	4	4	
5.	Тема 2.1 Способы словообразования. Конверсия.	18 часов	14	4	2	2	
6.	Тема 2.2 Морфемный анализ. Морфологическая структура слова.	18 часов	14	4	2	2	
7.	Раздел 3 Семасиология. Проблема значения	36	20	16	8	8	
8.	Тема 3.1 Фразеология и классификация фразеологизмов.	9 часов	5	4	2	2	
9.	Тема 3.2 Слово-значение-понятие.	9 часов	5	4	2	2	
10.	Тема 3.3 Семантические изменения.	9 часов	5	4	2	2	
11.	Тема 3.4 Полисемия, омонимия, антонимия, синонимия	9 часов	5	4	2	2	
12.	Раздел 4 Словарный состав английского языка	36	28	8		8	
13.	Тема 4.1 Происхождение словарного состава; исконная лексика и заимствованная лексика.	18 часов	14	4		4	
14.	Тема 4.2 Обогащение словарного состава английского языка за счет иноязычных заимствований.	18 часов	14	4		4	
15.	Раздел 5 Этимология английского вокабуляра	36	28	8		8	
16.	Тема 5.1 Классификация лексики	18	14	4		4	

	по исторической отнесенности.	часов					
17.	Тема 5.2 Английская лексикография.	18 часов	14	4		4	
Общий объем, часов		180	132	48	16	32	
Форма промежуточной аттестации		экзамен	0				

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Модуль 1 (семестр 5)								
Раздел 1.1 Лексикология в системе языка	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	реферат	2	форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	7
Раздел 1.2 Словообразование в английском языке	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	реферат	2	форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	7
Раздел 1.3 Семасиология. Проблема значения	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	реферат	2	форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	7
Раздел 1.4 Словарный состав английского языка	28	9	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10	реферат	2	форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	7

Раздел 1.5 Этимология английского вокабуляра	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	8	реферат	2	форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	8
Общий объем, часов	132	41		45		10		36
Форма промежуточной аттестации	экзамен							

4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

РАЗДЕЛ 1. Лексикология в системе языка

Цель: 1. Овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

2. Развитие готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития.

Тема 1.1 Лексикология как наука. Семасиология. Этимология и словообразование.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Лексикология как наука. Семасиология. Этимология и словообразование.

Вопросы для самоподготовки:

1. Предметы и разделы лексикологии.
2. Методы лексикологического исследования.

Тема 1.2. Типы лингвистических единиц. Морфема. Слово. Словосочетание.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Типы лингвистических единиц. Морфема. Слово. Словосочетание.

Вопросы для самоподготовки:

1. Проблема выделимости и отдельности слова на лексикологическом уровне (“the size-of-unit problem”).
2. Морфемный состав слов. Типы морфем: словоизменяемые, словообразовательные, корневые, аффиксальные.
3. Понятие членимости слова: слова членимые, неполночленимые, нечленимые.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1

Форма практического задания: реферат

Примерный перечень тем рефератов к разделу 1:

1. Концепция дескриптивной лингвистики: морфемные, свободные, связанные. Словообразовательная структура слова.
2. Типы основ: основы мотивированные и немотивированные.
3. Компонентный, дистрибутивный, трансформационный, контрастивный анализы.
4. Применение методов и приемов статистики к изучению лексики: наблюдение, классификация, обобщение, верификация.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1: форма рубежного контроля – форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя

РАЗДЕЛ 2. Словообразование в английском языке

Тема 2.1 Способы словообразования. Конверсия.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Способы словообразования. Конверсия.

Вопросы для самоподготовки:

1. Аффиксация
2. Конверсия
3. Словосложение
4. Словослияние, Сокращение, Обратное словообразование, Чередование звуков и ударения

Тема 2.2 Морфемный анализ. Морфологическая структура слова.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Морфемный анализ. Морфологическая структура слова.

Вопросы для самоподготовки:

1. Аффиксация
2. Виды морфем
3. Условный тип членения слова на морфемы.
4. Дефективный тип членения слова на морфемы.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2 - реферат

Примерный перечень тем рефератов к разделу 2:

1. Когнитивный анализ словообразования.
2. Ономастологический анализ словообразования
3. Метод непосредственно составляющих. Аффиксы

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2: форма рубежного контроля – форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя

РАЗДЕЛ 3. Семасиология. Проблема значения

Тема 3.1 Фразеология и классификация фразеологизмов.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Фразеология и классификация фразеологизмов.

Вопросы для самоподготовки:

1. Классификация фразеологических единиц
2. Семантика фразеологической единицы
3. Пословицы
4. Фразовые глаголы

Тема 3.2 Слово-значение-понятие.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Виды значений слов, причины изменения значений, результаты данных изменений

Вопросы для самоподготовки:

1. Переносное значение
2. Словарное значение
3. Понятие

Тема 3.3. Семантические изменения.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Семантические изменения

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ значения слова
2. Коннотативное значение
3. Внутренняя форма слова
4. Причины изменения значения слова
5. Виды семантической деривации

Тема 3.4. Полисемия, омонимия, антонимия, синонимия

Перечень изучаемых элементов содержания:

Семантические изменения

Вопросы для самоподготовки:

1. Омонимия слов
2. Синонимия слов
3. Антонимы
4. Полисемантические значения

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 3 - реферат

Примерный перечень тем рефератов к разделу 3:

1. Основные источники происхождения фразеологических единиц.
2. Основные фразеологические категории современного английского языка: коннотативности, клишированности (воспроизводимости), идиоматичности, концептуальной и социолингвистической обусловленности.
3. Параметры, определяющие категориальную принадлежность словосочетания.
4. Историческая изменчивость смысловой структуры слова.
5. Неязыковые причины изменения слова значения слова.
6. Языковые причины изменения значения слова.
7. Изменение значение слова.

8. Семантические процессы и типы логических ассоциаций, на которых они основываются (перенос, основанный на сходстве понятий, и перенос, основанный на смежности понятий).

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3: форма рубежного контроля – форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя

РАЗДЕЛ 4. Словарный состав английского языка

Тема 4.1 Происхождение словарного состава; исконная лексика и заимствованная лексика.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Происхождение словарного состава; исконная лексика и заимствованная лексика

Вопросы для самоподготовки:

1. Генетический состав лексики английского языка
2. Диалектная дифференциация английской лексики
3. Функционально – стилистическая дифференциация английской лексики.
4. Историзмы и архаизмы
5. Неологизмы
6. Способы образования неологизмов

Тема 4.2 Обогащение словарного состава английского языка за счет иноязычных заимствований.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Обогащение словарного состава английского языка за счет иноязычных заимствований

Вопросы для самоподготовки:

1. Ранние заимствования на стадии диалектного развития английского языка
2. Заимствования в литературный язык
3. Особый статус слов латино-романского происхождения в лексике английского языка
4. Заимствования из немецкого, итальянского, испанского, греческого и других языков
5. Интернационализмы.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 4 - реферат

Примерный перечень тем рефератов к разделу 4:

1. Различные типы архаизмов и историзмов.
2. Пути развития неологизмов.
3. Семантические неологизмы, трансноминация, собственно неологизмы, неологизмы, связанные с компьютеризацией, с медициной, лингвистикой, с общественной стратификацией, ежедневной жизнью.
4. Способы образования неологизмов: фонологические неологизмы, заимствования, семантические неологизмы, синтаксические неологизмы.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 4: форма рубежного контроля – форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя

РАЗДЕЛ 5. Этимология английского вокабуляра

Тема 5.1 Классификация лексики по исторической отнесенности

Перечень изучаемых элементов содержания:

Этимология английского вокабуляра

Вопросы для самоподготовки:

1. Староанглийский период
2. Среднеанглийский период
3. Новоанглийский период

Тема 5.2 Английская лексикография.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Лексикография как наука о составлении словарей

Вопросы для самоподготовки:

1. Виды словарей
2. Электронные словари
3. Словари частотности

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 5

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 5: форма рубежного контроля – форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя

Примерный перечень тем рефератов к разделу 5:

1. Кальки, их типы.
2. Ассимиляция заимствований.
3. Образование этимологических дублетов.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1: форма рубежного контроля – форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя

Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной работы осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ обучающихся в рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, Протокол № 2 от 25 июня 2015 года.

Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине (модулю), утверждаемых ежегодно кафедрой.

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является экзамен, который проводится в **устной** форме.

В случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий указывается форма промежуточной аттестации, а также дается краткая инструкция по проведению.

5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОПК-17	способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	Знать: основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста	Этап формирования знаний
		Уметь: - моделировать и определять композиционные элементы текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Этап формирования умений
		Владеть: навыками построения высказывания	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-18	способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Знать: разнообразные языковые средства	Этап формирования знаний
		Уметь: адекватно использовать разнообразные языковые средства	Этап формирования умений
		Владеть: навыками определения релевантной информации	Этап формирования навыков и получения опыта

ОПК-19	<p>владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива</p>	Знать: правила предпереводческого анализа текста	Этап формирования знаний
		Уметь: точно воспринимать исходное высказывание	Этап формирования умений
		Владеть: методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-10	<p>способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	Знать: нормы лексической эквивалентности	Этап формирования знаний
		Уметь: осуществлять письменный перевод	Этап формирования умений
		Владеть: грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-12	<p>способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	Знать: нормы лексической эквивалентности	Этап формирования знаний
		Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа	Этап формирования умений
		Владеть: грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами текста перевода и темпоральными характеристиками исходного текста	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-13	<p>владение основами системы сокращенной переводческой записи</p>	Знать: основы системы сокращенной переводческой записи	Этап формирования знаний

	при выполнении устного последовательного перевода	Уметь: выполнять устный последовательный перевод	Этап формирования умений
		Владеть: навыками устного последовательного перевода	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-14	владение этикой устного перевода	Знать: этику устного перевода	Этап формирования знаний
		Уметь: переводить устно	Этап формирования умений
		Владеть: этическими нормами перевода	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Этап формирования знаний
		Уметь: обеспечить деловые переговоры, переговоры официальных делегаций	Этап формирования умений
		Владеть: международным этикетом	Этап формирования навыков и получения опыта

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОПК-17, ОПК-18, ОПК-17, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов. Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская

			<p>ошибок – 9-10 баллов;</p> <p>2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p>
ОПК-17, ОПК-18, ОПК-17, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15	Этап формирования умений.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p>
ОПК-17, ОПК-18, ОПК-17, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15	Этап формирования навыков и получения опыта.	<p>Аналитическое задание</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при</p>	<p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p>

		<p>выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.</p>
--	--	---	--

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Теоретический блок вопросов:

1. General etymological survey of the English vocabulary.
2. Native words, their classification.
3. Latin borrowings in English.
4. French borrowings, their influence on the English vocabulary.
5. Celtic and Scandinavian borrowings.
6. Italian, German, Spanish and minor borrowings.
7. Assimilation of borrowings.
8. British English.
9. American English.
10. Regional varieties of the English language.
11. Word and meaning.
12. Semantic structure of a word.
13. Types of a semantic change.
14. Polysemy, semantic structure of a polysemantic word.
15. Criteria of synonymy, types of synonyms.
16. Antonyms.
17. Homonyms, their classification.
18. Sources of homonymy.
19. Morphological structure of the word.
20. Word formation. Affixation, conversion.
21. Word formation. Compounding, composition.
22. Shortening and minor ways of word formation.
23. Archaisms, historisms and obsolete words.
24. Neologisms. Ways of forming neologisms.
25. Types of phraseological units.
26. English and American Lexicography.

Аналитическое задание:

Примерные задания

Choose the right answer:

1. Lexicology is the branch of linguistics dealing with...
 - a. grammatical employment of linguistic units
 - b. various lexical means and stylistic devices
 - c. different properties of words and the vocabulary of a language
2. Lexicology has close ties with ...
 - a. phonetics and grammar
 - b. phonetics, grammar, history of a language, stylistics and sociolinguistics
 - c. literature, history and sociology
3. The synchronic approach to the study of language material is concerned with ...
 - a. the use of various words and phrases in particular communicative situations
 - b. the evolution of the vocabulary items
 - c. the vocabulary of a language as it exists at a given period of time
4. The diachronic approach to the study of language material deals with ...
 - a. the changes and the development of vocabulary in the course of time
 - b. the structural and semantic entity of language units within the language situation
 - c. the influence of extra-linguistic factors over the development of a language system as a whole
5. The words *happiness* denoting “the state of being happy” and *bliss* meaning “a feeling of very deep happiness and extreme pleasure” differ in the following components of the connotational aspect of their lexical meaning: ...
 - a. emotive charge and imagery
 - b. expressiveness
 - c. emotive charge, evaluation and expressiveness
6. The meaning of the verb *to drag* in the sentence “*Don’t try to drag me into your plans*” is based on the image of ...
 - a. someone pulling something along with difficulty, often because it is too heavy
 - b. someone moving something in a particular direction by pulling it gently
 - c. someone carrying something from one place to another
7. The association involved in the semantic change of the word *shark* in the sentence “*People who need a place to live can often find themselves at the mercy of local property sharks*” is based on ...
 - a. metaphor
 - b. metonymy
8. The result of semantic change in the word *sport* that means “*pastime, entertainment*” and now denotes “*an activity involving physical exertion and skill in which an individual or team competes against another or others for entertainment*” is ...
 - a. the deterioration of meaning
 - b. the specialization of meaning
 - c. the amelioration of meaning
 - d. the generalization of meaning
9. Which meaning of the polysemantic adjective *barbaric* is its primary meaning ...
 - a. very cruel and violent
 - b. primitive; unsophisticated
 - c. uncivilized and uncultured
 - d. foreign
10. The words *heir –air* refer to ...
 - a. homographs

- b. homonyms proper
 - c. homophones
11. In the sentence “*My auntie (uncle/cousin) has bought (purchased/hired) a red (green/black) automobile (car/Ford)*” the possible substitutions of the words that compose it are indicative of the relations between words ...
 - a. syntagmatic
 - b. paradigmatic
 12. The synonyms *teenager* (someone who is between 13 and 19 years old) and *youth* (a young man between about 15 and 25 years old used especially about groups of young men who behave badly or do something illegal) refer to ...
 - a. stylistic synonyms
 - b. ideographic synonyms
 - c. ideographic-stylistic synonyms
 13. The antonyms *happy –sad* refer to ...
 - a. contraries
 - b. contradictions
 - c. incompatibles
 14. The word *antipathy* consists of ...
 - a. the root, free morpheme + the root, bound morpheme
 - b. the affixational, bound morpheme + the combining form which is a bound root
 - c. the affixational, bound morpheme + the root, free morpheme
 15. The word *uncomfortability* refers to ...
 - a. polymorphic, monoradical, prefix-radical-suffixal words
 - b. monomorphic, prefix-radical-suffixal words
 - c. polymorphic, polyradical words
 16. The segmentation of the word *exhale* (breathe out in a deliberate manner) into morphemes is ...
 - a. conditional
 - b. complete
 - c. defective
 17. The structural class to which the derivational base of the adjective *feel-good* refers is the class consisting of bases ...
 - a. that coincide with word-forms
 - b. that coincide with morphological stems
 - c. that coincide with word-groups
 18. The structural pattern of the word *heavy-hearted* is ...
 - a. a + (n + ed)
 - b. (a + n) + ed
 - c. (a + n) + sf
 19. The result of the historical change of the morphological structure of the noun *husband* that consisted of *hūs-* house + *bóndi* - occupier and tiller of the soil is that ...
 - a. a compound word became a simple one
 - b. a derived word became a simple one
 - c. a compound word became a derived one
 20. The word *globesity* is a(n) ...
 - a. shortening
 - b. blend
 - c. acronym
 21. The suffix – *ity* found in the words *cruelty, oddity, purity, stupidity* is a ...
 - a. denominal suffix
 - b. deverbial suffix
 - c. noun-forming suffix
 22. The prefix *fore-* in the word *foreknowledge* means ...
 - a. before

- b. placed at the front
 - c. inside, within
23. The semantic relation between the denominal verb *bank* meaning “put or keep money in a bank” and the noun *bank* from which it was derived is that of ...
- a. location
 - b. place of the action
 - c. action characteristic of the object
24. The noun *look-see* meaning “a brief look or inspections” is a ...
- a. compound proper
 - b. reduplicative compound
 - c. derivational compounds
25. The word *red-brick* is a ...
- a. nominal compound
 - b. adjectival-nominal compound
 - c. verbal-nominal compound
26. The word *three*... is
- a. of the Indo-European origin
 - b. the English proper word
 - c. of the Common Germanic origin
27. The origin and source of borrowings of the word *carat* “a unit of weight for precious stones and pearls; a measure of the purity of gold” (<French<Italian *carato*<Arabic *kirat*<Greek *keretion*) are...
- a. French and Greek
 - b. Greek and French
 - c. Arabic and Greek
28. The word *piroshki* was borrowed from ...
- a. the French language
 - b. the Japanese language
 - c. the Russian language
29. the word *soufflé* is a(n) ...
- a. unassimilated borrowing/ a barbarism
 - b. partially assimilated borrowing
 - c. completely assimilated borrowing
30. The verbs *drag* – *draw* (<OE *dragan*) are ...
- a. etymological doublets
 - b. international
 - c. semantic borrowings
31. According to its lexical valency, i.e. the aptness to combine with the words *to give, to leave, to send, to deliver, to take, to pass on; urgent, clear, coded, garbled; support, congratulation, sympathy*, the noun *message* has the meaning ...
- a. information about something that has happened recently
 - b. a piece of written or spoken information that you send to someone, especially when you cannot speak to them directly
 - c. the most important idea in a book, film or play
32. The syntactic pattern of the word-combination *surprised at the news* is ...
- a. A + preposition + N
 - b. V + preposition *at* +N
 - c. *Surprised* +preposition + N
33. The word-combination *jealous of smb's success* is ...
- a. endocentric, adjectival
 - b. exocentric
 - c. endocentric, nominal

34. The word-combination *a bitter pill* meaning “something very unpleasant that one must accept” is ...
- completely motivated
 - completely non-motivated
 - partially motivated
35. The phraseological unit *to get smb's back up* means ...
- to be popular with smb.
 - to annoy smb.
 - to sympathize with smb.
36. The phraseological transference in the idiom *to be all ears* meaning “to be very eager to hear what someone is going to say” is based on ...
- synecdoche
 - simile
 - metaphor
37. The phraseological unit *to get one's claws into smb.* meaning “to find a way of influencing or controlling someone” is a ...
- phraseological fusion
 - phraseological collocation
 - phraseological unity
38. The source of the borrowed phraseological unit *the curse of Cain* meaning “the lot or fate of smb. who has to live a vagabond life, who wanders or is forced to move from place in a profitless way” is ...
- facts and events of the world history
 - the Bible
 - classical languages
39. The Scottish English noun *leid* used in the sentence “*Linguistics is the study of leid and how people use it*” means ...
- speech
 - language
 - syntax
40. The Irish English verb *to cog* used in the sentence “*I wouldn't let just anybody cog my exercise*” denotes ...
- to do
 - to translate
 - to cheat, especially by copying
41. The word *smoko* meaning “a work break” is used in ...
- Australian English
 - Canadian English
 - Indian English
42. The American English word [a woman's] *purse* corresponds in British English to the word ...
- suitcase
 - folder
 - handbag
43. The Lancashire dialectal word *judy* used in the sentence “*There are 12 boys and 15 judies in my son's class*” means ...
- woman
 - girl
 - pupil
44. The analysis of lexical meanings of the gender opposed terms *governor* “a man with territorial and administrative power” – *governess* “a woman employee with limited authority over children” points to the existence of the ... in the language
- masculine implications
 - inadequate naming techniques

- c. gender semantic asymmetry
- 45. The lexical and grammatico-syntactical peculiarities of the text “*The waiting is over. Your time has come. NIB. Nurses In Blue*” are typical of ...
 - a. Advertising English
 - b. News Media English
 - c. Legal English
- 46. The *Oxford Companion to Twentieth-Century poetry* is a(n) ...
 - a. linguistic dictionary
 - b. encyclopedic dictionary
- 47. *The English-Russian Dictionary of Synonyms* is ...
 - a. general, specialized, bilingual, diachronic
 - b. restricted, explanatory, monolingual, synchronic
 - c. restricted, explanatory, bilingual, synchronic
- 48. If a learner’s dictionary includes only key words of English, presents the semantic structure of words in a simplified form (i.e. only the most frequently used meanings are presented), and give simple and clear definitions, such a dictionary is most likely to refer to ...
 - a. advanced learner’s dictionary
 - b. pre-intermediate learner’s dictionaries
 - c. upper-intermediate learner’s dictionaries

5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестации по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положение о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

6.1. Основная литература

1. Антрушина, Г. Б. Лексикология английского языка. English Lexicology : учебник и практикум для вузов / Г. Б. Антрушина, О. В. Афанасьева, Н. Н. Морозова. — 8-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 196 с. — (Высшее

образование). — ISBN 978-5-534-07119-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/449987>

2. Гвишиани, Н. Б. Современный английский язык: лексикология: учебник для бакалавров / Н. Б. Гвишиани. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 273 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2497-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/425841>

6.2. Дополнительная литература

1. Лексикология английского языка. Практикум: учебное пособие для вузов / О. В. Афанасьева [и др.]; под общей редакцией О. В. Афанасьевой, О. В. Востриковой. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 233 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10053-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/456283>
2. Минаева, Л. В. Лексикология и лексикография английского языка. English Lexicology and Lexicography: учебное пособие для вузов / Л. В. Минаева. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 202 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07766-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/453697>

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) (модуля)

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	http://studentam.net 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными	http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ

Единое окно доступа к образовательным ресурсам	<p>текстами.</p> <p>Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования</p>	<p>http://window.edu.ru/librару 100% доступ</p>
Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	<p>Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.</p>	<p>http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ</p>

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Лексикология первого иностранного языка» предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю) (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) (модулю)».

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине (модулю). Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине (модулю).

9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

9.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

9.2. Программное обеспечение

1. Microsoft Office (Word, Excel)

9.3 Информационные справочные системы

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	https://urait.ru/ 100% доступ
4.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
5.	ЭБС "Book.ru"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.book.ru 100% доступ
6.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
7.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
8.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	http://webofknowledge.com; Доступ с любого компьютера в сети Университета.

9	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	https://www.prlib.ru/ Доступ в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета.
10	Национальная электронная библиотека	Крупнейшее собрание книг, диссертаций, музыкальных нот, карт и прочих материалов.	https://rusneb.ru/ доступ к полной коллекции с компьютеров в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета
11.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов	http://eduvideo.online 100% доступ

10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) «**Лексикология первого иностранного языка**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.03.02 «Лингвистика»** используются:

Учебная аудитория для занятий лекционного типа оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также (при наличии) демонстрационными печатными пособиями (указать какими, например, таблицы "Основная грамматика английского языка"), экранно-звуковыми средствами обучения (указать какими, например, CD "Разговорный английский"), демонстрационными материалами (указать какими, например, комплект демонстрационных материалов (фолий) "Страноведение. США"), видеофильмами DVD (указать какими).

Учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также (при наличии) демонстрационными печатными пособиями (указать какими, например, таблицы "Основная грамматика английского языка"), экранно-звуковыми средствами обучения (указать какими, например, CD "Разговорный английский"), демонстрационными материалами (указать какими, например, комплект демонстрационных материалов (фолий) "Страноведение. США"), видеофильмами DVD (указать какими).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

11. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «**Лексикология первого иностранного языка**» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «**Лексикология первого иностранного языка**» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме **указать форму** (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические и иные тренинги) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) «**Лексикология первого иностранного языка**» предусмотрено применением электронного обучения.

Учебные часы дисциплины (модуля) «**Лексикология первого иностранного языка**» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) «**Лексикология первого иностранного языка**» предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением Ученого совета лингвистического факультета на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940	Протокол заседания Ученого совета лингвистического факультета № 10 от «28» мая 2020 года	01.09.2020



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

«УТВЕРЖДАЮ»

И. о. декана лингвистического факультета

_____/Г.Ю. Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
СТИЛИСТИКА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Наименование образовательной программы
Лингвистика

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность
Перевод и переводоведение

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА

Уровень профессионального образования
Высшее образование – бакалавриат

Форма обучения
Очная, очно-заочная

Москва, 2020

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Стилистика первого иностранного языка» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07 августа 2014 г. N 940, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Лингвистика».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе:
Соколова Е.Е. к.ф.н., доцент.

Руководитель основной
профессиональной
образовательной программы
к. пед. н., доцент



Тарарина Л.И.

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета лингвистического факультета.
Протокол № 10 от «28» мая 2020 года

И. о. декана
PhD, к. фил. н., д. пол. н.



Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»,
генеральный директор



С.А. Чернышевский

(подпись)

Переводческое агентство «Экспримо»,
управляющий директор



В.Н. Генке

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Канд. филол. наук, доцент, заведующий
кафедрой прикладного и теоретического
языкознания ЧелГУ



А.А. Селютин

(подпись)

Д-р филол. наук, профессор, профессор
лингвистического факультета РГСУ



Н.В. Иванов

(подпись)

Согласовано
Научная библиотека, директор

(подпись)

И.Г. Маляр

СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

1. Общие положения

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.

1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.

2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

3. Содержание дисциплины (модуля)

3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).

5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

6.1. Основная литература

6.2. Дополнительная литература

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

9.1. Информационные технологии

9.2. Программное обеспечение

9.3. Информационные справочные системы

10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

11. Образовательные технологии

Лист регистрации изменений

1. Общие положения

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Целью дисциплины (модуля) является формирование у обучающихся глубокого, систематического и цельного представления о лексических, грамматических, стилистических особенностях коммуникации на изучаемом иностранном языке, привить студентам навыки самостоятельной ориентации в устных и письменных текстах деловой направленности, дать знания о национально-культурной специфике в речевом поведении представителей различных стран применительно к деловой сфере, научить студентов принимать участие в различных видах делового общения. Курс должен способствовать существенному углублению общей и специальной подготовки студентов, изучающих иностранные языки и культуру зарубежных стран, создавать понятийные предпосылки для формирования разносторонне развитой, культурно открытой личности.

Задачи изучения дисциплины (модуля)

1. развить у обучающихся;
2. устойчивые языковые навыки и речевые умения практического владения иностранным (английским) языком в основных видах речевой деятельности: аудировании, говорении, чтении, письме;
3. способность принимать во внимание в коммуникативной и профессиональной деятельности прагматические параметры высказывания (адаптация к предмету ситуации, типу адресата, условиям ситуации, интенции автора);
4. умения и навыки речевой организации текста, его социокультурную интерпретацию;
5. умения неподготовленной речи;
6. способность оценивать дискурсивные типы текстов нормативного и нормативного характера;
7. умения осуществлять самоконтроль с помощью усвоенной культуры речевого общения;
8. межкультурную восприимчивость и готовность к разным формам международных контактов и сотрудничества.
9. бережное отношение к национальным культурным традициям англоговорящих стран;
10. языковую и функционально-стилистическую компетентность;
11. устойчивую потребность в общении на иностранном (английском) языке и в овладении английской речью и культурой речевого поведения.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина (модуль) «**Стилистика первого иностранного языка**» реализуется в *базовой части* учебного плана основной профессиональной образовательной программы **45.03.02 Лингвистика», форма обучения очная, очно-заочная.**

Изучение дисциплины (модуля) «Стилистика первого иностранного языка» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда учебных дисциплин: "Практический курс первого иностранного языка", «Общее языкознание», «Русский язык и культура речи», теоретических дисциплин первого иностранного языка.

Изучение дисциплины (модуля) «Стилистика первого иностранного языка» является базовым для последующего освоения программного материала учебных дисциплин: «Теория межкультурных коммуникаций», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Теория перевода».

1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих **общепрофессиональных и профессиональных** компетенций: ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19; ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15 в соответствии с основной профессиональной образовательной программой «Лингвистика» по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОПК-17	способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	Знать: методы оценки качества исследования в своей предметной области
		Уметь: последовательно представлять результаты собственного исследования
		Владеть: навыками определения релевантной информации
ОПК-18	способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Знать: как ориентироваться на рынке труда и занятости
		Уметь: составлять резюме
		Владеть: навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)
ОПК-19	владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	Знать: правила предпереводческого анализа текста
		Уметь: точно воспринимать исходное высказывание
		Владеть: методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8	владение методикой подготовки к	Знать: способы перевода

	выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Уметь: искать информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
		Владеть: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе
		Уметь: применять основные приемы перевода
		Владеть: основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: нормы лексической эквивалентности
		Уметь: осуществлять письменный перевод
		Владеть: грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами
ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знать: нормы лексической эквивалентности
		Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа
		Владеть: грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами текста перевода и темпоральными характеристиками исходного текста
ПК-13	владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать: основы системы сокращенной переводческой записи
		Уметь: выполнять устный последовательный перевод
		Владеть: навыками устного

		последовательного перевода
ПК-14	владение этикой устного перевода	Знать: этику устного перевода
		Уметь: переводить устно
		Владеть: этическими нормами перевода
ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
		Уметь: обеспечить деловые переговоры, переговоры официальных делегаций
		Владеть: международным этикетом

2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет **4** зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		7			
Аудиторные учебные занятия, всего	64	64			
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:					
Учебные занятия лекционного типа	16	16			
Учебные занятия семинарского типа	48	48			
Лабораторные занятия					
Самостоятельная работа обучающихся*, всего	35	35			
В том числе:					
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины (модуля) в ЭИОС	12	12			
Выполнение практических заданий	9	9			
Рубежный текущий контроль	14	14			
Вид промежуточной аттестации (зачет, дифференцированный зачет, экзамен)	45	экзамен			
Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.	4				

3. Содержание дисциплины (модуля)

3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет - 64 часов.

Объем самостоятельной работы – 35 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. в промежуточная аттестация	Контактная обучающихся преподавателем работа с			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
Семестр 7							
		99	35	64	16	48	
1.	Раздел 1 GENERALITIES OF STYLISTICS	13	5	8	2	6	
2.	Раздел 2 STYLISTIC THEORY. CLASSIFICATIONS OF EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES	13	5	8	2	6	
3.	Раздел 3 STYLISTIC CLASSIFICATION OF THE ENGLISH VOCABULARY	13	5	8	2	6	
4.	Раздел 4. PHONETIC AND GRAPHICAL EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES	13	5	8	2	6	
5.	Раздел 5 LEXICAL AND LEXICO-SYNTACTICAL EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES	17	5	12	4	8	
6.	Раздел 6 SYNTACTIC EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES	15	5	10	2	8	
7.	Раздел 7 FUNCTIONAL STYLES OF THE ENGLISH	15	5	10	2	8	

	LANGUAGE					
Общий объем, часов	144	35	64	16	48	
Форма промежуточной аттестации	экзамен	45				

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№ п/п	Раздел, тема	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы					
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Раздел 1	5 часов	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	3 часа	реферат	2	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
2.	Раздел 2	5 часов	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	3 часа	реферат	2	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
3.	Раздел 3	5 часов	Подготовка к лекционным и практическим	3 часа	реферат	2	тестирование или иная форма рубежного

			занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС				контроля по усмотрению преподавателя
	Раздел 4	5 часов	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	3 часа	реферат	2	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
	Раздел 5	5 часов	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	3 часа	реферат	2	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
	Раздел 6	5 часов	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	3 часа	реферат	2	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
	Раздел 7	5 часов	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение	3 часа	реферат	2	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению

			раздела в ЭИОС				преподав ателя
--	--	--	-------------------	--	--	--	-------------------

4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Планы лекционных и семинарских занятий и образовательные технологии

Лекционные занятия

Раздел 1: GENERALITIES OF STYLISTICS

Цель: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. General notes on style and stylistics.
2. Expressive means and stylistic devices.
3. Functional styles of the English language.
4. Varieties of language.
Meaning from a stylistic point of view

Вопросы для самоподготовки:

1. What is stylistics?
2. What types of stylistics are distinguished?
3. What disciplines is stylistics connected with?
4. Where does the word “style” come from?
5. Define the term “functional style”.
6. What is a norm in linguistics?
7. What is the correlation between an invariant and variants?
8. What types does context fall into?
9. What does the dichotomy of language and speech consist in?
10. Define expressive means of a language.
11. In what way is intensification achieved in expressive means?
12. Enumerate the types of expressive means.
13. What is a stylistic device?
14. Define a functional style.
15. What is Galperin’s classification of functional styles? Do you know any other classification of functional styles of the English language?
16. What substyles do functional styles fall into?
17. What is the difference between the spoken and the written variety of language? What are the peculiarities of each of them?
18. What types of meaning are distinguished in linguistics and correspondingly in stylistics?
19. Define the term “polysemanticism”.
20. Give the definition of a sign.
21. What is a word?
22. How do you understand the terms “imagery” and “image”?
23. How do we differentiate between logical, emotive and nominal meanings?
24. What are contextual meanings of a word?
25. What is the correlation between the denotational and the connotational meanings? What are the types of the latter?

Раздел 2 . STYLISTIC CLASSIFICATION OF THE ENGLISH VOCABULARY

Цель: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. G.N. Leech's classification.
2. I.R. Galperin's classification.
3. Yu.M. Skrebnev's classification
- 4.

Вопросы для самоподготовки:

1. What are the deviant forms of language according to Leech?
2. What deviant forms of language does Leech distinguish?
3. How does I.R. Galperin subdivide EMs and SDs?
4. What are the phonetic EMs and SDs according to professor Galperin?
5. What SDs are based on the interaction of dictionary and contextual meanings?
6. What lexical means are based on the interplay of primary and derivative meanings?
7. What EMs are based on the opposition of logical and emotive meanings?
8. What SDs are based on the interaction of logical and nominal meanings?
9. Enumerate the SDs that are based on the interaction between two lexical meanings simultaneously materialized in the context?
10. What SDs can stable word-combinations form in their interaction with the context?
11. What are the principal criteria for classifying syntactical SDs?
12. How does Yu.M. Skrebnev subdivide stylistics?
13. What branches is paradigmatic stylistics subdivided into?
14. What is the stylistic differentiation of the vocabulary suggested by Skrebnev?
15. What are the four types of paradigmatic syntactical means?
16. What are the figures of replacement?
17. What are the types and varieties of metaphor?
18. What does syntagmatic syntax deal with?
19. What do figures of identity include?
20. What do figures of inequality comprise?

Раздел 3. STYLISTIC CLASSIFICATION OF THE ENGLISH VOCABULARY

Цель: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. General considerations.
2. Literary stratum of the word-stock.
3. Colloquial stratum of the word-stock

Вопросы для самоподготовки:

1. What are the groups the word-stock of any given language can be divided into?
2. What strata of the word-stock belong to the standard English vocabulary?
3. What do we include in the literary vocabulary? Characterize each of the groups.
4. How can archaisms be subdivided?
5. What are the stages of a word's becoming archaic?
6. How do barbarisms differ from foreignisms?
7. What are nonce-words?
8. Is slang widespread or is it the means of communication of the few?
9. How does slang differ from jargonisms?

10. What is the difference between jargonisms and professional words?
11. What is E. Partridge's point of view as to the differentiation of slang and jargonisms? What classification does he suggest?
12. What was the difference in the use of vulgarisms in Shakespearian times and the Enlightenment? Are they often used nowadays?
13. What are the main dialects in the UK and the USA?

Раздел 4: PHONETIC AND GRAPHICAL EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES

Цель: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Phonetic expressive means and stylistic devices.
2. Graphical expressive means and stylistic devices

Вопросы для самоподготовки:

1. What types of phonetic stylistic devices do you know?
2. Define instrumentation.
3. Give the definition of onomatopoeia.
4. What are the types of onomatopoeia?
5. How do alliteration and assonance correlate between each other?
6. What effects do phonetic stylistic devices produce?
7. Define versification.
8. What is rhyme?
9. What are the models of rhymes?
10. Define rhythm.
11. Give the definition of metre by academician V.M. Žirmunsky.
12. How does professor I.R. Galperin define rhythm?
13. What is graphon?
14. What graphical stylistic devices can be distinguished in the English language?
15. What stylistic function does punctuation perform?
16. What is the stylistic load of the exclamatory and the question marks?
17. What is the role of the dash and the suspension marks?
18. What is the stylistic function of a full stop?
19. When are inverted commas used and with what purpose?
20. What words are usually capitalized in a stylistically coloured context?

Раздел 5: LEXICAL AND LEXICO-SYNTACTICAL EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES

Цель: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Figures of substitution.
2. Figures of combination.

3. Peculiar use of set expressions

Вопросы для самоподготовки:

1. Define denotational meaning.
2. What is transference?
3. Enumerate, define and exemplify the figures of substitution and the figures of combination.
4. What are the types of relation which metonymy is based on?
5. Which of the types of metonymy: lexical or contextual is devoid of stylistic information?
6. Give the types of stylistic periphrasis and exemplify your answer.
7. How are metaphors classified?
8. How are epithets classified?
9. How does simile differ from ordinary comparison?
10. What are the structural variants of simile?
11. What are the communicative functions of synonymic nomination?
12. Enumerate and exemplify the types of climax (gradation).
13. How do proverbs and sayings differ from ordinary utterances?
14. What is the peculiarity of epigrams as compared with other types of set expressions?

Раздел 6: SYNTACTIC EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES

Цель: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции

Перечень изучаемых элементов содержания

1. General considerations on the syntactical level of stylistic analysis.
2. SDs based on the reduction of the sentence model.
3. SDs based on the extension of the sentence model.
4. SDs based on the change of word-order.
5. SDs based on the transposition of sentence meaning.

Вопросы для самоподготовки:

1. What is stylistic syntax aimed at?
2. Classify the stylistically relevant deviations.
3. How are stylistic devices subdivided?
4. Enumerate the stylistic devices based on the reduction of the sentence model.
5. What is the communicative function of ellipsis?
6. What are the structural types of nominative sentences?
7. Explain what is meant by apokoinu constructions.
8. Name the stylistic devices based on the extension of the sentence model.
9. What are the structural types of repetition?
10. How does ordinary repetition differ from other structural types?
11. What is the cause of tautology?
12. What are the types of inversion?
13. What are the most frequent patterns of stylistic inversion?
14. Enumerate the stylistic devices based on the transposition of sentence meaning.
15. Enumerate the types of quasi sentences.
16. What is represented speech?

Раздел 7: FUNCTIONAL STYLES OF THE ENGLISH LANGUAGE

Цель: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции

Перечень изучаемых элементов содержания

1. The notion of style in functional stylistics.
2. Correlation of style, norm and function in the language.
3. Language varieties: regional, social, occupational.
4. An overview of functional style systems.
5. Distinctive linguistic features of the major functional styles of English.

Вопросы для самоподготовки:

1. Define style.
2. What do stylistic features relate to?
3. What is “correct language”?
4. What does individual use of language imply?
5. What does the norm of the language imply?
6. How does I.V. Arnold present norm?
7. Define functional style.
8. Give I.V. Arnold’s description of functional styles.
9. What are the types of language varieties?
10. Is RP the prerogative of social elite nowadays?
11. What is modified RP?
12. Give I.R. Galperin’s classification of functional styles.
13. What are the linguistic features of Belles-Lettres style?
14. Characterize each of the substyles of the Belles-Lettres style.
15. How does I.R. Galperin’s classification of functional styles differ from the other classifications?
16. Give other classifications of functional styles and characterize each of them.
17. What features comprise each of the styles? Give examples.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1

Форма практического задания: практическое задание

Seminar 1

Read the text carefully

MARY GILMORE “FLORA”

My father could make himself understood in several native dialects and spoke one well, and I remember him once standing between two men, one a local native and one a stranger, neither of whom could understand the other, and interpreting for them. He also spoke the Gaelic as his mother tongue. Sitting at evening in talk at home, he used to explain to us the differences between the native idiom, the Gaelic, and the English. I recollect him saying what I have never heard from anyone else; and that is that, in the rapidity of slaughter before interest could be awakened, the natural richness and poetry of Aboriginal tongues as created by customs and usage was lost, and that only the bare scaffolding of the structure and narrowed vocabularies remained. That is to say, there is more or less a dictionary collection of Aboriginal words and phrases, but not the living thing born of the daily uses of life, and of centuries of culling and shaping. To this one can add that in killing-off the elder men and women who were the direct inheritors of the past, not only with its lore but with the language of its lore, the result has been that only the less educated (using the word in its best sense) were left to carry on what had been

received from the ages. Further, it is certain that instead of intellectual men being in a position to develop thought and explain it even to the white man, the perceptive energy of the tribal mind had to be given to the problem of escape from death and to the immediate needs of survival. The natives were in the same position, relatively, as Sydney would be if her university, libraries, colleges and schools were destroyed. For it is obvious that where there is no script – no literature in symbol – and decimation is so intense that tribal oral continuity is reduced to practically nothing, everything but the mere skeleton of language, together with its untranslatable freight of living meaning giving by occasion, must be lost. Having gone, there is no one left alive to pick it up and carry it in again. The Aboriginals had no Posetta stone and no monuments to tell us their story or give us its full interpretation. We may rebuild physical form and shape from a fossil, but no matter how painstaking we are, all but the most limited relics of native «literature» are lost beyond recovery. Only that section of the language connected with objects, and used in an objective way, can with any certainty be regained. In other words, and to give another illustration of parallel from that already used, if the whole of Sydney save Camperdown were obliterated, practically nothing of all that this city means and contains even of religious lore, to say nothing about poetry and legend, would be preserved for the scientist, the philosopher and the critic of the future. We write in books, in steel, and in stone. The Aboriginals wrote and worked in perishables; and when we burned him and his in forest fires, we burned his knowledge and his centuries with him.

In regard to the tribal speech father always said that while there was no similarity in structure, there was a closer likeness of the Gaelic than to the English in that it was figurative, and that words and phrases (as of course with us) had a narrow or a wide application according as one intended. For instance, description was given vividly in analogies, while the language was in its own way poetical. Indeed, «poetical» was the word he used; and as he talked he would translate and give illustrations of what he meant. The names of women and girls, for instance, were nearly always related to that which was beautiful, delicate, or womanly; while men's names referred to the strong, the brave, the swift, the good hunter, and so on. In confirmation of this, Basedow I think it is, mentions in his book that beautiful and fine names were given to children with the idea of the child growing like the name. This in itself shows a natural idealism and a form of native suggestion, as appellations were to be a help and not a hindrance to the characters of those who bore them. My own child-name given me by the natives meant “The delicate little white flower”. My nurse's name (my mother, not being able to compass the tongue, called her Chloe) was “She has the brightness of a star”; or, as my father varied it, “She is bright like a star or starlike.” Our word “Stella,” he said, was a parallel. Of the three women we had for the house one was Flora. Her native name meant, “She is like, or has, the sweetness of a bunch of flowers;” so my mother called her Flora.

Flora was regarded as an unusually handsome woman; her features were well marked, and she had beautiful eyes; as indeed all the young women had. She was tall, somewhere about five feet ten, for starvation had not yet stunted Aboriginal growth. Her manner was as bright as her glossy skin, she had the vitality of a tribal stripling, an ear for music, a fine voice for singing, and she could draw unusually well. All this without contact with the whites, of course, for I was the first white child she had ever seen, and my mother the only white woman.

My father himself never visited, and never allowed the men under him to visit a native camp unless permission were asked of the chief or the head of the group, a permission only given then to exceptionally trusted people; and my father's name among the blacks was “The man who is just,” “The man who never breaks his word,” and, in other phrasing, “The man who is a friend and can be trusted.” Actually he had been made a brother of the Waradgery tribe. Flora being regarded as more than unusually clever, he asked if he might one day take my mother to the camp to see her drawings and hear her sing. Leave being given, the chief took all the other men and the youths away hunting for the day, as they must not know that a “brother” had spoken to his “sisters” – father having to act as interpreter for my mother. When we came to the camp he did not go near the women, but from a distance stood and spoke. The eldest woman came

forward to hear what he had to say. My mother, he said, wishing to see Flora draw and to hear her sing, we had come to ask her permission to hear and see what she could do.

After some parley Flora was persuaded to come forward, all the other young women remaining seated and partly turned away from us so that eyes might not trespass, but with the ear turned so that they could hear. My mother, having heard her sing several songs, regarded Flora's singing as untuneful, and unfortunately said so, while the expression of her face showed it. So father explained that the scale was not ours, and that only a violin or harp could reproduce it. To show what *real* singing was, my mother, who had a beautiful voice, sang "The Bonnie Hills of Scotland." The audience rejected it; they said there was no bird sound in it; that it was too loud; that it was noise and not song.

She had sung a civilized song and they thought less of it than their own! My mother was very much offended.

After the singing the drawing began. Standing on one foot Flora swept a clear space on the ground with the other foot. When it was smooth she caught a twig between her toes, broke it to length, and still with the foot began to draw in outline whatever we asked for. She did a kangaroo sitting, an old-man kangaroo in full speed followed by a female and two joeys, one of the latter half-grown; and after these she showed a possum, perfectly done, crouched on the limb of a tree. For this there was part of the tree-trunk, some leafage, and a melon-shaped moon at the back. Continuing she did the wiggle-waggle line that means a snake, and followed that with a kookaburra, a peewee, a crow, and a spiky thing which I had not seen before but which was an echidna. Last of all she made a man and a woman, the man straight down both sides, the woman widened at the hips. The work was done with the utmost rapidity, and without the alteration of a single line.

My mother criticized the man and woman as drawn, and showed how it should be done in our way. The blacks said contemptuously of the figures that those were not men and women, adding that they were only clothes, and clothes were not people.

After that, for my benefit, the women imitated birds. They brought the kookaburras, crows, magpies, and the peewees all round the trees, and had some of the smaller birds fluttering about us from the bushes. One they caught by hand as it darted past, giving it to me to hold, but my hands were inefficient and it got away. There was hardly a local bird that was not imitated. We could not have done it; our vocal cords were trained on a different scale, our ears untrained to a bird-note and its strange intervals.

I never saw Flora again, for soon after this the secret unofficial leave for «extermination» came from Sydney. From that time on, the blacks were fugitives.

2. Give the English equivalents for:

Родной язык; вспоминать; пробуждать; ежедневное использование; знания; получать; склонный; относительно; разрушать; опустошение; преемственность; непереволим; окаменелость; которые не подлежат восстановлению; стирать (уничтожать); не говоря о; узкое или широкое применение; ярко; изящный; понимать; очень красивая женщина; голод; замечательный; музыкальный слух; вождь; разрешение; переговоры; арфа; воспроизводить; отбрасывать; гладкий; ветвь; контурный (рисунок); кенгуру; малыш; ствол дерева; листья; тот, что извивается; презрительно; порхать; голосовые связи; беглец.

3. Translate into English:

1) Вечерами, сидя дома и разговаривая с нами, он объяснял разницу между местным диалектом, галльским и английским языками.

2) Местное население было бы в такой же ситуации, что и Сидней, если бы все его университеты, библиотеки, колледжи и школы были уничтожены.

- 3) Касательно языка племен отец всегда говорил, что хотя по структуре он отличался, однако он больше похож на галльский, чем на английский язык тем, что он метафоричнее, что слова и выражения (как, конечно, и в нашем языке) имеют узкое и широкое применения в соответствии с намерениями говорящего.
- 4) Мое собственное детское имя, которое мне дали местные жители, обозначало “нежный маленький белый цветок”.
- 5) Поскольку Флору считали чрезвычайно умной, она спросила можно ли ей привезти в лагерь её мать, чтобы она посмотрела, как Флора рисует, и послушать, как она поет.

4. What role do the following stylistic devices play in the story?

- 1) In the rapidity of slaughter before interest could be awakened.
- 2) The bare scaffolding of the structure.
- 3) Centuries of culling and shaping.
- 4) The perceptive energy of the tribal mind.
- 5) The mere skeleton of language.
- 6) She had the vitality of a tribal stripling.
- 7) So those eyes might not trespass.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2

1. Read the text carefully

MARGARET TRIST

“THE COURTING”

Susan Sheridan looked back towards the house. It had the appearance of dozing in the summer afternoon sunshine. An old, old house, mellow, comfortable and, for the first time she realized it, beloved. The forty-seven years of her life had been spent there. It seemed incredible that she should ever live anywhere else. Panic swept over her that she should ever dare to think of leaving it. “I can't,” she thought, “not at my age. If he'd asked me ten years ago –” Colour surged in her face. Her face was so clean that the skin shone. Her forehead and cheeks were tautened by her tightly drawn back hair. A mauve print frock, a miracle of laundering, hung loosely on her tall, gaunt figure. Round the middle of the frock a belt hung more loosely still. The frog denied emphatically that Susan had a body. There were a head, a pair of large, work-roughened hands, a small portion cotton-clad legs and a pair of large, low-heeled shoes.

Abruptly she turned away from the house and stooped to clamber through the three-wire boundary fence. Walking quickly across the clearing Susan took a little path, more a sheep pad than a path, that wound among the trees. She had never taken much notice of the trees. They were as much part of her life as her narrow, well-scrubbed bedroom and the kitchen that she scrubbed and polished each morning. They were trees growing in close proximity to her home. They provided a pleasant walk of a hot afternoon. At times they looked pretty but mostly they did not – straggly, untidy twisty sticks which didn't appeal to her at all. Today for the first time she looked at them minutely, noting how the sunshine softened and warmed the ruddy, brown trunks, and the way the branches flung themselves outward like human limbs. She ran her fingers over patches of creamy smoothness and rough bark. For a long time she loitered, fingering, examining, sniffing even, then she suddenly she shook herself and hurried on. She came to a fallen log that was well out of sight of the house. She prodded at it to satisfy herself that there were no snakes. Then she sat down. The colour in her face had faded to a dull red. She bit at the tips of her fingers.

“If he'd asked me ten years ago,” she thought again, knowing while she thought it that if he had asked her ten years ago she would have been in the same panic as she was now. She couldn't blame it on to Jim that they had not been married ten years ago – twenty for that matter. The blame lay with herself. There had always seemed to be some reason why she could not go to

her mother and say, "Mother, Jim and I want to be married." Once she had felt that she was too young and that her mother would sneer at her. Now, inexplicably, she had grown too old and the expected taunt could not be borne. Her mother, that tyrannical, utterly charming woman, who by a mere matter of scarcely noticing her existence had given Susan forty-seven years of fear-ridden life. At times Susan wondered if she had even dared to cry as a baby. "Wouldn't she talk now!" thought Susan and flushed deeply as in imagination she heard her mother's light tones delightedly broaching the subject of Susan's forthcoming nuptials. "There never lived a goose so grey, that some day soon or late" – Susan winced. No. It was too late. She couldn't get married at forty-seven. Jim who had waited so patiently for twenty years must go to the farm he had bought in New South Wales alone. That, of course, as far as she was concerned, would be the end of Jim. She would never see him again. If Jim could wait around for twenty years he wasn't going to come chasing her from the remoteness of New South Wales. If only Jim had had a bit more go in him. If only ten years ago he had challenged her mother – if only – but it was too late now. Susan sighed and got up. There was desolation in the afternoon peace among the trees. The sunshine was fading across the wastes of still grass.

Suddenly, in the quietness, footsteps rang out. Heavy footsteps, solid, slow but very sure. It seemed to Susan that her heart turned completely over. Jim came towards her through the trees. A big man, sun-tanned, awkwardly dressed in a suit of good cloth. A good man, too, as Susan knew. There was a certain pathos in that very goodness.

"Well?" asked Jim. He stood facing her, towering above her. It gave Susan a small, precious feeling. Susan looked at him but didn't speak. "I went to the house," Jim said. "None knew where you'd be. I guessed though." He looked at her then burst out indignantly. "How is it they never know where you are up there?" He jerked his thumb back towards the house. "You'd think were a blooming lump of wood the way they talk. How is it they know where to look for you when they want something done and not other times?"

Susan looked at him dumbly.

There was a silence.

"Well," queried Jim again, "have you thought?"

"I've thought," answered Susan, "but –" Jim turned away from her. "I guess that's all there is to it," he said. "You've been butting me for twenty year and more. I guess you love your mother more than you love me, that's all."

"Oh, Jim" – protested Susan, "don't make it harder for me. It's just – well I couldn't leave mother now – she depends on me for everything."

"Why should she? She's got Maudie and Henry, and that kid of your brother's. She hasn't got eyes for anyone else but Annette. Cheeky little swipe she is too."

The thought of Annette filled Susan with sudden bitterness. It was true. Her mother had no thought for anyone else but Annette. She was a perfect fool about the child. And Annette had come to shooting looks of triumph out of those still, dark eyes of hers at Susan. Cheek Susan could have stood, but not those long cool looks. And she, Susan, a woman forty-seven years of age was not allowed to raise a finger to protect herself or even dare correct her. No, that was too much. Jim had turned back towards her and was looking at her intently. He grasped her hands. "You'd only have to tell your mother, and we could go," he said.

It occurred to Susan how monotonous her life had been; what greater monotony would lie ahead. If only she dare. A warmth crept into her veins and sent the blood circulating fiercely in her body. A hammer began to beat in her head. Why not? Why ever not? For the first time in her life she longed for adventure, change, a new road to travel, a new life to live. Her mother's autocratic tones came to her and Maudie's constant, ridiculous laugh. She could see Henry, silent as the grave, dense as a block of wood; the triumph gleaming in Annette's still, dark eyes. Jim was looking at her, showing her things with the steadiness in his own eyes.

"What would I say to mother?" she whispered.

"Say we're going to be married – tomorrow."

"Tomorrow?" she faltered.

“Tomorrow,” he said firmly.

There was a long silence. Then in the stillness among the timber Susan Sheridan laughed, a pleasing sound that floated away on the quiet afternoon air.

“I’ll have to be going,” said Jim. “I’ve to show the man who’s taken over a few things. You’ll go and tell her now.”

“Yes,” replied Susan.

They smiled at each other. They walked soberly to the fence where his horse was tethered. Susan stood listening while the hoof beats died away.

Then with firm steps she started retracing her way homeward.

She had been down the reserve a long time and the sun had set by the time she reached the boundary fence. Even the flame had faded from the west, leaving the sky pale and opaquely clear.

Her mother was gardening, prodding ineffectually with a small fork. Annette was beside her, watering just as ineffectually with a very small can. They were both very happy.

“I would fain go back to the old grey river,” recited her mother as she dug, and each time she finished, Annette stopped watering to say, “Say it again, Grandmother.”

Susan let herself in the garden gate and walked towards them. The flowers were pale in the evening light. There was a smell of crushed mint and wet earth. The house was dark behind them. To the right of them a yellow light shone from the kitchen. The clatter of tea things filled the air.

“I am going to be married,” said Susan. She stood squarely in front of her mother and looked down at her where she knelt among the phlox. “She’s getting old,” thought Susan. “Funny I never noticed it before.” She stood there, waiting and looking down. Her mother loosened the soil with her fork and got up slowly. For once it was her mother who was taken aback.

“What did you say?” she queried to gain time.

“I am going to be married,” repeated Susan, “tomorrow.”

“Well!” gasped her mother, “you are a close one.”

They stood staring at each other. “God bless you, my child,” said her mother, suddenly remembering something from out of the past. It pleased her that she had remembered what was the right thing to say. Triumphant, she called, “Come, Annette,” and together the old woman and the little girl went round the corner of the house. It had all been so easy after all. Was it the fear of this that had kept her from happiness for twenty years? Susan, her self-control deserting her, stood and cried in the darkening garden.

2. Give the English for:

Охватить; лоб; свисать; обеспечивать; бревно; толкать; обвинять; насколько она знала; указать пальцем; повторять; тугой; красноватый; насмешки; терпеть; вздрагивать; сморщиваться; пристально; бессмысленный; сиять (о лице); ослабевать; снижаться; свадьба; отрывок; непрозрачный, темный; карабкаться; беспорядочный; прозрачный; начать разговор; непонятно; с увлечением; страстно желать

3. Give synonyms for the words and use them in sentences of your own.

Suddenly, marvel, sweet, tender, to poke, to push, to mock at somebody, clumsy, silently, to hold somebody’s hands, to hesitate, tin, jar, to gaze.

4. What role do the following stylistic devices play in the story (metaphor, epithet, simile, inversion, etc.)? Give examples.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 3

1. Read the text carefully

O’HENRY “THE COP AND THE ANTHEM”

On his bench in Madison Square Soapy moved uneasily. When wild geese honk high at nights, and when women without sealskin coats grow kind to their husbands, and when Soapy moves uneasily on his bench in the park, you may know that winter is near at hand.

A dead leaf fell in Soapy's lap. That was Jack Frost's card. Jack is kind to the regular denizens of Madison Square, and gives fair warning of his annual call. At the corners of four streets he hands his pasteboard to the North Wind, footman of the mansion of All Outdoors, so that the inhabitants thereof may make ready.

Soapy's mind became cognizant of the fact that the time had come for him to resolve himself into a singular Committee of Ways and Means to provide against the coming rigor. And therefore he moved uneasily on his bench.

The hibernatorial ambitions of Soapy were not of the highest. In them were no considerations of Mediterranean cruises, of soporific Southern skies or drifting in the Yesuvian Bay. Three months on the Island was what his soul craved. Three months of assured board and bed and congenial company, safe from Boreas and bluecoats, seemed to Soapy the essence of things desirable.

For years the hospitable Blackwell's had been his winter quarters. Just as his more fortunate fellow New Yorkers had bought their tickets to Palm Beach and the Riviera each winter, so Soapy had made his humble arrangements for his annual hegira to the Island. And now the time was come. On the previous night three Sabbath newspapers, distributed beneath his coat, about his ankles and over his lap, had failed to repulse the cold as he slept on his bench near the spurting fountain in the ancient square. So the Island loomed big and timely in Soapy's mind. He scorned the provisions made in the name of charity for the city's dependents. In Soapy's opinion the Law was more benign than Philanthropy. There was an endless round of institutions, municipal and eleemosynary, on which he might set out and receive lodging and food 'accordant with the simple life. But to one of Soapy's proud spirit the gifts of charity are encumbered. If not in coin you must pay in humiliation of spirit for every benefit received at the hands of philanthropy. As Caesar had his Brutus, every bed of charity must have its toll of a bath, every loaf of bread its compensation of a private and personal inquisition. Wherefore it is better to be a guest of the law, which, though conducted by rules, does not meddle unduly with a gentleman's private affairs.

Soapy, having decided to go to the Island, at once set about accomplishing his desire. There were many easy ways of doing this. The pleasantest was to dine luxuriously at some expensive restaurant; and then, after declaring insolvency, be handed over quietly and without uproar to a policeman. An accommodating magistrate would do the rest.

Soapy left his bench and strolled out of the square and across the level sea of asphalt, where Broadway and Fifth Avenue flow together. Up Broadway he turned, and halted at a glittering cafe, where are gathered together nightly the choicest products of the grape, the silkworm, and the protoplasm.

Soapy had confidence in himself from the lowest button of his vest upward. He was shaven, and his coat was decent and his neat black, ready-tied four-in-hand had been presented to him by a lady missionary on Thanksgiving Day. If he could reach a table in the restaurant unsuspected success would be his. The portion of him that would show above the table would raise no doubt in the waiter's mind. A roasted mallard duck, thought Soapy, would be about the thing— with a bottle of Chablis, and then Camembert, a demi-tasse and a cigar. One dollar for the cigar would be enough. The total would not be so high as to call forth any supreme manifestation of revenge

from cafe management; and yet the meat would leave him filled and happy for the journey to his winter refuge.

But as Soapy set foot inside the restaurant door the head waiter's eye fell upon his frayed trousers and decadent shoes. Strong and ready hands turned him about and conveyed him in silence and haste to the sidewalk and averted the ignoble fate of the menaced mallard.

Soapy turned off Broadway. It seemed that his route to the coveted Island was not to be an epicurean one. Some other way of entering limbo must be thought of.

At a corner of Sixth Avenue electric lights and cunningly displayed wares behind plate-glass made a shop window conspicuous. Soapy took a cobblestone and dashed it through the glass. People came running around the corner, a policeman in the lead. Soapy stood still, with his hands in his pockets, and smiled at the sight of brass buttons.

“Where's the man that done that?” inquired the officer, excitedly.

“Don't you figure out that I might have had something to do with it?” said Soapy, not without sarcasm, but friendly, as one greets good fortune.

The policeman's mind refused to accept Soapy even as a clue. Men who smash windows do not remain to parley with the law's minions. They take to their heels. The policeman saw a man halfway down the block running to catch a car. With drawn club he joined to the pursuit. Soapy, with disgust in his heart, loafed along, twice unsuccessful.

On the opposite side of the street was a restaurant of no great pretensions. It catered to large appetites and modest purses. Its crockery and atmosphere were thick; its soup and napery thin. Into this place Soapy took his accusive shoes and telltale trousers without challenge. At a table he sat and consumed beefsteak, flapjacks, doughnuts and pie. And then to the waiter he betrayed the fact that the minutest coin and himself were strangers.

“Now, get busy and call a cop,” said Soapy. “And don't keep a gentleman waiting.”

“No cop for youse,” said the waiter, with a voice like butter cakes and an eye like the cherry in a Manhattan cocktail. “Hey, Con!”

Neatly upon his left ear on the callous pavement two waiters pitched Soapy. He arose joint by joint, as a carpenter's rule opens, and beat the dust from his clothes. Arrest seemed but a rosy dream. The Island seemed very far away. A policeman who stood before a drug store two doors away laughed and walked down the street.

Five blocks Soapy traveled before his courage permitted him to woo capture again. This time the opportunity presented what he fatuously termed to himself a «cinch». A young woman of a modest and pleasing guise was standing before a show window gazing with sprightly interest at its display of shaving mugs and inkstands, and two yards from the window a large policeman of severe demeanor leaned against a water plug.

It was Soapy's design to assume the role of the despicable and execrated “masher”. The refined and elegant appearance of his victim and the contiguity of the conscientious cop encouraged him to believe that he would soon feel the pleasant official clutch upon his arm that would insure his winter quarters on the right little, tight little isle.

Soapy straightened the lady missionary's ready-made tie, dragged his shrinking cuffs into the open, set his hat at a killing cant and sidled toward the young woman. He made eyes at her, was taken with sudden coughs and «hems», smiled, smirked and went brazenly through the impudent and contemptible litany of the “masher”. With half an eye Soapy saw that the policeman was watching him fixedly. The young woman moved away a few steps, and again bestowed her absorbed attention upon the shaving mugs. Soapy followed, boldly stepping to her side, raised his hat and said:

“Ah there, Bedelia! Don't you want to come and play in my yard?”

The policeman was still looking. The persecuted young woman had but to beckon a finger and Soapy would be practically en route for his insular haven. Already he imagined he could feel the cozy warmth of the station-house. The young woman faced him and, stretching out a hand, caught Soapy's coat sleeve.

“Sure, Mike,” she said, joyfully, “if you'll blow me to a pail of suds. I'd have spoke to you sooner, but the cop was watching.”

With the young woman playing the clinging ivy to his oak Soapy walked past the policeman overcome with gloom. He seemed doomed to liberty.

At the next corner he shook off his companion and ran. He halted in the district where by night are found the lightest streets, hearts, vows and librettos. Women in furs and men in greatcoats moved gaily in the wintry air. A sudden fear seized Soapy that some dreadful enchantment had rendered him immune to arrest. The thought brought a little of panic upon it, and when he came upon another policeman lounging grandly in front of a transplendent theatre he caught at the immediate straw of «disorderly conduct.»

On the sidewalk Soapy began to yell drunken gibberish at the top of his harsh voice. He danced, howled, raved, and otherwise disturbed the welkin.

The policeman twirled his club, turned his back to Soapy and remarked to a citizen.

“’Tis one of them Yale lads celebratin' the goose egg they give to the Hartford College. Noisy; but no harm. We've instructions to lave them be.”

Disconsolate, Soapy ceased his unavailing racket, Would never a policeman lay hands on him? In his fancy the Island seemed an unattainable Arcadia. He buttoned his thin coat against the chilling wind.

In a cigar store he saw a well-dressed man lighting a cigar at a swinging light. His silk umbrella he had set by the door on entering. Soapy stepped inside, secured the umbrella and sauntered off with it slowly. The man at the cigar light followed hastily.

“My umbrella,” he said, sternly.

“Oh, is it?” sneered Soapy, adding insult to petit larceny. “Well, why don't you call a policeman? I took it. Your umbrella! Why don't you call a cop? There stands one on the corner.”

The umbrella owner slowed his steps. Soapy did likewise, with a presentiment that luck would again run against him. The policeman looked at the two curiously.

“Of course, “ said the umbrella man, “that is – well, you know how these mistakes occur – I – if it's your umbrella I hope you'll excuse me – I picked it up this morning in a restaurant – If you recognize it as yours, why – I hope you'll –”

“Of course it's mine,” said Soapy, viciously.

The ex-umbrella man retreated. The policeman hurried to assist a tall blonde in an opera cloak across the street in front of a street car that was approaching two blocks away.

Soapy walked eastward through a street damaged by improvements. He hurled the umbrella wrathfully into an excavation. He muttered against the men who wear helmets and carry clubs. Because he wanted to fall into their clutches, they seemed to regard him as a king who could do no wrong. At length Soapy reached one of the avenues to the east where the glitter and turmoil was but faint. He set his face down this toward Madison Square, for the homing instinct survives even when the home is a park bench.

But on an unusually quiet corner Soapy came to a standstill. Here was an old church, quaint and rambling and gabled. Through one violet-stained window a soft light glowed, where, no doubt, the organist loitered over the keys, making sure of his mastery of the coming Sabbath anthem. For there drifted out to Soapy's ears sweet music that caught and held him transfixed against the convolutions of the iron fence.

The moon was above, lustrous and serene; vehicles and pedestrians were few; sparrows twittered sleepily in the eaves – for a little while the scene might have been a country churchyard. And the anthem that the organist played cemented Soapy to the iron fence, for he had known it well in the days when his life contained such things as mothers and roses and ambitions and friends and immaculate thoughts and collars.

The conjunction of Soapy's receptive state of mind and the influences about the old church wrought a sudden and wonderful change in his soul. He viewed with swift horror the pit into which he had tumbled, the degraded days, unworthy desires, dead hopes, wrecked faculties and base motives that made up his existence.

And also in a moment his heart responded thrillingly to this novel mood. An instantaneous and strong impulse moved him to battle with his desperate fate. He would pull himself out of the mire; he would make a man of himself again; he would conquer the evil that had taken possession of him. There was time; he was comparatively young yet: he would resurrect his old eager ambitions and pursue them without faltering. Those solemn but sweet organ notes had set up a revolution in him. To-morrow he would go into the roaring downtown district and find work. A fur importer had once offered him a place as driver. He would find him to-morrow and ask for the position. He would be somebody in the world. He would –

Soapy felt a hand laid on his arm. He looked quickly around into the broad face of a policeman.

“What are you doin' here?” asked the officer.

“Nothin’,” said Soapy. “Then come along,” said the policeman.

“Three months on the Island,” said the Magistrate in the Police Court the next morning.

2. Give the English for:

Бегство; сообщив о своей неплатежеспособности; полчашки; потертые штаны; болтать с фаворитами закона; бежать; чернильницы; нарушение общественного порядка; добавив еще и обвинение в мелкой краже; отличный.

3. Translate into English.

- 1) Соупи с отвращением поплелся дальше, дважды потерпев неудачу.
- 2) И потом он сказал официанту, что понятия не имеет о том, что такое деньги.
- 3) Арест казался несбыточной мечтой.
- 4) “Конечно, Майк, если угостишь меня рюмкой пива!”
- 5) Внезапный и сильный импульс заставил его бороться с сумасшедшей судьбой.
- 6) Полицейский даже не подумал подозревать Соупи.
- 7) На пронизывающем ветру он крепко застегнул воротничок пальто.
- 8) Соупи почувствовал, что кто-то положил руку ему на плечо.
- 9) Соупи был уверен в себе от нижних до верхних пуговиц пальто.

4. Give synonyms to the verb “to want”. Find them in the text and think of your own.

5. What role do these stylistic devices play?

1. When wild geese honk high at nights, and when women without sealskin coats grow kind to their husbands, and when Soapy moves uneasily on his bench in the park, you may know that winter is near at hand.
2. Soapy had confidence in himself from the lowest button of his vest upward.
3. Strong and ready hands turned him about and conveyed him in silence and haste to the sidewalk and averted the ignoble fate of the menaced mallard.
4. It seemed that his route to the coveted Island was not to be an epicurean one.
5. “Where’s the man that done it?” inquired the officer, excitedly.
6. Men who smash windows do not remain to parley with law’s minions.
7. They take to their heels.
8. “I’d have spoken to you sooner but the cop was watching.”
9. “’Tis one of them Yale lads celebratin’ the goose egg they give to the Hartford College.”
10. “Noisy, but no harm. We’ve instructions to lave them be.”
11. He halted in the district where by right are found the lightest streets, hearts, vows and librettos.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 4

1. Read the text carefully

HAL PORTER “FIRST LOVE”

My paternal grandfather was English, military and long-nosed. He married twice, and had seven sons and four daughters. My maternal grandfather, Swiss, agricultural and long-nosed, married once but had six sons and six daughters. As a child, therefore, I was well-provided not only with ancestral aunts and uncles but also with the uncle-husbands and wife-aunts they had married. Since each of these couples were abundantly productive, long-nosed cousins of all ages, from braggart striplings and chatterbox young women to india-rubber babies like tempestuous Queen Victorias with bonnets awry congested my boyhood. It seems to me now that what my grandparents imported to Australia along with fecundity and long noses was largely noise. Noise, in their case, can be enlarged to cover vivacity bordering on uproar, devil-may-care wildness, a febrile intensity about issues of great unimportance. From the most feckless uncle to the most

social aunt, from bread-line-treading aunts to rich uncles, all were afflicted by this rowdy insouciance. My mother, essentially provincial, was nevertheless giddy as a porpoise, and lived like a windmill rotating to alternate gusts of temper and charm.

In this uproarious tribal whirlpool I was odd boy out. A throwback inheritance of some less mettlesome blood braked me. I had the same passion for decorous behaviour as they had for fits-and-starts behaviour, for conversations at full pitch, for gambling and gipsying about. This perversity of self-restraint caused me to lag behind, to be a some-time observer rather than a full-time participant. Yet, oddly enough, I also had maximum esprit de corps. Nor was I niminy-piminy and stand-offish. Japan-shaped scabs blotched my fruit-stealer's country boy knees; my bare soles were as ring-like as fire-walkers'. I could swim like a toad, swear like a cow-cocky and smoke like a debutante. These abilities and simulated ferocities were, however, strictly conventional. In their execution I went just so far. I drew a line. Other members of the family always went farther and further. I would not, for example, kill snakes as Uncle Foster and cousins and brothers did by cracking them like whips. Sticks did me. As well as affecting protective discretions such as this, and making withdrawals from hereditary bravura, I often broke the wrong rules. My brothers and country cousins each had a dog, usually a bossy fox-terrier or a smart-alec mong with lots of heeler in it. I had a cat. I found its relative muteness and disdainful independence preferable to the ostentatious servility and noisily neurasthenic demands of dogs. Need I say that I wore spectacles and spoke in polysyllables?

Not only did I violate the clan code by visible nonconformity but I was mentally and invisibly rebellious. This was harder to swear at. I believed, as all we youngsters did, that broken-backed snakes could not die until the sunset, that warts grew where dogs licked one, that to gash the skin linking thumb with forefinger caused lockjaw which we translated as instant and eternal dumbness. Along with the mob I circumspectly believed in ghosts, the end of the world and Spring-heel Jack. Then I ran off the rails. As logic's advocate I believed, for longer than was deemed orthodox or manly, in Father Christmas: his leavings were evidence. I did not believe in God who had let me down in the matter of prayers for a Meccano set. To the terror of the others, I said so piercingly enough for the vast ear in the sky to take in the blasphemy. I became the tree for believers not to stand by when lightning flashed.

More disconcerting and shaming than even blasphemy was my most eccentric trait. I cherished the family caprices and florid behaviour so much that I came out of my comparative silence to exult – in public – over what my kith and kin accepted as one does a birthmark better hidden. I let out, to the dirt-rimmed and contemptuous sons of the washerwoman, that Swiss grandfather's daughters, in order of birth, were named Rosa Bona, Adelina, Sophia, Maria, Meta and Ida. I explained that each name, besides ending in A, had, sequentially, one letter less. My brothers, failing to shut me up or divert interest from my humiliating treason, looked bleakly down their noses. I continued to rattle on, chattily revealing my disappointment that there had not been two more aunts born – a final aunt, a fabulous creature called Aunt A, would have exhilarated me more than my favourite Sago Plum Pudding. The family, boorishly I thought, instead of these cunningly graduated names, used Bon, Addie, Sophie, Ria, Min Min and Doll. It irked my senses of order as much as my sense of possession to hear my mother called not Aunt Ida but Auntie Dolly. As a gesture, although Aunt Rosa Bona and Aunt Adelina were mouthfuls, I prissily insisted on using the full names. I was inflexible in not saying Uncle Whit, Uncle Gat and Uncle Tini to my paternal uncles who had been christened Whitworth, Gatling and Martini-Henry after firearms. My military grandfather's other sons were Lancaster, Enfield, Snider and Mauser.

Though pointing an attitude, my delight in these absurdities of baptism was a little only of the magnetism my flamboyant relatives had for me. Even a porcupine regards its own as soft and sleek. I overdid it: my bloodporcupines were powder-puffs and satin to me.

Each aunt and uncle had at least one dashing foible which still, now, years later, enchants my nostalgic middle age as much as it then enchanted me. I know now, alas, that behind the screen of levity and animal spirits lay concealed human imperfections, guile, improvidence, stupidity, mendacity, anguishes of every variety and even downright tragedy. In those days, however, I gaped at everything I heard or overheard of their vivid and forthright doings. These legends, which they dramatically recounted of themselves and of each other, so magnified them that they swaggered and swept by, heroes and Amazons, along the rim of my mind's horizon, casting miles-long shadows as blinding as searchlight rays. When these nobilities appeared before me in the flesh I could still gape, for I was not yet ready for disillusion. Reality matched imagination. About the family, anyway, I was the Three Wise Monkeys. I was stimulated by Uncle Martini-Henry's waxed moustache, and malacca, and watch-chain with its sharktooth breloque as much as by the saga of his earlier bush-whacking adventures, by Uncle Whitworth's plush-lined pipe-cases, by Aunt Rosa Bona's garden gorged with flowers so large and crisp as to appear edible. I was captivated by their houses which smelt variously of strawberry jam cooking, or furniture polish and Brasso, or cut lemons, or Eau de Cologne, or boiled-over milk, or cats and cigars. Because, indeed, the mind and its shadow senses do preserve a detailed past, I still recall the smell of Uncle Mauser's Turkish cigarettes or Aunt Sophia's glycerine soap, the exact disposition of Mazzawattee tea-canisters and gilt-handled vases long destroyed, still feel the Greek key pattern embossing the rim of Aunt Adelina's fruit-plates, still hear Melba hooting Home, Sweet Home through the toffee-coloured, convolvulus-shaped horn of Aunt Meta's gramophone.

I seized every opportunity to stock a granary of impressions. I picked up whole and wonderful sentences thrown carelessly down among cake-crumbs and tea-slopped saucers; tucked away luminous smiles released in happy-go-lucky flights at picnics; carried off, as it were, armloads of cuttings from virile and showy plants in a garden where summer seemed perfect and unending. How cruelly endless now seems a deadlier season. As children in a spread-out but gregariously inclined sept, my cousins and brothers and sisters and I, during school holidays, were always anywhere but in our own rowdy nests. We were interchanged like home-made tokens of affection. Those of us who were suburban were bundled off to country aunts and uncles; those who were country bumpkins went citywards. Children are pickers-up. Each child returned home bearing objects that, almost valueless otherwise, were sacred mementoes, and doubly sacred as being something for nothing. I remember my sisters bringing back shoe-buckles, wildernesses of embroidery silks, bone crochet needles, Fiver's powder boxes, raped-looking dolls, and fans still releasing from their broken wings shadows of a scent long out of fashion and the name of which nobody knew. At one time or another, my brothers brought back wilting lizards in jars of spirits, cigar-boxes of cigar-bands, a carved emu's egg, tortoise-shell pen-knives with broken blades, a rectangular tennis-racquet and, *on* a notable occasion, Uncle Snider's elderly banjo. These things were rubbish but, like tourist souvenirs, retained enough glamour just long enough to garnish the short interval before, coach into pumpkin, holiday turned back to workaday.

As the one child in this riotous shuffling to and fro who was family-obsessed and a born archivist, I was a magpie of a different colour. I wanted more of Uncle Snider's past than an unplayable banjo. I wanted facts, dates, the how and why and where, all possible information about the pasts of the living gods and goddesses I paid homage to. My eyes must have glittered as much as my spectacles when I was given dated menu cards of P. and O. dinners, Masonic dinners, mayoral dinners, or old theatre programmes, ball programmes, invitations to exhibitions and weddings. It steadied the spinning world to fix an eye on the fact that Aunt Adelina had gone to a wedding on June 24, 1911. It added depth and richness to my knowledge that she was still going to weddings. Postcards were special grist to my enthusiastic mill. Since my aunts and uncles had been young in the late nineteenth century and early twentieth century, that era of

postcard-sending and postcard-collecting, I had many reefs to mine. It was a fascinating find, say, that, in Victoria Street, North Williamstown, on February 13, 1913, Uncle Gatline received a certain message on a postcard which showed a ragged negro Topsy, her head spiked like a battle-mace with plaits, submerging her face in a monster semi-lune of watermelon under the words AH'S UP TO MAH EARS IN IT. Below her toes which were splayed out like pianist's fingers, the sentence finished AT ST KILDA. Written on the back in violet ink was: Dear Gat,

Take a gander at the coon on the other side WI Just a line to say all the Jokers will be foregathering at the White Hart next Sat. about 3. Expecting a hot time!! Don't wear that bokker!!!! Harry.

I begged postcards of all sorts: Sunset on the Nile, Miss Billie Burke, Miss Zena Dare, cards of padded velvet roses, cards garishly illustrating boarding-house and mother-in-law jokes. I was, nevertheless, really hunting photographs -footballer uncles striped like barbers' poles; Aunt Sophia under a cartwheel hat of ostrich feathers, and horse-collared by a boa; Uncle Enfield, whom I knew as

a well-tailored sphere with an eye-glass, as a cock-eyed skinamalink in Little Lord Fauntleroy velvet; Aunt Meta, with unpainted lips, bare shoulders and a cumulus of hair, emerging glass-eyed as a hair-dresser's wax model from a nest of chiffon.

So feverish did I become, repeating my overtures as monotonously as creation, that I exhausted family teasing into recognition of my fervour, I was understood to be some sort of notary. Spring-cleaning aunts sent me packets of photographs; uncles put aside for me dim, henna-coloured snapshots (Me at Leongatha Woodchop, 1920) or postcards of magenta-nosed drunks with crayfish semaphoring from their hip-pockets which they had dug out of drawers holding the treasures of a lifetime ...

sovereign-cases, insurance policies, opal tie-pins, wives* first love-letters, and the halves of pairs of cuff-links. Proff became my nickname, and my bottom was pinched affectionately. On my behalf, archaeology into their own racy and cluttered pasts became an accepted pastime of my aunts and uncles.

Alas!

At the height of ray miniature fame, at the unornamental age of ten, a bee-keeper stung by his own bee, I fell in love with a photograph, I fell deeply, unfalteringly and hauntedly in love.

The photograph came in a packet of postcards from Aunt Meta. Had I not been alone in the house, with nobody peering over my shoulder, I could have been saved a long ecstasy and a savage destruction. Alone I was, however, when the postman came; alone I unwrapped my gift and, among postcards of Gaiety Girls, and snapshots of bowler-hatted uncles in jinkers, and ant-waisted aunts leaning on or being leaned on by bicycles, alone I came upon my fate. Nothing can undo what was done that instant, that day.

I saw the photograph. The door of the one addled world I had known closed softly behind me. I was in the anteroom to Paradise. Its bejewelled throne was mine. I perceived that all loves experienced in the back room past were imaginary, were delusions, were nothing. I had been wastefully librating above shadows -however spirited; visions – however cock-a-hoop; hollow beings; deceptive shapes; creatures of gauze; dresses empty of women; names without men to them. I had had merely a bowing acquaintance with love.

The photograph was of a girl about my own age. She was dressed in Dolly Vardenish costume. Since she held a shepherd's crook feminized by a large bow I gathered she was being Bo Peep for a fancy dress party. Or was she Bo Peep herself? There was nothing on the photograph to tell. The tilted oval of the hat with its rosebuds and ribbons, the black hatching of the elbow-length mittens, the criss-cross-laced bodice, all excited me romantically. What flooded into my being, however, to reveal inner depths and expanses never revealed before, was the illumination from the smile and the eyes. It did not occur to me that what really confronted the smile and the eyes were a camera like half-a-concertina on a tripod which was concealed with a nameless human under a black cloth. No! That faintly scented smile was for me. Those eyes, bottomless, and yet of dark sharpness, were looking into me. A gale of voices whirled through the galleries of my consciousness, aromatizing them, purging them of all former presences, and calling out deliciously "Thou!" "Thou!"

I was eavesdropping on eternity. Eternity is time's victim.

Eternity had scarcely begun when I heard my mother at the front door. With the unflurried movements of a master criminal I put the photograph in an inside pocket. I was aware that the pocket was on the left, and the divine face deliberately turned inwards. The eyes looked directly into my heart which I imagined crimson as a playing-card heart, plump as an artichoke, and composed of a material with the texture of magnolia petals. I extinguished the lights in my face, swept up the other photographs with a gambler's gesture and, as my mother entered, cried out ... oh, perfect imitation of a frank and guileless boy ... "Look what Aunt Meta sent!" Not a word about the divinity staring into my heart, not a word. I said nothing then. I kept the photograph and my love hidden for seven years. I said nothing ever.

Because my pockets and chest-of-drawers were subject to maternal investigation it was necessary to be on guard against discovery. I cannot remember, now, all my love's hiding-places when I could not carry her with me. When I had to desert her under the paper lining a boot-box of silkworms, behind a loose skirting-board or in the never-read bible, heavy as a foundation-stone, I believed the subtle smile to dissolve away and those unflinching eyes to be in sleep.

That my idolatry persisted and became more intense was – still is – astounding for, too violently soon, I was, in years, older than she. In all else but my worship I changed. She did not change, although her beauty took on other meanings; her eyes displayed truths that, at one and the same time, vacillated like the opalescence on black oil, and remained steady and mystifying as infinity.

I changed. The family changed. Their lusthood, animation, over-large gesturings and vitality, if one took a quick look, were unabated. Closer examination showed the gilt flaking off, or a hair-fine crackle of flaws. Like plates left too long in the oven some older aunts and uncles illustrated that they had been long enough in the oven of life. As wrinkles darned themselves more closely around eyes, as hair wore away or became margined with white, as figures broadened or became juiceless, curving downwards towards the earth that was their destination, perhaps what I noticed most was an increase of braggadocio and hullabaloo. High spirits were larded with slangy defiance; hilarity was so constant that cause and effect were lost sight of, and no longer had value. No one seemed to dare to ask, «Why are we laughing?» but went on defiantly laughing. All those epic suns that had warmed my earlier boyhood were declining in a sky flushed with stubborn anger.

Most gaudy of these declines was Aunt Maria's. For years the family had called her the Merry Widow: singular title to hold among so many married couples. Maria's husband had been, I endlessly kept on overhearing and was endlessly told, handsome, rich, gifted, charming, and so

on. I concluded that the dead were inevitably possessed of all the attributes the living have few or none of. Luxuriance of graces seemed a necessary qualification for death. It was a tragedy, they all said, that he should have died two months after marriage. He and dear Ria, they all said, had been a perfectly matched couple, madly in love. At first, I gathered, Maria had sought consolation in travel; later, in travel and port wine; ultimately, in less travel, more port wine, and — they lowered their voices so that I listened harder and heard more — and young men.

I saw her rarely. She was sensationally made-up. Her sardonicisms were hoarsely outrageous. Scent breezed from her furs wherein glittered the mean eyes of foxy faces chiselling snouts into their own expensive bodies; rings bulged her kid gloves; she smoked baby-blue, primrose and lilac cigarettes tipped with gold. She was the clan scandal. She belonged to the family, but she belonged in the manner of some elaborate pet with unusual vices. These were understood to age her. Virtues, nevertheless, aged the virtuous others as inexorably: simplicities aged to idiosyncrasies, habits to affectations, lovable quiddities to boring eccentricities.

As for myself, I reached the stage of rubbing vaseline on a breath of moustache. I started brilliantine which my parents regarded in much the same light as opium-smoking. I whined for adult caste-marks such as cuff-links and a wristlet watch. I was, evanescently, of that self-loving, self-pitying, unbearable race which invents loneliness and boredom, and in which all the major evils of humanity are in powerful bud. I was an adolescent of sour seventeen.

From the arrogant, dirty-minded, unaesthetic and altogether unworthy side of my nature, I found absolution only in my photograph. Since I was insufferably older and in my first long trousers, mother no longer, without fair warning, rifled my pockets with cries of “How long have you been using this revolting handkerchief?” The photograph, therefore, was able to stand constantly at my heart in a morocco wallet Uncle Lancaster had given me. The eyes I had looked into so often during seven years still offered me, from the midst of their dark moonlight, a prophetic truth; the smile seemed still that of one whispering “Thou!” and promising all affirmations, all peace, all wisdom, all love.

At this stage, my moustache still unawakened, brilliantine still anathema to my mother, my wrist still watchless, and the days a passion of ennui, Aunt Maria came to the country town we lived in.

One night, while we were at dinner, the telephone rang. Mother left the table and the room to answer it. We heard her squeal ecstatically in the distance. She returned looking younger, and had gone rosy under the eyes. That rosiness said to us children, « Rattled! Father was away. Mother was at our mercy. The six of us stared at her in a certain manner. Mother stared bravely back.

“Aunt Ria's here,” she said at last, over-nonchalantly and not sitting down again. “And stop that. Immediately. I'll tell your father. Take that smug expression off your smug faces.”

“Sit down, mother dear,” we said. “Reiaissez-vous. Collect your thoughts. Don't be shy. Speak out. Give us the dirt, mama. Or we'll tell papa.”

She remained standing, and said, “Stop that. Immediately. Or I'll scream the house down.” She looked at the clock with a pretence of vagueness. “She's travelling through to Sydney. She staying overnight at the Terminus.”

“Ah, ha!” It was my twelve-year-old sister. “Is she dee-ah-you-en-key? Is she coming to see her poor relations?”

“No.” said mother, and “How dare you, miss?” and sat down as if there were nothing else to do. “She says she's too tired.”

“She is dee-ah-you”

“Stop that,” cried mother. “How dare you suggest that Ria ... how dare you, miss? She's had a very tragic life.” Her eyes hinted tears, but she finger-tipped her just-marcelled shingle with gratification. Her inward eye was riffling through her wardrobe.

“What's the time? Is that clock fast or slow or right? I have to go down and see her.” Have meant, we knew, am so excited I can hardly wait.

As eldest son and deputy man-of-the-house, I went with mother.

The Terminus Hotel was a hive of inactivity. The Guests' Drawing-room, to which several palms gave the atmosphere of a down-at-heel Winter Garden, contained only Aunt Maria and a young man. They sat, deep in moquette armchairs, with the air of people who have been sitting for a long time. Between them a Benares-brass-tray table held their drinks, and a whisky-advertising ash-tray fuming like a rubbish-tip with butts bloodstained by lipstick.

“My loves!” cried Aunt Maria huskily, hoisting herself upright. Scarcely less loudly, out of the corner of her mouth, she also said, “Get up, you lout, when a lady enters the room.” From under the horizontal single eyebrow which served both eyes the young man spat a glance at her which I recognized for I had ejected just such a glance at my mother when she had publicly revealed that I wrote poetry or bit my fingernails. The young man, handsome in an unlit fashion, brutally stood. Most of what happened after does not matter. Aunt Maria was fairly drunk. For a woman of fifty she had kept enough of her figure. Her dress and shoes were in the safely faultless taste that costs money. Her hair, of dead black, was astrakhan-crinkled, and had obviously also cost, colour and design, much money.

We were an unmatched quartette but, whatever lay under the surface of the evening, Aunt Maria and my mother gave no apparent thought to it. My aunt's one rebuke to the young man had vibrated instantly to silence. She introduced him as Ivan Something but, with a kind of marital mockery, addressed him as Ee-fahn. She disregarded him but not pointedly. One felt she might, later in the evening, as she walked much too carefully bedwards, have to stop and say, “My God! My Ee-fahn! I nearly forgot him!” as of an umbrella. She had, so to speak, already walked away leaving a number of umbrellas.

The conversation was overlapping gabble between the two sisters, and was family, family, family. They giggled, they shrieked. Diagonally across their chit-chat Ee-fahn reconnoitred me with monosyllabic information about weight-lifting. It was Urdu to me. I sat egg-faced wishing his eyebrow on my lip. He lowered this eyebrow like a perambulator-hood, and withdrew under it to drink brandies. Aunt Maria drank port after port. Saying “No, no, Rial Not one more drink. I'll be featherstitching!” mother had two, three and then four Drambuies. I was permitted two beer-shandies.

My adoration of family personalities and goings-on having subsided with puberty, I was not merely uninterested in Aunt Maria, but bored, shamed and revolted. Before me, I thought, were the classic lineaments of immorality. Its surface moved as though lined with decayed elastic, it grimaced, it winked, it pleated itself to laugh, and yet was dead. Its lips, from which the lipstick

had worn centrally off to reveal a naked mauve, writhed about. The eyes seemed to flash darkly but that was an illusion fostered by restlessness. They dared not tarry moveless under their glistening blue lids.

So, utterly fed-up, attempting to buy escape by startling mother into awareness of me and the late hour, I took out my wallet and opened it in a manly way. This gesture stopped mother in her tracks.

“I should like to buy....” I could not think of the word for a number of drinks “...to buy some drinks.”

“The naughty love!” cried Aunt Maria. “You know, Doll, he's going to be quite a good-looker, even with the gig-lamps. Dear boy, you mustn't waste your substance on filthy-rich aunts.”

She reached and took the wallet from me, took it between forefinger and thumb by one corner, and held it up, and waggled it. This was no more than old-fashioned, ex-girlish playfulness, Lily Langtry skittishness, but was earthquake and annihilation to me. From the wallet on to the brass table fell my secret, my silence, my peace, my dreams, my seven years of devotion, the photograph with its undefiled gaze and smile, the smile of my first love.

I was too stricken to snatch, to save, to conceal.

“A dark horse, Doll,” said Aunt Maria, taking up the photograph. “A Casanova. The girl friend!” Focusing, she held the photograph at arms's length.

“Who? Who is that? Who?” said mother, hand outstretched.

There is a moment when, for the first time, Life is no longer seen in exquisite profile.

Life turns full-face to one, swiftly and savagely, and unshutters her eyes. There is nothing to be seen in their recesses but the evidence of destruction, of negation, perspectives of nullity. Peace, one sees, is perjury. The gods are down-and-out. The jewelled throne one slumbered on is no more than a rock in wasteland. The flowers one thought to have been thrown at one's feet are seen to be not flowers but the rotting wings of shapes that flew ecstatically into emptiness, and circled in emptiness, and starved there, and fell. One is, for the first time, aware of mortality, and learns in a flash that death is the one sure possession.

“Who?” said Aunt Maria, horribly smiling and smiling at the photograph. “Look, Doll. Look at the sweet, quaint little sobersides.”

“Where did you get this?” said my mother.

“Found it. I found it,” I said, my voice thick with lies and hate. “I found it in the drawer. Where the old photographs used to be. This afternoon.”

“Remember, Doll?” said Aunt Maria, knocking over her wine. “Lolly Edward's party? My God, I shouldn't care to shout from the rooftop how long ago that was. You were Miss Muffet. Remember, Doll? Show Ee-fahn what a serious duck of a Bo Peep I was.”

And the drunken woman with wine-scummed eyes agitated the dying muscles of her loose and painted mouth, and began to laugh hoarsely, and I heard what I heard, and saw what I saw, and my heart broke.

2. Give the English equivalents for:

Дедушка со стороны отца; болтун; поведение; бунтарь; в лучшем случае; лихорадочное напряжение; безмятежность; кощунство; язвительные поздравления; прямоугольный; особая ценность; невесомый; твари; вечность; много говорить о пылкой любви; на самом деле; утверждение; незначительность.

3. Translate into English:

1. С детства он отличался своим поведением от остальных детей.
2. Говорят, что беспечность проходит вместе с детством, однако в ее случае это совсем не так, даже в свои 35 она осталась жизнерадостной болтушкой.
3. Многие философы, рассуждая о вечности, часто даже не осознают, какое серьезное дело они начинают.
4. На самом деле, лиса не такая уж и хитрая, как многим кажется.
5. Самое страшное для верующего человека – это кощунство.
6. Однако особой ценностью являются памятники древнегреческой архитектуры.
7. Прямоугольный корт для игры в теннис был полон постоянных игроков.
8. Свою незначительность человек осознает только тогда, когда оказывается один на один с силами природы.

4. What role do the following stylistic devices play in the story?

1. Niminy-piminy and stand-offish. Japan-shaped scabs blotched my fruit stealer's country boy knees; my bare soles were as ring-like as fire-walkers.
2. I could swim like a toad, swear like a cow-cocky and smoke like a debutante.
3. Since she held a shepherd's crook feminized by large bow I gathered she was being Bo Peep for a fancy dress party.
4. This was no more than old-fashioned, example-girlish playfulness, Lily Langtry skittishness, but was earthquake and annihilation to me.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 5

1. Read the text carefully. Give a literary translation DON EDWARDS "CLEAR PROFIT"

The interior of the store was cool and dark against the glare of the summer's day that shone against the doors and windows and sent shafts of steady light across the boxes, shelves, and showcases.

Enid leant against the counter, with stocks of clothing heaped about her. She moved them idly, putting a hat on a pile that stood near her, a roll of cloth on a shelf. Across the room she could see Lucy, the hired girl, serving Mrs. Roberts with groceries.

Impatiently she pushed the goods aside and sat down on the counter. There was a sound of footsteps outside and hastily she sprang down to stand expectantly. It was only Harry Ridley with a note from his mother; wanting some groceries on credit again. If she had her way she would give the Rid-leys what they wanted. For a moment she thought of telling Lucy to give

Harry anything that the note asked for, but the knowledge of what her husband and father-in-law would say made her remain quiet.

She couldn't understand their attitude. They had plenty; people like the Ridleys had nothing, yet they refused to help the Ridleys in any way.

Her husband would say, "It's a matter of business, Enid. You can't run a business that way," and the old man would snort, "We Days have built up this business by hard work and we mean to keep it. Other people want something for nothing." It wasn't as if they didn't have plenty. They were rich. They could retire tomorrow, if they liked, and leave Delford and live in the city. But there was no chance of that.

When she had first arrived here and had heard a local resident say, with a mirthless laugh, "All Days are the same in Delford, anyhow," she thought it just cheap humour. It might have been true of Mr. Day, but it wasn't true of his son. Gordon was different. But now she was discovering the truth. In the last couple of years he had altered, become more like his father, so that she often found herself wishing she hadn't married him. If it were not for the holiday that was so near she felt that she would tell Gordon all the anger that was pent up within her and try to shake him out of his complacency. But the holiday would make things all right again. After a couple of weeks in the city she would be ready to come back to the village and the store. If only she could persuade Gordon to have a holiday now and then, she wouldn't mind the place so much, for she would have something, to look forward to, something to break the monotony. Perhaps he would enjoy the holiday so much that he would be willing and ready to take other holidays.

She knew what his father said, "Look at me. Haven't had a holiday for twenty years, and look at me," and she felt like replying, "You're a good argument for my case;" but she said nothing, for even though she accused Gordon of being scared of his father, afraid to stand up for his rights, she was rather frightened of the old man herself, and life was miserable enough here without her having rows with Gordon's people. She always felt an outcast as it was, a foreigner who had been taken into the household, but not the family, merely because Gordon had married her, and because she was useful.

Even now, after all this time she had not grown accustomed to those rites that were called meals, with Mrs. Day, Gordon, Leila and Mavis all staring deferentially towards the old man, who sat at the head of the table waiting to begin grace. The solemn progress of the meal, with old Day's steady champing on his food, Mrs. Day's fluttering attentiveness to him, and the venturesome laughter of the girls that broke in now and then as irrelevantly as a hearty shout in church, strained against her nerves set for the cracking of the tension that she always expected but that never occurred.

It wouldn't be so bad if she had her own home, to the privacy of which she could retreat. Then Gordon might be hers, too. Those early days when the house was new had been tolerable. She should never have consented to selling the place to that boarding-house proprietress, and living with the Days. But it wasn't easy to stand out against them all pestering her all the time and talking about the good offer she was turning down, the clear profit she was throwing away. It was no good worrying herself about these things now, with the holiday so close. She walked through the shop to the front door.

Standing in the doorway she looked out at the township, and her mood of depression returned as she saw the ugliness of the place. The main street stretched out, dusty and hot, from the scarred gully that was called «the Creek» to near the hill where it dived into a clump of gums as if pleased to be free of the village. The cottages, drab and untidy as the people, straggled along

the road, here clustering like groups of gossipers, there spreading apart like folk who had just quarreled. A few people moved about and now and then a car passed.

Nearly opposite was the large house that Gordon had built for her. It was the best in the town, and she remembered how proud she had been of it and how she had planned the furnishing of it so that everything was quiet, tasteful, a contrast to the crude vulgar reality of the village.

Gordon had said to her, "I'll build you the finest home in the district if you marry me, Enid," and he had meant what he said. She had found it difficult to restrain him and keep his ideas from running to mere cheap ornateness and over-decoration. But at least he had been sincere and anxious to please her and she had been optimistic of the future, confident of happiness.

When she had first come from the city to work in Delford she had enjoyed the quiet and peace of the place after the noise and hurry of the metropolis. The open spaces, the hot sun, the sense of freedom, had been a pleasing contrast to her in the city. She had been eager to accept the new life and willing to make a success of things, yet she had been defeated. Now, everything seemed different; the store, the village, the people, her husband. The only one who had remained the same was her father-in-law and as she thought of him her mind repeated those words, "All Days are the same in Del-ford," and she looked across at her house which bore a large sign telling people that it was a "First-Class Boarding House."

A woman passed and spoke to her, saying, "It's very hot, Mrs. Day." She nodded thinking to herself, "Of course it's hot. It's always hot here, hot and dusty and lonely."

What she needed was holiday, a change in the city. Well, tomorrow she and Gordon would be off for the seaside, and away from the village and old Day and his store.

She felt someone pulling at her arm, and turned to see Lucy. The girl whispered to her, "He's been watching you, Mrs. Day, for quite a time."

She swung round quickly and saw her father-in-law standing in the gloom at the back of the shop, looking at her. At first she felt guilty, then angry, as she realized that in Lucy's eyes she was no better than a hired girl. And that was how all the people regarded her, and how the Days regarded her, and unless she was careful Gordon would think of her only in that way. The old man just stood there, his whole attitude expressing disapproval because he thought she was wasting time, because he wanted to see everyone working all the while. He wouldn't say anything to her, it wasn't necessary – his manner said enough. She wished he would say something, so that she could have it out with him. Thank goodness she was going on a holiday tomorrow. She knew how that worried him. "A useless waste of money. Haven't had a holiday for twenty years," she had heard him say to Mrs. Day last night.

She walked down the store towards him, challenging him to say something; but he turned and left the building.

As the afternoon drew on towards the time when Gordon was due back, she became more restless, pacing up and down the shop in her excitement, serving the few customers in an absent-minded way. She had finished packing the suitcases before breakfast and now she had nothing to do but wait for Gordon. He would rush in late as usual and make a great bustle and show of the few jobs he had still to do, and say he didn't know how the shop would get on while they were away. "Nonsense," she would say, "your father and sisters can run the place easily; besides, Lucy knows more about the business than any of us." It always annoyed him to think that anyone else could manage the store.

Old Day kept looking into the store, and each time he said to Lucy, "As soon as my son comes in, tell him I'd like to see him."

Probably it was just an excuse to see that she wasn't neglecting her work.

She went into the office at the back of the store and sat down for a few minutes to think about the city and her life here in the village. Flies buzzed about her, and whenever a car passed, the red dust from the street floated in the window. The heat must have made her doze, for the next thing she knew Lucy was saying, "Your husband is back, Mrs. Day. He's outside talking to his father."

She hurried to the door and saw Gordon and the old man standing on the footpath, talking earnestly. She waited, for although she was anxious to see her husband and talk about the trip, she was afraid to interrupt the old man. Presently her husband came towards her.

"You are earlier than I expected, Gordon," she said. «We could leave here before dark, and have tea on the way down».

He didn't answer, so she went on speaking quickly, as if to kill by her eagerness and enthusiasm any protests he might be about to make. "We could have a meal at that little hotel overlooking the sea. You know the place where we stayed when we were returning from our honeymoon."

His voice broke in on her abruptly, «We can't go just yet. Some important business has cropped up at Hillside.»

She did not give him time to explain. He was captured by the place like the other inhabitants, like his father, who dominated him. She would be the same if she lived here much longer, narrow, unimaginative, complacent, ignorant. She turned away and walked towards the house. Gordon made no attempt to follow her.

Inside the house she went to her room and shut the door. She could hear Mrs. Day and the two girls talking in the kitchen. Even in her own room she had no privacy. It wasn't her room really; they were likely to burst in at any moment without knocking. The sight of her suitcases, ready packed on the bed, drove away her desire to cry and increased her feeling of revolt. She looked at the clock on her dressing table. The service car would be through the village in about twenty minutes. Quickly she scribbled a note to Gordon, then picked up her cases and walked out stealthily on to the veranda.

She caught the car at the hotel. The only other passenger was a farmer, so she sat alone in the back seat. At first she felt only anger at her husband, and hatred of the village and the shop, but as night closed in, the purr of the car, and the invigorating coolness of the highland air soothed her till she was surprised and rather afraid at what she had done. Still, it might bring Gordon to his senses and show him and his family that she wasn't to be treated as a hired girl, a servant.

Even if he seldom gave any indications of it now, Gordon must still love her. If only he would forget the business for a while, and throw off the influence of his father – things wouldn't be so intolerable. She wondered whether he had seen her letter yet and what he would do after he had read it.

At the station, before she had time to leave the car, the stationmaster came out and spoke to her. "You must be Mrs. Day," he said. "Mr. Day phoned me and asked me to tell you not to catch the train, but to wait for him at the Royal Hotel. He is on his way here now."

She returned to the hotel in the service car, and on the way she heard the train leave. She wondered whether Gordon would want to stay the night at the hotel or whether he would go straight on to the city. It was a beautiful night, clear and cool, and it would be delightful to drive down the pass to the coastal plain and then along the edge of the ocean towards the city. She hoped Gordon wouldn't be angry with her. Now she felt a little ashamed of herself. No doubt she had done Gordon an injustice. Things weren't as bad as she had imagined them to be back in the village. Already she was seeing things differently. She would walk down the street to a restaurant and have some supper and by then it would be almost time for her husband to arrive.

At the hotel she must have slept, for she was startled by a knocking at the door. Eagerly she ran to the door and opened it, to see old Mr. Day standing outside. Her sudden feeling of confused disappointment turned to quick anger at the sight of the old man with his bent and almost cringing attitude. At once she seemed to be back in the shop, hating the village, and old Day, and even her husband. Surely Gordon could have left his father at home this time.

"Where is he?" she asked. "Where is Gordon?"

The old man put his hand on her arm, so that despite herself she moved away slightly.

"Gordon had to go over to Hillside on that business," he said. "He will be away for a few days, so after he read your note he asked me to phone you and then come and get you." He looked at her for a few seconds, then he added with a smile that was intended to be placatory, "We can't get along in the store without you, Enid, while Gordon is away. And this business will mean about £ 20 clear profit to him."

2. Give the English equivalents for:

Через которое видно море; относиться к кому-либо; тратить время; гордиться чем-либо; пытаться; садиться в поезд; невнимательный; дремать; оставаться таким, как и раньше; изменить однообразие; подумать о себе; защищать, отстаивать что-либо; надоедать кому-нибудь.

3. Translate into English:

- 1) Невозможно так управлять делами.
- 2) После двухнедельного отпуска она была готова вернуться и снова заняться делами.
- 3) Завтра она поедет на морское побережье вместе с Гордоном и будет далека от той суеты: старого Дея и его магазина.
- 4) Теперь она поняла, что для Люси она не больше, чем служанка.
- 5) Он хотел видеть каждого за работой.
- 6) И даже в своей собственной комнате она не могла оставаться в одиночестве.
- 7) Она взяла свои чемоданы и вышла на веранду.
- 8) Ей было очень интересно. Если Гордон увидел ее письмо, что он сделал после этого.
- 9) Теперь ей было немного стыдно за себя.
- 10) Все изменилось. Только ее свекор был все таким же, что и раньше.

4. Give synonyms for the words and use them in sentences of your own:

to defend, to drowse, to change, to turn round, servant, to convince, to get rid of, to take pride in, to pant, to scrawl.

5. What role do the following stylistic devices play in the story

1. He would rush in late as usual and make a great bustle and show of the few jobs he had still to do, and say he didn't know how the shop would get on while they were away.
2. He didn't answer, so she went on speaking quickly, as if to kill by her eagerness and enthusiasm any protest he might be about to make.
3. It as a beautiful night, clear and cool...

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 6

1. Read the text carefully

WILLIAM SAROYAN "PIANO"

I get excited every time I see a piano, Ben said. Is that so? Emma said. Why?

I don't know, Ben said. Do you mind if we go into this store and try the little one in the corner? Can you play? Emma said. If you call what I do playing, Ben said.

What do you do?

You'll see, Ben said.

They went into the store, to the small piano in the corner. Emma noticed him smiling and wondered if she'd ever know anything about him. She'd go along for a while thinking she knew him and then all of a sudden she'd know she didn't. He stood over the piano, looking down at it. What she imagined was that he had probably heard good piano playing and loved that kind of music and every time he saw a keyboard and the shape of a piano he remembered the music and imagined he had something to do with it.

Can you play? she said.

Ben looked around. The clerks seemed to be busy.

I can't play, Ben said.

She saw his hands go quietly to the white and black keys, like a real pianist's, and it seemed very unusual because of what she felt when that happened. She felt that he was someone who would be a long time finding out about himself, and someone somebody else would be much longer finding out about. He should be somebody who could play a piano.

Ben made a few quiet chords. Nobody came over to try to sell him anything, so, still standing, he began to do what he'd told her wasn't playing.

Well, all she knew was that it was wonderful.

He played half a minute only. Then he looked at her and said, It sounds good.

I think it's wonderful, Emma said.

I don't mean what I did, Ben said. I mean the piano. I mean the piano itself. It has a fine tone, especially for a little piano.

A middle-aged clerk came over and said, How do you do?

Hello, Ben said. This is a swell one.

It's a very popular instrument, the clerk said. Especially fine for apartments. We sell a good many of them.

How much is it? Ben said.

Two hundred forty-nine fifty, the clerk said. You can have terms, of course.

Where do they make them? Ben said.

I'm not sure, the clerk said. In Philadelphia, I think. I can find out.

Don't bother, Ben said. Do you play?

No, I don't, the clerk said.

He noticed Ben wanting to try it out some more.

Go ahead, he said. Try it some more.

I don't play, Ben said.

I heard you, the clerk said.

That's not playing, Ben said. I can't read a note.

Sounded good to me, the clerk said.

Me, too, Emma said. How much is the first payment.

Oh, the clerk said. Forty or fifty dollars. Go ahead, he said, I'd like to hear you play some more.

If this was the right kind of room, Ben said, I could sit down at the piano for hours.

Play some more, the clerk said. Nobody'll mind.

The clerk pushed up the bench and Ben sat down and began to do what he said wasn't playing. He fooled around fifteen or twenty seconds and then found something like a melody and stayed with it two minutes. Before he was through the music became quiet and sorrowful and Ben himself became more and more pleased with the piano. While he was letting the melody grow, he talked to the clerk about the piano. Then he stopped playing and stood up.

Thanks, he said. Wish I could buy it.

Don't mention it, the clerk said.

Ben and Emma walked out of the store. In the street Emma said, I didn't know about that, Ben.

About what? Ben said.

About you.

What about me?

Being that way, Emma said.

This is my lunch hour, Ben said. In the evening is when I like to think of having a piano.

They went into a little restaurant and sat at the counter and ordered sandwiches and coffee.

Where did you learn to play? Emma said.

I've never learned, Ben said. Any place I find a piano, I try it out. I've been doing that ever since I was a kid. Not having money does that.

He looked at her and smiled. He smiled the way he did when he stood over the piano looking down at the keyboard. Emma felt very flattered.

Never having money, Ben said, keeps a man away from lots of things he figures he ought to have by rights.

I guess it does, Emma said.

In a way, Ben said, it's a good thing, and then again it's not so good. In fact, it's terrible.

He looked at her again, the same way, and she smiled back at him the way he was smiling at her.

She understood. It was like the piano. He could stay near it for hours. She felt very flattered.

They left the restaurant and walked two blocks to The Emporium where she worked.

Well, so long, he said.

So long, Ben, Emma said.

He went on down the street and she went on into the store. Somehow or other she knew he'd get a piano some day, and everything else, too.

2. Give the English equivalents for:

Квартира; универмаг; тихий; желать; улица; заказывать.

3. Translate into English:

1. Хорошо звучит! 2. Как бы я хотел купить его. 3. “Где ты так научился играть?” – спросила Эмма. 4. “Сыграйте еще немного,” – сказал служащий. – “Никто не будет против.” 5. “Ты умеешь играть?” – спросила Эмма. “Если то, что я делаю, ты называешь игрой,” – ответил Бен.

4. Comment on the role of stylistic devices used in the following sentences:

1. He fooled around fifteen or twenty seconds and **then found something like a melody** and stayed with it two minutes.
2. He smiled **the way he did when he stood over** the piano looking down at the keyboard.
3. In fact, **it's terrible**.
4. She saw his hands go quietly to the white and black keys, **like a real pianist's**, and it seemed very unusual because of what she felt when that happened.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 7

1. Read the text carefully

JOHN O'HARA “NOW WE KNOW”

Where Mary Spellacy worked, in the office of a fairly big theatrical manager, the office rules were elastic. Nobody ever got there before Mary, and Mary never got there before ten-thirty. The boss, of course, had a key, and if he wanted to go to work before Mary opened up, there was nothing to stop him. The permanent staff was small: the boss, the press agent, the bookkeeper, the boss's secretary, and Mary, who called herself a receptionist, as indeed she was, along with her other duties of typing, running the tiny switchboard, and anything else she felt like doing. There were a lot of things she liked about her job: the pay was good and there were generous, unexpected bonuses when the boss had a hit or was drunk; Mary saw a lot of celebrities and knew precisely their relationships with the boss; she went to all of the boss's first nights and, through an understanding with other girls similarly placed in other offices, she got to quite a few first nights of other producers. The boss never bothered her and the press agent had not made a pass in three years. But the best, or certainly not the least attractive, feature of the job was the starting time in the morning. She had been hired to start at ten, but in three and a half years she had inched the starting time closer to eleven with only a few ineffectual cracks from the bookkeeper, who gave up after she saw that Mary was in solid with the boss.

It wasn't that Mary was a lazy girl. But she liked a good time, and when you live a four-dollar taxi haul from Times Square you are likely to miss out on your sleep if you have dates in town. Mary liked her eight hours.

Because she lived in the far reaches of Queens, at the end of the bus line, Mary frequently was the first passenger on the bus which took her to the subway. Over a period of years she had known by sight, or to say hello to, dozens of bus-drivers, but Herbert was the only one with whom she got on more intimate terms.

One day Herbert was sitting in the bus waiting for time to start a new trip. Mary had been a passenger of his often enough so that they would nod and smile and say good morning, but this morning something seemed to have got into Herbert. Ordinarily he was a rather sad-eyed Jew with what Mary called a little muzzy that made him look somewhat like an ugly Ronald Colman. He had a beautiful smile, with that lingering sadness in it. But he was full of the devil this particular morning, and when Mary arrived at the bus he pretended not to have seen her. She tapped lightly on the glass door, and instead of touching the pneumatic door-opener, he looked down at his fingernails and pretended to polish them on his trousers and held up his hands as though he were seriously contemplating the effect of the polishing. Mary tapped again, but this time Herbert looked at his watch, frowned, then put the bus in gear and raced the engine, but he didn't release the clutch. Mary banged harder on the door, and now, pretending to notice her for the first time, Herbert slipped the bus out of gear and pulled the door-opener.

“You!” said Mary, studying him.
He smiled and said, “Good morning.”

He spoke so affably, so politely, that Mary could not be sure of her suspicions. But Herbert did the same thing the next morning and Mary said, “Some people are blind in one eye and can't *see* out of the other. I wonder how they get jobs driving a bus.”

“Do you mean me, for instance?”

“If the shoe fits, and also some people must be so hard of hearing they ought to wear a hearing device.”

“I don't possibly see what you mean.”

The third morning Mary simply walked to the door of the bus and did not tap on the door. This time Herbert made her wait a minute or so, then, looking to his left and up in the sky at an imaginary airplane, he distracted Mary's attention so that she too looked up to the sky, and at that moment Herbert touched the door-opener. He turned and burst out laughing.

“J-o-x – jokes,” said Mary, dropping her money in the box.

The next morning Mary decided to fool him. Instead of going to the door of the bus, she walked straight to a spot just in front of the windshield and leaned against the bus, reading her paper. He let her read undisturbed for a full two minutes, then blasted away on the horn, and she jumped.

“Damn you!” she yelled. She wanted to get inside and crown him, but he sat there laughing and wouldn't open the door.

When her anger subsided, she made up her mind not to ride with Herbert that day. She sat down on the wooden bench at the bus stop and resumed the appearance of reading her paper. Herbert opened the door, but Mary did not take her eyes off the paper. Herbert began to worry; not only was she really angry and obviously determined not to ride with him but he was a minute over his starting time. He got out.

“I apologize,” he said.

“I refuse to accept your apology. I'll take the next bus, and I have a good notion to report you. The nerve.”

“You wouldn't do that, would you? You know it was only kidding.”

“Yes, and you take advantage of that. Just because you know I'm sap enough that I wouldn't report you.”

“If I thought you were the kind that would turn me in, I never would of started the gag in the first place. I mean, it was a compliment.”

“It wasn't any compliment blowing that horn. That terrorized me.” “I'm sincerely sorry and offer my humble apologies. Please get in.”

She hesitated, then said, “Oh, all right, but cut the comedy. I have a job the same as you have.” They got in. She fished in her bag for the money.

“No, the ride's on me this morning. Every morning, I'd like it to be.”

“A nickel won't break me,” said Mary. “And anyway, I don't know you.” “I know. What's your name? I don't even know your name.” “Why do you want to know my name?”

“My name is Lewis. Herbert Lewis. If you wanted to turn me in any time, that's my name.”

“Are you inferring that you're gonna pull the same kind of tricks again, because my patience is just about exhausted.”

“A-a-a-ah, it was just to relieve the monotony and I thought you looked like a good sport that could take it. Maybe I was fresh.”

“Maybe!” She paid her fare and chose a seat toward the back of the bus to discourage any further conversation. She could tell by the fact he did not greet the other passengers that he was pretty darn miserable. At the subway station, instead of taking the center door, which would have been more convenient, she walked to the front of the bus, and just as she was leaving she turned to him and gave him her best smile and said, “Goo' bye.” As she crossed the street and went into the station, she felt his eyes on her all the way, and she knew how he was looking.

For the next few days there were no more tricks, but warm smiles passed between them, and Mary guessed that he was beginning to look forward to their morning encounters just as much as she was, which was a lot. She got so now she sat near the front, near him. In that way they eventually found out the facts about each other: that he was married, two kids, 3-A, lived in

Jackson Heights, had a Chevie. He also told her that he had wanted to study medicine, took piano lessons for two years when he was a kid, gave up smoking for six months but put on so much weight his clothes would hardly fit him, had a brother in the Coast Guard, thought the movies were a waste of time, and had not seen a Broadway show since *Meet the People*, to which he had gone with his wife's sister and her husband. Mary supplied such information as the fact that she had been to Cuba on a cruise, put ammonia in a coke for a hangover, had more friends Jews than she did Irish, had taken piano lessons for two years when she was a kid, liked steak well done on the outside but rare on the inside, had wanted to become a nun when she was twelve, and lived with her mother and three sisters in the fourth house in that row of houses that you could see from the end of the bus line. In a few weeks they knew all they had to know about each other to fall in love, and after the period of unconscious caution it became a case of who would make the first move.

One morning Mary said to him, "I can get you two tickets for a show Tuesday night if you want to go."

"You mean passes? "

«Yes. My boss, we have a new show opening Friday and the way we do it, they like to show it to an audience before the critics see it, so Tuesday the employees of the Brooklyn Edison, I think it is, or maybe it's Bond Bread, anyway this kind of an employees' club gets tickets for nothing. It's the same seat and everything as the opening night but of course no critics are allowed in. We just want to get the audience reaction. Sort of a dress rehearsal with people out front so they can tell where the laughs are and what to cut, et cetera. Would you like to go and take your wife?"

"Listen, Mary, I hate my wife."

"Oh. Well, I just thought, you know."

"Don't think I don't appreciate your offer, because I do. Sincerely. But you go to a show, you're supposed to go to have a good time, take somebody you're fond of that you can have an enjoyable evening. My wife just don't fit in that category. I'm not saying anything behind her back. Everybody knows it, and it was her idea in the first place. I mean she took to disliking me before I took to disliking her. It's only the kids – A-a-a-a-h! You make a kind gesture and what do I do, I shoot off my mouth, but I might as well, Mary, because I love you, Mary. I'm gettin' changed over to another run. I might as well tell you that while I'm blabber-mouthing. You don't have to say anything. You don't have to take any responsibility or get the idea because I love you you have any – responsibility. But it's doing me no good torturing myself and now getting drunk, so I asked them to change me to another run."

"You did? When do you change?"

"Monday night I change with a fellow over at Forest Hills. He lives nearer, where it'll be more convenient for him. That's a week from Monday night. Christ, I think of you all day. She's all right, my wife, but a lot of people in this world. Phooey. You're not saying anything. Well, I guess I know what you're thinking."

"Not by the way you say that you don't. I have to think."

"No you don't. I told you you didn't have any responsibility. I only told you for my own satisfaction."

“You're wrong there, Herbert. I have the responsibility that I let you be the first to say anything. If you hadn't said anything, I would have said something. Or showed it somehow, and prob'ly did. Well, at least we got it out in the open.”

“Yes, I guess so. Anyway, now we know.”

2. Give the English for:

Нанимать; осуждать; хмуриться; высоко ценить; мучить.

3. Translate into English:

1. Начало рабочего дня приходилось на утро, что было не последним преимуществом ее работы. 2. Это не означало, что Мэри была ленивой девушкой. 3. Он говорил так ласково и вежливо, что Мэри уже могла быть уверенной в своих подозрениях. 4. Следующим утром Мэри решила обмануть его. 5. Но мне неприятно мучить себя, и сейчас я пьян, поэтому я попросил их сменить меня на другого водителя.

4. Define the stylistic device and its function in the story.

1. I'm not saying anything behind her back.
2. I'm blabber-mouthing.

Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной работы осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ обучающихся в рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, Протокол № 2 от 25 июня 2015 года.

Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине (модулю), утверждаемых ежегодно кафедрой.

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является экзамен который проводится в устной / письменной форме.

5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОПК-17	способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся,	Знать: основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между	Этап формирования знаний

	логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	частями высказывания - композиционными элементами текста	Этап формирования умений
		Уметь: - моделировать и определять композиционные элементы текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	
		Владеть: навыками построения высказывания		Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-18	способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Знать: разнообразные языковые средства	Этап формирования знаний
		Уметь: адекватно использовать разнообразные языковые средства	Этап формирования умений
		Владеть: навыками определения релевантной информации	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-19	владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	Знать: правила предпереводческого анализа текста	Этап формирования знаний
		Уметь: точно воспринимать исходное высказывание	Этап формирования умений
		Владеть: методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Этап формирования навыков и получения опыта

ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: нормы лексической эквивалентности	Этап формирования знаний
		Уметь: осуществлять письменный перевод	Этап формирования умений
		Владеть: грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знать: нормы лексической эквивалентности	Этап формирования знаний
		Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа	Этап формирования умений
		Владеть: грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами текста перевода и темпоральными характеристиками исходного текста	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-13	владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать: основы системы сокращенной переводческой записи	Этап формирования знаний
		Уметь: выполнять устный последовательный перевод	Этап формирования умений
		Владеть: навыками устного последовательного перевода	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-14	владение этикой устного перевода	Знать: этику устного перевода	Этап формирования знаний
		Уметь: переводить	

		устно	Этап формирования умений Этап формирования навыков и получения опыта
		Владеть: этическими нормами перевода	
ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций	Знать: правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Этап формирования знаний
		Уметь: обеспечить деловые переговоры, переговоры официальных делегаций	Этап формирования умений
		Владеть: международным этикетом	Этап формирования навыков и получения опыта

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОПК-17, ОПК-18, ОПК-17, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов. Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов; 3) обучающийся освоил

			<p>основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки - 0-4 балла.</p>
<p>ОПК-17, ОПК-18, ОПК-17, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15</p>	<p>Этап формирования умений.</p>	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании - 7-8 баллов;</p> <p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца,</p>

			нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.
--	--	--	--

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Теоретический блок вопросов:

1. General notes on style and stylistics.
2. Expressive means and stylistic devices.
3. Functional styles of the English language.
4. Varieties of language.
5. Meaning from a stylistic point of view.
6. What are the deviant forms of language according to Leech?
7. What deviant forms of language does Leech distinguish?
8. How does I.R. Galperin subdivide EMs and SDs?
9. What are the phonetic EMs and SDs according to professor Galperin?
10. What SDs are based on the interaction of dictionary and contextual meanings?
11. What lexical means are based on the interplay of primary and derivative meanings?
12. What EMs are based on the opposition of logical and emotive meanings?
13. What SDs are based on the interaction of logical and nominal meanings?
14. Enumerate the SDs that are based on the interaction between two lexical meanings simultaneously materialized in the context?
15. What SDs can stable word-combinations form in their interaction with the context?
16. What are the principal criteria for classifying syntactical SDs?
17. How does Yu.M. Skrebnev subdivide stylistics?
18. What branches is paradigmatic stylistics subdivided into?
19. What is the stylistic differentiation of the vocabulary suggested by Skrebnev?
20. What are the four types of paradigmatic syntactical means?
21. What are the figures of replacement?
22. What are the types and varieties of metaphor?
23. What does syntagmatic syntax deal with?
24. What do figures of identity include?
25. What do figures of inequality comprise?
26. What are the groups the word-stock of any given language can be divided into?
27. What strata of the word-stock belong to the standard English vocabulary?
28. What do we include in the literary vocabulary? Characterize each of the groups.
29. How can archaisms be subdivided?
30. What are the stages of a word's becoming archaic?
31. How do barbarisms differ from foreignisms?
32. What are nonce-words?
33. Is slang widespread or is it the means of communication of the few?
34. How does slang differ from jargonisms?

35. What is the difference between jargonisms and professional words?
36. What is E. Partridge's point of view as to the differentiation of slang and jargonisms? What classification does he suggest?
37. What was the difference in the use of vulgarisms in Shakespearian times and the Enlightenment? Are they often used nowadays?
38. What are the main dialects in the UK and the USA?
39. What types of phonetic stylistic devices do you know?
40. Define instrumentation.
41. Give the definition of onomatopoeia.
42. What are the types of onomatopoeia?
43. How do alliteration and assonance correlate between each other?
44. What effects do phonetic stylistic devices produce?
45. Define versification.
46. What is rhyme?
47. What are the models of rhymes?
48. Define rhythm.
49. Give the definition of metre
50. How does professor I.R. Galperin define rhythm?
51. What is graphon?
52. What graphical stylistic devices can be distinguished in the English language?
53. What stylistic function does punctuation perform?
54. What is the stylistic load of the exclamatory and the question marks?
55. What is the role of the dash and the suspension marks?
56. What is the stylistic function of a full stop?
57. When are inverted commas used and with what purpose?
58. What words are usually capitalized in a stylistically coloured context?
59. Define denotational meaning.
60. What is transference?
61. Enumerate, define and exemplify the figures of substitution and the figures of combination.
62. What are the types of relation which metonymy is based on?
63. Which of the types of metonymy: lexical or contextual is devoid of stylistic information?
64. Give the types of stylistic periphrasis and exemplify your answer.
65. How are metaphors classified?
66. How are epithets classified?
67. How does simile differ from ordinary comparison?
68. What are the structural variants of simile?
69. What are the communicative functions of synonymic nomination?
70. Enumerate and exemplify the types of climax (gradation).
71. How do proverbs and sayings differ from ordinary utterances?
72. What is the peculiarity of epigrams as compared with other types of set expressions?
73. Define denotational meaning.
74. What is transference?
75. Enumerate, define and exemplify the figures of substitution and the figures of combination.
76. What are the types of relation which metonymy is based on?
77. Which of the types of metonymy: lexical or contextual is devoid of stylistic information?
78. Give the types of stylistic periphrasis and exemplify your answer.
79. How are metaphors classified?
80. How are epithets classified?
81. How does simile differ from ordinary comparison?
82. What are the structural variants of simile?

83. What are the communicative functions of synonymic nomination?
84. Enumerate and exemplify the types of climax (gradation).
85. How do proverbs and sayings differ from ordinary utterances?
86. What is the peculiarity of epigrams as compared with other types of set expressions?
87. What is stylistic syntax aimed at?
88. Classify the stylistically relevant deviations.
89. How are stylistic devices subdivided?
90. Enumerate the stylistic devices based on the reduction of the sentence model.
91. What is the communicative function of ellipsis?
92. What are the structural types of nominative sentences?
93. Explain what is meant by apokoinu constructions.
94. Name the stylistic devices based on the extension of the sentence model.
95. What are the structural types of repetition?
96. How does ordinary repetition differ from other structural types?
97. What is the cause of tautology?
98. What are the types of inversion?
99. Define style.
100. What do stylistic features relate to?
101. What is "correct language"?
102. What does individual use of language imply?
103. What does the norm of the language imply?
104. How does I.V. Arnold present norm?
105. Define functional style.
106. Give I.V. Arnold's description of functional styles.
107. What are the types of language varieties?
108. Is RP the prerogative of social elite nowadays?
109. What is modified RP?
110. Give I.R. Galperin's classification of functional styles.
111. What are the linguistic features of Belles-Lettres style?
112. Characterize each of the substyles of the Belles-Lettres style.
113. How does I.R. Galperin's classification of functional styles differ from the other classifications?
114. Give other classifications of functional styles and characterize each of them.
115. What features comprise each of the styles? Give examples.
116. What are the most frequent patterns of stylistic inversion?
117. Enumerate the stylistic devices based on the transposition of sentence meaning.
118. Enumerate the types of quasi sentences.
119. What is represented speech?

Аналитическое задание:

Analyse the text using the scheme:

Scheme of the Complex Stylistic Analysis

The complex stylistic analysis of a literary text should cover the following issues:

1. The main events in the author's life that influenced his artistic career, his way of thinking and his style.
2. The content of the text being analyzed.
3. The main idea of the text, i.e. the author's «message» to the readership.

4. Stylistic devices which help to express the main idea (i.e., to characterize the personages, to depict precisely the setting for the events, to express the author's attitude towards the narrated events and the characters, etc.).
5. Other stylistic devices (those which do not obligatory help to render the author's message, but build up the style of the narration).

MIKE QUIN "SURVIVAL OF THE FINKIEST"

Jonathan Bones was not in business for his health. If you asked him he would tell you so frankly.

His object was to make money, and to do that you had to be just a little smarter than the next fellow.

Take that fellow across the street. He'd never get anywhere in the business world. Too much of a dreamer. An easy mark for anyone.

Bones had no use for dreamers. He had fired many of them. They'd never get any place in this world.

Dark spots on the pavement told him it was beginning to rain. He took the iron rod from under the counter, went outside and cranked down the awning. The words "JONATHAN BONES, MERCHANDISE," extended out over the sidewalk on a canvas flap.

A bit of paper caught his eye. He picked it up, walked to the curb and carefully dropped it in the gutter.

Across the street his competitor had come out and was also cranking down the awning. The words, "ELLSWORTH SPOTTS, MERCHANDISE," moved slowly downward, like a cannon maneuvering into position.

Damn that man! For two years now the bitter contest had gone on. There was no room for two merchandise stores. One was all the neighborhood could support. Which would prove himself the better business man of the two? Which one would succeed in bankrupting the other?

Jonathan Bones was the first to cut his staff down to three clerks and make up the difference by increasing their hours. That enabled him to run special sales every week.

Ellsworth Spotts was quick to imitate the special sales and even went one better by running ads in the neighborhood paper. It was a bold answer to the challenge, but costly. The heavier overhead was a drag on competition. Within three months, he too had to cut his staff down to three.

Stout, good natured and inclined to pal with his employees, Ellsworth Spotts took this hard. Bones was right. He wasn't much of a business man – too emotional. It took him three days to screw up courage for the firing and then he went out and got drunk.

Bones was not long in finding this out, and he knew he had his competitor on the run. It was time for another push.

Young men and women who live at home need little money. Anxious to get a start in the world, they are glad for a chance to learn some business. An ad in the paper brought twenty smiling and pleading for a chance.

Soon the three old clerks were gone and their places filled by youngsters at very trivial pay. Two of them took it all right, if a little sadly. But the third stood in front of the door and called him every dirty name in the book.

“It only goes to show,” Bones remarked later, «how easily you can be fooled on a man's character and how careful you have to be. That man was with me for a year and a half and in all that while I never suspected he was such a bad actor.”

The youngsters caught on very rapidly. They were very intelligent. He showed them which was the good merchandise and which were worthless items he had been stuck with. The good merchandise they didn't have to bother about. That would sell itself in due time. It was the bad items they must get rid of. Greet the customers with a smile, win their confidence by your pleasing personality, make them feel you are a friend whom they can trust, then lead them to the rotten merchandise. Tell them it is very good value and try to take their money away from them in exchange for it. That was the gist of Bones' training.

Ellsworth Spotts was soon taking the bumps. Every time he looked across the street his competitor's store was blazing with sale banners. One after another he was forced to fire his clerks and replace them with young girls. He got used to firing people and soon thought nothing of it. He was obliged to extend the closing hour to 9 o'clock at night and stay open Saturday until midnight.

For two long years the battle raged until both men were hanging by a thread over the pit of bankruptcy. Ellsworth

had lost weight and much of his good nature vanished with it. His face had a tired, haggard look and a trace of meanness was beginning to appear on it.

As he finished cranking down his awning, he turned and looked across the street at where Jonathan Bones was still standing. The sky had clouded, the street was gloomy and the rain was coming down now in full volume.

There they stood; each under his own awning, gazing across the melancholy street in mutual hatred
– and both of them doomed and damned. For little did they realize that the lot on the corner had been purchased that morning by Jones and Hardbottom, Inc., the largest chain store, cut-rate merchandise firm in the country.

5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестации по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего

профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам - программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

6.1. Основная литература.

1. Гуревич, В.В. English Stylistics: Стилистика английского языка : [12+] / В.В. Гуревич. – 8-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2017. – 69 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93714> (дата обращения: 27.04.2020). – ISBN 978-5-89349-814-1. – Текст : электронный.
2. Байдикова, Н. Л. Стилистика английского языка : учебник и практикум для вузов / Н. Л. Байдикова, О. В. Слюсарь. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 260 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11799-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.biblio-online.ru/bcode/456894> (дата обращения: 27.04.2020).

6.2. Дополнительная литература

1. Кухаренко, В.А. Практикум по стилистике английского языка=Seminars in Stylistics: учебное пособие / В.А. Кухаренко. – 8-е изд. стереотип. – Москва: Флинта, 2016. – 184 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83381> (дата обращения: 27.04.2020). – ISBN 978-5-9765-0325-0. – Текст : электронный.
2. Кухаренко, В.А. Практикум по стилистике английского языка=Seminars in Stylistics : учебное пособие / В.А. Кухаренко. – 8-е изд. стереотип. – Москва : Флинта, 2016. – 184 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83381> (дата обращения: 27.04.2020). – ISBN 978-5-9765-0325-0. – Текст : электронный.
3. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык : учебник для вузов / И.В. Арнольд ; науч. ред. П.Е. Бухаркин. – 13-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2016. – 385 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364035> (дата обращения: 27.04.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-89349-363-4. – Текст : электронный.

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) (модуля)

Название электронного	Описание электронного ресурса	Используемый для работы
------------------------------	--------------------------------------	--------------------------------

<p>ресурса Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)</p>	<p>Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова</p>	<p>адрес https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ</p>
<p>Электронная библиотека учебников Cyberleninka Единое окно доступа к образовательным ресурсам</p>	<p>На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам. Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами. Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования</p>	<p>http://studentam.net 100% доступ http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ http://window.edu.ru/library 100% доступ</p>
<p>Электронные библиотеки, словари, энциклопедии</p>	<p>Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.</p>	<p>http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ</p>

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Стилистика первого иностранного языка» предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на

аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университет, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к практическому занятию

При подготовке и работе во время проведения практического занятия следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к практическому занятию заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия.

Работа во время проведения практического занятия включает несколько моментов:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждому практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю) (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) (модулю)».

Подготовка к зачету, дифференцированному зачету, экзамену.

К зачету/дифференцированному зачету, экзамену необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине (модулю). Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-

экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к зачетам (без оценки и с оценкой) обратите внимание на защиту практических заданий на основе теоретического материала.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине (модулю).

9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

9.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернету;
3. Проектор.

9.2. Программное обеспечение (при необходимости)

Текстовые редакторы (Word и др.)

9.3 Информационные справочные системы

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	https://urait.ru/ 100% доступ
4.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
5.	ЭБС "Book.ru"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.book.ru 100% доступ
6.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
7.	База данных международного	Библиографическая и реферативная информация и	http://www.scopus.com/ Доступ с любого

	индекса научного цитирования – Scopus:	инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	компьютера в сети Университета.
8.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	http://webofknowledge.com ; Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	https://www.prlib.ru/ Доступ в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета.
10	Национальная электронная библиотека	Крупнейшее собрание книг, диссертаций, музыкальных нот, карт и прочих материалов.	https://rusneb.ru/ доступ к полной коллекции с компьютеров в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета
11.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов	http://eduvideo.online 100% доступ

10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) «Стилистика первого иностранного языка» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика** используются:

Учебная аудитория для занятий лекционного типа оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также демонстрационными печатными пособиями (например, таблицы "Tenses").

Учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также демонстрационными печатными пособиями (например, таблицы "Tenses").

Учебный процесс ведется с активным использованием новых информационных технологий и мультимедийных средств обучения. На занятиях демонстрируются видео-презентации, учебные фильмы, выполняются практические задания с использованием

компьютерной техники. Обеспеченность программными средствами и наглядными пособиями на электронных носителях достаточная.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

11. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «Стилистика первого иностранного языка» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения, мобильного обучения, сетевого обучения, автономного обучения, смешанного обучения, а также совместного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «Стилистика первого иностранного языка» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

Учебные часы дисциплины (модуля) «Стилистика первого иностранного языка» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеofilm, презентация, форум и др.).

Интерактивные технологии или **групповые технологии обучения** (работа в парах, группах постоянного и сменного состава, фронтальная работа в кругу). Формирование личности коммуникабельной, толерантной, обладающей организаторскими навыками и умеющей работать в группе; повышение эффективности усвоения программного материала.

Игровая технология (дидактическая игра). Освоение новых знаний на основе применения знаний, умений и навыков на практике, в сотрудничестве

Исследовательская технология (метод проектов, эксперимент, моделирование) или **Технология решения исследовательских(изобретательских) задач (ТРИЗ).** Обучение студентов основам исследовательской деятельности (постановка учебной проблемы, формулирование темы, выбор методов исследования, выдвижение и проверка гипотезы, использование в работе различных источников информации, презентация выполненной работы).

ЭОР (электронные образовательные ресурсы, **включая ИКТ – технологии**). Обучение работе с разными источниками информации, готовности к самообразованию и возможному изменению образовательного маршрута.

Коммуникативные технологии- изменение и неограниченное обогащение содержания образования, использование интегрированных курсов, доступ в ИНТЕРНЕТ.

Технология портфолио - формирование персонифицированного учета достижений студентов как инструмента педагогической поддержки социального самоопределения, определения траектории индивидуального развития личности.

Освоение *дисциплины (модуля)* «Стилистика первого иностранного языка» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические тренинги в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся

В рамках дисциплины (модуля) «Стилистика первого иностранного языка» предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной

образовательной программы.

Лист регистрации изменений


№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением Ученого совета лингвистического факультета на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940	Протокол заседания Ученого совета лингвистического факультета № 10 от «28» мая 2020 года	01.09.2020



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

«УТВЕРЖДАЮ»

И. о. декана лингвистического факультета


_____/Г.Ю. Никипорец-Такигава/
«28» мая 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ПОЛИТИКИ И
ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА

Наименование образовательной программы
ЛИНГВИСТИКА

Название направления подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность программы
Перевод и переводоведение

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА

Уровень профессионального образования
Высшее образование – бакалавриат

Форма обучения
Очная, очно-заочная

Москва 2020

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Перевод в сфере политики и предпринимательства» разработана на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7.08.2014 № 940, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Лингвистика».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Тарарина Л.И., канд. пед. наук, доцент

Руководитель основной профессиональной образовательной программы
канд. пед. наук, доцент



Л.И. Тарарина

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета лингвистического факультета.
Протокол № 10 от «28» мая 2020 года

И.о. декана
PhD, к. фил. н., д. пол. н.



Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей *(при совместной разработке или разработке по заказу)*:

«СТО Конгресс»



(подпись)

Генеральный директор
С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»



(подпись)

Управляющий директор
В.Н. Генке

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Канд. филол. наук, доцент, заведующий кафедрой прикладного и теоретического языкознания ЧелГУ



(подпись)

А.А. Селютин

Д-р филол. наук, профессор, профессор лингвистического факультета РГСУ



(подпись)

Н.В. Иванов

Согласовано
Научная библиотека, директор

(подпись)

И.Г. Маляр

СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

1. Общие положения
 - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
 - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
 - 1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
 2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
 3. Содержание дисциплины (модуля)
 - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
 - 3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения
 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)
 - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).
 - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
 - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
 6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
 - 6.1. Основная литература
 - 6.2. Дополнительная литература
 7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
 - 9.1. Информационные технологии
 - 9.2. Программное обеспечение
 - 9.3. Информационные справочные системы
 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)
 11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

1. Общие положения

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Целью дисциплины (модуля) «Перевод в сфере политики и предпринимательства» являются приобретение студентами теоретических знаний о видах и способах перевода с последующим применением на практике, а также применение методов переводческого анализа в научно-исследовательской и профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины (модуля) «Перевод в сфере политики и предпринимательства»:

- усвоение знаний о сущности, структуре и видах дисциплины (модуля) «Перевод в сфере политики и предпринимательства»;
- формирование представлений о содержании, формах, особенностях дисциплины (модуля) «Перевод в сфере политики и предпринимательства»;
- формировании научных представлений о природе перевода как специфического вида речевой деятельности, используемого в сфере опосредованной двуязычной коммуникации, о критериях выделения и классификации видов перевода, их коммуникативной и жанровой специфике, о базовых категориях перевода, о путях достижения содержательной адекватности перевода и критериях выбора переводных эквивалентов, о принципах применения переводческих трансформаций – как общих, так и специфических для соотносимой пары языков, а также о методах выявления характерных межъязыковых различий коммуникативного и культурно-выразительного уровня в переводе;
- овладение навыками зрительно-устного, последовательного, абзацно-фразового, двустороннего и письменного переводов;
- обучение навыкам анализа текста и устного речевого произведения, правильного оформления текста перевода, реферата и аннотации, редактирования переведенных текстов, применения имеющихся фоновых знаний;
- овладение навыками осуществления профессиональных видов перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный, на материале текстов политического и экономического характера, а также текстов социальной сферы и сферы социальной работы, с учетом принадлежности текстов к функциональным стилям ораторской речи, публицистики и прессы;
- овладение навыками поведения в различных ситуациях переводческой деятельности в названных сферах;
- сознательное использование экспрессивных ресурсов изучаемого иностранного (английского) и родного языков в профессиональной деятельности, развитие навыков профессионального переводческого анализа, выявления и коррекции переводческих ошибок, гибкого применения переводческих трансформаций в зависимости от ситуации общения, вида перевода и уровня межъязыковых расхождений;
- формирование научного мировоззрения, способности к теоретической и аналитической работе на основе углубленной разработки вопросов теории переводческой деятельности в тесной связи с общественно-языковой практикой.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина (модуль) «Перевод в сфере политики и предпринимательства» реализуется в вариативной части (дисциплины (модуля) по выбору) основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) очной, очно-заочной форм обучения.

Изучение дисциплины (модуля) «Перевод в сфере политики и предпринимательства» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда учебных дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Общее языкознание», «Основы теории первого иностранного языка», «Основы теории второго иностранного языка» «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности», «Иностранный язык (английский)», «Второй иностранный язык».

Изучение дисциплины (модуля) «Перевод в сфере политики и предпринимательства» является базовым для последующего освоения программного материала учебных дисциплин: «Межкультурные коммуникации», «Синхронный перевод», «Теория перевода».

1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих общепрофессиональных и профессиональных компетенций:

- ***общепрофессиональных (ОПК):***
 - способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);
 - способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);
 - владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);
- ***профессиональных (ПК):***
 - ***в переводческой деятельности:***
 - владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
 - владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
 - владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9);
 - способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
 - способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
 - способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
 - владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
 - владение этикой устного перевода (ПК-14);
 - владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);
 - ***в консультативно-коммуникативной деятельности:***

– владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);

– способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17);

– владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18);

– в информационно-лингвистической деятельности:

– способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-19);

В результате освоения дисциплины (модуля) «Перевод в сфере политики и предпринимательства» обучающийся должен демонстрировать следующие *результаты*:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОПК-17	способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	Знать: методы оценки качества исследования в своей предметной области
		Уметь: оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
		Владеть: навыками логичного и последовательного представления результатов собственного исследования
ОПК-18	способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Знать: профессиональный рынок труда
		Уметь: ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности
		Владеть: навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)

ОПК-19	владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	Знать: методы и средства организации групповой и коллективной деятельности
		Уметь: применять методы организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива
		Владеть: навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: стандартные методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
		Уметь: использовать методики предпереводческого анализа текста для решения профессиональных задач
		Владеть: стандартными методиками предпереводческого анализа текста
ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
		Уметь: пользоваться методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
		Владеть: навыками подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода

		Уметь: применять основные приемы перевода
		Владеть: навыками достижения эквивалентности в переводе и применения основных приемов перевода
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: стандартные методики письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11	способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знать: компьютерные текстовые редакторы
		Уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
		Владеть: навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста
		Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности,

		<p>соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>Владеть: навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>
ПК-13	владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать: основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
		Уметь: использовать сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода
		Владеть: навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	владение этикой устного перевода	Знать: этику устного перевода
		Уметь: использовать этику устного перевода
		Владеть: навыками использования этики устного перевода
ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
		Уметь: использовать международный этикет и правила поведения

		<p>переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>
		<p>Владеть: навыками использования международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>
ПК-16	<p>владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур</p>	<p>Знать: способы преодоления влияния стереотипов и адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур</p>
		<p>Уметь: использовать необходимые интеракционные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур</p>
		<p>Владеть: навыками преодоления влияния стереотипов и адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур</p>
ПК-17	<p>способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов</p>	<p>Знать: ситуации общения между представителями различных культур и социумов</p>
		<p>Уметь: моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов</p>
		<p>Владеть: навыками моделирования возможных</p>

		ситуаций общения между представителями различных культур и социумов
ПК-18	владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
		Уметь: использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения
		Владеть: навыками использования норм этикета, принятых в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-19	способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	Знать: основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности
		Уметь: использовать основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки

		лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности
		Владеть: навыками использования основных информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности

2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 34 зачетных единицы, 1224 часа.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры				
		4	5	6	7	8
Аудиторные учебные занятия, всего	270	64	64	64	48	30
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем						
Учебные занятия лекционного типа	48	16	16	16	0	0
Учебные занятия семинарского типа	222	48	48	48	48	30
Лабораторные занятия	0	0	0	0	0	0
Самостоятельная работа обучающихся*, всего	918	224	224	224	168	78
В том числе:						
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины (модуля) в ЭИОС	423	104	104	104	78	33
Выполнение практических заданий	427	104	104	104	78	37
Рубежный текущий контроль	68	16	16	16	12	8

Вид промежуточной аттестации, контроль (час)	36	диф. зач	диф. зач	диф. зач	диф. зач	экзамен 36
Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.	34	8	8	8	6	4

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры				
		4	5	6	7	8
Аудиторные учебные занятия, всего	138	32	32	32	24	18
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем						
Учебные занятия лекционного типа	24	8	8	8	0	0
Учебные занятия семинарского типа	114	24	24	24	24	18
Лабораторные занятия	0	0	0	0	0	0
Самостоятельная работа обучающихся*, всего	1050	256	256	256	192	90
В том числе:						
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины (модуля) в ЭИОС	489	120	120	120	90	39
Выполнение практических заданий	493	120	120	120	90	43
Рубежный текущий контроль	68	16	16	16	12	8
Вид промежуточной аттестации, контроль (час)	36	диф. зач	диф. зач	диф. зач	диф. зач	экзамен 36
Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.	34	8	8	8	6	4

3. Содержание дисциплины (модуля)

3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 270 часов.

Объем самостоятельной работы, в том числе 36 часов на контроль, – 954 часа.

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов				
	Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация (СРС + контроль)	Контактная работа обучающихся с преподавателем		
			Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия

Семестр 4						
Раздел 1. Историческая эволюция переводческой деятельности	36	28	8	2	6	0
Раздел 2. Общие сведения о переводческой практике и теории перевода	36	28	8	2	6	0
Раздел 3. Перевод в современном мире	36	28	8	2	6	0
Раздел 4. Концептуальная сторона деятельности переводчика	36	28	8	2	6	0
Раздел 5. Содержательные и формальные критерии перевода	36	28	8	2	6	0
Раздел 6. Варианты решения проблем эквивалентности. Модели перевода	36	28	8	2	6	0
Раздел 7. Операциональная сторона деятельности переводчика	36	28	8	2	6	0
Раздел 8. Структурные трансформации	36	28	8	2	6	0
Общий объем, часов	288	224	64	16	48	0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет					
Семестр 5						
Раздел 9. Комплексный характер переводческих трансформаций	36	28	8	2	6	0
Раздел 10. Письменный перевод с английского языка на русский	36	28	8	2	6	0
Раздел 11. Передача предметно-логической информации при письменном переводе с иностранного языка на русский	36	28	8	2	6	0
Раздел 12. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при переводе с иностранного языка на русский	36	28	8	2	6	0
Раздел 13. Передача структурно-логической и коммуникативной	36	28	8	2	6	0

информации при письменном переводе с иностранного языка на русский (продолжение)						
Раздел 14. Передача прагматической информации при письменном переводе с иностранного языка на русский	36	28	8	2	6	0
Раздел 15. Передача прагматической информации при письменном переводе с иностранного языка на русский (продолжение)	36	28	8	2	6	0
Раздел 16. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка переводческой стратегии	36	28	8	2	6	0
Общий объем, часов	288	224	64	16	48	0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет					
Семестр 6						
Раздел 17. Письменный перевод с русского языка на иностранный	36	28	8	2	6	0
Раздел 18. Передача предметно-логической информации при письменном переводе с русского языка на иностранный	36	28	8	2	6	0
Раздел 19. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при переводе русского языка на иностранный	36	28	8	2	6	0
Раздел 20. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при письменном переводе с русского языка на иностранный (продолжение)	36	28	8	2	6	0
Раздел 21. Передача	36	28	8	2	6	0

прагматической информации при письменном переводе с русского языка на иностранный						
Раздел 22. Передача прагматической информации при письменном переводе с русского языка на иностранный (продолжение)	36	28	8	2	6	0
Раздел 23. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка переводческой стратегии	36	28	8	2	6	0
Раздел 24. Зрительно-устный перевод текстов с английского языка на русский	36	28	8	2	6	0
Общий объем, часов	288	224	64	16	48	0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет					
Семестр 7						
Раздел 25. Зрительно-устный перевод текстов с русского языка на иностранный	36	28	8	0	8	0
Раздел 26. Устный перевод	36	28	8	0	8	0
Раздел 27. Устный абзацно-фразовый перевод с иностранного языка на русский	36	28	8	0	8	0
Раздел 28. Устный абзацно-фразовый перевод с русского языка на иностранный	36	28	8	0	8	0
Раздел 29. Устный последовательный перевод с иностранного языка	36	28	8	0	8	0
Раздел 30. Устный последовательный перевод с русского языка на иностранный	36	28	8	0	8	0
Общий объем, часов	216	168	48	0	48	0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет					

Семестр 8						
Раздел 31. Двусторонний перевод	36	30	6	0	6	0
Раздел 32. Основы синхронного перевода	36	28	8	0	8	0
Раздел 33. Прагматические и профессиональные аспекты устного перевода	36	28	8	0	8	0
Раздел 34. Аннотирование и реферирование	36	28	8	0	8	0
Общий объем, часов	144	114	30	0	30	0
Форма промежуточной аттестации	экзамен 36					

3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 138 часов.

Объем самостоятельной работы, в том числе 36 часов на контроль, – 1086 часов.

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
	Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация (СРС + контроль)	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
			Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
Семестр 4						
Раздел 1. Историческая эволюция переводческой деятельности	36	32	4	2	2	0
Раздел 2. Общие сведения о переводческой практике и теории перевода	36	32	4	2	2	0
Раздел 3. Перевод в современном мире	36	32	4	2	2	0
Раздел 4. Концептуальная сторона деятельности переводчика	36	32	4	2	2	0
Раздел 5. Содержательные и формальные критерии перевода	36	32	4	0	4	0
Раздел 6. Варианты	36	32	4	0	4	0

решения проблем эквивалентности. Модели перевода						
Раздел 7. Операциональная сторона деятельности переводчика	36	32	4	0	4	0
Раздел 8. Структурные трансформации	36	32	4	0	4	0
Общий объем, часов	288	256	32	8	24	0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет					
Семестр 5						
Раздел 9. Комплексный характер переводческих трансформаций	36	32	4	2	2	0
Раздел 10. Письменный перевод с английского языка на русский	36	32	4	2	2	0
Раздел 11. Передача предметно-логической информации при письменном переводе с иностранного языка на русский	36	32	4	2	2	0
Раздел 12. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при переводе с иностранного языка на русский	36	32	4	2	2	0
Раздел 13. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при письменном переводе с иностранного языка на русский (продолжение)	36	32	4	0	4	0
Раздел 14. Передача прагматической информации при письменном переводе с иностранного языка на русский	36	32	4	0	4	0
Раздел 15. Передача прагматической информации при письменном переводе с иностранного языка на русский (продолжение)	36	32	4	0	4	0
Раздел 16. Целостная	36	32	4	0	4	0

интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка переводческой стратегии						
Общий объем, часов	288	256	32	8	24	0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет					
Семестр 6						
Раздел 17. Письменный перевод с русского языка на иностранный	36	32	4	2	2	0
Раздел 18. Передача предметно-логической информации при письменном переводе с русского языка на иностранный	36	32	4	2	2	0
Раздел 19. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при переводе русского языка на иностранный	36	32	4	2	2	0
Раздел 20. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при письменном переводе с русского языка на иностранный (продолжение)	36	32	4	2	2	0
Раздел 21. Передача прагматической информации при письменном переводе с русского языка на иностранный	36	32	4	0	4	0
Раздел 22. Передача прагматической информации при письменном переводе с русского языка на иностранный (продолжение)	36	32	4	0	4	0
Раздел 23. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка	36	32	4	0	4	0

переводческой стратегии						
Раздел 24. Зрительно-устный перевод текстов с английского языка на русский	36	32	4	0	4	0
Общий объем, часов	288	256	32	8	24	0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет					
Семестр 7						
Раздел 25. Зрительно-устный перевод текстов с русского языка на иностранный	36	32	4	0	4	0
Раздел 26. Устный перевод	36	32	4	0	4	0
Раздел 27. Устный абзацно-фразовый перевод с иностранного языка на русский	36	32	4	0	4	0
Раздел 28. Устный абзацно-фразовый перевод с русского языка на иностранный	36	32	4	0	4	0
Раздел 29. Устный последовательный перевод с иностранного языка	36	32	4	0	4	0
Раздел 30. Устный последовательный перевод с русского языка на иностранный	36	32	4	0	4	0
Общий объем, часов	216	192	24	0	24	0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет					
Семестр 8						
Раздел 31. Двусторонний перевод	36	32	4	0	4	0
Раздел 32. Основы синхронного перевода	36	32	4	0	4	0
Раздел 33. Прагматические и профессиональные аспекты устного перевода	36	32	4	0	4	0
Раздел 34. Аннотирование и реферирование	36	30	6	0	6	0
Общий объем, часов	144	126	18	0	18	0
Форма промежуточной аттестации	экзамен 36					

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очная форма обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Семестр 4								
Раздел 1. Историческая эволюция переводческой деятельности	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Доклад	2	Устный опрос	0
Раздел 2. Общие сведения о переводческой практике и теории перевода	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Доклад	2	Устный опрос	0
Раздел 3. Перевод в современном мире	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Доклад	2	Устный опрос	0
Раздел 4. Концептуальная сторона деятельности переводчика	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Доклад	2	Устный опрос	0
Раздел 5. Содержательные и формальные критерии перевода	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода, доклад	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0

Раздел 6. Варианты решения проблем эквивалентности. Модели перевода	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода, доклад	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 7. Операциональная сторона деятельности переводчика	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода, доклад	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 8. Структурные трансформации	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода, доклад	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Общий объем, часов	224	104		104		16		0
Форма промежуточной аттестации		дифференцированный зачет						
Семестр 5								
Раздел 9. Комплексный характер переводческих трансформаций	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода, доклад	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 10. Письменный перевод с английского языка на русский	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 11. Передача предметно-логической информации при письменном переводе с иностранного языка на русский	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 12. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при переводе с иностранного языка на русский	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0

Раздел 13. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при письменном переводе с иностранного языка на русский (продолжение)	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 14. Передача прагматической информации при письменном переводе с иностранного языка на русский	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 15. Передача прагматической информации при письменном переводе с иностранного языка на русский (продолжение)	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 16. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка переводческой стратегии	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Общий объем, часов	224	104		104		16		0
Форма промежуточной аттестации		дифференцированный зачет						
Семестр 6								
Раздел 17. Письменный перевод с русского языка на иностранный	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 18. Передача предметно-логической информации при письменном переводе с русского языка на иностранный	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 19. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при переводе русского языка на иностранный	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0

Раздел 20. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при письменном переводе с русского языка на иностранный (продолжение)	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 21. Передача прагматической информации при письменном переводе с русского языка на иностранный	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 22. Передача прагматической информации при письменном переводе с русского языка на иностранный (продолжение)	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 23. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка переводческой стратегии	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 24. Зрительно-устный перевод текстов с английского языка на русский	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Общий объем, часов	224	104		104		16		0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет							
Семестр 7								
Раздел 25. Зрительно-устный перевод текстов с русского языка на иностранный	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0

Раздел 26. Устный перевод	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 27. Устный абзацно-фразовый перевод с иностранного языка на русский	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 28. Устный абзацно-фразовый перевод с русского языка на иностранный	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 29. Устный последовательный перевод с иностранного языка	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 30. Устный последовательный перевод с русского языка на иностранный	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Общий объем, часов	168	78		78		12		0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет							
Семестр 8								
Раздел 31. Двусторонний перевод	30	9	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	9
Раздел 32. Основы синхронного перевода	28	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	9

Раздел 33. Прагматические и профессиональные аспекты устного перевода	28	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	9
Раздел 34. Аннотирование и реферирование	28	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	9
Общий объем, часов	114	33		37		8		36
Форма промежуточной аттестации	экзамен							

Очно-заочная форма обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Семестр 4								
Раздел 1. Историческая эволюция переводческой деятельности	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Доклад	2	Устный опрос	0
Раздел 2. Общие сведения о переводческой практике и теории перевода	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Доклад	2	Устный опрос	0
Раздел 3. Перевод в современном мире	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Доклад	2	Устный опрос	0

Раздел 4. Концептуальная сторона деятельности переводчика	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Доклад	2	Устный опрос	0
Раздел 5. Содержательные и формальные критерии перевода	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода, доклад	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 6. Варианты решения проблем эквивалентности. Модели перевода	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода, доклад	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 7. Операциональная сторона деятельности переводчика	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода, доклад	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 8. Структурные трансформации	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода, доклад	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Общий объем, часов	256	120		120		16		0
Форма промежуточной аттестации		дифференцированный зачет						
Семестр 5								
Раздел 9. Комплексный характер переводческих трансформаций	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода, доклад	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 10. Письменный перевод с английского языка на русский	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0

Раздел 11. Передача предметно-логической информации при письменном переводе с иностранного языка на русский	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 12. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при переводе с иностранного языка на русский	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 13. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при письменном переводе с иностранного языка на русский (продолжение)	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 14. Передача прагматической информации при письменном переводе с иностранного языка на русский	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 15. Передача прагматической информации при письменном переводе с иностранного языка на русский (продолжение)	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 16. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка переводческой стратегии	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Общий объем, часов	256	120		120		16		0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет							
Семестр 6								

Раздел 17. Письменный перевод с русского языка на иностранный	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 18. Передача предметно-логической информации при письменном переводе с русского языка на иностранный	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 19. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при переводе русского языка на иностранный	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 20. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при письменном переводе с русского языка на иностранный (продолжение)	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 21. Передача прагматической информации при письменном переводе с русского языка на иностранный	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 22. Передача прагматической информации при письменном переводе с русского языка на иностранный (продолжение)	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 23. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка переводческой стратегии	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0

Раздел 24. Зрительно-устный перевод текстов с английского языка на русский	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Общий объем, часов	256	120		120		16		0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет							
Семестр 7								
Раздел 25. Зрительно-устный перевод текстов с русского языка на иностранный	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 26. Устный перевод	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 27. Устный абзацно-фразовый перевод с иностранного языка на русский	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 28. Устный абзацно-фразовый перевод с русского языка на иностранный	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 29. Устный последовательный перевод с иностранного языка	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 30. Устный последовательный перевод с русского языка на иностранный	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Общий объем, часов	192	90		90		12		0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет							

Семестр 8								
Раздел 31. Двусторонний перевод	32	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	9
Раздел 32. Основы синхронного перевода	32	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	9
Раздел 33. Прагматические и профессиональные аспекты устного перевода	32	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	9
Раздел 34. Аннотирование и реферирование	30	9	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	9
Общий объем, часов	126	39		43		8		36
Форма промежуточной аттестации		экзамен						

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

СЕМЕСТР 4

Раздел 1. Историческая эволюция переводческой деятельности

Цель: Овладение умением оценивать качество исследования и соотносить новую информацию с уже имеющейся; необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ОПК-17; ПК-16).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Перевод как вид человеческой деятельности. Теоретическая формулировка задачи перевода. Основные этапы развития перевода в России и за рубежом. Информационный взрыв. Переводческий взрыв.

Тема 1.1. Особенности возникновения и развития переводческой деятельности

Вопросы для самоподготовки:

1. Место перевода в жизни многонациональных государств.

2. Место перевода в развитии экономических и политических связей между государствами.
3. Основные требования, предъявляемые к переводу..
4. Вклад деятелей эпохи Возрождения в развитие перевода
5. Становление переводческой деятельности в России.
6. Влияние Петровских реформ на развитие перевода.
7. Изменение характера переводческой деятельности в XII-XIX веках.

Тема 1.2. Особенности развития переводческой деятельности на современном этапе

Вопросы для самоподготовки:

1. Масштабы переводческой деятельности до XX века..
2. «Информационный взрыв» в начале XX века.
3. Понятие «переводческого взрыва».
4. Борьба с буквализмом как основная задача отечественных переводчиков.
5. Научное обобщение механизмов перевода и создание науки о переводе.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1

Форма практического задания: доклад

Перечень тем докладов к разделу 1:

1. Принципы перевода известных отечественных переводчиков.
2. Принцип близости перевода к подлиннику.
3. Принцип творческого подхода к переводу.
4. Художественный перевод как основа создания теории перевода.
5. Переводческая ситуация в России на современном этапе.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

Форма рубежного контроля: устный опрос

Раздел 2: Общие сведения о переводческой практике и теории перевода

Цель: Овладение умением оценивать качество исследования и соотносить новую информацию с уже имеющейся; умением ориентироваться на рынке труда; навыками экзистенциальной компетенции (ОПК-17; ОПК-18).

Перечень изучаемых элементов содержания

Перевод как форма языкового посредничества в двуязычной коммуникации: история возникновения, сфера применения, общественное предназначение. Классификация видов перевода (по языковым комбинациям, по жанрам, по формам представленности исходного и переводного текстов). Перевод как форма межязыкового коммуникативного сопряжения. Проблема культурной направленности перевода. Теоретические представления о коммуникативных смысловых возможностях перевода: проблема переводимого/непереводимого в переводе (в свете общелингвистических, философских и семиотических теорий). Перевод как искусство и перевод как профессиональная практика. Общее определение перевода. Литературная и лингвистическая теории перевода. Необходимость науки о переводе. Связь с практикой перевода. Основные научные функции теории перевода (внутренние и внешние). Связь теории перевода филологией и лингвистикой.

Тема 2.1. Перевод в сфере политики и предпринимательства как вид профессиональной деятельности

Вопросы для самоподготовки:

1. Выделение перевода в ряду других явлений межъязыковой коммуникации. Онтологическое определение перевода.

2. Специальное и неспециальное понимание перевода.

3. Классификация видов перевода (критерии, виды).

4. Анализ принципа соотношения норм понимания и выражения в переводе. Неадаптивность перевода.

5. Теоретические варианты решения проблемы переводимости/ непереводимости: - "теория лингвистической относительности"; - теория метаязыка; - теория перевода как метафоры.

6. Проблема культурной направленности перевода. Критерии разграничения филологического и коммуникативно-лингвистического видов перевода.

7. Перевод как искусство и перевод как профессиональная практика (ремесло).

Тема 2.2. Теория перевода как научная дисциплина (модуль)

Вопросы для самоподготовки:

1. Литературная и лингвистическая теории перевода. История и причины возникновения лингвистической теории перевода.

2. Научные функции теории перевода: внутренние (предметные), внешние (междисциплинарные) (модуль)рные).

3. Структура предмета теории перевода. Классификация частных (специальных) теорий перевода.

4. Общая теория перевода в контексте гуманитарного и филологического знания. Связь с языкознанием и с другими филологическими дисциплинами (модуль)ми.

5. Основные национальные школы современного переводоведения: связь с практикой, основные проблемы.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2

Форма практического задания: доклад

Перечень тем докладов к разделу:

1. Проблема перевода в современной философии.

2. Межкультурная коммуникация и перевод (проблема межкультурного понимания в переводе).

3. Проблема разграничения межъязыкового сравнения и перевода.

4. Перевод и лингвистика: проблемы научного взаимодействия.

5. Историческая взаимосвязь литературной и лингвистической теорий перевода (вариант: лингвистические проблемы в литературном переводе).

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2

Форма рубежного контроля: устный опрос

Раздел 3. Перевод в современном мире

Цель: Овладение умением оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся; умением моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ОПК-17; ПК-17).

Перечень изучаемых элементов содержания

Количественные и качественные изменения переводческой деятельности во второй половине двадцатого столетия - начале двадцать первого столетия. Увеличение количества переводов. Появление новых видов перевода. Разработка программ машинного перевода. Информативный перевод. Лингвистическое переводоведение. Теоретическое осмысление

переводческой деятельности. Изучение перевода методами других наук. Специализация и технизация переводимых текстов.

Тема 3.1. Количественные и качественные изменения в переводческой деятельности

Вопросы для самоподготовки:

1. Влияние исторических событий на развитие переводческой деятельности.
2. Причины увеличения количества переводов и появления новых видов перевода.
3. История разработки программ машинного перевода.
4. Современные ресурсы автоматизированного перевода.
5. Ведущая роль информативного (нехудожественного) перевода.

Тема 3.2. Теоретическое осмысление переводческой деятельности

Вопросы для самоподготовки:

1. Возникновение и развитие лингвистического переводоведения.
2. Теория непереводимости и ее опровержение.
3. Перевод как искусство и как объект научного исследования.
4. Повышенные требования к точности перевода информативных текстов.
5. Специализация и технизация переводимых текстов, их тематическое, языковое и стилистическое разнообразие.
6. Проблема специализации переводчика.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 3

Форма практического задания: доклад

Перечень тем докладов к разделу:

1. Статус перевода как массовой профессии.
2. Сопоставительные контрастивные исследования как частные теории перевода для конкретных пар языков.
3. Роль Я.И. Рецкера в развитии переводоведения.
4. Позиция А.В. Федорова в вопросе полноценности перевода..
5. Этапы переводческого процесса с точки зрения В.Н; Комиссарова..

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3

Форма рубежного контроля: устный опрос

Раздел 4. Концептуальная сторона деятельности переводчика

Цель: Овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; овладение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-7, ПК-8).

Перечень изучаемых элементов содержания

Два подхода к объекту переводоведения. Коммуникативная схема процесса перевода. Перевод как вид коммуникативной речевой деятельности. Соотношение понимания и выражения при переводе. Референтная ситуация, коммуникативная ситуация, выразительные нормы ПЯ (языковые, текстовые, жанрово-стилевые, культурно-поведенческие) - важнейшие детерминирующие факторы перевода. Объективная и субъективная детерминация перевода. Текст как знаковая единица и высшая структурная единица перевода. Коммуникативная обусловленность текста и ее учет при переводе. Принципы текстовой организации: содержательное единство, композиционное единство. Уровни текстового содержания (денотативное, смысловое и эмоционально-экспрессивное, стилистическое). Предложение, высказывание, сверхфразовое единство (СФЕ) - структурные единицы текста. Понятие

контекста. Макроуровень текстовой организации, общая коммуникативная задача текста, стилистический контекст. Микроуровень текстовой организации, грамматика текста, логический контекст.

Тема 4.1. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность

Вопросы для самоподготовки:

1. Два способа представленности перевода как объекта переводоведения.
2. Сравнительный анализ двух подходов к переводу как научному объекту. Преимущества и недостатки каждого из подходов.
3. Две схемы процесса перевода: интерпретация и сравнительный анализ. Преимущества коммуникативно-ориентированной схемы процесса перевода (Ю. Найда, А.Д. Швейцер).
4. Объективная и субъективная детерминация деятельности переводчика. Какие факторы определяют деятельность переводчика в аспекте понимания и в аспекте выражения переводного высказывания.
5. Соотношение смысловых факторов в аспекте объективной детерминации перевода (референтная ситуация, коммуникативная ситуация, культурно-выразительные нормы ИЯ).
6. Соотношение смысловых факторов в аспекте субъективной детерминации перевода (культурно-выразительные нормы ПЯ, коммуникативная ситуация, референтная ситуация).
7. Проблема выбора смысловой доминанты перевода?

Тема 4.2. Текст – высшая знаковая реальность перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Понимание текста в филологии и лингвистике. Укажите особенности первого и второго подходов. Коммуникативное научное определение текста.
2. Три уровня научного рассмотрения текста: внешнее целостное, внутреннее целостное, внутреннее структурное (с точки зрения внутренней членимости).
3. Макроуровень текстовой организации. Два аспекта общетекстового единства.
4. Факторы текстовой интеграции (смысловые измерения текста).
5. Структурный аспект общетекстового единства. Элементы текстовой композиции.
6. Высказывание в контексте. Анализ соотношения ближайшего и дальнего контекстов с точки зрения высказывания.
8. Соотношение синтаксического и актуального видов членения в высказывании и их учет в переводе. Укажите кратко функции и место темы и ремы в высказывании.
9. Виды межфразовой когезии: структурный и смысловой анализ.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 4

Форма практического задания: доклад

Перечень тем докладов к разделу:

1. Перевод в условиях коммуникации: проблемы анализа.
2. Коммуникативные факторы перевода: подразумеваемое и выражаемое в переводе.
3. Факторы актуального членения в переводе: проблемы анализа.
4. Факторы межфразовой когезии и их использование в переводе.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 4

Форма рубежного контроля: устный опрос

Раздел 5. Содержательные и формальные критерии перевода

Цель: Овладение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами,

предложениями (ОПК-6); способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7).

Перечень изучаемых элементов содержания

Адекватность как базовая категория перевода. Отношение адекватности к другим категориям перевода. Содержательный и функциональный критерии адекватности перевода. Понятия минимума и максимума адекватности. Понятие инварианта как содержательной нормы перевода. Функциональное определение категории адекватности. Критерии оценки адекватности: общая смысловая задача текста, стратегия смыслового развертывания текста, элементы информации. Понятие варианта перевода. Достижение адекватности - высшая задача переводчика. Пути достижения адекватности перевода.

Отношение формы и содержания в переводе. Статус категории эквивалентности в переводе. Место категории эквивалентности в по отношению к категории адекватности и к другим категориям перевода. Содержательные основания эквивалентности в переводе. Понятие внутренней формы содержания. Принципы определения внутренней формы содержания в слове и в высказывании. Структурные уровни эквивалентности в тексте. Понятие масштаба эквивалентности. Принципы работы переводчика в принимаемом масштабе эквивалентности. Понятие вольного, буквального, точного (адекватного) перевода. Множественность вариантов перевода.

Тема 5.1. Адекватность перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Проблема взаимосвязи формы и содержания в переводе.
2. Место категории адекватности в понятийном аппарате переводоведения.
3. Связь адекватности с детерминирующими факторами перевода.
4. Диалектика взаимосвязи категорий адекватности и эквивалентности в переводе.
5. Понятия минимума адекватности и максимума адекватности (смысловая доминанта перевода и инвариант перевода). Проблема варианта перевода.
6. Функциональное определение категории адекватности: уровни интерпретации.
7. Пути достижения адекватности перевода.

Тема 5.2. Эквивалентность перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения (функции, связь с категорией адекватности).
2. Общее функциональное определение категории эквивалентности: научная интерпретация.
3. Содержательные условия выбора переводного эквивалента: проблема анализа.
4. Внутренняя форма содержания в слове и в высказывании. Лингвистический и коммуникативный аспекты анализа.
5. Структурные уровни эквивалентности в переводе и их распределение (текст, единица перевода, отдельный знаковый эквивалент).
6. Понятие масштаба эквивалентности. Уровни масштабов эквивалентности в переводе, внутренняя взаимосвязь.
7. Взаимосвязь структурных уровней в масштабе эквивалентности.
8. Интерпретация “буквального”, “вольного” перевод и точного (адекватного) перевода с точки зрения масштаба эквивалентности.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 5

Форма практического задания: подготовка устного или письменного перевода, доклад

Перечень тем докладов к разделу:

1. Функциональная диалектика перевода: проблема логической (философской, семантической, смысловой, коммуникативной) интерпретации.

2. Вариативность перевода как содержательная проблема.
3. Внутренняя форма содержания в переводе: проблема интерпретации (философской, логической, семиотической).
4. Принципы текстового анализа в переводе: проблема выбора переводного эквивалента.
5. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 5

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 6. Варианты решения проблемы эквивалентности. Модели перевода

Цель: Овладение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9); способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10); способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12).

Перечень изучаемых элементов содержания

Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Семантическая вариативность эквивалентности на уровне способа описания ситуации. Степень детализации описания. Векториальность описания.

Логическое моделирование - основной метод науки о переводе. Достоинства и недостатки моделирования как научного метода. Виды моделей перевода, преимущества и недостатки. Одноаспектные модели перевода: денотативная модель перевода, теория закономерных соответствий, семантические модели перевода (аналитическая, синтетическая), ситуационная модель перевода.

Многоаспектные модели перевода: теория уровней эквивалентности, теория динамической эквивалентности. Функциональные доминанты перевода. Иерархия уровней эквивалентности. Объяснительная сила многоаспектных моделей перевода, преимущества и недостатки.

Тема 6.1. Варианты решения проблемы эквивалентности

Вопросы для самоподготовки:

1. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера: особенности модели, основные недостатки.
2. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова: концептуальный анализ.
3. Сравнительный анализ преимуществ и недостатков теории уровней эквивалентности и одной из других моделей перевода (по выбору).
4. Теория динамической эквивалентности Ю. Найды: концептуальный анализ.
5. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода.

Тема 6.2. Модели перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Специфика научного метода в теории перевода. Научное моделирование процесса перевода.
2. Виды моделей перевода.
3. Денотативная модель перевода: особенности модели, основные недостатки.
4. Трансформационная модели перевода: особенности модели, основные недостатки.

5. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: особенности модели, основные недостатки.
6. Модель семантического синтеза: особенности модели, основные недостатки.
7. Ситуационная модель перевода В.Г. Гака: особенности модели, основные недостатки.
8. Сравнительный анализ различных моделей перевода (по выбору).
9. Общая характеристика современных многоаспектных моделей перевода.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 6

Форма практического задания: подготовка устного или письменного перевода, доклад

Перечень тем докладов к разделу:

1. Связь перевода и риторики (анализ риторических оснований теории уровней эквивалентности).
2. Лингвистические проблемы построения общей модели машинного перевода.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 6

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 7. Операциональная сторона деятельности переводчика

Цель: Овладение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9); овладение умениями осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

Перечень изучаемых элементов содержания

Прием перевода как относительная величина в масштабе эквивалентности. Понятие отдельного знакового эквивалента. Общая классификация переводческих приемов: транслирующие и модифицирующие действия в переводе. Факторы, определяющие выбор приема перевода. Функциональные требования к приему перевода (мотивированность, структурная минимальность, контекстная сочетаемость). Лексические замены: виды и область применения. Принципы перевода безэквивалентной лексики (речевые штампы, транслитерация, калькирование). Явление межъязыковой омонимии: «ложные друзья переводчика». Допустимое и недопустимое в переводе.

Понятие единицы перевода. Категория единицы перевода в масштабе эквивалентности. Высказывание – центральная относительно законченная единица перевода. Принципы смысловой организации высказывания. Отношение смысловой организации высказывания к синтаксической структуре предложения. Терминологическая функция высказывания в контексте. Обусловленность перевода синтаксисом предложения и терминологической функцией единицы перевода в контексте. Локализация переводческих приемов в структуре текста (относительная связанность переводческого решения в аспекте ремы и относительная свобода переводческого решения в аспекте темы высказывания).

Понятие переводческой трансформации. Выразительное несоответствие между ИЯ и ПЯ как общая причина переводческих трансформаций: уровни языковой нормативности и виды межъязыковых несоответствий. Поиск эквивалента в зависимости от вида несоответствия и его локализация в высказывании. Взаимообусловленность переводческих трансформаций в контексте, понятие глубины переводческой трансформации. Перифрастическая функция в переводе: общая целесообразность и границы применения. Переводческая трансформация – прием, а не самоцель перевода. Общая классификация переводческих трансформаций.

Тема 7.1. Понятие приема перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Место приема перевода в масштабе эквивалентности. Общее определение приема перевода.
2. Факторы, определяющие выбор переводного эквивалента.
3. Функциональные требования к приему перевода (переводному эквиваленту).
4. Соотношение транслирующих и модифицирующих действий в переводе.
5. Общая классификация транслирующих действий в переводе (лексическая подстановка, перевод безэквивалентной лексики, штампов, транслитерация, калькирование).
6. Явление межъязыковой омонимии: “ложные друзья переводчика”.

Тема 7.2. Грамматика текста и перевод. Единица перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Варианты интерпретации категории единицы перевода в переводоведении? (гибкая и жесткая трактовки). Общее определение категории единицы перевода.
2. Место и функции единицы перевода в низшем и высшем масштабе эквивалентности. Соотношение единицы перевода и отдельного знакового переводного эквивалента.
3. Проблема соотношения аспектов членения высказывания в переводе.
4. Что выражает актуальное членение предложения. Смысловые функции темы и ремы в высказывании.
5. Проблема смысловой связанности и относительной смысловой свободы в переводе (на уровне смыслового анализа единицы перевода).

Тема 7.3. Переводческие трансформации в переводе

Вопросы для самоподготовки:

1. Лингвистические условия несоответствий при переводе?
2. Место и функции переводческой трансформации в масштабе эквивалентности.
3. Закономерности применения переводческих трансформаций в тексте (глубина переводческой трансформации, комплексный характер применения и др.). Основные требования к переводческой трансформации.
4. Общая классификация переводческих трансформаций.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 7

Форма практического задания: подготовка устного или письменного перевода, доклад

Перечень тем докладов к разделу:

1. Лингвистический и коммуникативный аспекты номинации: анализ межъязыковых соответствий в переводе.
2. «Ложные друзья переводчика»: лингвистический и коммуникативный анализ.
3. Экспрессивная функция актуального членения в переводе.
4. Сравнительный анализ механизмов актуального членения предложения в английском и русском языках (в опыте перевода).
5. Проблема классификации переводческих трансформаций в современном переводоведении (в различных школах переводоведения).
6. Перифрастическая функция в переводе: проблема смыслового и структурного ограничения.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 7

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 8. Структурные трансформации

Цель: Овладение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9); способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10); способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12).

Перечень изучаемых элементов содержания

Общая характеристика структурных переводческих трансформаций. Несамостоятельный характер структурных трансформаций, их подчиненность смысловой стороне перевода.

Структурные трансформации общетекстового уровня (перестановка, объединение, дробление, опущение отрезков текста). Причины, которыми могут быть вызваны структурные трансформации текстового уровня, условия их применения в зависимости от жанра перевода, социального заказа на перевод. Функция заголовка и ее зависимость от жанровой функции текста. Структурные трансформации в СФЕ: опущение высказываний в начале и в конце СФЕ, объединение, перестановка, дробление высказываний с параллельным сохранением/изменением логики сцепления высказываний в СФЕ.

Структурные трансформации на уровне высказывания: дробление высказывания, инверсия или опущение членов актуального членения (без изменения или с изменением контекстной функции высказывания).

Структурно-синтаксические трансформации в предложении: структурное упрощение/усложнение предложения, замена простых членов предложения придаточными предложениями и наоборот, изменение порядка слов. Возможности структурных трансформаций в словосочетании. Экспрессивный порядок слов.

Тема 8.1. Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ

Вопросы для самоподготовки:

1. Общая классификация переводческих трансформаций на различных структурных уровнях текста.
2. Дробление, объединение или перестановка высказываний при переводе СФЕ (анализ примеров).
3. Видоизменение логики смыслового сцепления при переводе СФЕ (анализ примеров).

Тема 8.2. Структурные трансформации в высказывании и предложении

Вопросы для самоподготовки:

1. Общая классификация структурных переводческих трансформаций уровня предложения/высказывания.
2. Дробление высказывания при переводе. Инверсия или опущение членов актуального членения в высказывании (с параллельным изменением или без изменения контекстной функции высказывания).
3. Изменение порядка слов в переводе. Замена экспрессивного словоупорядка на неэкспрессивный и наоборот (анализ примеров).
4. Общее усложнение/упрощение структуры предложения в переводе. Замена простых членов придаточными предложениями и наоборот (анализ примеров).

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 8

Форма практического задания: подготовка устного или письменного перевода, доклад

Перечень тем докладов к разделу:

1. Структурные трансформации текстового уровня в переводе: риторический анализ (анализ примеров).
2. Структурная инверсия при переводе высказывания: проблема контекстной мотивированности (анализ примеров).

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 8

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

СЕМЕСТР 5

Раздел 9. Комплексный характер переводческих трансформаций

Цель: Овладение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9); способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10); способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12).

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексико-семантические трансформации. Конкретизация и генерализация значения (принцип синекдохи). Лексическая замена по смыслу на основе функционально-смысловой, оценочной или логической адекватности (принцип метонимии). Лексическая замена на основе образного сходства значений (принцип метафоры). Общие принципы использования синонимических, антонимических, омонимических, образных, эмоционально-экспрессивных и стилистических свойств лексики при выборе лексического эквивалента. “Ложные друзья” переводчика. Перевод образной, идиоматической, экспрессивной лексики: снятие экспрессивности и образности в переводе (явление демегафоризации и деэкспрессивизации). Перевод терминологической лексики и реалий.

Комплексные смысловые переводческие трансформации. Причины, условия, область применения комплексных смысловых переводческих трансформаций. Контекстная обусловленность в масштабе высказывания и СФЕ, взаимодействие со структурными приемами перевода. Виды комплексных смысловых переводческих трансформаций: перераспределение смыслового содержания, прием логического развития, антонимический перевод (смысловая конверсия), описательный перевод, переводческая компенсация, переводческая компрессия. Принципы перевода речевых штампов (по жанрам), пословиц, поговорок, аллегорий и т.д.

Виды категориально-грамматических трансформаций. Функционально-грамматическая конверсия: имя - глагол, существительное - прилагательное, наречие - существительное и т. д. Взаимодействие функционально-грамматической конверсии со смысловыми и структурными видами трансформаций в высказывании. Усложнение/упрощение грамматической структуры предложения. Изменение типа придаточного. Логические трансформации в переводе. Логические преобразования, изменение типа логической связи (конъюнкция - дизъюнкция - импликация).

Тема 9.1. Лексико-семантические переводческие трансформации

Вопросы для самоподготовки:

1. Лексико-семантические трансформации: общая классификация, область применения, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.

2. Принцип синекдохи: конкретизация и генерализация значения (анализ примеров).
3. Принцип метонимии: лексическая замена по смыслу на основе функционально-смысловой, оценочной или логической адекватности (анализ примеров).
4. Принцип метафоры: лексическая замена на основе образного сходства значений (анализ примеров).
5. Перевод образной, идиоматической, экспрессивной лексики: снятие экспрессивности и образности в переводе (анализ примеров).
6. Явление межъязыковой омонимии: «ложные друзья переводчика» (анализ примеров).
7. Перевод терминологической лексики и реалий.

Тема 9.2. Комплексные смысловые переводческие трансформации

Вопросы для самоподготовки:

1. Комплексные смысловые переводческие трансформации: общая классификация, область применения, логическая обусловленность, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.
2. Принципы перераспределения смыслового содержания (анализ примеров).
3. Смысловая конверсия, антонимический перевод, прием логического развития (анализ примеров).
4. Переводческая компрессия: проблема мотивированности, условия применения (анализ примеров).
5. Переводческая компенсация и описательный перевод: проблема разграничения, условия применения (анализ примеров).
6. Принципы перевода речевых штампов (по жанрам), пословиц, поговорок (анализ примеров).

Тема 9.3. Категориально-грамматические и логические трансформации при переводе

Вопросы для самоподготовки:

1. Категориально-грамматические трансформации: классификация, область применения, общая обусловленность структурными нормами ПЯ, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.
2. Виды функционально-грамматической конверсии (в русско-английском и англо-русском переводе): имя – глагол, имя – прилагательное, глагол – наречие и др.
3. Использование принципа повторной номинации в переводе (анализ примеров).
4. Изменение типа придаточного при переводе (анализ примеров).
5. Логические преобразования в переводе, изменение типа логической связи (конъюнкция – дизъюнкция – импликация).

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 9

Форма практического задания: подготовка устного или письменного перевода, доклад

Перечень тем докладов к разделу:

1. Связь перевода и риторики: проблема критериев анализа переводческих трансформаций.
2. Смысловые фигуры в риторике (тропы) и анализ элементарных переводческих трансформаций на лексическом уровне.
3. Логические критерии анализа комплексных смысловых переводческих трансформаций.
4. Риторические фигуры как критерий анализа комплексных смысловых переводческих трансформаций.
5. Типологизация функционально-грамматических конверсий в переводе (англо-русский перевод).

6. Логические трансформации в словосочетании, предложении и СФЕ: условия применения и критерии анализа.

7. Комплексные смысловые переводческие трансформации: область применения (на материале текстов определенной стилистической/жанровой направленности).

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 9

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 10. Письменный перевод с иностранного языка на русский

Цель: Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10), навыков и умений оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Смысловой анализ текста и его сегментация. Жанрово- стилистические особенности газетно-информационных текстов. Перевод газетно-информационных текстов. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимичный перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода терминов. Основы редактирования. Использование двуязычных и толковых словарей.

Тема 10.1. Перевод текстов общей тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов общей тематики.

Тема 10.2. Перевод текстов специальной тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов специальной тематики.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 10

Форма практического задания: подготовка письменного перевода

Текст:

Coca Cola's program

The move is an extension to Coca Cola's previously announced productivity and reinvestment program. Giant reported its global profits fell 4 per cent year on year to \$2.1bn and net revenues dropped 4 per cent to \$11.04bn in the three months to 31 December.

For the full year, revenue decreased by 2 per cent to \$46.9bn and operating income fell by 5 per cent to \$10.2bn.

In 2014 Coca-Cola says it plans to reinvest savings from global supply chain optimization and IT system standardization into global brand building initiatives, with an emphasis on increased media spending.

It also plans to make improvements to the effectiveness of its marketing by "transforming" its marketing and commercial model to make more consumer-facing investments, the company says.

Muhtar Kent, Coca-Cola chairman and chief executive, says: "We are committed to accelerating marketing investments in our brands, further advancing our innovation strategies and maximizing productivity and reinvestment for growth. All of us at the Coca-Cola Company remain resolute in our commitment to deliver results in line with our long-term growth model for sustainable success."

In Europe, Coca-Cola grew revenues by 11 per cent to \$1.3bn in the quarter and by 4 per cent to \$5.3bn for the full year. Profit declined 11 per cent in the quarter to \$598bn and by 3 per cent to \$5.3bn for the full year. Coca-Cola said it was impacted by ongoing macroeconomic uncertainty and weak consumer confidence over the past 12 months.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 10

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 11. Передача предметно-логической информации при письменном переводе с иностранного языка на русский

Цель: Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10), навыков и умений работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами распознавания и обработки информации и автоматизированного перевода (ПК-19).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Межъязыковые различия в обозначении предмета. Межъязыковые различия в обозначении признака предмета. Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков. Имена собственные в тексте. Реалии и термины в тексте. Лексические соответствия с неодинаковым объемом значений.

Тема 11.1. Учет межъязыковых различий в обозначении предмета

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ средств указания на предмет в тексте.
2. Имена собственные в тексте. Информативность имени собственного.
3. Способы передачи различных имен собственных.
4. Реалии в тексте. Информативность реалии.
5. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе (беспереводное заимствование, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод).
6. Термины в тексте. Зависимость перевода термина от прагматически-коммуникативных параметров текста.
7. Обозначение в тексте обобщенного понятия с точки зрения различий между ИЯ и ПЯ. Проблема передачи существительных широкой семантики в ИЯ.

8. Лексические соответствия с неодинаковым объемом значений. Генерализация, конкретизация, дифференциация значений эквивалентов.

Тема 11.2. Учет межъязыковых различий в обозначении признака предмета

Вопросы для самоподготовки:

1. Межъязыковые различия в обозначении постоянных и временных, качественных и относительных признаков.
2. Относительные признаки, выраженные в ИЯ атрибутивными существительными.
3. Относительные признаки, выраженные в ИЯ развернутыми номинативными группами, глагольными и фразовыми атрибутивными сочетаниями.
4. Средства обозначения интенсивности признака.
5. Различия в употреблении степеней сравнения в ИЯ и ПЯ.
6. Межъязыковые различия в обозначении признака, отвлеченного от объекта.
7. Эпитеты как переводческая проблема.
8. Устойчивые и окказиональные эпитеты.

Тема 11.3. Учет межъязыковых различий в обозначении действия и его признака

Вопросы для самоподготовки:

1. Межъязыковые различия в средствах обозначения действия.
2. Синтетические и аналитические способы обозначения действия и их стилистическая характеристика в ИЯ и ПЯ. Передача значения английских фразовых глаголов..
3. Межъязыковые различия в обозначении времени действия.
4. Определение явных и неявных характеристик времени действия, существенных для перевода.
5. Определение явных и неявных характеристик места действия, существенных для перевода.
6. Уточнение места действия на основе распознавания варианта ИЯ, на котором написан текст.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 11

Форма практического задания: подготовка письменного перевода

Текст:

Bilateral free trade agreements

The EU has free trade agreements with several countries in Latin America and almost all of its neighboring small states. With a wide range of negotiations have been completed and will enter into force. On the other actively pursued. The latter include the country, especially important for economic and political ties, supported by the EU, such as India, Ukraine, Singapore, etc. However; the EU recognizes that a free trade agreement in the short term may have a negative effect. They bring undoubted benefits to the long term. These benefits include, firstly, the formation of a broader market, reducing production costs.

Second, the broader market, competition is increasing. As a result, significantly increases the motivation for the innovation policy at all levels, improve the efficiency of the state apparatus and economic mechanism for the implementation of urgent and necessary reforms.

Finally, thirdly, a free trade agreement favorable to the fact that strengthen the bargaining power of the States Parties in their relations with third countries. Fear of being isolated essentially pay for access to foreign markets makes them to make concessions. Sometimes very substantial.

EU, despite all the progress and relative decline in its share in world trade, still holds a leading position assured by the other side of the Channel. Therefore, the EU has enormous soft power. Unfortunately, convert it into political clout he cannot. As the world's leading political actor nor China, nor Russia nor the United States is not perceived by Brussels.

The EU's the main trading partner of Russia. So he could play a key role in supporting secure its course of modernization. But for this increased investment, coming from the EU, it is not enough. It's not talking about catching up. Also needed at least the following ingredients:

1. The influx of money to the stock exchange and the involvement of small and medium firms to cooperate. Prerequisites – radical reform of the financial sector in Russia, so that he could take over the funding of economic recovery.

2. Encourage competition and create the necessary competitive environment, including in government procurement.

3. Improving education system. Linkages between higher education and business.

4. Mobility of labor, improving quality, increasing investment in human capital.

5. Creation of economic and other conditions for innovation instead of appeals to address them.

6. The transformation of the state apparatus in a practical guide modernization, improving its efficiency.

The interaction between Russia and the EU must be properly reconstructed.

But it will work only if Russia itself will solve the problems arising from the modernization agenda.

Also, instead of purchasing of consumer goods into the EU Russia should go to purchase equipment needed for the re-industrialization and improvement of the country.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 11

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 12. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при письменном переводе с иностранного языка на русский

Цель: Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10), навыков и умений работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами распознавания и обработки информации и автоматизированного перевода (ПК-19).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Языковые значения. Ситуативный смысл. Эмфаза и логическое ударение. Семантические уровни сообщения. Актуальное членение предложения. Бессубъектные предикации. Предикации существования предмета. Классифицирующие и характеризующие предикации. Предикация состояния. Свернутые и подразумеваемые предикации. Объединение и членение предложений при переводе. Передача отношений альтернативности, противительности и уступительности, причинно-следственных и условных отношений. Отношений изъяснительности. Каузативные конструкции.

Тема 12.1. Передача информационной структуры сообщения

Вопросы для самоподготовки:

1. Соотношение языковых значений и ситуативного смысла.
2. Межязыковые различия в способах актуального членения предложения в ИЯ и ПЯ.
3. Эмфаза и логическое ударение как как проблемы перевода, их отражение в письменном тексте на ИЯ.
4. Избыточное и недостающее в семантике описание ситуации на ИЯ и ПЯ.
5. Прямые и скрытые повторы, тавтология как проблемы перевода.
6. Компрессия в переводе как прием устранения семантической и логической избыточности.

7. Лаконизм описания ситуации в ИЯ и способы его достижения в ПЯ.
8. Соотношение длины оригинала и перевода.

Тема 12.2. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Межъязыковые различия в выражении субъектно-объектных отношений в ИЯ и ПЯ.
2. Передача бессубъектных предикаций на основе различных структур.
3. Передача предикации существования предмета.
4. Передача классифицирующих и характеризующих предикаций, предикации наименования предмета.
5. Передача предикации состояния на основе различных структур.

Тема 12.3. Связь, объединение и членение предикаций как проблема перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ и передача свернутых и подразумеваемых предикаций.
2. Структуры со свернутой предикацией в ИЯ и ПЯ как проблема перевода.
3. Объединение и членение предложений при переводе.
4. Последовательные предикации при едином субъекте или объекте.
5. Передача отношений сочинения.
6. Передача отношений противительности и уступительности.
7. Передача причинно-следственных и условных отношений.
8. Каузативные конструкции ИЯ и их перевод на ПЯ.
9. Передача отношений изъяснительности.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 12

Форма практического задания: подготовка письменного перевода

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 12

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 13. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при письменном переводе с иностранного языка на русский (продолжение)

Цель: Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10), навыков и умений работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами распознавания и обработки информации и автоматизированного перевода (ПК-19).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Функция высказывания. Формальные типы высказывания. Монологическая и диалогическая речь. Модальность высказывания. Типы модальности. Цель коммуникации. Общая коммуникативная цель высказывания. Перевод рекламы.

Тема 13.1. Передача функционального аспекта сообщения

Вопросы для самоподготовки:

1. Учет в переводе функции высказывания.
2. Межъязыковые различия в способах актуального членения предложения в ИЯ и ПЯ.
3. Неоднозначность различных формальных типов высказывания в ИЯ.
4. Риторический вопрос в переводе.
5. Монологическая и диалогическая речь в переводе.

6. Расхождения в характере диалогического эллипса в ИЯ и ПЯ.

Тема 13.2. Передача модальности высказывания

Вопросы для самоподготовки:

1. Модальность возможности-обязанности-желательности.
2. Модальность уверенности-предположительности.
3. Модальность утверждения-отрицания в ИЯ и ПЯ.
4. Модальность реальности-нереальности в ИЯ и ПЯ.
5. Интерпретация и перевод неоднозначных по модальности конструкций ИЯ.
6. Учет при переводе семантической и логической взаимосвязанности различных видов модальности.

Тема 13.3. Передача цели коммуникации

Вопросы для самоподготовки:

1. Определение переводчиком общей коммуникативной цели высказывания.
2. Предпосылки отказа от передачи ситуативного смысла ради сохранения цели коммуникации.
3. Типы сообщений на ИЯ и ПЯ, определяемые целью коммуникации в отношении их структуры и выбора языковых средств..
4. Анализ и перевод образцов таких сообщений (стандартных диалогических реплик, формулировок объявлений, инструкций и т.п.) на ИЯ.
5. Перевод рекламы.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 13

Форма практического задания: подготовка письменного перевода

Текст:

The EU's the main trading partner of Russia. So he could play a key role in supporting secure its course of modernization. But for this increased investment, coming from the EU, it is not enough. It's not talking about catching up. Also needed at least the following ingredients:

1. The influx of money to the stock exchange and the involvement of small and medium firms to cooperate. Prerequisites – radical reform of the financial sector in Russia, so that he could take over the funding of economic recovery.

2. Encourage competition and create the necessary competitive environment, including in government procurement.

3. Improving education system. Linkages between higher education and business.

4. Mobility of labor, improving quality, increasing investment in human capital.

5. Creation of economic and other conditions for innovation instead of appeals to address them.

6. The transformation of the state apparatus in a practical guide modernization, improving its efficiency.

The interaction between Russia and the EU must be properly reconstructed.

But it will work only if Russia itself will solve the problems arising from the modernization agenda.

Also, instead of purchasing of consumer goods into the EU Russia should go to purchase equipment needed for the re-industrialization and improvement of the country.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 13

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 14. Передача прагматической информации при письменном переводе с иностранного языка на русский

Цель: Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10), навыков и умений работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами распознавания и обработки информации и автоматизированного перевода (ПК-19).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Форма и вариативность. Омонимия. Созвучие. Формальное подобие языковых средств. Вариантность форм. Металингвистическая функция высказывания. Окказиональные образования в тексте. Свободные словосочетания. Принципы сочетаемости. Этимологическая и деривационная мотивированность языковых единиц. Переносные значения языковых единиц. Образные сравнения. Ассоциативная информативность единиц языка.

Тема 14.1. Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности

Вопросы для самоподготовки:

1. Информативность звуковой и графической форм слова в контексте и ее учет в переводе.
2. Анализ переводчиком формальной организации текста.
3. Омонимия и созвучие как проблемы перевода.
4. Специфика перевода пьес, киносценариев, комментариев к видеосюжетам с точки зрения восприятия текста на слух.
5. Проблема подобия языковых средств на межъязыковом уровне. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика (ложные друзья переводчика).
6. Информативность формально-грамматических характеристик.
7. Металингвистическая функция высказывания как проблема перевода.

Тема 14.2. Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств

Вопросы для самоподготовки:

1. Случайные (окказиональные) образования в тексте как проблема перевода.
2. Свободные словосочетания, принципы сочетаемости в оригинале и в переводе.
3. Подход переводчика к возможным неточностям и ошибкам в оригинале.
4. Передача контаминированной речи.
5. Устойчивые сочетания в тексте как проблема перевода. Клише и штампы.
6. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода.
7. Подход переводчика к передаче фразеологизмов в высказывании в зависимости от жанра текста.

Тема 14.3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств

Вопросы для самоподготовки:

1. Этимологическая и деривационная мотивированность языковых единиц как проблема перевода.
2. Передача «народной» этимологии, прозвищ и кличек.
3. Переносные (образные) значения языковых единиц в тексте как проблема перевода.
4. Передача образности, основанной на социокультурных реалиях.
5. Ассоциативная информативность единиц языка как проблема перевода.
6. Крылатые слова, скрытые цитаты, аллюзии в переводе.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 14

Форма практического задания: подготовка письменного перевода

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 14

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 15. Передача прагматической информации при письменном переводе с иностранного языка на русский (продолжение)

Цель: Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10), навыков и умений работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами распознавания и обработки информации и автоматизированного перевода (ПК-19).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Функционально-стилистические характеристики единиц и структур языка. Профессионализмы, жаргон, молодежная речь. Территориальное распространение языка. Диалектная лексика. Эмоциональная оценочность языковых средств. Общая интонация переводного текста.

Тема 15.1. Учет в переводе функционально-стилистической дифференциации языковых средств

Вопросы для самоподготовки:

1. Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка: нейтральностью, официальностью, книжностью, разговорностью, просторечностью.
2. Учет в переводе характеристик единиц и структур языка, связанных с социальной принадлежностью: профессионализмов, жаргона, элементов детской и молодежной речи.
3. Отражение в переводе ненормативной речи и так называемых социальных диалектов.
4. Проблема сленга и вульгаризмов при переводе с ИЯ.
5. Учет в переводе информации, связанной с территориальным распространением языка: единиц различных вариантов ИЯ, диалектизм, иноязычных заимствований.
6. Проблема иноязычных вкраплений при переводе.
7. Передача контаминированной речи.

Тема 15.2. Учет в переводе эмоциональной оценочности языковых средств

Вопросы для самоподготовки:

1. Передача различных оттенков эмоциональной оценочности языковых средств: высокое, вежливое, ласкательное, шутивное, ироничное, неодобрительное, презрительное.
2. Принципы передачи ласкательной оценки с помощью специфических средств РЯ (ласкательно-уменьшительная форма).
3. Роль эмоционально-оценочных средств в общей интонации переводного текста.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 15

Форма практического задания: подготовка письменного перевода

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 15

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 16. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка переводческих стратегий при письменном переводе с иностранного языка на русский

Цель: Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10), навыков и умений работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами распознавания и обработки информации и автоматизированного перевода (ПК-19).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Жанры текста. Функциональные стили текста. Официально-деловая проза. Научно-технический перевод. Терминология. Терминологическая система. Поджанры научной прозы. Газетно-публицистическая проза. Художественная проза и художественная публицистика. Авторский замысел. Авторские стилистические приемы. Экстралингвистические факторы при переводе. Адаптация текста перевода. Передача неологизмов.

Тема 16.1. Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности

Вопросы для самоподготовки:

1. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям и внутри них – к жанрам.
2. Особенности функциональных стилей и жанров текстов в ИЯ и ПЯ.
3. Принципы перевода официально-деловой прозы.
4. Принципы перевода научно-технической литературы.
5. Роль терминов и терминологических систем в научных, научно-технических и научно-популярных текстах с точки зрения перевода.
6. Особенности перевода поджанров научной прозы: теоретическое или экспериментальное исследование, техническое описание, учебный текст.
7. Перевод газетно-публицистической прозы.
8. Знакомство с основами перевода художественной прозы и художественной публицистики.

Тема 16.2. Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств

Вопросы для самоподготовки:

1. Содержательный анализ авторского замысла переводчиком.
2. Стилистический анализ авторского текста переводчиком.
3. Передача авторских стилистических приемов. Юмор в переводе.
4. Проблема передачи игры слов.
5. Анализ авторского текста переводчиком с точки зрения оценочной позиции автора.
6. Выявление подтекста.
7. Допустимость разнообразия переводческих решений.
8. Степень свободы переводчика по отношению к оригиналу.

Тема 16.3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств

Вопросы для самоподготовки:

1. Учет в переводе экстралингвистических факторов.
2. Учет этнокультурных различий получателя текста на ИЯ и ПЯ.
3. Адаптация текста перевода в зависимости от вероятной категории получателя.
4. Соблюдение при переводе с ИЯ норм ПЯ.
5. Проблема передачи неологизмов и безэквивалентной лексики.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 16

Форма практического задания: подготовка письменного перевода

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 16

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

СЕМЕСТР 6

Раздел 17. Письменный перевод текстов с русского языка на английский

Цель: Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10), навыков и умений работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами распознавания и обработки информации и автоматизированного перевода (ПК-19).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Смысловый анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов. Перевод газетно-информационных текстов. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимичный перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода терминов. Основы редактирования. Использование двуязычных и толковых словарей.

Тема 17.1. Перевод текстов общей тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Смысловый анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов общей тематики.

Тема 17.2. Перевод текстов специальной тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Смысловый анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов специальной тематики.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 17

Форма практического задания: подготовка письменного перевода

Текст:

Контроль за распространением наркотиков

Россия поддерживает концентрацию усилий Программы по международному контролю над наркотиками в наиболее актуальных вопросах борьбы с наркоопасностью, включающих ужесточение контроля над производством и потреблением наркотических средств и психотропных веществ, укрепление взаимодействия государств на глобальном и региональном уровнях в противодействии их незаконному обороту.

Важный вопрос — обеспечение неотвратимости наказания лиц, занимающихся незаконным оборотом наркотиков, лишение их безопасного убежища. Путь к этому лежит через укрепление и развитие механизмов правовой помощи и выдачи преступников.

В целом, наркотическая ситуация в России остается достаточно сложной. Высокими темпами растет численность потребителей наркотиков, что приводит и к повышению уровня

наркопреступлений. Продолжается нелегальное поступление наркотиков из законного оборота в незаконный. Стремительно увеличивается контрабанда наркотиков на территорию России из-за рубежа.

В этих условиях в России последовательно осуществляются крупные меры, направленные на противодействие незаконному обороту наркотиков и злоупотребления ими.

Форсированными темпами разрабатывается новое антинаркотическое законодательство. В Государственной Думе принят в первом чтении пакет законопроектов, которыми предполагается урегулировать организационные основы деятельности в области законного оборота наркотиков и противодействия их незаконному обороту, определить принципы наркологической помощи и гарантии прав граждан при ее оказании, пересмотреть действующее административное и уголовное законодательство об ответственности за правонарушения, связанные с наркотиками.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 17

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 18. Передача предметно-логической информации при письменном переводе с русского языка на иностранный

Цель: Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10), навыков и умений работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами распознавания и обработки информации и автоматизированного перевода (ПК-19).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Межъязыковые различия в обозначении предмета. Межъязыковые различия в обозначении признака предмета. Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков. Имена собственные в тексте. Реалии и термины в тексте. Лексические соответствия с неодинаковым объемом значений.

Тема 18.1. Учет межъязыковых различий в обозначении предмета

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ средств указания на предмет в тексте.
2. Имена собственные в тексте. Информативность имени собственного.
3. Способы передачи различных имен собственных.
4. Реалии в тексте. Информативность реалии.
5. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе на ИЯ (беспереводное заимствование, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод).
6. Термины в тексте. Зависимость перевода термина от прагматически-коммуникативных параметров текста.
7. Учет расхождений в семантике и в степени специализации терминов в РЯ и ИЯ.
8. Лексические соответствия с неодинаковым объемом значений. Генерализация, конкретизация, дифференциация значений эквивалентов.

Тема 18.2. Учет межъязыковых различий в обозначении признака предмета

Вопросы для самоподготовки:

1. Межъязыковые различия в обозначении постоянных и временных, качественных и относительных признаков.
2. Относительные признаки, выраженные в РЯ атрибутивными существительными.

3. Относительные признаки, выраженные в РЯ развернутыми номинативными группами, глагольными и фразовыми атрибутивными сочетаниями.
4. Средства обозначения интенсивности признака.
5. Различия в употреблении степеней сравнения в РЯ и ИЯ.
6. Межъязыковые различия в обозначении признака, отвлеченного от объекта.
7. Эпитеты как переводческая проблема.
8. Устойчивые и окказиональные эпитеты.

Тема 18.3. Учет межъязыковых различий в обозначении действия и его признака

Вопросы для самоподготовки:

1. Межъязыковые различия в средствах обозначения действия.
2. Синтетические и аналитические способы обозначения действия и их стилистическая характеристика в РЯ и ИЯ. Передача значения английских фразовых глаголов..
3. Межъязыковые различия в обозначении времени действия.
4. Определение явных и неявных характеристик времени действия, существенных для перевода.
5. Определение явных и неявных характеристик места действия, существенных для перевода.
6. Уточнение места действия на основе распознавания варианта РЯ, на котором написан текст.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 18

Форма практического задания: подготовка письменного перевода

Текст:

Двусторонние соглашения о свободной торговле

ЕС имеет соглашения о свободной торговле с рядом государств Латинской Америки и почти всеми соседними малыми государствами. С широким кругом государств переговоры завершены и вскоре вступят в силу. С другими активно ведутся. В число последних входят страны, особенно важные для экономических и политических связей, поддерживаемых ЕС, такие, как Индия, Украина, Сингапур и т.д.

Вместе с тем, ЕС учитывает, что соглашения о свободной торговле в краткосрочной перспективе могут иметь отрицательный эффект. Они приносят безусловную пользу только в долгосрочной перспективе. К числу таких преимуществ относится, во-первых, формирование более широкого рынка, снижающего издержки производства.

Во-вторых, на более широком рынке конкуренция усиливается. В результате существенно возрастает мотивация к проведению инновационной политики на всех уровнях, повышению эффективности государственного аппарата и хозяйственного механизма, к осуществлению назревших и необходимых реформ.

И, наконец, в-третьих, соглашения о свободе торговли выгодны также тем, что усиливают переговорные позиции государств-участников в их взаимоотношениях с третьими странами. Боязнь остаться в изоляции, существенно переплачивать за доступ на внешние рынки заставляет их идти на уступки. Иногда весьма существенные.

ЕС, несмотря на все подвижки и относительное снижение его удельного веса в мировой торговле, по-прежнему занимает в ней лидирующие позиции, уверены по ту сторону Ла-Манша. Поэтому ЕС обладает колоссальной мягкой силой. К сожалению, конвертировать ее в политическое влияние ему не удастся. В качестве ведущего мирового политического игрока ни Китаем, ни Россией, ни Соединенными Штатами Брюссель не воспринимается.

ЕС является главным торговым партнером России. Поэтому он мог бы сыграть ключевую роль в поддержке взятого ею курса на модернизацию. Но для этого увеличения

объема капиталовложений, идущих из ЕС, совершенно недостаточно. Речь ведь не идет о догоняющем развитии. Нужны также, как минимум, следующие ингредиенты.

1. Приток денег на биржу и привлечение средних и малых фирм к сотрудничеству. Предпосылки – коренное реформирование финансового сектора России с тем, чтобы он мог взять на себя финансирование экономического возрождения.

2. Поощрение конкуренции и создание необходимой конкурентной среды, в том числе в области государственных закупок.

3. Совершенствование системы образования. Налаживание связей между высшей школой и бизнесом.

4. Обеспечение мобильности рабочей силы, совершенствование ее качества, увеличение инвестиций в человеческий капитал.

5. Создание экономических и иных предпосылок для инноваций вместо призывов заниматься ими.

6. Превращение государственного аппарата в практического проводника модернизации, повышение его эффективности.

Поэтому взаимодействие России с ЕС должно быть соответствующим образом перестроено.

Но оно заработает только, если Россия сама будет решать задачи, вытекающие из модернизационной повестки.

Кроме того, вместо закупок в ЕС ширпотреба России надо переходить к приобретению оборудования, нужного для реиндустриализации и обустройства страны.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 18

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 19. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при письменном переводе с русского языка на иностранный

Цель: Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10), навыков и умений работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами распознавания и обработки информации и автоматизированного перевода (ПК-19).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Языковые значения. Ситуативный смысл. Эмфаза и логическое ударение. Семантические уровни сообщения. Актуальное членение предложения. Бессубъектные предикации. Предикации существования предмета. Классифицирующие и характеризующие предикации. Предикация состояния. Свернутые и подразумеваемые предикации. Объединение и членение предложений при переводе. Передача отношений альтернативности, противительности и уступительности, причинно-следственных и условных отношений. Отношений изъяснительности. Каузативные конструкции.

Тема 19.1. Передача информационной структуры сообщения

Вопросы для самоподготовки:

1. Соотношение языковых значений и ситуативного смысла.
2. Межъязыковые различия в способах актуального членения предложения в РЯ и ИЯ.
3. Эмфаза и логическое ударение как проблемы перевода, их отражение в письменном тексте на РЯ.
4. Избыточное и недостающее в семантике описание ситуации на РЯ и ИЯ.
5. Прямые и скрытые повторы, тавтология как проблемы перевода.

6. Компрессия в переводе как прием устранения семантической и логической избыточности.

7. Лаконизм описания ситуации в РЯ и способы его достижения в ИЯ.

8. Соотношение длины оригинала и перевода.

Тема 19.2. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Межъязыковые различия в выражении субъектно-объектных отношений в РЯ и ИЯ.

2. Передача бессубъектных предикаций на основе различных структур.

3. Передача предикации существования предмета.

4. Передача классифицирующих и характеризующих предикаций, предикации наименования предмета.

5. Передача предикации состояния на основе различных структур.

Тема 19.3. Связь, объединение и членение предикаций как проблема перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ и передача свернутых и подразумеваемых предикаций.

2. Структуры со свернутой предикацией в РЯ и ИЯ как проблема перевода.

3. Объединение и членение предложений при переводе.

4. Последовательные предикации при едином субъекте или объекте.

5. Передача отношений сочинения.

6. Передача отношений противительности и уступительности.

7. Передача причинно-следственных и условных отношений.

8. Каузативные конструкции РЯ и их перевод на ИЯ.

9. Передача отношений изъяснительности.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 19

Форма практического задания: подготовка письменного перевода

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 19

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 20. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при письменном переводе с русского языка на иностранный (продолжение)

Цель: Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10), навыков и умений работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами распознавания и обработки информации и автоматизированного перевода (ПК-19).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Функция высказывания. Формальные типы высказывания. Монологическая и диалогическая речь. Модальность высказывания. Типы модальности. Цель коммуникации. Общая коммуникативная цель высказывания. Перевод рекламы.

Тема 20.1. Передача функционального аспекта сообщения

Вопросы для самоподготовки:

1. Учет в переводе функции высказывания.

2. Межъязыковые различия в способах актуального членения предложения в РЯ и ИЯ.

3. Неоднозначность различных формальных типов высказывания в РЯ.

4. Риторический вопрос в переводе.
5. Монологическая и диалогическая речь в переводе.
6. Расхождения в характере диалогического эллипса в РЯ и ИЯ.

Тема 20.2. Передача модальности высказывания

Вопросы для самоподготовки:

1. Модальность возможности-обязанности-желательности.
2. Модальность уверенности-предположительности.
3. Модальность утверждения-отрицания в РЯ и ИЯ.
4. Модальность реальности-нереальности в РЯ и ИЯ.
5. Интерпретация и перевод неоднозначных по модальности конструкций РЯ.
6. Учет при переводе семантической и логической взаимосвязанности различных видов модальности.

Тема 20.3. Передача цели коммуникации

Вопросы для самоподготовки:

1. Определение переводчиком общей коммуникативной цели высказывания.
2. Предпосылки отказа от передачи ситуативного смысла ради сохранения цели коммуникации.
3. Типы сообщений на РЯ и ИЯ, определяемые целью коммуникации в отношении их структуры и выбора языковых средств..
4. Анализ и перевод образцов таких сообщений (стандартных диалогических реплик, формулировок объявлений, инструкций и т.п.) на РЯ.
5. Перевод рекламы.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 20

Форма практического задания: подготовка письменного перевода

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 20

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 21. Передача прагматической информации при письменном переводе с русского языка на иностранный

Цель: Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10), навыков и умений работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами распознавания и обработки информации и автоматизированного перевода (ПК-19).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Форма и вариативность. Омонимия. Созвучие. Формальное подобие языковых средств. Вариантность форм. Металингвистическая функция высказывания. Оказиональные образования в тексте. Свободные словосочетания. Принципы сочетаемости. Этимологическая и деривационная мотивированность языковых единиц. Переносные значения языковых единиц. Образные сравнения. Ассоциативная информативность единиц языка.

Тема 21.1. Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности

Вопросы для самоподготовки:

1. Информативность звуковой и графической форм слова в контексте и ее учет в переводе.
2. Анализ переводчиком формальной организации текста.

3. Омонимия и созвучие как проблемы перевода.
4. Специфика перевода пьес, киносценариев, комментариев к видеосюжетам с точки зрения восприятия текста на слух.
5. Проблема подобия языковых средств на межъязыковом уровне. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика (ложные друзья переводчика).
6. Информативность формально-грамматических характеристик.
7. Металингвистическая функция высказывания как проблема перевода.

Тема 21.2. Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств

Вопросы для самоподготовки:

1. Случайные (оказиональные) образования в тексте как проблема перевода.
2. Свободные словосочетания, принципы сочетаемости в оригинале и в переводе.
3. Подход переводчика к возможным неточностям и ошибкам в оригинале.
4. Передача контаминированной речи.
5. Устойчивые сочетания в тексте как проблема перевода. Клише и штампы.
6. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода.
7. Подход переводчика к передаче фразеологизмов в высказывании в зависимости от жанра текста.

Тема 21.3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств

Вопросы для самоподготовки:

1. Этимологическая и деривационная мотивированность языковых единиц как проблема перевода.
2. Передача «народной» этимологии, прозвищ и кличек.
3. Переносные (образные) значения языковых единиц в тексте как проблема перевода.
4. Передача образности, основанной на социокультурных реалиях.
5. Ассоциативная информативность единиц языка как проблема перевода.
6. Крылатые слова, скрытые цитаты, аллюзии в переводе.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 21

Форма практического задания: подготовка письменного перевода

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 21

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 22. Передача прагматической информации при письменном переводе с русского языка на иностранный (продолжение)

Цель: Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10), навыков и умений работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами распознавания и обработки информации и автоматизированного перевода (ПК-19).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Функционально-стилистические характеристики единиц и структур языка. Профессионализмы, жаргон, молодежная речь. Территориальное распространение языка. Диалектная лексика. Эмоциональная оценочность языковых средств. Общая интонация переводного текста.

Тема 22.1. Учет в переводе функционально-стилистической дифференциации языковых средств

Вопросы для самоподготовки:

1. Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка: нейтральностью, официальностью, книжностью, разговорностью, просторечностью.
2. Учет в переводе характеристик единиц и структур языка, связанных с социальной принадлежностью: профессионализмов, жаргона, элементов детской и молодежной речи.
3. Отражение в переводе ненормативной речи и так называемых социальных диалектов.
4. Проблема сленга и вульгаризмов при переводе с РЯ.
5. Учет в переводе информации, связанной с территориальным распространением языка: единиц различных вариантов РЯ, диалектизмов, иноязычных заимствований.
6. Проблема иноязычных вкраплений при переводе.
7. Передача контаминированной речи.

Тема 22.2. Учет в переводе эмоциональной оценочности языковых средств

Вопросы для самоподготовки:

1. Передача различных оттенков эмоциональной оценочности языковых средств: высокое, вежливое, ласкательное, шутовое, ироничное, неодобрительное, презрительное.
2. Принципы передачи ласкательной оценки с помощью специфических средств РЯ (ласкательно-уменьшительная форма).
3. Роль эмоционально-оценочных средств в общей интонации переводного текста.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 22

Форма практического задания: подготовка письменного перевода

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 22

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 23. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка переводческих стратегий при письменном переводе с русского языка на иностранный

Цель: Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10), навыков и умений работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами распознавания и обработки информации и автоматизированного перевода (ПК-19).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Жанры текста. Функциональные стили текста. Официально-деловая проза. Научно-технический перевод. Терминология. Терминологическая система. Поджанры научной прозы. Газетно-публицистическая проза. Художественная проза и художественная публицистика. Авторский замысел. Авторские стилистические приемы. Экстралингвистические факторы при переводе. Адаптация текста перевода. Передача неологизмов.

Тема 23.1. Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности

Вопросы для самоподготовки:

1. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям и внутри них – к жанрам.
2. Особенности функциональных стилей и жанров текстов в РЯ и ИЯ.
3. Принципы перевода официально-деловой прозы.
4. Принципы перевода научно-технической литературы.
5. Роль терминов и терминологических систем в научных, научно-технических и научно-популярных текстах с точки зрения перевода.

6. Особенности перевода поджанров научной прозы: теоретическое или экспериментальное исследование, техническое описание, учебный текст.
7. Перевод газетно-публицистической прозы.
8. Знакомство с основами перевода художественной прозы и художественной публицистики.

Тема 23.2. Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств

Вопросы для самоподготовки:

1. Содержательный анализ авторского замысла переводчиком.
2. Стилистический анализ авторского текста переводчиком.
3. Передача авторских стилистических приемов. Юмор в переводе.
4. Проблема передачи игры слов.
5. Анализ авторского текста переводчиком с точки зрения оценочной позиции автора.
6. Выявление подтекста.
7. Допустимость разнообразия переводческих решений.
8. Степень свободы переводчика по отношению к оригиналу.

Тема 23.3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств

Вопросы для самоподготовки:

1. Учет в переводе экстралингвистических факторов.
2. Учет этнокультурных различий получателя текста на ИЯ и ПЯ.
3. Адаптация текста перевода в зависимости от вероятной категории получателя.
4. Соблюдение при переводе с ИЯ норм ПЯ.
5. Проблема передачи неологизмов и безэквивалентной лексики.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 23

Форма практического задания: подготовка письменного перевода

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 23

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 24. Зрительно-устный перевод текстов с английского языка на русский

Цель: Формирование навыков и умений перевода с листа. Навыки опережающего чтения исходного текста, синхронизации зрительного восприятия исходного текста и переводческой речи. Активизация фонда постоянных и оперативный поиск контекстуальных эквивалентов. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности. Навыки перехода от литературной письменной речи на исходном языке к литературной устной речи на языке перевода (ПК-8, ПК-9, ПК-12).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Смысловый анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов. Перевод газетно-информационных текстов. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимичный перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода терминов. Основы редактирования. Использование двуязычных и толковых словарей.

Тема 24.1. Перевод текстов общей тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Смысловый анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей, связанных с постоянным и оперативным поиском контекстуальных эквивалентов.
3. Сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов общей тематики.

Тема 24.2. Перевод текстов специальной тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Смысловый анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей, связанных с постоянным и оперативным поиском контекстуальных эквивалентов.
3. Сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов специальной тематики.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 24

Форма практического задания: подготовка устного перевода

Текст:

Bomber Hits Canadian Vehicle in Kandahar

By NOOR KHAN

Associated Press Writer

KANDAHAR, Afghanistan -- A suicide bomber in a car attacked a Canadian armored vehicle Friday outside the southern Afghan city of Kandahar, Afghan army officials said.

An Associated Press reporter at the scene saw the wrecked car used for the attack. The Canadian vehicle had punctured tires and some damage to its body.

The attacker had the name of an outlawed Pakistani Islamic militant group, Lashkar-e-Jhangvi, written on his vest and documents retrieved from his body indicated he was an Afghan, said Gen. Rehmatullah Raufi, the Afghan army commander for southern Afghanistan.

Jumat Gul, an Afghan army soldier at the scene, said the attacker was in a Toyota Corolla when he hit the Canadian armored vehicle and blew himself up.

Gul said a Canadian soldier was wounded, but Raufi said no Canadians were hurt. Canadian Embassy officials were not immediately available for comment.

Qari Mohammed Yousaf, who claims to speak for the Taliban militia, said the group was behind the attack. In a telephone call to The Associated Press, he said the bomber was an Afghan from Kandahar province, a former Taliban stronghold.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 24

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Текст:

Muslims Set for Post-Ramadan Feast

The Muslim feast of Eid al-Fitr, marking the end of the holy month of Ramadan, begins Monday according to religious authorities in several Middle Eastern countries.

Official media in Yemen, Saudi Arabia, Bahrain, Kuwait, Qatar, the United Arab Emirates and the Palestinian territories announced late Saturday that the feast would start Monday. Religious authorities in Lebanon agreed.

Eid al-Fitr falls immediately after Ramadan, the holy month when observant Muslims fast from dawn to dusk.

Ramadan can last either 29 or 30 days, depending on when the first moon of the next lunar month is sighted, and the dates often differ from country to country.

Countries that did not announce Monday as the start of Eid al-Fitr will continue trying to see the first moon - the first tiny sliver of moon that gets bigger as the month progresses. If it is not sighted Monday, they customarily announce the start of the feast anyway, after 30 days of Ramadan have passed.

The first day of Eid al-Fitr begins with early morning prayers, and huge crowds usually turn out at mosques across the Islamic world.

The feast is seen as a celebration and reward for abstention during Ramadan, when observant Muslims refrain from eating, drinking, smoking and sex from sunrise to sunset. Families traditionally gather to offer meals, as well as treats and gifts for children.

СЕМЕСТР 7

Раздел 25. Зрительно-устный перевод текстов с русского языка на английский

Цель: Формирование навыков и умений перевода с листа. Навыки опережающего чтения исходного текста, синхронизации зрительного восприятия исходного текста и переводческой речи. Активизация фонда постоянных и оперативный поиск контекстуальных эквивалентов. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности. Навыки перехода от литературной письменной речи на исходном языке к литературной устной речи на языке перевода (ПК-8, ПК-9, ПК-12).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Тема 25.1. Перевод текстов общей тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода.
2. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов.
3. Изучение различных типов представления стилей и жанров русскоязычного текста.
4. Особенности перевода текстов общей тематики.

Тема 25.2. Перевод текстов специальной тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода.
2. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов.
3. Изучение различных типов представления стилей и жанров русскоязычного текста.
4. Особенности перевода текстов специальной тематики.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 25

Форма практического задания: подготовка устного перевода

Текст:

Кредиты МВФ

В 1989 году МВФ предоставил Руанде займ при условии, что правительство перестанет оказывать поддержку фермерским хозяйствам (что является нормой во многих странах мира, включая и США) и проведёт девальвацию местной валюты. Это спровоцировало крах доходов населения и, как следствие, кровавую гражданскую войну между племенами Хуту и Тутси, в которой погибло более полутора миллионов человек.

В 80-ые годы из-за резкого падения цен на нефть рухнула мексиканская экономика. МВФ стал действовать: кредиты выдавались в обмен на масштабную приватизацию, сокращение государственных расходов и т. п. До 57% государственных расходов уходило на выплату внешнего долга. В результате из страны ушло около 45 млрд. долларов. Безработица достигала 40% экономически активного населения. Страну вынудили вступить в НАФТА и предоставить колоссальные льготы американским корпорациям. Доходы мексиканских рабочих моментально сократились.

В результате реформ Мексика — страна, где впервые была одомашнена кукуруза — стала её импортировать. Полностью была уничтожена система поддержки мексиканских фермерских хозяйств. После вступления страны в НАФТА в 1994 году либерализация пошла ещё быстрее, стали ликвидироваться протекционистские тарифы. США же своих фермеров поддержки не лишали и активно поставляли кукурузу в Мексику.

Предложение взять, а потом выплачивать внешний долг в иностранной валюте ведёт к ориентации экономики исключительно на экспорт, невзирая ни на какие меры продовольственной безопасности, как это было во многих странах Африки.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 25

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Текст:

Демографический кризис

Вопросы народонаселения занимают одно из высших мест на шкале приоритетов Правительства Российской Федерации, поскольку в последние годы демографическая ситуация в нашей стране может быть охарактеризована как кризисная. Ее основными чертами являются: ухудшение здоровья и беспрецедентный рост смертности населения, особенно для трудоспособного возраста, стремительное снижение числа рождений, сохранение тенденции к уменьшению ожидаемой продолжительности жизни, особенно у мужчин, высокая младенческая смертность, рост общей и по возрастной заболеваемости на фоне увеличения масштабов вынужденной миграции, старения и абсолютного сокращения численности населения.

Демографический кризис порожден рядом факторов, к которым наряду с общемировыми долговременными тенденциями снижения рождаемости можно отнести и специфические для России тенденции роста смертности и сокращения продолжительности жизни. Непосредственное влияние на процессы развития народонаселения оказывает социально-экономическая ситуация в стране.

На сегодняшний день Россия переступила черту, за которой начинается депопуляция населения. Естественная убыль как главный показатель демографического неблагополучия сложилась в целом по стране с конца 1990 года. В 1993—96 гг. естественная убыль населения была зафиксирована в 69 регионах страны, а десять лет тому назад подобные явления отмечались лишь в трех регионах России.

Что касается причин смертности, то опыт России подтверждает вывод об общем сдвиге соотношения причин смерти от инфекционных заболеваний в сторону неинфекционных хронических и приобретенных болезней, среди которых преобладают сердечно-сосудистое заболевания и злокачественные новообразования.

Раздел 26. Устный перевод

Цель: Формирование навыков и умений устного последовательного перевода и перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12). Овладение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, перевод выступления, последовательный перевод, отдаленный по времени. Двусторонний перевод. Синхронный перевод.

Тема 26.1. Характеристика видов профессионального устного перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Двусторонний перевод (перевод беседы).
2. Последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, перевод выступления, последовательный перевод, отдаленный по времени.
3. Синхронный перевод и его подвиды: СП конференций в специально оборудованной кабине, СП вне кабины (нашептывание), СП кинофильмов, радио- и телепередач.
4. Гибридный СП (с письменным текстом оригинала или перевода).

Тема 26.2. Теоретические модели УП как вида переводческой деятельности

Вопросы для самоподготовки:

1. История профессионального УП в России и за рубежом.
2. Особенности применения УП в различных международных организациях.
3. Принцип организации УП в условиях международной конференции и двусторонней беседы.

Тема 26.3. Психологическая основа УП

Вопросы для самоподготовки:

1. Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации.
2. Методика запоминания по ключевым элементам текста.
3. Роль прецизионной информации в УП (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения).

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 26

Форма практического задания: подготовка устного перевода

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 26

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 27. Абзацно-фразовый перевод с английского языка на русский

Цель: Формирование навыков и умений устного последовательного перевода и перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12). Овладение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Тема 27.1. Перевод материалов общей тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода.
2. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов.
3. Изучение различных типов представления стилей и жанров англоязычного текста.
4. Особенности перевода материалов общей тематики.

Тема 27.2. Перевод материалов специальной тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода.
2. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов.
3. Изучение различных типов представления стилей и жанров англоязычного текста.
4. Особенности перевода материалов специальной тематики.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 27

Форма практического задания: подготовка устного перевода

Текст:

No, fast food is not ideal but it meets a need!

Fast food is one of those subjects that seems to provoke a lot of debate in people – those who eat it and those who advise us against it. But the industry is booming, and there doesn't seem to be any shortage of new fast food outlets opening...so it can't be all bad, can it?

Well, the obvious advantages of fast food are its speed and its cost. If you've had a hard day at work, and worked late, the last thing you might feel like doing is cooking a meal from scratch, no matter how the TV chefs wax lyrical about the advantages of fresh ingredients.

The cost can also be one of the advantages. If you live alone, it's often cheaper to buy a meal for one at the supermarket, where they are often on special offer, or order a takeaway. Burgers and fries from a fast food restaurant are notoriously cheap.

Some fast food isn't bad for your health at all either. Frozen meals can come additive-free and be available as healthier options.

The disadvantages of junk food and ready meals are screamed at us on a daily basis by the media. Obviously, if you are looking after your health, you need to be aware that fast food as a rule contains more fat, salt and calories that you really should be taking in on a regular basis.

The occasional treat won't hurt at all, and eating fast food in moderation is not a problem, but moderation can be difficult when faced with 'super sizing' and 'deals' that encourage you to buy more than you initially intended just to get a few pounds shaved off of the bill.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 27

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Текст:

Rosneft and Exxon discover Arctic oil

BBC news

Russian energy giant Rosneft says it has discovered oil with its US project partner Exxon Mobil at a controversial well in the Arctic.

Drilling was completed in record time, it said, but questions remain about how quickly the well can be developed.

Exxon has said it will "wind down" the project following US sanctions against Russia over its actions in Ukraine.

Environmentalists have campaigned hard against drilling for oil in the pristine region.

"Rosneft successfully completed the drilling of the northernmost well in the world - the Universitetskaya-1 well in the Arctic," the company said in a statement.

Rosneft boss Igor Sechin, himself a target of US sanctions, said the well had produced "an astonishing sample of light oil".

He estimated the well could access 100 million tonnes of oil and 338 billion cubic metres of gas.

"This is an outstanding result of the first exploratory drilling on a completely new offshore field," he continued.

Experts said more testing would need to be carried out before an accurate picture of recoverable reserves in the region could be established.

Раздел 28. Абзацно-фразовый перевод с русского языка на английский

Цель: Формирование навыков и умений устного последовательного перевода и перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12). Овладение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Тема 28.1. Перевод материалов общей тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода.
2. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов.
3. Изучение различных типов представления стилей и жанров англоязычного текста.
4. Особенности перевода материалов общей тематики.

Тема 28.2. Перевод материалов специальной тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода.
2. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов.
3. Изучение различных типов представления стилей и жанров англоязычного текста.
4. Особенности перевода материалов специальной тематики.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 28

Форма практического задания: подготовка устного перевода

Текст:

Москва - против

Как следует из разъяснений исполняющего обязанности постоянного представителя России при ООН Геннадия Гатилова, Москву смутили два обстоятельства.

Во-первых, то, что ООН пытается оказать давление на жителей острова, подсказать им, как следует голосовать.

Во-вторых, "технология" принятия решения. Россиянам не понравилось, что англичане и американцы, ни с кем не посоветовавшись, составили текст документа, а затем - практически без обсуждения - вынесли его на голосование.

Москва в итоге оказалась в гордом одиночестве. Редчайший случай - четырнадцать членов Совбеза голосуют "за", один - против.

Можно предположить, что демарш рассчитан на западных союзников - в первую очередь на США.

Москва дает понять: она не будет впредь покорно штамповать ооновские резолюции, подготовленные другими - без ее привлечения.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 28

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Текст:

Путин потребовал более точных прогнозов погоды

Природных катаклизмов с каждым годом становится все больше — на 6—8%. Ежегодный ущерб для экономики России составляет 40—60 млрд руб. Вчера Владимир Путин выяснял, как можно эффективнее предсказывать бедствия и минимизировать потери.

Визит премьера на Валдай начался с экскурсии по метеостанции, оборудованной современной радиолокатором. Пока это опытный образец, в ближайшие пять лет их будет в России 140.

На территориях с такими системами наблюдения будет проживать до 90% населения России. «По стандартам США, — оценил Путин. — Радует, что системы делаются на отечественных предприятиях — надеюсь, работать будут эффективно».

«Вместе со строительством метеостанции каждый такой радиолокатор будет стоить 90 млн руб. Ноу-хау в том, что система «опознает» облака, идентифицирует осадки (снег или ледяной дождь) и даже их интенсивность», - объяснил глава Гидрометцентра Роман Вильфанд.

«У нас, когда люди встречаются, как правило, о погоде говорят, — поведал президент. — И не потому, что поговорить не о чем или нужно знать, как одеться. От этого иногда зависят здоровье, благополучие и жизнь граждан».

Раздел 29. Последовательный перевод с английского языка на русский

Цель: Формирование навыков и умений устного последовательного перевода и перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12). Овладение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13) и этикой устного перевода (ПК-14).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Тема 29.1. Перевод материалов общей тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу последовательного перевода.
2. Овладение умениями и навыками осуществления устного последовательного перевода с английского языка на русский на материале общественно-политической, социально-экономической и общекультурной тематики.
3. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух.
4. Особенности перевода материалов общей тематики.

Тема 29.2. Перевод материалов специальной тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу последовательного перевода.
2. Овладение умениями и навыками осуществления устного последовательного перевода с английского языка на русский на материале общественно-политической, социально-экономической и общекультурной тематики.
3. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух.
4. Особенности перевода материалов специальной тематики.

Тема 29.3. Анализ, фиксация и передача информации при последовательном переводе с английского языка на русский

Вопросы для самоподготовки:

1. Смысловой анализ исходного высказывания.
2. Способы передачи смысловых компонентов при УП.

3. Прогнозирование структуры и смысловых компонентов высказывания при последовательном переводе.
4. Роль фоновых знаний устного переводчика.
5. Овладение универсальной переводческой скорописью (УПС).
6. Переводческие символы. Фиксация основных смысловых компонентов в переводческой записи.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 29

Форма практического задания: подготовка устного перевода

Текст:

More than 1,000 arrested in huge EU crime crackdown

Police forces in the European Union have made more than 1,000 arrests in their biggest-ever coordinated crackdown on organized crime.

Thirty Romanian children were saved from trafficking, and 200kg (441lb) of heroin and 599kg of cocaine was seized.

Forces across the EU and elsewhere acted together in Operation Archimedes, which ended on Tuesday, the EU's law enforcement agency Europol said.

Police arrested 170 people in connection with people trafficking.

About 10,000 irregular migrants were checked as part of the operation, Europol said.

Archimedes was coordinated by Europol from The Hague in the Netherlands.

It involved all 28 EU member states plus police forces in six other countries: Australia, Colombia, Norway, Serbia, Switzerland and the USA.

Europol director Rob Wainwright told reporters that the eight-day operation was the "single largest assault on organized crime we've seen in Europe".

Almost all kinds of crime were targeted, ranging from drug-trafficking to illegal immigration, tax fraud, counterfeiting and theft.

Among the illegal drugs seized were 1.3 tones of cannabis.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 29

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Текст:

The Russian Navy Is Aiming To Be Much Larger Than The US Navy

Russia's plan to add 80 new warships to its Black Sea fleet will put the country's navy even further ahead of the US Navy in terms of numbers.

Both countries had been on nearly equal footing with nearly 300 warships before Russia moved ahead of the US with the seizure of 51 Ukrainian vessels after invading the Crimean peninsula in March, Kyiv Post reported.

The new ones, planned for use by 2020 at a second Russian base on the Black Sea, would put the Black Sea fleet alone at 206 vessels, according to Vice Admiral Alexander Vitko.

The expansion is best understood as both a cause and a part of the growing tension between NATO and Russia as a result of its annexation of Crimea and its sponsoring of the Assad regime in Syria. There, too, its navy's reach is at stake: Syria hosts Russia's only port in the Mediterranean, where Russian ships can refuel without making the long trip through the straits that traditionally divide Europe and Asia.

But depending on how you measure size, the US is likely to hold on to its naval supremacy.

"As much as the US Navy has shrunk since the end of the Cold War, in terms of tonnage, its battle fleet, by one estimate, is still larger than the next 13 navies combined — and 11 of those 13

navies are U.S. allies or partners," then Secretary of Defense Robert Gates told an audience at the Naval War College in Rhode Island in 2009.

Gates went on to say that, the US will maintain its 11 active aircraft carriers through 2040 at least, much more than any other country owns.

Раздел 30. Последовательный перевод с русского языка на английский

Цель: Формирование навыков и умений устного последовательного перевода и перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12). Овладение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13) и этикой устного перевода (ПК-14).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Тема 30.1. Перевод материалов общей тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу последовательного перевода.
2. Овладение умениями и навыками осуществления устного последовательного перевода с английского языка на русский на материале общественно-политической, социально-экономической и общекультурной тематики.
3. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух.
4. Особенности перевода материалов общей тематики.

Тема 30.2. Перевод материалов специальной тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу последовательного перевода.
2. Овладение умениями и навыками осуществления устного последовательного перевода с английского языка на русский на материале общественно-политической, социально-экономической и общекультурной тематики.
3. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух.
4. Особенности перевода материалов специальной тематики.

Тема 30.3. Анализ, фиксация и передача информации при последовательном переводе с русского языка на английский

Вопросы для самоподготовки:

1. Смысловой анализ исходного высказывания.
2. Способы передачи смысловых компонентов при УП.
3. Прогнозирование структуры и смысловых компонентов высказывания при последовательном переводе.
4. Роль фоновых знаний устного переводчика.
5. Овладение универсальной переводческой скорописью (УПС).

6. Переводческие символы. Фиксация основных смысловых компонентов в переводческой записи.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 30

Форма практического задания: подготовка устного перевода

Текст:

Оружейная палата

Оружейная палата - музей-сокровищница - является частью комплекса Большого Кремлевского дворца. Она размещается в здании, построенном в 1851 году архитектором Константином Тоном.

Основу музейного собрания составили веками хранившиеся в царской казне и патриаршей ризнице драгоценные предметы, выполненные в кремлевских мастерских, а также полученные в дар от посольств иностранных государств. Своим названием музей обязан одному из древнейших кремлевских казнохранилищ.

Оружейная палата хранит древние государственные регалии, парадную царскую одежду и коронационное платье, облачения иерархов русской православной церкви, крупнейшее собрание золотых и серебряных изделий работы русских мастеров, западноевропейское художественное серебро, памятники оружейного мастерства, собрание экипажей, предметы парадного конского убранства.

В музее представлено около четырех тысяч памятников декоративно-прикладного искусства России, стран Европы и Востока IV - начала XX века. Их высочайший художественный уровень и особая историко-культурная ценность принесли Оружейной палате Московского Кремля мировую известность.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 30

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Текст:

Алмазный фонд России

Алмазный фонд России – это уникальное собрание произведений ювелирного искусства XVIII – XX веков. В коллекции Алмазного фонда представлены также образцы редких драгоценных камней, самородки драгоценных металлов.

Все предметы экспозиции представляют не только огромный художественный и научный интерес, но и большую материальную ценность.

Начало коллекции, которой обладает сегодня Алмазный фонд Кремля, положил Петр Первый. Первоначально Алмазный фонд представлял собой хранилище государственных регалий и украшений.

Значительно пополнилось собрание драгоценностей в эпоху правления российских императриц Елизаветы и Екатерины II, при которых была приобретена большая часть бриллиантов, представленных сегодня в исторической части собрания.

Первое открытие Алмазного фонда состоялось 2 ноября 1967 года и происходило в виде выставки, срок работы которой предположительно должен был составить один год. Однако выставка имела столь большую популярность, что было принято решение сделать работу Алмазного фонда постоянной. Сегодня Алмазный фонд Кремля занимает два зала Оружейной палаты.

Главной среди ценностей российской сокровищницы по праву считается Большая императорская корона. Придворный ювелир Иеремия Позье изготовил ее по заказу Екатерины Второй в 1762 году. Корона украшена бриллиантами и жемчугом, однако самой ценной ее

частью является огромный рубин весом в 398,72 карат, которых входит в число семи знаменитых камней Алмазного фонда.

Интересно, что во время существования Советского Союза сокровища Алмазного фонда зачастую становились разменной монетой для решения вопросов внутренней и внешней политики государства. Часть сокровищ безвозвратно утеряна.

СЕМЕСТР 8

РАЗДЕЛ 31. Двусторонний перевод

Цель: овладение этикой устного перевода (ПК-14); владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15), развитие навыков моделирования возможных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17).

Перечень изучаемых элементов содержания

Отображение и преобразование сложных речевых высказываний при записи. Автоматизация употребления символов. Использование необходимых приемов перевода в процессе последовательного перевода с записью. Запись и перевод эмфатических конструкций. Передача социально-маркированных речевых средств, перевод и запись терминов (в том числе терминов социальной сферы).

Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания, использование фоновых знаний.

Тема 31.1. Особенности двустороннего перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу двустороннего перевода.
2. Развитие оперативной памяти.
3. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух.
4. Особенности перевода материалов общей тематики.

Тема 31.2. Переводческие приемы в ходе выполнения двустороннего перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Сопоставьте структуру иностранного и русского высказываний.
 2. Определите тему и рему высказывания.
 3. Придерживайтесь правильного порядка слов в высказывании.
 4. Изучите приемы перевода идиоматических выражений.
 5. Синхронизируйте слуховое восприятие иностранного текста с ведением записи.
 6. Проанализируйте и сопоставьте синтаксические структуры иностранного и русского предложений.
 7. Выполните необходимые лексические и грамматические трансформации.
 8. Используйте систему сокращенной записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов.
- Используйте при переводе смысловую группировку текста, речевую компрессию.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 31

Форма практического задания: подготовка устного перевода

Текст:

- В нашем прошлогоднем интервью Вы сказали, что перепись позволяет заглянуть в будущее. Так что ждет Россию в ближайшие десятилетия?
- The trend towards a decline in population will continue. Today for every 100 women there are 125 children. Twice as many births are needed to maintain reproduction of the population. But a great deal will be determined by migration patterns. The census results will allow us to define our migration policy, redistribution of the population throughout the territory of the country.
- А какова средняя продолжительность жизни?
- Unfortunately, last year the average life expectancy declined to 59 years for men and 72 years for women.
- С чем это связано? С уровнем жизни?
- Both the standard of living and the environment. The major unnatural cause of death among men is suicide, following murder and alcohol poisoning.
- Могут ли результаты переписи послужить основанием для корректировки правительственной политики в социальной сфере?
- Yes, definitely. It is quite possible that they will serve as the basis for a substantive review of some items of the government's program for social and economic development, and the Ministry is working on a draft of that.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 31

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Текст:

1. Уважаемые господа, я объявляю наше заседание открытым. Я благодарю уважаемого представителя Франции за его заявления и за любезные слова, сказанные в мой адрес. Следующим оратором в моем списке значится представитель Испании, которому я предоставляю слово.
2. Dear Mr. President, I should like to use this opportunity to express my satisfaction on the occasion of your election to this responsible post and to wish you all possible success and all the best in your work.
My delegation associates itself with the previous speakers in expressing sincere condolences and deep sympathy to the people of the country, who have suffered huge casualties.
1. Большое спасибо, господин Санчес за ваши соболезнования. В свою очередь считаю своим долгом с прискорбием сообщить нашей комиссии о безвременной и трагичной кончине нашего коллеги Джона Смита, и от имени нашей комиссии прошу его коллег передать искренние соболезнования родственникам покойного.
2. Thank you for your warm words addressed to me and for your condolences. In conclusion, allow me to express my gratitude to you, Mr. Chairman, for your successful leadership of the work of this session as well as to the leaders of the working group and also to the staff of your department for the successful conduct of this session.
1. Господин Председатель, прежде всего позвольте мне выразить глубокое удовлетворение в связи с тем, что Вы продолжаете занимать пост председателя нашего комитета. Российская сторона очень высоко оценивает усилия, которые вы предпринимаете в целях разработки новых международно-правовых инструментов, в том числе в области борьбы с терроризмом.
2. Thank you very much for your statement. Also allow me to reaffirm the wish of the Committee to continue comprehensive and fruitful cooperation with you to achieve the victory of peace, security, justice and progress on our planet.

РАЗДЕЛ 32. Основы синхронного перевода

Цель: овладение этикой устного перевода (ПК-14); владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16), развитие навыков моделирования возможных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17).

Перечень изучаемых элементов содержания

Теоретические и психологические модели синхронного перевода. Одновременное слушание и порождение речи. История профессионального СП. Специфика требований к СП и специфика употребления переводческих трансформаций. Стратегия переводческих решений и построения текста перевода. Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания, использование фоновых знаний.

Тема 32.1. Теоретические и организационные аспекты синхронного перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу двустороннего перевода.
2. Развитие оперативной памяти.
3. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух.
4. Особенности перевода материалов общей тематики.

Тема 32.2. Особенности передачи информации в условиях синхронного перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Сопоставьте структуру иностранного и русского высказываний.
2. Определите тему и рему высказывания.
3. Придерживайтесь правильного порядка слов в высказывании.
4. Изучите приемы перевода идиоматических выражений.
5. Синхронизируйте слуховое восприятие иностранного текста с ведением записи.
6. Проанализируйте и сопоставьте синтаксические структуры иностранного и русского предложений.
7. Выполните необходимые лексические и грамматические трансформации.
8. Используйте систему сокращенной записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов.
9. Используйте при переводе смысловую группировку текста, речевую компрессию.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 32

Форма практического задания: подготовка устного перевода

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 32

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

РАЗДЕЛ 33. Прагматические и профессиональные аспекты устного перевода

Цель: овладение этикой устного перевода (ПК-14); владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16), овладение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19).

Перечень изучаемых элементов содержания

Прагматика последовательного двустороннего перевода. Развитие оперативной памяти. Принципы организации труда и поведение устного переводчика. Правила поведения переводчика в различных ситуациях. Правила переводческого этикета.

Тема 33.1. Устный переводчик как непосредственный участник акта коммуникации

Вопросы для самоподготовки:

1. Прагматика последовательного двустороннего перевода.
2. Развитие оперативной памяти.
3. Принципы организации труда и поведение устного переводчика.
4. Тактика поведения переводчика в затруднительных условиях работы.

Тема 33.2. Этические принципы устного перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Границы проявления собственного отношения переводчика к обсуждаемым проблемам.
2. Границы проявления собственного отношения переводчика к ошибкам, неточностям, некорректному поведению ораторов.
3. Поведение переводчика вне ситуаций перевода.
4. Основы протокола и этикета в условиях профессиональной деятельности переводчика.

Тема 33.3. Элементы ораторского искусства в работе устного переводчика

Вопросы для самоподготовки:

1. Владение голосом.
2. Владение дыханием.
3. Владение дикцией.
4. Владение интонацией.
5. Умение привлечь и удерживать внимание адресантов сообщения.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 33

Форма практического задания: подготовка устного перевода

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 33

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

РАЗДЕЛ 34. Аннотирование и реферирование

Цель: овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующему точному восприятию исходного высказывания (ПК-7); овладение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

Перечень изучаемых элементов содержания

Реферат. Аннотация.

Тема 34.1. Аннотирование

Вопросы для самоподготовки:

1. Принципы составления аннотаций.
2. Справочные и рекомендательные аннотации.

3. Общие и специализированные аннотации.
4. Издательские аннотации.

Тема 34.2. Реферирование

Вопросы для самоподготовки:

1. Составление рефератов и обзоров.
2. Содержание и структура рефератов.
3. Требования к реферату.
4. Виды рефератов.
5. Правила оформления рефератов.
6. Принципы составления библиографий.
7. Различия в оформлении библиографий в английском и русском языках.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 34

Форма практического задания: подготовка устного перевода

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 34

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) «Перевод в сфере политики и предпринимательства» являются дифференцированные зачеты и экзамен, которые проводятся в устной и письменной форме.

5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОПК-17	способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	Знать: методы оценки качества исследования в своей предметной области	Этап формирования знаний
		Уметь: оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного	Этап формирования умений

		исследования	
		Владеть: навыками логичного и последовательного представления результатов собственного исследования	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-18	способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Знать: профессиональный рынок труда	Этап формирования знаний
		Уметь: ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности	Этап формирования умений
		Владеть: навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-19	владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	Знать: методы и средства организации групповой и коллективной деятельности	Этап формирования знаний
		Уметь: применять методы организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	Этап формирования умений
		Владеть: навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих	Этап формирования навыков и получения опыта

		целей трудового коллектива	
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: стандартные методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать методики предпереводческого анализа текста для решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: стандартными методиками предпереводческого анализа текста	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Этап формирования знаний
		Уметь: пользоваться методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Этап формирования умений
		Владеть: навыками подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Этап формирования навыков и получения опыта

ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода	Этап формирования знаний
		Уметь: применять основные приемы перевода	Этап формирования умений
		Владеть: навыками достижения эквивалентности в переводе и применения основных приемов перевода	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: стандартные методики письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования знаний
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования умений
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-11	способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знать: компьютерные текстовые редакторы	Этап формирования знаний
		Уметь: оформлять текст перевода в компьютерном	Этап формирования умений

		текстовом редакторе	
		Владеть: навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста	Этап формирования знаний
		Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Этап формирования умений
		Владеть: навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Этап формирования навыков и получения опыта

ПК-13	владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать: основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-14	владение этикой устного перевода	Знать: этику устного перевода	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать этику устного перевода	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования этики устного перевода	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров,	Этап формирования умений

		обеспечение переговоров официальных делегаций)	
		Владеть: навыками использования международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-19	способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	Знать: основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний, синтаксического и	Этап формирования умений

		<p>морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p>	
		<p>Владеть: навыками использования основных информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта</p>

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-19	Этап формирования знаний.	<p>Теоретический блок вопросов.</p> <p>Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал</p>	<p>1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов;</p> <p>2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p>

<p>ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-19</p>	<p>Этап формирования умений.</p>	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов; 2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p>
<p>ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-19</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта.</p>	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов; 4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.</p>

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Теоретический блок вопросов:

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.

2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Стилистические особенности текстов
5. Особенности художественного текста.
6. Особенности передачи пословиц и поговорок. Редактирование сложных текстов.
7. Опережающее чтение текста
8. Синхронизация зрительного восприятия текста и речи
9. Приемы и методы перевода с листа.
10. Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени
11. Использование речевых клише
12. Осуществление переводческих трансформаций.
13. Выделение и запись смысловых пунктов высказывания
14. Понимание и запись прецизионной информации
15. Овладение системой записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов
16. Сопоставление структур иностранного и русского высказываний
17. Определение темы и ремы высказывания. Соблюдение правильного порядка слов в высказывании.
18. Перевод идиоматических выражений.
19. Умение синхронизировать слуховое восприятие иностранного текста с ведением записи
20. Выполнение необходимых лексических и грамматических трансформаций
21. Осуществление смысловой группировки текста, речевой компрессии.
22. Отображение и преобразование сложных речевых высказываний при записи
23. Использование необходимых приемов перевода в процессе последовательного перевода с записью.
24. Запись и перевод эмфатических конструкций. Перевод и запись терминов.
25. Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий.
26. Перевод безэквивалентной лексики, пословиц, поговорок.
27. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания, использование фоновых знаний.

Практическое задание:

Перевод текстов из различных сфер и различной степени сложности

5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестации по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положение о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля).

6.1. Основная литература

1. Английский язык для изучающих международные отношения (B2-C1) : учебник для вузов / Н. В. Аржанцева, Л. Е. Бушканец, А. К. Гараева, Д. В. Тябина. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 255 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10866-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.biblio-online.ru/bcode/455995> (дата обращения: 24.04.2020).

2. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование / сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015. – 104 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208> (дата обращения: 27.04.2020). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

6.2. Дополнительная литература

1. Чикилева, Л. С. Английский язык для публичных выступлений (B1-B2). English for Public Speaking : учебное пособие для вузов / Л. С. Чикилева. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 167 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08043-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.biblio-online.ru/bcode/451480> (дата обращения: 24.04.2020).

2. Ильюшня, Т.А. Практический курс перевода первого иностранного языка (письменный перевод и редактирование): учебно-методическое пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика», вид деятельности: переводческая (английское отделение), форма обучения - очная : [16+] / Т.А. Ильюшня, В.Д. Табанакова, Л.Г. Федюченко ; отв. ред. Н.В. Дрожжих ; Тюменский государственный университет. – Тюмень : Тюменский государственный университет, 2016. – 73 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572741> (дата обращения: 27.04.2020). – Библиогр.: с. 141 - 156. – Текст : электронный.

3. Практикум перевода : учебно-методическое пособие / сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева ; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2017. – 89 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205> (дата обращения: 27.04.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-2635-8. – Текст : электронный.

4. Безикова, Е.А. Практический курс первого иностранного языка (разговорная практика): учебно-методическое пособие для студентов IV курса направления 45.03.02

«Лингвистика» : [16+] / Е.А. Безикова ; Тюменский государственный университет. – Тюмень : Тюменский государственный университет, 2018. – 28 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=571925> (дата обращения: 27.04.2020). – Текст : электронный.

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) (модуля)

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
<p>Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)</p> <p>Электронная библиотека учебников</p> <p>Cyberleninka</p>	<p>Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова</p> <p>На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.</p> <p>Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.</p>	<p>https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ</p> <p>http://studentam.net 100% доступ</p> <p>http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ</p>
<p>Единое окно доступа к образовательным ресурсам</p> <p>Электронные библиотеки, словари, энциклопедии</p>	<p>Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования</p> <p>Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и</p>	<p>http://window.edu.ru/librару 100% доступ</p> <p>http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ</p>

художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.
--

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Перевод в сфере политики и предпринимательства» предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного

выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю) (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) (модулю)».

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине (модулю). Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине (модулю).

9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

9.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

9.2. Программное обеспечение

1. Microsoft Office (Word, Excel)

9.3 Информационные справочные системы

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных	http://biblioclub.ru/ 100% доступ

		заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	https://urait.ru/ 100% доступ
4.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
5.	ЭБС "Book.ru"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.book.ru 100% доступ
6.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
7.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
8.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	http://webofknowledge.com ; Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	https://www.prlib.ru/ Доступ в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета.
10	Национальная электронная библиотека	Крупнейшее собрание книг, диссертаций, музыкальных нот, карт и прочих материалов.	https://rusneb.ru/ доступ к полной коллекции с компьютеров в электронном читальном зале Научной библиотеки

			Университета
11.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов	http://eduvideo.online 100% доступ

10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) «Перевод в сфере политики и предпринимательства» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) используются:

Учебная аудитория для занятий лекционного типа оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

Учебная аудитория для практических занятий: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

11. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «Перевод в сфере политики и предпринимательства» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Образовательная технология – это процессная система совместной деятельности студентов и преподавателей по проектированию (планированию), организации, ориентированию и корректированию образовательного процесса с целью достижения конкретного результата при обеспечении комфортных условий участникам процесса.

Интерактивные технологии или **групповые технологии обучения** (работа в парах, группах постоянного и сменного состава, фронтальная работа в кругу). Формирование личности коммуникативной, толерантной, обладающей организаторскими навыками и умеющей работать в группе; повышение эффективности усвоения программного материала.

Игровая технология (дидактическая игра). Освоение новых знаний на основе применения знаний, умений и навыков на практике, в сотрудничестве

Исследовательская технология (метод проектов, эксперимент, моделирование) или **Технология решения исследовательских(изобретательских) задач (ТРИЗ).** Обучение студентов основам исследовательской деятельности (постановка учебной проблемы, формулирование темы, выбор методов исследования, выдвижение и проверка гипотезы, использование в работе различных источников информации, презентация выполненной работы).

ЭОР (электронные образовательные ресурсы, включая **ИКТ – технологии**). Обучение работе с разными источниками информации, готовности к самообразованию и возможному изменению образовательного маршрута.

Коммуникативные технологии- изменение и неограниченное обогащение содержания образования, использование интегрированных курсов, доступ в Интернет.

Технология портфолио - формирование персонифицированного учета достижений

студентов как инструмента педагогической поддержки социального самоопределения, определения траектории индивидуального развития личности.

Освоение дисциплины (модуля) «Перевод в сфере политики и предпринимательства» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические тренинги в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) «Перевод в сфере политики и предпринимательства» предусмотрено применение электронного обучения.

Учебные часы дисциплины (модуля) «Перевод в сфере политики и предпринимательства» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) «Перевод в сфере политики и предпринимательства» предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

Лист регистрации изменений


№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением Ученого совета лингвистического факультета на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940	Протокол заседания Ученого совета лингвистического факультета № 10 от «28» мая 2020 года	01.09.2020



Министерство науки и высшего образования Российской
Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

«УТВЕРЖДАЮ»

И. о. декана лингвистического факультета


_____/Г.Ю. Никипорец-Такигава/
«28» мая 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

СОЦИОЛИНГВИСТИКА

**Наименование образовательной программы
Лингвистика**

**Название направления подготовки
45.03.02 Лингвистика**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА**

**Уровень профессионального образования
Высшее образование – бакалавриат**

**Форма обучения
Очная, очно-заочная**

Москва, 2020

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Социолингвистика» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7.08.2014 № 940, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Лингвистика».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Сидорова Н.А. доктор филологических наук, доцент.

Руководитель основной
профессиональной
образовательной программы
канд. пед. наук, доцент

Л.И. Тарарина

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета лингвистического факультета.
Протокол № 10 от «28» мая 2020 года

И.о. декана
PhD, к. фил. н., д. пол. н.

Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»

(подпись)

Генеральный директор
С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»

(подпись)

Управляющий директор
В.Н. Генке

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Доцент кафедры иностранных языков
факультета естественных и физико-
математических наук РУДН

(подпись)

к. филол. наук, доцент
Е.А. Голубовская

Д-р филол. наук, профессор, профессор
кафедры лингвистики и перевода РГСУ

(подпись)

Н.В. Иванов

Согласовано
Научная библиотека, директор

(подпись)

И.Г. Маляр

СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

1. Общие положения
 - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
 - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
 - 1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
 2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
 3. Содержание дисциплины (модуля)
 - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
 - 3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения
 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)
 - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).
 - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
 - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
 6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
 - 6.1. Основная литература
 - 6.2. Дополнительная литература
 7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
 - 9.1. Информационные технологии
 - 9.2. Программное обеспечение
 - 9.3. Информационные справочные системы
 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)
 11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

1. Общие положения

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Целью дисциплины (модуля) «Социолингвистика» является исследование основных проблем социальной коммуникации, осмысление ключевых понятий о сущности и функциях языка как средства общения, а также социальных функциях языка.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП

Дисциплина (модуль) «Социолингвистика» (Б1.В.ДВ.1.5) реализуется в *вариативной части (дисциплины (модуля) по выбору)* основной профессиональной образовательной программы «Лингвистика» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), направленность программы «Перевод и переводоведение», очной, очно-заочной формы обучения.

Изучение дисциплины (модуля) «Социолингвистика» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда учебных дисциплин: "Иностранный язык" (Б1.Б.3.1), «Общее языкознание» (Б1.В.ОД.2), «Русский язык и культура речи» (Б1.Б.1.4), «Основы теории первого иностранного языка» (Б1.Б.3.3).

Изучение дисциплины (модуля) «Социолингвистика» является базовым для последующего освоения программного материала учебных дисциплин: «Практический курс перевода первого иностранного языка» (Б1.В..В.2), «Перевод в сфере политики и предпринимательства» (Б1.В..В.2), «Межкультурные коммуникации» (Б1.В.ОД.7).

1.3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

Процесс изучения дисциплины (модуля) направлен на формирование следующих компетенций:

– **обще профессиональных (ОПК):**

– способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);

– способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);

– владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);

– **профессиональных (ПК):**

– *в переводческой деятельности:*

– владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

– владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

– владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9);

– способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

– способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

– способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,

синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

– владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

– владение этикой устного перевода (ПК-14);

– владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие *результаты*:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОПК-17	способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	Знать: методы оценки качества исследования в своей предметной области
		Уметь: оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
		Владеть: навыками логичного и последовательного представления результатов собственного исследования
ОПК-18	способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Знать: профессиональный рынок труда
		Уметь: ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности
		Владеть: навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)
ОПК-19	владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	Знать: методы и средства организации групповой и коллективной деятельности
		Уметь: применять методы организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива
		Владеть: навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения

		общих целей трудового коллектива
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: стандартные методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
		Уметь: использовать методики предпереводческого анализа текста для решения профессиональных задач
		Владеть: стандартными методиками предпереводческого анализа текста
ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
		Уметь: пользоваться методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
		Владеть: навыками подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода
		Уметь: применять основные приемы перевода
		Владеть: навыками достижения эквивалентности в переводе и применения основных приемов перевода
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: стандартные методики письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

		<p>Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>
		<p>Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>
ПК-11	<p>способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p>Знать: компьютерные текстовые редакторы</p> <p>Уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p> <p>Владеть: навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>
ПК-12	<p>способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста</p> <p>Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>Владеть: навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>

ПК-13	владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать: основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
		Уметь: использовать сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода
		Владеть: навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	владение этикой устного перевода	Знать: этику устного перевода
		Уметь: использовать этику устного перевода
		Владеть: навыками использования этики устного перевода
ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
		Уметь: использовать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
		Владеть: навыками использования международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) «Социолингвистика» составляет 3 ЗЕТ

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего	Семестры
--------------------	-------	----------

	часов	3				
Аудиторные учебные занятия, всего	32	32				
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем						
Учебные занятия лекционного типа	0	0				
Учебные занятия семинарского типа	32	32				
Лабораторные занятия	0	0				
Самостоятельная работа обучающихся*, всего	76	76				
В том числе:						
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины (модуля) в ЭИОС	35	35				
Выполнение практических заданий	35	35				
Рубежный текущий контроль	6	6				
Вид промежуточной аттестации, контроль (час)	0	диф. зач				
Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.	3	3				

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		3			
Аудиторные учебные занятия, всего	12	12			
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем					
Учебные занятия лекционного типа	0	0			
Учебные занятия семинарского типа	12	12			
Лабораторные занятия	0	0			
Самостоятельная работа обучающихся*, всего	96	96			
В том числе:					
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины (модуля) в ЭИОС	45	45			
Выполнение практических заданий	45	45			
Рубежный текущий контроль	6	6			
Вид промежуточной аттестации, контроль (час)	0	диф. зач			
Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.	3	3			

3. Содержание дисциплины (модуля)

3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 32 часа.

Объем самостоятельной работы – 76 часов.

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
	Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация (СРС + контроль)	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
			Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
Семестр 3						
Раздел 1. Социолингвистика как новая научная дисциплина (модуль)	36	26	10	0	10	0
Тема 1.1. Общее понятие социолингвистики	12	8	4		4	
Тема 1.2. Социальная и территориальная вариативность языка	12	8	4		4	
Тема 1.3. Гендерные и возрастные факторы вариативности языка	12	10	2		2	
Раздел 2. Специфика функционирования языка	36	26	10	0	10	0
Тема 2.1. Функциональные факторы вариативности языка	12	8	4		4	
Тема 2.2. Языковые контакты и вариантность языка	12	8	4		4	
Тема 2.3. Билингвизм и диглоссия	12	10	2		2	
Раздел 3. Язык и глобализация. Методы социолингвистического анализа	36	24	12	0	12	0
Тема 3.1. Языковая политика	12	8	4		4	
Тема 3.2. Методы социолингвистического	12	8	4		4	

анализа						
Тема 3.3. Социолингвистика в России и за рубежом	12	8	4		4	
Общий объем, часов	108	76	32	0	32	0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет					

3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 12 часов.

Объем самостоятельной работы – 96 часов.

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
	Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация (СРС + контроль)	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
			Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
Семестр 3						
Раздел 1. Социолингвистика как новая научная дисциплина (модуль)	36	32	4	0	4	0
Тема 1.1. Общее понятие социолингвистики	12	10	2		2	
Тема 1.2. Социальная и территориальная вариативность языка	12	11	1		1	
Тема 1.3. Гендерные и возрастные факторы вариативности языка	12	11	1		1	
Раздел 2. Специфика функционирования языка	36	32	4	0	4	0
Тема 2.1. Функциональные факторы вариативности языка	12	10	2		2	
Тема 2.2. Языковые контакты и вариантность языка	12	11	1		1	
Тема 2.3. Билингвизм и диглоссия	12	11	1		1	
Раздел 3.	36	32	4	0	4	0

Язык и глобализация. Методы социолингвистического анализа						
Тема 3.1. Языковая политика	12	10	2		2	
Тема 3.2. Методы социолингвистического анализа	12	11	1		1	
Тема 3.3. Социолингвистика в России и за рубежом	12	11	1		1	
Общий объем, часов	108	96	12	0	12	0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет					

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю) По очной форме обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Семестр 3								
Раздел 1. Социолингвистика как новая научная дисциплина (модуль)	26	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	реферат	2	Устная беседа по предложенным ситуациям	0
Раздел 2. Специфика функционирования языка	26	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	реферат	2	Устная беседа по предложенным ситуациям	0

Раздел 3. Язык и глобализация. Методы социолингвистического анализа	24	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	реферат	2	Устная беседа по предложенным ситуациям	0
Общий объем, часов	76	35		35		6		0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет							

По очно-заочной форме обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Семестр 3								
Раздел 1. Социолингвистика как новая научная дисциплина (модуль)	26	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	реферат	2	Устная беседа по предложенным ситуациям	0
Раздел 2. Специфика функционирования языка	26	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	реферат	2	Устная беседа по предложенным ситуациям	0
Раздел 3. Язык и глобализация. Методы социолингвистического анализа	24	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	реферат	2	Устная беседа по предложенным ситуациям	0
Общий объем, часов	76	35		35		6		0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет							

4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

СЕМЕСТР 7

РАЗДЕЛ 1. Социолингвистика как новая научная дисциплина (модуль)

Цель: Сформировать систему знаний о социолингвистике, о ее месте в социокультурной и межкультурной коммуникации, в системе социальных и профессиональных контактов; на практике показать необходимость постоянного саморазвития при овладении навыками письменного и устного перевода, умения критически оценить свои достоинства и недостатки, выбрать средства и способы повышения квалификации (ОПК-18, ОПК-19; ПК-9; ПК-12).

Перечень изучаемых элементов содержания

Факторы вариативности языка. Влияние социальных факторов на изменения и вариативность языковых средств на разных уровнях языковой структуры. Социальная и территориальная вариативность языка. Социальная стратификация. Социолекты. Типы социальных диалектов (профессиональные, корпоративные и тайные подязыки), их особенности и функции. Язык города. Антиязык. Диалект и вариант языка. Гендерные факторы вариативности языка. Понятие о гендерлекте. Мужская и женская речь, особенности и отличие. Проявления гендерной асимметрии в языке. Явление политкорректности. Возрастные противопоставления в языке (специфика детского и молодежного жаргонов). Культурная обусловленность гендерных различий речи.

Тема 1.1. Общее понятие социолингвистики

Вопросы для самоподготовки:

1. Сущность социолингвистики.
2. Взаимоотношения между языком и обществом.
3. Социолингвистика и социология языка.
4. Предмет социолингвистики.
5. Объект социолингвистики.
6. Типы социальных диалектов.

Тема 1.2. Социальная и территориальная вариативность языка

Вопросы для самоподготовки:

1. Социальная стратификация.
2. Социолекты.
3. Язык города.
4. Антиязык.
5. Диалект и вариант языка

Тема 1.3. Гендерные и возрастные факторы вариативности языка

Вопросы для самоподготовки:

1. Гендерные факторы в языке.
2. Мужская и женская речь, особенности и отличие.
3. Возрастные факторы в языке.
4. Возрастные противопоставления в языке (специфика детского и молодежного жаргона).
5. Понятие политкорректности.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1

Форма практического задания: реферат

Темы рефератов:

1. Социальная и территориальная вариативность языка.
2. Социолекты.
3. Диалект и вариант языка.

4. Гендерлект.

5. Культурная обусловленность гендерных различий речи.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

Форма рубежного контроля: устная беседа по предложенным ситуациям

1) Hymes (1974: 123) заметил, что языковые границы между группами проводятся не просто по использованию языковых единиц, а на основе отношения к этим явлениям и их социального значения. Каково взаимоотношение между следующими языковыми явлениями и их социальной оценкой? (Based on Wardhaugh 1998)

- *Butter, budder, bu'er*
- *Fishing, fishin'*
- *Been pronounced like bean, like bin*
- *Ate pronounced like eight, like et*
- *He hurt hisself.*
- *He done it.*
- *He run away last week.*
- *It looks like it's going to rain.*
- *To whom did you give it?*
- *She's taller than me now.*
- *He ain't got no money left.*
- *Between you and me, I don't like it.*
- *He stupid.*
- *She is beautiful, isn't it?*

2) Является ли африкаанс диалектом голландского, или это другой язык? Отвечая на этот вопрос, обдумайте следующее: каково его происхождение? Являются ли африкаанс и голландский взаимопонятными? Отличаются ли у них система письма, звуки, вокабуляр, грамматика? Насколько важен для носителей африкаанс фактор национального самосознания? Какие точки зрения существуют на проблему статуса африкаанс?

3) Древнеанглийский язык, на котором говорили тысячу лет назад в Англии, был уэссекским (западно-саксонским) диалектом английского языка. Королевский двор располагался в Винчестере, литература и документы того периода писались на западно-саксонском (или иногда на латинском). К 1400 г. английский двор обосновался в Лондоне, ставшим центром социальной, политической и экономической мощи. Он также стал литературным центром страны, особенно с развитием книгопечатания. Преобладающим стал диалект на котором говорили в Лондоне и его окрестностях, включая Оксфорд и Кембридж, которые были важными интеллектуальными центрами. Как можно использовать эти факты для того, чтобы доказать, что нет вариантов языка, которые по своей природе лучше других, и что то, что случается с языком, зависит прежде всего от внешних факторов. Можете ли вы привести свои примеры, подтверждающие этот вывод?

4) Латинский язык – сегодня мертвый язык, а иврит – вновь оживший. Как погиб латинский язык? Как был восстановлен иврит? Какие еще восстановленные языки вы знаете? Каковы трудности на пути оживления языка?

5) «Язык – это диалект, у которого есть армия и флот». Вы согласны с этим утверждением Макса Вайнрайха? Если это так, то каковы могут быть последствия?

- 6) Сопоставьте ЯЗЫК и ДИАЛЕКТ по следующим параметрам:
- количество пользователей
 - престиж

- формы использования (устная / письменная)
- сфера употребления
- взаимопонятность

Можете ли Вы предложить другие критерии (возраст, гендер?)? Приведите примеры.

7) Что лежит в основании утверждения В.М.Жирмунского [1969: 23]: «традиционное деление диалектов на территориальные и социальные является мнимым»?

8) Как меняют язык следующие социальные факторы:

- изменение круга носителей языка
- развитие просвещения
- миграция людей
- развитие науки
- развитие современных СМИ

9) Есть ли связь между социальными диалектами и ненормированностью языка?

10) Прокомментируйте следующее высказывание канадского социолингвиста Ronald Wardhaugh (2000: 147); “Sociolects ... are statements about group norms arrived at through counting and averaging.” Какое направление социолингвистики отражает это высказывание?

10) ЖАРГОН – АРГО – СЛЕНГ – ПРОФЕССИОНАЛИЗМЫ – как соотносятся эти понятия с термином СОЦИОЛЕКТ?

11) Все ли уровни языка играют роль в выделении социолектов? Какие уровни превалируют?

12) Проанализируйте значения слов в отрывке из бытового описания жизни заключенного [Балдаев и др. 1992: 325]:

После живодерни мантулю в дымогарке на уголке. Моего напарника, мужика-кирюху, трюманули за махаловку и оборотку совком по бестолковке одному животному с блудой, он у него из шаронки цараннул антрацит.

Перевод: *После больницы работаю в кочегарке. Моего напарника, заключенного не принадлежащего к воровскому миру, посадили за драку в карцер. Он двину совковой лопатой по голове мошеннику (тот был с ножом), который украл из его куртки хлеб. (Беликов, Крысин 2001: 49]*

13) Чем отличаются понятия ЯЗЫК - ДИАЛЕКТ - ВАРИАНТ? ПАТУА – ДИАЛЕКТ - КОЙНЕ? ДИАЛЕКТ – АКЦЕНТ?

14) RP – акцент 3% населения Великобритании. Это социальный или региональный акцент?

15) «Стандартный английский может иметь звучание любого акцента». Каково Ваше отношение к этому высказыванию?

16) Прокомментируйте высказывание Хаугена (Haugen 1966: 924): «A dialect is a language that is excluded from polite society». Приведите примеры очень близких языков, чья дифференциация поддерживается политически, и, наоборот, в какой стране целенаправленно поддерживается единство разных (взаимонепонятных) диалектов?

17) Какие еще названия можно дать следующим предметам: *sidewalk, streetcar, soft drinks, gym shoes, elevator*? Кто использует такой вариант?

18) Как соотносятся термины ДИАЛЕКТ – РЕГИОЛЕКТ?

19) Прокомментируйте различия в определениях: ДИАЛЕКТ – это «вариант по пользователю», а РЕГИСТР – «вариант по использованию». Приведите примеры.

20) Р. Лакофф (1973: 50-52) утверждает, что в каждой из следующих пар отчетливо видно, какая фраза произносится женщиной:

1a. *Oh dear, you've put the peanut butter in the refrigerator again.*

1b. *Shit, you've put the peanut butter in the refrigerator again.*

2a. *What a terrific idea!*

2b. *What a divine idea!*

Каково Ваше мнение? Прокомментируйте данные примеры.

21) Используются ли английские слова *boys* и *girls* в качестве обращений и ссылок на гендер? Если да, при каких условиях? Как используется слово *guys*? Каковы параллели в русском языке?

22) Как Вы обращаетесь к лицам женского / мужского пола равного с Вами статуса? Как они обращаются к Вам? Если ли разница оттого, что обращающийся – мужского или женского пола?

23) Как Вы относитесь к предлагаемым новым словам: *chairperson, anchor-person, spokesperson, craftsperson, personhandle, personhood*?

24) В марте 1991 г. Мэр Нью-Йорка Дэвид Динкинс обратился к вернувшимся с войны военнослужащим: 'our heroes and she-roes'. Прокомментируйте это явление.

25) Какие слова (фразы) были заменены в результате кампании политкорректности следующими: *mail carrier, ordinary people, a farm couple*

26) Как Вы думаете, почему мужчины более склонны употреблять просторечный язык, по сравнению с женщинами?

27) Что делает слово или выражение архаичным или современным? Приведите список таких слов (по 5 слов) и обсудите их.

28) Опросите 3 женщин и 3 мужчин старше 70-ти лет и столько же людей разного пола в возрасте между 15 и 20 годами (примерно одного социального слоя), как они продолжают следующие высказывания:

1) Я только что купил(а) новую машину – просто _____! Я очень рад(а).

2) Эта футбольная команда играла просто _____ - не удивительно, что они проиграли.

3) Вчера по радио слышал(а) рассуждения о типах характеров. Говоривший ничего не понимал в этом вопросе. Это было _____.

Проанализируйте высказывания и сделайте выводы.

29) Понаблюдайте за речью своих однокурсников. Какие слова и конструкции отличают их речь от речи Ваших родителей?

РАЗДЕЛ 2. Специфика функционирования языка

Цель: Сформировать систему навыков владения этикой устного перевода (ПК-14); владения международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПК-13, ПК-14; ПК-15).

Перечень изучаемых элементов содержания

Функции языка. Сферы его использования. Функциональные факторы вариативности языка. Функциональные стили и регистры. Стандарт и норма. Литературный язык и его подсистемы.

Литературный язык и разговорная речь как формы существования языка. Норма, узус, кодификация. Нормативность и прескриптивизм. Динамичность нормы. Британский и американский стандарты АЯ. Проблема нормы в региональных вариантах АЯ. Цели участников речевой коммуникации, нормы интерпретации сообщения, нормы взаимодействия. Каналы и содержание коммуникации. Составные части ситуации, в которой протекает акт коммуникации сцена, обстановка, участники, ключ сообщения, инструментарий, жанры. Рассмотреть виды языковых контактов. Контактные языки. Пиджин и креол, различия между ними. Лектальные варианты плюрицентрического языка. Лингвистические признаки и географическое распределение. Руссенорск. Русско-китайский пиджин. Англоязычные пиджины и креолы. Теории происхождения пиджинов и креолов. Историческое понятие лингва франка. Лингва франка в современном понимании как функциональное средство межкультурного общения. Смешанные языки. Понятие языковая ситуация как социолингвистическая категория. Языковая ситуация и ее компоненты. Сбалансированные и несбалансированные ситуации. Методы уравнивания несбалансированных языковых ситуаций. Монолингвизм и билингвизм как формы языковой ситуации. Билингвизм и мультилингвизм. Функциональное двуязычие. Моногlossия и дигlossия как типы состояний языка. Виды билингвизма. Кодовое смешение и переключение. Интерференция и трансференция. Лингвистическое проектирование как социолингвистическая проблема. Международные и мировые языки. Их состав. Искусственные языки-посредники и интерлингвистика. Типы искусственных языков. Языки ЭВМ. Увеличение количества двуязычных (многоязычных) ситуаций в мире. Рассмотреть языковое планирование. Языковая политика в области образования и культуры. Движение “English Only”. Проблемы билингвизма в образовании США. Языковое строительство. Программы развития русского языка как государственного языка и национального языка русского народа. Правовой статус языка и его юридические аспекты. Законы о языке и права человека в условиях билингвизма. Лингвистическое проектирование как социолингвистическая проблема.

Тема 2.1. Функциональные факторы вариативности языка

Вопросы для самоподготовки:

1. Литературный язык и просторечие.
2. Языковая норма. Норма, узус, кодификация.
3. Нормативность и прескриптивизм.
4. Динамичность нормы.
5. Британский и американский стандарты АЯ.
6. Проблема нормы в региональных вариантах АЯ. Эндонорма и экзонорма.

Тема 2.2. Языковые контакты и вариативность языка

Вопросы для самоподготовки:

1. Дивергенция и конвергенция в развитии языков.
2. Виды языковых контактов.
3. Трансференция и интерференция
4. Контактные языки. Пиджин и креол, различия между ними.
5. Понятие лингва франка.

Тема 2.3. Гендерные и возрастные факторы вариативности языка

Вопросы для самоподготовки:

1. Монолингвизм и мультилингвизм.
2. Виды индивидуального и социального билингвизма.
3. Билингвизм и дигlossия. Определение и различие.
4. Кодовое смешение и переключение.
5. Языковой сдвиг.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2

Форма практического задания: реферат

Темы рефератов:

1. Законы о языке и права человека в условиях билингвизма.
2. Правовой статус языка и его юридические аспекты.
3. Лингвистическое проектирование как социолингвистическая проблема.
4. Языковая ситуация как социолингвистическая категория.
5. Искусственный языки и язык ЭВМ.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2

Форма рубежного контроля: устная беседа по предложенным ситуациям

- 1) Определите соотношение понятий «язык художественной литературы» - «литературный язык» - «просторечие».
- 2) Каковы способы кодификации языка? Какие национальные / региональные словари вариантов английского языка Вы знаете?
- 3) Каково соотношение между нормой и узусом? Есть ли различие между прескриптивной нормой и узуальной нормой (norm of usage)? Приведите примеры.
- 4) Прокомментируйте определение международного стандартного английского языка, данное Питером Стревенсом: “a particular dialect of English, being the only non-localized dialect, of global currency without significant variation, universally accepted as the appropriate educational target in teaching English; which may be spoken with an unrestricted choice of accent” (Stevens 1983: 88). Может ли вариант языка не быть связанным с культурой социума? Какие уровни языка охватывает это определение?
- 5) Что означают эти концепты? В чем их различие?
- 6) Как объясняется происходящее в наше время изменение фокуса внимания с прескриптивизма на дескриптивизм?
- 7) Приведите примеры изменения нормы русского языка на разных уровнях языка в XX в.
- 8) Какие можно обнаружить тенденции в изменении норм современного английского языка? Приведите примеры.
- 9) Прокомментируйте высказывание Б.Шоу о том, что Великобритания и США – это страны, разделенные общим языком.
- 10) Что такое Received Pronunciation, Estuary English, General American? Чем отличается U-от non-U speech?
- 11) Составьте схему основных различий между британским и американским стандартами на уровне грамматики.
- 12) В результате глобализации многие американские слова проникли в британский вариант английского языка (например, слово *movie*). Какие еще слова американского происхождения употребляются британцами? Почему одни слова оказываются более склонными к заимствованиям, чем другие?
- 13) Почему современный американский стандарт оказывает воздействие даже на британскую норму?
- 14) Что такое эбоникс? Чем он характеризуется? Каков его языковой статус?
- 15) Почему возникает проблема определения нормы английского как второго официального языка? Для каких стран это характерно?
- 16) Каковы особенности австралийского акцента? Закреплен ли он в качестве нормы австралийского варианта английского языка?
- 17) Найдите имена писателей Азии и Африки, пишущих на английском языке. Как их работы способствуют закреплению нормы их локального варианта английского языка?
- 18) Приведите примеры, подтверждающие высказывание Florian Coulmas: “...languages are separated by virtue of political rather than linguistic criteria.” Есть ли доказательства, опровергающие этот тезис?

- 19) Что такое дивергенция и конвергенция? Как эти понятия соотносятся с интеграцией и дифференциацией?
- 20) Объясните, что такое языковой союз и какие процессы приводят к образованию языковых союзов. Приведите пример языкового союза.
- 21) Что такое языковой контакт с точки зрения индивида и в рамках социума?
- 22) Приведите примеры каждого из вида языковых контактов.
- 23) Какие контактные явления мы обнаруживаем в следующих отрывках:

а) Судьба Евгения хранила:
Сперва *Madame* за ним ходила,
Потом *Monsieur* ее сменил.
Ребенок был резов, но мил.
Monsieur l'Abbé, француз убогой,
Чтоб не измучилось дитя,
Учил его всему шутя,
Не докучал моралью строгой,
Слегка за шалости бранил
И в Летний сад гулять водил.

(б) Надев широкий *боливар*,
Онегин едет на бульвар
И там гуляет на просторе,
Пока недремлющий *брегет*
Не прозвонит ему обед.

(в) Своим пенатам возвращенный,
Владимир Ленский посетил
Соседа памятник смиренный,
И вздох он пеплу посвятил;
И долго сердцу грустно было.
*«Poor Yorick!»*¹⁶ — молвил он уныло. —
Он на руках меня держал.
Как часто в детстве я играл
Его *Очаковской медалью!*
Он Ольгу прочил за меня,
Он говорил: дождусь ли дня?..»
И, полный искренней печалью,
Владимир тут же начертал
Ему надгробный мадригал.
(А.С.Пушкин. Евгений Онегин)

(г) — Eh bien, mon prince. Gênes et Lucques ne sont plus que des apanages, des поместья, de la famille Buonaparte. Non, je vous préviens que si vous ne me dites pas que nous avons la guerre, si vous vous permettez encore de pallier toutes les infamies, toutes les atrocités de cet Antichrist (ma parole, j'y crois) — je ne vous connais plus, vous n'êtes plus mon ami, vous n'êtes plus мой верный раб, comme vous dites¹. Ну, здравствуйте, здравствуйте. Je vois que je vous fais peur², садитесь и рассказывайте.

Так говорила в июле 1805 года известная Анна Павловна Шерер, фрейлина и приближенная императрицы Марии Феодоровны, встречая важного и чиновного князя Василия, первого приехавшего на ее вечер.

(Л.Толстой. Война и мир)

- 24) Где проходят границы кодов в этих отрывках?
- 25) Что сближает и что различает понятия интерференции и трансференции?

26) Какие языковые явления подвергаются интерференции в следующих отрывках? Объясните причину трансференции.

а) Пробежала вдоль переднего фасада Штаба крепости рота японцев. Офицер-японец подбежал ко мне и спросил: кто перестреливается: русские с чехами или русские с русскими. Я ответил: «Рус-Рус» и выразительно показал руками. Японец кивнул головой, улыбнулся, сказал: «**Холосё, холосё**» и побежал за своей ротой в сторону Эгершельда (Д. Анча, В. Калинин, Т. Позняк).

б) Дверца [кареты] распахнулась, и на тротуар легко спрыгнул господин.

<...> Маса бросился встречать. <...> То ли благодаря доброму богу Хотэю, то ли по какой иной причине, но господин исцелился. Его глаза светились уверенностью, уголки рта больше не загибались книзу.

- Маса, большое дело, - сказал он по-японски. Очень большое. **Помогать**, хорошо?

Из кареты <...> вылез какой-то человечек в мятом, запачканном сюртуке, развернулся и чуть не упал – так его качнуло.

<...> - Он...**жить...дом**, - сказал господин, нетерпеливо щелкая пальцами, потому что не сразу мог вспомнить нужные слова.

<...> Господин прошелся по коридору, немного подумал и показал:

- Там. Он **жить** там. ...Стеречь. Ты **он** стеречь. **Понимать?**

- **Понимать**, - кивнул Маса (Б. Акунин).

27) В чем отличие пиджина от креола?

28) Как они формируются и развиваются?

29) Какие функции они выполняют?

30) Определите основные черты индийского пиджина, называемого Baboo English:

Application for a post

Sir,

Being in much need and suffering many privations I have after long time come to the determination to trouble your bounteous goodness. To my sorry I have not the good friendships with many people hence my slow rate of progression and destitute state.

Here on earth who have I but thee, and there is Our Father in heaven, needless to say that unless your milk of human kindness is showered on my sad state no other hope is left in this world.

Be not angry my Lord at this importunity for my case is in the very worst state. If your honour kindly smile on my efforts for success and bestows on me a small birth (berth) of rupees thirty or more per mensem then I can subsist myself and my families without the hunger of keen poverty, with assurance that I am ever praying for your goodness and liberality.

I remain

Yours obedient

S.C.

(Source: Kachru B. 1994/2006: 266)

31) Зависит ли отнесение идиома к пиджину или креолу от количества людей, использующих этот идиом?

32) Назовите примеры пиджинов и креолов.

33) Можно ли говорить об отсутствии у пиджина грамматики? Каковы основные структурные признаки пиджинов?

- 34) Если кто-то скажет Вам, что пиджины и креолы – это деформированные, неправильные, дефектные варианты. или что их пользователи – либо лентяи, либо неразвитые люди, какие аргументы Вы можете привести для доказательства неправомерности этих взглядов.
- 35) Существуют две противоположные точки зрения на характеристику пиджинов: 1) это редуцированные, минималистские языки; 2) это оптимальные коммуникативные системы, хорошо приспособленные для использования. Найдите аргументы для каждой из этих точек зрения.
- 36) Проанализируйте речь китайца в следующем рассказе Татьяны Золотаревой (Маньчжурские были. Сидней, 2000). Каковы языковые проявления пиджина в его речи?

На рыбном базаре.

На базаре в рыбном ряду на лотке разложена свежая рыба. Какой только рыбы здесь нет: тут и навага, и темные и упругие караси, и светлые окуни. Рыба привлекает взоры покупателей в предвкушении вкусного обеда.

Покупательницы с корзинками обступили лоток. Рассматривают рыбу, нюхают, перебирают.

Одна из покупательниц очень придирчивая. Продавцу это не по душе. Она говорит, что рыба старая, воняет.

И что же? Своими замечаниями она отогнала нескольких покупательниц. Сама же продолжает перебирать рыбу, делая замечания, но ничего не покупает.

Тогда китаец закричал ей:

- Тебе чего надо? Тебе чего много говори? Рыбу не трогай! Тебе уходи!

А она ему в ответ:

- Рыба старая, воняет!

Китаец снова закричал:

- Рыба свежа, его сегодня лови. Это моя воня! Тебе тоже воня!

Покупательница, возмущенная, удалилась, угрожая ему полицией.

Китаец кричал ей вслед:

- Ходи, ходи полиция! Моя правда говори!

- 37) Нигерийский писатель Чинуа Ачебе использует в своих романах локальный вариант английского языка. Проанализируйте следующий отрывок и определите гибридные черты контактного языка в нем:

The same man who had drawn our attention to the Minister's humility was now pointing out yet another quality. I looked at him closely for the first time and noticed that he had one bad eye – what we call a cowrie-shell eye.

'You see how e de do as if to say money be san-san,' he was saying. 'People wey de jealous the money gorment de pay Minister no sabi say no be him on the chop am. Na so so troway.'

Later on in the Proprietor's Lodge I said to the Minister: 'You must have spent a fortune today.'

He smiled at the glass of cold beer in his hand and said:

'You call this spend? You never see some thing, my brother. I no de keep anini for myself, na so so troway. If some person come to you and say "I wan' make you Minister" make you run like blazes comot. Na true word I tell you. To God who made me.' He showed the tip of his tongue to the sky to confirm the oath. 'Minister de sweet for eye but too much katakata de for inside. Believe me yours sincerely.'

'Big man, big palaver,' said the one-eyed man.

It was left to Josiah, owner of a nearby shop-and-bar to sound a discordant, if jovial, note.

'Me one,' he said, I no kuku mind the katakata wey de for inside. Make you put Minister money for my hand and all the wahala on top. I no mind at all.'

Everyone laughed. Then Mrs John said:

‘No be so, my frien’. When you done experience rich man’s trouble you no fit talk like that again. My people get one proverb: they say that when poor man done see with him own eye how to make big man e go beg make e carry him poverry de go je-je.’

38) Webster (1960) приводит пример корейского бамбукового английского - пиджина, существовавшего во время корейско-американской войны в 1950-х гг. Можно ли считать этот отрывок настоящим пиджином, который, как полагает Уэбстер, был специально написан одним из образованных военнослужащих? В скобках приведены глоссы. (after Wardhaugh: 69)

The Story of Cinderella-San

Taksan years ago, skoshi [little] Cinderella-san lived in a hootchie [house] with sisters, poor little Cinderella-san ketchee no fun, have-no social life. Always washee-washee, scrubee-scrubee, make chop-chop [food]. One day Cinderella-san sisters ketchee post cardo from Seoul. Post cardo speakie so: one prince-san have big blowout, taksan [big] kimchi [Korean food], taksan beeru, play ‘She Ain’t Go No Yo Yo.’ Cindy-san sisters taksan excited, make Cinderella-san police up clothes.

Sisters go blackmarket, ketchie fatigues, new combat boots, bring to hootchie and Cinderella-san cut down fatigues, shine-shine boots. Come night of big shindig, sisters speak sayonara, leave Cindy-san by fire.

Eiiii ...is appearing fairy Godmother-san. She speak: ‘Cindy-san, worry hava-no, I ketchee you number one outfit and you go to hoedown number one prince.’ Godmother-san speak Cindy-san ketchee one mouse and one mouse-trap. Godmother-san waving wand and mousetrap and mouse becoming streamlined oxcart. Then wave wand again one time and old rubber shoes change into polished Corcoran jump boots. ‘Meda-meda [look],’ say Cindy-san. ‘Number one.’

‘One thing, kiddee,’ speak fairy Godmother-san, ‘knock it off by 2400. I gotta get these clothes back to QM warehouse.’

‘Hokay,’ speak Cindy-san, taksan happy, and rush off to Seoul to hootchie of number one prince. Cindy-san ketchee big hit at barn dance. All rest –jo-sans [girls] bags by Cindy-san. Number one prince is on make, ketchee beeru and Spam sandwiches for Cindy-san and dance to ‘I Ain’t Got No Yo Yo’ eight times.

Suddenly clock starts to strike 2400. Cindy-san has skoshi time, can speak only sayonara to number one prince before chogeying [going] to oxcart pool to go home. She hubba-hubba [hurry] home but lose Corcoran jump boot. Time to stop hava-no and number one prince ketchee.

Next day big bulletin go out: Number-one prince meda-meda for jo-san who has foot to fit Corcoran jump boot, ketchee and marry, make number-one jo-san in Korea.

Prince try taksan feet in boot – all time no fit. Finally come to hootchie of Cinderella-san. Sisters all shook up, sit and giggle on straw mat as prince tries on number twelve feet.

‘Never hatchie,’ he speak. ‘Who is jo-san who do washee-washee?’ Sisters laugh. ‘Ugly Cinderella-san,’ they speak. ‘Nevah hoppen [impossible]. ‘What to lose,’ speak Prince. ‘Edewa [come] shipsho [hurry] bali-bali [quick] ugly jo-san.’

Cindy-san grins. She ketchee five aces in this deal, all time know jump boot fit. Boot slide on skoshi foot with number one fit.

‘Kid, you dai jobu [OK],’ he speak, ‘Come on my house, be number one princess.’

‘Sayonara, old bags,’ speak Cindy-san to sisters, and go home with number one prince. Taksan happy ever after.

39) Многие жители Ямайки говорят на ямайском креоле, или патуа. Языком системы образования в этой стране является стандартный английский. Однако, обучение нормированному английскому чаще всего оказывается неэффективным. Как Вы думаете, почему?

40) Расскажите, что такое руссенорск. Сколько языков-лексификаторов он имеет? Почему?

41) Изложите основные теории происхождения пиджинов и креолов.

42) Как возник данный термин и что он обозначал изначально?

- 43) Каковы основные представления о лингва франка в современной лингвистике? Какие языки называются этим термином?
- 44) В качестве искусственного языка-посредника предлагали использовать эсперанто и Basic English. Каковы плюсы каждого из этих языков? Если ли у них недостатки?
- 45) Какие еще искусственные языки Вы знаете? Расскажите о них.
- 46) Можно ли считать монолингвизм нормой в наше время?
- 47) Почему многие общества считают мультилингвизм большой проблемой?
- 48) Что называют билингвизмом в широком и узком понимании термина?
- 49) Каково отношение к билингвизму в американской системе образования? Что означает политика “English Only” и каковы ее последствия?
- 50) Назовите параметры выделения типов билингвизма?
- 51) Чем билингвизм отличается от диглоссии?
- 52) Где и в чем проявляется диглоссия?
- 53) Каковы отличия кодового смешения от заимствований?
- 54) Каковы причины, стимулирующие кодовое смешение и переключение?
- 55) Трое студентов из китайской провинции Гуандун снимают квартиру в Лондоне. Они обсуждают ингредиенты овощного блюда, которое готовят на кухне. Один из них вдруг начинает говорить о химическом составе данных ингредиентов. Как Вы думаете, на каком языке будут говорить студенты во время приготовления пищи? На какой язык они переключатся? Почему?
- 56) Понаблюдайте за речью своих сокурсников и преподавателей. Запишите примеры кодовых смешений или переключений, если они встретятся. В каких условиях произошла смена кода? Можете ли Вы предположить причины для смены кода?
- 57) Приведите примеры кодового переключения из телепередач. (Запишите дату, канал и название программы).
- 58) Что такое языковой сдвиг? Чем он отличается от кодового изменения?

РАЗДЕЛ 3. Язык и глобализация. Методы социолингвистического анализа

Цель: Сформировать способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17).

Перечень изучаемых элементов содержания

Проблемы отношения к языку и его вариативности. Социальный статус языка. Престижность языка. «Высокий» и «низкий» стиль. Языковая идентичность. Уровни владения языком: собственно лингвистический, национально-культурный и энциклопедический. Национально-культурная специфика речевого поведения. Сбор данных. Интервью. Наблюдение. Включенное наблюдение. Анкетирование. Тесты. Фокус-группы. Этические принципы полевой работы. Разновидности выборки. Статистические методы. Дескриптивный анализ. Дистрибутивный анализ. Дискурсный анализ. Корпусные исследования. Интерпретация результатов. Истоки социолингвистики. Объект и предмет социолингвистического исследования. Основные направления социолингвистических исследований: вариационная социолингвистика, вариантология; контактология. Некоторые современные социолингвистические концепции языкового развития: теория антиномий; теория звуковой эволюции У. Лабова. Теория социолингвистической типологии П. Традгилла. Социолингвистическая концепция Е.Д. Поливанова.

Тема 3.1. Языковая политика

Вопросы для самоподготовки:

1. Социальный статус языка.
2. Престижность языка.

3. Коммуникативный стиль общения.
4. Вежливость и ее выражение в языке.
5. Национально-культурная специфика языкового поведения.

Тема 3.2. Методы социолингвистического анализа

Вопросы для самоподготовки:

1. Сбор данных.
2. Интервью.
3. Наблюдение. Включенное наблюдение.
4. Анкетирование.
5. Тесты.
6. Фокус-группы.

Тема 3.3. Социолингвистика в России и за рубежом

Вопросы для самоподготовки:

1. Языковой ландшафт Москвы (или др. российского города)
2. Гендерные характеристики студенческой речи.
3. Кодовое смещение в речи студентов.
4. Отношение к кодовому смещению различных возрастных групп населения.
5. Влияние английского языка на русскую музыкальную культуру.
6. Характеристика языка социальных сетей.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 3

Форма практического задания: реферат

Темы рефератов:

1. Объект и предмет социолингвистического исследования.
2. Корпусные исследования.
3. Основные направления социолингвистических исследований: вариационная социолингвистика, вариантология; контактология.
4. Статистические методы социолингвистического исследования.
5. Современные социолингвистические концепции языкового развития
6. Проблемы отношения к языку и его вариативности.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3

Форма рубежного контроля: устная беседа по предложенным ситуациям

- 1) Как язык соотносится с высоким и низким статусом?
- 2) Что такое языковая лояльность и языковой нигилизм? В чем они проявляются?
- 3) Почему английский язык сегодня обладает престижностью?
- 4) Каковы плюсы и минусы глобального распространения английского языка?
- 5) Каковы отношения к вариантам английского языка, не являющимся исконными для тех или иных культур?
- 6) Что такое языковая идентичность?
- 7) На каком основании английский язык считают вторичным средством идентичности?
- 8) Что такое стиль, стиль общения?
- 9) Какие бывают коммуникативные стили общения?
- 10) Как они соотносятся с высококонтекстными и низкоконтекстными культурами?

11) Что такое положительная и отрицательная вежливость? В чем они выражаются и как проявляются в языке?

Раскройте методы проведения следующих работ:

1. Этические принципы полевой работы.
2. Разновидности выборки.
3. Статистические методы.
4. Deskриптивный анализ.
5. Дистрибутивный анализ.
6. Дискурсивный анализ.
7. Корпусные исследования.
8. Интерпретация результатов.

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **дифференцированный зачет в 3 семестре**, который проводится в **устной** форме

5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОПК-17	способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	Знать: методы оценки качества исследования в своей предметной области	Этап формирования знаний
		Уметь: оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	Этап формирования умений
		Владеть: навыками логичного и последовательного представления результатов собственного исследования	Этап формирования навыков и получения опыта

ОПК-18	способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Знать: профессиональный рынок труда	Этап формирования знаний
		Уметь: ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности	Этап формирования умений
		Владеть: навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-19	владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	Знать: методы и средства организации групповой и коллективной деятельности	Этап формирования знаний
		Уметь: применять методы организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	Этап формирования умений
		Владеть: навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: стандартные методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Этап формирования знаний

		Уметь: использовать методики предпереводческого анализа текста для решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: стандартными методиками предпереводческого анализа текста	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Этап формирования знаний
		Уметь: пользоваться методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Этап формирования умений
		Владеть: навыками подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода	Этап формирования знаний
		Уметь: применять основные приемы перевода	Этап формирования умений
		Владеть: навыками достижения эквивалентности в	Этап формирования навыков и получения опыта

		перевод и применения основных приемов перевода	
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: стандартные методики письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования знаний
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования умений
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-11	способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знать: компьютерные текстовые редакторы	Этап формирования знаний
		Уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Этап формирования умений
		Владеть: навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением	Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и	Этап формирования знаний

	грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	темпоральные характеристики исходного текста	
		Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Этап формирования умений
		Владеть: навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-13	владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать: основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода	Этап формирования умений

		Владеть: навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-14	владение этикой устного перевода	Знать: этику устного перевода	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать этику устного перевода	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования этики устного перевода	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров)	Этап формирования навыков и получения опыта

		официальных делегаций)	
--	--	------------------------	--

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15	Этап формирования знаний.	<p>Теоретический блок вопросов.</p> <p>Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал</p>	<p>1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов;</p> <p>2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p>

ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15	Этап формирования умений.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p>
ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15	Этап формирования навыков и получения опыта.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.</p>

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные вопросы для дифференцированного зачета

1	Социальная обусловленность и вариативность языка. Факторы вариативности языка.
2	Социальная и территориальная вариативность языка
3	Гендерные факторы вариативности языка.
4	Возрастные факторы вариативности языка.
5	Функциональные факторы вариативности языка.

6	Функциональные стили и регистры.
7.	Литературный язык и просторечие.
8	Языковая норма.
9.	Языковые контакты и вариантность языка.
10	Контактные языки (пиджин и креол)
11	Варианты плюрицентрического языка.
12	Билингвизм и диглоссия.
13	Виды билингвизма
14	Кодовое смешение и переключение.
15	Роль государства в развитии вариантности языка.
16	Языковая политика в области образования и культуры.
17	Проблемы отношения к вариативности языка.
18	Социальный статус языка.
19.	Методы социолингвистического анализа
20.	Социолингвистика в России.
21	Социолингвистика за рубежом.

5.3. *Оценивание результатов обучения по дисциплине (модулю) на промежуточной аттестации*

5.5. *Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций*

Промежуточная аттестации по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

6. *Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)*

6.1. *Основная литература*

1. Беликов, В. И. Социолингвистика: учебник для вузов / В. И. Беликов, Л. П. Крысин. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 337 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00876-0. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469536>

6.2.Дополнительная литература

1. Золотарев, М. В. Англо-американская диалектология. Введение : учебное пособие для вузов / М. В. Золотарев. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 152 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13882-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/467119>

2. Михайлова, О. А. Лингвокультурологические аспекты толерантности : учебное пособие для вузов / О. А. Михайлова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019 ; Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та. — 121 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-08425-2 (Издательство Юрайт). — ISBN 978-5-7996-1406-5 (Изд-во Урал. ун-та). — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/441508>

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) (модуля)

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	http://studentam.net 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	http://window.edu.ru/libRARY 100% доступ
Электронные	Интернет-ресурсы образовательного	http://gigabaza.ru/doc/1314

библиотеки, словари, энциклопедии	и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	54.html 100% доступ
-----------------------------------	---	--

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Социоллингвистика» предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю) (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) (модулю)».

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине (модулю). Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине (модулю).

9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

9.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

9.2. Программное обеспечение

1. Microsoft Office (Word, Excel)

9.3 Информационные справочные системы

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниги, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	https://urait.ru/ 100% доступ
4.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
5.	ЭБС "Book.ru"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.book.ru 100% доступ
6.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
7.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
8.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	http://webofknowledge.com ; Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	https://www.prlib.ru/ Доступ в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета.

10	Национальная электронная библиотека	Крупнейшее собрание книг, диссертаций, музыкальных нот, карт и прочих материалов.	https://rusneb.ru/ доступ к полной коллекции с компьютеров в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета
11.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов	http://eduvideo.online 100% доступ

10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) «Социолингвистика» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика используются:

Учебная аудитория для практических занятий оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также оборудованием для синхронного перевода (кабины, наушники, пульт).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

11. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «Социолингвистика» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Образовательная технология – это процессная система совместной деятельности студентов и преподавателей по проектированию (планированию), организации, ориентированию и корректированию образовательного процесса с целью достижения конкретного результата при обеспечении комфортных условий участникам процесса.

Интерактивные технологии или **групповые технологии обучения** (работа в парах, группах постоянного и сменного состава, фронтальная работа в кругу). Формирование личности коммуникабельной, толерантной, обладающей организаторскими навыками и умеющей работать в группе; повышение эффективности усвоения программного материала.

Игровая технология (дидактическая игра). Освоение новых знаний на основе применения знаний, умений и навыков на практике, в сотрудничестве

Исследовательская технология (метод проектов, эксперимент, моделирование) или **Технология решения исследовательских (изобретательских) задач (ТРИЗ).** Обучение студентов основам исследовательской деятельности (постановка учебной проблемы, формулирование темы, выбор методов исследования, выдвижение и проверка гипотезы, использование в работе различных источников информации, презентация выполненной работы).

ЭОР (электронные образовательные ресурсы, включая ИКТ – технологии). Обучение работе с разными источниками информации, готовности к самообразованию и возможному изменению образовательного маршрута.

Коммуникативные технологии - изменение и неограниченное обогащение содержания образования, использование интегрированных курсов, доступ в ИНТЕРНЕТ.

Технология портфолио - формирование персонифицированного учета достижений студентов как инструмента педагогической поддержки социального самоопределения,

определения траектории индивидуального развития личности.

Освоение дисциплины (модуля) «Социоллингвистика» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические тренинги в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением Ученого совета лингвистического факультета на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940	Протокол заседания Ученого совета лингвистического факультета № 10 от «28» мая 2020 года	01.09.2020



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

«УТВЕРЖДАЮ»

И. о. декана лингвистического факультета

_____/Г.Ю. Никипорец-Такигава/
«28» мая 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА
ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Наименование образовательной программы
ЛИНГВИСТИКА

Название направления подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность программы
Перевод и переводоведение

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА

Уровень профессионального образования
Высшее образование – бакалавриат

Форма обучения
Очная, очно-заочная

Москва 2020

Рабочая программа дисциплины (модуля) **Практический курс перевода первого иностранного языка** разработана на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7.08.2014 № 940, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Лингвистика».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Тарарина Л.И., канд. пед. наук, доцент

Руководитель основной профессиональной образовательной программы
канд. пед. наук, доцент



Л.И. Тарарина

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета лингвистического факультета.
Протокол № 10 от «28» мая 2020 года

И.о. декана
PhD, к. фил. н., д. пол. н.



Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»



(подпись)

Генеральный директор
С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»



(подпись)

Управляющий директор
В.Н. Генке

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Канд. филол. наук, доцент, заведующий кафедрой прикладного и теоретического языкознания ЧелГУ



(подпись)

А.А. Селютин

Д-р филол. наук, профессор, профессор лингвистического факультета РГСУ



(подпись)

Н.В. Иванов

Согласовано
Научная библиотека, директор



(подпись)

И.Г. Маляр

СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

1. Общие положения
 - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
 - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
 - 1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
 2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
 3. Содержание дисциплины (модуля)
 - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
 - 3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения
 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)
 - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).
 - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
 - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
 6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
 - 6.1. Основная литература
 - 6.2. Дополнительная литература
 7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
 - 9.1. Информационные технологии
 - 9.2. Программное обеспечение
 - 9.3. Информационные справочные системы
 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)
 11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

1. Общие положения

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Целью дисциплины (модуля) «Практический курс перевода первого иностранного языка» являются приобретение студентами теоретических знаний о видах и способах перевода с последующим применением на практике, а также применение методов переводческого анализа в научно-исследовательской и профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины (модуля) «Практический курс перевода первого иностранного языка»:

- усвоение знаний о сущности, структуре и видах дисциплины (модуля) «Практический курс перевода первого иностранного языка»;
- формирование представлений о содержании, формах, особенностях дисциплины (модуля) «Практический курс перевода первого иностранного языка»;
- формировании научных представлений о природе перевода как специфического вида речевой деятельности, используемого в сфере опосредованной двуязычной коммуникации, о критериях выделения и классификации видов перевода, их коммуникативной и жанровой специфике, о базовых категориях перевода, о путях достижения содержательной адекватности перевода и критериях выбора переводных эквивалентов, о принципах применения переводческих трансформаций – как общих, так и специфических для соотносимой пары языков, а также о методах выявления характерных межъязыковых различий коммуникативного и культурно-выразительного уровня в переводе;
- овладение навыками зрительно-устного, последовательного, абзацно-фразового, двустороннего и письменного переводов;
- обучение навыкам анализа текста и устного речевого произведения, правильного оформления текста перевода, реферата и аннотации, редактирования переведенных текстов, применения имеющихся фоновых знаний;
- овладение навыками осуществления профессиональных видов перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный, на материале текстов политического и экономического характера, а также текстов социальной сферы и сферы социальной работы, с учетом принадлежности текстов к функциональным стилям ораторской речи, публицистики и прессы;
- овладение навыками поведения в различных ситуациях переводческой деятельности в названных сферах;
- сознательное использование экспрессивных ресурсов изучаемого иностранного (английского) и родного языков в профессиональной деятельности, развитие навыков профессионального переводческого анализа, выявления и коррекции переводческих ошибок, гибкого применения переводческих трансформаций в зависимости от ситуации общения, вида перевода и уровня межъязыковых расхождений;
- формирование научного мировоззрения, способности к теоретической и аналитической работе на основе углубленной разработки вопросов теории переводческой деятельности в тесной связи с общественно-языковой практикой.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина (модуль) «Практический курс перевода первого иностранного языка» реализуется в вариативной части (дисциплины (модуля) по выбору) основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) очной, очно-заочной форм обучения.

Изучение дисциплины (модуля) **«Практический курс перевода первого иностранного языка»** базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда учебных дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Общее языкознание», «Основы теории первого иностранного языка», «Основы теории второго иностранного языка», «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности», «Иностранный язык (английский)», «Второй иностранный язык».

Изучение дисциплины (модуля) **«Практический курс перевода первого иностранного языка»** является базовым для последующего освоения программного материала учебных дисциплин: «Межкультурные коммуникации», «Синхронный перевод», «Теория перевода».

1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих общепрофессиональных и профессиональных компетенций:

- ***общепрофессиональных (ОПК):***
 - способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);
 - способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);
 - владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);
- ***профессиональных (ПК):***
 - *в переводческой деятельности:*
 - владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
 - владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
 - владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9);
 - способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
 - способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
 - способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
 - владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
 - владение этикой устного перевода (ПК-14);
 - владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);
 - *в консультативно-коммуникативной деятельности:*

– владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);

– способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17);

– владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18);

– в информационно-лингвистической деятельности:

– способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-19);

В результате освоения дисциплины (модуля) «Практический курс перевода первого иностранного языка» обучающийся должен демонстрировать следующие *результаты*:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОПК-17	способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	Знать: методы оценки качества исследования в своей предметной области
		Уметь: оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
		Владеть: навыками логичного и последовательного представления результатов собственного исследования
ОПК-18	способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Знать: профессиональный рынок труда
		Уметь: ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности
		Владеть: навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)

ОПК-19	владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	Знать: методы и средства организации групповой и коллективной деятельности
		Уметь: применять методы организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива
		Владеть: навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: стандартные методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
		Уметь: использовать методики предпереводческого анализа текста для решения профессиональных задач
		Владеть: стандартными методиками предпереводческого анализа текста
ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
		Уметь: пользоваться методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
		Владеть: навыками подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода

		Уметь: применять основные приемы перевода
		Владеть: навыками достижения эквивалентности в переводе и применения основных приемов перевода
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: стандартные методики письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11	способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знать: компьютерные текстовые редакторы
		Уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
		Владеть: навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста
		Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности,

		<p>соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>Владеть: навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>
ПК-13	владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать: основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
		Уметь: использовать сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода
		Владеть: навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	владение этикой устного перевода	Знать: этику устного перевода
		Уметь: использовать этику устного перевода
		Владеть: навыками использования этики устного перевода
ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
		Уметь: использовать международный этикет и правила поведения

		<p>переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p> <p>Владеть: навыками использования международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>
ПК-16	<p>владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур</p>	<p>Знать: способы преодоления влияния стереотипов и адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур</p> <p>Уметь: использовать необходимые интеракционные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур</p> <p>Владеть: навыками преодоления влияния стереотипов и адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур</p>
ПК-17	<p>способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов</p>	<p>Знать: ситуации общения между представителями различных культур и социумов</p> <p>Уметь: моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов</p> <p>Владеть: навыками моделирования возможных</p>

		ситуаций общения между представителями различных культур и социумов
ПК-18	владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
		Уметь: использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения
		Владеть: навыками использования норм этикета, принятых в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-19	способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	Знать: основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности
		Уметь: использовать основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки

		лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности
		Владеть: навыками использования основных информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности

2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 34 зачетных единицы, 1224 часа.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры				
		4	5	6	7	8
Аудиторные учебные занятия, всего	270	64	64	64	48	30
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем						
Учебные занятия лекционного типа	48	16	16	16	0	0
Учебные занятия семинарского типа	222	48	48	48	48	30
Лабораторные занятия	0	0	0	0	0	0
Самостоятельная работа обучающихся*, всего	918	224	224	224	168	78
В том числе:						
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины (модуля) в ЭИОС	423	104	104	104	78	33
Выполнение практических заданий	427	104	104	104	78	37
Рубежный текущий контроль	68	16	16	16	12	8

Вид промежуточной аттестации, контроль (час)	36	диф. зач	диф. зач	диф. зач	диф. зач	экзамен 36
Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.	34	8	8	8	6	4

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры				
		4	5	6	7	8
Аудиторные учебные занятия, всего	138	32	32	32	24	18
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем						
Учебные занятия лекционного типа	24	8	8	8	0	0
Учебные занятия семинарского типа	114	24	24	24	24	18
Лабораторные занятия	0	0	0	0	0	0
Самостоятельная работа обучающихся*, всего	1050	256	256	256	192	90
В том числе:						
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины (модуля) в ЭИОС	489	120	120	120	90	39
Выполнение практических заданий	493	120	120	120	90	43
Рубежный текущий контроль	68	16	16	16	12	8
Вид промежуточной аттестации, контроль (час)	36	диф. зач	диф. зач	диф. зач	диф. зач	экзамен 36
Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.	34	8	8	8	6	4

3. Содержание дисциплины (модуля)

3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 270 часов.

Объем самостоятельной работы, в том числе 36 часов на контроль, – 954 часа.

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов				
	Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация (СРС + контроль)	Контактная работа обучающихся с преподавателем		
			Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия

Семестр 4						
Раздел 1. Историческая эволюция переводческой деятельности	36	28	8	2	6	0
Раздел 2. Общие сведения о переводческой практике и теории перевода	36	28	8	2	6	0
Раздел 3. Перевод в современном мире	36	28	8	2	6	0
Раздел 4. Концептуальная сторона деятельности переводчика	36	28	8	2	6	0
Раздел 5. Содержательные и формальные критерии перевода	36	28	8	2	6	0
Раздел 6. Варианты решения проблем эквивалентности. Модели перевода	36	28	8	2	6	0
Раздел 7. Операциональная сторона деятельности переводчика	36	28	8	2	6	0
Раздел 8. Структурные трансформации	36	28	8	2	6	0
Общий объем, часов	288	224	64	16	48	0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет					
Семестр 5						
Раздел 9. Комплексный характер переводческих трансформаций	36	28	8	2	6	0
Раздел 10. Письменный перевод с английского языка на русский	36	28	8	2	6	0
Раздел 11. Передача предметно-логической информации при письменном переводе с иностранного языка на русский	36	28	8	2	6	0
Раздел 12. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при переводе с иностранного языка на русский	36	28	8	2	6	0
Раздел 13. Передача структурно-логической и коммуникативной	36	28	8	2	6	0

информации при письменном переводе с иностранного языка на русский (продолжение)						
Раздел 14. Передача прагматической информации при письменном переводе с иностранного языка на русский	36	28	8	2	6	0
Раздел 15. Передача прагматической информации при письменном переводе с иностранного языка на русский (продолжение)	36	28	8	2	6	0
Раздел 16. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка переводческой стратегии	36	28	8	2	6	0
Общий объем, часов	288	224	64	16	48	0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет					
Семестр 6						
Раздел 17. Письменный перевод с русского языка на иностранный	36	28	8	2	6	0
Раздел 18. Передача предметно-логической информации при письменном переводе с русского языка на иностранный	36	28	8	2	6	0
Раздел 19. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при переводе русского языка на иностранный	36	28	8	2	6	0
Раздел 20. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при письменном переводе с русского языка на иностранный (продолжение)	36	28	8	2	6	0
Раздел 21. Передача	36	28	8	2	6	0

прагматической информации при письменном переводе с русского языка на иностранный						
Раздел 22. Передача прагматической информации при письменном переводе с русского языка на иностранный (продолжение)	36	28	8	2	6	0
Раздел 23. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка переводческой стратегии	36	28	8	2	6	0
Раздел 24. Зрительно-устный перевод текстов с английского языка на русский	36	28	8	2	6	0
Общий объем, часов	288	224	64	16	48	0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет					
Семестр 7						
Раздел 25. Зрительно-устный перевод текстов с русского языка на иностранный	36	28	8	0	8	0
Раздел 26. Устный перевод	36	28	8	0	8	0
Раздел 27. Устный абзацно-фразовый перевод с иностранного языка на русский	36	28	8	0	8	0
Раздел 28. Устный абзацно-фразовый перевод с русского языка на иностранный	36	28	8	0	8	0
Раздел 29. Устный последовательный перевод с иностранного языка	36	28	8	0	8	0
Раздел 30. Устный последовательный перевод с русского языка на иностранный	36	28	8	0	8	0
Общий объем, часов	216	168	48	0	48	0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет					

Семестр 8						
Раздел 31. Двусторонний перевод	36	30	6	0	6	0
Раздел 32. Основы синхронного перевода	36	28	8	0	8	0
Раздел 33. Прагматические и профессиональные аспекты устного перевода	36	28	8	0	8	0
Раздел 34. Аннотирование и реферирование	36	28	8	0	8	0
Общий объем, часов	144	114	30	0	30	0
Форма промежуточной аттестации	экзамен 36					

3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 138 часов.

Объем самостоятельной работы, в том числе 36 часов на контроль, – 1086 часов.

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
	Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация (СРС + контроль)	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
			Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
Семестр 4						
Раздел 1. Историческая эволюция переводческой деятельности	36	32	4	2	2	0
Раздел 2. Общие сведения о переводческой практике и теории перевода	36	32	4	2	2	0
Раздел 3. Перевод в современном мире	36	32	4	2	2	0
Раздел 4. Концептуальная сторона деятельности переводчика	36	32	4	2	2	0
Раздел 5. Содержательные и формальные критерии перевода	36	32	4	0	4	0
Раздел 6. Варианты	36	32	4	0	4	0

решения проблем эквивалентности. Модели перевода						
Раздел 7. Операциональная сторона деятельности переводчика	36	32	4	0	4	0
Раздел 8. Структурные трансформации	36	32	4	0	4	0
Общий объем, часов	288	256	32	8	24	0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет					
Семестр 5						
Раздел 9. Комплексный характер переводческих трансформаций	36	32	4	2	2	0
Раздел 10. Письменный перевод с английского языка на русский	36	32	4	2	2	0
Раздел 11. Передача предметно-логической информации при письменном переводе с иностранного языка на русский	36	32	4	2	2	0
Раздел 12. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при переводе с иностранного языка на русский	36	32	4	2	2	0
Раздел 13. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при письменном переводе с иностранного языка на русский (продолжение)	36	32	4	0	4	0
Раздел 14. Передача прагматической информации при письменном переводе с иностранного языка на русский	36	32	4	0	4	0
Раздел 15. Передача прагматической информации при письменном переводе с иностранного языка на русский (продолжение)	36	32	4	0	4	0
Раздел 16. Целостная	36	32	4	0	4	0

интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка переводческой стратегии						
Общий объем, часов	288	256	32	8	24	0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет					
Семестр 6						
Раздел 17. Письменный перевод с русского языка на иностранный	36	32	4	2	2	0
Раздел 18. Передача предметно-логической информации при письменном переводе с русского языка на иностранный	36	32	4	2	2	0
Раздел 19. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при переводе русского языка на иностранный	36	32	4	2	2	0
Раздел 20. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при письменном переводе с русского языка на иностранный (продолжение)	36	32	4	2	2	0
Раздел 21. Передача прагматической информации при письменном переводе с русского языка на иностранный	36	32	4	0	4	0
Раздел 22. Передача прагматической информации при письменном переводе с русского языка на иностранный (продолжение)	36	32	4	0	4	0
Раздел 23. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка	36	32	4	0	4	0

переводческой стратегии						
Раздел 24. Зрительно-устный перевод текстов с английского языка на русский	36	32	4	0	4	0
Общий объем, часов	288	256	32	8	24	0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет					
Семестр 7						
Раздел 25. Зрительно-устный перевод текстов с русского языка на иностранный	36	32	4	0	4	0
Раздел 26. Устный перевод	36	32	4	0	4	0
Раздел 27. Устный абзацно-фразовый перевод с иностранного языка на русский	36	32	4	0	4	0
Раздел 28. Устный абзацно-фразовый перевод с русского языка на иностранный	36	32	4	0	4	0
Раздел 29. Устный последовательный перевод с иностранного языка	36	32	4	0	4	0
Раздел 30. Устный последовательный перевод с русского языка на иностранный	36	32	4	0	4	0
Общий объем, часов	216	192	24	0	24	0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет					
Семестр 8						
Раздел 31. Двусторонний перевод	36	32	4	0	4	0
Раздел 32. Основы синхронного перевода	36	32	4	0	4	0
Раздел 33. Прагматические и профессиональные аспекты устного перевода	36	32	4	0	4	0
Раздел 34. Аннотирование и реферирование	36	30	6	0	6	0
Общий объем, часов	144	126	18	0	18	0
Форма промежуточной аттестации	экзамен 36					

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очная форма обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Семестр 4								
Раздел 1. Историческая эволюция переводческой деятельности	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Доклад	2	Устный опрос	0
Раздел 2. Общие сведения о переводческой практике и теории перевода	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Доклад	2	Устный опрос	0
Раздел 3. Перевод в современном мире	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Доклад	2	Устный опрос	0
Раздел 4. Концептуальная сторона деятельности переводчика	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Доклад	2	Устный опрос	0
Раздел 5. Содержательные и формальные критерии перевода	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода, доклад	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0

Раздел 6. Варианты решения проблем эквивалентности. Модели перевода	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода, доклад	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 7. Операциональная сторона деятельности переводчика	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода, доклад	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 8. Структурные трансформации	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода, доклад	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Общий объем, часов	224	104		104		16		0
Форма промежуточной аттестации		дифференцированный зачет						
Семестр 5								
Раздел 9. Комплексный характер переводческих трансформаций	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода, доклад	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 10. Письменный перевод с английского языка на русский	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 11. Передача предметно-логической информации при письменном переводе с иностранного языка на русский	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 12. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при переводе с иностранного языка на русский	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0

Раздел 13. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при письменном переводе с иностранного языка на русский (продолжение)	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 14. Передача прагматической информации при письменном переводе с иностранного языка на русский	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 15. Передача прагматической информации при письменном переводе с иностранного языка на русский (продолжение)	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 16. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка переводческой стратегии	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Общий объем, часов	224	104		104		16		0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет							
Семестр 6								
Раздел 17. Письменный перевод с русского языка на иностранный	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 18. Передача предметно-логической информации при письменном переводе с русского языка на иностранный	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 19. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при переводе русского языка на иностранный	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0

Раздел 20. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при письменном переводе с русского языка на иностранный (продолжение)	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 21. Передача прагматической информации при письменном переводе с русского языка на иностранный	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 22. Передача прагматической информации при письменном переводе с русского языка на иностранный (продолжение)	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 23. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка переводческой стратегии	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 24. Зрительно-устный перевод текстов с английского языка на русский	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Общий объем, часов	224	104		104		16		0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет							
Семестр 7								
Раздел 25. Зрительно-устный перевод текстов с русского языка на иностранный	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0

Раздел 26. Устный перевод	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 27. Устный абзацно-фразовый перевод с иностранного языка на русский	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 28. Устный абзацно-фразовый перевод с русского языка на иностранный	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 29. Устный последовательный перевод с иностранного языка	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 30. Устный последовательный перевод с русского языка на иностранный	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Общий объем, часов	168	78		78		12		0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет							
Семестр 8								
Раздел 31. Двусторонний перевод	30	9	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	9
Раздел 32. Основы синхронного перевода	28	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	9

Раздел 33. Прагматические и профессиональные аспекты устного перевода	28	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	9
Раздел 34. Аннотирование и реферирование	28	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	9
Общий объем, часов	114	33		37		8		36
Форма промежуточной аттестации	экзамен							

Очно-заочная форма обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Семестр 4								
Раздел 1. Историческая эволюция переводческой деятельности	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Доклад	2	Устный опрос	0
Раздел 2. Общие сведения о переводческой практике и теории перевода	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Доклад	2	Устный опрос	0
Раздел 3. Перевод в современном мире	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Доклад	2	Устный опрос	0

Раздел 4. Концептуальная сторона деятельности переводчика	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Доклад	2	Устный опрос	0
Раздел 5. Содержательные и формальные критерии перевода	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода, доклад	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 6. Варианты решения проблем эквивалентности. Модели перевода	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода, доклад	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 7. Операциональная сторона деятельности переводчика	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода, доклад	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 8. Структурные трансформации	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода, доклад	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Общий объем, часов	256	120		120		16		0
Форма промежуточной аттестации		дифференцированный зачет						
Семестр 5								
Раздел 9. Комплексный характер переводческих трансформаций	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода, доклад	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 10. Письменный перевод с английского языка на русский	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0

Раздел 11. Передача предметно-логической информации при письменном переводе с иностранного языка на русский	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 12. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при переводе с иностранного языка на русский	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 13. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при письменном переводе с иностранного языка на русский (продолжение)	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 14. Передача прагматической информации при письменном переводе с иностранного языка на русский	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 15. Передача прагматической информации при письменном переводе с иностранного языка на русский (продолжение)	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 16. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка переводческой стратегии	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Общий объем, часов	256	120		120		16		0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет							
Семестр 6								

Раздел 17. Письменный перевод с русского языка на иностранный	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 18. Передача предметно-логической информации при письменном переводе с русского языка на иностранный	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 19. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при переводе русского языка на иностранный	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 20. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при письменном переводе с русского языка на иностранный (продолжение)	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 21. Передача прагматической информации при письменном переводе с русского языка на иностранный	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 22. Передача прагматической информации при письменном переводе с русского языка на иностранный (продолжение)	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 23. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка переводческой стратегии	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0

Раздел 24. Зрительно-устный перевод текстов с английского языка на русский	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Общий объем, часов	256	120		120		16		0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет							
Семестр 7								
Раздел 25. Зрительно-устный перевод текстов с русского языка на иностранный	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 26. Устный перевод	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 27. Устный абзацно-фразовый перевод с иностранного языка на русский	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 28. Устный абзацно-фразовый перевод с русского языка на иностранный	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 29. Устный последовательный перевод с иностранного языка	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 30. Устный последовательный перевод с русского языка на иностранный	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Общий объем, часов	192	90		90		12		0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет							

Семестр 8								
Раздел 31. Двусторонний перевод	32	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	9
Раздел 32. Основы синхронного перевода	32	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	9
Раздел 33. Прагматические и профессиональные аспекты устного перевода	32	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	9
Раздел 34. Аннотирование и реферирование	30	9	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	9
Общий объем, часов	126	39		43		8		36
Форма промежуточной аттестации		экзамен						

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

СЕМЕСТР 4

Раздел 1. Историческая эволюция переводческой деятельности

Цель: Овладение умением оценивать качество исследования и соотносить новую информацию с уже имеющейся; необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ОПК-17; ПК-16).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Перевод как вид человеческой деятельности. Теоретическая формулировка задачи перевода. Основные этапы развития перевода в России и за рубежом. Информационный взрыв. Переводческий взрыв.

Тема 1.1. Особенности возникновения и развития переводческой деятельности

Вопросы для самоподготовки:

1. Место перевода в жизни многонациональных государств.

2. Место перевода в развитии экономических и политических связей между государствами.
3. Основные требования, предъявляемые к переводу..
4. Вклад деятелей эпохи Возрождения в развитие перевода
5. Становление переводческой деятельности в России.
6. Влияние Петровских реформ на развитие перевода.
7. Изменение характера переводческой деятельности в XII-XIX веках.

Тема 1.2. Особенности развития переводческой деятельности на современном этапе

Вопросы для самоподготовки:

1. Масштабы переводческой деятельности до XX века..
2. «Информационный взрыв» в начале XX века.
3. Понятие «переводческого взрыва».
4. Борьба с буквализмом как основная задача отечественных переводчиков.
5. Научное обобщение механизмов перевода и создание науки о переводе.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1

Форма практического задания: доклад

Перечень тем докладов к разделу 1:

1. Принципы перевода известных отечественных переводчиков.
2. Принцип близости перевода к подлиннику.
3. Принцип творческого подхода к переводу.
4. Художественный перевод как основа создания теории перевода.
5. Переводческая ситуация в России на современном этапе.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

Форма рубежного контроля: устный опрос

Раздел 2: Общие сведения о переводческой практике и теории перевода

Цель: Овладение умением оценивать качество исследования и соотносить новую информацию с уже имеющейся; умением ориентироваться на рынке труда; навыками экзистенциальной компетенции (ОПК-17; ОПК-18).

Перечень изучаемых элементов содержания

Перевод как форма языкового посредничества в двуязычной коммуникации: история возникновения, сфера применения, общественное предназначение. Классификация видов перевода (по языковым комбинациям, по жанрам, по формам представленности исходного и переводного текстов). Перевод как форма межъязыкового коммуникативного сопряжения. Проблема культурной направленности перевода. Теоретические представления о коммуникативных смысловых возможностях перевода: проблема переводимого/непереводимого в переводе (в свете общелингвистических, философских и семиотических теорий). Перевод как искусство и перевод как профессиональная практика. Общее определение перевода. Литературная и лингвистическая теории перевода. Необходимость науки о переводе. Связь с практикой перевода. Основные научные функции теории перевода (внутренние и внешние). Связь теории перевода филологией и лингвистикой.

Тема 2.1. Перевод как вид профессиональной деятельности

Вопросы для самоподготовки:

1. Выделение перевода в ряду других явлений межъязыковой коммуникации. Онтологическое определение перевода.

2. Специальное и неспециальное понимание перевода.
3. Классификация видов перевода (критерии, виды).
4. Анализ принципа соотношения норм понимания и выражения в переводе. Неадаптивность перевода.
5. Теоретические варианты решения проблемы переводимости/ непереводимости: - “теория лингвистической относительности”; - теория метаязыка; - теория перевода как метафоры.
6. Проблема культурной направленности перевода. Критерии разграничения филологического и коммуникативно-лингвистического видов перевода.
7. Перевод как искусство и перевод как профессиональная практика (ремесло).

Тема 2.2. Теория перевода как научная дисциплина (модуль)

Вопросы для самоподготовки:

1. Литературная и лингвистическая теории перевода. История и причины возникновения лингвистической теории перевода.
2. Научные функции теории перевода: внутренние (предметные), внешние (междисциплинарные).
3. Структура предмета теории перевода. Классификация частных (специальных) теорий перевода.
4. Общая теория перевода в контексте гуманитарного и филологического знания. Связь с языкознанием и с другими филологическими дисциплинами.
5. Основные национальные школы современного переводоведения: связь с практикой, основные проблемы.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2

Форма практического задания: доклад

Перечень тем докладов к разделу:

1. Проблема перевода в современной философии.
2. Межкультурная коммуникация и перевод (проблема межкультурного понимания в переводе).
3. Проблема разграничения межъязыкового сравнения и перевода.
4. Перевод и лингвистика: проблемы научного взаимодействия.
5. Историческая взаимосвязь литературной и лингвистической теорий перевода (вариант: лингвистические проблемы в литературном переводе).

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2

Форма рубежного контроля: устный опрос

Раздел 3. Перевод в современном мире

Цель: Овладение умением оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся; умением моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ОПК-17; ПК-17).

Перечень изучаемых элементов содержания

Количественные и качественные изменения переводческой деятельности во второй половине двадцатого столетия - начале двадцать первого столетия. Увеличение количества переводов. Появление новых видов перевода. Разработка программ машинного перевода. Информативный перевод. Лингвистическое переводоведение. Теоретическое осмысление переводческой деятельности. Изучение перевода методами других наук. Специализация и технизация переводимых текстов.

Тема 3.1. Количественные и качественные изменения в переводческой деятельности

Вопросы для самоподготовки:

1. Влияние исторических событий на развитие переводческой деятельности.
2. Причины увеличения количества переводов и появления новых видов перевода.
3. История разработки программ машинного перевода.
4. Современные ресурсы автоматизированного перевода.
5. Ведущая роль информативного (нехудожественного) перевода.

Тема 3.2. Теоретическое осмысление переводческой деятельности

Вопросы для самоподготовки:

1. Возникновение и развитие лингвистического переводоведения.
2. Теория непереводимости и ее опровержение.
3. Перевод как искусство и как объект научного исследования.
4. Повышенные требования к точности перевода информативных текстов.
5. Специализация и технизация переводимых текстов, их тематическое, языковое и стилистическое разнообразие.
6. Проблема специализации переводчика.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 3

Форма практического задания: доклад

Перечень тем докладов к разделу:

1. Статус перевода как массовой профессии.
2. Сопоставительные контрастивные исследования как частные теории перевода для конкретных пар языков.
3. Роль Я.И. Рецкера в развитии переводоведения.
4. Позиция А.В. Федорова в вопросе полноценности перевода..
5. Этапы переводческого процесса с точки зрения В.Н; Комиссарова..

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3

Форма рубежного контроля: устный опрос

Раздел 4. Концептуальная сторона деятельности переводчика

Цель: Овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; овладение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-7, ПК-8).

Перечень изучаемых элементов содержания

Два подхода к объекту переводоведения. Коммуникативная схема процесса перевода. Перевод как вид коммуникативной речевой деятельности. Соотношение понимания и выражения при переводе. Референтная ситуация, коммуникативная ситуация, выразительные нормы ПЯ (языковые, текстовые, жанрово-стилевые, культурно-поведенческие) - важнейшие детерминирующие факторы перевода. Объективная и субъективная детерминация перевода. Текст как знаковая единица и высшая структурная единица перевода. Коммуникативная обусловленность текста и ее учет при переводе. Принципы текстовой организации: содержательное единство, композиционное единство. Уровни текстового содержания (денотативное, смысловое и эмоционально-экспрессивное, стилистическое). Предложение, высказывание, сверхфразовое единство (СФЕ) - структурные единицы текста. Понятие контекста. Макроуровень текстовой организации, общая коммуникативная задача текста,

стилистический контекст. Микроуровень текстовой организации, грамматика текста, логический контекст.

Тема 4.1. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность

Вопросы для самоподготовки:

1. Два способа представленности перевода как объекта переводоведения.
2. Сравнительный анализ двух подходов к переводу как научному объекту. Преимущества и недостатки каждого из подходов.
3. Две схемы процесса перевода: интерпретация и сравнительный анализ. Преимущества коммуникативно-ориентированной схемы процесса перевода (Ю. Найда, А.Д. Швейцер).
4. Объективная и субъективная детерминация деятельности переводчика. Какие факторы определяют деятельность переводчика в аспекте понимания и в аспекте выражения переводного высказывания.
5. Соотношение смысловых факторов в аспекте объективной детерминации перевода (референтная ситуация, коммуникативная ситуация, культурно-выразительные нормы ИЯ).
6. Соотношение смысловых факторов в аспекте субъективной детерминации перевода (культурно-выразительные нормы ПЯ, коммуникативная ситуация, референтная ситуация).
7. Проблема выбора смысловой доминанты перевода?

Тема 4.2. Текст – высшая знаковая реальность перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Понимание текста в филологии и лингвистике. Укажите особенности первого и второго подходов. Коммуникативное научное определение текста.
2. Три уровня научного рассмотрения текста: внешнее целостное, внутреннее целостное, внутреннее структурное (с точки зрения внутренней членимости).
3. Макроуровень текстовой организации. Два аспекта общетекстового единства.
4. Факторы текстовой интеграции (смысловые измерения текста).
5. Структурный аспект общетекстового единства. Элементы текстовой композиции.
6. Высказывание в контексте. Анализ соотношения ближайшего и дальнего контекстов с точки зрения высказывания.
8. Соотношение синтаксического и актуального видов членения в высказывании и их учет в переводе. Укажите кратко функции и место темы и ремы в высказывании.
9. Виды межфразовой когезии: структурный и смысловой анализ.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 4

Форма практического задания: доклад

Перечень тем докладов к разделу:

1. Перевод в условиях коммуникации: проблемы анализа.
2. Коммуникативные факторы перевода: подразумеваемое и выражаемое в переводе.
3. Факторы актуального членения в переводе: проблемы анализа.
4. Факторы межфразовой когезии и их использование в переводе.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 4

Форма рубежного контроля: устный опрос

Раздел 5. Содержательные и формальные критерии перевода

Цель: Овладение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами,

предложениями (ОПК-6); способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7).

Перечень изучаемых элементов содержания

Адекватность как базовая категория перевода. Отношение адекватности к другим категориям перевода. Содержательный и функциональный критерии адекватности перевода. Понятия минимума и максимума адекватности. Понятие инварианта как содержательной нормы перевода. Функциональное определение категории адекватности. Критерии оценки адекватности: общая смысловая задача текста, стратегия смыслового развертывания текста, элементы информации. Понятие варианта перевода. Достижение адекватности - высшая задача переводчика. Пути достижения адекватности перевода.

Отношение формы и содержания в переводе. Статус категории эквивалентности в переводе. Место категории эквивалентности в по отношению к категории адекватности и к другим категориям перевода. Содержательные основания эквивалентности в переводе. Понятие внутренней формы содержания. Принципы определения внутренней формы содержания в слове и в высказывании. Структурные уровни эквивалентности в тексте. Понятие масштаба эквивалентности. Принципы работы переводчика в принимаемом масштабе эквивалентности. Понятие вольного, буквального, точного (адекватного) перевода. Множественность вариантов перевода.

Тема 5.1. Адекватность перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Проблема взаимосвязи формы и содержания в переводе.
2. Место категории адекватности в понятийном аппарате переводоведения.
3. Связь адекватности с детерминирующими факторами перевода.
4. Диалектика взаимосвязи категорий адекватности и эквивалентности в переводе.
5. Понятия минимума адекватности и максимума адекватности (смысловая доминанта перевода и инвариант перевода). Проблема варианта перевода.
6. Функциональное определение категории адекватности: уровни интерпретации.
7. Пути достижения адекватности перевода.

Тема 5.2. Эквивалентность перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения (функции, связь с категорией адекватности).
2. Общее функциональное определение категории эквивалентности: научная интерпретация.
3. Содержательные условия выбора переводного эквивалента: проблема анализа.
4. Внутренняя форма содержания в слове и в высказывании. Лингвистический и коммуникативный аспекты анализа.
5. Структурные уровни эквивалентности в переводе и их распределение (текст, единица перевода, отдельный знаковый эквивалент).
6. Понятие масштаба эквивалентности. Уровни масштабов эквивалентности в переводе, внутренняя взаимосвязь.
7. Взаимосвязь структурных уровней в масштабе эквивалентности.
8. Интерпретация “буквального”, “вольного” перевод и точного (адекватного) перевода с точки зрения масштаба эквивалентности.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 5

Форма практического задания: подготовка устного или письменного перевода, доклад

Перечень тем докладов к разделу:

1. Функциональная диалектика перевода: проблема логической (философской, семантической, смысловой, коммуникативной) интерпретации.

2. Вариативность перевода как содержательная проблема.
3. Внутренняя форма содержания в переводе: проблема интерпретации (философской, логической, семиотической).
4. Принципы текстового анализа в переводе: проблема выбора переводного эквивалента.
5. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 5

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 6. Варианты решения проблемы эквивалентности. Модели перевода

Цель: Овладение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9); способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10); способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12).

Перечень изучаемых элементов содержания

Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Семантическая вариативность эквивалентности на уровне способа описания ситуации. Степень детализации описания. Векториальность описания.

Логическое моделирование - основной метод науки о переводе. Достоинства и недостатки моделирования как научного метода. Виды моделей перевода, преимущества и недостатки. Одноаспектные модели перевода: денотативная модель перевода, теория закономерных соответствий, семантические модели перевода (аналитическая, синтетическая), ситуационная модель перевода.

Многоаспектные модели перевода: теория уровней эквивалентности, теория динамической эквивалентности. Функциональные доминанты перевода. Иерархия уровней эквивалентности. Объяснительная сила многоаспектных моделей перевода, преимущества и недостатки.

Тема 6.1. Варианты решения проблемы эквивалентности

Вопросы для самоподготовки:

1. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера: особенности модели, основные недостатки.
2. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова: концептуальный анализ.
3. Сравнительный анализ преимуществ и недостатков теории уровней эквивалентности и одной из других моделей перевода (по выбору).
4. Теория динамической эквивалентности Ю. Найды: концептуальный анализ.
5. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода.

Тема 6.2. Модели перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Специфика научного метода в теории перевода. Научное моделирование процесса перевода.
2. Виды моделей перевода.
3. Денотативная модель перевода: особенности модели, основные недостатки.
4. Трансформационная модели перевода: особенности модели, основные недостатки.

5. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: особенности модели, основные недостатки.
6. Модель семантического синтеза: особенности модели, основные недостатки.
7. Ситуационная модель перевода В.Г. Гака: особенности модели, основные недостатки.
8. Сравнительный анализ различных моделей перевода (по выбору).
9. Общая характеристика современных многоаспектных моделей перевода.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 6

Форма практического задания: подготовка устного или письменного перевода, доклад

Перечень тем докладов к разделу:

1. Связь перевода и риторики (анализ риторических оснований теории уровней эквивалентности).
2. Лингвистические проблемы построения общей модели машинного перевода.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 6

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 7. Операциональная сторона деятельности переводчика

Цель: Овладение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9); овладение умениями осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

Перечень изучаемых элементов содержания

Прием перевода как относительная величина в масштабе эквивалентности. Понятие отдельного знакового эквивалента. Общая классификация переводческих приемов: транслирующие и модифицирующие действия в переводе. Факторы, определяющие выбор приема перевода. Функциональные требования к приему перевода (мотивированность, структурная минимальность, контекстная сочетаемость). Лексические замены: виды и область применения. Принципы перевода безэквивалентной лексики (речевые штампы, транслитерация, калькирование). Явление межъязыковой омонимии: «ложные друзья переводчика». Допустимое и недопустимое в переводе.

Понятие единицы перевода. Категория единицы перевода в масштабе эквивалентности. Высказывание – центральная относительно законченная единица перевода. Принципы смысловой организации высказывания. Отношение смысловой организации высказывания к синтаксической структуре предложения. Терминологическая функция высказывания в контексте. Обусловленность перевода синтаксисом предложения и терминологической функцией единицы перевода в контексте. Локализация переводческих приемов в структуре текста (относительная связанность переводческого решения в аспекте ремы и относительная свобода переводческого решения в аспекте темы высказывания).

Понятие переводческой трансформации. Выразительное несоответствие между ИЯ и ПЯ как общая причина переводческих трансформаций: уровни языковой нормативности и виды межъязыковых несоответствий. Поиск эквивалента в зависимости от вида несоответствия и его локализация в высказывании. Взаимообусловленность переводческих трансформаций в контексте, понятие глубины переводческой трансформации. Перифрастическая функция в переводе: общая целесообразность и границы применения. Переводческая трансформация – прием, а не самоцель перевода. Общая классификация переводческих трансформаций.

Тема 7.1. Понятие приема перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Место приема перевода в масштабе эквивалентности. Общее определение приема перевода.
2. Факторы, определяющие выбор переводного эквивалента.
3. Функциональные требования к приему перевода (переводному эквиваленту).
4. Соотношение транслирующих и модифицирующих действий в переводе.
5. Общая классификация транслирующих действий в переводе (лексическая подстановка, перевод безэквивалентной лексики, штампов, транслитерация, калькирование).
6. Явление межъязыковой омонимии: “ложные друзья переводчика”.

Тема 7.2. Грамматика текста и перевод. Единица перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Варианты интерпретации категории единицы перевода в переводоведении? (гибкая и жесткая трактовки). Общее определение категории единицы перевода.
2. Место и функции единицы перевода в низшем и высшем масштабе эквивалентности. Соотношение единицы перевода и отдельного знакового переводного эквивалента.
3. Проблема соотношения аспектов членения высказывания в переводе.
4. Что выражает актуальное членение предложения. Смысловые функции темы и ремы в высказывании.
5. Проблема смысловой связанности и относительной смысловой свободы в переводе (на уровне смыслового анализа единицы перевода).

Тема 7.3. Переводческие трансформации в переводе

Вопросы для самоподготовки:

1. Лингвистические условия несоответствий при переводе?
2. Место и функции переводческой трансформации в масштабе эквивалентности.
3. Закономерности применения переводческих трансформаций в тексте (глубина переводческой трансформации, комплексный характер применения и др.). Основные требования к переводческой трансформации.
4. Общая классификация переводческих трансформаций.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 7

Форма практического задания: подготовка устного или письменного перевода, доклад

Перечень тем докладов к разделу:

1. Лингвистический и коммуникативный аспекты номинации: анализ межъязыковых соответствий в переводе.
2. «Ложные друзья переводчика»: лингвистический и коммуникативный анализ.
3. Экспрессивная функция актуального членения в переводе.
4. Сравнительный анализ механизмов актуального членения предложения в английском и русском языках (в опыте перевода).
5. Проблема классификации переводческих трансформаций в современном переводоведении (в различных школах переводоведения).
6. Перифрастическая функция в переводе: проблема смыслового и структурного ограничения.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 7

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 8. Структурные трансформации

Цель: Овладение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9); способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10); способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12).

Перечень изучаемых элементов содержания

Общая характеристика структурных переводческих трансформаций. Несамостоятельный характер структурных трансформаций, их подчиненность смысловой стороне перевода.

Структурные трансформации общетекстового уровня (перестановка, объединение, дробление, опущение отрезков текста). Причины, которыми могут быть вызваны структурные трансформации текстового уровня, условия их применения в зависимости от жанра перевода, социального заказа на перевод. Функция заголовка и ее зависимость от жанровой функции текста. Структурные трансформации в СФЕ: опущение высказываний в начале и в конце СФЕ, объединение, перестановка, дробление высказываний с параллельным сохранением/изменением логики сцепления высказываний в СФЕ.

Структурные трансформации на уровне высказывания: дробление высказывания, инверсия или опущение членов актуального членения (без изменения или с изменением контекстной функции высказывания).

Структурно-синтаксические трансформации в предложении: структурное упрощение/усложнение предложения, замена простых членов предложения придаточными предложениями и наоборот, изменение порядка слов. Возможности структурных трансформаций в словосочетании. Экспрессивный порядок слов.

Тема 8.1. Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ

Вопросы для самоподготовки:

1. Общая классификация переводческих трансформаций на различных структурных уровнях текста.
2. Дробление, объединение или перестановка высказываний при переводе СФЕ (анализ примеров).
3. Видоизменение логики смыслового сцепления при переводе СФЕ (анализ примеров).

Тема 8.2. Структурные трансформации в высказывании и предложении

Вопросы для самоподготовки:

1. Общая классификация структурных переводческих трансформаций уровня предложения/высказывания.
2. Дробление высказывания при переводе. Инверсия или опущение членов актуального членения в высказывании (с параллельным изменением или без изменения контекстной функции высказывания).
3. Изменение порядка слов в переводе. Замена экспрессивного словоупорядка на неэкспрессивный и наоборот (анализ примеров).
4. Общее усложнение/упрощение структуры предложения в переводе. Замена простых членов придаточными предложениями и наоборот (анализ примеров).

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 8

Форма практического задания: подготовка устного или письменного перевода, доклад

Перечень тем докладов к разделу:

1. Структурные трансформации текстового уровня в переводе: риторический анализ (анализ примеров).
2. Структурная инверсия при переводе высказывания: проблема контекстной мотивированности (анализ примеров).

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 8

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

СЕМЕСТР 5

Раздел 9. Комплексный характер переводческих трансформаций

Цель: Овладение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9); способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10); способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12).

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексико-семантические трансформации. Конкретизация и генерализация значения (принцип синекдохи). Лексическая замена по смыслу на основе функционально-смысловой, оценочной или логической адекватности (принцип метонимии). Лексическая замена на основе образного сходства значений (принцип метафоры). Общие принципы использования синонимических, антонимических, омонимических, образных, эмоционально-экспрессивных и стилистических свойств лексики при выборе лексического эквивалента. “Ложные друзья” переводчика. Перевод образной, идиоматической, экспрессивной лексики: снятие экспрессивности и образности в переводе (явление деметафоризации и дезэкспрессивизации). Перевод терминологической лексики и реалий.

Комплексные смысловые переводческие трансформации. Причины, условия, область применения комплексных смысловых переводческих трансформаций. Контекстная обусловленность в масштабе высказывания и СФЕ, взаимодействие со структурными приемами перевода. Виды комплексных смысловых переводческих трансформаций: перераспределение смыслового содержания, прием логического развития, антонимический перевод (смысловая конверсия), описательный перевод, переводческая компенсация, переводческая компрессия. Принципы перевода речевых штампов (по жанрам), пословиц, поговорок, аллегорий и т.д.

Виды категориально-грамматических трансформаций. Функционально-грамматическая конверсия: имя - глагол, существительное - прилагательное, наречие - существительное и т. д. Взаимодействие функционально-грамматической конверсии со смысловыми и структурными видами трансформаций в высказывании. Усложнение/упрощение грамматической структуры предложения. Изменение типа придаточного. Логические трансформации в переводе. Логические преобразования, изменение типа логической связи (конъюнкция - дизъюнкция - импликация).

Тема 9.1. Лексико-семантические переводческие трансформации

Вопросы для самоподготовки:

1. Лексико-семантические трансформации: общая классификация, область применения, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.

2. Принцип синекдохи: конкретизация и генерализация значения (анализ примеров).
3. Принцип метонимии: лексическая замена по смыслу на основе функционально-смысловой, оценочной или логической адекватности (анализ примеров).
4. Принцип метафоры: лексическая замена на основе образного сходства значений (анализ примеров).
5. Перевод образной, идиоматической, экспрессивной лексики: снятие экспрессивности и образности в переводе (анализ примеров).
6. Явление межъязыковой омонимии: «ложные друзья переводчика» (анализ примеров).
7. Перевод терминологической лексики и реалий.

Тема 9.2. Комплексные смысловые переводческие трансформации

Вопросы для самоподготовки:

1. Комплексные смысловые переводческие трансформации: общая классификация, область применения, логическая обусловленность, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.
2. Принципы перераспределения смыслового содержания (анализ примеров).
3. Смысловая конверсия, антонимический перевод, прием логического развития (анализ примеров).
4. Переводческая компрессия: проблема мотивированности, условия применения (анализ примеров).
5. Переводческая компенсация и описательный перевод: проблема разграничения, условия применения (анализ примеров).
6. Принципы перевода речевых штампов (по жанрам), пословиц, поговорок (анализ примеров).

Тема 9.3. Категориально-грамматические и логические трансформации при переводе

Вопросы для самоподготовки:

1. Категориально-грамматические трансформации: классификация, область применения, общая обусловленность структурными нормами ПЯ, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.
2. Виды функционально-грамматической конверсии (в русско-английском и англо-русском переводе): имя – глагол, имя – прилагательное, глагол – наречие и др.
3. Использование принципа повторной номинации в переводе (анализ примеров).
4. Изменение типа придаточного при переводе (анализ примеров).
5. Логические преобразования в переводе, изменение типа логической связи (конъюнкция – дизъюнкция – импликация).

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 9

Форма практического задания: подготовка устного или письменного перевода, доклад

Перечень тем докладов к разделу:

1. Связь перевода и риторики: проблема критериев анализа переводческих трансформаций.
2. Смысловые фигуры в риторике (тропы) и анализ элементарных переводческих трансформаций на лексическом уровне.
3. Логические критерии анализа комплексных смысловых переводческих трансформаций.
4. Риторические фигуры как критерий анализа комплексных смысловых переводческих трансформаций.
5. Типологизация функционально-грамматических конверсий в переводе (англо-русский перевод).

6. Логические трансформации в словосочетании, предложении и СФЕ: условия применения и критерии анализа.

7. Комплексные смысловые переводческие трансформации: область применения (на материале текстов определенной стилистической/жанровой направленности).

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 9

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 10. Письменный перевод с иностранного языка на русский

Цель: Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10), навыков и умений оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Смысловый анализ текста и его сегментация. Жанрово- стилистические особенности газетно-информационных текстов. Перевод газетно-информационных текстов. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимичный перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода терминов. Основы редактирования. Использование двуязычных и толковых словарей.

Тема 10.1. Перевод текстов общей тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Смысловый анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов общей тематики.

Тема 10.2. Перевод текстов специальной тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Смысловый анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов специальной тематики.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 10

Форма практического задания: подготовка письменного перевода

Текст:

Coca Cola's program

The move is an extension to Coca Cola's previously announced productivity and reinvestment program. Giant reported its global profits fell 4 per cent year on year to \$2.1bn and net revenues dropped 4 per cent to \$11.04bn in the three months to 31 December.

For the full year, revenue decreased by 2 per cent to \$46.9bn and operating income fell by 5 per cent to \$10.2bn.

In 2014 Coca-Cola says it plans to reinvest savings from global supply chain optimization and IT system standardization into global brand building initiatives, with an emphasis on increased media spending.

It also plans to make improvements to the effectiveness of its marketing by "transforming" its marketing and commercial model to make more consumer-facing investments, the company says.

Muhtar Kent, Coca-Cola chairman and chief executive, says: "We are committed to accelerating marketing investments in our brands, further advancing our innovation strategies and maximizing productivity and reinvestment for growth. All of us at the Coca-Cola Company remain resolute in our commitment to deliver results in line with our long-term growth model for sustainable success."

In Europe, Coca-Cola grew revenues by 11 per cent to \$1.3bn in the quarter and by 4 per cent to \$5.3bn for the full year. Profit declined 11 per cent in the quarter to \$598bn and by 3 per cent to \$5.3bn for the full year. Coca-Cola said it was impacted by ongoing macroeconomic uncertainty and weak consumer confidence over the past 12 months.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 10

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 11. Передача предметно-логической информации при письменном переводе с иностранного языка на русский

Цель: Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10), навыков и умений работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами распознавания и обработки информации и автоматизированного перевода (ПК-19).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Межъязыковые различия в обозначении предмета. Межъязыковые различия в обозначении признака предмета. Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков. Имена собственные в тексте. Реалии и термины в тексте. Лексические соответствия с неодинаковым объемом значений.

Тема 11.1. Учет межъязыковых различий в обозначении предмета

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ средств указания на предмет в тексте.
2. Имена собственные в тексте. Информативность имени собственного.
3. Способы передачи различных имен собственных.
4. Реалии в тексте. Информативность реалии.
5. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе (беспереводное заимствование, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод).
6. Термины в тексте. Зависимость перевода термина от прагматически-коммуникативных параметров текста.
7. Обозначение в тексте обобщенного понятия с точки зрения различий между ИЯ и ПЯ. Проблема передачи существительных широкой семантики в ИЯ.

8. Лексические соответствия с неодинаковым объемом значений. Генерализация, конкретизация, дифференциация значений эквивалентов.

Тема 11.2. Учет межъязыковых различий в обозначении признака предмета

Вопросы для самоподготовки:

1. Межъязыковые различия в обозначении постоянных и временных, качественных и относительных признаков.
2. Относительные признаки, выраженные в ИЯ атрибутивными существительными.
3. Относительные признаки, выраженные в ИЯ развернутыми номинативными группами, глагольными и фразовыми атрибутивными сочетаниями.
4. Средства обозначения интенсивности признака.
5. Различия в употреблении степеней сравнения в ИЯ и ПЯ.
6. Межъязыковые различия в обозначении признака, отвлеченного от объекта.
7. Эпитеты как переводческая проблема.
8. Устойчивые и окказиональные эпитеты.

Тема 11.3. Учет межъязыковых различий в обозначении действия и его признака

Вопросы для самоподготовки:

1. Межъязыковые различия в средствах обозначения действия.
2. Синтетические и аналитические способы обозначения действия и их стилистическая характеристика в ИЯ и ПЯ. Передача значения английских фразовых глаголов..
3. Межъязыковые различия в обозначении времени действия.
4. Определение явных и неявных характеристик времени действия, существенных для перевода.
5. Определение явных и неявных характеристик места действия, существенных для перевода.
6. Уточнение места действия на основе распознавания варианта ИЯ, на котором написан текст.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 11

Форма практического задания: подготовка письменного перевода

Текст:

Bilateral free trade agreements

The EU has free trade agreements with several countries in Latin America and almost all of its neighboring small states. With a wide range of negotiations have been completed and will enter into force. On the other actively pursued. The latter include the country, especially important for economic and political ties, supported by the EU, such as India, Ukraine, Singapore, etc. However; the EU recognizes that a free trade agreement in the short term may have a negative effect. They bring undoubted benefits to the long term. These benefits include, firstly, the formation of a broader market, reducing production costs.

Second, the broader market, competition is increasing. As a result, significantly increases the motivation for the innovation policy at all levels, improve the efficiency of the state apparatus and economic mechanism for the implementation of urgent and necessary reforms.

Finally, thirdly, a free trade agreement favorable to the fact that strengthen the bargaining power of the States Parties in their relations with third countries. Fear of being isolated essentially pay for access to foreign markets makes them to make concessions. Sometimes very substantial.

EU, despite all the progress and relative decline in its share in world trade, still holds a leading position assured by the other side of the Channel. Therefore, the EU has enormous soft power. Unfortunately, convert it into political clout he cannot. As the world's leading political actor nor China, nor Russia nor the United States is not perceived by Brussels.

The EU's the main trading partner of Russia. So he could play a key role in supporting secure its course of modernization. But for this increased investment, coming from the EU, it is not enough. It's not talking about catching up. Also needed at least the following ingredients:

1. The influx of money to the stock exchange and the involvement of small and medium firms to cooperate. Prerequisites – radical reform of the financial sector in Russia, so that he could take over the funding of economic recovery.

2. Encourage competition and create the necessary competitive environment, including in government procurement.

3. Improving education system. Linkages between higher education and business.

4. Mobility of labor, improving quality, increasing investment in human capital.

5. Creation of economic and other conditions for innovation instead of appeals to address them.

6. The transformation of the state apparatus in a practical guide modernization, improving its efficiency.

The interaction between Russia and the EU must be properly reconstructed.

But it will work only if Russia itself will solve the problems arising from the modernization agenda.

Also, instead of purchasing of consumer goods into the EU Russia should go to purchase equipment needed for the re-industrialization and improvement of the country.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 11

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 12. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при письменном переводе с иностранного языка на русский

Цель: Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10), навыков и умений работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами распознавания и обработки информации и автоматизированного перевода (ПК-19).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Языковые значения. Ситуативный смысл. Эмфаза и логическое ударение. Семантические уровни сообщения. Актуальное членение предложения. Бессубъектные предикации. Предикации существования предмета. Классифицирующие и характеризующие предикации. Предикация состояния. Свернутые и подразумеваемые предикации. Объединение и членение предложений при переводе. Передача отношений альтернативности, противительности и уступительности, причинно-следственных и условных отношений. Отношений изъяснительности. Каузативные конструкции.

Тема 12.1. Передача информационной структуры сообщения

Вопросы для самоподготовки:

1. Соотношение языковых значений и ситуативного смысла.
2. Межязыковые различия в способах актуального членения предложения в ИЯ и ПЯ.
3. Эмфаза и логическое ударение как как проблемы перевода, их отражение в письменном тексте на ИЯ.
4. Избыточное и недостающее в семантике описание ситуации на ИЯ и ПЯ.
5. Прямые и скрытые повторы, тавтология как проблемы перевода.
6. Компрессия в переводе как прием устранения семантической и логической избыточности.

7. Лаконизм описания ситуации в ИЯ и способы его достижения в ПЯ.
8. Соотношение длины оригинала и перевода.

Тема 12.2. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Межъязыковые различия в выражении субъектно-объектных отношений в ИЯ и ПЯ.
2. Передача бессубъектных предикаций на основе различных структур.
3. Передача предикации существования предмета.
4. Передача классифицирующих и характеризующих предикаций, предикации наименования предмета.
5. Передача предикации состояния на основе различных структур.

Тема 12.3. Связь, объединение и членение предикаций как проблема перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ и передача свернутых и подразумеваемых предикаций.
2. Структуры со свернутой предикацией в ИЯ и ПЯ как проблема перевода.
3. Объединение и членение предложений при переводе.
4. Последовательные предикации при едином субъекте или объекте.
5. Передача отношений сочинения.
6. Передача отношений противительности и уступительности.
7. Передача причинно-следственных и условных отношений.
8. Каузативные конструкции ИЯ и их перевод на ПЯ.
9. Передача отношений изъяснительности.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 12

Форма практического задания: подготовка письменного перевода

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 12

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 13. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при письменном переводе с иностранного языка на русский (продолжение)

Цель: Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10), навыков и умений работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами распознавания и обработки информации и автоматизированного перевода (ПК-19).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Функция высказывания. Формальные типы высказывания. Монологическая и диалогическая речь. Модальность высказывания. Типы модальности. Цель коммуникации. Общая коммуникативная цель высказывания. Перевод рекламы.

Тема 13.1. Передача функционального аспекта сообщения

Вопросы для самоподготовки:

1. Учет в переводе функции высказывания.
2. Межъязыковые различия в способах актуального членения предложения в ИЯ и ПЯ.
3. Неоднозначность различных формальных типов высказывания в ИЯ.
4. Риторический вопрос в переводе.
5. Монологическая и диалогическая речь в переводе.

6. Расхождения в характере диалогического эллипса в ИЯ и ПЯ.

Тема 13.2. Передача модальности высказывания

Вопросы для самоподготовки:

1. Модальность возможности-обязанности-желательности.
2. Модальность уверенности-предположительности.
3. Модальность утверждения-отрицания в ИЯ и ПЯ.
4. Модальность реальности-нереальности в ИЯ и ПЯ.
5. Интерпретация и перевод неоднозначных по модальности конструкций ИЯ.
6. Учет при переводе семантической и логической взаимосвязанности различных видов модальности.

Тема 13.3. Передача цели коммуникации

Вопросы для самоподготовки:

1. Определение переводчиком общей коммуникативной цели высказывания.
2. Предпосылки отказа от передачи ситуативного смысла ради сохранения цели коммуникации.
3. Типы сообщений на ИЯ и ПЯ, определяемые целью коммуникации в отношении их структуры и выбора языковых средств..
4. Анализ и перевод образцов таких сообщений (стандартных диалогических реплик, формулировок объявлений, инструкций и т.п.) на ИЯ.
5. Перевод рекламы.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 13

Форма практического задания: подготовка письменного перевода

Текст:

The EU's the main trading partner of Russia. So he could play a key role in supporting secure its course of modernization. But for this increased investment, coming from the EU, it is not enough. It's not talking about catching up. Also needed at least the following ingredients:

1. The influx of money to the stock exchange and the involvement of small and medium firms to cooperate. Prerequisites – radical reform of the financial sector in Russia, so that he could take over the funding of economic recovery.

2. Encourage competition and create the necessary competitive environment, including in government procurement.

3. Improving education system. Linkages between higher education and business.

4. Mobility of labor, improving quality, increasing investment in human capital.

5. Creation of economic and other conditions for innovation instead of appeals to address them.

6. The transformation of the state apparatus in a practical guide modernization, improving its efficiency.

The interaction between Russia and the EU must be properly reconstructed.

But it will work only if Russia itself will solve the problems arising from the modernization agenda.

Also, instead of purchasing of consumer goods into the EU Russia should go to purchase equipment needed for the re-industrialization and improvement of the country.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 13

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 14. Передача прагматической информации при письменном переводе с иностранного языка на русский

Цель: Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10), навыков и умений работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами распознавания и обработки информации и автоматизированного перевода (ПК-19).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Форма и вариативность. Омонимия. Созвучие. Формальное подобие языковых средств. Вариантность форм. Металингвистическая функция высказывания. Окказиональные образования в тексте. Свободные словосочетания. Принципы сочетаемости. Этимологическая и деривационная мотивированность языковых единиц. Переносные значения языковых единиц. Образные сравнения. Ассоциативная информативность единиц языка.

Тема 14.1. Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности

Вопросы для самоподготовки:

1. Информативность звуковой и графической форм слова в контексте и ее учет в переводе.
2. Анализ переводчиком формальной организации текста.
3. Омонимия и созвучие как проблемы перевода.
4. Специфика перевода пьес, киносценариев, комментариев к видеосюжетам с точки зрения восприятия текста на слух.
5. Проблема подобия языковых средств на межъязыковом уровне. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика (ложные друзья переводчика).
6. Информативность формально-грамматических характеристик.
7. Металингвистическая функция высказывания как проблема перевода.

Тема 14.2. Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств

Вопросы для самоподготовки:

1. Случайные (окказиональные) образования в тексте как проблема перевода.
2. Свободные словосочетания, принципы сочетаемости в оригинале и в переводе.
3. Подход переводчика к возможным неточностям и ошибкам в оригинале.
4. Передача контаминированной речи.
5. Устойчивые сочетания в тексте как проблема перевода. Клише и штампы.
6. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода.
7. Подход переводчика к передаче фразеологизмов в высказывании в зависимости от жанра текста.

Тема 14.3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств

Вопросы для самоподготовки:

1. Этимологическая и деривационная мотивированность языковых единиц как проблема перевода.
2. Передача «народной» этимологии, прозвищ и кличек.
3. Переносные (образные) значения языковых единиц в тексте как проблема перевода.
4. Передача образности, основанной на социокультурных реалиях.
5. Ассоциативная информативность единиц языка как проблема перевода.
6. Крылатые слова, скрытые цитаты, аллюзии в переводе.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 14

Форма практического задания: подготовка письменного перевода

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 14

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 15. Передача прагматической информации при письменном переводе с иностранного языка на русский (продолжение)

Цель: Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10), навыков и умений работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами распознавания и обработки информации и автоматизированного перевода (ПК-19).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Функционально-стилистические характеристики единиц и структур языка. Профессионализмы, жаргон, молодежная речь. Территориальное распространение языка. Диалектная лексика. Эмоциональная оценочность языковых средств. Общая интонация переводного текста.

Тема 15.1. Учет в переводе функционально-стилистической дифференциации языковых средств

Вопросы для самоподготовки:

1. Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка: нейтральностью, официальностью, книжностью, разговорностью, просторечностью.
2. Учет в переводе характеристик единиц и структур языка, связанных с социальной принадлежностью: профессионализмов, жаргона, элементов детской и молодежной речи.
3. Отражение в переводе ненормативной речи и так называемых социальных диалектов.
4. Проблема сленга и вульгаризмов при переводе с ИЯ.
5. Учет в переводе информации, связанной с территориальным распространением языка: единиц различных вариантов ИЯ, диалектизмов, иноязычных заимствований.
6. Проблема иноязычных вкраплений при переводе.
7. Передача контаминированной речи.

Тема 15.2. Учет в переводе эмоциональной оценочности языковых средств

Вопросы для самоподготовки:

1. Передача различных оттенков эмоциональной оценочности языковых средств: высокое, вежливое, ласкательное, шутивное, ироничное, неодобрительное, презрительное.
2. Принципы передачи ласкательной оценки с помощью специфических средств РЯ (ласкательно-уменьшительная форма).
3. Роль эмоционально-оценочных средств в общей интонации переводного текста.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 15

Форма практического задания: подготовка письменного перевода

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 15

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 16. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка переводческих стратегий при письменном переводе с иностранного языка на русский

Цель: Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10), навыков и умений работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами распознавания и обработки информации и автоматизированного перевода (ПК-19).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Жанры текста. Функциональные стили текста. Официально-деловая проза. Научно-технический перевод. Терминология. Терминологическая система. Поджанры научной прозы. Газетно-публицистическая проза. Художественная проза и художественная публицистика. Авторский замысел. Авторские стилистические приемы. Экстралингвистические факторы при переводе. Адаптация текста перевода. Передача неологизмов.

Тема 16.1. Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности

Вопросы для самоподготовки:

1. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям и внутри них – к жанрам.
2. Особенности функциональных стилей и жанров текстов в ИЯ и ПЯ.
3. Принципы перевода официально-деловой прозы.
4. Принципы перевода научно-технической литературы.
5. Роль терминов и терминологических систем в научных, научно-технических и научно-популярных текстах с точки зрения перевода.
6. Особенности перевода поджанров научной прозы: теоретическое или экспериментальное исследование, техническое описание, учебный текст.
7. Перевод газетно-публицистической прозы.
8. Знакомство с основами перевода художественной прозы и художественной публицистики.

Тема 16.2. Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств

Вопросы для самоподготовки:

1. Содержательный анализ авторского замысла переводчиком.
2. Стилистический анализ авторского текста переводчиком.
3. Передача авторских стилистических приемов. Юмор в переводе.
4. Проблема передачи игры слов.
5. Анализ авторского текста переводчиком с точки зрения оценочной позиции автора.
6. Выявление подтекста.
7. Допустимость разнообразия переводческих решений.
8. Степень свободы переводчика по отношению к оригиналу.

Тема 16.3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств

Вопросы для самоподготовки:

1. Учет в переводе экстралингвистических факторов.
2. Учет этнокультурных различий получателя текста на ИЯ и ПЯ.
3. Адаптация текста перевода в зависимости от вероятной категории получателя.
4. Соблюдение при переводе с ИЯ норм ПЯ.
5. Проблема передачи неологизмов и безэквивалентной лексики.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 16

Форма практического задания: подготовка письменного перевода

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 16

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

СЕМЕСТР 6

Раздел 17. Письменный перевод текстов с русского языка на английский

Цель: Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10), навыков и умений работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами распознавания и обработки информации и автоматизированного перевода (ПК-19).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Смысловый анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов. Перевод газетно-информационных текстов. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимичный перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода терминов. Основы редактирования. Использование двуязычных и толковых словарей.

Тема 17.1. Перевод текстов общей тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Смысловый анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов общей тематики.

Тема 17.2. Перевод текстов специальной тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Смысловый анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов специальной тематики.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 17

Форма практического задания: подготовка письменного перевода

Текст:

Контроль за распространением наркотиков

Россия поддерживает концентрацию усилий Программы по международному контролю над наркотиками в наиболее актуальных вопросах борьбы с наркоопасностью, включающих ужесточение контроля над производством и потреблением наркотических средств и психотропных веществ, укрепление взаимодействия государств на глобальном и региональном уровнях в противодействии их незаконному обороту.

Важный вопрос — обеспечение неотвратимости наказания лиц, занимающихся незаконным оборотом наркотиков, лишение их безопасного убежища. Путь к этому лежит через укрепление и развитие механизмов правовой помощи и выдачи преступников.

В целом, наркотическая ситуация в России остается достаточно сложной. Высокими темпами растет численность потребителей наркотиков, что приводит и к повышению уровня

наркопреступлений. Продолжается нелегальное поступление наркотиков из законного оборота в незаконный. Стремительно увеличивается контрабанда наркотиков на территорию России из-за рубежа.

В этих условиях в России последовательно осуществляются крупные меры, направленные на противодействие незаконному обороту наркотиков и злоупотребления ими.

Форсированными темпами разрабатывается новое антинаркотическое законодательство. В Государственной Думе принят в первом чтении пакет законопроектов, которыми предполагается урегулировать организационные основы деятельности в области законного оборота наркотиков и противодействия их незаконному обороту, определить принципы наркологической помощи и гарантии прав граждан при ее оказании, пересмотреть действующее административное и уголовное законодательство об ответственности за правонарушения, связанные с наркотиками.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 17

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 18. Передача предметно-логической информации при письменном переводе с русского языка на иностранный

Цель: Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10), навыков и умений работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами распознавания и обработки информации и автоматизированного перевода (ПК-19).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Межъязыковые различия в обозначении предмета. Межъязыковые различия в обозначении признака предмета. Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков. Имена собственные в тексте. Реалии и термины в тексте. Лексические соответствия с неодинаковым объемом значений.

Тема 18.1. Учет межъязыковых различий в обозначении предмета

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ средств указания на предмет в тексте.
2. Имена собственные в тексте. Информативность имени собственного.
3. Способы передачи различных имен собственных.
4. Реалии в тексте. Информативность реалии.
5. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе на ИЯ (беспереводное заимствование, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод).
6. Термины в тексте. Зависимость перевода термина от прагматически-коммуникативных параметров текста.
7. Учет расхождений в семантике и в степени специализации терминов в РЯ и ИЯ.
8. Лексические соответствия с неодинаковым объемом значений. Генерализация, конкретизация, дифференциация значений эквивалентов.

Тема 18.2. Учет межъязыковых различий в обозначении признака предмета

Вопросы для самоподготовки:

1. Межъязыковые различия в обозначении постоянных и временных, качественных и относительных признаков.
2. Относительные признаки, выраженные в РЯ атрибутивными существительными.

3. Относительные признаки, выраженные в РЯ развернутыми номинативными группами, глагольными и фразовыми атрибутивными сочетаниями.
4. Средства обозначения интенсивности признака.
5. Различия в употреблении степеней сравнения в РЯ и ИЯ.
6. Межъязыковые различия в обозначении признака, отвлеченного от объекта.
7. Эпитеты как переводческая проблема.
8. Устойчивые и окказиональные эпитеты.

Тема 18.3. Учет межъязыковых различий в обозначении действия и его признака

Вопросы для самоподготовки:

1. Межъязыковые различия в средствах обозначения действия.
2. Синтетические и аналитические способы обозначения действия и их стилистическая характеристика в РЯ и ИЯ. Передача значения английских фразовых глаголов..
3. Межъязыковые различия в обозначении времени действия.
4. Определение явных и неявных характеристик времени действия, существенных для перевода.
5. Определение явных и неявных характеристик места действия, существенных для перевода.
6. Уточнение места действия на основе распознавания варианта РЯ, на котором написан текст.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 18

Форма практического задания: подготовка письменного перевода

Текст:

Двусторонние соглашения о свободной торговле

ЕС имеет соглашения о свободной торговле с рядом государств Латинской Америки и почти всеми соседними малыми государствами. С широким кругом государств переговоры завершены и вскоре вступят в силу. С другими активно ведутся. В число последних входят страны, особенно важные для экономических и политических связей, поддерживаемых ЕС, такие, как Индия, Украина, Сингапур и т.д.

Вместе с тем, ЕС учитывает, что соглашения о свободной торговле в краткосрочной перспективе могут иметь отрицательный эффект. Они приносят безусловную пользу только в долгосрочной перспективе. К числу таких преимуществ относится, во-первых, формирование более широкого рынка, снижающего издержки производства.

Во-вторых, на более широком рынке конкуренция усиливается. В результате существенно возрастает мотивация к проведению инновационной политики на всех уровнях, повышению эффективности государственного аппарата и хозяйственного механизма, к осуществлению назревших и необходимых реформ.

И, наконец, в-третьих, соглашения о свободе торговли выгодны также тем, что усиливают переговорные позиции государств-участников в их взаимоотношениях с третьими странами. Боязнь остаться в изоляции, существенно переплачивать за доступ на внешние рынки заставляет их идти на уступки. Иногда весьма существенные.

ЕС, несмотря на все подвижки и относительное снижение его удельного веса в мировой торговле, по-прежнему занимает в ней лидирующие позиции, уверены по ту сторону Ла-Манша. Поэтому ЕС обладает колоссальной мягкой силой. К сожалению, конвертировать ее в политическое влияние ему не удастся. В качестве ведущего мирового политического игрока ни Китаем, ни Россией, ни Соединенными Штатами Брюссель не воспринимается.

ЕС является главным торговым партнером России. Поэтому он мог бы сыграть ключевую роль в поддержке взятого ею курса на модернизацию. Но для этого увеличения

объема капиталовложений, идущих из ЕС, совершенно недостаточно. Речь ведь не идет о догоняющем развитии. Нужны также, как минимум, следующие ингредиенты.

1. Приток денег на биржу и привлечение средних и малых фирм к сотрудничеству. Предпосылки – коренное реформирование финансового сектора России с тем, чтобы он мог взять на себя финансирование экономического возрождения.

2. Поощрение конкуренции и создание необходимой конкурентной среды, в том числе в области государственных закупок.

3. Совершенствование системы образования. Налаживание связей между высшей школой и бизнесом.

4. Обеспечение мобильности рабочей силы, совершенствование ее качества, увеличение инвестиций в человеческий капитал.

5. Создание экономических и иных предпосылок для инноваций вместо призывов заниматься ими.

6. Превращение государственного аппарата в практического проводника модернизации, повышение его эффективности.

Поэтому взаимодействие России с ЕС должно быть соответствующим образом перестроено.

Но оно заработает только, если Россия сама будет решать задачи, вытекающие из модернизационной повестки.

Кроме того, вместо закупок в ЕС ширпотреба России надо переходить к приобретению оборудования, нужного для реиндустриализации и обустройства страны.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 18

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 19. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при письменном переводе с русского языка на иностранный

Цель: Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10), навыков и умений работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами распознавания и обработки информации и автоматизированного перевода (ПК-19).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Языковые значения. Ситуативный смысл. Эмфаза и логическое ударение. Семантические уровни сообщения. Актуальное членение предложения. Бессубъектные предикации. Предикации существования предмета. Классифицирующие и характеризующие предикации. Предикация состояния. Свернутые и подразумеваемые предикации. Объединение и членение предложений при переводе. Передача отношений альтернативности, противительности и уступительности, причинно-следственных и условных отношений. Отношений изъяснительности. Каузативные конструкции.

Тема 19.1. Передача информационной структуры сообщения

Вопросы для самоподготовки:

1. Соотношение языковых значений и ситуативного смысла.
2. Межъязыковые различия в способах актуального членения предложения в РЯ и ИЯ.
3. Эмфаза и логическое ударение как проблемы перевода, их отражение в письменном тексте на РЯ.
4. Избыточное и недостающее в семантике описание ситуации на РЯ и ИЯ.
5. Прямые и скрытые повторы, тавтология как проблемы перевода.

6. Компрессия в переводе как прием устранения семантической и логической избыточности.

7. Лаконизм описания ситуации в РЯ и способы его достижения в ИЯ.

8. Соотношение длины оригинала и перевода.

Тема 19.2. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Межъязыковые различия в выражении субъектно-объектных отношений в РЯ и ИЯ.

2. Передача бессубъектных предикаций на основе различных структур.

3. Передача предикации существования предмета.

4. Передача классифицирующих и характеризующих предикаций, предикации наименования предмета.

5. Передача предикации состояния на основе различных структур.

Тема 19.3. Связь, объединение и членение предикаций как проблема перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ и передача свернутых и подразумеваемых предикаций.

2. Структуры со свернутой предикацией в РЯ и ИЯ как проблема перевода.

3. Объединение и членение предложений при переводе.

4. Последовательные предикации при едином субъекте или объекте.

5. Передача отношений сочинения.

6. Передача отношений противительности и уступительности.

7. Передача причинно-следственных и условных отношений.

8. Каузативные конструкции РЯ и их перевод на ИЯ.

9. Передача отношений изъяснительности.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 19

Форма практического задания: подготовка письменного перевода

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 19

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 20. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при письменном переводе с русского языка на иностранный (продолжение)

Цель: Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10), навыков и умений работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами распознавания и обработки информации и автоматизированного перевода (ПК-19).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Функция высказывания. Формальные типы высказывания. Монологическая и диалогическая речь. Модальность высказывания. Типы модальности. Цель коммуникации. Общая коммуникативная цель высказывания. Перевод рекламы.

Тема 20.1. Передача функционального аспекта сообщения

Вопросы для самоподготовки:

1. Учет в переводе функции высказывания.

2. Межъязыковые различия в способах актуального членения предложения в РЯ и ИЯ.

3. Неоднозначность различных формальных типов высказывания в РЯ.

4. Риторический вопрос в переводе.
5. Монологическая и диалогическая речь в переводе.
6. Расхождения в характере диалогического эллипса в РЯ и ИЯ.

Тема 20.2. Передача модальности высказывания

Вопросы для самоподготовки:

1. Модальность возможности-обязанности-желательности.
2. Модальность уверенности-предположительности.
3. Модальность утверждения-отрицания в РЯ и ИЯ.
4. Модальность реальности-нереальности в РЯ и ИЯ.
5. Интерпретация и перевод неоднозначных по модальности конструкций РЯ.
6. Учет при переводе семантической и логической взаимосвязанности различных видов модальности.

Тема 20.3. Передача цели коммуникации

Вопросы для самоподготовки:

1. Определение переводчиком общей коммуникативной цели высказывания.
2. Предпосылки отказа от передачи ситуативного смысла ради сохранения цели коммуникации.
3. Типы сообщений на РЯ и ИЯ, определяемые целью коммуникации в отношении их структуры и выбора языковых средств..
4. Анализ и перевод образцов таких сообщений (стандартных диалогических реплик, формулировок объявлений, инструкций и т.п.) на РЯ.
5. Перевод рекламы.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 20

Форма практического задания: подготовка письменного перевода

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 20

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 21. Передача прагматической информации при письменном переводе с русского языка на иностранный

Цель: Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10), навыков и умений работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами распознавания и обработки информации и автоматизированного перевода (ПК-19).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Форма и вариативность. Омонимия. Созвучие. Формальное подобие языковых средств. Вариантность форм. Металингвистическая функция высказывания. Оказиональные образования в тексте. Свободные словосочетания. Принципы сочетаемости. Этимологическая и деривационная мотивированность языковых единиц. Переносные значения языковых единиц. Образные сравнения. Ассоциативная информативность единиц языка.

Тема 21.1. Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности

Вопросы для самоподготовки:

1. Информативность звуковой и графической форм слова в контексте и ее учет в переводе.
2. Анализ переводчиком формальной организации текста.

3. Омонимия и созвучие как проблемы перевода.
4. Специфика перевода пьес, киносценариев, комментариев к видеосюжетам с точки зрения восприятия текста на слух.
5. Проблема подобия языковых средств на межъязыковом уровне. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика (ложные друзья переводчика).
6. Информативность формально-грамматических характеристик.
7. Металингвистическая функция высказывания как проблема перевода.

Тема 21.2. Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств

Вопросы для самоподготовки:

1. Случайные (оказиональные) образования в тексте как проблема перевода.
2. Свободные словосочетания, принципы сочетаемости в оригинале и в переводе.
3. Подход переводчика к возможным неточностям и ошибкам в оригинале.
4. Передача контаминированной речи.
5. Устойчивые сочетания в тексте как проблема перевода. Клише и штампы.
6. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода.
7. Подход переводчика к передаче фразеологизмов в высказывании в зависимости от жанра текста.

Тема 21.3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств

Вопросы для самоподготовки:

1. Этимологическая и деривационная мотивированность языковых единиц как проблема перевода.
2. Передача «народной» этимологии, прозвищ и кличек.
3. Переносные (образные) значения языковых единиц в тексте как проблема перевода.
4. Передача образности, основанной на социокультурных реалиях.
5. Ассоциативная информативность единиц языка как проблема перевода.
6. Крылатые слова, скрытые цитаты, аллюзии в переводе.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 21

Форма практического задания: подготовка письменного перевода

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 21

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 22. Передача прагматической информации при письменном переводе с русского языка на иностранный (продолжение)

Цель: Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10), навыков и умений работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами распознавания и обработки информации и автоматизированного перевода (ПК-19).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Функционально-стилистические характеристики единиц и структур языка. Профессионализмы, жаргон, молодежная речь. Территориальное распространение языка. Диалектная лексика. Эмоциональная оценочность языковых средств. Общая интонация переводного текста.

Тема 22.1. Учет в переводе функционально-стилистической дифференциации языковых средств

Вопросы для самоподготовки:

1. Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка: нейтральностью, официальностью, книжностью, разговорностью, просторечностью.
2. Учет в переводе характеристик единиц и структур языка, связанных с социальной принадлежностью: профессионализмов, жаргона, элементов детской и молодежной речи.
3. Отражение в переводе ненормативной речи и так называемых социальных диалектов.
4. Проблема сленга и вульгаризмов при переводе с РЯ.
5. Учет в переводе информации, связанной с территориальным распространением языка: единиц различных вариантов РЯ, диалектизм, иноязычных заимствований.
6. Проблема иноязычных вкраплений при переводе.
7. Передача контаминированной речи.

Тема 22.2. Учет в переводе эмоциональной оценочности языковых средств

Вопросы для самоподготовки:

1. Передача различных оттенков эмоциональной оценочности языковых средств: высокое, вежливое, ласкательное, шутовое, ироничное, неодобрительное, презрительное.
2. Принципы передачи ласкательной оценки с помощью специфических средств РЯ (ласкательно-уменьшительная форма).
3. Роль эмоционально-оценочных средств в общей интонации переводного текста.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 22

Форма практического задания: подготовка письменного перевода

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 22

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 23. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка переводческих стратегий при письменном переводе с русского языка на иностранный

Цель: Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10), навыков и умений работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами распознавания и обработки информации и автоматизированного перевода (ПК-19).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Жанры текста. Функциональные стили текста. Официально-деловая проза. Научно-технический перевод. Терминология. Терминологическая система. Поджанры научной прозы. Газетно-публицистическая проза. Художественная проза и художественная публицистика. Авторский замысел. Авторские стилистические приемы. Экстралингвистические факторы при переводе. Адаптация текста перевода. Передача неологизмов.

Тема 23.1. Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности

Вопросы для самоподготовки:

1. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям и внутри них – к жанрам.
2. Особенности функциональных стилей и жанров текстов в РЯ и ИЯ.
3. Принципы перевода официально-деловой прозы.
4. Принципы перевода научно-технической литературы.
5. Роль терминов и терминологических систем в научных, научно-технических и научно-популярных текстах с точки зрения перевода.

6. Особенности перевода поджанров научной прозы: теоретическое или экспериментальное исследование, техническое описание, учебный текст.
7. Перевод газетно-публицистической прозы.
8. Знакомство с основами перевода художественной прозы и художественной публицистики.

Тема 23.2. Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств

Вопросы для самоподготовки:

1. Содержательный анализ авторского замысла переводчиком.
2. Стилистический анализ авторского текста переводчиком.
3. Передача авторских стилистических приемов. Юмор в переводе.
4. Проблема передачи игры слов.
5. Анализ авторского текста переводчиком с точки зрения оценочной позиции автора.
6. Выявление подтекста.
7. Допустимость разнообразия переводческих решений.
8. Степень свободы переводчика по отношению к оригиналу.

Тема 23.3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств

Вопросы для самоподготовки:

1. Учет в переводе экстралингвистических факторов.
2. Учет этнокультурных различий получателя текста на ИЯ и ПЯ.
3. Адаптация текста перевода в зависимости от вероятной категории получателя.
4. Соблюдение при переводе с ИЯ норм ПЯ.
5. Проблема передачи неологизмов и безэквивалентной лексики.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 23

Форма практического задания: подготовка письменного перевода

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 23

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 24. Зрительно-устный перевод текстов с английского языка на русский

Цель: Формирование навыков и умений перевода с листа. Навыки опережающего чтения исходного текста, синхронизации зрительного восприятия исходного текста и переводческой речи. Активизация фонда постоянных и оперативный поиск контекстуальных эквивалентов. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности. Навыки перехода от литературной письменной речи на исходном языке к литературной устной речи на языке перевода (ПК-8, ПК-9, ПК-12).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Смысловый анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов. Перевод газетно-информационных текстов. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимичный перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода терминов. Основы редактирования. Использование двуязычных и толковых словарей.

Тема 24.1. Перевод текстов общей тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Смысловый анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей, связанных с постоянным и оперативным поиском контекстуальных эквивалентов.
3. Сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов общей тематики.

Тема 24.2. Перевод текстов специальной тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Смысловый анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей, связанных с постоянным и оперативным поиском контекстуальных эквивалентов.
3. Сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов специальной тематики.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 24

Форма практического задания: подготовка устного перевода

Текст:

Bomber Hits Canadian Vehicle in Kandahar

By NOOR KHAN

Associated Press Writer

KANDAHAR, Afghanistan -- A suicide bomber in a car attacked a Canadian armored vehicle Friday outside the southern Afghan city of Kandahar, Afghan army officials said.

An Associated Press reporter at the scene saw the wrecked car used for the attack. The Canadian vehicle had punctured tires and some damage to its body.

The attacker had the name of an outlawed Pakistani Islamic militant group, Lashkar-e-Jhangvi, written on his vest and documents retrieved from his body indicated he was an Afghan, said Gen. Rehmatullah Raufi, the Afghan army commander for southern Afghanistan.

Jumat Gul, an Afghan army soldier at the scene, said the attacker was in a Toyota Corolla when he hit the Canadian armored vehicle and blew himself up.

Gul said a Canadian soldier was wounded, but Raufi said no Canadians were hurt. Canadian Embassy officials were not immediately available for comment.

Qari Mohammed Yousaf, who claims to speak for the Taliban militia, said the group was behind the attack. In a telephone call to The Associated Press, he said the bomber was an Afghan from Kandahar province, a former Taliban stronghold.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 24

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Текст:

Muslims Set for Post-Ramadan Feast

The Muslim feast of Eid al-Fitr, marking the end of the holy month of Ramadan, begins Monday according to religious authorities in several Middle Eastern countries.

Official media in Yemen, Saudi Arabia, Bahrain, Kuwait, Qatar, the United Arab Emirates and the Palestinian territories announced late Saturday that the feast would start Monday. Religious authorities in Lebanon agreed.

Eid al-Fitr falls immediately after Ramadan, the holy month when observant Muslims fast from dawn to dusk.

Ramadan can last either 29 or 30 days, depending on when the first moon of the next lunar month is sighted, and the dates often differ from country to country.

Countries that did not announce Monday as the start of Eid al-Fitr will continue trying to see the first moon - the first tiny sliver of moon that gets bigger as the month progresses. If it is not sighted Monday, they customarily announce the start of the feast anyway, after 30 days of Ramadan have passed.

The first day of Eid al-Fitr begins with early morning prayers, and huge crowds usually turn out at mosques across the Islamic world.

The feast is seen as a celebration and reward for abstention during Ramadan, when observant Muslims refrain from eating, drinking, smoking and sex from sunrise to sunset. Families traditionally gather to offer meals, as well as treats and gifts for children.

СЕМЕСТР 7

Раздел 25. Зрительно-устный перевод текстов с русского языка на английский

Цель: Формирование навыков и умений перевода с листа. Навыки опережающего чтения исходного текста, синхронизации зрительного восприятия исходного текста и переводческой речи. Активизация фонда постоянных и оперативный поиск контекстуальных эквивалентов. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности. Навыки перехода от литературной письменной речи на исходном языке к литературной устной речи на языке перевода (ПК-8, ПК-9, ПК-12).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Тема 25.1. Перевод текстов общей тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода.
2. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов.
3. Изучение различных типов представления стилей и жанров русскоязычного текста.
4. Особенности перевода текстов общей тематики.

Тема 25.2. Перевод текстов специальной тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода.
2. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов.
3. Изучение различных типов представления стилей и жанров русскоязычного текста.
4. Особенности перевода текстов специальной тематики.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 25

Форма практического задания: подготовка устного перевода

Текст:

Кредиты МВФ

В 1989 году МВФ предоставил Руанде займ при условии, что правительство перестанет оказывать поддержку фермерским хозяйствам (что является нормой во многих странах мира, включая и США) и проведёт девальвацию местной валюты. Это спровоцировало крах доходов населения и, как следствие, кровавую гражданскую войну между племенами Хуту и Тутси, в которой погибло более полутора миллионов человек.

В 80-ые годы из-за резкого падения цен на нефть рухнула мексиканская экономика. МВФ стал действовать: кредиты выдавались в обмен на масштабную приватизацию, сокращение государственных расходов и т. п. До 57% государственных расходов уходило на выплату внешнего долга. В результате из страны ушло около 45 млрд. долларов. Безработица достигала 40% экономически активного населения. Страну вынудили вступить в НАФТА и предоставить колоссальные льготы американским корпорациям. Доходы мексиканских рабочих моментально сократились.

В результате реформ Мексика — страна, где впервые была одомашнена кукуруза — стала её импортировать. Полностью была уничтожена система поддержки мексиканских фермерских хозяйств. После вступления страны в НАФТА в 1994 году либерализация пошла ещё быстрее, стали ликвидироваться протекционистские тарифы. США же своих фермеров поддержки не лишали и активно поставляли кукурузу в Мексику.

Предложение взять, а потом выплачивать внешний долг в иностранной валюте ведёт к ориентации экономики исключительно на экспорт, невзирая ни на какие меры продовольственной безопасности, как это было во многих странах Африки.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 25

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Текст:

Демографический кризис

Вопросы народонаселения занимают одно из высших мест на шкале приоритетов Правительства Российской Федерации, поскольку в последние годы демографическая ситуация в нашей стране может быть охарактеризована как кризисная. Ее основными чертами являются: ухудшение здоровья и беспрецедентный рост смертности населения, особенно для трудоспособного возраста, стремительное снижение числа рождений, сохранение тенденции к уменьшению ожидаемой продолжительности жизни, особенно у мужчин, высокая младенческая смертность, рост общей и по возрастной заболеваемости на фоне увеличения масштабов вынужденной миграции, старения и абсолютного сокращения численности населения.

Демографический кризис порожден рядом факторов, к которым наряду с общемировыми долговременными тенденциями снижения рождаемости можно отнести и специфические для России тенденции роста смертности и сокращения продолжительности жизни. Непосредственное влияние на процессы развития народонаселения оказывает социально-экономическая ситуация в стране.

На сегодняшний день Россия переступила черту, за которой начинается депопуляция населения. Естественная убыль как главный показатель демографического неблагополучия сложилась в целом по стране с конца 1990 года. В 1993—96 гг. естественная убыль населения была зафиксирована в 69 регионах страны, а десять лет тому назад подобные явления отмечались лишь в трех регионах России.

Что касается причин смертности, то опыт России подтверждает вывод об общем сдвиге соотношения причин смерти от инфекционных заболеваний в сторону неинфекционных хронических и приобретенных болезней, среди которых преобладают сердечно-сосудистое заболевания и злокачественные новообразования.

Раздел 26. Устный перевод

Цель: Формирование навыков и умений устного последовательного перевода и перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12). Овладение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, перевод выступления, последовательный перевод, отдаленный по времени. Двусторонний перевод. Синхронный перевод.

Тема 26.1. Характеристика видов профессионального устного перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Двусторонний перевод (перевод беседы).
2. Последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, перевод выступления, последовательный перевод, отдаленный по времени.
3. Синхронный перевод и его подвиды: СП конференций в специально оборудованной кабине, СП вне кабины (нашептывание), СП кинофильмов, радио- и телепередач.
4. Гибридный СП (с письменным текстом оригинала или перевода).

Тема 26.2. Теоретические модели УП как вида переводческой деятельности

Вопросы для самоподготовки:

1. История профессионального УП в России и за рубежом.
2. Особенности применения УП в различных международных организациях.
3. Принцип организации УП в условиях международной конференции и двусторонней беседы.

Тема 26.3. Психологическая основа УП

Вопросы для самоподготовки:

1. Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации.
2. Методика запоминания по ключевым элементам текста.
3. Роль прецизионной информации в УП (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения).

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 26

Форма практического задания: подготовка устного перевода

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 26

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 27. Абзацно-фразовый перевод с английского языка на русский

Цель: Формирование навыков и умений устного последовательного перевода и перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12). Овладение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Тема 27.1. Перевод материалов общей тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода.
2. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов.
3. Изучение различных типов представления стилей и жанров англоязычного текста.
4. Особенности перевода материалов общей тематики.

Тема 27.2. Перевод материалов специальной тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода.
2. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов.
3. Изучение различных типов представления стилей и жанров англоязычного текста.
4. Особенности перевода материалов специальной тематики.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 27

Форма практического задания: подготовка устного перевода

Текст:

No, fast food is not ideal but it meets a need!

Fast food is one of those subjects that seems to provoke a lot of debate in people – those who eat it and those who advise us against it. But the industry is booming, and there doesn't seem to be any shortage of new fast food outlets opening...so it can't be all bad, can it?

Well, the obvious advantages of fast food are its speed and its cost. If you've had a hard day at work, and worked late, the last thing you might feel like doing is cooking a meal from scratch, no matter how the TV chefs wax lyrical about the advantages of fresh ingredients.

The cost can also be one of the advantages. If you live alone, it's often cheaper to buy a meal for one at the supermarket, where they are often on special offer, or order a takeaway. Burgers and fries from a fast food restaurant are notoriously cheap.

Some fast food isn't bad for your health at all either. Frozen meals can come additive-free and be available as healthier options.

The disadvantages of junk food and ready meals are screamed at us on a daily basis by the media. Obviously, if you are looking after your health, you need to be aware that fast food as a rule contains more fat, salt and calories that you really should be taking in on a regular basis.

The occasional treat won't hurt at all, and eating fast food in moderation is not a problem, but moderation can be difficult when faced with 'super sizing' and 'deals' that encourage you to buy more than you initially intended just to get a few pounds shaved off of the bill.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 27

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Текст:

Rosneft and Exxon discover Arctic oil

BBC news

Russian energy giant Rosneft says it has discovered oil with its US project partner Exxon Mobil at a controversial well in the Arctic.

Drilling was completed in record time, it said, but questions remain about how quickly the well can be developed.

Exxon has said it will "wind down" the project following US sanctions against Russia over its actions in Ukraine.

Environmentalists have campaigned hard against drilling for oil in the pristine region.

"Rosneft successfully completed the drilling of the northernmost well in the world - the Universitetskaya-1 well in the Arctic," the company said in a statement.

Rosneft boss Igor Sechin, himself a target of US sanctions, said the well had produced "an astonishing sample of light oil".

He estimated the well could access 100 million tonnes of oil and 338 billion cubic metres of gas.

"This is an outstanding result of the first exploratory drilling on a completely new offshore field," he continued.

Experts said more testing would need to be carried out before an accurate picture of recoverable reserves in the region could be established.

Раздел 28. Абзацно-фразовый перевод с русского языка на английский

Цель: Формирование навыков и умений устного последовательного перевода и перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12). Овладение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Тема 28.1. Перевод материалов общей тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода.
2. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов.
3. Изучение различных типов представления стилей и жанров англоязычного текста.
4. Особенности перевода материалов общей тематики.

Тема 28.2. Перевод материалов специальной тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода.
2. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов.
3. Изучение различных типов представления стилей и жанров англоязычного текста.
4. Особенности перевода материалов специальной тематики.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 28

Форма практического задания: подготовка устного перевода

Текст:

Москва - против

Как следует из разъяснений исполняющего обязанности постоянного представителя России при ООН Геннадия Гатилова, Москву смутили два обстоятельства.

Во-первых, то, что ООН пытается оказать давление на жителей острова, подсказать им, как следует голосовать.

Во-вторых, "технология" принятия решения. Россиянам не понравилось, что англичане и американцы, ни с кем не посоветовавшись, составили текст документа, а затем - практически без обсуждения - вынесли его на голосование.

Москва в итоге оказалась в гордом одиночестве. Редчайший случай - четырнадцать членов Совбеза голосуют "за", один - против.

Можно предположить, что демарш рассчитан на западных союзников - в первую очередь на США.

Москва дает понять: она не будет впредь покорно штамповать ооновские резолюции, подготовленные другими - без ее привлечения.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 28

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Текст:

Путин потребовал более точных прогнозов погоды

Природных катаклизмов с каждым годом становится все больше — на 6—8%. Ежегодный ущерб для экономики России составляет 40—60 млрд руб. Вчера Владимир Путин выяснял, как можно эффективнее предсказывать бедствия и минимизировать потери.

Визит премьера на Валдай начался с экскурсии по метеостанции, оборудованной современной радиолокатором. Пока это опытный образец, в ближайшие пять лет их будет в России 140.

На территориях с такими системами наблюдения будет проживать до 90% населения России. «По стандартам США, — оценил Путин. — Радует, что системы делаются на отечественных предприятиях — надеюсь, работать будут эффективно».

«Вместе со строительством метеостанции каждый такой радиолокатор будет стоить 90 млн руб. Ноу-хау в том, что система «опознает» облака, идентифицирует осадки (снег или ледяной дождь) и даже их интенсивность», - объяснил глава Гидрометцентра Роман Вильфанд.

«У нас, когда люди встречаются, как правило, о погоде говорят, — поведал президент. — И не потому, что поговорить не о чем или нужно знать, как одеться. От этого иногда зависят здоровье, благополучие и жизнь граждан».

Раздел 29. Последовательный перевод с английского языка на русский

Цель: Формирование навыков и умений устного последовательного перевода и перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12). Овладение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13) и этикой устного перевода (ПК-14).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Тема 29.1. Перевод материалов общей тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу последовательного перевода.
2. Овладение умениями и навыками осуществления устного последовательного перевода с английского языка на русский на материале общественно-политической, социально-экономической и общекультурной тематики.
3. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух.
4. Особенности перевода материалов общей тематики.

Тема 29.2. Перевод материалов специальной тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу последовательного перевода.
2. Овладение умениями и навыками осуществления устного последовательного перевода с английского языка на русский на материале общественно-политической, социально-экономической и общекультурной тематики.
3. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух.
4. Особенности перевода материалов специальной тематики.

Тема 29.3. Анализ, фиксация и передача информации при последовательном переводе с английского языка на русский

Вопросы для самоподготовки:

1. Смысловой анализ исходного высказывания.
2. Способы передачи смысловых компонентов при УП.

3. Прогнозирование структуры и смысловых компонентов высказывания при последовательном переводе.
4. Роль фоновых знаний устного переводчика.
5. Овладение универсальной переводческой скорописью (УПС).
6. Переводческие символы. Фиксация основных смысловых компонентов в переводческой записи.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 29

Форма практического задания: подготовка устного перевода

Текст:

More than 1,000 arrested in huge EU crime crackdown

Police forces in the European Union have made more than 1,000 arrests in their biggest-ever coordinated crackdown on organized crime.

Thirty Romanian children were saved from trafficking, and 200kg (441lb) of heroin and 599kg of cocaine was seized.

Forces across the EU and elsewhere acted together in Operation Archimedes, which ended on Tuesday, the EU's law enforcement agency Europol said.

Police arrested 170 people in connection with people trafficking.

About 10,000 irregular migrants were checked as part of the operation, Europol said.

Archimedes was coordinated by Europol from The Hague in the Netherlands.

It involved all 28 EU member states plus police forces in six other countries: Australia, Colombia, Norway, Serbia, Switzerland and the USA.

Europol director Rob Wainwright told reporters that the eight-day operation was the "single largest assault on organized crime we've seen in Europe".

Almost all kinds of crime were targeted, ranging from drug-trafficking to illegal immigration, tax fraud, counterfeiting and theft.

Among the illegal drugs seized were 1.3 tones of cannabis.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 29

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Текст:

The Russian Navy Is Aiming To Be Much Larger Than The US Navy

Russia's plan to add 80 new warships to its Black Sea fleet will put the country's navy even further ahead of the US Navy in terms of numbers.

Both countries had been on nearly equal footing with nearly 300 warships before Russia moved ahead of the US with the seizure of 51 Ukrainian vessels after invading the Crimean peninsula in March, Kyiv Post reported.

The new ones, planned for use by 2020 at a second Russian base on the Black Sea, would put the Black Sea fleet alone at 206 vessels, according to Vice Admiral Alexander Vitko.

The expansion is best understood as both a cause and a part of the growing tension between NATO and Russia as a result of its annexation of Crimea and its sponsoring of the Assad regime in Syria. There, too, its navy's reach is at stake: Syria hosts Russia's only port in the Mediterranean, where Russian ships can refuel without making the long trip through the straits that traditionally divide Europe and Asia.

But depending on how you measure size, the US is likely to hold on to its naval supremacy.

"As much as the US Navy has shrunk since the end of the Cold War, in terms of tonnage, its battle fleet, by one estimate, is still larger than the next 13 navies combined — and 11 of those 13

navies are U.S. allies or partners," then Secretary of Defense Robert Gates told an audience at the Naval War College in Rhode Island in 2009.

Gates went on to say that, the US will maintain its 11 active aircraft carriers through 2040 at least, much more than any other country owns.

Раздел 30. Последовательный перевод с русского языка на английский

Цель: Формирование навыков и умений устного последовательного перевода и перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12). Овладение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13) и этикой устного перевода (ПК-14).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Тема 30.1. Перевод материалов общей тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу последовательного перевода.
2. Овладение умениями и навыками осуществления устного последовательного перевода с английского языка на русский на материале общественно-политической, социально-экономической и общекультурной тематики.
3. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух.
4. Особенности перевода материалов общей тематики.

Тема 30.2. Перевод материалов специальной тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу последовательного перевода.
2. Овладение умениями и навыками осуществления устного последовательного перевода с английского языка на русский на материале общественно-политической, социально-экономической и общекультурной тематики.
3. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух.
4. Особенности перевода материалов специальной тематики.

Тема 30.3. Анализ, фиксация и передача информации при последовательном переводе с русского языка на английский

Вопросы для самоподготовки:

1. Смысловой анализ исходного высказывания.
2. Способы передачи смысловых компонентов при УП.
3. Прогнозирование структуры и смысловых компонентов высказывания при последовательном переводе.
4. Роль фоновых знаний устного переводчика.
5. Овладение универсальной переводческой скорописью (УПС).

6. Переводческие символы. Фиксация основных смысловых компонентов в переводческой записи.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 30

Форма практического задания: подготовка устного перевода

Текст:

Оружейная палата

Оружейная палата - музей-сокровищница - является частью комплекса Большого Кремлевского дворца. Она размещается в здании, построенном в 1851 году архитектором Константином Тоном.

Основу музейного собрания составили веками хранившиеся в царской казне и патриаршей ризнице драгоценные предметы, выполненные в кремлевских мастерских, а также полученные в дар от посольств иностранных государств. Своим названием музей обязан одному из древнейших кремлевских казнохранилищ.

Оружейная палата хранит древние государственные регалии, парадную царскую одежду и коронационное платье, облачения иерархов русской православной церкви, крупнейшее собрание золотых и серебряных изделий работы русских мастеров, западноевропейское художественное серебро, памятники оружейного мастерства, собрание экипажей, предметы парадного конского убранства.

В музее представлено около четырех тысяч памятников декоративно-прикладного искусства России, стран Европы и Востока IV - начала XX века. Их высочайший художественный уровень и особая историко-культурная ценность принесли Оружейной палате Московского Кремля мировую известность.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 30

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Текст:

Алмазный фонд России

Алмазный фонд России – это уникальное собрание произведений ювелирного искусства XVIII – XX веков. В коллекции Алмазного фонда представлены также образцы редких драгоценных камней, самородки драгоценных металлов.

Все предметы экспозиции представляют не только огромный художественный и научный интерес, но и большую материальную ценность.

Начало коллекции, которой обладает сегодня Алмазный фонд Кремля, положил Петр Первый. Первоначально Алмазный фонд представлял собой хранилище государственных регалий и украшений.

Значительно пополнилось собрание драгоценностей в эпоху правления российских императриц Елизаветы и Екатерины II, при которых была приобретена большая часть бриллиантов, представленных сегодня в исторической части собрания.

Первое открытие Алмазного фонда состоялось 2 ноября 1967 года и происходило в виде выставки, срок работы которой предположительно должен был составить один год. Однако выставка имела столь большую популярность, что было принято решение сделать работу Алмазного фонда постоянной. Сегодня Алмазный фонд Кремля занимает два зала Оружейной палаты.

Главной среди ценностей российской сокровищницы по праву считается Большая императорская корона. Придворный ювелир Иеремия Позье изготовил ее по заказу Екатерины Второй в 1762 году. Корона украшена бриллиантами и жемчугом, однако самой ценной ее

частью является огромный рубин весом в 398,72 карат, которых входит в число семи знаменитых камней Алмазного фонда.

Интересно, что во время существования Советского Союза сокровища Алмазного фонда зачастую становились разменной монетой для решения вопросов внутренней и внешней политики государства. Часть сокровищ безвозвратно утеряна.

СЕМЕСТР 8

РАЗДЕЛ 31. Двусторонний перевод

Цель: овладение этикой устного перевода (ПК-14); владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15), развитие навыков моделирования возможных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17).

Перечень изучаемых элементов содержания

Отображение и преобразование сложных речевых высказываний при записи. Автоматизация употребления символов. Использование необходимых приемов перевода в процессе последовательного перевода с записью. Запись и перевод эмфатических конструкций. Передача социально-маркированных речевых средств, перевод и запись терминов (в том числе терминов социальной сферы).

Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания, использование фоновых знаний.

Тема 31.1. Особенности двустороннего перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу двустороннего перевода.
2. Развитие оперативной памяти.
3. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух.
4. Особенности перевода материалов общей тематики.

Тема 31.2. Переводческие приемы в ходе выполнения двустороннего перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Сопоставьте структуру иностранного и русского высказываний.
2. Определите тему и рему высказывания.
3. Придерживайтесь правильного порядка слов в высказывании.
4. Изучите приемы перевода идиоматических выражений.
5. Синхронизируйте слуховое восприятие иностранного текста с ведением записи.
6. Проанализируйте и сопоставьте синтаксические структуры иностранного и русского предложений.
7. Выполните необходимые лексические и грамматические трансформации.
8. Используйте систему сокращенной записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов.

Используйте при переводе смысловую группировку текста, речевую компрессию.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 31

Форма практического задания: подготовка устного перевода

Текст:

- В нашем прошлогоднем интервью Вы сказали, что перепись позволяет заглянуть в будущее. Так что ждет Россию в ближайшие десятилетия?
- The trend towards a decline in population will continue. Today for every 100 women there are 125 children. Twice as many births are needed to maintain reproduction of the population. But a great deal will be determined by migration patterns. The census results will allow us to define our migration policy, redistribution of the population throughout the territory of the country.
- А какова средняя продолжительность жизни?
- Unfortunately, last year the average life expectancy declined to 59 years for men and 72 years for women.
- С чем это связано? С уровнем жизни?
- Both the standard of living and the environment. The major unnatural cause of death among men is suicide, following murder and alcohol poisoning.
- Могут ли результаты переписи послужить основанием для корректировки правительственной политики в социальной сфере?
- Yes, definitely. It is quite possible that they will serve as the basis for a substantive review of some items of the government's program for social and economic development, and the Ministry is working on a draft of that.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 31

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Текст:

1. Уважаемые господа, я объявляю наше заседание открытым. Я благодарю уважаемого представителя Франции за его заявления и за любезные слова, сказанные в мой адрес. Следующим оратором в моем списке значится представитель Испании, которому я предоставляю слово.
2. Dear Mr. President, I should like to use this opportunity to express my satisfaction on the occasion of your election to this responsible post and to wish you all possible success and all the best in your work.
My delegation associates itself with the previous speakers in expressing sincere condolences and deep sympathy to the people of the country, who have suffered huge casualties.
1. Большое спасибо, господин Санчес за ваши соболезнования. В свою очередь считаю своим долгом с прискорбием сообщить нашей комиссии о безвременной и трагичной кончине нашего коллеги Джона Смита, и от имени нашей комиссии прошу его коллег передать искренние соболезнования родственникам покойного.
2. Thank you for your warm words addressed to me and for your condolences. In conclusion, allow me to express my gratitude to you, Mr. Chairman, for your successful leadership of the work of this session as well as to the leaders of the working group and also to the staff of your department for the successful conduct of this session.
1. Господин Председатель, прежде всего позвольте мне выразить глубокое удовлетворение в связи с тем, что Вы продолжаете занимать пост председателя нашего комитета. Российская сторона очень высоко оценивает усилия, которые вы предпринимаете в целях разработки новых международно-правовых инструментов, в том числе в области борьбы с терроризмом.
2. Thank you very much for your statement. Also allow me to reaffirm the wish of the Committee to continue comprehensive and fruitful cooperation with you to achieve the victory of peace, security, justice and progress on our planet.

РАЗДЕЛ 32. Основы синхронного перевода

Цель: овладение этикой устного перевода (ПК-14); владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16), развитие навыков моделирования возможных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17).

Перечень изучаемых элементов содержания

Теоретические и психологические модели синхронного перевода. Одновременное слушание и порождение речи. История профессионального СП. Специфика требований к СП и специфика употребления переводческих трансформаций. Стратегия переводческих решений и построения текста перевода. Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания, использование фоновых знаний.

Тема 32.1. Теоретические и организационные аспекты синхронного перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу двустороннего перевода.
2. Развитие оперативной памяти.
3. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух.
4. Особенности перевода материалов общей тематики.

Тема 32.2. Особенности передачи информации в условиях синхронного перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Сопоставьте структуру иностранного и русского высказываний.
2. Определите тему и рему высказывания.
3. Придерживайтесь правильного порядка слов в высказывании.
4. Изучите приемы перевода идиоматических выражений.
5. Синхронизируйте слуховое восприятие иностранного текста с ведением записи.
6. Проанализируйте и сопоставьте синтаксические структуры иностранного и русского предложений.
7. Выполните необходимые лексические и грамматические трансформации.
8. Используйте систему сокращенной записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов.
9. Используйте при переводе смысловую группировку текста, речевую компрессию.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 32

Форма практического задания: подготовка устного перевода

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 32

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

РАЗДЕЛ 33. Прагматические и профессиональные аспекты устного перевода

Цель: овладение этикой устного перевода (ПК-14); владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16), овладение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19).

Перечень изучаемых элементов содержания

Прагматика последовательного двустороннего перевода. Развитие оперативной памяти. Принципы организации труда и поведение устного переводчика. Правила поведения переводчика в различных ситуациях. Правила переводческого этикета.

Тема 33.1. Устный переводчик как непосредственный участник акта коммуникации

Вопросы для самоподготовки:

1. Прагматика последовательного двустороннего перевода.
2. Развитие оперативной памяти.
3. Принципы организации труда и поведение устного переводчика.
4. Тактика поведения переводчика в затруднительных условиях работы.

Тема 33.2. Этические принципы устного перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Границы проявления собственного отношения переводчика к обсуждаемым проблемам.
2. Границы проявления собственного отношения переводчика к ошибкам, неточностям, некорректному поведению ораторов.
3. Поведение переводчика вне ситуаций перевода.
4. Основы протокола и этикета в условиях профессиональной деятельности переводчика.

Тема 33.3. Элементы ораторского искусства в работе устного переводчика

Вопросы для самоподготовки:

1. Владение голосом.
2. Владение дыханием.
3. Владение дикцией.
4. Владение интонацией.
5. Умение привлечь и удерживать внимание адресантов сообщения.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 33

Форма практического задания: подготовка устного перевода

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 33

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

РАЗДЕЛ 34. Аннотирование и реферирование

Цель: овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующему точному восприятию исходного высказывания (ПК-7); овладение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

Перечень изучаемых элементов содержания

Реферат. Аннотация.

Тема 34.1. Аннотирование

Вопросы для самоподготовки:

1. Принципы составления аннотаций.
2. Справочные и рекомендательные аннотации.

3. Общие и специализированные аннотации.
4. Издательские аннотации.

Тема 34.2. Реферирование

Вопросы для самоподготовки:

1. Составление рефератов и обзоров.
2. Содержание и структура рефератов.
3. Требования к реферату.
4. Виды рефератов.
5. Правила оформления рефератов.
6. Принципы составления библиографий.
7. Различия в оформлении библиографий в английском и русском языках.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 34

Форма практического задания: подготовка устного перевода

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 34

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого иностранного языка» являются **дифференцированные зачеты и экзамен**, которые проводятся в **устной и письменной** форме.

5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОПК-17	способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	Знать: методы оценки качества исследования в своей предметной области	Этап формирования знаний
		Уметь: оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного	Этап формирования умений

		исследования	
		Владеть: навыками логичного и последовательного представления результатов собственного исследования	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-18	способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Знать: профессиональный рынок труда	Этап формирования знаний
		Уметь: ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности	Этап формирования умений
		Владеть: навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-19	владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	Знать: методы и средства организации групповой и коллективной деятельности	Этап формирования знаний
		Уметь: применять методы организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	Этап формирования умений
		Владеть: навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих	Этап формирования навыков и получения опыта

		целей трудового коллектива	
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: стандартные методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать методики предпереводческого анализа текста для решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: стандартными методиками предпереводческого анализа текста	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Этап формирования знаний
		Уметь: пользоваться методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Этап формирования умений
		Владеть: навыками подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Этап формирования навыков и получения опыта

ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода	Этап формирования знаний
		Уметь: применять основные приемы перевода	Этап формирования умений
		Владеть: навыками достижения эквивалентности в переводе и применения основных приемов перевода	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: стандартные методики письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования знаний
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования умений
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-11	способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знать: компьютерные текстовые редакторы	Этап формирования знаний
		Уметь: оформлять текст перевода в компьютерном	Этап формирования умений

		текстовом редакторе	
		Владеть: навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста	Этап формирования знаний
		Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Этап формирования умений
		Владеть: навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Этап формирования навыков и получения опыта

ПК-13	владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать: основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-14	владение этикой устного перевода	Знать: этику устного перевода	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать этику устного перевода	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования этики устного перевода	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров,	Этап формирования умений

		обеспечение переговоров официальных делегаций)	
		Владеть: навыками использования международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-19	способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	Знать: основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний, синтаксического и	Этап формирования умений

		<p>морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p>	
		<p>Владеть: навыками использования основных информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта</p>

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-19	Этап формирования знаний.	<p>Теоретический блок вопросов.</p> <p>Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал</p>	<p>1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов;</p> <p>2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p>

ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-19	Этап формирования умений.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p>
ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-19	Этап формирования навыков и получения опыта.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.</p>

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Теоретический блок вопросов:

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.

2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Стилистические особенности текстов
5. Особенности художественного текста.
6. Особенности передачи пословиц и поговорок. Редактирование сложных текстов.
7. Опережающее чтение текста
8. Синхронизация зрительного восприятия текста и речи
9. Приемы и методы перевода с листа.
10. Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени
11. Использование речевых клише
12. Осуществление переводческих трансформаций.
13. Выделение и запись смысловых пунктов высказывания
14. Понимание и запись прецизионной информации
15. Овладение системой записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов
16. Сопоставление структур иностранного и русского высказываний
17. Определение темы и ремы высказывания. Соблюдение правильного порядка слов в высказывании.
18. Перевод идиоматических выражений.
19. Умение синхронизировать слуховое восприятие иностранного текста с ведением записи
20. Выполнение необходимых лексических и грамматических трансформаций
21. Осуществление смысловой группировки текста, речевой компрессии.
22. Отображение и преобразование сложных речевых высказываний при записи
23. Использование необходимых приемов перевода в процессе последовательного перевода с записью.
24. Запись и перевод эмфатических конструкций. Перевод и запись терминов.
25. Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий.
26. Перевод безэквивалентной лексики, пословиц, поговорок.
27. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания, использование фоновых знаний.

Практическое задание:

Перевод текстов из различных сфер и различной степени сложности

5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестации по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положение о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по

дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачено/не зачено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

6.1. Основная литература

1. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование / сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015. – 104 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208> (дата обращения: 27.04.2020). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.
2. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / авт.-сост. А.И. Милостивая ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2016. – 177 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226> (дата обращения: 27.04.2020). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

6.2. Дополнительная литература

1. Практикум перевода: учебно-методическое пособие / сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2017. – 89 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205> (дата обращения: 27.04.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-2635-8. – Текст : электронный.
2. Ильющенко, Т.А. Практический курс перевода первого иностранного языка (письменный перевод и редактирование): учебно-методическое пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика», вид деятельности: переводческая (английское отделение), форма обучения - очная : [16+] / Т.А. Ильющенко, В.Д. Табанакова, Л.Г. Федюченко ; отв. ред. Н.В. Дрожжих ; Тюменский государственный университет. – Тюмень : Тюменский государственный университет, 2016. – 73 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572741> (дата обращения: 27.04.2020). – Библиогр.: с. 141 - 156. – Текст : электронный.

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) (модуля)

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ

	исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	http://studentam.net 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	http://window.edu.ru/library 100% доступ
Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «**Практический курс перевода первого иностранного языка**» предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение

самостоятельной работы по дисциплине (модулю) (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) (модулю)»).

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине (модулю). Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине (модулю).

9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

9.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

9.2. Программное обеспечение

1. Microsoft Office (Word, Excel)

9.3 Информационные справочные системы

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	https://urait.ru/ 100% доступ
4.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
5.	ЭБС "Book.ru"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.book.ru 100% доступ
6.	База данных	Полнотекстовая база данных	http://ebiblioteka.ru/

	EastView	периодики.	С любого компьютера в сети Университета
7.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
8.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	http://webofknowledge.com ; Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	https://www.prilib.ru/ Доступ в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета.
10	Национальная электронная библиотека	Крупнейшее собрание книг, диссертаций, музыкальных нот, карт и прочих материалов.	https://rusneb.ru/ доступ к полной коллекции с компьютеров в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета
11.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов	http://eduvideo.online 100% доступ

10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) «**Практический курс перевода первого иностранного языка**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) используются:

Учебная аудитория для занятий лекционного типа оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

Учебная аудитория для практических занятий: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

11. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «**Практический курс перевода первого иностранного языка**» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Образовательная технология – это процессная система совместной деятельности студентов и преподавателей по проектированию (планированию), организации, ориентированию и корректированию образовательного процесса с целью достижения конкретного результата при обеспечении комфортных условий участникам процесса.

Интерактивные технологии или **групповые технологии обучения** (работа в парах, группах постоянного и сменного состава, фронтальная работа в кругу). Формирование личности коммуникабельной, толерантной, обладающей организаторскими навыками и умеющей работать в группе; повышение эффективности усвоения программного материала.

Игровая технология (дидактическая игра). Освоение новых знаний на основе применения знаний, умений и навыков на практике, в сотрудничестве

Исследовательская технология (метод проектов, эксперимент, моделирование) или **Технология решения исследовательских(изобретательских) задач (ТРИЗ).** Обучение студентов основам исследовательской деятельности (постановка учебной проблемы, формулирование темы, выбор методов исследования, выдвижение и проверка гипотезы, использование в работе различных источников информации, презентация выполненной работы).

ЭОР (электронные образовательные ресурсы, включая **ИКТ – технологии**). Обучение работе с разными источниками информации, готовности к самообразованию и возможному изменению образовательного маршрута.

Коммуникативные технологии- изменение и неограниченное обогащение содержания образования, использование интегрированных курсов, доступ в Интернет.

Технология портфолио - формирование персонифицированного учета достижений студентов как инструмента педагогической поддержки социального самоопределения, определения траектории индивидуального развития личности.

Освоение дисциплины (модуля) **Практический курс перевода первого иностранного языка** предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические тренинги в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) **Практический курс перевода первого иностранного языка** предусмотрено применение электронного обучения.

Учебные часы дисциплины (модуля) **Практический курс перевода первого иностранного языка** предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) **Практический курс перевода первого иностранного языка** предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

Лист регистрации изменений


№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением Ученого совета лингвистического факультета на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940	Протокол заседания Ученого совета лингвистического факультета № 10 от «28» мая 2020 года	01.09.2020



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

«УТВЕРЖДАЮ»

И. о. декана лингвистического факультета


_____/Г.Ю. Никипорец-Такигава/
«28» мая 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПЕРЕВОД В СОЦИАЛЬНОЙ СФЕРЕ

Наименование образовательной программы
ЛИНГВИСТИКА

Название направления подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность программы
Перевод и переводоведение

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА

Уровень профессионального образования
Высшее образование – бакалавриат

Форма обучения
Очная, очно-заочная

Москва 2020

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Перевод в социальной сфере» разработана на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7.08.2014 № 940, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Лингвистика».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Тарарина Л.И., канд. пед. наук, доцент

Руководитель основной профессиональной образовательной программы
канд. пед. наук, доцент



Л.И. Тарарина

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета лингвистического факультета.
Протокол № 10 от «28» мая 2020 года

И.о. декана
PhD, к. фил. н., д. пол. н.



Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей (при совместной разработке или разработке по заказу):

«СТО Конгресс»



(подпись)

Генеральный директор
С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»




(подпись)

Управляющий директор
В.Н. Генке

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Канд. филол. наук, доцент, заведующий кафедрой прикладного и теоретического языкознания ЧелГУ



(подпись)

А.А. Селютин

Д-р филол. наук, профессор, профессор лингвистического факультета РГСУ



(подпись)

Н.В. Иванов

Согласовано
Научная библиотека, директор



(подпись)

И.Г. Маляр

СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

1. Общие положения
 - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
 - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
 - 1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
 2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
 3. Содержание дисциплины (модуля)
 - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
 - 3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения
 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)
 - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).
 - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
 - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
 6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
 - 6.1. Основная литература
 - 6.2. Дополнительная литература
 7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
 - 9.1. Информационные технологии
 - 9.2. Программное обеспечение
 - 9.3. Информационные справочные системы
 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)
 11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

1. Общие положения

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Целью дисциплины (модуля) «Перевод в социальной сфере» являются приобретение студентами теоретических знаний о видах и способах перевода с последующим применением на практике, а также применение методов переводческого анализа в научно-исследовательской и профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины (модуля) «Перевод в социальной сфере»:

- усвоение знаний о сущности, структуре и видах дисциплины (модуля) «Перевод в сфере политики и предпринимательства»;
- формирование представлений о содержании, формах, особенностях дисциплины (модуля) «Перевод в сфере политики и предпринимательства»;
- формировании научных представлений о природе перевода как специфического вида речевой деятельности, используемого в сфере опосредованной двуязычной коммуникации, о критериях выделения и классификации видов перевода, их коммуникативной и жанровой специфике, о базовых категориях перевода, о путях достижения содержательной адекватности перевода и критериях выбора переводных эквивалентов, о принципах применения переводческих трансформаций – как общих, так и специфических для соотносимой пары языков, а также о методах выявления характерных межъязыковых различий коммуникативного и культурно-выразительного уровня в переводе;
- овладение навыками зрительно-устного, последовательного, абзацно-фразового, двустороннего и письменного переводов;
- обучение навыкам анализа текста и устного речевого произведения, правильного оформления текста перевода, реферата и аннотации, редактирования переведенных текстов, применения имеющихся фоновых знаний;
- овладение навыками осуществления профессиональных видов перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный, на материале текстов политического и экономического характера, а также текстов социальной сферы и сферы социальной работы, с учетом принадлежности текстов к функциональным стилям ораторской речи, публицистики и прессы;
- овладение навыками поведения в различных ситуациях переводческой деятельности в названных сферах;
- сознательное использование экспрессивных ресурсов изучаемого иностранного (английского) и родного языков в профессиональной деятельности, развитие навыков профессионального переводческого анализа, выявления и коррекции переводческих ошибок, гибкого применения переводческих трансформаций в зависимости от ситуации общения, вида перевода и уровня межъязыковых расхождений;
- формирование научного мировоззрения, способности к теоретической и аналитической работе на основе углубленной разработки вопросов теории переводческой деятельности в тесной связи с общественно-языковой практикой.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина (модуль) «Перевод в социальной сфере» реализуется в вариативной части (дисциплины (модуля) по выбору) основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) очной, очно-заочной форм обучения.

Изучение дисциплины (модуля) «Перевод в социальной сфере» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда

учебных дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Общее языкознание», «Основы теории первого иностранного языка», «Основы теории второго иностранного языка» «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности», «Иностранный язык (английский)», «Второй иностранный язык».

Изучение дисциплины (модуля) «Перевод в социальной сфере» является базовым для последующего освоения программного материала учебных дисциплин: «Межкультурные коммуникации», «Синхронный перевод», «Теория перевода».

1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих общепрофессиональных и профессиональных компетенций:

- ***общепрофессиональных (ОПК):***
 - способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);
 - способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);
 - владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);
- ***профессиональных (ПК):***
 - *в переводческой деятельности:*
 - владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
 - владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
 - владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9);
 - способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
 - способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
 - способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
 - владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
 - владение этикой устного перевода (ПК-14);
 - владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);
 - *в консультативно-коммуникативной деятельности:*
 - владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);

- способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17);
- владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18);
 - в информационно-лингвистической деятельности:
- способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-19);

В результате освоения дисциплины (модуля) «Перевод в социальной сфере» обучающийся должен демонстрировать следующие *результаты*:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОПК-17	способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	Знать: методы оценки качества исследования в своей предметной области
		Уметь: оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
		Владеть: навыками логичного и последовательного представления результатов собственного исследования
ОПК-18	способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Знать: профессиональный рынок труда
		Уметь: ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности
		Владеть: навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)
ОПК-19	владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих	Знать: методы и средства организации групповой и коллективной деятельности

	целей трудового коллектива	<p>Уметь: применять методы организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива</p> <p>Владеть: навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива</p>
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: стандартные методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
		Уметь: использовать методики предпереводческого анализа текста для решения профессиональных задач
		Владеть: стандартными методиками предпереводческого анализа текста
ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
		Уметь: пользоваться методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
		Владеть: навыками подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода
		Уметь: применять основные приемы перевода

		Владеть: навыками достижения эквивалентности в переводе и применения основных приемов перевода
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: стандартные методики письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11	способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знать: компьютерные текстовые редакторы
		Уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
		Владеть: навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста
		Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста

		<p>перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>Владеть: навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>
ПК-13	владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать: основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
		Уметь: использовать сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода
		Владеть: навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	владение этикой устного перевода	Знать: этику устного перевода
		Уметь: использовать этику устного перевода
		Владеть: навыками использования этики устного перевода
ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
		Уметь: использовать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической

		<p>группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>
		<p>Владеть: навыками использования международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>
ПК-16	<p>владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур</p>	<p>Знать: способы преодоления влияния стереотипов и адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур</p>
		<p>Уметь: использовать необходимые интеракционные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур</p>
		<p>Владеть: навыками преодоления влияния стереотипов и адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур</p>
ПК-17	<p>способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов</p>	<p>Знать: ситуации общения между представителями различных культур и социумов</p>
		<p>Уметь: моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов</p>
		<p>Владеть: навыками моделирования возможных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов</p>

ПК-18	владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
		Уметь: использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения
		Владеть: навыками использования норм этикета, принятых в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-19	способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	<p>Знать: основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p> <p>Уметь: использовать основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода,</p>

		автоматизированными системами идентификации и верификации личности
		Владеть: навыками использования основных информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности

2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 34 зачетных единицы, 1224 часа.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры				
		4	5	6	7	8
Аудиторные учебные занятия, всего	270	64	64	64	48	30
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем						
Учебные занятия лекционного типа	48	16	16	16	0	0
Учебные занятия семинарского типа	222	48	48	48	48	30
Лабораторные занятия	0	0	0	0	0	0
Самостоятельная работа обучающихся*, всего	918	224	224	224	168	78
В том числе:						
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины (модуля) в ЭИОС	423	104	104	104	78	33
Выполнение практических заданий	427	104	104	104	78	37
Рубежный текущий контроль	68	16	16	16	12	8
Вид промежуточной аттестации, контроль (час)	36	диф. зач	диф. зач	диф. зач	диф. зач	экзамен 36

Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.	34	8	8	8	6	4
---	-----------	----------	----------	----------	----------	----------

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры				
		4	5	6	7	8
Аудиторные учебные занятия, всего	138	32	32	32	24	18
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем						
Учебные занятия лекционного типа	24	8	8	8	0	0
Учебные занятия семинарского типа	114	24	24	24	24	18
Лабораторные занятия	0	0	0	0	0	0
Самостоятельная работа обучающихся*, всего	1050	256	256	256	192	90
В том числе:						
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины (модуля) в ЭИОС	489	120	120	120	90	39
Выполнение практических заданий	493	120	120	120	90	43
Рубежный текущий контроль	68	16	16	16	12	8
Вид промежуточной аттестации, контроль (час)	36	диф. зач	диф. зач	диф. зач	диф. зач	экзамен 36
Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.	34	8	8	8	6	4

3. Содержание дисциплины (модуля)

3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 270 часов.

Объем самостоятельной работы, в том числе 36 часов на контроль, – 954 часа.

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
	Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация (СРС + контроль)	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
			Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
Семестр 4						

Раздел 1. Историческая эволюция переводческой деятельности	36	28	8	2	6	0
Раздел 2. Общие сведения о переводческой практике и теории перевода	36	28	8	2	6	0
Раздел 3. Перевод в современном мире	36	28	8	2	6	0
Раздел 4. Концептуальная сторона деятельности переводчика	36	28	8	2	6	0
Раздел 5. Содержательные и формальные критерии перевода	36	28	8	2	6	0
Раздел 6. Варианты решения проблем эквивалентности. Модели перевода	36	28	8	2	6	0
Раздел 7. Операциональная сторона деятельности переводчика	36	28	8	2	6	0
Раздел 8. Структурные трансформации	36	28	8	2	6	0
Общий объем, часов	288	224	64	16	48	0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет					
Семестр 5						
Раздел 9. Комплексный характер переводческих трансформаций	36	28	8	2	6	0
Раздел 10. Письменный перевод с английского языка на русский	36	28	8	2	6	0
Раздел 11. Передача предметно-логической информации при письменном переводе с иностранного языка на русский	36	28	8	2	6	0
Раздел 12. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при переводе с иностранного языка на русский	36	28	8	2	6	0
Раздел 13. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при письменном переводе с	36	28	8	2	6	0

инострannого языка на русский (продолжение)						
Раздел 14. Передача прагматической информации при письменном переводе с иностранного языка на русский	36	28	8	2	6	0
Раздел 15. Передача прагматической информации при письменном переводе с иностранного языка на русский (продолжение)	36	28	8	2	6	0
Раздел 16. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка переводческой стратегии	36	28	8	2	6	0
Общий объем, часов	288	224	64	16	48	0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет					
Семестр 6						
Раздел 17. Письменный перевод с русского языка на иностранный	36	28	8	2	6	0
Раздел 18. Передача предметно-логической информации при письменном переводе с русского языка на иностранный	36	28	8	2	6	0
Раздел 19. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при переводе русского языка на иностранный	36	28	8	2	6	0
Раздел 20. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при письменном переводе с русского языка на иностранный (продолжение)	36	28	8	2	6	0
Раздел 21. Передача прагматической информации при	36	28	8	2	6	0

письменном переводе с русского языка на иностранный						
Раздел 22. Передача прагматической информации при письменном переводе с русского языка на иностранный (продолжение)	36	28	8	2	6	0
Раздел 23. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка переводческой стратегии	36	28	8	2	6	0
Раздел 24. Зрительно-устный перевод текстов с английского языка на русский	36	28	8	2	6	0
Общий объем, часов	288	224	64	16	48	0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет					
Семестр 7						
Раздел 25. Зрительно-устный перевод текстов с русского языка на иностранный	36	28	8	0	8	0
Раздел 26. Устный перевод	36	28	8	0	8	0
Раздел 27. Устный абзацно-фразовый перевод с иностранного языка на русский	36	28	8	0	8	0
Раздел 28. Устный абзацно-фразовый перевод с русского языка на иностранный	36	28	8	0	8	0
Раздел 29. Устный последовательный перевод с иностранного языка	36	28	8	0	8	0
Раздел 30. Устный последовательный перевод с русского языка на иностранный	36	28	8	0	8	0
Общий объем, часов	216	168	48	0	48	0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет					

Семестр 8						
Раздел 31. Двусторонний перевод	36	30	6	0	6	0
Раздел 32. Основы синхронного перевода	36	28	8	0	8	0
Раздел 33. Прагматические и профессиональные аспекты устного перевода	36	28	8	0	8	0
Раздел 34. Аннотирование и реферирование	36	28	8	0	8	0
Общий объем, часов	144	114	30	0	30	0
Форма промежуточной аттестации	экзамен 36					

3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 138 часов.

Объем самостоятельной работы, в том числе 36 часов на контроль, – 1086 часов.

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
	Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация (СРС + контроль)	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
			Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
Семестр 4						
Раздел 1. Историческая эволюция переводческой деятельности	36	32	4	2	2	0
Раздел 2. Общие сведения о переводческой практике и теории перевода	36	32	4	2	2	0
Раздел 3. Перевод в современном мире	36	32	4	2	2	0
Раздел 4. Концептуальная сторона деятельности переводчика	36	32	4	2	2	0
Раздел 5. Содержательные и формальные критерии перевода	36	32	4	0	4	0
Раздел 6. Варианты	36	32	4	0	4	0

решения проблем эквивалентности. Модели перевода						
Раздел 7. Операциональная сторона деятельности переводчика	36	32	4	0	4	0
Раздел 8. Структурные трансформации	36	32	4	0	4	0
Общий объем, часов	288	256	32	8	24	0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет					
Семестр 5						
Раздел 9. Комплексный характер переводческих трансформаций	36	32	4	2	2	0
Раздел 10. Письменный перевод с английского языка на русский	36	32	4	2	2	0
Раздел 11. Передача предметно-логической информации при письменном переводе с иностранного языка на русский	36	32	4	2	2	0
Раздел 12. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при переводе с иностранного языка на русский	36	32	4	2	2	0
Раздел 13. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при письменном переводе с иностранного языка на русский (продолжение)	36	32	4	0	4	0
Раздел 14. Передача прагматической информации при письменном переводе с иностранного языка на русский	36	32	4	0	4	0
Раздел 15. Передача прагматической информации при письменном переводе с иностранного языка на русский (продолжение)	36	32	4	0	4	0
Раздел 16. Целостная	36	32	4	0	4	0

интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка переводческой стратегии						
Общий объем, часов	288	256	32	8	24	0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет					
Семестр 6						
Раздел 17. Письменный перевод с русского языка на иностранный	36	32	4	2	2	0
Раздел 18. Передача предметно-логической информации при письменном переводе с русского языка на иностранный	36	32	4	2	2	0
Раздел 19. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при переводе русского языка на иностранный	36	32	4	2	2	0
Раздел 20. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при письменном переводе с русского языка на иностранный (продолжение)	36	32	4	2	2	0
Раздел 21. Передача прагматической информации при письменном переводе с русского языка на иностранный	36	32	4	0	4	0
Раздел 22. Передача прагматической информации при письменном переводе с русского языка на иностранный (продолжение)	36	32	4	0	4	0
Раздел 23. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка	36	32	4	0	4	0

переводческой стратегии						
Раздел 24. Зрительно-устный перевод текстов с английского языка на русский	36	32	4	0	4	0
Общий объем, часов	288	256	32	8	24	0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет					
Семестр 7						
Раздел 25. Зрительно-устный перевод текстов с русского языка на иностранный	36	32	4	0	4	0
Раздел 26. Устный перевод	36	32	4	0	4	0
Раздел 27. Устный абзацно-фразовый перевод с иностранного языка на русский	36	32	4	0	4	0
Раздел 28. Устный абзацно-фразовый перевод с русского языка на иностранный	36	32	4	0	4	0
Раздел 29. Устный последовательный перевод с иностранного языка	36	32	4	0	4	0
Раздел 30. Устный последовательный перевод с русского языка на иностранный	36	32	4	0	4	0
Общий объем, часов	216	192	24	0	24	0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет					
Семестр 8						
Раздел 31. Двусторонний перевод	36	32	4	0	4	0
Раздел 32. Основы синхронного перевода	36	32	4	0	4	0
Раздел 33. Прагматические и профессиональные аспекты устного перевода	36	32	4	0	4	0
Раздел 34. Аннотирование и реферирование	36	30	6	0	6	0
Общий объем, часов	144	126	18	0	18	0
Форма промежуточной аттестации	экзамен 36					

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очная форма обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Семестр 4								
Раздел 1. Историческая эволюция переводческой деятельности	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Доклад	2	Устный опрос	0
Раздел 2. Общие сведения о переводческой практике и теории перевода	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Доклад	2	Устный опрос	0
Раздел 3. Перевод в современном мире	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Доклад	2	Устный опрос	0
Раздел 4. Концептуальная сторона деятельности переводчика	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Доклад	2	Устный опрос	0
Раздел 5. Содержательные и формальные критерии перевода	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода, доклад	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0

Раздел 6. Варианты решения проблем эквивалентности. Модели перевода	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода, доклад	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 7. Операциональная сторона деятельности переводчика	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода, доклад	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 8. Структурные трансформации	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода, доклад	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Общий объем, часов	224	104		104		16		0
Форма промежуточной аттестации		дифференцированный зачет						
Семестр 5								
Раздел 9. Комплексный характер переводческих трансформаций	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода, доклад	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 10. Письменный перевод с английского языка на русский	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 11. Передача предметно-логической информации при письменном переводе с иностранного языка на русский	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 12. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при переводе с иностранного языка на русский	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0

Раздел 13. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при письменном переводе с иностранного языка на русский (продолжение)	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 14. Передача прагматической информации при письменном переводе с иностранного языка на русский	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 15. Передача прагматической информации при письменном переводе с иностранного языка на русский (продолжение)	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 16. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка переводческой стратегии	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Общий объем, часов	224	104		104		16		0
Форма промежуточной аттестации		дифференцированный зачет						
Семестр 6								
Раздел 17. Письменный перевод с русского языка на иностранный	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 18. Передача предметно-логической информации при письменном переводе с русского языка на иностранный	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 19. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при переводе русского языка на иностранный	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0

Раздел 20. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при письменном переводе с русского языка на иностранный (продолжение)	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 21. Передача прагматической информации при письменном переводе с русского языка на иностранный	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 22. Передача прагматической информации при письменном переводе с русского языка на иностранный (продолжение)	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 23. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка переводческой стратегии	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 24. Зрительно-устный перевод текстов с английского языка на русский	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Общий объем, часов	224	104		104		16		0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет							
Семестр 7								
Раздел 25. Зрительно-устный перевод текстов с русского языка на иностранный	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0

Раздел 26. Устный перевод	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 27. Устный абзацно-фразовый перевод с иностранного языка на русский	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 28. Устный абзацно-фразовый перевод с русского языка на иностранный	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 29. Устный последовательный перевод с иностранного языка	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 30. Устный последовательный перевод с русского языка на иностранный	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Общий объем, часов	168	78		78		12		0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет							
Семестр 8								
Раздел 31. Двусторонний перевод	30	9	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	9
Раздел 32. Основы синхронного перевода	28	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	9

Раздел 33. Прагматические и профессиональные аспекты устного перевода	28	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	9
Раздел 34. Аннотирование и реферирование	28	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	9
Общий объем, часов	114	33		37		8		36
Форма промежуточной аттестации	экзамен							

Очно-заочная форма обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Семестр 4								
Раздел 1. Историческая эволюция переводческой деятельности	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Доклад	2	Устный опрос	0
Раздел 2. Общие сведения о переводческой практике и теории перевода	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Доклад	2	Устный опрос	0
Раздел 3. Перевод в современном мире	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Доклад	2	Устный опрос	0

Раздел 4. Концептуальная сторона деятельности переводчика	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Доклад	2	Устный опрос	0
Раздел 5. Содержательные и формальные критерии перевода	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода, доклад	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 6. Варианты решения проблем эквивалентности. Модели перевода	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода, доклад	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 7. Операциональная сторона деятельности переводчика	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода, доклад	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 8. Структурные трансформации	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода, доклад	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Общий объем, часов	256	120		120		16		0
Форма промежуточной аттестации		дифференцированный зачет						
Семестр 5								
Раздел 9. Комплексный характер переводческих трансформаций	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода, доклад	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 10. Письменный перевод с английского языка на русский	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0

Раздел 11. Передача предметно-логической информации при письменном переводе с иностранного языка на русский	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 12. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при переводе с иностранного языка на русский	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 13. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при письменном переводе с иностранного языка на русский (продолжение)	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 14. Передача прагматической информации при письменном переводе с иностранного языка на русский	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 15. Передача прагматической информации при письменном переводе с иностранного языка на русский (продолжение)	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 16. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка переводческой стратегии	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Общий объем, часов	256	120		120		16		0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет							
Семестр 6								

Раздел 17. Письменный перевод с русского языка на иностранный	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 18. Передача предметно-логической информации при письменном переводе с русского языка на иностранный	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 19. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при переводе русского языка на иностранный	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 20. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при письменном переводе с русского языка на иностранный (продолжение)	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 21. Передача прагматической информации при письменном переводе с русского языка на иностранный	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 22. Передача прагматической информации при письменном переводе с русского языка на иностранный (продолжение)	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 23. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка переводческой стратегии	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0

Раздел 24. Зрительно-устный перевод текстов с английского языка на русский	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Общий объем, часов	256	120		120		16		0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет							
Семестр 7								
Раздел 25. Зрительно-устный перевод текстов с русского языка на иностранный	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 26. Устный перевод	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 27. Устный абзацно-фразовый перевод с иностранного языка на русский	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 28. Устный абзацно-фразовый перевод с русского языка на иностранный	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 29. Устный последовательный перевод с иностранного языка	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Раздел 30. Устный последовательный перевод с русского языка на иностранный	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	0
Общий объем, часов	192	90		90		12		0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет							

Семестр 8								
Раздел 31. Двусторонний перевод	32	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	9
Раздел 32. Основы синхронного перевода	32	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	9
Раздел 33. Прагматические и профессиональные аспекты устного перевода	32	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	9
Раздел 34. Аннотирование и реферирование	30	9	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10	Подготовка письменного или устного перевода	2	Устный опрос или проверка письменного перевода	9
Общий объем, часов	126	39		43		8		36
Форма промежуточной аттестации		экзамен						

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

СЕМЕСТР 4

Раздел 1. Историческая эволюция переводческой деятельности

Цель: Овладение умением оценивать качество исследования и соотносить новую информацию с уже имеющейся; необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ОПК-17; ПК-16).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Перевод как вид человеческой деятельности. Теоретическая формулировка задачи перевода. Основные этапы развития перевода в России и за рубежом. Информационный взрыв. Переводческий взрыв.

Тема 1.1. Особенности возникновения и развития переводческой деятельности

Вопросы для самоподготовки:

1. Место перевода в жизни многонациональных государств.

2. Место перевода в развитии экономических и политических связей между государствами.
3. Основные требования, предъявляемые к переводу..
4. Вклад деятелей эпохи Возрождения в развитие перевода
5. Становление переводческой деятельности в России.
6. Влияние Петровских реформ на развитие перевода.
7. Изменение характера переводческой деятельности в XII-XIX веках.

Тема 1.2. Особенности развития переводческой деятельности на современном этапе

Вопросы для самоподготовки:

1. Масштабы переводческой деятельности до XX века..
2. «Информационный взрыв» в начале XX века.
3. Понятие «переводческого взрыва».
4. Борьба с буквализмом как основная задача отечественных переводчиков.
5. Научное обобщение механизмов перевода и создание науки о переводе.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1

Форма практического задания: доклад

Перечень тем докладов к разделу 1:

1. Принципы перевода известных отечественных переводчиков.
2. Принцип близости перевода к подлиннику.
3. Принцип творческого подхода к переводу.
4. Художественный перевод как основа создания теории перевода.
5. Переводческая ситуация в России на современном этапе.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

Форма рубежного контроля: устный опрос

Раздел 2: Общие сведения о переводческой практике и теории перевода

Цель: Овладение умением оценивать качество исследования и соотносить новую информацию с уже имеющейся; умением ориентироваться на рынке труда; навыками экзистенциальной компетенции (ОПК-17; ОПК-18).

Перечень изучаемых элементов содержания

Перевод как форма языкового посредничества в двуязычной коммуникации: история возникновения, сфера применения, общественное предназначение. Классификация видов перевода (по языковым комбинациям, по жанрам, по формам представленности исходного и переводного текстов). Перевод как форма межязыкового коммуникативного сопряжения. Проблема культурной направленности перевода. Теоретические представления о коммуникативных смысловых возможностях перевода: проблема переводимого/непереводимого в переводе (в свете общелингвистических, философских и семиотических теорий). Перевод как искусство и перевод как профессиональная практика. Общее определение перевода. Литературная и лингвистическая теории перевода. Необходимость науки о переводе. Связь с практикой перевода. Основные научные функции теории перевода (внутренние и внешние). Связь теории перевода филологией и лингвистикой.

Тема 2.1. Перевод в социальной сфере политики и предпринимательства как вид профессиональной деятельности

Вопросы для самоподготовки:

1. Выделение перевода в ряду других явлений межъязыковой коммуникации. Онтологическое определение перевода.

2. Специальное и неспециальное понимание перевода.

3. Классификация видов перевода (критерии, виды).

4. Анализ принципа соотношения норм понимания и выражения в переводе. Неадаптивность перевода.

5. Теоретические варианты решения проблемы переводимости/ непереводимости: - "теория лингвистической относительности"; - теория метаязыка; - теория перевода как метафоры.

6. Проблема культурной направленности перевода. Критерии разграничения филологического и коммуникативно-лингвистического видов перевода.

7. Перевод как искусство и перевод как профессиональная практика (ремесло).

Тема 2.2. Теория перевода как научная дисциплина (модуль)

Вопросы для самоподготовки:

1. Литературная и лингвистическая теории перевода. История и причины возникновения лингвистической теории перевода.

2. Научные функции теории перевода: внутренние (предметные), внешние (междисциплинарные) (модуль)рные).

3. Структура предмета теории перевода. Классификация частных (специальных) теорий перевода.

4. Общая теория перевода в контексте гуманитарного и филологического знания. Связь с языкознанием и с другими филологическими дисциплинами (модуль)ми.

5. Основные национальные школы современного переводоведения: связь с практикой, основные проблемы.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2

Форма практического задания: доклад

Перечень тем докладов к разделу:

1. Проблема перевода в современной философии.

2. Межкультурная коммуникация и перевод (проблема межкультурного понимания в переводе).

3. Проблема разграничения межъязыкового сравнения и перевода.

4. Перевод и лингвистика: проблемы научного взаимодействия.

5. Историческая взаимосвязь литературной и лингвистической теорий перевода (вариант: лингвистические проблемы в литературном переводе).

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2

Форма рубежного контроля: устный опрос

Раздел 3. Перевод в современном мире

Цель: Овладение умением оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся; умением моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ОПК-17; ПК-17).

Перечень изучаемых элементов содержания

Количественные и качественные изменения переводческой деятельности во второй половине двадцатого столетия - начале двадцать первого столетия. Увеличение количества переводов. Появление новых видов перевода. Разработка программ машинного перевода. Информативный перевод. Лингвистическое переводоведение. Теоретическое осмысление

переводческой деятельности. Изучение перевода методами других наук. Специализация и технизация переводимых текстов.

Тема 3.1. Количественные и качественные изменения в переводческой деятельности

Вопросы для самоподготовки:

1. Влияние исторических событий на развитие переводческой деятельности.
2. Причины увеличения количества переводов и появления новых видов перевода.
3. История разработки программ машинного перевода.
4. Современные ресурсы автоматизированного перевода.
5. Ведущая роль информативного (нехудожественного) перевода.

Тема 3.2. Теоретическое осмысление переводческой деятельности

Вопросы для самоподготовки:

1. Возникновение и развитие лингвистического переводоведения.
2. Теория непереводимости и ее опровержение.
3. Перевод как искусство и как объект научного исследования.
4. Повышенные требования к точности перевода информативных текстов.
5. Специализация и технизация переводимых текстов, их тематическое, языковое и стилистическое разнообразие.
6. Проблема специализации переводчика.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 3

Форма практического задания: доклад

Перечень тем докладов к разделу:

1. Статус перевода как массовой профессии.
2. Сопоставительные контрастивные исследования как частные теории перевода для конкретных пар языков.
3. Роль Я.И. Рецкера в развитии переводоведения.
4. Позиция А.В. Федорова в вопросе полноценности перевода..
5. Этапы переводческого процесса с точки зрения В.Н; Комиссарова..

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3

Форма рубежного контроля: устный опрос

Раздел 4. Концептуальная сторона деятельности переводчика

Цель: Овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; овладение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-7, ПК-8).

Перечень изучаемых элементов содержания

Два подхода к объекту переводоведения. Коммуникативная схема процесса перевода. Перевод как вид коммуникативной речевой деятельности. Соотношение понимания и выражения при переводе. Референтная ситуация, коммуникативная ситуация, выразительные нормы ПЯ (языковые, текстовые, жанрово-стилевые, культурно-поведенческие) - важнейшие детерминирующие факторы перевода. Объективная и субъективная детерминация перевода. Текст как знаковая единица и высшая структурная единица перевода. Коммуникативная обусловленность текста и ее учет при переводе. Принципы текстовой организации: содержательное единство, композиционное единство. Уровни текстового содержания (денотативное, смысловое и эмоционально-экспрессивное, стилистическое). Предложение, высказывание, сверхфразовое единство (СФЕ) - структурные единицы текста. Понятие

контекста. Макроуровень текстовой организации, общая коммуникативная задача текста, стилистический контекст. Микроуровень текстовой организации, грамматика текста, логический контекст.

Тема 4.1. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность

Вопросы для самоподготовки:

1. Два способа представленности перевода как объекта переводоведения.
2. Сравнительный анализ двух подходов к переводу как научному объекту. Преимущества и недостатки каждого из подходов.
3. Две схемы процесса перевода: интерпретация и сравнительный анализ. Преимущества коммуникативно-ориентированной схемы процесса перевода (Ю. Найда, А.Д. Швейцер).
4. Объективная и субъективная детерминация деятельности переводчика. Какие факторы определяют деятельность переводчика в аспекте понимания и в аспекте выражения переводного высказывания.
5. Соотношение смысловых факторов в аспекте объективной детерминации перевода (референтная ситуация, коммуникативная ситуация, культурно-выразительные нормы ИЯ).
6. Соотношение смысловых факторов в аспекте субъективной детерминации перевода (культурно-выразительные нормы ПЯ, коммуникативная ситуация, референтная ситуация).
7. Проблема выбора смысловой доминанты перевода?

Тема 4.2. Текст – высшая знаковая реальность перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Понимание текста в филологии и лингвистике. Укажите особенности первого и второго подходов. Коммуникативное научное определение текста.
2. Три уровня научного рассмотрения текста: внешнее целостное, внутреннее целостное, внутреннее структурное (с точки зрения внутренней членимости).
3. Макроуровень текстовой организации. Два аспекта общетекстового единства.
4. Факторы текстовой интеграции (смысловые измерения текста).
5. Структурный аспект общетекстового единства. Элементы текстовой композиции.
6. Высказывание в контексте. Анализ соотношения ближайшего и дальнего контекстов с точки зрения высказывания.
8. Соотношение синтаксического и актуального видов членения в высказывании и их учет в переводе. Укажите кратко функции и место темы и ремы в высказывании.
9. Виды межфразовой когезии: структурный и смысловой анализ.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 4

Форма практического задания: доклад

Перечень тем докладов к разделу:

1. Перевод в условиях коммуникации: проблемы анализа.
2. Коммуникативные факторы перевода: подразумеваемое и выражаемое в переводе.
3. Факторы актуального членения в переводе: проблемы анализа.
4. Факторы межфразовой когезии и их использование в переводе.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 4

Форма рубежного контроля: устный опрос

Раздел 5. Содержательные и формальные критерии перевода

Цель: Овладение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами,

предложениями (ОПК-6); способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7).

Перечень изучаемых элементов содержания

Адекватность как базовая категория перевода. Отношение адекватности к другим категориям перевода. Содержательный и функциональный критерии адекватности перевода. Понятия минимума и максимума адекватности. Понятие инварианта как содержательной нормы перевода. Функциональное определение категории адекватности. Критерии оценки адекватности: общая смысловая задача текста, стратегия смыслового развертывания текста, элементы информации. Понятие варианта перевода. Достижение адекватности - высшая задача переводчика. Пути достижения адекватности перевода.

Отношение формы и содержания в переводе. Статус категории эквивалентности в переводе. Место категории эквивалентности в по отношению к категории адекватности и к другим категориям перевода. Содержательные основания эквивалентности в переводе. Понятие внутренней формы содержания. Принципы определения внутренней формы содержания в слове и в высказывании. Структурные уровни эквивалентности в тексте. Понятие масштаба эквивалентности. Принципы работы переводчика в принимаемом масштабе эквивалентности. Понятие вольного, буквального, точного (адекватного) перевода. Множественность вариантов перевода.

Тема 5.1. Адекватность перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Проблема взаимосвязи формы и содержания в переводе.
2. Место категории адекватности в понятийном аппарате переводоведения.
3. Связь адекватности с детерминирующими факторами перевода.
4. Диалектика взаимосвязи категорий адекватности и эквивалентности в переводе.
5. Понятия минимума адекватности и максимума адекватности (смысловая доминанта перевода и инвариант перевода). Проблема варианта перевода.
6. Функциональное определение категории адекватности: уровни интерпретации.
7. Пути достижения адекватности перевода.

Тема 5.2. Эквивалентность перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения (функции, связь с категорией адекватности).
2. Общее функциональное определение категории эквивалентности: научная интерпретация.
3. Содержательные условия выбора переводного эквивалента: проблема анализа.
4. Внутренняя форма содержания в слове и в высказывании. Лингвистический и коммуникативный аспекты анализа.
5. Структурные уровни эквивалентности в переводе и их распределение (текст, единица перевода, отдельный знаковый эквивалент).
6. Понятие масштаба эквивалентности. Уровни масштабов эквивалентности в переводе, внутренняя взаимосвязь.
7. Взаимосвязь структурных уровней в масштабе эквивалентности.
8. Интерпретация “буквального”, “вольного” перевод и точного (адекватного) перевода с точки зрения масштаба эквивалентности.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 5

Форма практического задания: подготовка устного или письменного перевода, доклад

Перечень тем докладов к разделу:

1. Функциональная диалектика перевода: проблема логической (философской, семантической, смысловой, коммуникативной) интерпретации.

2. Вариативность перевода как содержательная проблема.
3. Внутренняя форма содержания в переводе: проблема интерпретации (философской, логической, семиотической).
4. Принципы текстового анализа в переводе: проблема выбора переводного эквивалента.
5. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 5

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 6. Варианты решения проблемы эквивалентности. Модели перевода

Цель: Овладение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9); способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10); способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12).

Перечень изучаемых элементов содержания

Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Семантическая вариативность эквивалентности на уровне способа описания ситуации. Степень детализации описания. Векториальность описания.

Логическое моделирование - основной метод науки о переводе. Достоинства и недостатки моделирования как научного метода. Виды моделей перевода, преимущества и недостатки. Одноаспектные модели перевода: денотативная модель перевода, теория закономерных соответствий, семантические модели перевода (аналитическая, синтетическая), ситуационная модель перевода.

Многоаспектные модели перевода: теория уровней эквивалентности, теория динамической эквивалентности. Функциональные доминанты перевода. Иерархия уровней эквивалентности. Объяснительная сила многоаспектных моделей перевода, преимущества и недостатки.

Тема 6.1. Варианты решения проблемы эквивалентности

Вопросы для самоподготовки:

1. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера: особенности модели, основные недостатки.
2. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова: концептуальный анализ.
3. Сравнительный анализ преимуществ и недостатков теории уровней эквивалентности и одной из других моделей перевода (по выбору).
4. Теория динамической эквивалентности Ю. Найды: концептуальный анализ.
5. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода.

Тема 6.2. Модели перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Специфика научного метода в теории перевода. Научное моделирование процесса перевода.
2. Виды моделей перевода.
3. Денотативная модель перевода: особенности модели, основные недостатки.
4. Трансформационная модели перевода: особенности модели, основные недостатки.

5. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: особенности модели, основные недостатки.
6. Модель семантического синтеза: особенности модели, основные недостатки.
7. Ситуационная модель перевода В.Г. Гака: особенности модели, основные недостатки.
8. Сравнительный анализ различных моделей перевода (по выбору).
9. Общая характеристика современных многоаспектных моделей перевода.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 6

Форма практического задания: подготовка устного или письменного перевода, доклад

Перечень тем докладов к разделу:

1. Связь перевода и риторики (анализ риторических оснований теории уровней эквивалентности).
2. Лингвистические проблемы построения общей модели машинного перевода.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 6

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 7. Операциональная сторона деятельности переводчика

Цель: Овладение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9); овладение умениями осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

Перечень изучаемых элементов содержания

Прием перевода как относительная величина в масштабе эквивалентности. Понятие отдельного знакового эквивалента. Общая классификация переводческих приемов: транслирующие и модифицирующие действия в переводе. Факторы, определяющие выбор приема перевода. Функциональные требования к приему перевода (мотивированность, структурная минимальность, контекстная сочетаемость). Лексические замены: виды и область применения. Принципы перевода безэквивалентной лексики (речевые штампы, транслитерация, калькирование). Явление межъязыковой омонимии: «ложные друзья переводчика». Допустимое и недопустимое в переводе.

Понятие единицы перевода. Категория единицы перевода в масштабе эквивалентности. Высказывание – центральная относительно законченная единица перевода. Принципы смысловой организации высказывания. Отношение смысловой организации высказывания к синтаксической структуре предложения. Терминологическая функция высказывания в контексте. Обусловленность перевода синтаксисом предложения и терминологической функцией единицы перевода в контексте. Локализация переводческих приемов в структуре текста (относительная связанность переводческого решения в аспекте ремы и относительная свобода переводческого решения в аспекте темы высказывания).

Понятие переводческой трансформации. Выразительное несоответствие между ИЯ и ПЯ как общая причина переводческих трансформаций: уровни языковой нормативности и виды межъязыковых несоответствий. Поиск эквивалента в зависимости от вида несоответствия и его локализация в высказывании. Взаимообусловленность переводческих трансформаций в контексте, понятие глубины переводческой трансформации. Перифрастическая функция в переводе: общая целесообразность и границы применения. Переводческая трансформация – прием, а не самоцель перевода. Общая классификация переводческих трансформаций.

Тема 7.1. Понятие приема перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Место приема перевода в масштабе эквивалентности. Общее определение приема перевода.
2. Факторы, определяющие выбор переводного эквивалента.
3. Функциональные требования к приему перевода (переводному эквиваленту).
4. Соотношение транслирующих и модифицирующих действий в переводе.
5. Общая классификация транслирующих действий в переводе (лексическая подстановка, перевод безэквивалентной лексики, штампов, транслитерация, калькирование).
6. Явление межъязыковой омонимии: “ложные друзья переводчика”.

Тема 7.2. Грамматика текста и перевод. Единица перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Варианты интерпретации категории единицы перевода в переводоведении? (гибкая и жесткая трактовки). Общее определение категории единицы перевода.
2. Место и функции единицы перевода в низшем и высшем масштабе эквивалентности. Соотношение единицы перевода и отдельного знакового переводного эквивалента.
3. Проблема соотношения аспектов членения высказывания в переводе.
4. Что выражает актуальное членение предложения. Смысловые функции темы и ремы в высказывании.
5. Проблема смысловой связанности и относительной смысловой свободы в переводе (на уровне смыслового анализа единицы перевода).

Тема 7.3. Переводческие трансформации в переводе

Вопросы для самоподготовки:

1. Лингвистические условия несоответствий при переводе?
2. Место и функции переводческой трансформации в масштабе эквивалентности.
3. Закономерности применения переводческих трансформаций в тексте (глубина переводческой трансформации, комплексный характер применения и др.). Основные требования к переводческой трансформации.
4. Общая классификация переводческих трансформаций.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 7

Форма практического задания: подготовка устного или письменного перевода, доклад

Перечень тем докладов к разделу:

1. Лингвистический и коммуникативный аспекты номинации: анализ межъязыковых соответствий в переводе.
2. «Ложные друзья переводчика»: лингвистический и коммуникативный анализ.
3. Экспрессивная функция актуального членения в переводе.
4. Сравнительный анализ механизмов актуального членения предложения в английском и русском языках (в опыте перевода).
5. Проблема классификации переводческих трансформаций в современном переводоведении (в различных школах переводоведения).
6. Перифрастическая функция в переводе: проблема смыслового и структурного ограничения.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 7

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 8. Структурные трансформации

Цель: Овладение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9); способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10); способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12).

Перечень изучаемых элементов содержания

Общая характеристика структурных переводческих трансформаций. Несамостоятельный характер структурных трансформаций, их подчиненность смысловой стороне перевода.

Структурные трансформации общетекстового уровня (перестановка, объединение, дробление, опущение отрезков текста). Причины, которыми могут быть вызваны структурные трансформации текстового уровня, условия их применения в зависимости от жанра перевода, социального заказа на перевод. Функция заголовка и ее зависимость от жанровой функции текста. Структурные трансформации в СФЕ: опущение высказываний в начале и в конце СФЕ, объединение, перестановка, дробление высказываний с параллельным сохранением/изменением логики сцепления высказываний в СФЕ.

Структурные трансформации на уровне высказывания: дробление высказывания, инверсия или опущение членов актуального членения (без изменения или с изменением контекстной функции высказывания).

Структурно-синтаксические трансформации в предложении: структурное упрощение/усложнение предложения, замена простых членов предложения придаточными предложениями и наоборот, изменение порядка слов. Возможности структурных трансформаций в словосочетании. Экспрессивный порядок слов.

Тема 8.1. Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ

Вопросы для самоподготовки:

1. Общая классификация переводческих трансформаций на различных структурных уровнях текста.
2. Дробление, объединение или перестановка высказываний при переводе СФЕ (анализ примеров).
3. Видоизменение логики смыслового сцепления при переводе СФЕ (анализ примеров).

Тема 8.2. Структурные трансформации в высказывании и предложении

Вопросы для самоподготовки:

1. Общая классификация структурных переводческих трансформаций уровня предложения/высказывания.
2. Дробление высказывания при переводе. Инверсия или опущение членов актуального членения в высказывании (с параллельным изменением или без изменения контекстной функции высказывания).
3. Изменение порядка слов в переводе. Замена экспрессивного словопорядка на неэкспрессивный и наоборот (анализ примеров).
4. Общее усложнение/упрощение структуры предложения в переводе. Замена простых членов придаточными предложениями и наоборот (анализ примеров).

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 8

Форма практического задания: подготовка устного или письменного перевода, доклад

Перечень тем докладов к разделу:

1. Структурные трансформации текстового уровня в переводе: риторический анализ (анализ примеров).
2. Структурная инверсия при переводе высказывания: проблема контекстной мотивированности (анализ примеров).

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 8

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

СЕМЕСТР 5

Раздел 9. Комплексный характер переводческих трансформаций

Цель: Овладение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9); способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10); способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12).

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексико-семантические трансформации. Конкретизация и генерализация значения (принцип синекдохи). Лексическая замена по смыслу на основе функционально-смысловой, оценочной или логической адекватности (принцип метонимии). Лексическая замена на основе образного сходства значений (принцип метафоры). Общие принципы использования синонимических, антонимических, омонимических, образных, эмоционально-экспрессивных и стилистических свойств лексики при выборе лексического эквивалента. “Ложные друзья” переводчика. Перевод образной, идиоматической, экспрессивной лексики: снятие экспрессивности и образности в переводе (явление демегафоризации и деэкспрессивизации). Перевод терминологической лексики и реалий.

Комплексные смысловые переводческие трансформации. Причины, условия, область применения комплексных смысловых переводческих трансформаций. Контекстная обусловленность в масштабе высказывания и СФЕ, взаимодействие со структурными приемами перевода. Виды комплексных смысловых переводческих трансформаций: перераспределение смыслового содержания, прием логического развития, антонимический перевод (смысловая конверсия), описательный перевод, переводческая компенсация, переводческая компрессия. Принципы перевода речевых штампов (по жанрам), пословиц, поговорок, аллегорий и т.д.

Виды категориально-грамматических трансформаций. Функционально-грамматическая конверсия: имя - глагол, существительное - прилагательное, наречие - существительное и т. д. Взаимодействие функционально-грамматической конверсии со смысловыми и структурными видами трансформаций в высказывании. Усложнение/упрощение грамматической структуры предложения. Изменение типа придаточного. Логические трансформации в переводе. Логические преобразования, изменение типа логической связи (конъюнкция - дизъюнкция - импликация).

Тема 9.1. Лексико-семантические переводческие трансформации

Вопросы для самоподготовки:

1. Лексико-семантические трансформации: общая классификация, область применения, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.

2. Принцип синекдохи: конкретизация и генерализация значения (анализ примеров).
3. Принцип метонимии: лексическая замена по смыслу на основе функционально-смысловой, оценочной или логической адекватности (анализ примеров).
4. Принцип метафоры: лексическая замена на основе образного сходства значений (анализ примеров).
5. Перевод образной, идиоматической, экспрессивной лексики: снятие экспрессивности и образности в переводе (анализ примеров).
6. Явление межъязыковой омонимии: «ложные друзья переводчика» (анализ примеров).
7. Перевод терминологической лексики и реалий.

Тема 9.2. Комплексные смысловые переводческие трансформации

Вопросы для самоподготовки:

1. Комплексные смысловые переводческие трансформации: общая классификация, область применения, логическая обусловленность, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.
2. Принципы перераспределения смыслового содержания (анализ примеров).
3. Смысловая конверсия, антонимический перевод, прием логического развития (анализ примеров).
4. Переводческая компрессия: проблема мотивированности, условия применения (анализ примеров).
5. Переводческая компенсация и описательный перевод: проблема разграничения, условия применения (анализ примеров).
6. Принципы перевода речевых штампов (по жанрам), пословиц, поговорок (анализ примеров).

Тема 9.3. Категориально-грамматические и логические трансформации при переводе

Вопросы для самоподготовки:

1. Категориально-грамматические трансформации: классификация, область применения, общая обусловленность структурными нормами ПЯ, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.
2. Виды функционально-грамматической конверсии (в русско-английском и англо-русском переводе): имя – глагол, имя – прилагательное, глагол – наречие и др.
3. Использование принципа повторной номинации в переводе (анализ примеров).
4. Изменение типа придаточного при переводе (анализ примеров).
5. Логические преобразования в переводе, изменение типа логической связи (конъюнкция – дизъюнкция – импликация).

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 9

Форма практического задания: подготовка устного или письменного перевода, доклад

Перечень тем докладов к разделу:

1. Связь перевода и риторики: проблема критериев анализа переводческих трансформаций.
2. Смысловые фигуры в риторике (тропы) и анализ элементарных переводческих трансформаций на лексическом уровне.
3. Логические критерии анализа комплексных смысловых переводческих трансформаций.
4. Риторические фигуры как критерий анализа комплексных смысловых переводческих трансформаций.
5. Типологизация функционально-грамматических конверсий в переводе (англо-русский перевод).

6. Логические трансформации в словосочетании, предложении и СФЕ: условия применения и критерии анализа.

7. Комплексные смысловые переводческие трансформации: область применения (на материале текстов определенной стилистической/жанровой направленности).

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 9

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 10. Письменный перевод с иностранного языка на русский

Цель: Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10), навыков и умений оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Смысловый анализ текста и его сегментация. Жанрово- стилистические особенности газетно-информационных текстов. Перевод газетно-информационных текстов. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимичный перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода терминов. Основы редактирования. Использование двуязычных и толковых словарей.

Тема 10.1. Перевод текстов общей тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Смысловый анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов общей тематики.

Тема 10.2. Перевод текстов специальной тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Смысловый анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов специальной тематики.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 10

Форма практического задания: подготовка письменного перевода

Текст:

Coca Cola's program

The move is an extension to Coca Cola's previously announced productivity and reinvestment program. Giant reported its global profits fell 4 per cent year on year to \$2.1bn and net revenues dropped 4 per cent to \$11.04bn in the three months to 31 December.

For the full year, revenue decreased by 2 per cent to \$46.9bn and operating income fell by 5 per cent to \$10.2bn.

In 2014 Coca-Cola says it plans to reinvest savings from global supply chain optimization and IT system standardization into global brand building initiatives, with an emphasis on increased media spending.

It also plans to make improvements to the effectiveness of its marketing by "transforming" its marketing and commercial model to make more consumer-facing investments, the company says.

Muhtar Kent, Coca-Cola chairman and chief executive, says: "We are committed to accelerating marketing investments in our brands, further advancing our innovation strategies and maximizing productivity and reinvestment for growth. All of us at the Coca-Cola Company remain resolute in our commitment to deliver results in line with our long-term growth model for sustainable success."

In Europe, Coca-Cola grew revenues by 11 per cent to \$1.3bn in the quarter and by 4 per cent to \$5.3bn for the full year. Profit declined 11 per cent in the quarter to \$598bn and by 3 per cent to \$5.3bn for the full year. Coca-Cola said it was impacted by ongoing macroeconomic uncertainty and weak consumer confidence over the past 12 months.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 10

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 11. Передача предметно-логической информации при письменном переводе с иностранного языка на русский

Цель: Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10), навыков и умений работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами распознавания и обработки информации и автоматизированного перевода (ПК-19).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Межъязыковые различия в обозначении предмета. Межъязыковые различия в обозначении признака предмета. Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков. Имена собственные в тексте. Реалии и термины в тексте. Лексические соответствия с неодинаковым объемом значений.

Тема 11.1. Учет межъязыковых различий в обозначении предмета

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ средств указания на предмет в тексте.
2. Имена собственные в тексте. Информативность имени собственного.
3. Способы передачи различных имен собственных.
4. Реалии в тексте. Информативность реалии.
5. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе (беспереводное заимствование, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод).
6. Термины в тексте. Зависимость перевода термина от прагматически-коммуникативных параметров текста.
7. Обозначение в тексте обобщенного понятия с точки зрения различий между ИЯ и ПЯ. Проблема передачи существительных широкой семантики в ИЯ.

8. Лексические соответствия с неодинаковым объемом значений. Генерализация, конкретизация, дифференциация значений эквивалентов.

Тема 11.2. Учет межъязыковых различий в обозначении признака предмета

Вопросы для самоподготовки:

1. Межъязыковые различия в обозначении постоянных и временных, качественных и относительных признаков.
2. Относительные признаки, выраженные в ИЯ атрибутивными существительными.
3. Относительные признаки, выраженные в ИЯ развернутыми номинативными группами, глагольными и фразовыми атрибутивными сочетаниями.
4. Средства обозначения интенсивности признака.
5. Различия в употреблении степеней сравнения в ИЯ и ПЯ.
6. Межъязыковые различия в обозначении признака, отвлеченного от объекта.
7. Эпитеты как переводческая проблема.
8. Устойчивые и окказиональные эпитеты.

Тема 11.3. Учет межъязыковых различий в обозначении действия и его признака

Вопросы для самоподготовки:

1. Межъязыковые различия в средствах обозначения действия.
2. Синтетические и аналитические способы обозначения действия и их стилистическая характеристика в ИЯ и ПЯ. Передача значения английских фразовых глаголов..
3. Межъязыковые различия в обозначении времени действия.
4. Определение явных и неявных характеристик времени действия, существенных для перевода.
5. Определение явных и неявных характеристик места действия, существенных для перевода.
6. Уточнение места действия на основе распознавания варианта ИЯ, на котором написан текст.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 11

Форма практического задания: подготовка письменного перевода

Текст:

Bilateral free trade agreements

The EU has free trade agreements with several countries in Latin America and almost all of its neighboring small states. With a wide range of negotiations have been completed and will enter into force. On the other actively pursued. The latter include the country, especially important for economic and political ties, supported by the EU, such as India, Ukraine, Singapore, etc. However; the EU recognizes that a free trade agreement in the short term may have a negative effect. They bring undoubted benefits to the long term. These benefits include, firstly, the formation of a broader market, reducing production costs.

Second, the broader market, competition is increasing. As a result, significantly increases the motivation for the innovation policy at all levels, improve the efficiency of the state apparatus and economic mechanism for the implementation of urgent and necessary reforms.

Finally, thirdly, a free trade agreement favorable to the fact that strengthen the bargaining power of the States Parties in their relations with third countries. Fear of being isolated essentially pay for access to foreign markets makes them to make concessions. Sometimes very substantial.

EU, despite all the progress and relative decline in its share in world trade, still holds a leading position assured by the other side of the Channel. Therefore, the EU has enormous soft power. Unfortunately, convert it into political clout he cannot. As the world's leading political actor nor China, nor Russia nor the United States is not perceived by Brussels.

The EU's the main trading partner of Russia. So he could play a key role in supporting secure its course of modernization. But for this increased investment, coming from the EU, it is not enough. It's not talking about catching up. Also needed at least the following ingredients:

1. The influx of money to the stock exchange and the involvement of small and medium firms to cooperate. Prerequisites – radical reform of the financial sector in Russia, so that he could take over the funding of economic recovery.

2. Encourage competition and create the necessary competitive environment, including in government procurement.

3. Improving education system. Linkages between higher education and business.

4. Mobility of labor, improving quality, increasing investment in human capital.

5. Creation of economic and other conditions for innovation instead of appeals to address them.

6. The transformation of the state apparatus in a practical guide modernization, improving its efficiency.

The interaction between Russia and the EU must be properly reconstructed.

But it will work only if Russia itself will solve the problems arising from the modernization agenda.

Also, instead of purchasing of consumer goods into the EU Russia should go to purchase equipment needed for the re-industrialization and improvement of the country.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 11

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 12. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при письменном переводе с иностранного языка на русский

Цель: Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10), навыков и умений работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами распознавания и обработки информации и автоматизированного перевода (ПК-19).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Языковые значения. Ситуативный смысл. Эмфаза и логическое ударение. Семантические уровни сообщения. Актуальное членение предложения. Бессубъектные предикации. Предикации существования предмета. Классифицирующие и характеризующие предикации. Предикация состояния. Свернутые и подразумеваемые предикации. Объединение и членение предложений при переводе. Передача отношений альтернативности, противительности и уступительности, причинно-следственных и условных отношений. Отношений изъяснительности. Каузативные конструкции.

Тема 12.1. Передача информационной структуры сообщения

Вопросы для самоподготовки:

1. Соотношение языковых значений и ситуативного смысла.
2. Межязыковые различия в способах актуального членения предложения в ИЯ и ПЯ.
3. Эмфаза и логическое ударение как как проблемы перевода, их отражение в письменном тексте на ИЯ.
4. Избыточное и недостающее в семантике описание ситуации на ИЯ и ПЯ.
5. Прямые и скрытые повторы, тавтология как проблемы перевода.
6. Компрессия в переводе как прием устранения семантической и логической избыточности.

7. Лаконизм описания ситуации в ИЯ и способы его достижения в ПЯ.
8. Соотношение длины оригинала и перевода.

Тема 12.2. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Межъязыковые различия в выражении субъектно-объектных отношений в ИЯ и ПЯ.
2. Передача бессубъектных предикаций на основе различных структур.
3. Передача предикации существования предмета.
4. Передача классифицирующих и характеризующих предикаций, предикации наименования предмета.
5. Передача предикации состояния на основе различных структур.

Тема 12.3. Связь, объединение и членение предикаций как проблема перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ и передача свернутых и подразумеваемых предикаций.
2. Структуры со свернутой предикацией в ИЯ и ПЯ как проблема перевода.
3. Объединение и членение предложений при переводе.
4. Последовательные предикации при едином субъекте или объекте.
5. Передача отношений сочинения.
6. Передача отношений противительности и уступительности.
7. Передача причинно-следственных и условных отношений.
8. Каузативные конструкции ИЯ и их перевод на ПЯ.
9. Передача отношений изъяснительности.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 12

Форма практического задания: подготовка письменного перевода

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 12

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 13. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при письменном переводе с иностранного языка на русский (продолжение)

Цель: Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10), навыков и умений работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами распознавания и обработки информации и автоматизированного перевода (ПК-19).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Функция высказывания. Формальные типы высказывания. Монологическая и диалогическая речь. Модальность высказывания. Типы модальности. Цель коммуникации. Общая коммуникативная цель высказывания. Перевод рекламы.

Тема 13.1. Передача функционального аспекта сообщения

Вопросы для самоподготовки:

1. Учет в переводе функции высказывания.
2. Межъязыковые различия в способах актуального членения предложения в ИЯ и ПЯ.
3. Неоднозначность различных формальных типов высказывания в ИЯ.
4. Риторический вопрос в переводе.
5. Монологическая и диалогическая речь в переводе.

6. Расхождения в характере диалогического эллипса в ИЯ и ПЯ.

Тема 13.2. Передача модальности высказывания

Вопросы для самоподготовки:

1. Модальность возможности-обязанности-желательности.
2. Модальность уверенности-предположительности.
3. Модальность утверждения-отрицания в ИЯ и ПЯ.
4. Модальность реальности-нереальности в ИЯ и ПЯ.
5. Интерпретация и перевод неоднозначных по модальности конструкций ИЯ.
6. Учет при переводе семантической и логической взаимосвязанности различных видов модальности.

Тема 13.3. Передача цели коммуникации

Вопросы для самоподготовки:

1. Определение переводчиком общей коммуникативной цели высказывания.
2. Предпосылки отказа от передачи ситуативного смысла ради сохранения цели коммуникации.
3. Типы сообщений на ИЯ и ПЯ, определяемые целью коммуникации в отношении их структуры и выбора языковых средств..
4. Анализ и перевод образцов таких сообщений (стандартных диалогических реплик, формулировок объявлений, инструкций и т.п.) на ИЯ.
5. Перевод рекламы.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 13

Форма практического задания: подготовка письменного перевода

Текст:

The EU's the main trading partner of Russia. So he could play a key role in supporting secure its course of modernization. But for this increased investment, coming from the EU, it is not enough. It's not talking about catching up. Also needed at least the following ingredients:

1. The influx of money to the stock exchange and the involvement of small and medium firms to cooperate. Prerequisites – radical reform of the financial sector in Russia, so that he could take over the funding of economic recovery.

2. Encourage competition and create the necessary competitive environment, including in government procurement.

3. Improving education system. Linkages between higher education and business.

4. Mobility of labor, improving quality, increasing investment in human capital.

5. Creation of economic and other conditions for innovation instead of appeals to address them.

6. The transformation of the state apparatus in a practical guide modernization, improving its efficiency.

The interaction between Russia and the EU must be properly reconstructed.

But it will work only if Russia itself will solve the problems arising from the modernization agenda.

Also, instead of purchasing of consumer goods into the EU Russia should go to purchase equipment needed for the re-industrialization and improvement of the country.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 13

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 14. Передача прагматической информации при письменном переводе с иностранного языка на русский

Цель: Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10), навыков и умений работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами распознавания и обработки информации и автоматизированного перевода (ПК-19).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Форма и вариативность. Омонимия. Созвучие. Формальное подобие языковых средств. Вариантность форм. Металингвистическая функция высказывания. Окказиональные образования в тексте. Свободные словосочетания. Принципы сочетаемости. Этимологическая и деривационная мотивированность языковых единиц. Переносные значения языковых единиц. Образные сравнения. Ассоциативная информативность единиц языка.

Тема 14.1. Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности

Вопросы для самоподготовки:

1. Информативность звуковой и графической форм слова в контексте и ее учет в переводе.
2. Анализ переводчиком формальной организации текста.
3. Омонимия и созвучие как проблемы перевода.
4. Специфика перевода пьес, киносценариев, комментариев к видеосюжетам с точки зрения восприятия текста на слух.
5. Проблема подобия языковых средств на межъязыковом уровне. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика (ложные друзья переводчика).
6. Информативность формально-грамматических характеристик.
7. Металингвистическая функция высказывания как проблема перевода.

Тема 14.2. Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств

Вопросы для самоподготовки:

1. Случайные (окказиональные) образования в тексте как проблема перевода.
2. Свободные словосочетания, принципы сочетаемости в оригинале и в переводе.
3. Подход переводчика к возможным неточностям и ошибкам в оригинале.
4. Передача контаминированной речи.
5. Устойчивые сочетания в тексте как проблема перевода. Клише и штампы.
6. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода.
7. Подход переводчика к передаче фразеологизмов в высказывании в зависимости от жанра текста.

Тема 14.3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств

Вопросы для самоподготовки:

1. Этимологическая и деривационная мотивированность языковых единиц как проблема перевода.
2. Передача «народной» этимологии, прозвищ и кличек.
3. Переносные (образные) значения языковых единиц в тексте как проблема перевода.
4. Передача образности, основанной на социокультурных реалиях.
5. Ассоциативная информативность единиц языка как проблема перевода.
6. Крылатые слова, скрытые цитаты, аллюзии в переводе.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 14

Форма практического задания: подготовка письменного перевода

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 14

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 15. Передача прагматической информации при письменном переводе с иностранного языка на русский (продолжение)

Цель: Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10), навыков и умений работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами распознавания и обработки информации и автоматизированного перевода (ПК-19).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Функционально-стилистические характеристики единиц и структур языка. Профессионализмы, жаргон, молодежная речь. Территориальное распространение языка. Диалектная лексика. Эмоциональная оценочность языковых средств. Общая интонация переводного текста.

Тема 15.1. Учет в переводе функционально-стилистической дифференциации языковых средств

Вопросы для самоподготовки:

1. Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка: нейтральностью, официальностью, книжностью, разговорностью, просторечностью.
2. Учет в переводе характеристик единиц и структур языка, связанных с социальной принадлежностью: профессионализмов, жаргона, элементов детской и молодежной речи.
3. Отражение в переводе ненормативной речи и так называемых социальных диалектов.
4. Проблема сленга и вульгаризмов при переводе с ИЯ.
5. Учет в переводе информации, связанной с территориальным распространением языка: единиц различных вариантов ИЯ, диалектизмов, иноязычных заимствований.
6. Проблема иноязычных вкраплений при переводе.
7. Передача контаминированной речи.

Тема 15.2. Учет в переводе эмоциональной оценочности языковых средств

Вопросы для самоподготовки:

1. Передача различных оттенков эмоциональной оценочности языковых средств: высокое, вежливое, ласкательное, шутивное, ироничное, неодобрительное, презрительное.
2. Принципы передачи ласкательной оценки с помощью специфических средств РЯ (ласкательно-уменьшительная форма).
3. Роль эмоционально-оценочных средств в общей интонации переводного текста.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 15

Форма практического задания: подготовка письменного перевода

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 15

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 16. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка переводческих стратегий при письменном переводе с иностранного языка на русский

Цель: Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10), навыков и умений работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами распознавания и обработки информации и автоматизированного перевода (ПК-19).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Жанры текста. Функциональные стили текста. Официально-деловая проза. Научно-технический перевод. Терминология. Терминологическая система. Поджанры научной прозы. Газетно-публицистическая проза. Художественная проза и художественная публицистика. Авторский замысел. Авторские стилистические приемы. Экстралингвистические факторы при переводе. Адаптация текста перевода. Передача неологизмов.

Тема 16.1. Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности

Вопросы для самоподготовки:

1. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям и внутри них – к жанрам.
2. Особенности функциональных стилей и жанров текстов в ИЯ и ПЯ.
3. Принципы перевода официально-деловой прозы.
4. Принципы перевода научно-технической литературы.
5. Роль терминов и терминологических систем в научных, научно-технических и научно-популярных текстах с точки зрения перевода.
6. Особенности перевода поджанров научной прозы: теоретическое или экспериментальное исследование, техническое описание, учебный текст.
7. Перевод газетно-публицистической прозы.
8. Знакомство с основами перевода художественной прозы и художественной публицистики.

Тема 16.2. Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств

Вопросы для самоподготовки:

1. Содержательный анализ авторского замысла переводчиком.
2. Стилистический анализ авторского текста переводчиком.
3. Передача авторских стилистических приемов. Юмор в переводе.
4. Проблема передачи игры слов.
5. Анализ авторского текста переводчиком с точки зрения оценочной позиции автора.
6. Выявление подтекста.
7. Допустимость разнообразия переводческих решений.
8. Степень свободы переводчика по отношению к оригиналу.

Тема 16.3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств

Вопросы для самоподготовки:

1. Учет в переводе экстралингвистических факторов.
2. Учет этнокультурных различий получателя текста на ИЯ и ПЯ.
3. Адаптация текста перевода в зависимости от вероятной категории получателя.
4. Соблюдение при переводе с ИЯ норм ПЯ.
5. Проблема передачи неологизмов и безэквивалентной лексики.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 16

Форма практического задания: подготовка письменного перевода

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 16

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

СЕМЕСТР 6

Раздел 17. Письменный перевод текстов с русского языка на английский

Цель: Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10), навыков и умений работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами распознавания и обработки информации и автоматизированного перевода (ПК-19).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Смысловый анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов. Перевод газетно-информационных текстов. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимичный перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода терминов. Основы редактирования. Использование двуязычных и толковых словарей.

Тема 17.1. Перевод текстов общей тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Смысловый анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов общей тематики.

Тема 17.2. Перевод текстов специальной тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Смысловый анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов специальной тематики.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 17

Форма практического задания: подготовка письменного перевода

Текст:

Контроль за распространением наркотиков

Россия поддерживает концентрацию усилий Программы по международному контролю над наркотиками в наиболее актуальных вопросах борьбы с наркоопасностью, включающих ужесточение контроля над производством и потреблением наркотических средств и психотропных веществ, укрепление взаимодействия государств на глобальном и региональном уровнях в противодействии их незаконному обороту.

Важный вопрос — обеспечение неотвратимости наказания лиц, занимающихся незаконным оборотом наркотиков, лишение их безопасного убежища. Путь к этому лежит через укрепление и развитие механизмов правовой помощи и выдачи преступников.

В целом, наркотическая ситуация в России остается достаточно сложной. Высокими темпами растет численность потребителей наркотиков, что приводит и к повышению уровня

наркопреступлений. Продолжается нелегальное поступление наркотиков из законного оборота в незаконный. Стремительно увеличивается контрабанда наркотиков на территорию России из-за рубежа.

В этих условиях в России последовательно осуществляются крупные меры, направленные на противодействие незаконному обороту наркотиков и злоупотребления ими.

Форсированными темпами разрабатывается новое антинаркотическое законодательство. В Государственной Думе принят в первом чтении пакет законопроектов, которыми предполагается урегулировать организационные основы деятельности в области законного оборота наркотиков и противодействия их незаконному обороту, определить принципы наркологической помощи и гарантии прав граждан при ее оказании, пересмотреть действующее административное и уголовное законодательство об ответственности за правонарушения, связанные с наркотиками.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 17

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 18. Передача предметно-логической информации при письменном переводе с русского языка на иностранный

Цель: Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10), навыков и умений работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами распознавания и обработки информации и автоматизированного перевода (ПК-19).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Межъязыковые различия в обозначении предмета. Межъязыковые различия в обозначении признака предмета. Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков. Имена собственные в тексте. Реалии и термины в тексте. Лексические соответствия с неодинаковым объемом значений.

Тема 18.1. Учет межъязыковых различий в обозначении предмета

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ средств указания на предмет в тексте.
2. Имена собственные в тексте. Информативность имени собственного.
3. Способы передачи различных имен собственных.
4. Реалии в тексте. Информативность реалии.
5. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе на ИЯ (беспереводное заимствование, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод).
6. Термины в тексте. Зависимость перевода термина от прагматически-коммуникативных параметров текста.
7. Учет расхождений в семантике и в степени специализации терминов в РЯ и ИЯ.
8. Лексические соответствия с неодинаковым объемом значений. Генерализация, конкретизация, дифференциация значений эквивалентов.

Тема 18.2. Учет межъязыковых различий в обозначении признака предмета

Вопросы для самоподготовки:

1. Межъязыковые различия в обозначении постоянных и временных, качественных и относительных признаков.
2. Относительные признаки, выраженные в РЯ атрибутивными существительными.

3. Относительные признаки, выраженные в РЯ развернутыми номинативными группами, глагольными и фразовыми атрибутивными сочетаниями.
4. Средства обозначения интенсивности признака.
5. Различия в употреблении степеней сравнения в РЯ и ИЯ.
6. Межъязыковые различия в обозначении признака, отвлеченного от объекта.
7. Эпитеты как переводческая проблема.
8. Устойчивые и окказиональные эпитеты.

Тема 18.3. Учет межъязыковых различий в обозначении действия и его признака

Вопросы для самоподготовки:

1. Межъязыковые различия в средствах обозначения действия.
2. Синтетические и аналитические способы обозначения действия и их стилистическая характеристика в РЯ и ИЯ. Передача значения английских фразовых глаголов..
3. Межъязыковые различия в обозначении времени действия.
4. Определение явных и неявных характеристик времени действия, существенных для перевода.
5. Определение явных и неявных характеристик места действия, существенных для перевода.
6. Уточнение места действия на основе распознавания варианта РЯ, на котором написан текст.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 18

Форма практического задания: подготовка письменного перевода

Текст:

Двусторонние соглашения о свободной торговле

ЕС имеет соглашения о свободной торговле с рядом государств Латинской Америки и почти всеми соседними малыми государствами. С широким кругом государств переговоры завершены и вскоре вступят в силу. С другими активно ведутся. В число последних входят страны, особенно важные для экономических и политических связей, поддерживаемых ЕС, такие, как Индия, Украина, Сингапур и т.д.

Вместе с тем, ЕС учитывает, что соглашения о свободной торговле в краткосрочной перспективе могут иметь отрицательный эффект. Они приносят безусловную пользу только в долгосрочной перспективе. К числу таких преимуществ относится, во-первых, формирование более широкого рынка, снижающего издержки производства.

Во-вторых, на более широком рынке конкуренция усиливается. В результате существенно возрастает мотивация к проведению инновационной политики на всех уровнях, повышению эффективности государственного аппарата и хозяйственного механизма, к осуществлению назревших и необходимых реформ.

И, наконец, в-третьих, соглашения о свободе торговли выгодны также тем, что усиливают переговорные позиции государств-участников в их взаимоотношениях с третьими странами. Боязнь остаться в изоляции, существенно переплачивать за доступ на внешние рынки заставляет их идти на уступки. Иногда весьма существенные.

ЕС, несмотря на все подвижки и относительное снижение его удельного веса в мировой торговле, по-прежнему занимает в ней лидирующие позиции, уверены по ту сторону Ла-Манша. Поэтому ЕС обладает колоссальной мягкой силой. К сожалению, конвертировать ее в политическое влияние ему не удастся. В качестве ведущего мирового политического игрока ни Китаем, ни Россией, ни Соединенными Штатами Брюссель не воспринимается.

ЕС является главным торговым партнером России. Поэтому он мог бы сыграть ключевую роль в поддержке взятого ею курса на модернизацию. Но для этого увеличения

объема капиталовложений, идущих из ЕС, совершенно недостаточно. Речь ведь не идет о догоняющем развитии. Нужны также, как минимум, следующие ингредиенты.

1. Приток денег на биржу и привлечение средних и малых фирм к сотрудничеству. Предпосылки – коренное реформирование финансового сектора России с тем, чтобы он мог взять на себя финансирование экономического возрождения.

2. Поощрение конкуренции и создание необходимой конкурентной среды, в том числе в области государственных закупок.

3. Совершенствование системы образования. Налаживание связей между высшей школой и бизнесом.

4. Обеспечение мобильности рабочей силы, совершенствование ее качества, увеличение инвестиций в человеческий капитал.

5. Создание экономических и иных предпосылок для инноваций вместо призывов заниматься ими.

6. Превращение государственного аппарата в практического проводника модернизации, повышение его эффективности.

Поэтому взаимодействие России с ЕС должно быть соответствующим образом перестроено.

Но оно заработает только, если Россия сама будет решать задачи, вытекающие из модернизационной повестки.

Кроме того, вместо закупок в ЕС ширпотреба России надо переходить к приобретению оборудования, нужного для реиндустриализации и обустройства страны.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 18

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 19. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при письменном переводе с русского языка на иностранный

Цель: Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10), навыков и умений работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами распознавания и обработки информации и автоматизированного перевода (ПК-19).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Языковые значения. Ситуативный смысл. Эмфаза и логическое ударение. Семантические уровни сообщения. Актуальное членение предложения. Бессубъектные предикации. Предикации существования предмета. Классифицирующие и характеризующие предикации. Предикация состояния. Свернутые и подразумеваемые предикации. Объединение и членение предложений при переводе. Передача отношений альтернативности, противительности и уступительности, причинно-следственных и условных отношений. Отношений изъяснительности. Каузативные конструкции.

Тема 19.1. Передача информационной структуры сообщения

Вопросы для самоподготовки:

1. Соотношение языковых значений и ситуативного смысла.
2. Межъязыковые различия в способах актуального членения предложения в РЯ и ИЯ.
3. Эмфаза и логическое ударение как проблемы перевода, их отражение в письменном тексте на РЯ.
4. Избыточное и недостающее в семантике описание ситуации на РЯ и ИЯ.
5. Прямые и скрытые повторы, тавтология как проблемы перевода.

6. Компрессия в переводе как прием устранения семантической и логической избыточности.

7. Лаконизм описания ситуации в РЯ и способы его достижения в ИЯ.

8. Соотношение длины оригинала и перевода.

Тема 19.2. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Межъязыковые различия в выражении субъектно-объектных отношений в РЯ и ИЯ.

2. Передача бессубъектных предикаций на основе различных структур.

3. Передача предикации существования предмета.

4. Передача классифицирующих и характеризующих предикаций, предикации наименования предмета.

5. Передача предикации состояния на основе различных структур.

Тема 19.3. Связь, объединение и членение предикаций как проблема перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ и передача свернутых и подразумеваемых предикаций.

2. Структуры со свернутой предикацией в РЯ и ИЯ как проблема перевода.

3. Объединение и членение предложений при переводе.

4. Последовательные предикации при едином субъекте или объекте.

5. Передача отношений сочинения.

6. Передача отношений противительности и уступительности.

7. Передача причинно-следственных и условных отношений.

8. Каузативные конструкции РЯ и их перевод на ИЯ.

9. Передача отношений изъяснительности.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 19

Форма практического задания: подготовка письменного перевода

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 19

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 20. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при письменном переводе с русского языка на иностранный (продолжение)

Цель: Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10), навыков и умений работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами распознавания и обработки информации и автоматизированного перевода (ПК-19).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Функция высказывания. Формальные типы высказывания. Монологическая и диалогическая речь. Модальность высказывания. Типы модальности. Цель коммуникации. Общая коммуникативная цель высказывания. Перевод рекламы.

Тема 20.1. Передача функционального аспекта сообщения

Вопросы для самоподготовки:

1. Учет в переводе функции высказывания.

2. Межъязыковые различия в способах актуального членения предложения в РЯ и ИЯ.

3. Неоднозначность различных формальных типов высказывания в РЯ.

4. Риторический вопрос в переводе.
5. Монологическая и диалогическая речь в переводе.
6. Расхождения в характере диалогического эллипса в РЯ и ИЯ.

Тема 20.2. Передача модальности высказывания

Вопросы для самоподготовки:

1. Модальность возможности-обязанности-желательности.
2. Модальность уверенности-предположительности.
3. Модальность утверждения-отрицания в РЯ и ИЯ.
4. Модальность реальности-нереальности в РЯ и ИЯ.
5. Интерпретация и перевод неоднозначных по модальности конструкций РЯ.
6. Учет при переводе семантической и логической взаимосвязанности различных видов модальности.

Тема 20.3. Передача цели коммуникации

Вопросы для самоподготовки:

1. Определение переводчиком общей коммуникативной цели высказывания.
2. Предпосылки отказа от передачи ситуативного смысла ради сохранения цели коммуникации.
3. Типы сообщений на РЯ и ИЯ, определяемые целью коммуникации в отношении их структуры и выбора языковых средств..
4. Анализ и перевод образцов таких сообщений (стандартных диалогических реплик, формулировок объявлений, инструкций и т.п.) на РЯ.
5. Перевод рекламы.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 20

Форма практического задания: подготовка письменного перевода

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 20

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 21. Передача прагматической информации при письменном переводе с русского языка на иностранный

Цель: Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10), навыков и умений работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами распознавания и обработки информации и автоматизированного перевода (ПК-19).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Форма и вариативность. Омонимия. Созвучие. Формальное подобие языковых средств. Вариантность форм. Металингвистическая функция высказывания. Оказиональные образования в тексте. Свободные словосочетания. Принципы сочетаемости. Этимологическая и деривационная мотивированность языковых единиц. Переносные значения языковых единиц. Образные сравнения. Ассоциативная информативность единиц языка.

Тема 21.1. Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности

Вопросы для самоподготовки:

1. Информативность звуковой и графической форм слова в контексте и ее учет в переводе.
2. Анализ переводчиком формальной организации текста.

3. Омонимия и созвучие как проблемы перевода.
4. Специфика перевода пьес, киносценариев, комментариев к видеосюжетам с точки зрения восприятия текста на слух.
5. Проблема подобия языковых средств на межъязыковом уровне. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика (ложные друзья переводчика).
6. Информативность формально-грамматических характеристик.
7. Металингвистическая функция высказывания как проблема перевода.

Тема 21.2. Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств

Вопросы для самоподготовки:

1. Случайные (оказиональные) образования в тексте как проблема перевода.
2. Свободные словосочетания, принципы сочетаемости в оригинале и в переводе.
3. Подход переводчика к возможным неточностям и ошибкам в оригинале.
4. Передача контаминированной речи.
5. Устойчивые сочетания в тексте как проблема перевода. Клише и штампы.
6. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода.
7. Подход переводчика к передаче фразеологизмов в высказывании в зависимости от жанра текста.

Тема 21.3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств

Вопросы для самоподготовки:

1. Этимологическая и деривационная мотивированность языковых единиц как проблема перевода.
2. Передача «народной» этимологии, прозвищ и кличек.
3. Переносные (образные) значения языковых единиц в тексте как проблема перевода.
4. Передача образности, основанной на социокультурных реалиях.
5. Ассоциативная информативность единиц языка как проблема перевода.
6. Крылатые слова, скрытые цитаты, аллюзии в переводе.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 21

Форма практического задания: подготовка письменного перевода

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 21

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 22. Передача прагматической информации при письменном переводе с русского языка на иностранный (продолжение)

Цель: Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10), навыков и умений работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами распознавания и обработки информации и автоматизированного перевода (ПК-19).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Функционально-стилистические характеристики единиц и структур языка. Профессионализмы, жаргон, молодежная речь. Территориальное распространение языка. Диалектная лексика. Эмоциональная оценочность языковых средств. Общая интонация переводного текста.

Тема 22.1. Учет в переводе функционально-стилистической дифференциации языковых средств

Вопросы для самоподготовки:

1. Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка: нейтральностью, официальностью, книжностью, разговорностью, просторечностью.
2. Учет в переводе характеристик единиц и структур языка, связанных с социальной принадлежностью: профессионализмов, жаргона, элементов детской и молодежной речи.
3. Отражение в переводе ненормативной речи и так называемых социальных диалектов.
4. Проблема сленга и вульгаризмов при переводе с РЯ.
5. Учет в переводе информации, связанной с территориальным распространением языка: единиц различных вариантов РЯ, диалектизмов, иноязычных заимствований.
6. Проблема иноязычных вкраплений при переводе.
7. Передача контаминированной речи.

Тема 22.2. Учет в переводе эмоциональной оценочности языковых средств

Вопросы для самоподготовки:

1. Передача различных оттенков эмоциональной оценочности языковых средств: высокое, вежливое, ласкательное, шутовое, ироничное, неодобрительное, презрительное.
2. Принципы передачи ласкательной оценки с помощью специфических средств РЯ (ласкательно-уменьшительная форма).
3. Роль эмоционально-оценочных средств в общей интонации переводного текста.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 22

Форма практического задания: подготовка письменного перевода

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 22

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 23. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка переводческих стратегий при письменном переводе с русского языка на иностранный

Цель: Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10), навыков и умений работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами распознавания и обработки информации и автоматизированного перевода (ПК-19).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Жанры текста. Функциональные стили текста. Официально-деловая проза. Научно-технический перевод. Терминология. Терминологическая система. Поджанры научной прозы. Газетно-публицистическая проза. Художественная проза и художественная публицистика. Авторский замысел. Авторские стилистические приемы. Экстралингвистические факторы при переводе. Адаптация текста перевода. Передача неологизмов.

Тема 23.1. Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности

Вопросы для самоподготовки:

1. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям и внутри них – к жанрам.
2. Особенности функциональных стилей и жанров текстов в РЯ и ИЯ.
3. Принципы перевода официально-деловой прозы.
4. Принципы перевода научно-технической литературы.
5. Роль терминов и терминологических систем в научных, научно-технических и научно-популярных текстах с точки зрения перевода.

6. Особенности перевода поджанров научной прозы: теоретическое или экспериментальное исследование, техническое описание, учебный текст.
7. Перевод газетно-публицистической прозы.
8. Знакомство с основами перевода художественной прозы и художественной публицистики.

Тема 23.2. Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств

Вопросы для самоподготовки:

1. Содержательный анализ авторского замысла переводчиком.
2. Стилистический анализ авторского текста переводчиком.
3. Передача авторских стилистических приемов. Юмор в переводе.
4. Проблема передачи игры слов.
5. Анализ авторского текста переводчиком с точки зрения оценочной позиции автора.
6. Выявление подтекста.
7. Допустимость разнообразия переводческих решений.
8. Степень свободы переводчика по отношению к оригиналу.

Тема 23.3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств

Вопросы для самоподготовки:

1. Учет в переводе экстралингвистических факторов.
2. Учет этнокультурных различий получателя текста на ИЯ и ПЯ.
3. Адаптация текста перевода в зависимости от вероятной категории получателя.
4. Соблюдение при переводе с ИЯ норм ПЯ.
5. Проблема передачи неологизмов и безэквивалентной лексики.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 23

Форма практического задания: подготовка письменного перевода

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 23

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 24. Зрительно-устный перевод текстов с английского языка на русский

Цель: Формирование навыков и умений перевода с листа. Навыки опережающего чтения исходного текста, синхронизации зрительного восприятия исходного текста и переводческой речи. Активизация фонда постоянных и оперативный поиск контекстуальных эквивалентов. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности. Навыки перехода от литературной письменной речи на исходном языке к литературной устной речи на языке перевода (ПК-8, ПК-9, ПК-12).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Смысловый анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов. Перевод газетно-информационных текстов. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимичный перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода терминов. Основы редактирования. Использование двуязычных и толковых словарей.

Тема 24.1. Перевод текстов общей тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Смысловый анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей, связанных с постоянным и оперативным поиском контекстуальных эквивалентов.
3. Сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов общей тематики.

Тема 24.2. Перевод текстов специальной тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Смысловый анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей, связанных с постоянным и оперативным поиском контекстуальных эквивалентов.
3. Сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов специальной тематики.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 24

Форма практического задания: подготовка устного перевода

Текст:

Bomber Hits Canadian Vehicle in Kandahar

By NOOR KHAN

Associated Press Writer

KANDAHAR, Afghanistan -- A suicide bomber in a car attacked a Canadian armored vehicle Friday outside the southern Afghan city of Kandahar, Afghan army officials said.

An Associated Press reporter at the scene saw the wrecked car used for the attack. The Canadian vehicle had punctured tires and some damage to its body.

The attacker had the name of an outlawed Pakistani Islamic militant group, Lashkar-e-Jhangvi, written on his vest and documents retrieved from his body indicated he was an Afghan, said Gen. Rehmatullah Raufi, the Afghan army commander for southern Afghanistan.

Jumat Gul, an Afghan army soldier at the scene, said the attacker was in a Toyota Corolla when he hit the Canadian armored vehicle and blew himself up.

Gul said a Canadian soldier was wounded, but Raufi said no Canadians were hurt. Canadian Embassy officials were not immediately available for comment.

Qari Mohammed Yousaf, who claims to speak for the Taliban militia, said the group was behind the attack. In a telephone call to The Associated Press, he said the bomber was an Afghan from Kandahar province, a former Taliban stronghold.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 24

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Текст:

Muslims Set for Post-Ramadan Feast

The Muslim feast of Eid al-Fitr, marking the end of the holy month of Ramadan, begins Monday according to religious authorities in several Middle Eastern countries.

Official media in Yemen, Saudi Arabia, Bahrain, Kuwait, Qatar, the United Arab Emirates and the Palestinian territories announced late Saturday that the feast would start Monday. Religious authorities in Lebanon agreed.

Eid al-Fitr falls immediately after Ramadan, the holy month when observant Muslims fast from dawn to dusk.

Ramadan can last either 29 or 30 days, depending on when the first moon of the next lunar month is sighted, and the dates often differ from country to country.

Countries that did not announce Monday as the start of Eid al-Fitr will continue trying to see the first moon - the first tiny sliver of moon that gets bigger as the month progresses. If it is not sighted Monday, they customarily announce the start of the feast anyway, after 30 days of Ramadan have passed.

The first day of Eid al-Fitr begins with early morning prayers, and huge crowds usually turn out at mosques across the Islamic world.

The feast is seen as a celebration and reward for abstention during Ramadan, when observant Muslims refrain from eating, drinking, smoking and sex from sunrise to sunset. Families traditionally gather to offer meals, as well as treats and gifts for children.

СЕМЕСТР 7

Раздел 25. Зрительно-устный перевод текстов с русского языка на английский

Цель: Формирование навыков и умений перевода с листа. Навыки опережающего чтения исходного текста, синхронизации зрительного восприятия исходного текста и переводческой речи. Активизация фонда постоянных и оперативный поиск контекстуальных эквивалентов. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности. Навыки перехода от литературной письменной речи на исходном языке к литературной устной речи на языке перевода (ПК-8, ПК-9, ПК-12).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Тема 25.1. Перевод текстов общей тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода.
2. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов.
3. Изучение различных типов представления стилей и жанров русскоязычного текста.
4. Особенности перевода текстов общей тематики.

Тема 25.2. Перевод текстов специальной тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода.
2. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов.
3. Изучение различных типов представления стилей и жанров русскоязычного текста.
4. Особенности перевода текстов специальной тематики.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 25

Форма практического задания: подготовка устного перевода

Текст:

Кредиты МВФ

В 1989 году МВФ предоставил Руанде займ при условии, что правительство перестанет оказывать поддержку фермерским хозяйствам (что является нормой во многих странах мира, включая и США) и проведёт девальвацию местной валюты. Это спровоцировало крах доходов населения и, как следствие, кровавую гражданскую войну между племенами Хуту и Тутси, в которой погибло более полутора миллионов человек.

В 80-ые годы из-за резкого падения цен на нефть рухнула мексиканская экономика. МВФ стал действовать: кредиты выдавались в обмен на масштабную приватизацию, сокращение государственных расходов и т. п. До 57% государственных расходов уходило на выплату внешнего долга. В результате из страны ушло около 45 млрд. долларов. Безработица достигала 40% экономически активного населения. Страну вынудили вступить в НАФТА и предоставить колоссальные льготы американским корпорациям. Доходы мексиканских рабочих моментально сократились.

В результате реформ Мексика — страна, где впервые была одомашнена кукуруза — стала её импортировать. Полностью была уничтожена система поддержки мексиканских фермерских хозяйств. После вступления страны в НАФТА в 1994 году либерализация пошла ещё быстрее, стали ликвидироваться протекционистские тарифы. США же своих фермеров поддержки не лишали и активно поставляли кукурузу в Мексику.

Предложение взять, а потом выплачивать внешний долг в иностранной валюте ведёт к ориентации экономики исключительно на экспорт, невзирая ни на какие меры продовольственной безопасности, как это было во многих странах Африки.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 25

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Текст:

Демографический кризис

Вопросы народонаселения занимают одно из высших мест на шкале приоритетов Правительства Российской Федерации, поскольку в последние годы демографическая ситуация в нашей стране может быть охарактеризована как кризисная. Ее основными чертами являются: ухудшение здоровья и беспрецедентный рост смертности населения, особенно для трудоспособного возраста, стремительное снижение числа рождений, сохранение тенденции к уменьшению ожидаемой продолжительности жизни, особенно у мужчин, высокая младенческая смертность, рост общей и по возрастной заболеваемости на фоне увеличения масштабов вынужденной миграции, старения и абсолютного сокращения численности населения.

Демографический кризис порожден рядом факторов, к которым наряду с общемировыми долговременными тенденциями снижения рождаемости можно отнести и специфические для России тенденции роста смертности и сокращения продолжительности жизни. Непосредственное влияние на процессы развития народонаселения оказывает социально-экономическая ситуация в стране.

На сегодняшний день Россия переступила черту, за которой начинается депопуляция населения. Естественная убыль как главный показатель демографического неблагополучия сложилась в целом по стране с конца 1990 года. В 1993—96 гг. естественная убыль населения была зафиксирована в 69 регионах страны, а десять лет тому назад подобные явления отмечались лишь в трех регионах России.

Что касается причин смертности, то опыт России подтверждает вывод об общем сдвиге соотношения причин смерти от инфекционных заболеваний в сторону неинфекционных хронических и приобретенных болезней, среди которых преобладают сердечно-сосудистое заболевания и злокачественные новообразования.

Раздел 26. Устный перевод

Цель: Формирование навыков и умений устного последовательного перевода и перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12). Овладение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, перевод выступления, последовательный перевод, отдаленный по времени. Двусторонний перевод. Синхронный перевод.

Тема 26.1. Характеристика видов профессионального устного перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Двусторонний перевод (перевод беседы).
2. Последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, перевод выступления, последовательный перевод, отдаленный по времени.
3. Синхронный перевод и его подвиды: СП конференций в специально оборудованной кабине, СП вне кабины (нашептывание), СП кинофильмов, радио- и телепередач.
4. Гибридный СП (с письменным текстом оригинала или перевода).

Тема 26.2. Теоретические модели УП как вида переводческой деятельности

Вопросы для самоподготовки:

1. История профессионального УП в России и за рубежом.
2. Особенности применения УП в различных международных организациях.
3. Принцип организации УП в условиях международной конференции и двусторонней беседы.

Тема 26.3. Психологическая основа УП

Вопросы для самоподготовки:

1. Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации.
2. Методика запоминания по ключевым элементам текста.
3. Роль прецизионной информации в УП (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения).

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 26

Форма практического задания: подготовка устного перевода

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 26

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Раздел 27. Абзацно-фразовый перевод с английского языка на русский

Цель: Формирование навыков и умений устного последовательного перевода и перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12). Овладение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Тема 27.1. Перевод материалов общей тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода.
2. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов.
3. Изучение различных типов представления стилей и жанров англоязычного текста.
4. Особенности перевода материалов общей тематики.

Тема 27.2. Перевод материалов специальной тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода.
2. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов.
3. Изучение различных типов представления стилей и жанров англоязычного текста.
4. Особенности перевода материалов специальной тематики.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 27

Форма практического задания: подготовка устного перевода

Текст:

No, fast food is not ideal but it meets a need!

Fast food is one of those subjects that seems to provoke a lot of debate in people – those who eat it and those who advise us against it. But the industry is booming, and there doesn't seem to be any shortage of new fast food outlets opening...so it can't be all bad, can it?

Well, the obvious advantages of fast food are its speed and its cost. If you've had a hard day at work, and worked late, the last thing you might feel like doing is cooking a meal from scratch, no matter how the TV chefs wax lyrical about the advantages of fresh ingredients.

The cost can also be one of the advantages. If you live alone, it's often cheaper to buy a meal for one at the supermarket, where they are often on special offer, or order a takeaway. Burgers and fries from a fast food restaurant are notoriously cheap.

Some fast food isn't bad for your health at all either. Frozen meals can come additive-free and be available as healthier options.

The disadvantages of junk food and ready meals are screamed at us on a daily basis by the media. Obviously, if you are looking after your health, you need to be aware that fast food as a rule contains more fat, salt and calories that you really should be taking in on a regular basis.

The occasional treat won't hurt at all, and eating fast food in moderation is not a problem, but moderation can be difficult when faced with 'super sizing' and 'deals' that encourage you to buy more than you initially intended just to get a few pounds shaved off of the bill.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 27

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Текст:

Rosneft and Exxon discover Arctic oil

BBC news

Russian energy giant Rosneft says it has discovered oil with its US project partner Exxon Mobil at a controversial well in the Arctic.

Drilling was completed in record time, it said, but questions remain about how quickly the well can be developed.

Exxon has said it will "wind down" the project following US sanctions against Russia over its actions in Ukraine.

Environmentalists have campaigned hard against drilling for oil in the pristine region.

"Rosneft successfully completed the drilling of the northernmost well in the world - the Universitetskaya-1 well in the Arctic," the company said in a statement.

Rosneft boss Igor Sechin, himself a target of US sanctions, said the well had produced "an astonishing sample of light oil".

He estimated the well could access 100 million tonnes of oil and 338 billion cubic metres of gas.

"This is an outstanding result of the first exploratory drilling on a completely new offshore field," he continued.

Experts said more testing would need to be carried out before an accurate picture of recoverable reserves in the region could be established.

Раздел 28. Абзацно-фразовый перевод с русского языка на английский

Цель: Формирование навыков и умений устного последовательного перевода и перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12). Овладение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Тема 28.1. Перевод материалов общей тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода.
2. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов.
3. Изучение различных типов представления стилей и жанров англоязычного текста.
4. Особенности перевода материалов общей тематики.

Тема 28.2. Перевод материалов специальной тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода.
2. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов.
3. Изучение различных типов представления стилей и жанров англоязычного текста.
4. Особенности перевода материалов специальной тематики.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 28

Форма практического задания: подготовка устного перевода

Текст:

Москва - против

Как следует из разъяснений исполняющего обязанности постоянного представителя России при ООН Геннадия Гатилова, Москву смутили два обстоятельства.

Во-первых, то, что ООН пытается оказать давление на жителей острова, подсказать им, как следует голосовать.

Во-вторых, "технология" принятия решения. Россиянам не понравилось, что англичане и американцы, ни с кем не посоветовавшись, составили текст документа, а затем - практически без обсуждения - вынесли его на голосование.

Москва в итоге оказалась в гордом одиночестве. Редчайший случай - четырнадцать членов Совбеза голосуют "за", один - против.

Можно предположить, что демарш рассчитан на западных союзников - в первую очередь на США.

Москва дает понять: она не будет впредь покорно штамповать ооновские резолюции, подготовленные другими - без ее привлечения.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 28

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Текст:

Путин потребовал более точных прогнозов погоды

Природных катаклизмов с каждым годом становится все больше — на 6—8%. Ежегодный ущерб для экономики России составляет 40—60 млрд руб. Вчера Владимир Путин выяснял, как можно эффективнее предсказывать бедствия и минимизировать потери.

Визит премьера на Валдай начался с экскурсии по метеостанции, оборудованной современной радиолокатором. Пока это опытный образец, в ближайшие пять лет их будет в России 140.

На территориях с такими системами наблюдения будет проживать до 90% населения России. «По стандартам США, — оценил Путин. — Радует, что системы делаются на отечественных предприятиях — надеюсь, работать будут эффективно».

«Вместе со строительством метеостанции каждый такой радиолокатор будет стоить 90 млн руб. Ноу-хау в том, что система «опознает» облака, идентифицирует осадки (снег или ледяной дождь) и даже их интенсивность», - объяснил глава Гидрометцентра Роман Вильфанд.

«У нас, когда люди встречаются, как правило, о погоде говорят, — поведал президент. — И не потому, что поговорить не о чем или нужно знать, как одеться. От этого иногда зависят здоровье, благополучие и жизнь граждан».

Раздел 29. Последовательный перевод с английского языка на русский

Цель: Формирование навыков и умений устного последовательного перевода и перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12). Овладение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13) и этикой устного перевода (ПК-14).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Тема 29.1. Перевод материалов общей тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу последовательного перевода.
2. Овладение умениями и навыками осуществления устного последовательного перевода с английского языка на русский на материале общественно-политической, социально-экономической и общекультурной тематики.
3. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух.
4. Особенности перевода материалов общей тематики.

Тема 29.2. Перевод материалов специальной тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу последовательного перевода.
2. Овладение умениями и навыками осуществления устного последовательного перевода с английского языка на русский на материале общественно-политической, социально-экономической и общекультурной тематики.
3. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух.
4. Особенности перевода материалов специальной тематики.

Тема 29.3. Анализ, фиксация и передача информации при последовательном переводе с английского языка на русский

Вопросы для самоподготовки:

1. Смысловой анализ исходного высказывания.
2. Способы передачи смысловых компонентов при УП.

3. Прогнозирование структуры и смысловых компонентов высказывания при последовательном переводе.
4. Роль фоновых знаний устного переводчика.
5. Овладение универсальной переводческой скорописью (УПС).
6. Переводческие символы. Фиксация основных смысловых компонентов в переводческой записи.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 29

Форма практического задания: подготовка устного перевода

Текст:

More than 1,000 arrested in huge EU crime crackdown

Police forces in the European Union have made more than 1,000 arrests in their biggest-ever coordinated crackdown on organized crime.

Thirty Romanian children were saved from trafficking, and 200kg (441lb) of heroin and 599kg of cocaine was seized.

Forces across the EU and elsewhere acted together in Operation Archimedes, which ended on Tuesday, the EU's law enforcement agency Europol said.

Police arrested 170 people in connection with people trafficking.

About 10,000 irregular migrants were checked as part of the operation, Europol said.

Archimedes was coordinated by Europol from The Hague in the Netherlands.

It involved all 28 EU member states plus police forces in six other countries: Australia, Colombia, Norway, Serbia, Switzerland and the USA.

Europol director Rob Wainwright told reporters that the eight-day operation was the "single largest assault on organized crime we've seen in Europe".

Almost all kinds of crime were targeted, ranging from drug-trafficking to illegal immigration, tax fraud, counterfeiting and theft.

Among the illegal drugs seized were 1.3 tones of cannabis.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 29

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Текст:

The Russian Navy Is Aiming To Be Much Larger Than The US Navy

Russia's plan to add 80 new warships to its Black Sea fleet will put the country's navy even further ahead of the US Navy in terms of numbers.

Both countries had been on nearly equal footing with nearly 300 warships before Russia moved ahead of the US with the seizure of 51 Ukrainian vessels after invading the Crimean peninsula in March, Kyiv Post reported.

The new ones, planned for use by 2020 at a second Russian base on the Black Sea, would put the Black Sea fleet alone at 206 vessels, according to Vice Admiral Alexander Vitko.

The expansion is best understood as both a cause and a part of the growing tension between NATO and Russia as a result of its annexation of Crimea and its sponsoring of the Assad regime in Syria. There, too, its navy's reach is at stake: Syria hosts Russia's only port in the Mediterranean, where Russian ships can refuel without making the long trip through the straits that traditionally divide Europe and Asia.

But depending on how you measure size, the US is likely to hold on to its naval supremacy.

"As much as the US Navy has shrunk since the end of the Cold War, in terms of tonnage, its battle fleet, by one estimate, is still larger than the next 13 navies combined — and 11 of those 13

navies are U.S. allies or partners," then Secretary of Defense Robert Gates told an audience at the Naval War College in Rhode Island in 2009.

Gates went on to say that, the US will maintain its 11 active aircraft carriers through 2040 at least, much more than any other country owns.

Раздел 30. Последовательный перевод с русского языка на английский

Цель: Формирование навыков и умений устного последовательного перевода и перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12). Овладение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13) и этикой устного перевода (ПК-14).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Тема 30.1. Перевод материалов общей тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу последовательного перевода.
2. Овладение умениями и навыками осуществления устного последовательного перевода с английского языка на русский на материале общественно-политической, социально-экономической и общекультурной тематики.
3. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух.
4. Особенности перевода материалов общей тематики.

Тема 30.2. Перевод материалов специальной тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу последовательного перевода.
2. Овладение умениями и навыками осуществления устного последовательного перевода с английского языка на русский на материале общественно-политической, социально-экономической и общекультурной тематики.
3. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух.
4. Особенности перевода материалов специальной тематики.

Тема 30.3. Анализ, фиксация и передача информации при последовательном переводе с русского языка на английский

Вопросы для самоподготовки:

1. Смысловой анализ исходного высказывания.
2. Способы передачи смысловых компонентов при УП.
3. Прогнозирование структуры и смысловых компонентов высказывания при последовательном переводе.
4. Роль фоновых знаний устного переводчика.
5. Овладение универсальной переводческой скорописью (УПС).

6. Переводческие символы. Фиксация основных смысловых компонентов в переводческой записи.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 30

Форма практического задания: подготовка устного перевода

Текст:

Оружейная палата

Оружейная палата - музей-сокровищница - является частью комплекса Большого Кремлевского дворца. Она размещается в здании, построенном в 1851 году архитектором Константином Тоном.

Основу музейного собрания составили веками хранившиеся в царской казне и патриаршей ризнице драгоценные предметы, выполненные в кремлевских мастерских, а также полученные в дар от посольств иностранных государств. Своим названием музей обязан одному из древнейших кремлевских казнохранилищ.

Оружейная палата хранит древние государственные регалии, парадную царскую одежду и коронационное платье, облачения иерархов русской православной церкви, крупнейшее собрание золотых и серебряных изделий работы русских мастеров, западноевропейское художественное серебро, памятники оружейного мастерства, собрание экипажей, предметы парадного конского убранства.

В музее представлено около четырех тысяч памятников декоративно-прикладного искусства России, стран Европы и Востока IV - начала XX века. Их высочайший художественный уровень и особая историко-культурная ценность принесли Оружейной палате Московского Кремля мировую известность.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 30

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Текст:

Алмазный фонд России

Алмазный фонд России – это уникальное собрание произведений ювелирного искусства XVIII – XX веков. В коллекции Алмазного фонда представлены также образцы редких драгоценных камней, самородки драгоценных металлов.

Все предметы экспозиции представляют не только огромный художественный и научный интерес, но и большую материальную ценность.

Начало коллекции, которой обладает сегодня Алмазный фонд Кремля, положил Петр Первый. Первоначально Алмазный фонд представлял собой хранилище государственных регалий и украшений.

Значительно пополнилось собрание драгоценностей в эпоху правления российских императриц Елизаветы и Екатерины II, при которых была приобретена большая часть бриллиантов, представленных сегодня в исторической части собрания.

Первое открытие Алмазного фонда состоялось 2 ноября 1967 года и происходило в виде выставки, срок работы которой предположительно должен был составить один год. Однако выставка имела столь большую популярность, что было принято решение сделать работу Алмазного фонда постоянной. Сегодня Алмазный фонд Кремля занимает два зала Оружейной палаты.

Главной среди ценностей российской сокровищницы по праву считается Большая императорская корона. Придворный ювелир Иеремия Позье изготовил ее по заказу Екатерины Второй в 1762 году. Корона украшена бриллиантами и жемчугом, однако самой ценной ее

частью является огромный рубин весом в 398,72 карат, которых входит в число семи знаменитых камней Алмазного фонда.

Интересно, что во время существования Советского Союза сокровища Алмазного фонда зачастую становились разменной монетой для решения вопросов внутренней и внешней политики государства. Часть сокровищ безвозвратно утеряна.

СЕМЕСТР 8

РАЗДЕЛ 31. Двусторонний перевод

Цель: овладение этикой устного перевода (ПК-14); владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15), развитие навыков моделирования возможных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17).

Перечень изучаемых элементов содержания

Отображение и преобразование сложных речевых высказываний при записи. Автоматизация употребления символов. Использование необходимых приемов перевода в процессе последовательного перевода с записью. Запись и перевод эмфатических конструкций. Передача социально-маркированных речевых средств, перевод и запись терминов (в том числе терминов социальной сферы).

Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания, использование фоновых знаний.

Тема 31.1. Особенности двустороннего перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу двустороннего перевода.
2. Развитие оперативной памяти.
3. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух.
4. Особенности перевода материалов общей тематики.

Тема 31.2. Переводческие приемы в ходе выполнения двустороннего перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Сопоставьте структуру иностранного и русского высказываний.
2. Определите тему и рему высказывания.
3. Придерживайтесь правильного порядка слов в высказывании.
4. Изучите приемы перевода идиоматических выражений.
5. Синхронизируйте слуховое восприятие иностранного текста с ведением записи.
6. Проанализируйте и сопоставьте синтаксические структуры иностранного и русского предложений.
7. Выполните необходимые лексические и грамматические трансформации.
8. Используйте систему сокращенной записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов.

Используйте при переводе смысловую группировку текста, речевую компрессию.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 31

Форма практического задания: подготовка устного перевода

Текст:

- В нашем прошлогоднем интервью Вы сказали, что перепись позволяет заглянуть в будущее. Так что ждет Россию в ближайшие десятилетия?
- The trend towards a decline in population will continue. Today for every 100 women there are 125 children. Twice as many births are needed to maintain reproduction of the population. But a great deal will be determined by migration patterns. The census results will allow us to define our migration policy, redistribution of the population throughout the territory of the country.
- А какова средняя продолжительность жизни?
- Unfortunately, last year the average life expectancy declined to 59 years for men and 72 years for women.
- С чем это связано? С уровнем жизни?
- Both the standard of living and the environment. The major unnatural cause of death among men is suicide, following murder and alcohol poisoning.
- Могут ли результаты переписи послужить основанием для корректировки правительственной политики в социальной сфере?
- Yes, definitely. It is quite possible that they will serve as the basis for a substantive review of some items of the government's program for social and economic development, and the Ministry is working on a draft of that.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 31

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

Текст:

1. Уважаемые господа, я объявляю наше заседание открытым. Я благодарю уважаемого представителя Франции за его заявления и за любезные слова, сказанные в мой адрес. Следующим оратором в моем списке значится представитель Испании, которому я предоставляю слово.
2. Dear Mr. President, I should like to use this opportunity to express my satisfaction on the occasion of your election to this responsible post and to wish you all possible success and all the best in your work.
My delegation associates itself with the previous speakers in expressing sincere condolences and deep sympathy to the people of the country, who have suffered huge casualties.
1. Большое спасибо, господин Санчес за ваши соболезнования. В свою очередь считаю своим долгом с прискорбием сообщить нашей комиссии о безвременной и трагичной кончине нашего коллеги Джона Смита, и от имени нашей комиссии прошу его коллег передать искренние соболезнования родственникам покойного.
2. Thank you for your warm words addressed to me and for your condolences. In conclusion, allow me to express my gratitude to you, Mr. Chairman, for your successful leadership of the work of this session as well as to the leaders of the working group and also to the staff of your department for the successful conduct of this session.
1. Господин Председатель, прежде всего позвольте мне выразить глубокое удовлетворение в связи с тем, что Вы продолжаете занимать пост председателя нашего комитета. Российская сторона очень высоко оценивает усилия, которые вы предпринимаете в целях разработки новых международно-правовых инструментов, в том числе в области борьбы с терроризмом.
2. Thank you very much for your statement. Also allow me to reaffirm the wish of the Committee to continue comprehensive and fruitful cooperation with you to achieve the victory of peace, security, justice and progress on our planet.

РАЗДЕЛ 32. Основы синхронного перевода

Цель: овладение этикой устного перевода (ПК-14); владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16), развитие навыков моделирования возможных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17).

Перечень изучаемых элементов содержания

Теоретические и психологические модели синхронного перевода. Одновременное слушание и порождение речи. История профессионального СП. Специфика требований к СП и специфика употребления переводческих трансформаций. Стратегия переводческих решений и построения текста перевода. Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания, использование фоновых знаний.

Тема 32.1. Теоретические и организационные аспекты синхронного перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу двустороннего перевода.
2. Развитие оперативной памяти.
3. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух.
4. Особенности перевода материалов общей тематики.

Тема 32.2. Особенности передачи информации в условиях синхронного перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Сопоставьте структуру иностранного и русского высказываний.
2. Определите тему и рему высказывания.
3. Придерживайтесь правильного порядка слов в высказывании.
4. Изучите приемы перевода идиоматических выражений.
5. Синхронизируйте слуховое восприятие иностранного текста с ведением записи.
6. Проанализируйте и сопоставьте синтаксические структуры иностранного и русского предложений.
7. Выполните необходимые лексические и грамматические трансформации.
8. Используйте систему сокращенной записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов.
9. Используйте при переводе смысловую группировку текста, речевую компрессию.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 32

Форма практического задания: подготовка устного перевода

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 32

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

РАЗДЕЛ 33. Прагматические и профессиональные аспекты устного перевода

Цель: овладение этикой устного перевода (ПК-14); владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16), овладение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19).

Перечень изучаемых элементов содержания

Прагматика последовательного двустороннего перевода. Развитие оперативной памяти. Принципы организации труда и поведение устного переводчика. Правила поведения переводчика в различных ситуациях. Правила переводческого этикета.

Тема 33.1. Устный переводчик как непосредственный участник акта коммуникации

Вопросы для самоподготовки:

1. Прагматика последовательного двустороннего перевода.
2. Развитие оперативной памяти.
3. Принципы организации труда и поведение устного переводчика.
4. Тактика поведения переводчика в затруднительных условиях работы.

Тема 33.2. Этические принципы устного перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Границы проявления собственного отношения переводчика к обсуждаемым проблемам.
2. Границы проявления собственного отношения переводчика к ошибкам, неточностям, некорректному поведению ораторов.
3. Поведение переводчика вне ситуаций перевода.
4. Основы протокола и этикета в условиях профессиональной деятельности переводчика.

Тема 33.3. Элементы ораторского искусства в работе устного переводчика

Вопросы для самоподготовки:

1. Владение голосом.
2. Владение дыханием.
3. Владение дикцией.
4. Владение интонацией.
5. Умение привлечь и удерживать внимание адресантов сообщения.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 33

Форма практического задания: подготовка устного перевода

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 33

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

РАЗДЕЛ 34. Аннотирование и реферирование

Цель: овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующему точному восприятию исходного высказывания (ПК-7); овладение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

Перечень изучаемых элементов содержания

Реферат. Аннотация.

Тема 34.1. Аннотирование

Вопросы для самоподготовки:

1. Принципы составления аннотаций.
2. Справочные и рекомендательные аннотации.

3. Общие и специализированные аннотации.
4. Издательские аннотации.

Тема 34.2. Реферирование

Вопросы для самоподготовки:

1. Составление рефератов и обзоров.
2. Содержание и структура рефератов.
3. Требования к реферату.
4. Виды рефератов.
5. Правила оформления рефератов.
6. Принципы составления библиографий.
7. Различия в оформлении библиографий в английском и русском языках.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 34

Форма практического задания: подготовка устного перевода

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 34

Форма рубежного контроля: устный опрос или проверка письменного перевода

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) «Перевод в сфере политики и предпринимательства» являются дифференцированные зачеты и экзамен, которые проводятся в устной и письменной форме.

5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОПК-17	способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	Знать: методы оценки качества исследования в своей предметной области	Этап формирования знаний
		Уметь: оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного	Этап формирования умений

		исследования	
		Владеть: навыками логичного и последовательного представления результатов собственного исследования	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-18	способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Знать: профессиональный рынок труда	Этап формирования знаний
		Уметь: ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности	Этап формирования умений
		Владеть: навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-19	владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	Знать: методы и средства организации групповой и коллективной деятельности	Этап формирования знаний
		Уметь: применять методы организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	Этап формирования умений
		Владеть: навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих	Этап формирования навыков и получения опыта

		целей трудового коллектива	
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: стандартные методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать методики предпереводческого анализа текста для решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: стандартными методиками предпереводческого анализа текста	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Этап формирования знаний
		Уметь: пользоваться методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Этап формирования умений
		Владеть: навыками подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Этап формирования навыков и получения опыта

ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода	Этап формирования знаний
		Уметь: применять основные приемы перевода	Этап формирования умений
		Владеть: навыками достижения эквивалентности в переводе и применения основных приемов перевода	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: стандартные методики письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования знаний
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования умений
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-11	способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знать: компьютерные текстовые редакторы	Этап формирования знаний
		Уметь: оформлять текст перевода в компьютерном	Этап формирования умений

		текстовом редакторе	
		Владеть: навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста	Этап формирования знаний
		Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Этап формирования умений
		Владеть: навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Этап формирования навыков и получения опыта

ПК-13	владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать: основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-14	владение этикой устного перевода	Знать: этику устного перевода	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать этику устного перевода	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования этики устного перевода	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров,	Этап формирования умений

		обеспечение переговоров официальных делегаций)	
		Владеть: навыками использования международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-19	способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	Знать: основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний, синтаксического и	Этап формирования умений

		<p>морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p>	
		<p>Владеть: навыками использования основных информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта</p>

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-19	Этап формирования знаний.	<p>Теоретический блок вопросов.</p> <p>Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал</p>	<p>1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов;</p> <p>2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p>

<p>ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-19</p>	<p>Этап формирования умений.</p>	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов; 2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p>
<p>ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-19</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта.</p>	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов; 4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.</p>

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Теоретический блок вопросов:

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.

2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Стилистические особенности текстов
5. Особенности художественного текста.
6. Особенности передачи пословиц и поговорок. Редактирование сложных текстов.
7. Опережающее чтение текста
8. Синхронизация зрительного восприятия текста и речи
9. Приемы и методы перевода с листа.
10. Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени
11. Использование речевых клише
12. Осуществление переводческих трансформаций.
13. Выделение и запись смысловых пунктов высказывания
14. Понимание и запись прецизионной информации
15. Овладение системой записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов
16. Сопоставление структур иностранного и русского высказываний
17. Определение темы и ремы высказывания. Соблюдение правильного порядка слов в высказывании.
18. Перевод идиоматических выражений.
19. Умение синхронизировать слуховое восприятие иностранного текста с ведением записи
20. Выполнение необходимых лексических и грамматических трансформаций
21. Осуществление смысловой группировки текста, речевой компрессии.
22. Отображение и преобразование сложных речевых высказываний при записи
23. Использование необходимых приемов перевода в процессе последовательного перевода с записью.
24. Запись и перевод эмфатических конструкций. Перевод и запись терминов.
25. Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий.
26. Перевод безэквивалентной лексики, пословиц, поговорок.
27. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания, использование фоновых знаний.

Практическое задание:

Перевод текстов из различных сфер и различной степени сложности

5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестации по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положение о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля).

6.1. Основная литература

1. Английский язык для изучающих международные отношения (B2-C1) : учебник для вузов / Н. В. Аржанцева, Л. Е. Бушканец, А. К. Гараева, Д. В. Тябина. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 255 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10866-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/455995>

2. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование / сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015. – 104 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208> (дата обращения: 27.04.2020). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

6.2. Дополнительная литература

1. Чикилева, Л. С. Английский язык для публичных выступлений (B1-B2). English for Public Speaking : учебное пособие для вузов / Л. С. Чикилева. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 167 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08043-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/451480>

2. Ильющенин, Т.А. Практический курс перевода первого иностранного языка (письменный перевод и редактирование): учебно-методическое пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика», вид деятельности: переводческая (английское отделение), форма обучения - очная : [16+] / Т.А. Ильющенин, В.Д. Табанакова, Л.Г. Федюченко ; отв. ред. Н.В. Дрожжих ; Тюменский государственный университет. – Тюмень : Тюменский государственный университет, 2016. – 73 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572741> (дата обращения: 27.04.2020). – Библиогр.: с. 141 - 156. – Текст : электронный.

3. Практикум перевода : учебно-методическое пособие / сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева ; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2017. – 89 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205> (дата обращения: 27.04.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-2635-8. – Текст : электронный.

4. Безикова, Е.А. Практический курс первого иностранного языка (разговорная практика): учебно-методическое пособие для студентов IV курса направления 45.03.02 «Лингвистика» : [16+] / Е.А. Безикова ; Тюменский государственный университет. – Тюмень : Тюменский государственный университет, 2018. – 28 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. –

URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=571925> (дата обращения: 27.04.2020). – Текст : электронный.

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
<p>Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)</p> <p>Электронная библиотека учебников</p> <p>Cyberleninka</p>	<p>Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова</p> <p>На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.</p> <p>Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.</p>	<p>https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ</p> <p>http://studentam.net 100% доступ</p> <p>http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ</p>
<p>Единое окно доступа к образовательным ресурсам</p> <p>Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии</p>	<p>Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования</p> <p>Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и</p>	<p>http://window.edu.ru/librару 100% доступ</p> <p>http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ</p>

	художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	
Сайт проекта конференцсистемы, раздел «Синхрон»:		http://blog.ksgolos.ru/?cat=11
Поисковые системы	Для выполнения подготовки к практическим занятиям, поиска текстового материала	www.google www.yandex.ru

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Перевод в сфере политики и предпринимательства» предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время,

ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю) (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) (модулю)».

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине (модулю). Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине (модулю).

9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

9.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

9.2. Программное обеспечение

1. Microsoft Office (Word, Excel)

9.3. Информационные справочные системы

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	http://grebennikon.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета на 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.biblio-online.ru/ 100% доступ
5.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
6.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
7.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	http://eduvideo.online 100% доступ

10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) «Перевод в сфере политики и предпринимательства» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) используются:

Учебная аудитория для занятий лекционного типа оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

Учебная аудитория для практических занятий: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

11. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «Перевод в социальной сфере» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Образовательная технология – это процессная система совместной деятельности студентов и преподавателей по проектированию (планированию), организации, ориентированию и корректированию образовательного процесса с целью достижения конкретного результата при обеспечении комфортных условий участникам процесса.

Интерактивные технологии или **групповые технологии обучения** (работа в парах, группах постоянного и сменного состава, фронтальная работа в кругу). Формирование личности коммуникабельной, толерантной, обладающей организаторскими навыками и умеющей работать в группе; повышение эффективности усвоения программного материала.

Игровая технология (дидактическая игра). Освоение новых знаний на основе применения знаний, умений и навыков на практике, в сотрудничестве

Исследовательская технология (метод проектов, эксперимент, моделирование) или **Технология решения исследовательских(изобретательских) задач (ТРИЗ).** Обучение студентов основам исследовательской деятельности (постановка учебной проблемы, формулирование темы, выбор методов исследования, выдвижение и проверка гипотезы, использование в работе различных источников информации, презентация выполненной работы).

ЭОР (электронные образовательные ресурсы, **включая ИКТ – технологии**). Обучение работе с разными источниками информации, готовности к самообразованию и возможному изменению образовательного маршрута.

Коммуникативные технологии- изменение и неограниченное обогащение содержания образования, использование интегрированных курсов, доступ в Интернет.

Технология портфолио - формирование персонифицированного учета достижений студентов как инструмента педагогической поддержки социального самоопределения, определения траектории индивидуального развития личности.

Освоение дисциплины (модуля) «Перевод в социальной сфере» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические тренинги в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) «Перевод в социальной сфере» предусмотрено применение электронного обучения.

Учебные часы дисциплины (модуля) «Перевод в социальной сфере» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и

асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) «Перевод в социальной сфере» предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением Ученого совета лингвистического факультета на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940	Протокол заседания Ученого совета лингвистического факультета № 10 от «28» мая 2020 года	01.09.2020



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

«УТВЕРЖДАЮ»

И. о. декана лингвистического факультета

_____/Г.Ю. Никипорец-Такигава/
«28» мая 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА
ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Наименование образовательной программы
ЛИНГВИСТИКА

Название направления подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность программы
Перевод и переводоведение

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА

Уровень профессионального образования
Высшее образование – бакалавриат

Форма обучения
Очная, очно-заочная

Москва 2020

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Практический курс перевода второго иностранного языка**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7.08.2014 № 940, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Лингвистика».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Григорьева Е.И., д.ф.н., профессора; Тарариной Л.И., к.пед.н., доцента

Руководитель основной
профессиональной
образовательной программы



к.п.н., доцент
Л.И. Тарарина

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета лингвистического факультета.
Протокол № 10 от «28» мая 2020 года

И.о. декана
PhD, к. фил. н., д. пол. н.



Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»



(подпись)

Генеральный директор
С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»



(подпись)

Управляющий директор
В.Н. Генке

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Доцент кафедры иностранных языков
факультета естественных и физико-
математических наук РУДН



(подпись)

к. филол. наук, доцент
Е.А. Голубовская

Д-р филол. наук, профессор, профессор
лингвистического факультета РГСУ



(подпись)

Н.В. Иванов

Согласовано
Научная библиотека, директор



(подпись)

И.Г. Маляр

СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

1. Общие положения
 - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
 - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
 - 1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
 2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
 3. Содержание дисциплины (модуля)
 - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
 - 3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения
 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)
 - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).
 - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
 - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
 6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
 - 6.1. Основная литература
 - 6.2. Дополнительная литература
 7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
 - 9.1. Информационные технологии
 - 9.2. Программное обеспечение
 - 9.3. Информационные справочные системы
 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)
 11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

1. Общие положения

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Целью дисциплины (модуля) «Практический курс перевода второго иностранного языка» является приобретение студентами теоретических знаний о видах и способах перевода соотносённых с общими целями ОПОП ВО, с последующим применением на практике, а также применение методов переводческого анализа в профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины (модуля):

- усвоение знаний о сущности, структуре и видах дисциплины (модуля) «Практический курс перевода второго иностранного языка»;
- формирование представлений о содержании, формах, особенностях дисциплины (модуля) «Практический курс перевода второго иностранного языка»;
- развитие навыков, необходимых в сфере перевода и переводоведения;
- углубление представлений о работе со словарями, справочниками и компьютерными программами в сфере перевода и переводоведения;
- овладение навыками зрительно-устного, последовательного, абзачно-фразового, двустороннего и письменного переводов;
- овладение навыками анализа текста и устного речевого произведения, правильного оформления текста перевода, реферата и аннотации, редактирования переведённых текстов, применения имеющихся фоновых знаний;
- овладение умением определять и проследить взаимосвязь между целями перевода, типа переводимого текста и общей стратегией перевода;
- овладение умением самостоятельно анализировать функционально-стилистические особенности текстов различных жанров и уровней сложности как на русском, так и на иностранном языке;
- формирование представления о методике самостоятельной работы по совершенствованию переводческих навыков.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП

Дисциплина (модуль) «Практический курс перевода второго иностранного языка» (Б1.В.ДВ.1) реализуется в *вариативной части (дисциплины (модуля) по выбору)* ОПОП Лингвистика по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), направленность «Перевод и переводоведение».

Изучение дисциплины (модуля) «Практический курс перевода второго иностранного языка» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда учебных дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Основы теории первого иностранного языка», «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности», «Основы теории второго иностранного языка», «Общее языкознание», «Второй иностранный язык».

Изучение дисциплины (модуля) «Практический курс перевода второго иностранного языка» является базовым для последующего освоения программного материала учебных дисциплин: «Межкультурные коммуникации», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка».

1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих общепрофессиональных и профессиональных компетенций:

– общепрофессиональных (ОПК):

– способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);

– способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);

– владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);

– профессиональных (ПК):

– в переводческой деятельности:

– владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

– владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9);

– способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

– способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

– способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

– владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

– владение этикой устного перевода (ПК-14);

– владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОПК-17	способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты	Знать: методы оценки качества исследования в своей предметной области
		Уметь: оценивать качество исследования в своей предметной области,

	собственного исследования	соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
		Владеть: навыками логичного и последовательного представления результатов собственного исследования
ОПК-18	способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Знать: профессиональный рынок труда
		Уметь: ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности
		Владеть: навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)
ОПК-19	владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	Знать: методы и средства организации групповой и коллективной деятельности
		Уметь: применять методы организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива
		Владеть: навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: стандартные методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
		Уметь: использовать методики предпереводческого анализа текста для решения профессиональных задач

		Владеть: стандартными методиками предпереводческого анализа текста
ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
		Уметь: пользоваться методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
		Владеть: навыками подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода
		Уметь: применять основные приемы перевода
		Владеть: навыками достижения эквивалентности в переводе и применения основных приемов перевода
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: стандартные методики письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11	способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знать: компьютерные текстовые редакторы
		Уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
		Владеть: навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста
		Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
		Владеть: навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-13	владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного	Знать: основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении

	последовательного перевода	устного последовательного перевода
		Уметь: использовать сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода
		Владеть: навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	владение этикой устного перевода	Знать: этику устного перевода
		Уметь: использовать этику устного перевода
		Владеть: навыками использования этики устного перевода
ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
		Уметь: использовать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
		Владеть: навыками использования международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 3 зачетных единицы.
Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		3
Аудиторные учебные занятия, всего	32	32
В том числе:		
Учебные занятия лекционного типа	0	0
Учебные занятия семинарского типа	32	32
Лабораторные занятия		
Самостоятельная работа обучающихся, всего	76	76
В том числе:		
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины (модуля) в ЭИОС	34	34
Выполнение практических заданий	36	36
Рубежный текущий контроль	6	6
Вид промежуточной аттестации (зачет, дифференцированный зачет, экзамен)		диф. Зачет
Общая трудоемкость дисциплины (модуля)	3	3

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		3
Аудиторные учебные занятия, всего	12	12
В том числе:		
Учебные занятия лекционного типа	0	0
Учебные занятия семинарского типа	12	12
Лабораторные занятия		
Самостоятельная работа обучающихся, всего	96	96
В том числе:		
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины (модуля) в ЭИОС	44	44
Выполнение практических заданий	46	46
Рубежный текущий контроль	6	6
Вид промежуточной аттестации (зачет, дифференцированный зачет, экзамен)		диф. Зачет
Общая трудоемкость дисциплины (модуля)	3	3

3. Содержание дисциплины (модуля)

3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 108 часов.

Объем самостоятельной работы, в том числе часов на контроль – 76 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоят. Работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
Семестр 3							
1	Раздел 1 Письменный перевод, зрительно-устный перевод	36	26	10	0	10	0
2	Тема 1.1 Формирование навыков письменного перевода иностранных текстов	9	5	4	0	4	0
3	Тема 1.2 Формирование навыков письменного перевода русскоязычных текстов	9	7	2	0	2	0
4	Тема 1.3 Формирование навыков зрительно-устного перевода иностранных текстов	9	7	2	0	2	0
5	Тема 1.4 Формирование навыков зрительно-устного перевода русскоязычных текстов	9	7	2	0	2	0
6	Раздел 2 Устный последовательный перевод	36	24	12	0	12	0
7	Тема 2.1 Формирование навыков абзацно-фразового перевода с иностранного языка на русский	9	7	2	0	2	0
8	Тема 2.2 Формирование навыков абзацно-фразового перевода с русского языка на иностранный	9	7	2	0	2	0
9	Тема 2.3 Формирование навыков последовательного перевода с иностранного языка на русский	9	5	4	0	4	0
10	Тема 2.4 Формирование навыков последовательного перевода с русского языка на иностранный	9	5	4	0	4	0

11	Раздел 3 Двусторонний перевод. Аннотирование и реферирование	36	26	10	0	10	0
19	Тема 3.1 Формирование навыков двустороннего перевода	18	10	8	0	8	0
20	Тема 3.2 Формирование навыков аннотирования и реферирования	18	16	2	0	2	0
Общий объем, часов		108	76	32	0	32	0
Форма промежуточной аттестации		диф. Зачет	0				

3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 108 часов.

Объем самостоятельной работы, в том числе часов на контроль – 96 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоят. Работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
Семестр 3							
1	Раздел 1 Письменный перевод, зрительно-устный перевод	36	32	4	0	4	0
2	Тема 1.1 Формирование навыков письменного перевода иностранных текстов	9	8	1	0	1	0
3	Тема 1.2 Формирование навыков письменного перевода русскоязычных текстов	9	8	1	0	1	0
4	Тема 1.3 Формирование навыков зрительно-устного перевода иностранных текстов	9	8	1	0	1	0
5	Тема 1.4 Формирование навыков зрительно-устного перевода русскоязычных текстов	9	8	1	0	1	0
6	Раздел 2 Устный последовательный перевод	36	32	4	0	4	0

7	Тема 2.1 Формирование навыков абзацно-фразового перевода с иностранного языка на русский	9	8	1	0	1	0
8	Тема 2.2 Формирование навыков абзацно-фразового перевода с русского языка на иностранный	9	8	1	0	1	0
9	Тема 2.3 Формирование навыков последовательного перевода с иностранного языка на русский	9	8	1	0	1	0
10	Тема 2.4 Формирование навыков последовательного перевода с русского языка на иностранный	9	8	1	0	1	0
11	Раздел 3 Двусторонний перевод. Аннотирование и реферирование	36	32	4	0	4	0
19	Тема 3.1 Формирование навыков синхронного перевода	18	16	2	0	2	0
20	Тема 3.2 Формирование навыков аннотирования и реферирования	18	16	2	0	2	0
Общий объем, часов		108	96	12	0	12	0
Форма промежуточной аттестации		диф. Зачет		0			

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю) по очной форме обучения

№ п/п	Раздел, тема	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы					
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Раздел 1 Письменный перевод, зрительно-устный перевод	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	Письменный перевод текста	2	Письменный перевод текста
2.	Раздел 2 Устный последовательный перевод	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	Устный опрос	2	Устный опрос

3.	Раздел 3 Синхронный перевод. Аннотирование и реферирование	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	Устный опрос	2	Устный опрос
----	--	----	--	----	--------------	---	--------------

4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

РАЗДЕЛ 1. ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД, ЗРИТЕЛЬНО-УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

Тема 1.1. Формирование навыков письменного перевода иностранных текстов

Цель: овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7); овладение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

Практические навыки: первичные навыки осуществления профессиональных видов письменного перевода с иностранного языка на русский на материале текстов общественно-политического, социально-культурного, экономического и делового содержания с учетом принадлежности текстов к функциональным стилям, умение пользоваться словарями и справочной литературой.

Перечень изучаемых элементов содержания

Смысловый анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов. Перевод газетно-информационных текстов и текстов социальной направленности. Преодоление трудностей, связанных с расхождением синтаксических структур немецкого и русского текстов. Анализ и сопоставление структур иностранного и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимический перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода социальных терминов. Особенности передачи пословиц и поговорок. Основы редактирования. Умение использовать двуязычные и толковые словари, справочную литературу.

Вопросы для самоподготовки:

1. Охарактеризуйте специфику письменного перевода газетно-публицистических, научных, официально-деловых текстов с иностранного языка на русский.
2. Охарактеризуйте специфику письменного перевода текстов социальной направленности с иностранного языка на русский.
3. Проведите смысловый анализ и сегментацию предложенного текста на иностранном языке.
4. Изучите приемы работы со словарями, параллельными текстами, справочной литературой, информационными банками данных.
5. Рассмотрите жанрово-стилистические особенности предложенных текстов на исходном и переводящем языке.
6. Проанализируйте и сопоставьте синтаксические структуры иностранного и русского предложений.
7. Проанализируйте особенности перевода заголовков текстов с иностранного языка на русский.

8. Отредактируйте переведенный текст.
9. Оформите текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
10. Проанализируйте итоговый вариант текста на русском языке с учетом критериев оценки качества перевода.

Тема 1.2. Формирование навыков письменного перевода русскоязычных текстов

Цель: овладение навыком осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10); овладение навыком оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

Практические навыки: первичные навыки осуществления профессиональных видов письменного перевода с русского языка на иностранный на материале текстов общественно-политического, социально-культурного, экономического и делового содержания с учетом принадлежности текстов к функциональным стилям, умение пользоваться словарями и справочной литературой.

Перечень изучаемых элементов содержания

Перевод эмфатических конструкций в текстах социальной сферы. Передача эллиптических конструкций. «Ложные друзья» переводчика. Лексические и грамматические трансформации в переводе. Подстановка. Стилистические особенности социальных текстов. Особенности художественного текста. Редактирование сложных текстов. Критерии оценки качества перевода. Реферирование и аннотирование социальных текстов. Умение пользоваться электронными и компьютерными словарями, энциклопедиями и другой справочной литературой.

Вопросы для самоподготовки:

1. Охарактеризуйте специфику письменного перевода газетно-публицистических, научных, официально-деловых текстов с русского языка на иностранный.
2. Охарактеризуйте специфику письменного перевода текстов социальной направленности с русского языка на иностранный.
3. Проведите смысловой анализ и сегментацию предложенного текста на русском языке.
4. Изучите приемы работы с электронными и компьютерными словарями, параллельными текстами, справочной литературой, информационными банками данных.
5. Рассмотрите жанрово-стилистические особенности предложенных текстов на исходном и переводящем языке.
6. Проанализируйте и сопоставьте синтаксические структуры русского и иностранного предложений.
7. Проанализируйте особенности перевода заголовков текстов с русского языка на иностранный.
8. Отредактируйте переведенный текст.
9. Оформите текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
10. Проанализируйте итоговый вариант текста на иностранном языке с учетом критериев оценки качества перевода.

Тема 1.3. Формирование навыков зрительно-устного перевода иностранных текстов

Цель: овладение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9); овладение навыком

осуществления устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного иностранного текста (ПК-12).

Практические навыки: навыки опережающего чтения исходного текста, синхронизации зрительного восприятия исходного текста и переводческой речи; активизация фонда постоянных и оперативный поиск контекстуальных эквивалентов; расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке.

Перечень изучаемых элементов содержания

Опережающее чтение текста. Смысловая сегментация текста. Синхронизация зрительного восприятия текста и речи. Быстрое использование иностранных эквивалентов. Приемы и методы перевода с листа. Языковые и культурологические лакуны. Описательный перевод.

Вопросы для самоподготовки:

1. Охарактеризуйте специфику зрительно-устного перевода газетно-публицистических, научных, официально-деловых текстов с иностранного языка на русский.
2. Охарактеризуйте специфику зрительно-устного перевода текстов социальной направленности с иностранного языка на русский.
3. Изучите приемы работы с электронными и компьютерными словарями, информационными банками данных при зрительно-устном переводе.
4. Проведите предпереводческий анализ исходного текста: уяснение его тематики и основного содержания, функционально-стилистических и жанровых характеристик, ознакомление с терминологической лексикой, уточнение по двуязычному словарю значения ключевых слов и словосочетаний, фразеологических единиц.
5. Дайте лингвострановедческий комментарий к тексту.
6. Проведите обследование переводных текстов аналогичной тематики и параллельных текстов на языке перевода.
7. Составьте «образ цели» – образ текста на ПЯ как конечной цели предстоящего зрительно-устного перевода
8. Проведите запись переводимого текста на звукозаписывающее устройство.
9. Собственно перевод: зрительное восприятие исходного текста предложение за предложением с одновременным формулированием текста на переводящем языке, поиск эквивалентов на лексико-грамматическом уровне, использование необходимых переводческих трансформаций, стремление к минимизации оговорок и элементов саморедактирования, соблюдение нормативных требований переводящего языка.
10. Комментарий преподавателя о выполненном переводе, демонстрация ошибок и неточностей, привлечение аудитории к поиску оптимального варианта перевода, анализ вариантов и обоснование окончательного выбора, рекомендации преподавателя по преодолению типичных переводческих трудностей и формированию навыка зрительно-устного перевода.

Тема 1.4. Формирование навыков зрительно-устного перевода русскоязычных текстов

Цель: овладение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9); овладение навыком осуществления устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности,

соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного иностранного текста (ПК-12).

Практические навыки: навыки опережающего чтения исходного текста, синхронизации зрительного восприятия исходного текста и переводческой речи; активизация фонда постоянных и оперативный поиск контекстуальных эквивалентов; расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке.

Перечень изучаемых элементов содержания

Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени. Использование речевых клише. Осуществление переводческих трансформаций. Исключение поправок и повторов в процессе перевода. Регулирование темпа речи при оформлении перевода. Саморедактирование. Критерии оценки качества перевода.

Вопросы для самоподготовки:

1. Охарактеризуйте специфику зрительно-устного перевода газетно-публицистических, научных, официально-деловых текстов с русского языка на иностранный.
2. Охарактеризуйте специфику зрительно-устного перевода текстов социальной направленности с русского языка на иностранный.
3. Изучите приемы работы с электронными и компьютерными словарями, информационными банками данных при зрительно-устном переводе.
4. Проведите предпереводческий анализ исходного текста: уяснение его тематики и основного содержания, функционально-стилистических и жанровых характеристик, ознакомление с терминологической лексикой, уточнение по двуязычному словарю значения ключевых слов и словосочетаний, фразеологических единиц.
5. Дайте лингвострановедческий комментарий к тексту.
6. Проведите обследование переводных текстов аналогичной тематики и параллельных текстов на языке перевода.
7. Составьте «образ цели» – образ текста на ПЯ как конечной цели предстоящего зрительно-устного перевода
8. Проведите запись переводимого текста на звукозаписывающее устройство.
9. Собственно перевод: зрительное восприятие исходного текста предложение за предложением с одновременным формулированием текста на переводящем языке, поиск эквивалентов на лексико-грамматическом уровне, использование необходимых переводческих трансформаций, стремление к минимизации оговорок и элементов саморедактирования, соблюдение нормативных требований переводящего языка.
10. Комментарий преподавателя относительно выполненного перевода, демонстрация ошибок и неточностей, привлечение аудитории к поиску оптимального варианта перевода, анализ вариантов и обоснование окончательного выбора, рекомендации преподавателя по преодолению типичных переводческих трудностей и формированию навыка зрительно-устного перевода.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1

Форма практического задания: письменный перевод текста

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1:

Форма рубежного контроля – письменный перевод текста

РАЗДЕЛ 2. УСТНЫЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

Тема 2.1. Формирование навыков абзачно-фразового перевода с иностранного языка на русский

Цель: овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7); овладение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

Практические навыки: первичные навыки осуществления профессиональных видов устного перевода с немецкого языка на русский на материале текстов общественно-политического, социально-культурного, экономического и делового содержания с учетом принадлежности текстов к функциональным стилям, умение пользоваться словарями и справочной литературой.

Перечень изучаемых элементов содержания

Выделение и запись смысловых пунктов высказывания. Понимание и запись прецизионной информации. Выполнение переводческих трансформаций (лексических и грамматических).

Вероятностное прогнозирование смысла на уровне предложения. Умение производить лексические и грамматические трансформации. Актуальное членение предложения. Способы трансформации синтаксической структуры предложения.

Поиск закономерных лексико-грамматических соответствий, характерных для монологической речи. Первичные навыки записи. Навык переключения речевой деятельности в процессе двуязычной коммуникации.

Жанрово-стилистические особенности монологических текстов, функционирующих в актах межкультурного общения.

Вопросы для самоподготовки:

1. Охарактеризуйте специфику абзачно-фразового перевода газетно-публицистических, научных, официально-деловых текстов с иностранного языка на русский.
2. Охарактеризуйте специфику абзачно-фразового перевода текстов социальной направленности с иностранного языка на русский.
3. Проведите смысловый анализ и сегментацию предложенного текста на иностранном языке.
4. Изучите приемы работы со словарями, параллельными текстами, справочной литературой, информационными банками данных.
5. Рассмотрите жанрово-стилистические особенности предложенных текстов на исходном и переводящем языке.
6. Проанализируйте и сопоставьте синтаксические структуры иностранного и русского предложений.

Тема 2.2. Формирование навыков абзачно-фразового перевода с русского языка на иностранный

Цель: овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7); овладение методикой подготовки к

выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

Практические навыки: первичные навыки осуществления профессиональных видов устного перевода с русского языка на немецкий на материале текстов общественно-политического, социально-культурного, экономического и делового содержания с учетом принадлежности текстов к функциональным стилям, умение пользоваться словарями и справочной литературой.

Перечень изучаемых элементов содержания

Выделение и запись смысловых пунктов высказывания. Понимание и запись прецизионной информации. Выполнение переводческих трансформаций (лексических и грамматических).

Вероятностное прогнозирование смысла на уровне предложения. Умение производить лексические и грамматические трансформации. Актуальное членение предложения. Способы трансформации синтаксической структуры предложения.

Поиск закономерных лексико-грамматических соответствий, характерных для монологической речи. Первичные навыки записи. Навык переключения речевой деятельности в процессе двуязычной коммуникации.

Жанрово-стилистические особенности монологических текстов, функционирующих в актах межкультурного общения.

Вопросы для самоподготовки:

1. Охарактеризуйте специфику абзацно-фразового перевода газетно-публицистических, научных, официально-деловых текстов с иностранного языка на русский.
2. Охарактеризуйте специфику абзацно-фразового перевода текстов социальной направленности с иностранного языка на русский.
3. Проведите смысловой анализ и сегментацию предложенного текста на иностранном языке.
4. Изучите приемы работы со словарями, параллельными текстами, справочной литературой, информационными банками данных.
5. Рассмотрите жанрово-стилистические особенности предложенных текстов на исходном и переводящем языке.
6. Проанализируйте и сопоставьте синтаксические структуры иностранного и русского предложений.

Тема 2.3. Формирование навыков последовательного перевода с иностранного языка на русский

Цель: Овладение навыками осуществления устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12); овладение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13); овладение этикой устного перевода (ПК-14); владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

Практические навыки: первичные навыки осуществления профессиональных видов устного перевода с немецкого языка на русский на материале текстов общественно-политического, социально-культурного, экономического и делового содержания с учетом

принадлежности текстов к функциональным стилям, умение пользоваться словарями и справочной литературой.

Перечень изучаемых элементов содержания

Выделение и запись смысловых пунктов высказывания. Понимание и запись прецизионной информации. Выполнение переводческих трансформаций (лексических и грамматических).

Вероятностное прогнозирование смысла на уровне предложения. Умение производить лексические и грамматические трансформации. Актуальное членение предложения. Способы трансформации синтаксической структуры предложения.

Поиск закономерных лексико-грамматических соответствий, характерных для монологической речи. Первичные навыки записи. Навык переключения речевой деятельности в процессе двуязычной коммуникации.

Сокращенная запись текстов с предложениями несложной структуры. Смысловая группировка текста и вычленение ключевой информации. Запись и перевод прецизионной информации и лингвострановедческих реалий.

Принципы записи при последовательном переводе: сокращенная буквенная запись, использование символов. Принципы разработки новых, в том числе окказиональных символов.

Развитие оперативной памяти при последовательном переводе с записями.

Вопросы для самоподготовки:

1. Сопоставьте структуру иностранного и русского высказываний.
2. Определите тему и рему высказывания.
3. Придерживайтесь правильного порядка слов в высказывании.
4. Изучите приемы перевода идиоматических выражений.
5. Синхронизируйте слуховое восприятие немецкого текста с ведением записи.
6. Проанализируйте и сопоставьте синтаксические структуры иностранного и русского предложений.
7. Выполните необходимые лексические и грамматические трансформации.
8. Используйте систему сокращенной записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов.
9. Используйте при переводе смысловую группировку текста, речевую компрессию.

Тема 2.4. Формирование навыков последовательного перевода с русского языка на иностранный

Цель: Овладение навыками осуществления устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12); овладение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13); овладение этикой устного перевода (ПК-14); владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

Практические навыки: первичные навыки осуществления профессиональных видов устного перевода с русского языка на немецкий на материале текстов общественно-политического, социально-культурного, экономического и делового содержания с учетом принадлежности текстов к функциональным стилям, умение пользоваться словарями и справочной литературой.

Перечень изучаемых элементов содержания

Выделение и запись смысловых пунктов высказывания. Понимание и запись прецизионной информации. Выполнение переводческих трансформаций (лексических и грамматических).

Вероятностное прогнозирование смысла на уровне предложения. Умение производить лексические и грамматические трансформации. Актуальное членение предложения. Способы трансформации синтаксической структуры предложения.

Поиск закономерных лексико-грамматических соответствий, характерных для монологической речи. Первичные навыки записи. Навык переключения речевой деятельности в процессе двуязычной коммуникации.

Жанрово-стилистические особенности монологических текстов, функционирующих в актах межкультурного общения.

Вопросы для самоподготовки:

1. Сопоставьте структуру иностранного и русского высказываний.
2. Определите тему и рему высказывания.
3. Придерживайтесь правильного порядка слов в высказывании.
4. Изучите приемы перевода идиоматических выражений.
5. Синхронизируйте слуховое восприятие иностранного текста с ведением записи.
6. Проанализируйте и сопоставьте синтаксические структуры иностранного и русского предложений.
7. Выполните необходимые лексические и грамматические трансформации.
8. Используйте систему сокращенной записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов.
9. Используйте при переводе смысловую группировку текста, речевую компрессию.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2

Форма практического задания: устный опрос

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2:

Форма рубежного контроля – устный опрос

РАЗДЕЛ 3. ДВУСТОРОННИЙ ПЕРЕВОД. АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ

Тема 3.1. Формирование навыков двустороннего перевода

Цель: Овладение навыками осуществления устного двустороннего перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12); овладение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13); овладение этикой устного перевода (ПК-14); владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

Практические навыки: первичные навыки осуществления профессиональных видов устного перевода с немецкого языка на русский на материале текстов общественно-политического, социально-культурного, экономического и делового содержания с учетом

принадлежности текстов к функциональным стилям, умение пользоваться словарями и справочной литературой.

Перечень изучаемых элементов содержания

Отображение и преобразование сложных речевых высказываний при записи. Автоматизация употребления символов. Использование необходимых приемов перевода в процессе последовательного перевода с записью. Запись и перевод эмфатических конструкций. Передача социально – маркированных речевых средств, перевод и запись терминов (в том числе терминов социальной сферы).

Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико–семантических соответствий. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания, использование фоновых знаний.

Вопросы для самоподготовки:

1. Сопоставьте структуру иностранного и русского высказываний.
2. Определите тему и рему высказывания.
3. Придерживайтесь правильного порядка слов в высказывании.
4. Изучите приемы перевода идиоматических выражений.
5. Синхронизируйте слуховое восприятие иностранного текста с ведением записи.
6. Проанализируйте и сопоставьте синтаксические структуры иностранного и русского предложений.
7. Выполните необходимые лексические и грамматические трансформации.
8. Используйте систему сокращенной записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов.
9. Используйте при переводе смысловую группировку текста, речевую компрессию.

Тема 3.2. Формирование навыков аннотирования и реферирования

Цель: Овладение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8); овладение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9).

Перечень изучаемых элементов содержания

Структурно-композиционные, стилистические и экспрессивные особенности речи участников беседы, переговоров, интервью и т.п. Перевод профессионализмов. Способы уточнения смысла высказывания. Описательный перевод. Умение соблюдать стилистические нормы речи перевода.

Вопросы для самоподготовки:

5. Сопоставьте структуру иностранного и русского высказываний.
6. Определите тему и рему высказывания.
7. Придерживайтесь правильного порядка слов в высказывании.
8. Изучите приемы перевода идиоматических выражений.
9. Синхронизируйте слуховое восприятие иностранного текста с ведением записи.
10. Проанализируйте и сопоставьте синтаксические структуры иностранного и русского предложений.
11. Выполните необходимые лексические и грамматические трансформации.
12. Используйте систему сокращенной записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов.
13. Используйте при переводе смысловую группировку текста, речевую компрессию.

14. Проанализируйте различия между рефератом и аннотацией.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2

Форма практического задания: устный опрос

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2:

Форма рубежного контроля – устный опрос

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **дифференцированный зачет**, который проводится в устной форме в 3 семестре.

5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОПК-17	способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	Знать: методы оценки качества исследования в своей предметной области	Этап формирования знаний
		Уметь: оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	Этап формирования умений
		Владеть: навыками логичного и последовательного представления результатов собственного исследования	Этап формирования навыков и получения опыта

ОПК-18	способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Знать: профессиональный рынок труда	Этап формирования знаний
		Уметь: ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности	Этап формирования умений
		Владеть: навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-19	владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	Знать: методы и средства организации групповой и коллективной деятельности	Этап формирования знаний
		Уметь: применять методы организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	Этап формирования умений
		Владеть: навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: стандартные методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Этап формирования знаний

		Уметь: использовать методики предпереводческого анализа текста для решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: стандартными методиками предпереводческого анализа текста	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Этап формирования знаний
		Уметь: пользоваться методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Этап формирования умений
		Владеть: навыками подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода	Этап формирования знаний
		Уметь: применять основные приемы перевода	Этап формирования умений

		Владеть: навыками достижения эквивалентности в переводе и применения основных приемов перевода	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: стандартные методики письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования знаний
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования умений
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-11	способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знать: компьютерные текстовые редакторы	Этап формирования знаний
		Уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Этап формирования умений
		Владеть: навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	Этап формирования навыков и получения опыта

ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста	Этап формирования знаний
		Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Этап формирования умений
		Владеть: навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-13	владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать: основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Этап формирования знаний

		Уметь: использовать сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-14	владение этикой устного перевода	Знать: этику устного перевода	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать этику устного перевода	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования этики устного перевода	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования международного	Этап формирования навыков и получения опыта

		этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	
--	--	--	--

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов. Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов; 3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в

			изложении программного материала – 5-6 баллов; 4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.
ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15	Этап формирования умений.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией – 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p> <p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания – 0-4 баллов.</p>
ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15	Этап формирования навыков и получения опыта.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией – 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p> <p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания – 0-4 баллов.</p>

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные задания для дифференцированного зачета

1. Письменный перевод с иностранного языка на русский язык/ с русского языка на немецкий язык текста объемом не менее 1800 печатных знаков.
2. Зрительно-устный перевод текста объемом не менее 600-800 печатных знаков с немецкого языка на русский язык/ с русского языка на немецкий язык.
3. Двусторонний перевод текста объемом не менее 600-800 печатных знаков.

5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестации по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положение о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 – балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(НЕМЕЦКОГО)**

6.1. Основная литература

1. Соколов, С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа: учебное пособие / С.В. Соколов; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». – М.: МПГУ, 2015. – 72 с.: ил. – Библиогр. В кн. – ISBN 978-5-4263-

0230-3; то же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471265>

6.2. Дополнительная литература

1. Чиков, М.Б. Синхронный перевод в свете пространственно-качественной парадигмы. Немецкий – русский=Simultandolmetschen im lichte des raum-eigenschaft-paradigmas. Deutsch – russisch: учебно-методическое пособие / М.Б. Чиков. – М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – Ч. I. – 45 с. – ISBN 978-5-4475-3981-8 ; То же [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.biblioclub.ru/index.php?page=book&id=276050>

2. Чиков, М.Б. Синхронный перевод в свете пространственно-качественной парадигмы. Немецкий – русский=Simultandolmetschen im lichte des raum-eigenschaft-paradigmas. Deutsch – russisch : учебно-методическое пособие / М.Б. Чиков. – М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – Ч. II. – 63 с. – ISBN 978-5-4475-3982-5 ; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=276051>

3. Соколов, С.В. Учимся устному переводу: немецкий язык: учебное пособие / С.В. Соколов; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». – 2-е изд., перераб. – М. : МПГУ, 2015. – Ч. 1 (уроки 1–14). – 248 с. : ил. – Библиогр. В кн. – ISBN 978-5-4263-0229-7; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471266>

4. Сохань, А.А. Медицина: Пособие по практике немецкого языка и переводу (для студентов старших курсов переводческих факультетов) : учебное пособие / А.А. Сохань, Н.В. Хорунжая. – 5-е изд., испр. И доп. – М. : Директ-Медиа, 2014. – 103 с. – ISBN 978-5-4458-1915-8 ; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=229274>.

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ФРАНЦУЗСКОГО)

6.1. Основная литература

1. Александрова, Л.В. Обучение письменному переводу с французского языка на русский: учебно-методические рекомендации / Л.В. Александрова, Н.И. Тарасова; Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова», Министерство образования и науки Российской Федерации. – Архангельск: САФУ, 2015. – Ч. 1. – 40 с. – Библиогр. В кн.; То же [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436280>

2. Примак, Т.П. Французский язык: поэтический текст и особенности его перевода : учебное пособие / Т.П. Примак, П.И. Примак. – Минск : Вышэйшая школа, 2012. – 84 с. – ISBN 978-985-06-2185-6 ; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=144370>

6.2. Дополнительная литература

1. Миронова, М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода: французский язык: учебное пособие / М.В. Миронова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». – М. : МПГУ, 2016. – 112 с. – ISBN 978-5-4263-0365-2 ; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471002> +

2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. —

387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223>

3. Головина, Е.В. Практика перевода специального текста. Практикум : учебное пособие / Е.В. Головина ; Министерство образования и науки Российской Федерации. — Оренбург : ОГУ, 2015. — 108 с. — Библиогр. В кн. — ISBN 978-5-7410-1298-7 ; То же [Электронный ресурс]. — URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999>

4. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/456324>

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ИСПАНСКОГО)

6.1. Основная литература

1. Гонсалес-Фернандес, Е. А. Испанский язык. Начальный этап. Descubriendo horizontes + аудиоматериалы в ЭБС : учебник и практикум для прикладного бакалавриата / Е. А. Гонсалес-Фернандес, Р. В. Рыбакова, Е. В. Светлова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2018. — 349 с. — (Бакалавр. Прикладной курс). — ISBN 978-5-534-01480-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/412684>

6.2. Дополнительная литература

1. Притыка, Э. Особенности перевода бытовых реалий с испанского и английского языков на русский язык: лингвокультурологический аспект: выпускная квалификационная работа / Э. Притыка; Донской государственный технический университет, Социально-гуманитарный факультет, Кафедра лингвистики и иностранных языков. — Ростов-на-Дону, 2017. — 80 с.: табл., диагр.; то же [Электронный ресурс]. — URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462706>.

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (КИТАЙСКОГО)

6.1. Основная литература

1. Абдрахимов, Л. Г. Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода : учебное пособие / Л. Г. Абдрахимов, В. Ф. Щичко. — 2-е изд. — Москва : ВКН, 2017. — 304 с. — ISBN 978-5-7873-1066-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/99484> (дата обращения: 27.04.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

6.2. Дополнительная литература

1. Скворцов, А. В. Древнекитайский язык. Анализ и перевод «Дао дэ цзин» : учебное пособие для вузов / А. В. Скворцов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 290 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08601-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.biblio-online.ru/bcode/455804> (дата обращения: 27.04.2020).

2. Румянцева, М. В. Пособие по переводу на закрепление и повторение грамматики к «Практическому курсу китайского языка» : учебное пособие / М. В. Румянцева, М. Г. Фролова ; под редакцией А. Ф. Кондрашевского. — Москва : ВКН, 2018. — 128 с. — ISBN 978-5-7873-1501-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. —

URL: <https://e.lanbook.com/book/115581> (дата обращения: 27.04.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (КОРЕЙСКОГО)

6.1. Основная литература

1. Сончжон, С. Корейский разговорный язык=Build your Korean vocabulary: учебное пособие: [12+] / С. Сончжон. – Санкт-Петербург: КАРО, 2011. – 144 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574463> (дата обращения: 24.04.2020). – ISBN 978-5-9925-0653-2. – Текст: электронный.

2. Гурьева, А.А. Читаем по-корейски: учебное пособие: [16+] / А.А. Гурьева, А.А. Васильев. – Санкт-Петербург: КАРО, 2015. – 224 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461894> (дата обращения: 24.04.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9925-1065-2. – Текст: электронный.

6.2. Дополнительная литература

1. Ли, К. Корейский язык: курс для самостоятельного изучения: для начинающих. Ступень 1 : [12+] / К. Ли, Ч. Юн ; пер. с англ. А.А. Гурьевой. – Санкт-Петербург: КАРО, 2016. – 225 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574471> (дата обращения: 24.04.2020). – ISBN 978-5-9925-1088-1. – Текст: электронный.

2. Ли, К. Корейский язык: курс для самостоятельного изучения: для начинающих. Ступень 2 : [12+] / К. Ли, Ч. Юн ; пер. с англ. А.А. Гурьевой. – Санкт-Петербург: КАРО, 2016. – 224 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574472> (дата обращения: 24.04.2020). – ISBN 978-5-9925-1096-6. – Текст: электронный.

3. Ден, А. Грамматика корейского языка. Сборник упражнений / А. Ден. — Санкт-Петербург : КАРО, 2019. — 192 с. — ISBN 978-5-9925-1364-6. — Текст: электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/118711> (дата обращения: 24.04.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Васильев, А. А. Как правильно общаться по-корейски: язык социального статуса в Корее: учебное пособие / А. А. Васильев, А. А. Гурьева. — Санкт-Петербург: СПбГУ, 2017. — 120 с. — ISBN 978-5-288-05437-2. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/105376> (дата обращения: 24.04.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) (модуля)

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления,	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ

<p>Электронная библиотека учебников</p>	<p>социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова</p> <p>На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.</p>	<p>http://studentam.net 100% доступ</p>
<p>Cyberleninka</p>	<p>Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.</p>	<p>http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ</p>
<p>Единое окно доступа к образовательным ресурсам</p>	<p>Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования</p>	<p>http://window.edu.ru/library 100% доступ</p>
<p>Электронные библиотеки, словари, энциклопедии</p>	<p>Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.</p>	<p>http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ</p>

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «**Практический курс перевода второго иностранного языка**» предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины

(модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При

получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю) (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) (модулю)».

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине (модулю). Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине (модулю).

9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

9.1 Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

9.2 Программное обеспечение

1. Microsoft Office (Word, Excel)

9.3 Информационные справочные системы

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных	https://urait.ru/ 100% доступ

		версий книг.	
4.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
5.	ЭБС "Book.ru"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.book.ru 100% доступ
6.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
7.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
8.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	http://webofknowledge.com; Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	https://www.prlib.ru/ Доступ в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета.
10	Национальная электронная библиотека	Крупнейшее собрание книг, диссертаций, музыкальных нот, карт и прочих материалов.	https://rusneb.ru/ доступ к полной коллекции с компьютеров в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета
11.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов	http://eduvideo.online 100% доступ

10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) «**Практический курс перевода второго иностранного языка**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика используются:

Учебная аудитория для занятий лекционного типа оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также (при наличии) демонстрационными печатными пособиями (например, таблицы «Основная грамматика немецкого языка»), экранно-звуковыми средствами обучения (например, CD «Разговорный немецкий»), демонстрационными материалами (например, комплект демонстрационных материалов (фолий) «Страноведение»).

Учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также (при наличии) демонстрационными печатными пособиями (например, таблицы «Основная грамматика немецкого языка»), экранно-звуковыми средствами обучения (например, CD «Разговорный немецкий»), демонстрационными материалами (например, комплект демонстрационных материалов (фолий) «Страноведение»).

11. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «**Практический курс перевода второго иностранного языка**» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Образовательная технология – это процессная система совместной деятельности студентов и преподавателей по проектированию (планированию), организации, ориентированию и корректированию образовательного процесса с целью достижения конкретного результата при обеспечении комфортных условий участникам процесса.

Интерактивные технологии или **групповые технологии обучения** (работа в парах, группах постоянного и сменного состава, фронтальная работа в кругу). Формирование личности коммуникабельной, толерантной, обладающей организаторскими навыками и умеющей работать в группе; повышение эффективности усвоения программного материала.

Игровая технология (дидактическая игра). Освоение новых знаний на основе применения знаний, умений и навыков на практике, в сотрудничестве

Исследовательская технология (метод проектов, эксперимент, моделирование) или **Технология решения исследовательских (изобретательских) задач (ТРИЗ).** Обучение студентов основам исследовательской деятельности (постановка учебной проблемы, формулирование темы, выбор методов исследования, выдвижение и проверка гипотезы, использование в работе различных источников информации, презентация выполненной работы).

ЭОР (электронные образовательные ресурсы, включая ИКТ – технологии). Обучение работе с разными источниками информации, готовности к самообразованию и возможному изменению образовательного маршрута.

Коммуникативные технологии – изменение и неограниченное обогащение содержания образования, использование интегрированных курсов, доступ в ИНТЕРНЕТ.

Технология портфолио – формирование персонифицированного учета достижений студентов как инструмента педагогической поддержки социального самоопределения, определения траектории индивидуального развития личности.

Освоение дисциплины (модуля) «**Практический курс перевода второго иностранного языка**» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические тренинги в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением Ученого совета лингвистического факультета на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940	Протокол заседания Ученого совета лингвистического факультета № 10 от «28» мая 2020 года	01.09.2020



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

«УТВЕРЖДАЮ»

И. о. декана лингвистического факультета

_____/Г.Ю. Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

«Третий иностранный язык»

Наименование образовательной программы
ЛИНГВИСТИКА

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность программы
Перевод и переводоведение

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА

Уровень профессионального образования
Высшее образование – бакалавриат

Форма обучения
Очная, очно-заочная

Москва 2020

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Третий иностранный язык (немецкий)» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Лингвистика».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: д-р. филол. наук, профессор Е.И. Григорьев

Руководитель основной профессиональной образовательной программы
канд. пед. наук, доцент



Л.И. Тарарина

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета лингвистического факультета.
Протокол № 10 от «28» мая 2020 года

И.о. декана
PhD, к. фил. н., д. пол. н.



Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»



(подпись)

Генеральный директор
С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»

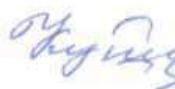


(подпись)

Управляющий директор
В.Н. Генке

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Доцент кафедры иностранных языков факультета естественных и физико-математических наук РУДН



(подпись)

К.фил. наук, доцент
Кутьева М.В..

д.ф.н., профессор кафедры лингвистики и перевода РГСУ



(подпись)

Н.В. Иванов

Согласовано
Научная библиотека, директор



(подпись)

И.Г. Маляр

СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

1. Общие положения
 - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
 - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
 - 1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
 2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
 3. Содержание дисциплины (модуля)
 - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
 - 3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения
 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)
 - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).
 - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
 - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
 6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
 - 6.1. Основная литература
 - 6.2. Дополнительная литература
 7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
 - 9.1. Информационные технологии
 - 9.2. Программное обеспечение
 - 9.3. Информационные справочные системы
 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)
 11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

1. Общие положения

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Целью дисциплины (модуля) является формирование у студентов лингвистической, социолингвистической, социокультурной, дискурсивной, стратегической и социальной компетенций как составляющих иноязычной коммуникативной компетентности до уровня C1+ согласно требованиям шкалы «Общеввропейских компетенций владения иностранным языком». Студенты должны быть способны к осуществлению межкультурной коммуникации в различных сферах профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины (модуля):

- ознакомление студентов с фонетическими, лексическими, грамматическими особенностями современного немецкого языка, закономерностями его функционирования в дискурсах различного типа;
- формирование произносительных навыков и развитие ритмико-интонационной выразительности речи, лексико-грамматических навыков, которые должны обеспечить свободное и корректное продуцирование спонтанной и подготовленной устной речи на немецком языке в различных ситуативных условиях в ходе решения профессиональных задач;
- формирование аудитивных навыков, позволяющих адекватно воспринимать и понимать спонтанную и подготовленную речь на немецком языке в различных дискурсивных условиях в ходе решения профессиональных задач;
- формирование навыков чтения и понимания учебных текстов монологического и диалогического характера; аутентичных публицистических, художественных и деловых текстов на немецком языке; реферирования и аннотирования текстов;
- формирование навыков письменной речи, ведения деловой и частной переписки на изучаемом языке в ходе решения профессиональных задач;
- развитие культуры устного и письменного речевого общения;
- формирование умений и навыков выявления, критического анализа конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов; определения путей решения этих проблем в ходе профессиональной деятельности.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина (модуль) «Третий иностранный язык (немецкий)» реализуется в базовой части основной профессиональной образовательной программы «Лингвистика» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) очной, очно-заочной форм обучения.

Изучение дисциплины (модуля) «Третий иностранный язык (немецкий)» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда учебных дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Основы теории первого иностранного языка», «Основы теории второго иностранного языка», «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности», «Иностранный язык (английский)», «Общее языкознание».

Изучение дисциплины (модуля) «Третий иностранный язык» является базовым для освоения программного материала учебных дисциплин: «Межкультурная коммуникация», «Теория перевода».

1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины (модуля) «Третий иностранный язык (немецкий)» направлен на формирование у обучающихся следующих **компетенций**:

– ***общекультурных (ОК)***:

– способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

– владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

– готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

– готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

– ***общепрофессиональных (ОПК)***:

– владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

– владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

– владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

– владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

– способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

– владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

– готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

– способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

– способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

– способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);

– ***профессиональных (ПК)***:

– *в переводческой деятельности:*

- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

В результате освоения дисциплины (модуля) «Третий иностранный язык» обучающийся должен демонстрировать следующие *результаты*:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОК-2	способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	Знать: этические нормы иноязычных культур; различия между культурами разных народов, различия в мировосприятии, мышлении, мироощущении народов
		Уметь: ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций
		Владеть: способностью оценить ситуацию межкультурного общения с точки зрения культурного релятивизма и с учетом этических норм и ценностных ориентации социумов иноязычного ареала культуры
ОК-3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Знать: основы социокультурной и межкультурной коммуникации
		Уметь: налаживать адекватные социальные и профессиональные контакты
		Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации
ОК-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Знать: принятые моральные и правовые нормы
		Уметь: работать в коллективе, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений

		Владеть: основами принятых моральных и правовых норм, навыками работы в коллективе
ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Знать: как наметить пути и выбрать средства саморазвития
		Уметь: постоянно само развиваться, повышать свою квалификацию и мастерство
		Владеть: способностью критически оценить свои достоинства и недостатки
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности
		Уметь: определять основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности изучаемого языка
		Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений
ОПК-4	владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятыми в инокультурном социуме; модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
		Уметь: использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации

		Владеть: этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; навыками использования моделей социальных ситуаций, типичных сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
ОПК-5	владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Знать: основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
		Уметь: использовать основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
		Владеть: навыками использования основных дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Знать: основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания
		Уметь: использовать композиционные элементы текста для решения профессиональных задач

		Владеть: композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями
ОПК-7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Знать: разнообразные языковые средства для выделения релевантной информации
		Уметь: свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
		Владеть: навыками свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
ОПК-8	владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Знать: особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения
		Уметь: использовать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения
		Владеть: навыками использования официального, нейтрального и неофициального регистров общения
ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Знать: методики преодоления влияния стереотипов и осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
		Уметь: осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
		Владеть: навыками преодоления стереотипов

ОПК-10	способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Знать: этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
		Уметь: использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
		Владеть: навыками использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации
ОПК-13	способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Знать: электронные словари и другие профессиональные электронные ресурсы
		Уметь: работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
		Владеть: навыками работы с электронными словарями и др. профессиональными электронными ресурсами
ОПК-18	способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Знать: рынок труда, правила составления резюме, методы проведения собеседования и переговоров с потенциальным работодателем
		Уметь: ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности
		Владеть: навыками экзистенциальной компетенции
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода
		Уметь: применять основные приемы перевода
		Владеть: навыками достижения эквивалентности в переводе и применения основных приемов перевода

ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: стандартные методики письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 16 зачетных единиц.
Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		5	6	7	8
Аудиторные учебные занятия, всего	108	32	32	32	12
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:					
Учебные занятия лекционного типа	0	0	0	0	0
Учебные занятия семинарского типа	108	32	32	32	12
Лабораторные занятия	0	0	0	0	0
Самостоятельная работа обучающихся, всего	387	148	103	112	24
В том числе:					
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины (модуля) в ЭИОС	175	69	44	52	10
Выполнение практических заданий	180	69	49	52	10

Рубежный текущий контроль	32	10	10	8	4
Вид промежуточной аттестации	81	зачет	экзамен 45	зачет	экзамен 36
Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.	16	5	5	4	2

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		5	6	7	8
Аудиторные учебные занятия, всего	58	16	16	16	10
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:					
Учебные занятия лекционного типа	0	0	0	0	0
Учебные занятия семинарского типа	58	16	16	16	10
Лабораторные занятия	0	0	0	0	0
Самостоятельная работа обучающихся, всего	446	164	128	128	26
В том числе:					
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины (модуля) в ЭИОС	205	77	57	60	11
Выполнение практических заданий	209	77	61	60	11
Рубежный текущий контроль	32	10	10	8	4
Вид промежуточной аттестации	72	зачет	экзамен 36	зачет	экзамен 36
Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.	58	16	16	16	10

3. Содержание дисциплины (модуля)

3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 576 часов.

Объем самостоятельной работы, в том числе часов на контроль – 468 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
Семестр 5							
1.	Раздел 1. Вводно-коррективный	36	30	6	X	6	X

	<i>фонетический курс</i>						
2.	Тема 1.1. Артикуляционная база современного немецкого языка	9	7	2	X	2	X
3.	Тема 1.2. Артикуляционные особенности немецких гласных	9	8	1	X	1	X
4.	Тема 1.3. Артикуляционные особенности немецких согласных	9	8	1	X	1	X
5.	Тема 1.4. Ритмико-мелодическая база немецкого языка	9	7	2	X	2	X
6.	<i>Раздел 2. Erste Kontakte</i>	36	30	6	X	6	X
7.	Тема 2.1. Die Bekannschaft. Mein Lebenslauf. Wortfolge in den Aussage- und Fragesätzen. Präsens. Personalpronomen	9	7	2	X	2	X
8.	Тема 2.2. Die Familie. Possessiv- und Demonstrativpronomen. Negationen.	9	8	1	X	1	X
9.	Тема 2.3. Wohnen. Der Artikel. Deklination der Substantive. Rektion der Präpositionen. Pronomen <i>es</i> und <i>man</i> .	9	8	1	X	1	X
10.	Тема 2.4. Essen und Trinken. Mahlzeiten. Imperativ. Modalverben.	9	7	2	X	2	X
11.	<i>Раздел 3. Das Studium</i>	36	30	6	X	6	X
12.	Тема 3.1 Mein Stundenplan. Pluralbildung der Substantive.	18	14	4	X	4	X
13.	Тема 3.2. Als Austauschschüler in Deutschland.	18	16	2	X	2	X
14.	<i>Раздел 4. Mein Arbeitstag und mein Wochenende</i>	36	30	6	X	6	X
15.	Тема 4.1. Mein Tagesablauf. Reflexivverben.	18	14	4	X	4	X
16.	Тема 4.2. Mein Wochenende. Numerale.	18	16	2	X	2	X
17.	<i>Раздел 5. Der Mensch: das Äußere und die innere Welt</i>	36	28	8	X	8	X
18.	Тема 5.1. Das Äußere des Menschen. Deklination der Adjektive.	12	8	4	X	4	X
19.	Тема 5.2. Charakterzüge des Menschen.	12	10	2	X	2	X
20.	Тема 5.3. Steigerungsstufe der Adjektive und Adverbien.	12	10	2	X	2	X
21.	Общий объем часов	180	148	32	0	32	0
Форма промежуточной аттестации		зачет					
Семестр 6							
1.	<i>Раздел 6. Das Alltagsleben</i>	36	30	6	X	6	X
2.	Тема 6.1. Das Geld.	9	7	2	X	2	X

	Geldumtausch.						
3.	Тема 6.2. Ordnungszahlwörter. Die Wortbildung der Adjektive.	9	8	1	X	1	X
4.	Тема 6.3. Die Dienstleistungen. Passiv. Die Wortbildung der Substantive. Satzreihe.	9	8	1	X	1	X
5.	Тема 6.4. Beim Arzt. Passiv. Satzgefüge (Objektsätze, Finalsätze, Lokalsätze).	9	7	2	X	2	X
6.	<i>Раздел 7. Die Freizeit.</i>	36	30	6	X	6	X
7.	Тема 7.1. Meine Sommerferien. Perfekt.	18	14	4	X	4	X
8.	Тема 7.2. Mein Hobby. Präteritum. Plusquamperfekt.	18	16	2	X	2	X
9.	<i>Раздел 8. Die Einkäufe.</i>	36	30	6	X	6	X
10.	Тема 8.1. Im Supermarkt. Rektion der Verben. Futurum.	18	14	4	X	4	X
11.	Тема 8.2. Das Kochen. Infinitivgruppen um...zu, statt...zu, ohne...zu.	18	16	2	X	2	X
12.	<i>Раздел 9. Sport in unserem Leben</i>	36	30	6	X	6	X
13.	Тема 9.1. Sport und seine Rolle in der modernen Welt. Das subjektlose Passiv	18	14	4	X	4	X
14.	Тема 9.2. Sport in Russland und in Deutschland. Satzgefüge (Temporalsätze, Konditionalsätze, Kausalsätze)	18	16	2	X	2	X
15.	<i>Раздел 10. Gesunde Lebensweise</i>	36	28	8	X	8	X
16.	Тема 10.1. Gesunde Ernährung. Die Ernährungspyramide. Passiv.	18	14	4	X	4	X
17.	Тема 10.2. Erkältung. Zustandspassiv.	18	14	4	X	4	X
18.	Общий объем, часов	180	148	32	0	32	0
Форма промежуточной аттестации		экзамен	45				
Семестр 7							
	<i>Раздел 11. Moskau</i>	36	28	8	X	8	X
5.	Тема 11.1. Die Stadt. Stadtverkehr. Partizip 2 als Attribut.	12	8	4	X	4	X
6.	Тема 11.2. Moskau. Meine Heimatstadt. Pronominaladverbien.	12	10	2	X	2	X
7.	Тема 11.3. Probleme der modernen Stadt.	12	10	2	X	2	X
8.	<i>Раздел 12. Berlin</i>	36	28	8	X	8	X
9.	Тема 12.1. Berlin und seine Geschichte. Zeitformen des Verbs.	18	14	4	X	4	X
10.	Тема 12.2. Studium an Berliner Universität. Infinitiv mit und ohne "zu"	18	14	4	X	4	X
11.	<i>Раздел 13. Deutschland und</i>	36	28	8	X	8	X

	<i>Russland: geographische Landeskunde</i>						
12.	Тема 13.1. Das Wetter. Zustandpassiv. Satzgefüge (Atributtsätze, Konzessivsätze, Konsekutivsätze)	18	14	4	X	4	X
13.	Тема 13.2. Deutschland und Russland: geographische Lage, administrative Einteilung, Klima, Bodenschätze. Partizip 1.	18	14	4	X	4	X
	<i>Раздел 14. Die Reise</i>	36	28	8	X	8	X
	Тема 14.1. Vorbereitungen auf eine Reise. Gebrauch eines Artikels.	12	8	4	X	4	X
	Тема 14.2. Verkehrsmittel.	12	10	2	X	2	X
	Тема 14.3. Im Hotel. Feste verbal-nominale Verbindungen	12	10	2	X	2	X
14.	Общий объем часов	144	112	32	0	32	0
	Форма промежуточной аттестации	зачет					
	Семестр 8						
	<i>Раздел 15. Deutschland und Russland: Wirtschaft</i>	36	30	6	X	6	X
4.	Тема 15.1. Deutschland und Russland: Nationalsymbole. Die adjektivierten und substantivierten Partizipien	9	8	1	X	1	X
5.	Тема 15.2. Geld- und Bankensystem. Futur 2.	9	8	1	X	1	X
6.	Тема 15.3. Deutschland und Russland: Wirtschaftssystem. Satzgefüge.	9	7	2	X	2	X
7.	Тема 15.4. Heutige Wirtschaftssituation in Russland und in Deutschland.	9	7	2	X	2	X
8.	<i>Раздел 16. Deutschland und Russland: Politik</i>	36	30	6	X	6	X
9.	Тема 16.1. Deutschland und Russland: politische Struktur, politische Parteien.	18	14	4	X	4	X
10.	Тема 16.2. Deutschland und Russland: soziale Politik. Die Bruchzahlen.	18	16	2	X	2	X
	Общий объем часов	72	60	12	0	12	0
	Форма промежуточной аттестации	экзамен			36		
	ВСЕГО ЧАСОВ	576	468	108	X	108	X

3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 576 часов.

Объем самостоятельной работы, в том числе часов на контроль – 518 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
Семестр 5							
22.	<i>Раздел 1. Вводно-коррективный фонетический курс</i>	36	32	4	X	4	X
23.	Тема 1.1. Артикуляционная база современного немецкого языка	9	8	1	X	1	X
24.	Тема 1.2. Артикуляционные особенности немецких гласных	9	8	1	X	1	X
25.	Тема 1.3. Артикуляционные особенности немецких согласных	9	8	1	X	1	X
26.	Тема 1.4. Ритмико-мелодическая база немецкого языка	9	8	1	X	1	X
27.	<i>Раздел 2. Erste Kontakte</i>	36	32	4	X	4	X
28.	Тема 2.1. Die Bekannschaft. Mein Lebenslauf. Wortfolge in den Aussage- und Fragesätzen. Präsens. Personalpronomen	9	8	1	X	1	X
29.	Тема 2.2. Die Familie. Possessiv- und Demonstrativpronomen. Negationen.	9	8	1	X	1	X
30.	Тема 2.3. Wohnen. Der Artikel. Deklination der Substantive. Rektion der Präpositionen. Pronomen <i>es</i> und <i>man</i> .	9	8	1	X	1	X
31.	Тема 2.4. Essen und Trinken. Mahlzeiten. Imperativ. Modalverben.	9	8	1	X	1	X
32.	<i>Раздел 3. Das Studium</i>	36	34	2	X	2	X
33.	Тема 3.1 Mein Stundenplan. Pluralbildung der Substantive.	18	17	1	X	1	X
34.	Тема 3.2. Als Austauschschüler in Deutschland.	18	17	1	X	1	X
35.	<i>Раздел 4. Mein Arbeitstag und mein Wochenende</i>	36	34	2	X	2	X
36.	Тема 4.1. Mein Tagesablauf. Reflexivverben.	18	17	1	X	1	X
37.	Тема 4.2. Mein Wochenende. Numerale.	18	17	1	X	1	X

38.	<i>Раздел 5. Der Mensch: das Äußere und die innere Welt</i>	36	32	4	X	4	X
39.	Тема 5.1. Das Äußere des Menschen. Deklination der Adjektive.	12	10	2	X	2	X
40.	Тема 5.2. Charakterzüge des Menschen.	12	11	1	X	1	X
41.	Тема 5.3. Steigerungsstufe der Adjektive und Adverbien.	12	11	1	X	1	X
42.	Общий объем часов	180	164	16	0	16	0
Форма промежуточной аттестации		зачет					
Семестр 6							
19.	<i>Раздел 6. Das Alltagsleben</i>	36	32	4	X	4	X
20.	Тема 6.1. Das Geld. Geldumtausch.	9	8	1	X	1	X
21.	Тема 6.2. Ordnungszahlwörter. Die Wortbildung der Adjektive.	9	8	1	X	1	X
22.	Тема 6.3. Die Dienstleistungen. Passiv. Die Wortbildung der Substantive. Satzreihe.	9	8	1	X	1	X
23.	Тема 6.4. Beim Arzt. Passiv. Satzgefüge (Objektsätze, Finalsätze, Lokalsätze).	9	8	1	X	1	X
24.	<i>Раздел 7. Die Freizeit.</i>	36	32	4	X	4	X
25.	Тема 7.1. Meine Sommerferien. Perfekt.	18	16	2	X	2	X
26.	Тема 7.2. Mein Hobby. Präteritum. Plusquamperfekt.	18	16	2	X	2	X
27.	<i>Раздел 8. Die Einkäufe.</i>	36	32	4	X	4	X
28.	Тема 8.1. Im Supermarkt. Rektion der Verben. Futurum.	18	16	2	X	2	X
29.	Тема 8.2. Das Kochen. Infinitivgruppen um...zu, statt...zu, ohne...zu.	18	16	2	X	2	X
30.	<i>Раздел 9. Sport in unserem Leben</i>	36	34	2	X	2	X
31.	Тема 9.1. Sport und seine Rolle in der modernen Welt. Das subjektlose Passiv	18	17	1	X	1	X
32.	Тема 9.2. Sport in Russland und in Deutschland. Satzgefüge (Temporalsätze, Konditionalsätze, Kausalsätze)	18	17	1	X	1	X
33.	<i>Раздел 10. Gesunde Lebensweise</i>	36	34	2	X	2	X
34.	Тема 10.1. Gesunde Ernährung. Die Ernährungspyramide. Passiv.	18	17	1	X	1	X
35.	Тема 10.2. Erkältung. Zustandspassiv.	18	17	1	X	1	X
36.	Общий объем, часов	180	164	16	0	16	0
Форма промежуточной аттестации		экзамен		36			
Семестр 7							
	<i>Раздел 11. Moskau</i>	36	32	4	X	4	X

5.	Тема 11.1. Die Stadt. Stadtverkehr. Partizip 2 als Attribut.	12	11	1	X	1	X
6.	Тема 11.2. Moskau. Meine Heimatstadt. Pronominaladverbien.	12	11	1	X	1	X
7.	Тема 11.3. Probleme der modernen Stadt.	12	10	2	X	2	X
8.	<i>Раздел 12. Berlin</i>	36	32	4	X	4	X
9.	Тема 12.1. Berlin und seine Geschichte. Zeitformen des Verbs.	18	16	2	X	2	X
10.	Тема 12.2. Studium an Berliner Universität. Infinitiv mit und ohne "zu"	18	16	2	X	2	X
11.	<i>Раздел 13. Deutschland und Russland: geographische Landeskunde</i>	36	32	4	X	4	X
12.	Тема 13.1. Das Wetter. Zustandpassiv. Satzgefüge (Attributsätze, Konzessivsätze, Konsekutivsätze)	18	16	2	X	2	X
13.	Тема 13.2. Deutschland und Russland: geographische Lage, administrative Einteilung, Klima, Bodenschätze. Partizip 1.	18	16	2	X	2	X
	<i>Раздел 14. Die Reise</i>	36	32	4	X	4	X
	Тема 14.1. Vorbereitungen auf eine Reise. Gebrauch eines Artikels.	12	11	1	X	1	X
	Тема 14.2. Verkehrsmittel.	12	11	1	X	1	X
	Тема 14.3. Im Hotel. Feste verbal-nominale Verbindungen	12	10	2	X	2	X
14.	Общий объем часов	144	128	16	0	16	0
	Форма промежуточной аттестации	зачет					
	Семестр 8						
	<i>Раздел 15. Deutschland und Russland: Wirtschaft</i>	36	32	4	X	4	X
4.	Тема 15.1. Deutschland und Russland: Nationalsymbole. Die adjektivierten und substantivierten Partizipien	9	8	1	X	1	X
5.	Тема 15.2. Geld- und Bankensystem. Futur 2.	9	8	1	X	1	X
6.	Тема 15.3. Deutschland und Russland: Wirtschaftssystem. Satzgefüge.	9	8	1	X	1	X
7.	Тема 15.4. Heutige Wirtschaftssituation in Russland und in Deutschland.	9	8	1	X	1	X
8.	<i>Раздел 16. Deutschland und Russland: Politik</i>	36	30	6	X	6	X
9.	Тема 16.1. Deutschland und Russland: politische Struktur,	18	14	4	X	4	X

	politische Parteien.						
10.	Тема 16.2. Deutschland und Russland: soziale Politik. Die Bruchzahlen.	18	16	2	X	2	X
	Общий объем часов	72	62	10	0	10	0
	Форма промежуточной аттестации	экзамен	36				
	ВСЕГО ЧАСОВ	576	518	58	X	58	X

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очная форма обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Семестр 5								
<i>Раздел 1. Вводно-коррективный фонетический курс</i>	30	14	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	14	Артикуляционная и дыхательная гимнастика упражнения на динамику немецкой речи, упражнения на интонационную выразительность, тренировочные упражнения на отработку произносительных навыков, заучивание скороговорок стихотворных текстов, аудирование.	2	Устный опрос (чтение текста), фонетический диктант	0
<i>Раздел 2. Erste Kontakte</i>	30	14	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	14	Составление диалогов и монологического высказывания по теме, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, ролевая игра, деловая	2	Контрольная работа, устный опрос, тестирование	0

					игра, написание письма другу, домашнее чтение, сочинение, презентация			
<i>Раздел 3. Das Studium</i>	30	14	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	14	Составление диалогов и монологического высказывания по теме, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, написание письма другу, дискуссия, домашнее чтение, просмотр и обсуждение фильма	2	Контрольная работа, устный опрос, тестирование	0
<i>Раздел 4. Mein Arbeitstag und mein Wochenende</i>	30	14	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	14	Составление диалогов и монологического высказывания по теме, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, ролевая игра, деловая игра, написание письма другу, домашнее чтение, сочинение, презентация	2	Контрольная работа, устный опрос, тестирование	0
<i>Раздел 5. Der Mensch: das Äußere und die innere Welt</i>	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Составление диалогов и монологического высказывания по теме, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, ролевая игра, деловая игра, написание письма другу, домашнее чтение, сочинение, презентация	2	Контрольная работа, устный опрос, тестирование	0
Общий объем, часов	148	69		69		10		0
Форма промежуточной аттестации	зачет							
Семестр 6								

<i>Раздел 6. Das Alltagsleben</i>	30	9	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10	Составление диалогов и монологического высказывания по теме, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, ролевая игра, деловая игра, написание письма другу, домашнее чтение, сочинение, презентация	2	Контрольная работа, устный опрос, тестирование	9
<i>Раздел 7. Die Freizeit.</i>	30	9	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10	Составление диалогов и монологического высказывания по теме, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, ролевая игра, деловая игра, написание письма другу, домашнее чтение, сочинение, презентация	2	Контрольная работа, устный опрос, тестирование	9
<i>Раздел 8. Die Einkäufe.</i>	30	9	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10	Составление диалогов и монологического высказывания по теме, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, написание письма другу, дискуссия, домашнее чтение, просмотр и обсуждение фильма	2	Контрольная работа, устный опрос, тестирование	9
<i>Раздел 9. Sport in unserem Leben</i>	30	9	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10	Составление диалогов и монологического высказывания по теме, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, ролевая игра, деловая игра, написание письма другу, домашнее чтение, сочинение, презентация	2	Контрольная работа, устный опрос, тестирование	9

<i>Раздел 10. Gesunde Lebensweise</i>	28	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Составление диалогов и монологического высказывания по теме, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, ролевая игра, деловая игра, написание письма другу, домашнее чтение, сочинение, презентация	2	Контрольная работа, устный опрос, тестирование	9
Общий объем, часов	148	44		49		10		45
Форма промежуточной аттестации	Экзамен							
Семестр 7								
<i>Раздел 11. Moskau</i>	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Составление диалогов и монологического высказывания по теме, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, ролевая игра, деловая игра, написание письма другу, домашнее чтение, сочинение, презентация	2	Контрольная работа, устный опрос, тестирование	0
<i>Раздел 12. Berlin</i>	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Составление диалогов и монологического высказывания по теме, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, написание письма другу, дискуссия, домашнее чтение, просмотр и обсуждение фильма	2	Контрольная работа, устный опрос, тестирование	0
<i>Раздел 13. Deutschland und Russland: geographische Landeskunde</i>	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Составление диалогов и монологического высказывания по теме, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых	2	Контрольная работа, устный опрос, тестирование	0

					заданий в ходе практических занятий, ролевая игра, деловая игра, написание письма другу, домашнее чтение, сочинение, презентация			
<i>Раздел 14. Die Reise</i>	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Составление диалогов и монологического высказывания по теме, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, ролевая игра, деловая игра, написание письма другу, домашнее чтение, сочинение, презентация	2	Контрольная работа, устный опрос, тестирование	0
Общий объем, часов	112	52		52		8		0
Форма промежуточной аттестации	экзамен							
Семестр 8								
<i>Раздел 15. Deutschland und Russland: Wirtschaft</i>	30	5	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	5	Составление диалогов и монологического высказывания по теме, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, ролевая игра, деловая игра, написание письма другу, домашнее чтение, сочинение, презентация	2	Контрольная работа, устный опрос, тестирование	18
<i>Раздел 16. Deutschland und Russland: Politik</i>	30	5	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	5	Составление диалогов и монологического высказывания по теме, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, ролевая игра, деловая игра, написание письма другу, домашнее чтение, сочинение, презентация	2	Контрольная работа, устный опрос, тестирование	18

Общий объем, часов	60	10		10		4		36
Форма промежуточной аттестации	экзамен							

Очно-заочная форма обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Семестр 5								
<i>Раздел 1. Вводно-коррективный фонетический курс</i>	34	16	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	16	Артикуляционная и дыхательная гимнастика упражнения на динамику немецкой речи, упражнения на интонационную выразительность, тренировочные упражнения на отработку произносительных навыков, заучивание скороговорок стихотворных текстов, аудирование.	2	Устный опрос (чтение текста), фонетический диктант	0
<i>Раздел 2. Erste Kontakte</i>	34	16	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	16	Составление диалогов и монологического высказывания по теме, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, ролевая игра, деловая игра, написание письма другу, домашнее чтение, сочинение, презентация	2	Контрольная работа, устный опрос, тестирование	0
<i>Раздел 3. Das Studium</i>	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Составление диалогов и монологического высказывания по теме, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых	2	Контрольная работа, устный опрос, тестирование	0

					заданий в ходе практических занятий, написание письма другу, дискуссия, домашнее чтение, просмотр и обсуждение фильма			
<i>Раздел 4. Mein Arbeitstag und mein Wochenende</i>	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Составление диалогов и монологического высказывания по теме, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, ролевая игра, деловая игра, написание письма другу, домашнее чтение, сочинение, презентация	2	Контрольная работа, устный опрос, тестирование	0
<i>Раздел 5. Der Mensch: das Äußere und die innere Welt</i>	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Составление диалогов и монологического высказывания по теме, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, ролевая игра, деловая игра, написание письма другу, домашнее чтение, сочинение, презентация	2	Контрольная работа, устный опрос, тестирование	0
Общий объем, часов	164	77		77		10		0
Форма промежуточной аттестации	зачет							
Семестр 6								
<i>Раздел 6. Das Alltagsleben</i>	34	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Составление диалогов и монологического высказывания по теме, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, ролевая игра, деловая игра, написание письма другу, домашнее чтение, сочинение, презентация	2	Контрольная работа, устный опрос, тестирование	7

<i>Раздел 7. Die Freizeit.</i>	34	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Составление диалогов и монологического высказывания по теме, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, ролевая игра, деловая игра, написание письма другу, домашнее чтение, сочинение, презентация	2	Контрольная работа, устный опрос, тестирование	7
<i>Раздел 8. Die Einkäufe.</i>	32	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	Составление диалогов и монологического высказывания по теме, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, ролевая игра, деловая игра, написание письма другу, домашнее чтение, сочинение, презентация	2	Контрольная работа, устный опрос, тестирование	7
<i>Раздел 9. Sport in unserem Leben</i>	32	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	Составление диалогов и монологического высказывания по теме, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, ролевая игра, деловая игра, написание письма другу, домашнее чтение, сочинение, презентация	2	Контрольная работа, устный опрос, тестирование	7
<i>Раздел 10. Gesunde Lebensweise</i>	32	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Составление диалогов и монологического высказывания по теме, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, ролевая игра, деловая игра, написание письма другу, домашнее чтение, сочинение, презентация	2	Контрольная работа, устный опрос, тестирование	8

Общий объем, часов	164	57		61		10		36
Форма промежуточной аттестации	экзамен							
Семестр 7								
<i>Раздел 11. Moskau</i>	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Составление диалогов и монологического высказывания по теме, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, ролевая игра, деловая игра, написание письма другу, домашнее чтение, сочинение, презентация	2	Контрольная работа, устный опрос, тестирование	0
<i>Раздел 12. Berlin</i>	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Составление диалогов и монологического высказывания по теме, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, ролевая игра, деловая игра, написание письма другу, домашнее чтение, сочинение, презентация	2	Контрольная работа, устный опрос, тестирование	0
<i>Раздел 13. Deutschland und Russland: geographische Landeskunde</i>	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Составление диалогов и монологического высказывания по теме, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, ролевая игра, деловая игра, написание письма другу, домашнее чтение, сочинение, презентация	2	Контрольная работа, устный опрос, тестирование	0
<i>Раздел 14. Die Reise</i>	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Составление диалогов и монологического высказывания по теме, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе	2	Контрольная работа, устный опрос, тестирование	0

					практических занятий, ролевая игра, деловая игра, написание письма другу, домашнее чтение, сочинение, презентация			
Общий объем, часов	128	60		60		8		0
Форма промежуточной аттестации	зачет							
Семестр 8								
<i>Раздел 15. Deutschland und Russland: Wirtschaft</i>	32	6	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	6	Составление диалогов и монологического высказывания по теме, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, ролевая игра, деловая игра, написание письма другу, домашнее чтение, сочинение, презентация	2	Контрольная работа, устный опрос, тестирование	18
<i>Раздел 16. Deutschland und Russland: Politik</i>	30	5	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	5	Составление диалогов и монологического высказывания по теме, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, ролевая игра, деловая игра, написание письма другу, домашнее чтение, сочинение, презентация	2	Контрольная работа, устный опрос, тестирование	18
Общий объем, часов	62	11		11		4		36
Форма промежуточной аттестации	экзамен							

4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

СЕМЕСТР 5

РАЗДЕЛ 1. “Вводно-коррективный фонетический курс”

Цель: владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3); готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11); владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Устройство речевого аппарата и его функционирование. Компоненты фонетической базы: артикуляционный и ритмико-мелодический (просодический). Немецкая и русская артикуляционные базы в сопоставительном аспекте.

Особенности немецкой артикуляционной базы и основные ее признаки: напряженность и стабильность артикуляции; особенности артикуляции переднеязычных согласных (t, d, n, l, r); назальный призвук немецких гласных как следствие активности небной занавески; отсутствие палатализации немецких согласных под влиянием переднеязычных гласных; активная губная артикуляция. Особенности ритмико-мелодической базы немецкого языка (ритм «стаккато»; динамика дыхания и артикуляция слога; акцентная группа как речевая единица; характер выделения ударного слога и способ примыкания безударных слогов к ударному слогу; усиление выдоха на ударном слоге; особенности немецкой мелодики; монотонность и относительно небольшой диапазон изменений высоты основного тона по сравнению с русской мелодикой). Транскрипция. Звуко-буквенные соотношения в немецком языке.

Артикуляционные особенности немецких гласных.

Правила долготы и краткости гласных; типы слогов и их связь с количественными и качественными характеристиками гласных; твердый приступ гласных в абсолютном начале слов и морфем.

Артикуляционные особенности немецких согласных.

Функции немецкого ударения. Русское и немецкое ударение в сопоставительном аспекте. Правила ударения. Ударение в простых, производных и сложных словах. Фразовое ударение и акцентная выделенность.

Фоностилистические особенности немецкой речи: краткая характеристика.

Вопросы для самоподготовки:

1. Каково строение речевого аппарата человека?
2. Назовите компоненты фонетической базы.
3. Что собой представляет артикуляционная база? Ритмико-мелодическая база?
4. Каковы особенности артикуляционной базы немецкого языка?
5. Сопоставьте немецкую и русскую артикуляционные базы.
6. Каковы особенности ритмико-мелодической базы немецкого языка?
7. Что такое транскрипция? Выучите таблицу «От звука к букве», отражающую звуко-буквенные соотношения в немецком языке.
8. Сколько гласных звуков в немецком языке (монофтонгов и дифтонгов)?
9. Как классифицируются немецкие гласные?
10. Назовите типы слогов. Какова их связь с количественными и качественными характеристиками гласных.
11. Назовите правила долготы и краткости гласных.
12. Назовите артикуляционные особенности немецких гласных.
13. Сколько согласных звуков в немецком языке?
14. Каковы критерии классификации немецких согласных?
15. Перечислите немецкие аффрикаты.

16. Назовите артикуляционные особенности немецких согласных.
17. Каковы функции немецкого ударения.
18. Сопоставьте русское и немецкое словесное ударение.
19. Каковы правила ударения в простых, производных и сложных словах.
20. Назовите правила постановки фразового ударения.
21. Чем занимается фоностилистика?
22. Каковы основные фоностилистические варианты немецкого языка?

Перечислите основные маркеры этих вариантов.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ 1

Формы практических заданий: работа над постановкой, коррекцией и совершенствованием произносительных навыков (выполнение комплекса упражнений дыхательной и артикуляционной гимнастики, упражнения на динамику немецкой речи, упражнения на интонационную выразительность, выполнение фонетических упражнений имитационного характера; заучивание скороговорок, стихотворений; запись собственной иноязычной речи с помощью технических средств, сопоставление с речью диктора, анализ произносительных ошибок); транскрибирование и интонирование текста; аудирование.

Артикуляционная гимнастика

- Рот открыт на 2 пальца, верхняя губа открывает верхние резцы, язык выдвинут за пределы рта.
- Рот открыт на 2 пальца, верхняя губа открывает верхние резцы, язык выдвинут за пределы рта, кончик языка поднят.
- Рот открыт на 2 пальца, верхняя губа открывает верхние резцы, кончик языка прижат к нижним альвеолам, спинка языка поднимается и опускается.
- Рот открыт на 2 пальца, верхняя губа открывает верхние резцы, кончик языка совершает круговые движения по альвеолам в обе стороны.
- Рот открыт на 2 пальца, верхняя губа открывает верхние резцы, кончик языка поочередно касается верхних и нижних альвеол.
- Рот открыт на 2 пальца, верхняя губа открывает верхние резцы, кончик языка поочередно касается губ.
- Рот закрыт, кончик языка прижат к нижним альвеолам, при открывании рта нижняя челюсть опускается ступенчато, фиксируя три ступени.
- Губы из нейтрального положения выдвигаются вперед и принимают форму «бутона».
- Верхняя губа поднимается и опускается.
- Нижняя губа опускается и поднимается.
- Губы работают одновременно, открывая и закрывая передние зубы.
- Сложите губы как при свисте. Возвратите их в нейтральное положение. Повторите эти движения несколько раз.
- Проведите кончиком языка по твердому небу и как можно дальше назад по мягкому. Зафиксируйте опущение поднятого неба.

Дыхательная гимнастика

Сделайте глубокий вдох через нос, задержите дыхание, а затем, выдыхая, как можно дольше тяните напряженные глухие щелевые согласные.

fff.....

sss.....

xxx.....

ççç.....

Сделайте глубокий вдох через нос, задержите дыхание, а затем, резко выдыхая, произнесите по 5 раз напряженные глухие согласные, разделяя их паузами, [p t k] произносите с придыханием.

p-p-p-p-p f-f-f-f-f
t-t-t-t-t s-s-s-s-s
k-k-k-k-k x-x-x-x-x

Сделайте глубокий вдох через нос. Задержите дыхание, а затем, резко выдыхая, произнесите цепочку напряженных глухих согласных, разделяя их паузами и постепенно ускоряя темп: **p-t-k; p-t-k.**

Вдыхайте, считая до трех. Задержите дыхание на такое же время и выдыхайте, считая до трех. Повторите упражнение 3-4 раза.

Глубоко вдохните и сильно выдыхайте, представив себе, что задуваете свечу, стоящую от вас на расстоянии двух метров.

Произносите слоги: ma-mo-mu-mi-me, na-no-nu-ni-ne, la-lo-lu-li-le сначала ТИХО, затем все громче.

Упражнения на динамику немецкой речи

- Вдохните, резко толчками выдыхайте воздух. Постепенно увеличивайте темп следования дыхательных толчков. Следите за тем, чтобы они не сливались друг с другом.
- Выдыхайте воздух толчками на звуки «ф» и «ш». Увеличивайте темп следования дыхательных толчков до 4-5 в секунду.
- Произнесите как можно быстрее и на одном дыхании сочетание согласных «п» и «т»: **p-тп-т-п-т-п-т.**

Упражнения на интонационную выразительность

- Глубоко вдохните и задержите дыхание на несколько секунд. Сконцентрируйте внимание на гортани. Если вы чувствуете напряженность в гортани, то это значит, что воздух в легких сдерживается сомкнутыми голосовыми связками. Еще раз вдохните глубоко и, не выдыхая воздуха, расслабьте мышцы шеи и гортани. Проверьте разомкнутость связок. Для этого несколько раз вдохните и выдохните минимальное количество воздуха.

- Вдыхайте воздух, считая до двух. Выдыхайте его как при стоне. Стон должен быть сначала очень тихим, коротким (на счет «раз»). Постарайтесь сделать стон выражением общего облегчения. Постепенно увеличивайте продолжительность вдоха и выдоха.

- Произнесите следующие слоги, имитируя звучание колокола: **бам - бам - бам - бам** ..., увеличивая с каждым слогом силу голоса. Точно так же произнесите следующие слоги: **бим - бом - бум - бам.**

Образцы скороговорок

1. Der Metzger wetzt das Metzgermesser auf des Metzgers Wetzstein. Auf des Metzgers Wetzstein wetzt der Metzger das Metzgermesser.
2. Es soll vorkommen, dass die Nachkommen mit dem Einkommen nicht mehr auskommen und dann vollkommen verkommen umkommen.
3. Oma kocht Opa Kohl. Opa kocht Oma Kohl. Doch Opa kocht Oma Rosenkohl. Oma dagegen kocht Opa Rotkohl.
4. Reitende Kosaken mit rotem Krummsäbeln reiten mit kräftigen Rössernden Arratberg hinauf.

5. Wenn die fischenden Floßflussflussfloßfahrer aus den Floßflüssen Fische fischen, sind's nicht bloß Floßfische, auch nicht bloß Fische – es sind Floßflussfische, es sind Flossenfische, es sind Floßflussflossenfische.
6. Hundert hurtige Hunde hetzen hinter hundert hurtigen Hasen her. Hinter hundert hurtigen Hasen hetzen hundert hurtige Hunde her.
7. Wenn Weihnachtswichtel weiße Weihnacht wünschen, werden Winterwunder wahr. Winterwunder werden wahr, wenn Weihnachtswichtel weiße Weihnacht wünschen.

Примерный перечень поэтических произведений для заучивания

1. J.W. Goethe "Wanderers Nachtlied"
2. J.W. Goethe "Gefunden"
3. J.W. Goethe "Heidenröslein"
4. I. Brender "Wir"
5. H. Heine "Lorelei"
6. H. Heine "Sie saßen und tranken am Teetisch"
7. E. Kästner "Kleines Solo"
8. J.W. Goethe "Erlkönig"
9. E. Kästner "Eisenbahngleichnis"
10. J.W. Goethe "Faust" (Monolog)

Образцы текстов для транскрибирования и интонирования

1

Ich heiße Horst. Ich bin Jurastudent. Ich studiere an der Universität. Ich miete ein Zimmer bei Frau Horst. Das Zimmer ist hell und bequem. Dort gibt es ein Bett, Bücherregale, einen Tisch, eine Stehlampe und einen Stuhl. Es kostet nicht viel. Nur 217 Euro pro Monat. Aber ich brauche Geld. Deshalb arbeite ich in einer Bibliothek. Ich helfe den Lesern Bücher finden. Und sonst habe ich Hobbys. Ich reise ich gern. Ich war in Österreich, in der Schweiz, in Russland. Ich mag unheimlich gern Surfing und Tennis. Ich spiele auch Fußball. Unser Unversitätsteam gewinnt fast immer. Ich lese auch gern und höre Musik. Entweder Klassik oder Rock. Am Wochenende gehe ich oft mit meinen Freunden ins Konzert. Wir treffen uns auch in einem Restaurant und essen zusammen zu Abend.

2

Ich kenne die Körners schon lange. Die Familie ist groß. Sie besteht aus fünf Personen. Herr Körner ist Chemiker. ER arbeitet bei einer Firma. Er arbeitet viel und seine Frau sagt: „Mein Mann kennt nur seine Arbeit. Vielleicht hat er kein Hobby? Doch! Er ist Hobbymaler. Ich habe seine Bilder sehr gern. Seine Frau ist keine Hausfrau. Sie ist Ärztin und hat sogar eigene Praxis. Sie ist sportlich und elegant. Sie treibt gern Sport. Die Körners haben drei Kinder: eine Tochter und zwei Söhne. Sie heißen Doris Jörg und Klaus. Jörg und Klaus sind Studenten. Jörg studiert Medizin und Klaus Chemie. Jörg will wie seine Mutter Arzt werden und Klaus Chemiker wie sein Vater. Doris ist 25 Jahre alt und Krankenschwester von Beruf. Sie geht ein- oder zweimal pro Woche ins Schwimmbad.

3

Ich heiße Max Dietrich. Ich bin ledig. Ich bin sportlich, aktiv, nett. Ich komme aus Berlin und wohne jetzt in München. Ich studiere an der Uni. Ich studiere Philologie. Ich spreche gut Englisch und natürlich Deutsch, das ist meine Muttersprache. Jetzt lerne ich Russisch und Französisch. Ich besuche zweimal pro Woche montags und donnerstags einen Russischkurs und dienstags und freitags einen Französischkurs. Aber Russisch kann ich noch nicht sehr gut. In der Freizeit besuche ich oft meine Freunde, wir gehen oft ins Kino oder ins Café. Ich spiele Gitarre, ich höre Musik auch gern. Ich mache auch sehr gern Sport. Ich spiele Tennis und Fußball und ich gehe auch schwimmen. Ich reise sehr gern. Abends sitze ich oft am Computer und lerne für die Uni.

Образец задания на проверку навыков аудирования

Text 1. Die Einladung

(Geräusche beachten)

(Zu jedem gesprochenen Text gehören auch Geräusche (Musik, Stöhnen, Straßenlärm, Telefonklingeln usw.). Diese Geräusche können wir verstehen: sie sagen uns etwas über den Ort, wo der Text gesprochen wird, aber auch über die Personen, die im Text sprechen, und über die gesamte Situation).

Übung 1. Beachten Sie die Geräusche. Notieren Sie alle Geräusche, die Sie hören!

Übung 2. Notieren Sie Antworten auf die folgenden Fragen:

- Wie viele Personen nehmen an dem Gespräch teil?
- Wo sind die Leute?
- Was machen sie dort?

Übung 3. In welcher Stimmung sind Herr und Frau Kugler? Kreuzen Sie an, welche Eigenschaften zutreffen.

Herr Kugler	Eigenschaften	Frau Kugler
	freundlich	
	ruhig	
	nervös	
	leise	
	ungeduldig	
	ärgerlich	
	panisch	
	gehetzt	
	konzentriert	

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2.1.

Формы рубежного контроля: устный опрос (чтение текста), фонетический диктант (запись текста со слуха, транскрибирование и интонирование).

РАЗДЕЛ 2. Erste Kontakte

Цель – владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3); готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11); владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4); способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10); способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Лексика: Die Bekannschaft. Mein Lebenslauf. Die Familie. Wohnen. Essen und Trinken. Mahlzeiten. Das Studium. Mein Arbeitstag.

Грамматика: Wortfolge in den Aussage- und Fragesätzen. Präsens. Personalpronomen. Possessiv- und Demonstrativpronomen. Negationen. Reflexivverben. Der Artikel. Deklination der Substantive. Rektion der Präpositionen. Pronomen *es* und *man*. Imperativ. Modalverben. Pluralbildung der Substantive. Numeralien.

Вопросы для самоподготовки:

Вопросы к лексическим темам:

1. Wie heißen Sie? Wie alt sind Sie? Wann sind Sie geboren?
2. Woher kommen Sie?
3. Wo wohnen Sie?
4. Sind Sie ledig oder verheiratet?
5. Haben Sie Kinder?
6. Wie groß ist Ihre Familie?
7. Was sind Ihre Eltern von Beruf?
8. Haben Sie Geschwister?
9. Haben Sie Großeltern? Arbeiten sie oder sind sie Rentner?
10. Haben Sie viele Verwandte?
11. Haben Sie ein Hobby?
12. Wie sind die Beziehungen in Ihrer Familie?
13. Werden alle häuslichen Pflichten in Ihrer Familie eingeteilt?
14. Wer räumt gewöhnlich die Wohnung aus?
15. Beschreiben Sie Ihre Wohnung / Ihr Haus.
16. Wie oft essen Sie pro Tag?
17. Wo und um wieviel Uhr frühstücken Sie gewöhnlich?
18. Ist Ihr Frühstück immer kräftig? Wer bereitet Ihnen das Frühstück zu?
19. Was essen und trinken Sie gewöhnlich zum Frühstück / zu Mittag / zu Nachmittag / zu Abend?
20. Was bestellen Sie gewöhnlich? Was essen und trinken Sie gern?
21. Gefällt es Ihnen zu Mittag in der Mensa zu essen? Warum?
22. Welche Speisen nehmen Sie zum ersten (zweiten) Gang? (zum Nachtsch?)
23. Welche Suppe haben Sie am liebsten?
24. Welche Süßigkeiten essen Sie am liebsten?
25. Backen Sie? Was backen Sie?
26. Wer kocht in Ihrer Familie?
27. Hat Ihre Mutter eine Spezialität?
28. Um wieviel Uhr essen Sie zu Abend?
29. Essen Sie zu Abend kalt oder warm?
30. Essen Sie zu Abend viel? Warum?
31. Welche Küche ziehen Sie vor: deutsche, französische, chinesische oder...?
32. Laden Sie Freunde zu Gast gern ein?
33. Was bieten Sie Ihren Gästen an?
34. Wie oft besuchen Sie Restaurants oder Cafés?
35. Wer bedient die Gäste im Restaurant?
36. Ist die Bedienung in Restaurants freundlich?
37. Was bestellen Sie gewöhnlich? Was essen und trinken Sie gern?
38. Wie essen die Deutschen?

Вопросы к грамматическим темам:

1. Wie ist die Wortfolge in den Aussage- und Fragesätzen?

2. Erzählen Sie über den Gebrauch der bestimmten und unbestimmten Artikel im Deutschen. Wann fehlt der Artikel?
3. Deklinieren Sie den bestimmten Artikel *ein* (*eine, ein*).
4. Deklinieren Sie den unbestimmten Artikel *der* (*die, das, die* (Pl.)).
5. Nennen Sie die Personalpronomen. Deklinieren Sie sie.
6. Nennen Sie die Possessiv- und Demonstrativpronomen. Wie werden sie dekliniert?
7. Wie werden die drei Grundformen von schwachen und starken Verben gebildet? Skizzieren Sie anhand von Beispielen die Grundregeln.
8. Welche Besonderheiten sollte man bei der Bildung des Partizips 2 berücksichtigen?
9. Unterstreichen Sie die Verben aus der Liste, die unregelmäßige Grundformen bilden und bestimmen Sie ihren Typ.
10. Zeigen Sie schematisch anhand von Beispielen die Besonderheiten der Konjugation von deutschen Verben im Präsens.
11. Zeigen Sie anhand von Beispielen die Stellung des Reflexivpronomens im Satz.
12. Unterstreichen Sie die Verben in der Liste, bei denen das Reflexivpronomen im Dativ steht.
13. Nennen Sie Modalverben im Deutschen und ihre Bedeutungen.
14. Unterstreichen Sie die Themenbereiche aus der Liste, die signalisieren, dass das dazu gehörende Substantiv sächlichen Geschlechts ist.
15. Unterstreichen Sie die Themenbereiche aus der Liste, die signalisieren, dass das dazu gehörende Substantiv weiblichen Geschlechts ist.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ 2

Формы практических заданий: составление диалогических и монологических высказываний по темам, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, домашнее чтение, просмотр фильма и подготовка к его обсуждению, ролевая игра, сочинение, презентация, деловая игра, написание письма.

Составление диалогических высказываний

- “Machen wir uns bekannt!”
- “Wie geht es Ihnen?”
- “Im Café” / “Im Restaurant”

Составление монологических высказываний

- “Mein Lebenslauf”
- “Meine Familie”
- “Mein Haus / meine Wohnung”.
- “Meine Essgewohnheiten”
- “Wie essen die Russen?”

Образец задания на аудирование

Text 1. Im Cafe

(Sprechende Personen erkennen)

(Bei dem gehörten Text müssen wir erkennen: Was für Personen sprechen da? (Mann, Frau, Freunde, Kinder, Reporter usw.) Sprechen sie miteinander oder sprechen sie zu uns, den Zuhören? Erst dann können wir weitere Fragen an den Text stellen).

Übung 1. Wer mit wem?

1. Lesen Sie zuerst die Fragen
 - a) Wie viele Personen sprechen hier? _____
 - b) Wer sind diese Personen? _____

- c) Wo befinden sie sich? _____
- d) Wann findet das Gespräch statt? _____
- e) Worüber sprechen sie? _____
- f) Was arbeiten die Personen? _____

Übung 2. Hören Sie das Gespräch und notieren Sie die Antworten.

Übung 3. Hören Sie den Text noch einmal.

Übung 4. Beantworten Sie zusätzliche Kontrollfragen.

Bei jeder Frage sollen Sie feststellen: Habe ich das im Text gehört oder nicht? Wenn ja, kreuzen Sie R (richtig) an, wenn nein, kreuzen Sie F (falsch) an.

- a) Der Platz ist noch frei.
- b) Es regnet sehr stark.
- c) Monika will ihre Zeitung lesen.
- d) Gerd ist Student.
- e) Monika ist Verkäuferin.
- f) Sie arbeitet bis sechs Uhr.

R	F

Образцы лексико-грамматических упражнений

Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. В котором часу Вы обычно завтракаете?
2. Что Вы едите на завтрак?
3. Кто готовит Вам ужин?
4. Вы голодны?
5. Где Вы обедаете?
6. Что Вы возьмете на первое (второе, десерт)?
7. В столовой всегда много студентов?
8. Вы пьете чай с сахаром или без сахара?
9. Какую кухню Вы предпочитаете: китайскую или французскую?
10. Вам нравится обедать в столовой?
11. Этот стол заказан?
12. Вы умеете печь?
13. Вы любите готовить?
14. Какие сладости Вы любите?
15. Какие напитки Вы любите пить летом?
16. Кто оплачивает счет?
17. Ты часто приглашаешь друзей к себе в гости?
18. Вы часто посещаете кафе?
19. Я живу в общежитии и готовлю завтрак себе сама.
20. К 2 часам я очень голоден.
21. Здесь всегда большой выбор блюд и напитков.
22. Обычно на первое я беру молочный суп, на второе отбивную с макаронами.
23. Затем я выпиваю чашку чая с булочкой.
24. Я всегда ем с большим аппетитом.
25. Ужинаю я обычно дома.
26. Я сама люблю готовить.
27. Иногда мне нравится ужинать в кафе.
28. Официант обслуживает гостей.
29. Все очень вкусно.
30. Он оплачивает счет и идет домой.

Выполнение тренировочных онлайн-заданий по грамматике

Das Substantiv

<http://www.aufgaben.schubert-verlag.de/>

<http://www.dlc.fi/~michi1/uebungen/gra.htm>

http://www.mein-deutschbuch.de/lernen.php?menu_id=1

http://www.ralf-kinas.de/index.html?http://www.ralf-kinas.de/onl_grws.html

<http://www.udoklinger.de/Deutsch/Grammatik/Frame1.htm>

Das Pronomen

<http://www.aufgaben.schubert-verlag.de/>

<http://www.dlc.fi/~michi1/uebungen/gra.htm>

http://www.mein-deutschbuch.de/lernen.php?menu_id=1

http://www.ralf-kinas.de/index.html?http://www.ralf-kinas.de/onl_grws.html

<http://www.udoklinger.de/Deutsch/Grammatik/Frame1.htm>

Примерная тематика ролевых и деловых игр

“Machen wir uns bekannt!”

“Wie geht es Ihnen?”

“Im Café” / “Im Restaurant”

“Die Einladung”

Примерные темы сочинений

“Wie ist Glück für mich?”

“Meine Traumwohnung / mein Traumhaus”

“Wie feiere ich gewöhnlich meinen Geburtstag?”

Домашнее чтение

“Das Doppelte Lottchen” (1-3 Kapitel und Aufgaben dazu).

Просмотр фильмов, подготовка к обсуждению, пересказ содержания

1) “Türkisch für Ausländer” (Episoden 1-5)

2) https://www.youtube.com/watch?v=CgMWnmoKiDc&index=7&list=PLquImyRfMt6dVHL4MxFXMILrFh86H_NAc – zum Thema “Wohnen”

Подготовка презентации на одну из тем (по выбору):

“Meine Essgewohnheiten. Meine Lieblingspeisen”

“Russische Essgewohnheiten”

“Deutsche Essgewohnheiten”

“Englische Essgewohnheiten”

“Französische Essgewohnheiten” usw.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2

Формы рубежного контроля – контрольная работа, устный опрос, тестирование, компьютерное тестирование.

РАЗДЕЛ 3. Das Studium

Цель – владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3); готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11); владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических,

грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4); способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10); способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Лексика: Das Studium. Mein Arbeitstag.

Грамматика: Pluralbildung der Substantive. Numeralien, Reflexivverben

Вопросы для самоподготовки:

Вопросы к лексическим темам:

1. Was sind Sie? Arbeiten Sie oder studieren?
2. An welcher Hochschule studieren Sie? An welcher Fakultät?
3. Was ist Ihr Fach? Gefällt Ihnen Ihr zukünftiger Beruf?
4. In welchem Studienjahr sind Sie?
5. Wieviel Unterrichtsstunden haben Sie täglich?
6. Fällt Ihnen das Studium leicht oder schwer?
7. Wann wurde Ihre Universität gegründet?
8. Welche Fakultäten hat Ihre Universität?
9. Wer steht an der Spitze jeder Fakultät?
10. Wer ist der Rektor der Universität?
11. Studieren Sie fern oder direkt? Wie lange dauert das Studium?
12. Welche Fächer studieren die Studenten im ersten Studienjahr? Welche Fächer studieren Sie gern?
13. Welche praktischen Fertigkeiten erwerben die Studenten?
14. Wo wohnen die Studenten?
15. Wer hält Vorlesungen?
16. Welche Prüfungen haben Sie im Sommer?
17. Bekommen Sie ein Stipendium?
18. Versäumen Sie oft den Unterricht?

Вопросы к грамматическим темам:

1. Unterstreichen Sie die Themenbereiche aus der Liste, die signalisieren, dass das dazu gehörende Substantiv männlichen Geschlechts ist.
2. Sortieren Sie folgende Substantive männlichen Geschlechts je nach dem Modell der Pluralbildung.
3. Sortieren Sie folgende Substantive sächlichen Geschlechts je nach dem Modell der Pluralbildung.
4. Sortieren Sie folgende Substantive weiblichen Geschlechts je nach dem Modell der Pluralbildung.
5. Unterstreichen Sie die Substantive aus der Liste, die parallel zwei oder sogar mehr Pluralformen haben.
6. Unterstreichen Sie die Substantive aus der Liste, die ein Homonym haben, wobei sich beide durch Bildung des Plurals unterscheiden.
7. Teilen Sie folgende Substantive aus der Liste in vier Gruppen, je nachdem ob das vorliegende Substantiv - s, - es, - s / - es oder gar keine Endung im Genitiv hat.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ 3

Формы практических заданий: составление диалогических и монологических высказываний по темам, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, домашнее чтение, просмотр фильма и подготовка к его обсуждению, ролевая игра, сочинение, презентация, деловая игра, написание письма.

Составление монологических высказываний

“Meine Uni”

“Mein Studium”

Образцы лексико-грамматических упражнений

1. Diese Prüfung werden Sie sicher .
A. aufstehen B.bestehen C.entstehen D.stehen
2. Ihr Freund aus Deutschland ist jetzt in Omsk. Sie wollen ihn für heute Abend einladen. Was sagen Sie?
A. Wie geht es Ihnen?
B. Darf ich Sie heute Abend einladen?
C. Vielen Dank für die Einladung!
D. Kommen Sie gut nach Hause!
3. Sie stellen Herrn Conrad vor: „ ”
A. Das ist Herr Conrad.
B. Hallo, Herr Conrad!
C. Verzeihung, wie ist Ihr Name?
D. Wie geht es Ihnen, Herr Conrad?
4. Er arbeitet von früh bis spät.
Das bedeutet:
A. Er arbeitet morgens.
B. Er arbeitet abends.
C. Er arbeitet sehr viel.
D. Er arbeitet wenig.
5. Wenn jemand an unsere Tür klopft, antworten wir gewöhnlich:
A. Kommen Sie! B. Geh ein! C. Herein! D. Hinein!
6. Essen und hungrig entsprechen einander wie trinken und ____ .
A. nass B. durstig C. feucht D. trocken
7. Herr Klein sagt: „Schönes Wochenende, Herr Neumann!“
Herr Neumann antwortet: „ ”
A. Danke, gleichfalls!
B. Danke, auch Sie.
C. Danke, Sie auch.
D. Danke, ebenso.
8. Wer keine Verwandten und Freunde hat, ist sehr
A. einseitig B. einfach C. einsam D. einig
9. Wie ... du denn mein neues Kleid?
A. hältst B. denkst C findest D. gefälltst
10. Man fragt Sie: „Ist dieser Platz noch frei?“ Sie antworten: „Nein, er ist schon“
A.unfrei B. genommen C. gegeben D. besetzt

Выполнение тренировочных онлайн-заданий по грамматике

Das Numerale

<http://www.aufgaben.schubert-verlag.de/>

<http://www.dlc.fi/~michi1/uebungen/gra.htm>

http://www.mein-deutschbuch.de/lernen.php?menu_id=1

http://www.ralf-kinas.de/index.html?http://www.ralf-kinas.de/onl_grws.html

Примерная тематика ролевых и деловых игр

“In der Uni”

Примерные темы сочинений

“Warum habe ich diese Uni gewählt?”

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3

Формы рубежного контроля – контрольная работа, устный опрос, тестирование, компьютерное тестирование.

РАЗДЕЛ 4. Mein Arbeitstag und mein Wochenende

Цель – владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3); готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11); владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4); способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10); способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Лексика: Mein Arbeitstag.

Грамматика: Pluralbildung der Substantive. Numeralien, Reflexivverben

Вопросы для самоподготовки:

Вопросы к лексическим темам:

1. Wann beginnt Ihr Arbeitstag?
2. Was machen Sie am Morgen?
3. Duschen Sie sich kalt oder warm morgens?
4. Um wieviel Uhr frühstücken Sie?
5. Machen Sie das Frühstück selbst?
6. Haben Sie am Morgen viel Zeit?
7. Um wieviel Uhr sind Sie schon fertig?
8. Wohnen Sie weit von der Universität?
9. Wieviel Zeit brauchen Sie für den Weg?
10. Womit fahren Sie zur Universität? Oder gehen Sie zu Fuß?
11. Wann beginnt der Unterricht? Wann endet er?

12. Wie verlaufen gewöhnlich Vorlesungen und Seminare?
13. Was machen Sie nach dem Unterricht?
14. Bereiten Sie sich jeden Tag auf die Seminare vor? Wie?
15. Gehen Sie am Abend beim schönen Wetter gern spazieren? Ist das gesund?
16. Haben Sie viel Freizeit?
17. Helfen Sie Ihren Eltern?
18. Haben Sie genug freie Zeit für Ihre Freunde?
19. Gefällt Ihnen das Studium an der Universität?
20. Besuchen Sie einen wissenschaftlichen Studentenzirkel?
21. Wann essen Sie zu Abend? Was essen Sie zu Abend?
22. Um wieviel Uhr gehen Sie zu Bett?

Вопросы к грамматическим темам:

1. Teilen Sie folgende Substantive aus der Liste in Gruppen je nach ihrem Deklinationstyp.
2. Unterstreichen Sie die Substantive aus der Liste, die schwach dekliniert werden.
3. Welche Präpositionen werden mit Dativ / Akkusativ / Genitiv / Dativ und Akkusativ gebraucht?
4. Welche Negationen gibt es im Deutschen?
5. Wie wird *kein* dekliniert?
6. Erzählen Sie über Pronomen *es* und *man*.
7. Wie werden Imperativformen gebildet?
8. Wie werden Kardinalzahlen / Ordnungszahlwörter gebildet?
9. Wie werden Ordnungszahlwörter dekliniert?

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ 4

Формы практических заданий: составление диалогических и монологических высказываний по темам, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, домашнее чтение, просмотр фильма и подготовка к его обсуждению, ролевая игра, сочинение, презентация, деловая игра, написание письма.

Составление диалогических высказываний

“Ich habe heute Besuch”

Составление монологических высказываний

“Mein Arbeitstag”

Образцы лексико-грамматических упражнений

Wählen Sie richtige Variante ein:

1. Der Fluß fließt durch... .
a) den Wald b) des Flusses
2. Inmitten ... liegt eine Insel.
a) des Berges b) des Sees
3. Längs ... steht eine Reihe von Wochenendhäusern.
a) dem Park b) des Flusses
4. Das Hotel liegt.. gegenüber.
a) meinem Freund b) dem Park
5. Er wohnt am Waldrand außerhalb
a) des Dorfes b) des Flusses
6. Unweit... entsteht ein Studentenwohnheim.
a) seinen Eltern b) der Hochschule
7. Wir haben Silvester bei... gefeiert.
a) meinem Freund b) dem Park
8. „Können Sie mir sagen, wann der nächste Zug geht?“ -

„Nein, _____“.

- A. keine Angst
- B. keine Ahnung
- C. keine Frage
- D. keine Sorge

9. Mein Freund hat ein Auto gekauft. Es ist fast ganz neu. Sie möchten das Auto sehen. Sie sagen:

- A. „Ich habe ein schönes Auto.“
- B. „Wie gefällt dir mein Auto?“
- C. „Zeigst du mir dein Auto?“
- D. „Willst du ein Auto?“

10. Sie sitzen im Cafe und lesen eine Zeitung. Neben Ihnen sitzt ein Mann. Er nimmt Ihre Tasse und trinkt Ihren Kaffee. Was sagen Sie?

„Entschuldigen Sie, _____“.

- A. wie ist Ihr Name?
- B. das ist mein Kaffee.
- C. wo wohnen Sie?
- D. haben Sie eine Zeitung?

11. Bist du dafür?

- A. Nein, ich bin dagegen!
- B. Nein, ich bin dahinter!
- C. Nein, ich bin davor!
- D. Nein, ich bin daneben!

12. Die beiden Staaten sind eng verbunden und

- A. kämpfen gegeneinander
- B. haben dauernd Streit
- C. arbeiten gut zusammen
- D. haben viele Probleme

13. „Was...das?“ - „Eine Mark achtzig.“

- A. heißt
- B. tut
- C. kostet
- D. hat

Выполнение тренировочных онлайн-заданий по грамматике

Das Verb

<http://www.aufgaben.schubert-verlag.de/>

<http://www.dlc.fi/~michi1/uebungen/gra.htm>

http://www.mein-deutschbuch.de/lernen.php?menu_id=1

Die Präposition

1. <http://www.aufgaben.schubert-verlag.de/>

2. <http://www.dlc.fi/~michi1/uebungen/gra.htm>

3. http://www.mein-deutschbuch.de/lernen.php?menu_id=1

4. http://www.ralf-kinas.de/index.html?http://www.ralf-kinas.de/onl_grws.html

5. <http://www.udoklinger.de/Deutsch/Grammatik/Frame1.htm>

Примерные темы сочинений

“Wie verbringe ich mein Wochenende”

«Mein Tagesablauf»

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 4

Формы рубежного контроля – контрольная работа, устный опрос, тестирование, компьютерное тестирование.

РАЗДЕЛ 5. “Der Mensch: das Äußere und die innere Welt”

Цель – владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3); владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7); способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8); владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5); способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7); способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Лексика: Das Äußere des Menschen. Charakterzüge des Menschen.

Грамматика: Deklination der Adjektive. Steigerungsstufe der Adjektive und Adverbien.

Вопросы для самоподготовки

Вопросы к лексическим темам:

1. Woraus besteht der Körper des Menschen?
2. Beschreiben Sie einen Menschen: seinen Kopf, seinen Rumpf und seinen Gliedmaßen.
16. Beschreiben Sie das Äußere Ihres Freundes usw.
3. Wie sieht der Mensch aus: a) nach einer schweren Krankheit, b) nach einem gut verbrachten Urlaub, c) nach dem Weinen, d) wenn er regelmäßig Sport treibt?
4. Wie sieht ein Greis aus?
5. Beschreiben Sie ein Gemälde, das die Menschen darstellt.
6. Welche Charakterzüge betrachten Sie als positive und welche als negative?
7. Antworten Sie nur mit einem Wort. Wie ist ein Mensch, der
 - a) nicht davon abweicht, was er sich vorgenommen hat,
 - b) nicht Weiss, was er Mache soll,
 - c) kann nicht die neue Sache anfangen,
 - d) nicht an sein eigenes Wohl, sondern an das Wohl anderer Menschen denkt,
 - e) beim essen eines Beschlusses nie schwankt,
 - f) alles glaubt, ohne nachzuprüfen, ob man ihm die Wahrheit sagt,
 - g) stets etwas vergißt,
 - h) sich immer den fremden Willen fügt,
 - i) sich über fremdes Unglück freut,
 - j) die anderen beneidet,
 - k) der alles wissen will?

8. Zu welchem Menschentyp gehören Sie – Choleriker, Sanguiniker, Melancholiker, Phlegmatiker?
9. Charakterisieren Sie jemanden zu Ihrer Wahl.
10. Charakterisieren Sie Ihren Lieblingsstar / einen Haupthelden aus Ihrem Lieblingsfilm / Ihren Lieblingssänger usw.

Вопросы к грамматическим темам:

1. Unterstreichen Sie die Adjektive in der Liste, die im Deutschen nicht dekliniert werden.
2. Unterstreichen Sie die Pronomen und Zahlwörter in der Liste, nach denen deutsche Adjektive stark dekliniert werden.
3. Unterstreichen Sie die Pronomen und Zahlwörter in der Liste, nach denen deutsche Adjektive gemischt dekliniert werden.
4. Unterstreichen Sie die Pronomen und Zahlwörter in der Liste, nach denen deutsche Adjektive schwach dekliniert werden.
5. Unterstreichen Sie die Adjektive in der Liste, die Steigerungsstufen mit und ohne Umlaut bilden können.
6. Unterstreichen Sie die Adjektive in der Liste, die Steigerungsstufen mit Umlaut bilden können.
7. Zeigen Sie an Beispielen, wie der Positiv im Deutschen zum Vergleichen verwendet wird, nennen Sie entsprechende Konstruktionen.
8. Zeigen Sie an Beispielen, wie der Komparativ im Deutschen zum Vergleichen verwendet wird, nennen Sie entsprechende Konstruktionen.
9. Zeigen Sie an Beispielen, wie der Superlativ im Deutschen zum Vergleichen verwendet wird, nennen Sie entsprechende Konstruktionen.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ 5

Формы практических заданий: составление диалогических и монологических высказываний по темам, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, домашнее чтение, просмотр фильма и подготовка к его обсуждению, ролевая игра, сочинение, презентация, дискуссия, написание письма.

Составление диалогических высказываний

- “Richte j-neinen Gruß von mir aus!”
 “Zu welchem Menschentyp gehörst Du?”

Составление монологических высказываний

- “Mein Freund / mein Partner”
 “Mein Liblingsschauspieler / -sänger usw.”.
 “Beschreibung eines Gemäldes”

Темы для дискуссий

“Der Weg zum Glück: innere und äußerliche Schönheit des Menschen – was ist wichtiger?”

1. Ergänzen Sie die folgenden Sätze:

- a) Wann gehst du in ... ?
- b) Über den Geschmack lässt sich
- c) Man kann Münzen oder Briefmarken
- d) Musik ist mein
- e) Beim Reiten finde ich Abwechslung vom
- f) Die Graffitis zeigen, wo es den Leuten auf

- g) Die Polizisten haben meinen Freund beim Sprühen
- h) Ich habe keine Angst vor dir. Schreck mich nicht
- i) Die Straßenmusik war zu laut, deshalb
- j) Geld auf der Straße verdienen macht ihm
- k) Wohin hast du den größten Teil deines Einkommens ... ?
- l) Im Freizeitpark kann man ... genießen.
- m) Ich habe keine Lust auf der Datscha

2. Erklären Sie auf Deutsch die Bedeutung der folgenden Wörter: Eigentum, Bedürfnis, mitkriegen, auf dem Lande sein, Straßenkünstler

3. Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche folgende Sätze:

- a) Родители должны заботиться о развитии своих детей.
- b) У нашей страны большие достижения в области космоса.
- c) У меня другое представление об организации досуга, чем у моих родителей.
- d) Моя подруга собирает монеты.
- e) Чтобы хорошо скакать на лошади, нужно много тренироваться.
- f) Ты ходила вчера на дискотеку?
- g) Его конек – спорт.
- h) Ты сама сшила это платье?
- i) Хобби помогает людям отвлечься от повседневных забот.
- j) Он всегда что-нибудь мастерит. Главное — это доставляет ему удовольствие.

4. Was gehört zusammen? Bilden Sie Beispiele damit.

- | | |
|---------------------------------|-----------------|
| 1. Fußball | A. gehen |
| 2. sich über laute Musik | B. sammeln |
| 3. sich mit Graffiti | C. sein |
| 4. Häuser | D. machen |
| 5. Spaß | E. bemalen |
| 6. bei den Jugendlichen beliebt | F. beschäftigen |
| 7. Münzen | G. ärgern |
| 8. in Urlaub | H. spielen |

5. Übersetzen Sie ins Deutsche:

- 1. Заплаканные, водянистые, выразительные, задумчивые, голубые, хитрые глаза;
- 2. Нежные, грубые, сильные, дрожащие руки;
- 3. Бледное, худое, высокомерное, симметричное, безразличное, круглое, красное лицо;
- 4. Редкие, седые, темные, светлые, красивые волосы.

Выполнение тренировочных онлайн-заданий по грамматике

Das Adjektiv und das Adverb

<http://www.aufgaben.schubert-verlag.de/>

<http://www.dlc.fi/~michi1/uebungen/gra.htm>

http://www.mein-deutschbuch.de/lernen.php?menu_id=1

http://www.ralf-kinas.de/index.html?http://www.ralf-kinas.de/onl_grws.html

<http://www.udoklinger.de/Deutsch/Grammatik/Frame1.htm>

Примерные темы сочинений

“Der Weg zu mir selbst: wie bin ich?”

“Wie muss mein Partner sein?”

Домашнее чтение

“Das Doppelte Lottchen” (4-5 Kapitel und Aufgaben dazu).

Просмотр фильмов, подготовка к обсуждению, пересказ содержания

1) “Türkisch für Ausländer” (Episoden 6-8)

2) https://www.youtube.com/watch?v=L_VFSSvLkY&index=4&list=PLquImyRfMt6dVHL4MxFXMILrFh86H_HAc – zum Thema “Fußball”

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 5

Формы рубежного контроля – контрольная работа, устный опрос, тестирование.

СЕМЕСТР 6

РАЗДЕЛ 6. “Das Alltagsleben”

Цель – владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3); владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7); готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11); владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4); владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6); владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8); способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10); способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13); способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Лексика: Das Geld. Geldumtausch. Die Einkäufe. Die Dienstleistungen. Beim Arzt.

Грамматика: Ordnungszahlwörter. Die Wortbildung der Adjektive. Rektion der Verben. Futurum. Infinitivgruppen um...zu, statt...zu, ohne...zu. Wortbildung der Substantive. Satzreihe. Satzgefüge (Objektsätze, Finalsätze, Lokalsätze).

Вопросы для самоподготовки

Вопросы к лексическим темам:

1. Wozu dient das Geld?
2. Wie sieht das Hartgeld aus?
3. Welches Geld ist auch im Umlauf?

4. Was bestimmt den Wert des Geldes?
5. Was bedeutet „Valuta“?
6. Seit wann ist der Euro im Umlauf?
7. Wie ist der Wechselkurs für Rubel?
8. Erzählen Sie, was ziehen Sie an, wenn Sie zur Arbeit / zum Restaurant / ins Theater gehen?
9. Welche Dienstleistungen sind Ihnen bekannt?
10. Was kann man in der Wäscherei machen?
11. Wo kann man Schuh reparieren?
12. Wie oft besuchen Sie den Frisiersalon?
13. Welche Frisur steht Ihnen am besten?
14. Was kann an einem Kleidungsstück geändert werden?
15. Warum werden immer mehr Dienstleistungsfirmen eröffnet?
16. Ist in Russland jeder Bürger pflichtversichert? Und in Deutschland?
17. Wodurch unterscheiden sich die Sozialversicherung in Deutschland von der in Russland?
18. Welche Fachärzte gibt es?
19. Haben die Sprechzimmer in Ihrer Poliklinik moderne medizinische Geräte?
20. Waren Sie irgendwann bei Ärzten in Behandlung?
21. Haben Sie sich einmal röntgen lassen?
22. In welchen Fällen wird der Patient zur Blutprobe überwiesen?
23. Welche Krankheiten kennen Sie?
24. Lassen Sie einen Arzt kommen, wenn Sie hohes Fieber haben?
25. Hat Ihnen der Arzt bettruhe verordnet, als Sie krank waren?
26. Spielt die Vorbeugung der Krankheiten eine große Rolle?
27. Sind Sie gegen Kälte sehr empfindlich?
28. Haben Sie in der Kindheit viele Krankheiten durchgemacht?
29. Lassen Sie sich die Zähne oft beim Zahnarzt nachsehen?
30. Haben Sie sich einmal einen Zahn füllen, ziehen oder einsetzen lassen?
31. Sind Sie einmal operiert worden?
32. Schlucken Sie die Medizin gern, wenn Sie krank sind?
33. Gegen welche Krankheiten sind Sie anfällig?
34. Haben Sie Unterdruck, Überdruck oder normalen Blutdruck?
35. Warum ist es gefährlich, eine Krankheit auf den Beinen durchzumachen?
36. Gegen welche Krankheiten haben Sie sich impfen lassen und in welchem Alter?
37. Sind Kopfschmerzmittel rezeptpflichtig oder rezeptfrei?

Вопросы к грамматическим темам:

1. Zeigen Sie mithilfe folgender Verben, wie analytische Zeitformen im Deutschen gebildet werden.
2. Welche Zeitformen hat man im Deutschen, um die Zukunft zu beschreiben. Erörtern Sie auch semantische Unterschiede unter diesen?
3. Unterstreichen Sie die Themenbereiche aus der Liste, die signalisieren, dass das dazu gehörende Substantiv sächlichen Geschlechts ist.
4. Unterstreichen Sie die Themenbereiche aus der Liste, die signalisieren, dass das dazu gehörende Substantiv weiblichen Geschlechts ist.
5. Unterstreichen Sie die Themenbereiche aus der Liste, die signalisieren, dass das dazu gehörende Substantiv männlichen Geschlechts ist.
6. Teilen Sie folgende Suffixe in drei Gruppen, je nachdem welches Geschlecht sie signalisieren.
7. Was sollte man wissen, wenn man das Geschlecht von Fremdwörtern erschließen möchte?

8. Unterstreichen Sie die Substantive aus der Liste, die schwankendes Genus haben.
9. Unterstreichen Sie die Substantive aus der Liste, die ein Homonym haben, wobei sich beide im Geschlecht unterscheiden.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ 6

Формы практических заданий: составление диалогических и монологических высказываний по темам, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, домашнее чтение, просмотр фильма и подготовка к его обсуждению, ролевая игра, круглый стол, презентация, сочинение, дискуссия, написание письма.

Составление диалогических высказываний

- “Festlich aussehen”
- “In der Buchhandlung”
- “Ich möchte meinen Mantel reinigen lassen”
- “Beim Friseur”
- “Beim Arzt”
- “In der Apotheke”

Составление монологических высказываний

- “Die Rolle des Geldes in der modernen Gesellschaft”
- “Warum braucht man Dienstleistungen?”
- “Krankenversicherung in Deutschland und in Russland”

Темы для круглого стола, дискуссии

- “Wieviel Geld braucht man für das glückliche Leben?”
- “Die alternative Medizin: pro und gegen”

Образцы заданий на аудирование

1. Hören Sie den Dialog “Im Textilgeschäft” und ergänzen Sie ihn bitte.

2. Hören Sie den Dialog “Wie wir mehr aus unserem Geld Machen können” und beantworten Sie danach die folgenden Fragen:

1. Wie definiert Frau Professor Schneider “Geld”?
2. Was hat Geld in der Gesellschaft ermöglicht?
3. Welche gesellschaftlichen Mechanismen wurden durch Geld überflüssig?
4. Was muss man verstehen, damit uns Geld eher dient als beherrscht?
5. Wann wird Geld zum Machtinstrument?
6. Was bedeutet es, Geld Ertrag bringend anzulegen?
7. Wie wird anhand des Beispiels die Umverteilung von Geld beschreiben?
8. Was müsste man nach Ansicht von Frau Professor Schneider in Bezug auf Geld begreifen?

4. Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche: средство обмена в товарообороте, находится в руках государства, находится в обороте, соотношение между предложением товара и денежной массой, быть в распоряжении, менять старые деньги на новые.

5. Erklären Sie auf Deutsch die Bedeutung der folgenden Wörter: Wechselkurs, Bargeld, im Umlauf sein, Valuta.

6. Was passt nicht? (ein Wort)

1. Symptome: Husten, Schnupfen, Fieber, Herz, hoher Blutdruck, Kopfschmerzen
2. Arzneimittel: Tabletten, Tropfen, Pillen, Salbe, Erkältung, Wickel, Halskompressen
3. Krankheiten: Allergie, Grippe, Angina, Herzinfarkt, Durchfall, Magengeschwür, Sprechstunde, die Erkältung
4. Gesund: kein Alkohol trinken, nicht rauchen, sich abhärten, viel Fleisch essen, spät zu Bett gehen, richtig essen, viel Wasser trinken, Sport treiben
5. Nicht gesund: rauchen, spät aufstehen, Alkohol trinken, die Zeit richtig einteilen, Sport treiben, sich erkälten, zu viel essen, richtige Ernährung

7. Zu welcher Kategorie (Symptome, Arzneimittel, Krankheiten, gesund, ungesund) passen die Wörter?

Heiße Tee mit Honig, Hustenbonbons, Hustentee, Vitamintabletten, Obst essen, Bauchschmerzen, Zahnschmerzen, Schlafstörungen, Parodontose, nicht so lange fernsehen, viel Süßigkeiten essen, viel Medikamente nehmen, spazieren gehen, die Inhalationen

8. Hier sind Antworten. Wählen Sie die Fragen.

1. Wie heißt die Arznei?	1. Durch diese Arznei wird die Erkältung nicht geheilt.
2. Welche Krankheiten werden durch diese Arznei geheilt?	2. Man muss diese Arznei 1mal täglich einnehmen.
3. Wie ist die Art der Anwendung?	3. Die Arznei heißt Valokardin.
4. Wie ist die Dosierung?	4. Die Grippe wird durch diese Arznei geheilt.
	5. Die Dosierung ist nicht gezeigt.
	6. Das ist Sinuprex.
	7. Das sind die Tabletten. Die Art der Anwendung ist innerlich. Man trinkt sie.
	8. Die Kopfschmerzen werden durch diese Arznei geheilt.
	9. Die Schlafstörungen werden durch diese Arznei geheilt.
	10. Durch diese Arznei wird Angina geheilt.
	11. Das sind Tropfen. Die Art der Anwendung ist innerlich. Man trinkt diese Arznei.
	12. Diese Arznei heißt Analgin.
	13. Das ist die Salbe. Die Art der Anwendung ist äußerlich. Man reibt sie ein.
	14. Man trinkt diese Arznei 2mal täglich.

9. Innerlich oder äußerlich?

1. Das ist die Salbe. Man nimmt sie ...
2. Das sind die Tabletten. Man nimmt sie ...
3. Das sind die Tropfen. Man nimmt sie ...
4. Das ist die Nahrungsergänzung. Man nimmt sie ...
5. Das ist die Flüssigkeit. Man nimmt sie ...
6. Das sind die Pillen. Man nimmt sie ...
7. Das ist der Sirup. Man nimmt ihn ...
8. Das ist die Tinktur. Man nimmt sie...

Выполнение тренировочных онлайн-заданий по грамматике

Ordnungszahlwörter

http://www.ralf-kinas.de/index.html?http://www.ralf-kinas.de/onl_grws.html

<http://www.udoklinger.de/Deutsch/Grammatik/Frame1.htm>

Passiv

<http://www.aufgaben.schubert-verlag.de/>

<http://www.dlc.fi/~michi1/uebungen/gra.htm>

http://www.mein-deutschbuch.de/lernen.php?menu_id=1

Примерные темы сочинений

“Das Geld regiert die Welt”

“Kleider machen Leute”

Домашнее чтение

“Das Doppelte Lottchen” (6-8 Kapitel und Aufgaben dazu).

Просмотр фильмов, подготовка к обсуждению, пересказ содержания

1) “Türkisch für Ausländer” (Staffel 2, Episoden 1-4)

2) https://www.youtube.com/watch?v=kAJ0GLb9Kpg&list=PLquImyRfMt6dVHL4MxFXMI LrFh86H_NAc&index=13 – zum Thema “Geld”

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 6

Формы рубежного контроля – контрольная работа, устный опрос, тестирование, компьютерное тестирование.

РАЗДЕЛ 7. “Die Freizeit”

Цель – владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3); владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7); способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8); владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5); способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7); способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Лексика: Die Freizeit. Mein Hobby.

Грамматика: Präteritum. Perfekt. Plusquamperfekt.

Вопросы для самоподготовки

Вопросы к лексическим темам:

1. Welche Vorstellungen verbinden Sie mit den Wörtern „Freizeit“, „Hobby“? Wie verbringen Sie Ihre Freizeit? Haben Sie ein Hobby?
 2. Spielen Sie ein Instrument?
 3. Lesen Sie gern? Welche Literatur ziehen Sie vor?
 4. Tanzen Sie gern?
 5. Sammeln Sie Münzen oder Briefmarken? Sind Schach-, Karten, Damenfreund? Kegeln Sie gern?
 6. Was gehört zur geistigen Betätigung?
 7. Sind Sie Musikfreund / Kinofreund / Theaterfreund / Sportfreund ? Naturfreund?
- Erzählen Sie bitte darüber.
8. Welche Spielen spielen Sie?
 9. Wo und wie verbringt man in Deutschland / in Russland die Mußestunden?
- Vergleichen Sie die Erholung der Deutschen mit der Erholung der Russen. Beginnen Sie so:
- Im Vergleich mit... .
 Im Unterschied zu... .
 Genauso wie in... .
 Sowohl in Deutschland, als auch in Russland... .
10. Welcher Erholung bedürfen die Menschen, die eine sitzende Lebensweise führen?
 11. Sagen Sie Ihre Meinung über die Straßenkünstler. Beginnen Sie so: *Ich glaube... . Ich meine... . Ich finde... . Ich bin der Meinung, dass... . Ich teile die Meinung, dass... .*
 12. Wozu erforscht man die Freizeit der Menschen? Gebrauchen Sie in der Antwort die Infinitivgruppe „um ... zu“.
 13. Nennen Sie Argumente für und gegen Graffitis. Gebrauchen Sie dabei Konjunktionen erstens, zweitens, drittens, einerseits, andererseits und Kausalsätze.

Вопросы к грамматическим темам:

1. Zeigen Sie schematisch anhand von Beispielen die Besonderheiten der Konjugation von deutschen Verben im Präteritum.
2. Unterstreichen Sie die Verben in der Liste, die das Perfekt und das Plusquamperfekt mit *sein* bilden und erklären Sie kurz, warum das so ist.
3. Unterstreichen Sie die Verben in der Liste, die das Perfekt und das Plusquamperfekt mit *haben* bilden und erklären Sie kurz, warum das so ist.
4. Unterstreichen Sie die Verben in der Liste, die das Perfekt und das Plusquamperfekt mit beiden Hilfsverben bilden können.
5. Welche Zeitformen hat man im Deutschen, um die Vergangenheit zu beschreiben. Erörtern Sie auch semantische Unterschiede unter diesen?

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ 7

Формы практических заданий: составление диалогических и монологических высказываний по темам, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, домашнее чтение, просмотр фильма и подготовка к его обсуждению, ролевая игра, сочинение, презентация, дискуссия, написание письма.

Составление диалогических высказываний

“Haben Sie ein Hobby?” (ein Interview)

Составление монологических высказываний

“Meine Lieblingsbeschäftigung / mein Hobby”

Темы для дискуссий

“Warum braucht man ein Hobby?”

Образцы заданий на аудирование

1. Immer Ärger mit den Straßenmusikanten? Hören Sie 6 Interviews. Eine Reporterin fragt Passanten in der Fußgängerzone von Trier. Welche Argumente für und gegen Straßenmusik führen die Passanten an? Ordnen Sie diese Argumente in ein Pro-Contra-Schema ein. Mit welchen Argumenten sind Sie einverstanden?

2. Hören Sie ein Interview. Versuchen Sie, es zu betiteln. Beantworten Sie die folgenden Fragen zum Text:

1. *Welche interessante Entwicklung hat Herr Roesler bemerkt?*
 - a) Manieren und gesellschaftliche Regeln zeigen die Interessen der verschiedenen Generationen.
 - b) Im Gegensatz zu früher hat gutes Benehmen heute wieder an Wert gewonnen.
 - c) Gute Manieren sind heutzutage weniger beliebt als vor 20 Jahren.
2. *Wie merken die Menschen, dass sie an ihrem Verhalten etwas ändern müssen?*
 - a) Sie bemerken, dass sie Fehler machen, die Nachteile bringen.
 - b) Sie beobachten, wie sich andere in Seminaren verhalten.
 - c) Sie lesen Ratgeber, um gute Ratschläge zu finden.
3. *Auf welche Weise ist es – nach Auffassung von Herrn Roesler – möglich, in problematischen Situationen mit anderen Menschen zu bestehen?*
 - a) Distanz halten und nicht zu vertraulich werden, auch wenn man das will.
 - b) Die Menschen mit dem nötigen Mitgefühl und Respekt behandeln.
 - c) Kollegen und andere Gruppen gut kennen lernen und ihnen helfen.
4. *Warum halten die Psychologen gute Umgangsformen für wichtig?*
 - a) Weil damit im Leben Streit und Konflikte überhaupt aufhören.
 - b) Weil sie die Beziehungen der Menschen untereinander verbessern können.
 - c) Weil die Psychologen dann besser mit ihren Patienten kommunizieren können.
5. *Warum ist der „Knigge“ ein Vorbild für die Autoren von Ratgebern?*
 - a) Weil er erklärte, dass man Freundlichkeit und Höflichkeit den Menschen jeden Alters und jeder sozialen Gruppe entgegenbringen sollte.
 - b) Weil er die wichtigsten Regeln für gute Tischmanieren aufstellte.
 - c) Weil er verkündigte, dass alle Menschen gleich sind, egal welche Generation oder Klasse.
6. *Woran zeigt Roesler, dass die richtige Umgangsform auch von der konkreten Situation abhängt?*
 - a) Daran, dass man am erfolgreichsten ist, wenn man locker bleibt.
 - b) Am Beispiel einer Tischsitte, die je nach Situation akzeptabel ist oder nicht.
 - c) An einem differenzierten Ratschlag, der in jeder Situation gilt.
7. *Was empfiehlt Herr Roesler, wenn man eine Einladung absagen muss?*
 - a) Dem Gastgeber unbedingt Blumen bringen und sich entschuldigen.
 - b) Zu einer wichtigen Einladung hingehen, egal, wie schwierig es ist.
 - c) Schnell Bescheid geben und erklären, wie sehr man das bedauert.
8. *Worüber hat Herr Roesler besonders viel geschrieben?*
 - a) Über den Grenzbereich zwischen Privatleben und beruflicher Situation.
 - b) Über die Probleme, die in der Regel Berufsanfänger haben.
 - c) Über die richtigen Umgangsformen in beruflichen Situationen.
9. *Warum werden informelle Gespräche im Berufsleben als wichtig angesehen?*
 - a) Weil man dabei eine erste Beziehung mit Kollegen oder Gesprächspartnern aufbaut.
 - b) Weil man dabei trainieren kann, den Gesprächspartner zu testen.
 - c) Weil man über Sympathie zum Erfolg kommt.
10. *Was sollte in einem Gespräch mit einer anderen Person beachten?*
 - a) Man sollte schnell Themen finden, die den Gesprächspartner interessieren.

- b) Man sollte den Gesprächspartner zeigen, dass man an dem Gespräch und an ihm interessiert ist.
- c) Man sollte dabei nur telefonieren, wenn es auch für den Gesprächspartner wichtig ist.
- 11. Was findet Herr Roesler im Umgang der Menschen miteinander am wichtigsten?*
- a) Respekt, aber vor allem gute Umgangsformen.
- b) Dass man gute Manieren nicht aufgibt, auch wenn man vor einer Person keinen Respekt hat.
- c) Dass man den anderen vor allem respektiert und sich ihm gegenüber ehrlich zeigt.

Образцы лексических упражнений

1. Geben Sie eine synonymische oder eine ähnliche Ausdrucksweise der unterstrichenen Wörter:

- a) Freizeit ist das Resultat einer langen gesellschaftlichen Entwicklung.
- b) Sehr viele Menschen sitzen gern vor dem Fernseher.
- c) Viele Menschen beschäftigen sich mit dem Sport.
- d) Mein Hobby macht mir Vergnügen.
- e) Die Graffitis zeigen, was die Menschen in erster Linie aufregt.
- f) Im Fernsehen kann man die Meinungen der Menschen nicht so deutlich bekommen.
- g) Die Graffitis bringen oft dem fremden Eigentum Schaden.
- h) Er musiziert auf der Straße.
- i) Einige Menschen sind auf die Straßenmusikanten böse.
- j) Einige glauben, man darf die Straßenmusik nicht erlauben.
- k) In Deutschland besteht eine bedeutende Freizeitwirtschaft.
- l) Viele Deutsche verbringen das Wochenende in den Erholungsparks.
- m) Viele russische Familien verbringen den Sommerurlaub außerhalb der Stadt.

2. Was passt nicht? (ein Wort)

stricken: ein Kleid, einen Rock, einen Kronleuchter, eine Mütze
 der Spruch: treffend, klug, ansprechend, informativ, interessant, niedrig

3. Hier sind Antworten. Stellen Sie Fragen.

- a) Der Straßenkünstler ist ein Mensch, der auf der Straße sein Geld verdient.
- b) Ja, unter den Straßenkünstlern gibt es auch Frauen.
- c) Meine Freunde verdienen Geld, indem sie auf der Straße Theater spielen.
- d) Wenn ich den Alltag vergessen will, bleibe ich stehen und höre Straßenmusik.
- e) Nein, die Straßenkunst ist nicht immer von guter Qualität.
- f) Nein, ich habe nichts gegen das Straßentheater.
- g) Ich ärgere mich über Straßenmusik, weil sie zu laut ist.
- h) Fast jeden Tag geht er auf die Straße, um auf den Asphalt zu malen.
- i) Man soll die Straßenmusik verbieten, weil die Straße kein Konzertsaal ist.

Das Verb

<http://www.aufgaben.schubert-verlag.de/>

<http://www.dlc.fi/~michi1/uebungen/gra.htm>

http://www.mein-deutschbuch.de/lernen.php?menu_id=1

Ролевая игра

Rollenspiel

Personen: Michael, Stefan, Inge, Helga, Marta (Studenten)

Zeit: am Freitag nach dem Unterricht

Situation: Sie haben am Wochenende einen Ausflug vor. Sie wissen noch nicht: Wohin fahren sie? Was machen sie dort? Gehen sie am Abend in eine Gaststätte? Fahren Sie aufs Land? Michael und Helga erzählen: Wie haben sie den Sonntag am Müggelsee verbracht usw. Gebrauchen Sie die Etikettenform „Bedauern“.

Примерные темы сочинений

“Die Welt der Hobbys”

Подготовка презентации на одну из тем (по выбору):

“Freizeitmöglichkeiten in Deutschland”

“Freizeitmöglichkeiten in Russland”

usw.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 7

Формы рубежного контроля – контрольная работа, устный опрос, тестирование.

РАЗДЕЛ 8. “Die Einkäufe”

Цель – владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3); владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7); готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11); владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4); владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6); владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8); способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10); способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13); способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Лексика: Die Einkäufe. Das Kochen.

Грамматика: Реktion der Verben. Futurum. Infinitivgruppen um...zu, statt...zu, ohne...zu

Вопросы для самоподготовки

Вопросы к лексическим темам:

1. Welche Arten von Kaufläden können Sie nennen?
2. In welchen Kaufläden kauft man die Kleidung und die Schuhe?
3. Was verkauft man in den Drogerien?
4. Woe oft gehen Sie einkaufen?
5. Wie sieht Ihr Einkaufszettel für eine Woche aus?
6. Wie versteht man unter dem Begriff „Verbrauchergesellschaft“?

Вопросы к грамматическим темам:

1. Was ist der Unterschied zwischen einer Satzreihe und einem Satzgefüge? Haben die auch strukturelle Gemeinsamkeiten?
2. Nennen Sie Konjunktionen und Konjunkionaladverbien für jede Art der semantischen Beziehungen von Sätzen in einer Satzreihe.
3. Wie werden Nebensätze im Deutschen klassifiziert?
4. Nennen Sie die Fälle, in denen die Um-zu-Struktur den Damit-Satz ersetzt.
5. Nennen Sie die Konkurrenzformen von Finalsätzen!
6. Wie werden Ordinalzahlen gebildet und verwendet?

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ 8

Формы практических заданий: составление диалогических и монологических высказываний по темам, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, домашнее чтение, просмотр фильма и подготовка к его обсуждению, ролевая игра, круглый стол, презентация, сочинение, дискуссия, написание письма.

Составление диалогических высказываний

- “Im Textilgeschäft”
- “Im Lebensmittelgeschäft”
- “An der Kasse”
- “Im Wahrenhaus”

Составление монологических высказываний

- “Mein Schopping”

Темы для круглого стола, дискуссии

- “Die Verbrauchergesellschaft: ist das ein Problem?”

Образцы лексико-грамматических упражнений

1. Warum kaufen Sie ...? Antworten Sie.

weil die Ware dort gut/besser/frisch/frischer ist • weil die Verkäufer so nett sind • weil ich gute Beratung bekomme • weil man die Sachen/Schuhe dort anprobieren kann • weil ich auf die Umweltacht achte • weil ich dort Tag und Nacht einkaufen kann • weil die Auswahl groß ist • weil ich die Preise besser vergleichen kann

• Brot - Ich kaufe Brot *im Supermarkt*, weil *es dort billiger ist*. → Angabe eines Grundes.

1)	Ich	weil
Fleisch	kaufe.....,	.....
2) Gemüse	Ich kaufe	weil
,
3)	Ich kaufe	weil
Wein	.....,	.....
4)	Ich kaufe	weil
Kosmetik	.....,	.....
5)	Ich kaufe	weil
Kleidung	.....,	.....
6)	Ich kaufe	weil
Schuhe	.....,	.....
7)	Ich kaufe	weil
Medikamente	.....,	.....
8)	Ich kaufe	weil
Bücher	.....,	.....
9)	Ich kaufe	weil
Flugtickets	.....,	.....
10) einen	Ich kaufe	weil
Fernseher	.....,	.....

2. Wann kaufen Sie ...? Antworten Sie.

~~wenn ich Hunger habe~~ • wenn ich unglücklich bin • wenn ich in den Urlaub fahre • wenn ich eine Party gebe • wenn ich krank bin • wenn ich eine Prüfung habe • wenn mein alter Fernseher kaputt ist • wenn ich abnehmen will • wenn ich verliebt bin • wenn jemand Geburtstag hat • wenn ich jemandem gefallen will

• Brot - Ich kaufe *Brot*, wenn *ich Hunger habe*. → Angabe einer Bedingung

1)	Ich	wenn
Gemüse	kaufe.....,	.....
2)	Ich kaufe	wenn
Wein	.....,	.....
3)	Ich kaufe	wenn
Kleidung	.....,	.....
4)	Ich kaufe	wenn
Schuhe	.....,	.....
5)	Ich kaufe	wenn
Medikamente	.....,	.....
6)	Ich kaufe	wenn
Bücher	.....,	.....
7)	Ich kaufe	wenn
Schokolade	.....,	.....
8) einen neuen Fernseher	Ich kaufe	wenn
,
9) einen	Ich kaufe	wenn
Fotoapparat	.....,	.....
10)	Ich kaufe	wenn
Blumen	.....,	.....

Haupt- und Nebensatz

Hauptsatz

Ich **kaufe** mein Brot im Supermarkt,

Ich **kaufe** einen neuen Fernseher,

finites Verb an Position II

Frage

Warum? (kausal) - причина

Wann? (konditional) - обстоятельство

Subjunktion

weil

wenn

Konjunktionen, die Nebensätze einleiten = Subjunktionen

Antwort

weil ...

wenn ...

Nebensatz

es dort billiger **ist**.

mein alter Fernseher kaputt **ist**.

finites Verb am Satzende

3. Stellen Sie bitte die Fragen zu den abgedruckten Wörtern.

1. Der neue Anzug sitzt *wie angegossen*. 2. Diese schwarzen Schuhe sind ihm zu eng. 3. Vera braucht *einen guten Pelzmantel*. 4. *Ihr* gefallen Sportschuhe mit niedrigen Absätzen. 5. *Vor dem Ladentisch* drängen sich viele Kunden. 6. Der Übergangsmantel sitzt *tadellos*. 7. *In fünf Minuten* kommen wir an die Reihe. 8. *Vor dem Schaufenster* stehen viele Menschen. 9. *Der Verkäufer* rief mir sehr zu diesem Kauf.

Выполнение тренировочных онлайн-заданий по грамматике

Infinitivgruppen um...zu, statt...zu, ohne...zu.

<http://www.dlc.fi/~michi1/uebungen/gra.htm>

http://www.mein-deutschbuch.de/lernen.php?menu_id=1

Satzreihe

<http://www.aufgaben.schubert-verlag.de/>

<http://www.dlc.fi/~michi1/uebungen/gra.htm>

http://www.mein-deutschbuch.de/lernen.php?menu_id=1

Satzgefüge (Objektsätze, Finalsätze, Lokalsätze).

<http://www.aufgaben.schubert-verlag.de/>

<http://www.dlc.fi/~michi1/uebungen/gra.htm>

http://www.mein-deutschbuch.de/lernen.php?menu_id=1

http://www.ralf-kinas.de/index.html?http://www.ralf-kinas.de/onl_grws.html

Ролевые игры

“Im Textilgeschäft”

“Im Lebensmittelgeschäft”

“An der Kasse”

“Im Warenhaus”

Подготовка презентации на тему “Kaufläden in Deutschland”

РАЗДЕЛ 9. “Sport in unserem Leben”

Цель – способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение

своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2); владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3); владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7); способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8); владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5); способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7); способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13); владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7); способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

Перечень изучаемых элементов содержания:

Лексика: Sport und seine Rolle in der modernen Welt.

Грамматика: Das Subjektlose Passiv. Satzgefüge (Temporalsätze, Konditionalsätze, Kausalsätze).

1. Wie hilft uns Sport, gesund zu bleiben?
2. Welche Rolle spielt Sport in der modernen Welt?
3. Welche Rolle spielen die Olympischen Spiele?
4. Wie oft finden die Olympischen Spiele statt?
5. Wann und wo fanden die ersten und die letzten Olympischen Spiele statt? Wann und finden die nächsten?
6. Welche Sportarten stehen auf dem Programm der Winter- und der Sommerolympiade?
7. Wie ist Ihre Lieblingssportart? Sind Sie aktiver Sportler oder ein Sportfan?
8. Wie entwickelt sich Sport in Ihrer Uni?
9. Welche Sportsendungen gefallen Ihnen?
10. Wie kann der Staat für die Entwicklung des Sports sorgen und für Sport werben?
11. Was gibt es Ähnliches in der Entwicklung des Sportes in Deutschland und in Russland? Beginnen Sie so: Sowohl in Deutschland, als auch in Russland ...

Вопросы к грамматическим темам:

1. Erklären Sie anhand von Beispielen den Gebrauch von Präpositionen von / durch / mit in Passivsätzen.
2. Zeigen Sie an Beispielen, wie der Konjunktiv in Konditionalsätzen gebraucht wird.
3. Nennen Sie die Konkurrenzformen der Konditionalsätze.
4. Beschreiben Sie die Besonderheiten der Konzessivsätze mit *wenn*gleich / *wenn* ... auch.
5. Was ist der Unterschied zwischen *obwohl*, *obzwar*, *trotzdem*, *obschon*, *obgleich*?
6. Beschreiben Sie den Zeitformengebrauch in Temporalsätzen.
7. Sind *während* und *solange* Synonyme?

8. Sind *wenn* und *als* Synonyme?
9. Sind *bevor* und *ehe* volle Synonyme?
10. Was ist der Unterschied zwischen *nachdem*, *sobald* und *kaum dass*?
11. Beschreiben Sie den Gebrauch der Negation in Nebensätzen mit *bis*, *bevor*, *ehe*.
12. Nennen Sie die Konkurrenzformen der Temporalsätze.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ 9

Формы практических заданий: составление диалога, монологов; аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, ролевая игра, просмотр и обсуждение фильма, дискуссия, домашнее чтение, презентация, сочинение, реферирование газетной статьи, письмо другу, круглый стол.

Составление монологических высказываний

“Sport in meinem Leben”

“Die Rolle der Olympischen Spiele in der modernen Welt”

Образцы заданий на аудирование

1. Hören Sie den Text “Ich fahre lieber mit dem Rad”. Beantworten Sie die folgenden Fragen zum Text:

- 1) Zu welchen Gelegenheiten wird in Deutschland das Fahrrad benutzt?
- 2) Wie ist die Marktlage in der Fahrradindustrie?
- 3) Wo in Deutschland sind Fahrräder besonders populär?
- 4) Werden Fahrräder mehr im Fernverkehr oder im Nahverkehr benutzt?
- 5) Was für eine fahrradfreundliche Einrichtung, außer Radwegen, gibt es in Münster noch?
- 6) Warum ist man mit dem Rad schneller als mit dem Auto?
- 7) Was ist für Hollandräder besonders charakteristisch?
- 8) Worin besteht der Vorteil eines Klappprads?
- 9) Was ist das Besondere an Geländerädern?
- 10) Welche Art von Fahrrädern gibt es noch um die Jahrhundertwende?

Образцы лексико-грамматических упражнений

1. Geben Sie eine synonymische oder eine ähnliche Ausdrucksweise der unterstrichenen Wörter:

- a) Fünf olympische Ringe in der olympischen Fahne symbolisieren die Völkerfreundschaft.
- b) Die Olympischen Spiele werden alle 4 Jahre durchgeführt.
- c) Wir haben die Hoffnung nach Sotschi zu fahren.
- d) In der Hochschule habe ich zweimal in der Woche Sportstunde.
- e) Der Staat muss für Sport Reklame machen.
- f) Viele Deutsche wählen heute das Klettern.
- g) Beachbadminton, Beachvolleyball und Beachfußball sind in Deutschland populär.
- h) Schneesturm, Nebel, Lawinen kommen in den Skihallen nicht in Frage.
- i) Schneesport entwickelt sich in Deutschland rasch.
- j) Die deutschen Fernsehskanäle ADR und ZDF zeigen immer mehr Wintersport.

2. Ergänzen Sie die folgenden Sätze:

- a) Der Sport spielt eine wichtige Rolle, weil der Sport
- b) Auf dem Programm der Winterolympiade stehen solche Sportarten wie
- c) In Deutschland kann man Ski nicht nur draußen fahren, sondern auch in
- d) Die Fans sind manchmal aggressiv, weil
- e) Die Freizeitbäder in Deutschland sind eine Alternative zu
- f) Zu den Strandsportarten gehören

- g) In den Skihallen fällt der Schnee nicht vom Himmel, sondern wird künstlich
- h) In den Skihallen gibt es ideale Bedingungen, weil hier
- i) 5 Ringe in der olympischen Flagge symbolisieren
- j) In den deutschen Schulen steht das Klettern

3. *Was gehört zusammen? Bilden Sie Beispiele damit.*

- | | |
|--|---------------|
| 1. auf dem Programm der Olympiade | A. kommen |
| 2. mit 1 zu 5 | B. klettern |
| 3. mit allem Nötigen | C. teilnehmen |
| 4. bei dem Adrenalinkick auf den Geschmack | D. festigen |
| 5. auf steile Felsen | E. gewinnen |
| 6. am Wettkampf | F. stehen |
| 7. die Völkerfreundschaft | G. werben |
| 8. für den Sport | H. ausstatten |

4. *Erklären Sie auf Deutsch die Bedeutung der folgenden Wörter aus dem Text:*
Schwimmhalle, beliebt sein, sausen.

8. *Was passt nicht? (ein Wort)*

Fans: aggressiv, leidenschaftlich, laut, gleichgültig, grob

leihen: Geld, Fahrräder, Erinnerungen, Schlittschuhe

6. *Nennen Sie die Antonyme zu folgenden Wörtern:*

der Frieden, zu Hause, spannend, der Abstieg, der Naturstoff

7. *Nennen Sie Synonyme zu folgenden Wörtern:* produzieren, Erfolg, Sportsaal, Fernsehkanal

8. *Hier sind Antworten. Stellen Sie Fragen.*

- a) Dieser Sportler hat 2 Medaillen gewonnen.
- b) Viele Skispringer fahren in die Alpen, weil sie Freude an Adrenalinkick bekommen.
- c) Nein, ich spiele nicht Beachbadminton.
- d) Die deutschen Fernsehsender ARD und ZDF zeigen besonders viele Stunden Wintersport.
- e) Ich gehe ins Stadion, um das Fußballspiel meiner Lieblingsmannschaft zu sehen.
- f) Mein Freund war so aggressiv, weil seine Lieblingsmannschaft verloren hat.
- g) Ja, ich weiß, dass die Biathlon-Weltmeisterschaft nicht in den Alpen, sondern im Fußballstadion stattgefunden hat.

9. *Beantworten Sie die folgenden Fragen:*

- a) Gibt es heute Länder, die den Krieg führen?
- b) Welche Sportart gefällt Ihnen am besten und warum?
- c) Gibt es in der Nähe Ihres Hauses ein Stadion? Gehen sie manchmal ins Stadion? Welche Stadien Moskaus können Sie nennen? Finden in diesen Stadien nur Sportwettkämpfe statt?
- d) Kann man in Moskau nicht nur draußen, sondern auch in einer Sporthalle Schlittschuh laufen?
- e) Besuchen Sie eine Schwimmhalle? Was halten Sie vom Schwimmen?
- f) Wie wird in Russland für Sport geworben?

10. *Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche folgende Sätze:*

- 1) В Альпах много лыжных спусков.
- 2) Он не играет в футбол, но является фанатом футбола.
- 3) Чтобы укрепить руки, я занимаюсь лазаньем.
- 4) Во время летних Олимпийских игр в 1980 году в Москве наши спортсмены выиграли много медалей.
- 5) Аквапарк, расположенный рядом с моим домом, - это настоящий тропический рай.
- 6) Многие люди получают удовольствие от занятия спортом.
- 7) Наша футбольная команда выиграла со счетом 5:2.
- 8) Ты сегодня пойдешь в бассейн?
- 9) Чтобы рекламировать спорт, по телевизору часто показывают спортивные передачи.
- 10) Кататься на лыжах и коньках можно сегодня не только на улице, но и в крытых спортивных павильонах.

- 11) В лыжных павильонах имеется искусственный снег.
- 12) В Германии очень популярны прыжки на лыжах с трамплина.
- 13) Я не хотела бы заниматься профессиональным спортом, так как он довольно опасен.
- 14) Во время прыжков с трамплина у людей происходит выброс адреналина, тем самым они входят во вкус и проводят свой следующий отпуск в горах.

Выполнение тренировочных онлайн-заданий по грамматике

Satzgefüge (Temporalsätze, Konditionalsätze, Kausalsätze)

1. <http://www.aufgaben.schubert-verlag.de/>
2. <http://www.dlc.fi/~michi1/uebungen/gra.htm>
3. http://www.mein-deutschbuch.de/lernen.php?menu_id=1
4. http://www.ralf-kinas.de/index.html?http://www.ralf-kinas.de/onl_grws.html
5. <http://www.udoklinger.de/Deutsch/Grammatik/Frame1.htm>

Ролевые игры

Rollenspiel 1.

Personen: der Reporter, ein weltbekannter Sportler

Situation: Der Reporter macht ein Interview mit einem weltbekannten Sportler

Тема для круглого стола

“Politik und Sport”

Примерные темы сочинений

“Sport in meinem Leben”

Домашнее чтение

“Das Doppelte Lottchen” (9-10 Kapitel und Aufgaben dazu).

Просмотр фильма, подготовка к обсуждению, пересказ содержания серий

“Türkisch für Ausländer” (Staffel 2, Episoden 6-10)

Подготовка презентации на одну из тем (по выбору):

“Die Geschichte der Olympischen Spielen”

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 9

Формы рубежного контроля – контрольная работа, устный опрос.

РАЗДЕЛ 10. “*Gesunde Lebensweise*”

Цель – способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2); владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3); владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7); способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья,

нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8); владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5); способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7); способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13); владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7); способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

Перечень изучаемых элементов содержания:

Лексика: Gesunde Lebensweise. Gesunde Ernährung. Ernährungspyramide. Erkältung.

Грамматика: Passiv. Zustandspassiv.

Вопросы для самоподготовки:

Вопросы к лексическим темам:

1. Welche Vorstellungen verbinden Sie mit dem Begriff „Gesunde Lebensweise“?
2. Welche Faktoren beeinflussen die Gesundheit des Menschen?
3. Was ist für Sie gesunde Ernährung? Essen Sie richtig?
4. Ein beachtlicher Teil der auf dem Markt befindlichen Lebensmittel enthält bereits heute Bestandteile, die unter Einsatz der Gentechnik hergestellt werden. Ist Einsatz der Gentechnik für die Gesundheit gefährlich?
5. Kaufen Sie Bio-produkte?
6. Was ist richtige Tagesordnung?
7. Wie kann man gegen Stress kämpfen?
8. Welche Rolle spielen Optimismus und Humorgefühl für die Gesundheit des Menschen?
9. Die Mediziner behaupten, dass das Lachen eine Therapierichtung mit grosser Zukunft ist. Geben Sie bitte Ihre Kommentare dazu ab.
10. Welche Ratschläge würden Sie Ihrem Freund geben, der im Moment:
 - a) depressiv ist,
 - b) Magenprobleme hat,
 - c) an Schlaflosigkeit leidet.
11. Wozu kann die Bewegungsarmut führen?

Вопросы к грамматическим темам:

1. Von welchen Verben kann kein unpersönliches Vorgangspassiv gebildet werden?
2. Von welchen Verben kann kein persönliches Vorgangspassiv gebildet werden?
3. Von welchen Verben kann kein Zustandspassiv gebildet werden?
4. Teilen Sie folgende Verben in: a) Verben, die alle Passivformen bilden; b) Verben, die kein Zustandspassiv bilden; c) Verben, die kein persönliches Passiv bilden; d) Verben, die kein unpersönliches Passiv bilden; e) Verben, die keine Passivformen bilden.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ 10

Формы практических заданий: составление диалога, монологов; аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий,

ролевая игра, просмотр и обсуждение фильма, дискуссия, домашнее чтение, презентация, сочинение, реферирование газетной статьи, письмо другу, круглый стол.

Составление диалогических высказываний

“Im Bio-Laden”

Составление монологических высказываний

“Gesunde Lebensweise”

Образцы заданий на аудирование

1. Hören Sie den Text „Esstraditionen ade!“ Machen Sie die folgenden Testaufgaben zum Text:

1. *Im Alltag und in Statistiken kann man sehen,*

- a) dass sich die Essgewohnheiten in Deutschland schnell verändern.
- b) dass die Veränderungen für die Leute zu schnell gehen.
- c) dass das Leben immer schneller wird.

2. *Fast drei Viertel der Deutschen finden das Frühstück wichtig oder sehr wichtig,*

- a) aber man soll dabei nicht zu viel Wurst essen.
- b) aber viele frühstücken nicht regelmäßig und essen nur schnell ein wenig.
- c) und deshalb dauert das Frühstück sehr lange.

3. *Es heißt, das Mittagessen ist die Hauptmahlzeit,*

- a) aber das gilt nur noch bei den Rentnern.
- b) aber die Leute kochen nicht mehr gern.
- c) aber die meisten Leute essen lieber nur eine Kleinigkeit.

4. *Früher gehörte zu den deutschen Essgewohnheiten auch,*

- a) ein warmes Abendessen zu haben.
- b) dass es zum Abendessen auch Kaffee und Kuchen gab.
- c) dass man am Abend nur kalt gegessen hat.

5. *Etwas Warmes zum Abendessen*

- a) ist vor allem für Kinder wichtig.
- b) gibt es in Familien und vor allem bei jüngeren Leuten immer öfter.
- c) ist eine Gewohnheit von jungen Paaren geworden.

6. *Beim Einkaufen fällt auf,*

- a) dass viele Leute entweder auf den Preis oder auf die Qualität achten.
- b) dass viele Leute vor allem auf dem Weg von der Arbeit einkaufen.
- c) dass viele Leute an verschiedenen Orten einkaufen.

Geben Sie den Inhalt des gehörten Textes wieder. Sagen Sie Ihre Meinung zum Text. Gibt es in Russland bestimmte Esstraditionen?

2. Aufgaben zum Hörtext “Gentechnik in Nahrungsmitteln”.

Falsch oder richtig?

1. Die von Prof. Weinert beratene Supermarktkette mästet Schweine mit gentechnisch verändertem Tierfutter.

2. Siebzig Prozent der Konsumenten in Deutschland heißen Gentechnik in Nahrungsmitteln nicht gut.

3. Die Supermarktkette konnte mit Unterstützung einer Umweltorganisation gentechnikfreies Soja bekommen.

4. Die Konsumenten sind ausreichend über gentechnikfreie Nahrungsmittel informiert.

5. Das gentechnikfreie Fleisch ist für den Hersteller im Grundpreis nicht teurer als vorher.

6. Die Supermarktkette wird gentechnikfreies Schweinefleisch deutschlandweit anbieten.

7. Eine Firma liefert Geflügel, das ohne Gen-Pflanzen gefüttert wird.

8. Einige Verbände und Organisationen sind gegen das gentechnikfreie Programm.

9. Gemeinsam mit der Gentechnik-Industrie wollen einige Handelsunternehmen genmanipulierte Produkte vermarkten.
10. Die Supermarktkette richtet sich in seinem Programm nach den Verbraucherinteressen.
11. Nach Meinung von Rprof. Weinert lohnt es sich nicht, das Angebot gentechnikfreier Produkte zu erweitern.

Образцы лексико-грамматических упражнений

1. *Geben Sie eine synonymische oder eine ähnliche Ausdrucksweise der unterstrichenen Wörter:*
- a) Viele Faktoren üben heute einen Einfluss auf die Gesundheit der Menschen aus.
- b) Die Bewegungsarmut bringt den Menschen Schaden.
- c) Heute misst man der gesunden Lebensweise eine große Bedeutung bei.
- d) Unter einer gesunden Lebensweise versteht man vor allem eine gesunde Ernährung.
- e) Viele Bio-Produkte werden heute eingeführt.
- f) Die einheimischen Bio-Bauern stellen nicht genug Bio-Lebensmittel her.
- g) Es ist wichtig, sich nicht zu spät schlafen zu legen,
- h) Das Lachen ist ausgezeichnete Atemgymnastik.
- i) Die Mediziner und Psychologen versuchen Humor zweckmäßig zu nutzen.
- j) Um gesund zu bleiben, muss man zu viel Kaffee, Alkohol und Zigaretten ausschließen.
2. *Was gehört zusammen? Bilden Sie Beispiele damit.*
- | | |
|--------------------------------------|---------------|
| 1. auf Kaffee | A. fahren |
| 7. an Übergewicht | B. legen |
| 8. vielen Krankheiten | C. verzichten |
| 9. viel Wert auf gesunde Lebensweise | D. vorbeugen |
| 10. aufs Land | E. leiden |
3. *Erklären Sie auf Deutsch die Bedeutung der folgenden Wörter: Übergewicht, etw. gern haben, joggen*

Выполнение тренировочных онлайн-заданий по грамматике

Passiv

- <http://www.aufgaben.schubert-verlag.de/>
- <http://www.dlc.fi/~michi1/uebungen/gra.htm>
- <http://www.udoklinger.de/Deutsch/Grammatik/Frame1.htm>

Ролевые игры

Rollenspiel 1.

Personen: Doktor Sommer, zwei Studenten, ein Lektor, zwei Arbeiter usw.

Zeit: eine Fernsehsendung

Situation: Doktor Sommer antwortet auf die Fragen der Teilnehmer der Fernsehsendung. Sie haben Probleme mit der Gesundheit. Sie fragen nach dem richtigen und gesunden Essen, nach dem Schaden der schlechten Gewohnheiten für die Gesundheit usw.

Тема для дискуссии

“Gentechnik in Nahrungsmittel”

Ein beachtlicher Teil der auf dem Markt befindlichen Lebensmittel enthält bereits heute Bestandteile, die unter Einsatz der Gentechnik hergestellt werden. Dazu gehören vor allem Enzyme, Hefen, Vitamine, Aromen und andere Zusatzstoffe, die in ihrer Zusammensetzung identisch sind mit denen aus herkömmlicher Produktion. Ist Einsatz der Gentechnik für die Gesundheit gefährlich?

Примерные темы сочинений

“Gesunde Ernährung heute: ist es möglich?”

Реферирование аутентичного текста

Рекомендации по реферированию

Примерная структура реферата

Тема и предметная область:

Название темы реферируемого материала и области, к которой он относится.

Выходные сведения источника:

Автор, название и номер журнала, газеты, место издания и год.

Главная мысль реферируемого материала:

Выявление главной мысли источника и ее формулировка.

Изложение содержания:

Изложение реферируемого материала излагается в последовательности первоисточника.

Выводы автора по реферируемому материалу:

Изложение выводов автора текста (если есть). Иногда выводы автора отсутствуют, тогда этот элемент в реферате также отсутствует.

Комментарий референта:

В комментарий входит критическая характеристика первоисточника, указание на актуальность или неактуальность освещенных в нем вопросов, суждения об эффективности решений, согласие или несогласие с позицией автора, собственная аргументация.

Языковые клише, используемые на различных этапах реферирования

Структура реферата	Языковые клише
Тема реферируемой работы	<i>Dieser Artikel heißt, trägt den Titel... Der Artikel widmet sich dem Thema (der Frage, der Untersuchung, der Behandlung, dem Studium... Im Artikel wird behandelt (über...gesprochen, diskutiert; beschrieben, charakterisiert)... Das Thema des Artikels... Dieser Artikel handelt von... (Es handelt sich um...Es geht von...)... Das grundlegende Thema des Artikels... Die Hauptfrage des Artikels ist... Der Autor des Artikels schreibt über..., macht mit... bekannt, zeigt auf..., analysiert..., behandelt folgende Fragen...</i>
Проблема реферируемой работы	<i>Das grundlegende Problem des Artikels ist... Im Artikel werden folgende Probleme behandelt... Im Artikel wird auch das Problem (des, über) ... angesprochen Der Autor des Artikels versucht, das Problem zu lösen (diskutiert, behandelt)... Der Autor des Artikels geht an... heran Das Ziel des Artikels ist zu zeigen... Der Artikel verfolgt das Ziel... Es ist unverständlich, warum (wie, was)... Im Artikel sind Diskussionsgrundlagen (strittige Momente) enthalten...</i>
Композиция реферируемой	<i>Der Artikel ist in ... (fünf Teile) gegliedert. Der Artikel beginnt (womit, mit) ..., handelt von...</i>

работы	<p><i>Der Artikel endet mit..., unterscheidet sich...</i> <i>Am Anfang des Artikels ist die Rede von...</i> <i>Danach wird erläutert...</i> <i>Weiter spricht der Autor...</i> <i>Im einführenden Teil des Artikels weist der Autor darauf ...hin</i> <i>Im abschließenden Teil des Artikels fasst der Autor... zusammen...</i> <i>Im Hauptteil des Artikels ist die Schlussfolgerung um Gesagten...</i> <i>Am Ende des Artikels betont der Autor...</i> <i>Und schließlich schlussfolgert er...</i></p>
Описание содержания реферируемой работы	<p><i>Der Autor analysiert (charakterisiert, bemerkt, beweist, vergleicht, stellt den Vergleich...an, stellt...gegenüber, beschreibt, nennt, formuliert, unterstreicht, eröffnet, hebt hervor, verfolgt das Ziel, berührt (was), beschreibt näher (was), gibt die Analyse (von, etwas), lenkt die Aufmerksamkeit auf..., widmet die Aufmerksamkeit (wem), akzentuiert die Aufmerksamkeit auf..., erklärt ..., stellt die Frage ..., verhält sich kritisch zu..., bestätigt..., konstatiert..., unterstreicht, dass..., vertritt die Meinung, dass..., verfolgt den Gedanken darüber, dass...</i> <i>Im Artikel wird analysiert (behandelt, charakterisiert), wird der Standpunkt vertreten...</i> <i>Der Artikel gibt eine Analyse, enthält eine Darlegung (Charakteristik)...</i></p>
Отношение автора реферата к позиции автора реферируемой работы	<p>Einverständnis: <i>den Standpunkt teilen, der gleichen Meinung sein, einverstanden sein mit dem Autor, mit Überlegungen darüber, dass..., es scheint überzeugend, interessant, wichtig...</i> <i>Der Autor zeigte überzeugend, argumentierend, dass...</i> <i>Der Autor unterstrich richtig (hob hervor, bestätigte), dass...; hat völlig recht, wenn...</i> <i>Man kann nicht widersprechen (wem, weshalb); man muss anerkennen, dass...</i> <i>Von besonderem Interesse ist...</i> <i>Im Artikel ist überzeugend aufgedeckt, dass...</i> Widerspruch: <i>einen anderen Standpunkt vertreten, in der Ansicht (in der Meinung, in der Bewertung, in der Charakteristik) auseinander gehen (mit wem), nicht den Standpunkt teilen...</i> <i>Der Autor lässt außer Acht, dass..., behauptet unbegründet..., hat nicht völlig recht, wenn..., widerspricht sich, wenn; (etwas) scheint wenig überzeugend, ist widersprüchlich</i> Zweifel: <i>das kann man bezweifeln, es ist zweifelhaft, ich zweifle daran, leider muss man bezweifeln, dass..., es scheint mir fraglich, das..., ich habe die stärksten Zweifel, dass...</i></p>
Обобщающие выводы по прочитанному	<p><i>Einen Schluss ziehen, eine Schlussfolgerung machen, zum Schluss kommen, Fazit ziehen, schlussfolgern, Zusammenfassung machen, zusammenfassend (verallgemeinernd) sagen (feststellen)</i></p>

Образец текста для реферирования

Lachen - eine Therapierichtung mit großer Zukunft. Neue Methode im Kampf gegen Krankheiten und Stress

Ein Kleinkind lächelt am Tag nahezu hundertmal. Erwachsene sollen es gerade noch auf fünfzehnmal Lächeln bringen. Schade und höchst ungesund! Denn Lächeln oder, noch besser, Lachen hat durchaus ernstzunehmende Folgen - vor allem für die Gesundheit.

Der Volksmund sagt es seitjeher: Lachen ist die beste Medizin. Unterdessen sammeln Mediziner und Psychologen weltweit immer neue Erkenntnisse über die heilende Kraft des Lachens. Als sicher gilt, dass biochemische Prozesse in Gang gesetzt werden, die durch Einwirkung auf das vegetative Nervensystem die Stresshormone Cortisol und Adrenalin mindern. Entsprechend ist Lachen ein Ventil für Stress. Es hilft dabei, Ängste, Spannungen und Aggressionen abzubauen, Freude und Erleichterungen zu erfahren.

Auch das ist bekannt: Lachen bringt über 80 Muskeln auf Trab. Es ist tolle Atemgymnastik, denn Lachende atmen intuitiv richtig. Das stärkt Herz und Kreislauf, erhöht den Stoffwechsel.

Laut der Heidelberger Gesellschaft für biologische Krebsabwehr bringt eine Minute Lachen soviel wie ein 45-Minuten-Entspannungstraining: Wer lacht, nimmt rund viermal mehr Sauerstoff auf. Forschungen in Kalifornien haben zudem ergeben, dass die Aktivität von Killer-Zellen (T-Lymphozyten) und Gamma-Interferon steigt - jene Heifer im Körper, die Tumorzellen und Mikroorganismen bekämpfen.

Kurz: Lachen tut gut. Und zwar jedem, denn es hat messbare Auswirkungen auf alles. Kein Wunder also, dass eine wachsende Gruppe von Ärzten und Psychotherapeuten Humor gezielt nutzt. Sie wollen körperlich und seelisch (Schwer-) Kranken den Ernst ihres Lebens, das Leiden und Sterben erträglicher machen. Dieses Ziel vor Augen, setzen amerikanische Doktoren schon mal die rote Paanase auf und schlüpfen ins schrille Kostüm. Im britischen Birmingham können sich Patienten mit Rückenproblemen, Asthma, Migräne, Neurodermitis oder Depressionen in einer „Lachklinik“ auf Krankenschein gesundlachen. Sie werden durch Rollenspiele und komische Videos zu spontanem, befreiendem „Herausprusten“ animiert. Dort wie hier haben „Medi-Clowns“ Konjunktur, speziell in Kinderkliniken. Wenn Spaßvögel bei den an Krebs, Aids oder Rheuma erkrankten kleinen Visite machen, ist alles möglich - und vielleicht ja auch Genesung.

Die zahlreichen Vertreter der aus den USA kommenden neuen Disziplin nehmen ihr Metier indes sehr ernst, sie bezeichnen die Getologie (so der Fachbegriff) als Methode mit großer Zukunft in der Prevention, Pflege, Beratung und Behandlung. Weil sie Lachen für eine Wunderdroge ohne unerwünschte Nebenwirkungen halten. Wesentliche und gleichsam schwierigste Bedingungen: Humor darf nicht als „Keule“ eingesetzt werden. Er muss glaubhaft sein, zur Situation, zum Patienten passen. Und er sollte immer zu anderen Therapien angewendet werden. Selbst das ist bewiesen: Zwischen Lachen und Leben gibt es enge Beziehungen.

Подготовка презентации на одну из тем (по выбору):
“Biotech-Industrie in Deutschland und in Russland”

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 10
Формы рубежного контроля – контрольная работа, устный опрос.

СЕМЕСТР 7

РАЗДЕЛ 11. “Moskau”

Цель – владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3); владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7); готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей

квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11); владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4); владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6); способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7); готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9); владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7); владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Лексика: Die Stadt. Stadtverkehr. Moskau. Meine Heimatstadt. Probleme der modernen Stadt.

Грамматика: Partizip 2 als Attribut. Pronominaladverbien.

Вопросы для самоподготовки:

Вопросы к лексическим темам:

1. Womit ist der Name "Moskau" verbunden?
2. Wann wurde Moskau gegründet?
3. Wen nennt man den Begründer Moskaus?
4. Wie groß ist die Einwohnerzahl der Stadt heutzutage?
5. War Moskau immer die Hauptstadt Russlands?
6. Welche Tatsachen aus der Geschichte Moskau kennen Sie noch?
7. Wann wurde die erste Linie der U-Bahn angelegt?
8. Von welcher Strasse beginnen die Gäste die Besichtigung der Stadt?
9. Welche Denkmäler gibt es auf der Twerskaja-Strasse?
10. Was können Sie über das Puschkin-Denkmal erzählen?
11. Hat in Moskau die Regierung und die Duma ihren Sitz?
12. Welche Industriezweige sind in Moskau entwickelt?
13. Wie schätzt man die Moskauer Theater in der ganzen Welt?
14. Baut man viel in Moskau?
15. Welche Freizeit- und Sportmöglichkeiten gibt es in Moskau?
16. Haben Sie in Moskau Ihren Lieblingsort / Museum / Theater/ Park usw.?

Вопросы к грамматическим темам:

1. Welche Besonderheiten sollte man bei der Bildung des Partizips 2 berücksichtigen?
3. Unterstreichen Sie die Verben aus der Liste, die sowohl regelmäßige, als auch unregelmäßige Grundformen ohne Bedeutungsunterschied bilden.
4. Unterstreichen Sie die Verben aus der Liste, die sowohl regelmäßige, als auch unregelmäßige Grundformen aber mit Bedeutungsunterschied bilden.
5. Unterstreichen Sie die Verben aus der Liste, die unregelmäßige Grundformen bilden und bestimmen Sie ihren Typ.

Welches Partizip II aus folgenden wird unkorrekt gebraucht und warum?

6. Welche Bedeutungen bringt das Partizip in folgender Verbindung zum Ausdruck?
7. Welche Besonderheiten darf man nicht außer Acht lassen, wenn man das Partizip II im Deutschen bildet?
8. Wie ist das Partizipialattribut im Deutschen aufgebaut? Was wird ein Partizipialattribut genannt?
9. Woraus werden Pronominaladverbien gebildet?

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ 11

Формы практических заданий: составление диалогов, монолога, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, ролевая игра, просмотр и обсуждение фильма, презентация, реферирование газетной статьи, круглый стол, виртуальная экскурсия по городу, сочинение, интерпретация художественного текста, аудирование.

Составление диалогических высказываний

“Was ist in Ihrer Stadt sehenswert?”

Составление монологических высказываний

“Meine Heimatstadt / mein Heimatdorf”

“Moskau”

“Probleme der modernen Stadt”

Образцы заданий на аудирование

1. Hören Sie den Text „Mein Haus“. Was ist richtig?

- a) Früher trafen sich die Bewohner auf dem Marktplatz.
- b) Vera Hayne kennt alle ihre Nachbarn.
- c) Nicht weit von ihrem Haus liegt der Bahnhof.
- d) Das Haus ist renoviert.
- e) Die Putzfrau räumt jeden Tag das Treppenhaus und den Hof auf.
- f) Vera Hayne träumt von einer Wohnung mit allem Komfort.
- g) Vera Hayne fühlt sich einsam.

Geben Sie den Inhalt des gehörten Textes wieder. Welche Probleme werden im Text behandelt? Wie stehen Sie zu diesen Problemen?

Образцы лексико-грамматических упражнений

1. Was können wir in vielen russischen Städten sehen? Übersetzen Sie ins Deutsche:

исторические здания, церкви с золотыми куполами, церкви с золотыми куполами, знаменитые соборы, старые монастыри, всемирно известные, памятники русской архитектуры, знаменитые дворцы, кремль со старыми стенами и башнями, красивейшие скверы.

2. Setzt in die Lücken die fehlenden Wörter ein.

Die Zarenkanone, Kreml, Uhr, Geschichte, gründen, der Rote Platz, Kirchen, Kathedrale, Spasski
Moskau wurde im 12. Jahrhundert _____. Das Gesicht der Stadt spiegelt ihre _____ wider. In Moskau gibt es viele kleine Straßen mit alten Häusern, schöne weiße _____ mit goldenen Kuppeln, Klöster und Paläste. Aber am schönsten ist das Stadtzentrum. Eine Stadtbesichtigung würde ich mit dem Kreml beginnen. Den _____ nennt man das Herz Moskaus. Die alte Kremllmauer hat 20 Türme. Der schönste Turm heißt der _____-Turm. Am Spasski-Turm gibt es eine _____. Im Kreml kann man _____, die Zarenglocke und die

schönen Kathedralen besichtigen. Die wichtigste unter ihnen ist die Basilius- _____. Der bekannteste Platz in Moskau ist _____. Der Rote Platz ist das Herz des Landes.

3. *Beantworten Sie folgende Fragen!*

1) Woran arbeiten unsere Architekten? (der Plan einer neuen Stadt; die Projekte der neuen Wohnhäuser, die Kulturpaläste für die Neubezirke). 2) Was lernten die Touristen in unserer Stadt kennen? (das Museum für russische Kunst, der alte Kreml, der neue Wohnbezirk im Norden der Stadt, das alte Stadtzentrum). 3) Woran fuhr der Touristenzug vorbei? (große und kleine Städte, Fabriken, der neue Palast, das alte Schloss). 4) Woran erinnern sich die Gäste unserer Hauptstadt? (das historische Museum, das Gebäude der Universität, der Zentralpark für Kultur und Erholung, die prächtige U-Bahn).

4. *Gebrauchen Sie die eingeklammerten Attribute im nötigen Kasus!*

Die Hauptstraße Sankt Petersburgs ist ein (bekannt) Prospekt. An diesem Prospekt stehen (prächtig) Gebäude. In der Mitte befindet sich das (berühmt) Puschkin-Theater. Daneben ist ein (dreistöckig) Gebäude. Das ist die (öffentlich) Saltykow-Stschedrin-Bibliothek. Links vom Theater liegt ein (weit) Garten. Über die Fontanka führt eine (bekannt) Brücke. Daran stehen (berühmt) Rosse von Klodt. In der Mitte des Newski-Prospekts stehen zwei (modern eingerichtet) Warenhäuser. Das (historisch) Admiralitätsgebäude steht am Anfang des Newski-Prospekts. Der Newski-Prospekt endet an der (groß) Alexander-Newski-Brücke. Der Newski-Prospekt ist eine (vier Kilometer lang) Straße. Es ist in (bekannt) Werken oftmals beschrieben.

5. *Wie kommen Sie dahin?*

1. Du bist in Paris, und du willst nach Moskau kommen. Wie kommst du dahin?
2. Du bist in der Kneipe und du willst nach Hause gehen, aber du hast zu viel getrunken. Wie kommst du nach Hause?
3. Du bist in deinem Zimmer, und du willst in die Küche gehen. Wie kommst du dahin?
4. Du bist in Van Hise für die Deutschklasse, und du willst nach West Towne Mall gehen. Wie kommst du du dahin?
5. Du bist auf der Insel Hawaii, und du willst auf die Insel Oahu gehen. Wie kommst du dahin?
6. Du bist in San Francisco, und du willst die Stadt ein bisschen sehen, vielleicht an den Hafen fahren. Wie kommst du dahin?
7. Du bist am Frankfurter Flughafen, und du willst in die Stadt fahren. Ein Taxi ist zu teuer, und du hast kein Auto. Wie kommst du in die Stadt?
8. Du bist in der Tour de France. Du fährst von Chartre nach Paris. Wie kommst du dahin?

6. *Lesen Sie den Dialog.*

Iras Kusine Lena ist nach Sankt Petersburg gekommen. Sie ist noch nie in Leningrad gewesen und will jetzt die Stadt besichtigen.

Lena: Komm! Machen wir uns auf den Weg!

Ira: Ich bin bereit. Wir gehen diese kurze Gasse entlang, dann biegen wir nach rechts ab. Da ist eine Haltestelle. Wohin möchtest du zuerst?

L. : Zuerst möchte ich ins Stadtzentrum fahren und vor allem den Newski-Prospekt und den Newa-Kai sehen. Wie kommt man zum Zentrum?

I. : Man kann mit dem Obus fahren oder mit der U-Bahn.

L. : Fahren wir lieber mit der U-Bahn. Ist es weit bis zur U-Bahn-Station?

I. :Nein, die Station ist ganz nah. Dort um die Ecke. Wir müssen die Straße überqueren. Sei vorsichtig, achte auf die Verkehrsampel! Der Verkehr ist hier sehr rege.

L. : Ich habe noch nie eine U-Bahn gesehen.

I. : Da sind wir schon. Jetzt geht es mit der Rolltreppe hinunter.

L. : Wie schön ist es hier! Aber da kommt der Zug. Steigen wir ein! Auf der Rückfahrt sehe ich mir alle Stationen genau an.

Ira: Das ist die Anitschkow-Brücke. Sieh dir die schönen Skulpturen an! Gefallen sie dir?

Lena: Wie kannst du nur fragen? Und was für schöne sind da?

I. : Da sind das Puschkin-Theater und die Öffentliche Bibliothek.

L. : Was für ein Denkmal ist da im Garten vor dem Puschkin-Theater?

I. : Das ist das Denkmal Katharina der Zweiten.

L. : Wer hat das Puschkin-Theater geschaffen?

I. : Das Theater und die Fassade des Bibliothekgebäudes hat der berühmte Baumeister Rossi geschaffen. Du siehst heute noch andere Gebäude von ihm. Komm! Wir gehen eine kleine Strecke geradeaus und dann nach rechts. Am Ende dieser Straße siehst du das Russische Museum. Dieses wunderschöne Gebäude ist auch von Rossi.

L. : Und im runden Garten vor dem Museum ist wieder ein Denkmal.

I. : Das ist das Puschkin-Denkmal. Es ist ein Werk von Anikuschin, dem bekannten Bildhauer.

Lena: Ich möchte auch den Winterpalast sehen.

Ira: Wir fahren eine kurze Strecke mit dem Bus, an der Kasan-Kathedrale vorbei, und kommen auf den Schlossplatz. Da siehst du den Winterpalast. Er ist im Barockstil gebaut. Der Baumeister ist der berühmte Rastrelli.

L. : Gehen wir auch in die Ermitage?

I. : Die Ermitage besuchen wir morgen. Für heute ist es zu viel.

L. : Vom Schlosspalast ist wohl nur ein Schritt zum Newa-Kai?

I. : Du siehst heute noch die Granitufer der Newa, die prächtigen Brücken, die Admiralität und die Peter-Paul-Festung.

L. : Und wie reich ist Sankt Petersburg an historischen Denkmälern! Und wie schön ist die Stadt!

Übungen zum Dialog

1. Sprechen Sie nach dem Dialog darüber:

a) wie die Mädchen zum Newski-Prospekt fahren; b) welche berühmten Gebäude und Denkmäler sie sahen, als sie den Newski-Prospekt entlang gingen; c) welche Petersburger Sehenswürdigkeiten die Mädchen noch besichtigen wollten.

2. Inszenieren Sie diese Dialoge!

7. Geben Sie eine synonymische oder eine ähnliche Ausdrucksweise der unterstrichenen Wörter:

- a) Dieser Stau geht mir auf die Nerven. Die Städter sind immer in Eile.
- b) Der Arzt empfahl mir, mehr Zeit an der frischen Luft zu verbringen.
- c) Sie will einen Mann mit Geld heiraten.
- d) Laut Verfassung können die Einwohner Russlands staatliche Wohnungen privatisieren.
- e) Das ist eine schwere Frage.
- f) Ich bin zu müde, um ins Kino zu gehen.
- g) Diese Partei verteidigt die Interessen der Rentner.
- h) Der Zweck der Obdachlosenvereine ist es, den Obdachlosen ein Dach über dem Kopf zu geben.

i) Der Sozialarbeiter schaut nach der Ordnung in der Wohnung.

i) Das Modell der betreuten Wohneinheiten wird in Deutschland nicht überall praktiziert.

j) Es ist nicht leicht, einen Platz in einem Wohnheim zu erhalten.

k) Das Wohnheim hat seine Pro- und Kontra.

l) Im Wohnheim gibt es ein Telefon im Flur.

m) Manchmal verträgt man sich mit seinem Zimmergenossen nicht.

n) In manchen Wohnheimen ist es unmöglich, Gäste im eigenen Zimmer zu empfangen.

o) Die Studentenwohngemeinschaften befinden sich im Großen und Ganzen in den Universitätsstädten.

p) Der Traum, eine eigene Wohnung zu haben, geht nicht oft in Erfüllung.

8. Ergänzen Sie die folgenden Sätze:

- a) In den Großstädten gibt es eine hohe Kriminalität, weil es hier
- b) Er hat dieses Verbrechen begangen, weil er
- c) Außer Ureinwohnern gibt es in Moskau viele
- d) In den Hauptverkehrszeiten ist der Stadtverkehr

- e) Ich blieb im Stau stecken, und das hat mich sehr
- f) Wenn wir uns beeilen, schadet das
- g) Ist er an Infarkt...?
- h) Die Menschen sind oft nervös, weil... .
- i) Ich bin zu erschöpft, um
- j) Wenn ich Stress habe,
- k) Ich will nicht in der Großstadt wohnen, weil
- l) Wessen Interessen hat diese Partei ...?

9. *Was gehört zusammen? Bilden Sie Beispiele damit.*

- | | |
|--|-----------------|
| 1. Rubel gegen Dollar | A. sterben |
| 2. an Krebs | B. vertreten |
| 3. im Vorort | C. austauschen |
| 4. die Interessen der Rentner | D. erledigen |
| 5. Formalitäten | E. liegen |
| 6. Pech | F. einstellen |
| 7. sich auf eine Reise | G. haben |
| 8. Besuch aufs eigene Zimmer | H. mieten |
| 9. von eigenem Haus | I. einschränken |
| 10. an die Bezirke | J. träumen |
| 11. die persönliche Freiheit | K. appellieren |
| 12. sich eine Wohnung | L. mitnehmen |
| 13. seine Kinder in die besten Schulen | M. bieten |
| 14. die Post auf der Pforte | N. schicken |
| 15. einen Weg aus dem Dilemma | O. annehmen |

10. *Welche Vorstellungen verbinden Sie mit dem Wort "Stadtverkehr", „Eine komfortable Wohnung“?*

11. *Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche folgende Sätze:*

- a) Что касается меня, то у меня нет постоянной работы.
- b) Он может позволить себе многое, потому что он хорошо зарабатывает.
- c) Компетентные социальные службы должны решать проблемы бездомных.
- d) Студенты, которые живут в студенческих жилых объединениях, оплачивают квартиру или дом совместно с несколькими людьми.
- e) Многодетные семьи и семьи с низким доходом должны получать от государства поддержку.
- f) Долгое время я не смогла бы жить за городом, потому что это слишком скучно.
- g) Молодые мечтают иметь собственную квартиру и быть независимыми от родителей.
- h) Моя мечта иметь дом за городом осуществилась.

12. *Sagen Sie Ihre Meinung zum Text. Wie ist Ihre Wohnung (Ihre Traumwohnung)? "Jung und alt unter einem Dach" - Wie stehen Sie dazu?*

Выполнение тренировочных онлайн-заданий по грамматике

Das Partizip

Zeitformen des Verbs

Infinitiv mit und ohne "zu"

1. <http://www.dlc.fi/~michi1/uebungen/gra.htm>
2. http://www.mein-deutschbuch.de/lernen.php?menu_id=1
3. http://www.ralf-kinas.de/index.html?http://www.ralf-kinas.de/onl_grws.html

4. <http://www.udoklinger.de/Deutsch/Grammatik/Frame1.htm>

Ролевые игры

Rollenspiel 1.

Personen: Der Sohn (32 Jahre alt), seine Eltern.

Situation: Der Sohn will seinen Eltern eine neue Wohnung im Zentrum Moskaus kaufen. Die Eltern wollen ihr altes Haus im Vorort Moskaus nicht verlassen. Der Sohn und die Eltern führen ihre Argumente an.

Тема круглого стола

“Probleme der modernen Stadt”

Примерные темы сочинений

“Meine Heimatstadt”

Подготовка презентации на одну из тем (по выбору):

“Moskau – Herz des Landes”

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 11

Формы рубежного контроля – контрольная работа, устный опрос.

РАЗДЕЛ 12. “Berlin”

Цель – владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3); владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7); готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11); владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4); владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6); способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7); готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9); владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7); владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Лексика:. Berlin und seine Geschichte. Studium an Berliner Universität.

Грамматика: Zeitformen des Verbs. Infinitiv mit und ohne "zu".

Вопросы для самоподготовки:

Вопросы к лексическим темам:

1. Wie alt ist Berlin?
2. Was ist das Wahrzeichen der Stadt?
3. Welcher Fluss fließt durch Berlin?
4. Ist die Humboldt-Universität eine große Universität?
5. Welche Sehenswürdigkeiten befinden sich im Zentrum Berlins?
6. Wo liegen die bekanntesten Museen Berlins?
7. Welche Strassen Berlins sind besonders schön und populär?
8. Welche Industriezweige sind in Berlin entwickelt?
9. Was kennen Sie über die Berliner Mauer?
10. Wie heisst die Stadt, wo Sie geboren sind? Wo wohnen Sie jetzt?
11. Wo liegt Ihre Stadt?
12. Wie viele Einwohner hat sie? Wie alt ist sie?
13. Ist Ihre Heimatstadt eine Industriestadt? Ist sie grün?
14. Welche Verkehrsmittel hat die Stadt?
15. Welche Hochschulen oder anderen Lehranstalten gibt es in der Stadt?
16. Welche Sehenswürdigkeiten gibt es in Ihrer Stadt?
17. Halten die Einwohner der Stadt auf Ordnung und Sauberkeit?
18. Was gefällt Ihnen in Ihrer Stadt am besten?
19. Nennen Sie bitte die aktuellen Probleme der modernen Stadt. Kommentieren Sie bitte kurz jedes Problem. Welche Lösungen der Probleme können Sie vorschlagen?
20. Das Leben in einer Großstadt ist stressig. Warum? Wie kann man gegen Stress kämpfen?
21. Kann der Mensch in der modernen Stadt glücklich sein? Was wählen Sie: ein ruhiges Leben auf dem Lande oder in einer kleinen Stadt oder in einer Metropole?
22. Welche Wohnverhältnisse gibt es in Deutschland und in Russland?

Вопросы к грамматическим темам:

1. Welche Besonderheiten sollte man bei der Bildung des Partizips 2 berücksichtigen?
2. Unterstreichen Sie die Verben aus der Liste, die sowohl regelmäßige, als auch unregelmäßige Grundformen ohne Bedeutungsunterschied bilden.
3. Unterstreichen Sie die Verben aus der Liste, die sowohl regelmäßige, als auch unregelmäßige Grundformen aber mit Bedeutungsunterschied bilden.
4. Unterstreichen Sie die Verben aus der Liste, die unregelmäßige Grundformen bilden und bestimmen Sie ihren Typ.
5. Zeigen Sie schematisch anhand von Beispielen die Besonderheiten der Konjugation von deutschen Verben im Präsens.
6. Zeigen Sie schematisch anhand von Beispielen die Besonderheiten der Konjugation von deutschen Verben im Präteritum.
7. Zeigen Sie mithilfe folgender Verben, wie analytische Zeitformen im Deutschen gebildet werden.
8. Unterstreichen Sie die Verben in der Liste, die das Perfekt und das Plusquamperfekt mit sein bilden und erklären Sie kurz, warum das so ist.
9. Unterstreichen Sie die Verben in der Liste, die das Perfekt und das Plusquamperfekt mit haben bilden und erklären Sie kurz, warum das so ist.

10. Unterstreichen Sie die Verben in der Liste, die das Perfekt und das Plusquamperfekt mit beiden Hilfsverben bilden können.
11. Was ist der Unterschied zwischen dem absoluten und dem relativen Zeitformengebrauch?
12. Welche Zeitformen hat man im Deutschen, um die Zukunft zu beschreiben. Erörtern Sie auch semantische Unterschiede unter diesen?
13. Welche Zeitformen hat man im Deutschen, um die Gegenwart zu beschreiben. Erörtern Sie auch semantische Unterschiede unter diesen?
14. Welche Zeitformen hat man im Deutschen, um die Vergangenheit zu beschreiben. Erörtern Sie auch semantische Unterschiede unter diesen?
15. Nennen Sie zu jedem Modalverb in folgenden Sätzen je 4 synonyme Ausdrücke, die in diesen Kontexten auch am Platze sind.
16. Zeigen Sie an Beispielen, wie der Infinitivsatz aufgebaut ist.
17. Unterstreichen Sie die Verben aus der Liste, nach denen der Infinitiv ohne *zu* steht.
18. Unterstreichen Sie die Verben aus der Liste, bei denen im Perfekt in Verbindung mit dem Infinitiv eine besondere Form – der Ersatzinfinitiv – zu gebrauchen ist.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ 12

Формы практических заданий: составление диалогов, монолога, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, ролевая игра, просмотр и обсуждение фильма, презентация, реферирование газетной статьи, круглый стол, виртуальная экскурсия по городу, сочинение, интерпретация художественного текста, аудирование.

Составление монологических высказываний

“Berlin”

Образцы заданий на аудирование

2. Hören Sie den Text „München – die Landeshauptstadt Bayerns“. Ergänzen Sie die fehlenden Informationen aus dem Text.

München hat:

1,26 Millionen _____

Die Alte Pinakothek:

Die Sammlung _____ 9000 _____

Die Pinakothek der Moderne:

Sie ist ein international _____ Museum.

Das Hofbräuhaus:

Es ist 400 _____

zwei Universitäten:

die Ludwig-Maximilians-Universität
mit 47 000 _____ und die _____ Universität

große Firmen:

Siemens – Hersteller von _____

BMW – Hersteller von _____

MAN – Hersteller von _____

Rodenstock – Hersteller von _____

Hören Sie den Text noch einmal. Berichten Sie über München.

3. Hören Sie die Dialoge. Ergänzen Sie die Angaben. Inszenieren Sie die Gespräche.

Die Pinakothek der Moderne.

Information:

Die Pinakothek der Moderne zeigt bedeutende Kunstwerke aus dem 20. Jahrhundert. Man kann dort Bilder von Wassily Kandinsky, Paul Klee, Pablo Picasso oder Rene Magritte bewundern.

Adresse:

Kunstareal München, Barer Str. 40, 80799 München, Tel.: (0 89) 23 80 53 60

Öffnungszeiten:

Von Dienstag bis Sonntag _____ bis 17.00 Uhr. Donnerstag und Freitag
10.00 bis _____ Uhr _____ geschlossen.

Eintrittspreise:

Tageskarte _____ Euro. Schüler- und Studentenkarte _____ Euro. Sonntags 1,00 Euro.

Das Kartoffelmuseum

Information:

Im Kartoffelmuseum finden Sie alles rund um die Kartoffel: Informationen, Rezepte und Kunstwerke.

Adresse:

Grafinger Str. _____ 81 671 München, Tel.: (089) 40 40 50

Öffnungszeiten:

Freitag: _____ bis 18.00 Uhr _____ : 11.00 bis _____ Uhr

Eintrittspreise:

Eintritt _____

Образцы лексико-грамматических упражнений

1. *Übersetzen Sie ins Deutsche:*

- 1) Берлин богат достопримечательностями.
- 2) Центр города образует Александрплац.
- 3) Напротив здания Государственной оперы располагается всемирно известный Берлинский университет и Музей немецкой истории.
- 4) Посёлок имел большое значение для торговли.
- 5) На этом острове находятся пять крупных художественных музеев.

4. *Bilden Sie Sätze:*

- 1) Bilden, das Museum, teilen sich, der Fluss, in zwei Arme, und, für deutsche Geschichte, hinter, die Insel.
- 2) Eingang, stehen, in, das Wilhelm von Humboldt-Denkmal, von, nicht weit, die Universität.
- 3) Die deutsche Nationalgalerie, man, viele Gemälde, von, sehen, in, kann, berühmte Maler.
- 4) Elegant, sein, der Ku'damm, Berlin, Treffpunkt, jetzt.
5. *Wie wir erfahren haben, ist Berlin sehr reich an Sehenswürdigkeiten. Wie meinen Sie, welche Sehenswürdigkeiten Berlins können von großer Bedeutung für den Menschen sein, der:*

- 1) die Geschichte der Stadt kennenlernen will.
- 2) die Kunstwerke besichtigen will.
- 3) die Atmosphäre der Stadt spüren will.
- 4) einkaufen will.

6. *Stellen Sie sich vor, Sie können einen Tag in Berlin verbringen. Welche Sehenswürdigkeiten möchten Sie besichtigen? Beschreiben Sie Ihre Route.*

7. *Bestimmen Sie das Geschlecht der Substantive und nennen Sie die Pluralform dieser Substantive:* Taxi, Fahrgast, Verkehr, Bahnhof, Park, Platz, Stadt, Industrie, Verkehrsampel, Sehenswürdigkeit, Denkmal, Fahrkarte, Schloss, Kirche, Metro, Gasse, Obus, Wagen, Haltestelle, Auto, Supermarkt.

8. *Nennen Sie die Grundformen und das Hilfsverb der folgenden Verben:* einbiegen, bummeln, aussteigen, unterbrechen, halten, vorübergehen, sich zurechtfinden, eilen, sich erkundigen, überqueren, lustwandeln, zerstören, besichtigen, aufbauen, gründen, verteidigen, kennen lernen.

9. Ergänzen Sie die folgenden Sätze. Gebrauchen Sie dabei Zusammensetzungen mit der Komponente -stadt! Muster: Grodno ist meine Heimatstadt.

1) Bern ist die ... der Schweiz. 2) Leipzig ist eine weltberühmte Die Frühjahrsmesse findet im März statt, die Herbstmesse im September. 3) Hollywood ist eine bekannte 4) Dresden ist eine berühmte Viele Gemälde begründeten den Weltruf der Dresdener Gemäldegalerie. 5) Brest ist eine 6) Jena ist eine alte Die Jenaer Universität trägt den Namen Friedrich Schillers. 7) Mexico ist eine Sie zählt 17 Millionen Einwohner. 8) Athen ist eine alte Die ersten Olympischen Spiele fanden dort 1896 statt.

10. Äußern Sie Ihre Meinung über die genannten Sehenswürdigkeiten!

Muster: Das ist der Kreml. - Der Kreml ist ein bekanntes historisches Denkmal.

1) Das ist das Bolschoi Theater. 2) Das ist der Treptower-Park. 3) Das ist der Katharina-Palast. 4) Das ist das Grodnoer Puppentheater. 5) Das ist die Peter-Paul-Festung. 6) Das ist die Moskauer Universität. 7) Das ist der Rote Platz. 8) Das ist der Spasski-Turm. 9) Das ist die Kasan-Kathedrale. 10) Das ist das Brandenburger Tor. 11) Das ist die Kirche von Boris und Gleb. 12) Das ist die Jesuitenkirche.

11. Setzen Sie im folgenden Text an Stelle der Punkte die unten angegebenen Verben im Präteritum ein!

Zwei amerikanische Journalisten ... eines Tages nach Paris. Den ganzen Tag ... sie durch die Stadt, ... lange vor den schönen Gebäuden, ... Museen. Noch heute ... sie weiter nach Lyon fahren. Am Abend ... sie auf dem Seine-Kai. Es ... dunkel. Sie ... auf die Uhr. Ihr Zug ... ja in 20 Minuten ...! Da ... die Freunde ein Auto und ... hin. Plötzlich ... sie ...: Sie ... doch kein Wort Französisch! «Ich habe eine gute Idee!» ... einer von ihnen. Und er ... eine Lokomotive ..., ... pf, pf. Der andere ... das Abfahrtszeichen. Das Auto ... schnell durch die Straßen. Nach 10 Minuten ... es - vor einem Irrenhaus.

(kommen, gehen, stehen, besichtigen, wollen, sitzen, werden, sehen, abfahren, bemerken, laufen, stehen bleiben, kennen, rufen, darstellen, machen, geben, fahren, hatten).

12. Setzen Sie in den folgenden Sätzen die passenden Substantive ein!

1) Gehen Sie bis zur ersten ..., dann rechts hinunter bis zur zweiten ... links. Das Haus liegt auf der rechten ... genau der ... gegenüber. 2) Gehen Sie immer geradeaus bis zur ..., dann rechts hinunter bis zu einer ... auf der linken Seite. Das Haus unmittelbar davor ist das Haus, das Sie suchen. 3) Gehen Sie die Straße hinunter. Sie kommen an ... vorbei. Das erste Haus hinunter dem ... ist das Haus, das Sie suchen. 4) Gehen Sie .. lang, bleiben Sie immer auf der rechten ..., dann unter der ... durch, weiter rechts hoch zum ... der U-Bahn. 5) Da haben Sie einen großen ... gemacht. Gehen Sie links herum, da sehen Sie eine ... , dort gehen Sie hinein. 6) Dort macht die ... eine scharfe ... nach rechts. 7) Das Geschäft ist zwei ... weiter, gegenüber der

(der Umweg, die Post, das Kino, die Straße, die Querstraße, die Verkehrsampel, die Straßenbahn, die Straßenseite, das Hotel, die Biegung, die Brücke, der Eingang, die Ecke).

13. Füllen Sie die Lücken aus. Lückentext mit Verkehrsmitteln.

1. Ein anderes Wort für Auto ist _____.

2. Harley-Davidson macht gute _____ (pl.).

3. Die ICE (Inter-City-Express) ist ein schneller _____, der durch Deutschland fährt.

4. Ich warte hier an der _____ bis der Bus kommt.

5. Ich warte hier in dem _____ bis der Zug kommt.

6. Ich gehe zum Kentucky Derby, denn ich will die _____ (pl.) rennen sehen.

7. Ich fahre mit Amtrak = ich fahre mit dem _____ oder mit der _____.

8. Im Jahre 1850, wenn man von London nach New York kommen wollte, musste man mit dem _____ fahren.

9. Viele deutsche Städte haben eine _____, die auf den Straßen fährt, und eine _____, die unter der Stadt ist.

14. Stadtplan. Sehen Sie sich den Stadtplan an, und beantworten Sie die Fragen. Dann schreiben Sie Ihre Anweisungen zu einem Gebäude in der Stadt.

1. Sie stehen am Marktplatz. Gehen Sie links in die Goethestraße bis zur Hauptstraße. Dort biegen Sie links ab, und gehen Sie bis zur Bismarckstraße. Biegen Sie links in die Bismarckstraße ein, und überqueren Sie die Wilhelmstraße. Auf der rechten Seite sehen Sie den _____.

2. Sie stehen am Marktplatz. Gehen Sie rechts in die Goethestraße, dann rechts in die Schillerstraße. Biegen Sie links in die Lessingstraße, und dann wieder links in die Lindenstraße. Das erste Gebäude auf der linken Seite ist die _____.

3. Sie stehen am Marktplatz. Gehen Sie rechts in die Goethestraße, dann links in die Schillerstraße. In die Lutherstraße biegen Sie links ab, und gehen Sie an das Stadion vorbei. Biegen Sie in die Wilhelmstraße links ab, und dann biegen Sie wieder links in die Goethestraße. Gehen Sie bis zu dem zweiten Gebäude auf der rechten Seite. Jetzt stehen Sie wieder vor dem _____.

Выполнение тренировочных онлайн-заданий по грамматике

Das Partizip

Zeitformen des Verbs

Infinitiv mit und ohne "zu"

1. <http://www.dlc.fi/~michi1/uebungen/gra.htm>
2. http://www.mein-deutschbuch.de/lernen.php?menu_id=1
3. http://www.ralf-kinas.de/index.html?http://www.ralf-kinas.de/onl_grws.html
4. <http://www.udoklinger.de/Deutsch/Grammatik/Frame1.htm>

Ролевые игры

Rollenspiel 1.

Personen: der Ehemann, die Ehefrau

Situation: Der Ehemann besteht darauf, in einem Eigentums- Haus auf dem Lande zu wohnen. Die Ehefrau ist damit nicht einverstanden. Sie führt Argumente für das Wohnen in der Stadt an. Die jungen Eheleute haben Streit.

Примерные темы сочинений

“Große Städte – große Probleme”

Интерпретация художественного текста, реферирование газетных статей по темам с использованием клише

Образец текста для реферирования

Öffentlicher Nahverkehr öfter genutzt "Autos sind in der Stadt nicht mehr nötig"

In Deutschland nutzen so viele Menschen wie nie zuvor öffentliche Verkehrsmittel. 2013 waren es laut Statistischem Bundesamt mehr als elf Milliarden. Grund für die Beliebtheit könnten laut Pro Bahn überfüllte Innenstädte sein sowie hohe Kosten fürs Autofahren.

Wiesbaden - Staus, Stop-and-Go und immer wieder Ärger bei der Parkplatzsuche: Autofahren in der Stadt ist alles andere als Vergnügen. Kein Wunder, dass besonders in Ballungszentren die Bedeutung öffentlicher Verkehrsmittel zuzunehmen scheint, wie vorläufige Zahlen nahelegen, die das Statistische Bundesamt jetzt vorgestellt hat.

Mehr als 11,12 Milliarden Fahrgäste sind demnach im vergangenen Jahr mit Bus und Bahn gefahren - das sind 0,8 Prozent mehr als im Vorjahr. Vor allem die Liberalisierung des Fernverkehrs mit Bussen hat für Wachstum gesorgt: Die in der Statistik berücksichtigten Unternehmen steigerten ihr Fahrgastaufkommen um fast ein Fünftel auf 3,0 Millionen Reisende.

Im öffentlichen Nahverkehr wurden nahezu 11 Milliarden Fahrten mit Bus und Bahn gezählt, auch das waren 0,8 Prozent mehr als 2012. Bei Eisenbahnen und S-Bahnen war dabei das Plus mit 1,2 Prozent auf knapp 2,5 Milliarden Fahrten am höchsten. Fast 5,4 Milliarden Mal wurden Busse genutzt. Dazu kommen noch Straßen- und U-Bahnen.

Leichte Rückgänge gab es im Fernverkehr: Die Zahl der Zugreisenden ging um 0,5 Prozent auf 131 Millionen zurück. Als wesentlichen Grund dafür nennen die Statistiker das Hochwasser im Juni, das zu erheblichen Behinderungen führte. Die Hochgeschwindigkeitsstrecke von Berlin nach Hannover etwa konnte erst nach fast fünf Monaten wieder befahren werden.

Im Luftverkehr verhält es sich etwas anders: Während die Zahl der Passagiere auf deutschen Flughäfen innerhalb eines Jahres um 1,1 Prozent auf rund 181 Millionen zulegte und die Auslandsflüge um 1,8 Prozent auf 159 Millionen stiegen, gingen die Inlandsflüge zurück. Die Zahl der Passagiere sank um 3,8 Prozent auf 23 Millionen Fluggäste.

VCD: Stellenwert des Autos in der Stadt nimmt ab

Nach Ansicht des stellvertretenden Bundesvorsitzenden des Fahrgastverbands Pro Bahn, Gerd Aschoff, erklärt sich der Zuwachs bei Bus und Bahn im Nahverkehr durch die "überfüllten Innenstädte", hohe Kosten für das Autofahren sowie ein verbessertes Angebot. Den Fernverkehr strafen die Passagiere laut Aschoff vor allem wegen mangelnder Pünktlichkeit und Zugausfällen ab.

Der ökologische Verkehrsclub Deutschland (VCD) sieht beim Nahverkehr ein "zweigeteiltes Bild": Im ländlichen Raum gehe das Angebot seit Jahren zurück, in den Ballungsgebieten sei es dagegen gut, sagt VCD-Projektmanager Gregor Kolbe. Der Stellenwert des Autos gehe gerade in Städten zurück, viele stiegen auf das Fahrrad um oder nutzten die Verbindungen von Öffentlichem Nahverkehr und Carsharing. "Autos sind in der Stadt nicht mehr nötig."

Die Spritpreise spielen nach Kolbes Auffassung eine untergeordnete Rolle, weil die Menschen auf dem Land häufig auf das Auto angewiesen seien.

Образец худ. текста для интерпретации

Max von der Grün

“Meine Straße”

Meine Straße, in der ich wohne, heißt: Die lange Straße. Dabei ist sie gar nicht so lang, etwa einen Kilometer. Sie beginnt an der Bundesstraße 54, an einer Straßenbahnhaltestelle, und verläuft gerade nach Osten bis zu den Feldern. Sie ist breit und liegt fünfhundert Meter von der Autobahn entfernt.

Die Leute haben sie aufgeteilt in die Waldseite und in die Autobahnseite, in die grüne und in die schwarze Seite. Auf der Waldseite stehen die Bungalows und Villen von Direktoren, Ärzten, Rechtsanwälten, Kaufleuten, Handwerksmeistern und Fuhrunternehmern. Hinter ihren langgestreckten Gärten beginnt der Wald, er steht unter Naturschutz.

Ich wohne auf der Autobahnseite. Sie hat kleine Einfamilienhäuser und dreistöckige Mietshäuser, sozialer Wohnungsbau. Auf meiner Seite wohnen Arbeiter und kleine Angestellte, ihre Wohnungen kosten zwischen 180 und 260 Mark im Monat.

Die Autos auf der grünen Seite sind größer und teurer, und wenn die Frauen der grünen Seite wegfahren, nehmen sie den Zweitwagen. Die Frauen unserer Seite fahren mit der Straßenbahn.

Auch sonst gibt es Unterschiede, die aber nicht zu beweisen sind: Die grüne Seite wählt FDP, die CDU ist ihnen zu schwarz, die SPD zu rot, unsere Seite wählt SPD, und bei der letzten Landtagswahl erhielten sogar die Kommunisten 161 Stimmen.

Eine ruhige Straße, eine saubere Straße. Nur wenn der Wind von Osten kommt, von der drei Kilometer entfernten Zeche und Kokerei, dann weht der Staub durch unsere Straße und es ist vor Gestank kaum auszuhalten.

Staub und Gestank dringen durch die feinsten Ritzen in Fenstern und Türen. Das hält oft tagelang an, ist es vorbei, machen die Frauen großen Hausputz und lüften stundenlang die Wohnungen.

Das erste Haus auf der Waldseite gehört dem Schreinermeister Wolbert, das zweite einem Frauenarzt, der seine Praxis in der Innenstadt hat und sich über die Bordsteinschwalben entrüstet, obwohl sie seine besten Kunden sind. Im dritten Haus wohnt ein Rechtsanwalt, auch er hat seine Praxis in der Innenstadt, im vierten ein Bezirksdirektor der Allianz-Versicherungen, im fünften der Chefingenieur einer großen Maschinenfabrik, im sechsten... im siebten...

Die Häuser auf der Waldseite gehören denen, die drin wohnen, auf der schwarzen Seite bezahlt man Miete. Man kann schon unzufrieden werden, wenn man täglich diese Bungalows und Villen vor Augen hat und sich vorstellt, dass die auf der grünen Seite Zimmer haben, so groß, wie unsere gesamte Wohnung, und Garten, halb so groß wie ein Fußballplatz.

Man konnte unzufrieden werden, wenn man nicht wusste, dass es in anderen Vororten schlimmer ist, besonders in den Hochhäusern, wo sich die Menschen so fremd sind und erschrecken, wenn sie begrüßt werden.

Просмотр фильма о Берлине, подготовка к обсуждению, пересказ содержания

Подготовка презентации на одну из тем (по выбору): “Verkehr in Deutschland und in Russland”

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 12

Формы рубежного контроля – контрольная работа, устный опрос, компьютерное тестирование.

РАЗДЕЛ 13. “*Deutschland und Russland: geographische Landeskunde*”

Цель – владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3); готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4); владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7); готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11); владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4); владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6); способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7); владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7); способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

Перечень изучаемых элементов содержания:

Лексика: Das Wetter. Deutschland und Russland: geographische Lage, administrative Einteilung, Klima, Bodenschätze.

Грамматика: Zustandpassiv. Satzgefüge (Atributtsätze, Konzessivsätze, Konsekutivsätze). Partizip 1.

Вопросы для самоподготовки:

Вопросы к лексическим темам:

1. Wie ist das Wetter in den verschiedenen Jahreszeiten? Welche Jahreszeit ziehen Sie vor? Warum?
2. Wie ist das Wetter heute? Wie ist die Temperatur heute?
3. Was kann man in den verschiedenen Jahreszeiten machen?
4. Welche Jahreszeit/en haben Sie am liebsten? Warum? Welche Jahreszeit/en mögen Sie nicht? Warum?
5. Ist der Sommer in Ihrer Gegend heiß oder kühl? Regnet es oft im Sommer?
6. Wie ist das Herbstwetter in Ihrer Gegend?
7. Gibt es im Winter starke Fröste und viel Schnee in Ihrer Gegend?
8. Möchten Sie in einem Land leben, wo es nur den Sommer gibt? Warum (nicht)?
9. Sprechen Sie zum Thema "Wetter und Kleidung".
 10. Wieviel Tage hat das Schaltjahr?
 11. Beschreiben Sie das Klima in Deutschland / in Russland.
 12. Schauen Sie sich die Landkarte Deutschlands an und berichten Sie:
 - a) Wo liegt Deutschlands? Wie groß ist sein Territorium?
 - b) Welche Länder sind die Nachbarstaaten D.?
 - c) Wie groß ist die Bevölkerungszahl?
 - d) Wie viele und welche geographischen Großregionen gibt es in D.?
 - e) Welche großen Flüsse gibt es in D.?
 - f) Ist Deutschland an Bodenschätzen reich?
 - g) Wie viele Bundesländer hat D.?
 - h) Welches ist das kleinste Bundesland? Das größte? Das besiedelteste?
 - i) Wie heißen 5 neue Bundesländer?
 - j) Welche Bundesländer haben keine Grenze zum Ausland?
 - k) Welche Bundesländer grenzen an die Niederlande?
 - l) Welche Bundesländer liegen am Meer?
 - m) Wie heißen die Hauptstädte der einzelnen Bundesländer?
 - n) Welche großen Städte Deutschlands sind Ihnen bekannt?
 - o) Wie heißt die größte Insel Deutschlands?
 - p) Sind Sie einmal nach Deutschland gereist? Wann? Welche Bundesländer haben Sie besucht?
 - q) Wie sieht die deutsche Landschaft von Norden nach Süden aus?
 - r) Wie heißt der größte deutsche Gipfel und wo ist er?
 - s) Wie heißt der größte See und wo liegt er?
 13. Schauen Sie sich die Landkarte Russlands an und berichten Sie:
 - a) Wo liegt Russland? Wie groß ist sein Territorium?
 - b) Welche Länder sind die Nachbarstaaten R.?
 - c) Wie groß ist die Bevölkerungszahl?
 - d) Wie viele und welche geographischen Großregionen gibt es in R.?
 - e) Was für eine Industrie – und Agrarrepublik ist Russland?
 - f) Welche Industriezweige entwickeln sich in Russland?
 - g) Welche großen Flüsse, Städte, Seen, Berge gibt es in R.?
 - h) Ist R. an Bodenschätzen reich?

- i) Welche großen Hafenstädte kennen Sie?
 j) Sind Sie einmal im Inland gereist? Wann? Welche Städte haben Sie besucht?
 jk) Wie sieht die russische Landschaft aus?

Вопросы к грамматическим темам:

1. Von welchen Verben kann kein Zustandspassiv gebildet werden?
2. Welchen grammatischen Formen liegt das Modell „sein + Partizip II“ zu Grunde? Führen Sie Beispiele zu jedem Modell.
3. Teilen Sie folgende Verben in: a) Verben, die alle Passivformen bilden; b) Verben, die kein Zustandspassiv bilden; c) Verben, die kein persönliches Passiv bilden; d) Verben, die kein unpersönliches Passiv bilden; e) Verben, die keine Passivformen bilden.
4. Zeigen Sie anhand von Beispielen, wie ein irrealer Konzessivsatz im Deutschen gebildet wird und was daran besonders ist.
5. Inwieweit unterscheiden sich die Deklinationsformen der bestimmten Artikel und die der Relativpronomen der, die, das, die (Pl)?
6. Geben Sie die Deklinationsformen des Relativpronomens was! Schreiben Sie auch über die Besonderheiten seines Gebrauchs mit Präpositionen.
7. Erklären Sie den Gebrauch des Korrelats der im Satzgefüge mit Relativsätzen.
8. Welche Relativadverbien werden in Relativsätzen gebraucht? Wann gebraucht man diese?
9. Beschreiben Sie die Besonderheiten der Konzessivsätze mit *wenngleich / wenn ... auch*.
10. Beschreiben Sie die Besonderheiten der Konzessivsätze mit *so* und Fragepronomen.
11. Beschreiben Sie die Besonderheiten der Konzessivsätze mit *auch wenn*.
12. Zeigen Sie an Beispielen, wie der Konjunktiv in Konzessivsätzen verwendet wird. Erklären Sie auch, wozu er dient.
13. Nennen Sie die Konkurrenzformen der Konzessivsätze.
14. Wie wird Partizip 1 gebildet und welche Funktionen hat es?

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ 13

Формы практических заданий: Составление диалога, монолога, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, домашнее чтение, ролевая игра, просмотр и обсуждение фильма, презентация.

Составление диалогических высказываний

“Wie ist das Wetter heute?”

Составление монологических высказываний

“Deutschland: geographische Lage, administrative Einteilung, Klima, Bodenschätze”

“Russland: geographische Lage, administrative Einteilung, Klima, Bodenschätze”

“Bayern / Sachsen (ein Bundesland) usw.: Lage, Grenzen, Fläche, Bevölkerungszahl, Hauptstadt, Klima, Wirtschaft und Sehenswürdigkeiten”

“Ein Gebiet / eine Region in Russland: Lage, Grenzen, Fläche, Bevölkerungszahl, Hauptstadt, Klima, Wirtschaft und Sehenswürdigkeiten”

Образец задания на аудирование

Hören Sie den Reisewetterbericht und notieren Sie, wie das Wetter in den Bundesländern wird.

Образцы лексико-грамматических упражнений

1. Lernen Sie den aktiven Wortschatz zum Thema!

2. Bestimmen Sie das Geschlecht der folgenden Substantive, nennen Sie die Pluralform dieser Substantive. Übersetzen Sie diese Substantive ins Russische!

1. Grenze
2. Boden
3. Parlament
4. See
5. Konfession
6. Land
7. Erdgas
8. Niederschlag
9. Fastnacht
10. Brauch
11. Fluss
12. Bodenschätze
13. Gebirge
14. Ballungsgebiet
15. Bevölkerungsdichte
16. Staat
17. Stadt
18. Vereinigung
19. Handel
20. Kohle
21. Staatsoberhaupt

3. Nennen Sie drei Grundformen der Verben, bilden Sie Beispielsätze damit!

1. entwickeln, vt
2. herstellen, vt
3. fließen
4. streben, vt
5. betragen, vt
6. grenzen, vi
7. vertreten, vt
8. besitzen, vt
9. verfügen, vi
10. einführen, vt
11. verbinden, vt
12. sich anschließen
13. gehören, vi

4. Bilden Sie Wortverbindungen, gebrauchen Sie diese Wortverbindungen in den Sätzen!

- | | |
|------------------------|---------------|
| 1. das Staatsoberhaupt | 1. streben |
| 2. j-s Interessen | 2. steigen |
| 3. einem Staat | 3. pflegen |
| 4. Erdgas | 4. münden |
| 5. einen Staat | 5. entwickeln |
| 6. Getreide | 6. treiben |
| 7. ein Parlament | 7. kehren |
| 8. nach Glück | 8. einführen |

9. viel Phantasie	9. gehen
10. die Industrie	10. wählen
11. auf einen Berg	11. gründen
12. aufs Land	12. angehören
13. den Boden	13. auflösen
14. einen Brauch	14. vertreten
15. Autos	15. ernten
16. im Gebirge	16. besitzen
17. in einen See	17. fördern
18. Waren	18. leben
19. Handel	19. herstellen

5. *Übersetzen Sie folgende Wortverbindungen ins Deutsche! Bilden Sie Sätze damit!*

1. граничить со Швейцарией
 2. добывать уголь
 3. поехать за город
 4. соединять / связывать два государства
 5. представлять какую-либо точку зрения
 6. впадать в Черное море
 7. незначительные осадки
 8. располагать различными полезными ископаемыми
 9. купаться в озере
 10. обладать хорошим вкусом
 11. присоединяться к мнению своих коллег
 12. основывать государство
 13. лежать на земле
 14. быть зависимым от родителей
 15. подниматься на высокую гору
 16. развивать промышленность страны
 17. производить различные товары
 18. привлекательная местность
 19. жить в районе с высокой плотностью населения
 20. самая большая река Германии
 21. вести торговлю с Россией
 22. подметать пол импортировать природный газ
 23. избирать главу государства
 24. соблюдать христианские обычаи
 25. быть высокоразвитой индустриальной страной
 26. добывать уголь и железную руду
 27. иметь много полезных ископаемых
 28. быть известным во всём мире своими народными песнями
 29. находиться в европейской части страны
 30. разделять страну на две части
6. *Ergänzen Sie.*

Wetter in Deutschland: Wechselhaft mit Schauern

Im Norden ... zunächst häufig regen, aber am Nachmittag locker sich die ... allmählich auf. Südlich der Mittelgebirge ist es heiter bis ... , besonders am Nachmittag entstehen Quellwolken.

Nordseeküste: Zunächst ist es stark bewölkt, und es fällt etwas Im Laufe des ... locker sich die Wolken

Ostseeküste: Vor ... ist es noch stark bewölkt Schauern, aber am Nachmittag ... sich die Wolken auf, und es bleibt

Harz: wechselnd bewölkt und örtlich ... oder Gewitter. Höchsttemperaturen ... 14 und 18 grad. Es ... ein ... Wind.

Starker, betragen, locker, fällt, auf Schauer, die Wolken, weht, trocken, Regen, mittags, Tages, wolkig, mit

Выполнение тренировочных онлайн-заданий по грамматике

Passiv

<http://www.aufgaben.schubert-verlag.de/>

<http://www.dlc.fi/~michi1/uebungen/gra.htm>

<http://www.udoklinger.de/Deutsch/Grammatik/Frame1.htm>

Satzgefüge (Atributtsätze, Konzessivsätze, Konsekutivsätze)

<http://www.aufgaben.schubert-verlag.de/>

<http://www.dlc.fi/~michi1/uebungen/gra.htm>

http://www.mein-deutschbuch.de/lernen.php?menu_id=1

http://www.ralf-kinas.de/index.html?http://www.ralf-kinas.de/onl_grws.html

<http://www.udoklinger.de/Deutsch/Grammatik/Frame1.htm>

Partizip 1

<http://www.aufgaben.schubert-verlag.de/>

<http://www.dlc.fi/~michi1/uebungen/gra.htm>

Ролевые игры

Rollenspiel 1.

Situation: Ihr Bekannter möchte Deutschland besuchen. Er fragt, was Sie ihm raten können. Empfehlen Sie ihm, in ein Bundesland zu reisen, das Ihnen besonders gut gefällt. Charakterisieren Sie dieses Land nach: Lage, Grenzen, Fläche, Bevölkerungszahl, Hauptstadt, Klima, Wirtschaft und Sehenswürdigkeiten”

Rollenspiel 2.

Situation: “Wie ist das Wetterbericht für heute?” (ein Telefongespräch zwischen zwei Bekannten).

Домашнее чтение

“Das Doppelte Lottchen” (11-12 Kapitel und Aufgaben dazu).

Просмотр фильмов, подготовка к обсуждению, пересказ содержания

1) “Türkisch für Ausländer” (Staffel 3, Episoden 1-4)

2) https://www.youtube.com/watch?v=why_LBWO6j0&index=19&list=PLquImyRfMt6dVH_L4MxFXMILrFh86H_HAc – zum Thema “Kälte”.

Подготовка презентации на одну из тем (по выбору):

“Deutschland und Russland: Klima”

“Bayern / Sachsen (ein Bundesland) usw.: Lage, Grenzen, Fläche, Bevölkerungszahl, Hauptstadt, Klima, Wirtschaft und Sehenswürdigkeiten”

“Ein Gebiet / eine Region in Russland: Lage, Grenzen, Fläche, Bevölkerungszahl, Hauptstadt, Klima, Wirtschaft und Sehenswürdigkeiten”

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 13

Формы рубежного контроля – тестирование.

РАЗДЕЛ 14. “Die Reise”

Цель – владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3); готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4); владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7); владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4); способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7); владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8); готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9); способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13); владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7); владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9); способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

Перечень изучаемых элементов содержания:

Лексика: Reisen. Vorbereitungen auf eine Reise. Verkehrsmittel. Im Hotel.

Грамматика: Passiv. Feste verbal-nominale Verbindungen.

Вопросы для самоподготовки:

Вопросы к лексическим темам:

1. Reisen Sie gern? Womit? Mit wem?
2. Vertragen Sie eine Seereise / eine Flugreise gut?
3. Äußern Sie Ihre positive Meinung über Eisenbahnreisen, Flugreisen, Seereisen, Autoreisen. Beginnen Sie so: *Ich bin für die Eisenbahnreise, weil man dann sowohl... als auch...*
4. Nennen Sie Argumente gegen Eisenbahnreisen, Flugreisen, Seereisen, Autoreisen (Beginnen Sie so: *Ich bin gegen die Eisenbahnreise, weil...*).
5. Welchen Urlaub ziehen Sie vor (Erholungsreise, Abenteuerreise, Familienurlaub, Single-Urlaub, Aktivurlaub, Strandurlaub, Kreuzfahrt, Rundreise, Weltreise, Städtereise) ?
6. Kommentieren Sie folgende Sprüche von Jost Kripendorf:
Reisen ist Erholung und Regeneration,
Reisen ist gesellschaftliche Integration,

Reisen ist Flucht,
Reisen ist Kommunikation,
Reisen ist Horizonterweiterung,
Reisen ist Freiheit,

Reisen ist Selbsterfahrung und Selbstfindung,
Reisen ist Glück.

Was ist für Sie die Reise? Was ist für Sie die Reise vor allem: Erholung, Abwechslung, Weiterbildung oder eine Art Last? Welcher Reisetyp sind Sie? Was finden Sie auf einer Reise besonders wichtig: die Landschaft, die Unterkunft, das Essen, den Preis, die Sehenswürdigkeiten, das Wetter, die Leute? Begründen Sie Ihre Meinung.

Вопросы к грамматическим темам:

1. Von welchen Verben kann kein unpersönliches Vorgangspassiv gebildet werden?
2. Von welchen Verben kann kein persönliches Vorgangspassiv gebildet werden?
3. Von welchen Verben kann kein Zustandspassiv gebildet werden?

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ 14

Формы практических заданий: составление диалога, монологов; аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, ролевая игра, кейс-задание, просмотр и обсуждение фильма, дискуссия, домашнее чтение, презентация, сочинение, реферирование газетной статьи, письмо другу, круглый стол.

Составление диалогических высказываний

“Im Reisebüro”

“Im Hauptbahnhof / Im Flughafen”

“Im Hotel”

Образец задания на аудирование

1. Hören Sie den Text „Im Reisebüro“. Beantworten Sie die folgenden Fragen:

- a) Wonach möchte Herr Schmidt eine Angestellte des Reisebüros fragen?
- b) Wohin ist Herr Schmidt mit seiner Frau mit diesem Reisebüro im vorigen Jahr gefahren?
- c) Hat ihnen diese Reise gefallen?
- d) Wonach fragte die Angestellte des Reisebüros Herrn Schmidt dieses Mal?
- e) Was möchte die Frau von Herrn Schmidt kennen lernen?
- f) Wofür ist die Seeluft besonders gut?
- g) Was für eine Reise konnte die Angestellte Herrn Schmidt anbieten?
- h) Wie lange wird diese Reise dauern?
- i) Wo werden die Reisenden in der ersten Woche bleiben?
- j) Wohin werden sie von dort Ausflüge machen?
- k) Wohin fahren dann die Reisenden mit dem Dampfer?
- l) Wie lange können sich die Urlauber auf der Insel erholen?
- m) Ist eine Verlängerung um eine weitere Woche möglich?
- n) Kann Herr Schmidt schon am 15. Juni Urlaub bekommen?
- o) Kann das Reisebüro diese Reise auch zu einem späteren Termin machen?
- p) Was muss Herr Schmidt für diese Termine machen und warum?
- q) Wie soll das Wetter an der See sein?
- r) Konnte die Angestellte antworten, ob das Wetter im Juli oder im August besser ist?
- s) Worum bat Herr Schmidt die Angestellte?

- t) Was wollte Herr Schmidt feststellen?
- u) Wonach musste Herr Schmidt seine Frau fragen?
- v) Wann wollte Herr Schmidt beim Reisebüro vorbeikommen und was wollte er sagen?
- w) Für welche Termine müssen sich Herr Schmidt und seine Frau bald anmelden?

Образцы лексико-грамматических упражнений

1. Geben Sie eine synonymische oder eine ähnliche Ausdrucksweise der unterstrichenen Wörter:

- a) Die Mehrheit von Menschen reist gern.
- b) Viele Menschen reisen in die ausländischen Länder.
- c) Die Auslandsreise gibt die Möglichkeit, sich mit Sitten und Bräuchen anderer Länder bekannt zu machen.
- d) Wer die See liebt, kann an die Ostsee fahren.
- e) Die hohen Berge Österreichs locken viele Touristen.
- f) Wenn man bequem und ohne Sorgen reisen will, muss man zum nächsten Reisebüro gehen.
- g) Das Reisebüro befreit die Reisenden von aller Arbeit.
- d) Wenn die Reisenden nicht so teuer reisen wollen, können sie sich einer Reisegesellschaft anschließen.
- e) Das Reisebüro informiert über Reisegesellschaften.
- f) Es schadet der Gesundheit, im Urlaub tagelang nur am Strand zu liegen.

2. Ergänzen Sie die folgenden Sätze:

- a) Wenn man ins Ausland reist, kann man
- b) In Deutschland und Österreich gibt es vieles um alle Reisewünsche der Touristen zu
- c) Zu den populärsten Reisezielen in diesen Ländern gehören zum Beispiel ...
- d) Bergbahnen, Ski- und Sessellifte können die Touristen
- e) Hier können wir unser Zelt
- f) Das Reisebüro kann
- g) Ich will mich einer Reisegesellschaft ..., weil ich
- h) Dieses Ferienhaus wollte uns unseren Ferienaufenthalt... .
- i) Die Urlauber waren müde und erschöpft, weil... .
- j) Das Bessere ist... .
- k) Ich halte in allem

3. Was passt nicht? (ein Wort)

halten: eine Vorlesung, Eindrücke, Maß, Diät, einen Vortrag

die Fahrweise: ruhig, verrückt, malerisch, langsam, schnell

die Wanderung: machen, vorbereiten, starten, veranstalten, organisieren, vertragen

Выполнение тренировочных онлайн-заданий по грамматике

Passiv

1. <http://www.aufgaben.schubert-verlag.de/>
2. <http://www.dlc.fi/~michi1/uebungen/gra.htm>
3. <http://www.udoklinger.de/Deutsch/Grammatik/Frame1.htm>

Ролевые игры

Rollenspiele “Im Reisebüro”, “Im Hauptbahnhof / Im Flughafen”, “An dem Fahrkartenschalter”, “An der Information”, “An der Grenze”, “Im Hotel”.

Тема для дискуссии

“Tourismus und Reisen: ist es nur positiv?”

Просмотр фильма, подготовка к обсуждению, пересказ содержания, выполнение заданий

- 1) Videothema "Touristenziel Brüssel"
- 2) zum Themen "Wandern", "Urlaub", "Mentalität" – Das Deutschlandlabor.dw.com
<http://www.dw.com/de/deutsch-lernen/das-deutschlandlabor/s-32379>

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 14

Формы рубежного контроля – контрольная работа, устный опрос, тестирование.

СЕМЕСТР 8

РАЗДЕЛ 15. «*Deutschland und Russland: Wirtschaft*»

Цель – формирование способности руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2); владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3); готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4); владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7); готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11); владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5); способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7); владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8); способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10); способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13); владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9); способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

Перечень изучаемых элементов содержания:

Лексика: Deutschland und Russland: Nationalsymbole, politische Struktur, Geld- und Bankensystem, Wirtschaftssysteme Russlands und Deutschlands.

Грамматика: Die adjektivierten und substantivierten Partizipien. Futur 2. Satzgefüge.

Вопросы для самоподготовки:

Вопросы к лексическим темам:

1. Worin besteht das Grundprinzip der sozialen Marktwirtschaft?
2. Welchen Platz belegt die deutsche / russische Volkswirtschaft in der Welt?
3. Wie hat Deutschland die Wirtschaftskrise von 2008 verkraftet? Womit ist die heutige Wirtschaftskrise in Russland verbunden?
4. Wie verstehen Sie den Begriff "Wirtschaftswunder"? Wie erklärt man das deutsche Wirtschaftswunder?
5. Welche Unternehmen zählen zum Mittelstand?
6. Welche Rolle spielt die Industrie in der deutschen / russischen Volkswirtschaft?
7. Welche deutschen / russischen Industriezweige sind weltweit bekannt?
8. In welchen Markt Bereichen sind die deutschen / russischen Unternehmen Exportweltmeister?
9. Auf welchen Gebieten entstehen in Deutschland / in Russland weltweit gefragte Innovationen?
10. Womit punktet Deutschland / Russland vor allem?
11. Erzählen Sie über Geld- und Bankensystem in Deutschland und in Russland.

Вопросы к грамматическим темам:

1. Was ist der Unterschied zwischen den Konjunktionen *dass* und *ob* in Objekt- und Subjektsätzen?
2. Zeigen Sie an Beispielen, wie auch der Konjunktiv in Konsekutivsätzen gebraucht wird. Erklären Sie auch, wozu er dient.
3. Beschreiben Sie den Unterschied im Gebrauch der Konjunktionen *wenn*, *falls*, *sofern*.
4. Was ist der Unterschied zwischen *obwohl*, *obzwar*, *trotzdem*, *obschon*, *obgleich*?
5. Beschreiben Sie die Besonderheiten der Konzessivsätze mit *so* und Fragepronomen.
6. Beschreiben Sie die Besonderheiten der Konzessivsätze mit *auch wenn*.
7. Beschreiben Sie den Zeitformengebrauch in Temporalsätzen.
8. Wie wird Futur 2 gebildet und welche Funktionen hat diese Form?
9. Wie werden die Bruchzahlen gebildet?
10. Wie werden Partizipien adjektiviert und substantiviert?

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ 15

Формы практических заданий: составление монологов; аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, реферирование газетной статьи, деловая игра, презентация, круглый стол.

Составление монологических высказываний

1. Deutschland und Russland: Wirtschaftssystem.
2. Deutschland und Russland: Geld- und Bankensystem.

Образец задания на аудирование

Hören Sie eine Nachricht über eine politische, soziale oder wirtschaftliche Ereignisse (Deutsche Welle) und geben Sie den Inhalt der Nachricht wieder.

Образцы лексико-грамматических упражнений

1. Finden Sie passende Definitionen von folgenden Begriffen.

1) Güter 2) Wirtschaft 3) Angebot 4) Nachfrage 5) Unternehmen 6) Industrie 7) Handel

a) Teilbereich der Wirtschaft, der sich dem Kauf und Verkauf von Waren, Wirtschaftsgütern widmet; Gesamtheit der Handelsunternehmen.

b) Alle Mittel zur Befriedigung menschlicher Bedürfnisse.

c) Aus mehreren Werken, Filialen o. Ä. Bestehender Betrieb.

d) Gesamtheit der Einrichtungen und Maßnahmen, die sich auf Produktion und Konsum von Gütern beziehen.

e) Wirtschaftszweig, der die Gesamtheit aller Betyriebe eines Gebietes umfasst, die Konsum- und Produktionsgütern herstellen.

f) Gesamtheit der Güter (Waren und Dienstleistungen), die auf den Markt kommen.

g) Bereitschaft zum Kauf bestimmter Waren.

2. Beschreiben Sie die Statistik.

Die wichtigsten Importgüter / Exportgüter nach / aus Deutschland / Russland im Jahr 2015.

Gebrauchen Sie dabei entsprechen der Klischees zur Diagramm- und Statistikbeschreibung (<http://www.personal.uni-jena.de/~xcr/v2/Dateien/File/WS2011-12/Roemer-neu.pdf>)

3. Erklären Sie die Bedeutung der Sätze mit eigenen Worten.

1) Die Industrie steht im Scheinwerferlicht. 2) der Mittelstand bildet das Herz der deutschen Wirtschaft. 3) Die deutschen Unternehmen sind Exportweltmeister. 4) Auf kluge Köpfe kommt es an, gegenwärtig wie zukünftig.

4. Finden Sie passende Ergänzung.

1) Erklärt wird die Stärke der deutschen Volkswirtschaft damit,

2) Die gute Innovationsfähigkeit hängt auch daran,

3) Trotz kräftigen Anstiegs der weltindustrieproduktion im Juli

4) Eine relative abnehmende Bedeutung für den deutschen Außenhandel hat auch Japan,

5) Da Deutschland ein rohstoffarmes Land ist,

6) Ziel der Mittelstandsförderung ist es,

7) Das Bundesumweltministerium geht davon aus,

a) dass Deutschlands Forscherinnen und Forscher bei der Entwicklung neuer Ideen bleiben.

b) bestehende Wettbewerbsnachteile bei kleinen und mittleren Unternehmen gegenüber Großkonzernen abzubauen.

c) stiegen die laufenden Ausgaben um 3,3 MRD. Euro gegenüber.

d) bleibt die Grunddynamik der weltwirtschaft vorerst gedämpft.

e) hat der Energieimport eine besondere Bedeutung.

f) das im Vergleich zu 1998 bei den Ausfuhren von Platz 13 auf Platz 18 und bei den Einfuhren von Platz 7 auf Platz 13 abgerutscht ist.

g) dass die hoch spezialisierten kleinen und mittleren Unternehmen – der deutsche Mittelstand – wachsen.

5. Wählen Sie das passende Substantiv: zur Verfügung, zur Funktion der Notenbank, das Metallgeld, zum Tauschmittel, das Geld, zur Ware, die Geldmenge, im Preisgefüge, in der Hand, der Geldwert, im Umlauf, 100 Cent, die Münze

1) sich befinden 2) prägen 3) stehen 4) rändeln 5) kontrollieren 6) bestimmen 7) umtauschen 8) betragen 9) liegen 10) werden 11) sich widerspiegeln 12) gehören

Выполнение тренировочных онлайн-заданий по грамматике

Die adjektivierten und substantivierten Partizipien

Futur 2

Satzgefüge

1. http://www.ralf-kinas.de/index.html?http://www.ralf-kinas.de/onl_grws.html

2. <http://www.udoklinger.de/Deutsch/Grammatik/Frame1.htm>

Деловая игра
„Auf der Bank“
„In der Umtauschstelle“

Подготовка презентации:

“Geld- und Bankensystem in Deutschland und in Russland: vergleichende Analyse”

Формы рубежного контроля – контрольная работа, устный опрос, тестирование, компьютерное тестирование.

РАЗДЕЛ 16. «Deutschland und Russland: Politik»

Цель – формирование способности руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2); владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3); готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4); владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7); готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11); владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5); способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7); владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8); способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10); способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13); владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9); способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

Перечень изучаемых элементов содержания:

Лексика: Deutschland und Russland: politische Struktur, soziale Politik, politische Parteien.

Грамматика: Die Bruchzahlen.

Вопросы для самоподготовки:

Вопросы к лексическим темам:

1. Was für eine Staat ist Deutschland / Russland laut der Verfassung?
2. Was ist Demokratie?

3. Was ist ein Rechtsstaat?
4. Warum ist Deutschland ein Sozialstaat?
5. Warum ist Deutschland ein Bundesstaat?
6. Wer ist das Staatsoberhaupt D-s? Und von Russland?
7. Welche Aufgaben hat der Bundespräsident / Präsident von Russland?
8. Woraus besteht das deutsche / russische Parlament? Wie oft wird das Parlament gewählt?
9. Worin bestehen die wichtigsten Aufgaben des Bundestages?
10. Wer wählt den Bundeskanzler? Welche Aufgaben hat er?
11. Wie oft und von wem wird der Präsident in Russland gewählt?
12. Wie sind die Grundfunktionen des Bundesverfassungsgerichtes?
13. Wie heißen die wichtigsten Parteien in R. / in D.?
14. Mit welchen Staaten ist R. / D. befreundet?
15. Mit welchen Staaten haben sie Probleme?
16. Wie sind Nationalsymbole R-s / D-s?

Вопросы к грамматическим темам:

1. Welche Bedeutungen bringt das Partizip in folgender Verbindung zum Ausdruck?
2. Welche Besonderheiten darf man nicht außer Acht lassen, wenn man das Partizip II im Deutschen bildet?
3. Wie ist das Partizipialattribut im Deutschen aufgebaut? Was wird ein Partizipialattribut genannt?
4. Wie werden Nebensätze im Deutschen klassifiziert?
5. In welchen Gruppen werden Relativsätze im Deutschen eingeteilt? Nennen Sie auch Kriterien dafür.
6. Zeigen Sie an Beispielen, wie der Relativsatz gebildet wird, der sich auf ein Personalpronomen bezieht.
7. Inwieweit unterscheiden sich die Deklinationsformen der bestimmten Artikel und die der Relativpronomen der, die, das, die (Pl)?

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ 16

Формы практических заданий: составление монологов; аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, реферирование газетной статьи, деловая игра, презентация, круглый стол.

Составление монологических высказываний

3. Deutschland und Russland: Nationalsymbole.
4. Deutschland und Russland: staatlicher Aufbau.
5. Deutschland und Russland: politische Parteien.
6. Deutschland und Russland: soziale Politik.

Образец задания на аудирование

Hören Sie eine Nachricht über eine politische, soziale oder wirtschaftliche Ereignisse (Deutsche Welle) und geben Sie den Inhalt der Nachricht wieder.

Образцы лексико-грамматических упражнений

1. *Von welchen Verben sind folgende Substantive abgeleitet?*

Die Entlassung, die Einhaltung, die Entscheidung, die Einstellung, die Beteiligung, die Versicherung, die Verfassung, die Regierung, die Verwaltung, die Sitzung.

2. *Übersetzen Sie ins Russische:*

An das Gesetz gebunden sein, mit der Verfassung in Einklang stehen, die Grundrechte der Bürger schützen, unterschiedliche Standpunkte vortragen, die Geschäfte des Staates führen, sich am politischen Leben beteiligen, als Anbieter oder Nachfrager am Markt teilnehmen, für sozialen Ausgleich sorgen, internationalen Fachkräften interessante Arbeitsplätze bieten, kreativ bei der Entwicklung neuer Ideen bleiben, einen Weltmarktanteil von 30 Prozent haben.

3. *Was bedeuten diese Daten in der neuen Geschichte Deutschlands?*

1948, 1949, 1952, 1953, 1961, 1972, 1989, 1990

4. *Welche Daten sind die wichtigsten in der neuen Geschichte Russlands?*

5. *Sind Sie schon Experte in Sachen Bundespolitik? Hier kommt der Test. Gesucht werden die richtigen Wortverbindungen mit Bundes Schreiben Sie die jeweils richtige Ergänzung in die Lücke.*

- 1) Der Bundes ... ist das Staatsoberhaupt der Bundes ... Deutschland.
- 2) Der Bundes ... ist der Regierungschef der Bundes ... Deutschland.
- 3) Der Bundes ... wird von der Bundes ... gewählt.
- 4) Der deutsche Bundes ... ist die erste Kammer des Parlaments in Deutschland.
- 5) Die Mitglieder des Bundes ... werden für vier Jahre vom Volk gewählt.
- 6) Der Bundes ... hat vor allem "representative" Aufgaben.
- 7) Der Bundes ... hat den Vorsitz im Bundes... .
- 8) Der Bundes ... ist eines der fünf verfassungsorgane des Bundes.
- 9) Der Bundes ... ist die zweite Kammer des Parlaments.
- 10) Die Bundes ... wählt den Bundes... auf Vorschlag des Bundes

6. *Bilden Sie Sätze in Passiv:*

1) Die beiden deutschen Staaten und die vier Siegermächten des Zweiten Weltkrieges schlossen "Zwei-plus-Vier-Vertrag" ab".

2) Im Westen hat man den Grundstein für das Wirtschaftswunder der 50er-Jahre gelegt.

3) Die wichtigsten politischen Themen diskutiert man in Plenardebatten.

7. *Übersetzen Sie ins Russische:* 1) Бундестаг является высшим законодательным органом страны, он избирается сроком на 4 года путем всеобщих, прямых, свободных и равных выборов при тайном голосовании лицами, достигшими 18 лет. 2) В Бундестаге 18 созыва представлены следующие партии: ХДС/ХСС, СДПГ «Союз 90 / Зеленые», Левая партия. 3) С момента подписания договора об Объединении ФРГ состоит из 16 земель. 4) Германия легче, чем другие страны, пережила экономический кризис 2008 года, поскольку ее экономика опирается в большой степени на малый и средний бизнес. 5) Экономика Германии отличается своей развитой инфраструктурой, высоким уровнем развития предприятий и сферы услуг, высоким уровнем образования.

Выполнение тренировочных онлайн-заданий по грамматике

Die Bruchzahlen

1. <http://www.dlc.fi/~michi1/uebungen/gra.htm>
2. http://www.mein-deutschbuch.de/lernen.php?menu_id=1

Темы для круглого стола

“Deutsche und russische Wirtschaftssystem”
“Sozialsystem in D. und in R.”

Реферирование газетных статей с использованием клише

Образец текста для реферирования

Mittelstand macht Deutschland stark

Deutschland zählt zu den großen Volkswirtschaften der Welt und zu den wichtigsten Industrienationen. Das Land konnte die Finanz- und Wirtschaftskrise von 2008 offenbar besser verkraften als andere Länder.

Im Scheinwerferlicht steht vor allem die Industrie, weil sie den weltweiten Einbruch so gut überstanden hat und weiterhin erfolgreiche Produkte und Serviceangebote weltweit anbietet. Das britische Wirtschaftsmagazin „The Economist“ zum Beispiel spricht anerkennend von „Germany’s new Wirtschaftswunder“. Erklärt wird die Stärke der deutschen Volkswirtschaft damit, dass nicht allein die großen Konzerne antreiben und wachsen, sondern vor allem auch die hoch spezialisierten kleinen und mittleren Unternehmen: der deutsche Mittelstand, der stark in den Regionen verankert ist.

Der Mittelstand bildet das Herz der deutschen Wirtschaft und bietet schon jetzt auch internationalen Fachkräften interessante Arbeitsplätze: 99,6 Prozent aller Firmen in Deutschland haben einen Jahresumsatz von maximal 50 Millionen Euro und beschäftigen höchstens 500 Beschäftigte. Sie zählen deshalb nach deutscher Definition zum Mittelstand. Rund 95 Prozent dieser Unternehmen sind Familienbetriebe. Sie werden von persönlich haftenden Unternehmerinnen und Unternehmern geführt.

Das deutsche Erfolgsmodell

Das US-Magazin „Time“ fasste kürzlich den Erfolg der deutschen Wirtschaft so zusammen: Viele Firmen in Deutschland hätten sich auf die „unsexy side of the industrial spectrum“ spezialisiert – keine Smartphones oder iPads, sondern Maschinen, Zulieferteile und schwere Ausrüstungen.

Manches deutsche Unternehmen, zum Beispiel Autobauer und der weltweit drittgrößte Softwarelieferant, wird Wert darauf legen, dass die eigenen Produkte ganz sicher auf die „sexy side“ gehören. Aber im Kern passt die Analyse, wonach hochspezialisierte Industriefirmen mit hochspezialisierten Gütern Deutschlands Wachstumsmotor sind. Was im Zeitalter der lange hochgepriesenen virtuellen und finanziellen Wertschöpfung ein bisschen unterging, drängt sich nun als Leitsatz nach vorne: Die Industrie ist und bleibt eine wichtige Basis für den Wohlstand. Mit seinem hohen Industrieanteil von 22 Prozent ist die deutsche Volkswirtschaft weltweit gut positioniert. Frankreich, Italien, Großbritannien und die USA zum Beispiel kommen auf geringere Anteile in diesem Bereich.

Sogar 92 Prozent der deutschen Warenexporte sind Industriewaren. In vielen Bereichen und auf vielen Märkten sind die deutschen Unternehmen Exportweltmeister. Das gilt zum Beispiel für die so genannten grünen Technologien, also Produkte im Bereich Umwelt- und Klimaschutz. Im zukunftssträchtigen Sektor der erneuerbaren Energien, also Photovoltaik, Windkraft und effizienteren Kraftwerkstechniken, hat die deutsche Wirtschaft einen Weltmarktanteil von 30 Prozent. Und offenbar sind noch einige Innovationen im Köcher. Fast ein Viertel aller Patentanmeldungen für Umwelttechnik beim Europäischen Patentamt stammen aus Deutschland.

All das trägt dazu bei, dass Deutschland mit einer Exportquote von 41,5 Prozent vor Frankreich, Großbritannien, Japan und den USA liegt.

Die größte Volkswirtschaft Europas punktet vor allem mit ihrer guten Infrastruktur, dem hohen Entwicklungsgrad der Unternehmen und des Dienstleistungssektors, der Hochschulbildung und hochwertigen beruflichen Ausbildung beispielsweise im Handwerksbereich und nicht zuletzt mit seinen Innovationen. Besonders im Bereich Digitalisierung sollen in Deutschland noch mehr Innovationen vorangetrieben werden – die digitale Agenda 2014-2017 der Bundesregierung bietet hierfür den politischen Rahmen. Die digitale Revolution verändert Wirtschafts- und Arbeitsprozesse. So wirkt sich die in Deutschland auch bekannt als „Industrie 4.0“ auf verschiedenste Kernbranchen der deutschen Wirtschaft aus. So liegt Deutschland mit über 30.000 Patentanmeldungen im europäischen Vergleich vorne und trägt über 11 Prozent der Patentanmeldungen beim europäischen Patentamt bei.

Die gute Innovationsfähigkeit hängt auch daran, dass Deutschlands Forscherinnen und Forscher sowie Ingenieurinnen und Ingenieure kreativ bei der Entwicklung neuer Ideen bleiben und Mut bei der Umsetzung zeigen. Kurz: Auf kluge Köpfe kommt es an, gegenwärtig wie zukünftig. Ob sie aus Deutschland kommen oder von weit her.

Unbekannte Weltmarktführer

Heutzutage entstehen viele Innovationen in Fachteams in den Unternehmen oder in Netzwerken mit anderen Unternehmen bzw. Forschungseinrichtungen oder Universitäten. Auch hier zählt sich Deutschlands besondere Mischung aus großen und kleineren Unternehmen aus, denn in beiden wird geforscht und entwickelt.

Neuheiten kommen häufig von den so genannten „Hidden Champions“, das sind meist weithin unbekannte Mittelständler, die auf ihren Spezialmärkten aber zu den drei stärksten Unternehmen der Welt gehören.

Deutschlands Volkswirtschaft profitiert von rund 1.500 solcher Hidden Champions. Auch weil sie oft versteckt in der deutschen Provinz sitzen und produzieren, wird ihr Erfolg manchmal unterschätzt. Nicht wenige Hidden Champions beschäftigen mehrere Tausend Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter. Als Arbeitgeber sind sie geschätzt, weil sie ihre Geschäfte langfristig ausrichten und oft sichere sowie gut bezahlte Jobs bieten.

Формы рубежного контроля – контрольная работа, устный опрос, тестирование, компьютерное тестирование.

Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной работы осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ обучающихся в рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, Протокол № 2 от 25 июня 2015 года.

Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине (модулю), утверждаемых ежегодно кафедрой.

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) являются **зачет** и **экзамен**, которые проводятся в **устной** форме.

5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОК-2	способность руководствоваться принципами	Знать: этические нормы иноязычных культур; различия между	Этап формирования знаний

	культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	культурами разных народов, различия в мировосприятии, мышлении, мироощущении народов	
Уметь: ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций		Этап формирования умений	
Владеть: способностью оценить ситуацию межкультурного общения с точки зрения культурного релятивизма и с учетом этических норм и ценностных ориентации социумов иноязычного ареала культуры		Этап формирования навыков и получения опыта	
ОК-3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Знать: основы социокультурной и межкультурной коммуникации	Этап формирования знаний
		Уметь: налаживать адекватные социальные и профессиональные контакты	Этап формирования умений
		Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание	Знать: принятые моральные и правовые нормы	Этап формирования знаний
		Уметь: работать в коллективе, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Этап формирования умений

	доверительных партнерских отношений	Владеть: основами принятых моральных и правовых норм, навыками работы в коллективе	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Знать: как наметить пути и выбрать средства саморазвития	Этап формирования знаний
		Уметь: постоянно само развиваться, повышать свою квалификацию и мастерство	Этап формирования умений
		Владеть: способностью критически оценить свои достоинства и недостатки	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности	Этап формирования знаний
		Уметь: определять основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности изучаемого языка	Этап формирования умений
		Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-4	владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии	Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятыми в инокультурном социуме; модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников	Этап формирования знаний

	взаимодействия участников межкультурной коммуникации	межкультурной коммуникации	
		Уметь: использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Этап формирования умений
		Владеть: этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; навыками использования моделей социальных ситуаций, типичных сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-5	владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Знать: основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования основных дискурсивных способов реализации коммуникативных	Этап формирования навыков и получения опыта

		целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	
ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Знать: основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать композиционные элементы текста для решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Знать: разнообразные языковые средства для выделения релевантной информации	Этап формирования знаний
		Уметь: свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Этап формирования умений
		Владеть: навыками свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Этап формирования навыков и получения опыта

ОПК-8	владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Знать: особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Знать: методики преодоления влияния стереотипов и осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения	Этап формирования знаний
		Уметь: осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Этап формирования умений
		Владеть: навыками преодоления стереотипов	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-10	способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Знать: этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-13	способность работать с электронными словарями и другими	Знать: электронные словари и другие профессиональные	Этап формирования знаний

	электронными ресурсами для решения лингвистических задач	электронные ресурсы	
		Уметь: работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Этап формирования умений
		Владеть: навыками работы с электронными словарями и др. профессиональными электронными ресурсами	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-18	способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Знать: рынок труда, правила составления резюме, методы проведения собеседования и переговоров с потенциальным работодателем	Этап формирования знаний
		Уметь: ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности	Этап формирования умений
		Владеть: навыками экзистенциальной компетенции	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода	Этап формирования знаний
		Уметь: применять основные приемы перевода	Этап формирования умений
		Владеть: навыками достижения эквивалентности в переводе и применения основных приемов перевода	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с	Знать: стандартные методики письменного перевода с	Этап формирования знаний

	соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования умений
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования навыков и получения опыта

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОК-2 ОК-3 ОК-4 ОК-11 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК-7 ОПК-8 ОПК-10 ОПК-13 ОПК-18 ПК-9 ПК-10	Этап формирования знаний	Теоретический блок вопросов. Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо

			<p>знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p>
<p>ОК-2 ОК-3 ОК-4 ОК-11 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК-7 ОПК-8 ОПК-10 ОПК-13 ОПК-18 ПК-9 ПК-10</p>	<p>Этап формирования умений.</p>	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе,</p>
<p>ОК-2 ОК-3 ОК-4 ОК-11 ОПК-3 ОПК-4</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта.</p>	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p>	<p>скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p> <p>3) испытывает затруднения в</p>

ОПК-5 ОПК-6 ОПК-7 ОПК-8 ОПК-10 ОПК-13 ОПК-18 ПК-9 ПК-10		Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.	выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов; 4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.
---	--	---	--

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет** в 5 и 7 семестрах и **экзамен** в 6 и 8 семестрах, который проводится в **устной** форме.

Макет экзаменационного билета

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Lesen, übersetzen und erzählen Sie den Text nach / Referieren Sie den Auszug aus der Kurzgeschichte (oder dem Zeitungsartikel) (Text 1).
2. Sprechen Sie zum Thema “Das Äußere und Charakterzüge des Menschen“.
3. Erfüllen Sie eine grammatische Aufgabe (Aufgabe 1).
4. Legen Sie das Thema “Deklination der Adjektive” theoretisch dar.

Теоретические вопросы – Вопросы по грамматике:

1. Der Gebrauch des bestimmten und unbestimmten Artikels. Das fehlen des Artikels.
2. Die Deklination des bestimmten und unbestimmten Artikels.
3. Die Deklination der Personalpronomen.
4. Possessiv- und Demonstrativpronomen und ihre Deklination.

5. Die Negationen.
6. Präsens (schwache Verben).
7. Präsens (starke Verben).
8. Präsens (Modalverben).
9. Die Deklination der Substantive.
10. Pluralbildung der Substantive.
11. Die Wortfolge in den einfachen Aussage- und Fragesätzen.
12. Rektion der Verben.
13. Rektion der Präpositionen.
14. Die Modalverben.
15. Imperativ.
16. Die unpersönlichen Sätze.
17. Pronomen *es* und *man*. Die unpersönlichen und unbestimmt-persönlichen Sätze.
18. Die Numeralien. Bildung der Kardinal-, Ordinal- und Bruchzahlen.
19. Die Fragepronomen.
20. Die Pronominaladverbien.
21. Вопросительные местоимения.
22. Die Reflexivverben.
23. Die Verben mit trennbaren und untrennbaren Präfixen.
24. Präterit.
25. Perfekt.
26. Plusquamperfekt.
27. Futur 1.
28. Futur 2.
29. Die Deklination der Adjektive.
30. Steigerungsstufe der Adjektive und Adverbien.
31. Wortbildung der Substantive.
32. Wortbildung der Adjektive.
33. Wortbildung der Verben.
34. Die Partizipien.
35. Das erweiterte Attribut.
36. Satzreihe.
37. Satzgefüge.
38. Objektsätze.
39. Attributsätze.
40. Lokalsätze.
41. Temporalsätze.
42. Kausalsätze.
43. Finalsätze.
44. Konditionalsätze.
45. Konzessivsätze.
46. Komparativsätze.
47. Passiv.
48. Zustandpassiv.
49. Infinitiv Passiv.
50. Das subjektlose Passiv.
51. Konjunktiv 1.
52. Konjunktiv 2.
53. Konjunktiv in der indirekten Rede.
54. Der Infinitiv und seine Funktionen.
55. Infinitiv mit und ohne *zu*.
56. haben / sein + zu + Infinitiv.

57. Die Infinitivgruppen.
58. Die Substantivierung.
59. Feste verbal-nominale Verbindungen.
60. Die Partikeln.
61. Die Interjektionen.

Практические задания

1. Собеседование на одну из лексических тем:

1. Die Bekanntschaft. Mein Lebenslauf.
2. Mein Studium.
3. Meine Familie. Probleme der modernen Familie.
4. Die Berufswelt.
5. Mein Arbeitstag.
6. Mein Freitag. Mein Hobby.
7. Mahlzeiten.
8. Im Café.
9. Mein Haus / Meine Wohnung
10. Die Einkäufe.
11. Im Lebensmittelgeschäft.
12. Das Äußere.
13. Die Charakterzüge des Menschen.
14. Die Dienstleistungen.
15. Beim Arzt.
16. Sport und seine Rolle in der modernen Welt.
17. Gesunde Lebensweise.
18. Junge Leute von heute.
19. Nationalprobleme.
20. Probleme der modernen Stadt.
21. Demographische Probleme in der modernen Welt.
22. Globalisierungsprozesse in der modernen Welt.
23. Technischer Fortschritt und ihr Einfluss auf das Leben der Gesellschaft.
24. Ökologische Probleme in der modernen Welt.
25. Feste und Bräuche in Deutschland und in Russland.
26. Der Staatsaufbau Deutschlands und deutsche Nationalsymbole.
27. Der Staatsaufbau Russlands und russische Nationalsymbole.
28. Deutschland: geographische Lage, administrative Einteilung, Klima, Bodenschätzen.
29. Russland: geographische Lage, administrative Einteilung, Klima, Bodenschätzen.
30. Deutschland: Politik und Wirtschaft.
31. Geld- und Bankensystem.
32. Russland: Politik und Wirtschaft.
33. Deutsch-russische Partnerschaft.
34. Deutschsprachige Länder.
35. UNO.
36. NATO.
37. EU.
38. WTO und Weltbank.
39. Unternehmen in Deutschland.
40. Bei der Firma.
41. Terrorismus.
42. Die Kunst (Malerei, Theater, Kino, Architektur, moderne Kunstarten).
43. Soziale Politik in Deutschland und in Russland.
44. Tourismus und Reisen.

45. Andere Länder – andere Sitten.
46. Moskau.
47. Berlin.
48. Meine Heimatstadt.
49. Massenmedien.
50. Werbung.
51. Studium im Ausland.
52. Die Formel zur erfolgreichen Karriere.
53. Mein Beruf.
54. Österreich.
55. Schweiz.
56. Deutsch-russische Partnerschaft.
57. Österreichisch-russische Partnerschaft.
58. Schweizerisch-russische Partnerschaft.

2. *Пересказ / реферирование или аннотирование аутентичного текста*
 2-3 семестры – пересказ аутентичного художественного или публицистического текста.
 4-8 семестры – реферирование, аннотирование аутентичного публицистического или художественного текста.

Образцы текстов для пересказа, реферирования, аннотирования

Тексты на 5 и 7 семестры

Silvia Heinz

“Laute Eltern”

Katrins Mutter ist genervt. Den ganzen Nachmittag dröhnt Musik aus Katrins Zimmer. “Mach doch bitte ein bisschen leiser”, sagt Katrins Mutter. Katrin verdreht die Augen. “Oh, Mensch! Diese Musik kann man nicht leise hören. In diesem Haus darf man wirklich nur noch flüstern! Du bist richtig spießig, Mama.” Katrins Mutter wird laut: “Ich bin nicht spießig! Ich will nur eine Stunde lang etwas Ruhe haben. Ich nehme doch auch Rücksicht auf dich!” “Dann lass das doch”, ruft Katrin. “Mach doch endlich auch mal, was du willst!”

Katrins Mutter macht die Tür zu. Sie geht zum Telefon und ruft Tobias' Mutter an. “Ich halte das nicht mehr aus mit Katrin”, sagt sie zu ihr. “Sie ist so rücksichtslos.” Tobias' Mutter lacht. “Das kenne ich”, sagt sie. “Tobias übt den ganzen Tag Gitarre. Und wenn er nicht Gitarre übt, dann hört er Hardrock. Ich habe keine ruhige Minute mehr.” “Hör mal”, sagt Katrins Mutter, “ich weiß was...”

Am nächsten Tag kommt Katrin aus der Schule. “Mann, hab' ich einen Hunger!”, ruft sie. “Was gibt es denn zu essen?” Katrins Mutter sitzt gemütlich im Wohnzimmer und liest. “Gar nichts”, sagt sie. “Ich mag heute nicht kochen.” Katrin wundert sich. Na ja, dann isst sie heute eben nur einen Joghurt. Danach geht sie in ihr Zimmer. Sie will Hausaufgaben machen. Plötzlich dröhnt Musik durch die Wohnung. Katrin läuft ins Wohnzimmer. Ihre Mutter hat die Anlage voll aufgedreht. Sie hört die Stones. “Klasse Musik, was?” brüllt sie. Katrin dreht leiser. “Ich muss Hausaufgaben machen”, sagt sie. Die Mutter dreht Musik wieder laut. “Das tut mir Leid”, sagt sie zu Katrin. Katrin geht wieder in ihr Zimmer. Aber sie kann sich nicht konzentrieren. Schließlich gibt sie es auf und besucht Tobias.

Bei Tobias ist es auch nicht ruhig. Seine Eltern sind früher von der Arbeit nach Haus gekommen. Sie schleppen viele Pakete ins Haus. Im Wohnzimmer werden sie ausgepackt. “Ein Schlagzeug!”, ruft Tobias. “Das ist ja cool!” Tobias' Vater freut sich. “Das wollte ich schon immer haben”, sagt der Vater. “Aber ich dachte immer, es ist euch zu laut.” Papa baut

das Schlagzeug zusammen und legt los. Er spielt gar nicht so schlecht. Man kann sich allerdings im ganzen Haus nicht unterhalten, so laut ist es.

Heute machen Tobias und Katrin keine Hausaufgaben. Und am nächsten Tag auch nicht. Sie haben einfach keine Ruhe mehr. Die ganze Woche geht das so. Katrin und Tobias haben nur einen Wunsch: altmodische, ruhige Eltern.

Spiegel-Online

“Schule fertig, und dann?”

Was kommt nach der Schule? Welche Berufe passen zu meinen Interessen und wo gibt es gute Chancen einen Ausbildungsplatz zu bekommen? Das sind die Fragen, die sich jeder Schulabgänger stellt. Dabei gilt es sich bald über den Traumjob zu informieren und sich einen Überblick über die Ausbildungswege zu verschaffen.

Johannes, Maria und Markus sind gute Freunde und alle im letzten Schuljahr. Sie freuen sich die Schule endlich beendet zu haben und ins Berufsleben zu starten. Johannes möchte gerne etwas mit Menschen machen. Maria ist sich schon ganz sicher, dass sie Tierpflegerin werden möchte. Und Markus möchte gerne später in einer großen Bank arbeiten. Alle drei wissen aber noch nicht, wie sie ihren Traumjob erlernen können, den in Deutschland gibt es verschiedene Möglichkeiten einen Beruf zu erlernen.

Praktika. Wenn man gar keine Ahnung hat, welchen Beruf man erlernen möchte, dann ist ein Praktikum die beste Lösung. So hat man die Möglichkeit erst einmal in einen bestimmten Beruf hereinschnuppern. Nur so erfährt man, ob einem die Arbeit wirklich Spaß macht und man sich für dieses Berufsfeld tatsächlich interessiert.

An allen deutschen Schulen sind Betriebspraktika in den letzten Schuljahren fester Bestandteil der Lehrpläne geworden. Die Schüler suchen sich einen Betrieb aus und werden während des ganzen Praktikums von ihren Lehrern und einem Betriebszugehörigen betreut. Anschließend schreibt man einen Bericht über das

Praktikum, wie es einem gefallen hat und was man alles gelernt hat. So ein Praktikum kann ein paar Tage oder sogar drei Wochen dauern. Das hängt von der Regelung an der jeweiligen Schule ab. Bei den Hauptschulen findet es meistens schon in der achten Klasse statt, an Realschulen oder Gymnasien in der neunten oder zehnten Klasse. Bei vielen Betrieben gibt es eine Möglichkeit zusätzlich in den Schulferien ein Praktikum zu absolvieren. Auf diesem Weg kann man sich in verschiedenen Berufen ausprobieren, bis man den Richtigen gefunden hat. Denn oft entsprechen die eigenen Vorstellungen von einer Tätigkeit nicht ganz der Realität. Ein Betriebspraktikum bringt viele Einblicke in die Berufswelt. Das ist sehr nützlich für die zukünftige berufliche Orientierung.

Eigentlich passen fast alle Berufe zu einem Praktikum. Beliebt sind soziale Berufe. Ob im Kindergarten, oder im Altersheim, hier können Freundschaften entstehen, die man auch nach dem Praktikum behält. Bei einem Praktikum im handwerklichen Betrieb, z.B. einer Tischlerei, kann man viele Tipps und Tricks eines Handwerkmeisters lernen. Die kann man bestimmt auch für die eigenen Bastelarbeiten zu Hause gut gebrauchen. Es lohnt sich also auch, mehrere Praktika zu machen, wenn es der Stundenplan erlaubt.

Образцы текстов на 6 и 8 семестры

Reiner Kunze

“Fünfzehn”

Sie trägt einen Rock, den kann man nicht beschreiben, schon ein einziges Wort wäre zu lang. Ihr Schal ähnelt einer Doppelschlepe: lässig um den Hals geworfen, fällt er in ganzer Breite über Schienbein und Wade. (Am liebsten hätte sie einen Schal, an dem mindestens drei Großmütter zweieinhalb Jahre gestrickt haben – eine Art Niagara aus Wolle. Ich glaube, von einem solchen Schal würde sie behaupten, dass er genau ihrem Lebensgefühl entspricht. Doch

wer hat vor zweieinhalb Jahren wissen können, dass solche Schals heute Mode sein würden.) Zum Schal trägt sie Tennisschuhe, auf denen sich jeder ihrer Freunde und jede ihrer Freundinnen unterschrieben haben. Sie ist fünfzehn Jahre alt und gibt nichts auf die Meinung uralter Leute – das sind alle Leute über dreißig.

Könnte einer von ihnen sie verstehen, selbst wenn er sich bemühen würde? Ich bin über dreißig.

Wenn sie Musik hört, vibrieren noch im übernächsten Zimmer die Türfüllungen. Ich weiss, diese Lautstärke bedeutet für sie Lustgewinn. Teilbefriedigung ihres Bedürfnisses nach Protest. Dennoch ertappe ich mich immer bei einer Kurzschlußreaktion: Ich spüre plötzlich den Wunsch in mir, sie zu bitten, das Radio leiser zu stellen. Wie also könnte ich sie verstehen – bei diesen Nervensystem? Noch hinderlicher ist die Neigung, allzu hochragende Gedanken erden zu wollen.

Auf den Möbeln ihres Zimmers flockt der Staub. Unter ihrem Bett wallt er. Dazwischen liegen Haarklemmen, ein Taschenspiegel, Knautschlacklederreste, Schnellhefter, Apfelstiel, ein Plastikbeutel mit der Aufschrift „Der Duft der großen weiten Welt“, angelesene und übereinander gestülpte Bücher (Hesse, Karl May, Hölderlin). Jeans mit in sich gekehrten Hosenbeinen, halb- und dreiviertel gewendete Pullover, Strumpfhosen, Nylon und benutzte Taschentücher. (Die Ausläufer dieser Hügellandschaft erstrecken sich bis ins Bad und in die Küche.) Ich weiss: Sie will sich nicht den Nichtigkeiten des Lebens ausliefern. Sie fürchtet die Einengung des Blicks, des Geistes. Sie fürchtet die Abstumpfung der Seele durch Wiederholung! Außerdem wägt sie die Tätigkeiten gegeneinander ab nach dem Maß an Unlustgefühlen, das mit ihnen verbunden sein könnte, und betrachtet es als Ausdruck persönlicher Freiheit. Die unlustintensiveren zu ignorieren. Doch nicht nur, dass ich ab und zu heimlich ihr Zimmer wische, um ihre Mutter vor Herzkrämpfen zu bewahren, - ich muss mich auch der Versuchung erwehren, diese Nichtigkeiten ins Blickfeld zu rücken und auf die Ausbildung innerer Zwänge hinzuwirken. Einmal bin ich dieser Versuchung erlegen.

Sie ekelt sich schrecklich vor Spinnen. Also sagte ich: „Unter deinem Bett waren zwei Spinnennester.“ Ihre mit lila Augentusche nachgedunkelten Lider verschwanden hinter den hervortretenden Augäpfeln, und sie begann „Iix, Aäx! Uh!“ zu rufen.

„Und warum bauen die ihre Nester gerade bei mir unterm Bett?“

„Dort werden sie nicht oft gestört.“ Direkter wollte ich nicht werden, und sie ist intelligent.

Am Abend hatte sie ihr inneres Gleichgewicht wiedergewonnen. Im Bett liegend, machte sie einen fast überlegenen Eindruck. Ihre Hausschuhe standen auf dem Klavier. „Die stelle ich jetzt immer dorthin“, sagt sie. „Damit keine Spinnen hineinkriechen können.“

Spiegel-Online

«Touristen – immer unterwegs?»

Der Österreicher am Nebentisch erzählt von seinem globalen Lebenswandel: Den Sommer verbringe er in den Tauern, in seiner Heimat, den Herbst in Neuseeland und den Winter in Thailand. Mit der freien Wahl der „antipodischen“ Jahreszeit stellt er seinen Biorhythmus auf permanenten Sommer ein. Globales Reisen wird so zu einem absurden „Stationenmachen“.

Laut der World Tourism Organisation (WTO) waren 2012 bereits 900 Millionen Touristen unterwegs, was einer Zunahme von 100 Millionen in nur sechs Jahren entspricht, und höhere Zuwächse sind zu erwarten. Es ist zu befürchten, dass diese Entwicklung negative Auswirkungen auf die Wirtschaft, auf die Ökologie und die Gesellschaft haben wird. Hier ist kritisches Hinsehen geboten.

Der Tourismus ist ein bedeutender Faktor der Weltwirtschaft. Es ist wichtig für die Stärkung des Welthandels sowie für die Investitionen in den Tourismusländern. In den Entwicklungsländern stellen die Arbeitsplätze im Tourismusgeschäft auch gleichzeitig höhere

Anforderungen an die Bildung, zum Beispiel sind Fremdsprachen und andere professionelle Fertigkeiten nötig. Da die Touristen Komfort erwarten und fordern, wird die Infrastruktur des Touristenortes und des ganzen Landes gefördert.

Nicht alle wirtschaftlichen Auswirkungen des Tourismus sind jedoch positiv für die Besucherländer. Die Entwicklungsländer mit hoher wirtschaftlicher Abhängigkeit vom Tourismus entwickeln eine gefährliche Monokultur. Viele Produkte müssen aufgrund der Ansprüche der Touristen importiert werden. Damit gehen die Devisen, die ins Land kommen, wieder außer Landes und die inländische Bevölkerung ist Preissteigerungen ausgesetzt.

Der wachsende Tourismus wird zusätzlich von zahlreichen negativen Auswirkungen auf die Umwelt begleitet. Durch den Bau von Freizeiteinrichtungen werden oft ökologisch wertvolle Landschaften zerstört. Die Wasserressourcen werden über den normalen Inlandsbedarf hinaus ausgebeutet, der zusätzliche Zivilisationsmüll belastet die Umwelt. Allerdings gibt es Anlass zur Hoffnung, da nationale Tourismusorganisationen mit internationaler Unterstützung diesen Missständen bereits mit einigem Erfolg gegensteuern.

Häufig werden auch die sozialen Auswirkungen des Tourismus auf die Gesellschaft des Gastlandes zu wenig beachtet. Die Touristen kommen meist aus Gesellschaft mit anderen Lebensstilen und Wertvorstellungen als den im Gastland geltenden. Die Touristen schenken nur bei Folklore-Veranstaltungen den lokalen Sitten und Gebräuchen oberflächliche Beachtung. Dies alles hat langfristige Auswirkungen auf die gesellschaftliche Entwicklung des Gastlandes, da der westliche Lebensstil der Touristen unreflektiert als erstrebenswert erscheint.

Reisen ist ein Privileg. Deshalb sollte jeder Tourist seine freie Zeit mit Respekt und Verantwortung gegenüber dem Gastland verbringen.

Spiegel-Online

Ist der Westen auch daran schuld?

Auf der Welt sind Millionen von Menschen in Not. Man muss helfen, wenn man die Möglichkeit hat. Wir leben in einem der reichsten Länder der Welt. Wir haben diese Möglichkeit. Wir müssen aber den Begriff "helfen" genauer definieren. Wir sind nicht schuld, wenn Menschen im Mittelmeer ertrinken, aber wir dürfen auch nicht wegschauen. Eine ganz andere Frage ist, ob wir diese Menschen auch bei uns aufnehmen und falls ja, unter welchen politischen und rechtlichen Voraussetzungen. Wir haben es mit einer klassischen Dilemmasituation zu tun: Je mehr Leute wir aus Seenot retten und nach Europa bringen, desto mehr Leute werden in See stechen.

Der Westen hat eine Verantwortung für diese Menschen. Wir haben mit dazu beigetragen, dass die Welt so ist, wie sie ist. Der Hauptgrund für Flucht und Not ist Krieg und politische Instabilität. Man kann sagen, dass militärische Interventionen, etwa im Irak, diese Instabilität befördert haben. Aber ich teile nicht das Argument, dass [die Weltwirtschaftsordnung](#) die Armen ärmer und die Reichen reicher macht.

Die Menschen müssen die Erfahrung machen, dass es sich lohnt, Konflikte zivil zu bewältigen. Wenn man das systematisch verhindert, ist es nicht ganz fair, nur die betroffenen Länder für die undemokratischen Zustände verantwortlich zu machen.

In vielen Ländern Europas haben die Menschen das Gefühl, dass sich die Politik jetzt schon zu viel mit den Flüchtlingen und zu wenig mit ihnen beschäftigt.

Wir haben in Ostasien einen unglaublichen Aufschwung gesehen. Millionen von Menschen sind in wenigen Jahren der Armut entkommen – eine unglaubliche und historisch einmalige Leistung. Und warum? Weil sie Waren nach Europa und in die USA verkauft haben. Unser Konsum, der Welthandel, die Globalisierung haben geschafft, was die Entwicklungshilfe nie geschafft hat.

Im Jahr 2013 wurden in Deutschland insgesamt 153 Milliarden Euro für die Sozialfürsorge und die Förderung ausgegeben, für die Entwicklungszusammenarbeit etwa zehn Milliarden Euro.

Unsere Welt ist wirtschaftlich und politisch extrem vernetzt. Die Situation im Nahen Osten wird manchmal mit Europa während des Dreißigjährigen Kriegs verglichen. Nach dem Motto: Die sollen sich doch bekämpfen, irgendwann geben sie schon wieder Ruhe. Das kann aber doch keine Lösung sein – zumal in der heutigen Zeit, wo sich Konflikte nicht mehr regional einhegen lassen.

Hasso Mager

«Gier» (Auszug)

Carlheinz, vierunddreißig, war das schwarze Schaf in der Familie, ein Außenseiter und Einzelgänger; es stand ihm sozusagen an der Stirn geschrieben. Energielos, schwerfällig und nachlässig, so erschien er jedermann. Seine Körperhaltung war stets leicht vorgebeugt, sein Gang schleppend, sein Gesichtsausdruck abwesend ... Die beiden Zwillingbrüder, sechsunddreißig, unterschieden sich von ihm wie Tag und Nacht. Sie waren willensstark und tatkräftig, umsichtig und beflissen. Geradezu verblüffend war ihre rein äußerliche Ähnlichkeit. Sie glichen einander nicht nur in Figur und Größe, sondern auch in Gesichtsschnitt und Mienenspiel, wer sie nur flüchtig kannte, vermochte sie allein nach ihren Haarfarben zu unterscheiden; schließlich trugen sie sogar die gleichen Frisuren. Aber Bernd war mittelblond, während Winfried entschieden dunkleres, auch ein wenig volleres Haar hatte. Carlheinz dagegen hätte kein Mensch, der es nicht wusste, für ihren Bruder gehalten.

Carlheinz war stark wie ein Bär; seine Geistesgaben waren eher bescheiden. Er wurde von seinen Arbeitskollegen akzeptiert, weil er zuzupacken verstand. Er wirkte männlich und gesetzt, zumal er wenig sprach. Aber er sprach nur deshalb wenig, weil er selten etwas zu sagen wusste. Seine Weltanschauung erschöpfte sich in einem nebulösen Gerechtigkeitsgefühl; er sah überall schreiende Ungleichheit, ohne sich klarmachen zu können, warum die einen besseren und die anderen schlechter gestellt waren. Er hatte kein Lebensziel und keine wirklich kritische Einstellung zu seinen Mitmenschen. Seine Meinungen waren Ansichten, die er irgendwo ausgeschnappt und nicht selten völlig missverstanden hatte. Er erlag bereitwillig guten oder schlechten Einflüssen; er war leicht verführbar. Bevor er Annemarie kennengelernte, war er wiederholt straffällig geworden; seit er Annemarie kannte, ging er regelmäßig seiner Arbeit nach – es war das dauerhafteste Beschäftigungsverhältnis und die solideste Periode in seinem Leben. Vor seiner Ehe vernachlässigte er Kleidung und Körperpflege. Doch unter dem Einfluss seiner Frau hatte er sich auch hierin zu seinem Vorteil verändert. Es wurde erkennbar, dass er ein gutaussehender Mann war, so dass sich einmal eine gleichaltrige Betriebskollegin an ihn heranmachte. Aber schon am dritten Tag wandte sie sich wieder von ihm ab. Er war ihr zu langweilig gewesen.

Mit Annemarie hingegen verlief das Zusammenleben nahezu unkompliziert. Annemarie stellte keine Ansprüche in bezug auf geistige Partnerschaft. Sie hatte einen Liebhaber gewählt, in der Nacht stürmisch und am Tage verträglich.

Sowie Annemarie erkannt hatte, dass Carlheinz beeinflussbar war, entwickelte sie ein ständig wachsendes Gefühl mütterlicher Fürsorgen für ihn. Sie kleidete ihn von Kopf bis Fuß neu an, verwöhnte ihn mit Leckerbissen (nur ein Auto kaufte sie ihm nicht, das hätte ihm zuviel Freiheit verschafft); und er war zufrieden.

3. Выполнение практического задания по грамматике

Образец практического задания по грамматике:

Übersetzen Sie ins Deutsche. Setzen Sie die Verben in Perfekt ein.

1. Мы уже ответили на письмо из Германии.
2. Ты выучил стихотворение?
3. Вчера шел снег?

4. Ты встретил своего друга по пути?
5. Я съел хлеб.
6. К тебе кто-нибудь после обеда приходил?
7. Он еще долго оставался в школе?
8. Когда он взял свои вещи?
9. Она хорошо это сделала.
10. Я никогда ни от кого не зависел.
11. Он работал над этой темой в течение 3 лет.
12. Ты ему звонил?
13. Я просил тебя об этом много раз.
14. Ты поздравил его с днем рождения?

5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положение о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

6.1. Основная литература

1. Катаева, А. Г. Немецкий язык для гуманитарных вузов + аудиоматериалы в ЭБС : учебник и практикум для вузов / А. Г. Катаева, С. Д. Катаев, В. А. Гандельман. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 269 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01265-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/449916>

2. Смирнова, Т. Н. Немецкий язык. Deutsch mit lust und liebe. Продвинутый уровень : учебник и практикум для вузов / Т. Н. Смирнова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 276 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-

534-02468-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/451666>

а. Дополнительная литература

1. Точилина, Ю.Н. Немецкий язык : учебное пособие / Ю.Н. Точилина, Н.С. Годжаева ; Кемеровский государственный университет. – Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2015. – Ч. 3. СМИ и их роль в жизни современного общества. Перевод, реферирование и аннотирование общественно-политических и профориентированных текстов. – 160 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481640> (дата обращения: 24.04.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-8353-1804-9. - ISBN 978-5-8353-1812-4 (ч. 3). – Текст : электронный.

2. Немецкий язык : учебник / под ред. Н.А. Колядой ; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону : Южный федеральный университет, 2016. – 284 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461985> (дата обращения: 24.04.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 78-5-9275-1995-8. – Текст : электронный.

3. Ивлева, Г. Г. Немецкий язык: учебник и практикум для вузов / Г. Г. Ивлева. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 264 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08697-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450169>

4. Смирнова, Т. Н. Немецкий язык. Deutsch mit lust und liebe. Интенсивный курс для начинающих : учебное пособие для вузов / Т. Н. Смирнова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 312 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00833-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/452360>

5. Гусева, А. Е. Лексикология немецкого языка : учебник и практикум для вузов / А. Е. Гусева, И. Г. Ольшанский. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 428 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09476-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/455411>

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) (модуля)

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	http://studentam.net 100% доступ

Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	http://window.edu.ru/library 100% доступ
Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Третий иностранный язык (немецкий)» предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

знакомит с новым учебным материалом;
разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
систематизирует учебный материал;
ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)» (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)» (модулю)»).

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине (модулю). Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине (модулю).

9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

9.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к сети интернет
3. Проектор.

9.2. Программное обеспечение

1. Microsoft Office (Word, Excel)

9.3 Информационные справочные системы

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	https://urait.ru/ 100% доступ
4.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
5.	ЭБС "Book.ru"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.book.ru 100% доступ
6.	База данных	Полнотекстовая база данных	http://ebiblioteka.ru/

	EastView	периодики.	С любого компьютера в сети Университета
7.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
8.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	http://webofknowledge.com ; Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	https://www.prlib.ru/ Доступ в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета.
10	Национальная электронная библиотека	Крупнейшее собрание книг, диссертаций, музыкальных нот, карт и прочих материалов.	https://rusneb.ru/ доступ к полной коллекции с компьютеров в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета
11.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов	http://eduvideo.online 100% доступ

10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) «Третий иностранный язык (немецкий)» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) используются:

Учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

11. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «Третий иностранный язык (немецкий)» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения:

- классические образовательные технологии (практические занятия в лингафонном кабинете, практические занятия в форме тренинга – занятия, посвященные освоению конкретных умений и навыков по предложенному алгоритму);
- технология личностно-ориентированного развивающего образования;
- технология коммуникативно-ориентированного образования (решение коммуникативных задач, анализ конкретных профессиональных ситуаций (кейсов));
- технология исследовательского (проблемного) обучения;
- технологии творческой деятельности (декламация поэтических произведений);
- игровые технологии, представляющие собой реконструкции моделей поведения в рамках предложенных сценарных условий;
- технология проектного обучения (подготовка и презентация проектов по теме);
- информационно-коммуникационные технологии (организация образовательного процесса, основанная на применении специализированных программных сред и технических средств работы с информацией).

Таким образом, освоение дисциплины (модуля) «Третий иностранный язык (немецкий)» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций и тренингов и др. в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) «Третий иностранный язык (немецкий)» предусмотрено применение электронного обучения.

Учебные часы дисциплины (модуля) «Третий иностранный язык (немецкий)» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) «Третий иностранный язык (немецкий)» предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением Ученого совета лингвистического факультета на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940	Протокол заседания Ученого совета лингвистического факультета № 10 от «28» мая 2020 года	01.09.2020



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

«УТВЕРЖДАЮ»

И. о. декана лингвистического факультета

_____/Г.Ю. Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

«Третий иностранный язык»

Наименование образовательной программы
ЛИНГВИСТИКА

Направленность программы
Перевод и переводоведение

Название направления подготовки
45.03.02 Лингвистика

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА

Уровень профессионального образования
Высшее образование – бакалавриат

Москва 2020

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Третий иностранный язык (французский)» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Лингвистика».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: к.психол.н., доцент Н.Г. Атаянц

Руководитель основной профессиональной образовательной программы



к.п.н., доцент
Л.И. Тарарина

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета лингвистического факультета.
Протокол № 10 от «28» мая 2020 года

И.о. декана
PhD, к. фил. н., д. пол. н.



Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»



(подпись)

Генеральный директор
С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»



(подпись)

Управляющий директор
В.Н. Генке

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Доцент кафедры иностранных языков факультета естественных и физико-математических наук РУДН



(подпись)

К.фил. наук, доцент
Кутьева М.В..

д.ф.н., профессор кафедры лингвистики и перевода РГСУ



(подпись)

Н.В. Иванов

Согласовано
Научная библиотека, директор



(подпись)

И.Г. Маляр

СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

1. Общие положения
 - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
 - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
 - 1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
 2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
 3. Содержание дисциплины (модуля)
 - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
 - 3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения
 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)
 - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).
 - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
 - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
 6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
 - 6.1. Основная литература
 - 6.2. Дополнительная литература
 7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
 - 9.1. Информационные технологии
 - 9.2. Программное обеспечение
 - 9.3. Информационные справочные системы
 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)
 11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

1. Общие положения

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) является формирование у студентов лингвистической, социолингвистической, социокультурной, дискурсивной, стратегической и социальной компетенций как составляющих иноязычной коммуникативной компетентности до уровня С1+ согласно требованиям шкалы «Общевропейских компетенций владения иностранным языком». Студенты должны быть способны к осуществлению перевода и межкультурной коммуникации в различных сферах профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины (модуля):

- ознакомление студентов с фонетическими, лексическими, грамматическими особенностями современного французского языка, закономерностями его функционирования в дискурсах различного типа;
- формирование произносительных навыков и развитие ритмико-интонационной выразительности речи, лексико-грамматических навыков, которые должны обеспечить свободное и корректное продуцирование спонтанной и подготовленной устной речи на французском языке в различных ситуативных условиях в ходе решения профессиональных задач;
- формирование аудитивных навыков, позволяющих адекватно воспринимать и понимать спонтанную и подготовленную речь на французском языке в различных дискурсивных условиях в ходе решения профессиональных задач;
- формирование навыков чтения и понимания учебных текстов монологического и диалогического характера; аутентичных публицистических, художественных и деловых текстов на французском языке; реферирования и аннотирования текстов;
- формирование навыков письменной речи, ведения деловой и частной переписки на изучаемом языке в ходе решения профессиональных задач;
- развитие культуры устного и письменного речевого общения;
- формирование умений и навыков выявления, критического анализа конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов; определения путей решения этих проблем в ходе профессиональной деятельности.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина (модуль) «Третий иностранный язык (французский)» реализуется в базовой части основной профессиональной образовательной программы «Лингвистика» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) очной, очно-заочной форм обучения.

Изучение дисциплины (модуля) «Третий иностранный язык (французский)» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда учебных дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Основы теории первого иностранного языка», «Основы теории второго иностранного языка», «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности», «Иностранный язык (английский)», «Общее языкознание».

Изучение дисциплины (модуля) «Третий иностранный язык» является базовым для освоения программного материала учебных дисциплин: «Межкультурная коммуникация», «Теория перевода».

1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины (модуля) «Третий иностранный язык (французский)» направлен на формирование у обучающихся следующих **компетенций**:

– ***общекультурных (ОК)***:

– способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

– владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

– готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

– готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

– ***общепрофессиональных (ОПК)***:

– владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

– владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

– владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

– владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

– способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

– владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

– готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

– способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

– способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

– способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);

– ***профессиональных (ПК)***:

– *в переводческой деятельности:*

- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

В результате освоения дисциплины (модуля) «Третий иностранный язык» обучающийся должен демонстрировать следующие *результаты*:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОК-2	способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	Знать: этические нормы иноязычных культур; различия между культурами разных народов, различия в мировосприятии, мышлении, мироощущении народов
		Уметь: ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций
		Владеть: способностью оценить ситуацию межкультурного общения с точки зрения культурного релятивизма и с учетом этических норм и ценностных ориентации социумов иноязычного ареала культуры
ОК-3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Знать: основы социокультурной и межкультурной коммуникации
		Уметь: налаживать адекватные социальные и профессиональные контакты
		Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации
ОК-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Знать: принятые моральные и правовые нормы
		Уметь: работать в коллективе, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений

		Владеть: основами принятых моральных и правовых норм, навыками работы в коллективе
ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Знать: как наметить пути и выбрать средства саморазвития
		Уметь: постоянно само развиваться, повышать свою квалификацию и мастерство
		Владеть: способностью критически оценить свои достоинства и недостатки
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности
		Уметь: определять основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности изучаемого языка
		Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений
ОПК-4	владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятыми в инокультурном социуме; модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
		Уметь: использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации

		Владеть: этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; навыками использования моделей социальных ситуаций, типичных сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
ОПК-5	владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Знать: основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
		Уметь: использовать основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
		Владеть: навыками использования основных дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Знать: основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания
		Уметь: использовать композиционные элементы текста для решения профессиональных задач

		Владеть: композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями
ОПК-7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Знать: разнообразные языковые средства для выделения релевантной информации
		Уметь: свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
		Владеть: навыками свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
ОПК-8	владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Знать: особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения
		Уметь: использовать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения
		Владеть: навыками использования официального, нейтрального и неофициального регистров общения
ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Знать: методики преодоления влияния стереотипов и осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
		Уметь: осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
		Владеть: навыками

		преодоления стереотипов
ОПК-10	способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Знать: этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
		Уметь: использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
		Владеть: навыками использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации
ОПК-13	способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Знать: электронные словари и другие профессиональные электронные ресурсы
		Уметь: работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
		Владеть: навыками работы с электронными словарями и др. профессиональными электронными ресурсами
ОПК-18	способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Знать: рынок труда, правила составления резюме, методы проведения собеседования и переговоров с потенциальным работодателем
		Уметь: ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности
		Владеть: навыками экзистенциальной компетенции
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода
		Уметь: применять основные приемы перевода
		Владеть: навыками достижения эквивалентности в переводе и применения

		основных приемов перевода
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: стандартные методики письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 16 зачетных единиц.
Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		5	6	7	8
Аудиторные учебные занятия, всего	108	32	32	32	12
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:					
Учебные занятия лекционного типа	0	0	0	0	0
Учебные занятия семинарского типа	108	32	32	32	12
Лабораторные занятия	0	0	0	0	0
Самостоятельная работа обучающихся, всего	387	148	103	112	24
В том числе:					
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов	175	69	44	52	10

дисциплины (модуля) в ЭИОС					
Выполнение практических заданий	180	69	49	52	10
Рубежный текущий контроль	32	10	10	8	4
Вид промежуточной аттестации	81	зачет	экзамен 45	зачет	экзамен 36
Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.	16	5	5	4	2

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		5	6	7	8
Аудиторные учебные занятия, всего	58	16	16	16	10
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:					
Учебные занятия лекционного типа	0	0	0	0	0
Учебные занятия семинарского типа	58	16	16	16	10
Лабораторные занятия	0	0	0	0	0
Самостоятельная работа обучающихся, всего	446	164	128	128	26
В том числе:					
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины (модуля) в ЭИОС	205	77	57	60	11
Выполнение практических заданий	209	77	61	60	11
Рубежный текущий контроль	32	10	10	8	4
Вид промежуточной аттестации	72	зачет	экзамен 36	зачет	экзамен 36
Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.	58	16	16	16	10

3. Содержание дисциплины (модуля)

3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 576 часов.

Объем самостоятельной работы, в том числе часов на контроль – 468 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
Семестр 5							
1.	Раздел 1. Вводно-фонетический курс (часть 1)	36	28	8	X	8	X
2.	Тема 1.1. Фонетический строй французского языка. Характеристика французских гласных и согласных.	9	7	2	X	2	X
3.	Тема 1.2. Правила фонетического слогаделения.	9	7	2	X	2	X
4.	Тема 1.3. Связывание звуков в речевом потоке.	9	7	2	X	2	X
5.	Тема 1.4. Ритмико-мелодическая база французского языка.	9	7	2	X	2	X
6.	Раздел 2. Вводно-фонетический курс (часть 2)	36	30	6	X	6	X
7.	Тема 2.1. Правила чтения. Строй французского предложения. Артикль.	12	10	2	X	2	X
8.	Тема 2.2. Правила чтения. Оборот <i>c'est</i> . Некоторые детерминативы. Основы спряжения глаголов I группы. Интонационный вопрос.	12	10	2	X	2	X
9.	Тема 2.3. Род существительных и употреблением определенного артикля. Притяжательные и указательные прилагательные. Отрицательная форма сказуемого.	12	10	2	X	2	X
10.	Раздел 3. Вводно-фонетический курс (часть 3)	36	30	6	X	6	X
11.	Тема 3.1. Mes amis.	18	15	3	X	3	X

	Неопределенный артикль единственного числа. Различные типы вопросов. Вопросительный оборот <i>est-ce que</i> .						
12.	Тема 3.2. Mes études. Настоящее время глаголов I группы. Повелительное наклонение <i>Impératif</i> . Простая инверсия.	18	15	3	X	3	X
13.	Раздел 4. Вводно-фонетический курс (часть 4)	36	30	6	X	6	X
14.	Тема 4.1. Le travail. Множественное число существительных и прилагательных. Безличный оборот <i>il y a</i> . Спряжение глаголов <i>avoir</i> и <i>être</i> в настоящем времени.	18	15	3	X	3	X
15.	Тема 4.4. La journée de travail. Слияние артикля в предлогах <i>à</i> и <i>de</i> . Возвратные глаголы. Вопрос к подлежащему.	18	15	3	X	3	X
16.	Раздел 5. La maison	36	28	8	X	8	X
17.	Тема 5.1. L'appartement. Ближайшее будущее время.	18	14	4	X	4	X
18.	Тема 5.2. Le logement. Употребление неопределенного и определенного артикля.	18	14	4	X	4	X
19.	Общий объем часов	180	148	32	X	32	X
Форма промежуточной аттестации		экзамен	36				
Семестр 6							
1.	Раздел 5. La nature	36	28	8	X	8	X
2.	Тема 5.1. Les saisons. Безличные обороты <i>il + глагол</i> .	9	7	2	X	2	X
3.	Тема 5.2. Calendrier. Количественные и порядковые числительные. Обозначение времени. Недавнее прошедшее время.	9	7	2	X	2	X
4.	Тема 5.3. À la campagne. Род прилагательных и их место в предложении.	9	7	2	X	2	X
5.	Тема 5.4. Au bord de la mer. Вопросительные наречия.	9	7	2	X	2	X
6.	Раздел 6 Les loisirs	36	30	6	X	6	X
7.	Тема 6.1. Mon hobby. Особенности употребления количественных наречий и существительных.	18	15	3	X	3	X
8.	Тема 6.2. Les centres d'intérêts. Спряжение глаголов II группы в настоящем времени.	18	15	3	X	3	X
9.	Раздел 7. La description des	36	30	6	X	6	X

	<i>personnes</i>						
10.	Тема 7.1. L'apparence physique. Спряжение глаголов III группы в настоящем времени.	18	15	3	X	3	X
11.	Тема 7.2. Le portrait moral. Révision.	18	15	3	X	3	X
12.	Раздел 8. L'alimentation	36	30	6	X	6	X
13.	Тема 8.1. Les repas. Régime alimentaire. Основные оппозиции определенного неопределенного артикля. Особенности употребления частичного артикля (<i>Article partitif</i>).	18	15	3	X	3	X
14.	Тема 8.2. Au supermarché. Сложное прошедшее время (<i>Passé composé</i>). Причастие прошедшего времени (<i>Participe passé</i>) глаголов I группы.	18	15	3	X	3	X
15.	Раздел 9. Les achats	36	30	6	X	6	X
16.	Тема 9.1. Vêtements. Сложное прошедшее время (<i>Passé composé</i>). Причастие прошедшего времени (<i>Participe passé</i>) глаголов II и III группы.	18	15	3	X	3	X
17.	Тема 9.2. A la librairie. Суффикс наречий -ment. Выделительные обороты <i>c'est ... qui, ce sont ... qui</i> . Неопределенно-личное местоимение <i>on</i> и предложения с ним.	18	15	3	X	3	X
18.	Общий объем, часов	180	148	32	X	32	X
Форма промежуточной аттестации		экзамен	45				
Семестр 7							
1.	Раздел 11. Les moyens de transport	36	26	10	X	10	X
2.	Тема 11.1. Les transports en commun. Вопросительное предложение. Сложная инверсия.	18	14	4	X	4	X
3.	Тема 11.2. Au volant. Сложное прошедшее время (<i>Passé composé</i>) местоименных глаголов. Местоимения-прямые дополнения.	18	12	6	X	6	X
4.	Раздел 12. Les voyages	36	26	10	X	10	X
5.	Тема 12.1. À l'hôtel. Местоимения-косвенные дополнения.	18	14	4	X	4	X
6.	Тема 12.2. Les curiosités. Незавершенное прошедшее время <i>Imparfait</i> . Правила употребления прошедших	18	12	6	X	6	X

	времен. Употребление союзов <i>comme, parce que, car.</i>						
7.	Раздел 13. Les projets de vacances	36	26	10	X	10	X
8.	Тема 13.1. Les sorties. Простое будущее время <i>Futur Simple</i> .	18	14	4	X	4	X
9.	Тема 13.2. Les appréciations. Вопрос к прямому дополнению и неодушевленному подлежащему.	18	12	6	X	6	X
10.	Раздел 14. L'informatique	36	28	8	X	8	X
11.	Тема 14.1. L'ordinateur. <i>Futur simple</i> глаголов III группы.	12	8	4	X	4	X
12.	Тема 14.2. Internet. Условное придаточное предложение.	12	10	2	X	2	X
	Тема 14.3. Les modèles de correspondances. Ударные местоимения-дополнения.	12	10	2	X	2	X
15.	Общий объем, часов	144	112	32	0	32	0
Форма промежуточной аттестации		экзамен					
Семестр 8							
1.	Раздел 15. La carrière et la profession	36	30	6	X	6	X
2.	Тема 15.1. L'emploi. Относительные местоимения.	12	10	2	X	2	X
3.	Тема 15.2. La formation professionnelle. Отрицательные конструкции.	12	10	2	X	2	X
4.	Тема 15.3. Écrire un CV. Выделительные обороты.	12	10	2	X	2	X
5.	Раздел 16. La géographie et le monde	36	30	6	X	6	X
6.	Тема 16.1. Les nations. Особенности употребления предлогов места и направления (<i>propositions de lieu</i>). Предлоги <i>en</i> и <i>à</i> перед географическими названиями. Предлог <i>jusque</i> . Местоимение <i>tout</i> .	18	15	3	X	3	X
7.	Тема 16.2. Les problèmes de la planète. Степени сравнения прилагательных прилагательных (<i>Degrés de comparaison des adjectifs</i>).	18	15	3	X	3	X
8.	Общий объем, часов	72	60	12	0	12	0
Форма промежуточной аттестации		экзамен		36			

3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 576 часов.

Объем самостоятельной работы, в том числе часов на контроль – 518 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
Семестр 5							
1.	Раздел 1. Вводно-фонетический курс (часть 1)	36	32	4	X	4	X
2.	Тема 1.1. Фонетический строй французского языка. Характеристика французских гласных и согласных.	9	8	1	X	1	X
3.	Тема 1.2. Правила фонетического слогоделения.	9	8	1	X	1	X
4.	Тема 1.3. Связывание звуков в речевом потоке.	9	8	1	X	1	X
5.	Тема 1.4. Ритмико-мелодическая база французского языка.	9	8	1	X	1	X
6.	Раздел 2. Вводно-фонетический курс (часть 2)	36	33	3	X	3	X
7.	Тема 2.1. Правила чтения. Строй французского предложения. Артикль.	12	11	1	X	1	X
8.	Тема 2.2 Правила чтения. Оборот <i>c'est</i> . Некоторые детерминативы. Основы спряжения глаголов I группы. Интонационный вопрос.	12	11	1	X	1	X
9.	Тема 2.3. Род существительных и употреблением определенного артикля. Притяжательные и указательные прилагательные. Отрицательная форма сказуемого.	12	11	1	X	1	X
10.	Раздел 3. Вводно-фонетический курс (часть 3)	36	33	3	X	3	X
11.	Тема 3.1. Mes amis. Неопределенный артикль единственного числа. Различные типы вопросов. Вопросительный оборот <i>est-ce que</i> .	18	16	2	X	2	X
12.	Тема 3.2. Mes études. Настоящее время глаголов I группы. Повелительное наклонение	18	17	1	X	1	X

	<i>Impératif</i> . Простая инверсия.						
13.	Раздел 4. Вводно-фонетический курс (часть 4)	36	33	3	X	3	X
14.	Тема 4.1. Le travail. Множественное число существительных и прилагательных. Безличный оборот <i>il y a</i> . Спряжение глаголов <i>avoir</i> и <i>être</i> в настоящем времени.	18	16	2	X	2	X
15.	Тема 4.4. La journée de travail. Слияние артикля в предлогами <i>à</i> и <i>de</i> . Возвратные глаголы. Вопрос к подлежащему.	18	17	1	X	1	X
16.	Раздел 5. La maison	36	33	3	X	3	X
17.	Тема 5.1. L'appartement. Ближайшее будущее время.	18	16	2	X	2	X
18.	Тема 5.2. Le logement. Употребление неопределенного и определенного артикля.	18	17	1	X	1	X
19.	Общий объем часов	180	164	16	0	16	0
Форма промежуточной аттестации		зачет					
Семестр 6							
19.	Раздел 5. La nature	36	32	4	X	4	X
20.	Тема 5.1. Les saisons. Безличные обороты <i>il + глагол</i> .	9	8	1	X	1	X
21.	Тема 5.2. Calendrier. Количественные и порядковые числительные. Обозначение времени. Недавнее прошедшее время.	9	8	1	X	1	X
22.	Тема 5.3. À la campagne. Род прилагательных и их место в предложении.	9	8	1	X	1	X
23.	Тема 5.4. Au bord de la mer. Вопросительные наречия.	9	8	1	X	1	X
24.	Раздел 6 Les loisirs	36	33	3	X	3	X
25.	Тема 6.1. Mon hobby. Особенности употребления количественных наречий и существительных.	18	16	2	X	2	X
26.	Тема 6.2. Les centres d'intérêts. Спряжение глаголов II группы в настоящем времени.	18	17	1	X	1	X
27.	Раздел 7. La description des personnes	36	33	3	X	3	X
28.	Тема 7.1. L'apparence physique. Спряжение глаголов III группы в настоящем времени.	18	16	2	X	2	X
29.	Тема 7.2. Le portrait moral. Révision.	18	17	1	X	1	X

30.	Раздел 8. L'alimentation	36	33	3	X	3	X
31.	Тема 8.1. Les repas. Régime alimentaire. Основные оппозиции определенного неопределенного артикля. Особенности употребления частичного артикля (<i>Article partitif</i>).	18	16	2	X	2	X
32.	Тема 8.2. Au supermarché. Сложное прошедшее время (<i>Passé composé</i>). Причастие прошедшего времени (<i>Participe passé</i>) глаголов I группы.	18	17	1	X	1	X
33.	Раздел 9. Les achats	36	33	3	X	3	X
34.	Тема 9.1. Vêtements. Сложное прошедшее время (<i>Passé composé</i>). Причастие прошедшего времени (<i>Participe passé</i>) глаголов II и III группы.	18	16	2	X	2	X
35.	Тема 9.2. A la librairie. Суффикс наречий -ment. Выделительные обороты <i>c'est ... qui, ce sont ... qui</i> . Неопределенно-личное местоимение <i>on</i> и предложения с ним.	18	17	1	X	1	X
36.	Общий объем, часов	180	164	16	0	16	0
Форма промежуточной аттестации		экзамен	экзамен				
Семестр 7							
1.	Раздел 11. Les moyens de transport	36	32	4	X	4	X
2.	Тема 11.1. Les transports en commun. Вопросительное предложение. Сложная инверсия.	18	16	2	X	2	X
3.	Тема 11.2. Au volant. Сложное прошедшее время (<i>Passé composé</i>) местоименных глаголов. Местоимения-прямые дополнения.	18	16	2	X	2	X
4.	Раздел 12. Les voyages	36	32	4	X	4	X
5.	Тема 12.1. À l'hôtel. Местоимения-косвенные дополнения.	18	16	2	X	2	X
6.	Тема 12.2. Les curiosités. Незавершенное прошедшее время <i>Imparfait</i> . Правила употребления прошедших времен. Употребление союзов <i>comme, parce que, car</i> .	18	16	2	X	2	X
7.	Раздел 13. Les projets de vacances	36	32	4	X	4	X
8.	Тема 13.1. Les sorties. Простое будущее время <i>Futur Simple</i> .	18	16	2	X	2	X
9.	Тема 13.2. Les appréciations.	18	16	2	X	2	X

	Вопрос к прямому дополнению и неодушевленному подлежащему.						
10.	Раздел 14. L'informatique	36	32	4	X	4	X
11.	Тема 14.1. L'ordinateur. <i>Futur simple</i> глаголов III группы.	18	16	2	X	2	X
12.	Тема 14.2. Internet. Условное придаточное предложение.	18	16	2	X	2	X
	Тема 14.3. Les modèles de correspondances. Ударные местоимения-дополнения.	36	32	4	X	4	X
15.	Общий объем, часов	144	128	16	0	16	0
	Форма промежуточной аттестации	экзамен					
Семестр 8							
1.	Раздел 15. La carrière et la profession	36	30	6	X	6	X
2.	Тема 15.1. L'emploi. Относительные местоимения.	12	10	2	X	2	X
3.	Тема 15.2. La formation professionnelle. Отрицательные конструкции.	12	10	2	X	2	X
4.	Тема 15.3. Écrire un CV. Выделительные обороты.	12	10	2	X	2	X
5.	Раздел 16. La géographie et le monde	36	32	4	X	4	X
6.	Тема 16.1. Les nations. Особенности употребления предлогов места и направления (<i>propositions de lieu</i>). Предлоги <i>en</i> и <i>à</i> перед географическими названиями. Предлог <i>jusque</i> . Местоимение <i>tout</i> .	18	16	2	X	2	X
7.	Тема 16.2. Les problèmes de la planète. Степени сравнения прилагательных (<i>Degrés de comparaison des adjectifs</i>).	18	16	2	X	2	X
8.	Общий объем, часов	72	62	10	0	10	0
	Форма промежуточной аттестации	экзамен		экзамен			

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очная форма обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Семестр 5								
Раздел 1. Вводно-фонетический курс (часть 1)	30	14	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	14	Артикуляционная и дыхательная гимнастика, упражнения на интонационную выразительность французской речи, тренировочные упражнения на отработку произносительных навыков, заучивание фраз и скороговорок, аудирование	2	Устный опрос (чтение текста), фонетический диктант (запись слов и фраз со слуха)	0
Раздел 2. Вводно-фонетический курс (часть 2)	30	14	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	14	Составление диалогических и монологических высказываний по темам, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий	2	Контрольная работа, устный опрос (чтение текста), фонетический диктант (запись слов и фраз со слуха)	0
Раздел 3. Вводно-фонетический курс (часть 3)	30	14	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	14	Составление диалогических и монологических высказываний по темам, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, ролевая игра, сочинение	2	Контрольная работа, устный опрос (чтение текста), фонетический диктант (запись слов и фраз со слуха)	0
Раздел 4. Вводно-фонетический курс (часть 4)	30	14	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	14	Составление диалогических и монологических высказываний по темам, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, сочинение	2	Контрольная работа, устный опрос	0
Раздел 5. La maison	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	14	Составление диалогов и монологического высказывания по теме, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических	2	Контрольная работа, устный опрос, тестирование	0

					занятий, ролевая игра, сочинение, дискуссия, написание письма			
Общий объем, часов	148	69		69		10		0
Форма промежуточной аттестации	зачет							
Семестр 6								
Раздел 6. La nature	30	9	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10	Составление диалогов и монологического высказывания по теме, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, ролевая игра, дискуссия, написание письма, сочинение	2	Контрольная работа, устный опрос, тестирование	9
Раздел 7. Les loisirs	30	9	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10	Составление диалогов и монологического высказывания по теме, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, ролевая игра, написание письма другу, сочинение	2	Контрольная работа, устный опрос	9
Раздел 8. La description des personnes	30	9	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10	Составление диалогов и монологического высказывания по теме, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, ролевая игра, написание письма другу, сочинение	2	Контрольная работа, устный опрос	9
Раздел 9. L'alimentation	30	9	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10	Составление диалогических и монологических высказываний по темам, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, ролевая игра, круглый стол, дискуссия, сочинение	2	Контрольная работа, устный опрос	9

Раздел 10. Les achats	28	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Составление диалогических и монологических высказываний по темам, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, ролевая игра, сочинение	2	Контрольная работа, устный опрос	9
Общий объем, часов	148	44		49		10		45
Форма промежуточной аттестации	экзамен							
Семестр 7								
Раздел 11. Les moyens de transport	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Составление диалогических и монологических высказываний по темам, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, ролевая игра, сочинение	2	Контрольная работа, устный опрос	0
Раздел 12. Les voyages	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Составление монологов и диалогов; аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, реферирование газетной статьи, деловая игра, презентация, круглый стол, написание письма	2	Контрольная работа, устный опрос	0
Раздел 13. Les projets de vacances	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Составление монологов и диалогов; аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, реферирование газетной статьи, деловая игра, презентация, круглый стол, написание письма	2	Контрольная работа, устный опрос	0
Раздел 14. L'informatique	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий; аудирование; реферирование газетной статьи, круглый стол, написание письма	2	Контрольная работа, устный опрос	0

Общий объем, часов	112	52		52		8		0
Форма промежуточной аттестации	зачет							
Семестр 8								
Раздел 15. La carrière et la profession	30	5	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	5	Составление монологов и диалогов; аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, деловая игра, презентация	2	Контрольная работа, устный опрос	18
Раздел 16. La géographie et le monde	30	5	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	5	Составление монологов; аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, реферирование газетной статьи, деловая игра, презентация, круглый стол	2	Контрольная работа, устный опрос	18
Общий объем, часов	60	10		10		4		36
Форма промежуточной аттестации	экзамен							

Очно-заочная форма обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Семестр 5								
Раздел 1. Вводно-фонетический курс (часть 1)	34	16	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	16	Артикуляционная и дыхательная гимнастика, упражнения на интонационную выразительность французской речи, тренировочные упражнения на отработку произносительных	2	Устный опрос (чтение текста), фонетический диктант (запись слов и фраз со слуха)	0

					навыков, заучивание фраз и скороговорок, аудирование			
Раздел 2. Вводно- фонетический курс (часть 2)	34	16	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	16	Составление диалогических и монологических высказываний по темам, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий	2	Контрольная работа, устный опрос (чтение текста), фонетический диктант (запись слов и фраз со слуха)	0
Раздел 3. Вводно- фонетический курс (часть 3)	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Составление диалогических и монологических высказываний по темам, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, ролевая игра, сочинение	2	Контрольная работа, устный опрос (чтение текста), фонетический диктант (запись слов и фраз со слуха)	0
Раздел 4. Вводно- фонетический курс (часть 4)	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Составление диалогических и монологических высказываний по темам, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, сочинение	2	Контрольная работа, устный опрос	0
Раздел 5. La maison	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Составление диалогов и монологического высказывания по теме, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, ролевая игра, сочинение, дискуссия, написание письма	2	Контрольная работа, устный опрос, тестирование	0
Общий объем, часов	164	77		77		10		0
Форма промежуточной аттестации	зачет							
Семестр 6								
Раздел 6. La nature	34	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Составление диалогов и монологического высказывания по теме, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, ролевая игра, дискуссия,	2	Контрольная работа, устный опрос, тестирование	7

					написание письма, сочинение			
Раздел 7. Les loisirs	34	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Составление диалогов и монологического высказывания по теме, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, ролевая игра, написание письма другу, сочинение	2	Контрольная работа, устный опрос	7
Раздел 8. La description des personnes	32	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	Составление диалогов и монологического высказывания по теме, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, ролевая игра, написание письма другу, сочинение	2	Контрольная работа, устный опрос	7
Раздел 9. L'alimentation	32	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	Составление диалогических и монологических высказываний по темам, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, ролевая игра, круглый стол, дискуссия, сочинение	2	Контрольная работа, устный опрос	7
Раздел 10. Les achats	32	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Составление диалогических и монологических высказываний по темам, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, ролевая игра, сочинение	2	Контрольная работа, устный опрос	8
Общий объем, часов	164	57		61		10		36
Форма промежуточной аттестации	экзамен							
Семестр 7								
Раздел 11. Les moyens de transport	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Составление диалогических и монологических высказываний по темам, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических	2	Контрольная работа, устный опрос	0

					занятий, ролевая игра, сочинение			
Раздел 12. Les voyages	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Составление монологов и диалогов; аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, реферирование газетной статьи, деловая игра, презентация, круглый стол, написание письма	2	Контрольная работа, устный опрос	0
Раздел 13. Les projets de vacances	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Составление монологов и диалогов; аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, реферирование газетной статьи, деловая игра, презентация, круглый стол, написание письма	2	Контрольная работа, устный опрос	0
Раздел 14. L'informatique	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий; аудирование; реферирование газетной статьи, круглый стол, написание письма	2	Контрольная работа, устный опрос	0
Общий объем, часов	128	60		60		8		0
Форма промежуточной аттестации	зачет							
Семестр 8								
Раздел 15. La carrière et la profession	32	6	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	6	Составление монологов и диалогов; аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, деловая игра, презентация	2	Контрольная работа, устный опрос	18
Раздел 16. La géographie et le monde	30	5	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	5	Составление монологов; аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, реферирование газетной статьи, деловая игра,	2	Контрольная работа, устный опрос	18

					презентация, круглый стол			
Общий объем, часов	62	11		11		4		36
Форма промежуточной аттестации	экзамен							

4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

СЕМЕСТР 5

РАЗДЕЛ 1. Вводно-фонетический курс (часть 1)

Цель: овладение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3); готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11); владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Устройство речевого аппарата и его функционирование. Компоненты фонетической базы: артикуляционный и ритмико-мелодический (просодический). Французская и русская артикуляционные базы в сопоставительном аспекте.

Особенности французской артикуляционной базы и основные ее признаки. Особенности произношения французских согласных: четкость и энергичность артикуляции; взаимопроникновение; отсутствие палатализации; четкость размыкания конечных согласных; отсутствие оглушения конечных согласных. Особенности произношения французских гласных: четкость и энергичность артикуляции; отсутствие дифтонгизации; отсутствие редукции; назальный призывок французских гласных как следствие активности небной занавески. Правила чтения.

Особенности ритмико-мелодической базы французского языка (отдельно взятое слово всегда имеет ударение на последнем произносимом слоге; в потоке речи отдельные слова объединяются в ритмические группы и утрачивают самостоятельное ударение; особенности французской мелодики; интонация). Явления сцепления и связывания слов в речевом потоке. Случаи обязательного, запрещенного и факультативного связывания. Постановка отдельных фонем. Слоговые упражнения и фразы.

Вопросы для самоподготовки:

1. Каковы особенности артикуляционной базы французского языка?
2. Сопоставьте французскую и русскую артикуляционные базы.
3. Каковы особенности ритмико-мелодической базы французского языка?
4. Выучите звуко-буквенные соотношения во французском языке.
5. Как классифицируются французские гласные?

6. Каковы критерии классификации французских согласных?
7. Каковы правила ударения во французском языке?
8. Объясните, в чем заключаются явления сцепления и связывания.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ 1

Формы практических заданий: артикуляционная и дыхательная гимнастика, упражнения на интонационную выразительность французской речи, тренировочные упражнения на отработку произносительных навыков, заучивание фраз и скороговорок, аудирование.

Артикуляционная гимнастика

1. Упражнения для губ: на улыбке обнажить зубы, тянуть уголки губ дальше, фиксировать максимальную растяжку.
2. Упражнения для языка: кончик языка упирается попеременно, с выдержкой, в середину внутренней поверхности правой и левой щеки; резко выбросить язык вперед и вниз, затем подтянуть его назад, не закрывая рта; следить за тем, чтобы язык был собран в упругую узкую ленту.
3. Постановка звука [в]: передняя часть языка неподвижна, кончик языка должен упираться в нижние зубы. Выполнение слоговых упражнений: [ава – вава – а:в] [еве – ве – е: в]. Далее [г] тренируется в слогах со всеми согласными на широких гласных: [рва – вва]... [ра: в – ва: в]... [радв - badв]... [рагв – bagв]...

Упражнения на интонационную выразительность

– Глубоко вдохните и задержите дыхание на несколько секунд. Сконцентрируйте внимание на гортани. Если вы чувствуете напряженность в гортани, то это значит, что воздух в легких сдерживается сомкнутыми голосовыми связками. Еще раз вдохните глубоко и, не выдыхая воздуха, расслабьте мышцы шеи и гортани. Проверьте разомкнутость связок. Для этого несколько раз вдохните и выдохните минимальное количество воздуха.

– Вдыхайте воздух, считая до двух. Выдыхайте его как при стоне. Стон должен быть сначала очень тихим, коротким (на счет «раз»). Постарайтесь сделать стон выражением общего облегчения. Постепенно увеличивайте продолжительность вдоха и выдоха.

– Произнесите следующие слоги, имитируя звучание колокола: *бам - бам - бам - бам* ..., увеличивая с каждым слогом силу голоса. Точно так же произнесите следующие слоги: *бим - бом - бум - бам*.

Образцы скороговорок

1. Papa nous raconta l'épopée de cette épée de l'époque de Pépin.
2. Un ver de terre va vers un ver vert qui est dans un verre vert.
3. Un chausseur sachant chausser, doit savoir chasser sans son chien.
4. Un chausseur sachant chausser, doit savoir chasser ses chaussures sans chausse-pied.

Образцы фраз для постановки звуков

[а-е-е-и]

1. Quel est ce moustique qui pique?
2. Pour le thé je serai chez Mémé.
3. Le bébé de Pépé a le nez épaté.
4. Ne restez pas bouche bée, répétez les phrases de la dictée. Un ver de terre vert qui va vers un verre vert.

5. Trois vers verts dans un verre vert.
6. Les nez des poupées de Pépé sont cassés. Il est midi dix.
7. Te voilà botté et tout en beauté.

Образцы стихотворений для заучивания

Comptine

Ça va, le moral ?
 Ça marche, ton travail ?
 Ça passe, ce mal ?

Devinette

Elle donne du lait,
 Elle donne de la crème
 Que les enfants aiment.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1.

Формы рубежного контроля: устный опрос (чтение текста), фонетический диктант (запись слов и фраз со слуха).

РАЗДЕЛ 2. Вводно-фонетический курс (часть 2)

Цель – владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3); готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11); владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4); способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10); способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Правила чтения. Строй французского предложения. Артикль. оборот *c'est*. Некоторые детерминативы. Основы спряжения глаголов I группы. Интонационный вопрос. Род существительных и употребление определенного артикля. Притяжательные и указательные прилагательные. Отрицательная форма сказуемого.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ 2

Формы практических заданий: составление диалогических и монологических высказываний по темам, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий.

Составление монологических высказываний

“Ma journée”
 “Je vais à la gare”

Образцы лексико-грамматических упражнений

1. Поставьте дополнение во множественное число, следуя образцу: Tu aimes cette fleur – Tu aimes ces fleurs.

Tu lis une lettre. Il lit ce livre. Tu as cette revue. Elle aime ma veste. Tu lis ce texte. Il regarde ta sœur. Tu écoutes (écouter – слушать) cette femme. Il parle à ma camarade. Tu cherches (chercher – искать) le livre de Paul.

2. Поставьте соответствующие притяжательные прилагательные:

Il fait ... études à l'université. Je fais ... études à l'université. Tu fais ... études à l'université. Je regarde... fleur. Tu regardes ... fleurs. Il écoute ... femme. Je vais chez ... amis. Elle va chez ... frères.

Выполнение тренировочных онлайн-заданий по грамматике

<https://www.francaisfacile.com/exercices/exercice-francais-2/exercice-francais-22032.php>

<http://www.ortholud.com/orthographe/le/1.php>

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2

Формы рубежного контроля: устный опрос (чтение текста), фонетический диктант (запись слов и фраз со слуха).

РАЗДЕЛ 3. Вводно-фонетический курс (часть 3)

Цель – владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3); готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11); владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4); способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10); способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Лексика: Ma famille. Mes amis. Mes études.

Грамматика: Неопределенный артикль единственного числа. Различные типы вопросов. Простая инверсия. Вопросительный оборот *est-ce que*. Настоящее время глаголов I группы. Повелительное наклонение.

Вопросы для самоподготовки:

Вопросы к лексическим темам:

1. Quel est votre nom et votre prénom?
2. Qui êtes-vous ? Êtes-vous Russe?
3. Quelle langue parlez-vous ?
4. Votre famille, est-elle grande ?

5. Vos parents, où travaillent-ils ?
6. Que faites-vous dans la vie?
7. Est-ce que vous faites vos études à l'université ou vous travaillez?
8. À quelle faculté faites-vous vos études?
9. Vous êtes étudiant de quelle année?
10. Qu'est-ce que vous étudiez?
11. Comment est votre ami (votre amie) ? Est-il(elle) gai(e), gentil(le), intelligent(e), spirituel(le) ?
12. Que faites-vous le soir ?
13. Êtes-vous fatigué le soir ?
14. Lisez-vous (écrivez-vous) en français (en anglais, en allemand, en chinois) ?

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ 3.

Формы практических заданий: составление диалогических и монологических высказываний по темам, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, ролевая игра, сочинение.

Составление монологических высказываний

“Mon université”

“Mes études”

Образцы лексико-грамматических упражнений

1. Поставьте следующие глаголы во второе лицо множественного числа (vous):
acheter, aimer, aller, déjeuner, habiter, parler, étudier.
2. Ответьте на вопрос «Que fais-tu?», употребив следующие словосочетания:
aller à l'université, parler français, déjeuner à l'université, faire ses études à la faculté de linguistique, aller chez sa sœur, parler à son ami
3. Сделайте по образцу: parler russe – Parlez russe!
déjeuner vite, aller à l'université, répéter plus vite, quitter la salle, étudier le français, acheter ces livres, parler à Marie.

Выполнение тренировочных онлайн-заданий по грамматике

<https://www.francaisfacile.com/exercices/exercice-francais-2/exercice-francais-11862.php>

<https://www.francaisfacile.com/exercices/exercice-francais-2/exercice-francais-47016.php>

Примерная тематика ролевых игр

“À l'Université”

Примерные темы сочинений

“Pourquoi faites-vous vos études dans cette université?”

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3

Формы рубежного контроля: контрольная работа, устный опрос (чтение текста), фонетический диктант (запись слов и фраз со слуха).

РАЗДЕЛ 4. Вводно-фонетический курс (часть 4)

Цель – владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3); готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11); владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4); способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10); способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Лексика: Le travail. La journée de travail.

Грамматика: Множественное число существительных и прилагательных. Безличный оборот *il y a*. Спряжение глаголов *avoir* и *être* в настоящем времени. Слияние артикля в предлогах *à* и *de*. Возвратные глаголы. Вопрос к подлежащему.

Вопросы для самоподготовки:

Вопросы к лексическим темам:

1. À quelle heure déjeunez-vous ?
2. À quelle heure partez-vous ?
3. Que prenez-vous pour aller à l'université ?
4. A quelle heure commencent vos cours ?
5. A quelle heure finissent-ils ?
6. Combien de cours avez-vous chaque jour ?
7. À quelle heure revenez-vous de l'université ?
8. Que faites-vous après les cours ?
9. Aimez-vous la musique, le tennis, le patinage artistique ?
10. Quelles langues étrangères apprenez-vous ?
11. En quelle langue écrivez-vous ? (lisez-vous) ?
12. Aimez-vous le français ?

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ 4

Формы практических заданий: составление диалогических и монологических высказываний по темам, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, сочинение.

Составление диалогических высказываний

“Un travail d'été”

Составление монологических высказываний

“Mon travail”

Образцы лексико-грамматических упражнений

1. Заполните пропуски с помощью «être» или «il y a»:
1. Ce dessin ... dans ce livre. 2. Sur cette place ... des magasins. 3. Ces vers ... à la page vingt. 4. Dans notre groupe ... des poètes. 5. Parmi mes amies ... des Parisiennes. 6. La cousine de Marie ... dans notre groupe. 7. Ce chien ... à sa place. 8. ... des ingénieurs dans notre salle.

2. Поставьте выражения во множественное число, как в образце: à l'usine – aux usines; au cinéma – aux cinémas; à la galerie – aux galeries.
à l'école, à l'exposition, à l'institut, à l'université;
à la ville, à la sortie, à la promenade, à la couleur;
au théâtre, au jardin, au musée, au château.

3. Задайте вопросы с помощью местоимения *qui* и ответьте на них.
Образец: habiter cette maison. (Je). Qui habite cette maison ? C'est moi qui habite cette maison.

1. Faire sa toilette (Serge). 2. Aller à l'université (il). 3. Lire ce journal (tu). 4. Apprendre l'anglais (Paul). 5. Être Russe (je). 6. Avoir une amie (elle). 7. Partir à minuit (Nicole). 8. Dire « merci » à son professeur (Marie). 9. Écrire en anglais (tu).

Выполнение тренировочных онлайн-заданий по грамматике

<https://www.francaisfacile.com/exercices/exercice-francais-2/exercice-francais-28110.php>

<https://www.francaisfacile.com/exercices/exercice-francais-2/exercice-francais-104221.php>

Примерные темы сочинений

“Mes projets pour le week-end”

“Mon emploi du temps”

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 4

Формы рубежного контроля – контрольная работа, устный опрос.

РАЗДЕЛ 5. “La maison”

Цель – овладение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3); овладение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7); формирование способности применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8); овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); овладение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5); способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7); способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Лексика: L'appartement. Le logement.

Грамматика: Ближайшее будущее время. Спряжение глаголов III группы. Употребление неопределенного и определенного артикля.

Вопросы для самоподготовки

Вопросы к лексическим темам:

1. Où habitez-vous ?
2. Votre maison où se trouve-t-il ?
3. Combien d'étages y a-t-il dans votre maison ?
4. Comment est votre appartement ?
5. Combien de pièces y a-t-il dans votre appartement ?
6. Décrivez votre chambre.
7. Décrivez votre cuisine.
8. Connaissez-vous vos voisins ?

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ 5

Формы практических заданий: составление диалогических и монологических высказываний по темам, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, ролевая игра, сочинение, дискуссия, написание письма.

Составление диалогических высказываний

“La recherche d'un colocataire”

“Où habites-tu?”

Составление монологических высказываний

“Mon immeuble”

“Mon appartement”.

“Mes voisins”

Темы для дискуссии

“L'appartement de mon rêve”

Образцы лексико-грамматических упражнений

1. Ответьте утвердительно, сохранив *Futur immédiat*:

1. Vas-tu partir? 2. Vas-tu lire ce livre ? 3. Va-t-il écrire cette lettre ? 4. Va-t-elle apprendre le français ? 5. Allons-nous danser ce soir ? 6. Allons-nous regarder la télé ? 7. Allez-vous écouter la radio ? 8. Allez-vous travailler aujourd'hui? 9. Vont-ils téléphoner à leur ami ? 10. Vont-ils faire leur gymnastique ?

2. Поставьте глаголы в *Futur immédiat*:

1. Il part ce lundi. 2. Je fais mes études à l'université. 3. Tu travailles dans une usine. 4. On sonne à neuf heures. 5. Ce soir on danse. 6. Nous lisons ce livre avec plaisir. 7. Vous faites votre gymnastique ce matin. 8. Ils apprennent le français ce dimanche. 9. Nous répondons à ces lettres cet après-midi. 10. Elle vient chez son ami ce soir.

Выполнение тренировочных онлайн-заданий по грамматике и лексике

<http://apprendre.tv5monde.com/fr/apprendre-francais/le-travail-et-la-famille>

<https://www.francaisfacile.com/exercices/exercice-francais-2/exercice-francais-12541.php>

Примерные темы сочинений

“Mon quartier”

“L’appartement de mon rêve”

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 5

Формы рубежного контроля – контрольная работа, устный опрос, тестирование.

СЕМЕСТР 6

РАЗДЕЛ 6. “*La nature*”

Цель – овладение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3); овладение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7); готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11); владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4); овладение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6); владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8); способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10); способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13); способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Лексика: Les saisons. Le calendrier. À la campagne. Au bord de la mer.

Грамматика: Недавнее прошедшее время. Количественные и порядковые числительные. Обозначение времени. Род прилагательных и их место в предложении. Безличные обороты *il* + глагол. Вопросительные наречия.

Вопросы для самоподготовки

Вопросы к лексическим темам:

1. Quel temps fait-il aujourd’hui?
2. Quel temps fait-il en été?
3. Quel temps fait-il en hiver?
4. Quels sont les mois de l’année?

5. Quel est votre mois préféré? Pourquoi?
6. Aimez-vous aller à la campagne?
7. Comment est votre maison de campagne?
8. Que faites-vous à la campagne?
9. Allez-vous à la mer en été?
10. Quel est votre passé-temps préféré au bord de la mer?

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ 6

Формы практических заданий: составление диалогических и монологических высказываний по темам, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, ролевая игра, дискуссия, сочинение, написание письма.

Составление диалогических высказываний

- “Après-midi à la plage”
 “On part à la campagne avec les amis”

Составление монологических высказываний

- “Mer ou montagne”
 “Ma grand-mère aime jardiner”

Темы для круглого стола, дискуссии

- “Comment peut-on protéger la nature?”
 “Le problème du changement climatique”

Образцы заданий на аудирование

1. Прослушайте диалог и ответьте на вопросы.
2. Запишите полностью текст диалога на слух.

Выполнение тренировочных онлайн-заданий на аудирование, грамматику и лексику

<http://apprendre.tv5monde.com/fr/apprendre-francais/grammaire-le-present-de-lindicatif?exercice=2>

<http://apprendre.tv5monde.com/fr/apprendre-francais/vocabulaire-les-mois-les-jours-etc-0>

Примерные темы сочинений

- “Ma saison de l’année préférée”
 “Protégeons la nature!”

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 6

Формы рубежного контроля – контрольная работа, устный опрос.

РАЗДЕЛ 7. “Les loisirs”

Цель – овладение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3); овладение культурой мышления, способность к анализу,

обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7); способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8); владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); овладение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5); способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7); способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Лексика: Mon hobby. Les centres d'intérêts.

Грамматика: Особенности употребления количественных наречий и существительных. Неупотребление артикля после количественных наречий и слов, обозначающих количество. Наречия *très, beaucoup, plus*. Спряжение глаголов II группы в настоящем времени.

Вопросы для самоподготовки

Вопросы к лексическим темам:

1. Comment passez-vous votre temps libre ?
2. Que faites-vous le week-end ?
3. Aimez-vous bricoler ?
4. Aimez-vous jardiner ?
5. Avez-vous beaucoup d'amis ? Que faites-vous ensemble ?
6. Quelle musique préférez-vous ?
7. Quel livre lisez-vous en ce moment ?
8. Faites-vous du sport ? Quel sport pratiquez-vous ?

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ 7

Формы практических заданий: составление диалогических и монологических высказываний по темам, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, ролевая игра, сочинение, дискуссия, написание письма.

Составление диалогических высказываний

“Comment aimez-vous utiliser votre temps libre? Avez vous des activités personnelles?” (en forme d'interview)

Составление монологических высказываний

“Mon passe-temps préféré”

Темы для дискуссии

“Quel hobby à choisir pour apprendre et se détendre?”

Образцы заданий на аудирование

1. Прослушайте диалог и ответьте на вопросы.
2. Запишите полностью текст диалога на слух.

Образцы грамматических упражнений

1. Ответьте на вопросы, употребляя количественные наречия « beaucoup », « peu », « assez », « trop » :
 1. Fait-il des fautes dans ses dictées ?
 2. Y a-t-il des théâtres et des musées dans votre ville ?
 3. Faites-vous des exercices ?
 4. Y a-t-il des livres étrangers dans cette librairie ?
 5. Écrivez-vous des livres ?
 6. Écris-tu des lettres ?
 7. Y a-t-il des supermarchés dans cette rue ?
 8. Avez-vous des cours aujourd'hui ?
 9. Ont-ils des amis ?
 10. Y a-t-il des tableaux des impressionnistes français dans ce musée ?
2. Составьте предложения во всех лицах и числах с использованием следующих глаголов: finir, bâtir, applaudir, rougir, maigrir, grossir, grandir.

Выполнение тренировочных онлайн-заданий

<https://www.podcastfrancaisfacile.com/podcast/description-appartement.html>
<https://parlonsbienparlonsfle.files.wordpress.com/2016/07/10-le-prc3a9sent-des-verb-es-du-2c3a8me-groupe-2.pdf>

Ролевая игра

Vous cherchez un cadeau pour l'anniversaire de votre ami. Vous allez dans un magasin et vous parlez au vendeur et à une cliente. Vous leur demandez des conseils.

Примерные темы сочинений

“Aimez-vous bricoler?”

Примерный вариант письменного задания

Письмо другу: Vous écrivez à votre ami français et vous lui parlez de ce que vous aimez faire quand vous êtes libre. Vous lui posez des questions sur son passe-temps préféré.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 7

Формы рубежного контроля – контрольная работа, устный опрос.

РАЗДЕЛ 8. “La description des personnes”

Цель – овладение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3); овладение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7); готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11); овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); овладение

этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4); владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6); овладение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8); способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10); способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13); способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Лексика: L'apparence physique. Le portrait moral.

Грамматика: Спряжение глаголов III группы в настоящем времени.

Вопросы для самоподготовки

Des questions pour décrire une personne:

1. Quel âge a-t-il?
2. Où est-ce qu'il habite?
3. Quelle est sa profession ?
4. Comment est-il ?
5. Quelle est sa taille ?
6. Il a les yeux de quelle couleur ?
7. Porte-il des lunettes ?
8. Qu'est-ce qu'il porte d'habitude ?
9. Quels sont ses passe-temps favoris?
10. Quelles sont ses habitudes?
11. Est-ce qu'il fait du sport?
12. Quelles sont ses idées politiques?

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ 8

Формы практических заданий: составление диалогических и монологических высказываний по темам, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, ролевая игра, круглый стол, дискуссия, сочинение.

Составление диалогических высказываний

“La recherche d'un colocataire”

“Le rendez-vous”

Составление монологических высказываний

“Mon meilleur ami(e)”

Темы для круглого стола, дискуссии

“Est-il important de bien s'habiller quand on sort?”

“L'attractivité est-elle une qualité qui mérite d'être utile”

Образцы лексико-грамматических упражнений

1. Décrivez le personnage principal d'un livre sans le nommer. Le groupe va deviner son nom à partir de votre récit.
2. Faites des phrases en utilisant les verbes du IIIe groupe.

Выполнение тренировочных лексико-грамматических онлайн-заданий

<https://www.francaisfacile.com/exercices/exercice-francais-2/exercice-francais-3434.php>
<http://francophonie.bonjourdumonde.com/exercices/imagier-apparences.html>
<https://parlonsbienparlonsfle.files.wordpress.com/2016/07/4-le-mot-croisc3a9-du-prc3a9sent-du-1er-groupe.pdf>

Ролевые игры

- “La recherche d'un colocataire”
- “Une soirée chez des amis”
- “Un faux coupable”

Примерные темы сочинений

- “Mon personnage littéraire préféré”
- «Mon meilleur ami/ma meilleure amie»

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 8

Формы рубежного контроля – контрольная работа, устный опрос.

РАЗДЕЛ 9. “L'alimentation”

Цель – способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2); владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3); владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7); способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8); владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5); способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7); способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами

для решения лингвистических задач (ОПК-13); владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7); способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Лексика: Les repas. Le régime alimentaire. Le supermarché.

Грамматика: Основные оппозиции определенного неопределенного артикля. Особенности употребления частичного артикля (*Article partitif*). Сложное прошедшее время (*Passé composé*). Причастие прошедшего времени (*Participe passé*) глаголов I группы.

Вопросы для самоподготовки:

Des questions pour parler des repas et de la nourriture:

1. Quel est votre plat préféré? Pourquoi? Savez-vous le préparer?
2. Combien de fois par jour mangez-vous?
3. Qu'est-ce que vous prenez pour votre petit-déjeuner?
4. Qu'est-ce que vous mangez à midi?
5. Qu'est-ce que vous mangez le soir?
6. Décrivez votre repas de famille. Aidez-vous à mettre la table?
7. Quelles légumes mangez-vous?
8. Quels fruits préférez-vous?
9. Faites-vous des courses?
10. Allez-vous souvent au supermarché?
11. Comment choisissez-vous les produits?
12. Êtes-vous au régime?

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ 9

Формы практических заданий: составление диалогических и монологических высказываний по темам, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, ролевая игра, круглый стол, дискуссия, сочинение.

Составление монологических высказываний

“Mon petit déjeuner idéal”

“Mon régime alimentaire”

Образцы лексико-грамматических упражнений

1. Complétez les phrases en employant l'article partitif:
 1. Au déjeuner, je mange pain(m) et je bois café(m).
 2. Je prends salade(f) de fruits et céréales.
 3. Pour souper, nous avons soupe(f), pâtes ou poisson(m).
 4. Pour faire cette tarte, il faut farine(f), graisse(f) et fruits(m).
 5. Je vais prendre riz au poulet et baguettes s'il vous plaît.

6. Cette sauce a tomates, crème(f) et basilic(m).
7. Je viens de manger chocolat.
8. Ajoutez haricots(m) verts et brocoli(m) au potage.

2. Mettez les verbes au passé composé:

1. Juliette _____ (terminer) le travail vers 10 heures.
2. Les cours _____ (commencé) à 9 heures.
3. _____ Tu _____ (répéter) la règle?
4. Nous _____ (donner) la réponse.
5. Qu' _____ (préparer)-vous ce soir?
6. Nous _____ (ne pas célébrer) la fête.
7. Ils _____ (manger) le dîner.
8. Les étudiants _____ (parler) de leur départ.

Образцы заданий на аудирование

1. Прослушайте диалог и ответьте на вопросы.
2. Запишите полностью текст диалога на слух.

Выполнение тренировочных онлайн-заданий по грамматике

<https://www.francaisfacile.com/exercices/exercice-francais-2/exercice-francais-15869.php>

<http://monde.bonjourdumonde.com/exercices/contenu/du-de-la-beaucoup-de-et-les-autres-expressions-de-quantite.html>

<http://www.didierconnexions.com/niveau1/index.php?id=1-2-5-1>

<https://www.francaisfacile.com/exercices/exercice-francais-2/exercice-francais-17535.php>

Ролевые игры

Une mini-conférence.

Situation: Vous faites une enquête sociologique (au moins 5 questions) pour apprendre les goûts et les préférences des membres de votre groupe concernant la nourriture.

Тема для круглого стола

“Les repas en France et en Russie”

“Comment bien manger pour être en forme”

Примерные темы сочинений

“Mon régime alimentaire”

“L’importance de l’alimentation équilibrée pour avoir de l’énergie pendant les cours”

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 9

Формы рубежного контроля – контрольная работа, устный опрос.

РАЗДЕЛ 10. “Les achats”

Цель – способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2); владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3); владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7); способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8); владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5); способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7); способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13); владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7); способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Лексика: *Vêtements. À la librairie.*

Грамматика: Сложное прошедшее время (*Passé composé*). Причастие прошедшего времени (*Participe passé*) глаголов II и III группы. Суффикс наречий *-ment*. Выделительные обороты *c'est ... qui, ce sont ... qui*. Неопределенно-личное местоимение *on* и предложения с ним.

Вопросы для самоподготовки:

1. Qu'est-ce que vous achetez à la rentrée?
2. Qu'est-ce que vous achetez comme cadeaux à vos amis?
3. Qu'est-ce que vous achetez pendant les voyages?
4. Quels vêtements préférez-vous? Pourquoi?
5. Quelle est votre couleur préférée?
6. Quels livres préférez-vous? Pourquoi?
7. Quelle est votre librairie préférée à Moscou? Pourquoi?
8. Comment faites-vous pour y aller?

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ 10

Формы практических заданий: составление диалогических и монологических высказываний по темам, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, ролевая игра, сочинение.

Составление монологических высказываний

“Ce que j'achète à la rentrée”

Составление диалогических высказываний

“A la librairie”

“A la poste”

Образцы лексико-грамматических упражнений

1. Formez les adverbes à partir des adjectifs indiqués:

1. doux
2. évident
3. vrai
4. gentil
5. sérieux
6. facile
7. poli
8. élégant
9. léger
10. triste
11. frais
12. lourd

2. Mettez les verbes au passé composé:

1. À dix heures Julliette _____ (partir), Pierre et moi, nous _____ (rester) seuls.
2. Les cours _____ (finir) à 3 heures.
3. Tu _____ (répondre) à sa question.
4. Nous _____ (revenir) il y a une semaine.
5. Que _____ (faire) -vous ce soir-là?
6. Nous _____ (ne pas pouvoir) venir.
7. Ils _____ (monter) au deuxième étage.
8. Les étudiants _____ (s'excuser) de leur retard.

Образцы заданий на аудирование

1. Прослушайте диалог и ответьте на вопросы.
2. Запишите полностью текст диалога на слух.

Выполнение тренировочных онлайн-заданий на лексику и грамматику

<https://www.francaisfacile.com/exercices/exercice-francais-2/exercice-francais-67813.php>

http://www.lefrancaispourtous.com/ex_en_ment.htm

<https://www.francaisfacile.com/exercices/exercice-francais-2/exercice-francais-9508.php>

<http://leonardofrances.en.eresmas.com/Exercices/etreavoir1.htm>

<http://leonardofrances.en.eresmas.com/Exercices/passcomppasse.htm>

<http://uregina.ca/~laninstitut/HotPot/French/Elementaire/exercises/L/audio/1054.mp3>

<http://uregina.ca/~laninstitut/HotPot/French/Elementaire/exercises/L/1054c.htm>

Ролевые игры

Situation: Vous êtes en France et vous voulez acheter une robe pour votre soeur. Vous allez dans un magasin et vous consultez le vendeur pour la taille, la couleur, le prix etc.

Situation: Vous allez à la poste en France pour envoyer des lettres à vos amis et pour acheter des timbres de collection.

Примерные темы сочинений

“Mes vêtements préférés pour les différentes saisons de l’année”

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 10

Формы рубежного контроля – контрольная работа, устный опрос.

СЕМЕСТР 7

РАЗДЕЛ 11. “*Les moyens de transport*”

Цель – способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2); владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3); владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7); способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8); владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5); способность свободно выразить свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7); способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13); владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7); способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Лексика: Les transports en commun. Au volant.

Грамматика: Вопросительное предложение. Сложная инверсия. Сложное прошедшее время (*Passé composé*) местоименных глаголов. Местоимения-прямые дополнения.

Вопросы для самоподготовки:

1. Quel moyen de transport préférez-vous? Pourquoi?
2. Combien de fois par jour prenez-vous le métro?
3. Où se trouve la station de métro la plus proche de votre maison?
4. Comment s'appelle-t-elle?
5. Où se trouve l'arrêt de bus le plus proche de votre maison?
6. Comment faites-vous pour aller à l'université?
7. Quelle est la durée de votre trajet?
8. Savez-vous conduire une voiture?
9. Quand avez-vous passé votre permis?
10. Comment trouvez-vous la circulation routière en ville?

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ 11

Формы практических заданий: составление диалогических и монологических высказываний по темам, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, ролевая игра, сочинение.

Составление монологических высказываний

“Les transports en commun à Moscou: avantages et inconvénients”

Составление диалогических высказываний

“À l'arrêt de bus”

“À la station de service”

Образцы грамматических упражнений

1. Posez des questions aux mots soulignés:

1. Monsieur Legrand revient à la maison vers sept heures.
2. Anne étudie ferme et avec plaisir.
3. Ce musée se trouve rue de Rivoli.
4. Il cherche la maison de ses amis.
5. Marie veut préparer les crêpes pour ses amis.
6. Tous mes amis travaillent le soir.
7. Les cours commencent à huit heures trente.
8. Mes amis viennent me voir chaque dimanche.

2. Mettez les verbes au passé composé:

1. À dix heures Julliette _____ (se lever), elle _____ (se laver) et nous _____ (se mettre) en route.
2. Nous _____ (se promener) pendant une heure.
3. Vous _____ (s'arrêter) devant une maison.
4. Nous _____ (revenir) il y a une semaine.
5. La journée _____ (se terminer).
6. Tous les étudiants _____ (se réunir) dans la salle de conférence.
7. Tu _____ (se diriger) directement vers moi.
8. Je _____ (ne pas s'excuser) de mon retard.

3. Transformez les phrases avec des pronoms:

1. Elle a visité *le Louvre* l'année dernière.
2. Elle offre *son aide* à des personnes démunies.
3. Je viens de voir *le nouveau film* de Cedric Klapisch.
4. Anne envoie *les livres* à sa fille.
5. Elle écoute *sa grand-mère*.
6. Nous aidons *nos parents* à faire le ménage.
7. Quand vas-tu voir *ton ami* ?
8. Bernard nous pose *la question sur cette règle*.

Образцы заданий на аудирование

1. Прослушайте диалог и ответьте на вопросы.
2. Запишите полностью текст диалога на слух.

Выполнение тренировочных онлайн-заданий по грамматике

<http://module.onlineformapro.com/demo.php?id=73>
https://wps.prenhall.com/ca_ph_parmentier_enbons_7/46/11983/3067824.cw/content/
<https://www.francaisfacile.com/exercices/exercice-francais-2/exercice-francais-73276.php>
https://www.lepointdufle.net/ressources_fle/passe_compose1.htm

Ролевые игры

Situation: Vous êtes à Paris et vous ne savez pas quel bus il faut prendre pour aller au musée du Louvre. Vous posez des questions au passants, vous demandez où se trouve l'arrêt de bus le plus proche, combien de temps le trajet va vous prendre etc.

Situation: Vous êtes à la gare et vous achetez un billet pour aller à Toulouse. Vous demandez deux places adulte en 2e classe; vous demandez l'heure de départ, l'heure d'arrivée et le prix des deux billets.

Départ: mardi 14 mars à 10h20 Paris-Monparnasse

Arrivée: mardi 14 mars à 17h30 Toulouse

Un aller simple: 68 euros

Примерные темы сочинений

“Les modes de transport les moins polluants”

“Comment améliorer le transport urbain pour mieux vivre en ville ?”

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 11

Формы рубежного контроля – контрольная работа, устный опрос.

РАЗДЕЛ 12. “Les voyages”

Цель – формирование способности руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного

социума (ОК-2); владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3); готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4); владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7); готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11); владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5); способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7); владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8); способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10); способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13); владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9); способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

Перечень изучаемых элементов содержания:

Лексика: À l'hôtel. Les curiosités.

Грамматика: Местоимения-косвенные дополнения. Незавершенное прошедшее время *Imparfait*. Правила употребления прошедших времен. Употребление союзов *comme, parce que, car*.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ 12.

Формы практических заданий: составление монологов и диалогов; аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, реферирование газетной статьи, деловая игра, презентация, круглый стол, написание письма.

Вопросы для самоподготовки:

Des questions pour demander une chambre :

1. Je voudrais une chambre pour une personne avec bain / douche du 2 au 15 août.
2. Avez-vous un chambre avec vue sur la mer / sur la forêt ?
3. La chambre a l'air conditionné ?
4. Est-ce que le petit déjeuner est compris ?
5. Le petit déjeuner est servi à quelle heure ?
6. Où est servi le petit déjeuner ?
7. Est-ce qu'il y a la wifi dans la chambre ?
8. Quel est le code pour Internet, s'il vous plaît ?

Des questions pour demander des informations sur le voyage:

1. Quel est la durée du voyage ?

2. Il arrive à quelle heure ?
3. Je voudrais acheter un aller-retour pour (Paris, Marseille etc.), s'il vous plaît ?
4. Quelle est le trajet le plus direct / le plus touristique pour aller à ce musée ?
5. Est-ce que la rue Charles de Gaulle est loin d'ici ?
6. Comment est-ce que je peux aller jusqu'à l'arrêt de bus le plus proche ?
7. Qu'est-ce que vous me conseillez de visiter ?
8. Qu'est-ce qu'il y a à voir ici / dans la région ?
9. À quelle heure ouvrent les musées ?
10. Est-ce qu'il y a une carte de réduction pour les musées et les autres sites touristiques de la ville ?
11. Pouvez-vous m'indiquer un restaurant de spécialités régionales ?
12. Est-ce qu'il y a des excursions organisées pour voir ce château ?

Составление монологических высказываний

“Les curiosités que je tiens à voir en premier lieu dans chaque ville”

Составление диалогических высказываний

“À l'hôtel”

“À l'office de tourisme”

Образцы лексико-грамматических упражнений

1. Retrouvez le verbe ou le nom correspondant et indiquez le genre:

1. un voyage	voyager	7. un contrôleur	.....
2.	réserver	8.	s'arrêter
3. un enregistrement	.....	9.	changer
4. une arrivée	.....	10. un embarquement	.....
5.	Partir	11.	voler
6. un décollage	.....	12. un atterrissage	.....

2. Mettez les verbes à l'Imparfait:

1. Petite, j' _____ (avoir) des cheveux longs.
2. Ma sœur et moi, nous _____ (aller) à l'école en bus.
3. Est-ce que tu _____ (boire) beaucoup de lait?
4. Nous _____ (lire) des romans en été.
5. À l'école je _____ (faire) du piano.
6. Tous les étudiants _____ (porter) l'uniforme.
7. Tu _____ (vouloir) être acteur.
8. Ils _____ (manger) beaucoup de chocolat.

3. Transformez les phrases avec des pronoms:

1. As-tu demandé aux voisins de garder le chat pendant les vacances?
2. Elle a parlé à son ami de son projet.
3. Il rend visite à ses grands-parents tous les week-ends.
4. Il a vendu le vélo à sa voisine.
5. Nous envoyons des cadeaux à nos amis.

Образцы заданий на аудирование

1. Прослушайте диалог и ответьте на вопросы.
2. Запишите полностью текст диалога на слух.

Выполнение тренировочных онлайн-заданий на лексику и грамматику

<http://monde.bonjourdumonde.com/exercices/contenu/a-loffice-de-tourisme.html>

<https://francais.lingolia.com/fr/vocabulaire/voyage/hotel>

<https://francais.lingolia.com/fr/vocabulaire/voyage/hotel/exercices/articles/test-de-vocabulaire-1-5423>

<http://apprendre.tv5monde.com/fr/apprendre-francais/vocabulaire-les-impressions-de-voyage-0>

<https://www.francaisfacile.com/exercices/exercice-francais-2/exercice-francais-30578.php>

<http://uregina.ca/~laninstit/HotPot/French/Elementaire/exercices/V/v067.htm>

https://www.ccdmd.qc.ca/fr/exercices_interactifs/index.cgi?id=1033&action=animer

https://www.ccdmd.qc.ca/fr/exercices_interactifs/index.cgi?id=1034&action=animer

Ролевые игры

Situation: Vous êtes dans une ville française. Vous vous dirigez à un office de tourisme pour demander des renseignements en vue d'un séjour dans la région concernée.

Примерные темы сочинений

“Préférez-vous voyager seul ou accompagné”

“Si je vais dans une ville inconnue ...”

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 12

Формы рубежного контроля – контрольная работа, устный опрос.

РАЗДЕЛ 13. “*Les projets de vacances*”

Цель – формирование способности руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2); владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3); готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4); владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7); готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11); владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его

функциональных разновидностей (ОПК-3); владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5); способность свободно выразить свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7); владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8); способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10); способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13); владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9); способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

Перечень изучаемых элементов содержания:

Лексика: Les sorties. Les appréciations.

Грамматика: Простое будущее время *Futur Simple*. Вопрос к прямому дополнению и неодушевленному подлежащему.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ 13.

Формы практических заданий: составление монологов ; аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, реферирование газетной статьи, деловая игра, презентация, круглый стол, написание письма.

Составление монологических высказываний

“Le film que j'ai le plus aimé”

“Le repas que je n'ai pas aimé”

Образцы лексико-грамматических упражнений

1. Associez les expressions de sens contraire:

- | | |
|--------------------------------------|----------------------------------|
| 1. ça te va comme un gant | a. c'est ringuard |
| 2. c'est très chic | b. c'est vulgaire |
| 3. c'est très branché | c. il est tire à quatre épingles |
| 4. c'est original | d. ça n'a aucune allure |
| 5. ça a beaucoup de classe | e. c'est banal |
| 6. c'est très élégant | f. ça ne te va pas du tout |
| 7. il est ficelé comme l'as de pique | g. c'est tout à fait ordinaire |

2. Mettez les verbes au *Futur Simple*:

1. Demain nous _____ (avoir) quatre cours.
2. Ils _____ (partir) en vacances au Canada.
3. Est-ce que tu _____ (venir) chez moi samedi?
4. Vous _____ (lire) tout le manuel ver l'été.
5. Je _____ (faire) tout le devoir pour la semaine prochaine.
6. Tous les étudiants _____ (écrire) le test.

7. Où est-ce que tu _____ (prendre) tes repas?
 8. Ils _____ (être) prêts dans une heure.
3. Posez des questions aux mots soulignés:
1. J'ai appris une nouvelle expression figée.
 2. Il m'a raconté une histoire drôle.
 3. Les textes que nous lisons sont difficiles.
 4. Nous vous avons apporté un gâteau.
 5. Ce film est très amusant.
 6. Ils m'ont montré leur maison.
 7. Vous me dites que vous êtes contents de votre visite.

Образцы заданий на аудирование

1. Прослушайте диалог и ответьте на вопросы.
2. Запишите полностью текст диалога на слух.

Выполнение тренировочных онлайн-заданий на лексику и грамматику

<http://www.bonjourdefrance.com/exercices/contenu/18/vocabulaire/487.html>

<http://uregina.ca/~laninstitut/HotPot/French/Elementaire/exercices/F/f084.htm>

<http://uregina.ca/~laninstitut/HotPot/French/Elementaire/exercices/F/f088.htm>

<https://www.francaisfacile.com/exercices/exercice-francais-2/exercice-francais-12373.php>

Ролевые игры

Situation: Vous n'aimez pas le style de votre meilleur ami (vêtements, accessoires, chaussures). Vous essayez de lui en parler gentiment et vous lui donnez conseils sur ce qu'il faut changer et vous lui expliquez pourquoi.

Примерные темы сочинений

“La sortie la plus réussie de mes vacances”

“L'événement qui m'a le plus marqué”

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 13

Формы рубежного контроля – контрольная работа, устный опрос.

РАЗДЕЛ 14. “L'informatique”

Цель – формирование способности руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2); владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3); готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за

поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4); владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7); готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11); владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5); способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7); владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8); способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10); способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13); владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9); способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

Перечень изучаемых элементов содержания:

Лексика: L'ordinateur. Internet. Les modèles de correspondances.

Грамматика: *Futur simple* глаголов III группы. Условное придаточное предложение. Ударные местоимения-дополнения.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ 14.

Формы практических заданий: выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий; аудирование; реферирование газетной статьи, круглый стол, написание письма.

Образцы лексико-грамматических упражнений

1. Dans chaque série barrez l'intrus et indiquez le genre:

1. souris – clavier – clé USB – écran – touche
2. mémoire – disque dur – enceinte – programme – logiciel
3. logiciel – lecteur de cd-roms – imprimante – scanner – micro
4. graver – scanner – surfer – enregistrer – éteindre – sauvegarder
5. composer – sauvegarder – envoyer – cliquer – recevoir – scanner

2. Mettez les verbes au *Futur Simple*:

1. Demain nous _____ (avoir) quatre cours.
2. Ils _____ (partir) en vacances au Canada.
3. Est-ce que tu _____ (venir) chez moi samedi?
4. Vous _____ (lire) tout le manuel ver l'été.
5. Je _____ (faire) tout le devoir pour la semaine prochaine.
6. Tous les étudiants _____ (écrire) le test.
7. Où est-ce que tu _____ (prendre) tes repas?
8. Ils _____ (être) prêts dans une heure.

3. Employez les pronoms toniques qui conviennent:

1. Tu dois faire ce travail ...-même.
2. Marcel n'est pas chez
3. Ils vous diront cela ...-mêmes.
4. Mes parents, ... aussi, sont à la retraite.
5. ... aussi, j'hésite à lui parler.
6. ... seul avez manqué le cours.
7. Ce sont ... qui nous ont dit son adresse. Marie et Louise nous aident toujours.

Выполнение тренировочных онлайн-заданий на лексику и грамматику

<https://www.francaisfacile.com/exercices/exercice-francais-2/exercice-francais-30563.php>

<http://www.bonjourdefrance.com/exercices/contenu/12/grammaire/171.html>

https://www.ccdmd.qc.ca/fr/jeux_pedagogiques/?id=1065&action=animer

<http://babelnet.sbg.ac.at/canalreve/multimedia/vocabulaire2.htm>

<http://apprendre.tv5monde.com/fr/apprendre-francais/les-reseaux-sociaux>

Примеры заданий на аудирование

Прослушайте репортаж «La durée de vie des CD» и выполните упражнения:

<http://www.ciel.fr/apprendre-francais/preparation-examen/comprehension-oral-b1.html>

Ролевые игры

Situation: Vous écrivez au directeur de l'école de langues pour le convaincre de la nécessité d'intégrer les technologies dans les activités éducatives (250 mots environ).

Примерные темы для круглого стола

“Réseaux sociaux: le pour et le contre”

Примерные темы сочинений

“L'ordinateur dans ma vie”

Реферирование газетных статей

Образец текста для реферирования

Enfants et ados face aux écrans : quels risques ?

65% des Français de plus de 12 ans disposent au moins d'un ordinateur et d'un smartphone à domicile, et 36% sont également équipés d'une tablette. Sans compter la télévision, encore omniprésente dans les foyers. Ces chiffres, issus du Baromètre du Numérique 2017 illustrent l'importance du phénomène écrans, et interrogent l'exposition des plus jeunes aux nouveaux univers connectés. Santé, apprentissage, lien social, rapport à la réalité et à l'information : quels risques les écrans font-ils courir à nos enfants ?

Les écrans et les troubles de l'apprentissage

Pour les parents équipés de smartphones ou de tablettes le constat est implacable : ces appareils exercent sur les enfants une attraction irrésistible. Du plus jeune âge jusqu'à l'adolescence, cette fascination pour les écrans peut, s'y l'on n'y prend garde, déboucher sur des utilisations excessives. Du temps qui ne sera pas consacré à d'autres activités

essentielles, nuisant ainsi au développement moteur, cognitif, psychique et social, à court et long terme. Limiter l'exposition des enfants aux écrans, oui, mais comment et dans quelle mesure ? Doit-on vraiment aller jusqu'à leur élimination totale pour prévenir tout risque ? Nous examinons ce sujet plus en détail dans le guide ci-dessous.

Les risques des écrans pour la santé des enfants

Autre question récurrente : l'impact potentiel des technologies sans-fil et des ondes sur la santé des enfants. Ou encore celui, avéré, sur le sommeil, dont la perturbation a des effets évidents à court terme, mais aussi plus insidieux à long terme, comme l'obésité. Une pathologie dont plusieurs études ont démontré qu'elle était également favorisée par l'attitude passive induite notamment par la télévision. Enfin, d'autres experts soulignent le rôle des écrans dans l'apparition de problèmes de vue. Nous faisons le point sur ces risques dans le guide ci-dessous.

Des jeunes accros aux écrans ?

L'abus d'écrans est aussi fréquemment associé aux difficultés psychologique et socio-affectives, notamment chez les adolescents. De nombreux parents peinent ainsi à trouver une réponse face à l'intrusion des écrans dans les relations, en particulier au sein du cercle familial.

Vidéo en streaming, réseaux sociaux, jeux vidéos ont ainsi tendance à s'imposer dans le quotidien. Les difficultés peuvent être associées à une utilisation excessive, cette fameuse « addiction » au smartphone dont souffriraient des millions d'ados. Mais peut-on vraiment parler d'addiction ? Nous étudions cet aspect plus en détail dans le guide ci-dessous.

Réseaux sociaux : prévenir les risques

S'il est une activité qui monopolise l'attention des ados, ce sont les réseaux sociaux. On gardera à l'esprit que ces nouveaux espaces d'échange permettent de multiplier les interactions constructives avec une communauté d'amis ancrés dans la réalité, contribuant le plus souvent, comme les échanges réels, au développement équilibré de l'adolescent. Tout en n'oubliant pas les risques inhérents à un surinvestissement dans les réseaux sociaux : exposition de soi non maîtrisée, harcèlement ou comportements dépressifs.

Snapchat, Whatsapp, Messenger ou autres sont donc autant d'espaces dont il s'agit de comprendre les spécificités et les codes, pour pouvoir conseiller en cas de besoin. Le rôle des parents sera notamment crucial auprès des enfants pré-ados et des jeunes adolescents, moins armés et donc plus vulnérables face à ce processus de construction de l'identité en partie réinventé.

La vie à travers les écrans : une réalité déformée ?

La présence des adultes auprès des jeunes est d'autant plus indispensable que les écrans connectés et, derrière eux, Internet, leur ouvrent une fenêtre sur le monde. Souvent instructive, mais parfois aussi brutale, laissant l'accès libre à des contenus inappropriés (pornographie, violence). Et parfois en version déformée, un véritable risque tant Facebook, Twitter ou autres Snapchat constituent aujourd'hui des relais d'actualité privilégié pour les ados.

Pour y voir clair dans cette profusion d'informations émanant de sources plus ou moins fiables, recul et esprit critique sont de mise. Raison supplémentaire pour les parents d'adopter une posture de dialogue et non de simple chronomètre, afin de rester au contact de la sphère virtuelle de leurs ados et ne pas les laisser seuls face au prisme déformant émanant de leurs écrans.

Source : <http://www.ariase.com/fr/guides/enfants-ados-ecrans-quels-risques.html>

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 14
Формы рубежного контроля – контрольная работа, устный опрос.

СЕМЕСТР 8

РАЗДЕЛ 15. “La carrière et la profession”

Цель – формирование способности руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2); владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3); готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4); владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7); готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11); владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5); способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7); владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8); способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10); способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13); владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9); способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

Перечень изучаемых элементов содержания:

Лексика: L’emploi. La formation professionnelle. Écrire un CV. Courrier professionnel.

Грамматика: Относительные местоимения. Особенности употребления отрицательных конструкций (*Négation*). Выражения согласия-несогласия с высказываниями в отрицательной форме. Утвердительное наречие *si*. Конструкция *non plus*. Место отрицания в русском и французском языках. Место отрицания при инфинитиве. Конструкция предлог *sans* + инфинитив. Ограничительный оборот *ne ... que*. Особенности выражения будущего действия в придаточных предложениях времени и условия.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ 15

Формы практических заданий: составление монологов и диалогов; аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, деловая игра, презентация.

Составление монологических высказываний

“Je présente ma candidature”

“Mes enjeux professionnels”

Составление диалогических высказываний

“L’entretien d’embauche”

Образцы лексико-грамматических упражнений

1. Dans chaque série barrez l’intrus et indiquez le genre:
 1. entretien – annonce – lettre de recommandation – CV – contrat – lettre de motivation
 2. emploi – poste – candidature – job – travail – boulot – stage
 3. patron – DRH – CV – employeur – retraité – employé – stagiaire
 4. salaire – poste – horaires – agence pour l’emploi – durée de contrat
 5. salaire – allocation – licenciement – allocation de retraite
2. Mettez les verbes au *Futur Simple* ou au *Présent*:
 1. Si je _____ (être) libre, je _____ (aller) au cinéma le soir.
 2. Ils _____ (partir) plus tôt, s’ils _____ (trouver) un bus.
 3. Qui m’ _____ (aider) si tu _____ (ne pas venir)?
 4. Vous _____ (comprendre) tout, si vous _____ (travailler) beaucoup.
 5. Je _____ (faire) tout le devoir pour la semaine prochaine.
 6. Elle _____ (ne pas répondre) sit tu ne lui _____ (écrire) pas.
 7. Où est-ce que tu _____ (manger) si tu _____ (ne pas savoir) cuisiner.
 8. Si nous _____ (être) prêts, nous _____ (participer) à cette conférence.
3. Donnez des réponses affirmatives:
 1. N’as-tu pas fait ton devoir? –
 2. N’allez-vous pas à l’université ? –
 3. Ne t’a-t-il pas prévenu de son départ ? –
 4. Je n’aime pas ce film. –
 5. Je n’ai pas de portable. –

Выполнение тренировочных онлайн-заданий по грамматике

<https://learningapps.org/watch?v=pi7cyqxrk18>

<https://www.francaisfacile.com/exercices/exercice-francais-2/exercice-francais-112262.php>

<https://www.francaisfacile.com/exercices/exercice-francais-2/exercice-francais-31470.php>

https://www.podcastfrancaisfacile.com/podcast/exercice_ne_que.html

Деловая игра

Il vous faut passer un entretien d’embauche. Vous rédigez un CV et le présentez au DRH. Vous répondez à ses questions et vous lui expliquez pourquoi vous voulez faire ce travail.

Подготовка презентации
“La formation en continu pour un traducteur”

Письменное задание
Rédigez un CV.

Формы рубежного контроля – контрольная работа, устный опрос.

РАЗДЕЛ 16. «La géographie et le monde»

Цель – формирование способности руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2); владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3); готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4); владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7); готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11); владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5); способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7); владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8); способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10); способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13); владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9); способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

Перечень изучаемых элементов содержания:

Лексика: Les nations. Les problèmes de la planète.

Грамматика: Особенности употребления предлогов места и направления (*propositions de lieu*). Предлоги *en* и *à* перед географическими названиями. Предлог *jusque*. Местоимение *tout*. Степени сравнения прилагательных прилагательных (*Degrés de comparaison des adjectifs*).

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ 16

Формы практических заданий: составление монологов; аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, реферирование газетной статьи, деловая игра, презентация, круглый стол.

Составление монологических высказываний

Choisissez un pays et présentez-le brièvement selon un plan suivant :

1. Sur quel continent est-il situé ?
2. Quels sont les pays limitrophes au nord, au sud, à l'est et à l'ouest ?
3. Quel est le point culminant (le plus haut) ?
4. Quelle est sa superficie ?
5. Combien y a-t-il d'habitants ?
6. Quelle est la densité de sa population (combien d'habitants au kilomètre carré) ?
7. Quelle est sa capitale et quelles sont les villes principales ?
8. Quelles est sa monnaie ?
9. Quelle est sa langue officielle ?
10. Quelles sont les couleurs du drapeau ?
11. Quels sont les fêtes nationales ?
12. Quel est le statut politique (république, monarchie, etc.) ?

Образец задания на аудирование

Прослушайте репортаж и выполните упражнения:

<http://www.ciel.fr/apprendre-francais/preparation-examen/comprehension-oral-b1-3.html>

Образцы лексико-грамматических упражнений

1. Traduisez les phrases:

1. Это один из красивейших городов мира.
2. Это одна из самых интересных подробностей этой истории.
3. Для меня это самая трудная часть работы.
4. Это лучший момент в его жизни.
5. Второй вопрос важнее первого.
6. Я знаю сына хуже, чем отца.
7. Этот текст такой же простой, как и текст прошлого урока.
8. Она не понимает самых простых вещей.

2. Choisissez la bonne réponse:

1. Il y a des pistes cyclables / bicyclettes à Paris.
2. La voiture est polluée / polluante.
3. On discute de l'effet de réchauffement de la planète / serre.
4. La voiture aménage / émet des gaz d'échappement.
5. On trie / réglemente les ordures ménagères.

Выполнение тренировочных онлайн-заданий по грамматике

https://slllc.ucalgary.ca/Elohka/preposition_pays_ville.htm

<http://monde.bonjourdumonde.com/n6/cdm2.htm>

<http://leonardofrances.en.eresmas.com/Exercices/compsupr.htm>

<http://uregina.ca/~laninstitut/HotPot/French/Elementaire/exercises/C/c081.htm>

Темы для круглого стола

1. Le réchauffement climatique : causes et conséquences.

2. La lutte contre le réchauffement climatique: dépend-elle de décisions politiques ou bien de la mobilisation des populations civiles ?
3. Regardez-vous la météo à la télévision ? Aimez-vous savoir le temps qu'il fait ailleurs ? Vous intéressez-vous aux désordres climatiques qui se produisent dans d'autres régions du monde ? Pourquoi ?

Реферирование газетных статей с использованием клише

Образец текста для реферирования

Face à la crise, les Français se détournent de l'environnement

La dernière enquête annuelle de l'Agence de l'environnement et de la maîtrise énergétique montre une érosion des préoccupations environnementales dans la population.

La dernière enquête annuelle de l'Agence de l'environnement et de la maîtrise énergétique (Ademe) sur *"les Français et l'environnement"* montre une érosion des préoccupations environnementales dans la population.

Crise aidant, les Français sont de plus en plus sensibles aux problèmes sociaux, chômage en tête, et mettent les questions environnementales de côté. La pollution n'arrive plus qu'en troisième position de leurs préoccupations, devancée désormais par les inégalités sociales. *"Ce n'est pas une surprise, quand l'économie va mal, les questions environnementales disparaissent au profit de questions plus pragmatiques, le travail principalement"*, explique Chantal Derkenne, de l'Ademe.

La crise modifie les modes de vie, et l'angoisse face à un avenir incertain favorise les comportements hédonistes : *"8 Français sur 10 font du plaisir une priorité dans leur vie, et ce parti pris ne montre aucune tendance à la baisse"*, note l'enquête.

Le désir de consommation reste une valeur forte. L'enquête pointe notamment une progression de l'attrait pour l'innovation : 60% des Français se disent ainsi *"à l'affût des nouveaux produits"*, contre 50% en 2007. Dans le même temps, ils sont de moins en moins nombreux à penser que *"consommer mieux, c'est consommer moins"* (54% contre 58% en 2008).

Une attitude qui ne s'accompagne pas nécessairement d'une diminution des comportements "écoresponsables". Mais ceux-ci semblent bien plus dictés par les contingences matérielles, l'augmentation du coût de l'énergie en particulier, que par une plus grande conscience écologique. 48% des Français estiment que leur consommation d'énergie occupe une part trop importante de leur budget.

Dans le même temps, l'affaiblissement des dispositifs d'incitations a entraîné une diminution des travaux de maîtrise de l'énergie. *"Ce sont des travaux qui coûtent cher. Pour de nombreux ménages, c'est un risque qu'ils ne peuvent pas prendre, en tout cas pas s'il n'est pas partagé en partie avec l'Etat et les collectivités"*, admet Chantal Derkenne.

La diminution de la facture énergétique passe donc par des comportements économes. On chauffe moins de pièces, moins longtemps et moins fort. 52% des Français déclarent ainsi porter des vêtements plus chauds pour pouvoir baisser la température de leur logement, contre 43% en 2008 (et 35% en 2002).

Формы рубежного контроля – контрольная работа, устный опрос.

Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной подготовки, осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ обучающихся в рамках самостоятельной работы, утвержденными

Учебно-методическим советом РГСУ, Протокол № 2 от 25 июня 2015 года.

Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине (модулю), утверждаемых ежегодно кафедрой.

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является экзамен, который проводится в письменной и устной форме.

5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОК-2	способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	Знать: этические нормы иноязычных культур; различия между культурами разных народов, различия в мировосприятии, мышлении, мироощущении народов	Этап формирования знаний
		Уметь: ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций	Этап формирования умений
		Владеть: способностью оценить ситуацию межкультурного общения с точки зрения культурного релятивизма и с учетом этических норм и ценностных ориентации социумов иноязычного ареала культуры	Этап формирования навыков и получения опыта

ОК-3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Знать: основы социокультурной и межкультурной коммуникации	Этап формирования знаний
		Уметь: налаживать адекватные социальные и профессиональные контакты	Этап формирования умений
		Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Знать: принятые моральные и правовые нормы	Этап формирования знаний
		Уметь: работать в коллективе, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Этап формирования умений
		Владеть: основами принятых моральных и правовых норм, навыками работы в коллективе	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Знать: как наметить пути и выбрать средства саморазвития	Этап формирования знаний
		Уметь: постоянно само развиваться, повышать свою квалификацию и мастерство	Этап формирования умений
		Владеть: способностью критически оценить свои достоинства и недостатки	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных	Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка,	Этап формирования знаний

	фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	его функциональные разновидности	
Уметь: определять основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности изучаемого языка		Этап формирования умений	
Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений		Этап формирования навыков и получения опыта	
ОПК-4	владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятыми в инокультурном социуме; модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Этап формирования умений
		Владеть: этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; навыками использования моделей социальных ситуаций, типичных сценарии взаимодействия участников	Этап формирования навыков и получения опыта

		межкультурной коммуникации	
ОПК-5	владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Знать: основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования основных дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми	Знать: основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать композиционные элементы текста для решения профессиональных	Этап формирования умений

	единствами, предложениями	задач	
		Владеть: композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Знать: разнообразные языковые средства для выделения релевантной информации	Этап формирования знаний
		Уметь: свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Этап формирования умений
		Владеть: навыками свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-8	владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Знать: особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-9	готовность	Знать: методики	Этап

	преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	преодоления влияния стереотипов и осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения	формирования знаний
		Уметь: осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Этап формирования умений
		Владеть: навыками преодоления стереотипов	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-10	способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Знать: этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-13	способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Знать: электронные словари и другие профессиональные электронные ресурсы	Этап формирования знаний
		Уметь: работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Этап формирования умений
		Владеть: навыками работы с электронными словарями и др. профессиональными электронными ресурсами	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-18	способность ориентироваться на рынке труда и	Знать: рынок труда, правила составления резюме, методы	Этап формирования знаний

	занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем	
Уметь: ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности		Этап формирования умений	
Владеть: навыками экзистенциальной компетенции		Этап формирования навыков и получения опыта	
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода	Этап формирования знаний
		Уметь: применять основные приемы перевода	Этап формирования умений
		Владеть: навыками достижения эквивалентности в переводе и применения основных приемов перевода	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: стандартные методики письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования знаний
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования умений

		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования навыков и получения опыта
--	--	--	---

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОК-2 ОК-3 ОК-4 ОК-11 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК-7 ОПК-8 ОПК-10 ОПК-13 ОПК-18 ПК-9 ПК-10	Этап формирования знаний	Теоретический блок вопросов. Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов; 3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно

			<p>правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки - 0-4 балла.</p>
<p>ОК-2 ОК-3 ОК-4 ОК-11 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК-7 ОПК-8 ОПК-10 ОПК-13 ОПК-18 ПК-9 ПК-10</p>	<p>Этап формирования умений.</p>	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании - 7-8 баллов;</p> <p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание</p>

			выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.
--	--	--	---

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является экзамен в 3, 4, 5, 6, 7 и 8 семестрах, который проводится в письменной и устной форме.

Макет экзаменационного билета

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Lisez, traduisez et faites un compte rendu du texte ou d'un article de journal (Texte 1).
2. Présentez le thème "Ma profession".
3. Faites un test de grammaire (Test 1).
4. Présentez un sujet de grammaire: Mode impératif en français.

Теоретические вопросы – Вопросы по грамматике:

1. Les temps de l'Indicatif.
2. Les participes passés et le passé composé.
3. L'emploi du passé composé et de l'imparfait.
4. L'accord du participe passé.
5. Les subordonnées de condition.
6. La Conditionnel.
7. Le Subjonctif.
8. Le Subjonctif.
9. L'Impératif.
10. La concordance des temps.
11. La négation.
12. L'interrogation.
13. Les articles définis et indéfinis.
14. L'article partitif.
15. Les adjectifs. Le pluriel des adjectifs.
16. La place des adjectifs.

17. Les adberbes de quatités.
18. Les degrés de comparaison des adjectifs.
19. Les degrés de comparaison des adverbes.
20. Les démonstratifs.
21. La possessifs.
22. Les pronoms relatifs.
23. Les pronoms toniques.
24. Les pronoms COD/CDI.
25. Les pronoms en/y.
26. Les adjectifs et les pronoms indéfinis.
27. Les doubles pronoms.
28. La voix passive.
29. Le participe présent.
30. Le gérondif.

Практические задания

I. Собеседование на одну из лексических тем:

1. Mon portrait.
2. Mes études.
3. Ma famille.
4. Ma profession.
5. Ma journée de travail.
6. Mes loisirs.
7. Le repas et l'alimentation.
8. Ma maison / Mon appartement.
9. On fait les courses.
10. Au supermarché.
11. Les saisons.
12. Mes vacances.
13. Les voyages.
14. Mes loisirs.
15. Les moyens de transports.
16. Le numérique dans ma vie.
17. La recherché d'emploi.
18. L'entretien d'embauche.
19. Les problèmes de la planète.
20. La santé.
21. Le sport.
22. Les médias.
23. Le développement économique.
24. Le bénévolat.
25. L'évolution de la langue française.
26. Les problèmes sociaux.
27. Les problèmes de la planète.
28. Les problèmes écologiques.
29. La vie culturelle en France et en Russie.
30. Le patrimoine.
31. Le partenariat franco-russe.

32. Les fêtes et les traditions.

2. Пересказ / реферирование или аннотирование аутентичного текста

2-3 семестры – пересказ аутентичного художественного или публицистического текста.

4-8 семестры – реферирование, аннотирование аутентичного публицистического или художественного текста.

Образцы текстов для пересказа, реферирования, аннотирования

Тексты на 2 и 3 семестры

“La journée de Sylvie”

Le matin, Sylvie se lève à 6 heures ou 6 heures et demie. C’est assez tôt pour elle. Elle prend sa douche et elle s’habille. Ensuite, elle prend son petit-déjeuner. Pendant son petit-déjeuner, elle lit un peu et elle écoute la radio. Après son petit-déjeuner, elle s’occupe de ses plantes vertes. Ensuite elle se prépare pour partir au travail: elle se brosse les dents, elle se maquille, elle met son manteau et elle part au travail. Elle part de chez elle à 7 heures et quart.

Avant de commencer son travail, elle prend un café avec Julien, son collègue. Elle travaille de 8 heures à midi. Après son travail, elle va se promener dans un parc. Elle se promène pendant une heure et puis elle rentre. Chaque soir, elle fait quelques courses au supermarché du coin, elle parle quelques minutes avec la voisine et elle rentre pour préparer le repas.

Sylvie vit seule. Elle n’a pas d’animaux et elle est heureuse comme ça. Le soir, elle mange en regardant son programme préféré à la télé. Ensuite, elle fait la vaisselle et elle téléphone à une amie. Puis, elle se démaquille, elle se déshabille et elle prend son bain. Elle en prend un chaque soir. Elle y reste pendant une heure. Après le bain, elle se sèche longuement les cheveux. Et après, elle se couche. Elle lit un peu avant de s’endormir. Et elle s’endort vers minuit.

<https://www.podcastfrancaisfacile.com>

“Au théâtre”

Un jour, nous sommes allés au théâtre avec mon ami André. Devant mon fauteuil est assise une grande dame blonde. Elle a sur la tête un grand chapeau garni de fleurs.

Le rideau se lève, le spectacle commence. J’entends la voix des acteurs, mais je ne vois rien. Je me penche à droite, je me penche à gauche, je ne vois rien.

— Voilà un chapeau! dis-je à mon ami. La dame entend, elle se tourne et me regarde avec ironie.

Le premier acte finit, le public applaudit. Tout le monde est content, tout le monde sauf moi. Et la dame me regarde et se moque de moi.

Tout à coup, je vois que le fauteuil devant elle est libre. Alors je sors du théâtre, j’entre dans un magasin, et j’achète un très grand chapeau et je rentre au théâtre. Je prends place devant la dame et je mets mon chapeau sur la tête. Le public me regarde et rit aux éclats. Les hommes comprennent tout, ils crient:

— Bravo! Il a raison! Bravo!

Deux agents de police s’approchent de moi et me demandent de retirer mon chapeau.
— Allez dire à madame qu’elle retire son chapeau, elle aussi.

Alors les agents me prient de sortir. La dame au grand chapeau est très contente.

Tout à coup, je vois une jeune fille qui monte vers la galerie. Alors je lui dis:

— Mademoiselle, permettez-moi de vous faire un cadeau. Voilà un joli chapeau. Mettez ce chapeau sur la tête et asseyez-vous devant cette dame au grand chapeau. La jeune fille est très contente. Elle prend place devant la dame. Tout le public rit. La dame ne voit plus rien. Elle se penche à droite, elle se penche à gauche. Rien Enfin elle sort de la salle.

Образцы текстов на 4-8 семестры

“En Bourgogne”

Aujourd’hui, John et ses camarades de l’école de langue sont allés faire une excursion dans une très jolie région française : la Bourgogne. C’est la deuxième excursion qu’ils font ce mois-ci. La première fois, ils étaient allés à Lyon et avaient passé une journée mémorable.

Ils sont partis de l’école à six heures et demie du matin. Comme il était très tôt, ils étaient mal réveillés. Le rendez-vous était à six heures. Bien sûr, Le guide est arrivé avec une bonne demi-heure d’avance et tous les élèves ont bien respecté l’heure du rendez-vous.

Malheureusement, le bus est arrivé en retard de 20 minutes. Le bus est finalement arrivé à Vezelay à 11 heures et demie. La visite n’a pas duré longtemps, mais la beauté du site a réjoui tous les élèves. Ils sont ensuite partis pour Dijon pour voir le palais des Ducs de Bourgogne qui est devenu l’Hôtel de ville et le musée des Beaux-Arts.

Dans ce musée, on peut voir une collection magnifique : tableaux, sculptures. La plus belle pièce étant les très impressionnants tombeaux des Ducs de Bourgogne.

Comme Dijon est très connue pour sa moutarde, John et tous ses camarades en ont acheté. Durant ce voyage, ils ont découvert que derrière le mot moutarde se cache une multitude de saveurs souvent bien différentes de la moutarde qu’on peut trouver au supermarché.

La moutarde qui a rencontré le plus grand succès est celle à l’estragon bien que la moutarde au cassis ait été aussi très appréciée. Le cassis, c’est un fruit que les Dijonnais aiment particulièrement. Il existe d’ailleurs un alcool qu’on appelle la crème de cassis. Ils ont visité également la ville et ils sont repartis vers 21 heures. Comme il y avait beaucoup d’embouteillages, ils sont arrivés très tard.

<https://www.podcastfrançaisfacile.com>

“Au volant”

Pierre a son permis de conduire depuis bien longtemps. Mais en conduisant, il n’est pas prudent, il aime trop la vitesse. Denise s’énerve beaucoup quand il est au volant.

C’est pour cela qu’on a décidé que Denise devrait s’inscrire à une autoécole. Pierre lui a dit que ce ne serait pas facile d’avoir le permis, qu’il faudrait prendre des leçons de conduite et réussir à deux épreuves. Il a expliqué que pendant l’épreuve théorique l’inspecteur interrogerait le candidat sur le Code de la route. Il a ajouté que pendant l’épreuve pratique il serait nécessaire de conduire une voiture: tourner à droite et à gauche, freiner, accélérer, garer l’auto.

Les cours ont duré 3 mois. En remettant le permis à Denise, l’inspecteur lui a dit qu’il espérait qu’elle respecterait toujours le Code de la route.

Jeudi Denise a pris le volant. Elle voulait aller voir Martine. Pour arriver chez sa soeur qui habitait sur la rive droite¹, Denise devait traverser presque toute la ville.

En consultant le plan de la ville, Denise a constaté que son itinéraire passait par le quartier de la Bastille. Mais Pierre lui a dit que la circulation y était très intense aux heures de pointe et qu’il fallait prendre le boulevard périphérique. Il a ajouté qu’on pouvait y faire 80 km à l’heure, parce qu’il n’y avait pas d’embouteillages. Alors le trajet prendrait de 20 à 25 minutes.

Denise est partie à 11 heures et quart. Vers midi elle est arrivée chez Martine qui était déjà un peu nerveuse.

— Qu'est-ce qui est arrivé? Une panne? Un embouteillage?

— Ni l'un ni l'autre. J'ai laissé ma carte grise à la maison et j'ai dû rentrer. Ensuite j'ai longtemps attendu aux carrefours et aux passages. Et surtout n'oublie pas que j'ai mon permis depuis un mois seulement et j'ai toujours peur de dépasser la vitesse.

— Tu as raison. Il faut être attentive pour éviter les accidents de la route. La semaine dernière quand j'allais trop vite un agent a arrêté ma voiture. J'ai dû payer une amende et de plus on m'a retiré mon permis pour un mois.

“Le vélib”

Le vélo est de plus en plus populaire en Europe ces dernières années, au point qu'on vend maintenant plus de vélos que de voitures. Ainsi, on compte de plus en plus de cyclistes sur les routes qui roulent plus souvent qu'autrefois et font des trajets toujours plus longs. Comme la voiture perd du terrain sur la bicyclette, les villes doivent s'adapter aux nouvelles exigences de leurs concitoyens. Ainsi, les municipalités aménagent des pistes cyclables et des espaces réservés à la petite reine. Si les villes hollandaises sont exemplaires en la matière, la France n'est pas en reste. La ville de Paris a su s'adapter et de nouveaux projets sont mis en œuvre pour rendre Paris aux piétons et aux cyclistes en proposant des alternatives à la voiture : piétonnisation des voies sur berge, Paris plage ou bien Vélib' , il y a une vraie volonté de lutte contre le tout-voiture à Paris !

Le Vélib', qu'est-ce que c'est exactement ?

Le Vélib' existe depuis 2007. C'est un système libre-service de location de vélo. Vélib' est un mot valise, contraction de vélo et liberté. Il a été mis en place par la Mairie de Paris pour inciter les Parisiens à laisser leurs voitures au garage et à se déplacer plus souvent à vélo. La première demi-heure d'utilisation est gratuite. Plusieurs formules sont proposées : on peut utiliser le Vélib' occasionnellement (juste pour une journée ou une semaine) ou bien opter pour un abonnement à l'année. Le service est disponible sept jours sur sept, vingt-quatre heures sur vingt-quatre.

Comment utiliser un Vélib' ?

Pour louer un Vélib', il faut d'abord s'identifier sur une borne Vélib' et choisir une des propositions qui s'affichent à l'écran. Il est possible de retirer un vélo directement sur le point d'attache si on possède une carte annuelle Vélib' ou un passe NAVIGO, ceci permettant de gagner beaucoup de temps. Pour rendre le vélo, il faut le déposer à une station Vélib' disposant d'un point d'attache. Il y a une station Vélib' tous les 300 mètres environ. Un signal sonore ainsi qu'un signal lumineux vous confirmeront que votre Vélib' a bien été restitué.

Après son lancement, le Vélib' a été critiqué pour le manque d'entretien, l'absence de place dans les stations ou encore parce que les gens le trouvaient trop lourd. Mais les défauts ont peu à peu été améliorés, Paris a été reliée aux communes alentour et tout le monde aujourd'hui plébiscite ce moyen de transport, surtout les jours de grève. Le concept Vélib' financé par la publicité des Abribus a d'ailleurs beaucoup intéressé d'autres grandes villes françaises et européennes qui proposent aujourd'hui des services similaires.

<https://www.podcastfrancaisfacile.com>

“Le Marché de Noël à Strasbourg”

Chaque année, deux millions de personnes viennent visiter le traditionnel marché de Noël de Strasbourg. Ce marché existe depuis 1570. Il fait partie des plus anciens et des plus grands marchés de Noël d'Europe. Il débute le premier samedi de l'Avent et s'achève, selon les années, le 24 ou le 31 décembre.

Le marché de Noël de Strasbourg a lieu chaque année sur la place de la Cathédrale et est très apprécié pour son animation et ses illuminations. C'est d'ailleurs en fin d'après-midi, lorsque la ville s'illumine que le marché est le plus agréable. Les visiteurs se promènent dans les allées bercés par les chants de Noël et les odeurs d'épices, de cannelle... On y trouve de petites échoppes dans lesquelles on vend des décorations de Noël : des guirlandes, des boules de Noël en verre, des étoiles...

Les produits artisanaux proposés sur le marché doivent respecter les traditions alsaciennes. On peut y déguster la choucroute et la tarte flambée alsacienne, le vin chaud fait au vin blanc d'Alsace, la bière d'Alsace, les fameux pains d'épices de Mireille Oster ainsi que des gâteaux typiquement alsaciens : les bredeles.

Certaines animations destinées aux enfants sont gratuites. Elles sont proposées au village des Enfants sur la place Saint-Thomas.

Les heures d'ouverture du marché de Strasbourg varient selon les jours. En semaine, il est ouvert de 10h à 20h. Le samedi, il est ouvert jusqu'à 21 heures. Le 24 décembre, le marché ferme à 18 heures.

Si vous avez l'intention de visiter l'Alsace au mois de décembre, il faut savoir que Strasbourg n'est pas la seule ville d'Alsace qui propose un marché de Noël. En effet, les marchés de Noël de Mulhouse, Colmar, Munster ou encore Sélestat sont aussi très appréciés des visiteurs.

<https://www.podcastfrancaisfacile.com>

“Les nouveaux étudiants de l'université”

Les études ne sont plus réservées aux jeunes et les facultés françaises ouvrent leurs portes aux plus âgés. L'Université inter-âge offre aux adultes qui en ont le temps, la possibilité de venir "encore" ou "enfin" se cultiver. Ce phénomène de société touche au moins 250 000 personnes dans toute la France.

L'espérance de vie s'est considérablement allongée. La retraite, voire la préretraite, marquant la cessation des activités professionnelles, libère des hommes et des femmes encore jeunes – 60/65 ans – des contraintes de la vie dite active: enfin, on a le temps, et ce temps, on a le souci de le remplir le plus intelligemment possible. La connaissance, quels que soient l'âge et la formation initiale de chacun, est le seul moyen d'élever son esprit et de cultiver à la fois sa personnalité et sa sociabilité.

Les cours proposés sont-ils les mêmes que ceux que suivent les "vrais" étudiants, ceux qui entrent à l'université pour préparer leur avenir et en sortent avec des diplômes qui sont censés leur ouvrir les portes de la vie active ? Les amphithéâtres des facultés de Lettres, de Droit, de Médecine, de Sciences...voient-ils s'asseoir côte à côte le grand-père et le petit-fils tout juste bachelier ? L'université a compris que la course aux diplômes et à la réussite, avec le stress qu'elle engendre , n'est plus de mise pour ces étudiants d'un "autre âge". Si l'on fréquente l'université, ce n'est plus par obligation mais par plaisir, qui rime avec désir, et l'on s'y presse le jour de la rentrée solennelle (et pourquoi pas festive!). Voir des centaines de personnes – et les effectifs connaissent un rajeunissement certain- assises sur les bancs des "amphis", debout, massées dans les escaliers ou les entrées faute de places, ne saurait laisser indifférent .

Les conférences succèdent aux cours, les ateliers aux labos : la littérature étrangère ou française, la philosophie, les arts, l'histoire des sociétés ou des civilisations, l'astronomie et la géologie... L'étudiant de l'université inter-âge court vers la culture et, avec le même bonheur, vers les terrains de golf, les chemins de randonnées, les salles de gymnastique ou de yoga.

L'Université inter-âge n'aurait-elle pas repris les recettes de Montaigne pour "faire un homme de bien": "ce n'est pas assez de lui raidir l'âme, il lui faut aussi raidir les muscles"? Mais n'est-il pas vrai que ces étudiants ont "encore" et "enfin" le temps pour le faire.

“À quoi ça ressemble, une Cité U?”

Pour la deuxième année consécutive, Alexia a pris ses quartiers à la cité de l’Arsenal. Installée pour suivre un master de droit privé à l’université de Toulouse, cette étudiante de 23 ans, originaire de la Guadeloupe, s’estime privilégiée : la cité U de l’Arsenal, qui compte 677 chambres individuelles réparties sur trois bâtiments et qui, depuis trois ans, a fait l’objet d’un vaste programme de rénovation intérieure, est considérée comme un "must" du logement étudiant à Toulouse.

"Du 3 étoiles !"

"C’est un coup de chance que d’être logée ici. C’est du trois étoiles !", souligne-t-elle d’emblée en faisant l’inventaire – forcément rapide – de ses 9 m² d’espace de vie, tout neuf, tout propre. Ici, les chambres sont labellisées "archibed" en référence au concept de lit suspendu et amovible qui descend au-dessus du bureau. Travailler ou dormir, l’alternative est simple. "Même si ce n’est pas très grand, on peut aussi regarder la télé, écouter de la musique et recevoir des amis", précise Alexia avant de nous ouvrir ses placards, bien ordonnés en ce début d’année. Les paquets de riz et de pâtes ne sont pas loin des cours de droit civil. A moins de trois pas de son bureau, le "bloc douche-lavabo-sanitaire" indépendant : "C’est petit mais vraiment très agréable d’avoir cet espace d’intimité dans sa chambre."

"Comme une colocation..."

Comme la douche est à l’intérieur de la chambre, la cuisine est à l’extérieur, commune pour une vingtaine de chambres. Ce choix d’architecte est particulièrement apprécié des locataires car cet espace, ouvert de 6h 30 à 22 h 30, est propice à la convivialité. "Cette cuisine permet de créer des liens entre les résidents qui, en début d’année, ne se connaissent pas, note Alexia. Quand je suis arrivée de mon île l’année dernière, j’avais le cœur un peu gros, j’étais inquiète à l’idée de passer une année loin de ma famille et de mes amis. Or, très rapidement, j’ai sympathisé avec mes voisins et voisines. Avec certains, on fait les courses ensemble, on se retrouve le soir pour se préparer à dîner dans la cuisine. C’est comme une colocation."

"À cinq minutes de la fac"

Côté fac et vie étudiante justement, la cité de l’Arsenal a bien d’autres avantages encore pour Alexia. Elle est idéalement située près du centre ville, à 10 minutes à pied de la place du Capitole et à 5 minutes de l’université de droit. "Le temps de descendre les escaliers de ma cité U et de remonter ceux de la fac...", précise la jeune fille. Et pour retrouver la place Saint-Pierre, le cœur toulousain de la vie étudiante, il suffit de traverser la rue. De retour, même tard le soir dans sa cité, Alexia ne se fait aucun souci : "L’immeuble est sécurisé par un badge pour y accéder et avec un guichet d’accueil dans le hall d’entrée. On se sent en sécurité."

Un loyer mensuel de 180 euros

En déduisant les aides de la CAF (caisse d’allocations familiales), Alexia débourse 180 euros par mois pour la location de sa chambre. Elle estime par ailleurs à 400 euros par mois en moyenne ses dépenses de vie courante (nourriture, habillement, transport, sorties). Comme sa bourse ne lui suffit pas et qu’elle veut se consacrer entièrement à ses études, ses parents lui apportent un soutien financier indispensable. "Ils sont rassurés de me savoir dans cette cité dans laquelle je me sens bien. Mais l’année prochaine j’espère quand même

changer pour un appartement en colocation, pour avoir quand même un peu plus de place". Parce que dans 9m² même très bien rénovés, Alexia se sent évidemment à l'étroit.

<http://www.letudiant.fr>

3. Выполнение практического задания по грамматике

Образец практического задания по грамматике:

Traduisez les phrases en français:

1. Я хотел знать, что ему ответят.
2. Я у него спросил, пользовался ли он словарем, делая этот перевод.
3. Не уезжайте из Москвы, не предупредив меня!
4. Я должен вернуть книгу, только половину которой я прочитал.
5. Не подождешь ли ты меня? (А не подождать ли тебе меня?)
6. Если бы вы пришли пораньше, мы бы посмотрели этот фильм вместе.
7. Она мне ответила, что не сможет прийти к вам в четверг.
8. Я нашел газету, которая была мне нужна.
9. Кто тебе сказал, что он не придет?
10. Ты не знаешь, сделают ли они этот перевод к понедельнику?
11. Что бы вы делали, если бы оказались в незнакомом городе?
12. Книга, о которой все говорят, только что появилась в книжных магазинах.

5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестации по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положение о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) (французский язык)

6.1. Основная литература

1. Клеванович, Н.Г. Практический курс первого и второго иностранного языка (французский язык): учебно-методическое пособие, дидактические материалы для аудиторной работы студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» очной формы обучения : [16+] / Н.Г. Клеванович ; отв. ред. Е.В. Ятаева ; Тюменский государственный университет. – Тюмень : Тюменский государственный университет, 2018. – 37 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572787> (дата обращения: 24.04.2020). – Текст : электронный.

2. Фефелова, Е.С. Практический курс второго иностранного языка (французский язык) : учебное пособие : в 2 частях : [16+] / Е.С. Фефелова ; Новосибирский государственный технический университет. – Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2017. – Ч. 2. – 104 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=575402> (дата обращения: 24.04.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7782-2610-4. - ISBN 978-5-7782-3391-1 (Ч. 2). – Текст : электронный.

6.2. Дополнительная литература

1. Бубнова, Г. И. Практическая фонетика французского языка с элементами грамматики : учебник и практикум для вузов / Г. И. Бубнова, А. Н. Тарасова. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 479 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06581-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450171>

2. Французский язык для филологов. Manuel de francais +CD : учебник для академического бакалавриата / Т. М. Ушакова [и др.]; под редакцией Т. М. Ушаковой. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 575 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-3207-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/426177>

3. Васильева, Н. М. Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис : учебник для вузов / Н. М. Васильева, Л. П. Пицкова. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 473 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06284-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/449991>

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) (модуля)

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики,	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ

<p>Электронная библиотека учебников</p> <p>Cyberleninka</p>	<p>философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова</p> <p>На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.</p> <p>Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.</p>	<p>http://studentam.net 100% доступ</p> <p>http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ</p>
<p>Единое окно доступа к образовательным ресурсам</p> <p>Электронные библиотеки, словари, энциклопедии</p>	<p>Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования</p> <p>Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.</p>	<p>http://window.edu.ru/library 100% доступ</p> <p>http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ</p>

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Третий иностранный язык (французский)» предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводном занятии или обучающийся самостоятельно использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

В практическом курсе второго иностранного языка на первом году обучения закладываются основы владения устной и письменной речью на изучаемом языке.

Работа начинается с вводно-коррективного курса, длительность которого и содержание отражены в программе. Вводно-коррективный курс носит комплексный характер: включает исходную лексику и элементы грамматики с преобладанием обучения произношению и интонационному оформлению в ходе тренировочных упражнений, заучивания скороговорок и стихов.

Учебный материал первого курса характеризуется нормативной правильностью и включает наиболее употребительные, важные для живой речи фонетические, лексические и грамматические явления, различные типы словосочетаний и речевых клише, призванные обеспечить практическое овладение основами устной и письменной речи в пределах тематики, предусмотренной программой.

Учебный материал включает тексты монологического и диалогического характера, построенные на отобранном лексико-грамматическом минимуме. Лексический минимум, подлежащий усвоению, относится к базовой бытовой и общественной тематике. Это базовые лексические единицы, в основном стилистически нейтральные, которые являются наиболее употребительными и характеризуются высокой степенью сочетаемости, а также элементы обиходно-разговорной речи, в том числе фразеологизмы, пословицы и поговорки. Тексты, предназначенные для аудиторного и домашнего чтения, должны в достаточной мере отражать изучаемую тематику.

Практические занятия носят комплексный характер с отработкой фонетических, лексических и грамматических единиц изучаемого языка, что обеспечивается серией упражнений, адекватных задаче овладения речью в единстве всех составляющих ее сторон. Работа над темой включает в качестве базового этапа тематический текст и завершается собственно речевыми упражнениями в монологической и диалогической формах, объединяющими весь лексико-грамматический материал в практическом употреблении.

В начальный период развития умений говорения преобладает репродуктивная речь, овладение которой является необходимым условием для последующего перехода к подготовленной речи

Для овладения произношением, технической стороной речи, для развития навыков и умений аудирования используются аудиовизуальные средства. Обучение аудированию осуществляется в основном на базе учебных аудиотекстов в записи образцового дикторского чтения. Это тексты монологического и диалогического характера, специально предназначенные для аудирования и связанные преимущественно с тематикой курса, а также сопроводительные дикторские тексты к учебным фильмам. Особенно важным в процессе овладения первичными умениями и навыками и репродуктивной речью является воспроизведение текстов по памяти с соблюдением произносительных норм.

На первом году обучения используются два вида чтения: аналитическое, которое предполагает полное осмысление читаемого текста в лексическом и грамматическом планах, и ознакомительное, задача которого выделить опорные слова и сделать резюме текста, выделив в нем существенное содержание. Большое внимание уделяется технической стороне чтения, так как от владения техникой чтения зависит понимание читаемого, а также развитию умений выразительного чтения.

Важнейшим источником обогащения лексического запаса студентов является домашнее чтение. Для домашнего чтения рекомендуются произведения современных писателей, адаптированные или оригинальные, доступные по языку для студентов первого этапа обучения.

На первом курсе формируются навыки и умения графически правильного, и орфографически грамотного письма, а также навыки и умения письменной речи.

На втором году обучения завершается заложение основ владения речью на втором иностранном языке. Учебным материалом служат учебные тексты монологического и диалогического характера, оригинальные художественные тексты и различные дополнительные материалы по программной тематике. Привлекается новый источник лексики – периодическая печать.

Практические занятия носят комплексный характер с отработкой фонетических, лексических и грамматических единиц изучаемого языка, что обеспечивается серией упражнений, адекватных задаче овладения речью. Работа над темой включает в качестве базового этапа тематический текст и завершается собственно речевыми упражнениями в монологической и диалогической формах, интегрирующими весь лексико-грамматический материал в практическом употреблении.

На втором году изучения второго языка заканчивается обучение подготовленной речи и намечается переход к неподготовленной; уже в начале второго этапа обучения подготовленная речь должна сочетаться с так называемой условно-неподготовленной, представляющей собой переходное звено к речи неподготовленной, спонтанной. Условно-неподготовленная речь предполагает заданность содержания и незаданность средств речевого выражения, которые выбираются студентами самостоятельно и в зависимости от заданной ситуации. Подготовленная речь сочетается с элементами спонтанной речи на завершающем этапе работы над темой, а также в связи с обсуждением прочитанного и прослушанного текста, книги по домашнему чтению, видеофильма, где открывается простор для речевой импровизации. Элементам спонтанной речи уделяется большое внимание в связи с обсуждением прочитанных или прослушанных текстов, просмотренных фильмов, в ролевых и деловых играх. Эти формы работы особенно активно используются на третьем году обучения.

Монологическая речь представлена описанием и повествованием с элементами рассуждения, высказывания обучающихся строятся на более сложном лексико-грамматическом материале. Особое внимание обращается на владение идиоматикой и наиболее употребительными разговорными формулами современного языка, выражающими, в частности, эмоциональные реакции на высказывание или поведение собеседника.

Обучение диалогической речи протекает с учетом специфики функциональных разновидностей диалога, в частности, диалога-обсуждения. Беседы приобретают проблемный характер. Отрабатывается умение пользоваться различными видами описания, умение делать развернутое сообщение. В процессе работы над устной речью необходимо добиваться ее адекватности содержанию конкретных коммуникативных задач, решаемых в речевой деятельности.

При аудировании используются аудиотексты, отражающие литературно-разговорный, публицистический и научный стили речи, а также аудиотексты, содержащие элементы обиходно-разговорного стиля речи.

Чтение представлено двумя видами: ознакомительным и объяснительным. Ознакомительное чтение протекает главным образом на основе газетных материалов, а также текстов научно-популярной и художественной литературы. Объяснительное чтение включает обязательные элементы лексико-грамматического анализа текста и уже при первом знакомстве с текстом студент отмечает моменты, подлежащие объяснению, т.е. отражающие определенное коммуникативное задание. Лексический анализ предполагает изучение семантических рядов (синонимов, антонимов), явлений полисемии и омонимии, словообразования; для чтения, как аудиторного, так и домашнего, рекомендуются оригинальные произведения писателей-классиков.

Письменная речь студентов совершенствуется за счет более глубокого изучения особенностей всех речевых форм, один из основных видов письменной работы на втором и

третьем году обучения – изложение прослушанного текста. Написание частных писем, открыток, деловых писем служит для развития письменной речи как акта коммуникации.

Главными источниками обогащения лексики являются общественно политические тексты прессы и домашнее чтение.

В процессе работы над курсом следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию заключается в изучении материала в отведенное для самостоятельной работы время:

Примерный перечень **форм самостоятельной работы:**

1. Заучивание активной лексики по изучаемой тематике.
2. Выполнение лексических упражнений по изучаемой тематике (синонимы, антонимы, фразеологизмы, пословицы и др.).
3. Перевод предложений и текстов с использованием активной лексики французского языка на русский и с русского на французский.
4. Подготовка ситуаций с использованием активной лексики.
5. Освоение теоретического материала по грамматике.
6. Выполнение грамматических упражнений по изучаемым темам.
7. Реферирование аутентичных текстов по изучаемой тематике с использованием языковых клише.
8. Реферирование звучащих (2-5 мин.) текстов (Podcasts - подкастов).
9. Составление и заучивание диалогов по темам.
10. Письменное и устное итоговое обобщение по изучаемым темам (монологическое высказывание).
11. Работа над ошибками по итогам контрольных работ.
12. Подготовка к дискуссиям, ролевым и деловым играм, «мозговому штурму» (Brainstorming) и др. Подбор аргументации «за» и «против».
13. Подготовка сообщений, подбор статистических данных и др. по темам, входящим в курс практики речи и в практикум речевого общения по различным источникам, в том числе по Интернет.
14. Подготовка презентаций по изучаемым темам, а также другого наглядного материала по изучаемым темам.
15. Описание карикатур, фотографий, картин с использованием соответствующего языкового материала.
16. Написание деловых и личных писем с использованием соответствующих клише.
17. Написание сочинений по заданным темам.
18. Выполнение устных и письменных лексико-грамматических упражнений по определенным темам.
19. Онлайн-упражнения по определенным темам.
20. Составление карточек по отдельным грамматическим темам (части речи; основные формы правильных и неправильных глаголов и т. д.).
21. Поиск и перевод определенных грамматических и лексических форм, конструкций, явлений в тексте.
22. Синтаксический анализ и перевод предложений (простых, сложносочиненных, сложноподчиненных, предложений с усложненными синтаксическими конструкциями).
23. Перевод текстов, содержащих изучаемый грамматический и лексический материал.
24. Подготовка к мероприятиям рубежного контроля.
25. Выполнение и презентация учебного проекта творческого / информационного характера.

Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

(модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) (модулю)»).

При подготовке **новой темы** рекомендуется использовать следующие практические советы:

1) Внимательно прочитать материал заданного раздела. Наиболее трудные, по вашему мнению, фразы перевести на русский язык. Уточнить значение терминов.

2) Перевести все примеры, приводимые в качестве иллюстрации к излагаемым правилам, постараться придумать свои примеры, аналогичные данным в учебнике.

3) Выявить все непонятные моменты, подготовить вопросы по ним для обсуждения на занятиях по грамматике; записать эти вопросы.

4) Выбрать основной материал, отделив его от второстепенного; сгруппировать отобранные правила и сведения по логическому принципу.

5) Составить план ответа по изучаемой теме. Полезно использовать при этом «ключевые слова» и схемы, помогающие систематизировать материал. Обязательно продумать примеры (по возможности простые и показательные), записать их в соответствующих пунктах плана.

6) Проанализировать таблицы и схемы, приводимые в учебнике; перечертить наиболее интересные и показательные на карточки с целью использования их при работе на занятиях по грамматике и при выполнении домашнего задания.

7) Выписать из учебника на карточки наиболее необходимые для дальнейшей работы сведения (например, списки глаголов с их управлением). Максимально часто обращаться к ним для скорейшего заучивания наизусть.

8) Сохранять все подготовленные записи до экзаменов с целью облегчения подготовки к ним.

При выполнении **лексико-грамматических упражнений** рекомендуется:

1) внимательно прочитать задание к ним;

2) выполнить упражнение в точном соответствии с заданием;

3) перевести все непонятные слова;

4) желательно подчеркнуть те грамматические явления, которые отрабатываются в данном упражнении;

5) удобно и полезно выписывать из выполняемых упражнений фразы, которые могут послужить иллюстрацией к изучаемому тематическому разделу;

6) внимательно проверять правильность выполненного упражнения на занятиях с преподавателем; уточнять все расхождения вашего варианта с вариантами, предложенными другими студентами; при необходимости вносить коррективы; исправления делать четким и понятным почерком.

Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю) (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) (модулю)»).

Работа во время проведения учебного занятия включает несколько моментов:

– консультирование студентов преподавателями с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач;

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов занятия проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждому практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к экзамену. При получении

неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю материал до проведения промежуточной аттестации.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы.

Изучение каждого раздела программы организуется в виде параллельного освоения всех тем, входящих в раздел. Изучение каждой темы осуществляется как формирование системы трех уровней: уровня умений и навыков, уровня лингвистических и языковых знаний и лексико-тематического уровня. Ведущая роль принадлежит формированию речевых умений и навыков на основе языковых знаний и на материале иноязычных текстов. Отработка умений и навыков аудирования, говорения, чтения и письма должна осуществляться комплексно и параллельно на каждом занятии.

Подготовка к экзамену.

К экзамену необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней освоения данной дисциплины (модулю). Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине (модулю).

9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

9.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры.
2. Доступ к интернет.
3. Проектор.

9.2. Программное обеспечение

1. Microsoft Office (Word, Excel)

9.3 Информационные справочные системы

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета

3.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	https://urait.ru/ 100% доступ
4.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
5.	ЭБС "Book.ru"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.book.ru 100% доступ
6.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
7.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
8.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	http://webofknowledge.com ; Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	https://www.prlib.ru/ Доступ в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета.
10	Национальная электронная библиотека	Крупнейшее собрание книг, диссертаций, музыкальных нот, карт и прочих материалов.	https://rusneb.ru/ доступ к полной коллекции с компьютеров в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета
11.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов	http://eduvideo.online 100% доступ

10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) «Третий иностранный язык (французский)» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) используются:

Учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

11. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «Третий иностранный язык (французский)» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения:

- классические образовательные технологии (практические занятия в лингафонном кабинете, практические занятия в форме тренинга – занятия, посвященные освоению конкретных умений и навыков по предложенному алгоритму);
- технология личностно-ориентированного развивающего образования;
- технология коммуникативно-ориентированного образования (решение коммуникативных задач, анализ конкретных профессиональных ситуаций (кейсов));
- технология исследовательского (проблемного) обучения;
- технологии творческой деятельности (декламация поэтических произведений);
- игровые технологии, представляющие собой реконструкции моделей поведения в рамках предложенных сценарных условий;
- технология проектного обучения (подготовка и презентация проектов по теме);
- информационно-коммуникационные технологии (организация образовательного процесса, основанная на применении специализированных программных сред и технических средств работы с информацией).

Таким образом, освоение дисциплины (модуля) «Третий иностранный язык» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций и тренингов и др. в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) «Третий иностранный язык» предусмотрено применение электронного обучения.

Учебные часы дисциплины (модуля) «Третий иностранный язык» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) «Третий иностранный язык» предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением Ученого совета лингвистического факультета на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940	Протокол заседания Ученого совета лингвистического факультета № 10 от «28» мая 2020 года	01.09.2020



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

«УТВЕРЖДАЮ»

И. о. декана лингвистического факультета

_____/Г.Ю. Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
СТУДЕНТ В СРЕДЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ**

**Наименование образовательной программы
Лингвистика**

**Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика**

**Направленность программы:
Перевод и переводоведение**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА**

**Уровень профессионального образования
Высшее образование – бакалавриат**

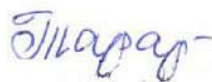
**Форма обучения
Очная, очно-заочная**

Москва 2020

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Студент в среде электронного обучения» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 №940, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования Лингвистика.

Рабочая программа дисциплины (модуля) (модуля) разработана рабочей группой в составе: к.э.н. Поворина Е.В.

Руководитель основной профессиональной образовательной программы, канд. пед. наук, доцент



Л.И. Тарарина

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на Ученом совете факультета информационных технологий.

Протокол № 13 от «1» июля 2020 года

Декан факультета информационных технологий



С.В. Крапивка

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

д.т.н., главный научный сотрудник, профессор ФГБУН Институт проблем управления им. В.А.Трапезникова Российской академии наук



С.А. Краснова

Зам. декана по методической работе факультета информационных технологий, к.п.н., доцент



С.В. Пивнева

Согласовано
Научная библиотека, директор



И.Г. Маляр

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общие положения.....	4
1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля) (модуля).....	Ошибка! Закладка не определена.
1.2. Место дисциплины (модуля) (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.....	Ошибка! Закладка не определена.
1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы	Ошибка! Закладка не определена.
2. Объем и содержание дисциплины (модуля) (модуля), включая контактную работу обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося.....	Ошибка! Закладка не определена.
3. Содержание дисциплины (модуля) (модуля).....	Ошибка! Закладка не определена.
3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения....	Ошибка! Закладка не определена.
3.2. Учебно-тематический план по заочной форме обучения	Ошибка! Закладка не определена.
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).....	Ошибка! Закладка не определена.
5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	Ошибка! Закладка не определена.
5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	Ошибка! Закладка не определена.
5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	Ошибка! Закладка не определена.
6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) (модуля).....	22
6.1 Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) (модуля).....	Ошибка! Закладка не определена.
6.1 Основная литература.....	Ошибка!
Закладка не определена.	

- 6.2.Дополнительная литература.....**Ошибка! Закладка не определена.**
7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) (модуля).....**Ошибка! Закладка не определена.**
8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля) (модуля).....**Ошибка!**
9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)**Ошибка! Закладка не определена.**
- 9.1. Информационные технологии**Ошибка! Закладка не определена.**
- 9.2. Программное обеспечение**Ошибка! Закладка не определена.**
- 9.3. Информационные справочные системы**Ошибка! Закладка не определена.**
10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)**Ошибка!**
11.Образовательные технологии.....**Ошибка! Закладка не определена.**
- Лист регистрации изменений.....**Ошибка! Закладка не определена.**

1. Общие положения

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) "Студент в среде электронного обучения" заключается в формировании теоретических знаний о виртуальной образовательной среде, основах современных информационно-коммуникационных технологий системы дистанционного обучения, приобретения практических навыков работы по электронному взаимодействию студента и преподавателя в электронной образовательной среде, использования электронных образовательных контентов, проведения он-лайн тестирований, а также формирования накопительной системы баллов и формирования результатов оценки.

Задачи дисциплины (модуля):

1. Изучение студентами виртуальной образовательной среды, основ современных телекоммуникационных технологий системы дистанционного обучения, способов работы с электронными контентом и электронными ресурсами, методов повышения качества образования с использованием технологий дистанционного взаимодействия.
2. Овладение студентами умениями работать в электронной образовательной среде, применять технологии электронного взаимодействия, своевременно исполнять практические задания и проходить тестирование.
3. Привитие студентам способности электронного взаимодействия с преподавателем, с образовательным учреждением по форме дистанционного взаимодействия, с электронными библиотечными ресурсами, с виртуальными образовательными программами.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина (модуль) «Студент в среде электронного обучения» реализуется в факультативной части основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)** очной и очно-заочной формам обучения.

Изучение дисциплины (модуля) «Студент в среде электронного обучения» базируется на знаниях и умениях, полученных ранее в ходе освоения программного материала дисциплины (модуля) «Технологии самоорганизации и эффективного взаимодействия».

Изучение дисциплины (модуля) «Студент в среде электронного обучения» является базовым для последующего освоения программного материала всех учебных дисциплин, изучаемых с использованием электронного обучения.

1.3. Планируемые результаты обучения поддисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих **общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных** компетенций: ОК-5, ОК-8, ОК-11, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-20, ПК-11, ПК-20 .в соответствии с основной профессиональной образовательной программой Лингвистика по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата).

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОК-5	Способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному населению	Знать: значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному населению
		Уметь:осознавать значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному населению
		Владеть:способность к осознанию гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному населению
ОК-8	Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Знать: методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
		Уметь:применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
		Владеть: способностью применять методами и средствами познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования

ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Знать: как саморазвиваться, повышать свою квалификацию и мастерство; как критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития
		Уметь: постоянно саморазвиваться, повышать свою квалификацию и мастерство; критически оценить свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбрать средства саморазвития
		Владеть: готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития
ОПК-11	Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	Знать: навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией
		Уметь: работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией
		Владеть: навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией
ОПК-12	Способность работать с различными носителями информации, определенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	Знать: как работать с различными носителями информации, определенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями
		Уметь: работать с различными носителями информации, определенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями
		Владеть: способностью работать с различными носителями информации, определенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями
ОПК-13	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Знать: как работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
		Уметь: работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
		Владеть: способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
ОПК-14	Владение основами современной информационной и библиографической культурой	Знать: основы современной информационной и библиографической культурой
		Уметь: пользоваться основами современной информационной и библиографической культурой
		Владеть: основами современной информационной и библиографической культурой
ОПК-20	Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры	Знать: как решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности

	с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	Уметь: решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности Владеть: способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
ПК-11	Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знать: как оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе Уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе Владеть: способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-20	владением методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков	Знать: методы формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков Уметь: пользоваться методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков Владеть: методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков

2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетные единицы.

Очная форма обучения:

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		1
Аудиторные учебные занятия, всего	16	16
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:		
Учебные занятия лекционного типа	8	8
Учебные занятия семинарского типа		
Лабораторные занятия	8	8
Самостоятельная работа обучающихся, всего	56	56
В том числе:		
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины (модуля) в ЭИОС	26	26
Выполнение практических заданий	26	26
Рубежный текущий контроль	4	4
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	0	Диф. зачет
Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.	2	2

Очно-заочная форма обучения:

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		1
Аудиторные учебные занятия, всего	4	4
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:		
Учебные занятия лекционного типа	2	2
Учебные занятия семинарского типа		
Лабораторные занятия	2	2
Самостоятельная работа обучающихся, всего	68	68
В том числе:		
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины (модуля) в ЭИОС	32	32
Выполнение практических заданий	32	32
Рубежный текущий контроль	4	4
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	0	Диф. зачет
Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.	2	2

3. Содержание дисциплины (модуля)

3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 72 часа.

Объем самостоятельной работы – 56 часа.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоят. работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
1	Раздел 1. Электронные технологии в образовании.	36	28	8	4		4
2	Тема 1. Анализ существующих систем электронного обучения	18	14	4	2		2

3	Тема 2. Развитие электронного обучения в высших учебных заведениях	18	14	4	2		2
4	Раздел 2. Система дистанционного образования «Виртуальная образовательная среда РГСУ».	36	28	8	4		4
5	Тема 3. Система дистанционного образования «Виртуальная образовательная среда РГСУ».	18	14	4	2		2
6	Тема 4. Технологии работы в системе СДО	18	14	4	2		2
Общий объем, часов		72	56	16	8		8

3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 72 часов.

Объем самостоятельной работы – 68 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоят. работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
1	Раздел 1. Электронные технологии в образовании.	36	34	2	1		1
2	Тема 1. Электронные технологии в образовании.	18	17	1	1		0

3	Тема 2. Развитие электронного обучения в высших учебных заведениях	18	17	1	0		1
4	Раздел 2. Система дистанционного образования «Виртуальная образовательная среда РГСУ».	36	34	2	1		1
5	Тема 3. Система дистанционного образования «Виртуальная образовательная среда РГСУ».	18	17	1	1		0
6	Тема 4. Технологии работы в системе СДО	18	17	1	0		1
Общий объем, часов		72	68	4	2		2
Форма промежуточной аттестации		Дифференцированный зачет					

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очная форма обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						Контроль (промежут. аттестация), час
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	
Семестр 1								
Раздел 1. Электронные технологии в образовании	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	реферат	2	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	0
Раздел 2. Система дистанционного образования «Виртуальная образовательная	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	реферат	2	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	0

среда РГСУ»								
Общий объем, часов	56	26		26		4		0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет							

Очно-заочная форма обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Семестр 1								
Раздел 1. Электронные технологии в образовании	34	16	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	16	реферат	2	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	0
Раздел 2. Система дистанционного образования «Виртуальная образовательная среда РГСУ»	34	16	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	16	реферат	2	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	0
Общий объем, часов	68	32		32		4		0
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет							

4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Раздел 1 Электронные технологии в образовании

Тема 1. Электронные технологии в образовании.

Цель: изучить применение современных электронных технологий в образовании

Перечень изучаемых элементов содержания: Инновационные технологии в образовании. Электронное обучение и электронная педагогика. Особенности инноваций в сфере образования, преимущества и недостатки электронного обучения. Основные принципы Болонского процесса. Потенциальные выгоды виртуальной системы образования в России, инструменты доставки знаний студенту. Самостоятельная работа в виртуальной образовательной среде. Общие понятия «электронного обучения».

Вопросы для самоподготовки:

1. Назовите основные преимущества электронного обучения?
2. Назовите основные принципы болонского процесса обучения?
3. Назовите основные преимущества и недостатки электронного обучения.
4. Назовите уровни подготовки по болонской системе.
5. Назовите основные потенциальные выгоды системы дистанционного обучения для студента.
6. В чем заключаются выгоды присоединения к болонской системе для нашей страны?
7. Что такое электронная форма обучения?
8. Что подразумевает электронное обучение?
9. Что относится к задачам системы дистанционного обучения (СДО)?
10. Что входит и что не входит в состав электронного учебника?
11. Укажите причины использования ИКТ в образовании.
12. Какое действие с папками и файлами нельзя отменить в системе дистанционного обучения?

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К ТЕМЕ 1

Форма практического задания: реферат.

Примерный перечень тем рефератов к теме 1:

1. Уровни подготовки по болонской системе.
2. Особенности электронного обучения
3. Особенности применения дистанционного обучения в России
4. Особенности применения дистанционного обучения за рубежом
5. Проблемы и перспективы применения электронного/дистанционного обучения
6. Недостатки применения электронного/дистанционного обучения
7. Инструменты электронного обучения
8. Технологии электронного обучения
9. Мобильное электронное образование
10. Технология e-Learning
11. Виды и типы электронного обучения
12. Электронное обучение в бизнесе
13. Рынок электронного обучения
14. Система управления электронным обучением
15. Законодательное регулирование электронного обучения

Тема 2. Развитие электронного обучения в высших учебных заведениях

Цель: изучить развитие электронного обучения в высших учебных заведениях

Перечень изучаемых элементов содержания: Использование программно-аппаратной платформы электронного обучения. Принципы дистанционного обучения. Электронные учебные курсы. Основные причины перехода к использованию информационно-коммуникационных технологий в учебном процессе. Архитектура различных моделей электронного обучения. Виды учебных занятий и организация самостоятельной работы

студента при электронном обучении. Организация учебного процесса при использовании электронного типа обучения. Основные виды учебных материалов используемые в СДО.

Вопросы для самоподготовки:

1. Какие инструменты электронного обучения являются синхронными?
2. Что необходимо для широкого применения электронного обучения?
3. Что включает в себя установочная лекция?
4. Дайте определение понятию дискуссия в системе дистанционного обучения.
5. Назовите основные критерии оценки реферата.
6. Дайте определение «Виртуальному лабораторному практикуму».
7. Какой показатель не входит в состав рейтинговой оценки по дисциплине (модулю)?
8. Что является основными учебными материалами в электронном обучении?
9. Что такое веб-браузер?
10. Что означает расположение результатов поиска в поисковых системах по релевантности?

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К ТЕМЕ 1

Форма практического задания: реферат.

Примерный перечень тем рефератов к теме 2:

1. Электронное обучение в высших учебных заведениях
2. Использование программно-аппаратной платформы электронного обучения.
3. Принципы дистанционного обучения.
4. Электронные учебные курсы.
5. Основные причины перехода к использованию информационно-коммуникационных технологий в учебном процессе.
6. Архитектура различных моделей электронного обучения.
7. Виды учебных занятий и организация самостоятельной работы студента при электронном обучении.
8. Организация учебного процесса при использовании электронного типа обучения.
9. Основные виды учебных материалов используемые в СДО.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1: форма рубежного контроля – компьютерное тестирование

Раздел 2. Система дистанционного образования «Виртуальная образовательная среда РГСУ»

Тема 3. Система дистанционного образования «Виртуальная образовательная среда РГСУ»

Цель: выявить современные подходы к деловой оценке персонала организации с использованием современных информационных технологий и программных решений, определить основные пути повышения качества трудовой деятельности с использованием всех форм дистанционного общения.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Процедуры авторизации в системе дистанционного образования (СДО). Интерфейс СДО. Основные меню интерфейса. Доступ к учебным материалам дисциплины (модуля). Виды электронных учебных пособий. Практические задания, правила их выполнения. Вебинар, режим реального времени. Трансляция, использование веб-камеры. Чат, правила введение текстовых сообщений. Видеоролик, размещение записи в списке материалов курса для использования в учебном процессе.

Вопросы для самоподготовки:

1. По какому адресу вы можете обратиться к системе дистанционного обучения РГСУ?
2. Где на странице располагается кнопка авторизации в СДО?
3. Что означает сообщение «Режим управления» на панели авторизации?
4. Можно ли скачать инструкцию пользователя СДО до авторизации в системе?
5. Какие разделы есть на панели «Основное меню».
6. Какой категории посетителей доступен виджет «Техническая поддержка»?
7. Каким образом осуществляется доступ к списку дисциплин?
8. Из каких вкладок состоит раздел «Ресурсы дисциплины (модуля)»?
9. В каком разделе можно узнать величину максимально возможного балла за занятие?
10. В каком разделе размещаются дополнительные файлы для изучения?

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К ТЕМЕ 3

Форма практического задания: реферат.

Примерный перечень тем рефератов к теме 3:

1. Задачи системы СДО в обучении
2. Интерактивность системы СДО
3. Коммуникации в системе СДО
4. Учебный процесс в системе СДО
5. Направления оптимизации процесса обучения в системе СДО
6. СДО при дистанционной форме обучения
7. Современные подходы к деловой оценке персонала организации с использованием современных информационных технологий
8. Современные подходы к деловой оценке персонала организации с использованием программных решений
9. Основные пути повышения качества трудовой деятельности с использованием всех форм дистанционного общения

Тема 4. Технологии работы в системе СДО

Цель: изучить пути мультикультурного взаимодействия, пути использования дистанционных форм проведения обучения, аттестации.

Перечень изучаемых элементов содержания: Рубежные тесты к разделам. Итоговое тестирование. Информационные ресурсы разделов. Новостные сообщения. Авторизованные пользователи, доступ к информации. Обмен сообщениями. Оповещение о получаемых сообщениях. Уведомления системы. Возможные ограничения и сроки выполнения задания. Тьютор, общение с тьютором. Служба технической поддержки.

Вопросы для самоподготовки:

1. Занятие какого типа требует прикрепления файла с ответом?
2. Какой результат за прохождение теста передается в ведомость успеваемости?
3. Назовите основные поля интерфейса типа «Вебинар».
4. В каком разделе размещаются учебные материалы, обязательные для изучения?
5. По какой системе выставляется оценка за занятия в СДО?
6. Можно ли написать сообщение своему одногруппнику в СДО?
7. Какой датой ограничивается срок доступа к дисциплине (модулю)?
8. Какие рекомендуются ограничения для файлов, прикрепляемых к занятию с типом «задание»?
9. Где и как искать номера телефонов службы тех.поддержки СДО?
10. В каком разделе размещаются учебные дополнительные материалы для изучения?

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К ТЕМЕ 4

Форма практического задания: реферат.

Примерный перечень тем рефератов к теме 4:

1. Рубежные тесты к разделам.
2. Итоговое тестирование.
3. Информационные ресурсы разделов.
4. Новостные сообщения.
5. Авторизованные пользователи, доступ к информации.
6. Обмен сообщениями.
7. Оповещение о получаемых сообщениях.
8. Уведомления системы.
9. Возможные ограничения и сроки выполнения задания.
10. Тьютор, общение с тьютором.
11. Служба технической поддержки.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2: форма рубежного контроля –

компьютерное тестирование

Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной работы осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ обучающихся в рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, Протокол № 2 от 25 июня 2015 года.

Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине (модулю), утверждаемых ежегодно кафедрой.

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет с оценкой**, который проводится в **устной** форме.

5.2 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции(части компетенции)	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОК-5	Способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать	Знать: значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному населению	Этап формирования знаний

	нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному населению	Уметь: осознавать значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному населению	Этап формирования умений
		Владеть: способностью к осознанию гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному населению	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-8	Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Знать: методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Этап формирования знаний
		Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Этап формирования умений
		Владеть: способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;	Знать: как саморазвиваться, повышать свою квалификацию и мастерство; как критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Этап формирования знаний

	способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Уметь: постоянно саморазвиваться, повышать свою квалификацию и мастерство; критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Этап формирования умений
		Владеть: готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-11	Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	Знать: навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	Этап формирования знаний
		Уметь: работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	Этап формирования умений
		Владеть: навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-12	Способность работать с различными носителями информации, определенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	Знать: как работать с различными носителями информации, определенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	Этап формирования знаний
		Уметь: работать с различными носителями информации, определенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	Этап формирования умений
		Владеть: способностью работать с различными носителями информации, определенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-13	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Знать: как работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Этап формирования знаний
		Уметь: работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Этап формирования умений

		Владеть: навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-14	Владение основами современной информационной и библиографической культурой	Знать: основы современной информационной и библиографической культурой	Этап формирования знаний
		Уметь: пользоваться основами современной информационной и библиографической культурой	Этап формирования умений
		Владеть: основами современной информационной и библиографической культурой	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-20	Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	Знать: как решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	Этап формирования знаний
		Уметь: решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	Этап формирования умений
		Владеть: способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-11	Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знать: как оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Этап формирования знаний
		Уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Этап формирования умений
		Владеть: способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Этап формирования навыков и получения опыта

ПК-20	владением методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков	Знать: методы формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков	Этап формирования знаний
		Уметь: пользоваться методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков	Этап формирования умений
		Владеть: методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков	Этап формирования навыков и получения опыта

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОК-5, ОК-8, ОК-11, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-20, ПК-11, ПК-20	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов. Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов; 3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного

			материала - 5-6 баллов; 4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.
ОК-5, ОК-8, ОК-11, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-20, ПК-11, ПК-20	Этап формирования умений.	Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>) Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений	1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией- 9-10 баллов; 2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;
ОК-5, ОК-8, ОК-11, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-20, ПК-11, ПК-20	Этап формирования навыков и получения опыта.	Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>) Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.	3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению5-6 баллов; 4) практические задания, задачи выполняется с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы для проведения зачета

1. Назовите основные задачи дистанционного обучения.
2. Каким образом проводится аттестация обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям основной образовательной программы?
3. Охарактеризуйте важнейшую задачу организации самостоятельного обучения студента с учетом их индивидуальных особенностей.
4. В чем заключается организация обратной связи и принятия оптимальных решений в управлении качеством обучения?
5. Перечислите основные функции оценки качества знаний.
6. Какие особенности текущего контроля знаний в дистанционной форме обучения Вы знаете?
7. Раскройте содержание текущего контроля знаний.
8. Чем характеризуется текущий контроль знаний?
9. Что определяет использование механизмов проведения тестирования?
10. Каковы важнейшие цели виртуальной образовательной среды?
11. Определите основные части модульных образовательных программ «Студент в среде электронного обучения».
12. Каковы особенности планирования и использования входного контроля знаний?
13. Сформулируйте социально-экономическую сущность дистанционной формы обучения.
14. В чем сущность и необходимость проведения претеста?
15. Раскройте понятие эффективности самостоятельной учебной работы студента в виртуальной образовательной среде.
16. Укажите место СДО в современной системе образования.
17. Сформулируйте цели и задачи СДО для высших учебных заведений.
18. Определите уровень и значение тренирующих тестов.
19. Раскройте понятие тренинг.
20. Охарактеризуйте приоритеты СДО в сфере высшего профессионального образования.
21. Раскройте сущность, значение и структуру практических заданий.
22. Каковы критерии качества самостоятельной работы студента в виртуальной образовательной среде РГСУ?
23. Охарактеризуйте основные черты инновационного подхода к формированию дистанционной системы образования.
24. На основе чего определяются принципы выполнения письменных работ в системе дистанционного обучения?
25. В чем сущность дискуссии в системе дистанционного обучения и правила ее проведения?
26. Какие временные интервалы необходимо соблюдать при проведении дискуссии в виртуальной образовательной среде РГСУ.
27. Укажите положительные и отрицательные моменты системы дистанционного обучения (на личном примере).
28. Какие социальные технологии применяются при реализации стратегии проведения дистанционного образования?
29. Какова роль государства в реализации программ дистанционного обучения?
30. Методы измерения и анализа текущего контроля знаний студента в электронной образовательной среде.
31. Каковы методы измерения групповой работы в рамках одной дисциплины (модуля) в системе дистанционного обучения?
32. Каким требованиям должны удовлетворять тестовые вопросы в СДО?

33. Кто формирует методические указания проведения дискуссий?
34. Сколько раз студент обязан принять участие в проведении дискуссии?
35. Перечислите основные критерии оценки за участие в дискуссионном процессе?

Теоретический блок вопросов:

1. Уровни подготовки по болонской системе.
2. Особенности электронного обучения
3. Особенности применения дистанционного обучения в России и за рубежом
4. Проблемы и перспективы применения электронного/дистанционного обучения
5. Недостатки применения электронного/дистанционного обучения
6. Инструменты электронного обучения
7. Технологии электронного обучения
8. Задачи системы СДО в обучении
9. Интерактивность системы СДО
10. Коммуникации в системе СДО
11. Учебный процесс в системе СДО
12. Направления оптимизации процесса обучения в системе СДО
13. СДО при дистанционной форме обучения

5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестации по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) (модуля)

6.1. Основная литература

1. Вайндорф-Сысоева, М. Е. Методика дистанционного обучения : учебное пособие для вузов / М. Е. Вайндорф-Сысоева, Т. С. Грязнова, В. А. Шитова ; под общей редакцией

М. Е. Вайндорф-Сысоевой. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 194 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-9916-9202-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450836>.

6.2. Дополнительная литература

1. Черткова, Е. А. Компьютерные технологии обучения : учебник для вузов / Е. А. Черткова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 250 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07491-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/4524492>.
2. Овчинникова, К. Р. Дидактическое проектирование электронного учебника в высшей школе: теория и практика : учебное пособие / К. Р. Овчинникова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 148 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08823-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/4528053>.

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) (модуля)

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	http://studentam.net 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой	http://window.edu.ru/library 100% доступ

<p>Электронные библиотеки, словари, энциклопедии</p>	<p>электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.</p>	<p>http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ</p>
--	--	--

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Студент в среде электронного обучения» предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю) (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) (модулю)».

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине (модулю). Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине (модулю).

9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

9.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

9.2. Программное обеспечение

1. MicrosoftOffice (Word, Excel)

9.3 Информационные справочные системы

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	https://urait.ru/ 100% доступ
4.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
5.	ЭБС "Book.ru"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.book.ru 100% доступ
6.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
7.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
8.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	http://webofknowledge.com ; Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-	https://www.prlib.ru/ Доступ в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета.

		образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	
10	Национальная электронная библиотека	Крупнейшее собрание книг, диссертаций, музыкальных нот, карт и прочих материалов.	https://rusneb.ru/ доступ к полной коллекции с компьютеров в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета
11.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов	http://eduvideo.online 100% доступ

10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) «Студент в среде электронного обучения» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика(уровень бакалавриата) используются:

Учебная аудитория для занятий лекционного типа оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

Учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

11. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «Студент в среде электронного обучения» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «Студент в среде электронного обучения» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) «Студент в среде электронного обучения» предусмотрено применением электронного обучения.

Учебные часы дисциплины (модуля) «Студент в среде электронного обучения» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, тестирование, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) «Студент в среде электронного обучения» предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением Ученого совета факультета информационных технологий на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940	Протокол заседания Ученого совета факультета информационных технологий № 13 от «1» июля 2020 года	01.09.2020



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

«УТВЕРЖДАЮ»

И. о. декана лингвистического факультета

_____/Г.Ю. Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
Технологии трудоустройства

Наименование образовательной программы
Лингвистика

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность
Перевод и переводоведение

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА

Уровень профессионального образования
Высшее образование – бакалавриат

Форма обучения
Очная, очно-заочная

Москва, 2020

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Технологии трудоустройства» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07 августа 2014 г. N 940, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Лингвистика».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: д.э.н., доц. Ильина И.Ю., к.э.н. Поворина Е.В.

Руководитель основной профессиональной образовательной программы
к. пед. н., доцент

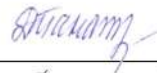


Тарарина Л.И.

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на Ученом совете факультета управления
Протокол №11 от 15 мая 2020 г.

Декан факультета
Доктор социологических наук,
профессор



Д.К. Танатова

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Д-р экон. наук, профессор
Финансового университета
при Правительстве РФ



И.Ю. БЕЛЯЕВА

(подпись)

Д-р социол. наук,
профессор факультета
управления



Е.В. ФРОЛОВА

(подпись)

Согласовано
Научная библиотека, директор



И.Г. МАЛЯР

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общие положения.....	4
1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля).....	4
1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы	4
1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы	4
2. Объем и содержание дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося	Ошибка! Закладка не определена.
3. Содержание дисциплины (модуля).....	6
3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения.....	6
3.2. Учебно-тематический план по заочной форме обучения	Ошибка! Закладка не определена.
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)	7
5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	Ошибка! Закладка не определена.
5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	15
5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	Ошибка! Закладка не определена.
6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)	16
6.1 Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)	Ошибка! Закладка не определена.
6.1 Основная литература	Ошибка! Закладка не определена.
6.2. Дополнительная литература	Ошибка! Закладка не определена.
7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)	Ошибка! Закладка не определена.
8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	17
9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)	19
9.1. Информационные технологии	19
9.2. Программное обеспечение	19
9.3. Информационные справочные системы	Ошибка! Закладка не определена.
10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)...	20
5. Образовательные технологии.....	21
Лист регистрации изменений	21

1. Общие положения

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний о технологиях трудоустройства с последующим применением их в профессиональной деятельности и формирование практических навыков по поиску работу и трудоустройству.

Задачи дисциплины (модуля):

- приобрести знания о современных подходах к управлению карьерой,
- научиться выбирать и реализовывать эффективную стратегию поведения на рынке труда,
- приобрести навыки поиска, сбора, обработки, анализа и систематизации информации о ситуации на рынке труда, по вопросам трудоустройства и занятости,
- научиться применять методы и инструменты трудоустройства на практике.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина (модуль) «**Технологии трудоустройства**» реализуется в вариативной части основной профессиональной образовательной программы «Лингвистика» по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) очной, очно-заочной формам обучения.**

Изучение дисциплины (модуля) «**Технологии трудоустройства**» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися в ходе изучения дисциплины (модуля) «Технологии самоорганизации и эффективного взаимодействия», «Экономика», «Правоведение».

Изучение дисциплины (модуля) «**Технологии трудоустройства**» является базовым для последующего освоения программного материала дисциплин (модулей): «Практический курс перевода в сфере политики и предпринимательства», «Практический курс перевода в социальной сфере».

1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих общих и общепрофессиональных компетенций: ОК-3; ОК-4; ОК-7; ОК-11; ОПК-18 в соответствии с основной профессиональной образовательной программой.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОК-3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Знать: основы социокультурной и межкультурной коммуникации Уметь: обеспечивать адекватность социальных и профессиональных контактов Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации

ОК-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Знать: принятые моральные и правовые нормы Уметь: нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений Владеть: навыками социального взаимодействия, поддержания доверительных партнерских отношений
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать: основы культуры мышления Уметь: анализировать, обобщать информацию, ставить цели и выбирать пути их достижения Владеть: культурой устной и письменной речи
ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Знать: пути и средства саморазвития Уметь: повышать квалификацию и мастерство Владеть: способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития
ОПК-18	способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Знать: особенности рынка труда Уметь: ориентироваться на рынке труда, составлять резюме, проводить переговоры с потенциальными работодателями, проходить собеседование Владеть: навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)

2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных единицы.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		3			
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками (по видам учебных занятий) (всего):	36	36			
Учебные занятия лекционного типа	10	10			

Практические занятия	10	10			
Лабораторные занятия					
Контактная работа в ЭИОС	16	16			
Самостоятельная работа обучающихся, всего	36	36			
Контроль промежуточной аттестации (час)					
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЧАСАХ	72	72			

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		3			
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками (по видам учебных занятий) (всего):	24	24			
Учебные занятия лекционного типа	6	6			
Практические занятия	6	6			
Лабораторные занятия					
Контактная работа в ЭИОС	12	12			
Самостоятельная работа обучающихся, всего	48	48			
Контроль промежуточной аттестации (час)					
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЧАСАХ	72	72			

3. Содержание дисциплины (модуля)

3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 36 час.

Объем самостоятельной работы – 36 час.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов						
		Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация (СРС+контроль)	Контактная работа обучающихся с преподавателем				Контактная работа в ЭИОС
Всего	Лекционного типа			Семинарского типа	Лабораторные занятия			
1	2	3	4	5	6	7	8	
3 семестр								
1.	РАЗДЕЛ 1. Рынок труда: сущность, элементы, механизм функционирования	36	18	10	5	5	0	8

5.	РАЗДЕЛ 2. Технологии эффективного трудоустройства	36	18	10	5	5	0	8
Общий объем, часов		72	36	20	10	10	0	16
Форма промежуточной аттестации		зачет						

3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 24 час.

Объем самостоятельной работы – 48 час.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов						
		Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация (СРС+контроль)	Контактная работа обучающихся с преподавателем				Контактная работа в ЭИОС
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия	
1	2	3	4	5	6	7	8	
1 семестр								
1.	РАЗДЕЛ 1. Рынок труда: сущность, элементы, механизм функционирования	36	24	12	3	3	0	6
5.	РАЗДЕЛ 2. Технологии эффективного трудоустройства	36	24	12	3	3	0	6
Общий объем, часов		72	48	24	6	6	0	12
Форма промежуточной аттестации		зачет						

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю) по очной форме обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Семестр 3								
РАЗДЕЛ 1. Рынок труда: сущность, элементы, механизм функционирования	18	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	8	реферат	2	тестирование	0
РАЗДЕЛ 2. Технологии эффективного трудоустройства	18	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	8	Творческая работа	2	тестирование	0
Общий объем, часов	36	16		16		4		0
Форма промежуточной аттестации	зачет							

Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю) по очно-заочной форме обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Семестр 3								

РАЗДЕЛ 1. Рынок труда: сущность, элементы, механизм функционирования	24	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	реферат	2	тестирование	0
РАЗДЕЛ 2. Технологии эффективного трудоустройства	24	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Творческая работа	2	тестирование	0
Общий объем, часов	48	22		22		4		0
Форма промежуточной аттестации	зачет							

4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

РАЗДЕЛ 1. Рынок труда: сущность, элементы, механизм функционирования

Цель: сформировать систему знаний о современных подходах к анализу рынка труда и научиться использовать их в профессиональной деятельности

Тема 1.1. Общая характеристика рынка труда

Перечень изучаемых элементов содержания

Сущность рынка труда. Спрос и предложение. Рабочая сила как товар. Особенности рынка труда. Элементы рынка труда. Субъекты рынка труда. Классификация рынков труда. Механизм функционирования рынка труда. Регулирование рынка труда. Сегментация рынка труда. Молодежный рынок труда. Трансформация рынка труда. Инвестиции в человеческий капитал. Карьера. Управление карьерой. Факторы карьерного продвижения.

Вопросы для самоподготовки:

1. Конкуренция на рынке труда.
2. Основные модели национальных рынков труда.
3. Современные тенденции развития молодежного рынка труда

Тема 1.2. Занятость и безработица

Перечень изучаемых элементов содержания

Социально-экономическая сущность занятости. Структура занятости. Виды занятости. Современные формы занятости. Гибкая занятость. Безработица. Уровень безработицы. Причины безработицы. Виды безработицы. Социально-экономические последствия безработицы. Безработица как социально-психологическая проблема. Социальная поддержка безработных.

Вопросы для самоподготовки:

1. Занятость населения как объект государственного регулирования
2. Новые формы занятости в рыночной экономике
3. Особенности занятости студентов.

РАЗДЕЛ 2. Технологии эффективного трудоустройства

Цель: сформировать целостную систему знаний об инструментах поиска работы, овладеть навыками поиска работы и проведения мониторинга рынка труда.

Тема 2.1. Поиск работы: выбор стратегии и основные инструменты

Перечень изучаемых элементов содержания:

Выбор профессии. Ошибки при выборе профессии. Поведение на рынке труда. Оценка конкурентоспособности. Стратегии поведения на рынке труда. Концепция «карьерных якорей» Э.Шейна. Принципы формирования карьерных целей. Профориентация. Самомаркетинг. Мониторинг рынка труда. Выбор работодателя.

Вопросы для самоподготовки:

1. Основные направления самомаркетинга на рынке труда.
2. Пути повышения конкурентоспособности на рынке труда.
3. Факторы, определяющие выбор стратегии поведения при поиске работы.

Тема 2.2. Методы эффективного трудоустройства

Перечень изучаемых элементов содержания:

Этапы поиска работы. Поиск вакансий. Источники информации о вакансиях. Обращение в кадровые агентства. Обращение в Государственную службу занятости населения. Использование интернет-ресурсов. Superjob.ru, Hh.ru. Социальные сети и профессиональные сообщества. Типичные ошибки при поиске работы. Резюме. Виды резюме. Структура резюме. Правила оформления резюме. Переписка с работодателем. Собеседование. Интервью при приеме на работу. Психологические особенности прохождения интервью. Тестирование. Правовые аспекты трудоустройства.

Вопросы для самоподготовки:

1. Основные документы при приеме на работу
2. Этапы эффективной подготовки к собеседованию с работодателем.
3. Карьерное портфолио.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

РАЗДЕЛ 1

Форма - реферат

Примерный перечень тем рефератов

1. Современные подходы к изучению рынка труда.
2. Трансформация занятости в условиях постиндустриальной экономики.
3. Роль государства в регулировании занятости студентов.
4. Роль государства в регулировании занятости выпускников вузов.
5. Особенности поведения различных категорий соискателей рабочих мест.
6. Дифференциация мотивационных предпочтений работников различных категорий.
7. Зарубежный опыт взаимодействия вузов и организаций-работодателей.
8. Роль вузов в трудоустройстве выпускников: опыт ведущих вузов России.
9. Взаимодействие компании с кадровыми агентствами.
10. Взаимодействие компании с органами Государственной службы занятости населения.

РАЗДЕЛ 2.

Форма – творческая работа

Необходимо провести обзор вакансий в определенном сегменте рынка труда.

Рекомендуется использовать Superjob.ru, Hh.ru.

Ответить на вопросы:

- Насколько востребованы на рынке труда такие специалисты?
- На какие должности они могут претендовать?
- Какова минимальная, максимальная, средняя зарплата?
- Каковы основные требования, предъявляемые к данным специалистам?
- Чем конкретно может заниматься такой специалист в организации?

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

Форма рубежного контроля - тестирование

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2

Форма рубежного контроля: тестирование

Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной работы осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ, обучающихся в рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, Протокол № 2 от 25 июня 2015 года.

Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине (модулю), утверждаемых ежегодно факультетом.

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет**, который проводится в **устной** форме.

5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
-----------------	--	---------------------	--

ОК-3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Знать: основы социокультурной и межкультурной коммуникации	Этап формирования знаний
		Уметь: обеспечивать адекватность социальных и профессиональных контактов	Этап формирования умений
		Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Знать: принятые моральные и правовые нормы	Этап формирования знаний
		Уметь: нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Этап формирования умений
		Владеть: навыками социального взаимодействия, поддержания доверительных партнерских отношений	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать: основы культуры мышления	Этап формирования знаний
		Уметь: анализировать, обобщать информацию, ставить цели и выбирать пути их достижения	Этап формирования умений
		Владеть: культурой устной и письменной речи	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Знать: пути и средства саморазвития	Этап формирования знаний
		Уметь: повышать квалификацию и мастерство	Этап формирования умений
		Владеть: способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-18	способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме,)	Знать: особенности рынка труда	Этап формирования знаний
		Уметь: ориентироваться на рынке труда, составлять резюме, проводить переговоры с потенциальными работодателями, проходить собеседо-	Этап формирования умений

проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	вание	
	Владеть: навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Этап формирования навыков и получения опыта

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОК-3, ОК-4, ОК-7, ОК-11, ОПК-18	Этап формирования знаний.	<p>Теоретический блок вопросов.</p> <p>Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал</p>	<p>1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов;</p> <p>2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, до-</p>

			пускает существенные ошибки -0-4 балла.
ОК-3, ОК-4, ОК-7, ОК-11, ОПК-18	Этап формирования умений.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p> <p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.</p>
ОК-3, ОК-4, ОК-7, ОК-11, ОПК-18	Этап формирования навыков и получения опыта.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	
ОК-3, ОК-4, ОК-7, ОК-11, ОПК-18	Этап формирования навыков и получения опыта.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Теоретический блок вопросов:

1. Рынок труда: сущность и функции.
2. Занятость населения как объект государственного регулирования.
3. Виды безработицы.
4. Конкуренция на рынке труда.
5. Социально-экономические последствия безработицы.
6. Классификация занятости.
7. Основные элементы рынка труда.
8. Современные подходы к изучению рынка труда.
9. Концепции маркетинга рабочей силы.
10. Трансформация занятости в условиях постиндустриальной экономики.
11. Основные партнеры организации на внешнем рынке труда.
12. Государственная служба занятости населения и ее функции.
13. Роль частных структур занятости на рынке труда.
14. Взаимодействие организации с Государственной службой занятости населения.
15. Взаимодействие организации с частными структурами занятости.
16. Взаимодействие организации с учебными заведениями.
17. Взаимодействие государственных структур занятости населения с компаниями-работодателями в странах с развитой рыночной экономикой.
18. Функции и направления деятельности кадровых агентств.
19. Позитивные и негативные аспекты деятельности кадровых агентств.
20. Роль государства в регулировании занятости подростков.
21. Роль государства в регулировании занятости студентов.
22. Роль государства в регулировании занятости выпускников вузов.
23. Активная и пассивная политика занятости населения в России.
24. Особенности поведения различных категорий соискателей рабочих мест.
25. Технологии деятельности кадровых агентств.
26. Зарубежный опыт взаимодействия вузов и организаций-работодателей.
27. Роль вузов в трудоустройстве выпускников: опыт ведущих вузов России.
28. Сущность и элементы самомаркетинга на рынке труда.
29. Общие правила составления резюме.
30. Подготовка к собеседованию с работодателем

Аналитическое задание

Пример

Необходимо провести сравнительный анализ деятельности государственных и частных структур занятости в России.

		Государственная служба занятости населения	Кадровые агентства
2	Роль и задачи на рынке труда		
3	Основные виды услуг		
4	Основные получатели услуг		
5	Финансовые условия получения услуг		
6	Позитивные и негативные стороны деятельности		

5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестации по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положение о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

6.1. Основная литература

1. Менеджмент в образовании : учебник и практикум для вузов / С. Ю. Трапицын [и др.] ; под редакцией С. Ю. Трапицына. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 413 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00364-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450776>.

2. Москвин, С. Н. Управление человеческими ресурсами в образовательной организации : учебное пособие для вузов / С. Н. Москвин. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 142 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10126-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/453992>.

6.2. Дополнительная литература

1. Методика преподавания: оценка профессиональных компетенций у студентов : учебное пособие для вузов / В. Н. Белкина [и др.] ; под редакцией В. Н. Белкиной. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 212 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08013-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/455464>.

2. Попова, С. Ю. Современные образовательные технологии. Кейс-стади : учебное пособие для вузов / С. Ю. Попова, Е. В. Пронина. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 126 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08773-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/454028>.

3. Технология профессионально-ориентированного обучения в высшей школе : учебное пособие / П. И. Образцов, А. И. Уман, М. Я. Виленский ; под редакцией В. А. Сластенина. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 258 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07122-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/453412>.

4. Мандель, Б.Р. Современный менеджмент в образовании : учебное пособие для обучающихся в магистратуре / Б.Р. Мандель. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2018. - 493 с. : ил., табл. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-9413-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=477497>.

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	http://studentam.net 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	http://window.edu.ru/libRARY 100% доступ

Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ
---	---	--

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Технологии трудоустройства» предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, лабораторных работ и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университет, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

При подготовке к зачетам (без оценки и с оценкой) обратите внимание на защиту лабораторных работ/практических заданий на основе теоретического материала.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине (модулю).

9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

9.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

9.2. Программное обеспечение

1. Microsoft Office

9.3 Информационные справочные системы

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниги, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	https://urait.ru/ 100% доступ
4.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
5.	ЭБС "Book.ru"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.book.ru 100% доступ

6.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
7.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
8.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	http://webofknowledge.com; Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	https://www.prlib.ru/ Доступ в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета.
10	Национальная электронная библиотека	Крупнейшее собрание книг, диссертаций, музыкальных нот, карт и прочих материалов.	https://rusneb.ru/ доступ к полной коллекции с компьютеров в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета
11.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов	http://eduvideo.online 100% доступ

10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) «**Технологии трудоустройства**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика** используются:

Учебная аудитория для занятий лекционного типа оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

Учебная аудитория для занятий семинарского типа - компьютерный класс с обеспечением работы в локальной сети и выхода в Internet, а также оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

11. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «Технологии трудоустройства» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «Технологии трудоустройства» предусматривает использование в учебном процессе *активных и интерактивных форм* проведения учебных занятий в форме, разбор конкретных ситуаций и практических задач в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

Учебные часы дисциплины (модуля) «Технологии трудоустройства» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) «Технологии трудоустройства» предусмотрены *встречи с руководителями и работниками* организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением Ученого совета факультета управления на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940	Протокол заседания Ученого совета факультета управления № 11 от «15» мая 2020 года	01.09.2020